התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ
CON RASHÍ

במדבר
BEMIDBAR/NÚMEROS



EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

התורה

עם פירוש רש"י

LA TORÁ

CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

EDICIÓN BILINGÜE

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ

CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO DE
RABÍ SHELOMÓ ITZJAKÍ (RASHÍ)

EDICIÓN BILINGÜE

במדבר

BEMIDBAR / NÚMEROS

TRADUCCIÓN, ELUCIDACIÓN Y COMENTARIO:

ARYEH COFFMAN

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

Copyright © 2003:

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

Ejército Nacional 700
México, D. F. 11560

Tel: (52) 55-5203-0909
Fax: (52) 55-5280-0283 / 55-5531-1226
e-mail: **editorial@jerusalemdemexico.com**

Traducción y comentario:

ARYEH COFFMAN

e-mail: **aryehcoffman@yahoo.com**

Colaboraron en esta edición:

Revisión: Nissim Hanán, Yaacob Huerín, Moshé Chicurel,
Yosef Ben Dahán, Batia Coffman,

Diseño tipográfico: Daniel Weissman

Edición tipográfica: David Hochstein Kumez

Mapas: Cayetano Morales

Sucursales de la Editorial:

En Argentina:
Viamonte 2909 2-A
Buenos Aires, Argentina
Tel: 962-7192

En Israel:
Hajida 12, Bait Vegan
Jerusalem
Tel: (02) 6411-580

En Venezuela:
Tel: (58) 414-2492-288
Caracas

I.S.B.N. 970-93649-0-1
Bemidbar: 970-93649-4-4

Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita del titular del Copyright, *bajo las sanciones que establezca la ley, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo públicos.*

ב"ה

OVADIA YOSSEF
RISHON LEZION
AND PRESIDENT OF TORAH SAGES COUNSIL

עובדיה יוסף
הראשון לציון
נשיא מועצת חכמי התורה

JERUSALEM ז' אדר תשס"ו ירושלים

הסכמה

הובא לפני גליונות חומש עם פרוש רש"י ולצידו תרגום לשפה הספרדית, מעשה ידי אומן נטע נאמן, הרב ר' אריה קופמאן שליט"א. וראיתי את הסכמות הרבנים דוברי השפה הספרדית, אשר הסכימו על חיבורו, ואף ידי תיכון עמו וזרועי תאמצנו.

יהי רצון שחפץ ה' בידו יצלח לברך על המוגמר בקרב ימים, ועוד יפוצו מעינותיו חוצה בבריאות איתנה ונהורא מעלייא לאורך ימים ושנות חיים בטוב ובנעימים שובע שמחות וכל טוב.

עובדיה יוסף

ואני מברך את מנהל המכון ר' אריאל אנטבי הי"ו שהשי"ת יעזרהו דבר בכבוד שמו להגדיל תורה ולהאדירה. וכל אשר יעשה יצליח.

עובדיה יוסף

Llegó ante mí la traducción al español del Jumash con el comentario de Rashí, realizada por R. Aryeh Coffman, artífice fiel de esta obra. Tuve oportunidad de ver las cartas de recomendación que al respecto escribieron rabinos de habla hispana, quienes dieron su aprobación a esta obra, y yo también me uno a ellos y le extiendo mi apoyo.

Sea la voluntad del Eterno favorecer y bendecir su empeño, y que tenga oportunidad de difundir su trabajo, con salud inquebrantable y luz espiritual durante muchos días de vida, con plenitud de bienes y alegría.

Y bendigo al Director de la Editorial, R. Ariel Antebi, para que el Eterno le ayude en su tarea de engrandecer y fortalecer la Torá en aras de la gloria de Su Nombre, y para que todo lo que emprenda prospere.

CARTA DE RECOMENDACIÓN DE RAB DAVID SHWEKEY ROSH KOLEL ARAM-ZOBA, MÉXICO

ט״ז חשון תשס״א

מכתב ברכה

הנה ידוע הוא בישראל גודל חשיבות ורום ערכו של פירוש רש״י ז״ל על החומש, שהוא היסוד של תורה ואמונה, וכמו שהפליגו הקדמונים גודל החיוב ללמוד פירוש רש״י ז״ל על הפרשה וללמד אותו היטב לצעירים בבתי החינוך, כי הרבה גופי התורה ויסודות השקפה כלולים בו.

ולכן דבר גדול ונחוץ עשה ידידי רב אריה קופמן שליט״א שתרגם אותו לשפה הספרדית המדוברת פה, ומלאכה גדולה שיש בה חכמה עשה, ותרגמו בדייקנות ובבהירות, ועיטרו בהערות ובביאורים ומקורות המפיצים אור במקומות שרש״י ז״ל קיצר בהם. ואין ספק כי יש בספר זה תועלת עצומה לתלמודי תורה ובתי יעקב, שספר זה יעזור להם מאוד בלימודיהם ובין למבוגרים הרוצים לעמוד היטב על הפשט ברש״י ולהבינו כראוי. וזכות הרבים תלוי במחבר היקר הנ״ל. ויהי״ר שהשי״ת יברכהו לראות הצלחה במעשה ידיו, שיתפשט חבורו החשוב בישראל בכל הקהילות הדוברות ספרדית, לפתוח שערי הפירוש הקדוש של רש״י ז״ל לפני הקהל הרחב ויתברך משמיא בכל מילי דמיטב ברוחניות ובגשמיות, אמן.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

דוד שוויקה

דוד שוויקה

ראש כולל ארם צובה, מקסיקו

Sabido es que en el pueblo de Israel el comentario de Rashí a los cinco libros de la Torá posee una gran importancia y un valor muy alto, pues constituye uno de los fundamentos de la Torá y de la fe. Los sabios antiguos enfatizaron que constituye una obligación estudiar el comentario de Rashí a la *parashá* (sección semanal de la Torá) y enseñarla bien a las generaciones jóvenes en los centros educativos, pues contiene muchos principios esenciales de la Torá, así como muchos conceptos fundamentales de la visión judía del mundo.

Por ello, mi querido amigo R. Aryeh Coffman ha realizado una importante e indispensable labor al traducir el comentario de Rashí al idioma español, destacada labor que combina erudición en el tema, precisión y claridad, además de estar coronada con un amplio conjunto de notas explicativas e indicación de fuentes que arrojan luz sobre aquellos pasajes en los cuales el comentario de Rashí es sumamente conciso. No cabe duda de que la publicación de esta obra representará un alto beneficio tanto para los centros educativos judíos, –pues les será de gran ayuda para sus estudios de Torá– como para todas aquellas personas que deseen profundizar y comprender con exactitud el sentido simple de los comentarios de Rashí a la Torá.

El mérito de impulsar por medio de esta obra el acceso del público a la Torá corresponde al autor, por lo que pedimos que sea la voluntad del Altísimo bendecirlo para que esta gran obra disfrute de éxito y se difunda en todas las comunidades judías de habla hispana y permita que el público tenga acceso al comentario de Rashí a la Torá. Que el Cielo lo bendiga con todo lo bueno, tanto espiritual como materialmente.

Carta de recomendación de Rab Abraham Shabot Director Instituciones Kéter Torá, México

ב׳ כסלו תשס״א

מכתב ברכה

אנו חיים בתקופה שבה הבורות אודות כתבי הקודש הפכה, בעוונותינו הרבים, לתופעה שגרתית. בורות זו הגיעה לדרגה שכזו, שלחלק גדול מאחינו בני ישראל אין אפילו את הידיעה הבסיסית ביותר בתורה. תופעה זו נובעת מכך שאנשים אלה פשוט לא קראו בה בגלל אי שליטתם בלשון הקודש, או בגלל שהם אינם מכירים את המשמעות האמיתית של תכניה; היא המשמעות אשר חכמינו ז״ל העבירו לנו בתורשה מדור לדור. זוהי הסיבה לכך שהיום, יותר מתמיד, דרוש תרגום של התורה לספרדית אשר יהיה נאמן לרוח המסורת, כך שכל אלה אשר אינם שולטים בלשון הקודש יוכלו להיבנות על-ידו. תרגום זה צריך להיעשות בשפה מודרנית, מושכת וקלה להבנה, כך שיתאים גם לרוח התקופה.

ראיתי את תרגום החומש עם פירוש רש״י שעשה ר׳ אריה קופמן שליט״א, ע״י הוצאה לאור ירושלים של מקסיקו והמנהל שלה, ר׳ אריאל ענטבי, ואין לי כל ספק בכך שעבודתו ממלאה את החסר. בעבודתו זו ניכרים המאמצים הגדולים שהושקעו על-מנת שהתרגום ישקף את המקור, זאת בנוסף לפירושים שנלקחו מגדולי המפרשים. פירושים אלה נכתבו באופן בהיר ותמציתי ביותר, כך שהם מבהירים את משמעות הפסוקים ואת משמעות פירושיו של רש״י. לדעתי, כאשר בעזר ה׳ ית׳ יודפס תרגום התורה של הר׳ קופמן, נזכה לראותו בכל הקהילות דוברי ספרדית. אין לי כל ספק אפוא בכך, שכל אדם אשר יתרום מהונו להשלמת פרוייקט כה חשוב זה, יטול חלק בזכות הגדולה הזו של הפצת הידע התורני בן האלפי שנים בין אחינו בני ישראל דוברי הספרדית.

אני מברך את המחבר שימשיך בכוחו זה להפיץ את דבר ה׳. עבודתו תתרום ללא ספק להסרת מעטה הבורות, כך שדבר ה׳ יהדהד בראש חוצות גם בתקופתנו אנו.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

אברהם שבות

אברהם שבות

ראש מוסדות כתר תורה, מקסיקו

Vivimos en una época en la que la ignorancia de nuestros textos sagrados se ha convertido en fenómeno común, llegando al grado tal que una gran parte de nuestros hermanos judíos ni siquiera tiene un conocimiento básico de la Torá, ya sea porque el desconocimiento del hebreo les ha impedido estudiarla o porque al no haber tenido acceso a las explicaciones que nuestros Sabios nos han transmitido de generación en generación, no conocen el significado verdadero de las ideas que expresa. Es por esto que se ha vuelto imprescindible una traducción de la Torá al español que sea fiel al sentido de nuestra tradición y simultáneamente esté escrita en un lenguaje moderno, accesible y comprensible que se corresponda con el espíritu de nuestros días.

He visto la traducción del Jumash con el comentario de Rashí que R. Aryeh Coffman ha realizado y estoy seguro de que llena ese vacío, pues se ha esforzado en que su traducción refleje el sentido original, además de que la ha completado con explicaciones derivadas de los más destacados comentaristas, que en forma directa y clara explican el sentido de los versículos y el comentario de Rashí. Es evidente que la publicación de esta obra gozará de aceptación en todas las comunidades de habla hispana. No cabe duda de que cualquier persona que lo ayude a completar este proyecto tan importante tendrá parte en el gran mérito espiritual de dar a conocer la sabiduría milenaria de la Torá.

Bendigo al autor para que siga adelante en su labor de difundir las enseñanzas de la Torá, pues sin duda alguna ello contribuirá a despejar las sombras de la ignorancia y a hacer que la Palabra divina cobre relevancia en nuestros días.

ספר זה נדפס
לזכות
כ"ק אדמו"ר מליובאוויטש

על ידי
הרה"ח עוסק בצו"צ ואוהב חסד

ר' דב מנחם הלוי ליבמאן נ"י

וזוגתו

מרת **דבורה** תחי'

בניהם ובנותיהם
שמואל, יוסף יצחק,
רחל, שניאור זלמן,
אסתר ביילא וישראל

שיחיו לאורך ימים ושנים טובות

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA
GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. YOMTOV BÉJAR CHICUREL

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SU PADRE

Sr. DAVID BÉJAR BEN NAZIRA

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA
GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. DAVID BÉJAR PASSY

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SUS ABUELOS

Sr. DAVID PASSY BEN SIÑURÚ
Sra. RAQUEL PROFETA BAT RIVKÁ

LA PARASHAT BEMIDBAR ES DEDICADA POR

OBADIÁ, YOSEF E ISAAC ZONANA

PARA ENALTECER EL ALMA DEL

LULIA BAT JANE Z"L

1 NISÁN 5763

LA PARASHAT NASÓ ES DEDICADA PARA ENALTECER EL ALMA DE

ISAAC ATRI BEN MIRIAM Z"L

ALFREDO ATRI BEN SABRIE Z"L

Y PARA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE

ALFREDO Y SHARON ATRI E HIJAS

LA PARASHAT BEHALOTEJÁ ES DEDICADA

PARA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE

DAVID EZRA Y JEANNETTE SITTON

SIAHOU JAIM Y PATRICIA SITTON

ABRAHAM JACOB Y JACQUELINE GOLDE SITTON

LA PARASHAT SHELAJ ES DEDICADA

PARA LA HATZLAJÁ, BERAJÁ

Y SALUD FÍSICA Y ESPIRITUAL DE

SR. DAVID Y SRA. SOFÍA ZEITOUNI E HIJOS

LA PARASHAT KÓRAJ ES DEDICADA EN MEMORIA DEL SR.

SHEMUEL BEN ABRAHAM MARRACHE Z"L

4 TEBET 5753

PARA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE

SR. BINYAMÍN Y SRA. RUTH MARRACHE

Y DE SUS HIJOS SHEMUEL ABRAHAM, YONATÁN ITZJAK Y JAYIM AHARÓN

La parashat Jukat es dedicada para la berajá y hatzlajá de

Teófilo y Jacqueline Dichi

Antonio, Aarón y Emily Dichi

טופי וג'אקלינה דישי

יום טוב, אהרן ואמיליה דישי

La parashat Balak es dedicada para berajá y hatzlajá de

Fundación Or Torá

México

La parashat Pinejás es dedicada en memoria de

RAFAEL MOSHE BENTOLILA Z"L

8 Jeshván 5742/25 octubre 1982

donado por su esposa e hijos

La parashat Matot es dedicada

para berajá y hatzlajá de

Abraham y Vivian Picciotto y familia

para enaltecer el alma de

ABRAHAM CHEREM BEN YEMILE Z"L

14 Siván 5763/14 junio 2003

La parashat Masé es dedicada

para la hatzlajá y berajá de

Abraham y Alegre Dichi

Emily, Raquel y Antonio Dichi

ÍNDICE

PREFACIO DEL EDITOR

En el libro de *Debarim*, vv. 27:2-8, leemos:

> Sucederá que el día que ustedes crucen el [río] Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir piedras grandes y las revocarás con cal. Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá [...] *bien elucidadas.*

Al respecto, el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que el mandamiento de escribir todas las palabras de la Torá *bien elucidadas* realmente significaba que debían ser explicadas en las setenta lenguas originales. El objetivo de este mandamiento era eliminar cualquier obstáculo lingüístico a la comprensión de la Torá. De aquí se infieren dos ideas: primera, que al entregar la Torá, el Ser Supremo tenía como objetivo hacerla accesible al ser humano, no ocultarla; segunda, que parte de la labor de explicar y elucidar la Palabra divina a Israel consiste en traducirla a un idioma comprensible para la gente.

En el mismo libro, v. 11:13, leemos también:

> Y sucederá que si ustedes escuchan diligentemente Mis mandamientos que Yo les ordeno *en este día...* entonces Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes, etc.

Sobre este versículo, el comentarista por excelencia de la Torá, Rabí Shelomó ben Itzjak (Rashí), explica: "[El énfasis en la expresión *en este día* implica que las palabras de la Torá] deben ser novedosas para ustedes, como si en este día mismo las escuchasen." Esto, obviamente, quiere decir que las palabras de la Torá deben ser actuales en cada época, y no convertirse en reliquia arcaica. La Torá no es un mero recuento histórico, sino una enseñanza viva, cuya sabiduría es válida en cada época, y cuyos preceptos son aplicables en todo momento.

Sin embargo, a causa de las vicisitudes históricas del exilio, gran parte del pueblo judío ya no es capaz de comprender las palabras de la Torá en su lengua original. Esto ha traído como consecuencia que la Palabra divina se ha convertido, en el mejor de los casos, en privilegio exclusivo de una minoría de estudiosos capaz de comprender el lenguaje de la Torá, así como las explicaciones milenarias de los sabios más destacados. Y, lo que es peor, esto también ha provocado que la infinita sabiduría de la Torá haya sido relegada u olvidada por vastos sectores de la población judía.

Por esta razón, en la época actual se ha vuelto imperiosa la necesidad de una traducción clara y comprensible de la Torá, capaz de transmitir por lo menos una mínima parte de sus secretos en un lenguaje claro, moderno y fiel al original. Aunque en el pasado ya se han hecho traducciones de la Torá al español, en general adolecen del inconveniente de que su estilo lingüístico es arcaico, lo que complica su entendimiento.

Pero también se ha vuelto imprescindible presentar la Torá junto con un comentario que la explique. Cuando el Creador entregó la Torá en el Sinaí, presentó al ser humano dos enseñanzas: una Torá Escrita (*torá shebiketab*), que es el texto del jumash o los Cinco Libros dictados a Moshé, y una Torá Oral (*torá shebealpé*), siendo esta última la ampliación, elucidación y explicación detallada de todo lo contenido en la primera. En sí misma, la Torá Escrita presenta ambigüedades textuales prácticamente imposibles de solucionar. Omite más de lo que devela. Su propósito no es detallar, sino servir de guía. Es por esta razón que el

Creador la complementó con la revelación de la Torá Oral. El propósito de ésta es aclarar y ampliar todo aquello que la Torá Escrita deja implícito.

La transmisión de la Torá Oral –que originalmente era una tradición viva, transmitida de boca del maestro a los oídos de sus discípulos– fue paralela a la del texto de la Torá Escrita. Es gracias a esta doble transmisión que el magno edificio del judaísmo pudo preservarse a despecho de los múltiples exilios y persecuciones al pueblo de Israel.

Sin embargo, llegó un momento en el que la transmisión oral ya no pudo continuar debido a las repetidas catástrofes históricas que se abatieron sobre Israel. Había llegado el momento de plasmar por escrito las enseñanzas vivas de la Torá Oral. Este proceso comenzó hace cerca de dos mil años. A lo largo de cientos de años, una multitud de sabios se dedicó a la tarea de consignar por escrito las antaño explicaciones orales al texto. De este esfuerzo nació el Talmud y el vasto conjunto de midrashim.

Sabios posteriores prosiguieron la tarea de elucidar el texto escrito, escribiendo comentarios propios. El más destacado de todos fue sin duda el comentario de Rashí. Su comentario se ha convertido, sin duda alguna, en el comentario *par excellence* de la Torá, estudiado igualmente por principiantes como por sabios destacados. Es ésta la explicación más idónea para acceder al estudio de la Torá. A pesar de haber sido escrito cerca de novecientos años atrás, la profundidad y amplitud de sus comentarios a los versículos no han perdido nada con el paso del tiempo. Una de sus grandes ventajas es que su comentario reposa sobre los agudos análisis del texto bíblico realizados por los sabios talmúdicos.

Con el objetivo de cumplir este doble propósito –editar una traducción exacta y actual del texto de la Torá, así como un comentario explicativo que la elucide–, la Editorial Jerusalem de México ha decidido presentar al público hispanoparlante una nueva traducción de la Torá, en lenguaje moderno y de alta calidad literaria, acompañada de la traducción al español del comentario de Rashí. A su vez, el texto de Rashí lleva aparejado un comentario totalmente en español en lenguaje moderno y claro. Este comentario es, dentro de lo posible, relativamente exhaustivo y completo. En él se explican todas las ideas difíciles que presenta el texto de la Torá abordadas por Rashí, desde explicaciones gramaticales hasta filosóficas.

Esta edición al español de la Torá con el comentario de Rashí constituye un hito histórico en el mundo hispanoparlante. La edición es bilingüe, y los textos en hebreo están totalmente vocalizados. Esto facilitará al lector poco familiarizado con el hebreo seguir la explicación de los versículos dada por Rashí. Incluso si el lector no conoce el hebreo, puede estudiar la traducción del comentario de Rashí, así como las explicaciones a Rashí, presentadas en forma de notas. Esta edición también cuenta con diagramas y mapas que ayudarán al lector a situarse en el contexto histórico de la narrativa bíblica.

Esperamos que esta traducción cumpla el cometido de hacer que las palabras de la Torá sean tan actuales para el público hispanoparlante como en el día en que fueron dadas en el Sinaí.

ARIEL ANTEBI

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

Entonces todo el pueblo se congregó como un solo hombre en la plaza que está delante del Portón del Agua y pidieron al escriba Ezrá traer el rollo [de pergamino] de la Torá de Moshé que el Eterno había ordenado a Israel. [...] Y leyeron en el rollo [de pergamino], en la Torá de Dios, explicativamente, con atención del intelecto, para que [el pueblo] comprendiera la lectura.

Nejemiá 8:1,8

La Torá de Dios —esto se refiere a la Escritura.
Explicativamente —esto se refiere al Targum [la traducción de Onkelós al arameo].
Con atención del intelecto —esto se refiere a la división de versículos.
Para que [el pueblo] comprendiera la lectura —esto se refiere a las reglas de entonación [que cumplen función de puntuación]. Y hay quienes dicen que se refiere a la tradición [del sentido o forma de palabras específicas].

Talmud, *Meguilá* 3a

Un antiguo aforismo en italiano se expresa así sobre el oficio de traductor: *Il traduttore è un traditore*, "el traductor es un traidor". Tan drástica afirmación quiere decir que cualquier traducción necesariamente implica un ejercicio de interpretación que, como tal, es forzosamente relativa. El riesgo de incomprensión o falsificación del original siempre está presente. Plasmar en otra lengua toda la riqueza de significados contenidos en un original es casi imposible. Cualquier obra literaria digna de este nombre encierra muchos más significados de los que expresan las meras palabras que la componen. Cada idioma lleva implícito un universo conceptual propio, una visión autóctona del mundo. Traspasarlo íntegramente a otro idioma —a otro universo conceptual— es sumamente difícil. A esto hay que agregar la idiosincracia propia del traductor. Por más que un traductor intente ser plenamente objetivo, su compresión personal del texto original siempre dejará residuos en la obra traducida.

Esto se aplica con mayor fuerza a la traducción de aquello que se puede llamar el Texto por antonomasia: la Torá. A diferencia de cualquier otra obra literaria, el autor de este texto fue el Creador mismo. Debido a su carácter divino, el texto de la Torá encierra significados infinitos, imposibles de traducir a cualquier otro idioma. Además, la imperfecta compresión que todo ser humano tiene de esta obra infinita —"su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar", como la describe el libro de *Iyob* (11:9)— ineluctablemente hace que cualquier traducción sea también imperfecta. Nada es tan difícil como el intento de capturar en un lenguaje humano la sabiduría sin límites del Creador.

Al respecto, el Talmud (*Soferim* 1:7) afirma que cuando cinco sabios de Israel tradujeron la Torá al griego por orden del rey Ptolomeo de Egipto "ese día fue tan duro para [el pueblo de] Israel como el día que fue fabricado el Becerro [de Oro]". La razón de ello es enfatizada ahí mismo: "Porque la Torá no pudo ser traducida todo lo necesario." (Otro incidente relatado ahí mismo y en *Meguilá* 9a afirma que Ptolomeo reunió a setenta y dos ancianos

para el mismo propósito. La traducción resultante es la que más tarde sería llamada Septuaginta por los exégetas bíblicos.) Pero lo dicho por el Talmud no se limita a ese incidente. En realidad, la Torá *nunca* puede ser traducida "todo lo necesario". Es una quimera pretender encerrar en un lenguaje humano –finito e imperfecto como todo lo producido por el hombre– la totalidad de significados múltiples latentes en la Torá.

Pero la labor es necesaria. En el epígrafe que encabeza este prefacio leemos que el Talmud entiende que una *explicación* del texto divino forzosamente significa *traducirlo*. El Talmud mismo (*Meguilá* 3a) afirma que la traducción al arameo de la Torá (el Targum) tiene su origen –por lo menos conceptualmente– en el Sinaí, junto con el texto original en la lengua sagrada. (Aunque el Targum es atribuido al converso Onkelós, el consenso talmúdico es que él no hizo más que restaurar la traducción explicativa originada en el Sinaí, basándose en las enseñanzas de los tanaítas Rabí Eliézer y Rabí Yehoshúa.)

La misma idea se infiere del hecho de que el midrash afirme que presentar las palabras de la Torá "bien elucidadas" (*Debarim* v. 27:8) realmente significa *traducirlas*. Y es que, en efecto, el intento por comprender la sabiduría divina de la Torá indefectiblemente implica traducir sus conceptos a un lenguaje humano. Es imposible acceder en forma inmediata y directa a sus múltiples significados. El lenguaje humano sirve para articular conceptos, comprenderlos y pensarlos. Pero también actúa como filtro interpretativo de ideas cuyo origen es trascendente, ideas que de otro modo nos sería imposible comprender. De ahí la necesidad intrínseca de traducir la Torá. De hecho, *traducir* se deriva del latín *traducere*, hacer pasar de un lugar a otro. En este contexto, traducir realmente quiere decir traspasar los conceptos infinitos de la Torá de su ámbito trascendente natural al ámbito humano.

Es con este sentimiento ambiguo que he emprendido la presente traducción. En tanto que traductor de la Palabra divina, soy consciente del peso de la tarea que he asumido. Por un lado, asumo la imperiosa necesidad actual de presentar los conceptos de la Torá en un lenguaje cercano al original, pero también moderno y de alta calidad literaria. En la época contemporánea, esta necesidad es vital: para mucha gente, la Torá ya no es *torat jayim*, una "Torá de vida", sino un oscuro documento arcaico de épocas olvidadas. El resultado obvio de esto ha sido que, habiéndose relegado al olvido el medio diseñado por el Creador mismo para relacionarse con el ser humano –la palabra escrita–, asistimos actualmente a una auténtica *ruptura* en nuestro acercamiento a lo Divino. Reparar esta ruptura constituye el desafío fundamental de nuestra época. Pero al mismo tiempo, tampoco es posible soslayar el hecho de que este modesto intento de traducir la Torá al español conlleva inherente el riesgo de reducirla y relativizarla. Aunque se ha hecho todo lo posible para minimizar este riesgo, el lector debe tener presente que el original es infinitamente más rico en significados que lo que la presente traducción es capaz de reproducir.

Esta traducción es el fruto de años de estudio de los textos originales en hebreo, tanto de la Torá misma como de sus diversos comentaristas, Rashí en particular. Sin embargo, además de su propio estudio, un traductor también suele consultar la labor de otros colegas para realizar su obra. Por ello, debo mencionar algunas de las traducciones de la Torá con Rashí que en ocasiones consulté para esta traducción, tres de ellas en inglés y una en francés. En inglés: A. Ben-Isaiah y B. Sharfman, *The Pentateuch and Rashi's commentary: A linear translation into English* (Brooklyn, S. S. & R. Pub. Co., 1949-1950); A. M. Silberman y M. Rosenbaum, *Pentateuch with Rashi's commentary* (Feldheim Publishers, 1985); Yisrael Isser Zvi Herczeg, *Chumash Rashí, Sapirstein Edition* (Artscroll/Mesorah, 1997), cuya excelente composición tipográfica y metodología general sirvieron de inspiración para las

que adoptamos en esta edición). En francés: Elie Munk e Israel Salzer, *Le Pentateuque, suivis des Haphtaroṯh avec Targoum Onqelos* (París, Fondation Odette S. Levy, 1964). Cuando surgió alguna duda sobre cómo traducir algunos pasajes difíciles, estas traducciones me presentaron alternativas dignas de consideración. Otro libro que a veces consulté fue el de Pinchas Doron, *The Mistery of Creation According to Rashi* (Moznaim Publishing Corp., 1982). Aunque este último llegó a mis manos cuando ya casi había concluido la obra, todavía pude aprovechar algunos de sus excelentes comentarios.

El texto de Rashí utilizado en esta edición fue cotejado con varias excelentes ediciones modernas, principalmente *Mikraot Guedolot haMaor*, editada por el Majón haMaor (Yerushaláim, 1990), *Jamishá Jumshé Torá "Torat Jayim"*, editada por el Mosad HaRav Kook (Yerushaláim, 1993) y *Mikraot Guedolot haBahir*, editada por el Majón Netib haBerajá (Yerushaláim, 1998). También consulté la edición del comentario de Rashí, *Jamishá Jumshé Torá, Rashí haShalem*, editada por el Instituto Ariel (Yerushaláim, 1986-1998), así como el libro *Perushé Rashí al haTorá*, editado por C. B. Chavel (Mosad HaRav Kook, 1982).

Para la elaboración de mi comentario personal a Rashí, consulté varios comentaristas, cuya lista aparece en la sección de Apéndices al final del libro. Para tal empresa, el libro que sin duda alguna me fue de mayor utilidad fue *Mikraot Guedolot Hameorot Haguedolim* (Mif'al Torá Meforeshet, Yerushaláim, 1992), el cual incorpora, además de los comentarios de Rambán y el *Or haJayim* a la Torá misma, a once de los más destacados comentaristas a Rashí. También utilicé el ya mencionado *Perushé Rashí al haTorá* —que contiene una sección de notas recopiladas de comentaristas a Rashí— y el libro *Lifshutó shel Rashí*, de Shemuel P. Gelbard (Mif'al Rashí, Yerushaláim, 1990), cuyas explicaciones breves y claras a Rashí —en especial a sus comentarios gramaticales— fue de gran utilidad.

La fuente principal para las glosas francesas de Rashí es el libro *Les Gloses Francaises de Raschi dans la Bible*, escrito por Arsen Darmsteter y David Shimon Blondheim (1929). Sus glosas son citadas en *Lifshutó shel Rashí*, en la traducción al inglés de A. M. Silberman y M. Rosenbaum, así como en el recientemente publicado *Otzar laazei Rashí* de Moché Catane (Ajim Gitler, 1984).

Para el libro de Bemidbar he agregado varios mapas que le permitirán al lector situarse en el contexto geográfico en que ocurrieron determinados acontecimientos decisivos durante la travesía del pueblo de Israel en el desierto, así como de las fronteras de la Tierra de Israel. Aquí cabe hacer una aclaración muy importante: la identidad de los lugares bíblicos que contienen los mapas es sólo aproximada; la erosión del tiempo ha hecho que la localización precisa de muchos de los lugares mencionados en la Torá (por ejemplo, los mencionados respecto a la península del Sinai) se desconozca con exactitud. La localización indicada en los mapas incluidos en esta edición ha sido extraída de una cuidadosa lectura del texto de la Torá, del comentario de Rashí y de mapas que aparecen en otras ediciones del texto bíblico, pero de ningún modo debe tomarse como exacta. Para la elaboración de los mapas me fueron de suma utilidad las explicaciones de Rav Aryeh Kaplan en su genial y original traducción y comentario a la Torá, *The Living Torah*, Mazaim Publishing Corp., New York 1981.

EXPLICACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La presente edición incluye características novedosas, hasta ahora inéditas en una traducción de la Torá al español. Son las siguientes:

ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

a) TEXTO DE LA TORÁ. Cada página tiene cinco textos. En la parte superior de la página hay dos columnas: el texto hebreo de la Torá, vocalizado y con *taamim* (acentuación melódica), y la traducción española de la Torá.

b) TARGUM DE ONKELÓS. Debajo de los dos textos de la Torá aparece el Targum de Onkelós, que es la traducción al arameo de la Torá, completamente vocalizado. Como del Targum hay varias versiones [*nusajim*], cuando aparezcan dos variantes textuales de una palabra o frase, la segunda aparecerá entre paréntesis, precedida por la abreviación נ״א, que significa "otra versión".

c) TEXTO DE RASHÍ EN HEBREO. Debajo del Targum aparece el comentario hebreo de Rashí, con letras normales (no en el estilo caligráfico que hoy se suele llamar "escritura Rashí") y completamente vocalizado. También se le han insertado signos de puntuación para facilitar su lectura. Lamentablemente, también del texto de Rashí hay varias versiones. Esto se ha debido, en buena parte, a errores en la transmisión del texto original por parte de copistas y editores. Las ediciones impresas de Rashí más antiguas son la Edición Roma, la Edición Reggio di Calabria (Italia, 1475, también llamada en hebreo *defus rishón*, "primera edición"), la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y la Edición Soncino (Italia, 1487). Entre estas ediciones existen diversas diferencias, algunas de las cuales son significativas. Se ha escogido la variante textual que en mi opinión parecía la más correcta. Cuando se incluye otra variante, va encerrada entre corchertes, {}. Cuando eso ocurre, no necesariamente significa que una u otra variante textual sea la correcta; simplemente, que ambas fueron transmitidas a lo largo de los siglos como fidedignas y, por tanto, merecen ser preservadas.

d) TEXTO DE RASHÍ EN ESPAÑOL. Debajo del texto de Rashí en hebreo aparece su traducción al español. Aquí surgió un problema: el comentario de Rashí presenta dos características muy distintivas. Por un lado, es sumamente conciso y terso; suele omitir palabras o expresiones que el autor juzgó innecesarias para la comprensión de sus palabras. Por otro lado, también suele omitir una gran cantidad de información bíblica o talmúdica que, al parecer, Rashí asumía que el lector sabía ya. Esto, por supuesto, implicaba que no era posible hacer una traducción literal de Rashí. Pero tampoco era posible traducirlo modificando su estilo o agregando palabras y frases con el objeto de adaptarlo al lenguaje moderno. Hacerlo hubiera corrido el riesgo de deformar su comentario. Por tal razón, me inspiré en las ediciones de Silberman y Artscroll y decidí hacer la traducción utilizando dos tipos de letras: las negritas traducen el texto hebreo de Rashí en forma más o menos literal; las letras normales (o "blancas") son las palabras que el presente traductor insertó para ampliar el flujo del lenguaje de Rashí, de este modo haciéndolo más comprensible. Como es obvio, las letras normales también agregan cierta cantidad de información necesaria para comprender el sentido de cada comentario de Rashí que su autor había omitido.

e) COMENTARIO EXPLICATIVO A RASHÍ. En la parte inferior de la página, a dos columnas,

aparece un comentario explicativo al texto de Rashí. Está estructurado en forma de notas. Siempre que juzgué necesario explicar un enunciado o frase de Rashí, en el texto en español de Rashí aparece un número en letras pequeñas. Este número remite a una nota del comentario explicativo. Cada comentario fue elaborado con base en el estudio de uno o varios de los comentaristas a Rashí más sobresalientes. Cuando un comentario fue derivado en su totalidad, o casi, de alguno de estos comentaristas, su nombre aparece entre paréntesis. Cuando una nota aparece sin indicar la fuente, debe considerarse como comentario personal. Eso no necesariamente indica que dicho comentario es fruto íntegro del juicio del traductor, pues en muchos casos se inspira en lo dicho por los comentaristas. Meramente indica que tal comentario no procede en su totalidad de una fuente específica.

f) DIAGRAMAS. Al final de algunas *parashiyot* (secciones) de la Torá se han incluido diagramas que ilustran con mayor claridad lo expuesto en el texto de la Torá. En este volumen hemos incluido diagramas genealógicos de varios personajes bíblicos, así como un mapa cuyo propósito es clarificar la ubicación geográfica de las regiones del mundo antiguo relevantes en la Torá y situar el lugar exacto de algunos sucesos bíblicos.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

a) Todos los nombres bíblicos, tanto propios como de naciones y geográficos, han sido transliterados fonéticamente del hebreo. En ningún caso se han utilizado los nombres hasta ahora usuales en español. Así, por ejemplo, escribimos Abraham y no Abrahán, Itzjak y no Isaac, Yaacob y no Jacob, Nebujadnetzar y no Nabucodonosor, Yerushaláim y no Jerusalén, Sedom y no Sodoma, etc. Aunque este criterio tiene la ligera desventaja de obligar al lector a familiarizarse con nombres poco usuales, lo seguimos por la siguiente razón: en la Torá, los nombres no son arbitrarios; generalmente expresan y definen una característica específica de la persona u objeto al que se refieren. Consideramos que, por lo menos fonéticamente, era importante preservar el sentido que tienen en el original. Además, los nombres que actualmente se usan en español fueron acuñados por los traductores cristianos de la Biblia sin respetar la similitud fonética entre el nuevo nombre que acuñaban y el original. A modo de ejemplo, nada había que justificase llamar "Nabucodonosor" al individuo cuyo nombre original era Nebujadnetzar. Por estas dos razones se decidió hacer caso omiso de la forma en que se escriben en español los nombres bíblicos y simplemente transliterarlos. Pero para facilitar al lector ya habituado a los nombres usuales, en la sección de Apéndices al final del libro (págs. 758-761) presentamos tablas de equivalencias entre los nombres transliterados y los nombres usuales.

b) Por las razones aducidas anteriormente, también se han transliterado fonéticamente los nombres de los libros que forman el Tanaj (la Biblia). Y también por otra razón: uno de los objetivos de esta edición es servir de punto de partida para la posterior difusión de obras clásicas de judaísmo en español. Se pretende contribuir a la creación de un vasto conjunto de literatura con contenido de Torá, y por ello se desea familiarizar al lector con los nombres originales y la connotación propia que tienen.

c) Los gentilicios presentaron un problema difícil de resolver. Los gentilicios usuales en español son también arbitrarios y no siguen con fidelidad al nombre original dado en la Torá. A modo de ilustración, en español, el perteneciente a alguno de los pueblos de Kenáan es llamado cananeo [en hebreo, *kenaaní*], el perteneciente a Amalek es llamado

amalecita [en hebreo, *amalekí*], el perteneciente a Mitzráim es llamado egipcio [en hebreo, *mitzrí*], etc. Como se había decidido transliterar fonéticamente los nombres, era necesario hallar un modo de formar los gentilicios en español siguiendo el criterio utilizado para la transliteración. Pero no era posible crear nuevos gentilicios; eso hubiera violentado las reglas gramaticales del español que regulan su formación. Al final se decidió transliterar los gentilicios directamente del hebreo (por ejemplo, el de Kenáan es llamado kenaaní, el de Amalek, amalekí, el de Mitzráim, mitzrí, etc.). Para la formación del plural de los gentilicios se adoptó el mismo criterio: un mitzrí, dos mitzrim; un amalekí, dos amalekim; un mitzrí, dos mitzrim. Aunque este criterio podría parecer chocante a algunos lectores, tiene la gran ventaja de preservar el modo exacto en que tales palabras son pronunciadas en hebreo. El propósito de esto es fomentar la connotación peculiar que tales palabras tienen en la Torá, en vez de importar connotaciones ajenas a su universo conceptual.

d) Para transliterar nombres al español tenemos diversos criterios académicos. Pero en esta edición hemos seguido un criterio único: facilitar al lector la pronunciación de los nombres, aunque esto implicase apartarse de las normas académicas. Por esta razón, se han omitido todos los signos de transliteración usuales en las obras de carácter académico (así, por ejemplo, escribimos "Rashí" y no "Raši", etc.). Asimismo, también se decidió no denotar con un signo especial la letra gutural *ain* [ע], ya que la vasta mayoría de la gente hispanoparlante es incapaz de pronunciarla, pues se trata de un sonido formado por un paro glotal en la garganta que es desconocido en la fonética española. Por su parte, la semi-vocal *shevá* al principio de una palabra es representada como "e". También se decidió no indicar como consonante la letra *yod* [י] al inicio de una palabra cuando precede a una vocal, ya que esto daría lugar a la formación de palabras de grafía demasiado inusual (así, por ejemplo, escribimos "Israel" y no "Yisrael"). En general, tampoco es denotada a mitad de la palabra (por ejemplo, "Yerushaláim" y no "Yerushaláyim"). Tampoco se hizo distinción alguna entre las letras guturales *jet* [ח] y *jaf* [כ]; ambas las representamos como "j". Por último, tampoco se denotó con un signo que indique pausa cuando la semivocal *shevá* es quiescente (anuncia falta de vocal) y precede a una vocal. Por ejemplo, escribimos Sheméber y no Shem'éber, aunque lo más correcto fonéticamente sería denotarlo de este último modo si se siguiera su pronunciación en hebreo [שֶׁמְאֵבֶר]. De nuevo, la transliteración de los nombres hebreos obedece al criterio de facilitar al lector lo más posible su pronunciación y por ello su denotación gráfica también ha sido simplificada.

e) La pronunciación adoptada es la sefaradí. Se pensó mucho en qué pronunciación adoptar de las tres que existen. La ashkenazí y la sefaradí son igualmente válidas, pues se basan en tradiciones judías casi milenarias; la israelí no se apoya en una gran tradición como las dos anteriores, pero es la más común actualmente. Al final —con la conciencia de que esto podría no ser del agrado de todos los lectores— se decidió adoptar la sefaradí. La razón de más peso para tal decisión lo constituye el hecho de que, a diferencia de los países anglosajones, donde impera la pronunciación ashkenazí, en Latinoamérica y España la parte más sustancial del judaísmo actual ha sido desarrollada por sefaradíes, y creemos que su pronunciación es la más común entre los judíos de habla hispana. Puesto que seguimos la pronunciación sefaradí, el lector deberá familiarizarse con formas tales como "Ribká" y no "Rivká", "Abraham" y no "Avraham", ya que para los sefaradíes no existe diferencia marcada entre la letra *bet* sin *daguesh* [ב] y la *bet* con *daguesh* [בּ]; ambas son pronunciadas como "b".

f) Los nombres divinos han sido traducidos del siguiente modo: 1) el Nombre Inefable de cuatro letras [יהוה, generalmente abreviado יי, que en español es llamado Tetragama], el cual designa la cualidad esencial del Creador como se manifiesta al ser humano, ha sido traducido por "el Eterno", ya que יהוה es un nombre compuesto de los tres tiempos del verbo *ser* en hebreo, היה, era, הווה, es, y יהיה, será y, por tanto, alude a Su inefable eternidad. 2) El Nombre אֱלֹהִים, que representa Sus atributos de poder, autoridad y juicio, ha sido traducido por "Dios", ya que en español este nombre también connota poder absoluto. Respecto a אֱלוֹהַּ y אֵל, aunque estos nombres poseen significados propios, como etimológicamente se trata de variantes de la misma raíz que אֱלֹהִים, también han sido traducidos por "Dios". 3) El Nombre שַׁדַּי, que alude a Sus cualidades de auto-suficiencia divina y control de la Creación, ha sido traducido por "Omnipotente".

g) Rashí utiliza ciertas frases clave que repite a lo largo de su comentario. *Lefí peshutó* [לְפִי פְּשׁוּטוֹ] ha sido traducida por "según su sentido simple". El término hebreo פְּשַׁט, *peshat*, ha sido traducido por "simple" en vez de "literal", ya que captura mejor su sentido. Los términos מִדְרָשׁ y אַגָּדָה han sido transliterados por Midrash y Agadá, respectivamente. En sentido amplio, el Midrash significa el conjunto de exégesis o interpretaciones que los sabios talmúdicos hicieron al texto de la Torá. Se deriva de la raíz דרש, buscar, investigar. Implica la búsqueda de diversas interpretaciones posibles del texto más allá de su mero sentido literal. Cuando la construcción de alguna frase así lo requiera, también ha sido traducido por "exégesis midráshica", ya que "exégesis" en español se refiere al análisis y exposición de los varios sentidos de un texto. La Agadá (no confundir con el texto que se lee en Pésaj) es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal de los sabios talmúdicos; varían desde lo alegórico hasta lo filosófico-metafísico. Para traducir este término, se ha utilizado la expresión "interpretación agádica". Cuando Rashí utiliza la palabra "midrash" conjuntamente con "agadá" (*midrash agadá*) se refiere a una exégesis de carácter no legal de un versículo. Así, pues, para traducir *midrash agadá* se ha utilizado la frase "exégesis [interpretación] agádica". Aunque los adjetivos "midráshica" y "agádica" no existen oficialmente en español, se lo ha acuñado porque capturan mejor el sentido de sus equivalentes hebreos, en lugar de los más comunes, que son "homilética" y "alegórica".

h) En no pocos casos, en su comentario Rashí cita palabras del francés antiguo, tal como se pronunciaba y escribía en los siglos IX-X de la era común. Su propósito era clarificar el significado de ciertos términos hebreos. Aunque al estudiar el texto de Rashí la gran mayoría de la gente suele pasar por alto estas glosas semánticas, en realidad son fundamentales, ya que muchas de ellas capturan el matiz preciso que Rashí quería dar a los términos hebreos. Por esta razón, se ha intentado incluir todas ellas con su forma fonética exacta, al mismo tiempo que se las explica y traduce al español moderno.

TRADUCCIÓN DE LA TORÁ

Como ya se indicó, resulta imposible ofrecer una traducción "completa" de los múltiples sentidos del texto de la Torá. Por esta razón, hemos tenido que dejar de lado muchas posibles traducciones de frases bíblicas y favorecer una sola. Ahora bien, como el propósito de esta edición no radica exclusivamente en presentar una traducción de la Torá, sino conjuntarla con el comentario de Rashí y que sea éste el expositor de su significado, la

traducción del texto bíblico sigue fielmente el modo en que Rashí lo entiende.

La lectura que Rashí hace del texto no siempre resulta "usual" y, en ocasiones, hasta parece contraria a lo que a primera vista dicen las palabras. Rashí siempre analiza el texto de la Torá a la luz de los comentarios talmúdicos y midráshicos; por ello su lectura no es meramente gramatical o etimológica (aunque sí tiene comentarios de este tipo). Para mejor captar el sentido de sus comentarios, *hay que leer el texto de la Torá tal como Rashí lo hace.* Por ejemplo, según Rashí, los tres primeros versículos en realidad forman tres cláusulas temáticamente unidas entre sí, y es preciso entenderlos de este modo. Así, pues, aunque otros destacados comentaristas bíblicos podrían entender los mismos versículos de otro modo, en esta edición se ha traducido el texto de la Torá siguiendo el enfoque de Rashí. Muchas veces esta diferencia sólo se hace evidente en el modo peculiar en que él estructura las frases de un mismo versículo. En tales casos, reflejaremos la lectura que hace él mediante un uso especial de los signos de puntuación (comas, guiones, etc.).

Sin embargo, esto no implica que se haya soslayado completamente el sentido usual de las palabras. Dos han sido los criterios que se ha intentado mantener: por un lado, preservar la interpretación propia de Rashí y, por otro, traducir el texto de tal modo que su lectura fluya en forma armónica conjuntamente con el texto hebreo. Cuando ello no fue posible, se ha decidido inclinar el sentido de la traducción en favor de Rashí, aunque ello implicase sacrificar un tanto el sentido literal.

Por otra parte, como regla general se ha desechado el viejo modo de traducir que hasta ahora imperaba en español. En particular, se ha desechado completamente el estilo arcaico. Si bien anteriormente era utilizado para conferir al texto sagrado un tono "elegante", en la época moderna los arcaísmos sólo sirven para dificultar la lectura y enajenar aún más al lector del texto. Con esta traducción se pretende que el texto de la Torá tenga la fluidez y la claridad necesarias para su mejor comprensión. El lector deberá tener en mente que la presente traducción ha sido realizada siguiendo los dos criterios anteriores, bajo estrictas normas de exactitud semántica, calidad literaria y claridad de estilo.

Cabe agregar una última observación. En el texto de la Torá, la letra ו al inicio de una palabra generalmente actúa como nexo entre dos frases. Ahora bien, en muchos versículos tal nexo puede tener un sentido copulativo ("y"), pero en otros el contextos obliga a entenderlo más como un nexo adversativo ("pero") o incluso adverbial, según el flujo de la narración. Por esta razón, en muchos casos ha sido traducida por expresiones tales como "entonces", "así, pues", "pero", etc. En cada caso la inserción de cualquiera de estas expresiones copulativas ha sido analizada según su contexto; por ello, aunque su inserción obedece enteramente al criterio personal del presente traductor, he juzgado preferible utilizarlas para así preservar el flujo narrativo y la conexión entre las frases, en vez de simplemente traducir cada ו por "y", recurso que no mostraría *el modo* en que dichas frases se conectan entre sí.

EL COMENTARIO DE RASHÍ

Rabenu Tam, nieto de Rashí y uno de los más destacados sabios pertenecientes a la escuela de Tosafot (exégetas medievales del Talmud), solía decir: "Lo que mi señor abuelo [Rashí] explicó [en su comentario] al Talmud, yo también hubiera sido capaz de hacerlo. Pero su comentario a la Escritura... yo no hubiera sido capaz de hacerlo."

Rabenu Tam dijo estas palabras con plena conciencia del valor del comentario de Rashí al Talmud, obra monumental que no tiene equivalente y sin el cual el Talmud hubiera permanecido como una obra imposible de descifrar. Pero como él mismo afirmó, los comentarios de Rashí a la Escritura (Torá, Nebiim y Ketubim) se destacan sobre todo lo demás. Por tal razón, su comentario es de una complejidad asombrosa y antes de estudiarlo es preciso tener en mente ciertas reglas esenciales. Reseñaremos algunas de ellas, basadas en el libro de Pinchas Doron citado anteriormente y en el comentario *Shaaré Aharón*:

a) Rashí siempre escribe con la mayor economía de palabras. No hay en él un estilo discursivo y extenso. Cada uno de sus comentarios es sumamente breve y conciso. Cuando uno de sus comentarios se alarga, es siempre porque con ello quiere aclarar algún punto o enfatizar alguna idea, nunca para comentar algo que él considerase interesante o simplemente para informar. Como señaló Rabí Menájem haMeiri, un destacado comentarista bíblico y talmúdico de la Edad Media: "En ocasiones una sola palabra de Rashí puede contener la solución a muchas dificultades [del texto bíblico]."

b) Considerando que el texto de la Torá es de origen divino, Rashí lo explica tomando como asunción básica que su lenguaje es preciso y claro al máximo, en el que ninguna palabra está de más. Rashí siempre pretende explicar siempre alguna dificultad suscitada por el texto bíblico, ya sea en su estructura gramatical o en su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito.

c) En muchos lugares, Rashí mismo describe su metodología afirmando que él "sólo ha venido para explicar el sentido simple [*peshat*]" del versículo. No obstante, con mucha frecuencia Rashí cita una interpretación midráshica en vez del sentido simple de una frase, o además de él. La implicación es que Rashí no considera que el "sentido simple" se limite al sentido literal de la frase. El "sentido simple" podría ser definido como cualquier interpretación que pueda ser derivada directamente de la frase en cuestión sin violar el significado llano de sus palabras, aunque tal interpretación no sea literal en sentido estricto. Por esta misma razón, *peshat* ha sido traducido por "sentido simple" o "sentido llano" y no "sentido literal".

d) Siempre que Rashí ofrece dos o más explicaciones de una frase o palabra, quiere enfatizar que ninguna de ellas resuelve convenientemente todas las dificultades inherentes a la frase o palabra que explica, sino que cada una de ellas resuelve una parte de las dificultades y deben ser tomadas en conjunto para entender mejor la frase o palabra. En tales casos, la primera explicación es la que Rashí considera la más cercana al sentido simple, aunque no por ello deja de ser incompleta.

e) Cuando Rashí cita dos o más interpretaciones midráshicas o agádicas en nombre de los sabios que las propusieron, se asume que su propia opinión se inclina por la interpretación del primer sabio.

f) Por regla general, Rashí solamente cita aquella parte del versículo que analizará en su comentario respectivo. Cuando sólo cita algunas palabras del versículo y agrega la expresión hebrea *vego* ["etc."], ello quiere decir que su comentario tratará sobre todo el versículo o sobre ese preciso enunciado completo del versículo (un versículo puede tener dos o más enunciados completos).

g) Al comentar una frase o versículo, con relativa frecuencia Rashí inserta su comentario como si se tratase de una continuación natural de la frase. De este modo, en hebreo su

comentario da la apariencia de formar parte integral de la frase que comenta. Como en la traducción al español este método no siempre resultaría claro, siempre que eso ocurre se han añadido frases auxiliares (en letras normales), cuyo propósito es separar nítidamente entre la frase que explica y su propio comentario.

h) Con relativa frecuencia, Rashí cita la traducción al arameo de la Torá realizada por el converso Onkelós (Targum de Onkelós; esta traducción fue elaborada en tiempos del Segundo Templo). Los comentaristas enfatizan que las diversas frases que Rashí utiliza para introducirlo tienen propósitos diferentes: 1) *ketargumó* ("como lo tradujo el Targum") significa que Rashí esencialmente está de acuerdo con la explicación del Targum, aunque contradiga el sentido literal de las palabras; 2) *veOnkelós tirguem* ("pero Onkelós tradujo") quiere decir que Rashí no concuerda con la explicación del Targum, pero aun así la cita porque no la contradice ni la considera errónea; 3) *vehatargum* ("y la traducción al arameo es") significa que Rashí desea exponer la explicación del Targum, no necesariamente porque se oponga al sentido usual de las palabras en hebreo; 4) *vetargumó* ("y la traducción del Targum es") significa que Rashí cita al Targum para apoyar su propia explicación; 5) *peshutó ketargumó* ("su sentido simple es tal como lo tradujo el Targum") quiere decir que la frase en cuestión debe entenderse como la explica el Targum, aunque ello parezca contradecir el sentido literal de las palabras; 6) *veOnkelós shetirguem* ("pero Onkelós, que tradujo") significa que la explicación del Targum no es el sentido simple, pero aun así contiene alguna idea digna de consideración; 7) *hametarguem* ("el traductor") significa que Rashí considera que la traducción del Targum no es correcta.

i) Cuando Rashí explica un término en hebreo y también cita la explicación del Targum sobre el mismo, Rashí quiere precisar que tal término debe ser gramaticalmente entendido según la explicación del Targum.

j) Rashí suele explicar los versículos citando la interpretación de un sabio talmúdico que más se adecue con el sentido simple del texto, incluso si la decisión halájica final no concuerda con la opinión de ese sabio.

RECONOCIMIENTOS

Un libro es siempre el producto de un esfuerzo colectivo. Poco podría lograr un autor sin la asistencia de un equipo de personas cuyo apoyo es siempre esencial. Quisiera, pues, agradecer a todos aquellos que directamente participaron en lograr que esta edición saliera a la luz con el alto grado de calidad que posee. Entre aquellos que contribuyeron su erudición personal para esta obra, muy particularmente debo mencionar al moré Yaacob Huerín, por su excelente revisión de la traducción del texto de la Torá, así como a R. Nissim Hanán, Moshé Chicurel y Yosef Ben Dahán por su apreciada aportación en la revisión de los textos. Otras dos personas merecen un agradecimiento especial: la Sra. Batia Coffman, por su exhaustiva, excelente e indispensable revisión de todos los textos, tanto en español como en hebreo, y David Hochstein Kumez, por su esmerada labor en la impresión del libro. Si esta edición goza del favor público, será tanto gracias a ellos como a mí.

Y a título muy personal, aprovecho estas líneas para agradecer a las siguientes personas:

En primer lugar, a mi amado padre, Carl Coffman זצ״ל, por su impensada pero indispensable participación. Cuando yo tenía seis años, recibí de él la primera traducción al

español de los textos sagrados. Sin duda alguna esa Biblia que me regaló —que literalmente devoré durante seis años de lectura— fue la que espiritualmente influyó en mí para que, años más tarde, hiciera del estudio de la Escritura mi mayor pasión. Además, su innato espíritu bíblico me ha servido siempre de inspiración. A él está dedicada esta obra.

También quiero agradecer a Rab Baruch Horowitz, cuyo amor por la Torá y por la humanidad me introdujeron por primera vez al estudio sistemático de la Torá, y a Rab Aryeh Carmell, por haberme abierto las puertas a la lectura y el análisis de los textos sagrados. Y *last but not least*, a Rab Matis Weinberg. Aunque él no está relacionado directamente con esta traducción, sus clases semanales —profundas, sofisticadas y sabias— me abrieron los ojos a una perspectiva única del texto de la Torá, incitándome a estudiarla cada vez más.

La persona que debe recibir la mayor parte del mérito de esta labor ha sido mi esposa, Sylvie. Su paciencia y palabras de aliento han sido para mí el aliciente más grande para continuarla, pese a los inevitables momentos de desánimo ante su inmensa complejidad. También recibí su asistencia en la elucidación de algunos antiguos términos franceses citados por Rashí. No deja de parecerme providencial que yo haya invertido varios años de mi vida en traducir el comentario de un gran sabio judío nacido en Francia gracias a la ayuda de una esposa francesa. *La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges.*

Finalmente, debo sobre todo agradecer fervientemente al Creador por la oportunidad que me ha dado de dedicarme al estudio de Su Torá y de los sabios que la interpretan, así como de contribuir, aunque sea mínimamente, a la difusión de Su Palabra en el idioma de Cervantes.

Una última aclaración: la presente edición ha implicado años de labor. Aunque me he esforzado por lograr que salga a la luz sin errores, es casi imposible evitar algunos. Si el lector detecta cualquier tipo de error o desea hacer una sugerencia, le quedaré muy agradecido si tiene a bien notificarlo al editor o directamente a mí, a la siguiente dirección electrónica: aryehcoffman@yahoo.com. Cualquier aclaración será tomada en cuenta para la siguiente edición.

ARYEH COFFMAN

BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE RASHÍ

Rabí Jiyá bar Aba dijo [en nombre de] Rabí Yojanán: Ningún hombre justo se va del mundo hasta que haya sido creado otro hombre justo igual que él, como está escrito: "Y brilló el sol y llegó el sol" (Kohelet 1:5). *Antes de que se hubiera extinguido el sol de [el profeta] Elí, brilló el sol de [el profeta] Shemuel de Ramat.*

Talmud, *Yomá* 38b

En las postrimerías del siglo X e inicios del siglo XI, Francia y Alemania contaban con un número sobresaliente de comunidades judías ashkenazíes. En esa época, el líder indiscutible de la comunidad ashkenazí era Rabenu Guershom, mejor conocido por su sobrenombre Meor haGolá (Luminaria de la Diáspora). Rabenu Guershom falleció en el año 4800 (1040 e. c.).

El liderazgo de Rabenu Guershom en el pueblo judío –tanto en el estudio del Talmud como en el plano político y social– vino a llenar el vacío espiritual dejado por el progresivo declive de las mundialmente famosas *yeshibot* (academias talmúdicas) de Babel [Babilonia], que hasta ese momento habían dominado, por su extenso y profundo conocimiento talmúdico, el amplio espectro de la diáspora judía en el mundo. Con Rabenu Guershom, el centro de estudio de la Torá había pasado del oriente al occidente. En el mismo año en que Rabenu Guershom falleció también murió Rab Hai Gaón, considerado el último de los sabios llamados *gueonim* (Insignes), herederos espirituales de los sabios talmúdicos. La era talmúdica había llegado a su fin; comenzaba la era de los *rishonim*, sabios medievales.

El heraldo de esta nueva era fue Rabí Shelomó ben Itzjak, mejor conocido por su sobrenombre Rashí, formado por las siglas de la frase "**R**abí **Sh**elomó **I**tzjaki". Él nació en Troyes, Francia, en el mismo año que falleció Rabenu Guershom (4800 – 1040 e. c.). Su padre, Rabí Itzjak, era un erudito en la Torá, de carácter noble y piadoso. Según la tradición, su padre descendía de Rabí Yojanán haSandlar, un sabio de la época tanaítica cuya genealogía se remontaba hasta el Rey David. Por su lado paterno, Rashí pertenecía, pues, a la estirpe de David. Su madre era hermana de Rabí Shimón haZakén, un discípulo de Rabenu Guershom.

En su juventud, Rashí viajó a diversas *yeshibot* (academias talmúdicas) con el propósito de aprender los diversos métodos de estudio talmúdico expuestos por los sabios de la época, todos ellos discípulos de Rabenu Guershom. Inicialmente estudió bajo la tutela de Rabí Shimón, rabino de la comunidad de Mainz, Alemania, y Rabí Itzjak ben Yehudá, quien dirigía una *yeshibá* en la misma ciudad. Posteriormente estudió con Rabí Yaacob ben Yehudá, un excepcional erudito de la Torá, famoso por sus nobles cualidades morales, en particular su humildad. Rashí estudió con Rabí Yaacob hasta que este sabio falleció, destacándose muy pronto como su principal y más aventajado discípulo. De sus años de aprendizaje con él, Rashí dijo en una ocasión: "Mi corazón, mi lógica y mi comprensión proceden de él."

Luego del fallecimiento de Rabí Yaacob, acaecido en el año 1064 e.c., Rashí estudió con Rabí Itzjak ben Elazar Haleví de Worms. Sus años juveniles de aprendizaje fueron de

penurias materiales. Pero a pesar de eso, incluso ya casado y con serias dificultades económicas, Rashí prosiguió sus estudios.

Terminado su periodo de aprendizaje, Rashí regresó a su ciudad natal, Troyes. Allí fundó una *yeshibá* que pronto atrajo a muchos estudiantes de Francia y Alemania. Tres de sus más cercanos discípulos se convirtieron en nueros suyos: Rabí Yehudá ben Natán; Rabí Meir ben Shemuel y otro que posiblemente se llamaba Rabí Efráim. Rabí Meir ben Shemuel se casó con la segunda hija de Rashí, de nombre Yojebed. Juntos procrearon una estirpe de eruditos cuyos representantes más célebres fueron Rabí Shemuel (mejor conocido como Rashbam), quien también escribió un comentario a la Torá, Rabí Yaacob (conocido como Rabenu Tam), y Rabí Itzjak (conocido como Ribam). Todos ellos formaron parte del grupo de exégetas cuyos incisivos análisis del Talmud recibieron el nombre de Tosafot.

Aunque nunca aceptó servir en una posición rabínica, Rashí paulatinamente fue siendo reconocido como la máxima autoridad en Torá de su generación. En su *yeshibá*, Rashí se dedicó con afán a la enseñanza del Talmud y de la Halajá (ley judía), mientras se ganaba el sustento como viticultor. Sus clases en la *yeshibá* formaron el núcleo de lo que más tarde sería su famoso comentario al Talmud, que hasta nuestros días sigue siendo la principal explicación de esta monumental obra. Sin ese comentario, como afirmaron algunos talmudistas posteriores, el Talmud hubiera permanecido "como un libro sellado".

Pero no fue sólo su vasta erudición lo que difundió su fama. Rashí también fue célebre por su carácter amable y noble, su rectitud y su gran humildad. Estas cualidades le granjearon el respeto y la estima de sabios contemporáneos, y no tardó en ser solicitado desde lejanos países para que respondiera a complejos asuntos legales, siendo reconocido como autoridad en Halajá.

Rashí escribió su comentario a todos los libros del Tanaj ya a una edad avanzada. Pero sin duda alguna, es su comentario a la Torá misma la que le ha valido el sobrenombre de Maestro de Israel. Estudiado por igual por principiantes y eruditos, este comentario se ha convertido en la punta de lanza de la educación judía a lo largo de siglos. Su lenguaje sencillo y breve enmascara una profundidad de análisis sin igual. Por eso su obra ha sido objeto de más de doscientos comentarios escritos por sabios de todas las épocas siguientes. Sin temor a exageración, se puede decir que es Rashí el que ha enseñado a leer la Torá a todo el pueblo de Israel.

Además de su comentario al Talmud, a la Torá y a los restantes libros del Tanaj, Rashí escribió varios libros sobre Halajá, muchas decisiones legales (Responsa) y también poemas de carácter religioso.

El 29 de Tamuz (13 de julio) del año 4865 (1105 e.c.), a los sesenta y cinco años de edad, se apagó la luz terrenal de esta gran luminaria. Sin embargo, su legado perdura para siempre.

BENDICIONES POR LA TORÁ

En Shabat, para la lectura de la Torá se llama a siete personas. Cada persona llamada a la lectura recibe el nombre de Olé. *El texto que se lee es la* parashat hashabúa *(sección semanal). Al concluir la lectura, el séptimo* Olé *recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (*Maftir*) para la lectura de la* Haftará, *que consiste en una selección de* Nebiim *(Profetas) o de* Ketubim *(Escritos) cuyo tema se corresponda con el de la* parashat hashabúa.

El Olé *(la persona llamada a la lectura) proclama:*

רַבָּנָן (*ashkenazim omiten*: Señores,) bendigan al Eterno, quien es bendito.

(*ashkenazim omiten*: **רַבָּנָן**), בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ.

La congregación responde:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

El Olé *repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de la lectura de la Torá, el Olé *recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, (*ashkenazim omiten*: una Torá de verdad,) y ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ (*ashkenazim omiten*: תּוֹרַת אֱמֶת) וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que él haya recitado las bendiciones por la Torá, procede a la recitación de las bendiciones por la* Haftará, *las cuales se localizan en la página XXX, antes de las* Haftarot.

SIGNOS MELÓDICOS [TAAMIM] PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

COSTUMBRE SEFARADÍ:

זַרְקָא֮ מַקַּף־שׁוֹפָר֤ הוֹלֵךְ֥ סֶגוֹלְתָּא֒ פָּזֵר֡ גָּד֞וֹל
תְּלִשָׁא֠ תְּ֠לִישָׁא אַזְלָא֨ גֵּרִ֜ישׁ פָּסֵק ׀ רְבִ֗יעַ
שְׁנֵי גֵרְשַׁ֞יִן דַּרְגָּ֧א תְּבִ֛יר מַאֲרִ֥יךְ טַרְחָ֖א
אַתְנָ֑ח שׁוֹפָר֙ מְהֻפָּ֤ךְ קַדְמָ֨א תְּרֵ֨י קַדְמִ֨ין זָקֵף־
קָטֹ֔ן זָקֵף־גָּד֕וֹל שַׁלְשֶׁ֓לֶת תְּרֵ֨י טַעֲמֵ֨י יְ֚תִיב
סוֹף פָּסֽוּק׃

COSTUMBRE ASHKENAZÍ:

פַּשְׁטָא֙ מֻנַּ֣ח זַרְקָא֮ מֻנַּ֣ח סֶגוֹל֒ מֻנַּ֣ח מֻנַּ֣ח
רְבִ֗יעִי מַהְפַּ֤ךְ פַּשְׁטָא֙ זָקֵף֔ קָטֹ֔ן זָקֵף֕ גָּד֕וֹל
מֵרְכָ֥א טִפְּחָ֖א מֻנַּ֣ח אֶתְנַחְתָּ֑א פָּזֵ֡ר תְּלִישָׁא־
קְטַנָּה֩ תְּ֠לִישָׁא־גְדוֹלָה קַדְמָ֨א־וְאַזְלָ֨א
אַזְלָא־גֵּ֜רֵשׁ גֵּרְשַׁ֞יִם דַּרְגָּ֧א תְּבִ֛יר יְ֚תִיב פְּסִ֣יק
סוֹף־פָּסֽוּק׃ שַׁלְשֶׁ֓לֶת קַרְנֵי פָרָ֟ה מֵרְכָ֦א־
כְּפוּלָ֦ה יֶרַח֪־בֶּן־יוֹמ֪וֹ׃

פרשת במדבר
PARASHAT BEMIDBAR

Capítulo 1

[1]*El Eterno habló a Moshé en el desierto de Sinai, en la Tienda de la Cita,* en el primer [día] del segundo mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim,*

פרק א

א וַיְדַבֵּ֨ר יְהוָ֧ה אֶל־מֹשֶׁ֛ה בְּמִדְבַּ֥ר סִינַ֖י בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד בְּאֶחָד֩ לַחֹ֨דֶשׁ הַשֵּׁנִ֜י בַּשָּׁנָ֣ה הַשֵּׁנִ֗ית לְצֵאתָ֛ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בְּחַד לְיַרְחָא תִנְיָנָא בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא לְמִפְּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם

RASHÍ

(א) וַיְדַבֵּר ה'... בְּמִדְבַּר סִינַי... בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ וְגוֹ'. מִתּוֹךְ חִבָּתָן לְפָנָיו מוֹנֶה אוֹתָם כָּל שָׁעָה. כְּשֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם מְנָאָן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. וַיְדַבֵּר ה'... בְּמִדְבַּר סִינַי... בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ וְגוֹ' / EL ETERNO HABLÓ.... EN EL DESIERTO DEL SINAI... EN EL PRIMER [DÍA] DEL [SEGUNDO] MES, ETC.[1] **Debido al cariño que** Dios **profesa a los** israelitas, **los cuenta a toda hora:**[2] **cuando salieron de Mitzráim** Dios **los contó;**[3] **cuando** una parte de ellos

---

***Nota al texto de la Torá:** La raíz יעד que da origen a la expresión אוֹהֶל מוֹעֵד, *ohel moed*, significa fijar un lugar o un tiempo para un propósito específico. En español, los términos equivalentes serían “fijar”, “asignar” o “designar”. El Arca, por ejemplo, tenía la función de servir de *lugar designado* para la cita entre Dios y Moshé. La expresión מוֹעֵד aplicada a un lugar denota un sitio designado para algo. Cuando se refiere al tiempo denota un plazo predeterminado, fijado de antemano. También por esta razón, el significado literal de la expresión אוֹהֶל מוֹעֵד sería “Tienda de la Designación”, ya que designar significa “destinar algo o alguien para un determinado fin”, que es precisamente el sentido de יעד. A pesar de ello, como ese nombre resulta un tanto abstracto, en esta edición traduciremos אוֹהֶל מוֹעֵד por “Tienda de la Cita”, ya que el emplazamiento temporal que la palabra מוֹעֵד implica tenía como propósito hacer que Moshé se diera cita con Dios para recibir Su mensaje. No se ha traducido אוֹהֶל מוֹעֵד por “Tienda del Encuentro” porque en español “encuentro” podría connotar casualidad y suceso fortuito, que es justamente lo opuesto de lo que מוֹעֵד significa.

1. El libro de *Bemidbar* inicia narrando los pormenores de un censo del pueblo de Israel que Dios ordenó a Moshé durante su travesía por el desierto. Este censo, que tuvo lugar en el segundo año después del éxodo de Mitzráim, no fue ni el primero ni el único. En realidad se trata de la tercera vez que la Torá proporciona el número total de los miembros varones (mayores de veinte años) de Israel.

2. En *Shemot* 1:1, *s.v.* וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, Rashí hace un comentario similar, afirmando que la razón por la que ese libro comienza enumerando “los nombres de los Hijos de Israel” se debe a que la Torá desea “dar a conocer el aprecio que [Dios] les tiene, ya que habían sido comparados a las [constelaciones de] estrellas, a las que Él saca y mete por número y por sus nombres”. En ese mismo libro, ver también las notas 4-5 de la parashat *Shemot*.

3. Ver *Shemot* 12:37. Ahí la Torá dice: “Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot, aproximadamente seiscientos mil varones a pie, aparte de los niños.” Aunque ese versículo no describe un censo ordenado directamente por Dios, el hecho de que la Torá enuncie cuántos eran los israelitas es considerado como un cómputo semejante a los demás.

para decir: 2 *"Hagan el censo de toda la* לֵאמֹר: ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־

ONKELÓS

לְמֵימַר: ב קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן כָּל

RASHÍ

וּכְשֶׁנָּפְלוּ בָּעֵגֶל מְנָאָן לֵידַע מִנְיַן עֲלֵיהֶם, מְנָאָם. בְּאֶחָד בְּנִיסָן הוּקַם הַנּוֹתָרִים, וּכְשֶׁבָּא לְהַשְׁרוֹת שְׁכִינָתוֹ הַמִּשְׁכָּן וּבְאֶחָד בְּאִיָּר מְנָאָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cayó herida por la plaga **como consecuencia de** haber pecado con **el Becerro** de Oro,[4] Dios **los contó a fin de saber el número de los que quedaron;**[5,6] **y cuando Él decidió hacer que Su Presencia Divina residiera en ellos,**[7] **los contó** de nuevo. **En el primer** día del mes **de Nisán se erigió el Tabernáculo [*mishkán*] y en el primero** del mes **de Iyar** Dios **los contó,**[8] como se describe en este capítulo.[9]

4. Ver al respecto *Shemot* 32:28 y 32:35.

5. Ver al respecto el comentario de Rashí a *Shemot* 30:16, *s.v.* וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד. Ahí afirma: "[De este versículo] aprendes que [a Moshé] se le ordenó contar [a los israelitas] al principio de su contribución para el Tabernáculo, después del incidente del Becerro [de Oro], ya que [como consecuencia de ese pecado] la plaga había irrumpido en ellos [...] Esto es comparable a un rebaño muy apreciado por su dueño sobre el cual se abatió una plaga. Cuando la plaga cesó, [el dueño] dijo al pastor: 'Por favor cuenta mi rebaño y averigua cuántas ovejas quedan.' [Eso lo hizo] para demostrar que [el rebaño] le era muy querido." Ahí mismo explica por qué ese cómputo no es el mismo que el mencionado aquí, en este versículo. El de *Shemot* 30:16 ocurrió justo después del Becerro de Oro, al principio de la contribución que hicieron para la construcción del *mishkán* [Tabernáculo], mientras que éste tuvo lugar cuando el *mishkán* ya había sido construido.

6. Pese a que en el libro de *Shemot*, a diferencia de aquí, no hay un versículo que explícitamente enuncie la cantidad de israelitas, en el v. 38:25, la Torá declara: "La plata de los *censados* de la comunidad fue de cien talentos, mil setecientos setenta y cinco siclos... de los seiscientos tres mil quinientos cincuenta." De ahí se infiere cuántos eran.

7. Mediante la erección del *mishkán*, Tabernáculo, cuyo propósito era hacer que ahí se expresase en forma patente y evidente la manifestación del poder de Dios, así como su conducción del mundo.

8. Treinta días constituyen el periodo que determina la permanencia de algo, concretamente de un residente. En este caso, Dios esperó treinta días después de la erección del Tabernáculo como señal de que a partir de ese momento en adelante Su Presencia Divina residiría en Israel en forma permanente (*Yeriot Shelomó*).

9. Se podría afirmar que cada uno de los censos del pueblo de Israel enunciados por la Torá tenía una razón de ser específica. El primero, en *Shemot* 12:37, por ejemplo, para dar a conocer la excepcional fertilidad con la que Dios los había bendecido; el segundo, en *Shemot* 30:37 y 38:25, para saber cuántos habían quedado después del castigo que Dios les aplicó por el Becerro de Oro; y el tercero (aquí) a fin de indicar cuántos eran en el momento en que la Presencia Divina iniciaba su residencia permanente entre ellos. Aunque al parecer ello implicaría que no hubo nada de excepcional en el hecho de contarlos, en realidad no es así. El hecho mismo de que haya sido necesario contarlos en cada ocasión ya indica que Dios les profesa un cariño especial (*Mizrají*). Además, esos tres cómputos tuvieron lugar en el lapso de poco más de un año: el primero el 15 de Nisán del primer año; el segundo el 17 de Tamuz de ese mismo año; y el tercero el 1 de Iyar del año siguiente. Esa frecuencia constituye también un indicio de Su amor por Israel (*Gur Aryé*).

עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר
לְגֻלְגְּלֹתָם: ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם

asamblea de Israel según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, todos los varones por sus cabezas.
3 *De veinte años en adelante –todo el que sale al ejército en Israel– los contarán según sus*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזַרְעִיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן כָּל דְּכוּרָא לְגֻלְגְּלָתְהוֹן: ג מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כָּל נָפֵק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּמְנוֹן יָתְהוֹן

RASHÍ

(ב) **לְמִשְׁפְּחֹתָם.** לֵידַע מִנְיַן כָּל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט: **לְבֵית אֲבֹתָם.** מִי שֶׁאָבִיו מִשֵּׁבֶט אֶחָד וְאִמּוֹ מִשֵּׁבֶט אַחֵר, יָקוּם עַל שֵׁבֶט אָבִיו: **לְגֻלְגְּלֹתָם.** עַל יְדֵי שְׁקָלִים, בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת: (ג) **כָּל יֹצֵא צָבָא.** מַגִּיד שֶׁאֵין יוֹצֵא בַצָּבָא פָּחוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **לְמִשְׁפְּחֹתָם** / SEGÚN SUS FAMILIAS. Esta frase implica que Dios dijo a Moshé: **Conoce el número de cada tribu.** [10]

לְבֵית אֲבֹתָם / SEGÚN SUS CASAS PATERNAS. Es decir, que **aquel cuyo padre sea de una cierta tribu y su madre de otra tribu,** su pertenencia tribal **será determinada según la tribu de su padre.** [11]

לְגֻלְגְּלֹתָם / POR SUS CABEZAS. [12] Es decir, **por medio de los siclos** de plata, **un** ***beka*** [13] **por cabeza.** [14]

3. **כָּל יֹצֵא צָבָא** / TODO EL QUE SALE AL EJÉRCITO. **Ello** nos **informa que nadie que tuviera menos de veinte años de edad salía al ejército.** [15]

10. Ver *Babá Batrá* 109b. Más adelante, al reseñar el censo (vv. 1:20-43), la Torá no proporciona el número de cada familia, sino el de cada tribu. Por consiguiente, aquí la palabra לְמִשְׁפְּחֹתָם, que literalmente significa "según sus *familias*", debe ser entendida como refiriéndose a familias extendidas, es decir, tribus. Ahora bien, la razón por la que la Torá literalmente dice "familias" en vez de "tribus" es porque el censo debía ser hecho a través de las familias: a partir de la cantidad de miembros de cada familia se podía llegar a saber el número de miembros de cada tribu (*Gur Aryé*).

11. La frase לְבֵית אֲבֹתָם, "según sus casas paternas", no quiere decir que el censo tenía como único propósito saber a qué casa paterna pertenecía cada individuo (*Gur Aryé*). En realidad, la frase לְבֵית אֲבֹתָם modifica a la palabra לְמִשְׁפְּחֹתָם, "conforme a sus familias [tribus]", e indica que el modo en que debía realizarse el cómputo de cada tribu era mediante el cómputo de los que pertenecieran, por vía del padre, a cada tribu.

12. Literalmente, "por sus cráneos". En hebreo, la palabra גֻּלְגֹּלֶת significa "cráneo". A diferencia de ראש, "cabeza", que tiene diversas connotaciones, incluso no físicas, la palabra גֻּלְגֹּלֶת se refiere exclusivamente a la parte física.

13. La palabra בֶּקַע, *beka*, designa un medio siclo [*shékel*] de plata. En términos modernos, el siclo bíblico equivalía aproximadamente a 17 gramos de plata. Ver también el comentario de Rashi a *Shemot* 38:26, *s.v.* לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וגו'.

14. En *Shemot* 30:12-13, la Torá afirma que no se debe contar a seres humanos directamente, ya que ello provocaría la caída de una plaga sobre los individuos contados. Por esta razón, cuando aquí el versículo dice que había que contarlos "por sus cabezas", ello en realidad quiere decir que había que contar los medios siclos que cada individuo daba para tal efecto (*Gur Aryé*).

15. La frase כָּל יֹצֵא צָבָא, "todo el que salga al ejército", constituye una cláusula explicativa de la frase "de veinte años para arriba", enunciada a continuación. No se trata de una frase independiente. Si así fuera, el versículo estaría

legiones, tú y Aharón. 4 *Y con ustedes estará un varón de cada tribu, un varón jefe de su casa paterna será.* 5 *Y éstos son los nombres de los varones que se pararán con ustedes: de Reubén, Elitzur hijo de Shedeur.* 6 *De Shimón, Shelumiel hijo de Tzurishadai.* 7 *De Yehudá, Najshón hijo de Aminadab.* 8 *De Isajar, Netanel hijo de Tzuar.* 9 *De Zebulún, Eliab hijo de Jelón.* 10 *De los hijos de Yosef, de Efraim, Elishamá hijo de Amihud; de Menashé, Gamliel hijo de Pedatzur.* 11 *De Binyamín, Abidán hijo de Guidoní.* 12 *De Dan, Ajiézer hijo de Amishadai.* 13 *De Asher, Paguiel hijo de Ojrán.* 14 *De Gad, Eliasaf hijo de Deuel.* 15 *De Naftalí, Ajirá hijo de Enán."*

16 *Estos son los convocados* por la*

לִצְבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ
אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־
אֲבֹתָיו הוּא׃ ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ ט לִזְבוּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ יא לְבִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ יב לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי׃ יג לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
יד לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ טו לְנַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ טז אֵלֶּה קְרִיאֵי {קְרוּאֵי}

ONKELÓS

לְחֵילֵיהוֹן אַתְּ וְאַהֲרֹן: ד וְעִמְּכוֹן יְהוֹן גַּבְרָא גַּבְרָא לְשִׁבְטָא גְּבַר רֵישׁ לְבֵית אֲבָהָתוֹהִי הוּא: ה וְאִלֵּין שְׁמָהַת גֻּבְרַיָּא דִּי יְקוּמוּן עִמְּכוֹן לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר: ט לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלֹן: י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר: יא לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעֹנִי: יב לְדָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: יג לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: יד לְגָד אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל: טו לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: טז אִלֵּין מְעַרְעֵי

RASHÍ

(ד) **וְאִתְּכֶם יִהְיוּ.** כְּשֶׁתִּפְקְדוּ אוֹתָם יִהְיוּ עִמָּכֶם נְשִׂיא כָּל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וְאִתְּכֶם יִהְיוּ / Y CON USTEDES ESTARÁ. Esto quiere decir **que cuando ustedes les hagan el censo,**[16] **con ustedes deberá estar el líder de cada tribu.**[17]

diciendo que de los mayores de veinte años sólo el que salga al ejército será censado. Pero en tal caso, el versículo hubiera dicho כָּל הַיֹּצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל, "todo aquel que salga al ejército", en vez de כָּל יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל, "todo el que sale al ejército" (*Baer Heteb*).

16. El versículo no quiere decir que los individuos reseñados a continuación deberán estar con Moshé y Aharón para cualquier otro asunto comunitario, en el sentido de fungir como consejeros suyos, sino específicamente para este censo (*Sifté Jajamim*).

17. Rashí explica aquí que la frase "un varón jefe de su casa paterna" se refiere específicamente a un líder de tribu, no a un jefe de familia o de clan.

***Nota al texto de la Torá:** Aunque en el texto hebreo el *ketib* [la forma escrita] de esta palabra es קריאי, el *kerí* [el modo de pronunciarla] es קְרוּאֵי, como si en vez de la primera letra י tuviera una ו.

הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת: יח וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית

asamblea, los líderes de las tribus de sus padres: son los jefes de los millares de Israel. [17] *Moshé y Aharón tomaron a estos varones que fueron designados por nombre.* [18] *Y a toda la asamblea congregaron en el primero del segundo mes, y se registraron genealógicamente según sus familias, según sus casas*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא רַבְרְבֵי דְשִׁבְטֵי אֲבָהָתְהוֹן רֵישֵׁי אַלְפַיָּא דְיִשְׂרָאֵל אִנּוּן: יז וּדְבַר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין
דִּי אִתְפָּרָשׁוּ בִּשְׁמָהָן: יח וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא אַכְנָשׁוּ בְּחַד לְיַרְחָא תִנְיָנָא וְאִתְיַחֲסוּ עַל זַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית

RASHÍ

(טז) אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה. הַנִּקְרָאִים לְכָל דְּבַר חֲשִׁיבוּת שֶׁבָּעֵדָה: **(יז) אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה.** אֵת שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִים הַלָּלוּ: **אֲשֶׁר נִקְּבוּ.** לוֹ, כָּאן בְּשֵׁמוֹת: **(יח) וַיִּתְיַלְדוּ עַל מִשְׁפְּחֹתָם.** הֵבִיאוּ סִפְרֵי יִחוּסֵיהֶם וְעֵדֵי חֶזְקַת לֵידָתָם, כָּל אֶחָד וְאֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה / ESTOS SON LOS CONVOCADOS POR LA ASAMBLEA. Es decir, **los que son llamados para cualquier asunto de importancia en la asamblea.**[18]

17. אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה / ESTOS VARONES. Estos doce líderes.[19]

אֲשֶׁר נִקְּבוּ / QUE FUERON DESIGNADOS POR NOMBRE. Es decir, los que le fueron designados **a él** [a Moshé] **aquí** por sus **nombres.**[20]

18. וַיִּתְיַלְדוּ עַל מִשְׁפְּחֹתָם / SE REGISTRARON GENEALÓGICAMENTE SEGÚN SUS FAMILIAS. Cada uno trajo su registro genealógico y los testigos del parentesco que se le asumía, a fin de confirmar

18. La palabra קְרוּאֵי, tiene un significado pasivo: los "convocados" o "llamados". Entendida literalmente, la frase קְרוּאֵי הָעֵדָה, implica que la "asamblea" (es decir, el pueblo) es el sujeto activo que manda llamar a los "convocados", que tendrían un carácter pasivo. Sin embargo, tal explicación no es posible, ya que lo normal es que sean los líderes los que convocan al pueblo, no éste a los líderes. Por esta razón, el carácter activo que afecta a קְרוּאֵי no se remite a la "asamblea", sino a Moshé y a Aharón: eran éstos los que los convocaban para cualquier asunto de importancia en la asamblea (*Beer Basadé*; *Gur Aryé*).

19. La frase הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה, "estos varones", obviamente se refiere a los líderes de las tribus, ya que el contexto indica claramente que de ellos se trata (*Sifté Jajamim*). No obstante, de la frase misma, "estos varones", se podría entender que estos individuos no poseían ninguna cualidad distintiva que explicase por qué Moshé los tomó. Por ello, Rashí enfatiza aquí que fue justamente por su calidad de líderes tribales que los había tomado (*Gur Aryé*).

20. Rashí inserta las palabras "a él, aquí, por nombres" como continuación de la frase del versículo "que fueron designados por nombre" para explicar el significado del verbo נִקְּבוּ. Este verbo se deriva de la raíz נקב. En el modo pasivo *nif'al* esta raíz significa "ser designado"; en el modo intensivo *pi'el*, significa "perforar", "agujerear". Del modo en que נִקְּבוּ está vocalizado, se pudo haber asumido que la letra ק está acentuada con *daguesh* porque se trata de un verbo *pi'el*, ya que en este tipo de verbos la segunda letra de la raíz siempre se acentúa. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que en realidad נִקְּבוּ es un verbo con carácter pasivo y no intensivo: "que fueron designados" (*Lifshutó shel Rashí*).

paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, según sus cabezas. 19 *Tal como el Eterno había ordenado a Moshé, éste los contó en el desierto del Sinai.*

20 *[Así] fueron los hijos de Reubén, primogénito de Israel, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres por sus cabezas, todo varón de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* 21 *Los computados de la tribu de Reubén fueron cuarenta y seis mil quinientos.*

22 *De los hijos de Shimón, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, sus computados conforme al número de nombres por sus cabezas, todo varón de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* 23 *Los computados de la tribu de Shimón fueron cincuenta y nueve mil trescientos.*

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם: יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר
סִינָי: ס שני כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר
יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־
זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
צָבָא: כא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ
כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: כג פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: פ

ONKELÓS

אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא לְגֻלְגְּלָתְהוֹן: יט כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּמְנָנוּן בְּמַדְבְּרָא
דְסִינָי: כ וַהֲווֹ בְנֵי רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְיִשְׂרָאֵל תּוֹלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן לְגֻלְגְּלָתְהוֹן כָּל
דְּכוּרָא מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כא מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן אַרְבְּעִין וְשִׁתָּא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ
מְאָה: כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן מִנְיָנוֹהִי בְּמִנְיַן שְׁמָהָן לְגֻלְגְּלָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא
מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כג מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן חַמְשִׁין וְתִשְׁעָה אַלְפִין וּתְלָת מְאָה:

RASHÍ

לְהִתְיַחֵס עַל הַשֵּׁבֶט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su parentesco con la tribu que le correspondía.[21,22]

21. El verbo וַיִּתְיַלְדוּ se deriva de la raíz ילד, cuyo significado primario alude a todo lo relacionado con el nacimiento. En este contexto significa demostrar el linaje de cada uno. Sin embargo, el verbo וַיִּתְיַלְדוּ en sí mismo no indica de qué modo debían probar su linaje. Por ello, Rashí subraya que debían hacerlo de dos modos: 1) mediante el registro genealógico escrito; y 2) mediante testigos (*Lebush haOrá*).

22. Según el midrash *Yalkut Shimoní* 684, una de las razones por las que el pueblo de Israel se hizo digno de recibir la Torá fue justamente por la pureza de su linaje. Esto constituía un indicio de la intensa pureza familiar que preservaron, incluso en Mitzráim. A diferencia de otras naciones, cuyo nivel de promiscuidad sexual era alta, todos los israelitas, tanto hombres como mujeres, se mantuvieron fieles entre ellos.

כד לִבְנֵ֣י גָ֔ד תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
כה פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה גָ֑ד חֲמִשָּׁ֤ה וְאַרְבָּעִים֙
אֶ֔לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ פ
כו לִבְנֵ֣י יְהוּדָ֔ה תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
כז פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה יְהוּדָ֑ה אַרְבָּעָ֧ה
וְשִׁבְעִ֛ים אֶ֖לֶף וְשֵׁ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ
כח לִבְנֵ֣י יִשָּׂשכָ֔ר תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
כט פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֑ר אַרְבָּעָ֧ה
וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
ל לִבְנֵ֣י זְבוּלֻ֔ן תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
לא פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה זְבוּלֻ֑ן שִׁבְעָ֧ה
וַחֲמִשִּׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
לב לִבְנֵ֤י יוֹסֵף֙ לִבְנֵ֣י
אֶפְרַ֔יִם תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת

24 De los hijos de Gad, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.
25 Los computados de la tribu de Gad fueron cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

26 De los hijos de Yehudá, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.
27 Los computados de la tribu de Yehudá fueron setenta y cuatro mil seiscientos.

28 De los hijos de Isajar, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.
29 Los computados de la tribu de Isajar fueron cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

30 De los hijos de Zebulún, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.
31 Los computados de la tribu de Zebulún fueron cincuenta y siete mil cuatrocientos.

32 De los hijos de Yosef, de los hijos de Efraim, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de

ONKELÓS

כד לִבְנֵי גָד תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא:
כה מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְגָד אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וְחַמְשִׁין: כו לִבְנֵי יְהוּדָה תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן
לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כז מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא
דִיהוּדָה שַׁבְעִין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן
בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: כט מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר חַמְשִׁין
וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן
מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לא מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִזְבוּלֻן חַמְשִׁין וּשְׁבַע אַלְפִין
וְאַרְבַּע מְאָה: לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן

מִבֶּ֨ן עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א
צָבָֽא׃ לג פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה אֶפְרָ֑יִם
אַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ
לד לִבְנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמ֗וֹת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
לה פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֑ה שְׁנַ֧יִם
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ פ
לו לִבְנֵ֣י בִנְיָמִ֔ן תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
לז פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה בִנְיָמִ֑ן חֲמִשָּׁ֧ה
וּשְׁלֹשִׁ֛ים אֶ֖לֶף וְאַרְבַּ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
לח לִבְנֵ֣י דָ֔ן תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
לט פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה דָ֑ן שְׁנַ֧יִם וְשִׁשִּׁ֛ים
אֶ֖לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵאֽוֹת׃ פ
מ לִבְנֵ֣י אָשֵׁ֔ר תּוֹלְדֹתָ֖ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֣ם
לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם בְּמִסְפַּ֣ר שֵׁמֹ֗ת מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה כֹּ֖ל יֹצֵ֥א צָבָֽא׃
מא פְּקֻדֵיהֶ֖ם לְמַטֵּ֣ה אָשֵׁ֑ר אֶחָ֧ד
וְאַרְבָּעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ פ

veinte años en adelante, todo el que sale al ejército. [33] *Los computados de la tribu de Efraim fueron cuarenta mil quinientos.*

[34] *De los hijos de Menashé, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* [35] *Los computados de la tribu de Menashé fueron treinta y dos mil doscientos.*

[36] *De los hijos de Binyamín, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* [37] *Los computados de la tribu de Binyamín fueron treinta y cinco mil cuatrocientos.*

[38] *De los hijos de Dan, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* [39] *Los computados de la tribu de Dan fueron sesenta y dos mil setecientos.*

[40] *De los hijos de Asher, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército.* [41] *Los computados de la tribu de Asher fueron cuarenta y un mil quinientos.*

ONKELÓS

מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לג מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאֶפְרָיִם אַרְבְּעִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ
מְאָה: לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא
כֹּל נָפֵק חֵילָא: לה מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה תְּלָתִין וּתְרֵין אַלְפִין וּמָאתָן: לו לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוּלְדָתְהוֹן
לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לז מִנְיָנֵיהוֹן
לְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִן תְּלָתִין וַחֲמִשָּׁא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: לח לִבְנֵי דָן תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית
אֲבָהַתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: לט מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְדָן שִׁתִּין
וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה: מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר
עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל נָפֵק חֵילָא: מא מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְאָשֵׁר אַרְבְּעִין וַחֲד אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה:

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ:
מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־
יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: מו וַיִּהְיוּ כָּל־
הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
מז וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
בְּתוֹכָם: פ
מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
מט אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ

42 Los hijos de Naftalí, su descendencia según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército. 43 Los computados de la tribu de Naftalí fueron cincuenta y tres mil cuatrocientos.

44 Estos son los computados que contaron Moshé, Aharón y los líderes de la asamblea; doce varones, un varón por su casa paterna fueron. 45 Todos los computados de los Hijos de Israel fueron según sus casas paternas, de veinte años en adelante, todo el que sale al ejército en Israel. 46 Todos los computados fueron seiscientos tres mil quinientos cincuenta. 47 Y los leviim según la tribu de sus padres no fueron computados en medio de ellos.

48 El Eterno habló a Moshé, para decir: 49 "Pero no harás el cómputo de la tribu de Leví ni los censarás en medio de

ONKELÓS

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כֹּל
נָפֵק חֵילָא: מג מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי חַמְשִׁין וּתְלָת אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: מד אִלֵּין מִנְיָנַיָּא דִּי מְנָא
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל תְּרֵין עֲשַׂר גֻּבְרִין גֻּבְרָא חַד לְבֵית אֲבָהָתוֹהִי הֲווֹ: מה וַהֲווֹ כָּל מִנְיָנֵי
בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כָּל נָפֵק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל: מו וַהֲווֹ כָּל מִנְיָנַיָּא
שִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין: מז וְלֵוָאֵי לְשִׁבְטָא דַאֲבָהָתְהוֹן לָא אִתְמְנִיאוּ בֵּינֵיהוֹן:
מח וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: מט בְּרַם יָת שִׁבְטָא דְלֵוִי לָא תִמְנֵי וְיָת חֻשְׁבַּנְהוֹן לָא תְקַבֵּל בְּגוֹ

RASHÍ

(מט) **אַךְ אֶת מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד.** כְּדַאי הוּא לִגְיוֹן שֶׁל מֶלֶךְ לִהְיוֹת נִמְנֶה לְבַדּוֹ. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

49. **אַךְ אֶת מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד / PERO NO HARÁS EL CÓMPUTO DE LA TRIBU DE LEVÍ.** Porque **la legión** personal **del Rey es digna de ser contada aparte.**[23] **Otra explicación** de por qué no fueron contados

23. *Bemidbar Rabá* 1:12. La tribu de Leví no sólo fue contada aparte, sino que además la norma para censarla era diferente. Todas las demás tribus fueron contadas a partir de veinte años en adelante, mientras que la de Leví lo fue a partir de la tierna edad de un mes, como se indica en el v. 3:15. El hecho de constituir la "legión del Rey" implicaba que desde la edad de un mes estaban destinados a Su servicio. De aquí se infiere que incluso desde esa edad cada leví poseía una importancia personal

los Hijos de Israel. [50] Y tú comisiona a los leviim sobre el

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נ וְאַתָּה
הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נ וְאַתְּ מַנִּי יָת לֵוָאֵי עַל

RASHÍ

צִפָּה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁעֲתִידָה לַעֲמוֹד גְּזֵרָה עַל כָּל הַנִּמְנִין מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה, שֶׁיָּמוּתוּ בַּמִּדְבָּר. אָמַר: אַל יִהְיוּ אֵלּוּ בִּכְלָל, לְפִי שֶׁהֵם שֶׁלִּי, שֶׁלֹּא טָעוּ בָּעֵגֶל: **(נ) וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת הַלְוִיִּם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מַנִּי, לְשׁוֹן מִנּוּי שְׂרָרָה עַל דָּבָר שֶׁהוּא מְמֻנֶּה עָלָיו, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con las demás tribus es que **el Santo –bendito es– previó que en el futuro se levantaría un decreto** divino **contra los que fueron contados a partir de veinte años en adelante, para que murieran en el desierto.**[24] Por tal razón, Dios **dijo: "Que éstos**[25] **no sean incluidos** en el mismo censo, **ya que ellos son Míos porque no erraron** al rendir culto **al Becerro** de Oro."[26]

50. וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת הַלְוִיִּם / Y TÚ COMISIONA A LOS LEVIIM. El verbo הַפְקֵד[27] debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: מַנִּי, palabra que implica un nombramiento de autoridad sobre el asunto sobre el que** la persona **ha sido nombrada.**[28] Esta acepción de la palabra **es similar a** su

equivalente a la que tenía un israelita normal de veinte años, edad en la que era digno de formar parte de la צָבָא, "el ejército" (*Sifté Jajamim*).

24. Ver más adelante el v. 14:27-35. El decreto de muerte al que Rashí alude es el que Dios decretó contra los israelitas como castigo por su negativa a entrar en la Tierra de Israel, incitados por las calumnias de los espías enviados para explorarla.

25. Los miembros de la tribu de Leví.

26. *Bemidbar Rabá* 1:12. En su comentario a *Debarim* 1:23, *s.v.* שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט, Rashí mismo señala que la tribu de Leví tampoco pecó en el asunto de los espías (la prueba de ello es que ninguno de los espías enviados era leví). Ahora bien, como el decreto divino de muerte fue promulgado específicamente contra los que habían pecado en el asunto de los espías, de ahí se infiere que de cualquier modo la tribu de Leví no podía quedar incluida en ese decreto. Entonces, ¿por qué Rashí afirma aquí que esa tribu quedaba fuera del decreto por no haber pecado en lo concerniente al Becerro de Oro? En realidad, la razón profunda de ese decreto residía en el pecado del Becerro de Oro; fue por esa falta que los israelitas de aquella época fueron inicialmente condenados a perecer en el desierto, sólo que ello no constituía razón suficiente para que Dios aplicara el castigo. Por ello, esperó hasta que se le sumara el pecado de los espías (*Najalat Yaacob*).

27. El verbo הַפְקֵד se deriva de פקד, una raíz con muy diversas acepciones, entre las que se cuentan visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. A pesar de esta diversidad semántica, en términos generales se podría afirmar que denota el acto de designar a algo o alguien para un propósito determinado dentro de un conjunto dado y, por extensión, contarlo específicamente como parte del conjunto. Esta raíz aparece en varios lugares de la Torá y en cada caso puede adoptar cualquiera de los significados anteriores. En otros contextos, esta raíz es frecuentemente traducida por el Targum en el sentido de "recordar", y para ello utiliza alguna conjugación del verbo arameo דכר, sinónimo de זכר en hebreo, "recordar". En este contexto, los dos significados básicos que esta raíz adoptará serán el de *comisionar* y el de *contar*.

28. En este versículo, el Targum de Onkelós tradujo el verbo הַפְקֵד por מַנִּי [o מַנֵּי, en algunas versiones], verbo arameo en el modo intensivo *pael*, cuyo significado es "nombrar" o "comisionar". Sin embargo, en otros versículos de esta sección (por ejemplo, los vv. 1:3,19,44,47 y 49) el Targum traduce verbos hebreos de la misma raíz (תִּפְקְדוּ, תִּפְקֹד y הָתְפָּקְדוּ, פָּקַד, וַיִּפְקְדֵם, respectivamente) por

מִשְׁכַּ֨ן הָעֵדֻ֜ת וְעַ֣ל כָּל־כֵּלָיו֮ וְעַ֣ל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ֒ הֵ֜מָּה יִשְׂא֤וּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן֙ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֔יו וְהֵ֖ם יְשָׁרְתֻ֑הוּ וְסָבִ֥יב לַמִּשְׁכָּ֖ן יַחֲנֽוּ׃
נא וּבִנְסֹ֣עַ הַמִּשְׁכָּ֗ן יוֹרִ֤ידוּ אֹתוֹ֙ הַלְוִיִּ֔ם וּבַחֲנֹת֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן יָקִ֥ימוּ אֹת֖וֹ הַלְוִיִּ֑ם וְהַזָּ֥ר

Tabernáculo del Testimonio, así como sobre todos sus utensilios y todo lo que le pertenece; ellos portarán el Tabernáculo y todos sus utensilios y ellos desempeñarán su servicio; y alrededor del Tabernáculo acamparán.*
51 *Cuando el Tabernáculo emprenda el viaje, los leviim lo desmantelarán, y cuando el Tabernáculo acampe, los leviim lo erigirán; y el extraño que se*

ONKELÓS

מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וְעַל כָּל מָנוֹהִי וְעַל כָּל דִּי לֵהּ אִנּוּן יִטְּלוּן יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְאִנּוּן יְשַׁמְּשֻׁנֵּהּ וּסְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא יִשְׁרוֹן: נא וּבְמִטַּל מַשְׁכְּנָא יְפָרְקוּן יָתֵהּ לֵוָאֵי וּבְמִשְׁרֵי מַשְׁכְּנָא יְקִימוּן יָתֵהּ לֵוָאֵי וְחִלּוֹנַי

RASHÍ

וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים (אסתר ב:ג): (נא) יוֹרִידוּ אֹתוֹ. כְּתַרְגּוּמוֹ: יְפָרְקוּן. הָיוּ מְפָרְקִין אוֹתוֹ מֵהֲקָמָתוֹ וְנוֹשְׂאִין אוֹתוֹ עַד מְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכּוֹן שָׁם הֶעָנָן, וְיַחֲנוּ שָׁם וּמְקִימִין אוֹתוֹ: כְּשֶׁבָּאִין לִסַּע בַּמִּדְבָּר מִמַּסָּע לְמַסָּע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acepción en el versículo siguiente: **"El rey nombrará [וְיַפְקֵד] oficiales."**[29]

51. יוֹרִידוּ אֹתוֹ / LO DESMANTELARÁN. Aquí el verbo יוֹרִידוּ debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: יְפָרְקוּן,** *desmantelarán.*[30] **Cuando estaban a punto de emprender el viaje en el desierto de un trayecto a otro,** los leviim **desmantelaban** la estructura del Tabernáculo [*mishkán*] **de la posición ensamblada** que tenía **y la tranportaban consigo hasta el lugar** próximo **donde la Nube** enviada por Dios[31] **se posaba, y acampaban ahí y la erigían** de nuevo.

---

verbos arameos derivados de la raíz מני conjugados en el modo *pa'al*, indicando que significan "contar" o "computar". Rashí cita el Targum para enfatizar dos ideas: 1) que a diferencia de los otros versículos de esta sección, aquí הַפְקֵד denota "comisionar" y no "contar"; 2) que הַפְקֵד tampoco tiene aquí la acepción de "recordar" o "visitar", como por ejemplo en *Bereshit* 21:1 y 50:24 (*Sifté Jajamim*).

29. *Ester* 2:3.

***Nota al texto de la Torá:** En esta edición hemos traducido el término hebreo מִקְדָּשׁ por "Santuario"; y hemos vertido el término מִשְׁכָּן por su traducción usual de "Tabernáculo", aunque el término más exacto sería "Residencia". Aunque ambos términos son intercambiables, en sentido estricto מִשְׁכָּן es el nombre propio de la estructura, mientras que מִקְדָּשׁ alude a su propósito: servir de lugar donde impere la קְדוּשָּׁה o santidad. La palabra Tabernáculo se deriva del latín *tabernaculum*, que designa a una tienda de campaña, derivado de *taberna*, "habitación". Puesto que el מִשְׁכָּן era una especie de Templo portátil, el nombre Tabernáculo es apropiado. En esta traducción utilizaremos "Tabernáculo" y מִשְׁכָּן, *mishkán*, en forma indistinta.

30. El verbo יוֹרִידוּ se deriva de la raíz ירד, que también significa "bajar" o "descender". Aquí, sin embargo, el contexto demuestra que su acepción debe ser la de "desmantelar", ya que el *mishkán* no se hallaba situado en ningún lugar alto del que fuera necesario bajarlo para transportarlo (*Mizraji*).

31. Como Rashí señaló en su comentario a *Shemot* 13:21, *s.v.* לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ, esta Nube servía de guía al pueblo de Israel en el desierto, indicándoles la dirección que debían seguir. Representaba la manifestación concreta de la Presencia Divina [*shejiná*] en Israel.

הַקָּרֵב יוּמָת: נב וְחָנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ
עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם: נג וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת
וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת

aproxime será muerto. [52]*Los Hijos de Israel acamparán, cada hombre en su campamento y cada hombre según su estandarte, conforme a sus legiones.* [53]*Y los leviim acamparán alrededor del Tabernáculo del Testimonio, para que no haya cólera sobre la asamblea de los*

ONKELÓS

דְּיִקְרַב יִתְקְטֵל: נב וְיִשְׁרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר עַל מַשְׁרוֹהִי וּגְבַר עַל טִקְסֵהּ לְחֵילֵיהוֹן: נג וְלֵוָאֵי יִשְׁרוּן סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וְלָא יְהֵי רוּגְזָא עַל כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

וְהַזָּר הַקָּרֵב. לַעֲבוֹדָתָם זוֹ: **יוּמָת.** בִּידֵי שָׁמַיִם: (נב) **וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ.** כְּמוֹ שֶׁהַדְּגָלִים סְדוּרִים בְּסֵפֶר זֶה, שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים לְכָל דֶּגֶל: (נג) **וְלֹא יִהְיֶה קֶצֶף.** אִם תַּעֲשׂוּ כְּמִצְוָתִי לֹא יִהְיֶה קֶצֶף, וְאִם לָאו, שֶׁיִּכָּנְסוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַזָּר הַקָּרֵב / Y EL EXTRAÑO QUE SE APROXIME. Es decir, el que participe **en este trabajo** de desmantelar y erigir el Tabernáculo.[32]

יוּמָת / SERÁ MUERTO. A manos del Cielo.[33]

52. וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ / Y CADA HOMBRE SEGÚN SU ESTANDARTE. Es decir, **de igual modo a como los estandartes han sido organizados en este libro: tres tribus por cada estandarte.**[34]

53. וְלֹא יִהְיֶה קֶצֶף / PARA QUE NO HAYA CÓLERA. Ello implica que **si hacen conforme a este mandamiento, no habrá cólera** divina; **pero si no,** a saber, **que los legos**[35] **entran** para participar

32. La palabra זָר literalmente significa “extraño” o “ajeno”. En diversos contextos la Torá utiliza esta palabra para referirse a todo individuo que no sea ni leví ni kohén, sino meramente un israelita (por tal razón, en esos casos es traducido al español por “lego” en el sentido de persona normal que no posee el carácter especial de la tribu de Leví). Ahora bien, en la mayoría de los contextos, cuando la Torá hace esta misma advertencia, lo que quiere decir es que ningún individuo que no sea kohén o leví puede entrar al Tabernáculo mismo para desempeñar el servicio de ofrendas. Como se podía haber entendido que aquí esta advertencia significa lo mismo, Rashí puntualiza que en este caso la condición de “extraño” significa que no puede tomar parte en esta labor específica de desmantelar y erigir el Tabernáculo. Como esta labor incumbía específicamente a los leviim, esto significa que si un kohén tomaba parte en ella, recibía la pena capital (*Mizrají*).

33. *Sanhedrín* 84a. En su comentario a *Shemot* 21:16, *s.v.* מוֹת יוּמָת, Rashí mismo afirma que “cualquier muerte enunciada en la Torá sin especificar se refiere a *jének*, estrangulamiento”. Por tanto, al parecer la muerte prescrita aquí no debería ser a manos del Cielo, sino a manos del Tribunal Supremo [*bet din*]. En realidad, esa regla sólo se aplica a casos ajenos a todo lo relacionado con el Santuario o con las ofrendas. Para cualquier transgresión relacionada con el Santuario o con las ofrendas, la Torá no prescribe la pena de muerte por medios humanos, sino directamente mediante la intervención divina (*Mizrají*).

34. La frase וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ no significa que cada hombre debía tener un estandarte propio, sino que cada hombre debía alistarse bajo el estandarte que agrupaba a tres tribus, como la Torá indicará a continuación.

35. Es decir, los que no eran ni leviim ni kohanim, sino sólo israelitas.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־
מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת: נד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ

Hijos de Israel. Y los leviim custodiarán el cargo del Tabernáculo del Testimonio.

54 *Los Hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé; así lo hicieron.*

פרק ב

Capítulo 2

שלישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב אִישׁ עַל־
דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ

1 *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* 2 *"Cada hombre junto a su estandarte, conforme a las insignias de sus casas paternas, [así] acamparán los*

ONKELÓS

דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטְּרוּן לֵוָאֵי יָת מַטְּרַת מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא: נד וַעֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ: א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימַר: ב גְּבַר עַל טִקְסֵהּ בְּאָתְוָן לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן יִשְׁרוֹן

RASHÍ

זָרִים בַּעֲבוֹדָתָם זוֹ, יִהְיֶה קֶצֶף, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בְּמַעֲשֵׂה קֹרַח: כִּי יָצָא הַקֶּצֶף וְגוֹ' (לקמן יז:יא): (ב) **בְּאֹתֹת.** כָּל דֶּגֶל יִהְיֶה לוֹ אוֹת, מַפָּה צְבוּעָה תְּלוּיָה בוֹ. צִבְעוֹ שֶׁל זֶה לֹא כְצִבְעוֹ שֶׁל זֶה. צֶבַע כָּל אֶחָד כְּגוֹן אַבְנוֹ הַקְּבוּעָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en **la labor propia** de los leviim, **entonces sí habrá cólera.**[36] Esto **es similar a lo que hallamos** con **respecto al incidente** provocado **por Kóraj**, donde vemos que Dios causó una plaga por razones similares: **"Pues ha surgido la cólera [הַקֶּצֶף]** de parte del Eterno."[37]

2

2. בְּאֹתֹת / CONFORME A LAS INSIGNIAS. **Cada estandarte**[38] **tendrá una insignia** distintiva: **un pedazo de tela teñida de un color** particular, **que estará colgada** a la vista de todos. **El color de cada una** de las insignias **será diferente del** color de **las demás. El color** de la insignia **de cada uno** de los estandartes **será el mismo que el color de la piedra** específica que le ha sido **fijada en el**

36. No parece haber correspondencia lógica entre la cólera divina y el pecado que la provoca. En efecto, el versículo afirma que los leviim deberán acampar alrededor del Tabernáculo "para que no haya cólera sobre la asamblea de los Hijos de Israel". Pero si los leviim no acampan como les corresponde, ¿por qué deberán sufrir por ello los demás israelitas? Parecería ser que la Torá debió haber estipulado el castigo de cólera divina solamente contra los leviim. En realidad, lo que el versículo quiere decir es que los leviim tienen la obligación de imponer barreras a los demás israelitas para que éstos no intenten usurpar las funciones de los leviim, en cuyo caso se desatará la cólera divina (*Beer Basadé*). Es a esta obligación que parece referirse el final de este versículo: "Y los leviim custodiarán el cargo del Tabernáculo del Testimonio."

37. *Infra*, v. 17:11. En aquel caso, Kóraj, que era leví, pretendió usurpar las funciones propias de un kohén. Y también en aquel caso, la קֶצֶף o "cólera" divina se refería a una plaga enviada por Dios para castigar a los rebeldes.

38. Es decir, cada división de tres tribus. Siempre que la Torá o Rashí utilice la palabra דֶּגֶל (que aquí traducimos por "estandarte"), se refiere a una de las cuatro divisiones de tres tribus que en conjunto formaban el campamento de Israel.

Hijos de Israel; a cierta distancia en derredor de la Tienda de la

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּקֳבֵל סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא

RASHÍ

בחשן, ומתוך כך יכיר כל אחד את דגלו. דבר אחר: באתת לבית אבתם, באות שמסר להם יעקב אביהם כשנשאוהו ממצרים, שנאמר: ויעשו בניו לו כן כאשר צום (בראשית נ:יב). יהודה ויששכר וזבלון ישאוהו מן המזרח, וראובן ושמעון וגד מן הדרום וכו', כדאיתא בתנחומא בפרשה זו: **מנגד.** מרחוק מיל, כמו שנאמר ביהושע: אך רחוק יהיה ביניכם וביניו כאלפים אמה (יהושע ג:ד), שיוכלו לבא בשבת. משה ואהרן ובניו והלוים חונים בסמוך לו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pectoral [*joshén*]. De este modo cada uno podrá reconocer su estandarte.[39,40] Según otra **explicación**, esta frase también puede ser leída como **"según los signos [בְּאֹתֹת], conforme a sus casas paternas"**, queriendo decir: **según el signo que su ancestro Yaacob les transmitió cuando**, después de fallecer, **lo transportaron de Mitzráim** para sepultarlo en la Tierra de Israel, **como se declara: "Sus hijos** [de Yaacob] **hicieron por él conforme él les había encomendado."**[41] La forma en que lo transportaron a Israel es la siguiente: **Yehudá, Isajar y Zebulún portaron** su ataúd **del lado este; Reubén, Shimón y Gad, del lado sur, etc., como se declara en** el comentario del midrash ***Tanjumá* a esta sección.**[42]

מִנֶּגֶד / A CIERTA DISTANCIA. A una distancia de un *mil*,[43] **como se declara en** el libro de **Yehoshúa: "Pero habrá una distancia entre ustedes** [los israelitas] **y ella** [el Arca] **como de dos mil codos."**[44] La razón de esta distancia era **para que pudieran venir a** las inmediaciones del Tabernáculo **en Shabat,** ya que **Moshé, Aharón y sus hijos, y los leviim acampaban junto**

39. *Bereshit Rabá* 2:17. Según esta explicación, la frase לְבֵית אֲבֹתָם, "conforme a sus casas paternas", de este mismo versículo significa que cada división llevará una insignia distintiva directamente relacionada con uno de los nombres de los ancestros ("padres") que figuraban en el Pectoral que portaba el Kohén Gadol (*Mizrají*).

40. Según una antigua tradición, las "insignias" aquí mencionadas eran en realidad figuras que representaban un concepto específico directamente relacionado con la tribu que lideraba cada división. Eran cuatro divisiones: la primera, liderada por la tribu de Reubén; la segunda, por la de Yehudá; la tercera, por la de Efraim; y la cuarta por la de Dan. La primera insignia, de la tribu de Reubén, contenía la figura de un ser humano junto con el dibujo de la planta llamada דוּדָאִים [ver *Bereshit* 30:14]. La segunda insignia, de la tribu de Yehudá, llevaba la figura de un león, ya que Yaacob había comparado a esta tribu con un león [ver *Bereshit* 49:9]. La tercera insignia, de la tribu de Efraim, llevaba la figura de un toro, para simbolizar que en *Debarim* 33:17 Yosef, padre de Efraim, había sido comparado con este animal. Finalmente, la cuarta insignia, de la tribu de Dan, contenía la figura de un águila. Estas cuatro figuras (ser humano, león, toro y águila) se correspondían con las cuatro que aparecieron en la visión del profeta Yejezkel de la Carroza Divina.

41. *Bereshit* 50:12.

42. *Tanjumá* 12. Por tanto, la división de las tribus con sus insignias respectivas en el campamento se correspondía con la distribución que los hijos de Yaacob asumieron cuando transportaron el ataúd de su padre de Mitzráim a Israel mediante los signos que él les había dado.

43. Un *mil* es una antigua medida de longitud que en términos aproximativos equivale a un kilómetro (1080 m.). Un *mil* equivale exactamente a dos mil codos [*amot*].

44. *Yehoshúa* 3:4. Dos mil codos [*amot*] es la distancia máxima que una persona puede recorrer fuera de su lugar de habitación. Rashí alude aquí al *tejum* o límites de Shabat. Esta es un área cuadrada de 2000 codos de longitud en cada lado, más allá de la cual no se puede salir en Shabat. Si se trata de un lugar despoblado, los 2000 codos son contados a partir del sitio donde uno se quede en Shabat; si se trata de un lugar habitado, el *tejum* es medido a partir del límite del lugar. Cuatro codos cuadrados

מוֹעֵד יַחֲנוּ: ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל
מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי
יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: ד וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת: ה וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:
ו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ז מַטֵּה זְבוּלֻן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:

Cita acamparán. [3]Los que acampen al frente, hacia el este, serán el campamento de Yehudá según sus legiones; el líder de los hijos de Yehudá es Najshón hijo de Aminadab. [4]Su legión y sus computados son setenta y cuatro mil seiscientos.*

[5]Y los que acampen junto a él serán la tribu de Isajar –el líder de los hijos de Isajar es Netanel hijo de Tzuar, [6]y su legión y sus computados son cincuenta y cuatro mil cuatrocientos–; [7][y] la tribu de Zebulún –el líder de los hijos de Zebulún es Eliab hijo de Jelón,

ONKELÓS

זְמָנָא יִשְׁרוֹן: ג וְדִי שָׁרַן קִדּוּמָא מַדִּינְחָא טְקַס מַשְׁרִית יְהוּדָה לְחֵילֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי יְהוּדָה
נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: ד וְחֵילֵיהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן שַׁבְעִין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: ה וְדִי שָׁרַן
סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר וְרַבָּא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר: ו וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנוֹהִי
חַמְשִׁין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: ז שִׁבְטָא דִזְבוּלֻן וְרַבָּא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלוֹן:

RASHÍ

(ג) קֵדְמָה. לְפָנִים הַקְּרוּיִם קֶדֶם. וְאֵיזוֹ? זוֹ רוּחַ מִזְרָחִית. וְהַמַּעֲרָב קָרוּי אָחוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al Tabernáculo.[45]

3. **קֵדְמָה / AL FRENTE. La parte frontal** de algo es **llamada קֶדֶם**.[46] **¿Y qué** lado **es? Es el lado oriental.** De igual manera, **el oeste es llamado אָחוֹר, "parte posterior"**.[47]

---

hacia cada dirección es el área máxima en la que una persona se puede mover más allá del límite del *tejum*. Estos cuatro codos son considerados el área privada de una persona.

***Nota al texto de la Torá:** La expresión אוֹהֶל מוֹעֵד, literalmente, "Tienda de la Cita" es otro nombre que designa al Tabernáculo, excluyendo al Atrio. En términos generales, la totalidad de la estructura puede ser designada con tres expresiones: Tienda de la Cita (*ohel moed*), Santuario (*mikdash*) y Tabernáculo (*mishkán*). En su comentario, Rashí a veces utiliza cualquiera de estas tres expresiones en forma indistinta.

45. *Bemidbar Rabá* 2:9. Rashí proporciona aquí la razón por la que el campamento de los israelitas precisaba acampar alrededor del Tabernáculo (la Tienda de la Cita u *ohel moed*) a una distancia no superior a un *mil* (dos mil codos): como Moshé, Aharón, sus hijos y los demás leviim acampaban junto a él, los israelitas necesitaban poder venir a ellos en Shabat para recibir enseñanza de ellos. Esta necesidad sólo se aplicaba al estudio de la Torá y no a cualquier otra actividad relacionada con las ofrendas, ya que en Shabat los leviim y kohanim realizaban todos los servicios necesarios sin precisar de los israelitas (*Masquil leDavid*).

46. Rashí ya había explicado esto mismo en su comentario a *Shemot* 27:13, *s.v.* לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה. Ahí apunta que la expresión קֵדְמָה מִזְרָחָה (la misma que aparece aquí) literalmente significa "la faz del este", ya que la palabra קֶדֶם significa "faz" o "rostro", mientras que su opuesto, אָחוֹר, literalmente significa "espalda". Por esa razón el este es llamado קֶדֶם, ya que constituye el "frente" o "rostro", y el oeste es llamado lo "posterior" o "espalda".

47. Estos apelativos se derivan de la posición de un hombre mirando hacia el este; su parte frontal estará dirigida hacia el este; su espalda hacia el oeste; su flanco derecho hacia el sur, y su flanco izquierdo hacia el norte.

[8]*y su legión y sus computados son cincuenta y siete mil cuatrocientos.* [9]*Todos los computados del campamento de Yehudá son ciento ochenta y seis mil cuatrocientos, conforme a sus legiones; ellos viajarán en primer lugar.*

[10]*El estandarte del campamento de Reubén estará al sur, según sus legiones; el líder de los hijos de Reubén es Elitzur hijo de Shedeur.* [11]*Su legión y sus computados son cuarenta y seis mil quinientos.* [12]*Y los que acampen junto a él serán la tribu de Shimón –el líder de los hijos de Shimón es Shelumiel hijo de Tzurishadai,* [13]*y su legión y sus computados son cincuenta y nueve mil trescientos–;* [14]*y la tribu de Gad –el líder de los hijos de Gad es Eliasaf hijo*

ח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ט כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ: ס י דֶּגֶל
מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
יא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: יב וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה
שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
יד וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־

ONKELÓS

ח וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנוֹהִי חַמְשִׁין וְשִׁבְעָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: ט כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית יְהוּדָה מְאָה וּתְמָנַן
וְשִׁתָּא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה לְחֵילֵיהוֹן בְּקַדְמֵיתָא נָטְלִין: י טֵקַס מַשְׁרִית רְאוּבֵן דָּרוֹמָא לְחֵילֵיהוֹן
וְרַבָּא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: יא וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנוֹהִי אַרְבְּעִין וְשִׁתָּא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה:
יב וְדִי שָׁרַן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: יג וְחֵילֵהּ
וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְשַׁע אַלְפִין וּתְלַת מְאָה: יד וְשִׁבְטָא דְגָד וְרַבָּא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בַּר

RASHÍ

(ט) **רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ.** כְּשֶׁרוֹאִין הֶעָנָן מִסְתַּלֵּק, חֲנִיָּתָן: הַלְוִיִּם וְהָעֲגָלוֹת בְּאֶמְצַע דֶּגֶל
תּוֹקְעִין הַכֹּהֲנִים בַּחֲצוֹצְרוֹת וְנוֹסֵעַ מַחֲנֵה יְהוּדָה בַּמִּזְרָח, וְשֶׁל רְאוּבֵן בַּדָּרוֹם,
יְהוּדָה תְּחִלָּה, וּכְשֶׁהוֹלְכִין הוֹלְכִין כְּדֶרֶךְ וְשֶׁל אֶפְרַיִם בַּמַּעֲרָב, וְשֶׁל דָּן בַּצָּפוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ / ELLOS VIAJARÁN EN PRIMER LUGAR. Cuando veían que la Nube**[48] que los guiaba en el desierto **emprendía la marcha, los kohanim [sacerdotes]** daban la señal de partir **tocando trompetas.**[49] **El campamento de Yehudá era el primero en iniciar la marcha.**[50] **Y cuando** las tribus de Israel **marchaban** por el desierto, **marchaban siguiendo el orden que tenían cuando acampaban: los leviim y los carruajes en medio; el estandarte de Yehudá al este; el de Reubén al sur; el de Efraim al oeste, y el de Dan al norte.**[51]

48. Ver más arriba la nota 31.

49. Ver más adelante los vv. 10:2-6.

50. Pero no por iniciativa propia, sino exclusivamente por mandato divino, manifestado en el hecho de que la columna de nube emprendía la marcha (*Mizraji*). Más adelante, en el v. 9:20, la Torá explícitamente afirma que sólo viajaban por mandato divino.

51. Es decir, a pesar de que la división de Yehudá era la primera en emprender la marcha, puesto que todas las divisiones debían viajar siguiendo el orden que tenían cuando acampaban, la división de Yehudá no siempre era la que estaba al frente; eso dependía de hacia qué dirección viajaban.

רְעוּאֵל: טו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת
אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם
יִסָּעוּ: ס יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד
מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר
יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ
לְדִגְלֵיהֶם: ס יח דֶּגֶל מַחֲנֵה

de Reuel, [15] y su legión y sus computados son cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta. [16] Todos los computados del campamento de Reubén son ciento cincuenta y un mil cuatrocientos cincuenta, conforme a sus legiones; ellos viajarán en segundo lugar.

[17] La Tienda de la Cita, el campamento de los leviim, viajará en medio de los campamentos; tal como acampen, así viajarán, cada hombre en su sitio según sus estandartes.

[18] El estandarte del campamento de

ONKELÓS

רְעוּאֵל: טו וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וְחַמְשִׁין: טז כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית רְאוּבֵן מְאָה וְחַמְשִׁין וְחַד אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה וְחַמְשִׁין לְחֵילֵיהוֹן וְתִנְיָתָא נָטְלִין: יז וְנָטֵל מַשְׁכַּן זִמְנָא מַשְׁרִית לֵוָאֵי בְּגוֹ מַשְׁרִיתָא כְּמָא דְשָׁרַן כֵּן נָטְלִין גְּבַר עַל אַתְרֵהּ לְטִקְסֵיהוֹן: יח טֵקַס מַשְׁרִית

RASHÍ

(יז) **וְנָסַע אֹהֶל מוֹעֵד.** לְאַחַר שְׁנֵי דְגָלִים הַלָּלוּ: **כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ.** כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, הֲלִיכָתָן כַּחֲנִיָּתָן כָּל דֶּגֶל מְהַלֵּךְ לָרוּחַ הַקְּבוּעָה לוֹ: **עַל יָדוֹ.** עַל מְקוֹמוֹ. וְאֵין לְשׁוֹן יָד זָז מִמַּשְׁמָעוֹ: רוּחַ שֶׁל צִדּוֹ קָרוּי הוּא עַל יָדוֹ סְמוּכָה לוֹ, לְכָל הוֹשָׁטַת יָדוֹ. אין שו"ן איש"א בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וְנָסַע אֹהֶל מוֹעֵד / LA TIENDA DE LA CITA... VIAJARÁ. Detrás de estos dos estandartes.[52,53]

כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ / TAL COMO ACAMPEN, ASÍ VIAJARÁN. Tal como ya expliqué,[54] que el orden en que **viajaban era el mismo que cuando acampaban; cada estandarte marchaba en el lado que le había sido asignado.**[55]

עַל יָדוֹ / EN SU SITIO. Aquí esta expresión significa: **en su sitio.** A pesar de ello, **el vocablo יָד no se aparta de su sentido usual.**[56] Pues **el lugar** situado **junto a la mano de uno es llamado עַל יָדוֹ,** literalmente, **"lo que está a la mano"**, ya que **es lo que está próximo a uno siempre que se extienda la mano. En francés antiguo,** ***en son aise.***[57]

---

52. Siempre que se habla de "estandarte" [דֶּגֶל], Rashí se refiere específicamente a cada una de las cuatro divisiones de tres tribus, como se indicó en la nota 38.

53. Rashí enfatiza aquí que cuando la Torá dice que la Tienda de la Cita deberá viajar "en medio de los campamentos" no quiere decir detrás de las dos divisiones ("campamentos") mencionadas en los vv. 2:3-16, la de Yehudá y la de Reubén. Cuando el versículo habla de los "campamentos" se refiere a las cuatro divisiones que formaban el campamento de Israel (*Gur Aryé*).

54. En el v. 2:9, *s.v.* רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ.

55. *Tanjumá* 12.

56. El significado literal de la palabra יָד es "mano".

57. En español, "lo que está junto". En francés moderno, la palabra *aise* significa "holgura", "soltura". *Á l'aise* significa "estar cómodo". Se utiliza esta expresión para indicar soltura y comodidad porque implica que las cosas están, por decirlo así, "a la mano", de fácil alcance.

Efraim, según sus legiones, estará al oeste; el líder de los hijos de Efraim es Elishamá hijo de Amihud. [19] *Su legión y sus computados son cuarenta mil quinientos.* [20] *Y próximo a él estará la tribu de Menashé –el líder de los hijos de Menashé es Gamliel hijo de Pedatzur,* [21] *y su legión y sus computados son treinta y dos mil doscientos–;* [22] *y la tribu de Binyamín –el líder de los hijos de Binyamín es Abidán hijo de Guidoní,* [23] *y su legión y sus computados son treinta y cinco mil cuatrocientos.* [24] *Todos los computados del campamento de Efraim son ciento ocho mil cien, conforme a sus legiones; ellos viajarán en tercer lugar.*

[25] *El estandarte del campamento de Dan estará al norte, según sus legiones; el líder de los hijos de Dan es Ajiézer hijo de Amishadai.* [26] *Su legión y y sus computados son sesenta y dos mil setecientos.* [27] *Y los que acampen junto a él serán la tribu de Asher –el líder de los hijos de Asher es Paguiel hijo de Ojrán,*

אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃
יט וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ כ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר׃ כא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ כב וּמַטֵּה
בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
גִּדְעֹנִי׃ כג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כד כָּל־
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף
וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם
וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ ס כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן
צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ כו וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת׃ כז וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

ONKELÓS

אֶפְרַיִם לְחֵילֵיהוֹן מַעַרְבָא וְרַבָּא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: יט וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ
מְאָה: כ וְדִיסְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה וְרַבָּא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר: כא וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן תְּלָתִין
וּתְרֵין אַלְפִין וּמָאתָן: כב וְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִן וְרַבָּא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי: כג וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן תְּלָתִין
וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: כד כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית אֶפְרַיִם מְאָה וּתְמָנֵי אַלְפִין וּמְאָה לְחֵילֵיהוֹן וּתְלִיתָתָא
נָטְלִין: כה טֶקֶס מַשְׁרִית דָּן צִפּוּנָא לְחֵילֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: כו וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין
וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה: כז וְדִי שָׁרַן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְאָשֵׁר וְרַבָּא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן:

RASHÍ

(כ) וְעָלָיו. כְּתַרְגּוּמוֹ: וְדִסְמִיכִין עֲלוֹהִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **וְעָלָיו / Y PRÓXIMO A ÉL.** Aquí este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:** **וְדִסְמִיכִין עֲלוֹהִי**, ***y los que están cerca de él***[58] eran los de la tribu de Menashé.[59]

58. Es decir, aquellos que están cerca de la tribu de Efraim.

59. En otros contextos, la palabra עַל (que aquí aparece con sufijo pronominal de tercera persona,

כח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ כט וּמַטֵּה נַפְתָּלִי
וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
ל וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ לא כָּל־הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה
יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ
לב אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ לג וְהַלְוִיִּם לֹא
הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃ פ

פרק ג

רביעי א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם

28 *y su legión y sus computados son cuarenta y un mil quinientos–;* 29 *y la tribu de Naftalí –el líder de los hijos de Naftalí es Ajirá hijo de Enán,* 30 *y su legión y sus computados son cincuenta y tres mil cuatrocientos.* 31 *Todos los computados del campamento de Dan son ciento cincuenta y siete mil seiscientos; ellos viajarán al último conforme a sus legiones."*

32 *Estos son los computados de los Hijos de Israel según sus casas paternas, todos los computados de los campamentos según sus legiones: seiscientos tres mil quinientos cincuenta.* 33 *Pero los leviim no fueron contados en medio de los Hijos de Israel, como el Eterno había ordenado a Moshé.* 34 *Los Hijos de Israel hicieron conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé; así acamparon por sus estandartes y así viajaron, cada hombre según sus familias, según sus casas paternas.*

Capítulo 3

1 *Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé el día que el*

ONKELÓS

כח וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַד אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: כט וְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי וְרַבָּא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: ל וְחֵילֵהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְלָתָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: לא כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית דָּן מְאָה וְחַמְשִׁין וְשִׁבְעָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה בְּבַתְרֵיתָא נָטְלִין לְטִקְסֵיהוֹן: לב אִלֵּין מִנְיָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן כָּל מִנְיָנֵי מַשְׁרְיָתָא לְחֵילֵיהוֹן שִׁית מְאָה וּתְלָתָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וְחַמְשִׁין: לג וְלֵוָאֵי לָא אִתְמְנִיאוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לד וַעֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן שְׁרַן לְטִקְסֵיהוֹן וְכֵן נָטְלִין גְּבַר לְזַרְעִיָתֵיהּ עַל בֵּית אֲבָהָתוֹהִי: א וְאִלֵּין תּוּלְדַת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹמָא

RASHÍ

(א) **וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה.** וְאֵינוֹ מַזְכִּיר אֶלָּא בְּנֵי אַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3

1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE AHARÓN Y DE MOSHÉ. Pero aunque habla de "las generaciones de Aharón y de Moshé, aquí la Torá **sólo menciona a los hijos de**

עָלָיו) significa "sobre" o "encima de". Incluso podría significar "además de", como en *Bereshit* 32:12.

דִּבֶּ֧ר יְהֹוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֖ה בְּהַ֥ר סִינָֽי׃
ב וְאֵ֛לֶּה שְׁמ֥וֹת בְּנֵֽי־אַהֲרֹ֖ן הַבְּכֹ֣ר ׀ נָדָ֑ב
וַאֲבִיה֕וּא אֶלְעָזָ֖ר וְאִיתָמָֽר׃ ג אֵ֗לֶּה
שְׁמוֹת֙ בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֔ן הַכֹּהֲנִ֖ים הַמְּשֻׁחִ֑ים
אֲשֶׁר־מִלֵּ֥א יָדָ֖ם לְכַהֵֽן׃ ד וַיָּ֣מָת נָדָ֣ב
וַאֲבִיה֣וּא לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֡ה בְּהַקְרִבָ֣ם אֵ֣שׁ זָרָ֠ה
לִפְנֵ֤י יְהֹוָה֙ בְּמִדְבַּ֣ר סִינַ֔י וּבָנִ֖ים לֹא־הָי֣וּ
לָהֶ֑ם וַיְכַהֵ֤ן אֶלְעָזָר֙ וְאִ֣יתָמָ֔ר עַל־פְּנֵ֖י
אַהֲרֹ֥ן אֲבִיהֶֽם׃ פ

Eterno habló a Moshé en el Monte Sinai:
2 *Y estos son los nombres de los hijos de Aharón: el primogénito era Nadab, y Abihú, Elazar e Itamar.*
3 *Estos son los nombres de los hijos de Aharón, los kohanim ungidos, a quienes invistió para ministrar.*
4 *Nadab y Abihú murieron delante del Eterno cuando ofrecieron fuego extraño delante del Eterno en el desierto del Sinai, sin tener hijos; y Elazar e Itamar ministraron en presencia de su padre Aharón.*

ONKELÓS

דְּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְסִינָי: ב וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי אַהֲרֹן בּוּכְרָא נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: ג אִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא דְּאִתְרַבִּיאוּ דִּי אִתְקְרֵב קֻרְבַּנְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא: ד וּמִית נָדָב וַאֲבִיהוּא קֳדָם יְיָ בְּקָרוֹבֵיהוֹן אֶשָּׁתָא נוּכְרֵיתָא קֳדָם יְיָ בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי וּבְנִין לָא הֲווֹ לְהוֹן וְשַׁמֵּשׁ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל אַפֵּי אַהֲרֹן אֲבוּהוֹן:

RASHÍ

וְנִקְרְאוּ תּוֹלְדוֹת מֹשֶׁה לְפִי שֶׁלִּמְּדָן יְלָדוֹ: **בְּיוֹם דִּבֶּר ה' אֶת מֹשֶׁה.** נַעֲשׂוּ תוֹרָה. מְלַמֵּד שֶׁכָּל הַמְלַמֵּד אֶת בֶּן אֵלוּ הַתּוֹלָדוֹת שֶׁלּוֹ, שֶׁלִּמְּדָן מַה שֶׁלָּמַד חֲבֵירוֹ תּוֹרָה, מַעֲלֶה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ מִפִּי הַגְּבוּרָה: (ד) **עַל פְּנֵי אַהֲרֹן.** בְּחַיָּיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aharón.[60] En realidad, los hijos de Aharón **fueron llamados "generaciones** [hijos] **de Moshé" porque él les enseñó Torá.** Esto **enseña que cualquiera que enseñe Torá al hijo de su prójimo, la Escritura se lo considera como si él mismo lo hubiera engendrado.**[61]

בְּיוֹם דִּבֶּר ה' אֶת מֹשֶׁה / EL DÍA QUE EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ. Esta descendencia de Aharón se **hizo** espiritualmente **suya** [de Moshé] **porque** en ese día **él** por primera vez **les enseñó lo que había aprendido de la boca del Omnipotente.**[62]

4. עַל פְּנֵי אַהֲרֹן / EN PRESENCIA DE... AHARÓN. Aquí la frase **עַל פְּנֵי** implica: **en vida de él.**[63]

60. Aunque este versículo comienza anunciando que hablará de la descendencia de Aharón *y* de la de Moshé ["Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé..."], de hecho sólo menciona a los hijos de Aharón. Rashí explicará la razón de esto.

61. *Sanhedrín* 19b. Rashí cita aquí un pasaje talmúdico. Ahí mismo, *Maharshá* comenta: "[La razón de ello] es porque antes de que un hombre conozca los caminos de la Torá, no posee ninguna cualidad que lo haga superior a un animal [como se indica en *Kohélet* 3:19]. Sólo cuando conoce los caminos de la Torá su gestación se diferencia de la de todos los demás seres vivos y se convierte plenamente en ser humano, ya que eso constituía el propósito de su creación."

62. No parece haber nexo lógico entre la frase "Estas son las generaciones de Aharón y de Moshé" con lo que le sigue: "...en el día [בְּיוֹם] que el Eterno habló a Moshé en el Monte Sinai". Rashí explica aquí que la segunda cláusula explica por qué los hijos de Aharón también son considerados de Moshé: porque *desde* el día en que Dios habló con él, Moshé les enseñó Torá. Según esta interpretación, la preposición בְּ ["en"] en la palabra בְּיוֹם debe ser entendida en el sentido de "desde". La frase no quiere decir que sólo en ese día particular Moshé les enseñó Torá (*Mizraji*).

63. *Bemidbar Rabá* 2:26. Rashí cita aquí una de las dos opiniones que sobre el significado de esta expresión emitieron dos sabios talmúdicos. La otra opinión, de Rabí Jiyá bar Abá, afirma que עַל פְּנֵי

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ו הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ: ז וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־

5 El Eterno habló a Moshé, para decir: 6 "Acerca a la tribu de Leví y haz que se pare delante de Aharón el Kohén para que le sirvan. 7 Ellos custodiarán el cargo de él y el cargo de toda la

ONKELÓS

ה וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ו קָרֵב יָת שִׁבְטָא דְלֵוִי וּתְקִים יָתֵהּ קֳדָם
אַהֲרֹן כַּהֲנָא וִישַׁמְּשׁוּן יָתֵהּ: ז וְיִטְּרוּן יָת מַטַּרְתֵּהּ וְיָת מַטְּרַת כָּל

RASHÍ

(ו) **וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ.** וּמַהוּ הַשֵּׁרוּת? וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתּוֹ. לְפִי שֶׁשְּׁמִירַת הַמִּקְדָּשׁ עָלָיו, שֶׁלֹּא יִקְרַב זָר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ (ולקמן יח:א), וְהַלְוִיִּם הַלָּלוּ מְסַיְּעִין אוֹתָם. זוֹ הִיא הַשֵּׁרוּת: (ז) **וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתּוֹ.** כָּל מִנּוּי שֶׁהָאָדָם מְמֻנֶּה עָלָיו וּמֻטָּל עָלָיו לַעֲשׂוֹתוֹ, קָרוּי מִשְׁמֶרֶת בְּכָל הַמִּקְרָא וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה, כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ בְּבִגְתָן וָתֶרֶשׁ: וַהֲלֹא אֵין מִשְׁמַרְתִּי וּמִשְׁמַרְתְּךָ שָׁוָה?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ / PARA QUE LE SIRVAN. ¿Y cuál es la naturaleza de este servicio? La respuesta la da el versículo siguiente: **"Ellos custodiarán el cargo de él." Pues la custodia del Santuario,** a saber, **que en él no deberá entrar ningún lego,**[64] **le incumbía a él** [Aharón], **como se declara: "Tú y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, portarán la iniquidad del Santuario."**[65] **Y los leviim les asistían**[66] en esta tarea; **a esto se refiere el "servicio"** mencionado en este versículo.[67]

7. וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתּוֹ / ELLOS CUSTODIARÁN EL CARGO DE ÉL. Cualquier puesto o cargo **sobre el cual un individuo haya sido nombrado, y que es responsabilidad suya cumplirlo, es denominado מִשְׁמֶרֶת**[68] **en todo lugar de la Escritura y en el lenguaje de la Mishná. De modo similar se declara respecto a Bigtán y Teresh: "Pero mi cargo oficial [מִשְׁמֶרֶת] y tu cargo oficial no son iguales."**[69]

---

implica que sólo después de la muerte de Aharón Elazar e Itamar oficiaron como Kohén Gadol (la primera opinión, de Rabí Itzjak, sostiene que Elazar e Itamar oficiaron en lugar de su padre cuando éste estaba impuro). De hecho, en la Torá, la expresión עַל פְּנֵי ha sido utilizada con ambas acepciones. En *Bereshit* 11:28, también significa "en presencia de él" en el sentido de "en vida de él". Pero en *Bereshit* 23:3, hablando del cadáver de Sará, el versículo dice que Abraham se levantó "de delante de [מֵעַל פְּנֵי] su muerto".

64. En hebreo, זָר [lit., "extraño"]. Es decir, cualquier individuo que no sea ni leví ni kohén, sino meramente un israelita. (En español "lego" es toda persona que no posea un carácter especial sacerdotal.)

65. *Infra*, v. 18:1. La "iniquidad" mencionada en ese versículo se refiere específicamente al hecho de que un lego entre indebidamente en el Santuario.

66. A la casa de Aharón, los kohanim.

67. Con este comentario, Rashí puntualiza que la Torá no quiere decir que los leviim tuvieran dos tareas distintas que cumplir: por un lado, servir a los kohanim ["para que le sirvan", v. 6] y, además, proteger el cargo de ellos ["ellos custodiarán el cargo de él", v. 7]. En realidad, la custodia y protección del Santuario de la intrusión de los legos era responsabilidad exclusiva de los kohanim; respecto a esto, los leviim meramente cumplían la función de asistentes suyos (*Mizrají*).

68. Literalmente, "custodia", "guardia".

69. *Meguilá* 13b. Rashí cita aquí un pasaje talmúdico redactado en hebreo mishnaico (que no siempre es idéntico al hebreo bíblico). Según esa fuente, cuando los dos sirvientes del rey Ajashverosh conspiraron contra su vida, uno de ellos arguyó que no podrían llevar a cabo su plan porque como el puesto [מִשְׁמֶרֶת] de cada uno no era igual al del otro, les resultaría difícil reunirse para ejecutar

הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־
עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: ח וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: ט וְנָתַתָּה
אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם
נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

asamblea delante de la Tienda de la Cita, para desempeñar el servicio del Tabernáculo.
8 Custodiarán todos los utensilios de la Tienda de la Cita y el cargo de los Hijos de Israel para desempeñar el servicio del Tabernáculo.
9 Darás los leviim a Aharón y a sus hijos; enteramente donados son ellos para él de parte de los Hijos de Israel.

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא: ח וְיִטְּרוּן יָת כָּל מָנֵי מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַטְּרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא: ט וְתִתֵּן יָת לֵוָאֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי מְסִירִין יְהִיבִין אִנּוּן לֵהּ מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

וְכֵן מִשְׁמְרוֹת כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה: **(ח) וְאֶת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁכֻּלָּן הָיוּ זְקוּקִין לְצָרְכֵי הַמִּקְדָּשׁ, אֶלָּא שֶׁהַלְוִיִּם בָּאִים תַּחְתֵּיהֶם בִּשְׁלִיחוּתָם. לְפִיכָךְ, לוֹקְחִים מֵהֶם הַמַּעַשְׂרוֹת בִּשְׂכָרָן, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם (לקמן יח:לא): **(ט) נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ.** לְעֶזְרָה: **מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** כְּמוֹ: מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כְּלוֹמַר מִשְּׁאָר כָּל הָעֵדָה נִבְדְּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y lo mismo se aplica a los cargos de la *kehuná* [sacerdocio] y de la *leviyá* [el levirato].

8. **וְאֶת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y EL CARGO DE LOS HIJOS DE ISRAEL.** Se le denomina así **porque todos,** incluidos los israelitas, **estaban obligados a cuidar de las necesidades del Santuario, sólo que los leviim ocupaban su lugar, representándolos.**[70] **Por ello es que** los leviim **tomaban el diezmo** [***maaser***] de los israelitas **a modo de recompensa** por su representación, **como se declara** respecto al diezmo: **"Pues es el pago para ustedes a cambio de su servicio** en la Tienda de la Cita."[71]

9. **נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ / DONADOS SON ELLOS PARA ÉL. A modo de ayuda.**[72]

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / DE PARTE DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase **es similar** en significado a decir: **"de entre [מִתּוֹךְ] los Hijos de Israel."**[73] **Es decir, del resto de la asamblea ellos han sido separados**

su complot. Ver al respecto, *Ester* 2:21.

70. El v. 7 dice de los leviim: "Ellos custodiarán el cargo de él [Aharón] y el cargo de toda la asamblea... para desempeñar el servicio del Tabernáculo." Por su parte, el v. 8 afirma: "Custodiarán... el cargo de los Hijos de Israel para desempeñar el servicio del Tabernáculo." Los versículos, aunque semejantes, no son repetitivos. En el v. 6, *s.v.* וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ, Rashí explicó que el "cargo" aludido en el v. 7 se refería a que los leviim debían asistir a los kohanim para asegurarse de que los israelitas ("la asamblea") no entraran al Santuario. Aquí explica que el cargo mencionado en este versículo se refiere a que, en representación de todos los israelitas, los leviim debían ocuparse de todo lo concerniente al Santuario.

71. *Infra*, v. 18:31.

72. El versículo no quiere decir que los leviim son entregados a Aharón (y a los demás kohanim) para que le sirvan de un modo personal y atiendan a sus necesidades personales. Fueron "dados" a él para que le asistieran en todo lo relacionado con el servicio del Santuario (*Gur Aryé*).

73. En hebreo, la palabra מֵאֵת de la frase מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (aquí traducida por "de parte de"), podría implicar que los leviim inicialmente *pertenecían* a los israelitas, y que ahora Dios tomó a aquéllos de éstos y los entregó a los kohanim. Por ello, Rashí enfatiza que מֵאֵת no indica pertenencia o posesión, sino que debe ser entendida en el sentido de מִתּוֹךְ,

י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ
אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: פ
יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי

10 Y comisionarás a Aharón y a sus hijos, y ellos custodiarán su cargo sacerdotal; y el extraño que se aproxime será muerto."
11 El Eterno habló a Moshé, para decir: 12 "Y en cuanto a Mí, he aquí que he tomado a los leviim de entre los Hijos

ONKELÓS

י וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּמַנֵּי וְיִטְּרוּן יָת כְּהֻנַּתְהוֹן וְחִלּוֹנַי דְּיִקְרַב יִתְקְטֵל:
יא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: יב וַאֲנָא הָא קָרֵבִית יָת לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי

RASHÍ

לְכָךְ בִּגְזֵרַת הַמָּקוֹם, וְהוּא נְתָנָם לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶתְּנָה אֶת הַלְוִיִּם נְתֻנִים וְגוֹ׳ (לקמן ח:יט): (י) **וְאֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו תִּפְקֹד.** לְשׁוֹן פְּקִידוּת, וְאֵינוֹ לְשׁוֹן מִנְיָן: **וְשָׁמְרוּ אֶת כְּהֻנָּתָם.** קַבָּלַת דָּמִים וּזְרִיקָה וְהַקְטָרָה וַעֲבוֹדוֹת הַמְּסוּרוֹת לַכֹּהֲנִים: (יב) **וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי.** וַאֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para esta tarea **por decreto del Omnipotente, y Él es quien se los ha dado a él, como se declara: "Y Yo entregué a los leviim [como] donados a** Aharón y a sus hijos de entre los Hijos de Israel, **etc."** [74]

10. וְאֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו תִּפְקֹד / Y COMISIONARÁS A AHARÓN Y A SUS HIJOS. La palabra תִּפְקֹד[75] en este versículo **denota comisionar y no computar.** [76]

וְשָׁמְרוּ אֶת כְּהֻנָּתָם / Y ELLOS CUSTODIARÁN SU CARGO SACERDOTAL. Éste consiste en **la recepción de la sangre** de las ofrendas en recipientes especiales, **rociarla** en el Altar, **quemar** las partes designadas del animal, **así como** otras **tareas entregadas a cargo de los kohanim.** [77]

12. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE HE TOMADO. Quiere decir: **Y en cuanto a Mí,**

"de entre", es decir, que Dios tomó a los leviim de entre el conjunto del pueblo de Israel para asignarlos a los kohanim. Un ejemplo donde מֵאֵת implica pertenencia se halla en *Shemot* 25:2 (*Gur Aryé*).

74. *Infra*, v. 8:19. En ese versículo la Torá sí enuncia la palabra מִתּוֹךְ, "de entre", lo cual corrobora el sentido que Rashí da aquí a מֵאֵת.

75. El verbo תִּפְקֹד se deriva de פקד. Como se indicó en la nota 27, *s.v.* וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת הַלְוִיִּם, esta raíz tiene acepciones muy diversas, entre las que se cuentan visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, etc. A pesar de esta diversidad semántica, en términos generales se podría afirmar que denota el acto de designar a algo o alguien para un propósito determinado dentro de un conjunto dado y, por extensión, contarlo específicamente como parte del conjunto.

76. Al igual que el verbo הַפְקֵד en el v. 1:50, aquí el verbo תִּפְקֹד significa comisionar o nombrar para un cargo. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que tradujo este verbo por תְּמַנֵּי (en el modo intensivo *pael*, significando "comisionar") en vez de por la forma תִּמְנֵי, que sería la adecuada si opinara que תִּפְקֹד significa "contar". Aunque generalmente se expresa "nombrar" o "comisionar" por medio de la forma verbal causativa *hif'il* (como הַפְקֵד), en este caso está en la forma verbal simple *kal*. Para mayores detalles, ver más arriba la nota 28.

77. Ver *Zebajim* 31b y 32a. El servicio de ofrendas comprendía una serie de procedimientos, que variaban según el tipo de ofrenda. Tratándose de ofrendas animales, después de que el dueño de la ofrenda lo traía al Santuario (ya sea en el Tabernáculo del desierto o en el Templo), el kohén

חמישי יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר
סִינַי לֵאמֹר: טו פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם: טז וַיִּפְקֹד
אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר

14 *El Eterno habló a Moshé en el desierto del Sinai, para decir:*
15 *"Cuenta a los hijos de Leví según sus casas paternas, según sus familias; a todo varón de un mes de edad en adelante los contarás."*
16 *Moshé los contó por la palabra del Eterno, como había sido*

ONKELÓS

יד וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי לְמֵימַר: טו מְנִי יָת בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא תִּמְנִנּוּן: טז וּמְנָא יָתְהוֹן מֹשֶׁה עַל מֵימְרָא דַּייָ כְּמָא

RASHÍ

(טו) **מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה.** מִשֶּׁיָּצָא מִכְּלַל נְפָלִים הוּא נִמְנֶה לְקָרֵא שׁוֹמֵר מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי שָׁלוֹם: לָמוּד הוּא אוֹתוֹ הַשֵּׁבֶט לִהְיוֹת נִמְנֶה מִן הַבֶּטֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם (לקמן כו:נט), עִם כְּנִיסָתָהּ בְּפֶתַח מִצְרַיִם יְלָדָה אוֹתָהּ, וְנִמְנֵית בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ. שֶׁכְּשֶׁאַתָּה מוֹנֶה חֶשְׁבּוֹנָם לֹא תִמְצָאֵם אֶלָּא שִׁבְעִים חָסֵר אַחַת, וְהִיא הִשְׁלִימָה אֶת הַמִּנְיָן: (טז) **עַל פִּי ה׳.** אָמַר מֹשֶׁה לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הֵיאַךְ אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה / DE UN MES DE EDAD EN ADELANTE. A partir de que el recién nacido **salga de la categoría de *nefalim*[81] será contado para llamársele "guardián de la custodia del Santuario".[82] Rabí Yehudá hijo de Rabí Shalom, dijo: Es usual para** los miembros de **esta tribu** de Leví **ser contados desde que nacen, como se declara** respecto a Yojébed: **"Y** el nombre de la esposa de Amram era Yojébed, hija de Leví, **a quien** [su madre] **dio a luz para Leví en Mitzráim",[83]** lo cual es explicado en el sentido de que su madre **la dio a luz justo al entrar por la puerta** de la ciudad fronteriza **de Mitzráim, y** aun así **es incluida como parte de las setenta personas** que fueron a Mitzráim junto con Yaacob.[84] **Pues cuando haces la cuenta de la cantidad de** personas que fueron con Yaacob, **hallarás que sólo son sesenta y nueve, y ella fue la que completó el número** de setenta.[85]

16. עַל פִּי ה׳ / POR LA PALABRA DEL ETERNO. Moshé dijo ante el Santo –bendito es–: "¿Cómo he

---

así fue: el servicio divino recayó sobre los primogénitos desde su salida de Mitzráim hasta la entrega de la Torá en el Monte Sinai. Ahí, debido a que los primogénitos de todas las tribus compartieron el pecado del Becerro de Oro junto con los demás, Dios los descalificó como servidores Suyos y en su lugar escogió a la tribu de Leví, la única que no tomó parte en ese pecado [ver *Shemot* 32:26] (*Mizrají*).

81. *Shabat* 135b. *Nefalim* [en singular, *néfel*], derivado de la raíz נפל, "caer", es el nombre que se da a un recién nacido que por alguna circunstancia física no es considerado un infante viable. El periodo de prueba para determinar si es viable es el primer mes de vida.

82. Rashí cita aquí la definición que la Torá da del puesto oficial de los leviim en el v. 3:28: "Guardianes de la custodia del Santuario."

83. *Infra*, v. 26:59.

84. En *Bereshit* 46:26-27, la Torá dice: "Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus propios muslos –aparte de las esposas de los hijos de Yaacob–, todas las almas eran sesenta y seis. Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta."

85. *Tanjumá* 16. Aquí parece haber una contradicción, ya que por un lado Rashí dice que los leviim son contados desde un mes de edad porque es

de Israel en lugar de todos los primogénitos, los primeros que abren matriz de entre los Hijos de Israel, y los leviim serán para Mí. 13 *Pues Mío es todo primogénito: el día que Yo abatí a todos los primogénitos en la tierra de Mitzráim consagré para Mí a todos los primogénitos en Israel, desde el ser humano hasta la bestia; Míos serán. Yo soy el Eterno."*

יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר
רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
יג כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־
בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי
יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה: פ

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל חֲלַף כָּל בּוּכְרָא פָּתַח וַלְדָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי: יג אֲרֵי דִילִי כָּל בּוּכְרָא בְּיוֹמָא דְקַטָלִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם אַקְדֵּשִׁית קֳדָמַי כָּל בּוּכְרָא בְּיִשְׂרָאֵל מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא דִילִי יְהוֹן אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

מֵהֵיכָן זָכִיתִי בָּהֶן מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמוּרָתָם, לְפִי שֶׁהָיְתָה הָעֲבוֹדָה בַּבְּכוֹרוֹת שֶׁיִּהְיוּ יִשְׂרָאֵל שׂוֹכְרִין אוֹתָן לְשָׁרוּת שֶׁלִּי: וּכְשֶׁחָטְאוּ בָּעֵגֶל נִפְסְלוּ, וְהַלְוִיִּם שֶׁלֹּא עָבְדוּ עֲבוֹדָה זָרָה נִבְחֲרוּ תַּחְתֵּיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿de qué manera tengo derechos sobre ellos, los leviim, **"de entre los Hijos de Israel" para que los israelitas los hayan,** por decirlo así, **alquilado**[78] **para** desempeñar **Mi servicio?**[79] **Por medio de los primogénitos** israelitas que no dejé que perecieran cuando murieron los de Mitzráim **es que** Yo poseo ahora **derechos sobre ellos,** ya que **tomé** a los leviim a Mi servicio **a cambio de ellos. E** inicialmente **el servicio** a Dios **incumbía a los primogénitos, pero cuando éstos pecaron con el** Becerro de Oro **se descalificaron** para dicho servicio. **Pero los leviim, quienes no rindieron culto a la idolatría, fueron escogidos** para el servicio divino **en lugar de ellos.**[80]

---

recibía el animal y, cuando ello era aplicable, realizaba la imposición de manos sobre el mismo (*semijá*). Después de la *semijá* venía la *shejitá*, el degüello del animal. Estaba permitido que un lego (uno que no era ni kohén ni leví) degollara al animal, pero a partir del procedimiento de recepción de la sangre [*kabalat dam*], incluyendo rociarla en el Altar [*zeriká*] y quemar las partes designadas en el Altar [*haktará*], todos los procedimientos propios de las ofrendas debían ser realizados obligatoriamente por un kohén. En la sección de Apéndices se presenta una serie de tablas y explicaciones detalladas del procedimiento seguido por cada ofrenda.

78. Como Rashí señaló en el v. 3:8, *s.v.* וְאֶת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, los leviim tomaban el diezmo de parte de los israelitas como pago por su servicio en el Santuario. Esto se deriva del v. 18:31, el cual afirma: "...pues es el pago a ustedes a cambio de su servicio en la Tienda de la Cita."

79. Rashí explica aquí la función que cumple la conjunción ו en la frase וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי. Si el v. 12 se tratara de una cláusula independiente, no debería ser introducida con una ו. Por ello, Rashí concluye que la ו enlaza a este versículo con el tópico enunciado en el v. 9, donde Dios informa a Moshé que ha donado a los leviim como asistentes de los kohanim. Como este "donativo" implica que Dios poseía un derecho absoluto sobre los leviim de entre todo el pueblo de Israel, con este comentario Rashí responde a la pregunta implícita de en qué consistía ese derecho y cómo se originó (*Séfer Hazikarón*).

80. En Mitzráim Dios mató a los primogénitos de los mitzrim por medio de una plaga [ver *Shemot* 12:29-36]. Al no matar a los primogénitos de Israel y concederles la vida, Dios adquirió derechos exclusivos sobre ellos para que desde ese momento quedaran consagrados enteramente a Su servicio. Y

צִוָּה׃ יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם
גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ יח וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי
וְשִׁמְעִי׃ יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם
עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ כ וּבְנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית
אֲבֹתָם׃ כא לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם

ordenado.
[17] *Estos eran los hijos de Leví por sus nombres: Guereshón, Kehat y Merarí.*
[18] *Y éstos son los nombres de los hijos de Guereshón por sus familias: Libní y Shimí.* [19] *Y los hijos de Kehat por sus familias: Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel.*
[20] *Y los hijos de Merarí por sus familias: Majlí y Mushí; éstas eran las familias de Leví según sus casas paternas.*
[21] *De Guereshón era la familia de Libní y la familia de Shimí; éstas son las*

ONKELÓS

דְאִתְפַּקַּד׃ יז וַהֲווֹ אִלֵּין בְּנֵי לֵוִי בִּשְׁמָהַתְהוֹן גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ יח וְאִלֵּין שְׁמָהַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְזַרְעִיָּתְהוֹן
לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ יט וּבְנֵי קְהָת לְזַרְעִיָּתְהוֹן עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ כ וּבְנֵי מְרָרִי לְזַרְעִיָּתְהוֹן מַחְלִי
וּמוּשִׁי אִלֵּין אִנּוּן זַרְעֲיַת לֵוָאֵי לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן׃ כא לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית לִבְנִי וְזַרְעִית שִׁמְעִי אִלֵּין אִנּוּן

RASHÍ

נִכְנָס לְתוֹךְ אָהֳלֵיהֶם לָדַעַת מִנְיַן יוֹנְקֵיהֶם? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: עֲשֵׂה אַתָּה שֶׁלְּךָ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה שֶׁלִּי. הָלַךְ מֹשֶׁה וְעָמַד עַל פֶּתַח הָאֹהֶל, וְהַשְּׁכִינָה מַקְדֶּמֶת לְפָנָיו וּבַת קוֹל יוֹצֵאת מִן הָאֹהֶל וְאוֹמֶרֶת: כָּךְ וְכָךְ תִּינוֹקוֹת יֵשׁ בְּאֹהֶל זֶה. לְכָךְ נֶאֱמַר: עַל פִּי ה׳: (כא) **לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי.** כְּלוֹמַר, לְגֵרְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de entrar al interior de sus tiendas para averiguar el número de niños pequeños?"[86] **El Santo –bendito es– le respondió: "Tú haz lo tuyo y Yo haré lo Mío." Moshé iba y se paraba a la entrada de cada una de las tiendas, habiendo entrado primero la Presencia Divina** a la tienda, y **un eco divino [*bat kol*] salía de la tienda y le decía: "Tantos y tantos niños pequeños hay en esta tienda." Por esta razón es que** respecto al censo de los leviim **se declara: "Por la palabra del Eterno."**[87]

21. לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי / DE GUERESHÓN [ERA LA] FAMILIA DE LIBNÍ. Es decir, de Guereshón, los

---

entonces que salen de la categoría de *nefalím*, y luego cita como ejemplo de eso el caso de Yojébed, a quien su madre dio a luz justo cuando la familia de Yaacob entraba a Mitzráim, lo cual implica que la Torá la contó como parte de los setenta desde el primer día de nacida. La respuesta es que Yojébed fue un caso excepcional; a ella Dios mismo la contó y, debido a su omniciencia, sabía que iba a vivir. Pero en el caso de los demás leviim, éstos son contados por seres humanos y no hay forma de saber si los recién nacidos son viables a menos que se espere un mes (*Débek Tob*).

86. Respecto al cómputo de los israelitas normales, la Torá dice: "Tal como el Eterno había ordenado a Moshé, éste los contó en el desierto del Sinai" (v. 1:19). Y respecto a los primogénitos israelitas, dice: "Y Moshé contó -como el Eterno le había ordenado- a todos los primogénitos de los Hijos de Israel" (v. 3:42). En ninguno de esos casos la Torá dice que los israelitas fueron contados "por la palabra del Eterno", ya que como solamente contó a adultos de veinte años en adelante, no tenía necesidad de entrar a los hogares. Pero aquí, que debía contar a todos los infantes desde un mes de edad, precisaba entrar a sus hogares.

87. *Tanjumá* 16. No es correcto que un sabio entre a una casa ajena donde haya mujeres; por eso Dios evitó a Moshé la vergüenza de entrar a las tiendas de los leviim (*Gur Aryé*).

מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
כג מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ
יָמָּה׃ כד וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי
אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־
גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל

familias guershoní.
22 Sus computados según el número de todos los varones a partir de un mes de edad en adelante: sus computados eran siete mil quinientos.
23 Las familias guershoní acampaban detrás del Tabernáculo, al oeste.
24 El líder de la casa paterna de los guershoní era Eliasaf hijo de Lael.
25 Y el cargo de los hijos de Guereshón en la Tienda de la Cita era el tabernáculo, la tienda, su

ONKELÓS

זַרְעֲיַת גֵּרְשׁוֹן׃ כב מִנְיָנֵיהוֹן בְּמִנְיַן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא מִנְיָנֵיהוֹן שַׁבְעָא
אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה׃ כג זַרְעֲיַת גֵּרְשׁוֹן אֲחוֹרֵי מַשְׁכְּנָא יִשְׁרוֹן מַעַרְבָא׃ כד וְרַב בֵּית אַבָּא
לְבֵית גֵּרְשׁוֹן אֶלְיָסָף בַּר לָאֵל׃ כה וּמַטְּרַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא מַשְׁכְּנָא וּפְרָסָא

RASHÍ

הָיוּ הַפְּקוּדִים מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וְכָךְ: **(כה) הַמִּשְׁכָּן.** יְרִיעוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת:
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי. פְּקֻדֵיהֶם כָּךְ **וְהָאֹהֶל.** יְרִיעוֹת עִזִּים הָעֲשׂוּיוֹת לְגַג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que fueron contados fueron la familia de Libní y la familia de Shimí, y de ellos **los contados fueron tantos y tantos,** como se menciona en el v. 22.[88]

25. הַמִּשְׁכָּן / EL TABERNÁCULO.[89] Aquí este término designa a **las cortinas inferiores.**[90]

וְהָאֹהֶל / LA TIENDA. Esto se refiere a **las cortinas de vello de cabra, las cuales fueron hechas a modo de techo** para las cortinas inferiores.[91]

88. Parecería como si este versículo fuera repetitivo, pues en el v. 3:18 la Torá ya dijo qué familias componían el clan de los hijos de Guereshón: la de Libní y la de Shimí. Rashí señala que, en realidad, aquí la Torá no pretende darnos esa información, sino indicarnos cuántos miembros componían cada familia, lo que explícitamente dirá en el versículo siguiente (*Séfer Hazikarón*).

89. En la Torá, la palabra מִשְׁכָּן, *mishkán* o "tabernáculo", puede ser utilizada con dos sentidos: 1) para referirse al Tabernáculo entero (incluyendo su patio o Atrio), que era una especie de Templo o Santuario portátil utilizado por el pueblo judío en el desierto; y 2) el techado de la estructura del Tabernáculo, hecho de cortinas. En sentido estricto, la palabra מִשְׁכָּן, *mishkán*, sólo se aplica al techado, pero por extensión también se aplica al Santuario entero. En este caso, siguiendo la explicación que Rashí dará a continuación, como aquí la palabra מִשְׁכָּן no designa a todo el Santuario del desierto, lo hemos escrito con minúsculas; cuando se refiere al Santuario entero lo escribimos con mayúsculas.

90. En su comentario a *Shemot* 26:1, *s.v.* וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת, Rashí ya explicó que el nombre מִשְׁכָּן de hecho se refiere exclusivamente a las cortinas inferiores que formaban el techado de la estructura. Las "cortinas inferiores" eran dos ensamblajes de cinco cortinas cada uno unidos entre sí. Cada cortina estaba hecha de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí.

91. Las cortinas de vello de cabra debían ser puestas encima de las cortinas llamadas "tabernáculo", es decir, las cortinas de lino trenzado, lana turquesa, etc. A esto se refiere Rashí cuando dice que las de vello de cabra debían servir "a modo de techo" (o "tienda") sobre las inferiores. Estas cortinas eran once, cinco de un lado y seis del otro.

מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ ס

cubierta y la pantalla de la entrada de la Tienda de la Cita; [26] *y las colgaduras del Atrio, la pantalla de la entrada del Atrio que rodeaba al Tabernáculo y al Altar, así como sus cuerdas, para toda su labor.*

ONKELÓS

חוֹפָאֵהּ וּפְרָסָא דִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ כו וּסְרָדֵי דְדַרְתָּא וְיָת פְּרָסָא דִתְרַע
דַּרְתָּא דִּי עַל מַשְׁכְּנָא וְעַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר וְיָת אֲטוּנוֹהִי לְכֹל פּוּלְחָנֵהּ׃

RASHÍ

מִכְסֵהוּ. עוֹרוֹת אֵילִים וּתְחָשִׁים: (כו) **וְאֵת מֵיתָרָיו.** שֶׁל הַמִּשְׁכָּן
וּמָסַךְ פֶּתַח. הוּא הַוִּילוֹן: וְהָאֹהֶל וְלֹא שֶׁל חָצֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִכְסֵהוּ / SU CUBIERTA. Esto se refiere a **las pieles de carnero y de *tájash*.**[92, 93]

וּמָסַךְ פֶּתַח / Y LA PANTALLA DE LA ENTRADA. Esto se refiere a la cortina vertical **[*vilón*].**[94]

26. וְאֵת מֵיתָרָיו / ASÍ COMO SUS CUERDAS. **Del "Tabernáculo"** [las cortinas inferiores] **y de la "Tienda"** [las cortinas superiores], **pero no las** cuerdas **del Atrio.**[95]

Cinco cortinas formaban un ensamblaje aparte y seis formaban otro ensamblaje; estos dos ensamblajes iban unidos. Ver al respecto el comentario de Rashí a *Shemot* 26:7, *s.v.* לְאֹהֶל עַל הַמִּשְׁכָּן.

92. En *Shemot* 26:14, *s.v.* מִכְסֶה לָאֹהֶל, Rashí explicó que, según una opinión talmúdica, el "tabernáculo" y la "tienda" llevaban encima una cobertura de pieles de carnero teñidas de rojo, y sobre ésta una cobertura de pieles de *tájash*. En ese versículo, la Torá designa a ambas coberturas como מִכְסֶה, "coberturas", al igual que aquí. Ahí mismo, Rashí también cita la opinión de otro sabio talmúdico para quien había una sola cubierta de piel, una mitad de la cual estaba formada por pieles de carnero teñidas de rojo y la otra mitad por pieles de *tájash*.

93. Según Rashí explica en *Shemot* 25:5, *s.v.* תְּחָשִׁים, el nombre *tájash* designa a una especie de animal que sólo existió en esa época. Apoyándose en el Targum, Rashí comenta que en su opinión se trataba de una especie animal que tenía muchos colores. Además de Rashí, las fuentes antiguas han dado opiniones diversas sobre la identidad de este animal. Según el midrash (*Tanjumá* 6), el *tájash* era un animal puro de gran tamaño que tenía un cuerno en la frente y cuya piel era, efectivamente, de muchos colores. Tal animal fue especialmente creado para que su piel fuera utilizada en el Tabernáculo y luego desapareció. Según la opinión de Rabí Nejemiá en el Talmud Yerushalmí (*Shabat* 2:3), se trataba del armiño. Un comentarista dice que se trataba de una especie de carnero salvaje (*Ralbag*). Según una opinión citada por R. Aryeh Kaplan (*The Living Torah*, 1984), se trataba del narval, un enorme animal marino que puede llegar a medir hasta casi 5 metros y suele hallarse en la costa sur de la península del Sinai. Otra opinión citada allí mismo afirma que el *tájash* era una especie de foca, ya que en la antigüedad solían utilizarse pieles de foca para cubrir los techos de las tiendas.

94. La entrada de la estructura total del Tabernáculo llevaba una cortina vertical que servía a modo de separación ("pantalla") entre el Tabernáculo y el Atrio. Estaba hecha de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, y colgaba de cinco pilares de madera de acacia. Ver al respecto *Shemot* 26:36-37 y Rashí ahí mismo.

95. Rashí se refiere aquí a las cuerdas que mantenían en su sitio los ensamblajes de cortinas del "tabernáculo" y de la "tienda" [ver las notas 89-91]. Rashí afirma que las cuerdas del Atrio (utilizadas para colgar las cortinas de los pilares del Atrio) no estaban incluidas aquí porque ellas eran cargadas por el clan de Merarí, como él mismo indicó en el

כז וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי: כח בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ: כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה: ל וּנְשִׂיא בֵית־אָב

[27] *De Kehat era la familia amraní, la familia itzharí, la familia jebroní y la familia uzielí; éstas eran las familias kehatí.* [28] *Según el número de todos los varones a partir de un mes de edad en adelante eran ocho mil seiscientos, los guardianes del cargo del Santuario.* [29] *Las familias de los hijos de Kehat acampaban al costado del Tabernáculo, al sur.* [30] *El líder de la casa paterna de*

ONKELÓS

כז וְלִקְהָת זַרְעִית עַמְרָם וְזַרְעִית יִצְהָר וְזַרְעִית חֶבְרוֹן וְזַרְעִית עֻזִּיאֵל אִלֵּין אִנּוּן זַרְעִיַּת קְהָת: כח בְּמִנְיַן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא תְּמַנְיָא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה נָטְרֵי מַטַּרְתָּא דְקוּדְשָׁא: כט זַרְעֲיַת בְּנֵי קְהָת יִשְׁרוֹן עַל צִדָּא (שִׁדָּא) דְּמַשְׁכְּנָא דָּרוֹמָא: ל וְרַב בֵּית אַבָּא

RASHÍ

(כט) מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי קְהָת יַחֲנוּ... תֵּימָנָה. לְכָךְ לָקוּ מֵהֶם דָּתָן וַאֲבִירָם וּסְמוּכִין לָהֶם, דֶּגֶל רְאוּבֵן, הַחוֹנִים תֵּימָנָה. אוֹי לָרָשָׁע וְאוֹי לִשְׁכֵנוֹ! וּמָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אִישׁ עִם קֹרַח וַעֲדָתוֹ, שֶׁנִּמְשְׁכוּ עִמָּהֶם בְּמַחְלָקְתָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי קְהָת יַחֲנוּ... תֵּימָנָה / LAS FAMILIAS DE LOS HIJOS DE KEHAT ACAMPABAN... AL SUR. Y junto a ellas, las tres tribus reunidas en torno **al estandarte de Reubén, que** también **acampaban al sur.**[96] **¡Ay del malvado y ay de su vecino!**[97] **Pues debido a esto**[98] **algunos de los** de la tribu de Reubén –**Datán y Abiram y doscientos cincuenta hombres** más, que en su mayoría eran de la tribu de Reubén– **fueron castigados junto con Kóraj y su grupo,**[99] que eran de la tribu de Leví, **por haberse dejado llevar en la disensión que ellos** provocaron.[100]

---

v. 4:32, *s.v.* וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם.

96. Ver *supra*, v. 2:10.

97. *Sucá* 56b.

98. La amistad provocada por la proximidad física, lo que posibilitaba la influencia moral del clan de Kehat sobre algunos de la tribu de Reubén.

99. La rebelión de Kóraj y sus secuaces es narrada en el cap. 16. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 16:1, *s.v.* וְדָתָן וַאֲבִירָם.

100. *Tanjumá* 12. Describiendo el campamento del clan de Guereshón, la Torá dice: "...detrás del Tabernáculo acampaban, al oeste [אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה]" (v. 3:23); y respecto al clan de Merarí, dice: "...al costado del Tabernáculo acampaban, al norte [עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה]" (v. 3:35). Sin embargo, respecto al clan de Kehat, dice que "acampaban al costado del Tabernáculo, al sur" [יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה]. Aquí aparece el verbo יַחֲנוּ, "acampaban", antes de la frase "al costado del Tabernáculo", separado de la dirección en la cual acampaban. En hebreo, este orden sintáctico sugiere que, más que describir el sitio ideal que debía ocupar su campamento, respecto al clan de Kehat la Torá simplemente describe una situación de hecho. Esto implica que incluso antes de que Dios dijese a Moshé que el clan de Kehat debía acampar en ese lugar ("al sur"), esa era la situación que imperaba en la realidad. Ahora bien, que la Torá enfatice esa situación de hecho sugiere que había algo de singular en ello. Por eso Rashí explica que ese hecho singular se debía a su proximidad con la tribu de Reubén, que también acampaba en el lado sur (*Gur Aryé*).

las familias kehatí era Elitzafán hijo de
Uziel. 31 *Y su cargo era el Arca, la Mesa,*
el Candelabro, los altares y los
utensilios del Santuario con los cuales
ministraban, la pantalla y todo su
servicio. 32 *Y el dirigente de los líderes*
leviim era Elazar hijo de Aharón el
Kohén, [quien tenía] el mando de los
guardianes del cargo del Santuario.
33 *De Merarí era la familia majlí y la*
familia mushí; éstas eran las familias
merarí. 34 *Sus computados según el*
número de todos los varones a partir de
un mes de edad en adelante eran seis mil
doscientos. 35 *El líder de la casa paterna*
de las familias merarí era Tzuriel hijo de
Abijail; ellos acampaban al costado del
Tabernáculo, al norte. 36 *Y la comisión*

לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל:
לא וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה
וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ: לב וּנְשִׂיא
נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
לג לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת
הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי:
לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם:
לה וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה: לו וּפְקֻדַּת

ONKELÓS

לְזַרְעִית קְהָת אֱלִיצָפָן בַּר עֻזִּיאֵל: לא וּמַטְּרַתְהוֹן אֲרוֹנָא וּפָתוֹרָא וּמְנַרְתָּא וּמַדְבְּחַיָּא וּמָנֵי קוּדְשָׁא דִּי יְשַׁמְּשׁוּן בְּהוֹן וּפְרָסָא וְכֹל פָּלְחָנֵהּ: לב וַאֲמַרְכְּלָא דִּמְמַנָּא עַל רַבְרְבֵי לֵוָאֵי אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא דְּמִתְּחוֹת יְדוֹהִי מְמַנַּן נָטְרֵי מַטְּרַת קוּדְשָׁא: לג לִמְרָרִי זַרְעִית מַחְלִי וְזַרְעִית מוּשִׁי אִלֵּין אִנּוּן זַרְעִית מְרָרִי: לד וּמִנְיָנֵיהוֹן בְּמִנְיַן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא שִׁתָּא אַלְפִין וּמָאתָן: לה וְרַב בֵּית אַבָּא לְזַרְעֲיַת מְרָרִי צוּרִיאֵל בַּר אֲבִיחָיִל עַל צִדָּא דְמַשְׁכְּנָא יִשְׁרוֹן צִפּוּנָא: לו וְדִי

RASHÍ

(לא) **וְהַמָּסָךְ.** הִיא הַפָּרֹכֶת שֶׁאַף הִיא קְרוּיָה פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ: (לב) **וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי.** מְמֻנֶּה עַל כֻּלָּם. וְעַל מַה הִיא נְשִׂיאוּתוֹ? פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ עַל יָדוֹ, הִיא פְּקֻדַּת כֻּלָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְהַמָּסָךְ / Y LA PANTALLA. Esto se refiere al Velo [*parójet*],[101] que también es llamado "pantalla".[102]

32. וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי / Y... EL DIRIGENTE DE LOS LÍDERES DE LOS LEVIIM. Esto quiere decir que Elazar había sido **nombrado** líder **sobre todos.**[103] **¿Y en qué consistía su liderazgo? La supervisión de los guardianes del cargo** del Tabernáculo **estaba en sus manos; en eso consistía** su **nombramiento sobre todos.**

101. El Velo [*parójet*] dividía el área interior del Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Allí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa. La fabricación del Velo es descrita en *Shemot* 26:31-34.

102. Ver *infra*, v. 4:5. Ahí la Torá define el Velo como "Velo de pantalla [פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ]". En *Shemot* 40:21, la Torá da este mismo nombre al Velo.

103. En hebreo, la frase וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי es un poco ambigua; se podría haber entendido como "un dirigente de los líderes de los leviim", implicando que Elazar no era más grande que los demás. Por ello, Rashí enfatiza que significa que Elazar era el jefe de todos los líderes (*Sifté Jajamim*).

מִשְׁמֶ֣רֶת בְּנֵ֣י מְרָרִ֗י קַרְשֵׁי֙ הַמִּשְׁכָּ֔ן
וּבְרִיחָ֖יו וְעַמֻּדָ֣יו וַאֲדָנָ֑יו וְכָל־כֵּלָ֔יו
וְכֹ֖ל עֲבֹדָתֽוֹ׃ לז וְעַמֻּדֵ֧י הֶחָצֵ֛ר סָבִ֖יב
וְאַדְנֵיהֶ֑ם וִיתֵדֹתָ֖ם וּמֵיתְרֵיהֶֽם׃
לח וְהַחֹנִ֣ים לִפְנֵ֣י הַמִּשְׁכָּ֡ן קֵ֣דְמָה לִפְנֵי֩
אֹֽהֶל־מוֹעֵ֨ד ׀ מִזְרָ֜חָה מֹשֶׁ֣ה ׀ וְאַהֲרֹ֣ן
וּבָנָ֗יו שֹֽׁמְרִים֙ מִשְׁמֶ֣רֶת הַמִּקְדָּ֔שׁ
לְמִשְׁמֶ֖רֶת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וְהַזָּ֥ר
הַקָּרֵ֖ב יוּמָֽת׃ לט כָּל־פְּקוּדֵ֨י הַלְוִיִּ֜ם

del cargo de los hijos de Merarí era los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares, sus basas y todos sus utensilios, y todo su servicio; [37]*y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas.* [38]*Y los que acampaban delante del Tabernáculo al frente, delante de la Tienda de la Cita hacia el este eran Moshé y Aharón y sus hijos, los guardianes del cargo del Santuario para el cuidado de los Hijos de Israel; y el extraño que se aproximara sería muerto.*

[39]*Todos los computados de los leviim*

ONKELÓS

מְסִיר לְמַטְּרַת בְּנֵי מְרָרִי דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא וְעַבְרוֹהִי וְעַמּוּדוֹהִי וְסַמְכוֹהִי וְכָל מָנוֹהִי וְכֹל פָּלְחָנֵהּ: לז וְעַמּוּדֵי דְּדַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְסַמְכֵיהוֹן וְסִכֵּיהוֹן וְאַטּוּנֵיהוֹן: לח וְדִי שָׁרַן קֳדָם מַשְׁכְּנָא קִדּוּמָא קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא מַדִּינְחָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנוֹהִי נָטְרִין מַטְּרַת מַקְדְּשָׁא לְמַטְּרַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְחִלּוֹנַי דְּיִקְרַב יִתְקְטֵל: לט כָּל מִנְיָנֵי לֵוָאֵי

RASHÍ

(לח) **מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו.** וּסְמוּכִין לָהֶם, דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה, וְהַחוֹנִים עָלָיו יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן. טוֹב לַצַּדִּיק טוֹב לִשְׁכֵנוֹ! לְפִי שֶׁהָיוּ שְׁכֵנָיו שֶׁל מֹשֶׁה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בַּתּוֹרָה, נַעֲשׂוּ גְּדוֹלִים בַּתּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: יְהוּדָה מְחוֹקְקִי (תהלים ס:ט), וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה וְגוֹ׳ (דברי הימים א יב:לג), מָאתַיִם רָאשֵׁי סַנְהֶדְרָאוֹת. וּמִזְּבוּלֻן, מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר (שופטים ה:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו / MOSHÉ Y AHARÓN Y SUS HIJOS. Y junto a ellos estaba el estandarte del campamento de la tribu de **Yehudá; y junto a él estaban** las tribus de **Isajar y Zebulún.**[104] **¡Bueno es para el justo, y bueno es para su vecino!**[105] **Puesto que** los miembros de estas tribus **eran vecinos de Moshé –quien** permanentemente se **dedicaba a la Torá– se volvieron grandes en Torá, como se declara** respecto a la tribu de Yehudá: **"Yehudá es mi legislador."**[106] Y respecto a la tribu de Isajar: **"Y de los hijos de Isajar, que eran hombres con entendimiento** de los tiempos para saber lo que Israel debía hacer, sus jefes eran doscientos",[107] frase que alude a los **doscientos presidentes del Sanhedrín**[108] que surgieron de esta tribu. Y respecto a Zebulún: **"Y de Zebulún** surgieron **los que manejan la vara del escriba."**[109]

104. Ver *supra*, vv. 2:5-9.

105. *Tanjumá* 12.

106. *Tehilim* 60:9.

107. *Dibré haYamim* I, 12:33.

108. *Bereshit Rabá* 72:5. El Sanhedrín era la máxima autoridad legal judía. Ejercía poderes legislativos y judiciales principalmente, aunque en ciertas épocas también tuvo poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 (según algunos, en el año 68) de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura fue autorizada por la generación precedente de jueces.

109. *Shofetim* 5:14; *Tanjumá* 12.

אֲשֶׁר֩ פָּקַ֨ד מֹשֶׁ֧ה וְאַהֲרֹ֛ן עַל־פִּ֥י יְהוָ֖ה
לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם כָּל־זָכָר֙ מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ
וָמַ֔עְלָה שְׁנַ֥יִם וְעֶשְׂרִ֖ים אָֽלֶף׃ ס

que Moshé y Aharón habían contado por boca del Eterno según sus familias, todos los varones a partir de un mes de edad en adelante fueron veintidós mil.

ONKELÓS

דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַייָ לְזַרְעֲיָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא עַשְׂרִין וּתְרֵין אַלְפִין:

RASHÍ

(לט) **אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.** נָקוּד עַל וְאַהֲרֹן, לוֹמַר שֶׁלֹּא הָיָה בְּמִנְיַן הַלְוִיִּם: **שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף.** וּבִפְרָטָן אַתָּה מוֹצֵא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת יְתֵרִים: בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, בְּנֵי קְהָת שְׁמוֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, בְּנֵי מְרָרִי שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם. וְלָמָּה לֹא כְלָלָן עִם הַשְּׁאָר, וְיִפְדּוּ אֶת הַבְּכוֹרוֹת וְלֹא יִהְיוּ זְקוּקִים הַשְּׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתַיִם בְּכוֹרוֹת הָעוֹדְפִים עַל הַמִּנְיָן לְפִדְיוֹן? אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. **אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן / QUE MOSHÉ Y AHARÓN HABÍAN CONTADO.** En el texto hebreo, **encima del** nombre **אַהֲרֹן, "Aharón", hay puntos,** que sirven **para indicar que él no fue incluido**[110] **en el** número total **de leviim.**[111]

שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף / VEINTIDÓS MIL. Sin embargo, al contarlos **en detalle encontrarás que hay trescientos de más: los descendientes de Guereshón son siete mil quinientos; los descendientes de Kehat, ocho mil seiscientos; y los descendientes de Merarí, seis mil doscientos,** lo que **da un total de veintidós mil trescientos.** Siendo así, **¿por qué** la Torá **no incluyó a los** trescientos adicionales **junto con los demás,** de tal modo que el número total de leviim **pudiera redimir al** número total de **los primogénitos** israelitas?[112] Si los hubiera incluido, **los doscientos setenta y tres primogénitos** israelitas **que se excedían de la cuenta total** de leviim **no hubieran tenido necesidad de rescate.**[113] Al respecto, **nuestros Maestros dijeron en el Tratado de**

110. En su comentario a *Bereshit* 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, Rashí explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello sirve para indicar que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. En términos generales, la función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Ahora bien, si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se interpreta la palabra tal como está, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de puntos es mayor que el de las letras de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra. En este caso, sin embargo, el número de puntos es igual al número de letras, ya que la palabra וְאַהֲרֹן lleva puntos encima de todas sus letras. Esto tiene como propósito indicar que, en cierto sentido, la palabra no está ahí, lo cual sugiere que, así como su nombre "no aparece", Aharón tampoco fue contado para el cómputo de los leviim. Otros ejemplos donde Rashí comenta la aparición de puntos en ciertas palabras del texto hebreo están en *Bereshit* 18:9, 37:12 y 33:4.

111. *Bejorot* 4a. Aunque en este versículo Aharón es descrito explícitamente como formando parte de los que contaron y no de los contados ["Todos los computados de los leviim que Moshé y *Aharón* habían contado..."], Rashí cita aquí una afirmación talmúdica según la cual hay que interpretar los puntos como indicio de que hay que excluir a Aharón de la frase inicial del versículo ["Todos los computados de los leviim..."] y no de la que le sigue (*Tzedá laDérej*).

112. Que era de veintidós mil doscientos setenta y tres [22,273], como se indica en el v. 3:41.

113. Ver al respecto el v. 3:46. El rescate [*pidión*] de los primogénitos israelitas únicamente tenía lugar si el número de primogénitos era mayor que el número de leviim; pero de hecho los leviim tenían

עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים
גֵּרָה הַשָּׁקֶל: מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם
מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם:
נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח

los leviim de los primogénitos de los Hijos de Israel,
47 *tomarás cinco siclos por cabeza; conforme al siclo sagrado los tomarás; el siclo es veinte gueras.*
48 *Darás el dinero a Aharón y a sus hijos por redenciones de los excedentes de ellos."*
49 *Moshé tomó el dinero de redención de parte de los que excedían a los redimidos de los leviim.*
50 *De los primogénitos de los Hijos de Israel tomó*

ONKELÓS

עַל לֵוָאֵי מִבּוּכְּרַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: מז וְתִסַּב חָמֵשׁ חָמֵשׁ סִלְעִין לְגֻלְגַּלְתָּא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תִּסַּב עַשְׂרִין מָעִין סִלְעָא: מח וְתִתֵּן כַּסְפָּא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי פֻּרְקַן דְּיַתִּירִין בְּהוֹן: מט וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פּוּרְקָנָא מִן דְּיַתִּירִין עַל פְּרִיקֵי לֵוָאֵי: נ מִן בּוּכְרַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְסֵיב

RASHÍ

הָעוֹדְפִים בָּהֶם יְתֵרִים עַל הַלְוִיִּם, עֶשְׂרִים כֶּסֶף, שֶׁהָיָה בְּכוֹרָהּ שֶׁל רָחֵל: **(מט) הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם.** מֵהֶם תִּקַּח חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת. כָּךְ הָיְתָה מְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, עַל אוֹתָן שֶׁפָּדוּ הַלְוִיִּם בְּגוּפָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que hay en exceso al número de **leviim,**[122] **de ellos tomarás cinco siclos** de plata [*shekalim*] **por cabeza.**[123] **Ése había sido** el precio de **venta de Yosef –veinte piezas de plata–, ya que él era el primogénito de Rajel.**[124]

49. הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם / QUE EXCEDÍAN A LOS REDIMIDOS DE LOS LEVIIM. Esta frase significa: Que excedían en número **a aquellos que los leviim habían redimido con sus propias personas.**[125]

el mandato de redimirlos. Por ello, Rashí explica פְּדוּיֵי en el sentido de "que necesitan ser redimidos", dándole a פְּדוּיֵי un sentido futuro (*Baer Heteb*).

122. Que eran exactamente 22,000.

123. Mediante la frase "de ellos tomarás", Rashí conecta el v. 46 al v. 47, ya que el v. 46 carece de verbo que indique cuál es la acción que se debe realizar por los redimidos. Rashí utiliza el verbo que inicia el v. 47, וְלָקַחְתָּ, "tomarás", y lo emplea como verbo del v. 46, convirtiéndolo de este modo en el predicado de ambos versículos. Asimismo, Rashí agrega la palabra "de ellos" porque ni el v. 46 ni el 47 contienen una frase o vocablo que indique que el dinero de rescate es *para* o *por* los redimidos; el v. 46 sólo tiene el acusativo וְאֵת, que en sí mismo no indica propósito o dirección.

124. *Bemidbar Rabá* 4:10. Ver al respecto *Bereshit* 37:28. Las "veinte piezas de plata" mencionadas en ese versículo se referían a "dinares". Cuatro dinares son iguales a un siclo [*shékel*] de plata. Así, pues, veinte piezas de plata equivalen a cinco siclos [*shekalim*]. Según R. Aryeh Carmell (*Siyatá Ligmará*, p. 81) en términos modernos un dinar equivale a 4.25 g. de plata, y un siclo a 17 g. de plata.

125. En este versículo, la frase פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם literalmente significa "redimidos de los leviim". Se podría haber entendido erróneamente en el sentido de que los leviim han sido redimidos o que deben ser redimidos, ya que ése es el sentido que tiene la palabra פְּדוּיֵי en el v. 3:46. Ahora bien, como los leviim redimían, pero no eran redimidos, Rashí aclara el sentido de la frase (*Mizrají*).

lugar de sus bestias, y los leviim serán Míos; Yo soy el Eterno. [46] *Y en cuanto a los [que deben ser] redimidos de los doscientos setenta y tres que exceden a*

תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי
יְהוָה: מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה
וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים

ONKELÓS

חֲלַף בְּעִירְהוֹן וִיהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי אֲנָא יְיָ: מו וְיָת פּוּרְקַן מָאתַן וְשַׁבְעִין וּתְלָתָא דְּיַתִּירִין

RASHÍ

אֶת בְּכוֹרֵי בְהֵמָה טְהוֹרָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל, אֶלָּא אֶת פִּטְרֵי חֲמוֹרֵיהֶם, וְשֶׂה אֶחָד שֶׁל בֶּן לֵוִי פָּטַר כַּמָּה פִּטְרֵי חֲמוֹרִים שֶׁל יִשְׂרָאֵל. תֵּדַע, שֶׁהֲרֵי מָנָה הָעוֹדְפִים בָּאָדָם וְלֹא מָנָה הָעוֹדְפִים בַּבְּהֵמָה: (מו) **וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְגוֹ׳.** וְאֵת הַבְּכוֹרוֹת הַצְּרִיכִין לְהִפָּדוֹת בָּהֶם, אֵלּוּ הַשְּׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no redimieron a los animales primerizos puros de los israelitas, sino sólo a los asnos que primero abrieron la matriz de sus madres.[116,117] **Un solo cordero de un leví liberaba a varios asnos de los israelitas que primero hubieron abierto la matriz** de sus madres.[118] **Sabrás** que así es **puesto que** la Torá **enumeró a los seres humanos excedentes** de los primogénitos israelitas,[119] **mientras que no enumeró a los animales excedentes** de los israelitas.[120]

46. וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְגוֹ׳ / Y EN CUANTO A LOS [QUE DEBEN SER] REDIMIDOS DE LOS... TRES... ETC. Este versículo y el siguiente deben ser entendidos del siguiente modo: **Y en cuanto a los primogénitos** israelitas **que necesitan ser redimidos,**[121] **siendo éstos los doscientos setenta y tres**

116. En hebreo, פֶּטֶר חֲמוֹר [*péter jamor*, "primerizo de asno"]. Este nombre designa a las crías primogénitas de los asnos que, al nacer, abrieron primero el vientre de su madre. En *Shemot* 13:11-13 se enuncia la ley general de los animales primerizos y del primerizo de asno: "Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní... separarás a todo el que abra matriz para el Eterno; y de todo primerizo expulsado de matriz de las bestias que poseas, los machos serán para el Eterno. Y todo primerizo de asno redimirás por un cordero [o cabrito]; pero si no lo redimes le darás un tajo en la cerviz."

117. Todo animal macho primerizo puro [*tahor*] queda consagrado desde su nacimiento. Si no tenían defectos, los primerizos de res y de ovinos eran ofrecidos como ofrendas (si tenían defectos, eran regalados a los kohanim). La ley de los animales primerizos [*bejor behemá*] no se aplica a los primerizos de especies impuras [*temeá*], sino sólo a vacunos y ovinos. La única especie animal a la que se le aplicaba la ley del primerizo era el asno. Para poder utilizar un asno primerizo, la Torá estipula que hay que redimirlo; si el dueño no quiere redimirlo, deberá matarlo de un tajo al cuello.

118. En su comentario a *Bejorot* 4b, Rashí describe el procedimiento: un leví entregaba el cordero a un kohén y por medio de este acto quedaba redimido un primerizo de asno de un israelita. Luego, si el kohén vendía o regalaba el cordero al leví, éste repetía el mismo procedimiento con otro primerizo de asno del israelita. Esto lo podía hacer varias veces, y cada vez quedaba liberado un primerizo de asno.

119. Los cuales precisaron de rescate monetario por no tener leviim que los redimieran.

120. *Bejorot* 4b. Entendidas literalmente, las palabras de este versículo parecen indicar que todos los animales puros [vacunos y ovinos] de los israelitas deberían ser redimidos mediante los animales de los leviim, de igual modo que los leviim redimieron a todos los primogénitos israelitas. En realidad no fue así. La obligación de redimir a animales sólo se aplica a primerizos de asno, y es por ello que este versículo sólo hace referencia a la obligación por parte del leví de redimir a los primerizos de asno de los israelitas.

121. La palabra פְּדוּיֵי es un adjetivo que literalmente significa "redimidos". Sin embargo, entendida literalmente, implicaría que los 273 israelitas que son el tópico de este versículo ya estaban redimidos, que no es el caso: es justamente aquí que se enuncia

עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים
גֵּרָה הַשָּׁקֶל: מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם
מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם:
נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח

los leviim de los primogénitos de los Hijos de Israel, 47 tomarás cinco siclos por cabeza; conforme al siclo sagrado los tomarás; el siclo es veinte gueras. 48 Darás el dinero a Aharón y a sus hijos por redenciones de los excedentes de ellos."

49 Moshé tomó el dinero de redención de parte de los que excedían a los redimidos de los leviim. 50 De los primogénitos de los Hijos de Israel tomó

ONKELÓS

עַל לֵוָאֵי מִבּוּכְרַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: מז וְתִסַּב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ סִלְעִין לְגֻלְגַּלְתָּא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תִּסַּב עַשְׂרִין מָעִין סִלְעָא: מח וְתִתֵּן כַּסְפָּא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי פֻּרְקַן דְּיַתִּירִין בְּהוֹן: מט וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פּוּרְקָנָא מִן דְּיַתִּירִין עַל פְּרִיקֵי לֵוָאֵי: נ מִן בּוּכְרַיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְסֵיב

RASHÍ

הָעוֹדְפִים בָּהֶם יְתֵרִים עַל הַלְוִיִּם, מֵהֶם תִּקַּח חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת. כַּךְ הָיְתָה מְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, עֶשְׂרִים כֶּסֶף, שֶׁהָיָה בְּכוֹרָהּ שֶׁל רָחֵל: (מט) **הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם.** עַל אוֹתָן שֶׁפָּדוּ הַלְוִיִּם בְּגוּפָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que hay en exceso al número de **leviim,**[122] **de ellos tomarás cinco siclos** de plata [*shekalim*] **por cabeza.**[123] **Ése había sido** el precio de **venta de Yosef –veinte piezas de plata–, ya que él era el primogénito de Rajel.**[124]

49. הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם / QUE EXCEDÍAN A LOS REDIMIDOS DE LOS LEVIIM. Esta frase significa: Que excedían en número **a aquellos que los leviim habían redimido con sus propias personas.**[125]

el mandato de redimirlos. Por ello, Rashí explica פְּדוּיֵי en el sentido de "que necesitan ser redimidos", dándole a פְּדוּיֵי un sentido futuro (*Baer Heteb*).

122. Que eran exactamente 22,000.

123. Mediante la frase "de ellos tomarás", Rashí conecta el v. 46 al v. 47, ya que el v. 46 carece de verbo que indique cuál es la acción que se debe realizar por los redimidos. Rashí utiliza el verbo que inicia el v. 47, וְלָקַחְתָּ, "tomarás", y lo emplea como verbo del v. 46, convirtiéndolo de este modo en el predicado de ambos versículos. Asimismo, Rashí agrega la palabra "de ellos" porque ni el v. 46 ni el 47 contienen una frase o vocablo que indique que el dinero de rescate es *para* o *por* los redimidos; el v. 46 sólo tiene el acusativo וְאֵת, que en sí mismo no indica propósito o dirección.

124. *Bemidbar Rabá* 4:10. Ver al respecto *Bereshit* 37:28. Las "veinte piezas de plata" mencionadas en ese versículo se referían a "dinares". Cuatro dinares son iguales a un siclo [*shékel*] de plata. Así, pues, veinte piezas de plata equivalen a cinco siclos [*shekalim*]. Según R. Aryeh Carmell (*Siyatá Ligmará*, p. 81) en términos modernos un dinar equivale a 4.25 g. de plata, y un siclo a 17 g. de plata.

125. En este versículo, la frase פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם literalmente significa "redimidos de los leviim". Se podría haber entendido erróneamente en el sentido de que los leviim han sido redimidos o que deben ser redimidos, ya que ése es el sentido que tiene la palabra פְּדוּיֵי en el v. 3:46. Ahora bien, como los leviim redimían, pero no eran redimidos, Rashí aclara el sentido de la frase (*Mizrajī*).

el dinero: mil trescientos sesenta y cinco
siclos, según el siclo sagrado.
51 *Moshé entregó el dinero de redención a Aharón*
y a sus hijos por mandato del Eterno,
como el Eterno había ordenado a
Moshé.

אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: פ

Capítulo 4

1 *El Eterno habló a Moshé y a Aharón,*
para decir:
2 *"Hagan el censo de los*

פרק ד

שביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ

ONKELÓS

יָת כַּסְפָּא אֲלַף וּתְלָת מְאָה וְשִׁתִּין וְחָמֵשׁ סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: נא וִיהַב מֹשֶׁה יָת כְּסַף פֻּרְקָנָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי
עַל מֵימְרָא דַייָ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן

RASHÍ

(נ) **חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף.** כַּךְ סְכוּם הַחֶשְׁבּוֹן חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת: לְמָאתַיִם בְּכוֹרוֹת אֶלֶף שֶׁקֶל, לְשִׁבְעִים בְּכוֹרוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל, לִשְׁלֹשָׁה בְּכוֹרוֹת חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל. אָמַר: כֵּיצַד אֶעֱשֶׂה? בְּכוֹר שֶׁאוֹמֵר לוֹ: תֵּן חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים, יֹאמַר לִי: אֲנִי מִפְּדוּיֵי הַלְוִיִּם. מֶה עָשָׂה? הֵבִיא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף פְּתָקִין וְכָתַב עֲלֵיהֶם בֶּן לֵוִי. וּמָאתַיִם וְשִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה פְּתָקִין כָּתַב עֲלֵיהֶן חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים. בְּלָלָן וּנְתָנָן בְּקַלְפִּי. אָמַר לָהֶם: בּוֹאוּ וּטְלוּ פִּתְקֵיכֶם לְפִי הַגּוֹרָל: (ב) **נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וְגוֹ'.** מְנֵה מֵהֶם אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

50. **חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף** / MIL TRESCIENTOS SESENTA Y CINCO. **Esta es la cuenta total de "cinco siclos por cabeza":**[126] cinco siclos multiplicados **por doscientos primogénitos** equivalen a **mil siclos;** más cinco siclos multiplicados **por setenta primogénitos, trescientos cincuenta siclos;** más cinco siclos multiplicados por **tres primogénitos, quince siclos.**[127] Pero Moshé todavía tenía un problema. **Pensó** para sí: **¿Cómo he de hacer?** Si **le digo a un** cierto **primogénito** israelita: **"Entrégame los cinco siclos** de tu rescate", **él me podrá responder:** "No tengo por qué dártelos; pídeselos a otro, pues **yo soy de los que son redimidos por los leviim." ¿Qué fue lo que** Moshé **hizo** para resolver el problema? **Trajo veintidós mil papeletas y escribió en** cada una de **ellas "leví", y en** otras **doscientas setenta y tres papeletas escribió "cinco siclos". Las revolvió y las puso en urnas.** Luego **dijo a** todos **los** israelitas: **"Vengan y tomen sus papeletas por sorteo",** y de este modo evitó que cada israelita pudiera librarse de pagar los cinco siclos.[128]

4

2. **נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וְגוֹ'** / HAGAN EL CENSO, ETC.[129] Es decir, **de entre ellos haz la cuenta de los que son**

126. *Supra*, v. 3:47.

127. 5 x 200 = 1000; 5 x 70 = 350; 5 x 3 = 15. Y también, 1000 + 350 + 15 = 1365.

128. *Sanhedrín* 17a.

129. La frase literalmente dice "alcen la cabeza". La expresión "alzar la cabeza" es utilizada en varios lugares de la Torá para referirse a hacer un censo o contar. En *Shemot* 30:12, por ejemplo, aparece la expresión כִּי תִשָּׂא אֶת רֹאשׁ, "cuando alcen la cabeza", que Rashí explica en el sentido de hacer un censo. En la siguiente parashá, v. 4:22, aparece la misma expresión que aquí. En todos estos casos, la expresión "alzar la cabeza" es traducida por el Targum en el sentido de "tomar la cuenta", ya que traduce el verbo hebreo נָשֹׂא o תִשָּׂא por תְקַבֵּל, *tomar*.

בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים:

hijos de Kehat de entre los hijos de Leví según sus familias, según sus casas paternas; [3]de treinta años en adelante hasta cincuenta años, todo el que entra al ejército, para realizar labor en la Tienda de la Cita. [4]Este es el servicio de los hijos de Kehat en la Tienda de la Cita: lo más santo.

ONKELÓS

בְּנֵי קְהָת מִגּוֹ בְּנֵי לֵוִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: ג מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְמֶעְבַּד עֲבִדְתָּא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: ד דֵּין פָּלְחַן בְּנֵי קְהָת בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא, קֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא:

RASHÍ

הָראוּיִין לַעֲבוֹדַת מַשָּׂא, וְהֵם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה. וְהַפָּחוֹת מִשְּׁלֹשִׁים לֹא נִתְמַלֵּא כֹּחוֹ. מִכַּאן אָמְרוּ: בֶּן שְׁלֹשִׁים לְכֹחַ, וְהַיּוֹתֵר עַל בֶּן חֲמִשִּׁים כֹּחוֹ מַכְחִישׁ מֵעַתָּה: (ד) **קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים.** הַמְקֻדָּשׁ שֶׁבְּכֻלָּן: הָאָרוֹן, וְהַשֻּׁלְחָן, וְהַמְּנוֹרָה, וְהַמִּזְבְּחוֹת, וְהַפָּרֹכֶת, וּכְלֵי שָׁרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aptos para el servicio de portar [מַשָּׂא] los utensilios del Tabernáculo.[130] **Y ellos eran los que estaban** comprendidos **entre** las edades de **treinta y cincuenta años, pues el que tenía menos de treinta años** todavía **no había alcanzado la plenitud de su fuerza. Sobre la base de este** versículo nuestros Maestros **dijeron: "Un hombre de treinta** años **ha alcanzado** la plenitud de su **fuerza."**[131] Por otro lado, **el que era mayor de cincuenta** años**, su fuerza comenzaba a disminuir.**

4. קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים / LO MÁS SANTO. Aquí esta expresión se refiere a los utensilios del Tabernáculo **más sagrados de todos:**[132] **el Arca [*arón*]; la Mesa [*shulján*]; el Candelabro [*menorá*];** los dos **Altares [*mizbéaj*];**[133] **el Velo [*paróјet*];** y los demás **utensilios del servicio** sacrificatorio.

Según su traducción, la frase נָשָׂא אֶת רֹאשׁ significa: *tomen la cuenta*. El significado básico de la raíz נשא de la cual se deriva el verbo נָשָׂא es "portar" o "alzar". Pero dependiendo del contexto, también podría connotar "llevar" o incluso "perdonar" y "favorecer". Y justamente por ello a veces también significa "recibir" y "tomar", como aquí. En tal caso, tiene la acepción de tomar o recibir porque este acto implica "portar" o "alzar" el objeto en cuestión y llevarlo hacia sí (*Gur Aryé* a *Shemot* 37:12).

130. El propósito de este censo del clan de Kehat no era simplemente para saber su número exacto; el v. 3:28 explícitamente dice que "todos los varones a partir de un mes de edad para arriba eran ocho mil seiscientos". Aquí este censo tiene como propósito saber cuántos de los ocho mil seiscientos eran capaces de realizar el trabajo de portar los utensilios del Tabernáculo (*Gur Aryé*).

131. *Abot* 5:21.

132. Por lo general, cuando la Torá enuncia la expresión קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, se refiere a la parte más santa del Tabernáculo [ver más arriba la nota 101], llamada *kódesh hakodashim* o "lugar Santísimo". En este caso, sin embargo, esta expresión no se refiere al lugar Santísimo, sino a los utensilios más sagrados, ya que el versículo dice que debían portar la Mesa y los Altares, objetos que no se hallaban dentro del lugar Santísimo (*Masquil leDavid*). Además, la Torá sólo utiliza la expresión קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים para referirse al lugar Santísimo cuando el Tabernáculo está de pie, no cuando se habla de su desmantelamiento (*Gur Aryé*).

133. Tanto el Altar exterior de cobre como el interior de oro.

5 *Cuando el campamento emprenda el*
viaje, Aharón y sus hijos vendrán y
bajarán el Velo de pantalla y con ella
recubrirán el Arca del Testimonio.
6 *Sobre ella colocarán la cubierta de piel*
de Tájash y por encima extenderán una
prenda enteramente de lana turquesa, y
le ajustarán sus varas. 7 *Y sobre la Mesa*
[del Pan] de Semblantes extenderán una
prenda de lana turquesa, y sobre ella
pondrán los platos, cucharones,
soportes y tubos que recubren; y el pan
continuo permanecerá sobre ella.

ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ
אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת: ו וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי
עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת
מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו: ז וְעַל | שֻׁלְחַן
הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ
עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת
וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:

ONKELÓS

ה וְיֵעוֹל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי בְּמִטַּל מַשְׁרִיתָא וְיַפְרְקוּן יָת פָּרֻכְתָּא דִּפְרָסָא וִיכַסּוּן בַּהּ יָת
אֲרוֹנָא דְּסַהֲדוּתָא: ו וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי חוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וְיִפְרְסוּן לְבוּשׁ גְּמִיר תִּכְלָא
מִלְּעֵלָּא וִישַׁוּוּן אֲרִיחוֹהִי: ז וְעַל פָּתוֹרָא דִּלְחֵם אַפַּיָּא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ תִּכְלָא וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי
יָת מַגִּיסַיָּא וְיָת בָּזִיכַיָּא וְיָת מְכִילָתָא וְיָת קַסְוָת נִסּוּכָא וּלְחֵם תְּדִירָא עֲלוֹהִי יְהֵי:

RASHÍ

(ה) וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו וְגוֹ'. יַכְנִיסוּ כָּל כְּלִי וּכְלִי לְנַרְתִּיקוֹ הַמְפוֹרָשׁ לוֹ בְּפָרָשָׁה זוֹ, וְלֹא יִצְטָרְכוּ הַלְוִיִּם בְּנֵי קְהָת אֶלָּא לָשֵׂאת: **בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה.** כְּשֶׁהֶעָנָן מִסְתַּלֵּק הֵם יוֹדְעִין שֶׁיִּסָּעוּ: (ז) **קְעָרֹת וְכַפּוֹת וּמְנַקִּיּוֹת וּקְשׂוֹת.** כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: **הַנָּסֶךְ.** הַכִּסּוּי, לְשׁוֹן מָסָךְ, כִּדְכְתִיב: אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן (שמות כה:כט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו וְגוֹ' / AHARÓN Y SUS HIJOS VENDRÁN, ETC. Deberán meter cada uno de los utensilios en su envoltura** protectora **que es mencionada explícitamente en esta sección, de tal modo que los leviím descendientes de Kehat sólo tengan que portarlos.**

בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה / CUANDO EL CAMPAMENTO EMPRENDA EL VIAJE. Cuando la Nube[134] enviada por Dios **se aleje, ellos sabrán que deberán emprender la marcha.**[135]

7. **קְעָרֹת וְכַפֹּת וּמְנַקִּיֹּת וּקְשׂוֹת / PLATOS, CUCHARONES, SOPORTES Y TUBOS. Ya he explicado** estos utensilios **en la sección** que trata acerca de **la labor del Tabernáculo.**[136]

הַנָּסֶךְ / QUE RECUBREN. Este vocablo literalmente significa **"la cubierta"; es de la misma raíz que מָסָךְ,** "pantalla", "cubierta", **como está escrito** respecto a estos utensilios: **"Con los cuales** [la Mesa] **será cubierta."**[137]

134. Ver el comentario de Rashí al v. 1:51, *s.v.* יורידו אתו, así como la nota 31.

135. El versículo sólo dice que "cuando el campamento emprenda la marcha, Aharón y sus hijos vendrán" y guardarán los utensilios. Pero no indica de qué modo podían saber Aharón y sus hijos que el campamento debía partir para que ellos pudieran comenzar a guardar los utensilios antes de partir. Rashí explica que la señal era que la Nube partía en una determinada dirección (*Baer Heteb*).

136. Ver Rashí a *Shemot* 25:29.

137. En *Shemot* 25:29, la Torá describe a los tubos [קְשׂוֹת] de la Mesa en el sentido de que ellos son los objetos "con los que ella será cubierta" [אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן]. En ese versículo, Rashí explica que el verbo יֻסַּךְ significa "cubrir". Ese verbo se deriva de la

ח וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ
אֶת־בַּדָּיו: ט וְלָקְחוּ ׀ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ
אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־
כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם:
י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־
מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט:

8 *Sobre ellos extenderán una prenda de lana carmesí, y la recubrirán con una cubierta de piel de Tájash, y le pondrán sus varas.* 9 *Tomarán una prenda de lana turquesa y recubrirán el Candelabro de iluminación y sus candelas, sus tenazas, sus paletas y todos los utensilios de su aceite con los cuales realizan su servicio.* 10 *A él y a todos sus utensilios los colocarán dentro de una cubierta de piel de Tájash, y los pondrán en el poste.*

ONKELÓS

ח וְיִפְרְסוּן עֲלֵיהוֹן לְבוּשׁ צְבַע זְהוֹרִי וִיכַסּוּן יָתֵהּ בְּחוּפָאָה דִמְשַׁךְ סַסְגּוֹנָא וִישַׁווּן יָת אֲרִיחוֹהִי: ט וְיִסְּבוּן לְבוּשׁ תַּכְלָא וִיכַסּוּן יָת מְנַרְתָּא דְאַנְהוֹרֵי וְיָת בּוֹצִינְהָא וְיָת צִבְתָהָא וְיָת מַחְתְּיָתְהָא וְיָת כָּל מָנֵי מִשְׁחָא דִּי יְשַׁמְּשׁוּן לַהּ בְּהוֹן: י וְיִתְּנוּן יָתַהּ וְיָת כָּל מָנַהָא לְחוּפָאָה דִמְשַׁךְ סַסְגּוֹנָא וְיִתְּנוּן עַל אֲרִיחָא:

RASHÍ

(ט) **מַלְקָחֶיהָ.** כְּמִין צְבַת שֶׁמּוֹשֵׁךְ בָּהּ אֶת הַפְּתִילָה לְכָל צַד שֶׁיִּרְצֶה: **מַחְתֹּתֶיהָ.** כְּמִין כַּף קְטַנָּה וְשׁוּלֶיהָ פְּשׁוּטִין וְלֹא סְגַלְגַּלִּים, וְאֵין לָהּ מְחִיצָה לְפָנֶיהָ, אֶלָּא מִצְּדֶיהָ וְחוֹתֶה בָהּ אֶת דֶּשֶׁן הַנֵּרוֹת כְּשֶׁמֵּטִיבָן: **נֵרֹתֶיהָ.** לוצי"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁנּוֹתְנִים בָּהֶן הַשֶּׁמֶן וְהַפְּתִילוֹת: (י) **אֶל מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ.** כְּמִין מַרְצוּף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **מַלְקָחֶיהָ / SUS TENAZAS.** Estos utensilios eran **como una especie de tenazas con las cuales jalaban los pabilos hacia cualquier lado que se desease.**[138]

מַחְתֹּתֶיהָ / SUS PALETAS. Este utensilio era **como una especie de cucharón pequeño, cuyo fondo era plano y no cóncavo que no tenía salientes hacia el frente sino únicamente a los lados. Con ella se rastrillaban las cenizas de las candelas cuando se las limpiaba.**[139]

נֵרֹתֶיהָ / SUS CANDELAS. Esta palabra significa lo mismo que *luces* **en francés antiguo.**[140] Eran los utensilios **en los cuales ponían el aceite y los pabilos.**[141]

10. **אֶל מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ / DENTRO DE UNA CUBIERTA DE PIEL DE TÁJASH. Era como una especie de alforja** o saco grande.[142]

---

misma raíz que la palabra הַנֶּסֶךְ en este versículo [סכך]. Ahí mismo explica que la razón por la que la Torá dice que los tubos "cubrían" la Mesa era porque los tubos estaban encima del pan como una especie de techado y cubierta.

138. Ver Rashí a *Shemot* 25:38, *s.v.* וּמַלְקָחֶיהָ. Ahí explica que como las tenazas sirven para tomar cosas [לוֹקְחִים] son llamadas מַלְקָחַיִם, palabra que literalmente quiere decir "tomadores". Ahí mismo también aclara que מַלְקָחֶיהָ significa lo mismo que *tenailles* ["tenazas"] en francés antiguo.

139. Ver Rashí a *Shemot* 25:39, *s.v.* וּמַחְתֹּתֶיהָ. Ahí explica que las "paletas" eran como platillos o cucharones pequeños con los cuales cada mañana eran rastrilladas las cenizas que quedaban en las candelas, cuando se limpiaban las candelas de las cenizas de los pabilos que ardieron durante la noche y que se habían apagado.

140. En francés moderno, *lumière* significa "luz"; ambas palabras se originan en la misma raíz latina. Hoy la palabra para "candela" es *chandelle*.

141. Ver *Shemot* 25:37.

142. Esta cubierta o saco grande de piel no es la misma que la "cubierta de tajash" mencionada en el v. 4:25, cuya función era cubrir el Tabernáculo.

[11] *Y sobre el Altar de oro extenderán una prenda de lana turquesa y lo recubrirán con una cubierta de piel de Tájash, y le pondrán sus varas.* [12] *Tomarán todos los utensilios de servicio con los cuales ministraban en el Santuario y los colocarán dentro de una prenda de lana turquesa, y los recubrirán con una cubierta de piel de Tájash, y los pondrán en el poste.* [13] *Deshollinarán el Altar y extenderán sobre él una prenda*

יא וְעַל ׀ מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו: יב וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־
כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ
וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם
בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט:
יג וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד

ONKELÓS

יא וְעַל מַדְבְּחָא דְדַהֲבָא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ תִּכְלָא וִיכַסּוּן יָתֵהּ בְּחוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגּוֹנָא וִישַׁוּוּן יָת אֲרִיחוֹהִי: יב וְיִסְּבוּן יָת כָּל מָנֵי שִׁמּוּשָׁא דִּי יְשַׁמְּשׁוּן בְּהוֹן בְּקוּדְשָׁא וְיִתְּנוּן לִלְבוּשׁ תִּכְלָא וִיכַסּוּן יָתְהוֹן בְּחוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגּוֹנָא וְיִתְּנוּן עַל אֲרִיחָא: יג וְיִסְּפוּן יָת קִטְמָא דְּמַדְבְּחָא וְיִפְרְסוּן עֲלוֹהִי לְבוּשׁ

RASHÍ

(יב) **אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ.** בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּן שֶׁהוּא קֹדֶשׁ, וְהֵן כְּלֵי הַקְּטֹרֶת שֶׁמְּשָׁרְתִין בָּהֶם בְּמִזְבַּח הַפְּנִימִי: (יג) **וְדִשְּׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ.** מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת: **וְדִשְּׁנוּ.** יִטְּלוּ אֶת הַדֶּשֶׁן מֵעָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ / TODOS LOS UTENSILIOS DE SERVICIO CON LOS CUALES MINISTRABAN EN EL SANTUARIO.**[143] Es decir, **dentro del Tabernáculo** mismo **[*mishkán*], que era santo.**[144] **Y éstos eran los utensilios para** la quema del **sahumerio con los que se oficiaba en el Altar interior** de oro.[145]

13. **וְדִשְּׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ / DESHOLLINARÁN EL ALTAR.** Esto se refiere al **Altar** exterior **de cobre,** situado en el Atrio.[146]

וְדִשְּׁנוּ / DESHOLLINARÁN. Esta palabra significa que **le quitarán las cenizas de encima.**[147]

143. En hebreo, la palabra בַּקֹּדֶשׁ literalmente significa “en el lugar santo”.

144. La palabra בַּקֹּדֶשׁ no significa “en [estado de] santidad” (si así fuera, la frase אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ significaría “todos los utensilios de servicio con los cuales oficiaban en [estado de] santidad”). Si ése fuese su significado, la palabra בַּקֹּדֶשׁ debería estar escrita בְּקֹדֶשׁ, “en santidad”, sin el artículo determinado “el” indicado por la vocal *pataj* debajo de la letra ב [בַּ] (*Gur Aryé*).

145. A diferencia del Altar exterior de cobre, que era donde se quemaban las ofrendas y se localizaba fuera de la estructura misma del Tabernáculo (que era como una tienda), el Altar interior de oro se situaba dento del Tabernáculo mismo.

146. A diferencia del v. 4:11, cuyo tópico es el Altar interior de oro, este versículo habla del Altar exterior de cobre. En el Altar interior de oro no había cenizas que quitar, ya que en él sólo se quemaba incienso.

147. El verbo וְדִשְּׁנוּ se deriva de la raíz דשן, que significa “ceniza”. Como el verbo לְדַשֵּׁן podría ser entendido en el sentido de “poner ceniza”, Rashí explica aquí que su significado es justamente el opuesto: quitar las cenizas (*Gur Aryé*). En *Shemot* 27:3, *s.v.* לְדַשְּׁנוֹ, Rashí explicó que en hebreo una misma raíz puede ser utilizada para expresar dos ideas opuestas, y trajo abundantes pruebas de este fenómeno semántico propio de esta lengua.

אַרְגָּמָן: יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים

de lana púrpura. [14]*Pondrán sobre él todos sus utensilios con los cuales realizan su servicio: los braseros, los garfios, los badiles y las*

ONKELÓS

אַרְגְּוָן: יד וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי יָת כָּל מָנוֹהִי דִּי יְשַׁמְּשׁוּן עֲלוֹהִי בְּהוֹן יָת מַחְתְּיָתָא יָת צִנּוֹרְיָתָא וְיָת מַגְרוֹפְיָתָא

RASHÍ

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן. וְאֵשׁ שֶׁיָּרְדָה מִן הַשָּׁמַיִם רְבוּצָה תַּחַת הַבֶּגֶד, כַּאֲרִי בִּשְׁעַת הַמַּסָּעוֹת, וְאֵינָהּ שׂוֹרַפְתּוֹ, שֶׁהָיוּ כּוֹפִין עָלֶיהָ פְּסַכְתֵּר שֶׁל נְחֹשֶׁת: (יד) מַחְתֹּת. שֶׁבָּהֶן חוֹתִים גֶּחָלִים לִתְרוּמַת הַדֶּשֶׁן, עֲשׂוּיָה כְּמִין מַחֲבַת שֶׁאֵין לָהּ אֶלָּא שָׁלֹשׁ מְחִיצוֹת, וּמִלְּפָנֶיהָ שׁוֹאֶבֶת אֶת הַגֶּחָלִים: מִזְלָגֹת. צִינּוֹרוֹת שֶׁל נְחֹשֶׁת שֶׁבָּהֶן מַכִּין בָּאֵבָרִים שֶׁעַל הַמִּזְבֵּחַ לְהָפְכָן, כְּדֵי שֶׁיִּתְעַכְּלוּ יָפֶה וּמַהֵר: יָעִים. הֵם מַגְרֵפוֹת. וּבְלַעַ"ז ודי"ל. וְהֵן שֶׁל נְחֹשֶׁת וּבָהֶן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן / Y EXTENDERÁN SOBRE ÉL UNA PRENDA DE LANA PÚRPURA. **Pero el fuego que había caído del cielo** sobre el Altar[148] **yacía debajo de la vestimenta, semejante a un león** echado, **durante las jornadas de viaje** en el desierto.[149] Sin embargo, **no quemaba la** vestimenta que lo cubría **porque encima de él ponían un** enorme **recipiente de cobre.**[150]

14. מַחְתֹּת / BRASEROS. **Con los cuales rastrillaban las brasas para la separación de las cenizas.**[151] **Estaban hechos como una especie de cazuela que únicamente tenía tres salientes** a los lados y en la parte posterior, **y por la parte frontal absorbía las brasas.**[152]

מִזְלָגֹת / GARFIOS. Eran **ganchillos de cobre con los que golpeaban los miembros** de los animales sacrificados **que estaban sobre el Altar** de cobre **para voltearlos, a fin de que se consumieran bien y rápidamente.**[153]

יָעִים / BADILES. **Eran paletillas, y en francés antiguo** son llamadas *vedil.*[154] **Eran de cobre, y con**

148. En *Vayikrá* 1:7, la Torá estipula que los kohanim debían poner fuego en el Altar, y ahí mismo, en los vv. 6:5-6, prohíbe que ese fuego sea apagado. Cuando se construyó el Altar del Tabernáculo en la época de Moshé, cayó fuego del cielo sobre el Altar y encendió la pira sobre la cual se quemaban las ofrendas. Este fuego no cesó de arder en el Altar hasta que fue construido el Templo en Yerushaláim. Cuando éste fue construido, de nuevo cayó fuego del cielo sobre el Altar, que sólo cesó en los días del rey Menashé. Así, pues, el fuego que consumía las ofrendas realmente era fuego que había caído del cielo (a pesar de ello, constituía un precepto incumbente a los kohanim que ellos mismos también pusieran fuego en el Altar, como se indica en *Vayikrá* 1:7).

149. En *Yomá* 21b, el Talmud dice: "Cinco cosas fueron dichas respecto al fuego de la pira [del Altar]: 1) que yacía agazapado como un león; 2) que era claro como el sol; 3) que [su flama] tenía consistencia; 4) que consumía cosas tanto mojadas como secas; 5) que no producía humo."

150. *Bemidbar Rabá* 4:17.

151. En hebreo, *terumat hadeshen* [lit., "alzamiento de las cenizas"]. En *Vayikrá* 6:3, la Torá ordena que el primer servicio en el Santuario sea rastrillar y quitar las cenizas del Altar. Para ello eran utilizados los incensarios.

152. En hebreo, "rastrillar" se dice לַחְתּוֹת y "rastrillaje" es חֲתִיָּה, términos derivados de la misma raíz [חתה] que la palabra מַחְתֹּת, "braseros" en este versículo. Estos utensilios son enunciados en *Shemot* 27:3.

153. Ver *Shemot* 27:3.

154. En español, "badil"; en francés moderno, *pelle*.

וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ
עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו:
טו וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ
הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת
לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ
אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

escudillas, todos los utensilios del Altar, y extenderán sobre él una cubierta de piel de Tájash, y le pondrán sus varas.

15 *"Aharón y sus hijos terminarán de recubrir lo santo y todos los utensilios del Santuario cuando el campamento emprenda la marcha, y luego vendrán los hijos de Kehat para transportar, para que éstos no toquen el Santuario y mueran. Ésta es la carga de los hijos de Kehat en la Tienda de la Cita.*

ONKELÓS

וְיָת מִזְרְקַיָּא כֹּל מָנֵי מַדְבְּחָא וְיִפְרְסוּן עֲלוֹהִי חוּפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגּוֹנָא וִישַׁוּוֹן אֲרִיחוֹהִי: טו וִישֵׁיצֵי אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי לְכַסָּאָה יָת קוּדְשָׁא וְיָת כָּל מָנֵי קוּדְשָׁא בְּמִטַּל מַשְׁרִיתָא וּבָתַר כֵּן יֵעֲלוּן בְּנֵי קְהָת לְמִטַּל וְלָא יִקְרְבוּן לְקוּדְשָׁא וְלָא יְמוּתוּן אִלֵּין מַטוּל בְּנֵי קְהָת בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא:

RASHÍ

מְכַבְּדִין אֶת הַדֶּשֶׁן מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ: **כָּל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ.** הַמְּנוֹרָה וּכְלֵי שָׁרֵת: **וָמֵתוּ.** (טו) **לְכַסֹּת אֶת הַקֹּדֶשׁ.** הָאָרוֹן וְהַמִּזְבֵּחַ: **וְאֶת** שֶׁאִם יִגְּעוּ חַיָּבִין מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellas se limpiaban las cenizas que estaban sobre el Altar.[155]

15. לְכַסֹּת אֶת הַקֹּדֶשׁ / DE RECUBRIR LO SANTO. Es decir, **el Arca y el Altar.**[156]

וְאֶת כָּל כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ / Y TODOS LOS UTENSILIOS DEL SANTUARIO. **El Candelabro y los utensilios de servicio.**[157]

וָמֵתוּ / Y MUERAN. **Pues si tocan** los utensilios sagrados, **se harán acreedores a la pena de muerte a manos del Cielo.**[158]

---

155. Ver *Shemot* 27:3.

156. Hay dos formas de entender este comentario. La primera afirma que el "Altar" aquí mencionado se refiere específicamente al Altar interior de oro, no al exterior de cobre. La prueba de ello es que en este mismo versículo la Torá prohíbe que los leviim "toquen lo Santo y mueran", y en el v. 4:20, el versículo dice que "no deben venir a ver cuando lo Santo es envuelto, pues morirán". Ahora bien, el único Altar que estaba prohibido tocar era el interior de oro, ya que sí estaba permitido tocar el Altar exterior de cobre. El Arca es llamada קוֹדֶשׁ, "Santo", porque la santidad del Tabernáculo se origina en ella, y el Altar también es llamado así, como Rashí indicó en su comentario al v. 4:12, *s.v.* אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָם בַּקֹּדֶשׁ (*Beer baSadé*). Otra opinión, sin embargo, sostiene que aquí Rashí se refiere únicamente al Altar exterior de cobre. Según esto, Rashí menciona específicamente estos dos objetos porque el Arca era lo primero que recubrían y el Altar exterior era lo último (*Lifshutó shel Rashí*).

157. Es decir, la Mesa y sus utensilios propios, así como el Altar interior de oro [según la segunda opinión expresada en la nota anterior]. Según esto, Rashí sólo menciona el Candelabro porque éste es el primer objeto que uno halla cuando sale del lugar Santísimo (*Masquil leDavid*).

158. En hebreo, la frase וְלֹא יִגְּעוּ אֶל הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ es un tanto ambigua. Se pudo haber entendido en el sentido de que si no tocaban los objetos sagrados morirían. Por ello, Rashí precisa que el significado de la frase es justamente el opuesto (*Sifté Jajamim*). Sobre esta pena capital, ver también la nota 33.

טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀ בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ

16 *"Y el cargo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén, es el aceite para la iluminación, el incienso de especias, la oblación continua y el aceite de la unción, la comisión de todo el Tabernáculo y todo lo que hay en él: de*

ONKELÓS

טז וְדִי מְסִיר לְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא מִשְׁחָא דְאַנְהָרוּתָא וּקְטֹרֶת בוּסְמַיָּא וּמִנְחָתָא תְדִירָא וּמִשְׁחָא דִרְבוּתָא מַטְּרַת כָּל מַשְׁכְּנָא וְכָל דִּי בֵהּ

RASHÍ

(טז) **וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר.** שֶׁהוּא מְמֻנֶּה עֲלֵיהֶם מִטַּל לְצַוּוֹת וּלְזָרֵז וּלְהַקְרִיב בְּעֵת לָשֵׂאת אוֹתָם: שֶׁמֶן, וּקְטוֹרֶת הַסַּמִּים, חֲנִיָּתָן: **פְּקֻדַּת כָּל הַמִּשְׁכָּן.** וְעוֹד הָיָה וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִנְחַת הַתָּמִיד. עָלָיו מְמֻנֶּה עַל מַשָּׂא בְּנֵי קְהָת לְצַוּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר / Y EL CARGO DE ELAZAR. Que era **el que había sido puesto a cargo de ellos para portarlos,** consistía en: **el aceite, el sahumerio, y el aceite de la unción y la oblación** de harina **continua [*minjat hatamid*].**[159] **A él le correspondía** el cargo de **ordenar y urgir** que las tareas necesarias fueran realizadas **a la hora en que acampaban**, así como **que** la ofrenda correspondiente a cada circunstancia **fuera ofrecida.**[160]

פְּקֻדַּת כָּל הַמִּשְׁכָּן / LA COMISIÓN DE TODO EL TABERNÁCULO. Y Elazar **también**[161] **había sido nombrado sobre el servicio de carga** que realizaban **los descendientes de Kehat, para dar órdenes**

159. Esta oblación es enunciada en *Vayikrá* 6:13-15. Era ofrecida por el Kohén Gadol [Kohén Mayor] el primer día en que asumía el cargo y luego cada día después.

160. Sobre el significado de este comentario de Rashí hay diversas opiniones entre sus comentaristas. Hay quienes entienden que Rashí opina que Elazar tenía como tarea portar él mismo los cuatro artículos mencionados en este versículo (incluyendo la oblación continua). Según esta opinión, como Elazar era el encargado de todo el Tabernáculo, además de portar estos artículos también tenía la responsabilidad de "ordenar y urgir" a los demás que cumplieran correctamente con todo lo necesario del servicio sacrificatorio. Así es como explica a Rashí el comentario *Tzedá laDérej*, además de Rambán, quien además apunta que la fuente de Rashí es el Talmud Yerushalmí, *Shabat* 10:3, donde explícitamente se dice que Elazar portaba la oblación continua. Además, en su comentario a *Shabat* 92a, Rashí en efecto dice que Elazar sí portaba la oblación continua. Sin embargo, otras opiniones (*Gur Aryé*, *Mizrajî*) sostienen que Rashí opina que Elazar sólo portaba el aceite, el sahumerio y el aceite de la unción, pero no la oblación continua. Según esto, respecto a la oblación continua la tarea de Elazar era solamente de "ordenar y urgir" que fuera portada por otros, pero él mismo no la portaba. En su opinión, el enunciado inicial de Rashí debe ser leído así: "[Elazar,] que era el que había sido puesto a cargo de ellos para portarlos, [consistía en:] el aceite, el sahumerio, y el aceite de la unción. Y [respecto a] la oblación de harina continua [*minjat hatamid*], a él le correspondía ordenar y urgir [que fuese portada]..."

161. Es decir, además de los artículos mencionados en este versículo ["...el aceite para la iluminación, el sahumerio de especias, la oblación continua y el aceite de la unción"], Elazar también tenía "la comisión de todo el Tabernáculo y todo lo que hay en él", la cual consistía en la supervisión del cargo del clan de Kehat (*Gur Aryé*).

lo santo y de sus utensilios."
17*El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* 18 *"No provoquen la exterminación de la tribu de las familias [del clan] kehatí entre los leviim.* 19*Así harán por ellos para que vivan y no mueran: cuando se acerquen al lugar santísimo, Aharón y sus hijos vendrán y pondrán a cada hombre sobre su servicio y sobre su carga.* 20*Pero no deben venir a ver cuando lo santo es envuelto, porque morirán."*

בַּקֹּ֖דֶשׁ וּבְכֵלָֽיו׃ פ
מפטיר יז וַיְדַבֵּ֣ר יְהֹוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־
אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ יח אַל־תַּכְרִ֕יתוּ אֶת־
שֵׁ֖בֶט מִשְׁפְּחֹ֣ת הַקְּהָתִ֑י מִתּ֖וֹךְ הַלְוִיִּֽם׃
יט וְזֹ֣את ׀ עֲשׂ֣וּ לָהֶ֗ם וְחָיוּ֙ וְלֹ֣א יָמֻ֔תוּ
בְּגִשְׁתָּ֖ם אֶת־קֹ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֑ים אַהֲרֹ֤ן
וּבָנָיו֙ יָבֹ֔אוּ וְשָׂמ֣וּ אוֹתָ֗ם אִ֥ישׁ אִ֛ישׁ
עַל־עֲבֹדָת֖וֹ וְאֶל־מַשָּׂאֽוֹ׃ כ וְלֹֽא־יָבֹ֥אוּ
לִרְא֛וֹת כְּבַלַּ֥ע אֶת־הַקֹּ֖דֶשׁ
וָמֵֽתוּ׃ פפפ

ONKELÓS

בְּקוּדְשָׁא וּבְמָנוֹהִי: יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: יח לָא תְשֵׁיצוּן יָת שִׁבְטָא זַרְעֲיַת קְהָת מִגּוֹ לֵוָאֵי: יט וְדָא עֲבִידוּ לְהוֹן וְיִקַּיְּמוּן (נ"א וְיֵחוֹן) וְלָא יְמוּתוּן בְּמִקְרַבְהוֹן לְקֹדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יֵעֲלוּן וִימַנּוּן יָתְהוֹן גְּבַר גְּבַר עַל פָּלְחָנֵהּ וּלְמַטּוּלֵהּ: כ וְלָא יֵעֲלוּן לְמֶחֱזֵי כַּד מְכַסַּן יָת מָנֵי קוּדְשָׁא וְלָא יְמוּתוּן:

RASHÍ

אִישׁ אִישׁ עַל עֲבוֹדָתוֹ וְעַל מַשָּׂאוֹ, וְהוּא הַמִּשְׁכָּן וְכָל אֲשֶׁר בּוֹ, כָּל הַסְּדוּרִים לְמַעְלָה בְּפָרָשָׁה זוֹ. אֲבָל מַשָּׂא בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן וּמְרָרִי, שֶׁאֵינָן מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, עַל פִּי אִיתָמָר הָיָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּפָרָשַׁת נָשֹׂא: (יח) **אַל תַּכְרִיתוּ.** אַל תִּגְרְמוּ לָהֶם שֶׁיָּמוּתוּ: (כ) **וְלֹא יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת הַקֹּדֶשׁ.** לְתוֹךְ נַרְתִּיק שֶׁלּוֹ, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה בְּפָרָשָׁה זוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y urgir a cada hombre respecto a su servicio y a su carga, la cual consistía en el Tabernáculo mismo y todo lo que contenía, a saber, **todos** los artefactos **enumerados más arriba en esta misma sección**, cuyo estado era Santísimo [*kódesh hakodashim*]. **Pero la carga** que debían portar **los descendientes de Guereshón y de Merarí** –**cuyo** estado **no era Santísimo**– **quedaba bajo las órdenes de Itamar, como está escrito en la parashat** ***Nasó.***[162]

18. אַל תַּכְרִיתוּ / NO PROVOQUEN LA EXTERMINACIÓN. Es decir, **no sean los causantes de que** los leviim **mueran.**[163]

20. וְלֹא יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת הַקֹּדֶשׁ / PERO NO DEBEN VENIR A VER CUANDO LO SANTO ES ENVUELTO.[164] **Dentro de la envoltura que le corresponde, como ya expliqué más arriba en esta misma sección**

162. En el v. 4:28, la Torá dice que el cargo del clan de Guereshón quedaba "bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén". Y en el v. 4:33, respecto al clan de Merarí, la Torá dice que su labor quedaba "bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén".

163. Con estas palabras, Rashí enfatiza que el verbo תַּכְרִיתוּ se halla conjugado en el modo verbal causativo *hif'il*, indicando que el sujeto provoca que una acción sea realizada. En este caso, el de provocar la exterminación de los leviim. Como está en el modo *hif'il*, el verbo תַּכְרִיתוּ no quiere decir "que ustedes exterminen" (*Sifté Jajamim*).

164. El sujeto de este enunciado son los miembros del clan Kehat, mencionado en el v. 17, no los kohanim mencionados en el v. 19.

RASHÍ

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד פְּלוֹנִי וְכִסּוּ אוֹתוֹ בְּמִכְסֵה פְּלוֹנִית, וּבִלּוּעַ שֶׁלּוֹ הוּא כִּסּוּיוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

respecto a cada utensilio: **"Extenderán sobre él la prenda" tal,**[165] **"lo recubrirán con la cubierta" tal.**[166] **Pues el** acto de **"envolver" los** objetos que es mencionado en este versículo **es lo mismo que el** acto de **"cubrirlos"** mencionado en los otros versículos.[167]

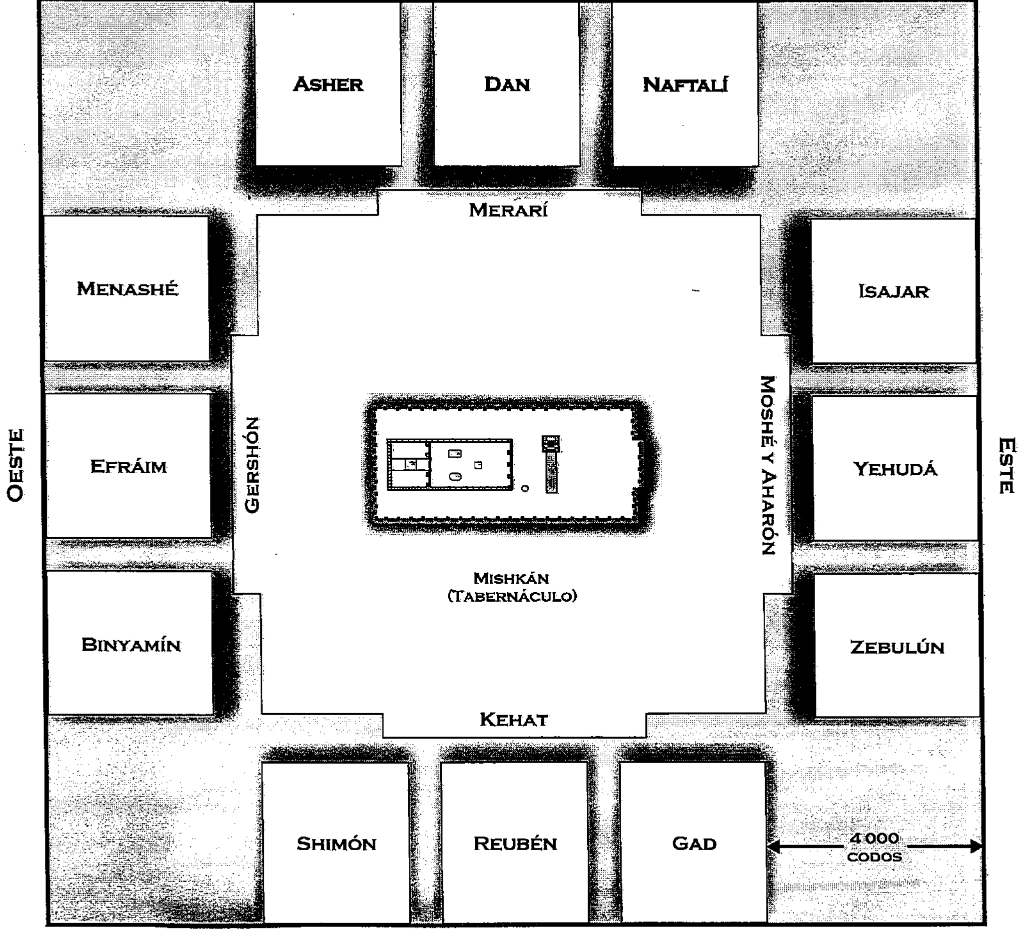
165. Ver más arriba los vv. 6, 7, 8, 11 y 13 de este capítulo.

166. Ver más arriba los vv. 5, 6, 8, 9 y 10 de este capítulo.

167. En su comentario a *Yomá* 54a, Rashí dice: "A pesar de que a los leviim en el desierto se les encomendó la tarea de portar sobre los hombros los utensilios del Santuario, cuando se emprendían los viajes no les estaba permitido entrar [al Santuario] en el momento en que el Arca y el Altar [y los demás objetos sagrados], eran desmantelados, sino hasta que Aharón y sus hijos los introducían en sus envolturas." Ahí mismo, Rashí explica que el verbo כְּבַלַּע [de la raíz בלע, que también significa "tragar"] significa "recubrir" o "envolver".

Formación del campamento de Israel

Durante su travesía por el desierto después de su salida de la tierra de Mitzráim, las doce tribus acampaban alrededor del Tabernáculo [*Mishkán*]. Este campamento [*majané*] estaba estructurado en cuatro divisiones, llamadas *degalim*. Cada una de estas divisiones estaba formada por tres tribus, agrupadas bajo el estandarte de una tribu que actuaba como líder de la división. Según el Midrash, la posición de las tribus alrededor del Tabernáculo seguía el orden asignado por el patriarca Yaacob a sus doce hijos para cargar su féretro desde la tierra de Mitzráim hasta su lugar de sepultura en la Tierra de Israel.



פרשת נשא
PARASHAT NASÓ

כא וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם: כג מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא
לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד: כד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת
הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא: כה וְנָשְׂאוּ
אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל

21 El Eterno habló a Moshé, para decir:
22 Haz el censo de los hijos de
Guereshón, también ellos según sus
casas paternas, conforme a sus familias.
23 De treinta años de edad en adelante
hasta cincuenta años de edad los
contarás, todo el que se alista para el
ejército para desempeñar el servicio en
la Tienda de la Cita. 24 Este es el servicio
de las familias del [clan] guershuní:
para trabajar y para portar. 25 Portarán
las cortinas del Tabernáculo y la Tienda

ONKELÓS

כא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: כב קַבֵּל יָת חֻשְׁבַּן בְּנֵי גֵרְשׁוֹן אַף אִנּוּן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן: כג
מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא עַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין תִּמְנֵי יָתְהוֹן כָּל דְּאָתֵי לְחַיָּלָא חֵילָא לְמִפְלַח פָּלְחָנָא
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: כד דֵּין פָּלְחַן זַרְעֲיַת גֵּרְשׁוֹן לְמִפְלַח וּלְמִטּוּל: כה וְיִטְּלוּן יָת יְרִיעַת מַשְׁכְּנָא וְיָת מַשְׁכַּן

RASHÍ

(כב) **נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם** לִרְאוֹת כַּמָּה יֵשׁ שֶׁהִגִּיעוּ לִכְלַל
הֵם. כְּמוֹ שֶׁצִּוִּיתִיךָ עַל בְּנֵי קְהָת, עֲבוֹדָה: (כה) **אֶת יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן.** עֶשֶׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם הֵם / HAZ EL CENSO[1] DE LOS HIJOS DE GUERESHÓN, TAMBIÉN ELLOS. Así como te ordené con respecto a los hijos de Kehat,[2] a fin de ver cuántos hay de los hijos de Guereshón **que hayan podido llegar a ser incluidos** dentro de la categoría de los que desempeñan **el servicio** del Templo.[3]

25. אֶת יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן / LAS CORTINAS DEL TABERNÁCULO. Esto se refiere a **las diez** cortinas

1. La frase נְשֹׂא אֶת רֹאשׁ literalmente significa "alza la cabeza". Al igual que en el v. 4:2, la Torá utiliza esta expresión para designar un censo. Para una explicación más detallada de su significado, ver la nota 129 de la parashat *Bemidbar*.

2. En el v. 4:2, Dios ordenó a Moshé que hiciera un censo al clan de Kehat. Ahí mismo, *s.v.* נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וגו', Rashí explicó que el propósito de ese censo era determinar cuántos miembros de ese clan "eran aptos para el servicio de portar" los utensilios del Tabernáculo.

3. Rashí señala aquí que la frase נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם הֵם no significa "Haz el censo de los hijos de Guereshón, también de ellos..." Si así fuera, lo que la frase estaría diciendo es que Dios ordenó a Moshé contar al clan de Guereshón al igual que había contado al clan de Kehat [*supra*, vv. 4:2-3]. Sin embargo, aunque en esos versículos se enuncia la orden de contar al clan de Kehat, el cómputo mismo fue efectuado junto con el cómputo de los otros dos clanes y no por separado, como la Torá indica más adelante en el v. 4:34: "Moshé, Aharón y los líderes de la asamblea contaron a los hijos del [clan] Kehatí según sus familias..." Y, en efecto, en el v. 4:37 la Torá dice el número del clan de Kehat, y contiguo a él el del clan de Guereshón [v. 4:40] y el del clan de Merarí [v. 4:44]. Por lo tanto, no hay que entender la frase גַּם הֵם, "también ellos" como unida a la cláusula precedente ["Haz el censo de los hijos de Guereshón también de ellos..."], sino como unida a la cláusula siguiente: "[Haz el censo...] también ellos según sus casas paternas..." Leído así, el versículo enseña que el propósito del cómputo del clan de Guereshón es el mismo que el del clan de Kehat: averiguar cuántos hombres del clan de Guereshón son aptos para desempeñar el trabajo de portar las partes del Tabernáculo (*Mizrají*).

מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־
עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר
וְאֶת־מָסַךְ ׀ פֶּתַח ׀ שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

de la Cita, su cubierta y la cubierta de tájash que está encima de él en la parte superior; y la Pantalla de la entrada de la Tienda de la Cita; 26*y las cortinas del Atrio y la Pantalla de la entrada de la puerta del Atrio que están para el Tabernáculo y para el Altar alrededor;*

ONKELÓS

זִמְנָא חוֹפָאֵהּ וְחוֹפָאָה דְסַסְגוֹנָא דִּי עֲלוֹהִי מִלְעֵלָּא וְיָת פְּרָסָא דִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: כו וְיָת
סְרָדֵי דָּרְתָּא וְיָת פְּרָסָא דְמַעֲלָנָא דִּתְרַע דַּרְתָּא דִּי עַל מַשְׁכְּנָא וְעַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר

RASHÍ

הַתַּחְתּוֹנוֹת: **וְאֶת אֹהֶל מוֹעֵד.** יְרִיעוֹת עִזִּים הָעֲשׂוּיוֹת לְאֹהֶל עָלָיו: **מִכְסֵהוּ.** עוֹרוֹת אֵילִים מְאָדָּמִים: **מָסַךְ פֶּתַח.** וִילוֹן הַמִּזְרָחִי: (כו) **אֲשֶׁר עַל הַמִּשְׁכָּן.** כְּלוֹמַר, הַקְּלָעִים וְהַמָּסָךְ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

inferiores.[4]

וְאֶת אֹהֶל מוֹעֵד / Y LA TIENDA DE LA CITA. Esto se refiere a **las cortinas de** vello de **cabra, las cuales estaban hechas a modo de tienda** [techo] **sobre el** Tabernáculo.[5]

מִכְסֵהוּ / SU CUBIERTA. Esto se refiere a **las pieles de carnero teñidas de rojo.**[6]

מָסַךְ פֶּתַח / LA PANTALLA DE LA ENTRADA. Esto se refiere a la **cortina que estaba del lado este**[7] de la Tienda de la Cita.[8]

26. **אֲשֶׁר עַל הַמִּשְׁכָּן** / QUE ESTÁN PARA EL TABERNÁCULO. **Es decir, las cortinas y la Pantalla del**

4. Estas diez cortinas inferiores son las que en el v. 3:25 la Torá simplemente llama "el Tabernáculo" [הַמִּשְׁכָּן]. Ahí mismo, *s. v.* הַמִּשְׁכָּן, Rashí hace idéntico comentario que aquí. Ver también las notas 89-90 de la parashat *Bemidbar.*

5. Estas cortinas de vello de cabra son las que en el v. 3:25 la Torá simplemente llama "la Tienda" [וְהָאֹהֶל]. Ahí mismo, *s. v.* וְהָאֹהֶל, Rashí hace un comentario idéntico al de aquí. Ver también la nota 91 de la parashat *Bemidbar.*

6. En su comentario al v. 3:25, *s.v.* מִכְסֵהוּ, Rashí incluyó dentro de la palabra מִכְסֵהוּ no sólo a la "cubierta" hecha de pieles de carnero, sino también a la hecha de pieles de *tájash* [ver la nota 93 de la parashat *Bemidbar*]. Como la Torá misma sólo habla de "su cubierta [מִכְסֵהוּ]" de la Tienda, Rashí asumió que esa palabra designaba a ambas cubiertas. Aquí, sin embargo, como el versículo mismo habla de dos cubiertas, Rashí entiende que מִכְסֵהוּ se refiere a las pieles de carnero, mientras que וּמִכְסֵה se refiere a las pieles de *tájash*. Ver también la nota 93 de la parashat *Bemidbar.*

7. En el v. 3:25, la Torá llama a esta cortina de idéntico modo. La entrada de la estructura que constituía el Tabernáculo mismo (o Tienda de la Cita), se hallaba situada al este. Esa entrada llevaba una cortina vertical que servía a modo de separación ("pantalla") entre el Tabernáculo y el Atrio. Ver al respecto *Shemot* 26:36-37 y Rashí ahí mismo.

8. En realidad no había otra cortina completa del lado este aparte de esta "pantalla de la entrada". No obstante, Rashí agrega su localización para enfatizar que esta cortina no se refiere a la undécima cortina del ensamblaje total de pieles de vello de cabra. Aunque esta cortina no separaba entre el Tabernáculo y el Atrio, y por lo tanto no era "pantalla", como una parte de ella colgaba sobre la entrada, quizás se pudo haber entendido erróneamente que esta מָסַךְ פֶּתַח, "pantalla de la entrada" se refería a ese pedazo de cortina (*Gur Aryé*)

וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם
וְעָבָדוּ: כז עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה
כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־
מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם
עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם:
כח זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי

sus cuerdas, todos los utensilios de su servicio y todo lo hecho para ellos; y servirán. [27] *Por mandato de Aharón y de sus hijos será toda la labor de los hijos de Guereshón, en toda su carga y en toda su labor; y designarás para ellos toda su carga como comisión.* [28] *Este es el servicio de las familias de los hijos de*

ONKELÓS

וְיָת אַטוּנֵיהוֹן וְיָת כָּל מָנֵי פָּלְחָנְהוֹן וְיָת כָּל דְּיִתְמְסַר לְהוֹן וְיִפְלְחוּן: כז עַל מֵימַר אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יְהֵי כָּל פָּלְחַן בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְכָל מַטּוּלְהוֹן וּלְכֹל פָּלְחַנְהוֹן וּתְמַנּוּן עֲלֵיהוֹן בְּמַטְּרָא יָת כָּל מַטּוּלְהוֹן: כח דֵּין פּוּלְחַן זַרְעִית בְּנֵי

RASHÍ

חָצֵר הַסּוֹכְכִים וּמְגִינִים עַל הַמִּשְׁכָּן וְעַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת סָבִיב: **וְאֵת כָּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ וְיָת כָּל דְּיִתְמְסַר לְהוֹן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן: (כז) **עַל פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו.** וְאֵיזֶה מֵהַבָּנִים מְמֻנֶּה עֲלֵיהֶם? בְּיַד אִיתָמָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Atrio, las cuales cubren [סוֹכְכִים] [9] **y resguardan [מְגִינִים] el Tabernáculo** mismo **y el Altar de cobre alrededor.** [10]

וְאֵת כָּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם / Y TODO LO HECHO PARA ELLOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וְיָת כָּל דְּיִתְמְסַר לְהוֹן,** ***y todo lo que es entregado a ellos,*** en referencia **al** servicio que desempeñarán **los hijos de Guereshón.** [11]

27. עַל פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו / POR MANDATO DE AHARÓN Y DE SUS HIJOS. ¿Y cuál de sus hijos ha sido nombrado sobre ellos, los hijos de Guereshón? La respuesta se halla en el versículo siguiente: **"...bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén."**

9. No cubrir por arriba, sino cubrir en el sentido de "resguardar", como se indica en la siguiente nota.

10. La palabra עַל generalmente significa "sobre" o "encima de", y en ciertos casos también puede significar "junto a". Se podría haber entendido que ésta última acepción es la que asume en este versículo, con lo cual la frase estaría diciendo que "las cortinas del Atrio y la Pantalla de la entrada de la puerta del Atrio *están junto al* Tabernáculo y *junto al* Altar alrededor..." Sin embargo, esa interpretación no es posible, ya que ni las cortinas del Atrio ni su Pantalla se localizaban cerca del Tabernáculo, sino lejos de él, ya que éste estaba en el medio del Atrio (*Gur Aryé*). Por ello, Rashí enfatiza aquí que la palabra עַל en realidad modifica a los verbos "cubrir" [לְסַכֵּךְ] y "resguardar" [לְהָגֵין], cuya presencia en el versículo se halla implícita. En hebreo, después de los verbos לְסַכֵּךְ y לְהָגֵין se utiliza la preposición עַל. Así hay que entender el versículo: "y las cortinas del Atrio y la Pantalla de la entrada de la puerta del Atrio que [resguardan] el Tabernáculo y [resguardan] el Altar alrededor..."

11. La frase וְאֵת כָּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם, literalmente significa "y todo lo que *será* hecho para ellos". Por lo tanto, no puede ser entendida literalmente en el sentido de "hacer", ya que entonces se estaría refiriendo a los objetos que ya fueron fabricados para el Tabernáculo. Pero si así fuera, en vez de אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה, "que *será* hecho" el versículo debió haber dicho אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, "que *fue* hecho". Por esta razón, Rashí explica que en este caso אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה significa que esos objetos *serán* dados para el servicio del Tabernáculo (*Gur Aryé*).

Guereshón en la Tienda de la Cita, y su comisión estará bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el kohén.
29 *"A los hijos de Merarí, conforme a sus familias, según sus casas paternas, los contarás.*
30 *De treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad los contarás, todo el que entra al ejército para desempeñar el servicio de la Tienda de la Cita.*
31 *Y esta es la comisión de su carga para toda su labor en la Tienda de la Cita: los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares y sus basas;*
32 *y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas para todos sus utensilios y*

הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: ס כט בְּנֵי
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם
תִּפְקֹד אֹתָם: ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד: לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם
לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו:
לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם

ONKELÓS

גֵּרְשׁוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וּמַטַּרְתְּהוֹן בִּידָא דְאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא: כט בְּנֵי מְרָרִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית
אֲבָהַתְהוֹן תִּמְנֵי יָתְהוֹן: ל מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין תִּמְנִנּוּן כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְמִפְלַח
יָת פֻּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: לא וְדָא מַטְּרַת מַטּוּלְהוֹן לְכָל פֻּלְחָנְהוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא וְעַבְרוֹהִי
וְעַמּוּדוֹהִי וְסַמְכוֹהִי: לב וְעַמּוּדֵי דְּדָרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר וְסַמְכֵיהוֹן וְסִכֵּיהוֹן וְאַטּוּנֵיהוֹן לְכָל מָנֵיהוֹן

RASHÍ

(לב) **ויתדתם ומיתריהם.** שֶׁל עַמּוּדִים, שֶׁהֲרֵי תַגְבִּיהֵם הָרוּחַ. וִיתֵדוֹת וּמֵיתָרִים הָיוּ
יְתֵדוֹת וּמֵיתְרֵי הַקְּלָעִים בְּמַשָּׂא בְּנֵי לְעַמּוּדִים סָבִיב, לִתְלוֹת בָּהֶם הַקְּלָעִים
גֵּרְשׁוֹן הָיוּ, וִיתֵדוֹת וּמֵיתָרִים הָיוּ בִּשְׂפָתָם הָעֶלְיוֹנָה בִּכְלוֹנָסוֹת וְקוּנְדָּסִין,
לַיְרִיעוֹת וְלַקְּלָעִים מִלְּמַטָּה, שֶׁלֹּא כְּמוֹ שֶׁשְּׁנוּיָה בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. **וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם** / SUS ESTACAS Y SUS CUERDAS.[12] **De los pilares** del Atrio. **Pues las estacas y las cuerdas de las cortinas** del Atrio **quedaron bajo el encargo de los hijos de Guereshón.**[13] **Había estacas y cuerdas para** ajustar **las cortinas** del Tabernáculo **y las cortinas** del Atrio **en su parte inferior para que el viento no las levantase. Y** también **había estacas y cuerdas para los pilares alrededor, a fin de colgar en ellos las cortinas por su borde superior sobre postes y perchas, como aprendimos en** la *baraitá*[14] que explica **la labor del Tabernáculo.**[15]

12. A diferencia del v. 3:26, donde el versículo habla de las cuerdas que mantenían en su sitio los ensamblajes de cortinas del "Tabernáculo" y de la "Tienda", cuya tarea quedaba bajo la autoridad del clan de Guereshón, aquí la Torá habla de las cuerdas utilizadas para colgar las cortinas de los pilares del Atrio, como Rashí explicará a continuación.

13. En el v. 3:26. *s.v.* וְאֵת מֵיתָרָיו, Rashí dice que la tarea del clan de Guereshón era portar las cuerdas "del Tabernáculo y de la Tienda, pero no las cuerdas del Atrio".

14. *Baraitá* [lit., "enseñanza externa"] es el nombre dado a una enseñanza rabínica del tiempo de la Mishná que no fue codificada como parte de la Mishná; aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas.

15. *Baraitá d'Meléjet haMishkán*, cap. 5. En realidad, había dos tipos de cuerdas llamadas "del Atrio": las utilizadas para sujetar las cortinas del Atrio a los pilares en su parte superior y las utilizadas para sujetar por abajo las cortinas del

וּלְכָל־עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־
כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃ לג זֹאת עֲבֹדַת
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן׃ לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי
הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־
הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
לו וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפָּיִם
שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ לז אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס
שני לח וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ מ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם

para toda su labor; por nombre
consignarás los utensilios de la comisión
de su carga. 33 *Esta es la labor de las*
familias de los hijos de Merarí conforme
a toda su labor en la Tienda de la Cita,
bajo la autoridad de Itamar, hijo de
Aharón el kohén."
34 *Moshé, Aharón y los líderes de la*
asamblea contaron a los hijos del [clan]
kehatí según sus familias y según sus
casas paternas. 35 *De treinta años de*
edad en adelante hasta cincuenta años
de edad, todo el que entra al ejército
para la labor en la Tienda de la Cita.
36 *Sus censados según sus familias fueron*
dos mil setecientos cincuenta. 37 *Estos*
son los censados de las familias del
[clan] kehatí, todo el que trabaja en la
Tienda de la Cita que Moshé y Aharón
censaron por mandato del Eterno bajo la
autoridad de Moshé.
38 *Y los censados de los hijos de*
Gureshón, según sus familias y según
sus casas paternas, 39 *de treinta años de*
edad en adelante hasta cincuenta años
de edad, todo el que entra al ejército
para la labor de la Tienda de la Cita.
40 *Sus censados según sus familias, según*

ONKELÓS

וּלְכָל פָּלְחָנְהוֹן וּבִשְׁמָהָן תִּמְנוּן (נ"א תִּמְנוּן) יָת מָנֵי מַטְּרַת מַטּוּלְהוֹן: לג דָּא פֻּלְחַן זַרְעֲיַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל פָּלְחָנְהוֹן
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בִּידָא דְּאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כָּהֲנָא: לד וּמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא יָת בְּנֵי קְהָת לְזַרְעֲיָתְהוֹן
וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: לה מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפָלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא:
לו וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן תְּרֵין אַלְפִין שְׁבַע מְאָה וְחַמְשִׁין: לז אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעֲיַת קְהָת כָּל דְּפָלַח בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא
דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַייָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: לח וּמִנְיָנֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: לט מִבַּר
תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפָלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: מ וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן

Atrio a las estacas, para que el viento no las moviese. Cuando en el v. 3:26 Rashí excluye "las cuerdas del Atrio" del encargo del clan de Gureshón, únicamente se refería a las cuerdas superiores que ataban las cortinas a los pilares. Como portar los pilares era tarea del clan de Merarí, es lógico que las cuerdas utilizadas para sujetar a ellos las cortinas del Atrio también quedaran bajo su responsabilidad. Sin embargo, todas las cuerdas utilizadas para sujetar las cortinas (del Tabernáculo o del Atrio) por abajo a estacas eran responsabilidad del clan de Gureshón. Ver también la nota 95 de la parashat *Bemidbar*.

לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים׃ מא אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה׃
מב וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מג מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
מוֹעֵד׃ מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ מה אֵלֶּה
פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃
מו כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ מז מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה

sus casas paternas, fueron dos mil seiscientos treinta. [41] *Estos son los censados de las familias de los hijos de Guereshón, todo el que trabaja en la Tienda de la Cita que Moshé y Aharón censaron por mandato del Eterno.*

[42] *Y los censados de las familias de Merarí según sus familias, según sus casas paternas,* [43] *de treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad, todo el que entra al ejército para la labor en la Tienda de la Cita.* [44] *Sus censados según sus familias fueron tres mil doscientos.* [45] *Estos son los censados de las familias de los hijos de Merarí que Moshé y Aharón censaron por mandato del Eterno bajo la autoridad de Moshé.*

[46] *Todos los censados de los leviim que Moshé, Aharón y los líderes de Israel censaron, según sus familias y según sus casas paternas,* [47] *de treinta años de edad en adelante hasta cincuenta años de edad, todo el que entra para desempeñar la labor de servicio y la*

ONKELÓS

לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵין אַלְפִין וְשִׁית מְאָה וּתְלָתִין: מא אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעֲיַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל דְּפָלַח בְּמַשְׁכַּן
זִמְנָא דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַיְיָ: מב וּמִנְיָנֵי זַרְעֲיַת בְּנֵי מְרָרִי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן:
מג מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפָלְחָנָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: מד וַהֲווֹ
מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן תְּלָתָא אַלְפִין וּמָאתָן: מה אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעֲיַת בְּנֵי מְרָרִי דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל מֵימְרָא דַיְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: מו כָּל מִנְיָנַיָּא דִּי מְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְרַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל יָת לֵוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן
וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: מז מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְמִפְלַח פָּלְחַן פָּלְחָנָא

RASHÍ

(מז) **עֲבֹדַת עֲבֹדָה.** הוּא הַשִּׁיר בִּמְצִלְתַּיִם וְכִנּוֹרוֹת, שֶׁהִיא עֲבוֹדָה לַעֲבוֹדָה אַחֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

47. עֲבֹדַת עֲבֹדָה / LABOR DE SERVICIO. Esta expresión **se refiere al canto** de los leviim **por medio de címbalos y arpas,** [16] actividad **que constituía una "labor" destinada a otro "servicio".** [17]

16. En el Templo, mientras los kohanim ofrecían las ofrendas y se ocupaban con todos los procedimientos relacionados con ellas, los leviim tenían la obligación de cantar y tocar ciertos instrumentos (*Sifté Jajamim*).

17. *Arajín* 11a. El ofrendar las ofrendas constituía una "labor" o "servicio" [עֲבֹדָה] en sí mismo, y era realizado por los kohanim. El acto de cantar y tocar instrumentos constituía una labor aparte, y era realizada por los leviim. Puesto que el canto de los

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: מח וַיִּהְיוּ
פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּשְׁמֹנִים: מט עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: פ

labor de carga en la Tienda de la Cita.
48 *Sus censados fueron ocho mil quinientos ochenta.*
49 *Por mandato del Eterno los contó, bajo la autoridad de Moshé, cada hombre sobre su labor y sobre su carga; y los contados fueron conforme el Eterno había ordenado a Moshé.*

פרק ה

Capítulo 5

שלישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *"Ordena a los Hijos de Israel que*

ONKELÓS

וּפָלְחַן מַטּוּל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: מח וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן תְּמָנְיָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וּתְמָנָן: מט עַל מֵימְרָא דַייָ מְנָא יָתְהוֹן בִּידָא דְמֹשֶׁה גְּבַר גְּבַר עַל פָּלְחָנֵהּ וְעַל מַטּוּלֵהּ וּמִנְיָנוֹהִי דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא. כְּמַשְׁמָעוֹ: (מט) **וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה.** וְאוֹתָן הַפְּקוּדִים הָיוּ בַּמִּצְוָה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים: (ב) **צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וגו'.** פָּרָשָׁה זוֹ נֶאֶמְרָה בַּיּוֹם שֶׁהוּקַם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא / Y LABOR DE CARGA. Esta expresión debe ser entendida **tal como se entiende** usualmente.[18]

49. **וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה** / Y LOS CONTADOS FUERON CONFORME EL ETERNO HABÍA ORDENADO A MOSHÉ. Es decir, y **los que fueron contados** por Moshé **fueron** los que estaban incluidos dentro del **mandato** que Dios había ordenado a Moshé: **de treinta a cincuenta años de edad.**[19]

5

2. **צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וגו'** / ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL, ETC. Aunque aparece escrita en este lugar, **esta sección**[20] **fue enunciada el día en que fue erigido el**

leviim tenía como propósito realzar el servicio de ofrendas de los kohanim, la Torá lo llama עֲבֹדַת עֲבֹדָה, frase que literalmente significa "labor de labor", pero que tiene el sentido de "[una] labor *para* [otra] labor" (*Baer Heteb*).

18. Es decir, a pesar de que la frase עֲבֹדַת עֲבֹדָה en realidad significa "[una] labor *para* [otra] labor" y se refiere a dos labores, una subordinada a la otra, la frase וַעֲבֹדַת מַשָּׂא se refiere a una sola labor: el trabajo de portar los utensilios (*Sifté Jajamim*).

19. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, que la expresión אֲשֶׁר צִוָּה, que literalmente significa "que ordenó", en este caso es equivalente a כַּאֲשֶׁר צִוָּה, "*conforme* ordenó". Segundo, que el sujeto de la palabra וּפְקֻדָיו, que literalmente significa "*sus* contados", es Moshé mismo, mencionado al inicio del versículo, en la frase: "Por mandato del Eterno los contó [Moshé]..." (*Sifté Jajamim*). La frase hay que entenderla en el sentido de que Moshé sólo contó a aquellos que Dios le había ordenado contar, que eran los leviim de treinta a cincuenta años de edad.

20. "Esta sección" se refiere a los vv. 1-4 de este capítulo, los cuales tratan acerca de la obligación de enviar fuera del campamento de Israel en el desierto a todo individuo que tenga impureza.

וְיִשַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־ *envíen fuera del campamento a todo*

ONKELÓS

וִישַׁלְּחוּן מִן מַשְׁרִיתָא כָּל

RASHÍ

הַמִּשְׁכָּן. וּשְׁמֹנָה פָּרָשִׁיּוֹת נֶאֶמְרוּ בּוֹ בַּיּוֹם,
כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת גִּיטִין, בְּפֶרֶק הַנִּזָּקִין: **וִישַׁלְּחוּ**
מִן הַמַּחֲנֶה. שָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת הָיוּ שָׁם בִּשְׁעַת
חֲנִיָּתָן: תּוֹךְ הַקְּלָעִים הִיא מַחֲנֵה שְׁכִינָה.
חֲנִיַּת הַלְוִיִּם סָבִיב, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפָרָשַׁת
בְּמִדְבַּר סִינַי, הִיא מַחֲנֵה לְוִיָּה. וּמִשָּׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo.[21] **En ese mismo día fueron enunciadas ocho secciones** más, **como se declara en el Tratado de *Guitín*, en el capítulo "Hanizakín".**[22]

וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה / QUE ENVÍEN FUERA DEL CAMPAMENTO. **Allí,** en el desierto, **había tres campamentos a la hora de acampar.**[23] **El** área al **interior de las cortinas** del Atrio **era el campamento de la Presencia Divina** [*Shejiná*], donde estaba ubicaba la Tienda de la Cita;[24] alrededor de esa área **estaba** el lugar **donde acampaban los leviim, como se enuncia explícitamente en la sección *Bemidbar Sinai*,**[25] y esa área **constituía el campamento de los leviim. Y desde ahí**

21. En *Shemot* 40:17, la Torá declara: "Y sucedió que en el primer mes del segundo año, en el primero del mes, el Tabernáculo fue erigido." Así, pues, el Tabernáculo fue erigido el 1 de Nisán del segundo año después de la salida de los judíos de Mitzráim. Ahora bien, al inicio de este libro [v. 1:1], la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé en el desierto de Sinai, en la Tienda de la Cita, en el primer [día] del segundo mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim..." Esto implica que los cuatro primeros capítulos de este libro fueron enunciados el 1 de Iyar, exactamente un mes después de la erección del Tabernáculo. El problema que Rashí se plantea es: si esta sección fue enunciada un mes después de que el Tabernáculo fue erigido, ¿qué pasó en ese mes con todos los individuos impuros, si aquí la Torá explícitamente dice que deben ser enviados fuera del campamento? Por ello, Rashí responde que en realidad esta sección fue enunciada el mismo día que se erigió el Tabernáculo, ya que es inconcebible que los impuros no hubieran sido enviados fuera (*Gur Aryé*).

22. *Guitín* 60a. Ahí el Talmud dice: "Rabí Leví dijo: En el día que el Tabernáculo fue erigido, se enunciaron ocho secciones [de la Torá]. Son las siguientes: La sección que trata sobre los kohanim (*Vayikrá* 21:1); la sección que trata sobre los leviim (*infra*, v. 8:5); la sección que trata sobre las personas con impureza (*infra*, 9:10); la sección que trata acerca de enviar fuera [del campamento] a las personas con impureza (esta sección); la sección inicial de la parashá *Ajaré Mot* (*Vayikrá* 16:1); la sección que trata acerca de la prohibición [a los kohanim] de embriagarse en el servicio (*ibid.* 10:8); la sección que trata acerca del encendido del Candelabro (*infra*, v. 8:1); y la sección que trata sobre la Vaca Bermeja (*infra*, v. 19:1).

23. Esta división en tres campamentos que Rashí describirá a continuación también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit*, el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví; y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente al área que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b).

24. Las cortinas del Atrio delimitaban un área de 50 x 100 codos [*amot*]. Esa área es lo que estrictamente hablando se llamaba חָצֵר, "Atrio", como se indica en *Shemot* 27:9-19. Dentro de esa área se localizaba la Tienda de la Cita [es decir, el *mishkán* o estructura del Tabernáculo].

25. Ver *supra*, v. 1:50. Ahí la Torá dice que los leviim "alrededor del Tabernáculo acamparán". Los leviim acampaban fuera de las cortinas que delimitaban el Atrio, alrededor.

צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל

individuo aquejado de tzaráat, a todo el que tenga una emisión y a todo el que

ONKELÓS

דִּסְגִיר וְכָל דְּדָאֵב וְכֹל

RASHÍ

וְעַד סוֹף מַחֲנֵה הַדְּגָלִים, לְכָל אַרְבַּע הָרוּחוֹת, הִיא מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל. הַצָּרוּעַ נִשְׁתַּלֵּחַ חוּץ לְכֻלָּן. הַזָּב מוּתָּר בְּמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וּמְשֻׁלָּח מִן הַשְּׁתַּיִם. וְטָמֵא לָנֶפֶשׁ מוּתָּר אַף בְּשֶׁל לְוִיָּה, וְאֵינוֹ מְשֻׁלָּח אֶלָּא מִשֶּׁל שְׁכִינָה. וְכָל זֶה דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ מִן הַמִּקְרָאוֹת בְּמַסֶּכֶת פְּסָחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hasta el final del campamento de los estandartes[26] **en las cuatro direcciones cardinales era el campamento de los israelitas.** Ahora bien, **el aquejado de tzaráat**[27] **era enviado fuera de todos ellos;**[28] **al que tenía una emisión** [*zab*][29] **le estaba permitido** quedarse **en el campamento de los israelitas, pero era enviado fuera de los dos** primeros; **y al que se había contaminado por** el contacto con **un cadáver le estaba permitido incluso el** campamento **de los leviim, siendo únicamente desterrado del campamento de la Presencia Divina. Todo esto lo interpretaron nuestros Maestros a partir de los versículos** de esta sección **en el Tratado de *Pesajim.***[30]

26. Es decir, el sitio donde acampaban las doce tribus, agrupadas en cuatro divisiones de tres tribus cada una, cada división representada por un estandarte, como se indica en el cap. 2 de este libro. Ver también el comentario de Rashí al v. 2:2, así como la nota 38 de la parashat *Bemidbar*.

27. En hebreo, *metzorá*. Tzaráat era una severa afección cutánea cuya descripción y tratamiento es presentada en el libro de *Vayikrá*, caps. 13 y 14. Aunque ha sido asociada a la lepra, esa asociación es errónea, ya que no tiene en absoluto los mismos síntomas que la lepra, además del hecho de que la Torá habla de *tzaráat* de casas y objetos, fenómeno que es imposible ascribir a la afección cutánea llamada lepra. (Puesto que en español no hay equivalente para la enfermedad que designa esta palabra, hemos optado por simplemente transliterar la palabra hebrea.) En términos generales, tzaráat era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia, y era una enfermedad que causaba impureza espiritual. La ofrenda que la persona aquejada de tzaráat debía traer como parte de su proceso de purificación es descrita en la parashat *Tazría* del libro de *Vayikrá*, especialmente en los vv. 14:10-19.

28. En *Vayikrá* 13:46, la Torá afirma que el metzorá (el individuo con tzaráat) debía "permanecer aislado", frase que implica que debía ser enviado fuera de los tres campamentos, como Rashí señala ahí mismo. Como la Torá dice que debía permanecer "aislado", eso indica que ninguna otra persona impura deberá hacerle compañía. Eso implica entonces que el metzorá forzosamente era enviado fuera de los tres campamentos, ya que la persona contaminada con la impureza de un cadáver [*tamé met*] solamente era enviado fuera del campamento de los kohanim, pero podía permanecer en el campamento de los leviim, y la persona con impureza de flujo [*zab*] era enviado fuera incluso del campamento de los leviim (*Sifté Jajamim* a *Vayikrá* 13:46).

29. En el libro de *Vayikrá*, cap. 15, la Torá expone acerca de cuatro tipos de impureza relacionados con emisiones o flujos corporales, dos del hombre –una impureza ligera y otra severa– y dos de la mujer –una ligera y otra severa. El nombre *zab* (en hebreo, זָב, término derivado de la raíz זב, "fluir", "manar") designa a un hombre que tuvo una emisión de su órgano sexual (no semen). Ver al respecto *Vayikrá* 15:15. Para mayores detalles, ver las notas 110 y 116 de la parashat *Metzorá*.

30. *Pesajim* 67a.

טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ ג מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה
תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם
וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃ ד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

haya sido contaminado por un cadáver.
3 *Tanto a varón como a mujer expulsarán; a las afueras del campamento los expulsarán para que no contaminen sus campamentos donde Yo resido en el interior de ellos.”*
4 *Los Hijos de Israel lo hicieron así, y los expulsaron a las afueras del campamento, como el Eterno había hablado a Moshé; así lo hicieron los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

דִּמְסָאָב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא׃ ג מִדְּכַר עַד נוּקְבָא תְּשַׁלְּחוּן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא
תְּשַׁלְּחֻנּוּן וְלָא יְסָאֲבוּן יָת מַשְׁרְיָתְהוֹן דִּי שְׁכִנְתִּי שָׁרְיָא בֵּינֵיהוֹן׃ ד וַעֲבָדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשַׁלְּחוּ יָתְהוֹן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא כְּמָא דִּי מַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה כֵּן עֲבָדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

RASHÍ

טמא לָנֶפֶשׁ. דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶּאֱנָשָׁא. בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה:
אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן עַצְמוֹת אָדָם אַדְרִיָּאנוּס שְׁחִיק טַמְיָא, שְׁחִיק עַצְמוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

טָמֵא לָנֶפֶשׁ / EL QUE HAYA SIDO CONTAMINADO POR UN CADÁVER. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא.**[31] **Yo afirmo que** la palabra לִטְמֵי utilizada en su traducción **significa “huesos de ser humano” en la lengua aramea.**[32] **En el midrash *Bereshit Rabá***[33] **hay numerosos** ejemplos de esta palabra. Por ejemplo, en la exclamación: **אַדְרִיָּאנוּס שְׁחִיק טַמְיָא, “¡Que los huesos [טַמְיָא] de Adriano sean machacados!”**[34]

31. Siguiendo la opinión de Rashí, el significado de esa frase aramea sería: *el que se contaminó [o “impurificó”] por los huesos de un cadáver [o “alma”] humano.*

32. Rashí cita el Targum de Onkelós para explicar la frase hebrea טָמֵא לָנֶפֶשׁ a fin de evitar que esta frase fuera malentendida a causa de la traducción del Targum. Como el Targum la traduce por דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא, se podría haber entendido que la palabra aramea לִטְמֵי quiere decir “contaminarse”, con lo cual la frase דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא significaría: *que se contamina con un impuro a causa del cadáver de un ser humano*. Si eso fuera lo que el Targum quisiese decir, la Torá estaría hablando de una persona que toca a otra que, a su vez, había tocado un cadáver. Para enfatizar que la frase טָמֵא לָנֶפֶשׁ no habla de ese caso, sino de una persona que directamente toca un cadáver, Rashí explica que לִטְמֵי significa “huesos humanos” en arameo y que no está relacionada con la raíz hebrea טמא, que significa “contaminarse” o “hacerse impuro” (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, es posible que la razón por la que el Targum agregó la palabra לִטְמֵי, “huesos” al hablar de un cadáver se debe a que en hebreo la frase טָמֵא לָנֶפֶשׁ literalmente significa “impuro por un alma”, pero de hecho no es el alma lo que contamina, sino el cuerpo, y los huesos son la única parte del cuerpo que la Torá menciona específicamente como causantes de impureza en el v. 19:16 (*Séfer haZikarón*).

33. *Bereshit Rabá* 10:1 y 78:1.

34. Esto también explica por qué el Targum no utilizó el vocablo arameo usual גַּרְמָא, que también significa “hueso” en vez de utilizar la menos común de טַמְיָא. La primera palabra es utilizada tanto para huesos de vivos como de muertos, mientras que טַמְיָא sólo designa huesos de muertos, como en la exclamación que cita.

ה וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ו דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל
מַעַל בַּיהֹוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא:

[5] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
[6] *"Habla a los Hijos de Israel: Un hombre o una mujer que cometa cualquiera de todos los pecados del ser humano al cometer un delito contra el Eterno, y tal persona se haga culpable,*

ONKELÓS

ה וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ו מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי
יַעְבְּדוּן מִכָּל חוֹבֵי אֱנָשָׁא לְשַׁקָּרָא שְׁקַר קֳדָם יְיָ וְיֵחוּב אֱנָשָׁא הַהוּא:

RASHÍ

(ו) **לִמְעֹל מַעַל בַּה׳.** הֲרֵי חָזַר וְכָתַב כַּאן וְנִשְׁנֵית כַּאן בִּשְׁבִיל שְׁנֵי דְּבָרִים שֶׁנִּתְחַדְּשׁוּ בָהּ. הָאֶחָד, שֶׁכָּתוּב: וְהִתְוַדּוּ, פָּרָשַׁת גּוֹזֵל וְנִשְׁבָּע עַל שֶׁקֶר, הִיא הָאֲמוּרָה בְּפָרָשַׁת וַיִּקְרָא: וּמָעֲלָה מַעַל בַּה׳ וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ וְגוֹ׳ (ויקרא ה:כא-כו). לִמֵּד שֶׁאֵינוֹ חַיָּב חוֹמֶשׁ וְאָשָׁם עַל פִּי עֵדִים עַד שֶׁיּוֹדֶה בַּדָּבָר. וְהַשֵּׁנִי, עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. לִמְעֹל מַעַל בַּה׳ / AL COMETER UN DELITO CONTRA EL ETERNO. He aquí que la Torá volvió a escribir en este lugar la sección que trata acerca **del que roba y jura en falso** con respecto al robo. **Es la misma que ya fue enunciada en la parashat** *Vayikrá*, a partir del versículo: "Si una persona peca **y comete un delito contra el Eterno, negando a su compañero...**"[35] **Es repetida en este lugar porque se mencionan en ella dos conceptos nuevos:**[36] **primero, que** en esta sección la Torá **escribió** que los ladrones "**deberán confesar** su pecado",[37] **lo cual enseña que** el ladrón **no está obligado a** pagar **la quinta parte** del valor total de lo robado [*jómesh*], así **como tampoco** llevar al Templo **una ofrenda de culpa** [*asham*] **por el testimonio de testigos, sino hasta que él mismo confiese el asunto** del robo. **El segundo** concepto enunciado en esta sección[38] **se refiere al** objeto

35. *Vayikrá* 5:21-26. Ahí la Torá dice: "Si una persona peca y comete un delito contra el Eterno negando a su compañero con respecto a una prenda, con respecto a lo puesto en su mano o con respecto a un robo; o defraudó a su compañero; o si encontró un objeto perdido, y lo negó –y juró en falso con respecto a cualquiera de todas las cosas que un hombre podría hacer, pecando a través de ella–; sucederá que cuando haya pecado y se haya hecho culpable, deberá devolver el objeto robado que robó, el monto de lo que haya defraudado, la prenda que le haya sido encargada o el objeto perdido que haya encontrado, o cualquier cosa con respecto a la cual haya jurado en falso; y restituirá su capital y le agregará sus quintas partes; a quien le pertenezca se lo entregará el día que admita su culpa. Y deberá traer su ofrenda de culpa [*asham*] al Eterno: un carnero sin defecto del rebaño según [su] evaluación, como ofrenda de culpa, al kohén. El kohén hará expiación por él delante del Eterno, y le será perdonado por cualquiera de todas las cosas que podría hacer para incurrir en culpa por medio de ella."

36. En este versículo, la Torá habla de un caso en el que una persona comete un "delito" contra Dios, pero en vez de especificar a qué tipo de delito se refiere, en el versículo siguiente directamente pasa a describir qué es lo que la persona deberá hacer para expiar su delito. Por ello, Rashí observa aquí que no es necesario que la Torá especifique de qué tipo de delitos está hablando aquí, ya que esta sección meramente constituye una extensión de los vv. 5:21-26 del libro de *Vayikrá*. En ese lugar es donde la Torá analiza este tópico en forma exhaustiva; aquí solamente lo repite en razón de las dos nuevas leyes que aquí se enuncian que no estaban contenidas allá (*Masquil leDavid*).

37. En el v. 5:7.

38. En el v. 5:8.

ז וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם֮ אֲשֶׁר עָשׂוּ֒ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ: ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו

[7] *deberán confesar su pecado que hayan cometido, y deberá restituir su deuda en su [monto] principal, añadiéndole su quinta parte, y se la dará a quien él le deba.* [8] *Y si ese hombre no tiene redentor al que restituirle la deuda,*

ONKELÓS

ז וִיוַדּוּן יָת חוֹבֵיהוֹן דִּי עֲבָדוּ וְיָתֵיב יָת חוֹבְתֵהּ בְּרֵישֵׁהּ וְחֻמְשֵׁהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי וְיִתֵּן לִדְחָב לֵהּ: ח וְאִם לֵית לִגְבַר פָּרִיק לַאֲתָבָא חוֹבְתָא לֵהּ

RASHÍ

גֶּזֶל הַגֵּר שֶׁהוּא נָתוּן לַכֹּהֲנִים: (ז) **אֶת אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ.** הוּא הַקֶּרֶן שֶׁנִּשְׁבַּע עָלָיו: **לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ.** לְמִי שֶׁנִּתְחַיֵּב לוֹ: (ח) **וְאִם אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל.** שֶׁמֵּת הַתּוֹבֵעַ שֶׁהִשְׁבִּיעוֹ וְאֵין לוֹ יוֹרְשִׁים: **לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו.** כְּשֶׁנִּמְלָךְ זֶה לְהִתְוַדּוֹת עַל עֲוֹנוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְכִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

robado de un prosélito, el cual es entregado a los kohanim si el prosélito murió y no tuvo herederos.[39]

7. אֶת אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ / [DEBERÁ RESTITUIR] SU DEUDA EN SU [MONTO] PRINCIPAL. La palabra בְּראשׁוֹ **designa el capital principal,**[40] **acerca del cual juró** en falso.[41]

לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ / A QUIEN ÉL LE DEBA. Esta frase significa: **a aquel con el cual él está endeudado.**[42]

8. וְאִם אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל / Y SI ESE HOMBRE NO TIENE REDENTOR. En caso de **que haya muerto el demandante al que le juró** que no le debía nada, **sin dejar herederos.**

לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו / AL QUE RESTITUIRLE LA DEUDA. Cuando el que había cometido el delito **toma la decisión de confesar su iniquidad.**[43] A este respecto, **nuestros Maestros dijeron: "¿Pero acaso**

39. *Sifrí* 2. La regla general para los casos enunciados en *Vayikrá* 5:21-26 es que si un individuo jura falsamente que no debe a otra persona (ya sea que ésta le haya prestado o que se trate de un robo), cuando se descubra que juró en falso deberá restituir el objeto o monto en cuestión y pagar una quinta parte (calculada sobre el monto final) al demandante. Si el demandante muere, la deuda es transferida a sus hijos, que son quienes lo heredan. Sin embargo, en el caso de un prosélito que no haya tenido hijos judíos *después* de la conversión, como no hay nadie que legalmente lo herede, la deuda es transferida a los kohanim.

40. Es decir, el monto original que fue robado. La palabra בְּראשׁוֹ literalmente significa "en su cabeza [ראשׁ]". En hebreo, el capital es llamado "cabeza" porque es el origen de todo el dinero que una persona gana (*Mizrají* a *Vayikrá* 5:24).

41. *Babá Kamá* 110a.

42. En este caso el verbo אָשַׁם expresa el acto de endeudarse, no el de hacerse culpable, que es la acepción más usual que tiene en la Torá. Si אָשַׁם significase "hacerse culpable", se podría haber entendido que la Torá habla de que la persona se hace culpable ante Dios y, por lo tanto, tendría que pagar la deuda al Templo. Por ello, Rashí enfatiza que aquí el versículo habla de tener una deuda con otro ser humano (*Gur Aryé*). Por otra parte, Rashí apunta también que la Torá específicamente utilizó el verbo אָשַׁם, "se endeudó" en vez de גָּזַל, "robó" para enfatizar que hay que restituir la deuda a quien le pertenecía el dinero originalmente, incluso si el robo no fue hecho a él. Por ejemplo, si Reubén presta dinero a Shimón, y luego Yehudá roba a Shimón el dinero que Reubén le prestó, Yehudá estará obligado a pagar directamente a Reubén. Es por esto que Rashí dice que debe devolver el dinero "a aquel con el cual él está endeudado" (*Sifté Jajamim*).

43. Pero no si ya confesó. Es decir, que la obligación de restituir a los kohanim solamente se aplica si el demandante muere y como resultado de ello la persona decide confesar su iniquidad, pero

הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ

la deuda restituida es para el Eterno, para el kohén, aparte del carnero de expiación con el que hará expiación por

ONKELÓS

חוֹבְתָא דִּמְתֵיב קֳדָם יְיָ לְכַהֲנָא בַּר מִדְּכַר כִּפּוּרַיָּא דִּי יְכַפַּר בֵּהּ

RASHÍ

יֵשׁ לְךָ אָדָם בְּיִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין לוֹ גוֹאֲלִים, אוֹ בֵן אוֹ בַת אוֹ אָח אוֹ שְׁאֵר בָּשָׂר הַקָּרוֹב מִמִּשְׁפַּחַת אָבִיו, לְמַעְלָה עַד יַעֲקֹב? אֶלָּא זֶה הַגֵּר שֶׁמֵּת וְאֵין לוֹ יוֹרְשִׁים: **הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב.** זֶה הַקֶּרֶן וְהַחוֹמֶשׁ: **לַה' לַכֹּהֵן.** קְנָאוֹ הַשֵּׁם וּנְתָנוֹ לַכֹּהֵן שֶׁבְּאוֹתוֹ מִשְׁמָר: **מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים.** הָאָמוּר בְּוַיִּקְרָא, שֶׁהוּא צָרִיךְ לְהָבִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hay alguna persona en el pueblo de **Israel que no tenga redentores**[44] **ya sea hijo, hija, hermano, o cualquier otro pariente de la familia de su padre,**[45] **hasta remontarse al** ancestro de todo Israel, **Yaacob?**[46] **En realidad, este** versículo **se refiere a un prosélito que haya muerto sin dejar herederos.**[47]

הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב / LA DEUDA RESTITUIDA. **Esto se refiere tanto al capital como a la quinta parte** adicional que debe pagar.[48]

לַה' לַכֹּהֵן / PARA EL ETERNO, PARA EL KOHÉN. **El Eterno toma posesión** legal de la deuda[49] **y la entrega al kohén que esté** de servicio **en esa misma guardia.**[50]

מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים / APARTE DEL CARNERO DE EXPIACIÓN. **Mencionado** en la parashat ***Vayikrá*,**[51] **que debe llevar** al Santuario como ofrenda de culpa [*asham*].

---

todavía no la confiesa. Sin embargo, si primero confesó su pecado y luego el demandante muere, no estará obligado a restituir a los kohanim (*Lifshutó shel Rashí*).

44. Es decir, parientes que puedan cobrar la deuda.

45. Los únicos autorizados para ser redentores son los parientes de la familia del padre; los parientes de la familia de la madre no tienen derecho de rescate.

46. Obviamente, remontándose hasta Yaacob, todo judío nativo siempre tiene algún pariente por parte del padre.

47. *Babá Kamá* 109b; *Sifrí* 4. La familia anterior del prosélito no puede heredarlo y, por lo tanto, tampoco tienen derecho de rescate. Incluso si la familia del prosélito también se convirtió al judaísmo, no es considerada pariente suyo para efectos de herencia y rescate.

48. *Babá Kamá* 110a. En el v. 7, la Torá utilizó la palabra אֲשָׁמוֹ, "su deuda" para referirse sólo al monto original, puesto que a continuación habla de la quinta parte adicional. Luego, aquí mismo, en la frase לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו, "a quien restituirle la deuda", la palabra הָאָשָׁם, "la deuda" igualmente sólo se refiere al monto original, que es la deuda mencionada anteriormente. Sin embargo, la frase הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב, "la deuda restituida" ya incluye a la quinta parte adicional, puesto que habla de lo que *ya* se restituyó (*Mizrají*).

49. Rashí explica aquí por qué la Torá dice que la deuda es "para el Eterno", si en la práctica hay que dársela al kohén.

50. *Babá Kamá* 109b. Que la deuda sea "para el Eterno" simplemente significa que, a diferencia de *matanot kehuná*, las "prerrogativas de los kohanim" (regalos que los israelitas están obligados a dar a los kohanim), en este caso la persona no posee el derecho de elegir a qué kohén restituirle la deuda. Debe devolverla a los kohanim que se hallen de guardia en el momento de restituirla, sean quienes sean. Es en este sentido que la Torá dice que la deuda es primero "para el Eterno" y luego "para el kohén" (*Gur Aryé*).

51. Ver *Vayikrá* 5:25. Ahí la Torá dice: "Y deberá traer su ofrenda de culpa al Eterno: un carnero sin defecto del rebaño según [su] evaluación, como ofrenda de culpa, al kohén."

él. [9] Y cualquier porción separada de | וְכָל־תְּרוּמָה ט | עָלָיו:

ONKELÓS

עֲלוֹהִי: ט וְכָל אַפְרָשׁוּתָא

RASHÍ

(ט) וְכָל תְּרוּמָה וְגוֹ'. אָמַר רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: וְכִי תְרוּמָה מַקְרִיבִין לַכֹּהֵן? וַהֲלֹא הוּא הַמְחַזֵּר אַחֲרֶיהָ לְבֵית הַגְּרָנוֹת! וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן? אֵלּוּ הַבִּכּוּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: תָּבִיא בֵּית ה' אֱלֹהֶיךָ (שמות כג:יט), וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה יַּעֲשֶׂה בָּהֶם. תַּלְמוּד לוֹמַר: לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה. בָּא הַכָּתוּב וְלִמֵּד עַל הַבִּכּוּרִים שֶׁיִּהְיוּ נִתָּנִין לַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְכָל תְּרוּמָה וְגוֹ' / Y CUALQUIER PORCIÓN SEPARADA.**[52] **Rabí Ishmael dijo: "¿Acaso la porción apartada [*terumá*]**[53] **es llevada** por el israelita **al kohén? ¡Pero si el** kohén **mismo es el que debe ir a buscarla a los graneros!**[54] **Entonces, ¿qué significa** la frase **"que** [los israelitas] **llevan al kohén"?** En realidad, aquí la Torá no habla de la *terumá* en sentido estricto, sino de **las primicias [*bikurim*],**[55] **sobre las cuales se declara** que la **"traerás a la Casa del Eterno, tu Dios".**[56] **Pero** hasta ahora **no sabía qué se debía hacer con ellas,** aparte de llevarla allí. Por eso, **este versículo declara que** "cualquier porción separada... que ofrezcan **al kohén, suya será". Este versículo viene** y nos **enseña con respecto a las primicias que deben ser entregadas al kohén.**[57]

52. La palabra תְּרוּמָה, *terumá*, es de difícil traducción. Literalmente significa "algo alzado" o "elevado", pues se deriva de la raíz רום, "alzar", "elevar". En sentido etimológico se aplica a cualquier cosa que una persona alza, *separándolo* así de un conjunto dado. Éste es el sentido que tiene en la Torá, ya que es utilizado para designar lo que una persona *separa* de sus bienes para donarlo a un uso sagrado. Es por esto mismo que el Targum sistemáticamente traduce תְּרוּמָה por אַפְרָשׁוּתָא, que literalmente significa *[objeto] separado.* Aunque en español se suele traducir תְּרוּמָה por "ofrenda" e incluso "donativo" (en el sentido de *ofrecer* o *donar* algo personal y destinarlo a un uso sagrado) en esta traducción se ha optado por vertirlo lo más cercano posible a su sentido etimológico –que es el de "objeto separado"–, ya que es de este modo que Rashí lo explica en *Shemot* 25:2, *s.v.* תְּרוּמָה. Por ello, siempre que la palabra תְּרוּמָה designe una contribución o donativo destinado a un uso sagrado, lo traduciremos como "porción separada", entendiéndose que se refiere a la *separación de una parte* de los bienes personales para donarlos. En español, "porción" literalmente significa "cantidad separada de un 'conjunto" y, por extensión, también se aplica para aquello que se destina a un uso sagrado (*Summa Diccionario de la Lengua Española,* Océano-Langenscheidt, 1994). En este comentario Rashí explicará a qué tipo de *terumá* se refiere este versículo.

53. Rashí habla de la *terumá* de la cosecha, mencionada en el v. 18:12 y en *Debarim* 18:4. Esa *terumá* consiste en que el israelita separa una parte de su cosecha y la entrega al kohén. La Torá no especificó qué tanto debía darle, pero los Sabios dictaminaron que normalmente debe ser 2%. A esta contribución también se le conoce como *terumá guedolá*, "gran porción separada".

54. No existe obligación alguna de que el israelita tenga que buscar al kohén para darle la *terumá*; es responsabilidad del kohén ir a los graneros y tomarla.

55. La ofrenda de primicias [*bikurim*] consiste en la separación de los primeros frutos de ciertos productos agrícolas, los cuales deben ser llevados al Templo y ofrendados allí. Ver al respecto *Shemot* 22:28 y 23:19, así como *Debarim* 26:1-11.

56. *Shemot* 23:19. Ahí el versículo dice: "Lo primero de las primicias de tu tierra traerás a la Casa del Eterno, tu Dios."

57. *Sifrí* 5. En este versículo, la frase יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן, "que ofrezcan al kohén", debe ser entendida en el sentido de dar al kohén, no de ofrendar la *terumá*.

לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: י וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־

todas las cosas consagradas de los Hijos de Israel que ofrezcan al kohén, suya será. 10 *Y las cosas consagradas de un hombre serán suyas; lo que un hombre*

ONKELÓS

לְכָל קוּדְשַׁיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי יְקָרְבוּן לְכָהֲנָא דִּלֵהּ יְהֵי: י וּגְבַר יָת מַעֲשַׂר קוּדְשׁוֹהִי דִּלֵהּ יְהוֹן גְּבַר

RASHÍ

(י) וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ. לְפִי שֶׁנֶּאֶמְרוּ מַתְּנוֹת כְּהֻנָּה וּלְוִיָּה, יָכוֹל יָבוֹאוּ וְיִטְּלוּם בִּזְרוֹעַ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ. מַגִּיד שֶׁטּוֹבַת הֲנָאָתָן לַבְּעָלִים. וְעוֹד מִדְרָשִׁים הַרְבֵּה דָּרְשׁוּ בוֹ בְּסִפְרֵי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ, מִי שֶׁמְּעַכֵּב מַעַשְׂרוֹתָיו וְאֵינוֹ נוֹתְנָן, לוֹ יִהְיוּ הַמַּעַשְׂרוֹת, סוֹף שֶׁאֵין שָׂדֵהוּ עוֹשָׂה אֶלָּא אֶחָד מֵעֲשָׂרָה שֶׁהָיְתָה לְמוּדָה לַעֲשׂוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ / Y LAS COSAS CONSAGRADAS DE UN HOMBRE SERÁN SUYAS. Puesto que en otro lugar **han sido enunciados los donativos** que por ley corresponden **al sacerdocio** [*kehuná*] **y a los leviim,**[58] **se podría** haber pensado que cualquier kohén o leví **podría venir y tomarlos por la fuerza.** Para enseñar que no es así, **este versículo declara: "Y las cosas consagradas de un hombre serán suyas"**, lo cual **informa que el derecho de beneficio** de los dones correspondientes a los kohanim o leviim **pertenecen a sus dueños.**[59] Y nuestros Sabios **hicieron muchas otras interpretaciones** de carácter legal **acerca de esta** frase **en el** midrash ***Sifrí.***[60] **Y** según **un midrash agádico,**[61] la frase **"y las cosas consagradas de un hombre serán suyas"** significa que **la persona que retenga sus diezmos y no los entregue** a los leviim y kohanim, **"serán suyos" los diezmos**, es decir, **que al final su campo únicamente producirá un "diezmo"** [una décima parte] **de lo que solía producir.**[62]

58. Ver más adelante los vv. 18:8-19, donde concluye: "Todas las porciones separadas de las cosas consagradas que los Hijos de Israel separen al Eterno, Yo las he otorgado a ti [Aharón], así como a tus hijos y a tus hijas contigo, como estatuto perpetuo..." Ver también *Debarim* 18:1–8, donde la Torá describe tres tipos de donativos a los kohanim [*matanot kehuná*]: 1) ciertos pedazos de las ofrendas animales (la antepierna, la quijada y el estómago); 2) cierto porcentaje de la cosecha: (primicia del grano, del vino y del aceite); 3) la primicia de la trasquila del rebaño ovino. En *Debarim* 18:3, la Torá afirma que una de las razones por las que los kohanim y leviim tienen estas prerrogativas es porque "no tendrán patrimonio en medio de sus hermanos".

59. Estos donativos legalmente pertenecen a todos los kohanim y a los leviim. Sin embargo, el dueño posee el derecho de entregar los dones al kohén o leví que él mismo escoja (*Gur Aryé*).

60. *Sifrí* 6.

61. En esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertas expresiones. El término דְּרַשׁ, *derash*, se refiere al análisis exhaustivo del texto en busca de diversas interpretaciones posibles más allá de su mero sentido literal, utilizando una metodología exegética muy rigurosa. Rashí frecuentemente utiliza la palabra מִדְרָשׁ, *midrash* [plural, *midrashim*] para referirse a alguna de estas interpretaciones. Este término lo hemos traducido por "exégesis midráshica". La exégesis es el análisis y la exposición del sentido del texto. Rashí también utiliza la expresión מִדְרַשׁ אַגָּדָה, *midrash agadá*, para referirse a una interpretación que forme parte de la *agadá*. Éste es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá. Esta expresión será traducida por "midrash agádico".

62. Ver *Taanit* 9a.

יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: פ
רביעי יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ

entregue al kohén de él será.”
11 El Eterno habló a Moshé, para
decir: 12 “Habla a los Hijos de Israel y
diles: Cualquier hombre cuya esposa se
haya descarriado y haya cometido

ONKELÓS

דְּיִתֵּן לְכַהֲנָא דִּלֵהּ יְהֵי: יא וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יב מַלֵּל
עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר גְּבַר אֲרֵי תִסְטֵי אִתְּתֵהּ

RASHÍ

אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן לַכֹּהֵן. מַתְּנוֹת הָרְאוּיוֹת לוֹ: **לוֹ יִהְיֶה.** מָמוֹן הַרְבֵּה: (יב) **אִישׁ אִישׁ כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ.** מַה כָּתוּב לְמַעְלָה מִן הָעִנְיָן? וְאִישׁ אֶת קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ. אִם אַתָּה מְעַכֵּב מַתְּנוֹת הַכֹּהֵן חַיֶּיךָ שֶׁתִּצְטָרֵךְ לָבֹא אֶצְלוֹ לְהָבִיא לוֹ אֶת הַסּוֹטָה: **אִישׁ אִישׁ.** לְלַמֶּדְךָ שֶׁמּוֹעֶלֶת בִּשְׁנַיִם: בְּאִישׁ מִלְחָמָה שֶׁל מַעְלָה, וְאִישָׁהּ מִלְּמַטָּה: **כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ.** שָׁנוּ רַבּוֹתֵינוּ: אֵין הַמְנָאֲפִין נוֹאֲפִין עַד שֶׁתִּכָּנֵס בָּהֶן רוּחַ שְׁטוּת, דִּכְתִיב: כִּי תִשְׂטֶה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן לַכֹּהֵן / LO QUE UN HOMBRE ENTREGUE AL KOHÉN. Es decir, **los donativos que le correspondan** por ley.

לוֹ יִהְיֶה / DE ÉL SERÁ. **Mucho dinero.**[63]

12. **אִישׁ אִישׁ כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ** / CUALQUIER HOMBRE CUYA ESPOSA SE HAYA DESCARRIADO. **¿Qué es lo que está escrito** inmediatamente **antes de este tópico?** El tópico de los donativos a los kohanim, que concluye con el versículo: **“Y las cosas consagradas de un hombre serán suyas.”** Esto enseña que **si retienes los donativos** legítimos **del kohén** en tu poder y no se los das, **¡por tu vida que tendrás necesidad de acudir a él para llevarle la *sotá*!”**[64, 65]

אִישׁ אִישׁ / CUALQUIER HOMBRE.[66] El uso de esta expresión doble, aparentemente superflua, **te enseña que** la mujer descarriada **traiciona** [es infiel] **a dos אִישׁ, “hombres”: al “Hombre [אִישׁ] de guerra” que está Arriba**[67] **y a su hombre que está abajo** [su esposo].[68]

כִּי תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ / CUYA ESPOSA SE HAYA DESCARRIADO. A este respecto, **nuestros Maestros enseñaron** lo siguiente: **Los adúlteros sólo son capaces de cometer adulterio cuando se les introduce un espíritu de insensatez [שְׁטוּת], puesto que** en este versículo **está escrito כִּי תִשְׂטֶה, “se descarríe”, y**

63. *Berajot* 63a. Puesto que en el inicio del versículo la Torá ya dijo que las cosas consagradas o donadas al kohén pertenecen al dueño en el sentido de que éste tiene el derecho de donarlas al kohén que desee, sería redundante repetir aquí que serán de él. Por ello, Rashí señala aquí que la frase לוֹ יִהְיֶה, “de él será”, se refiere al dueño de los dones, no al kohén que recibe el donativo.

64. *Berajot* 63a. Literalmente, “mujer descarriada”, de la cual la Torá hablará ahora.

65. Puesto que el sujeto principal de esta sección es la mujer descarriada, la Torá debió haber dicho, por ejemplo, “cuando una mujer casada se descarríe...”, en vez de comenzar el tópico mencionando al hombre (“Cualquier hombre [אִישׁ אִישׁ] cuya esposa se haya descarriado...”). Por esta razón, Rashí interpreta que el אִישׁ “hombre”, mencionado aquí está temáticamente ligado al “hombre” del que habla el v. 10 (*Gur Aryé*).

66. Literalmente, “hombre, hombre”.

67. Es decir, a Dios. La expresión אִישׁ מִלְחָמָה, “Hombre de guerra” es utilizada en *Shemot* 15:4. Ver ahí mismo la explicación de Rashí.

68. *Tanjumá* 5.

וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל: יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ

deslealtad contra él, [13] habiendo [podido] un hombre yacer con ella

ONKELÓS

וּתְשַׁקַּר בֵּהּ שְׁקַר: יג וְיִשְׁכַּב גְּבַר יָתַהּ

RASHÍ

וְכָתוּב בּוֹ: נוֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר לֵב (משלי ו:לב). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: כִּי תִשְׂטֶה, תֵּט מִדַּרְכֵי צְנִיעוּת וְתֵחָשֵׁד בְּעֵינָיו, כְּמוֹ: שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר (משלי ד:טו). אַל יֵשְׂטְ אֶל דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ (משלי ז:כה): **וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל.** וּמַהוּ הַמַּעַל? וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ: (יג) **וְשָׁכַב אִישׁ.** פְּרַט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre este fenómeno está escrito: "El que comete adulterio con una mujer carece de entendimiento."[69, 70] Hasta aquí el análisis del midrash.[71] **Pero según el sentido simple del pasaje,** la frase **כִּי תִשְׂטֶה** significa que ella **se desvió del sendero del recato [*tzeniut*], haciéndose sospechosa en los ojos de su** marido.[72] El verbo **תִשְׂטֶה** es **similar** en significado a los siguientes términos: **"Apártate [שְׂטֵה] de él y pasa de largo";**[73] **"que tu corazón no se desvíe [יֵשְׂטְ] hacia los caminos de ella".**[74]

וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל / Y HAYA COMETIDO DESLEALTAD CONTRA ÉL. **¿Y en qué consiste la deslealtad?** La siguiente frase es la respuesta: **"Habiendo [podido] un hombre acostarse con ella."**[75]

13. וְשָׁכַב אִישׁ / HABIENDO [PODIDO] UN HOMBRE YACER CON ELLA.[76] Lo cual **excluye a un**

---

69. *Mishlé* 6:32. La frase literalmente dice: "El que comete adulterio con una mujer carece de *corazón* [לֵב]."

70. Tanto el sustantivo שְׁטוּת, "insensatez", como el verbo תִשְׂטֶה, "se haya descarriado", de este versículo están etimológicamente relacionados. Por tanto, es como si סוֹטָה [*sotá*], que es el nombre con el que se designa a esta mujer, fuera equivalente a שׁוֹטָה, "insensata" [la ס y la שׂ son intercambiables]. La implicación es que el hecho de descarriarse es producto de la insensatez. Lo dicho con respecto al adulterio podría ser aplicado, por extensión, a toda inmoralidad sexual.

71. Según la explicación del midrash, el verbo תִשְׂטֶה (cuya raíz es שׂטה, "desviarse") está relacionado con la raíz שׁטה, que significa "actuar irracionalmente". Lo que diferencía a ambas raíces es que la primera lleva la letra *sin* [שׂ] y la segunda la letra *shin* [שׁ]. En hebreo es muy común que el cambio de alguna de las letras de una raíz dé origen a una raíz con un significado distinto.

72. La *sotá* es la mujer de la que el marido sospecha adulterio, no la adúltera. Si hay pruebas de que una mujer es adúltera (o incluso si, aunque no haya pruebas, el marido está seguro de que es adúltera, no se aplica lo dicho en esta sección). Por esta razón, Rashí aquí enfatiza que la expresión תִשְׂטֶה se aplica a una mujer que se haya *desviado* de un comportamiento recatado y pudoroso, dando origen a las sospechas del marido. No se aplica a una mujer adúltera (*Mizrají; Séfer haZikarón*).

73. *Mishlé* 4:15.

74. *Mishlé* 7:25.

75. La primera frase de este versículo, "habiendo [podido] un hombre acostarse con ella en relación carnal..." constituye la continuación y explicación de la última frase del v. 12: "... y haya cometido deslealtad contra él". No se trata de dos cláusulas independientes, como si una cosa fuera la deslealtad de ella y otra la posible relación carnal con un extraño (*Sifté Jajamim*).

76. Como el caso de la *sotá* es el de una mujer sospechosa de adulterio, pero de la cual no hay pruebas ni seguridad de su infidelidad, no sería posible traducir la frase וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ (y otras similares) en forma literal, "y un hombre se acostó con ella", ya que ello daría la impresión de que la Torá habla de una adúltera comprobada, que no es el caso. Por ello, ésta y otras frases similares en esta sección serán traducidas en sentido hipotético. Siguiendo este criterio, la deslealtad de la mujer aquí es justamente el haberse desviado de una

שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ

en relación carnal -pero fue ignorado de la vista de su marido-;

ONKELÓS

שְׁכְבַת זַרְעָא וִיהֵי מְכַסָּא מֵעֵינֵי בַעְלַהּ

RASHÍ

לְקָטָן וּמִי שֶׁאֵינוֹ אִישׁ: **אֹתָהּ.** שְׁכִיבָתָהּ שֶׁהָיוּ דוֹמוֹת זוֹ לָזוֹ}: **וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ.** פּוֹסֶלֶת אוֹתָהּ, וְאֵין שְׁכִיבַת אֲחוֹתָהּ {פְּרָט לְסוּמָא}. הָא אִם הָיָה רוֹאֶה פּוֹסֶלֶת אוֹתָהּ. {כְּמַעֲשֶׂה בִּשְׁתֵּי אֲחָיוֹת וּמְעַמְעֵם, אֵין הַמַּיִם בּוֹדְקִין אוֹתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

menor de edad[77] **y uno que no sea hombre.**[78]

אֹתָהּ / CON ELLA. Esta frase enseña que **el que ella se acueste** con otro hombre **es lo que la descalifica** para su esposo, **pero el que su hermana se acueste** con el esposo de ella **no la descalifica** a ella para su esposo.[79] {Esto **es similar al caso de dos hermanas que eran idénticas entre sí,** etc.}[80]

וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ / **PERO FUE IGNORADO DE LA VISTA DE SU MARIDO.** {Esto **excluye a un ciego.**}[81] **Pero** también implica que **si** el marido realmente **vio** la infidelidad de su esposa, **sólo que fingió disimulo, el agua** amarga **no puede** ser utilizada para **ponerla a prueba.**[82]

---

actitud de recato y haber hecho *posible* una relación con un extraño, incluso cuando la relación no se concretó.

77. Hasta la edad de trece años.

78. *Sotá* 24a. Por ejemplo, un animal u otra mujer.

79. *Yebamot* 95a. Si una mujer tiene relaciones con otro hombre fuera de su esposo, ese acto la vuelve prohibida para su esposo y éste debe suspender las relaciones sexuales .con ella. Sin embargo, si el esposo tuvo relaciones con un pariente de su esposa, ese acto no hace que su esposa se vuelva prohibida para él. Esto se aprende del énfasis que la Torá hace en el pronombre אֹתָהּ, "con ella", implicando que sólo si *ella* misma tiene relaciones adúlteras quedará prohibida para su marido.

80. *Tanjumá* 6. Según la mayoría de los comentaristas de Rashí, la última frase probablemente se trate de un agregado de un copista o discípulo que, en palabras del Maharal de Praga, "no supo comprender" a Rashí. De cualquier modo, el relato del midrash *Tanjumá* es el siguiente: En determinada ocasión hubo en Israel dos hermanas casadas, cada una de las cuales vivía en una ciudad distinta. El marido de una de ellas había advertido a su esposa que no se recluyera a solas con cierto hombre; como su esposa no le hizo caso, el marido quiso llevarla a Yerushaláim para que pasara por la prueba de beber las aguas amargas que la Torá prescribe aquí. La esposa acudió con su hermana en busca de ayuda, y ésta le dijo: "No te preocupes; yo iré en tu lugar y beberé." La hermana se vistió con las mismas ropas que la primera y marchó a Yerushaláim. Ahí se sometió a la prueba y bebió las aguas amargas. Como era inocente, no le sucedió nada, luego de lo cual regresó con su hermana. Al encontrarse, ambas hermanas se abrazaron profusamente y se besaron en la boca. Pero al besar a su hermana, la mujer desleal probó el gusto de las aguas amargas y murió. Al terminar esta historia, el midrash enfatiza que lo sucedido fue en cumplimiento del v. 8:8 del libro de *Kohélet*: "El hombre no domina el viento, para poderlo encerrar,. y tampoco hay dominio [humano] en el día de la muerte; no hay substituto en la guerra, y la maldad no escapará de su dueño."

81. La Torá habla específicamente de "los ojos" del marido [מֵעֵינֵי], cuando pudo simplemente haber dicho que el hecho "fue ignorado de su marido". Por tal razón, el midrash interpreta que la palabra מֵעֵינֵי fue enunciada para excluir a un ciego. Un marido ciego no puede obligar a su esposa a pasar la prueba de la *sotá* (*Gur Aryé*).

82. *Sifrí* 7; *Sotá* 27a. Esta ley se infiere de la palabra וְנֶעְלַם, "fue ignorado", lo cual implica que sólo en un caso en que el marido realmente ignore si su esposa le fue infiel o no es que se podrá aplicar a ella la prueba de la *sotá* (*Gur Aryé*).

וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד
אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה:
יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא

y ella se recluyó en secreto y pudo haberse mancillado, no habiendo testigo de ella, y ella no fue atrapada. 14 *Y había pasado sobre él un espíritu de celos y había celado a su esposa, y ella se*

ONKELÓS

וּמִטַּמְּרָא וְהִיא מְסָאֲבָא וְסָהִיד לֵית בַּהּ וְהִיא לָא אִתְּחֲדַת: יד וְיֶעְבַּר עֲלוֹהִי רוּחַ קִנְאָה וִיקַנֵּי יָת אִתְּתֵהּ וְהִיא

RASHÍ

וְנִסְתְּרָה. שִׁעוּר שֶׁתִּרְאֶה לְטוּמְאַת בִּיאָה: **וְעֵד אֵין בָּהּ.** הָא, אִם יֵשׁ בָּהּ (אֲפִילוּ) עֵד אֶחָד שֶׁאָמַר: נִטְמֵאת, לֹא הָיְתָה שׁוֹתָה: **וְעֵד אֵין בָּהּ.** בְּטוּמְאָה, אֲבָל יֵשׁ עֵדִים לִסְתִירָה: **נִתְפָּשָׂה.** נֶאֱנְסָה, כְּמוֹ: וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ (דברים כב:כח): (יד) **וְעָבַר עָלָיו.** קוֹדֶם לִסְתִירָה: **רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ לְשׁוֹן הַתְרָאָה, שֶׁמַּתְרֶה בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנִסְתְּרָה / Y ELLA SE RECLUYÓ EN SECRETO. Con el adúltero, **la medida** de tiempo necesaria **para que ella fuese capaz de mancillarse mediante la unión sexual.**[83]

וְעֵד אֵין בָּהּ / NO HABIENDO TESTIGO DE ELLA. **Pero si hubiera {incluso} un testigo de ella que declarase que** efectivamente **se mancilló, entonces** la mujer **no bebe** el agua de la *sotá.*[84]

וְעֵד אֵין בָּהּ / NO HABIENDO TESTIGO DE ELLA. **Del** acto **de mancillamiento, pero sí hay** dos **testigos de la reclusión en secreto.**[85]

נִתְפָּשָׂה / ATRAPADA. Es decir, **violada por la fuerza.**[86] Aquí el verbo נִתְפָּשָׂה **es similar** en significado **al** del pasaje referente a la violación: **"Y la agarra [וּתְפָשָׂהּ] y se acuesta con ella."**[87]

14. וְעָבַר עָלָיו / Y HABÍA PASADO SOBRE ÉL. **Antes de la reclusión en secreto.**[88]

רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא / UN ESPÍRITU DE CELOS, Y HABÍA CELADO. **Nuestros Maestros explicaron** que aquí el verbo **וְקִנֵּא**, **"y había celado", implica una advertencia.**[89] Es decir, que el hecho de "celarla"

83. *Sotá* 4a. Como ya se indicó, si se demuestra que la mujer realmente cometió adulterio no es puesta a prueba con el agua amarga. La puesta a prueba únicamente se aplica en el caso de que ella se haya recluido en secreto con otro hombre el tiempo necesario para efectuar la relación sexual, independientemente de si lo hizo o no.

84. *Sotá* 31b. Es decir, no se le aplican las leyes enunciadas en esta sección, sino las concernientes a la mujer adúltera. Un testigo presencial basta para arrojar sobre ella la sospecha de que realmente cometió adulterio; en tal caso, ella automáticamente queda prohibida para su marido. Ahora bien, en caso de haber dos testigos del acto y advertencia previa, recibe la pena de muerte por adulterio.

85. *Sotá* 2b. El Talmud cita una controversia entre Rabí Yehoshúa y Rabí Eliézer. Según Rabí Yehoshúa, para que un marido pueda legalmente advertir a su esposa de que no se recluya a solas con otro hombre, necesita hacerlo en presencia de testigos; dos testigos son también necesarios para que ella beba el agua amarga. Rabí Eliézer, por su parte, afirma que basta un solo testigo de la reclusión (o la palabra del marido) para hacerla pasar por la prueba. Rashí explica el versículo siguiendo la opinión de Rabí Yehoshúa.

86. *Sifrí* 7.

87. *Debarim* 22:28. El verbo נִתְפָּשָׂה se deriva de la raíz תפשׂ, que literalmente significa "agarrar", "asir con fuerza". Rashí explica que, en el contexto de la relación de un hombre con una mujer, su sentido es el de violarla.

88. Pero no si el marido tuvo celos *después* de que ella se recluyó en secreto con otro hombre.

89. *Sotá* 3a. "Celar" en general no siempre implica advertir a causa de un celo. Pero aquí los sabios talmúdicos entendieron que וְקִנֵּא "había celado" sí se refiere a un acto formal de advertencia porque el

mancilló; o había pasado sobre él un espíritu de celos y había celado a su esposa, y ella no se mancilló. [15] *Ese hombre llevará a su esposa al kohén, y traerá su ofrenda por ella, una décima parte de una efá de harina de cebada; no derramará aceite sobre ella ni pondrá*

נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה
וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה:
טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־
הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ
עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים
לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן

ONKELÓS

מְסָאֲבָא אוֹ עֲבַר עֲלוֹהִי רוּחַ קִנְאָה וִיקַנֵּי יָת אִתְּתֵהּ וְהִיא לָא מְסָאֲבָא: טו וְיַיְתֵי גַּבְרָא יָת אִתְּתֵהּ לְוָת כַּהֲנָא וְיַיְתֵי יָת קֻרְבָּנַהּ עֲלַהּ חַד מִן עַסְרָא בִּתְלַת סְאִין קִמְחָא דִשְׂעָרִין לָא יְרִיק עֲלוֹהִי מִשְׁחָא וְלָא יִתֵּן

RASHÍ

אַל תִּסָּתְרִי עִם אִישׁ פְּלוֹנִי: **וְהוּא נִטְמָאָה** אוֹ **עָבַר עָלָיו וְגוֹ'.** כְּלוֹמַר, הוּא הִתְרָה בָהּ, וְעָבְרָה עַל הַתְרָאָתוֹ, וְאֵין יָדוּעַ אִם נִטְמְאָה אִם לָאו: (טו) **קֶמַח.** שֶׁלֹּא יְהֵא מִסֹּלֶת: **שְׂעֹרִים.** וְלֹא חִטִּים. הִיא עָשְׂתָה מַעֲשֵׂה בְהֵמָה וְקָרְבָּנָהּ מַאֲכַל בְּהֵמָה: **לֹא יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן.** שֶׁלֹּא יְהֵא קָרְבָּנָהּ מְהֻדָּר, שֶׁהַשֶּׁמֶן קָרוּי אוֹר, וְהִיא עָשְׂתָה בַּחֹשֶׁךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

implica **que él la advierte** en presencia de testigos: **"No te recluyas en secreto con fulano."** [90]

וְהוּא נִטְמְאָה אוֹ עָבַר עָלָיו וְגוֹ' / Y ELLA SE MANCILLÓ; O HABÍA PASADO SOBRE ÉL, ETC. **Es decir, que** el marido **la había advertido, pero ella violó su advertencia, y no se sabe si ella** efectivamente se **mancilló o no.** [91]

15. קֶמַח / HARINA. **Que no sea hecha de sémola** [harina fina]. [92]

שְׂעֹרִים / CEBADA. **Pero no trigo.** La razón de estos dos requerimientos [93] es la siguiente: **Ella** presumiblemente **cometió un acto propio de un animal y,** por consiguiente, **su ofrenda debe ser el alimento de un animal.** [94]

לֹא יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן / NO DERRAMARÁ ACEITE SOBRE ELLA. **Para que la ofrenda de ella no sea embellecida,** [95] **ya que el aceite es llamado** metafóricamente **"luz", y ella cometió su acto en la obscuridad.** [96]

---

versículo ya dijo que el marido sintió celos (*Lifshutó shel Rashí*). Igual sentido tiene en *Yoel* 2:18, donde Rashí explica la frase "El Eterno celó [וַיְקַנֵּא] a Su tierra" en el sentido de que advirtió a las plagas que no atacaran Israel.

90. *Sotá* 5a.

91. A primera vista, este versículo habla de dos casos, uno en el que el marido sabía que "se mancilló", y otro en el que él sabía que "no se mancilló". Pero ello no puede ser, ya que Rashí ya mencionó que las leyes de la *sotá* sólo se aplican en un caso en el que "fue ignorado de los ojos de su marido" si ella se mancilló o no. Por esta razón, las dos frases, "se mancilló" y "no se mancilló" hablan de un solo caso: aquel en el que el marido no sabe si ella efectivamente le fue infiel o no (*Mizrají*).

92. *Sifrí* 8.

93. Que la ofrenda de ella no sea harina fina ni de trigo.

94. *Sotá* 14a. Antiguamente, la cebada sin tamizar era el alimento con el que se solía alimentar a los animales domésticos.

95. *Sotá* 15a.

96. *Tanjumá* 3. En otros versículos [ver *infra*, v. 16:1 y *Shemot* 6:21], el aceite es llamado יִצְהָר, de la raíz צהר, "alumbrar".

עָלָיו לְבֹנָה כִּֽי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא
מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן: טז וְהִקְרִיב
אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהֹוָה:
יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים

incienso sobre ella, ya que es oblación de celos, oblación de remembranza, recordatorio de iniquidad.
16 *"El kohén la hará acercarse y la hará pararse delante del Eterno.* 17 *El kohén tomará agua sagrada en un*

ONKELÓS

עֲלוֹהִי לְבֻנְתָּא אֲרֵי מִנְחַת קִנְאֲתָא הוּא מִנְחַת דּוּכְרָנָא מְדַכְּרַת חוֹבָא:
טז וִיקָרֵב יָתַהּ כַּהֲנָא וִיקִימִנַּהּ קֳדָם יְיָ: יז וְיִסַּב כַּהֲנָא מֵי כִיּוֹר

RASHÍ

וְלֹא יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה. שֶׁהָאִמָּהוֹת נִקְרָאוֹת לְבוֹנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶל גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה (שיר השירים ד:ו), וְהִיא פֵּרְשָׁה מִדַּרְכֵיהֶן: **כִּי מִנְחַת קְנָאֹת הוּא.** הַקֶּמַח הַזֶּה. קֶמַח לְשׁוֹן זָכָר: **מִנְחַת קְנָאֹת.** מְעוֹרֶרֶת עָלֶיהָ שְׁתֵּי קְנָאוֹת: קִנְאַת הַמָּקוֹם וְקִנְאַת הַבַּעַל: (יז) **מַיִם קְדֹשִׁים.** שֶׁקִּדְּשׁוּ בַכִּיּוֹר. לְפִי שֶׁנַּעֲשָׂה הַכִּיּוֹר מִנְּחֹשֶׁת מַרְאוֹת הַצּוֹבְאוֹת, וְזוֹ פֵּרְשָׁה מִדַּרְכֵיהֶן. שֶׁהָיוּ נִבְעָלוֹת לְבַעְלֵיהֶן בְּמִצְרַיִם תַּחַת הַתַּפּוּחַ, וְזוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה / NI PONDRÁ INCIENSO SOBRE ELLA. Ya que las Matriarcas metafóricamente **son llamadas "incienso", como se declara** en la frase que alude a ellas: **"Y a la colina del incienso",**[97] **pero ella se apartó de sus senderos** virtuosos.[98]

כִּי מִנְחַת קְנָאֹת הוּא / YA QUE ES OBLACIÓN DE CELOS. **Esta harina [קֶמַח]. El sustantivo קֶמַח es masculino.**[99]

מִנְחַת קְנָאֹת / OBLACIÓN DE CELOS. Esta designación está en plural porque **suscita contra ella dos celos: el celo del Omnipresente y el celo del marido.**[100]

17. מַיִם קְדֹשִׁים / AGUA SAGRADA.[101] Era llamada así **porque había sido consagrada** por el hecho de estar **en la Fuente** [*kiyor*] del Santuario.[102] Esta agua era tomada de la Fuente **porque la Fuente,** símbolo de pureza, **había sido fabricada a partir del cobre de los espejos,** el cual había sido donado por **las mujeres congregadas** a la puerta de la Tienda de la Cita para tal fin,[103] **pero esta mujer se apartó de sus** castos **senderos. Pues cuando** las mujeres judías estuvieron **en Mitzráim,** incitaron a **sus maridos a tener relaciones íntimas con ellas "bajo el manzano"**[104] **mientras que esta** mujer

97. *Shir haShirim* 4:6.

98. *Tanjumá* 3.

99. El pronombre הוּא, que es masculino, modifica al sustantivo קֶמַח referido anteriormente, no al sustantivo מִנְחַת, que es femenino.

100. *Sifrí* 8. Es posible que esto se corresponda con las dos deslealtades que la mujer *sotá* comete, una contra su marido y otra contra Dios, como señaló Rashí en el v. 5:12, *s.v.* אִישׁ אִישׁ.

101. Aunque aquí traducimos "agua" en singular, en el original hebreo, la palabra מַיִם está en plural; no existe este vocablo en singular.

102. Tanto en el Tabernáculo [*mishkán*] como en el Templo había una fuente de agua que servía para que de ahí los kohanim se lavaran las manos y los pies antes de efectuar sus tareas sagradas. Su construcción es descrita en *Shemot* 30:17-21.

103. En Shemot 38:8, la Torá dice que la Fuente había sido hecha "de cobre... de los espejos de las [mujeres] congregadas que se reunieron a la entrada de la Tienda de la Cita". Ahí mismo, Rashí explica que las mujeres de Israel tenían en su posesión espejos de cobre en los cuales se miraban cuando se adornaban. Estos espejos los aportaron para la construcción del Tabernáculo, y fueron destinados a la fabricación de la Fuente.

104. *Shir haShirim* 8:5.

recipiente de barro, y del polvo que haya en el suelo del Tabernáculo él tomará y lo pondrá en el agua. [18] *El kohén hará que la mujer se pare delante del Eterno y descubrirá la cabeza de la mujer,*

בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־
הַמָּיִם: יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה

ONKELÓS

בְּמָן דַּחֲסַף וּמִן עַפְרָא דִּי יְהֵי בִּיסוֹדֵי מַשְׁכְּנָא יִסַּב כַּהֲנָא וְיִתֵּן
לְמַיָּא: יח וִיקִים כַּהֲנָא יָת אִתְּתָא קֳדָם יְיָ וְיִפְרַע יָת רֵישָׁא דְאִתְּתָא

RASHÍ

קִלְקְלָה לְאַחֵר, תִּבָּדֵק בּוֹ: **בִּכְלִי חָרֶשׂ.** הִיא הִשְׁקְתָה אֶת הַנּוֹאֵף יַיִן מְשֻׁבָּח בְּכוֹסוֹת מְשֻׁבָּחִים, לְפִיכָךְ תִּשְׁתֶּה מַיִם הַמָּרִים בִּמְקֻדָּה בְּזוּיָה שֶׁל חֶרֶס: (יח) **וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן וגו'.** וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר וְהֶעֱמִידָהּ לִפְנֵי ה' (לעיל ה:טז)? אֶלָּא, מַסִּיעִין הָיוּ אוֹתָהּ מִמָּקוֹם לְמָקוֹם כְּדֵי לְיַגְּעָהּ וְתִטָּרֵף דַּעְתָּהּ וְתוֹדֶה: **וּפָרַע.** סוֹתֵר אֶת קְלִיעַת שְׂעָרָהּ כְּדֵי לְבַזּוֹתָהּ. מִכָּאן לִבְנוֹת יִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se depravó con otro hombre, **ella debía ser puesta a prueba a través de la** Fuente.[105]

בִּכְלִי חָרֶשׂ / EN UN RECIPIENTE DE BARRO. **Ella** presumiblemente **había dado de beber a su amante vino de calidad en copas finas; por lo tanto,** medida por medida, **que** ahora **beba el agua amarga en una vasija de barro de poca calidad.**[106]

18. **וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן וגו'** / EL KOHÉN HARÁ... QUE SE PARE, ETC. **Pero, ¿acaso no ha sido mencionado ya que** el kohén **"la hará pararse delante del Eterno".**[107] ¿Por qué, entonces, es repetido aquí? **En realidad,** la respuesta es **que,** de hecho, la hacían pararse varias veces, **llevándola de un lugar a otro a fin de fatigarla y ofuscar su mente para que confesara.**[108]

וּפָרַע / Y DESCUBRIRÁ. El kohén **desordenaba** [soltaba] **las trenzas de su cabello con el propósito de menospreciarla. De aquí** se demuestra que **para las mujeres de Israel**

105. *Bemidbar Rabá* 9:14. En *Shemot* 38:8, *s.v.* בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת, Rashí explica que al principio Moshé rechazó los espejos porque su propósito era incitar el deseo sexual. Sin embargo, Dios le dijo: "Acéptalos, pues esos espejos me son más queridos a Mí que todo lo demás que han aportado, ya que por medio de los espejos las mujeres fundaron legiones de israelitas en Mitzráim." Dios aludía al hecho de que cuando sus maridos estaban fatigados a causa de la dura labor, las mujeres iban donde ellos estaban y les llevaban comida y bebida y los alimentaban. Tomaban consigo los espejos y cada una de ellas se miraba en el espejo junto con su marido, incitándolo con sus palabras y diciéndole: "Yo soy más bella que tú." De este modo atraían a sus maridos a sentir deseo sexual por ellas, y tenían relaciones íntimas con ellos. El midrash apunta que como la intención de esas mujeres era noble, para procrear hijos y así escapar al decreto de exterminación de los hijos varones promulgado por el Faraón, Dios las recompensó haciendo que quedaran encintas y daban a luz ahí mismo, como se declara en *Shir haShirim* 8:5: "Bajo el manzano te excité." Ahora bien, la Fuente [*kiyor*] había sido hecha con esos espejos, ya que el propósito de la Fuente era justamente hacer la paz entre el marido y su esposa.

106. *Sotá* 9a.

107. En el versículo anterior.

108. *Sotá* 8a. Ahora bien, esta táctica era aplicada no sólo a la mujer *sotá* (para que no muriera a causa del agua amarga y el Nombre sagrado no fuera borrado), sino que también constituía una práctica usual hacerlo con los testigos que testificaban en asuntos de pena capital.

וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃

y en la palma de ella colocará la oblación de remembranza –es una oblación de celos–, y en la mano del kohén estará el agua amarga que causa maldición.

ONKELÓS

וְיִתֵּן עַל יְדָהָא יָת מִנְחַת דּוּכְרָנָא מִנְחַת קִנְאָתָא הִיא וּבִידָא דְכַהֲנָא יְהוֹן מַיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא׃

RASHÍ

שֶׁגִּלּוּי הָרֹאשׁ גְּנַאי לָהֶן: **לִפְנֵי ה'.** בְּשַׁעַר נִקָנוֹר, הוּא שַׁעַר הָעֲזָרָה הַמִּזְרָחִי, דֶּרֶךְ כָּל הַנִּכְנָסִים: **וְנָתַן עַל כַּפֶּיהָ.** לְיַגְּעָהּ אוּלַי תִּטָּרֵף דַּעְתָּהּ וְתוֹדֶה, וְלֹא יִמָּחֶה שֵׁם הַמְיוּחָד עַל הַמַּיִם: **הַמָּרִים.** עַל שֵׁם סוֹפָן, שֶׁהֵם מָרִים לָהּ: **הַמְאָרְרִים.** הַמְחַסְּרִים אוֹתָהּ מִן הָעוֹלָם. לְשׁוֹן סִלּוֹן מַמְאִיר (יחזקאל כח:כד). וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ מַיִם אֲרוּרִים, שֶׁהֲרֵי קְדוֹשִׁים הֵן. וְלֹא אֲרוּרִים כָּתַב הַכָּתוּב, אֶלָּא מְאָרְרִים אֶת אֲחֵרִים. וְאַף אוּנְקְלוֹס לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tener la cabeza descubierta constituye un signo **de oprobio.**[109]

לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **en la Puerta de Nicanor, que era la puerta oriental del Atrio**[110] y **el paso obligado de todos los que entraban** al Templo.[111]

וְנָתַן עַל כַּפֶּיהָ / Y EN LA PALMA DE ELLA COLOCARÁ. El hecho de poner en su mano la ofrenda era **para fatigarla, quizás su mente se ofuscaría y llegaría a confesar** antes de darle a beber del agua, **para que** no fuera necesario **que el Nombre Inefable** de Dios **fuera borrado por el agua.**[112]

הַמָּרִים / AMARGA. Es llamada así en **virtud de su** efecto **final, que sería amarga para ella** si realmente era culpable.[113]

הַמְאָרְרִים / QUE CAUSA MALDICIÓN. Es decir, el agua **que la hará desaparecer del mundo.** Este vocablo **está relacionado con** el de la expresión: **"Púa mordaz [מַמְאִיר]."**[114] **Pero no sería correcto explicar** la expresión מַיִם הַמְאָרְרִים en el sentido de **"agua maldita" [אֲרוּרִים], ya que,** como el texto mismo enfatiza en el v. 17, **era "agua sagrada".** Además,[115] **la Escritura no escribió אֲרוּרִים sino מְאָרְרִים,** lo cual implica **que causa maldición a otros.**[116] **E incluso** el Targum de **Onkelós no la**

109. *Ketubot* 72a. Aunque Rashí aquí no lo menciona, la mishná en *Sotá* 7a dice que el kohén no sólo le soltaba el cabello, sino que además le jalaba la ropa hasta "descubrirle el corazón", es decir, hasta dejarla desnuda de la parte superior de su cuerpo. Los sabios talmúdicos infirieron esto de la palabra הָאִשָּׁה, "la mujer", de la cual se implica que la parte principal del cuerpo de la mujer debe quedar al descubierto.

110. Rashí explica la frase לִפְנֵי ה', "delante del Eterno", tomando como referencia la distribución topográfica del Templo en Yerushaláim.

111. Esto era con el fin de exponerla lo más posible al oprobio del público.

112. *Sotá* 7a.

113. *Sifrí* 11. Rashí explica aquí por qué la Torá llama "amarga" al agua si en el momento de dársela de beber el agua todavía no era amarga; sólo se volvía amarga si la mujer era culpable. No obstante, otra opinión talmúdica (*Sotá* 20a) sostiene que sí ponían una hierba amarga en el agua.

114. *Yejezkel* 28:24. Ahí la palabra מַמְאִיר tiene el sentido de carcomer o hacer que la carne desaparezca. De ahí prueba Rashí que la palabra הַמְאָרְרִים implica que el agua que ella tome la hará desaparecer del mundo.

115. Es decir, aun asumiendo que la palabra הַמְאָרְרִים tuviese el significado de maldecir y se derivase de la raíz ארר, no puede ser explicada como un adjetivo que significase "malditas", por la razón que explicará a continuación.

116. Si la Torá hubiese escrito אֲרוּרִים, eso implicaría que el agua en sí misma era maldita, ya que אֲרוּרִים es un adjetivo que describe la condición intrínseca del sujeto en cuestión. Sin embargo, como

יט וְהִשְׁבִּ֨יעַ אֹתָ֜הּ הַכֹּהֵ֗ן וְאָמַ֤ר
אֶל־הָֽאִשָּׁה֙ אִם־לֹ֨א שָׁכַ֥ב אִישׁ֙
אֹתָ֔ךְ וְאִם־לֹ֥א שָׂטִ֛ית טֻמְאָ֖ה תַּ֣חַת
אִישֵׁ֑ךְ הִנָּקִ֕י מִמֵּ֛י הַמָּרִ֥ים הַֽמְאָרֲרִ֖ים
הָאֵֽלֶּה׃ כ וְאַ֗תְּ כִּ֥י שָׂטִ֛ית

[19] *El kohén la hará jurar y dirá a la mujer: 'Si un hombre no se ha acostado contigo, y si no te has descarriado en mancillamiento con otro aparte de tu marido, entonces quedarás libre de esta agua amarga que causa maldición.* [20] *Pero si te has descarriado*

ONKELÓS

יט וְיוֹמֵי יָתַהּ כַּהֲנָא וְיֵימַר לְאִתְּתָא אִם לָא שְׁכִיב גְּבַר יָתִיךְ וְאִם לָא סְטֵית לְאִסְתְּאָבָא
בַּר מִבַּעְלִיךְ הַוַיְא זַכָּאָה מִמַּיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא הָאִלֵּין: כ וְאַתְּ אֲרֵי סְטֵית

RASHÍ

תִּרְגֵּם לְטַיָּא, אֶלָּא מְלַטְטַיָּא, שֶׁמַּרְאוֹת קְלָלָה
בְּגוּפָהּ שֶׁל זוֹ: (יט) **וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ וְגוֹ׳.** וּמַה הִיא
הַשְּׁבוּעָה? אִם לֹא שָׁכַב, הִנָּקִי. הָא, אִם
שָׁכַב, חִנְקִי. שֶׁמִּכְּלַל לָאו אַתָּה שׁוֹמֵעַ הֵן,
אֶלָּא שֶׁמִּצְוָה לִפְתּוֹחַ בְּדִינֵי נְפָשׁוֹת תְּחִלָּה
לִזְכוּת: (כ) **וְאַתְּ כִּי שָׂטִית.** כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tradujo por לְטַיָּא, ***maldita*****, sino por** מְלַטְטַיָּא, ***que causa maldición***, queriendo significar que es agua **"que muestra maldición en el cuerpo de esta mujer".**[117,118]

19. **וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ וגו׳ / LA HARÁ JURAR. ¿Y en qué consiste el juramento?**[119] En que le dice a la mujer: "'Si otro hombre **no se ha acostado contigo... queda libre [**הִנָּקִי**]'** de los efectos negativos del agua; **pero si** otro hombre **se ha acostado** contigo, mereces **ser estrangulada [**חִנְקִי**]."**[120] **Pues de una cláusula negativa** –la explicitada en este versículo– **puedes inferir una cláusula positiva.**[121] **Pero constituye una obligación** jurídica **que en casos de pena capital se comience por** la mención de **lo que refleje la inocencia** del acusado.[122]

20. **וְאַתְּ כִּי שָׂטִית / PERO SI TE HAS DESCARRIADO.** Aquí la palabra **כִּי** **es utilizado en el sentido**

en vez de eso escribió מְאָרְרִים, que es un verbo intensivo *pi'el* con carácter causativo, ello implica que el agua provoca la maldición a otros y tiene, por lo tanto, un sentido activo.

117. Rashí añade que, aunque el Targum sí opina que הַמְאָרְרִים se deriva de la raíz ארר, que significa "maldecir", aun él concuerda en afirmar que הַמְאָרְרִים no es lo mismo que אֲרוּרִים, "malditas".

118. Si el agua que se daba de beber a la mujer era intrínsecamente "maldita", es decir, dañina y perjudicial en forma natural, no resultaría extraño que le provocase efectos negativos en su cuerpo. Pero si el agua era intrínsecamente "sagrada", lo que además de todo implica que naturalmente era saludable, entonces si causaba un daño físico en la mujer, ello constituía un testimonio fehaciente de que su efecto se debía a un milagro (*Beer Rejobot*).

119. A primera vista se hubiera podido entender que el kohén hace que la mujer jure y, además, le dice algo, como si el juramento y lo que le dice fueran cosas independientes. Sin embargo, no hallamos escrito en ningún lugar cuál es el contenido de ese supuesto juramento. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que el hecho de que el kohén "la hace jurar" se refiere a las palabras que le dice (*Gur Aryé*).

120. Ver *Kidushín* 62a. Juego de palabras entre הִנָּקִי, "queda libre" y חִנְקִי, "sé estrangulada".

121. En este versículo se menciona lo que ocurrirá si la mujer no tuvo relaciones sexuales con otro hombre; de ello se puede inferir lo que ocurrirá en caso de que sí haya tenido relaciones con otro hombre.

122. *Sanhedrín* 33a. El procedimiento jurídico normal consiste en mencionar primero qué le pasará al acusado en caso de no ser culpable, y luego decir qué le pasará en caso de que sí sea culpable.

תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ
בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ:
כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה
יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה
בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־

con otro aparte de tu marido y te has mancillado, y un hombre que no sea tu marido se ha acostado contigo...'

21 *"El kohén hará jurar a la mujer con el juramento de maldición, y el kohén dirá a la mujer: 'El Eterno te pondrá como maldición y juramento en el seno de tu pueblo, al hacer el Eterno que tu*

ONKELÓS

בַּר מִבַּעְלִיךְ וַאֲרֵי אִסְתְּאָבְתְּ וִיהַב גְּבַר בִּיךְ יָת שְׁכָבְתֵּהּ בַּר מִבַּעְלִיךְ: כא וְיוֹמֵי כַהֲנָא יָת אִתְּתָא בְּמוֹמָתָא דִלְוָטָא וְיֵימַר כַּהֲנָא לְאִתְּתָא יִתֵּן יְיָ יָתִיךְ לִלְוַט וּלְמוֹמֵי בְּגוֹ עַמִּיךְ בְּדִיתֵּן יְיָ יָת

RASHÍ

אִם: (כא) **בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה.** שְׁבוּעָה שֶׁל קְלָלָה: **יִתֵּן ה' אוֹתָךְ לְאָלָה וְגוֹ'.** שֶׁיִּהְיוּ הַכֹּל מְקַלְּלִין בִּיךְ: יְבוֹאֵךְ כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּא לִפְלוֹנִית. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי (ישעיה סה:טו). שֶׁהַצַּדִּיקִים נִשְׁבָּעִין בְּפֻרְעֲנוּתָן שֶׁל רְשָׁעִים. וְכֵן לִפְלוֹנִית: **וְלִשְׁבֻעָה.** שֶׁיִּהְיוּ הַכֹּל נִשְׁבָּעִין בִּיךְ: אִם לֹא יֶאֱרַע לִי כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵירַע לְעִנְיַן הַבְּרָכָה: וְנִבְרְכוּ בְךָ (בראשית יב:ג), בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר (בראשית מח:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

condicional **de "si".**[123]

21. בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה / CON EL JURAMENTO DE MALDICIÓN. Esta expresión significa: **juramento de maldición.**[124]

יִתֵּן ה' אוֹתָךְ לְאָלָה / EL ETERNO TE PONDRÁ COMO MALDICIÓN. En el sentido de **que todos maldecirán por ti,** diciendo: **"Que venga sobre ti lo que le sobrevino a fulana."**

וְלִשְׁבֻעָה / Y JURAMENTO. En el sentido de **que todos jurarán por ti,** diciendo: **"Si no** [si lo que digo no es cierto], **¡que me ocurra lo que le ocurrió a fulana!" Y** en un sentido **similar** la Escritura **declara: "Dejarán su nombre como juramento para Mis escogidos",**[125] lo cual significa **que los justos juran** haciendo mención **del castigo de los malvados. Y el mismo** concepto se aplica **con respecto a la bendición,** como se declara con respecto a Abraham: **"Y se bendecirán por ti** todas las familias de la tierra."[126] Y también se declara con respecto a los hijos de Yosef: **"Por ti Israel bendecirá, diciendo..."**[127]

---

123. No constituye una afirmación, ya que si la mujer realmente fue infiel no se le haría beber el agua (*Sifté Jajamim*). En *Taanit* 9a y otros lugares, el Talmud afirma que en la Torá la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones: "si", "quizás", "sino" y "que" [o "porque"]. En *Shemot* 21:33, vemos otro ejemplo de כִּי utilizado en el sentido condicional de "si", en la frase וְכִי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר, "Si un hombre abre un foso..."

124. Se trata de dos sustantivos unidos entre sí mediante *semijut* [estado constructo], el primero subordinado al segundo; juramento de maldición (*Débek Tob*).

125. *Yeshayahu* 65:15.

126. *Bereshit* 12:3. Ver Rashí ahí mismo, *s.v.* וְנִבְרְכוּ בְךָ, donde explica que a pesar de las variadas intepretaciones de esa frase, el sentido simple es que "y [los hombres] se bendecirán [unos a otros] por ti...", lo cual quiere decir que mencionarán su nombre al bendecirse entre sí.

127. *Bereshit* 48:20; *Sifrí* 18.

יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃
כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה
בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל

muslo se desplome y que tu vientre se hinche. [22] *Esta agua que causa maldición entrará en tus entrañas para hinchar el vientre y desplomar el*

ONKELÓS

יַרְכִּיךְ מַסְיָא וְיָת מְעַיְכִי נְפִיחִין: כב וְיֵעֲלוּן מַיָּא מְלַטְטַיָּא הָאִלֵּין בִּמְעַיְכִי לַאֲפָחָא מְעִין וּלְאַמְסָאָה

RASHÍ

אֶת יְרֵכֵךְ. בַּקְּלָלָה הִקְדִּים יָרֵךְ לְבֶטֶן, לְפִי שֶׁבָּהּ הִתְחִילָה בַּעֲבֵירָה: **צָבָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: נְפוּחָא: (כב) **לַצְבּוֹת בֶּטֶן.** כְּמוֹ לְהַצְבּוֹת בֶּטֶן. זֶהוּ שִׁמּוּשׁ פַּתָּח שֶׁהַלָּמֶ"ד נְקוּדָה בּוֹ. וְכֵן: לַנְחוֹתָם הַדֶּרֶךְ (שמות יג:כא), לַרְאוֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ (דברים א:לג). וְכֵן, לַנְפִּל יָרֵךְ, לְהַנְפִּיל יָרֵךְ, שֶׁהַמַּיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת יְרֵכֵךְ / TU MUSLO. **Con respecto a la maldición** que le sobrevendrá en caso de ser culpable, el kohén **menciona primero el muslo antes que el vientre,**[128] **ya que fue con el muslo que ella comenzó el pecado.**[129]

צָבָה / SE HINCHE. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum,** queriendo decir **"hinchado".**[130]

22. לַצְבּוֹת בֶּטֶן / PARA HINCHAR EL VIENTRE. El verbo לַצְבּוֹת **es equivalente a לְהַצְבּוֹת,**[131] queriendo decir **que hace que el vientre se hinche. Para esto**[132] **sirve** la vocal ***pataj* con la que se vocaliza** la letra ***lamed*** [לַ]. **Y de igual modo** tenemos otros ejemplos de formas verbales semejantes: **"Para hacerlos guiar [לַנְחוֹתָם] en el camino";**[133] **"para mostrarles [לַרְאוֹתְכֶם] el camino por el que deben marchar".**[134] **Y de igual modo,** el verbo **לַנְפִּל** que aparece en este versículo es equivalente a **לְהַנְפִּיל**, que significa que **hará que el muslo se desplome.**[135] **Pues** el efecto que **el agua** causaba

128. Mientras que en el v. 27, hablando de la aplicación concreta del castigo, la Torá dice que "su vientre se hinchará y su muslo se desplomará", afirmando que el vientre será afectado primero. En el v. 27, *s.v.* וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְגוֹ', Rashí explica que aunque en la mención de la maldición el muslo es mencionado primero, el agua misma sólo pone a prueba a la mujer siguiendo el orden en que físicamente entra en ella, y por eso ahí el vientre es mencionado primero.

129. *Sotá* 8b.

130. El Targum traduce el verbo צָבָה por la palabra נְפִיחִין, que quiere decir *hinchado*.

131. Modo verbal causativo *hif'il*.

132. Es decir, para indicar que el verbo está en el modo *hif'il* y no en el modo simple *kal*.

133. *Shemot* 13:21. La forma verbal לַנְחוֹתָם es equivalente a לְהַנְחוֹתָם.

134. *Debarim* 1:33. La forma verbal לַרְאוֹתְכֶם es equivalente a לְהַרְאוֹתְכֶם.

135. El hebreo tiene siete modos verbales de conjugación. De ellos, cuatro son llamados *kal*, "simples" [lit., "ligeros"], porque cuando son conjugados la letra intermedia de la raíz no lleva *daguesh*; los otros tres son llamados *kabed*, "intensivos" [lit., "pesados"] porque sí llevan *daguesh* en la letra intermedia. De estos siete modos verbales, tres son *kabed*: *pi'el* [פִּעֵל] –de acción intensiva–; *pu'al* [פֻּעַל] –la forma pasiva del *pi'el* intensivo–; e *hitpa'el* [הִתְפַּעֵל] –de acción reflexiva. Los otros cuatro modos verbales son *kal*: *pa'al* [פָּעַל] –de acción simple–; *nif'al* [נִפְעַל] –la forma pasiva del *pa'al* simple–, *hif'il* [הִפְעִיל] –de acción causativa– y *huf'al* [הֻפְעַל] –la forma pasiva del *hif'il* causativo. La forma *hif'il* causativa implica que el sujeto del verbo provoca que otro realice la acción del verbo. Por regla general, los verbos causativos llevan una letra ה vocalizada con *pataj* [הַ] antes de la raíz. En este versículo tanto el verbo לַצְבּוֹת como לַנְפִּל, están conjugados en el modo *hif'il* y, sin embargo, omiten la ה. Rashí señala que aunque omitan la ה no por eso dejan de ser verbos

יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן׃ *muslo'. Y la mujer dirá: 'Amén, amén'.*

ONKELÓS

יַרְכָּא וְתֵימַר אִתְּתָא אָמֵן אָמֵן׃

RASHÍ

מַצְבִּים אֶת הַבֶּטֶן וּמַפִּילִים אֶת הַיָּרֵךְ׃ **לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ.** בִּטְנוֹ וִירֵכוֹ שֶׁל בּוֹעֵל. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא שֶׁל נִבְעֶלֶת? כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת בִּטְנֵךְ צָבָה (לעיל ה:כא), הֲרֵי שֶׁל נִבְעֶלֶת אָמוּר׃ **אָמֵן אָמֵן.** קַבָּלַת שְׁבוּעָה, אָמֵן עַל הָאָלָה, אָמֵן עַל הַשְּׁבוּעָה. אָמֵן אִם מֵאִישׁ זֶה, אָמֵן אִם מֵאִישׁ אַחֵר. אָמֵן שֶׁלֹּא שָׂטִיתִי אֲרוּסָה וּנְשׂוּאָה שׁוֹמֶרֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

era **hacer que el vientre se hinchara y que el muslo se desplomara.**

לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ / PARA HINCHAR EL VIENTRE Y DESPLOMAR EL MUSLO. Esta frase se refiere al **vientre y el muslo del adúltero. ¿O quizás no, sino** que se refiere al vientre y el muslo **de la adúltera? Cuando** la Escritura **declara** con respecto a la mujer: **"...que tu muslo se desplome y que tu vientre se hinche",**[136] **ahí están enunciados ya** los órganos de **la adúltera.**[137, 138]

אָמֵן אָמֵן / AMÉN, AMÉN. La expresión "amén"[139] en general indica **aceptación de** los términos de **un juramento** dicho a uno por otra persona. En este caso significa **amén por la maldición** invocada y **amén por el juramento** recitado. Con respecto a la maldición, la expresión "amén" repetida significa: **"Amén"**[140] **si me** mancillé **de este hombre, y "amén" si me** mancillé **de** cualquier **otro hombre.** Y con respecto al juramento: **"Amén" que no me descarrié** cuando estuve **comprometida** [*arusá*][141] a mi marido **ni** después, ya estando **casada** con él.[142] O, en el caso de una mujer ya casada con el hermano de su esposo fallecido, significa: **"Amén"**[143] que no me descarrié **cuando esperaba el**

causativos, y la prueba de ello es que la letra servil ל al inicio del verbo sí lleva la vocal *pataj* en sustitución de la ה. Lo mismo se aplica a los verbos לַנְחוֹתָם y לַרְאוֹתְכֶם que cita como ejemplos análogos.

136. *Supra*, v. 21.

137. *Sotá* 28a; *Sifrí* 15. Por lo tanto, en este versículo la Torá necesariamente habla de los órganos del adúltero.

138. Al respecto, el midrash (*Sifrí* 15) agrega: Esto nos enseña [dos cosas. La primera,] que así como el castigo divino se aplica a ella, de igual modo se aplica a él. [La segunda,] que de aquí se puede hacer la siguiente inferencia: si a alguien que hace pecar a otro [el adúltero a la adúltera] le corresponde un castigo limitado, con mayor razón que [a alguien que haga el bien] le corresponderá una bondad mayor.

139. Que puede ser entendida en el sentido de "así es" o "que así sea".

140. "Que así sea", es decir, que la maldición caiga sobre mí.

141. Se aplica el nombre *arusá* a la mujer que ha realizado ya la primera etapa del proceso matrimonial [*erusín*], mediante la cual la mujer queda ya prohibida a otros hombres pero todavía no vive con su marido; es en esta etapa que el marido le entrega a la mujer el contrato matrimonial [*ketubá*]. El matrimonio queda consumado cuando se realiza la segunda etapa [*nisuín*], a partir de la cual ya puede vivir con su esposo. En tiempos antiguos el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo. Rashí habla de un caso en el que el marido ya había realizado la etapa de *erusín*, pero todavía no la de *nisuín*. De cualquier modo, a la mujer le está prohibido tener relaciones con otro siendo *arusá*.

142. Es decir, "Sí, así es; juro que no me descarrié..."

143. Aquí también "amén" tiene el sentido de jurar. Es como si dijera: "Sí, así es; juro que no me descarrié..."

כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים:
כד וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים

[23] *El kohén escribirá estas maldiciones en un pergamino y las borrará en el agua amarga.* [24] *Cuando él haya dado de beber a la mujer el agua amarga que causa maldición, el agua que causa maldición entrará en ella*

ONKELÓS

כג וְיִכְתּוֹב יָת לְוָטַיָּא הָאִלֵּין כַּהֲנָא בְּסִפְרָא וְיִמְחוֹק לְמַיָּא מְרִירַיָּא:
כד וְיַשְׁקֵי יָת אִתְּתָא יָת מַיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְּטַיָּא וְיֵעֲלוּן בַּהּ מַיָּא מְלַטְּטַיָּא

RASHÍ

יָבָם וּכְנוּסָה: (כד) **וְהִשְׁקָה אֶת הָאִשָּׁה.** אֵין זֶה סֵדֶר הַמַּעֲשֶׂה, שֶׁהֲרֵי בִּתְחִלָּה מַקְרִיב מִנְחָתָהּ, אֶלָּא הַכָּתוּב מְבַשֶּׂרְךָ שֶׁכְּשֶׁיַּשְׁקֶנָּה יָבוֹאוּ בָהּ לְמָרִים. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בֶּטֶן וְיָרֵךְ, מִנַּיִן לִשְׁאָר כָּל הַגּוּף? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבָאוּ בָהּ, בְּכֻלָּהּ. אִם כֵּן, מָה תַּלְמוּד לוֹמַר בֶּטֶן וְיָרֵךְ? לְפִי שֶׁהֵן הִתְחִילוּ בָּעֲבֵירָה תְּחִלָּה, לְפִיכָךְ הִתְחִיל מֵהֶם הַפּוּרְעָנוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

matrimonio de levirato [*yibum*][144] **ni** después, cuando ya estuve **casada** con él.[145]

24. וְהִשְׁקָה אֶת הָאִשָּׁה / CUANDO ÉL HAYA DADO DE BEBER A LA MUJER. Éste no constituye el orden preciso **del procedimiento** a seguir,[146] **ya que** en realidad el kohén **primero ofrece la oblación [*minjá*] de ella** y luego le hace beber del agua.[147] **En realidad,** en este versículo **la Escritura** meramente **te informa que después de que le haya dado de beber,** el agua **se volverá amarga en ella.**[148] Por otra parte, **puesto que** aquí se **menciona el vientre y el muslo,** se podría pensar que únicamente estos órganos eran afectados. **¿De dónde** se aprende que **las demás partes del cuerpo** también eran afectadas? **Para ello este versículo enseña** con respecto al agua: **"...entrará en ella",** implicando así **en toda ella. Siendo así, ¿qué quiere significar** la mención específica de **vientre y muslo?** Son especificados para enseñar que **puesto que con estos** órganos **se comenzó el pecado, el castigo comienza por ellos.**[149]

144. En *Debarim* 25:5-10, la Torá estipula que cuando un hombre muere sin dejar hijos, uno de sus hermanos debe casarse con su viuda. Este requisito recibe el nombre de *yibum* [en español es llamado "levirato"]. En caso de que el hermano se niegue a tomarla como esposa, debe realizar una ceremonia llamada *jalitzá* para liberarse de la obligación. Aquí Rashí habla de un caso en que la viuda esperaba el *yibum* porque el hermano todavía no lo realizaba.

145. *Sotá* 18a.

146. Este versículo (v. 24) habla de que el kohén da de beber a la mujer, y luego, en el v. 25, habla de que ofrece la oblación. Sin embargo, en el v. 26, la Torá explícitamente dice que el kohén primero debía ofrecer *la oblación* y *luego* hacerla beber el agua.

147. Como se estipula en el v. 26.

148. Es decir, no constituye una orden que describa el procedimiento a seguir en términos cronológicos ("primero haz esto y luego aquello"), sino que aquí la Torá solamente desea enfatizar que una vez que el agua haya entrado en ella, se volverá amarga. Es por esta razón que hemos traducido el verbo וְהִשְׁקָה en el sentido de "cuando él haya dado de beber", en vez de entenderlo como un verbo en pasado simple.

149. Éste constituye un principio general en la Torá, enunciado en el midrash *Mejiltá*, que es citado varias veces por Rashí. Ver, por ejemplo, *Shemot* 14:4, *s.v.* בְּפַרְעֹה וּבְכָל חֵילוֹ, donde señala que como en Mitzráim el Faraón había comenzado con el pecado de esclavizar a Israel, por esta razón el castigo divino comenzó con él. Lo mismo comenta en *Shemot* 7:28, *s.v.* וּבְבֵיתֶךָ y 12:12, *s.v.* מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, donde puntualiza: "La retribución divina comienza por el que haya comenzado el pecado en primer lugar."

לְמָרִים: כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ:

y será amarga.
[25] *El kohén tomará de la mano de la mujer la oblación de celos; mecerá la oblación en vaivén delante del Eterno y la acercará al Altar.*

ONKELÓS

לְמְרִירוּ (נ"א לִלְוָט): כה וְיִסַּב כַּהֲנָא מִידָא דְאִתְּתָא יָת מִנְחַת קִנְאָתָא וִירִים יָת מִנְחָתָא קֳדָם יְיָ וִיקָרֵב יָתַהּ לְמַדְבְּחָא:

RASHÍ

לְמָרִים. לִהְיוֹת לָהּ רָעִים וּמָרִים: שֶׁיָּדָהּ לְמַעְלָה מִיָּדוֹ שֶׁל כֹּהֵן: **וְהִקְרִיב** **(כה) וְהֵנִיף.** מוֹלִיךְ וּמֵבִיא, מַעֲלֶה **אֹתָהּ.** זוֹ הִיא הַגָּשָׁתָהּ בְּקֶרֶן דְּרוֹמִית וּמוֹרִיד. וְאַף הִיא מְנִיפָה עִמּוֹ, מַעֲרָבִית שֶׁל מִזְבֵּחַ, קוֹדֶם קְמִיצָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְמָרִים / [SERÁ] AMARGA. Es decir, el agua **será para ella dañina y amarga.**[150,151]

25. וְהֵנִיף / Y MECERÁ EN VAIVÉN. El kohén **movía** la oblación **de un lado a otro** horizontalmente, y **la hacía subir y bajar.**[152] **Y también ella mecía** la oblación **junto con él, ya que su mano estaba** colocada **encima de la mano del kohén.**[153]

וְהִקְרִיב אֹתָהּ / LA ACERCARÁ. **Esta** frase se refiere **al** procedimiento llamado **"acercamiento"** [*hagashá*] de la oblación **a la esquina sudoeste del Altar,**[154] **antes de la** *kemitzá*,[155]

150. En el lenguaje de la Torá, el prefijo ל antes de un sustantivo o adjetivo puede cumplir dos funciones: indicar un cambio de estado de aquello de lo que se habla o indicar la función o propósito que tiene. Por ejemplo, en *Shemot* 4:9, la frase וְהָיוּ לְדָם, la ל de la palabra לְדָם indica que las aguas "se convertirán en sangre". De igual modo, ahí mismo en el v. 7:12, la frase וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם, quiere decir que las varas "se convertirán en serpientes". Ahora bien, la ל cumple esta función gramatical siempre que vaya acompañada del verbo "ser", como en los ejemplos citados [וְהָיוּ y וַיִּהְיוּ, respectivamente]. Pero cuando el verbo que la modifica no es el verbo "ser", como en este versículo, donde en la frase וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים el verbo que aparece es וּבָאוּ, "entrará", la ל no cumple la función de indicar un cambio de estado, sino que define qué función cumple el agua dentro de la mujer: ser amarga y dañina. Otros ejemplos de este caso gramatical los vemos en *Bereshit* 2:22 y 45:5, donde las palabras לְאִשָּׁה y לְמִחְיָה significan, respectivamente, "para que sea mujer" y "para que sea sustento" (*Beer Itzjak*).

151. Rashí agrega la palabra "dañina" para enfatizar que cuando la Torá dice que el agua será "amarga", no quiere decir que literalmente su gusto será amargo, sino que le causará daño. En la Torá, cualquier alimento perjudicial es llamado מַר, "amargo" (*Gur Aryé*).

152. *Sifrí* 17.

153. *Sotá* 19a. Aunque el versículo no lo mencione específicamente, el Talmud afirma que ése era el procedimiento a seguir.

154. En *Vayikrá* 2:8, la Torá dice: "Llevarás al Eterno la oblación... él la traerá al kohén, quien la hará llegar [וְהִגִּישָׁהּ] al Altar." Esto significa que después de que el dueño de la oblación la traía al kohén, éste tenía que acercar la ofrenda a la esquina sudoeste del Altar exterior de cobre y tocar la esquina sudoeste con la oblación. Aunque aquí la Torá dice וְהִקְרִיב אֹתָהּ, frase que pudo haber sido entendida en el sentido de "la ofrecerá" (es decir, que coloca la oblación sobre el altar para quemarla), Rashí enfatiza que aquí el verbo וְהִקְרִיב no quiere decir "ofrecer", sino literalmente "acercar".

155. Es el acto llamado *kemitzá* lo que convierte una oblación en ofrenda. La *kemitzá* consiste en que el kohén dobla los tres dedos medios de su mano derecha sobre su palma y con ellos toma lo más que pueda de la mezcla de harina y aceite de la oblación, sin que la mezcla sobrepase sus dedos. Luego, esa mezcla es quemada en el Altar. La mezcla recibe en hebreo el nombre de *kómetz*.

[26] *El kohén tomará en un puñado [de tres dedos] de la oblación su porción memorial y la hará subir en humareda en el Altar, y luego dará de beber a la mujer el agua.* [27] *Él la hará beber el agua, y sucederá que, si ella se mancilló y cometió deslealtad contra su marido, el agua que causa maldición se volverá amarga en ella, y su vientre se hinchará y su muslo se desplomará, y la mujer será como maldición en el seno de su*

כו וְקָמַ֨ץ הַכֹּהֵ֤ן מִן־הַמִּנְחָה֙ אֶת־
אַזְכָּ֣רָתָ֔הּ וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְאַחַ֛ר
יַשְׁקֶ֥ה אֶת־הָאִשָּׁ֖ה אֶת־הַמָּֽיִם׃
כז וְהִשְׁקָ֣הּ אֶת־הַמַּ֗יִם וְהָיְתָ֣ה
אִֽם־נִטְמְאָה֮ וַתִּמְעֹ֣ל מַ֣עַל בְּאִישָׁהּ֒
וּבָ֨אוּ בָ֜הּ הַמַּ֤יִם הַמְאָֽרְרִים֙ לְמָרִ֔ים
וְצָבְתָ֣ה בִטְנָ֔הּ וְנָפְלָ֖ה יְרֵכָ֑הּ
וְהָיְתָ֧ה הָאִשָּׁ֛ה לְאָלָ֖ה בְּקֶ֥רֶב

ONKELÓS

כו וְיִקְמוֹץ כַּהֲנָא מִן מִנְחָתָא יָת אַדְכַּרְתַּהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא וּבָתַר כֵּן יַשְׁקֵי יָת אִתְּתָא יָת מַיָּא: כז וְיַשְׁקִנַּהּ יָת מַיָּא וּתְהֵי אִם אִסְתְּאָבַת וְשַׁקָּרַת שְׁקַר בְּבַעֲלַהּ וְיֵעֲלוּן בַּהּ מַיָּא מְלַטְטַיָּא לִמְרִירוּ וְיִפְחוּן מְעָהָא וְתִתְמְסֵי יַרְכַּהּ וּתְהֵי אִתְּתָא לִלְוָט בְּגוֹ

RASHÍ

כִּשְׁאָר מְנָחוֹת: (כו) **אַזְכָּרָתָהּ.** הוּא הַקּוֹמֶץ שֶׁעַל יְדֵי הַקְטָרָתוֹ הַמִּנְחָה בָּאָה לְזִכָּרוֹן לַגָּבוֹהַּ: (כז) **וְהִשְׁקָהּ אֶת הַמַּיִם.** לְרַבּוֹת שֶׁאִם אָמְרָה: אֵינִי שׁוֹתָה, לְאַחַר שֶׁנִּמְחֲקָה הַמְּגִלָּה, מְעַרְעֲרִין אוֹתָהּ וּמַשְׁקִין אוֹתָהּ בְּעַל כָּרְחָהּ, אֶלָּא אִם כֵּן אָמְרָה טְמֵאָה אָנִי: **וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְגוֹ׳.** אַף עַל פִּי שֶׁבַּקְּלָלָה הִזְכִּיר יָרֵךְ תְּחִלָּה, הַמַּיִם אֵינָן בּוֹדְקִין אֶלָּא כְּדֶרֶךְ כְּנִיסָתָן בָּהּ: **וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה.** כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי, שֶׁיִּהְיוּ הַכֹּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

igual que se hace con **las demás oblaciones.**[156]

26. **אַזְכָּרָתָהּ / SU PORCIÓN MEMORIAL. Este** término **se refiere al** ***kómetz***[157] **mediante cuya quema la oblación llega como remembranza ante el Altísimo.**

27. **וְהִשְׁקָהּ אֶת הַמַּיִם / LA HARÁ BEBER EL AGUA.** Esta frase fue enunciada[158] **para incluir el caso de que** la mujer **diga: "No beberé" después de haber sido borrado el rollo** de pergamino en el cual estaba escrito el Nombre del Eterno. En tal caso, **se le abre la boca y se la hace beber por la fuerza, a menos que diga: "Mancillada estoy"**, con lo cual se suspende la ordalía.[159]

וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְגוֹ׳ / SU VIENTRE SE HINCHARÁ, ETC. Aunque en la maldición el kohén **menciona primero el muslo, el agua misma únicamente pone a prueba** a la mujer **siguiendo el orden en que entra a ella.**[160]

וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה / Y LA MUJER SERÁ COMO MALDICIÓN. Tal como ya expliqué, que todos

156. *Sifrí* 17; *Sotá* 14b.

157. *Sifrí* 17. Al respecto, ver la nota 155. En esta traducción utilizaremos la expresión un tanto incómoda de "puñado [de tres dedos]" para traducir la palabra hebrea *kómetz*, la cual designa la cantidad de harina y aceite que es tomada con los tres dedos de la mano.

158. La frase וְהִשְׁקָהּ אֶת הַמַּיִם, "la hará beber el agua" parece superflua, ya que en el v. 24 la Torá ya afirmó que el kohén hará que ella beba el agua. Rashí señala que en realidad no es superflua, sino que su repetición agrega un caso nuevo.

159. *Sotá* 20a.

160. *Sotá* 9b. Es decir, primero el vientre y luego las demás partes del cuerpo. Ver el comentario de Rashí al v. 21, *s.v.* אֶת יְרֵכֵךְ, así como la nota 128.

עַמָּהּ: כח וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע: כט זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה:

pueblo. [28] *Y si la mujer no se mancilló y pura es, entonces será libre y concebirá simiente.*

[29] *"Esta es la ley de los celos, cuando una mujer se descarríe con otro fuera de su marido y se haya mancillado.*

ONKELÓS

עַמַּהּ: כח וְאִם לָא אִסְתְּאָבַת אִתְּתָא וְדַכְיָאָה הִיא וְתִפּוֹק זַכָּאָה וְתַעְדֵּי עִדּוּי: כט דָּא אוֹרַיְתָא דְּקִנְאֲתָא דִּי תִסְטֵי אִתְּתָא בַּר מִבַּעְלַהּ וְתִסְתְּאָב:

RASHÍ

אָלִין בָּהּ: בְּקֶרֶב עַמָּהּ. הֶפְרֵשׁ יֵשׁ בֵּין אָדָם הַמִּתְנַוֵּל בְּמָקוֹם שֶׁנִּכָּר, לְאָדָם הַמִּתְנַוֵּל בְּמָקוֹם שֶׁאֵינוֹ נִכָּר: (כח) וְאִם לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה. בִּסְתִירָה זוֹ: וּטְהֹרָה הִוא. מִמָּקוֹם אַחֵר: וְנִקְּתָה. מִמַּיִם הַמְאָרְרִים. וְלֹא עוֹד, אֶלָּא וְנִזְרְעָה זָרַע. אִם הָיְתָה יוֹלֶדֶת בְּצַעַר תֵּלֵד בְּרֶוַח, אִם הָיְתָה יוֹלֶדֶת שְׁחוֹרִים יוֹלֶדֶת לְבָנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

maldecirán por ella [en su nombre].[161]

בְּקֶרֶב עַמָּהּ / EN EL SENO DE SU PUEBLO. Hay una diferencia entre un ser humano que actúa depravadamente en un lugar donde es conocido a un ser humano que actúa depravadamente en un lugar donde no es conocido.[162]

28. וְאִם לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה / Y SI LA MUJER NO SE MANCILLÓ. De esta reclusión en secreto.[163]

וּטְהֹרָה הִוא / Y PURA ES. De otro lugar.[164]

וְנִקְּתָה / ENTONCES SERÁ LIBRE. Del agua que causa maldición.[165] **Y no sólo eso, sino que** además la mujer **concebirá simiente; si hasta ahora solía dar a luz con dolor,** a partir de ahora **dará a luz con facilidad; si solía dar a luz hijos atezados** [feos], a partir de ahora **dará a luz hijos claros** [hermosos].[166]

---

161. Es decir, en su nombre. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 21, *s.v.* יִתֵּן ה׳ אוֹתָךְ לְאָלָה y la nota 126.

162. *Sifrí* 14. A diferencia del v. 21, donde el kohén dice que la mujer *sotá* servirá de "maldición y juramento" en el seno de su pueblo, aquí la Torá solamente dice que ella será "maldición". En aquel caso, justamente porque la Torá también habla de juramento, el que ella sea maldición significa que la gente maldecirá en su nombre (al igual que jurarán en su nombre). Pero como aquí no se menciona el juramento, aquí el que ella sea maldición no quiere decir que servirá de ejemplo "en el seno de su pueblo", sino que su humillación será mayor justamente por hallarse entre sus conocidos y parientes (*Gur Aryé*).

163. Es decir, que no se mancilló con el hombre sobre el cual se le había advertido.

164. Es decir, de otra reclusión con otro hombre sobre el cual no se le había advertido. Rashí comenta esto para explicar la aparente redundancia de decir que ella es "pura" si justo antes el versículo habla de que ella "no se mancilló". Se trata de dos cláusulas que hablan de dos casos distintos (*Sifté Jajamim*).

165. No significa que quedará libre de castigo; la Torá no tiene necesidad de decir eso, ya que si ella es inocente no tiene por qué ser castigada. Rashí señala que quedará libre del agua para descartar la hipótesis de que, aun siendo ella inocente, el agua naturalmente le causara algún tipo de daño físico, incluso leve (*Gur Aryé*).

166. *Sotá* 26a. Cuando Rashí dice "atezados" y "claros", se refiere al tono de la piel que indica salud o carencia de ella.

30 *Si sobre un hombre pasa un espíritu de celos y haya celado a su esposa, y hace que la mujer se pare delante del Eterno, entonces el kohén le aplicará a ella toda esta ley.* 31 *Y el hombre quedará libre de iniquidad, y la mujer cargará con su iniquidad."*

ל אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת: לא וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ: פ

Capítulo 6

פרק ו

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 2 *"Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando un hombre o una mujer se aparte pronunciando un voto de*

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר

ONKELÓS

ל אוֹ גְבַר דִּי תֶעְבַּר עֲלוֹהִי רוּחַ קִנְאָה וִיקַנֵּי יָת אִתְּתֵהּ וִיקִים יָת אִתְּתָא קֳדָם יְיָ וְיַעְבֵּד לַהּ כַּהֲנָא יָת כָּל אוֹרַיְתָא הָדָא: לא וִיהֵי זַכָּאָה גַּבְרָא מֵחוֹבָא וְאִתְּתָא הַהִיא תְּקַבֵּל יָת חוֹבַהּ: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְפָרֵשׁ לְמִדַּר נְדַר

RASHÍ

(ל) **או איש.** כְּמוֹ: אוֹ נוֹדַע (שמות כא:לו). כְּלוֹמַר, אִם אִישׁ קַנָּאִי הוּא, לְכָךְ וְהֶעֱמִיד אֶת הָאִשָּׁה: (לא) **ונקה האיש מעון.** אִם בְּדָקוּהָ הַמַּיִם, אַל יִדְאַג לוֹמַר: חַבְתִּי בְּמִיתָתָהּ. נָקִי הוּא מִן הָעוֹנֶשׁ. דָּבָר אַחֵר, מִשֶּׁיַּשְׁקֶנָּה תְּהֵא אֶצְלוֹ בְּהֶתֵּר וְנִקָּה מֵעָוֹן, שֶׁהַסּוֹטָה אֲסוּרָה לְבַעְלָהּ: (ב) **כי יפלא.** יַפְרִישׁ. לָמָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. **אוֹ אִישׁ / SI... UN HOMBRE.** Aquí la palabra **אוֹ**[167] **es equivalente** en significado a la de la frase: **"Si [אוֹ] era sabido."**[168] La frase **quiere decir:** ***si*** **es un hombre celoso, a consecuencia de lo cual "hace que la mujer se pare** delante del Eterno, entonces el kohén le aplicará a ella toda esta ley**".**[169]

31. **וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן / Y EL HOMBRE QUEDARÁ LIBRE DE INIQUIDAD.** Es decir, **si el agua la examinó** y ella murió, **el** marido **no debe angustiarse y decir: "Soy culpable de su muerte."** No debe pensar así, ya que la Torá declara que **él queda libre** [inocente] **de** cualquier **castigo** por la muerte de ella.[170] **Otra explicación: Después de que** el kohén **le haya dado de beber** el agua, **ella estará permitida para el** marido **y él quedará libre de iniquidad** por seguir viviendo con ella. Pero si él sigue viviendo con ella antes del examen, estará en pecado, **ya que la mujer *sotá* está prohibida para el marido** antes de ser examinada.[171]

6

2. **כִּי יַפְלִא / CUANDO... SE APARTE.** Aquí el verbo יַפְלִיא significa: **se aparte.**[172] **¿Por qué razón fue**

---

167. Que generalmente indica la disyunción "o".

168. *Shemot* 21:36. Rashí explica que aquí la palabra אוֹ no indica una disyunción o alternativa entre dos elementos, sino que expresa una situación hipotética. En *Vayikrá* 4:23, Rashí ya comentó que en muchos versículos la palabra אוֹ significan "si".

169. Si אוֹ significa un "si" hipotético, entonces el v. 30 es continuación directa del v. 29 y concluye el caso planteado en él.

170. *Sifrí* 21.

171. Esto explicaría por qué la Torá habla de que él "quedará libre" si es que no le ha atribuido ningún pecado.

172. Rashí parece seguir el Targum de Onkelós, que tradujo יַפְלִיא por יְפָרֵשׁ, palabra que según la mayoría de comentaristas de Rashí significa "se

נָזִ֔יר לְהַזִּ֖יר לַיהוָֽה׃ ג מִיַּ֤יִן וְשֵׁכָר֙

nazareo a fin de abstenerse para el Eterno; [3]*de vino y vino añejo*

ONKELÓS

נְזִירוּ לְמִיזַר קֳדָם יְיָ: ג מֵחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק

RASHÍ

נִסְמְכָה פָּרָשַׁת נָזִיר לְפָרָשַׁת סוֹטָה? לוֹמַר אֶלָּא פְּרִישָׁה. אַף כָּאן שֶׁפֵּרַשׁ מִן הַיַּיִן: לְךָ, שֶׁכָּל הָרוֹאֶה סוֹטָה בְּקִלְקוּלָהּ יַזִּיר **לְהַזִּיר לַה'.** לְהַבְדִּיל עַצְמוֹ מִן הַיַּיִן לְשֵׁם עַצְמוֹ מִן הַיַּיִן, שֶׁהוּא מֵבִיא לִידֵי שָׁמַיִם: (ג) **מִיַּיִן וְשֵׁכָר.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מֵחֲמַר נִיאוּף: **נֶדֶר נָזִיר.** אֵין נְזִירָה בְּכָל מָקוֹם חֲדַת וְעַתִּיק, שֶׁהַיַּיִן מְשַׁכֵּר כְּשֶׁהוּא יָשָׁן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

yuxtapuesta la sección del nazareo [*nazir*] a la sección de la mujer descarriada [*sotá*]?[173] **Para decirte que todo aquel que vea a una mujer descarriada en su oprobio, deberá apartarse**[174] **del** vino, **ya que el** vino **podría conducir al adulterio.**[175]

נֶדֶר נָזִיר / VOTO DE NAZAREO. **En todo lugar** de la Torá, cualquier término derivado de la raíz נזר[176] sólo puede significar **apartarse** de algo. **En este caso también**, se le da este nombre a esta persona **porque se aparta del vino.**[177]

לְהַזִּיר לַה' / A FIN DE ABSTENERSE PARA EL ETERNO. Es decir, **para apartarse a sí mismo del vino en aras del Cielo.**[178]

3. **מִיַּיִן וְשֵׁכָר** / DE VINO Y VINO AÑEJO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** **מֵחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק**, *de vino nuevo y añejo.* El vino añejo es llamado **שֵׁכָר porque el vino embriaga** más [**מְשַׁכֵּר**] **cuando es añejo.**[179]

---

aparte". Rashí explica יַפְלִיא de este modo para explicar la razón por la que el tópico del *nazir* fue yuxtapuesto al de la mujer *sotá*, como afirmará a continuación (*Najalat Yaacob*). No obstante, cabe señalar que en *Vayikrá* 27:2, Rashí explicó la palabra יַפְלִיא en el sentido de "pronunciar oralmente". Y en *Vayikrá* también, en el v. 22:21, Rashí afirma que la frase לְפַלֵּא נֶדֶר significa "separar por medio de una declaración". Para más detalles, ver la nota 151 de la parashat *Emor* en el libro de *Vayikrá*.

173. Puesto que el estado de *nazir* [nazareo] se obtiene mediante un voto, lo lógico hubiera sido que esta sección fuera enunciada en la sección que trata de votos (en el cap. 30), no en este lugar (*Mizrají*).

174. Rashí hace aquí un juego de palabras: "deberá apartarse" se dice יַזִּיר, palabra de la misma raíz que נָזִיר, "nazareo".

175. *Sotá* 2a.

176. De donde se deriva נָזִיר, "nazareo".

177. Por lo tanto, la palabra נָזִיר literalmente significa "el apartado". También podría ser entendida en el sentido de "asceta" con respecto al vino.

178. No resulta claro qué quiere decir el versículo cuando afirma que el *nazir* debe abstenerse "para el Eterno". Una posible respuesta (*Najalat Yaacob*) es que aunque Rashí ya comentó que la razón implícita que la Torá da de por qué un individuo podría decidir hacerse *nazir* es a causa de la inmoralidad sexual que el vino podría provocar, aquí agrega que una razón adicional para hacerlo podría ser para evitar algún otro tipo de desgracia. A esta intención aludiría la frase "para el Eterno". Otra posible respuesta es que la Torá exige del *nazir* que se abstenga del vino como medio para acercarse más a Dios, pero si decide adoptar la condición de *nazir* a causa de algún interés personal o material, no solamente no le servirá de nada sino que su condición misma de *nazir* será contraproducente, ya que se considerará que ha cometido un pecado contra su persona, como se indica en el v. 6:11 (*Beer baSadé*). Ver también las notas 203-205 de esta parashá.

179. Rashí es de la opinión que la palabra שֵׁכָר no significa "licor", sino "vino añejo". Aquí explica que la razón por la que la Torá da este nombre al vino añejo es porque este tipo de vino embriaga más [מְשַׁכֵּר] que el vino normal (*Sifté Jajamim*).

יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים
לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃ ד כָּל
יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן
הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃
ה כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־
יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם
אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל

*se abstendrá, vinagre de vino y vinagre
de vino añejo no beberá, y no beberá
ningún remojo de uvas, y uvas frescas
o secas no comerá.* 4 *Durante todos los
días de su abstención no comerá de
todo lo que se produce de uvas de vino,
desde las pepitas hasta el hollejo.*
5 *Todos los días de su voto de
abstinencia la navaja no pasará por su
cabeza; hasta que se completen los días
que él se haya abstenido para el Eterno,
consagrado será dejándose crecer la*

ONKELÓS

יַזַּר (נ״א יַאסַר) חַל דַּחֲמַר חֲדַת וְחַל דַּחֲמַר עַתִּיק לָא יִשְׁתֵּי וְכָל מַתְרוּת עִנְּבִין לָא יִשְׁתֵּי וְעִנְבִין רַטִּיבִין
וִיבֵשִׁין לָא יֵיכוּל: ד כֹּל יוֹמֵי נְזָרֵהּ מִכֹּל דְּיִתְעֲבֵד מִגֻּפְנָא דְחַמְרָא מִפּוּרְצְנִין וְעַד עִצּוּרִין לָא יֵיכוּל:
ה כָּל יוֹמֵי נְדַר נְזָרֵהּ מַסְפַּר לָא יַעְבַּר עַל רֵישֵׁהּ עַד מִשְׁלַם יוֹמַיָּא דְּיַנְזַר קֳדָם יְיָ קַדִּישׁ יְהֵי מַרְבֵּי

RASHÍ

וְכָל מִשְׁרַת. לְשׁוֹן צְבִיעָה בְּמַיִם אוֹ בְּכָל מַשְׁקֶה. וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה יֵשׁ הַרְבֵּה: אֵין שׁוֹרִין דְּיוֹ וְסַמְמָנִים. נָזִיר שֶׁשָּׁרָה פִּתּוֹ בְּיַיִן: (ד) **מֵחַרְצַנִּים.** הֵם גַּרְעִינִין: **זָג.** הֵם הַקְּלִיפּוֹת שֶׁמִּבַּחוּץ שֶׁהַחַרְצַנִּים בְּתוֹכָן כְּעִנְבָּל בַּזּוֹג: (ה) **קָדֹשׁ יִהְיֶה.** הַשֵּׂעָר שֶׁלּוֹ לְגַדֵּל הַפֶּרַע שֶׁל שְׂעַר רֹאשׁוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכָל מִשְׁרַת / Y NINGÚN REMOJO. La palabra מִשְׁרַת **significa remojo** de algo **en agua o cualquier otro líquido.**[180] **En el lenguaje de la Mishná hay muchos** otros ejemplos de términos análogos; por ejemplo: **"No se pone a remojar [שׁוֹרִין] tinte ni especias** en agua en la víspera de Shabat";[181] **"un nazareo que remojó [שָׁרָה] su pan en vino".**[182]

4. **מֵחַרְצַנִּים / DESDE LAS PEPITAS. Estas son las semillas** de la uva.

זָג / HOLLEJO. Esta es la cáscara [piel] **exterior** de la **uva**. La cáscara recibe el nombre de **זָג porque en su interior están las pepitas como el badajo dentro de una campana [זוֹג].**[183]

5. **קָדֹשׁ יִהְיֶה / CONSAGRADO SERÁ. El cabello de él,**[184] **dejándose crecer la cabellera**[185] **del pelo de su cabeza.**[186]

180. La palabra מִשְׁרַת es un sustantivo derivado de la raíz שרה, que significa "remojar".

181. *Shabat* 17b.

182. *Nazir* 34b.

183. *Nazir* 34b. En hebreo, la parte exterior de una campana se dice זוֹג, palabra relacionada con זָג. Esto apoya la tesis de Rashí de que זָג se refiere a la cáscara de la uva. Esta explicación que Rashí hace de las palabras חַרְצַנִּים y זָג sigue la opinión del sabio talmúdico Rabí Yosí. Sin embargo, el Talmud también cita una opinión opuesta (de Rabí Yehudá), según la cual חַרְצַנִּים sería la parte externa de la uva y זָג la parte interna.

184. Pero no su cuerpo.

185. En hebreo, פֶּרַע, en el sentido de "melena" o "crecimiento del cabello" [ver la nota 188].

186. *Sifrí* 25. Dos veces la Torá dice que el *nazir* debe ser קָדֹשׁ, "santo", en este versículo y en el v. 6:8. Cuando la Torá dice aquí que debe ser santo, no se refiere a que el cuerpo mismo del *nazir* será santo, sino únicamente a su cabellera. Esto se demuestra porque inmediatamente después de decir que deberá ser santo, la Torá precisa "dejándose crecer la cabellera del pelo de su cabeza". Es en el

פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ: ו כָּל־יְמֵי
הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא
יָבֹא: ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו
וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ: ח כֹּל
יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה:

melena de la cabellera de su cabeza.
6 Todos los días de su abstención para el
Eterno no se llegará a una persona
muerta. 7 Por su padre o por su madre,
por su hermano o su hermana, no se
contaminará por ellos en su muerte, ya
que la diadema de su Dios está sobre su
cabeza. 8 Todos los días de su
abstinencia consagrado es para el
Eterno.

ONKELÓS

פְּרוּעַ שְׂעַר רֵישֵׁהּ: ו כָּל יוֹמִין דִּנְזַר (נ"א דִּנְזִיר) קֳדָם יְיָ עַל נַפְשָׁא דְּמִיתָא לָא
יֵיעוֹל: ז לַאֲבוּהִי וּלְאִמֵּהּ לַאֲחוּהִי וּלְאַחָתֵהּ לָא יִסְתָּאַב לְהוֹן בְּמוֹתְהוֹן אֲרֵי
כְּלִילָא דֶּאֱלָהֵהּ עַל רֵישֵׁהּ: ח כֹּל יוֹמֵי נִזְרֵהּ קַדִּישׁ (נ"א קוּדְשָׁא) הוּא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

פֶּרַע. נָקוּד פַּתָּח קָטָן, לְפִי שֶׁהוּא דָּבוּק לִשְׂעַר רֹאשׁוֹ, פֶּרַע שֶׁל שֵׂעָר. פֵּירוּשׁוֹ שֶׁל פֶּרַע, גִּדּוּל שֶׁל שֵׂעָר. וְכֵן: אֶת רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע (ויקרא כא:י). וְאֵין קָרוּי פֶּרַע פָּחוֹת מִשְּׁלֹשִׁים יוֹם: (ח) **כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא.** זוֹ קְדוּשַּׁת הַגּוּף מִלְּהִטַּמֵּא לְמֵתִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פֶּרַע / CABELLERA. Este vocablo **está vocalizado con** la vocal ***pataj katán,***[187] **ya que está en estado contructo con respecto a** la expresión **שְׂעַר רֹאשׁוֹ**, como si dijese **"la melena [פֶּרַע] del pelo".**[188] **Y la explicación del vocablo פֶּרַע es "crecimiento del cabello". Y asimismo** vemos que esta palabra significa eso en la frase: **"No se dejará crecer el cabello [יִפְרָע]."**[189] El crecimiento del cabello **no es llamado פֶּרַע por menos de treinta días.**[190]

8. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא / TODOS LOS DÍAS DE SU ABSTINENCIA CONSAGRADO ES. Esto se refiere a la santidad del cuerpo, la cual consiste en que no se **contaminará con** la impureza **de cadáveres.**[191]

v. 6:8 que la Torá habla de la santidad personal del *nazir* (*Gur Aryé*). Ahora bien, cabe puntualizar que en la Torá el concepto de קְדוּשָׁה, "santidad", implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho de dar al cabello del *nazir* una condición especial que lo separe del estado normal del cabello de cualquier otra persona, y esto lo expresa mediante el hecho de dejarlo crecer.

187. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en la actualidad se llama *segol*, que es una vocal corta. Lleva esta vocal debajo de la letra פ [פֶּ], y ello constituye el indicio de que פֶּרַע está en estado constructo con respecto a שְׂעַר. Sin embargo, varios comentaristas (*Masquil leDavid*, por ejemplo) observan que esta palabra siempre lleva *segol* y no otra vocal. Por ello, especulan que la primera frase de este comentario quizás se deba al error de un copista. Otros (*Habanat haMikrá*) dicen que Rashí quizás quiera decir que si no estuviera en estado constructo debería llevar *kamat* [פָּרַע].

188. La palabra פֶּרַע es un sustantivo, al igual que שֵׂעָר, "cabello". Como está vocalizada con *segol* debajo de la primera letra [ver la nota anterior], ello indica que hay que leer estas dos palabras juntas: "פֶּרַע del cabello". Ahora bien, como la palabra פֶּרַע en sí misma significa "crecimiento", la frase פֶּרַע שְׂעַר hay que entenderla como "crecimiento del cabello" (*Mizrají*). Aquí la hemos traducido פֶּרַע por "melena".

189. *Vayikrá* 21:10.

190. *Nazir* 6b.

191. *Sifrí* 27. A diferencia de la santidad mencionada en el v. 6:5, la cual se refería a la cabeza, como Rashí afirmó ahí mismo, *s.v.* קָדֹשׁ יִהְיֶה (*Mizrají*). Ver también la nota 186.

ט וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃

9 *"Y si un muerto muere cerca de él, accidental [o] súbitamente, y él contamina su cabeza de abstinencia, en el día de su purificación deberá rasurar su cabeza, en el séptimo día la rasurará.*

ONKELÓS

ט וַאֲרֵי יְמוּת מִתָא עֲלוֹהִי בִּתְכֵף שְׁלוּ וִיסָאֵב רֵישׁ נִזְרֵהּ וִיגַלַּח רֵישֵׁהּ בְּיוֹמָא דִדְכוּתֵהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְגַלְּחִנֵּהּ׃

RASHÍ

(ט) **בְּפֶתַע.** זֶה אוֹנֶס: **פִּתְאֹם.** זֶה שׁוֹגֵג. וְיֵשׁ אוֹמְרִים, פֶּתַע פִּתְאֹם דָּבָר אֶחָד הוּא: מִקְרֶה שֶׁל פִּתְאוֹם: **וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו.** בָּאֹהֶל שֶׁהוּא בוֹ: **בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ.** בְּיוֹם הַזָּיָתוֹ. אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בַּשְּׁמִינִי, שֶׁהוּא טָהוֹר לְגַמְרֵי? תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **בְּפֶתַע** / ACCIDENTAL. **Esto se refiere a** un caso de **fuerza mayor.**[192]

פִּתְאֹם / [O] SÚBITAMENTE. **Esto se refiere a** un accidente **no intencional.**[193] **Y hay quienes dicen que בְּפֶתַע פִּתְאֹם constituye una sola expresión** e indica **un incidente súbito.**[194]

וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו / Y SI UN MUERTO MUERE CERCA DE ÉL. Es decir, **en la tienda donde el** nazareo **se encuentra.**[195]

בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ / EN EL DÍA DE SU PURIFICACIÓN. Es decir, **en el día en que es rociado** con el agua de purificación.[196] ¿O quizás **no, sino que** esto **se refiere al octavo** día, **cuando él ya es completamente puro?**[197] Para indicar que no es así, **este versículo enseña: "En el séptimo día"**, lo cual excluye la

192. *Sifrí* 28. Es decir, un accidente que el *nazir* no pudo evitar y sobre el cual no tiene responsabilidad.

193. *Sifrí* 28. Es decir, un caso en el que el *nazir* se contaminó sin tener la intención de hacerlo, pero en el cual tiene cierta responsabilidad porque le ocurrió debido a negligencia.

194. Según esto, ambas palabras, פֶּתַע y פִּתְאֹם, son sinónimos y expresan un incidente súbito e inesperado (*Mizrají*).

195. Es decir, bajo el mismo techo. La palabra עַל [aquí עָלָיו] generalmente significa "sobre" o "encima de", aunque en ciertos casos también significa "cerca de". En este caso, no tendría sentido decir que el muerto murió "encima" de la persona, por lo que hay que entender la frase וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו en el sentido de que el muerto se halla en proximidad con el *nazir* (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, a menos que se entienda la frase en el sentido de que el muerto se halla bajo el mismo techo que el *nazir*, no tendría sentido que la Torá dijese que a consecuencia de su proximidad el *nazir* "contamina su cabeza" (*Mizrají*).

196. Si un *nazir* se contamina mediante el contacto físico con un cadáver, debe esperar siete días. En el séptimo día debe rasurarse y rociar sobre su cuerpo agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja [*pará adumá*], único medio de quitarse la impureza causada por un cadáver, como la Torá estipula en los vv. 19:14-20. Pero esto no es todo. Para completar su proceso de purificación, en el versículo siguiente la Torá estipula que el *nazir* debe traer una ofrenda. Esta ofrenda sólo la puede traer al octavo día, después del anochecer del séptimo día, que es cuando el *nazir* que ha sido rociado con el agua y las cenizas de la Vaca Bermeja se vuelve lo suficientemente puro para poder ingerir alimentos consagrados. Aquí Rashí explica que cuando la Torá habla de su "día de purificación", no se está refiriendo al octavo día, sino al séptimo, que es cuando se rocía al *nazir* para quitarle la impureza, incluso si todavía no ha traído su ofrenda, cuya obligación es para el octavo día.

197. "Completamente puro" en el sentido de que sólo a partir del anochecer del séptimo día puede ingerir alimentos consagrados.

[10] *Y en el octavo día traerá dos tórtolos o dos palominos al kohén, a la entrada de la Tienda de la Cita.* [11] *El kohén hará uno en ofrenda de pecado y uno en ofrenda de ascensión, y hará expiación por él porque pecó con respecto al alma;*

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: יא וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ

ONKELÓS

י וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה יַיְתֵי תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה לְוָת כַּהֲנָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא:
יא וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא חַד לְחַטָּאתָא וְחַד לַעֲלָתָא וִיכַפֵּר עֲלוֹהִי מִדְּחָב עַל נַפְשָׁא (נ"א מֵתָא)

RASHÍ

אִי שְׁבִיעִי, יָכוֹל אֲפִילוּ לֹא הִזָּה? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ: (י) **וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים.** לְהוֹצִיא אֶת הַשְּׁבִיעִי אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לְהוֹצִיא אֶת הַתְּשִׁיעִי? קָבַע זְמַן לַקָּרְבִּין וְקָבַע זְמַן לַמַּקְרִיבִין. מַה קָּרְבִּין הִכְשִׁיר שְׁמִינִי, וּמִשְּׁמִינִי וָהָלְאָה, אַף מַקְרִיבִין שְׁמִינִי וּמִשְּׁמִינִי וָהָלְאָה: (יא) **מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל הַנָּפֶשׁ.** שֶׁלֹּא נִזְהַר מִטּוּמְאַת הַמֵּת. רַבִּי אֶלְעָזָר הַקַּפָּר אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hipótesis del octavo día. Ahora bien, **si** la Torá sólo hubiera escrito **"el séptimo"** día,[198] **se podría** haber pensado que debería rasurarse el cabello **incluso si no ha sido rociado. Para indicar lo contrario este versículo enseña: "En el día de su purificación."**[199]

10. **וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים** / Y EN EL OCTAVO DÍA TRAERÁ DOS TÓRTOLOS. Este enunciado tiene como propósito **excluir el séptimo** día de la obligación de traer las aves. **¿O** quizás **no, sino que** es **para excluir** sólo **el noveno** día en adelante? La respuesta es: la Torá **fijó un tiempo preciso para** los animales **que son ofrecidos**[200] y también **fijó un tiempo preciso para las personas que traen ofrendas.** Ahora bien, **así como con respecto a los** animales **que son ofrecidos** la Torá **declaró válido el octavo día y también a partir del octavo día en adelante,**[201] **así también** con respecto a **las personas que ofrecen ofrendas,** la expresión "el octavo día" mencionada aquí implica **el octavo** día **y a partir del octavo en adelante.**[202]

11. **מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל הַנָּפֶשׁ** / PORQUE PECÓ CON RESPECTO AL ALMA. En el sentido de **que no se cuidó de la impureza del muerto.**[203] Sin embargo, **Rabí Elazar haKapar dijo:** "[Su pecado consiste en]

198. Puesto que Rashí ya demostró que el "día de su purificación" se refiere al "séptimo día" mencionado en este mismo versículo, parecería redundante mencionarlo. Por ello, ahora Rashí pasará a explicar por qué era necesario que además de definirlo como "séptimo día", la Torá también se refiriera a este día llamándolo "día de su purificación".

199. *Sifrí* 28. Es justamente porque la Torá define al día séptimo día como "día de su purificación" que se puede entender que el *nazir* sólo podrá rasurarse si es que ha sido rociado con el agua y las cenizas de la Vaca Bermeja.

200. En *Vayikrá* 22:27, la Torá dice: "Cuando nazca un toro, una oveja o una cabra, durante siete días permanecerá bajo su madre, y a partir del octavo día será aceptable como ofrenda ígnea al Eterno." Ese versículo estipula que sólo a partir del octavo día se puede utilizar un animal como ofrenda. Ver también *Shemot* 22:29.

201. Como explícitamente dice: "...y a partir del octavo día será aceptable como ofrenda ígnea al Eterno" [*Vayikrá* 22:27].

202. *Sifrí* 29.

203. Según esta interpretación, la expresión נֶפֶשׁ en este versículo se refiere a la *persona* del muerto con el que el *nazir* se contaminó. Este mismo sentido tiene en el v. 5:2, donde la Torá también llama נֶפֶשׁ

y él consagrará su cabeza en ese día. [12]*Dedicará al Eterno los días de su abstinencia, y traerá un cordero de un año en ofrenda de pecado,*

וְקִדֵּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם

ONKELÓS

וִיקַדֵּשׁ יָת רֵישֵׁהּ בְּיוֹמָא הַהוּא׃ יב וְיַזַּר קֳדָם יְיָ יָת יוֹמֵי נִזְרֵהּ וְיַיְתֵי אִמַּר בַּר שַׁתֵּהּ לַאֲשָׁמָא

RASHÍ

שֶׁצִּעֵר עַצְמוֹ מִן הַיַּיִן: **וְקִדֵּשׁ אֶת רֹאשׁוֹ.** לַחֲזוֹר וּלְהַתְחִיל מִנְיַן נְזִירוּתוֹ: (יב) **וְהִזִּיר לַה' אֶת יְמֵי נִזְרוֹ.** יַחֲזוֹר וְיִמְנֶה נְזִירוּתוֹ כְּבַתְּחִלָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se privó a sí mismo del vino.” [204, 205]

וְקִדֵּשׁ אֶת רֹאשׁוֹ / CONSAGRARÁ SU CABEZA. Recomenzando de nuevo la cuenta de su abstinencia. [206]

12. וְהִזִּיר לַה' אֶת יְמֵי נִזְרוֹ / DEDICARÁ AL ETERNO LOS DÍAS DE SU ABSTINENCIA. Es decir, **deberá volver a contar** los días de su abstinencia **como al principio.** [207]

---

a un cadáver. Según esto, su “pecado” consiste en que por haberse contaminado con un cadáver, los días previos de su estado de *nazir* se pierden y después de su purificación debe reiniciar su estado de abstención. No obstante, el problema que plantea esta interpretación es que no parecería apropiado llamarlo “pecador” por esto en un caso en el que se haya contaminado contra su voluntad por causa de fuerza mayor.

204. *Nazir* 19a; *Taanit* 11a. Según esta interpretación, la expresión נֶפֶשׁ se refiere literalmente al alma del *nazir*. Según esto, se le considera “pecador” porque afligió su alma al privarla de las cosas buenas de este mundo. Al respecto, el Talmud agrega: “¿Y no da pie esto para una inferencia de *kal vajómer*? Si este individuo [el *nazir*] que sólo se privó del vino es llamado “pecador”, el que se priva de todo lo demás, ¿no será [un pecador] con mayor razón?” Sin embargo, el problema que plantea esta interpretación es que aquí la Torá habla de que el *nazir* “pecó con respecto al alma” en el contexto de que se contaminó con un cadáver, lo cual sugiere que su “pecado” tendría que ver con eso y no con otra cosa.

205. El hecho mismo de que haya una discusión entre los sabios talmúdicos sobre si se considera que el *nazir* “pecó” es indicativo de que su condición misma es, a priori, ambigua. El comentario *Beer haTorá* lo explica del siguiente modo: el hombre está compuesto de un aspecto espiritual (su intelecto) y uno material (su cuerpo). Con respecto a su intelecto, el *nazir* no puede ser considerado un “pecador”; al contrario, de él se puede decir que constituye un ejemplo concreto de un individuo espiritualmente muy elevado. La prueba de ello es que en el v. 6:8 la Torá lo llama קָדוֹשׁ, “santo”. Sin embargo, con respecto a su cuerpo, sí puede decirse que “peca” contra él, ya que lo priva de aquello que el cuerpo por naturaleza desea. Por consiguiente, se puede decir que desde el punto de vista de su naturaleza espiritual –que sólo alcanza su perfección con cosas espirituales– el *nazir* es alguien que apunta hacia la perfección, y es por eso que es llamado קָדוֹשׁ, “santo”. Pero desde el punto de vista de su naturaleza física –cuya perfección sólo la obtiene con cosas materiales– el *nazir* se halla lejos de la perfección y es por eso que aquí la Torá dice que “pecó”.

206. La frase “consagrará su cabeza” no se refiere a una ceremonia especial que tenga que hacerle a su cabeza. De igual modo que en el v. 6:5 la Torá afirma que el *nazir* “será santo” por el hecho de que no se cortará el cabello, aquí también alude a su abstinencia en términos de consagrar su cabeza.

207. En otras palabras, reanudará la cuenta desde el principio, no desde el día en que interrumpió su abstinencia.

וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא
נִזְרוֹ: יג וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם
מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: יד וְהִקְרִיב
אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת
בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת

y los primeros días se perderán, puesto que contaminó su abstinencia.
13 *"Y esta es la ley del nazareo: En el día que se completen los días de su abstinencia, él se hará llegar a la entrada de la Tienda de la Cita.*
14 *Ofrecerá su ofrenda al Eterno: un cordero de un año sin defecto en ofrenda de ascensión, una cordera de un año sin defecto en ofrenda de pecado,*

ONKELÓS

וְיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי יִבְטְלוּן אֲרֵי אִסְתָּאַב (נ"א מְסָאַב) נִזְרֵהּ: יג וְדָא אוֹרָיְתָא דִנְזִירָא בְּיוֹם מִשְׁלַם יוֹמֵי נִזְרֵהּ יַיְתֵי יָתֵהּ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: יד וִיקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵהּ קֳדָם יְיָ אִמַּר בַּר שַׁתֵּהּ שְׁלִים חַד לַעֲלָתָא וְאִמַּרְתָּא חֲדָא בַּת שַׁתַּהּ שַׁלְמְתָא לְחַטָּאתָא

RASHÍ

וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ. לֹא יַעֲלוּ מִן הַמִּנְיָן: (יג) **יָבִיא אֹתוֹ.** יָבִיא אֶת עַצְמוֹ. וְזֶה אֶחָד מִשְּׁלֹשָׁה אֶתִּים שֶׁהָיָה רַבִּי יִשְׁמָעֵאל דּוֹרֵשׁ כֵּן. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה (ויקרא כב:טז), אֶת עַצְמָם. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי (דברים לד:ו), הוּא קָבַר אֶת עַצְמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ / Y LOS PRIMEROS DÍAS SE PERDERÁN. En el sentido de que **no serán tomados en cuenta.**[208]

13. יָבִיא אֹתוֹ / SE HARÁ LLEGAR. Esta frase significa que **se llevará a sí mismo.**[209] **Y éste es uno de los tres** casos donde aparece la palabra **אֶת**[210] **que Rabí Ishmael interpretaba de este mismo modo.**[211] **Otro ejemplo similar** está en la frase: **"Pues harán que ellos [mismos] porten [וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם] el pecado de culpa",**[212] donde el significado es que ellos se cargarán **a sí mismos** con el pecado de culpa. **Y** el tercer **ejemplo similar** está en la frase: **"Y se [אֹתוֹ] enterró en el valle",**[213] que significa que **él se enterró a sí mismo.**[214]

---

208. *Sifrí* 31. Si, por ejemplo, la persona hizo un voto de ser *nazir* durante sesenta días (el periodo mínimo de un voto de *nazir* son treinta días) y se contaminó en el trigésimo día, no podrá contar los primeros treinta días y, después de haberse purificado, completarlos con otros treinta días. Deberá iniciar otra vez el periodo de sesenta días que prometió en un principio.

209. Por regla general, la palabra אתו actúa como acusativo, designando el complemento directo de un verbo. Por ello, la frase יָבִיא אתו literalmente diría "*lo* traerá". Sin embargo, en este caso no tiene un carácter acusativo sino reflexivo, y se remite al sujeto mismo del enunciado, que en este caso es el *nazir* mismo. Por lo tanto, יָבִיא אתו no significa "lo traerá" sino "se traerá".

210. Aquí unido al sufijo pronominal, אתו.

211. Es decir, que la entiende en referencia al sujeto mismo del enunciado, con carácter reflexivo y no acusativo. Pero todos los demás casos en que אֶת aparece, Rabí Ishmael concuerda en decir que sí tienen carácter acusativo.

212. *Vayikrá* 22:16.

213. *Debarim* 34:6.

214. *Sifrí* 32. En los tres casos que Rashí cita siguiendo la opinión de Rabí Ishmael, la palabra אֶת (en singular אתו o en plural אֹתָם) actúa como pronombre (suplanta al objeto de la acción) en realidad se refiere al sujeto mismo y no a otro objeto. Rashí explicó esto mismo en *Vayikrá* 22:16, *s.v.* וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם.

וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים:
טו וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם:

y un carnero sin defecto en ofrenda de paz; [15]*y un cesto de panes ázimos: hogazas de sémola revueltas en aceite y obleas ázimas ungidas en aceite, y sus oblaciones y sus libaciones.*

ONKELÓS

וּדְכַר חַד שְׁלִים לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: טו וְסַל פַּטִּיר סֻלְתָּא גְּרִיצָן דְּפִילָן
בִּמְשַׁח וְאִסְפּוֹגִין פַּטִּירִין דִּמְשִׁיחִין בִּמְשַׁח וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן:

RASHÍ

(טו) **וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם.** שֶׁל עוֹלָה וּשְׁלָמִים. לְפִי שֶׁהָיוּ בִּכְלָל וְיָצְאוּ לָדוּן בְּדָבָר חָדָשׁ, שֶׁיִּטְעֲנוּ לֶחֶם, הֶחֱזִירָן לִכְלָלָן שֶׁיִּטָּעֲנוּ נְסָכִים כְּדִין כָּל עוֹלָה וּשְׁלָמִים: **חַלֹּת בְּלוּלֹת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת.** עֶשֶׂר מִכָּל מִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם** / Y SUS OBLACIONES[215] Y SUS LIBACIONES. **De la ofrenda de ascensión [*olá*] y de la ofrenda de paz [*shelamim*]. Puesto que estas** ofrendas, la de ascensión y la de paz, **estaban incluidas en la categoría general** de ofrendas de ascensión y de paz, **pero fueron singularizadas** aquí **para tratar acerca de una ley nueva,** esto es, **que requieren de pan,** era necesario que en este versículo la Torá **las regresase a la categoría general** indicando explícitamente **que requieren libaciones como es lo usual con toda ofrenda de ascensión y ofrenda de paz.**[216,217]

חַלֹּת בְּלוּלֹת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת / HOGAZAS REVUELTAS [EN ACEITE] Y OBLEAS ÁZIMAS. **Diez de cada tipo** de pan.[218]

215. Hemos traducido el término hebreo מִנְחָה por "oblación", ya que este vocablo en español etimológicamente también es sinónimo de ofrenda. A diferencia de las ofrendas animales, las oblaciones eran ofrendas hechas de harina.

216. *Sifrí* 34. Rashí aplica una de las reglas de interpretación de la Torá. Los dos aspectos que forman la Torá, la parte escrita y la parte oral, están ligados entre sí mediante ciertas reglas precisas de interpretación. En el midrash *Sifrá*, Rabí Ishmael enuncia un grupo de estas reglas. Estas reglas, conocidas con el nombre de "Trece Reglas de Interpretación de Rabí Ishmael", también fueron dadas en el Sinai junto con la Torá. Estas reglas interpretativas tienen la función principal de demostrar, mediante un análisis riguroso, el modo en que las leyes de la Torá Oral están implícitas en la Torá Escrita. Su función no es "inventar" nuevas leyes, sino *demostrar* el modo en que están contenidas en el texto escrito (uno de los propósitos básicos del Talmud es justamente seguir el análisis de proceso de exposición y derivación de leyes).

217. La onceava regla de interpretación afirma: "Cualquier cosa que estaba incluida dentro de una categoría general y luego fue singularizada para tratar un asunto nuevo, no puede ser restaurada a la categoría general sino hasta que la Escritura la restaure expresamente a su categoría general." El modo en que esta regla se aplica a este caso es el siguiente: todas las ofrendas de ascensión [*olá*] y de paz [*shelamim*] van acompañadas de libaciones. Por tal razón, a primera vista parecería superfluo que aquí la Torá dijera explícitamente que sí requieren libaciones. No obstante, como aquí la Torá dice que la ofrenda de ascensión y la ofrenda de paz del *nazir* deben, además, ir acompañadas de pan, se pudo haber pensado que la ofrenda de ascensión y la ofrenda de paz del *nazir* constituyen una excepción a la regla general que se aplica a las demás ofrendas de ascensión y de paz en el hecho de que no requieren libaciones. Por ello era necesario que aquí la Torá enfatizara de nuevo que, a pesar de llevar pan, siguen llevando también las libaciones acostumbradas (*Mizrají*).

218. *Menajot* 77a. De igual modo que son diez los panes que acompañan a una ofrenda de agradecimiento [*todá*], como Rashí mismo afirma en *Vayikrá* 7:12, *s.v.* וְהִקְרִיב עַל זֶבַח הַתּוֹדָה (*Mizrají*).

טז וְהִקְרִ֥יב הַכֹּהֵ֖ן לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
וְעָשָׂ֥ה אֶת־חַטָּאת֖וֹ וְאֶת־עֹלָתֽוֹ׃
יז וְאֶת־הָאַ֜יִל יַעֲשֶׂ֨ה זֶ֤בַח שְׁלָמִים֙
לַֽיהוָ֔ה עַ֖ל סַ֣ל הַמַּצּ֑וֹת וְעָשָׂה֙
הַכֹּהֵ֔ן אֶת־מִנְחָת֖וֹ וְאֶת־נִסְכּֽוֹ׃
יח וְגִלַּ֣ח הַנָּזִ֗יר פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד
אֶת־רֹ֣אשׁ נִזְר֑וֹ וְלָקַ֗ח אֶת־שְׂעַר֙

16 El kohén lo ofrecerá delante del
Eterno y realizará el servicio de su
ofrenda de pecado y de su ofrenda de
ascensión. *17 Y del carnero hará*
sacrificio de ofrenda de paz al Eterno
junto con la canasta de pan ázimo, y el
kohén llevará a cabo su oblación y su
libación. *18 El nazareo rasurará su*
cabeza de abstinencia a la entrada de la
Tienda de la Cita, y tomará el cabello de

ONKELÓS

טז וִיקָרֵב כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ וְיַעְבֵּד יָת חַטָּאתֵהּ וְיָת עֲלָתֵהּ: יז וְיָת דִּכְרָא יַעְבֵּד נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ עַל סַלָּא דְפַטִּירַיָּא וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא יָת מִנְחָתֵהּ וְיָת נִסְכֵּהּ: יח וִיגַלַּח נְזִירָא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא יָת רֵישׁ נִזְרֵהּ וְיִסַּב יָת שְׂעַר

RASHÍ

(יז) זֶבַח שְׁלָמִים לַה' עַל סַל הַמַּצּוֹת. יִשְׁחַט אֶת הַשְּׁלָמִים עַל מְנָת לְקַדֵּשׁ אֶת הַלֶּחֶם: **אֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת נִסְכּוֹ.** שֶׁל אַיִל: **(יח) וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** יָכוֹל יְגַלַּח בָּעֲזָרָה? הֲרֵי זֶה דֶּרֶךְ בִּזָּיוֹן. אֶלָּא וְגִלַּח הַנָּזִיר, לְאַחַר שְׁחִיטַת הַשְּׁלָמִים שֶׁכָּתוּב בָּהֶן וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד (ויקרא ג:ב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. זֶבַח שְׁלָמִים לַה' עַל סַל הַמַּצּוֹת / INMOLACIÓN[219] OFRENDA DE PAZ AL ETERNO JUNTO CON LA CANASTA DE PAN ÁZIMO. Deberá degollar el animal de **la ofrenda de paz con la condición de consagrar el pan.**[220]

אֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת נִסְכּוֹ / SU OBLACIÓN Y SU LIBACIÓN. Del carnero.[221]

18. וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / EL NAZAREO RASURARÁ... A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. Como aquí se menciona la entrada de la Tienda de la Cita, **se podría** haber pensado **que** el nazareo **deberá rasurarse en el Atrio.**[222] Pero ello no podría ser, ya **que** el hacerlo allí **implicaría una falta de respeto** para el lugar. **Por lo tanto,** la frase **"el nazareo rasurará** la cabeza de su abstinencia" únicamente quiere decir que deberá hacerlo **después del degüello de la ofrenda de paz, acerca de la cual está escrito: "Y la degollará a la entrada de la Tienda de la Cita."**[223]

219. En este contexto hemos traducido la palabra זֶבַח por "inmolación". En español, inmolar significa "sacrificar un animal por medio de degüello", que es justamente el significado de זֶבַח. En otros contextos, también hemos traducido זֶבַח por "sacrificio", utilizado como sinónimo de inmolación.

220. *Menajot* 46b. El versículo literalmente dice "Y del carnero *hará* [יַעֲשֶׂה] inmolación de ofrenda de paz al Eterno junto con la canasta de pan ázimo..." Aquí Rashí explica dos cosas: primero, que hay que entender la expresión "hará" en el sentido de degollar la ofrenda. La Torá suele llamar "hacer una ofrenda" al acto de degollarla, ya que el momento más decisivo del proceso de ofrendar lo constituye el degüello: si en ese instante el que degüella tiene un pensamiento incorrecto, la ofrenda es descalificada. Segundo, enfatiza que aquí la palabra עַל tiene el significado de "con" y no el de "encima de". El versículo no quiere decir que había que degollar al animal encima de la canasta. Lo que quiere decir es que en el momento de degollar al animal debe hacerlo "con" la intención de consagrar el pan (*Mizrají*).

221. *Sifrí* 34. Pero no de las ofrendas mencionadas en los versículos precedentes, como la ofrenda de pecado (*Sifté Jajamim*).

222. Es decir, en algún lugar del Atrio justo enfrente de la Tienda de la Cita [*ohel moed*].

223. *Vayikrá* 3:2; *Nazir* 45a. La frase "a la entrada de la Tienda de la Cita" no indica el *lugar* donde deberá cortarse el cabello, sino el *momento* en que deberá hacerlo: después de haber ofrecido la ofrenda

רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־
תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים: יט וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק
מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר
אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ: כ וְהֵנִיף
אוֹתָם הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה

su cabeza de abstinencia y lo pondrá en el fuego que está debajo del sacrificio de ofrenda de paz.
19 *El kohén tomará la antepierna delantera cocida del carnero, así como una hogaza de pan ázimo del cesto y una oblea ázima, y las pondrá en las manos del nazareo, después de que se haya rasurado [el cabello de] su abstinencia.*
20 *El kohén las mecerá en ofrenda de vaivén delante del Eterno; consagrado es para el kohén, además del pecho del*

ONKELÓS

רֵישׁ נִזְרֵהּ וְיִתֵּן עַל אֶשָּׁתָא דִּי תְחוֹת דּוּדָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: יט וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִדְרָעָא בְּשֵׁלָא
מִן דִּכְרָא וּגְרִצְתָּא פַּטִּירְתָּא חֲדָא מִן סַלָּא וְאִסְפּוֹג פַּטִּיר חָד וְיִתֵּן עַל יְדֵי נְזִירָא בָּתַר
דְּגַלַּח (דְּיַגַלַּח) יָת נִזְרֵהּ: כ וִירִים יָתְהוֹן כַּהֲנָא אֲרָמָא קֳדָם יְיָ קוּדְשָׁא הוּא לְכַהֲנָא עַל חַדְיָא

RASHÍ

אֲשֶׁר תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים. תַּחַת הַדּוּד שֶׁהוּא
מְבַשְּׁלָן בּוֹ, לְפִי שֶׁשַּׁלְמֵי נָזִיר הָיוּ מִתְבַּשְּׁלִין
בָּעֲזָרָה, שֶׁצָּרִיךְ לִטּוֹל הַכֹּהֵן הַזְּרוֹעַ אַחַר
שֶׁנִּתְבַּשְּׁלָה וּלְהָנִיף לִפְנֵי ה': (יט) **הַזְּרֹעַ
בְּשֵׁלָה.** לְאַחַר שֶׁנִּתְבַּשְּׁלָה: (כ) **קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן.**
הַחַלָּה וְהָרָקִיק וְהַזְּרֹעַ, תְּרוּמָה הֵן לַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים / QUE ESTÁ DEBAJO DE LA INMOLACIÓN DE OFRENDA DE PAZ. Es decir, **debajo de la marmita en la cual la cocían. Pues solían cocer las ofrendas de paz del nazareo en el Atrio, ya que el kohén tenía que tomar la antepierna delantera después de que había sido cocida y mecerla en vaivén [*tenufá*] "delante del Eterno".**[224]

19. **הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה** / LA ANTEPIERNA [DELANTERA] COCIDA. Aquí el término בְּשֵׁלָה indica: **después de que ha sido cocida.**[225]

20. **קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן** / CONSAGRADO ES PARA EL KOHÉN. **La hogaza de pan, la oblea y la antepierna delantera son porción separada [*terumá*] para el kohén.**[226]

---

de paz, la cual es degollada "a la entrada de la Tienda de la Cita". Si la Torá hubiera querido decir que debía rasurarse en ese lugar, hubiera dicho בְּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד "*en* [בְּ] la entrada de la Tienda de la Cita". Al omitir la preposición y solamente decir פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, "la entrada de la Tienda de la Cita", remite a aquello que tiene una íntima relación con ese lugar, la ofrenda de paz (*Masquil leDavid*).

224. Aunque el versículo literalmente dice que había que poner el cabello rasurado "en el fuego que está debajo de la inmolación de ofrenda de paz", de lo cual se podría entender que el fuego estaba directamente debajo de la carne de la ofrenda, en realidad la carne era cocinada en una marmita, por lo que ponía el cabello en el fuego debajo de la marmita (*Sifté Jajamim*).

225. La palabra בְּשֵׁלָה no es un adjetivo simple; la frase הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה no significa, pues, "la antepierna cocida". De ser así, hubiera llevado el artículo הַ como prefijo, para corresponderse con la הַ de הַזְּרֹעַ. Como no lleva la הַ, constituye un término descriptivo de su situación (*Lifshutó shel Rashí*).

226. Aunque el pronombre הוּא que aparece en esta frase está en singular, hay que entenderlo en referencia a la hogaza de pan, la oblea y la antepierna delantera mencionados en este contexto. La frase quiere decir que *en conjunto* son porción separada para el kohén (*Sifté Jajamim*).

הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן: כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ

vaivén y la pierna de la elevación; y luego podrá el nazareo beber vino.

21 *"Esta es la ley del nazareo que prometa su ofrenda al Eterno por su abstinencia, además de lo que su mano alcance; conforme a su voto que*

ONKELÓS

דַאֲרָמוּתָא וְעַל שׁוֹקָא דְאַפְרָשׁוּתָא וּבָתַר כֵּן יִשְׁתֵּי נְזִירָא חַמְרָא: כא דָּא אוֹרָיְתָא דִנְזִירָא דִּי יִדַּר קֻרְבָּנֵהּ קֳדָם יְיָ עַל נִזְרֵהּ בַּר מִדְּתַדְבֵּק יְדֵהּ כְּפוּם נִדְרֵהּ

RASHÍ

על חזה התנופה. מִלְּבַד חָזֶה וָשׁוֹק הָרְאוּיִים לוֹ מִכָּל שְׁלָמִים, מוּסָף עַל שַׁלְמֵי נָזִיר הַזְּרוֹעַ הַזֶּה. לְפִי שֶׁהָיוּ שַׁלְמֵי נָזִיר בִּכְלַל וְיָצְאוּ לָדוּן בְּדָבָר הֶחָדָשׁ, לְהַפְרָשַׁת זְרוֹעַ, הוּצְרַךְ לְהַחֲזִירָן לִכְלָלָן לָדוּן אַף בְּחָזֶה וָשׁוֹק: (כא) **מלבד אשר תשיג ידו.** שֶׁאִם אָמַר: הֲרֵינִי נָזִיר עַל מְנָת לְגַלֵּחַ עַל מֵאָה עוֹלוֹת וְעַל מֵאָה שְׁלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה / ADEMÁS DEL PECHO DEL VAIVÉN. En este caso la palabra עַל significa: ***además del***[227] **pecho y la pierna que por ley le corresponden** al kohén **de todas las ofrendas de paz** normales,[228] **la ofrenda de paz del nazareo contiene algo adicional** para el kohén: **esta antepierna delantera. Puesto que la ofrenda de paz del nazareo estaba incluida en la categoría general** de las ofrendas de paz, **pero fue singularizada** aquí **para indicar una nueva ley** con respecto a ella, a saber, **la separación** para el kohén **de la antepierna delantera, era necesario incluirlas de nuevo en la categoría general** de las demás ofrendas de paz, indicando explícitamente que **también está sujeta** a la ley **del pecho y la pierna,** igual que las ofrendas de paz en general.[229]

21. מִלְּבַד אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ / ADEMÁS DE LO QUE SU MANO ALCANCE. Por ejemplo, **si declaró: "Seré nazareo a condición de rasurarme** el cabello[230] ofreciendo **cien ofrendas de ascensión y cien ofrendas de paz."**[231]

227. La palabra עַל puede adoptar varias acepciones. En la mayoría de los casos su significado es "sobre" o "encima de", aunque en ciertos contextos podría significar "junto a", como en el v. 2:20. En este versículo significa "además de", como en *Bereshit* 32:12 y *Vayikrá* 2:2.

228. Como se indica en *Vayikrá* 7:34: "Pues Yo he tomado el pecho del vaivén [*tenufá*] y la pierna de elevación [*terumá*] de los Hijos de Israel de sus ofrendas de paz, y los he entregado a Aharón, el kohén, y a sus hijos como asignación perpetua de los Hijos de Israel."

229. *Sifrí* 37. Esto explica por qué la Torá especifica aquí que al kohén le corresponde el pecho del vaivén y la pierna de elevación, si estos dos artículos son asignación usual a los kohanim, como se indica en *Vayikrá* 7:34. Como la Torá agregó una ley nueva a esta ofrenda de paz (que además de esos dos artículos hay que dar al kohén la antepierna delantera) era necesario enfatizar que en todos los demás aspectos son ofrendas de paz normales (*Mizrají*). Aquí Rashí aplicó de nuevo la onceava regla de interpretación de la Torá, que ya había aplicado en el v. 6:15, *s.v.* וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם. Ver también las notas 216-217 de esta parashá.

230. Es decir, cumpliré la ceremonia final.

231. *Sifrí* 38. Un *nazir* puede añadir a las tres ofrendas estipuladas por la Torá las ofrendas que desee. Sin embargo, no puede ofrecer menos de estas tres obligatorias, como Rashí explicará a continuación.

אשר ידר כן יעשה על תורת
נזרו: פ כב וידבר יהוה אל־משה
לאמר: כג דבר אל־אהרן ואל־
בניו לאמר כה תברכו את־בני
ישראל אמור להם: ס

prometa, así deberá hacer, además de la ley de su abstinencia."
22 El Eterno habló a Moshé, para decir: 23 *"Habla a Aharón y a sus hijos, para decir: Así bendecirán a los Hijos de Israel, diciéndoles:*

ONKELÓS

די ידר כן יעבד על אוריתא דנזרה: כב ומליל יי עם משה למימר: כג מלל עם אהרן ועם בנוהי למימר כדין תברכון ית בני ישראל כד תימרון להון:

RASHÍ

כפי נדרו אשר ידר כן יעשה. מוסף על תורת נזרו. על תורת הנזיר מוסף ולא יחסר. שאם אמר: הריני נזיר חמש נזירות על מנת לגלח על שלש בהמות הללו, אין אני קורא בו: כאשר ידור כן יעשה: (כג) **אמור להם.** כמו זכור, שמור. בלע"ז, דישנ"ט: **אמור להם.** שיהיו כלם שומעים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כפי נדרו אשר ידר כן יעשה / CONFORME A SU VOTO QUE PROMETA, ASÍ DEBERÁ HACER. Es decir, **"además de [על]"** lo prescrito en **"la ley** usual **de su abstinencia". Además de** ello, **pero no menos que** lo prescrito en **"la ley de su abstinencia".** Por ejemplo, **si** una persona **declaró: "Seré nazareo durante cinco periodos de abstinencia a condición de rasurarme** el cabello[232] únicamente **con estos tres animales."**[233] En tal caso **no se le aplica** la regla de que **"conforme a lo que prometa, así deberá hacer".**[234]

23. אמור להם / DICIÉNDOLES. La forma verbal אמור[235] **es similar** en significado **a** las formas verbales **זכור**[236] y **שמור.**[237] **En francés antiguo, *disant*.**[238]

אמור להם / DICIÉNDOLES. De tal modo **que todos escuchen.**[239]

---

232. Es decir, cumpliendo la ceremonia final una sóla vez, al final de los cinco periodos, y trayendo sólo tres animales como si se tratase de un solo periodo.

233. Uno como ofrenda de ascensión, uno como ofrenda de paz y el tercero como ofrenda de pecado, una sola vez, mientras que de hecho al término de cada periodo deberá traer estas ofrendas.

234. *Sifrí* 38. Por consiguiente, no se toma en cuenta la cantidad de ofrendas que haya prometido traer, sino que debe ofrecer el total de ofrendas obligatorias. Por ejemplo, si hizo el voto de ser *nazir* durante cinco periodos, deberá traer cinco veces las tres ofrendas obligatorias.

235. El verbo אמור es un infinitivo absoluto o *makor*. Esta forma verbal expresa la acción en estado puro, sin indicar modalidades de tiempo o situación. Es utilizada para indicar una acción continua.

236. En *Shemot* 20:8.

237. En *Debarim* 5:12. Estas dos palabras, זכור, "recordar" y שמור, "guardar", son enunciadas a propósito de Shabat. Indican, respectivamente, una actitud *continua* de recordar y preservar el Shabat.

238. En español, "diciendo". Tanto *disant* como "diciendo" son gerundios. Aunque no son infinitivos, sí expresan una acción continua, no definida.

239. *Sifrí* 39. Después de la frase אמור להם, "diciendo a ellos", la Torá pasa a enunciar el contenido de la bendición. Por lo tanto, lo más lógico hubiera sido que en vez de אמור להם la Torá dijese תברך להם, "bendice a ellos". Si aun así la Torá expresó la bendición en términos de "decir", ello implica que lo esencial está en el hecho de que escucharan lo que se decía (*Gur Aryé*).

כד יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: ס כה יָאֵר יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס

[24] *'El Eterno te bendecirá y te protegerá;* [25] *el Eterno hará que Su semblante se ilumine hacia ti y te agraciará;*

ONKELÓS

כד יְבָרְכִנָּךְ יְיָ וְיִטְּרִנָּךְ: כה יַנְהַר יְיָ שְׁכִנְתֵּהּ לְוָתָךְ וִירַחֵם יָתָךְ:

RASHÍ

אמור. מָלֵא, לֹא תְבָרְכֵם בְּחִפָּזוֹן וּבְבֶהָלוּת, אֶלָּא בְּכַוָּנָה וּבְלֵב שָׁלֵם: (כד) **יברכך.** שֶׁיִּתְבָּרְכוּ נְכָסֶיךָ: **וישמרך.** שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ עָלֶיךָ שׁוֹדְדִים לִטּוֹל מָמוֹנְךָ, שֶׁהַנּוֹתֵן מַתָּנָה לְעַבְדּוֹ אֵינוֹ יָכוֹל לְשָׁמְרוֹ מִכָּל אָדָם, וְכֵיוָן שֶׁבָּאִים לִסְטִים עָלָיו וְנוֹטְלִין אוֹתָהּ מִמֶּנּוּ, מַה הֲנָאָה יֵשׁ לוֹ בְּמַתָּנָה זוֹ? אֲבָל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, הוּא הַנּוֹתֵן, הוּא הַשּׁוֹמֵר. וְהַרְבֵּה מִדְרָשִׁים דָּרְשׁוּ בּוֹ בְּסִפְרֵי: (כה) **יאר ה' פניו אליך.** יַרְאֶה לְךָ פָּנִים שׂוֹחֲקוֹת, פָּנִים צְהוּבּוֹת: **ויחנך.** יִתֵּן לְךָ חֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אָמוֹר / DICIÉNDOLES. Este vocablo está escrito **en forma completa.**[240] Ello es para indicar que **no deberán bendecirlos con apresuramiento y precipitación, sino con concentración y con el corazón entero.**[241]

24. **יְבָרֶכְךָ ה'** / EL ETERNO TE BENDECIRÁ. **Que tus bienes sean bendecidos.**[242]

וְיִשְׁמְרֶךָ / Y TE PROTEGERÁ. Para **que bandidos no caigan sobre ti para apoderarse de tu dinero.** Pues entre seres humanos, **el individuo que da un regalo a su siervo no es capaz de protegerlo de cualquier** otro **hombre, y en caso de que sobre él caigan asaltantes y se apoderen de su dinero, ¿qué placer obtiene él de este regalo? Pero** en este caso, **el Santo –bendito es– es el que otorga** el regalo **y es Él mismo el que** lo **protege.**[243] **Y** nuestros Sabios **hicieron muchas otras interpretaciones midráshicas** [alegóricas] **sobre este** pasaje **en el** midrash ***Sifrí.***[244]

25. **יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ** / EL ETERNO HARÁ QUE SU SEMBLANTE SE ILUMINE HACIA TI. Es decir, **Él te mostrará un semblante sonriente, un semblante radiante.**[245]

וִיחֻנֶּךָּ / Y TE AGRACIARÁ. Esto significa: **Él te concederá gracia.**[246]

240. Con la letra ו después de la letra מ. Esta palabra sólo aparece otra vez en la Torá, en *Shemot* 21:5, y allí está escrita en forma defectiva [אָמֹר].

241. *Tanjumá* 10.

242. *Sifrí* 40. En hebreo, el concepto de בְּרָכָה, "bendición", implica la abundancia de algo concreto que sea benéfico para el recipiente. Por ello, la mejor traducción de בְּרָכָה es, quizás, "prodigalidad" o "generosidad", implicando la abundancia de lo que se da. Aquí la abundancia de la que habla esta bendición se refiere específicamente a bienes materiales.

243. *Tanjumá* 10.

244. *Sifrí* 40. El midrash ahí mismo cita otras tres interpretaciones: 1) Rabí Natán dijo: "Te bendecirá" –con bienes materiales; "te protegerá" –en tu cuerpo. 2) Rabí Itzjak dijo: "Te protegerá" –de la Mala Inclinación. 3) Otra explicación: "Te protegerá" –para que otros no te dominen.

245. *Sifrí* 41. Un comentarista ve aquí una alusión al hecho de que incluso después de haber hecho el Becerro de Oro, durante los cuarenta años que permanecieron en el desierto, Dios no se enojó contra ellos. No sólo eso sino que justo después de ese pecado les ordenó construir el Tabernáculo [*mishkán*] (*Beer baSadé*). Por otra parte, ahí mismo el midrash cita la opinión de Rabí Natán, en el sentido de que el que Dios ilumine Su semblante hacia Israel significa "la luz de la Presencia Divina".

246. *Sifrí* 41. Ahí mismo, el midrash explica de dos modos esta actitud divina de conceder "gracia" a Israel: primero, que Dios concederá sus peticiones; segundo, que le concederá gracia en la opinión de los demás seres humanos.

[26]el Eterno alzará Su semblante hacia ti y establecerá paz para ti'. [27]Ellos impondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel y Yo les bendeciré.

כו יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: ס

Capítulo 7

פרק ז

[1]Y sucedió que en el día que Moshé terminó de erigir el Tabernáculo, lo

חמישי א וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן

ONKELÓS

כו יִסַּב יְיָ אַפֵּהּ לְוָתָךְ וִישַׁוֵּי לָךְ שְׁלָם: כז וִישַׁווּן יָת בִּרְכַּת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנָא אֲבָרֵכִנּוּן: א וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְשֵׁיצֵי מֹשֶׁה לַאֲקָמָא יָת מַשְׁכְּנָא

RASHÍ

(כו) **יִשָּׂא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ.** יִכְבּוֹשׁ כַּעְסוֹ: (כז) **וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי.** יְבָרְכוּם בְּשֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ: **וַאֲנִי אֲבָרְכֵם.** לְיִשְׂרָאֵל, וְאַסְכִּים עִם הַכֹּהֲנִים. דָּבָר אַחֵר, וַאֲנִי אֲבָרְכֵם, לַכֹּהֲנִים: (א) **וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה.** כלת כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. יִשָּׂא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ / EL ETERNO ALZARÁ SU SEMBLANTE HACIA TI. Es decir, **subyugará Su ira.**[247]

27. וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי / ELLOS IMPONDRÁN MI NOMBRE. Esto quiere decir que los kohanim **bendecirán a** los israelitas **con el Nombre Inefable.**[248]

וַאֲנִי אֲבָרְכֵם / Y YO LOS BENDECIRÉ. A los miembros del pueblo **de Israel, y Yo daré Mi consentimiento a** las palabras pronunciadas por **los kohanim.**[249] Según **otra explicación,** la frase **"y Yo los bendeciré"** se refiere **a los kohanim** mismos.[250]

7

1. וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה / Y SUCEDIÓ, EN EL DÍA QUE MOSHÉ TERMINÓ. El verbo **כַּלּוֹת está escrito כלת.**[251]

247. Dios se comporta hacia Sus creaturas de dos modos: siguiendo la justicia estricta [*midat hadín*] o yendo más allá de lo que marca la ley [*lifnim mishurat hadín*], incluso cuando los seres humanos no lo merezcan. "Subyugar la ira" implica reprimir el atributo de justicia y actuar hacia los seres humanos con misericordia (*Beer baSadé*).

248. *Sifrí* 43. El "Nombre Inefable" se refiere al Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras [יהוה], el cual por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אֱלֹהִים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha vertido el Nombre ה' por "el Eterno" porque esta palabra en sí misma expresa la idea de eternidad, ya que está compuesta por la conjunción de los tres tiempos del verbo Ser: הָיָה, "era", הֹוֶה, "es", y יִהְיֶה, "será". (La vocalización que aparece en el texto hebreo *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Por su parte, el nombre divino אֱלֹהִים, que expresa la idea de *autoridad* y *juicio* y que, por ello mismo, también podría ser traducido con cierta exactitud como "Juez supremo", ha sido vertido por "Dios" (siguiendo la traducción tradicional de este término al español).

249. *Julín* 49.

250. *Sifrí* 39.

251. Es decir, sin la letra ו después de la letra ל. Al parecer, en el rollo de la Torá [*séfer torá*] que Rashí poseía esta palabra carecía de la ו. En todas las ediciones actuales, sin embargo, esta palabra aparece en forma completa, כלות. Los comentaristas han dado diversas respuestas a esta discrepancia. Algunos confirman que, en efecto, el *séfer torá* de

RASHÍ

יום הֲקָמַת הַמִּשְׁכָּן הָיוּ יִשְׂרָאֵל כְּכַלָּה הַנִּכְנֶסֶת לַחוּפָּה: **כַּלּוֹת מֹשֶׁה.** בְּצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל חֲכַם לֵב, עָשׂוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן, וּתְלָאוֹ הַכָּתוּב בְּמֹשֶׁה, לְפִי שֶׁמָּסַר נַפְשׁוֹ עָלָיו לִרְאוֹת תַּבְנִית כָּל דָּבָר וְדָבָר, כְּמוֹ שֶׁהֶרְאָהוּ בָּהָר, לְהוֹרוֹת לְעוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וְלֹא טָעָה בְּתַבְנִית אַחַת. וְכֵן מָצִינוּ בְּדָוִד, לְפִי שֶׁמָּסַר נַפְשׁוֹ עַל בִּנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: זְכוֹר ה' לְדָוִד אֵת כָּל עֻנּוֹתוֹ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַה' וְגוֹ' (תהלים קלב:א-ב) לְפִיכָךְ נִקְרָא עַל שְׁמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד (מלכים א יב:טז): **בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים.** וְלֹא נֶאֱמַר: בְּיוֹם הָקִים, מְלַמֵּד שֶׁכָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים הָיָה מֹשֶׁה מַעֲמִידוֹ וּמְפָרְקוֹ, וּבְאוֹתוֹ הַיּוֹם הֶעֱמִידוֹ וְלֹא פֵּרְקוֹ. לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים, אוֹתוֹ הַיּוֹם כָּלוּ הֲקָמוֹתָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Esto alude al hecho de que **el día de la erección del Tabernáculo [*mishkán*] Israel era como una novia [כַּלָּה] que entra el palio nupcial.**[252]

כַּלּוֹת מֹשֶׁה / QUE MOSHÉ TERMINÓ. En realidad, **Betzalel, Aholiab y todos los sabios de corazón hicieron el Tabernáculo.**[253] A pesar de ello **la Escritura atribuye** la obra **a Moshé debido a que él se había dedicado** en cuerpo y **alma a ella, comprobando que el diseño de cada artículo era tal como le había sido mostrado en el Monte** Sinai,[254] **instruyendo a los artesanos** cómo debía ser hecho, **sin equivocarse ni en el diseño de** un sólo artículo. **Y de modo similar hallamos en el caso** del rey **David: puesto que él se había dedicado en** cuerpo y **alma a la construcción del Templo** [*bet hamikdash*] en Yerushaláim, la Escritura le atribuye la obra, **como se declara: "Recuerda, oh Eterno, a David, y toda su aflicción; lo que juró al Eterno..."**[255] **Por esta razón,** el Templo es **llamado en su nombre,**[256] **como se declara: "Mira tu casa, David..."**[257]

בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים / EN EL DÍA QUE MOSHÉ TERMINÓ DE ERIGIR. **Pero no se declara "en el día que erigió". Ello enseña que en cada uno de los siete días de inauguración [*miluim*]** del Tabernáculo, **Moshé montaba** el Tabernáculo **y lo desmantelaba, y en ese día** [el último] **lo montó pero no lo desmanteló. Por esta razón** aquí el versículo **declara "el día que Moshé terminó de erigir"**, queriendo decir que **en ese día terminaron las** varias **erecciones** del Tabernáculo.[258] **Y ese**

Rashí difería del nuestro en ciertos casos. Otros explican las palabras de Rashí en el sentido de que su intención era explicar por qué está escrito כַּלּוֹת en infinitivo en vez de כִּילָּה, "terminó" (*Gur Aryé*). Un extenso análisis de esta problemática se halla en *Minjat Shai*.

252. *Tanjumá* 20.

253. En *Shemot* 36:1, la Torá dice: "Betzalel y Aholiab, y todo varón sabio de corazón a quien el Eterno otorgó sabiduría y raciocinio para saber hacer toda la tarea de la labor del Santuario, llevarán a cabo todo lo que el Eterno ha ordenado."

254. Conforme a lo que Dios dijo a Moshé en *Shemot* 25:40: "Mira y hazlo [el Tabernáculo] conforme a su diseño que se te muestra en la montaña."

255. *Tehilim* 132:1-2. Ahí mismo, en los vv. 3-5, David declara: "No entraré en la tienda de mi casa ni subiré a mi lecho tendido; no dejaré que mis ojos duerman ni soñolencia a mis párpados, sino hasta que halle un lugar para el Eterno, una morada para el Poderoso de Yaacob." Ése fue el juramento que hizo.

256. *Tanjumá* 13.

257. *Melajim* I, 12:16. Aunque la "Casa" era el Templo dedicado a Dios, en ese versículo la Escritura la llama "tu casa, David" porque él se había esforzado en cuerpo y alma para hacer que se construyera.

258. La frase בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים, "el día que Moshé terminó de erigir" implica que el día en que *comenzó* a erigir el Tabernáculo no fue el mismo en que lo *terminó* de erigir, sino que ese proceso duró varios días. Sin embargo, no sucedió así, ya que fue erigido en un solo día, el 1 de Nisán, como se declara en *Shemot* 40:2 y 40:17. Por lo mismo, si

hubo ungido y santificado, y a todos sus utensilios, así como al Altar y a todos sus utensilios, y los hubo ungido y santificado, 2 *los líderes de Israel, las cabezas de sus casas paternas, ofrecieron ofrendas; ellos son los líderes de las tribus, ellos son los que se*

וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
ב וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי
בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם

ONKELÓS

וְרַבִּי יָתֵהּ וְקַדִּישׁ יָתֵהּ וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת מַדְבְּחָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְרַבִּנּוּן וְקַדִּישׁ יָתְהוֹן׃
ב וְקָרִיבוּ (נ״א וְקָרִיבוּ) רַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל רֵישֵׁי בֵּית אֲבָהָתְהוֹן אִנּוּן רַבְרְבֵי שִׁבְטַיָּא אִנּוּן

RASHÍ

וְרֹאשׁ חֹדֶשׁ נִיסָן הָיָה. בַּשֵּׁנִי נִשְׂרְפָה הַפָּרָה, בַּשְּׁלִישִׁי הִזּוּ הַזָּיָה רִאשׁוֹנָה, וּבַשְּׁבִיעִי גִּלְּחוּ: (ב) **הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת.** שֶׁהָיוּ שׁוֹטְרִים עֲלֵיהֶם בְּמִצְרַיִם וְהָיוּ מוּכִּים עֲלֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

día **fue Rosh Jódesh Nisán.**[259] **En el segundo** día de Nisán **se quemó la Vaca** Bermeja;[260] **el tercer** día **se roció por primera vez** a los leviim con las cenizas mezcladas con agua de la Vaca Bermeja; **y en el séptimo** día **se rasuraron** el cuerpo y quedaron listos para asumir sus funciones.[261]

2. **הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת** / ELLOS SON LOS LÍDERES DE LAS TRIBUS. **Que eran los oficiales** nombrados **sobre** los israelitas **en Mitzráim y que fueron golpeados a causa de ellos,**[262] **como se declara: "Y los oficiales de los Hijos de Israel** que los capataces del Faraón habían nombrado sobre

aquí la Torá sólo quisiese informar lo que ocurrió el día en que fue erigido, lo lógico es que dijera בְּיוֹם הָקִים, "en el día que erigió". Al decir בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים sugiere que fue erigido y desmantelado varias veces (*Masquil leDavid*).

259. Es decir, el primer día del mes de Nisán (novilunio o día en que la luna comienza a crecer). Esto ya lo había explicado Rashí en *Vayikrá* 9:1, *s.v.* וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, donde señala que el Tabernáculo fue erigido el día octavo que siguió a los siete días de iniciación [*miluim*] de Aharón y de sus hijos en la *kehuná* [sacerdocio]. Ese día fue el 1 de Nisán [Rosh Jódesh]. Durante los siete días que duró la iniciación de Aharón y de sus hijos, Moshé ofició como kohén. Él fue el que realizó el servicio de ofrendas especiales para la iniciación, mientras Aharón y sus hijos permanecían a la entrada de la Tienda de la Cita [*ohel moed*]. En cada uno de estos siete días, Moshé erigía el Tabernáculo, ofrecía las ofrendas y, al terminar, lo desmantelaba. La inauguración comenzó el 23 de Adar y concluyó siete días más tarde. En el octavo día, que era Rosh Jódesh Nisán, Aharón y sus hijos fueron investidos como kohanim y, a partir de entonces, sólo a ellos les incumbió la realización del servicio de ofrendas.

260. Cuando una persona se contamina con impureza [*tumá*] causada por un cadáver, debe rociar su cuerpo con agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja [*pará adumá*], único medio de quitarse esa impureza, como la Torá estipula en los vv. 19:14-20. Los leviim fueron rociados con esta agua como parte de su proceso de purificación para ingresar al servicio del Tabernáculo.

261. *Sifrí* 44. Para quitar la impureza causada por un cadáver, es necesario que la persona contaminada sea rociada dos veces con el agua que contiene las cenizas de la Vaca Bermeja, en el tercero y séptimo día después de haberse contaminado. Además, en el séptimo día un leví contaminado debía rasurar todo su cuerpo, como se indica en el v. 8:7.

262. Al principio de este mismo versículo la Torá dice que estos hombres eran "líderes de Israel", por lo que sería superfluo que reiterara que eran "los líderes de las tribus". Por esta razón, Rashí explica que cuando la Torá los designa como tales lo que hace es enfatizar que estos líderes eran los mismos que anteriormente habían sido los líderes del pueblo en Mitzráim que habían sufrido por los israelitas (*Masquil leDavid*).

הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים: ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי־עָשָׂר בָּקָר

paraban en los cómputos. *[3]Ellos trajeron sus ofrendas delante del Eterno: seis carretas cubiertas y doce toros*

ONKELÓS

דְּקָיְמִין עַל מִנְיָנַיָּא: ג וְאַיְתִיוּ יָת קֻרְבָּנֵיהוֹן קֳדָם יְיָ שִׁית עֶגְלָן כַּד מְחַפְּיָן וּתְרֵי עֲשַׂר תּוֹרִין

RASHÍ

וְגוֹ׳ (שמות ה:יד): **הֵם הָעֹמְדִים עַל הַפְּקֻדִים.** שֶׁעָמְדוּ עִם מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, כְּשֶׁמָּנוּ אֶת יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאִתְּכֶם יִהְיוּ וְגוֹ׳ (לעיל א:ד): (ג) **שֵׁשׁ עֶגְלֹת צָב.** אֵין צָב אֶלָּא מְחוּפִּים. וְכֵן: בַּצַּבִּים וּבַפְּרָדִים (ישעיה סו:כ). עֲגָלוֹת מְכוּסּוֹת קְרוּיוֹת צַבִּים. {וְיֵשׁ שֶׁדּוֹרְשִׁים, צָב לְשׁוֹן הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל (שמואל ב א:יט), שֶׁהֵם יָפוֹת}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos **fueron golpeados, etc.”**[263]

הֵם הָעֹמְדִים עַל הַפְּקֻדִים / ELLOS SON LOS QUE SE PARABAN EN LOS CÓMPUTOS. Es decir, los **que se pararon junto con Moshé y Aharón cuando hicieron el censo de Israel, como se declara: “Y con ustedes** [Moshé y Aharón] **estará...”**[264,265]

3. **שֵׁשׁ עֶגְלֹת צָב / SEIS CARRETAS CUBIERTAS.** La palabra **צָב sólo** puede significar **“cubiertas”. Y de igual modo** vemos esta palabra en la frase: **“...y en carretas cubiertas [בַּצַּבִּים] y en mulas.”**[266] **Las carretas cubiertas** mismas también **son llamadas צַבִּים.**[267] **{Y hay quienes interpretan** la palabra **צָב en el mismo sentido** que tiene el término **הַצְּבִי** en la expresión: **“El hermoso [הַצְּבִי] Israel.”**[268] Según esto, estas carretas fueran llamadas צָב **porque eran hermosas.}**[269]

263. *Shemot* 5:14; *Sifrí* 45.

264. *Supra*, v. 1:4. Ese versículo habla de designar a los líderes de las tribus para que asistieran a Moshé y Aharón en el censo. El versículo completo dice: “Y con ustedes estará un varón de cada tribu, un varón jefe de su casa paterna será.” Y a partir del v. 1:5, la Torá prosigue: “Y estos son los nombres de los varones que se pararán con ustedes: de Reubén, Elitzur hijo de Shedeur; de Shimón, Shelumiel hijo de Tzurishadai, etc.”

265. Los hechos narrados en este capítulo ocurrieron el 1 de Nisán, como Rashí mismo indicó en el v. 7:1, *s.v.* **בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים**. Ahora bien, el censo al que Rashí alude aquí solamente ocurrió un mes después, el 1 de Iyar, como la Torá indica al principio del libro (vv. 1:1-2): “El Eterno habló a Moshé en el desierto de Sinai... en el primer [día] del segundo mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim, para decir: Hagan el censo de toda la asamblea de Israel...” Por lo tanto, parece incongruente que Rashí diga aquí que cuando la Torá dice de estos líderes que “se paraban en los cómputos” se está refiriendo a un censo que ocurrió un mes después. Algunos comentaristas sostienen que la frase הֵם הָעֹמְדִים עַל הַפְּקוּדִים tiene un sentido futuro: “Ellos son los que [eventualmente] se pararían en los cómputos” (*Mizrají* y *Najalat Yaacob*). Sin embargo, también se puede afirmar que Rashí no sólo se refiere a este cómputo en particular, sino también a los anteriores (en Mitzráim y al donar para el Tabernáculo). Por lo tanto, la frase hay que entenderla en el sentido de que eran “los que solían pararse en los cómputos” (*Beer baSadé*).

266. *Yeshayahu* 66:20.

267. *Sifrí* 45. Sin necesidad de agregar la palabra “carretas”. En este versículo, la palabra עֶגְלֹת significa “carretas”. Por lo tanto, צָב parece ser un adjetivo que significa que esas carretas estaban cubiertas. Sin embargo, en *Yeshayahu* 66:20 aparece la palabra וּבַצַּבִּים sola. Esto posiblemente implique que, en sí misma, la palabra צַבִּים signifique “carretas cubiertas”.

268. *Shemuel* II, 1:19.

269. El comentario entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí.

עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד
וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן:
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם
אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ: ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־

-una carreta por cada dos líderes y un
toro por cada uno-, y las acercaron
delante del Tabernáculo. 4 *El Eterno dijo*
a Moshé, para decir: 5 *"Tómalos de*
ellos, y que sean para desempeñar el
servicio de la Tienda de la Cita: los
entregarás a los leviim, a cada hombre
según su trabajo". 6 *Moshé tomó las*

ONKELÓS

עֶגְלְתָא עַל תְּרֵין רַבְרְבַיָּא וְתוֹר לְחַד וְקָרִיבוּ יָתְהוֹן לְקֳדָם מַשְׁכְּנָא: ד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר: ה קַבֵּל
מִנְּהוֹן וִיהוֹן לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתִתֵּן יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי גְּבַר כְּמִסַּת פָּלְחָנֵהּ: ו וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת

RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן. שֶׁלֹּא קִבֵּל מֹשֶׁה מִיָּדָם עַד שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ מִפִּי הַמָּקוֹם. אָמַר רַבִּי נָתָן: מָה רָאוּ הַנְּשִׂיאִים לְהִתְנַדֵּב כָּאן בַּתְּחִלָּה, וּבִמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן לֹא הִתְנַדְּבוּ תְּחִלָּה? אֶלָּא, כָּךְ אָמְרוּ הַנְּשִׂיאִים: יִתְנַדְּבוּ צִבּוּר מַה שֶּׁיִּתְנַדְּבוּ, וּמַה שֶּׁמְּחַסְּרִין אָנוּ מַשְׁלִימִין. כֵּיוָן שֶׁרָאוּ שֶׁהִשְׁלִימוּ צִבּוּר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם (שמות לו:ז), אָמְרוּ: מֵעַתָּה מַה לָּנוּ לַעֲשׂוֹת? הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְהַמִּלּוּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן (שמות לה:כז). לְכָךְ הִתְנַדְּבוּ כָּאן תְּחִלָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן / LAS ACERCARON DELANTE DEL SANTUARIO. Pues Moshé no recibió estos donativos **de manos de ellos hasta que se le dijo** que lo hiciera **de la boca misma del Omnipresente.**[270] Con respecto a los donativos, **Rabí Natán dijo: "¿Qué impulsó a**[271] **los líderes para contribuir en este caso antes** que los demás israelitas, **siendo que en la obra** de construcción **del Tabernáculo no contribuyeron primero?**[272] **En realidad,** en aquel caso **así se dijeron** los **líderes: "Que la comunidad contribuya lo que hayan de contribuir, y lo que falte** para la construcción del Tabernáculo **nosotros lo completaremos." Cuando vieron que la comunidad había completado todo** lo necesario, **como se declara: "Y la labor les había sido suficiente** para todo el trabajo, y para que sobrara",[273] **se dijeron: "¿Y ahora, qué nos queda por hacer?"** Entonces lo único que les quedó por hacer fue **"trajeron piedras de ónix y piedras de engaste para el Efod y para el Pectoral".**[274] **Por esta razón en este caso hicieron sus contribuciones en primer lugar.**[275]

---

270. Como se indica en el siguiente versículo. Rashí explica esto porque al principio del versículo la Torá dice que ellos "trajeron sus ofrendas *delante del Eterno...*", frase que por sí sola ya indica que las trajeron "delante del Santuario". La reiteración implica que inicialmente las llevaron ahí, pero fueron rechazadas hasta que de nuevo las acercaron delante del Santuario (*Sifté Jajamim*).

271. Literalmente, "¿Qué vieron?"

272. En *Shemot* 35:21-29, la Torá enumera a todos los contribuyentes para la construcción del Tabernáculo. Los líderes son mencionados al último, implicando que trajeron su contribución también al final.

273. *Shemot* 36:7.

274. *Shemot* 35:27. El versículo completo dice: "Los líderes trajeron las piedras de ónix y piedras de engaste para el Efod y para el Pectoral; las especias y el aceite para el alumbrado, para el aceite de la unción y para el incienso de especias."

275. *Sifrí* 45.

הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־
הַלְוִיִּם׃ ז אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת
אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
עֲבֹדָתָם׃ ח וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת
שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
ט וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי

carretas y los toros y los entregó a los leviim. 7 *Dos carretas y cuatro toros entregó a los hijos de Guereshón, conforme a su trabajo.* 8 *Y cuatro carretas y ocho toros entregó a los hijos de Merarí, conforme a su trabajo, bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el kohén.* 9 *Pero a los hijos de Kehat no les dio; puesto que el trabajo de santidad les incumbía, sobre el hombro portaban.* 10 *Los líderes trajeron ofrendas para la dedicación del Altar en el día que fue ungido, y los líderes acercaron sus ofrendas delante del*

ONKELÓS

עֶגְלָתָא וְיָת תּוֹרֵי וִיהַב יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי׃ ז יָת תַּרְתֵּין עֶגְלָתָא וְיָת אַרְבְּעַת תּוֹרֵי יְהַב לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּמִסַּת פָּלְחָנְהוֹן׃ ח וְיָת אַרְבַּע עֶגְלָן וְיָת תְּמָנְיָא תוֹרֵי יְהַב לִבְנֵי מְרָרִי כְּמִסַּת פָּלְחָנְהוֹן בִּידָא דְאִיתָמָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא׃ ט וְלִבְנֵי קְהָת לָא יְהַב אֲרֵי פָלְחַן קוּדְשָׁא עֲלֵיהוֹן בְּכַתְפָּא נָטְלִין׃ י וְקָרִיבוּ רַבְרְבַיָּא יָת חֲנֻכַּת מַדְבְּחָא בְּיוֹמָא דְרַבִּיו יָתֵהּ וְקָרִיבוּ רַבְרְבַיָּא יָת קֻרְבָּנְהוֹן (לְ)קֳדָם

RASHÍ

(ז) **כְּפִי עֲבֹדָתָם.** שֶׁהָיָה מַשָּׂא בְּנֵי גֵרְשׁוֹן קַל מִשֶּׁל מְרָרִי, שֶׁהָיוּ נוֹשְׂאִים הַקְּרָשִׁים וְהָעַמּוּדִים וְהָאֲדָנִים: (ט) **כִּי עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵיהֶם.** מַשָּׂא דְּבַר הַקְּדֻשָּׁה: הָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְגוֹ'. לְפִיכָךְ, בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ: (י) **וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.** לְאַחַר שֶׁהִתְנַדְּבוּ הָעֲגָלוֹת וְהַבָּקָר לָשֵׂאת הַמִּשְׁכָּן, נְשָׂאָם לִבָּם לְהִתְנַדֵּב קָרְבָּנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לְחַנְּכוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. כְּפִי עֲבֹדָתָם / CONFORME A SU TRABAJO. **Pues la carga de los hijos de Guereshón era más liviana que la de** los hijos de **Merarí, ya que éstos cargaban los maderos, los pilares y las basas** del Tabernáculo.[276]

9. כִּי עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵיהֶם / YA QUE EL TRABAJO DE SANTIDAD LES INCUMBÍA. Es decir, **la carga de los objetos más sagrados: el Arca, la Mesa, etc. Por eso es que "sobre el hombro portaban".**[277]

10. וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ / LOS LÍDERES TRAJERON [OFRENDAS] PARA LA DEDICACIÓN DEL ALTAR. **Después de que contribuyeron con las carretas y los toros para transportar el Tabernáculo, sus corazones los impulsaron a contribuir ofrendas** voluntarias **para el Altar, a fin de dedicarlo.**[278]

276. Rashí comenta esto para explicar la disparidad entre lo que recibió el clan de Guereshón y lo que recibió el clan de Merarí. El de Guereshón únicamente recibió dos carretas y cuatro toros, mientras que el de Merarí recibió el doble: cuatro carretas y ocho toros. El cargo del clan de Guereshón es reseñado en los vv. 3:25-26; el del clan de Merarí en los vv. 3:36-37.

277. Es decir, como los objetos que les correspondía cargar eran más sagrados, no los transportaban en carretas, sino sobre el hombro.

278. *Sifrí* 47. Esto explica por qué esta contribución es reseñada como algo independiente de la primera contribución de carretas y toros: se debió a un segundo impulso de donar.

הַמִּזְבֵּחַ: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת
הַמִּזְבֵּחַ: ס יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב

Altar.
11*El Eterno habló a Moshé: "Un líder por cada día traerá su ofrenda para la inauguración del Altar."*
12*El que ofreció su ofrenda en el*

ONKELÓS

מַדְבְּחָא: יא וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה רַבָּא חַד לְיוֹמָא רַבָּא חַד לְיוֹמָא יְקָרְבוּן יָת קֻרְבַּנְהוֹן לַחֲנֻכַּת מַדְבְּחָא: יב וַהֲוָה דִּמְקָרֵב

RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ. כִּי לֹא קִבֵּל מֹשֶׁה מִיָּדָם עַד שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ מִפִּי הַגְּבוּרָה: (יא) **יַקְרִיבוּ אֶת קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.** וַעֲדַיִן לֹא הָיָה יוֹדֵעַ מֹשֶׁה הֵיאַךְ יַקְרִיבוּ, אִם כְּסֵדֶר תּוֹלְדוֹתָם אִם כְּסֵדֶר הַמַּסָּעוֹת, עַד שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: יַקְרִיבוּ לְמַסָּעוֹת, אִישׁ יוֹמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ / Y LOS LÍDERES ACERCARON SUS OFRENDAS DELANTE DEL ALTAR. Porque Moshé no las aceptó de sus manos sino hasta que se le dijo que lo hiciera **de la boca del Todopoderoso.**[279]

11. יַקְרִיבוּ אֶת קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ / TRAERÁ SU OFRENDA PARA LA INAUGURACIÓN DEL ALTAR. Pero Moshé todavía no sabía cómo debían ser ofrecidas las ofrendas de los líderes: **si siguiendo el orden de nacimiento** de los hijos de Yaacob que dieron su nombre a las tribus[280] **o según el orden** que las tribus ocupaban **durante los viajes** en el desierto,[281] **hasta que se le dijo** el orden a seguir **de boca del Santo –bendito es–: "Ofrecerán** sus ofrendas **siguiendo el orden** que las tribus ocupaban durante **los viajes,**[282] **cada hombre en su día."**[283]

279. *Sifrí* 47. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, como este donativo de los líderes era para la dedicación del Altar, era innecesario que la Torá dijese que lo trajeron "delante del Altar", a menos que se asuma que la Torá lo reiteró para sugerir que inicialmente lo llevaron ahí, pero fue rechazado hasta que Moshé lo aceptó. Segundo, en el versículo siguiente Dios dice a Moshé que un líder por día "traerá su ofrenda para la inauguración del Altar", lo que podría implicar que si no fuera porque Dios se lo dijo, Moshé no lo hubiera aceptado (*Mizraji*). Rashí comenta algo similar en el v. 7:3, *s.v.* וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן. Ver también la nota 270.

280. En cuyo caso el líder de la tribu de Reubén, en tanto que primogénito, debía ofrecer primero. Según sus nacimientos, el orden de las tribus es: 1) Reubén; 2) Shimón; 3) Yehudá; 4) Dan; 5) Naftalí; 6) Gad; 7) Asher; 8) Isajar; 9) Zebulún; Yosef, dividido en dos tribus: 10) Efraim y 11) Menashé; 12) Binyamín. Ver al respecto, *Bereshit* 29:31-30:24 y 35:16-19.

281. En cuyo caso el primero sería el líder de la tribu de Yehudá. Según la distribución que tenían en los viajes, el orden sería: 1) Yehudá; 2) Isajar; 3) Zebulún; 4) Reubén; 5) Shimón; 6) Gad; 7) Efraim; 8) Menashé; 9) Binyamín; 10) Dan; 11) Asher; 12) Naftalí. Ver *supra*, cap. 2.

282. Es decir, comenzará Najshón hijo de Aminadab, líder de la tribu de Yehudá, en vez de comenzar por Elitzur hijo de Shedeur, líder de la tribu de Reubén.

283. *Sifrí* 47. Aquí parece haber una incongruencia. La distribución que debían tener en los viajes Dios la enunció el 1 de Iyar, como se indica en los vv. 1:1 y 2:2, y aquí el versículo habla de lo ocurrido un mes antes, el 1 de Nisán. En realidad, como Rashí mismo afirmó en el v. 2:2, *s.v.* בְאֹתֹת, el orden que debían seguir constituía una tradición transmitida desde la época de Yaacob (*Gur Aryé*).

בַּיּ֣וֹם הָֽרִאשׁ֑וֹן אֶת־קָרְבָּנ֑וֹ נַחְשׁ֥וֹן בֶּן־
עַמִּינָדָ֖ב לְמַטֵּ֥ה יְהוּדָֽה׃ יג וְקָרְבָּנ֞וֹ
קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮
מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים
שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים

primer día fue Najshón hijo de Aminadab, de la tribu de Yehudá. [13] *Y su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola*

ONKELÓS

בְּיוֹמָא קַדְמָאָה יָת קֻרְבָּנֵהּ נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה: יג וְקֻרְבָּנֵהּ מַגְסְתָא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן

RASHÍ

(יב) בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן. אוֹתוֹ הַיּוֹם נָטַל עֶשֶׂר עֲטָרוֹת: רִאשׁוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, רִאשׁוֹן לִנְשִׂיאִים וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּסֵדֶר עוֹלָם: לְמַטֵּה יְהוּדָה. יִחֲסוֹ הַכָּתוּב עַל שִׁבְטוֹ, וְלֹא שֶׁגָּבָה מִשִּׁבְטוֹ וְהִקְרִיב. אוֹ אֵינוֹ אוֹמֵר לְמַטֵּה יְהוּדָה אֶלָּא שֶׁגָּבָה מִשִּׁבְטוֹ וְהֵבִיא? תַּלְמוּד לוֹמַר: זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן (לקמן ז:יז), מִשֶּׁלּוֹ הֵבִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן / EN EL PRIMER DÍA. **Ese mismo día recibió diez coronas:**[284] era el mismo día que **el primer día en la Obra de la Creación; el primer día en que los líderes** ofrecieron sus ofrendas, **etc., como se declara en el** midrash ***Séder Olam.***[285]

לְמַטֵּה יְהוּדָה / DE LA TRIBU DE YEHUDÁ. **La Escritura traza su genealogía según su tribu. Sin embargo,** con ello **no** quiere implicar **que** Najshón **recolectó** su donación de entre los miembros **de su tribu y la ofreció. ¿O quizás no** es así, **sino que** el versículo **dice** que pertenecía a **"la tribu de Yehudá" porque** en realidad **recolectó** su donación **de su tribu y la trajo?**[286] Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza: "Esta es la ofrenda de Najshón,"**[287] implicando así **que de lo suyo trajo** su donación.[288]

284. Es decir, fue distinguido de diez modos diferentes. Rashí explica esto porque el versículo no dice "Najshón hijo de Aminadab fue el primero en ofrecer su ofrenda", sino "El que ofreció su ofrenda *en el primer día* fue Najshón hijo de Aminadab...", implicando así una distinción especial de este primer día (*Gur Aryé*).

285. *Séder Olam* cap. 7. Las "diez coronas" que recibió el día de Rosh Jódesh Nisán se refieren a diez acontecimientos de primordial importancia que ocurrieron en ese día. Son los siguientes: 1) el primer día de la creación del mundo; 2) el primer día de las ofrendas ofrecidas por los líderes para la inauguración del Altar; 3) el primer día de Aharón y sus hijos en el puesto de kohanim; 4) el primer día de servicio normal del Altar; 5) el primer día en que cayó fuego del Cielo sobre el Altar; 6) el primer día en que se aplicó la orden de que las ofrendas sólo fueran consumidas en el área del Tabernáculo; 7) el primer día en que se aplicó la prohibición de ofrecer ofrendas fuera del área del Tabernáculo; 8) el primer día del primer mes del año; 9) el primer día en que la Presencia Divina residió en el Tabernáculo; 10) el primer día en que los kohanim pronunciaron la Bendición de los Kohanim [*birkat kohanim*]. Rashí hace un comentario similar en *Vayikrá* 9:1, *s.v.* וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי.

286. El prefijo preposicional לְ en la frase לְמַטֵּה יְהוּדָה puede tener dos significados: "de" o "por". En el primer caso, la Torá simplemente indica a qué tribu pertenecía: "Najshón hijo de Aminadab, *de* la tribu de Yehudá." En el segundo caso, la frase estaría diciendo que trajo su ofrenda "por la tribu de Yehudá", de lo cual se implicaría que Najshón meramente actuó como agente de su tribu y que la ofrenda misma fue recolectada entre la tribu. Rashí enfatiza que la primera explicación es la correcta (*Baer Heteb*).

287. *Infra*, v. 7:17.

288. *Sifri* 48.

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ יד כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

revuelta en aceite, para la oblación;
14 *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;*
15 *un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;*

ONKELÓS

סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ יד בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ טו תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא׃

RASHÍ

(יג) שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת. לְמִנְחַת נְדָבָה: **(יד) עֲשָׂרָה זָהָב.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מִשְׁקַל עֶשֶׂר שִׁקְלֵי הַקֹּדֶשׁ הָיָה בָהּ: **מְלֵאָה קְטֹרֶת.** לֹא מָצִינוּ קְטֹרֶת לְיָחִיד, וְלֹא עַל מִזְבַּח הַחִיצוֹן, אֶלָּא זוֹ בִלְבַד, וְהוֹרָאַת שָׁעָה הָיְתָה: **(טו) פַּר אֶחָד.** מְיֻחָד שֶׁבְּעֶדְרוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת / AMBAS LLENAS DE SÉMOLA. Para la oblación voluntaria.[289]

14. עֲשָׂרָה זָהָב / DIEZ [SICLOS] DE ORO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:**[290] el cucharón **tenía el peso de diez siclos**[291] **del Santuario.**[292]

מְלֵאָה קְטֹרֶת / LLENO DE SAHUMERIO. En ningún lugar de la Torá **hallamos** prescrito **sahumerio** de especias **para un individuo solo, ni tampoco** que pueda ser ofrecido **sobre el Altar exterior,**[293] **excepto en este** caso. Esta ofrenda de sahumerio de los líderes **era una prescripción del momento** que no volvería a repetirse.[294]

15. פַּר אֶחָד / UN NOVILLO. Que sea **especial**[295] **en su manada.**[296]

289. *Sifrí* 49. En hebreo, *minjat nedabá.* La harina que los líderes ofrecieron en los recipientes (la jofaina y la escudilla) tenía como propósito servir de oblación voluntaria [ver *Vayikrá* 2:1] y como oblación de las libaciones que acompañan a las ofrendas animales (personales y comunitarias). La prueba de ello es que para las oblaciones de las libaciones era necesario mucha más harina de la que podía caber en esos recipientes. Otra prueba más lo constituye el hecho de que aquí la Torá no menciona en absoluto a las libaciones de vino (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

290. El Targum traduce la frase כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב por *un cucharón cuyo peso es de diez selaim [siclos], de oro.*

291. En términos modernos, un siclo [*shékel*] de plata equivale a 17 grs.

292. La frase כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב es ambigua. Se podría entender en el sentido de "un cucharón cuyo peso era [igual a] diez [siclos] de oro", lo cual podría implicar que el cucharón mismo era de otro metal. Para indicar que no es así, Rashí enfatiza que aquí la palabra זָהָב, "de oro", modifica a כַּף, "cucharón" y no a la palabra עֲשָׂרָה, "diez" (*Beer Itzjak*). Sobre el siclo del Santuario, que era de plata, ver *Shemot* 30:13.

293. A diferencia del Altar interior de oro, donde normalmente se ofrecía el sahumerio. Ver al respecto, *Shemot* 30:1-10.

294. *Menajot* 50a.

295. En hebreo מְיוּחָד, palabra derivada de אֶחָד, "un".

296. *Sifrí* 50. El orden normal que la frase debería tener es פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד, como en el v. 29:8. El orden פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר implica que la palabra אֶחָד directamente modifica a פַּר. Por tal razón, פַּר אֶחָד no sólo quiere decir "un novillo", sino que además sugiere que el animal debe ser מְיוּחָד, "especial". Es como si la frase dijera פַּר מְיוּחָד (*Gur Aryé*). Según el midrash, esta característica también se aplicaba al carnero, del cual el versículo también dice que era אֶחָד.

טז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ

יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר:

יט הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־

[16] *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* [17] *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Najshón hijo de Aminadab.*

[18] *En el segundo día ofrendó Netanel hijo de Tzuar, líder de Isajar.* [19] *Él ofreció su ofrenda: Una jofaina de*

ONKELÓS

טז צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: יז וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבָּנָא דְנַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: יח בְּיוֹמָא תִּנְיָנָא קָרֵיב נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר רַבָּא דְיִשָּׂשכָר: יט קָרֵיב יָת קֻרְבָּנֵהּ מַגְסְתָא

RASHÍ

(טז) **שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת.** לְכַפֵּר עַל קֶבֶר הַתְּהוֹם טוּמְאַת סָפֵק: (יח)–(יט) **הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר... הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר הִקְרִיב בְּשִׁבְטוֹ שֶׁל יִשָּׂשכָר, מַה שֶּׁלֹּא נֶאֱמַר בְּכָל הַשְּׁבָטִים? לְפִי שֶׁבָּא רְאוּבֵן וְעִרְעֵר, וְאָמַר: דַּי שֶׁקְּדָמַנִי יְהוּדָה אָחִי, אַקְרִיב אֲנִי אַחֲרָיו. אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: מִפִּי הַגְּבוּרָה נֶאֱמַר לִי שֶׁיַּקְרִיבוּ כְּסֵדֶר מַסָּעָן לְדִגְלֵיהֶם. לְכָךְ אָמַר הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ, וְהוּא חָסֵר יו״ד, שֶׁהוּא מַשְׁמָע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת / UN MACHO CABRÍO EN OFRENDA DE PECADO. A fin de hacer expiación por la impureza causada por **una sepultura en las profundidades** del suelo,[297] cuya **impureza** no era segura sino **dudosa.**[298]

18–19. הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר... הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ / OFRENDÓ NETANEL HIJO DE TZÚAR... ÉL OFRECIÓ SU OFRENDA. ¿Qué quiere enseñar la Torá al utilizar el verbo **הִקְרִיב respecto a la tribu de Isajar, lo que no fue enunciado respecto a las demás tribus?** Lo utiliza específicamente **porque vino** la tribu de **Reubén y reclamó, diciendo: "Bastante es que mi hermano Yehudá haya tenido precedencia sobre mí,** como para que también se me adelante Isajar; **yo ofreceré** mi ofrenda **después de él** [Yehudá]."[299] **Moshé le dijo: "De la boca del Todopoderoso se me dijo que** las tribus **ofrecerán** sus ofrendas **según el orden** que ocupan **en los viajes, según sus estandartes." Por esta razón,** la Torá **enuncia** la frase **"ofreció [הִקְרִב] su ofrenda",**[300] **faltándole** a este verbo **la** letra *yod* [י] después de la letra ר,[301] palabra **que,** en su forma escrita, **puede ser entendida como**

297. Una "sepultura en las profundidades" es aquella cuya existencia es desconocida y encima de la cual se asume que la gente pasó, contaminándose inadvertidamente. Como no se sabe a ciencia cierta si la gente de hecho se contaminó o no, la impureza causada por ella es definida como "impureza dudosa". Dicha impureza requiere de expiación mediante una ofrenda de pecado. Una impureza indudable, sin embargo, no requiere de expiación cuando se trata de una ofrenda comunitaria.

298. *Sifrí* 51.

299. Reubén era el primogénito de Yaacob. Ver más arriba las notas 280-281.

300. En el v. 19.

301. La forma usual de escribir este verbo sería הִקְרִיב y no הִקְרִב, como aparece en el v. 19.

plata cuyo peso era de ciento treinta **כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ**

ONKELÓS

דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין

RASHÍ

הַקְרֵב, לְשׁוֹן צִוּוּי. שֶׁמִּפִּי הַגְּבוּרָה נִצְטַוָּה הַקְרֵב. וּמַהוּ הִקְרִיב, הַקְרֵב, שְׁנֵי פְעָמִים? שֶׁבִּשְׁבִיל שְׁנֵי דְבָרִים זָכָה לְהַקְרִיב שֵׁנִי לַשְּׁבָטִים: אַחַת, שֶׁהָיוּ יוֹדְעִים בַּתּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים (דברי הימים א יב:לג), וְאַחַת שֶׁהֵם נָתְנוּ עֵצָה לַנְּשִׂיאִים לְהִתְנַדֵּב קָרְבָּנוֹת הַלָּלוּ. וּבִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן, מָצָאתִי: אָמַר רַבִּי פִּנְחָס בֶּן יָאִיר: נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר הַשִּׂיאָן עֵצָה זוֹ: **קַעֲרַת כֶּסֶף.** מִנְיַן אוֹתִיּוֹתָיו בְּגִימַטְרִיָּא, תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים, כְּנֶגֶד שְׁנוֹתָיו שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן: **שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ.** עַל שֵׁם שֶׁכְּשֶׁהֶעֱמִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַקְרֵב, en sentido imperativo, implicando así **que por mandato del Todopoderoso se le ordenó: "¡Ofrece [הַקְרֵב]** en el orden que se te indica!"[302] Por otra parte, ¿**por qué** este mismo verbo es enunciado **dos veces,** la primera como **הִקְרִיב** y la segunda como **הַקְרֵב**? La respuesta es **que debido a dos cosas** la tribu de Isajar **se hizo digna de ofrecer en segundo lugar de las tribus: la primera, que eran conocedores de la Torá, como se declara: "Y de los descendientes de Isajar, conocedores de discernimiento para las temporadas."**[303] **La segunda, que fueron ellos los que aconsejaron a los líderes contribuir voluntariamente estas ofrendas.**[304] **Y en la obra de Rabí Moshé Hadarshán**[305] **hallé** el siguiente comentario: **"Rabí Pinejás ben Yair dijo: Fue Netanel hijo de Tzúar quien les dio este consejo."**[306]

קַעֲרַת כֶּסֶף / JOFAINA DE PLATA. **El valor numérico de las letras de** estas dos palabras según el método interpretativo llamado *guematriá*[307] **es 930, el cual se corresponde con** el número de **años del Adam, el primer hombre.**[308]

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ / CUYO PESO ERA DE CIENTO TREINTA. Este número **es una alusión al** hecho de

302. El texto original de la Torá carece de vocales. La pronunciación es determinada por la *masorá*, la tradición inmemorial que indica qué vocalización debe tener cada palabra. En este caso, el verbo "ofrendó" es escrito en forma completa en el v. 18 [הקריב]. Sin embargo, idéntico verbo es enunciado con respecto a Netanel hijo de Tzúar en el v. 19, sólo que escrito en forma defectiva [הקרב]. Escrito de este modo, la palabra puede ser leída como un imperativo: הַקְרֵב, "¡Ofrece!"

303. *Dibré haYamim* I, 12:33. La frase quiere decir que dominaban el conocimiento de las complicadas leyes de intercalación de los años, que regulan cuándo hay que agregar un mes adicional al año para que el calendario lunar no se desfase con respecto al calendario solar.

304. *Sifrí* 7:52.

305. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

306. *Bemidbar Rabá* 13:16. Es decir, fue específicamente Netanel hijo de Tzuar el que dio el consejo, pero no toda su tribu. Rashí prosigue el comentario de Rabí Moshé Hadarshán hasta el v. 23, para explicar el significado simbólico de las ofrendas de los líderes.

307. *Guematriá* es el nombre que se da a un método de interpretación de la Torá mediante el cual se considera el valor numérico total que tiene un determinado vocablo y se lo analiza o compara con el valor numérico de otro vocablo para así inferir una nueva idea no explicitada en el texto. En hebreo, cada letra tiene un valor numérico fijo.

308. Adam vivió 930 años, como se indica en *Bereshit* 5:5: "Todos los días que Adam vivió fueron novecientos treinta años; y murió." El desglose del valor numérico de las palabras קַעֲרַת כֶּסֶף es el siguiente: ק=100, ע=70, ר=200, ת=400; כ=20, ס=60 y ף=80.

מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף [siclos], una escudilla de plata

ONKELÓS

הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף

RASHÍ

תּוֹלָדוֹת לְקִיּוּם הָעוֹלָם, בֶּן מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ וְגוֹ׳ (בראשית ה:ג): **מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף.** בְּגִימַטְרִיָּא חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים, עַל שֵׁם נֹחַ שֶׁהֶעֱמִיד תּוֹלָדוֹת בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וְעַל שֵׁם עֶשְׂרִים שָׁנָה שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרַת הַמַּבּוּל קוֹדֶם תּוֹלְדוֹתָיו, כְּמוֹ שֶׁפֵּירַשְׁתִּי אֵצֶל וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה. לְפִיכָךְ, נֶאֱמַר מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף, וְלֹא נֶאֱמַר מִזְרַק כֶּסֶף אֶחָד, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בַּקְּעָרָה. לוֹמַר אַף אוֹתִיּוֹת שֶׁל אֶחָד מִצְטָרְפוֹת לַמִּנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **cuando** Adam **erigió descendencia para el mantenimiento del mundo**[309] **tenía ciento treinta años de edad, como se declara: "Adam vivió ciento treinta años y engendró** un **hijo a su semejanza."**[310]

מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף / UNA ESCUDILLA DE PLATA. El valor numérico, **la** ***guematriá***, de estas tres palabras es **520.**[311] Ello **constituye una alusión a Nóaj, quien erigió descendencia** para el mundo[312] **cuando tenía 500 años de edad;**[313] y también **alude a los 20 años** que transcurrieron desde **que fue promulgado el decreto de** exterminación de la humanidad,[314] **antes de que** naciera su **progenie, como expliqué en el contexto del versículo: "...por lo que sus días serán** [del ser humano] **ciento veinte años."**[315] **Por esta razón** esta frase en hebreo **es enunciada** en el siguiente orden:**מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף**[316] **en vez de ser enunciada así: מִזְרַק כֶּסֶף אֶחָד,**[317] **como se enunció con respecto a la קְעָרָה,** "jofaina", con ello **informando que las letras del** numeral **אֶחָד también forman parte del valor numérico total.**[318]

309. Puesto que sus dos primeros hijos, Káin y Hébel no dejaron descendencia que perdurase: por una parte, Káin mató a Hébel sin que éste hubiera tenido hijos; por otra, la descendencia de Káin pereció en el Diluvio. Ver al respecto *Bereshit* 4:8.

310. *Bereshit* 5:3; *Bemidbar Rabá* 14:12. Ese versículo habla de Shet, tercer hijo de Adam, del cual descendió toda la humanidad. El versículo completo dice: "Adam vivió ciento treinta años y engendró [un hijo] a su semejanza, conforme a su imagen; y llamó su nombre Shet."

311. El desglose del valor numérico de las palabras מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף es el siguiente: מ=40, ז=7, ר=200, ק=100; א=1, ח=8, ד=4; כ=20, ס=60 y ף=80.

312. Puesto que todos los demás seres humanos murieron en el Diluvio.

313. Ver *Bereshit* 5:32. El versículo completo dice: "Cuando Nóaj tenía quinientos años de edad, Nóaj engendró a Shem, a Jam, y a Yéfet."

314. Por lo tanto, la suma total de ambos hechos es de 520 años, número equivalente a la *guematriá* de las palabras מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף.

315. Ver Rashí a *Bereshit* 6:3, *s.v.* וְהָיוּ יָמָיו וגו׳. Ahí explica que Dios tuvo paciencia a la humanidad durante 120 años antes de destruirla mediante el Diluvio. Estos 120 años abarcan los 100 que transcurrieron desde el nacimiento de Yéfet, hijo de Nóaj, más 20 adicionales que transcurrieron desde que promulgó el decreto hasta que nació Yéfet.

316. Insertando el numeral אֶחָד, "uno", en medio de la frase.

317. Con el numeral אֶחָד, "uno" al final de la frase.

318. *Bemidbar Rabá* 14:12. En la frase קַעֲרַת כֶּסֶף, cuyo valor numérico es 930, no se incluyó el valor numérico del numeral אַחַת, "una", ya que este numeral en realidad no forma parte de la frase. Sin embargo, en este caso el numeral אֶחָד está insertado en medio de la frase [מִזְרַק אֶחָד כֶּסֶף], lo cual sugiere que sí hay que incluirlo.

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ כא פַּר אֶחָד

de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; [20]*un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* [21]*un novillo,*

ONKELÓS

מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃
כ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִּדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ כא תּוֹר חַד

RASHÍ

שִׁבְעִים שֶׁקֶל. כְּנֶגֶד שִׁבְעִים אֻמּוֹת שֶׁיָּצְאוּ מִבָּנָיו: (כ) **כַּף אַחַת.** כְּנֶגֶד הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה מִיָּדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **עֲשָׂרָה זָהָב.** כְּנֶגֶד עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת: **מְלֵאָה קְטֹרֶת.** גִּימַטְרִיָּא שֶׁל קְטֹרֶת תַּרְיַ"ג מִצְוֹת, וּבִלְבַד שֶׁתַּחֲלִיף קוּ"ף בְּדַלֶ"ת, עַל יְדֵי אַ"תְ בַּ"שׁ גַּ"ר דַּ"ק: (כא) **פַּר אֶחָד.** כְּנֶגֶד אַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ וַיִּקַּח בֶּן בָּקָר (בראשית יח:ז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שִׁבְעִים שֶׁקֶל / SETENTA SICLOS. Este número **se corresponde con las setenta naciones** primarias **que surgieron de sus hijos** [de Nóaj].[319]

20. כַּף אַחַת / UN CUCHARÓN. Esto **se corresponde con la Torá,**[320] **la cual fue entregada,** por decirlo así, **de la mano** misma **del Santo –bendito es.**[321]

עֲשָׂרָה זָהָב / DIEZ [SICLOS] DE ORO. Este número **se corresponde con los Diez Mandamientos.**[322]

מְלֵאָה קְטֹרֶת / LLENA DE SAHUMERIO. El valor numérico, **la** ***guematriá,*** **de** la palabra **קְטֹרֶת** es **613, que se corresponde con los 613 mandamientos** de la Torá, **siempre y cuando se cambie la** letra **ק por la** letra **ד**, **por medio del** método de permutación de letras llamado ***At–bash,***[323] según el cual **la א,** se cambia por **la ת; la ב** por **la ש; la ג** por **la ר**, y así sucesivamente.[324]

21. פַּר אֶחָד / UN NOVILLO. Esto **se corresponde con Abraham,**[325] **acerca de quien se declara: "Tomó un ternero tierno."**[326]

319. Nóaj tuvo setenta descendientes directos, enumerados en *Bereshit*, cap. 10. Las setenta naciones salieron de estos setenta descendientes.

320. Es decir, constituye una alusión simbólica de la Torá.

321. La palabra כַּף, además de significar "cucharón", también tiene la acepción de "palma" de la mano. La referencia directa a que Dios entregó la Torá con Su "mano" derecha se halla en *Debarim* 33:2, donde el versículo dice: "...a Su diestra una doctrina de fuego para ellos".

322. Ver al respecto, *Bereshit Rabá* 13:16. En hebreo, la frase original dice *aséret hadiberot*, "Diez Enunciados".

323. Uno de los métodos numéricos de interpretación de la Torá se llama *At-bash*, y es similar a la *guematriá* [ver la nota 307]. La diferencia es que en vez de tomar las letras hebreas de una palabra tal como están escritas, se las permuta por sus opuestas en el alfabeto hebreo. Por ejemplo, la primera letra del alfabeto, la א, se cambia por la última letra, la ת; la segunda letra del alfabeto, la ב, se cambia por la penúltima, la ש; la tercera letra, la ג, se cambia por la antepenúltima, la ר, y así sucesivamente.

324. En este caso, cambiando la letra ק por la ד, la palabra קטרת equivaldría numéricamente a דטרת, que suma 613: ד=4, ט=9, ר=200 y ת=400.

325. Es decir, que este novillo constituye una alusión simbólica a Abraham.

326. *Bereshit* 18:7.

בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: פ

un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;
22 un macho cabrío para ofrenda de pecado;
23 y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Netanel hijo de Tzuar.

ONKELÓS

בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: כב צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: כג וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא
תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרִין חַמְשָׁא גַּדְיִין חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר:

RASHÍ

אַיִל אֶחָד. כְּנֶגֶד יִצְחָק וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל וְגוֹ׳ (בראשית כב:יג): **כֶּבֶשׂ אֶחָד.** כְּנֶגֶד יַעֲקֹב: וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב (בראשית ל:מ): (כב) **שְׂעִיר עִזִּים.** לְכַפֵּר עַל מְכִירַת יוֹסֵף, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ: וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים (בראשית לז:לא): (כג) **וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם.** כְּנֶגֶד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, שֶׁנָּתְנוּ שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל לַאֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם: **אֵילִם... עַתֻּדִים... כְּבָשִׂים.** שְׁלֹשָׁה מִינִים, כְּנֶגֶד כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם וְיִשְׂרְאֵלִים, וּכְנֶגֶד תּוֹרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַיִל אֶחָד / UN CARNERO. Esto **se corresponde con Itzjak,** en cuyo contexto se declara: "[Abraham] **tomó el carnero...**"[327]

כֶּבֶשׂ אֶחָד / UN CORDERO. Esto **se corresponde con Yaacob,** acerca de quien se declara: **"Yaacob apartó los corderos."**[328]

22. **שְׂעִיר עִזִּים** / MACHO CABRÍO. Esta ofrenda tenía como propósito **hacer expiación por la venta de Yosef, acerca de quien se declara:** "Tomaron la túnica de Yosef, **degollaron un chivo** y mojaron la túnica en la sangre."[329]

23. **וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם** / Y PARA LA INMOLACIÓN DE LA OFRENDA DE PAZ, DOS BOVINOS. Esto **se corresponde con Moshé y a Aharón, quienes implantaron la paz entre Israel y su Padre celestial.**[330]

אֵילִם... עַתֻּדִים... כְּבָשִׂים / CARNEROS... CHIVOS... CORDEROS. Aquí se enuncian **tres especies** de animales, las cuales **se corresponde con** las tres partes que forman el pueblo de Israel: **kohanim, leviim e israelitas; y** también **se corresponden con** las tres partes que forman la Escritura: **Torá,**

327. *Bereshit* 22:13. El carnero del cual habla ese versículo era el que había de reemplazar a Itzjak para el sacrificio.

328. *Bereshit* 30:40.

329. *Bereshit* 37:31; *Bemidbar Rabá* 13:14.

330. La ofrenda llamada *shelamim* [שְׁלָמִים, palabra que literalmente significa "paz" en plural] tiene como propósito principal instaurar la paz, como Rashí señaló en *Vayikrá* 3:1, *s.v.* שְׁלָמִים. A diferencia de otros tipos de ofrendas, las "ofrendas de paz" son traídas voluntariamente por la gente, ya sea como expresión de agradecimiento personal a Dios o como medio para intensificar la relación con Él. Puesto que uno de los propósitos de estas ofrendas es acercar al ser humano a Dios, es gracias a ellas que se establece una relación de armonía entre Dios y el pueblo de Israel, y es en este sentido que son llamadas "de paz" (*Masquil leDavid*). Otra posible explicación es porque gracias a estas ofrendas llega la bendición divina y la abundancia al mundo, lo que contribuye a crear la paz entre la gente (*Baer Heteb*).

[24] *En el tercer día, el líder de los hijos* כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי

ONKELÓS

כד בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה רַבָּא לִבְנֵי

RASHÍ

נְבִיאִים וּכְתוּבִים. שָׁלֹשׁ חֲמִשִּׁיּוֹת כְּנֶגֶד חֲמִשָּׁה חוּמְשִׁין וַחֲמֵשֶׁת הַדִּבְּרוֹת הַכְּתוּבִין עַל לוּחַ אֶחָד וַחֲמִשָּׁה הַכְּתוּבִין עַל הַשֵּׁנִי. עַד כָּאן מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן: (כד) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא וגו'.** בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הָיָה הַנָּשִׂיא הַמַּקְרִיב לִבְנֵי זְבוּלֻן. וְכֵן כֻּלָּם, אֲבָל בִּנְתַנְאֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***Nebiim* y *Ketubim*.**[331] Por otra parte, aquí se mencionan **tres quintetos,**[332] lo cual constituye una alusión a **los cinco libros del Pentateuco, a los** primeros **cinco Mandamientos** de los Diez Mandamientos **que estaban escritos en una de las Tablas y a los** segundos **cinco** Mandamientos **que estaban escritos en la segunda Tabla. Hasta aquí** la interpretación simbólica extraída **de la obra de Rabí Moshé Hadarshán.**[333,334]

24. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא וגו' / EN EL TERCER DÍA, EL LÍDER, ETC. Esta frase debe ser entendida así: **"En el tercer día, el líder"** que trajo su ofrenda **"pertenecía a los descendientes de Zebulún..."**[335] **Y lo mismo** se aplica **a todos** los demás líderes de las tribus.[336] **Pero con respecto a Netanel** hijo de

331. El canon bíblico hebreo, el *Tanaj*, está compuesto de tres grupos de libros: *Torá* [Pentateuco], *Nebiim* [Profetas] y *Ketubim* [Escritos o Hagiografía]. En total son veinticuatro libros, divididos de la siguiente forma: **I] Torá:** 1) *Bereshit*; 2) *Shemot*; 3) *Vayikrá*; 4) *Bemidbar*; 5) *Debarim*. **II] Nebiim:** 6) *Yehoshúa*; 7) *Shofetim*; 8) *Shemuel* I y II; 9) *Melajim* I y II; 10) *Yeshayahu*; 11) *Yirmeyahu*; 12) *Yejezkel*; 13) Los Doce Profetas Menores: Hoshea, Yoel, Amós, Obadiá, Yoná, Mijá, Najum, Habakuk, Tzefaniá, Hagai, Zejariá y Malají. **III] Ketubim:** 14) *Tehilim*; 15) *Mishlé*; 16) *Iyob*; 17) *Shir haShirim*; 18) *Rut*; 19) *Ejá*; 20) *Kohélet*; 21) *Ester*; 22) *Daniel*; 23) *Ezrá-Nejemiá* 24) *Dibré haYamim*. Al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una tabla que contiene los equivalentes en español de los nombres de estos libros.

332. Es decir, cinco animales de cada especie.

333. Rashí había comenzado a citar la interpretación de Rabí Moshé Hadarshán al final de su comentario al v. 7:18, *s.v.* הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר...הִקְרִב אֶת קָרְבָּנוֹ.

334. El Maharal de Praga explica brevemente la razón de estas alusiones simbólicas: el Tabernáculo [*mishkán*] era una estructura que simbólicamente representaba a la creación de la totalidad del universo. Todo los elementos que forman parte del universo tenían su equivalente en el Tabernáculo. Es por esta razón que el Tabernáculo tenía cortinas, objetos que simbolizaban el hecho de que, en cierto modo, Dios "despliega los cielos como una cortina" [*Tehilim* 102:2]. De igual modo, así como las estrellas son visibles en el cielo, así también en el Tabernáculo las cortinas estaban unidas mediante ganchillos de oro [ver *Shemot* 26:6]. Por lo mismo, todos los individuos o fenómenos que constituyen aquello sobre lo cual el universo entero se fundamenta (Adam, Nóaj, Abraham, las setenta naciones primordiales, la Torá, los Diez Mandamientos) tenían que estar representados simbólicamente en el Tabernáculo, ya que éste, a su vez, simbolizaba a la totalidad de la creación (*Gur Aryé*).

335. Este versículo carece de verbo que indique qué acción realizó el líder de la tribu de Zebulún. Rashí inserta en el versículo el verbo implícito, que debe ser **הַמַּקְרִיב**, "que ofrendó". Este verbo sí aparece en el v. 7:18, donde el versículo dice: "En el segundo día *ofrendó* [הִקְרִיב] Netanel hijo de Tzúar, líder de Isajar."

336. Es decir, en todos los demás versículos de este contexto donde la frase omita el predicado (es decir, carezca de verbo), hay que insertar el verbo "ofrendó" implícito para comprender la frase. El hecho de dejar el verbo implícito se repite en cada uno de los días restantes.

זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: כה קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כו כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: כח שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים

de Zebulún: Eliab hijo de Jelón. 25 Su
ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo
peso era de ciento treinta [siclos], una
escudilla de plata de setenta siclos
según el siclo sagrado, ambas llenas de
sémola revuelta en aceite, para la
oblación; 26 un cucharón de diez [siclos]
de oro, lleno de sahumerio; 27 un novillo,
un carnero y un cordero de un año para
ofrenda de ascensión; 28 un macho
cabrío para ofrenda de pecado; 29 y para
el sacrificio dė la ofrenda de paz,

ONKELÓS

זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלֹן: כה קֻרְבָּנֵיהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שַׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: כו בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: כז תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: כח צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: כט וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: הִקְרִיב נְתַנְאֵל (לעיל ז:יח), נוֹפֵל אַחֲרָיו הַלָּשׁוֹן לוֹמַר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר, לְפִי שֶׁכְּבָר הִזְכִּיר שְׁמוֹ וְהַקְרָבָתוֹ. וּבִשְׁאָר שֶׁלֹּא נֶאֱמַר בָּהֶן הִקְרִיב, נוֹפֵל עֲלֵיהֶן לָשׁוֹן זֶה נָשִׂיא לִבְנֵי פְּלוֹנִי. אוֹתוֹ הַיּוֹם הָיָה הַנָּשִׂיא הַמַּקְרִיב לְשֵׁבֶט פְּלוֹנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tzúar, **de quien se dice** explícitamente que **"Netanel ofrendó",**[337] **es correcto utilizar después de él** simplemente **la frase "el líder de Isajar", puesto que justo antes mencionó su nombre** y el hecho de que trajo **su ofrenda. Pero en el caso de los demás líderes, de quienes no se declara** explicitamente **que "ofrendaron", es correcto utilizar con respecto a ellos esta frase: "El líder de los descendientes** de la tribu **fulana"**, de lo cual se entiende lo siguiente: **El líder que en ese día trajo la ofrenda "era de la tribu fulana".**[338]

337. *Supra*, v. 7:18.

338. Entre el v. 7:18 y éste hay dos diferencias. 1) Aquí, en vez de decir "líder de Zebulún", como en el v. 18 ["En el segundo día ofrendó Netanel hijo de Tzuar, *líder de Isajar*"], el versículo dice "líder de *los hijos de* Zebulún". 2) En el v. 18, el nombre del líder ["Netanel hijo de Tzuar, líder de Isajar"] antecede al nombre de su tribu, mientras que aquí lo sigue ["el líder de los hijos de Zebulún: Eliab hijo de Jelón"]. La explicación de la primera dificultad es, justamente, el hecho de que aquí el versículo omite el predicado al no haber escrito el verbo "ofrendó". Como omite el verbo, hay que leer la frase como si tuviera el verbo "ser" en forma implícita y hay que añadir la palabra הַמַּקְרִיב, "que ofrendó" a la frase. El sentido del versículo es: "En el tercer día, el líder de los hijos de Zebulún [que ofrendó fue] Eliab hijo de Jelón." En cuanto a la segunda dificultad, en el v. 18 el énfasis está en el predicado ["En el segundo día *ofrendó* Netanel hijo de Tzuar"], mientras que aquí el énfasis está en el sujeto ["el líder de los hijos de Zebulún: Eliab hijo de Jelón"]. En resumen, hay que leer el v. 18 como una respuesta a la pregunta: *¿qué hizo* Netanel hijo de Tzúar? Respuesta: "ofrendó". Pero el v. 24 hay que entenderlo como una respuesta a la pregunta: ¿de qué tribu es el que ofrendó en el tercer día? Respuesta: "de los hijos de Zebulún" y su nombre es "Eliab hijo de Jelón" (*Lifshutó shel Rashí*).

dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Eliab hijo de Jelón.

30 En el cuarto día, el líder de los hijos de Reubén: Elitzur hijo de Shedeur: 31 Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 32 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio; 33 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 34 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 35 y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Elitzur hijo de Shedeur.

36 En el quinto día, el líder de los hijos de Shimón: Shelumiel hijo de Tzurishadai. 37 Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 38 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio; 39 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 40 un macho cabrío para

בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: פ
ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: לא קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: לב כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: לג פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: לד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: פ
לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: לז קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: לח כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: לט פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: מ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד

ONKELÓS

תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֱלִיאָב בַּר חֵלֹן ל בְּיוֹמָא רְבִיעָאָה
רַבָּא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: לא קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ
מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: לב בָּזִיכָא
חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: לג תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ
לַעֲלָתָא: לד צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: לה וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: לו בְּיוֹמָא חֲמִישָׁאָה רַבָּא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי:
לז קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין
בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: לח בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב
מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: לט תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: מ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד

לְחַטָּאת׃ מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ
ששי מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ מה פַּר אֶחָד בֶּן־
בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ מו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־
דְּעוּאֵל׃ פ
מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ מט קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ נ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ נא פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד

ofrenda de pecado; [41] *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Shelumiel hijo de Tzurishadai.*

[42] *En el sexto día, el líder de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Deuel.* [43] *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;* [44] *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* [45] *un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;* [46] *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* [47] *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Eliasaf hijo de Deuel.*

[48] *En el séptimo día, el líder de los hijos de Efraim: Elishamá hijo de Amihud.* [49] *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;* [50] *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* [51] *un novillo, un carnero y un cordero*

ONKELOS

לְחַטָּאתָא׃ מא וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי׃ מב בְּיוֹמָא שְׁתִיתָאָה רַבָּא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל׃ מג קֻרְבָּנֵהּ מַגְסְתָא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סָלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ מד בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִּדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ מה תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא׃ מו צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא׃ מז וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל׃ מח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד׃ מט קֻרְבָּנֵהּ מַגְסְתָא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סָלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ נ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִּדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ נא תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד

de un año para ofrenda de ascensión;
52 un macho cabrío para ofrenda de
pecado; 53 y para el sacrificio de la
ofrenda de paz, dos bovinos, cinco
carneros, cinco chivos, cinco corderos
de un año. Esta es la ofrenda de
Elishamá hijo de Amihud.
54 En el octavo día, el líder de los hijos
de Menashé: Gamliel hijo de Pedatzur.
55 Su ofrenda fue: Una jofaina de plata
cuyo peso era de ciento treinta [siclos],
una escudilla de plata de setenta siclos
según el siclo sagrado, ambas llenas de
sémola revuelta en aceite, para la
oblación; 56 un cucharón de diez [siclos]
de oro, lleno de sahumerio; 57 un novillo,
un carnero y un cordero de un año para
ofrenda de ascensión; 58 un macho
cabrío para ofrenda de pecado; 59 y para
el sacrificio de la ofrenda de paz, dos
bovinos, cinco carneros, cinco chivos,
cinco corderos de un año. Esta es la
ofrenda de Gamliel hijo de Pedatzur.
60 En el noveno día, el líder de los
hijos de Binyamín: Abidán hijo de
Guidoní. 61 Su ofrenda fue: Una
jofaina de plata cuyo peso era de
ciento treinta [siclos], una escudilla
de plata de setenta siclos según el
siclo sagrado, ambas llenas de sémola
revuelta en aceite, para la oblación;
62 un cucharón de diez [siclos] de
oro, lleno de sahumerio; 63 un novillo,

בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ
נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: נה קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: נו כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: נז פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: נח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: פ
ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת: סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר

ONKELÓS

בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: נב צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: נג וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא
אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: נד בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה רַבָּא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר
פְּדָהצוּר: נה קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקָלֵהּ שִׁבְעִין
סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סָלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: נו בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִּדְהַב
מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: נז תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: נח צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא:
נט וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן גַּמְלִיאֵל בַּר
פְּדָהצוּר: ס בְּיוֹמָא תְּשִׁיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי: סא קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין
סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקָלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סָלְתָּא דְּפִילָא
בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: סב בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִּדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: סג תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי

אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
סד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־
גִּדְעֹנִי׃ פ
סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ סט פַּר אֶחָד בֶּן־
בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ ע שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
עַמִּישַׁדָּי׃ פ
שביעי עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא
לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 64 *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* 65 *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Abidán hijo de Guidoní.*

66 *En el décimo día, el líder de los hijos de Dan: Ajiézer hijo de Amishadai.* 67 *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;* 68 *un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de sahumerio;* 69 *un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión;* 70 *un macho cabrío para ofrenda de pecado;* 71 *y para el sacrificio de la ofrenda de paz, dos bovinos, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año. Esta es la ofrenda de Ajiézer hijo de Amishadai.*

72 *En el decimoprimer día, el líder de los hijos de Asher: Paguiel hijo de Ojrán.* 73 *Su ofrenda fue: Una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;*

ONKELÓS

דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: סד צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: סה וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי: סו בְּיוֹמָא עֲשִׂירָאָה רַבָּא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: סז קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקַלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שַׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: סח בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: סט תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: ע צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: עא וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: עב בְּיוֹמָא חַד עֲשַׂר יוֹמִין רַבָּא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: עג קֻרְבָּנֵהּ מְגִסְתָּא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקַלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵהּ שַׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא:

[74]un cucharón de diez [siclos] de oro,
lleno de sahumerio; [75]un novillo, un
carnero y un cordero de un año para
ofrenda de ascensión; [76]un macho
cabrío para ofrenda de pecado; [77]y para
el sacrificio de la ofrenda de paz, dos
bovinos, cinco carneros, cinco chivos,
cinco corderos de un año. Esta es la
ofrenda de Paguiel hijo de Ojrán.

[78]En el decimosegundo día, el líder de
los hijos de Naftalí: Ajirá hijo de Enán.
[79]Su ofrenda fue: Una jofaina de plata
cuyo peso era de ciento treinta [siclos],
una escudilla de plata de setenta siclos
según el siclo sagrado, ambas llenas de
sémola revuelta en aceite, para la
oblación; [80]un cucharón de diez [siclos]
de oro, lleno de sahumerio; [81]un novillo,
un carnero y un cordero de un año para
ofrenda de ascensión; [82]un macho
cabrío para ofrenda de pecado; [83]y para
el sacrificio de la ofrenda de paz, dos
bovinos, cinco carneros, cinco chivos,
cinco corderos de un año. Esta es la
ofrenda de Ajirá hijo de Enán.

[84]Esta es la dedicación del Altar, en el
día que fue ungido, de parte de los

עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: עו שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת: עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: פ
עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי
נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: עט קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: פ כַּף
אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: פא פַּר
אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: פב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת: פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: פ
פד זֹאת | חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת

ONKELÓS

עד בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: עה תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר
חַד בַּר שַׁתֵּהּ לַעֲלָתָא: עו צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: עז וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי
חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: עח בְּיוֹמָא תְּרֵי עֲשַׂר יוֹמָא רַבָּא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בַּר עֵינָן: עט קֻרְבָּנֵהּ מַגְּסָתָא דִכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף
מַתְקְלֵהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא: פ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל
עֲשַׂר סִלְעִין הִיא דִדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: פא תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּהּ
לַעֲלָתָא: פב צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא: פג וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא
אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא חַמְשָׁא דֵּין קֻרְבַּן אֲחִירַע בַּר עֵינָן: פד דָּא חֲנֻכַּת מַדְבְּחָא בְּיוֹמָא דְּרַבִּיוּ יָתֵהּ מִן

RASHÍ

(פד) **בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ.** בּוֹ בַיּוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

84. בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ / EN EL DÍA QUE FUE UNGIDO. Esto implica que **en el mismo día que** el Altar **fue**

נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף

líderes de Israel: Doce jofainas de plata, doce escudillas de plata, doce cucharones de oro; 85 *cada jofaina de ciento treinta [siclos] de plata*

ONKELÓS

רַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל מְגִיסֵי כַסְפָּא תַּרְתֵּי עַשְׂרֵי מִזְרְקֵי כַסְפָּא תְּרֵין עֲשַׂר בָּזִיכֵי דְדַהֲבָא תַּרְתָּא עַשְׂרֵי: פה מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלָא דִּמְגִיסְתָּא חֲדָא דְכַסְפָּא

RASHÍ

שֶׁנִּמְשַׁח הִקְרִיב. וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם אַחֲרֵי הִמָּשַׁח (לקמן ז:פח)? שֶׁנִּמְשַׁח תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ הִקְרִיב. אוֹ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח, לְאַחַר זְמַן, וְלֹא בָא לְלַמֵּד בְּיוֹם הִמָּשַׁח, אֶלָּא לוֹמַר שֶׁנִּמְשַׁח בַּיּוֹם, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אוֹתָם (ויקרא ז:לו), לָמַדְנוּ שֶׁנִּמְשַׁח בַּיּוֹם. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּיוֹם הִמָּשַׁח אוֹתוֹ? בַּיּוֹם שֶׁנִּמְשַׁח הִקְרִיב: **קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.** הֵם הֵם שֶׁהִתְנַדְּבוּ, וְלֹא אֵירַע בָּהֶם פְּסוּל: (פה) **שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת וְגוֹ׳.** מָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ungido se ofreció una ofrenda.[339] Siendo así, **¿a qué puedo aplicar** la frase: "Esta es la inauguración del Altar, **después de que fue ungido"?**[340] La respuesta es **que primero fue ungido y luego se ofreció la ofrenda.**[341] **O** quizás no es así, sino que la frase **"después de que fue ungido"** significa que se ofreció la ofrenda **tiempo después** [días después], en cuyo caso la frase **"el día que fue ungido" únicamente viene a enseñar que fue ungido durante el día** y no durante la noche. Ello no puede ser, puesto que **cuando** la Torá **declara: "... en el día que Él los ungió",**[342] de allí **aprendemos que fue ungido durante el día.** Siendo así, **¿qué viene a enseñar** la frase de este versículo: **"...el día que fue ungido"?** Quiere decir **en el día que fue ungido se ofreció la ofrenda.**[343]

קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה / DOCE JOFAINAS DE PLATA. Estas fueron las mismas jofainas **que** los líderes **donaron, sin que** mientras tanto **les hubiera ocurrido ningún defecto** que las invalidase.[344]

85. שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת וְגוֹ׳ / CADA JOFAINA DE CIENTO TREINTA [SICLOS DE PLATA], ETC. ¿Qué

339. Al inicio de este versículo la Torá dice: "Esta es la inauguración del Altar...", frase que implica que en ese día fue inaugurado mediante el ofrecimiento de una ofrenda por parte de un líder. Ahora bien, al agregar "en el día que fue ungido", se implica que el Altar fue inaugurado en el mismo día en que fue ungido.

340. *Infra*, v. 7:88. En aparente contradicción con este versículo, en el v. 88 la Torá explícitamente dice que primero fue ungido y luego inaugurado, lo cual podría entenderse como que fue inaugurado en un día distinto.

341. La frase "después de que fue ungido" no quiere decir que su inauguración tuvo lugar en un día posterior al ungimiento, sino que ocurrió en el mismo día, sólo que más tarde.

342. Rashí cita aquí a *Vayikrá* 7:35-36, donde la Torá dice: "Esta es la [porción de] unción de Aharón y la [porción de] unción de sus hijos... en el *día* que Él los ungió de entre los Hijos de Israel..." Aunque ese versículo habla específicamente de la unción de Aharón y de sus hijos, de ahí se aprende que todas las unciones deben ser hechas durante el día."

343. *Sifrí* 53.

344. *Sifrí* 53. Esto explica por qué razón la Torá menciona la suma total de estos utensilios, dato aparentemente superfluo, puesto que es obvio que en total fueron doce. Lo que Rashí quiere enfatizar con este comentario es que estos utensilios preservaron su santidad desde el inicio (*Séfer haZikarón*).

וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה

y de setenta cada escudilla. Toda la plata de los utensilios fue dos mil cuatrocientos [siclos], según el siclo sagrado. 86 *Doce cucharones de oro,*

ONKELÓS

וְשִׁבְעִין דְּמִזְרְקָא חַד כֹּל כְּסַף מָנַיָּא תְּרֵין אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא: פו בָּזִיכֵי דְדַהֲבָא תַּרְתֵּי עֶשְׂרֵי

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ, וְלֹא פֵרֵשׁ בְּאֵיזוֹ שֶׁקֶל, לְכָךְ חָזַר וּשְׁנָאָהּ כָּאן, וְכָלַל בְּכֻלָּן שֶׁל כֶּסֶף הַכֵּלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: **כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים וגו׳.** לִמֶּדְךָ שֶׁהָיוּ כְּלֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ מְכֻוָּנִים בְּמִשְׁקָלָן, שׁוֹקְלָן אֶחָד אֶחָד וְשׁוֹקְלָן כֻּלָּן כְּאֶחָד, לֹא רִבָּה וְלֹא מִעֵט: (פו) **כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב, הִיא שֶׁל זָהָב וּמִשְׁקָלָהּ עֲשָׂרָה שְׁקָלִים שֶׁל כֶּסֶף. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא כַּף אַחַת שֶׁל כֶּסֶף וּמִשְׁקָלָהּ עֲשָׂרָה שִׁקְלֵי זָהָב, וְשִׁקְלֵי זָהָב אֵין מִשְׁקָלָם שָׁוֶה לְשֶׁל כֶּסֶף, תַּלְמוּד לוֹמַר: כַּפּוֹת זָהָב, שֶׁל זָהָב הָיוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quiere enseñar esta frase? **Puesto que** con respecto a las jofainas **se había declarado** que su **"peso era ciento treinta",**[345] **pero no se especificó a qué** clase de **siclo** se refería,[346] **por esta razón** era necesario **volver a mencionar aquí** el peso de cada jofaina **e incluyendo a todas** en la frase general: **"...según el siclo sagrado".**[347]

כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים וגו׳ / TODA LA PLATA DE LOS UTENSILIOS, ETC. El especificar aquí la suma total de siclos **te enseña que** cada uno de **los utensilios del Santuario tenían un peso exacto.** Ya sea que **fueran pesados uno por uno** o ya sea que **fueran pesados todos juntos, no había más ni menos** peso que el debido.[348]

86. **כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה / DOCE CUCHARONES DE ORO. ¿Por qué razón se enuncia** cuántos cucharones eran?[349] **Porque** en cada instancia **se declara: "Un cucharón עֲשָׂרָה זָהָב",** frase que significa que **el** cucharón **mismo era de oro y su peso era de diez siclos de plata. ¿O** quizás **no** es así, **sino que** se debe entender **que el cucharón mismo era de plata y su peso era de diez siclos de oro? (Y los siclos de oro no son iguales en peso a los siclos de plata.)** Por esta razón, **este versículo declara: "Cucharones de oro",** lo cual enfatiza que los cucharones mismos **eran de oro.**[350]

345. En los versículos anteriores, al hablar de la jofaina que aportó cada líder.

346. Dato que solamente es mencionado al final de este mismo versículo.

347. Aunque Rashí solamente comenta esto con respecto a las jofainas, lo mismo se aplica a las escudillas y a los cucharones (*Najalat Yaacob*).

348. *Sifrí* 54. En la vida normal los pesos de los objetos nunca son exactos. Por ejemplo, si un artesano fabrica una serie de utensilios iguales, lo normal es que el peso de un utensilio a otro varíe ligeramente. Además, tomados en conjunto, el peso total casi nunca resulta ser el mismo que si pesara cada uno y luego las cantidades fueran sumadas. Pero tratándose de estos utensilios, la Torá afirma que su peso fue de "dos mil cuatrocientos siclos" (frase aparentemente superflua) para enfatizar que ya sea en forma individual o en conjunto, el peso de estos utensilios era exacto. Esto implica que así como había una razón importante que dictaba que el peso de cada cucharón debía ser de diez siclos, de igual modo había una razón importante que determinaba que el peso total de los cucharones fuera de ciento veinte siclos (*Gur Aryé*).

349. Dato al parecer superfluo, puesto que eran doce líderes y cada uno trajo un cucharón.

350. *Sifrí* 55. En hebreo, la frase כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב que aparece en cada uno de los días, comenzando por el v. 7:14, es ambigua, y puede ser entendida de dos modos. El primero, "un cucharón, diez [siclos

מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ מפטיר פז כָּל־הַבָּקָר
לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־
עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר
וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר
לְחַטָּאת׃ פח וְכֹל בְּקַר ׀ זֶבַח הַשְּׁלָמִים
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים
עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי
הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל

llenos de incienso, cada cucharón de diez [siclos], según el siclo sagrado. Todo el oro de los cucharones fue ciento veinte siclos.
87 Todos los del ganado mayor para ofrenda de ascensión fueron doce toros; doce carneros y doce corderos de un año, y sus oblaciones; y doce machos cabríos para ofrenda de pecado.
88 Y todos los del ganado para los sacrificios de ofrenda de paz fueron veinticuatro toros; sesenta carneros, sesenta chivos, sesenta corderos de un año; esta es la dedicación del Altar después de que fue ungido.
89 Y cuando Moshé entró en la Tienda

ONKELÓS

מַלְיָן קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלָא דְבָזִיכָא בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא כָּל דְּהַב בָּזִיכַיָּא מְאָה וְעַשְׂרִין: פז כָּל תּוֹרֵי לַעֲלָתָא תְּרֵי עֲשַׂר תּוֹרִין דִּכְרִין תְּרֵי עֲשַׂר אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה תְּרֵי עֲשַׂר וּמִנְחָתְהוֹן וּצְפִירֵי בַּר עִזִּין תְּרֵי עֲשַׂר לְחַטָּאתָא: פח וְכֹל תּוֹרֵי לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא עַשְׂרִין וְאַרְבְּעָא תּוֹרִין דִּכְרִין שִׁתִּין גַּדְיָן שִׁתִּין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שִׁתִּין דָּא חֲנֻכַּת מַדְבְּחָא בָּתַר דְּרַבִּיוּ יָתֵהּ: פט וְכַד עָלֵיל מֹשֶׁה לְמַשְׁכַּן

RASHÍ

(פט) וּבְבֹא מֹשֶׁה. שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת זֶה, בָּא שְׁלִישִׁי וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם. כָּתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וַיְדַבֵּר ה׳ אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד (ויקרא א:א), וְהוּא חוּץ לַפָּרֹכֶת, וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

89. וּבְבֹא מֹשֶׁה / Y CUANDO MOSHÉ ENTRÓ. Cuando tenemos **dos versículos que** aparentemente se **contradicen entre sí, viene un tercer** versículo **y los reconcilia.**[351] Por una parte, **un versículo declara: "Y el Eterno le habló** [a Moshé] **desde la Tienda de la Cita,"**[352] **y eso se refiere al área fuera del Velo** [*parójet*].[353] **Por su parte, otro versículo declara: "Y hablaré contigo de encima de**

---

de plata], de oro"; el segundo, "un cucharón [de plata], de diez [siclos] de oro". Rashí señala que, a la luz de este versículo, la primera lectura es la correcta. Ver su comentario al v. 7:14, *s.v.* עֲשָׂרָה זָהָב, así como las notas 290-292 de esta parashá.

351. Rashí aplica una de las trece reglas de interpretación de la Torá enunciadas por Rabí Ishmael en el midrash *Sifrá* [ver más arriba la nota 216]. La decimotercera regla estipula: "Cuando dos pasajes se contradicen entre sí, [no se puede determinar su sentido sino] hasta que aparezca un tercero que los haga concordar."

352. *Vayikrá* 1:1.

353. El Velo [*parójet*] dividía el área interior de la Tienda de la Cita [*ohel moed*] o Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Ahí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa. Al decir "desde la Tienda de la Cita", el versículo hace referencia al área fuera del Velo, hacia la entrada.

מוֹעֵד֮ לְדַבֵּ֣ר אִתּוֹ֒ וַיִּשְׁמַ֨ע אֶת־הַקּ֜וֹל מִדַּבֵּ֣ר אֵלָ֗יו מֵעַ֤ל הַכַּפֹּ֙רֶת֙ אֲשֶׁר֙ עַל־אֲרֹ֣ן הָעֵדֻ֔ת מִבֵּ֖ין שְׁנֵ֣י הַכְּרֻבִ֑ים וַיְדַבֵּ֖ר אֵלָֽיו׃ פפפ

de la Cita para hablar con Él, escuchó la Voz que se comunicaba con él, de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló.

ONKELÓS

זִמְנָא לְמַלָּלָא עִמֵּהּ וּשְׁמַע יָת קָלָא דְמִתְמַלַּל עִמֵּהּ מֵעִלָּוֵי כַּפֻּרְתָּא דִּי עַל אֲרוֹנָא דְסָהֲדוּתָא מִבֵּין תְּרֵין כְּרוּבַיָּא וּמִתְמַלַּל עִמֵּהּ: פ פ פ

RASHÍ

הַכַּפֹּרֶת (שמות כה:כב), בָּא זֶה וְהִכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם: מֹשֶׁה בָּא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם שׁוֹמֵעַ אֶת הַקּוֹל הַבָּא מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרוּבִים. הַקּוֹל יוֹצֵא מִן הַשָּׁמַיִם לְבֵין שְׁנֵי הַכְּרוּבִים וּמִשָּׁם יָצָא לְאֹהֶל מוֹעֵד: **וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל.** יָכוֹל, קוֹל נָמוּךְ? תַּלְמוּד לוֹמַר: אֶת הַקּוֹל, הוּא הַקּוֹל שֶׁנִּדְבַּר עִמּוֹ בְּסִינַי, וּכְשֶׁמַּגִּיעַ לַפֶּתַח הָיָה נִפְסָק וְלֹא הָיָה יוֹצֵא חוּץ לָאֹהֶל: **מִדַּבֵּר.** כְּמוֹ מִתְדַּבֵּר. כְּבוֹדוֹ שֶׁל מַעְלָה לוֹמַר כֵּן, מְדַבֵּר בֵּינוֹ לְבֵין עַצְמוֹ, וּמֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ מֵאֵלָיו: **וַיְדַבֵּר אֵלָיו.** לְמַעֵט אֶת אַהֲרֹן מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la **Cubierta.**"[354] Para explicar esta aparente contradicción, **viene este versículo y los reconcilia: Moshé entraba a la Tienda de la Cita y allí escuchaba la Voz** divina **que venía** a él **de encima de la Cubierta** del Arca, **de entre los dos Querubines;**[355] **la Voz surgía de los Cielos hacia** el espacio **entre los Querubines, y de allí salía a la Tienda de la Cita,** donde Moshé la escuchaba.[356]

וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל / ESCUCHÓ LA VOZ. Puesto que la Voz se escuchaba, **se podría** haber pensado que era **una voz de baja** intensidad. Para indicar lo contrario, **este versículo declara "*la* Voz"**, con ello aludiendo a que **era la misma Voz** atronadora **que se comunicó con él en el** Monte **Sinai,** sólo que **cuando llegaba a la entrada** de la Tienda de la Cita se **detenía y no salía fuera de la Tienda de la Cita.**[357]

מִדַּבֵּר / SE COMUNICABA. Este verbo **es equivalente** en significado a la forma verbal **מִתְדַּבֵּר, "se hablaba a sí mismo".**[358] **Es por respeto al Altísimo** que la Torá **se expresa de esta manera:** "La Voz **se hablaba a sí misma", y Moshé** la **escuchaba por sí mismo.**[359]

וַיְדַבֵּר אֵלָיו / Y ÉL LE HABLÓ. Esta frase tiene como finalidad **excluir a Aharón de las**

354. *Shemot* 25:22. El versículo completo dice: "Allí Yo fijaré cita contigo, y hablaré contigo de *encima* de la Cubierta, de entre los dos Querubines que están sobre el Arca del Testimonio, todo lo que Yo te ordenaré para los Hijos de Israel." De ese versículo se implica que la Voz divina estaba dentro del área protegida por el Velo, ya que la Cubierta cubría el Arca, que se localizaba dentro del *kódesh hakodashim*.

355. Como indica la frase de *Shemot* 25:22.

356. *Sifrí* 58. En *Shemot* 25:22, *s.v.* וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת, Rashí plantea esta misma contradicción y la resuelve de igual modo.

357. *Sifrí* 58; *Bemidbar Rabá* 14:21. Rashí ya había explicado esto mismo en su comentario a *Vayikrá* 1:1, *s.v.* מֵאֹהֶל מוֹעֵד.

358. Rashí señala aquí que en este versículo el verbo מִדַּבֵּר, cuya forma es inusual y parece tratarse de un verbo pasivo, en realidad está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, sólo que omite la letra ת (*Lifshutó shel Rashí*). Es, por lo tanto, equivalente en significado al verbo מִתְדַּבֵּר, "se hablaba a sí mismo", que claramente está en el modo reflexivo *hitpa'el*. Ambas formas verbales indican una acción que el sujeto realiza sobre sí mismo.

359. Rashí quiere decir que Moshé la escuchaba sin que él tuviera participación activa en la comunicación y, además, sin poder evitarla.

RASHÍ

הַדִּבְּרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comunicaciones divinas.[360,361]

360. *Sifrí* 58. La frase "y Él *le* habló" enfatiza que en todas las comunicaciones divinas, Dios solamente habló a Moshé, pero no a Aharón. En su comentario a *Vayikrá* 1:1, *s.v.* אֵלָיו, citando este mismo midrash, Rashí señala que hay trece lugares en la Torá en los que el versículo explícitamente dice que Dios habló tanto a Moshé como a Aharón (lo que implicaría que por lo menos en esos casos Dios también habló directamente con Aharón). No obstante, para enfatizar que aunque literalmente esté escrito que Dios habló a Aharón junto con Moshé, en realidad Dios solamente se comunicó directamente con Moshé, en otros trece versículos la Torá específicamente afirma que Dios sólo habló a Moshé. Uno de esos trece lugares es justamente éste. Ver también la nota 16 de la parashat *Vayikrá*.

361. Rashí solamente menciona a Aharón porque era innecesario que la Torá excluyese a los demás miembros de Israel de las comunicaciones divinas. Puesto que, como afirmó en la frase וַיִּשְׁמַע אֶת הַקּוֹל, la Voz divina se detenía y no salía fuera de la Tienda de la Cita, era indudable que ningún otro israelita podía oírla (*Najalat Yaacob*).

Lista de Mitzvot

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá* es 247, lo cual sumado da 361. El libro de *Bemidbar* inicia con el precepto 362 y concluye con el 413. En total contiene 51 preceptos, 28 prescriptivos y 23 prohibitivos.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar.*

Parashat Nasó

362. *Precepto de mandar fuera del campamento de la Shejiná [Presencia Divina] a la persona ritualmente impura (5:2).*
363. *Prohibición de que una persona que está ritualmente impura entre a cualquier parte del santuario (5:3).*
364. *Precepto de confesar los pecados (5:6-7).*
365. *Precepto de la mujer sospechosa de adulterio* [sotá] *(5:12,15).*
366. *Prohibición de poner aceite en la ofrenda de la mujer sospechosa de adulterio* [sotá] *(5:15).*
367. *Prohibición de poner incienso en la ofrenda de la mujer sospechosa de adulterio* [sotá] *(5:15).*
368. *Prohibición de que un nazareo* [nazir] *tome vino o cualquier bebida derivada del vino (6:3).*
369. *Prohibición para un nazareo de comer uvas frescas (6:3).*
370. *Prohibición para un nazareo de comer uvas secas (6:3).*
371. *Prohibición para un nazareo de comer semilla de uvas (6:4).*
372. *Prohibición para un nazareo de comer la piel de uvas (6:4).*

373. *Prohibición para un nazareo de rasurarse cualquier parte del cuerpo mientras sea nazareo (6:4).*

374. *Precepto para un nazareo de dejarse crecer el cabello mientras sea nazareo (6:5).*

375. *Prohibición para un nazareo de entrar adonde se encuentra un cadáver (6:6).*

376. *Prohibición para un nazareo de impurificarse con un cadáver o con cualquier otra fuente de impureza (6:7).*

377. *Precepto para un nazareo de rasurarse y traer su ofrenda después de su período de* nezirut *(6:13).*

378. *Precepto para los kohanim de bendecir todos los días (6:23).*

379. *Precepto de portar el Arca sobre el hombro (7:9).*

פרשת בהעלותך
PARASHAT BEHAALOTEJÁ

Capítulo 8

פרק ח

א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
[2] *"Habla a Aharón y dile: Cuando encendiendas las candelas, hacia la parte*

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְתֵימַר לֵהּ בְּאַדְלָקוּתָךְ יָת בּוֹצִינַיָּא לָקֳבֵל

RASHÍ

(ב) **בְּהַעֲלֹתְךָ.** לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת הַמְּנוֹרָה לְפָרָשַׁת הַנְּשִׂיאִים? לְפִי שֶׁכְּשֶׁרָאָה אַהֲרֹן חֲנֻכַּת הַנְּשִׂיאִים חָלְשָׁה דַעְתּוֹ, שֶׁלֹּא הָיָה עִמָּהֶם בַּחֲנֻכָּה, לֹא הוּא וְלֹא שִׁבְטוֹ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חַיֶּיךָ! שֶׁלְּךָ גְּדוֹלָה מִשֶּׁלָּהֶם, שֶׁאַתָּה מַדְלִיק וּמֵטִיב אֶת הַנֵּרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8

2. **בְּהַעֲלֹתְךָ / CUANDO ENCIENDAS. ¿Por qué razón fue yuxtapuesta la sección** que trata acerca **del Candelabro [*menorá*] con la sección** que trata acerca de las ofrendas **de los líderes?**[1] **Porque cuando Aharón vio la dedicación** donada **por los líderes, su mente se debilitó** de pena y confusión por el hecho de **que no participó junto con ellos en la dedicación** del Tabernáculo, **ni él ni** otros miembros de **su tribu.** Entonces **el Santo –bendito** es– **le dijo: "¡Por tu vida!** No debes afligirte, pues **tu parte es más considerable que la de ellos, puesto que serás tú quien encienda y arregle las candelas** del Candelabro".[2]

---

1. En el v. 5:2, *s.v.* צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳, Rashí comentó que el 1 de Nisán, día en que se erigió el Tabernáculo, fueron enunciadas ocho secciones de la Torá. Una de ellas fue, justamente, esta sección que trata acerca del precepto que incumbía a los kohanim de encender el Candelabro [ver *Guitín* 60a]. Ahora bien, en ese mismo día se encendió el Candelabro por primera vez, y el arreglo de las candelas tuvo lugar en la mañana, antes del ofrecimiento de la ofrenda continua [*tamid*]. Por lo mismo, también ocurrió por primera vez antes de que los líderes trajeran sus ofrendas, que es el tópico del capítulo 7. Siendo así, lo lógico es que esta sección precediera a la sección de los líderes, en vez de seguirla. Para explicar por qué la Torá yuxtapuso esta sección *después* de la sección de las ofrendas de los líderes, Rashí apela al midrash, que ve en esta sección una consecuencia de la sección anterior (*Beer baSadé*).

2. *Tanjumá* 5. Rambán cuestiona esta explicación citada por Rashí, arguyendo que no explica por qué el hecho de encender y arreglar las candelas del Candelabro constituiría un motivo de consolación para Aharón más que cualquier otro servicio sagrado, sobre todo los realizados en el lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*]. Después de analizar el tema en profundidad, concluye citando el midrash [*Tanjumá* 5 y *Bereshit Rabá* 15:6], que afirma que la ventaja de Aharón sobre los líderes no se limitaba a encender el Candelabro del Tabernáculo (o del Templo), sino que en realidad constituía una alusión al hecho de que en la época de los jashmonaim [hasmoneos], un descendiente de Aharón iba a ser el agente mediante el cual sucediera el milagro de Janucá, una festividad cuya práctica y significado no se limitan a una época o circunstancia determinada. El midrash concluye con este diálogo entre Dios y Moshé: "Vé y di a Aharón que le espera una grandeza mayor que ésta [de ofrecer ofrendas como los líderes]. Las ofrendas se aplican todo el tiempo que permanezca el Santuario, pero las candelas *para siempre* "hacia la parte frontal del Candelabro" alumbrarán [aquí la alusión a Janucá]. Además, las bendiciones con las que Yo te dije que bendijeras a Mis hijos [el pueblo de Israel] nunca serán abolidas."

פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

frontal del Candelabro deberán alumbrar las siete candelas."

ONKELÓS

אַפֵּי מְנַרְתָּא יְהוֹן מְנַהֲרִין שִׁבְעָא בוֹצִינַיָּא:

RASHÍ

בְּהַעֲלֹתְךָ. עַל שֵׁם שֶׁהַלַּהַב עוֹלֶה, כָּתוּב בְּהַדְלָקָתָן לְשׁוֹן עֲלִיָּה, שֶׁצָּרִיךְ לְהַדְלִיק עַד שֶׁתְּהֵא הַשַּׁלְהֶבֶת עוֹלָה מֵאֵלֶיהָ. וְעוֹד דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: מִכָּאן שֶׁמַּעֲלָה הָיְתָה לִפְנֵי הַמְּנוֹרָה שֶׁעָלֶיהָ הַכֹּהֵן עוֹמֵד וּמֵטִיב: **אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה.** אֶל מוּל נֵר הָאֶמְצָעִי שֶׁאֵינוֹ בַּקָּנִים אֶלָּא בְּגוּף שֶׁל מְנוֹרָה: **יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת.** שִׁשָּׁה שֶׁעַל שֵׁשֶׁת הַקָּנִים, שְׁלֹשָׁה הַמִּזְרָחִיִּים פּוֹנִים לְמוּל הָאֶמְצָעִי הַפְּתִילוֹת שֶׁבָּהֶן, וְכֵן שְׁלֹשָׁה הַמַּעֲרָבִיִּים רָאשֵׁי הַפְּתִילוֹת לְמוּל הָאֶמְצָעִי. וְלָמָּה? כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: לְאוֹרָה הוּא צָרִיךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּהַעֲלֹתְךָ / CUANDO ENCIENDAS.[3] **Debido** a **que la flama** de las candelas **asciende, con respecto a su encendido está escrito un término que expresa** el concepto de **"ascensión".**[4] Ello implica **que** es **necesario encender** las candelas **hasta que la flama ascienda por sí misma.**[5] **Y algo más interpretaron nuestros Maestros,** para explicar el uso de esta expresión: **A partir de aquí** se aprende **que frente al Candelabro había una base encima de la que Aharón se paraba mientras arreglaba** las candelas.[6]

אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה / HACIA LA PARTE FRONTAL DEL CANDELABRO. Es decir, **en dirección a la candela central que no** se localizaba **en los brazos** situados a los lados, **sino en el cuerpo mismo** [el tronco central] **del Candelabro.**[7]

יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת / DEBERÁN ALUMBRAR LAS SIETE CANDELAS. La candela central por sí misma alumbrará la parte central del Candelabro; y de las **seis** candelas situadas **en los seis brazos** laterales, **las tres** situadas **en el lado este, sus pabilos mirarán en dirección a la candela central;** e **igualmente así** respecto a **las tres** candelas **del lado oeste: las puntas de sus pabilos** estarán dirigidas **hacia el frente de la** candela **central. ¿Y por qué razón? Para que** la gente **no dijera que** Dios **necesitaba de la luz.**[8]

---

3. Literalmente, "cuando hagas subir".

4. La expresión בְּהַעֲלֹתְךָ, "cuando hagas subir" para designar el acto de encender las candelas es inusual. Lo normal es que la Torá utilizase la expresión בְּהַדְלִקְךָ, "cuando enciendas" u otra similar. Rashí explica que, más que al acto de encender, esta expresión se refiere al hecho de que la flama asciende, que es la consecuencia obligada del acto de encender (*Mizrají*).

5. *Shabat* 21a. Es decir, no sólo prenderles fuego, sino esperar hasta que la flama suba por sí misma.

6. *Sifrí* 60. En el Tabernáculo, la altura del Candelabro era de 18 *tefajim* [un *téfaj* equivale, aproximadamente, a 8-10 cms.]. Por tanto, tenía la altura de un hombre de mediana altura. Por lo mismo, para el kohén era difícil pararse en el suelo y desde ahí arreglar las candelas, actividad que tenía que realizar todos los días. Por ello era necesario que hubiera un pequeño estrado o base desde el cual el kohén arreglara las candelas. Esto explica por qué la Torá utilizó una expresión que indique un "ascenso" (*Najalat Yaacob*).

7. *Menajot* 98b. El Candelabro estaba formado por una pieza única de oro, con un tronco central y seis brazos, tres de cada lado [la descripción de cómo debía ser hecho se halla en *Shemot* 25:31-40]. En *Shemot* 25:37, *s.v.* וְהֵאִיר עַל עֵבֶר פָּנֶיהָ, Rashí ya había explicado que la boca de las seis candelas (donde estaban los pabilos), que estaban en las puntas de los brazos que salían de los lados del Candelabro, debían quedar volteadas hacia el brazo central, para que cuando las candelas fueran encendidas alumbrasen en dirección a su parte frontal.

8. *Sifrí* 59. Lo usual es que cuando haya un conjunto de lámparas o candelas, la gente distribuya los pabilos de tal modo que la luz se disperse lo más posible. En este caso, sin embargo, se requería lo

ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־

[3]*Aharón lo hizo así: hacia la parte frontal del Candelabro encendió sus candelas, como el Eterno había ordenado a Moshé.* [4]*Y esta es la fabricación del Candelabro: [de] oro batido, desde su base hasta su*

ONKELÓS

ג וַעֲבַד כֵּן אַהֲרֹן לָקֳבֵל אַפֵּי מְנַרְתָּא אַדְלֵק בּוֹצִינָהָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: ד וְדֵין עוֹבַד מְנַרְתָּא נְגִידָא דְהַב עַד שִׁידַהּ עַד

RASHÍ

(ג) **וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן.** לְהַגִּיד שִׁבְחוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, שֶׁלֹּא שִׁנָּה: (ד) **וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה.** שֶׁהֶרְאָהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּאֶצְבַּע, לְפִי שֶׁנִּתְקַשָּׁה בָהּ. לְכָךְ נֶאֱמַר: וְזֶה: **מִקְשָׁה.** בטדי"ץ בְּלַעַ"ז, לְשׁוֹן דָּא לְדָא נָקְשָׁן (דניאל ה:ו). עֶשֶׁת שֶׁל כִּכַּר זָהָב הָיְתָה, וּמַקִּישׁ בְּקוּרְנָס וְחוֹתֵךְ בְּכַשִּׁיל לְפַשֵּׁט אֵיבָרֶיהָ כְּתִקּוּנָן, וְלֹא נַעֲשֵׂית אֵיבָרִים אֵיבָרִים עַל יְדֵי חִבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן / AHARÓN LO HIZO ASÍ. Esto fue enunciado **para expresar el elogio de Aharón porque no modificó** la disposición de las candelas.[9]

4. וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה / Y ESTA ES LA FABRICACIÓN DEL CANDELABRO. **El Santo –bendito es– le mostró** a Moshé **el** Candelabro **con el dedo,**[10] **ya que su** fabricación **le causaba dificultad.**[11] **Es por esta razón que se enuncia** la expresión **"y esta".**[12]

מִקְשָׁה / BATIDO. **En francés antiguo,** ***batediç.***[13] Este término **está relacionado con** la palabra que aparece en la frase: "[Los pies] **chocaban [נָקְשָׁן] uno contra otro.**"[14] El Candelabro **era un pedazo macizo de oro** que pesaba **un talento [*kikar*];** su constructor **lo batía a** golpes de **martillo y lo cortaba con un cincel a fin de que sus** varias **partes**[15] **se prolongasen como es debido. Y no fue hecho de diversos pedazos** de oro que formaban una sola pieza **mediante algún** tipo de **unión** [soldadura].[16]

opuesto: que la luz de las seis candelas laterales se enfocase hacia un punto único, que era el centro del Candelabro (*Gur Aryé*).

9. *Sifrí* 60. No era fácil hacer que las seis candelas laterales literalmente alumbrasen hacia el punto medio del Candelabro. Constituía una carga que Aharón era responsable de realizar cotidianamente. Por eso la Torá lo elogia aquí (*Gur Aryé*).

10. Se lo mostró en forma concreta para que Moshé supiera cómo hacerlo.

11. Lo que le causaba dificultad era determinar la altura que debía tener, ya que a diferencia de los demás utensilios (la Mesa, el Arca, etc.) Dios no le dijo explícitamente qué altura debía tener (*Ribá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

12. *Sifrí* 61. En la Torá, el pronombre demostrativo "éste" o "ésta" frecuentemente indica que el objeto al cual se refiere es mostrado en forma concreta. Según el midrash, hubo tres cosas que se le dificultaron a Moshé, por lo que Dios tuvo que mostrárselas concretamente: 1) el novilunio (el momento en que nace la Luna Nueva); 2) qué animales eran puros y cuáles impuros [ver *Vayikrá* 11:29]; 3) la hechura del Candelabro. En *Shemot* 25:40, *s.v.* וּרְאֵה וַעֲשֵׂה, Rashí hace un comentario similar, y agrega que Dios le mostró un Candelabro de fuego.

13. En español, "batido"; en francés moderno, *battu.*

14. *Daniel* 5:6.

15. Su base, sus brazos y su tronco central.

16. En *Shemot* 25:31, *s.v.* מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה, Rashí hace un comentario similar, y explica con más detalles la fabricación del Candelabro.

פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן

flor era batido; conforme al diseño que el Eterno había mostrado a Moshé, así

ONKELÓS

שׁוֹשַׁנַּהּ נְגִידָא הִיא כְּחֶזְוָא דִּי אַחֲזִי יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן

RASHÍ

עד ירכה עד פרחה. יְרֵכָהּ הִיא הַשִּׂדָּה שֶׁעַל הָרַגְלַיִם, חָלוּל כְּדֶרֶךְ מְנוֹרוֹת כֶּסֶף שֶׁלִּפְנֵי הַשָּׂרִים: **עד ירכה עד פרחה.** כְּלוֹמַר, גּוּפָהּ שֶׁל מְנוֹרָה כֻּלָּהּ, וְכָל הַתָּלוּי בָּהּ: **עד ירכה.** שֶׁהוּא אֵבֶר גָּדוֹל: **עד פרחה.** שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה דַּק שֶׁבָּהּ, הַכֹּל מִקְשָׁה, וְדֶרֶךְ עַד לְשַׁמֵּשׁ בְּלָשׁוֹן זֶה, כְּמוֹ: מִגָּדִישׁ וְעַד קָמָה וְעַד כֶּרֶם זָיִת (שופטים טו:ה): **כמראה אשר הראה וגו'.** כְּתַבְנִית אֲשֶׁר הֶרְאָהוּ בָּהָר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם וְגוֹ' (שמות כה:מ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ / DESDE SU BASE HASTA SU FLOR. La palabra **יְרֵכָהּ designa la base que** sobresalía **por encima de los pies, hueca.** El Candelabro **era semejante a los candelabros de plata que están delante de los príncipes.**[17]

עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ / DESDE SU BASE HASTA SU FLOR. Es decir, el cuerpo mismo del Candelabro en su totalidad, así como todo lo que esté en él.[18]

עַד יְרֵכָהּ / DESDE SU BASE. Que es la parte más grande.

עַד פִּרְחָהּ / HASTA SU FLOR. Que es la labor más fina que hay en el Candelabro, **todo ello era batido** de una sola masa de oro. **Y es usual que** la repetición del término **עַד sea utilizado en este sentido,**[19] **como** por ejemplo en la frase: "[Shimshón quemó todo,] **desde el túmulo de mies hasta [וְעַד] la mies parada, y hasta [וְעַד] el huerto de olivas".**[20]

כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה וגו' / CONFORME AL DISEÑO QUE [EL ETERNO] HABÍA MOSTRADO, ETC. Es decir, **según el modelo que** Dios **le mostró** a Moshé **en el Monte** Sinai, **como se declara** respecto a la fabricación del Candelabro: **"Mira y hazlo conforme a su diseño** que se te muestra en la montaña."[21]

17. En *Shemot* 25:31, Rashí agrega que la base del Candelabro estaba hecha "en forma de caja, con tres patas que salían de ella hacia abajo".

18. En la frase עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ, la palabra עַד pudo haber sido entendida en el sentido de "hasta" pero no inclusive, lo cual significaría que el Candelabro debía ser una sola pieza de oro excepto por la base y las flores, las cuales deberían ser fabricadas por separado y luego soldadas al mismo. Sin embargo, en *Shemot* 25:36, la Torá dice del Candelabro: "...todo él será de una sola pieza batida de oro puro." Por esta razón, Rashí enfatiza que aquí la palabra עַד, "hasta" incluye la base y las flores (*Sifté Jajamim*).

19. Es decir, es usual que en hebreo se utilice עַד, "hasta" para englobar e incluir todo un objeto descrito, como diciendo: "desde... hasta".

20. *Shofetim* 15:5. En español, para englobar una serie de elementos, se utiliza la expresión "desde... hasta". En hebreo, sin embargo, como primer término incluyente se utiliza עַד, "hasta". El significado de inclusión se logra mediante la repetición de עַד al inicio y al final, como en la frase עַד יְרֵכָהּ עַד פִּרְחָהּ, que literalmente significaría "hasta su base, hasta su flor". En hebreo, se parte del centro hacia los extremos, en vez de un extremo hacia el otro, como en español al decir "desde... hasta".

21. *Shemot* 25:40. La palabra מַרְאֶה que aquí utiliza la Torá literalmente significa "visión". Ahora bien, en otros contextos, esta palabra es utilizada con el sentido específico de "visión profética". Ese significado lo tiene, por ejemplo, en *Yejezkel* 1:1. Aquí, sin embargo, no tendría sentido decir que el Candelabro era "conforme a la visión profética que el Eterno había mostrado a Moshé", ya que el versículo habla de qué *forma* tenía el Candelabro, no

עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: פ
ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ו קַח
אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ
אֹתָם: ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם
הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ

hizo el Candelabro.
5 El Eterno habló a Moshé, para decir:
6 "Toma a los leviim de entre los Hijos de Israel y purifícalos. 7 Y así harás a ellos para purificarlos: Rocía sobre ellos aguas de purificación y que pasen

ONKELÓS

עֲבַד יָת מְנָרְתָא: ה וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ו קָרֵב יָת לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּתְדַכֵּי יָתְהוֹן: ז וּכְדֵין תַּעְבֵּד לְהוֹן לְדַכּוֹאֵיהוֹן אַדִּי עֲלֵיהוֹן מַיָּא דְחַטָּאתָא וְיַעְבְּרוּן

RASHÍ

כֵּן עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה. מִי שֶׁעֲשָׂאָהּ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַל יְדֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נַעֲשֵׂית מֵאֵלֶיהָ: (ו) **קַח אֶת הַלְוִיִּם.** קָחֵם בִּדְבָרִים: אַשְׁרֵיכֶם שֶׁתִּזְכּוּ לִהְיוֹת שַׁמָּשִׁים לַמָּקוֹם: (ז) **הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת.** שֶׁל אֵפֶר הַפָּרָה מִפְּנֵי טְמֵאֵי מֵתִים שֶׁבָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כֵּן עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה / ASÍ HIZO EL CANDELABRO. El individuo **que lo hizo.**[22] **Y un midrash agádico** señala que **mediante** la intervención **del Santo –bendito es–,** el Candelabro se **hizo por sí mismo.**[23]

6. **קַח אֶת הַלְוִיִּם / TOMA A LOS LEVIIM. "Tómalos" con palabras:**[24] **"Afortunados son, pues han sido privilegiados de servir al Omnipresente."**[25]

7. **הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת / ROCÍA SOBRE ELLOS AGUAS DE PURIFICACIÓN. De** las aguas que eran mezcladas con **las cenizas de la Vaca** Bermeja [*pará adumá*], **a causa de los individuos** entre los leviim **que se hubieran contaminado** debido al contacto **con cadáveres humanos.**[26]

de cómo Moshé llegó a saber la forma del mismo. Por tanto, aquí hay que entender מַרְאֶה en el sentido de "modelo" o "diseño". De hecho, en *Shemot* 25:40, la Torá expresamente dice: "Mira y hazlo conforme a su diseño [בְּתַבְנִיתָם] que se te muestra en la montaña", utilizando la palabra תַּבְנִית, "diseño", "molde", en vez de מַרְאֶה.

22. El versículo no revela la identidad del artista o artesano que fabricó el Candelabro. Sin embargo, algunos comentaristas opinan que cuando Rashí dice "el [individuo] que lo hizo" lo que quiere decir es "el individuo que *suele* hacer este tipo de cosas". Siendo así, se asume que el artista fue Betzalel, a quien la Torá designa en *Shemot* 31:2 como autor de todo el Tabernáculo y de sus implementos (*Mizrají*).

23. *Tanjumá* 3. Según el midrash, como a Moshé se le dificultaba comprender cómo debía ser hecho el Candelabro, Dios le dijo que arrojase un *kikar* [talento] de oro al fuego. Moshé lo hizo así y el Candelabro se hizo por intervención divina. Según esta interpretación, el sujeto de la frase כֵּן עָשָׂה אֶת הַמְּנֹרָה, "así hizo el Candelabro" no es un desconocido. El sujeto es Dios mismo, mencionado justo antes (*Mizrají*).

24. Es decir, convéncelos con argumentos.

25. *Torat Kohanim, Miluim* 2. El verbo לקח literalmente significa "tomar" o "agarrar". Aplicado a objetos inanimados o animales, el sentido que adopta es el literal. Sin embargo, como el ser humano es un ente racional con voluntad propia, no tendría sentido hablar de "tomarlo" del mismo modo que se toma un objeto. Por esta razón, "tomarlo" sólo puede implicar persuadirlo y convencerlo con palabras y argumentos (*Gur Aryé*). Con este mismo sentido Rashí explicó verbos análogos en *Bereshit* 2:15 y *Shemot* 14:6 y 16:3, así como en *Vayikrá* 8:2, donde en un pasaje paralelo a éste, hablando de la consagración de los kohanim, la Torá dice: "Toma a Aharón y a sus hijos junto con él..." Más adelante, en los vv. 16:1, 20:25 y 27:18, Rashí explica de igual modo este verbo.

26. Para quitar la impureza causada por un cadáver, es necesario que la persona contaminada sea rociada con el agua que contiene las cenizas de la Vaca Bermeja, como la Torá estipula en el cap. 19. Los leviim fueron rociados con esta agua como parte de

תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ: ח וְלָקְחוּ
פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת

navaja sobre su carne, y que laven sus vestimentas y serán puros. [8] *Tomarán un ternero, y su oblación de sémola*

ONKELÓS

מַסְפַּר עַל כָּל בִּשְׂרְהוֹן וִיחַוְּרוּן לְבוּשֵׁיהוֹן וְיִדְכּוֹן (נ"א וְיִדַּכּוֹן): ח וְיִסְּבוּן תּוֹר בַּר תּוֹרֵי וּמִנְחָתֵהּ סֻלְתָּא

RASHÍ

וְהֶעֱבִירוּ תַעַר. מָצָאתִי בְּדִבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן: לְפִי שֶׁנִּתְּנוּ כַּפָּרָה עַל הַבְּכוֹרוֹת שֶׁעָבְדוּ עֲבוֹדָה זָרָה, וְהִיא קְרוּיָה זִבְחֵי מֵתִים (תהלים קו:כח), וְהַמְּצוֹרָע קָרוּי מֵת, הִזְקִיקָם תִּגְלַחַת כִּמְצוֹרָעִים: (ח) **וְלָקְחוּ פַּר בֶּן בָּקָר.** וְהוּא עוֹלָה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַעֲשֵׂה... וְאֶת הָאֶחָד עֹלָה (ולקמן ח:יב), וְהוּא קָרְבַּן צִבּוּר בַּעֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֶעֱבִירוּ תַעַר / Y QUE PASEN NAVAJA. **En los discursos de Rabí Moshé Hadarshán**[27] **hallé** lo siguiente: **Puesto que** los leviim **habían sido dados** como sustitutos **expiatorios de los primogénitos** de Israel,[28] **quienes habían rendido culto a la idolatría**[29] **y ésta es llamada "sacrificio a los muertos",**[30] e igualmente **el aquejado de tzaráat**[31] **es llamado "muerto",**[32] **por esta razón** la Torá **requirió de ellos que se rasurasen** el cuerpo **como** los demás **aquejados de tzaráat.**[33,34]

8. וְלָקְחוּ פַּר בֶּן בָּקָר / TOMARÁN UN TERNERO. **Y este** animal **es la ofrenda de ascensión** [*olá*] descrita más adelante, **como está escrito: "Y uno** [de ellos] **lo harás... otro ofrenda de ascensión."**[35] **Este** animal **es la ofrenda comunitaria** prescrita para expiar el pecado **de idolatría.**[36]

su proceso de purificación para ingresar al servicio del Tabernáculo.

27. Ver la nota 305 de la parashat *Nasó*.

28. Quienes eran los que inicialmente estaban destinados a desempeñar el servicio de ofrendas.

29. Al adorar al Becerro de Oro, como se describe en *Shemot*, cap. 32. La tribu de Leví fue la única que no participó en ese pecado, como se narra en *Shemot* 32:26-29.

30. *Tehilim* 106:28.

31. Tzaráat era una afección cutánea enviada como castigo divino. Ver al respecto la nota 27 de la parashat *Nasó*.

32. Más adelante, hablando de Miriam, hermana de Moshé, que había sido aquejada con esta plaga, la Torá dice: "...que no sea ella como un muerto..."

33. En *Vayikrá* 14:8-9, la Torá estipula que cuando una persona aquejada de tzaráat se purifique, "deberá sumergir sus vestimentas, rasurar todo su cabello y lavarse en agua, y se volverá puro. Después podrá entrar al campamento, pero deberá permanecer fuera de su tienda durante siete días. En el séptimo día rasurará todo su cabello: su cabeza, su barba y sus cejas, y rasurará todo su cabello; sumergirá sus vestimentas y lavará su carne en agua, y se volverá puro."

34. La Torá requirió que los leviim se rasurasen a pesar de que ellos eran sustitutos de los primogénitos (quienes rindieron culto al Becerro de Oro) y los que rinden culto a la idolatría no necesitan rasurarse como parte de su proceso de expiación, sino únicamente los que tienen tzaráat (*Sifté Jajamim*).

35. *Infra*, v. 8:12. La ofrenda de ascensión [*olá*] es descrita en *Vayikrá*, cap. 1.

36. Más adelante, en los vv. 15:22-26, la Torá habla del caso hipotético en el que toda la comunidad de Israel cometa idolatría por error. En tal caso, la Torá prescribe que para expiar ese pecado la comunidad ofrezca un ternero en ofrenda de ascensión y un macho cabrío en ofrenda de pecado. Ahora bien, Rashí dice que esta ofrenda de los leviim es la misma que la ofrenda comunitaria por idolatría porque éste es el único caso en el que la Torá prescribe un ternero como ofrenda de ascensión que no vaya acompañado de otros animales que también sean ofrenda de ascensión (*Gur Aryé*).

בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת: ט וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

mezclada con aceite, y un segundo ternero tomarás como ofrenda de pecado. 9 Harás acercar a los leviim delante de la Tienda de la Cita,

ONKELÓS

דְּפִילָא בִמְשַׁח וְתוֹר תִּנְיָן בַּר תּוֹרֵי תִּסַּב לְחַטָּאתָא: ט וּתְקָרֵב יָת לֵוָאֵי קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

ופר שני. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר שֵׁנִי? לוֹמַר בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוֹרָאַת לְךָ: מַה עוֹלָה לֹא נֶאֱכֶלֶת, אַף חַטָּאת שָׁעָה הָיְתָה, שֶׁשָּׂעִיר הָיָה לָהֶם לְהָבִיא לֹא נֶאֱכֶלֶת. וּבָזוֹ יֵשׁ סָמַךְ לִדְבָרָיו לְחַטָּאת עֲבוֹדָה זָרָה עִם פַּר הָעוֹלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּפַר שֵׁנִי / Y UN SEGUNDO TERNERO. ¿Qué viene a enseñar la aparente redundancia del término **שֵׁנִי, "segundo"?**[37] Su mención aquí **es para indicar** una correspondencia entre dos ofrendas: **así como la ofrenda de ascensión no es ingerida,**[38] **así también esta ofrenda de pecado [*jatat*]** específica **tampoco es ingerida.**[39] **Y en esta** interpretación de que no es ingerida **hay apoyo de parte del** midrash ***Torat Kohanim***[40] **para la opinión de** Rabí Moshé Hadarshán.[41] **Pero yo digo que** el hecho de que esta particular ofrenda de pecado no sea ingerida **constituía una prescripción excepcional.**[42] **Pues si** la opinión de Rabí Moshé Hadarshán fuera correcta, **debían haber traído por ofrenda de pecado para la idolatría un macho cabrío**[43] **junto con el ternero de la ofrenda de ascensión.**

---

37. Hablando del primer ternero, el versículo no dice que es el "primero" en forma explícita. Parecería, pues, incongruente definir a este animal como "segundo" si el primer animal no tiene un término que se corresponda con éste. Además, tampoco es necesario que la Torá especificase que se trataba de dos animales, porque eso ya lo menciona en el v. 8:12 (*Beer baSadé*).

38. Puesto que es quemada completamente en el Altar, como explícitamente se dice en *Vayikrá* 1:8-9.

39. *Horayot* 5b. Por regla general, todos los animales ofrecidos como ofrenda de pecado son ingeridos, como se indica en *Vayikrá* 6:19: "El kohén que haga la ofrenda de pecado la comerá, en un lugar sagrado deberá ser comida..." Esta ofrenda de pecado, sin embargo, constituye una excepción a la regla y no es ingerida sino quemada enteramente en el Altar. Esta ley excepcional se aprende de la correspondencia que el versículo establece entre la ofrenda de ascensión y la ofrenda de pecado mencionadas aquí al definir al animal de la ofrenda de pecado como "segundo". Ver también un caso similar en *Vayikrá* 9:11.

40. *Torat Kohanim*, *Jobá* 2:3.

41. La interpretación que sostiene que la correspondencia entre esta ofrenda de ascensión y esta ofrenda de pecado indica que ésta no es ingerida apoya la interpretación de Rabí Moshé Hadarshán (citada antes por Rashí) en el sentido de que las ofrendas de consagración de los leviim contenían un elemento de expiación por idolatría. Puesto que la mayoría de ofrendas de pecado son ingeridas, excepto las que sirven para expiar la idolatría, el hecho de que ésta tampoco sea ingerida sugiere que es ofrecida justamente para expiar el pecado comunitario de idolatría (*Gur Aryé*).

42. Es decir, se trata de una prescripción excepcional circunscrita únicamente a esa circunstancia específica, sin formar parte de la ley que regula las ofrendas de pecado. Siendo así, no hay nada que pruebe en forma irrefutable que esta ofrenda de pecado sea para expiar el pecado de idolatría comunitaria.

43. Y no un ternero, como explícitamente se prescribe en el v.15:24.

y reunirás a toda la asamblea de los Hijos de Israel. [10]*Harás que los leviim se acerquen delante del Eterno, y los Hijos de Israel apoyarán sus manos sobre los leviim.* [11]*Aharón mecerá a los leviim en ofrenda de vaivén delante del*

וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם
לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃ יא וְהֵנִיף
אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי

ONKELÓS

וְתִכְנוֹשׁ יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ י וּתְקָרֵב יָת לֵוָאֵי קֳדָם יְיָ וְיִסְמְכוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יְדֵיהוֹן עַל לֵוָאֵי׃ יא וִירִים אַהֲרֹן יָת לֵוָאֵי אֲרָמָא קֳדָם

RASHÍ

(ט) **וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עֲדַת.** לְפִי שֶׁהַלְוִיִּם נְתוּנִים קָרְבַּן כַּפָּרָה תַּחְתֵּיהֶם, יָבוֹאוּ וְיַעַמְדוּ עַל קָרְבָּנָם וְיִסְמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ (יא) **וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת הַלְוִיִּם תְּנוּפָה.** כְּדֶרֶךְ שֶׁאָשָׁם מְצוֹרָע טָעוּן תְּנוּפָה חַי. שָׁלֹשׁ תְּנוּפוֹת נֶאֶמְרוּ בְּפָרָשָׁה זוֹ. הָרִאשׁוֹנָה לִבְנֵי קְהָת, לְכָךְ נֶאֱמַר בָּם: וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת ה׳, לְפִי שֶׁעֲבוֹדַת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עֲלֵיהֶם הָאָרוֹן הַשֻּׁלְחָן וְגוֹ׳.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עֲדַת / Y REUNIRÁS A TODA LA ASAMBLEA. Puesto que los leviim,** en cierto sentido, **habían sido escogidos para** servir de **ofrenda de expiación en substitución de los israelitas, que** éstos **vengan y se paren junto a sus "ofrendas"**[44] **y que impongan sus manos sobre ellos.**[45]

11. **וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת הַלְוִיִּם תְּנוּפָה / AHARÓN MECERÁ A LOS LEVIIM EN OFRENDA DE VAIVÉN. De igual modo que** el animal de **la ofrenda de culpa** [*asham*] **del** *metzorá*[46] **requiere que sea mecido en vaivén estando vivo.**[47] **Tres** menciones del acto de **"mecer en vaivén"** [*tenufá*] **son enunciadas en esta sección.**[48] **La primera se refiere a los hijos de Kehat; es por eso que respecto a ellos se declara** al final de este versículo: **"... ellos desempeñarán el servicio del Eterno", ya que el servicio de** portar **lo Santísimo** [*kódesh hakodashim*] **les incumbía: el Arca** del Testimonio, **la Mesa, etc.**[49]

44. Es decir, los leviim.

45. En el v. 3:45, la Torá dice: "Toma a los leviim en lugar de todos los primogénitos de los Hijos de Israel..." De ahí se aprende que los leviim actúan en sustitución de los primogénitos (idea también repetida en el v. 8:17). Ahora bien, en el v. 3:12, *s.v.* וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי, Rashí explica que lo que la totalidad de los israelitas hace es, por así decirlo, "alquilar" a los leviim para que desempeñen el servicio sacrificatorio en sustitución de los primogénitos. Esto implica que, en cierto modo, así como sustituyen a los primogénitos, también sustituyen a los demás israelitas (*Gur Aryé*). Por tanto, así como una ofrenda requiere de la imposición de manos [*semijá*] por parte de su dueño, así también los leviim (que actuaban como ofrenda) requerían de la imposición de manos por parte de todo Israel.

46. *Metzorá* es el nombre que se da a la persona aquejada de tzaráat. Sobre esta enfermedad, ver la nota 27 de la parashat *Nasó*.

47. Ver al respecto *Vayikrá* 14:12. Como Rashí comentó en el v. 8:7, *s.v.* וְהֶעֱבִירוּ תַעַר, por un lado el metzorá es llamado "muerto"; por otro lado, los leviim fueron dados como expiación por el pecado de idolatría cometido por los primogénitos, práctica que es llamada "sacrificio a los muertos". Esta analogía entre el metzorá y la idolatría determina que, en cierto sentido, los leviim actuaban como ofrenda de expiación similar a la del metzorá. Por esta razón, al igual que el animal de la ofrenda de culpa del metzorá debía ser mecido en vaivén estando vivo, a los leviim se les aplicó el mismo procedimiento (*Sifté Jajamim*).

48. Tres veces se menciona, en esta sección que trata de la consagración de los leviim, el requisito de "mecerlos en vaivén", en los vv. 8:11, 8:13 y 8:15.

49. En este versículo, la Torá utiliza la expresión "servicio del Eterno". Esta expresión alude a la tarea que poseía el más alto grado de santidad, que era portar el Arca, la Mesa, el Candelabro, etc.

יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃ יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃ יג וְהַעֲמַדְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃
יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ שני טו וְאַחֲרֵי־
כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃

Eterno, de parte de los Hijos de Israel, y ellos serán para desempeñar el servicio del Eterno. 12 *Y los leviim apoyarán sus manos sobre la cabeza de los terneros, y uno [de ellos] lo harás ofrenda de pecado y el otro ofrenda de ascensión para el Eterno, a fin de hacer expiación por los leviim.* 13 *Harás que los leviim se paren delante de Aharón y delante de sus hijos, y los mecerás como ofrenda de vaivén para el Eterno.* 14 *Así separarás a los leviim de entre los Hijos de Israel, y los leviim serán Míos.*

15 *"Y después de eso los leviim vendrán para servir [en] la Tienda de la Cita; los purificarás y los mecerás como ofrenda de vaivén.*

ONKELÓS

יְיָ מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוֹן לְמִפְלַח יָת פָּלְחָנָא דַייָ: יב וְלֵוָאֵי
יִסְמְכוּן יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרַיָּא וַעֲבֵד יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת
חַד עֲלָתָא קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עַל לֵוָאֵי: יג וּתְקִים יָת לֵוָאֵי קֳדָם
אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי וּתְרִים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: יד וְתַפְרֵשׁ יָת
לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוֹן מְשַׁמְּשִׁין קֳדָמַי לֵוָאֵי: טו וּבָתַר כֵּן
יֵעֲלוּן לֵוָאֵי לְמִפְלַח יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וּתְדַכֵּי יָתְהוֹן וּתְרִים יָתְהוֹן אֲרָמָא:

RASHÍ

הַשְּׁנִיָּה לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן, לְכָךְ נֶאֱמַר בָּם: תְּנוּפָה לַה' (ולקמן ח:טו), שֶׁאַף עֲלֵיהֶם הָיְתָה עֲבוֹדַת הַקּוֹדֶשׁ, יְרִיעוֹת וּקְרָסִים הַנִּרְאִים בְּבֵית קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים. וְהַשְּׁלִישִׁית לִבְנֵי מְרָרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

La segunda mención **es para los hijos de Guereshón; es por eso que respecto a ellos se declara: "Ofrenda de vaivén para el Eterno",**[50] **ya que a ellos también les incumbía un servicio santo: las cortinas y los ganchillos que eran visibles en el lugar Santísimo.**[51] **Y la tercera** mención[52] **para los hijos de Merarí.**[53]

50. En el v. 8:13. Ahí la Torá dice: "Harás que los leviim se paren delante de Aharón y delante de sus hijos, y los mecerás como ofrenda de vaivén para el Eterno."

51. Aunque la tarea que incumbía al clan de Guereshón era de menor santidad que la que incumbía al clan de Kehat, aun así, puesto que ellos portaban objetos que eran visibles desde el área de mayor santidad –el lugar Santísimo o *kódesh hakodashim*–, su servicio también era santo.

52. *Infra* v. 8:15. Ahí la Torá dice: "Y después de eso los leviim vendrán para servir [en] la Tienda de la Cita; los purificarás y los mecerás como ofrenda de vaivén."

53. El clan de Merarí desempeñaba el servicio con menor grado de santidad del Tabernáculo: los maderos, pilares, basas, etc.

[16]*Pues los leviim han sido donados, donados han sido los leviim a Mí de entre los Hijos de Israel; en substitución de la abertura de todo vientre, el primogénito de cualquiera de los Hijos de Israel, Yo los he tomado para Mí.* [17]*Pues Míos son todos los primogénitos de los Hijos de Israel,*

טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי: יז כִּי
לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

ONKELÓS

טז אֲרֵי אַפְרָשָׁא מַפְרְשִׁין אִנּוּן קֳדָמַי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֲלַף פְּתַח כָּל וַלְדָּא בּוּכְרָא כֹּלָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרֵבִית יָתְהוֹן קֳדָמַי (נ"א לְפָלְחָנִי): יז אֲרֵי דִילִי כָּל בּוּכְרָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(טז) **נְתֻנִים נְתֻנִים.** נְתוּנִים לְמַשָּׂא, נְתוּנִים לְשִׁיר: **פִּטְרַת.** פְּתִיחַת: (יז) **כִּי לִי כָּל בְּכוֹר.** שֶׁלִּי הָיוּ הַבְּכוֹרוֹת בְּקַו הַדִּין, שֶׁהֵגַנְתִּי עֲלֵיהֶם בֵּין בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וְלָקַחְתִּי אוֹתָם לִי, עַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. נְתֻנִים נְתֻנִים / DONADOS, DONADOS. **Donados para la carga** de los utensilios sagrados, y **donados para cantar**[54] en el Tabernáculo.[55]

פִּטְרַת / ABERTURA. Este término significa: **abertura.**[56]

17. כִּי לִי כָּל בְּכוֹר / PUES MÍOS SON TODOS LOS PRIMOGÉNITOS. **Los primogénitos eran Míos**[57] **por las normas del derecho, ya que Yo los protegí** al separarlos **de los primogénitos de Mitzráim** para que no murieran **y los tomé para Mí,**[58] **hasta que** perdieron tal distinción por

54. En el v. 4:47. la Torá declaró que los leviim tenían como tarea la עֲבֹדַת עֲבֹדָה, "labor de servicio" y la וַעֲבֹדַת מַשָּׂא, "labor de carga". Ahí mismo, Rashí explicó que la primera expresión se refiere al "canto" de los leviim, acompañado de música de címbalos y de arpas, actividad que constituía una "labor" destinada a realzar el "servicio". También explicó que la segunda expresión se refería al trabajo de cargar sobre los hombros.

55. La repetición de la expresión נְתֻנִים, "donados" sugiere que habían sido dados para dos tareas, sobre todo si tomamos en cuenta que en el v. 3:9 la Torá utilizó idéntica expresión doble para indicar que habían sido dados para el servicio (*Masquil leDavid*).

56. En *Shemot* 13:2, *s.v.* פֶּטֶר כָּל רֶחֶם, Rashí explicó que la palabra פֶּטֶר designa al recién nacido que fue el primero en *abrir* la matriz, y relaciona ese vocablo con la palabra פּוֹטֵר en *Mishlé* 17:14: "Como quien hace irrumpir [פּוֹטֵר] aguas haciendo un agujero en una presa, es quien provoca el inicio de una querella." Según Rashí, la raíz פטר está relacionada con la idea de abrir por primera vez. Es aplicada al primogénito porque cuando éste nace, abre por primera vez la matriz. La palabra פֶּטֶר es un sustantivo que literalmente significaría "apertura inicial" (*Beer Itzjak* a *Shemot* 13:2). La palabra פִּטְרַת es lo mismo que פֶּטֶר, sólo que está en femenino y en estado constructo.

57. En hebreo no se suelen utilizar verbos en presente. Por eso hay muchas frases que, al omitir el verbo, se entiende que se refiere a una acción presente. En este caso, la frase כִּי לִי כָל בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל podría ser entendida en presente: "Pues Míos *son* todos los primogénitos de los Hijos de Israel." Sin embargo, ello contradiría lo que se dice a continuación en el v. 18: "Yo he tomado a los leviim en sustitución de todos los primogénitos de los Hijos de Israel", lo cual implica que los primogénitos, por decirlo así, ya no están dedicados al servicio a Dios. Por esta razón, Rashí enfatiza que esta frase en realidad lleva implícito el verbo pasado "era" (*Mizrají*).

58. O sea, para que se dedicasen a Mi servicio.

בָּאָדָ֖ם וּבַבְּהֵמָ֑ה בְּי֗וֹם הַכֹּתִ֤י
כָל־בְּכוֹר֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם הִקְדַּ֥שְׁתִּי
אֹתָ֖ם לִֽי׃ יח וָאֶקַּח֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם
תַּ֥חַת כָּל־בְּכ֖וֹר בִּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
יט וָאֶתְּנָ֨ה אֶת־הַלְוִיִּ֜ם נְתֻנִ֣ים ׀
לְאַהֲרֹ֣ן וּלְבָנָ֗יו מִתּוֹךְ֮ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒
לַעֲבֹ֞ד אֶת־עֲבֹדַ֤ת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙
בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וּלְכַפֵּ֖ר עַל־בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל וְלֹ֨א יִהְיֶ֜ה בִּבְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
נֶ֔גֶף בְּגֶ֥שֶׁת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־הַקֹּֽדֶשׁ׃

tanto de ser humano como de bestia: el día que abatí a todos los primogénitos en la tierra de Mitzráim los consagré para Mí. 18 *Yo he tomado a los leviim en substitución de todos los primogénitos de los Hijos de Israel.* 19 *Y Yo entregué a los leviim [como] donados a Aharón y a sus hijos de entre los Hijos de Israel, para que desempeñen el servicio de los Hijos de Israel en la Tienda de la Cita y para hacer expiación por los Hijos de Israel, para que en los Hijos de Israel no haya plaga cuando los Hijos de Israel se aproximen al Santuario."*

ONKELÓS

בְּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא בְּיוֹמָא דִּקְטָלִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם אַקְדֵּשִׁית יָתְהוֹן קֳדָמָי: יח וְקָרֵבִית יָת לֵוָאֵי חֲלַף כָּל בּוּכְרָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: יט וִיהָבִית יָת לֵוָאֵי מְסִירִין לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וּלְכַפָּרָא עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא יְהֵי בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מוֹתָא בְּמִקְרַב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקוּדְשָׁא:

RASHÍ

שֶׁטָּעוּ בָּעֵגֶל. וְעַכְשָׁיו, וָאֶקַּח אֶת הַלְוִיִּם (לעיל ח:יח): (יט) **וָאֶתְּנָה וְגוֹ'.** חֲמִשָּׁה פְּעָמִים נֶאֱמַר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִקְרָא זֶה, לְהוֹדִיעַ חִבָּתָן, שֶׁנִּכְפְּלוּ אַזְכָּרוֹתֵיהֶן בְּמִקְרָא אֶחָד כְּמִנְיַן חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. וְכָךְ רָאִיתִי בִּבְרֵאשִׁית רַבָּא: **וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף.** שֶׁלֹּא יִצְטָרְכוּ לָגֶשֶׁת אֶל הַקֹּדֶשׁ, שֶׁאִם יִגְּשׁוּ יִהְיֶה נֶגֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

haber **errado** al rendir culto **al Becerro** de Oro. **Y ahora,** en sustitución de ellos, **"Yo he tomado a los leviim".**[59]

19. **וָאֶתְּנָה וְגוֹ'** / Y YO ENTREGUÉ. **Cinco veces se menciona a "los Hijos de Israel" en este versículo, con el objeto de dar a conocer el cariño que** Dios les profesa, lo cual se demuestra por el hecho de **que la mención de ellos es repetida en un solo versículo igual al número de los cinco Libros de la Torá.**[60] **Así vi en el midrash *Bereshit Rabá.***[61]

וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף / PARA QUE EN LOS HIJOS DE ISRAEL NO HAYA PLAGA. Es decir, **para que**[62] los israelitas **no tengan necesidad de aproximarse al Santuario, pues si se aproximan habrá plaga** contra ellos.[63]

---

59. *Infra*, v. 8:18.

60. Esta analogía entre los cinco libros de la Torá y el pueblo de Israel (evidenciada por la repetición cinco veces de la frase "Hijos de Israel") implica que fue en aras de ambas cosas –la Torá e Israel– que el mundo fue creado, como Rashí mismo afirmó en *Bereshit* 1:1 (*Gur Aryé*).

61. En las actuales ediciones del midrash *Bereshit Rabá* no aparece este comentario. Sí aparece, en cambio, en *Vayikrá Rabá* 2:4.

62. El prefijo וְ en la palabra וְלֹא no es una conjunción, sino una preposición que indica propósito: "para".

63. La razón por la que los leviim fueron dados como asistentes de los kohanim fue "para que desempeñen el servicio de los Hijos de Israel en la Tienda de la Cita y para hacer expiación por los Hijos de Israel". Esto implica que si los leviim no hubieran sido dados a los kohanim, los Hijos de Israel hubieran tenido necesidad de aproximarse al

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ
בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃
כב וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־
עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס

20 *Moshé y Aharón, y toda la asamblea de los Hijos de Israel, hicieron a los leviim conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé para los leviim; así les hicieron los Hijos de*
Israel. 21 *Los leviim se purificaron y lavaron sus vestimentas, y Aharón los meció como ofrenda de vaivén delante del Eterno, y Aharón hizo expiación por ellos para purificarlos.* 22 *Y después*
vinieron los leviim para desempeñar su servicio en la Tienda de la Cita, delante de Aharón y delante de sus hijos; como el Eterno había ordenado a Moshé respecto a los leviim, así hicieron a ellos.

ONKELÓS

כ וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְלֵוָאֵי כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לְלֵוָאֵי כֵּן עֲבַדוּ לְהוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וְאִדַּכִּיוּ לֵוָאֵי וְחַוַּרוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וַאֲרֵים אַהֲרֹן יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אַהֲרֹן לְדַכּוֹאֵיהוֹן: כב וּבָתַר כֵּן עַלּוּ לֵוָאֵי לְמִפְלַח יָת פָּלְחָנְהוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם אַהֲרֹן וְקֳדָם בְּנוֹהִי כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה עַל לֵוָאֵי כֵּן עֲבַדוּ לְהוֹן:

RASHÍ

(כ) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל עֲדַת וְגוֹ׳. מֹשֶׁה הֶעֱמִידָן וְאַהֲרֹן הֱנִיפָם, וְיִשְׂרָאֵל סָמְכוּ אֶת יְדֵיהֶם: **(כב) כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה׳ וְגוֹ׳ כֵּן עָשׂוּ.** לְהַגִּיד שֶׁבַח הָעוֹשִׂין וְהַנַּעֲשֶׂה בָהֶם, שֶׁאֶחָד מֵהֶם לֹא עִכֵּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל עֲדַת וגו׳ / MOSHÉ Y AHARÓN, Y TODA LA ASAMBLEA... HICIERON, ETC. Moshé hacía que los leviim **se pararan; Aharón los mecía en vaivén y los israelitas apoyaban sus manos sobre ellos.**[64]

22. כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה׳ וגו׳ כֵּן עָשׂוּ / COMO EL ETERNO HABÍA ORDENADO... ASÍ [ELLOS LES] HICIERON. Esto fue enunciado **para expresar el elogio de los que llevaron a cabo** la ceremonia,[65] **así como de aquellos en quienes fue hecha:**[66] **que ninguno de ellos se opuso** a hacerlo.[67]

Santuario para obtener expiación. Por esta razón, aunque el versículo omite la razón por la que los israelitas tendrían necesidad de aproximarse al Santuario (para obtener expiación), el versículo aquí enfatiza que los leviim actúan como agentes de los israelitas para que éstos no sufran la plaga en caso de necesitar aproximarse al Santuario (*Mizrají*).

64. En este versículo, el verbo וַיַּעַשׂ, que literalmente significa "hizo" debe ser entendido contextualmente según el sujeto al cual se refiera: en el caso de Moshé, los "hizo" pararse; en el caso de Aharón, los "hizo" mecerse en vaivén; y en el caso de los israelitas, éstos "hicieron" apoyar sus manos sobre ellos (*Mizrají*). Ver también Rashí al v. 8:9, *s.v.* וְהִקְהַלְתָּ אֶת כָּל עֲדַת, así como la nota 45 de esta parashá.

65. Moshé, Aharón y los israelitas.

66. Los leviim.

67. En el v. 8:20, la Torá ya informó que todos los protagonistas de la ceremonia la habían realizado "conforme a todo lo que el Eterno había ordenado". Por tanto, repetirlo aquí sólo puede tener como propósito elogiarlos por llevar a cabo algo que les

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כד זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא
צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: כה וּמִבֶּן
חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה
וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: כו וְשֵׁרֵת אֶת־

23 El Eterno habló a Moshé, para decir: 24 "Esto es lo que [se aplica] a los leviim: desde la edad de veinticinco años en adelante entrará para enrolarse en la legión para el servicio de la Tienda de la Cita. 25 Y desde la edad de cincuenta años regresará de la legión del servicio y ya no servirá más. 26 Oficiará junto con

ONKELÓS

כג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כד דָּא דִּי לְלֵוָאֵי מִבַּר חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא יֵיתֵי לְחַיָּלָא חֵילָא בְּפָלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: כה וּמִבַּר חַמְשִׁין שְׁנִין יְתוּב מֵחֵיל פָּלְחָנָא וְלָא יִפְלַח עוֹד: כו וִישַׁמֵּשׁ עִם

RASHÍ

(כד) זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם. שָׁנִים פּוֹסְלִין בָּהֶם וְאֵין הַמּוּמִין פּוֹסְלִין בָּהֶם: **מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים.** וּבְמָקוֹם אַחֵר אוֹמֵר: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה (לעיל ד:ג). הָא כֵּיצַד? מִבֶּן עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ בָּא לִלְמוֹד הִלְכוֹת עֲבוֹדָה, וְלוֹמֵד חָמֵשׁ שָׁנִים, וּבֶן שְׁלֹשִׁים עוֹבֵד. מִכָּאן לְתַלְמִיד שֶׁלֹּא רָאָה סִימָן יָפֶה בְּמִשְׁנָתוֹ בְּחָמֵשׁ שָׁנִים שֶׁשּׁוּב אֵינוֹ רוֹאֶה: **(כה) וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד.** עֲבוֹדַת מַשָּׂא בַּכָּתֵף, אֲבָל חוֹזֵר הוּא לִנְעִילַת שְׁעָרִים וְלָשִׁיר וְלִטְעוֹן עֲגָלוֹת. וְזֶהוּ וְשֵׁרֵת אֶת אֶחָיו (לקמן, ח:כו), עִם אֲחוֹהִי, כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם / ESTO ES LO QUE [SE APLICA] A LOS LEVIIM. Es decir, la ley que estipula que **la edad es lo que los descalifica** para el servicio divino,[68] **pero los defectos físicos que tengan no los descalifica.**[69]

מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים / DESDE LA EDAD DE VEINTICINCO [AÑOS]. Sin embargo, en otro lugar la Escritura **declara** que su servicio comienza **"de treinta años en adelante".**[70] **¿Cómo** pueden ser reconciliados estos versículos? De la siguiente manera: **a partir de veinticinco** años de edad el leví **venía para estudiar las leyes pertinentes al servicio, y estudiaba durante cinco años; y a los treinta** años de edad ya podía **desempeñar el servicio. De aquí** se infiere el principio de **que si un discípulo no observa un signo auspicioso en su estudio durante cinco años, ya no lo verá.**[71]

25. וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד / Y YA NO SERVIRÁ MÁS. En el sentido de desempeñar **el trabajo de portar sobre el hombro** los utensilios del Santuario. **Sin embargo,** el leví que llegue a esta edad **todavía podrá regresar para** desempeñar el trabajo de **cerrar las puertas** del Templo, **cantar cantos** y **cargar carretas** con objetos sagrados. **Y a esto se refiere** la frase **"oficiará אֶת אֶחָיו",**[72] que es traducida al arameo por "y oficiará ***junto con*** **sus hermanos", como la traduce el Targum.**[73]

---

era conflictivo. En el caso de los israelitas, el hecho de que el servicio sacrificatorio fue quitado de sus primogénitos para entregarlo a la tribu de Leví; en el caso de los leviim, el hecho de que debían someterse al acto de rasurar todo su cuerpo y al acto de ser mecidos [*tenufá*] (*Masquil leDavid*).

68. Menos de veinticinco años y más de cincuenta. Ver *supra*, v. 4:3.

69. *Julín* 24a. La frase זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם constituye una introducción a la ley enunciada a continuación, que estipula de qué edad a qué edad deben ejercer su servicio. Enfatiza que lo único que los descalifica es la edad y no un defecto físico, como en el caso de los kohanim.

70. *Supra*, v. 4:3.

71. *Julín* 24a.

72. *Infra*, v. 26.

73. En hebreo, אֶת es una partícula gramatical que cumple diversas funciones. La más común de todas es actuar como acusativo, es decir, indicar cuál es el complemento directo de un verbo. Sin embargo,

אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם: פ

sus hermanos en la Tienda de la Cita a fin de custodiar el cargo, pero no desempeñará servicio; así harás a los leviim en sus cargos."

פרק ט

Capítulo 9

שלישי א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:

[1] *El Eterno habló a Moshé en el desierto del Sinai, en el segundo año de su salida de la tierra de Mitzráim, en el primer mes, para decir:*

ONKELÓS

אֲחוֹהִי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לְמִטַּר מַטְּרָא וּפָלְחָנָא לָא יִפְלַח כְּדֵין תַּעְבֵּד לְלֵוָאֵי בְּמַטְּרַתְהוֹן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא לְמִפַּקְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּיַרְחָא קַדְמָאָה לְמֵימָר:

RASHÍ

(כו) **לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת.** לַחֲנוֹת סָבִיב לָאֹהֶל וּלְהָקִים וּלְהוֹרִיד בִּשְׁעַת הַמַּסָּעוֹת: (א) **בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן.** פָּרָשָׁה שֶׁבְּרֹאשׁ הַסֵּפֶר לֹא נֶאֶמְרָה עַד אִיָּר. לָמַדְתָּ שֶׁאֵין סֵדֶר מוּקְדָּם וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה. וְלָמָּה לֹא פָתַח בְּזוֹ?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת / A FIN DE CUSTODIAR EL CARGO. De acampar alrededor de la Tienda de la Cita, así como de erigir y desmantelar** el Tabernáculo **durante los viajes.**[74]

9

1. **בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן / EN EL PRIMER MES. La sección que está al principio de este libro**[75] **no fue enunciada sino hasta** el mes de **Iyar.**[76] De este hecho **aprendes que no** siempre se sigue **un orden cronológico** preciso **en la Torá.**[77] **¿Y por qué razón** este libro **no dio principio con esta** sección,[78]

---

también puede adoptar otras acepciones, casi todas ellas con un sentido incluyente o aumentativo por el hecho de que hace referencia a la esencia y totalidad de una cosa, lo cual incluye todo aquello que, por pertenecer al mismo orden, le acompaña intrínsecamente (*Gur Aryé*; *Radak*, *Séfer haShorashim*, "Et"). En este caso, actúa en lugar de la preposición "con", de tal modo que la frase del v. 26 וְשֵׁרֵת אֶת אֶחָיו no significa "servirá *a* sus hermanos", sino "servirá *con* sus hermanos".

74. En el v. 1:53, la Torá dice: "Y los leviim acamparán alrededor del Tabernáculo del Testimonio... y... custodiarán el cargo del Tabernáculo del Testimonio." El cargo mencionado en este versículo es el mismo que el mencionado allá.

75. En el v. 1:1, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé... en el primer [día] del *segundo* mes del segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim, para decir."

76. Iyar es el segundo mes del año. Por tanto, los hechos que serán narrados a continuación necesariamente ocurrieron después de lo dicho en esa sección, que narra eventos ocurridos en el segundo mes. Aun así, aquella sección es enunciada en la Torá antes que esta sección.

77. *Pesajim* 6b. Este principio es cardinal para la comprensión de los eventos narrados en la Torá. Significa que aunque, en términos generales, la Torá narra una sucesión de eventos históricos (a partir de la Creación hasta la llegada del pueblo judío a los límites de la Tierra de Israel), este orden cronológico tiene sus excepciones. Por esta razón hay hechos que, tras examen minucioso, salta a la vista que no fueron escritos siguiendo estrictamente la concatenación cronológica de eventos. En general, se puede decir que la Torá aúna el orden cronológico a la estructuración temática.

78. Es decir, puesto que esta sección narra eventos ocurridos antes que la sección que da inicio al libro, ¿por qué razón la Torá no la enunció al principio? ¿Qué hay de particular en este caso que le impedía servir de principio a este libro?

ב וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח
בְּמוֹעֲדוֹ: ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם
בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם
תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו

[2] *"Los Hijos de Israel harán la ofrenda de Pésaj en su tiempo fijado.* [3] *En el decimocuarto día de este mes al atardecer la harán, en su tiempo fijado, conforme a todos sus estatutos*

ONKELÓS

ב וְיַעְבְּדוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת פִּסְחָא בִּזְמְנֵהּ: ג בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא בְּיַרְחָא הָדֵין בֵּין שִׁמְשַׁיָּא תַּעְבְּדוּן יָתֵהּ בִּזְמְנֵהּ כְּכָל גְּזֵרָתֵהּ

RASHÍ

מִפְּנֵי שֶׁהוּא גְּנוּתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁכָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר לֹא הִקְרִיבוּ אֶלָּא פֶּסַח זֶה בִּלְבָד: **(ב) בְּמוֹעֲדוֹ.** אַף בְּשַׁבָּת בְּמוֹעֲדוֹ אַף בְּטוּמְאָה: **(ג) כְּכָל חֻקֹּתָיו.** אֵלּוּ מִצְוֹת שֶׁבְּגוּפוֹ, שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן שָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si narra eventos ocurridos antes que la otra? **Porque esta sección**[79] **constituye un motivo de vergüenza para Israel, pues durante todos los cuarenta años que los israelitas estuvieron en el desierto sólo ofrecieron esta única ofrenda de Pésaj.**[80]

2. **בְּמוֹעֲדוֹ** / EN SU TIEMPO FIJADO. Lo cual implica: **incluso en Shabat. Y** también implica que hay que ofrecerla **incluso en** estado de **impureza.**[81,82]

3. **כְּכָל חֻקֹּתָיו** / CONFORME A TODOS SUS ESTATUTOS. **Estos son los preceptos que intrínsecamente** se aplican **al cuerpo mismo** del animal para la ofrenda mientras está vivo: que sea **un cordero, sin defecto** físico, **macho y de un año de edad.**[83]

79. Que trata acerca de la ofrenda de Pésaj.

80. *Sifrí* 67. Pero los restantes años no la ofrecieron. En el tratado *Kidushín* 37b, *s.v.* הואיל, Tosafot comentan que el pueblo de Israel no estuvo obligado a ofrecer la ofrenda de Pésaj durante los cuarenta años que duró su vagabundeo. La razón fue porque la mayoría del pueblo no se había circuncidado por el riesgo que ello representaba en el desierto, sin recibir asistencia divina especial para hacerlo a causa del pecado de los espías [ver *infra*, caps. 13-14]. Aunque según la ley no estaban obligados a ofrecer esta ofrenda, puesto que su impedimento fue causado por su participación en el pecado de los espías, lo que les obligó a permanecer cuarenta años en el desierto, ello se considera como un motivo de vergüenza.

81. El "estado de impureza" referido aquí es cuando la mayor parte o toda la congregación se ha contaminado con la impureza transmitida por un cadáver. Pero en un caso individual, ese estado de impureza lo descalifica para ofrecer la ofrenda de Pésaj (*Gur Aryé*).

82. *Sifrí* 65. Es evidente que la ofrenda de Pésaj debe ser ofrecida el 14 de Nisán, como explícitamente se dice en el v. 5. Por tanto, que la Torá enfatice que hay que hacerlo בְּמוֹעֲדוֹ, "en su tiempo previsto", parece superfluo. La Torá enfatiza esta expresión dos veces, en este versículo y en el v. 3. El midrash entiende que una de ellas fue enunciada para enfatizar que incluso si el 14 de Nisán cae en Shabat, aun así hay que realizar las labores necesarias para ofrendar y comer al animal, lo que normalmente estaría prohibido hacer. La segunda expresión es interpretada como permiso para ofrendar esta ofrenda incluso en estado de impureza, lo que normalmente estaría prohibido hacer (*Masquil leDavid*).

83. *Sifrí* 65. Estos requisitos ya han sido enunciados en *Shemot* 12:5: "Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán."

וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ y conforme a todas sus leyes la harán."
ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 4 Y Moshé habló a los Hijos de Israel

ONKELÓS

וּכְכָל דְּחָזֵי לֵהּ תַּעְבְּדוּן יָתֵהּ׃ ד וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו. אֵלּוּ מִצְוֹת שֶׁעַל גּוּפוֹ מִמָּקוֹם אַחֵר, כְּגוֹן שִׁבְעַת יָמִים לְמַצָּה וּלְבִיעוּר חָמֵץ {מִצְוֹת שֶׁבְּגוּפוֹ: שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן שָׁנָה. שֶׁעַל גּוּפוֹ: צְלִי אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל כְּרָעָיו וְעַל קִרְבּוֹ. לְגוּפוֹ. מַצָּה וּבִיעוּר חָמֵץ}: (ד) **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ׳.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו / Y CONFORME A TODAS SUS LEYES. Estos son los preceptos que se relacionan con el cuerpo del animal, pero que proceden **de otro lugar.**[84] **Por ejemplo,** la ley que estipula que **durante los siete días** del festival de Pésaj se coma **pan ázimo [*matzá*],** la ley acerca de **la eliminación de las sustancias leudadas.**[85] {**Los preceptos que intrínsecamente** se aplican **al cuerpo mismo** del animal: que sea **un cordero, sin defecto, macho y de un año de edad.** Los preceptos **que se relacionan con el cuerpo** del animal son: que sea **asado al fuego, la cabeza junto con las patas y las entrañas.**[86] Los preceptos relacionados con cosas **fuera de su cuerpo** son: el precepto de comer **pan ázimo y la eliminación de las sustancias leudadas.**}[87]

4. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ׳ / Y MOSHÉ HABLÓ, ETC. ¿Qué viene a enseñar este versículo? **¿Acaso no ha sido**

84. Es decir, que sólo se relacionan con el cuerpo mismo del animal de manera indirecta, a diferencia de los "estatutos" mencionados antes, que directamente definen cómo debe ser el animal físicamente.

85. En *Shemot* 12:8, la Torá declara a propósito de la ofrenda de Pésaj: "Esa misma noche [la siguiente a su degüello, la noche del 15 de Nisán] comerán la carne, asada al fuego, con pan ázimo; con hierbas amargas lo comerán." Y más adelante, en el v. 12:15, la Torá añade: "Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo..." El precepto de eliminar las sustancias leudadas [*jámetz*] es enunciado ahí mismo, en el v. 12:14.

86. Este requisito ya había sido enunciado en *Shemot* 12:9: "No lo comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas."

87. El comentario que incluimos entre corchetes es la versión del texto de Rashí que Rambán cita. Él sostiene que la primera versión textual se debe al error de un copista. Según él, la frase כְּכָל חֻקֹּתָיו, "conforme a todos sus estatutos" se refiere a los preceptos que directamente definen cómo debe ser el cuerpo físico del animal: que sea cordero [o cabrito], sin defecto, macho y de un año de edad, como se dice en el comentario de Rashí. Por su parte, la frase וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו, "y conforme a todas sus leyes", en realidad incluye dos tipos de preceptos: 1) Preceptos que se aplican al cuerpo del animal, es decir, que regulan cómo hay que prepararlo: asado al fuego, la cabeza junto con las patas y las entrañas. 2) Preceptos que no están directa o indirectamente relacionados con el cuerpo del animal, pero que se aplican al festival de Pésaj, como son: comer *matzá* [pan ázimo] y eliminar el *jametz* [sustancias leudadas]. Sin embargo, el comentario del Maharal de Praga (*Gur Aryé*) discrepa con Rambán y afirma que si fuera como él dice que la frase וּכְכָל מִשְׁפָּטָיו también incluye preceptos no relacionados con el cuerpo del animal, como son comer pan ázimo y eliminar las sustancias leudadas, entonces la frase enunciada en el v. 9:14 a propósito del segundo Pésaj [*pésaj shení*]: "Y cuando un prosélito habite con ustedes, deberá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno; conforme al *estatuto* de la ofrenda de Pésaj y a su *ley*, así la hará..." también debería incluir comer *matzá* y eliminar el *jametz*. Sin embargo, *pésaj shení* se aplica en un caso excepcional y tiene lugar el 15 de Iyar, cuando la prohibición de *jametz* no se aplica en absoluto, como Rashí mismo indica en el v. 10, *s.v.* אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה.

לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃ ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־
הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר
סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ו וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־
הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃
ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם

para hacer la ofrenda de Pésaj. [5]Ellos
hicieron la ofrenda de Pésaj en el primer
[mes], en el decimocuarto día del mes al
atardecer, en el desierto del Sinai;
conforme a todo lo que el Eterno había
ordenado a Moshé, así lo hicieron los
Hijos de Israel.
[6]Había hombres que habían sido
contaminados por un cadáver humano y
no habían podido hacer la ofrenda de
Pésaj en ese día, por lo que se acercaron
delante de Moshé y de Aharón en ese
mismo día. [7]Aquellos hombres le
dijeron: "Nosotros hemos sido
contaminados por un cadáver humano;

ONKELÓS

לְמֶעְבַּד פִּסְחָא׃ ה וַעֲבַדוּ יָת פִּסְחָא בְּנִיסָן בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא
בְּמַדְבְּרָא דְסִינַי כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ו וַהֲווֹן גֻּבְרַיָּא דִּי הֲווֹ
מְסָאֲבִין לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא וְלָא יְכִילוּ לְמֶעְבַּד פִּסְחָא בְּיוֹמָא הַהוּא וּקְרִיבוּ קֳדָם מֹשֶׁה
וְקֳדָם אַהֲרֹן בְּיוֹמָא הַהוּא׃ ז וַאֲמַרוּ גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן לֵהּ אֲנַחְנָא מְסָאֲבִין לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא

RASHÍ

כְּבָר נֶאֱמַר: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי ה' (ויקרא כג:מד). אֶלָּא, כְּשֶׁשָּׁמַע פָּרָשַׁת מוֹעֲדִים מִסִּינַי, אֲמָרָהּ לָהֶם וְחָזַר וְהִזְהִירָם בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה׃

(ו) **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן.** כְּשֶׁשְּׁנֵיהֶם יוֹשְׁבִין בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ, בָּאוּ וּשְׁאָלוּם. וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר זֶה אַחַר זֶה, שֶׁאִם מֹשֶׁה לֹא הָיָה יוֹדֵעַ, אַהֲרֹן מִנַּיִן לוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enunciado ya que "Moshé declaró las festividades designadas del Eterno a los Hijos de Israel"?[88] **En realidad,** la respuesta es que **cuando** Moshé **escuchó la sección que trata de las festividades en el Sinai, la comunicó** a los israelitas en ese momento.[89] **Y de nuevo se las prescribió a la hora del acto.**[90]

6. **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן / DELANTE DE MOSHÉ Y DE AHARÓN. Cuando ambos estaban sentados en la Casa de Estudio [*bet hamidrash*]** los individuos mencionados aquí **vinieron y les preguntaron** sobre su caso.[91] **Y no es posible decir** que les preguntaron **a uno después del otro,**[92] **ya que si Moshé no sabía** la respuesta a su problema, **¿de dónde podría Aharón** saberla?[93]

88. *Vayikrá* 23:44. En el capítulo 23 del libro de *Vayikrá*, la Torá describe cuáles son las festividades que el pueblo de Israel debe cumplir, incluyendo, por supuesto, la festividad de Pésaj (en los vv. 23:5-8). Este versículo, por lo tanto, parece superfluo.

89. Y a eso se refieren todos los versículos del capítulo 23 de *Vayikrá* que hablan de las festividades, como los vv. 23:5-8.

90. *Sifri* 66. Es decir, a la hora de llevar a cabo cada festividad, como en este caso la de Pésaj.

91. Es por esta razón que el versículo menciona a ambos, a Moshé y a Aharón.

92. Tal como, al parecer, podría entenderse del hecho de que se menciona primero a Moshé y luego a Aharón.

93. *Sifri* 68.

לָ֣מָּה נִגָּרַ֗ע לְבִלְתִּ֨י הַקְרִ֜ב אֶת־קָרְבַּ֤ן
יְהוָה֙ בְּמֹ֣עֲד֔וֹ בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
ח וַיֹּ֧אמֶר אֲלֵהֶ֖ם מֹשֶׁ֑ה עִמְד֣וּ וְאֶשְׁמְעָ֔ה
מַה־יְצַוֶּ֥ה יְהוָ֖ה לָכֶֽם׃ פ
ט וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃

¿por qué hemos de ser excluidos para no
ofrecer la ofrenda del Eterno en su
tiempo previsto, entre los Hijos de
Israel?" 8 *Moshé les dijo: "Aguarden y*
yo escucharé lo que el Eterno ordene
para ustedes".
9 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*

ONKELÓS

לְמָא נִתְמְנַע בְּדִיל דְּלָא לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנָא דַיָי בִּזְמְנֵהּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ח וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה
אוֹרִיכוּ עַד דְּאִשְׁמַע מָה דְּאִתְפַּקַּד מִן קֳדָם יְיָ עַל דִּי לְכוֹן: ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:

RASHÍ

(ז) **לָמָּה נִגָּרַע.** אָמַר לָהֶם: אֵין קָדָשִׁים קְרֵבִים בְּטוּמְאָה. אָמְרוּ לוֹ: יִזָּרֵק הַדָּם עָלֵינוּ בְּכֹהֲנִים טְהוֹרִים וְיֵאָכֵל הַבָּשָׂר לִטְהוֹרִים. אָמַר לָהֶם: עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה, כְּתַלְמִיד הַמּוּבְטָח לִשְׁמוֹעַ מִפִּי רַבּוֹ. אַשְׁרֵי יְלוּד אִשָּׁה שֶׁכָּךְ מוּבְטָח! שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהָיָה רוֹצֶה הָיָה מְדַבֵּר עִם הַשְּׁכִינָה. וּרְאוּיָה הָיְתָה פָּרָשָׁה זוֹ לְהֵאָמֵר עַל יְדֵי מֹשֶׁה כִּשְׁאָר כָּל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ, אֶלָּא שֶׁזָּכוּ אֵלּוּ שֶׁתֵּאָמֵר עַל יְדֵיהֶן, שֶׁמְּגַלְגְּלִין זְכוּת עַל יְדֵי זַכַּאי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. לָמָּה נִגָּרַע / ¿POR QUÉ HEMOS DE SER EXCLUIDOS? Moshé **les había dicho: "Las ofrendas santas [*kodashim*] no pueden ser ofrecidas en** estado de **impureza [*tumá*]." Ellos le respondieron: "**¿Por qué eso ha de excluirnos? **Que la sangre** de la ofrenda de Pésaj **sea rociada para nosotros** el 14 de Nisán **por kohanim puros y que la carne sea comida por** nosotros al anochecer, cuando seremos **puros."**[94] Moshé **les dijo: "Aguarden** un poco **y yo escucharé** lo que Dios me diga respecto a ustedes."[95] Moshé les dijo esto **como un discípulo que está seguro de escuchar** la respuesta a su pregunta **de boca de su Maestro** [Dios]. **¡Afortunado el nacido de mujer que posee tal seguridad! Pues siempre que quería,** Moshé **hablaba con la Presencia Divina** [Dios] respecto a cualquier tema. **Y** de hecho, **esta sección debió haber sido enunciada por Moshé** sin necesidad de la intervención de terceros, **al igual que todas las demás** secciones de la **Torá, sólo que ellos** –por su celo en cumplir los mandamientos– **se hicieron dignos de que fuera enunciada por intervención suya, ya que "se generan** nuevos **méritos por medio de los** individuos **que** ya **poseen méritos".**[96]

94. Según el midrash *Sifrí,* ellos estaban en el séptimo y último día de impureza, y llegando la noche se volverían puros. Lo que pedían era que la sangre fuera rociada en su provecho en el 14 de Nisán, que era el séptimo día de su impureza y que, al anochecer, una vez puros, comieran de la carne (*Sifté Jajamim*).

95. Como señalamos en la nota 22 de la parashat *Nasó*, el Talmud (*Guitín* 60a) afirma que el día en que el Tabernáculo fue erigido fueron enunciadas ocho leyes de la Torá, una de las cuales es, justamente, la que estipula que había que enviar fuera del campamento a las personas con impureza. Esto automáticamente descalificaba a estos individuos con impureza de tomar parte en la ofrenda de Pésaj. Por tanto, parecería innecesario que Moshé tuviera que preguntar a Dios qué hacer con individuos con impureza. Rashí cita este análisis del midrash para resolver esta dificultad. Para Moshé era obvio que individuos con impureza no podían tomar parte en la ofrenda de Pésaj. No obstante, aquí había una duda nueva: ¿se puede ofrecer esta ofrenda por alguien que actualmente es impuro, pero que se volverá puro para cuando llegue el momento de comer la ofrenda? (*Mizrají*).

96. *Sifrí* 68.

10 “*Habla a los Hijos de Israel, diciendo: Si cualquier hombre se ha contaminado con un cadáver o está en un camino distante, ya sea de ustedes o de sus generaciones, podrá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno.* 11 *En el segundo mes, en el decimocuarto día al atardecer, la harán; junto con pan ázimo*

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃
יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת

ONKELÓS

י מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְהֵי מְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא אוֹ בְאָרְחָא רְחִיקָא לְכוֹן אוֹ לְדָרֵיכוֹן וְיַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ׃ יא בְּיַרְחָא תִנְיָנָא בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא יַעְבְּדוּן יָתֵהּ עַל פַּטִּיר

RASHÍ

(י) אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה. נָקוּד עָלָיו, לוֹמַר לֹא שֶׁרְחוֹקָה וַדַּאי, אֶלָּא שֶׁהָיָה חוּץ לְאִסְקוּפַּת הָעֲזָרָה כָּל זְמַן שְׁחִיטָה. פֶּסַח שֵׁנִי מַצָּה וְחָמֵץ עִמּוֹ בַּבַּיִת, וְאֵין שָׁם יוֹם טוֹב וְאֵין אִסּוּר חָמֵץ אֶלָּא עִמּוֹ בַּאֲכִילָתוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה / O ESTÁ EN UN CAMINO DISTANTE. En el texto hebreo, el vocablo רְחֹקָה **tiene un punto sobre** la letra ה.[97] Ello es **para indicar** que lo que se define por “camino distante” **no** se refiere a **que** el camino **es realmente distante, sino a que** su ofrenda de Pésaj es pospuesta si es que **se encontraba fuera del umbral del Atrio durante todo el tiempo** que duraba **el degüello** del animal.[98] En la celebración del **“segundo Pésaj” uno puede tener junto con él pan ázimo** [*matzá*] **y sustancias leudadas** [*jametz*] al mismo tiempo **en su casa.** A este día **no se le aplica el nombre de** ***yom tob*****, “festividad”,**[99] **y no hay prohibición de** ***jametz*** **excepto junto con la** ofrenda de Pésaj **mientras ésta es ingerida.**[100]

97. En el 3:39, *s.v.* אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן Rashí explica un caso similar de una palabra con puntos. Ver también las notas 111-112 de la parashá *Bemidbar*.

98. *Pesajim* 93b. En *Bereshit* 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, Rashí explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello sirve para indicar que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. En este caso, el punto sobre la letra ה sirve para señalar que el camino del cual la Torá habla aquí no tiene que ser físicamente lejos del lugar donde se degüella la ofrenda. Es “distante” solamente respecto a la persona y a la ofrenda, no al lugar. En otras palabras, así como si realmente estuviera lejos no podría degollar la ofrenda, así también incluso si físicamente se halla cerca pero no puede degollarla, eso es equivalente a estar “distante” (*Gur Aryé*). Rashí explica el versículo siguiendo la opinión de Rabí Eliézer citada en el Talmud. No obstante, ahí mismo se cita la opinión de Rabí Akibá, para quien la expresión בְּדֶרֶךְ רְחֹקָה sí indica una distancia lejana respecto al lugar del degüello. Rabí Akibá opina que cuando estaba el Templo en Yerushaláim “un camino distante” se define como “de Modiín hacia fuera [de Israel] en las cuatro direcciones”. Modiín era un poblado que se hallaba a 15 *mil* de Yerushaláim (aprox. 16 kilómetros).

99. Es decir, el 15 de Iyar, que comienza la noche siguiente al degüello de la ofrenda, que debe ser realizada el 14 de Iyar, como se indica en el v. 11. El precepto de comer esta ofrenda se aplica a partir de la noche del 15.

100. *Pesajim* 95a. La mishná en *Pesajim* dice al respecto: “¿Qué diferencia hay entre el primer Pésaj y el segundo? En el primer Pésaj está prohibido poseer [y comer] *jametz*; pero en el segundo está permitido tener en casa *jametz* simultáneamente con *matzá*. El primer Pésaj requiere que se recite el Halel [la noche en que] se come la ofrenda, pero el segundo no requiere que se recite el Halel [la noche en que] se come la ofrenda.”

וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ יב לֹא־יַשְׁאִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא
יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ
אֹתוֹ׃ יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר
וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת
הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה לֹא
הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ
הַהוּא׃ יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר
וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח

y hierbas amargas la comerán.
12 No dejarán de ella hasta la mañana y no quebrarán un hueso de ella; conforme a todo el estatuto de la ofrenda de Pésaj la harán.
13 Pero el hombre que sea puro y no se halle de camino, y se abstenga de hacer la ofrenda de Pésaj, esa alma será cortada de su pueblo, puesto que no ofreció la ofrenda del Eterno en su tiempo fijado; ese hombre portará su propio pecado.
14 Y cuando un prosélito habite con ustedes, deberá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno; conforme al estatuto de la ofrenda de Pésaj

ONKELÓS

וּמְרָרִין יֵיכְלֻנֵּהּ׃ יב לָא יַשְׁאֲרוּן מִנֵּהּ עַד צַפְרָא וְגַרְמָא לָא יְתַבְּרוּן בֵּהּ כְּכָל גְּזֵרַת פִּסְחָא יַעְבְּדוּן יָתֵהּ׃ יג וְגֻבְרָא דְּהוּא דְכֵי וּבְאֹרַח לָא הֲוָה וְיִתְמְנַע לְמֶעְבַּד פִּסְחָא וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּהּ אֲרֵי קֻרְבָּנָא דַּייָ לָא קָרֵיב בְּזִמְנֵהּ חוֹבֵהּ יְקַבֵּל גֻּבְרָא הַהוּא׃ יד וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא וְיַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ כִּגְזֵרַת פִּסְחָא

RASHÍ

(יד) **וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח.** יָכוֹל, כָּל הַמִּתְגַּיֵּר יַעֲשֶׂה פֶּסַח מִיָּד. תַּלְמוּד לוֹמַר: חֻקָּה אַחַת וְגוֹ׳. אֶלָּא, כָּךְ מַשְׁמָעוֹ: וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וּבָא עֵת לַעֲשׂוֹת פֶּסַח עִם חֲבֵרָיו, כַּחֻקָּה וְכַמִּשְׁפָּט יַעֲשֶׂה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח / Y CUANDO UN PROSÉLITO HABITE CON USTEDES, DEBERÁ HACER LA OFRENDA DE PÉSAJ. De lo dicho aquí **se podría** haber pensado que **todo el que se convierta** al judaísmo **debería realizar** la ofrenda de **Pésaj inmediatamente** después de su conversión.[101] Para enseñar lo contrario, **este versículo declara: "...un solo estatuto** habrá para ustedes, tanto para el prosélito como para el nativo de la tierra."[102] **En realidad, el significado** de la primera parte del versículo es **el siguiente: "Y si un prosélito habita junto con ustedes" y llega el momento de realizar la ofrenda de Pésaj junto con sus compañeros** –los demás judíos–, entonces **deberá hacerla "conforme al estatuto** [que regula] **la ofrenda de Pésaj y a su ley".**[103]

101. Incluso si no es el 14 de Nisán. Rashí plantea este problema porque la frase וְכִי יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח a primera vista tiene un sentido imperativo, puesto que utiliza el verbo "hacer" de un modo que parece una orden, וְעָשָׂה, "entonces hará" en vez de decir simplemente יַעֲשֶׂה, "hará". Por esta razón, se podría haber pensado que aquí la Torá ordena que inmediatamente después de su conversión haga la ofrenda (*Masquil leDavid*).

102. Lo cual obviamente indica que deberá ofrecer la ofrenda de Pésaj en el mismo día que los demás judíos, que es el 14 de Nisán.

103. *Sifrí* 71. Rashí señala aquí que la frase "deberá hacer la ofrenda de Pésaj al Eterno" forma parte de la cláusula condicional que da inicio al versículo, "y cuando un prosélito habite con ustedes", de tal modo que ambas forman una sola cláusula subordinada a lo que el versículo dice a continuación: "...conforme al estatuto de la ofrenda de Pésaj y a su ley, así la hará..." El sentido del versículo es que cuando un individuo se convierta y desee ofrecer la ofrenda de Pésaj, no podrá hacerla cuando desee, sino solamente el 14 de Nisán, porque ese es "el estatuto de la ofrenda de Pésaj y su ley" (*Lifshutó shel Rashí*).

וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת
יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח
הָאָרֶץ: ס רביעי טו וּבְיוֹם
הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן
אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב
יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
עַד־בֹּקֶר: טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד
הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה:

y a su ley, así la hará; un solo estatuto
habrá para ustedes, tanto para el
prosélito como para el nativo de la
tierra."
15 *Y en el día que se erigió el*
Tabernáculo, la nube cubrió el
Tabernáculo que era tienda [para] el
Testimonio, y al anochecer había sobre
el Tabernáculo como un aspecto de
fuego hasta la mañana. 16 *Así sucedía*
siempre: la nube lo cubría y en la noche
había como un aspecto de fuego.

ONKELÓS

וְכִדְחָזֵי לֵהּ כֵּן יַעְבֵּד קְיָמָא חַד יְהֵי לְכוֹן וּלְגִיּוֹרָא וּלְיַצִּיבָא דְאַרְעָא: טו וּבְיוֹמָא דְאִתָּקַם יָת מַשְׁכְּנָא חֲפָא עֲנָנָא יָת מַשְׁכְּנָא לְמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וּבְרַמְשָׁא הֲוָה עַל מַשְׁכְּנָא כְּחֵזוּ אֶשָּׁתָא עַד צַפְרָא: טז כֵּן הֲוָה תְדִירָא עֲנָנָא חָפֵי לֵהּ וְחֵזוּ אֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא:

RASHÍ

(טו) **הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת.** הַמִּשְׁכָּן הֶעָשׂוּי לִהְיוֹת אֹהֶל לַלּוּחוֹת הָעֵדוּת: **יִהְיֶה עַל הַמִּשְׁכָּן.** כְּמוֹ הוֹוֶה עַל הַמִּשְׁכָּן. וְכֵן לְשׁוֹן כָּל הַפָּרָשָׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת / EL TABERNÁCULO QUE ERA TIENDA [PARA] EL TESTIMONIO. Es decir, el **Tabernáculo que está hecho para servir de tienda**[104] **a las Tablas del Testimonio.**[105]

יִהְיֶה עַל הַמִּשְׁכָּן / HABÍA SOBRE EL TABERNÁCULO. El verbo **יִהְיֶה tiene el sentido de** que **"estaba" sobre el Tabernáculo.**[106] **Y de igual modo todo el lenguaje**[107] **de esta sección.**[108]

104. En la Torá, el prefijo ל antes de un sustantivo puede cumplir una de dos funciones: indicar un cambio de estado de aquello de lo que se habla o indicar la función o propósito que tiene. En este caso, al igual que en el v. 5:24, en la palabra לְמָרִים, aquí el prefijo ל en la palabra לְאֹהֶל indica el propósito que el Tabernáculo debe tener con respecto a la Tienda del Testimonio: servir de (ser para ella) un techo. Una explicación más detallada sobre el prefijo ל se encuentra en la nota 150 de la parashat *Nasó*.

105. Rashí enfatiza que la frase הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת significa "el Tabernáculo que era tienda [para] el Testimonio", pero no significa "el Tabernáculo para la Tienda del Testimonio", porque en Bemidbar 3:25, explicó que lo que se llama מִשְׁכָּן, "tabernáculo", en sentido estricto solamente designa las cortinas inferiores, mientras que lo que se llama אֹהֶל, "tienda" se refiere a las cortinas de vello de cabra cuyo propósito justamente era servir "a modo de techo" para las cortinas inferiores. Siendo así, entender הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת en el sentido de "el Tabernáculo para la Tienda del Testimonio", implicaría que el Tabernáculo servía de techo para la Tienda, cuando la realidad era justamente la opuesta (*Sifté Jajamim*).

106. Aunque el verbo יִהְיֶה gramaticalmente está en futuro, Rashí enfatiza aquí que el sentido que tiene es de presente continuo; es decir, indica una acción no delimitada por un tiempo único, sino algo que suele suceder. En español, la conjugación que tiene ese tipo de verbos se llama pretérito imperfecto.

107. Es decir, el tiempo de los verbos.

108. Aunque aparezcan escritos en futuro, su sentido es el de una acción continua, no acabada.

[17] *Y conforme se retiraba la nube de encima de la Tienda de la Cita, después de eso emprendían el viaje los Hijos de Israel; y en el lugar donde se asentase la nube, allí acampaban los Hijos de Israel.* [18] *Por mandato del Eterno viajaban*

יז וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל
וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יח עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ

ONKELÓS

יז וּלְפוּם אִסְתַּלָּקוּת עֲנָנָא מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא וּבָתַר כֵּן נָטְלִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְאַתְרָא דְּשָׁרֵי תַמָּן עֲנָנָא תַּמָּן שָׁרַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יח עַל מֵימְרָא דַייָ נָטְלִין

RASHÍ

(יז) **הֵעָלֹת הֶעָנָן.** כְּתַרְגּוּמוֹ: אִסְתַּלָּקוּת. וְכֵן
וְנַעֲלָה הֶעָנָן (לקמן ט:כא). וְלֹא יִתָּכֵן לִכְתּוֹב:
וּלְפִי עֲלוֹת הֶעָנָן וְעָלָה הֶעָנָן, שֶׁאֵין זֶה
לְשׁוֹן סִלּוּק אֶלָּא צִמּוּחַ וַעֲלִיָּה, כְּמוֹ הִנֵּה
עָב קְטַנָּה כְּכַף אִישׁ עוֹלָה מִיָּם (מלכים
א יח:מד): (יח) **עַל פִּי ה׳ יִסְעוּ.** שָׁנִינוּ בִּמְלֶאכֶת
הַמִּשְׁכָּן: כֵּיוָן שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל נוֹסְעִים הָיָה
עַמּוּד הֶעָנָן מִתְקַפֵּל וְנִמְשָׁךְ עַל גַּבֵּי בְּנֵי
יְהוּדָה כְּמִין קוֹרָה, תָּקְעוּ וְהֵרִיעוּ וְתָקְעוּ,
וְלֹא הָיָה מְהַלֵּךְ עַד שֶׁמֹּשֶׁה אוֹמֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. הֵעָלֹת הֶעָנָן / [Y CONFORME] SE RETIRABA LA NUBE. El verbo הֵעָלֹת debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum,** en el sentido de **אִסְתַּלָּקוּת,** ***partida,*** *alejamiento.* **Y de igual modo** debe ser entendido en la frase **וְנַעֲלָה הֶעָנָן**.[109] **Y no hubiera sido correcto escribir** en este versículo **"Y cuando עֲלוֹת la nube"**[110] o en el v. 9:21 escribir **"וְעָלָה la nube",**[111] **ya que** esa conjugación **no expresaría la idea de partida** o alejamiento de un lugar, **sino la de surgir y subir, como** en el versículo: **"He aquí que una nube pequeña como la palma de un hombre subía [עֹלָה] del mar".**[112]

18. עַל פִּי ה׳ יִסְעוּ / POR MANDATO DEL ETERNO VIAJABAN. En la *baraitá* que describe **la fabricación del Tabernáculo**[113] **hemos aprendido** lo siguiente: **Cuando los Hijos de Israel se disponían a viajar, la columna de nube**[114] que los rodeaba, protegiéndolos, **se plegaba y se extendía por encima** del campamento **de los hijos de Yehudá**[115] **como un madero.** En ese momento **hacían sonar** el corno de carnero y tocaban una ***tekía,*** luego una ***teruá*** y de nuevo una ***tekía.***[116] **Y** la columna de nube **no emprendía la marcha sino hasta que Moshé decía** la frase que comienza por las palabras:

109. *Infra,* v. 9:21. En ambos casos el verbo עלה está en el modo pasivo *nif'al,* expresando la idea de partir de un lugar, no la de subir.

110. Es decir, utilizar la forma verbal activa *kal,* עֲלוֹת, "se levanta" en vez de la pasiva *nif'al* הֵעָלֹת, "era levantada".

111. Ahí también, Rashí afirma que no hubiera sido correcto escribir el verbo וְעָלָה en el modo activo *kal,* en vez de וְנַעֲלָה, como es el caso.

112. *Melajim* I, 18:44. En ese versículo, el verbo עֹלָה está conjugado en el modo activo *kal.* Sobre verbos derivados de la raíz עלה, Rashí hace una distinción entre el modo pasivo *nif'al* y el modo activo *kal.* Cuando están conjugados en el modo pasivo, su sentido es el de partir de un lugar; cuando están en el modo activo, el sentido que adoptan es el de subir.

113. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 13.

114. En *Shemot* 13:21-22, la Torá dice: "El Eterno iba delante de ellos, de día en una columna de nube para hacerlos guiar en el camino, y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que marchasen de día y de noche. Él no quitaba la columna de nube de día ni la columna de fuego de noche, de delante del pueblo."

115. Que marchaba a la cabeza de todas las tribus, como se indica en el v. 2:9.

116. La *tekía* es un sonido prolongado; la *teruá* es un sonido entrecortado.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן
הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃
יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃

los Hijos de Israel y por mandato del Eterno acampaban; todos los días que la nube residiera sobre el Tabernáculo ellos acampaban.
19 Y cuando la nube se demoraba sobre el Tabernáculo muchos días, entonces los Hijos de Israel guardaban el encargo del Eterno y no viajaban.

ONKELÓS

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל מֵימְרָא דַיְיָ שָׁרַן כָּל יוֹמֵי דִּי שָׁרֵי עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא שָׁרַן׃ יט וּבְאוֹרָכוּת עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא יוֹמִין סַגִּיאִין וְיִטְּרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת מַטְּרַת מֵימְרָא דַיְיָ וְלָא נָטְלִין׃

RASHÍ

קוּמָה ה׳ (לקמן י:לה), וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה. זוֹ בְּסִפְרֵי: **וְעַל פִּי ה׳ יַחֲנוּ.** כֵּיוָן שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל חוֹנִים, עַמּוּד הֶעָנָן מִתַּמֵּר וְעוֹלֶה וְנִמְשָׁךְ עַל גַּבֵּי בְּנֵי יְהוּדָה, כְּמִין סוּכָּה. וְלֹא הָיָה נִפְרָשׂ עַד שֶׁמֹּשֶׁה אוֹמֵר: שׁוּבָה ה׳ רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל (לקמן י:לו). הֱוֵי אוֹמֵר עַל פִּי ה׳ וּבְיַד מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"¡Levántate, oh Eterno...!"[117] **Entonces el estandarte**[118] **de Yehudá emprendía la marcha.**[119] **Esto** se halla **en el midrash *Sifrí*.**[120]

וְעַל פִּי ה׳ יַחֲנוּ / Y POR MANDATO DEL ETERNO ACAMPABAN. Cuando los Hijos de Israel se disponían a acampar, la columna de nube se erguía y ascendía, extendiéndose por encima del campamento **de los hijos de Yehudá como un cobertizo.**[121] **Y no se separaba** de allí **sino hasta que Moshé decía: "¡Reposa, oh Eterno, en las miríadas de los millares de Israel!"**[122] Siendo así, por fuerza **debes decir que "por mandato del Eterno** acampaban y por mandato del Eterno viajaban", **pero** también **por** **medio de Moshé.**[123]

117. *Infra*, v. 10:35.

118. Es decir, la división liderada por la tribu de Yehudá. Siempre que Rashí o el versículo hablan de "estandarte" [דֶּגֶל], la referencia es a cada una de las cuatro divisiones de tres tribus, como se indicó en la nota 38 de la parashat *Bemidbar*.

119. Aquí el versículo dice que el pueblo de Israel viajaba "por mandato del Eterno". Aunque el primer indicio de que debían disponerse a viajar lo constituía el hecho de que la Nube de Gloria se extendía sobre el campamento de Yehudá, aun así solamente emprendían la marcha cuando Moshé decía las palabras: "¡Levántate, oh Eterno, y que Tus enemigos sean dispersados, y que huyan los que te aborrecen!" (*Gur Aryé*).

120. *Sifrí* 84.

121. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 14.

122. *Infra*, v. 10:36.

123. *Sifrí* 84. Este versículo y el v. 23, que afirman que "por mandato del Eterno acampaban y por mandato del Eterno viajaban" parece contradecir lo que afirman los vv. 35-36, según los cuales solamente viajaban (o acampaban) cuando Moshé pronunciaba las palabras enunciadas ahí. Rashí puntualiza que no hay contradicción: sí viajaban, efectivamente, por mandato de Dios (cuyo indicio era el desplazamiento de la Nube de Gloria), pero ese mandato divino debía ser rubricado con las palabras de Moshé. Según el midrash, esta situación era comparable a un rey que tenía un amigo muy querido. Cuando el rey se disponía a viajar, decía: "No partiré sino hasta que mi amigo venga." Y cuando deseaba detenerse, decía: "Solamente acamparé cuando mi amigo se presente."

20 *Y había ocasiones en que la nube*
permanecía algunos días sobre el
Tabernáculo; por mandato del Eterno
acampaban y por mandato del Eterno
viajaban. 21 *Había ocasiones en que la*
nube permanecía desde el anochecer
hasta la mañana, y al retirarse la nube
en la mañana, ellos emprendían el viaje;
o un día y una noche, y al retirarse la
nube, ellos emprendían el viaje; 22 *o*
dos días o un mes, o un año, cuando
la nube se demoraba sobre el
Tabernáculo, para residir encima de
él, los Hijos de Israel acampaban y
no viajaban, y cuando era levantada,
entonces emprendían el viaje. 23 *Por*
mandato del Eterno acampaban y
por mandato del Eterno viajaban;

כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים
מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃ כא וְיֵשׁ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ
יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃
כב אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים
בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן
עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ
וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ כג עַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ

ONKELÓS

כ וְאִית דִּי הֲוֵה עֲנָנָא יוֹמֵי דְמִנְיָן עַל מַשְׁכְּנָא עַל מֵימְרָא דַייָ שָׁרַן וְעַל מֵימְרָא דַייָ נָטְלִין: כא וְאִית
דִּי הֲוֵה עֲנָנָא מֵרַמְשָׁא עַד צַפְרָא וּמִסְתַּלַּק עֲנָנָא בְּצַפְרָא וְנָטְלִין אוֹ יְמָם וְלֵילֵי וּמִסְתַּלַּק עֲנָנָא
וְנָטְלִין: כב אוֹ תְרֵין יוֹמִין אוֹ יַרְחָא אוֹ עִדָּן בְּעִדָּן בְּאוֹרְכוּת עֲנָנָא עַל מַשְׁכְּנָא לְמִשְׁרֵי עֲלוֹהִי
שָׁרַן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא נָטְלִין וּבְאִסְתַּלָּקוּתֵהּ נָטְלִין: כג עַל מֵימְרָא דַייָ שָׁרַן וְעַל מֵימְרָא דַייָ נָטְלִין

RASHÍ

(כ) **וְיֵשׁ.** כְּלוֹמַר, וּפְעָמִים: **יָמִים מִסְפָּר.** יָמִים מוּעָטִים: (כב) **אוֹ יָמִים.** שָׁנָה, כְּמוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ (ויקרא כה:כט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְיֵשׁ / Y EN OCASIONES. Esta expresión **quiere decir "a veces".**[124,125]

יָמִים מִסְפָּר / ALGUNOS DÍAS. Esta expresión significa: **"pocos días".**[126]

22. אוֹ יָמִים / O UN AÑO. Aquí la expresión **יָמִים**[127] significa **"año", al igual que** en la frase: **"Un año [יָמִים] será su periodo de rescate."**[128]

124. La expresión יֵשׁ usualmente significa "hay" en el sentido de "estar" o "existir", como en *Shemot* 17:7, en la frase: "¿Está [הֲיֵשׁ] el Eterno con nosotros, o no?" (*Gur Aryé*). Aquí, sin embargo, el sentido que tiene es el de "hay veces".

125. La mayoría del tiempo la Nube de Gloria permanecía encima del Tabernáculo. Rashí señala este hecho en el v. 33:1, *s.v.* אֵלֶּה מַסְעֵי, donde afirma que durante treinta y ocho años solamente hicieron veinte viajes. Por tanto, aquí enfatiza que solamente a veces se quedaba "pocos días" sobre el Tabernáculo (*Lifshutó shel Rashí*).

126. La expresión יָמִים מִסְפָּר literalmente significa "días números". En hebreo se utiliza esta expresión para hablar de pocos días porque éstos son fáciles de contar (*Gur Aryé*).

127. Que usualmente quiere decir "días".

128. *Vayikrá* 25:29. Ahí mismo, *s.v.* יָמִים, Rashí puntualiza que en ciertos contextos, los días de un año completo son llamados יָמִים, "días". Igual significado tiene la palabra יָמִים en *Bereshit* 24:55.

אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

ellos preservaban el encargo del Eterno, según el mandato del Eterno por medio de Moshé.

פרק י

Capítulo 10

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה
תֵּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Haz para ti dos trompetas, de plata batida las harás, y te servirán para la convocación de la asamblea*

ONKELÓS

יָת מַטְּרַת מֵימְרָא דַיְיָ נָטְרִין עַל מֵימְרָא דַיְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב עֲבֵד לָךְ תַּרְתֵּין חֲצוֹצְרָן דִּכְסַף נְגִיד תַּעְבֵּד יָתְהוֹן וִיהוֹן לָךְ לְעָרָעָא כְנִשְׁתָּא

RASHÍ

(ב) {**עֲשֵׂה לְךָ.** שֶׁיִּהְיוּ תּוֹקְעִין לְפָנֶיךָ כְּמֶלֶךְ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ ודברים לג:ה} {**עֲשֵׂה לְךָ.** אַתָּה עוֹשֶׂה וּמִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם וְלֹא אַחֵר:} **לְמִקְרָא הָעֵדָה.** כְּשֶׁתִּרְצֶה לְדַבֵּר עִם הַסַּנְהֶדְרִין וּשְׁאָר הָעָם וְתִקְרָאֵם לֶאֱסוֹף אֵלֶיךָ, תִּקְרָאֵם עַל יְדֵי חֲצוֹצְרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10

2. {עֲשֵׂה לְךָ / HAZ PARA TI. Esto implica **que ellos hagan sonar** las trompetas **delante de ti como** delante de **un rey,**[129] **como se declara: "Él se convierte en rey de Yeshurún..."**[130]}

{עֲשֵׂה לְךָ / HAZ PARA TI. Esto implica **que tú las hagas** y sólo **tú las utilices, pero nadie más.**[131]}

לְמִקְרָא הָעֵדָה / PARA LA CONVOCACIÓN DE LA ASAMBLEA. Es decir, **cuando desees hablar con el Sanhedrín**[132] **y con el resto del pueblo, y los convoques a reunirse ante ti, los deberás convocar por medio de las trompetas.**[133]

129. Siempre que en el contexto de un mandato divino la Torá enuncia la expresión לְךָ, "para ti", ello indica que el contenido del mandato tiene como propósito el beneficio del destinatario del mandato mismo. El caso representativo de esto lo hallamos en *Bereshit* 12:2, donde Dios dice a Abraham: "Vete por ti [לֶךְ לְךָ] de tu tierra, etc.", sobre lo cual Rashí comenta que ahí לְךָ implica "vete por tu propio beneficio y para tu propio bien". En este caso, לְךָ indica que la fabricación de las trompetas tenía como propósito servir a Moshé como heraldos de su majestad.

130. *Debarim* 33:5; *Tanjumá* 10. El versículo completo es: "Él se convierte en Rey de Yeshurún cuando se reúnen los líderes del pueblo junto con las tribus de Israel." Según esta interpretación del midrash, ese versículo no se refiere a Dios, sino a Moshé, quien en cierto sentido era como rey de Israel.

131. *Tanjumá* 10. Según esta interpretación, aquí לְךָ no implica un beneficio para Moshé fuera de la fabricación y la utilización de estas trompetas, ambas prerrogativas exclusivas de Moshé. En *Debarim* 31:28, Rashí apunta que estas trompetas eran tan exclusivas de Moshé que fueron ocultadas antes de que él muriera.

132. El Sanhedrín era el órgano jurídico supremo de Israel. Para mayores detalles, ver la nota 109 de la parashat *Bemidbar*.

133. Este versículo actúa como introducción a los siguientes. En el v. 3, "toda la asamblea [הָעֵדָה]" se refiere a la totalidad del pueblo; en el v. 4, los "líderes" se refiere específicamente al Sanhedrín. Como este versículo es introductorio, Rashí señala que aquí "la convocación de la asamblea" incluye

y para el viaje de los campamentos.
3 Cuando las hagan sonar, se reunirá
ante ti toda la asamblea a la entrada de
la Tienda de la Cita. 4 Y si hacen sonar
una sola, se reunirán ante ti los líderes,

וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת: ג וְתָקְעוּ בָּהֵן
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: ד וְאִם־בְּאַחַת
יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים

ONKELÓS

וּלְאַטָּלָא יָת מַשְׁרְיָתָא: ג וְיִתְקְעוּן בְּהֵן וְיִזְדַּמְנוּן לְוָתָךְ כָּל כְּנִשְׁתָּא
לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ד וְאִם בַּחֲדָא יִתְקְעוּן וְיִזְדַּמְנוּן לְוָתָךְ רַבְרְבַיָּא

RASHÍ

וּלְמַסַּע אֶת הַמַּחֲנוֹת. בִּשְׁעַת סִלּוּק מַסָּעוֹת תִּתְקְעוּ בָּהֶם לְסִימָן. נִמְצֵאתָ אַתָּה אוֹמֵר עַל פִּי שְׁלֹשָׁה הָיוּ נוֹסְעִים: עַל פִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְעַל פִּי מֹשֶׁה וְעַל פִּי חֲצוֹצְרוֹת: **מִקְשָׁה.** מֵהֲעֶשֶׁת תֵּעָשֶׂה בְּהַקָּשַׁת הַקּוּרְנָס: (ג) **וְתָקְעוּ בָּהֵן.** בִּשְׁתֵּיהֶן, וְהוּא סִימָן לְמִקְרָא הָעֵדָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל הָעֵדָה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: (ד) **וְאִם בְּאַחַת יִתְקָעוּ.** הוּא סִימָן לְמִקְרָא הַנְּשִׂיאִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים, וְאַף הֵן יְעִידָתָן אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּלְמַסַּע אֶת הַמַּחֲנוֹת / Y PARA EL VIAJE DE LOS CAMPAMENTOS. **A la hora de la partida** de los campamentos de Israel **para emprender los viajes, harán sonar** las trompetas **como señal** de partida. **Por consiguiente, debes decir que "por mandato" de tres** agentes **viajaban** los israelitas: **Por mandato del Santo –bendito es–,**[134] **por mandato de Moshé**[135] **y por "mandato" de las trompetas.**[136]

מִקְשָׁה / BATIDA. **De un pedazo macizo** de plata **deberá ser hecha, por medio del golpe de martillo.**[137]

3. **וְתָקְעוּ בָּהֵן** / CUANDO LAS HAGAN SONAR. Es decir, **a las dos** trompetas.[138] **Eso será la señal de convocación** de toda **la asamblea, como se declara** aquí mismo: **"Y se reunirá ante ti toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita."**

4. **וְאִם בְּאַחַת יִתְקָעוּ** / Y SI HACEN SONAR UNA SOLA. **Esa será la señal para la convocación de los líderes, como se declara** aquí: **"Se reunirán ante ti los líderes." Y también** acerca de ellos, el lugar **de su reunión será a la entrada de la Tienda de la Cita.** Esto se aprende **de una *guezerá shavá***[139]

tanto al pueblo como al Sanhedrín (*Lifshutó shel Rashí*). En otros contextos, la Torá habla de los נְשִׂיאֵי הָעֵדָה, "líderes de la asamblea" para referirse al Sanhedrín.

134. El "mandato" de Dios se evidenciaba cuando la Nube de Gloria que residía sobre el Tabernáculo se desplazaba y se colocaba encima del campamento de Yehudá, como Rashí indicó en el v. 9:18, *s.v.* עַל פִּי ה' יִסְעוּ. Ver también las notas 119 y 123.

135. El "mandato" de Moshé eran las palabras que pregonaba cuando el campamento se disponía a partir, como Rashí indicó en el v. 9:18, *s.v.* עַל פִּי ה' יִסְעוּ. Ver también las notas 119 y 123.

136. *Baraitá d'Meléjet haMishkán* 13. Es decir, siguiendo la señal de las trompetas.

137. *Sifrí* 72. Con idéntico término [מִקְשָׁה, "batido"] la Torá define la hechura del Candelabro en el v. 8:4. Ahí mismo, *s.v.* מִקְשָׁה, Rashí explicó en detalle el significado de este vocablo.

138. Rashí enfatiza aquí que se precisaba del toque de dos trompetas para convocar a todo el pueblo ["toda la asamblea"], como lo indica la frase "Cuando las hagan sonar".

139. La *guezerá shava* [lit., "corte análogo"] constituye un método de interpretación de la Torá, mediante el cual alguna cualidad o aspecto enunciado en un contexto es aplicado a otro contexto a partir de una analogía de términos en ambos contextos. *Guezerá shavá* es el segundo de los Trece Principios de Interpretación de la Torá enunciados por Rabí Ishmael.

רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: ה וּתְקַעְתֶּם
תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה:
ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ
הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ
לְמַסְעֵיהֶם: ז וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל

las cabezas de los millares de Israel.
[5]Cuando toquen un sonido corto,
emprenderán el viaje los campamentos
que acampan al este. [6]Cuando toquen un
segundo sonido corto, emprenderán el
viaje los campamentos que acampan al
sur; sonidos cortos harán sonar para sus
viajes. [7]Y al reunirse la congregación

ONKELÓS

רֵישֵׁי אַלְפַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: ה וְתִתְקְעוּן יַבֶּבְתָּא וְיִטְּלוּן מַשְׁרְיָתָא דִּשְׁרַן קִדּוּמָא: ו וְתִתְקְעוּן יַבֶּבְתָּא תִּנְיָנוּת וְיִטְּלוּן מַשְׁרְיָתָא דִּשְׁרַן דָּרוֹמָא יַבָּבָא יִתְקְעוּן לְמַטְּלָנֵיהוֹן: ז וּבְמִכְנַשׁ יָת קְהָלָא

RASHÍ

בָּא בְּסִפְרֵי: (ה) **וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה.** סִימָן מַסַּע הַמַּחֲנוֹת תְּקִיעָה תְּרוּעָה וּתְקִיעָה, כָּךְ הוּא נִדְרָשׁ בְּסִפְרֵי מִן הַמִּקְרָאוֹת הַיְתֵרִים: (ז) **וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר: וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת הַמַּחֲנוֹת (לעיל י:ב), מַה מִּקְרָא הָעֵדָה תּוֹקֵעַ בִּשְׁנֵי כֹהֲנִים וּבִשְׁתֵּיהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enunciada en el midrash ***Sifrí.***[140]

5. **וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה** / CUANDO TOQUEN UN SONIDO CORTO. **La señal de partida para los campamentos era un sonido prolongado [*tekía*],** seguido de **un sonido corto [*terúa*]** y de nuevo **un sonido prolongado. Así es interpretado en** el midrash ***Sifrí***[141] **a partir de los pasajes** que a primera vista son **redundantes.**[142]

7. **וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל וְגוֹ'** / Y AL REUNIRSE LA CONGREGACIÓN, ETC. **Puesto que** anteriormente la Torá **había enunciado** respecto a las trompetas: **"Y te servirán para la convocación de la asamblea y para el viaje de los campamentos",**[143] de la yuxtaposición de esos dos propósitos[144] se puede inferir lo siguiente: **Así como para la convocación de la asamblea se tocaba un sonido prolongado [*tekía*] por medio de dos kohanim y con las dos** trompetas, **como se declara:**

---

140. *Sifrí* 73. En este caso, la analogía se basa en que en el v. 3, hablando de la convocación de toda la asamblea, la Torá utiliza el vocablo וְתָקְעוּ (que significa "tocar trompeta"), y aquí, hablando de la convocación al Sanhedrín, utiliza idéntico vocablo. El razonamiento es el siguiente: así como en el caso de toda la asamblea la reunión debía tener lugar "a la entrada de la Tienda de le Cita", lo mismo se aplica respecto a la reunión del Sanhedrín.

141. *Sifrí* 73.

142. *Sifrí* 73. En sí misma, la raíz verbal תקע (de la que se derivan los verbos וּתְקַעְתֶּם ,יִתְקְעוּ ,וְתָקְעוּ y תִּתְקְעוּ que aparecen en este contexto) se refiere a un sonido prolongado [*tekiá*]. Por su parte, la raíz תרע (de la que se deriva el sustantivo תְּרוּעָה) se refiere a un sonido corto [*terúá*]. Cuando este versículo dice וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה, esta frase literalmente quiere decir "toquen un sonido largo [seguido de] un sonido corto". Sin embargo, en el v. 6 el versículo dice justamente lo opuesto; al decir תְּרוּעָה יִתְקְעוּ, allí quiere decir "un sonido corto [seguido de] un sonido largo toquen". Como ambos versículos hablan de la señal de partida de los campamentos de las tribus, sólo pueden ser reconciliados si se los toma como complementarios, es decir, que había que tocar un sonido largo, seguido de uno corto y finalmente otro largo (*Sifté Jajamim*).

143. *Supra*, v. 2.

144. Por un lado, la convocación de la asamblea; por el otro, el viaje de los campamentos.

תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ: ח וּבְנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם: ט וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה
בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר
אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת
וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

tocarán un sonido prolongado, pero no
tocarán un sonido corto. 8 *Y los hijos de*
Aharón, los kohanim, harán sonar las
trompetas, y serán para ustedes un
estatuto perpetuo para sus generaciones.
9 *"Y cuando ustedes entren en guerra*
en su tierra contra un opresor que
los oprima, tocarán sonidos cortos con
las trompetas y serán recordados
delante del Eterno, Dios de ustedes, y

ONKELÓS

תִּתְקְעוּן וְלָא תְיַבְּבוּן: ח וּבְנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יִתְקְעוּן בַּחֲצוֹצְרָתָא וִיהוֹן לְכוֹן לִקְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן: ט וַאֲרֵי תֵעֲלוּן לַאֲגָחָא קְרָבָא בְּאַרְעֲכוֹן עַל מְעִיקֵי דִּמְעִיקִין לְכוֹן וּתְיַבְּבוּן בַּחֲצוֹצְרָתָא וְיֵעוֹל דּוּכְרָנֵיכוֹן לְטָבָא קֳדָם

RASHÍ

וְתָקְעוּ בָּהֵן וְגוֹ' (לעיל י:ג), אַף מַסַּע הַמַּחֲנוֹת בִּשְׁתֵּיהֶם. יָכוֹל, מַה מַּסַּע הַמַּחֲנוֹת תּוֹקֵעַ וּמֵרִיעַ וְתוֹקֵעַ, אַף מִקְרָא הָעֵדָה תּוֹקֵעַ וּמֵרִיעַ וְתוֹקֵעַ, וּמֵעַתָּה אֵין חִלּוּק בֵּין מִקְרָא הָעֵדָה לְמַסַּע הַמַּחֲנוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבְהַקְהִיל אֶת הַקָּהָל וְגוֹ'. לוֹמַר שֶׁאֵין תְּרוּעָה לְמִקְרָא הָעֵדָה, וְהוּא הַדִּין לַנְּשִׂיאִים, הֲרֵי סִימָן לִשְׁלָשְׁתָּם: מִקְרָא הָעֵדָה בִּשְׁתַּיִם, וְשֶׁל נְשִׂיאִים בְּאַחַת, וְזוֹ וָזוֹ אֵין בָּהֶם תְּרוּעָה. וּמַסַּע הַמַּחֲנוֹת בִּשְׁתַּיִם עַל יְדֵי תְּרוּעָה וּתְקִיעָה: (ח) **וּבְנֵי אַהֲרֹן יִתְקְעוּ.** בַּמִּקְרָאוֹת וּבַמַּסָּעוֹת הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Cuando las hagan sonar", etc.[145] **así también** en el caso del **viaje de los campamentos** se tocaban **las dos** trompetas. Siendo así, **se podría** haber pensado que **así como en** el caso del **viaje de los campamentos se tocaba un sonido prolongado,** seguido **de un sonido corto** y finalmente **un sonido prolongado, así también** respecto a **la convocación de la asamblea había que tocar un sonido prolongado,** seguido de **un sonido corto** y de nuevo **un sonido prolongado.**[146] **Pero de ello** resultaría que **no habría ninguna diferencia entre** los toques de trompeta **de la convocación de la asamblea** y los del **viaje de los campamentos.** Para indicar que no es así, este **versículo declara: "Y al reunirse la congregación** tocarán un sonido prolongado, pero no un sonido corto." Esto fue enunciado **con el propósito de declarar que** no hay que hacer la inferencia anterior y que, por consiguiente, **no se toca** un **sonido corto para la convocación de la asamblea, y lo mismo se aplica** a la convocación de **los líderes** de la congregación. **Así, pues, tenemos una señal** diferente **para** cada uno de **los tres** eventos: **La convocación de la asamblea** deberá ser hecha **con dos** trompetas, **y la de los líderes con una** trompeta; **pero tanto en ésta como en aquélla no** se toca **un sonido corto;** por su parte, **el viaje de los campamentos** se hace **con dos** trompetas **mediante un sonido corto y un sonido prolongado** antes y después del sonido corto.

8. **וּבְנֵי אַהֲרֹן... יִתְקְעוּ / Y LOS HIJOS DE AHARÓN... HARÁN SONAR.** Las trompetas, **cuando** tengan lugar **estas convocaciones**[147] **y estos viajes.**

---

145. *Supra*, v. 3. En ese versículo, el verbo וְתָקְעוּ en la frase וְתָקְעוּ בָּהֵן, "cuando las hagan sonar", está en plural. Ahora bien, siempre que en la Torá aparece un verbo en plural sin mayor definición, se asume que la acción es realizada por medio de dos personas. Por tanto, la frase וְתָקְעוּ בָּהֵן significa que dos kohanim tocaban dos trompetas.

146. *Sifrí* 74.

147. La de toda la asamblea y la de los líderes, como se indica en los vv. 3-4.

וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

serán librados de sus enemigos. [10] *Y en el día de su alegría y en sus festividades designadas, así como en sus novilunios, harán sonar las trompetas sobre sus ofrendas de ascensión y sobre las inmolaciones de sus ofrendas de paz; y serán una remembranza para ustedes delante de su Dios; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes."*

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתִתְפָּרְקוּן מִסַּנְאֵיכוֹן׃ י וּבְיוֹם חֶדְוַתְכוֹן וּבְמוֹעֲדֵיכוֹן (נ"א וּבִזְמַנֵּיכוֹן) וּבְרֵישֵׁי יַרְחֵיכוֹן וְתִתְקְעוּן בַּחֲצוֹצְרָתָא עַל עֲלָוָתְכוֹן וְעַל נִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן וִיהוֹן לְכוֹן לְדוּכְרָנָא קֳדָם אֱלָהֲכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

(י) **עַל עֹלֹתֵיכֶם.** בְּקָרְבַּן צִבּוּר הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** מִכָּאן לָמַדְנוּ מַלְכֻיּוֹת עִם זִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּתְקַעְתֶּם, הֲרֵי שׁוֹפָרוֹת. לְזִכָּרוֹן, הֲרֵי זִכְרוֹנוֹת. אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, זוֹ מַלְכֻיּוֹת וְכוּ'׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. עַל עֹלֹתֵיכֶם / SOBRE SUS OFRENDAS DE ASCENSIÓN. Este versículo habla de una ofrenda de ascensión **comunitaria.**[148]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. De aquí hemos aprendido que en los rezos de Rosh Hashaná[149] se recitan ***maljuyot*, *zijronot*** y ***shofarot*,**[150] **ya que** en este versículo **se enuncian** las siguientes expresiones: **"Harán sonar" –esto alude a *shofarot*; "como remembranza" –esto alude a *zijronot*; "Yo soy el Eterno, su Dios" –esto alude a *maljuyot*, etc.**[151]

148. *Sifrí* 77. Las ofrendas de ascensión [*olá*] se dividen en comunitarias y personales. Aunque aquí el versículo no especifica a cuál de estas dos clases de ofrendas se refiere, en el tratado *Arajín* 11b, el Talmud afirma que se refiere a ofrendas de ascensión comunitarias. Esto lo aprende por el hecho de que la Torá yuxtapone las ofrendas de paz [*shelamim*] mencionadas aquí con las ofrendas de ascensión. Como las ofrendas de ascensión son *kodshé kodashim*, es decir, tienen el más alto grado de santidad, por analogía se asume que la Torá habla de ofrendas de paz de esta misma categoría. Ahora bien, las únicas ofrendas de paz que son *kodshé kodashim* son las comunitarias, no las personales (éstas son *kodashim kalim*, de menor grado de santidad). Siguiendo la analogía, se asume entonces que las ofrendas de ascensión aquí mencionadas son las comunitarias

149. El Año Nuevo, el 1 de Tishré.

150. *Maljuyot* [lit., "Soberanías"] son versículos bíblicos que hablan de la soberanía de Dios sobre el universo; *zijronot* [lit., "Remembranzas"] son versículos bíblicos que hablan de la remembranza divina hacia Israel; *shofarot* [lit., "Toques de Shofar"] son versículos bíblicos que hablan del *shofar* o cuerno de carnero. Estos versículos son recitados en el rezo de la Amidá de Rosh Hashaná y en Yom Kipur del año del Jubileo [*yobel*].

151. *Sifrí* 77. Aunque este versículo no habla específicamente de Rosh Hashaná, sino también de otras festividades y situaciones, el midrash considera que esas tres frases constituyen alusiones a Rosh Hashaná. Ahora bien, en el rezo de la Amidá de Musaf el orden en el que aparecen estos versículos es: *maljuyot, zijronot y shofarot*, a pesar de que, como Rashí los cita, en este versículo el orden de las frases es diferente: primero la frase "harán sonar" (*shofarot*), luego "como remembranza" (*zijronot*) y finalmente "Yo soy el Eterno, su Dios" (*maljuyot*). Ahí mismo, el midrash explica así este cambio de orden: "¿Por qué razón los Sabios consideraron que hay que decir *maljuyot* [Soberanías] primero y después *zijronot* [Remebranzas] y *shofarot* [Toques de Shofar]? Porque primero debes declarar que Él es

11 Y sucedió que en el segundo año, en el segundo mes, en el vigésimo del mes, la nube fue levantada de encima del Tabernáculo del Testimonio. 12 Los Hijos de Israel emprendieron el viaje según sus trayectos desde el desierto del Sinai, y la nube se asentó en el desierto de Parán.

חמישי יא וַיְהִ֞י בַּשָּׁנָ֧ה הַשֵּׁנִ֛ית בַּחֹ֥דֶשׁ הַשֵּׁנִ֖י בְּעֶשְׂרִ֣ים בַּחֹ֑דֶשׁ נַעֲלָה֙ הֶֽעָנָ֔ן מֵעַ֖ל מִשְׁכַּ֥ן הָעֵדֻֽת׃ יב וַיִּסְע֧וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל לְמַסְעֵיהֶ֖ם מִמִּדְבַּ֣ר סִינָ֑י וַיִּשְׁכֹּ֥ן הֶֽעָנָ֖ן בְּמִדְבַּ֥ר פָּארָֽן׃

ONKELÓS

יא וַהֲוָה בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא בְּיַרְחָא תִנְיָנָא בְּעַשְׂרִין לְיַרְחָא אִסְתַּלַּק עֲנָנָא מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא׃ יב וּנְטַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַטְלָנֵיהוֹן מִמַּדְבְּרָא דְסִינַי וּשְׁרָא עֲנָנָא בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן׃

RASHÍ

(יא) {בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית} בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי. נִמְצֵאתָ אַתָּה אוֹמֵר שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ חָסֵר עֲשָׂרָה יָמִים עָשׂוּ בְּחוֹרֵב, שֶׁהֲרֵי בְּרֹאשׁ חֹדֶשׁ סִיוָן חָנוּ שָׁם (שמות יט:א), וְלֹא נָסְעוּ עַד עֶשְׂרִים בְּאִיָּר לְשָׁנָה הַבָּאָה: (יב) לְמַסְעֵיהֶם. כְּמִשְׁפָּט הַמְפוֹרָשׁ לְמַסַּע דִּגְלֵיהֶם, מִי רִאשׁוֹן וּמִי אַחֲרוֹן: בְּמִדְבַּר פָּארָן. קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה בְּמִדְבַּר פָּארָן הָיָה, וְשָׁם חָנוּ מִמַּסָּע זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. {בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית} בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי / {EN EL SEGUNDO AÑO,} EN EL SEGUNDO MES. **Por lo tanto,** forzosamente **debes decir que** los israelitas **permanecieron doce meses menos diez días en Joreb,**[152] **puesto que en el novilunio**[153] **de Siván**[154] **acamparon allí**[155] **y únicamente partieron de allí hasta el veinte** del mes **de Iyar**[156] **del año siguiente.**[157]

12. לְמַסְעֵיהֶם / SEGÚN SUS TRAYECTOS. Es decir, **según el orden explicitado** a continuación acerca **del viaje de los estandartes,**[158] el cual regulaba **quién iba primero y quién después.**[159]

בְּמִדְבַּר פָּארָן / EN EL DESIERTO DE PARÁN. El lugar llamado **Kibrot–Hataavá**[160] **se localizaba en el desierto de Parán, y allí fue donde acamparon** después **de este viaje.**

Rey sobre ti y después solicitar misericordia de Él para que seas recordado ante Él. ¿Y por medio de qué [haces esto]? Por medio del Shofar [que anuncia la libertad]."

152. Joreb [חוֹרֵב] es otro de los nombres del Monte Sinai. Según el midrash (*Tanjumá* 7), la Torá llama a ese lugar con tres nombres distintos: "Monte Sinai" (*Shemot* 19:18), "Monte Joreb" (*ibid.* 3:1, 33:6) y "Montaña de Dios" (*ibid.* 3:1).

153. Rosh Jódesh, el primer día de cada mes.

154. Siván es el tercer mes del año.

155. En *Shemot* 19:1, la Torá dice: "En el tercer mes [Siván] después de la salida de los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, en este día [בַּיּוֹם הַזֶּה] llegaron al desierto del Sinai." Ahí mismo, Rashí comenta que la frase בַּיּוֹם הַזֶּה, "en este día", se refiere a Rosh Jódesh, el 1 del mes de Siván.

156. Iyar es el segundo mes del año.

157. *Séder Olam* 8. Si llegaron al Sinai el 1 de Siván (el tercer mes), y aquí la Torá dice que partieron el 20 de Iyar (el segundo mes), entonces permanecieron ahí doce meses menos diez días.

158. Siempre que Rashí o el versículo hablan de "estandarte" [דֶּגֶל], la referencia es a cada una de las cuatro divisiones de tres tribus, como se indicó en la nota 38 de la parashat *Bemidbar*.

159. En el cap. 2 la Torá habla de la distribución de estas divisiones.

160. Ver *infra*, v. 11:34-35 y 33:16. En el v. 33:16, la Torá dice lo mismo que aquí: "Viajaron del desierto del Sinai y acamparon en Kibrot-Hataavá."

יג וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה: יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
טו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: טז וְעַל־צְבָא
מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־
גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן:

[13]*La primera vez emprendieron el viaje por mandato del Eterno a través de Moshé.* [14]*El estandarte del campamento de los hijos de Yehudá viajaba primero según sus legiones, y sobre su legión estaba Najshón hijo de Aminadab.* [15]*Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Isajar estaba Netanel hijo de Tzuar.* [16]*Y sobre la legión de los hijos de Zebulún estaba Eliab hijo de Jelón.*

[17]*El Tabernáculo era desmontado; y entonces emprendían el viaje los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí, los portadores del Tabernáculo.*

ONKELÓS

יג וּנְטַלוּ בְּקַדְמֵיתָא עַל מֵימְרָא דַיְיָ בִּידָא דְמשֶׁה: יד וּנְטַל טֵקֵס מַשְׁרִית בְּנֵי יְהוּדָה בְּקַדְמֵיתָא לְחֵילֵיהוֹן וְעַל חֵילֵהּ נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: טו וְעַל חֵילָא דְּשִׁבְטָא דִּבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר: טז וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִּבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵלוֹן: יז וּמִתְפָּרַק מַשְׁכְּנָא וְנָטְלִין בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נָטְלֵי מַשְׁכְּנָא:

RASHÍ

(יז) **וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן.** כֵּיוָן שֶׁנּוֹסֵעַ דֶּגֶל יְהוּדָה, נִכְנְסוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו וּפֵרְקוּ אֶת הַפָּרֹכֶת וְכִסּוּ בָהּ אֶת הָאָרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה (לעיל ד:ה). וּבְנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי פּוֹרְקִין הַמִּשְׁכָּן וְטוֹעֲנִין אוֹתוֹ בָּעֲגָלוֹת {וְנוֹסְעִין}. וְהָאָרוֹן וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ שֶׁל מַשָּׂא בְּנֵי קְהָת עוֹמְדִים מְכוּסִּין וּנְתוּנִין עַל הַמּוֹטוֹת עַד שֶׁנָּסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן. וְאַחַר כָּךְ, וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים (לעיל י:כא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן / EL TABERNÁCULO ERA DESMONTADO. Una vez que el campamento de Yehudá emprendía el viaje,[161] **Aharón y sus hijos entraban** al Tabernáculo **y desmontaban el Velo** [*parójet*]**, con el cual recubrían el Arca** del Testimonio, **como se declara: "Cuando el campamento emprenda el viaje, Aharón y sus hijos vendrán, etc."**[162] Luego **los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí desmontaban el Tabernáculo y cargaban** todas las partes **en las carretas {y emprendían la marcha}.** Por su parte, **el Arca y los** demás **utensilios sagrados,**[163] que era **la carga** incumbente **a los hijos de Kehat, permanecían recubiertos y colocados en las varas** hechas a sus costados para transportarlos, **hasta que emprendía la marcha el campamento de Reubén. Y después,** tras de ellos, **"emprendían el viaje los kehatim".**[164]

161. Rashí no quiere decir que después de que el campamento de Yehudá emprendía la marcha Aharón y sus hijos desmontaban el Tabernáculo, pues es ilógico pensar que ese campamento partía dejando el Tabernáculo todavía en su lugar. Cuando aquí dice: "Una vez que el campamento de Yehudá emprendía el viaje, etc.", quiere decir una vez que la Nube de Gloria se hubiera desplazado de encima del Tabernáculo, lo cual constituía la señal de que el campamento de Yehudá iniciara la marcha, como Rashí mismo indicó en el v. 4:5, *s.v.* בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה (*Gur Aryé*).

162. *Supra*, v. 4:5. El versículo completo dice: "Cuando el campamento emprenda el viaje, Aharón y sus hijos vendrán y bajarán el Velo de pantalla y con ella recubrirán el Arca del Testimonio."

163. El Arca, la Mesa, el Candelabro, los Altares, etc.

164. *Infra*, v. 10:21.

[18] *Luego emprendía el viaje el estandarte de los hijos de Reubén según sus legiones, y sobre su legión estaba Elitzur hijo de Shedeur.* [19] *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Shimón estaba Shelumiel hijo de Tzurishadai.* [20] *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Gad estaba Eliasaf hijo de Deuel.*

[21] *Entonces emprendían el viaje los kehatim, los portadores de lo Santo; y erigían el Tabernáculo hasta que llegaran.*

יח וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר: יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
כ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: כא וְנָסְעוּ
הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם:

ONKELÓS

יח וּנְטַל טְקַס מַשְׁרִית רְאוּבֵן לְחֵילֵיהוֹן וְעַל חֵילֵהּ אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר: יט וְעַל חֵילָא
דְּשִׁבְטָא דִּבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי: כ וְעַל חֵילָא דְּשִׁבְטָא דִּבְנֵי גָד אֶלְיָסָף
בַּר דְּעוּאֵל: כא וְנָטְלִין בְּנֵי קְהָת נָטְלֵי מַקְדְּשָׁא וּמְקִימִין יָת מַשְׁכְּנָא עַד מֵיתֵיהוֹן:

RASHÍ

(כא) **נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ.** נוֹשְׂאֵי דְבָרִים וּבְנֵי מְרָרִי, שֶׁהָיוּ קוֹדְמִים לָהֶם מַסַּע
הַמְקֻדָּשִׁים: **וְהֵקִימוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן.** בְּנֵי גֵרְשׁוֹן שְׁנֵי דְגָלִים, הָיוּ מְקִימִין אֶת הַמִּשְׁכָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ** / **LOS PORTADORES DE LO SANTO.** Es decir, **los portadores de los objetos sagrados.**[165]

וְהֵקִימוּ אֶת הַמִּשְׁכָּן / **ERIGÍAN EL TABERNÁCULO. Los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí.** Ellos, **que precedían a los** hijos de Kehat con **el viaje de dos estandartes,**[166] **erigían el Tabernáculo**

165. Aunque por lo general la Torá utiliza la palabra מִקְדָּשׁ [*mikdash*] para referirse al "Santuario", que es el Tabernáculo [*mishkán*] mismo, en este caso מִקְדָּשׁ no puede referirse a eso, ya que la tarea de portarlo correspondía al clan de Merarí y al de Guereshón, como explícitamente se dice en el v. 10:17. Por ello, aquí הַמִּקְדָּשׁ hay que entenderlo como lo "Santo" y no como el "Santuario". Lo "Santo" se refiere a los objetos sagrados del Tabernáculo: el Arca, la Mesa, el Candelabro, etc. En el v. 4:4, la Torá dice: "Este es el servicio de los hijos de Kehat en la Tienda de la Cita: lo más santo [קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים]." Ahí mismo, Rashí explica que la expresión "lo más santo" se refiere a los objetos del Tabernáculo "más sagrados de todos: el Arca, la Mesa, el Candelabro y los dos Altares, el Velo, y los demás objetos del servicio."

166. Es decir, dos divisiones, la de Yehudá y la de Reubén. La primera división en emprender la marcha era la de Yehudá (v. 14); acto seguido, el clan de Guereshón y el clan de Merarí portando el Tabernáculo (al que previamente habían desmantelado, a la señal de desplazamiento de la Nube de Gloria) detrás de esa división (v. 17). Detrás de ellos emprendía la marcha la división de Reubén (v. 18) y, finalmente, el clan de Kehat, portando el Arca y los demás objetos sagrados (v. 21). Por consiguiente, los clanes de Guereshón y de Merarí en realidad adelantaban al clan de Kehat solamente en una división, la de Reubén, lo que parece contradecir lo que Rashí afirma aquí. En realidad, cuando Rashí dice "que precedían a los hijos de Kehat con el viaje de dos estandartes" meramente quiere enfatizar que la razón por la que a los clanes de Guereshón y de Merarí les daba tiempo de montar el Tabernáculo de nuevo era porque, cuando viajaban, solamente tenían una

כב וְנָסַ֗ע דֶּ֛גֶל מַחֲנֵ֥ה בְנֵֽי־אֶפְרַ֖יִם
לְצִבְאֹתָ֑ם וְעַ֨ל־צְבָא֔וֹ אֱלִישָׁמָ֖ע
בֶּן־עַמִּיהֽוּד׃ כג וְעַ֨ל־צְבָ֔א מַטֵּ֖ה
בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֑ה גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־
פְּדָהצֽוּר׃ כד וְעַ֨ל־צְבָ֔א מַטֵּ֖ה
בְּנֵ֣י בִנְיָמִ֑ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־גִּדְעוֹנִֽי׃
כה וְנָסַ֗ע דֶּ֚גֶל מַחֲנֵ֣ה בְנֵי־דָ֔ן
מְאַסֵּ֥ף לְכָל־הַֽמַּחֲנֹ֖ת לְצִבְאֹתָ֑ם

[22] Luego emprendía el viaje el estandarte del campamento de los hijos de Efráim según sus legiones, y sobre su legión estaba Elishama hijo de Amihud.
[23] Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Menashé estaba Gamliel hijo de Pedatzur.
[24] Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Binyamín estaba Abidán hijo de Guidoní.
[25] Luego emprendía el viaje el estandarte del campamento de los hijos de Dan -la retaguardia de todos los campamentos- según sus legiones,

ONKELÓS

כב וּנְטַל טַקַס מַשְׁרִית בְּנֵי אֶפְרַיִם לְחֵילֵיהוֹן וְעַל חֵילֵהּ אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד: כג וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר: כד וְעַל חֵילָא דְשִׁבְטָא דִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי: כה וּנְטַל טַקַס מַשְׁרִית בְּנֵי דָן מְכַנֵּישׁ לְכָל מַשְׁרְיָתָא לְחֵילֵיהוֹן

RASHÍ

כְּשֶׁהָיָה הֶעָנָן שׁוֹכֵן, וְסִימַן הַחֲנָיָה נִרְאָה בְּדֶגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה וְהֵם חוֹנִים. וַעֲדַיִין בְּנֵי קְהָת בָּאִים מֵאַחֲרֵיהֶם עִם שְׁנֵי דְגָלִים הָאַחֲרוֹנִים, הָיוּ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי מְקִימִין אֶת הַמִּקְדָּשׁ, וּכְשֶׁבָּאִים בְּנֵי קְהָת מוֹצְאִים אוֹתוֹ עַל מְכוֹנוֹ וּמַכְנִיסִין בּוֹ הָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנוֹרָה וְהַמִּזְבְּחוֹת. וְזֶהוּ מַשְׁמָעוּת הַמִּקְרָא וְהֵקִימוּ, מְקִימֵי הַמִּשְׁכָּן, אוֹתוֹ עַד טֶרֶם בּוֹאָם שֶׁל בְּנֵי קְהָת: (כה) **מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנוֹת.** תַּלְמוּד יְרוּשַׁלְמִי: לְפִי שֶׁהָיָה שִׁבְטוֹ שֶׁל דָּן מְרוּבֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando la nube se posaba en un lugar **y la señal para acampar era visible en el estandarte del campamento de Yehudá,** y allí **acampaban. Y mientras los hijos de Kehat todavía venían detrás de ellos junto con los dos estandartes** siguientes, los de Efráim y Dan, **los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí erigían el Santuario,** de tal modo **que cuando los hijos de Kehat llegaban** al lugar indicado **lo hallaban ya instalado.** Entonces **metían en el** Tabernáculo **el Arca, la Mesa, el Candelabro y los dos Altares.**[167] **Y eso es lo que significa este versículo: "Y"** –**los que debían erigirlo**–[168] **"erigían el Tabernáculo hasta"** –o sea, **antes de "que llegaran" los hijos de Kehat.**[169]

25. מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנֹת / LA RETAGUARDIA DE TODOS LOS CAMPAMENTOS. En el **Talmud Yerushalmí**[170] se halla lo siguiente: **Puesto que la tribu de Dan era la más numerosa en**

---

división –la de Yehudá– delante de ellos, mientras que el clan de Kehat tenía dos divisiones delante de ellos –la de Yehudá y la de Reubén (*Beer Heteb*).

167. El Altar interior de oro y el Altar exterior de cobre.

168. Es decir, los clanes de Guereshón y de Merarí.

169. Del versículo se hubiera podido entender que el sujeto de la frase "erigían el Tabernáculo" es el clan de Kehat, mencionado justo antes ("los kehatim, portadores del Santuario"). Pero ello no es posible, ya que los que portaban y erigían el Tabernáculo mismo eran los clanes de Guereshón y de Merarí. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que esa frase implícitamente se refiere a esos dos clanes (*Mizrají*).

170. El Talmud Jerosolimitano, *Erubín* 5:1.

וְעַל־צְבָא֔וֹ אֲחִיעֶ֖זֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּֽי׃
כו וְעַ֨ל־צְבָ֔א מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י אָשֵׁ֑ר
פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־עָכְרָֽן׃ כז וְעַ֨ל־צְבָ֔א
מַטֵּ֖ה בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֑י אֲחִירַ֖ע בֶּן־עֵינָֽן׃
כח אֵ֛לֶּה מַסְעֵ֥י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
לְצִבְאֹתָ֑ם וַיִּסָּֽעוּ׃ ס כט וַיֹּ֣אמֶר
מֹשֶׁ֗ה לְ֠חֹבָ֠ב בֶּן־רְעוּאֵ֨ל

y sobre su legión estaba Ajiézer hijo de Amishadai. [26] *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Asher estaba Paguiel hijo de Ojrán.* [27] *Y sobre la legión de la tribu de los hijos de Naftalí estaba Ajirá hijo de Enán.* [28] *Estos son los viajes de los Hijos de Israel según sus legiones; y viajaron.*
[29] *Moshé dijo a Jobab, hijo de Reuel*

ONKELÓS

וְעַל חֵילֵהּ אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי: כו וְעַל חֵילָא דְּשִׁבְטָא דִּבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן: כז וְעַל חֵילָא דְּשִׁבְטָא דִּבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן: כח אִלֵּין מַטְלָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֵילֵיהוֹן וּנְטָלוּ: כט וַאֲמַר מֹשֶׁה לְחוֹבָב בַּר רְעוּאֵל

RASHÍ

בְּאוּכְלוּסִין, הָיָה נוֹסֵעַ בָּאַחֲרוֹנָה, וְכָל מִי שֶׁהָיָה מְאַבֵּד דָּבָר הָיָה מַחֲזִירוֹ לוֹ. אִית מַאן דְּאָמַר: כְּתֵיבָה הָיוּ מְהַלְּכִין, וּמַפִּיק לָהּ מִן כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ (לעיל ב:יז). וְאִית דְּאָמְרֵי: כְּקוֹרָה הָיוּ מְהַלְּכִין, וּמַפִּיק לָהּ מִן מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנוֹת: (כח) **אֵלֶּה מַסְעֵי.** זֶה סֵדֶר מַסְּעֵיהֶם: **וַיִּסָּעוּ.** בַּיּוֹם הַהוּא נָסְעוּ: (כט) **חֹבָב.** הוּא יִתְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה (שופטים ד:יא). וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר וַתָּבֹאנָה אֶל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

población[171] **viajaba en último lugar, y cuando alguien perdía algún objeto se lo regresaban.**[172] **Hay quien afirma que** las tribus de Israel **marchaban** en formación militar **como una caja**[173] **y ello lo infiere de que** está escrito: **"Tal como acampen, así viajarán".**[174] **Y hay quien afirma que marchaban** en formación militar **como un madero,**[175] **y ello lo infiere de que** está escrito que la tribu de Dan era **"la retaguardia de todos los campamentos".**

28. אֵלֶּה מַסְעֵי / ESTOS SON LOS VIAJES. Es decir, **este es el orden** que adoptarían en **sus viajes.**[176]

וַיִּסָּעוּ / Y VIAJARON. En ese mismo día[177] **emprendieron el viaje.**

29. חֹבָב / JOBAB. Él es Yitró, como se declara: "...de los hijos de Jobab, suegro de Moshé".[178] Pero entonces, **¿por qué el versículo declara** acerca de las hijas de Yitró: **"Ellas fueron a su**

171. Aparte de la tribu de Yehudá, que marchaba a la vanguardia por ser la tribu que representa la majestad real, como Yaacob profetizó sobre su hijo Yehudá en *Bereshit* 49:10 (*Gur Aryé*). La tribu de Yehudá contaba con 74,600 varones adultos; la de Dan, con 62,700 varones adultos. Ver más arriba los vv. 1:26 y 1:38, respectivamente.

172. Según esta interpretación, hay que entender la frase מְאַסֵּף לְכָל הַמַּחֲנֹת literalmente en el sentido de "El que recogía [מְאַסֵּף] lo de todos los campamentos".

173. O sea, conservando una formación cuadrilátera (con cuatro lados) durante los viajes, en forma semejante a las falanges romanas.

174. *Supra*, v. 2:17.

175. O sea, en fila recta, como una falange rectangular (dos lados estrechos y dos largos).

176. La frase אֵלֶּה מַסְעֵי, "estos son los viajes", parece una cláusula introductoria, y se espera que el versículo enumere a continuación los diversos trayectos de Israel en el desierto. Pero como ese no es el caso, Rashí explica que es más bien una cláusula concluyente que se refiere al orden que las divisiones deberían seguir en los viajes, descrito antes por la Torá (*Mizraji*).

177. Es decir, en el mismo día enunciado al inicio de esta sección, en el v. 10:11, que era el 20 de Iyar.

178. *Shofetim* 4:11.

הַמִּדְיָנִי֮ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁה֒ נֹסְעִ֣ים ׀ אֲנַ֗חְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֹת֖וֹ אֶתֵּ֣ן לָכֶ֑ם לְכָ֤ה אִתָּ֙נוּ֙ וְהֵטַ֣בְנוּ לָ֔ךְ כִּֽי־יְהוָ֥ה דִּבֶּר־ט֖וֹב עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃

el midianí, suegro de Moshé: "Nosotros viajamos al lugar del que el Eterno habló: 'Ése Yo les entregaré'. Ven con nosotros y te beneficiaremos, ya que el Eterno ha hablado de bien para Israel."

ONKELÓS

מִדְיָנָאָה חֲמוּהִי דְמֹשֶׁה נָטְלִין אֲנַחְנָא לְאַתְרָא דִּי אֲמַר יְיָ יָתֵהּ אֶתֵּן לְכוֹן אִיתָא עִמָּנָא וְנוֹטֵיב לָךְ אֲרֵי יְיָ מַלֵּיל לְאֵיתָאָה טָבָא עַל יִשְׂרָאֵל׃

RASHÍ

רְעוּאֵל אֲבִיהֶן (שמות ב:יח)? מְלַמֵּד שֶׁהַתִּינוֹקוֹת קוֹרִין לַאֲבִי אֲבִיהֶן, אַבָּא. וְשֵׁמוֹת הַרְבֵּה הָיוּ לוֹ: יִתְרוֹ, עַל שֵׁם שֶׁיִּתֵּר פָּרָשָׁה אַחַת בַּתּוֹרָה. חוֹבָב, עַל שֶׁחִבֵּב אֶת הַתּוֹרָה וְכוּ': **נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם.** מִיָּד עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים אָנוּ נִכְנָסִין לָאָרֶץ. שֶׁבְּמַסָּע זֶה הָרִאשׁוֹן נָסְעוּ עַל מְנַת לְהִכָּנֵס לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, אֶלָּא שֶׁחָטְאוּ בַּמִּתְאוֹנְנִים. וּמִפְּנֵי מָה שִׁתֵּף מֹשֶׁה עַצְמוֹ עִמָּהֶם? שֶׁעֲדַיִן לֹא נִגְזְרָה גְזֵרָה עָלָיו, וּכְסָבוּר שֶׁהוּא נִכְנָס׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

padre Reuel"?[179] Este hecho **enseña que los hijos** también **suelen llamar "papá" a su abuelo.**[180] Yitró **poseía varios nombres: Yitró [יִתְרוֹ], debido a que agregó [יִתֵּר] una sección a la Torá;**[181] **Jobab [חֹבָב] debido a que amaba [חִבֵּב] la Torá,**[182] **etc.**[183]

נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם / NOSOTROS VIAJAMOS AL LUGAR. Quería decir: **"De inmediato, dentro de tres días, nosotros entraremos a la Tierra** de Israel." Moshé dijo esto **porque en este primer viaje** desde su partida del Monte Sinai **emprendieron el viaje con el propósito de entrar a la Tierra de Israel, sólo que** tal propósito no se cumplió porque **pecaron en** el incidente de **"los que buscan pretextos".**[184] **Pero, ¿por qué se incluyó junto con ellos?**[185] **Porque todavía no había sido promulgado el decreto** divino de que no entraría a Israel, y todavía **pensaba que podría entrar.**[186]

179. *Shemot* 2:18.

180. Rashí pregunta: puesto que Yitró y Jobab son la misma persona, como lo afirma el versículo en *Shofetim* 4:11, y aquí la Torá dice que Yitró era hijo de Reuel, ¿por qué en *Shemot* 2:18 la Torá dice que las hijas de Yitró "fueron ante su padre Reuel", si todo parece indicar que Reuel no era su padre, sino su abuelo?

181. Ver *Shemot* 18:21-23. La sección que "agregó" (es decir, por cuyo mérito fue escrita) se refiere al consejo que dio a Moshé de nombrar jueces sobre todo Israel.

182. El nombre חוֹבָב, Jobab, está relacionado etimológicamente con la palabra חִבֵּב, que significa "amaba".

183. *Sifrí* 78. Rashí explicó esto mismo en *Shemot* 4:18, *s.v.* וַיָּשָׁב אֶל יֶתֶר חֹתְנוֹ y en *Shemot* 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, donde concilia todos los versículos que mencionan a Yitró bajo distintos nombres.

184. Ver *infra*, v. 11:1-3.

185. Rashí pregunta: puesto que Moshé no estaba destinado a entrar en la Tierra de Israel, ¿por qué dijo aquí: "Nosotros viajamos..."?

186. Este comentario de Rashí asume que Moshé ya sabía que no iba a entrar en la Tierra de Israel porque Dios explícitamente se lo había dicho. Y, en efecto, en *Shemot* 6:1, *s.v.* עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ', Rashí comentó que debido a que Moshé había cuestionado los actos divinos, Dios le vaticinó que vería lo que Él haría al Faraón, pero no vería lo que sería hecho a los siete pueblos de Kenáan cuando los israelitas entrasen en la Tierra de Israel. Comentarios similares los hace en *Shemot* 4:13 y 15:17. De ahí vemos que de algún modo Moshé ya estaba consciente de que Dios no le había destinado entrar en Israel. Siendo así, ¿cómo se explica que todavía tuviera la esperanza de entrar? El Maharal de Praga

30 [Jobab] le dijo: "No iré, sino que a mi tierra y a mi lugar natal iré." 31 Pero [Moshé] dijo: "Por favor, no nos abandones, puesto que has conocido nuestro acampar en el desierto

ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי
אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ:
לא וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ
כִּי | עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר

ONKELÓS

ל וַאֲמַר לֵהּ לָא אֵיזֵל אֱלָהֵן לְאַרְעִי וּלְיַלָּדוּתִי אֵזֵל: לא וַאֲמַר לָא
כְעַן תִּשְׁבּוֹק יָתָנָא אֲרֵי עַל כֵּן יְדַעְתְּ כַּד הֲוֵינָא שָׁרַן בְּמַדְבְּרָא

RASHÍ

(ל) אֶל אַרְצִי וְאֶל מוֹלַדְתִּי. אִם בִּשְׁבִיל נְכָסַי, אִם בִּשְׁבִיל מִשְׁפַּחְתִּי: (לא) אַל נָא תַּעֲזֹב. אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה. שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: לֹא נִתְגַּיֵּר יִתְרוֹ מֵחִבָּה, סָבוּר הָיָה שֶׁיֵּשׁ לְגֵרִים חֵלֶק בָּאָרֶץ. עַכְשָׁיו שֶׁרָאָה שֶׁאֵין לָהֶם חֵלֶק, הִנִּיחָם וְהָלַךְ לוֹ: כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר. כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. אֶל אַרְצִי וְאֶל מוֹלַדְתִּי / A MI TIERRA Y A MI LUGAR NATAL. Quería decir: **Ya sea por mis bienes o por mi familia** he de regresar.[187]

31. אַל נָא תַּעֲזֹב / POR FAVOR, NO [NOS] ABANDONES. La expresión נָא **no implica otra** cosa **que solicitud** o ruego.[188] Moshé le pidió que no se fuera **para que la gente no dijese: "Yitró no se** convirtió al judaísmo **por amor a** Dios y a la Torá. Lo hizo porque **pensaba que los prosélitos tendrían una parte** –un patrimonio– **en la repartición de la Tierra** de Israel. Pero **ahora que vio que no tienen parte** en ella, **abandonó a los** israelitas **y siguió su camino."**[189]

כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר / PUESTO QUE HAS CONOCIDO NUESTRO ACAMPAR EN EL DESIERTO. **Pues**

(*Gur Aryé*) explica que frente a Dios –esto es, cuando hablaba con Él– Moshé asumía que el castigo decretado seguía en pie y, por tanto, actuaba sobre la base de que no iba a entrar en Israel. Sin embargo, cuando hablaba con un ser humano (como en este caso, con Yitró), puesto que el decreto "aún no había sido promulgado" –es decir, aún no había sido hecho público– Moshé se comportaba y hablaba como si el decreto todavía no fuera definitivo.

187. Yitró no quería decir que pensaba abandonar definitivamente al pueblo judío, ya que en el libro de *Shofetim* 1:15 vemos que la Escritura dice que los descendientes de Yitró habitaron en la Tierra de Israel junto con las demás tribus, lo cual demuestra que él se convirtió al judaísmo. Por consiguiente, cuando aquí dice que regresará "a su tierra y a su lugar natal", lo que quería decir era que iba a regresar por lo que era suyo para después regresar con Israel (*Gur Aryé*). En *Shemot* 18:27, después de narrar extensamente el encuentro de Yitró con Moshé, la Torá dice que "Moshé despidió a su suegro, y él se marchó a su tierra". Ahí mismo, *s.v.* וַיֵּלֶךְ לוֹ, Rashí comenta que se marchó "para convertir a los miembros de su familia". Ver también la nota 106 de la parashat *Yitró*, donde se explica este tema con más detalle.

188. *Berajot* 9a. La expresión נָא ocurre con bastante frecuencia en la Torá. Por regla general es traducido por el Targum como כְּעַן, expresión que significa *ahora*. Este es el sentido que el Targum le da en la mayoría de los casos (cuando para el Targum נָא sí implica una petición, la traduce por בְּעוּ). Sin embargo, en muchos versículos Rashí está en desacuerdo con el Targum y explícitamente enfatiza que נָא expresa un ruego o petición. Ejemplos de ello los tenemos en *Bereshit* 19:18, 22:2, 38:25 y 40:14, *Shemot* 11:2 y *Bemidbar* 12:1 y 12:6.

189. *Sifrí* 80. Si Yitró partía sin unirse al pueblo judío, una vez que hubo conocido la relación especial de Dios con Israel, la redención y los milagros que Él había hecho por los judíos, ello hubiera traído como consecuencia una profanación del Nombre de Dios [*jilul hashem*] (*Gur Aryé*).

וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ y has sido como ojos para nosotros.

ONKELÓS

וּגְבוּרָן דְאִתְעֲבִידָן לָנָא חֲזֵיתָא בְעֵינָךְ׃

RASHÍ

נָאֶה לְךָ לַעֲשׂוֹת זֹאת, עַל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ חֲנוֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְרָאִיתָ נִסִּים וּגְבוּרוֹת שֶׁנַּעֲשׂוּ לָנוּ: **כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ.** כְּמוֹ: עַל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ. כְּמוֹ: כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי (בראשית לח:כו). כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם (בראשית יח:ה). כִּי עַל כֵּן בָּאוּ (בראשית יט:ח). כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ (בראשית לג:י): **וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם.** לְשׁוֹן עָבָר, כְּתַרְגּוּמוֹ: דָּבָר אַחֵר, לְשׁוֹן עָתִיד. כָּל דָּבָר וְדָבָר שֶׁיִּתְעַלֵּם מֵעֵינֵינוּ תִּהְיֶה מֵאִיר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[כִּי] **es digno de ti que hagas esto** de quedarte, **ya que** [עַל כֵּן] **has conocido nuestro acampar en el desierto, y has visto los milagros y los actos portentosos que fueron hechos por nosotros.**[190]

כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ / PUESTO QUE HAS CONOCIDO. Esta expresión **es equivalente** a decir **עַל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ.**[191] La frase כִּי עַל כֵּן es **similar** en significado a las siguientes: "Razón tiene... **ya que** [**כִּי עַל כֵּן**] **yo no la había dado** [**como esposa**] **a mi hijo Shelá**";[192] "**puesto que** [**כִּי עַל כֵּן**] **ustedes han pasado** con su siervo";[193] "**puesto que** [**כִּי עַל כֵּן**] **han venido**";[194] "**puesto que** [**כִּי עַל כֵּן**] **he visto tu rostro**".[195]

וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם / Y HAS SIDO COMO OJOS PARA NOSOTROS. El verbo וְהָיִיתָ **está conjugado en pasado, como lo traduce el Targum.**[196] **Otra explicación: está conjugado en tiempo futuro,**[197] y el sentido del pasaje es el siguiente: respecto a **cualquier cosa que se oculte de nuestros ojos, tú serás quien**

190. *Sifrí* 80. Rashí separa la expresión causal כִּי עַל כֵּן en dos, haciendo de la primera [כִּי] una introducción a la razón por la que Yitró debía quedarse con Israel. Tomada en conjunto, la expresión כִּי עַל כֵּן explica por qué el hecho de que Yitró conoció el campamento de los israelitas en el desierto constituye un argumento a favor de que Yitró permaneciera con ellos.

191. La palabra כִּי es una conjunción causal que expresa la razón o motivo de algo: "porque", "pues". Por su parte, la expresión עַל כֵּן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que" ("ya que"), expresión que también expresa causalidad. Aquí Rashi enfatiza que עַל כֵּן debe ser entendida en su segunda acepción. Según *Lifshutó shel Rashi* a *Bereshit* 18:5, esto se demuestra porque antes de עַל כֵּן va la palabra כִּי.

192. *Bereshit* 38:26.

193. *Bereshit* 18:5.

194. *Bereshit* 19:8.

195. *Bereshit* 33:10. En *Bereshit* 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם, Rashí ya había explicado que la expresión כִּי עַל כֵּן es equivalente en significado a עַל אֲשֶׁר, "porque" o "puesto que", y que así debe entenderse cualquier otra expresión idéntica en la Escritura.

196. En el lenguaje de la Torá, muchos verbos están gramaticalmente conjugados en tiempos opuestos al del significado que expresan. El ejemplo más común es el verbo וַיְדַבֵּר, que gramaticalmente está en futuro, pero expresa un hecho en pasado: "habló". Otro ejemplo es el verbo וַיְהִי, que significa "[y] sucedió". El cambio de tiempo lo opera la letra ו [*vav hipuj*, conversiva] que aparece como prefijo del verbo, cuya función es transformar un verbo futuro a pasado, y viceversa. Aunque quizás la mayoria de los verbos en la Torá expresan un tiempo opuesto al denotado por su conjugación escrita y utilizan la ו conversiva, ciertos verbos sólo pueden ser explicados tal como están escritos. En este caso, Rashí concuerda con el Targum y señala que el verbo וְהָיִיתָ está en pasado tanto gramatical como semánticamente y no utiliza la ו conversiva, por lo que significa "has sido" y no "serás". En este caso, el prefijo ו es una conjunción.

197. Como el וְהָיִיתָ está gramaticalmente en pasado, si entendemos que semánticamente tiene un significado en futuro, "serás", en tal caso el prefijo ו es conversivo.

לב וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה | הַטּוֹב
הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ: לג וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ

32 *Y sucederá que si vienes con nosotros, con ese bien que el Eterno nos beneficie nosotros te beneficiaremos."*

33 *[Los Hijos de Israel] viajaron de la montaña del Eterno una distancia de tres días, y el Arca del Eterno viajaba*

ONKELÓS

לב וִיהֵי אֲרֵי תֵיזֵל עִמָּנָא וִיהֵי טָבָא הַהוּא דִּי יוֹטֵיב יְיָ עִמָּנָא וְנוֹטֵיב לָךְ: לג וּנְטַלוּ מִטּוּרָא דְּאִתְגְּלִי עֲלוֹהִי יְקָרָא דַּייָ מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין וַאֲרוֹן קְיָמָא דַּייָ נָטֵל (נ"א נָטֵל)

RASHÍ

עֵינֵינוּ. דָּבָר אַחֵר, שֶׁתְּהֵא חָבִיב עָלֵינוּ כְּגַלְגַּל עֵינֵינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲהַבְתֶּם אֶת הַגֵּר (דברים י:יט): **(לב) וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא וְגוֹ'.** מָה טוֹבָה הֵיטִיבוּ לוֹ? אָמְרוּ: כְּשֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְחַלְּקִין אֶת הָאָרֶץ, הָיָה דּוּשְׁנָהּ שֶׁל יְרִיחוֹ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אַמָּה עַל חֲמֵשׁ מֵאוֹת אַמָּה, וְהִנִּיחוּהוּ מִלַּחְלוֹק. אָמְרוּ: מִי שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּחֶלְקוֹ, הוּא יִטְּלֶנּוּ, וּבֵין כָּךְ וּבֵין כָּךְ נְתָנוּהוּ לִבְנֵי יִתְרוֹ, לְיוֹנָדָב בֶּן רֵכָב, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים וְגוֹ' (שופטים א:טז): **(לג) דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים.** מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָלְכוּ בְּיוֹם אֶחָד, שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָפֵץ לְהַכְנִיסָם לָאָרֶץ מִיָּד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ilumine nuestros ojos y nos la señalarás. Según **otra explicación,** cuando Moshé le dijo que sería como "ojos" para los israelitas, quiso decirle **"que serás tan querido para nosotros como la pupila de nuestros ojos", como se declara** respecto a los prosélitos: **"Amarán al prosélito."** [198]

32. **וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא / CON ESE BIEN.** **¿Y cuál fue el "bien" con el que** los israelitas **le beneficiaron?** Nuestros Maestros **dijeron que cuando** los miembros de **Israel repartieron la Tierra** de Israel, **la parte más fértil de Yerijó** [Jericó] **era de 500 por 500 codos** de superficie,[199] **la cual dejaron sin adjudicársela** a nadie. **Ellos dijeron: "Aquel en cuya parcela** de territorio **sea** eventualmente **construido el Santo Templo la tomará." Y, mientras tanto, se la cedieron a los descendientes de Yitró, a Yonadab hijo de Rejab, como se declara: "Y los descendientes del kení, suegro de Moshé, subieron de la ciudad de los dátiles..."** [200]

33. **דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים / UNA DISTANCIA DE TRES DÍAS. Una distancia de tres días la recorrieron en un solo día, ya que el Santo –bendito es– deseaba hacerlos entrar inmediatamente en la Tierra** de Israel.[201]

198. *Debarim* 10:19; *Sifrí* 10:11.

199. Es decir, 250,000 codos de superficie. Un codo [*amá*] equivale a aprox. 50 cms. Por tanto, 500 codos son iguales a 2,500 m. [250,000 cm]. Así, pues, el área en cuestión tenía 6,250,000m.^{2} Si una hectárea es igual a 10,000 m.^{2}, equivalía a 625 hectáreas.

200. *Shofetim* 1:16; *Sifrí* 81. La "ciudad de los dátiles es Yerijó". El versículo completo es el siguiente: "Y los descendientes del kení, suegro de Moshé, subieron de la ciudad de los dátiles junto con los descendientes de Yehudá al desierto de Yehudá que está al sur de [Négueb] Arad; y fueron y se asentaron con el pueblo." Ahí mismo, Rashí comenta lo mismo que aquí, y agrega que los descendientes de Yitró tuvieron ese territorio como posesión durante 400 años (hasta la construcción del Templo). También agrega que esos "descendientes de Yitró" que fueron al desierto de Yehudá eran discípulos que habían partido a estudiar Torá con Yaabetz, un gran sabio de la época, quien había establecido su academia en el desierto y había rogado a Dios que le enviara discípulos dignos de su enseñanza, como se indica en *Dibré haYamim* I, 4:10.

201. *Sifrí* 82. Cuando se utiliza en la Torá la expresión "un דֶּרֶךְ [camino] de tantos días", específicamente se alude a la distancia que separa una cosa de otra, no necesariamente al trayecto

לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה:
לד וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם

delante de ellos a una distancia de tres días a fin de explorar para ellos un sitio de descanso. [34] *Y la nube del Eterno estaba encima de ellos de día cuando*

ONKELÓS

קֳדָמֵיהוֹן מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין לְאַתְקָנָאָה לְהוֹן אֲתַר בֵּית מֵישְׁרֵי: לד וַעֲנַן יְקָרָא דַיְיָ (מַטֵּל) עֲלֵיהוֹן בִּימָמָא

RASHÍ

וארון ברית ה' נוסע לפניהם דרך שלשת ימים. זֶה הָאָרוֹן הַיּוֹצֵא עִמָּהֶם לַמִּלְחָמָה וּבוֹ שִׁבְרֵי לוּחוֹת מֻנָּחִים, וּמַקְדִּים לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתַקֵּן לָהֶם מְקוֹם חֲנִיָּה: (לד) **וענן ה' עליהם יומם.** שִׁבְעָה עֲנָנִים כְּתוּבִים בְּמַסְעֵיהֶם. אַרְבָּעָה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת, וְאֶחָד לְמַעְלָה, וְאֶחָד לְמַטָּה, וְאֶחָד לִפְנֵיהֶם, מַנְמִיךְ אֶת הַגָּבוֹהַּ וּמַגְבִּיהַּ אֶת הַנָּמוּךְ וְהוֹרֵג נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַאֲרוֹן ה' נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים / Y EL ARCA DEL ETERNO VIAJABA DELANTE DE ELLOS A UNA DISTANCIA DE TRES DÍAS. Esta es el Arca que salía junto con ellos a la guerra y en la cual estaban colocadas los pedazos de las primeras **Tablas** que Moshé había quebrado.[202] El Arca **se adelantaba a ellos a una distancia de tres días de camino a fin de prepararles un sitio para acampar.**[203]

34. **וַעֲנַן ה' עֲלֵיהֶם יוֹמָם / Y LA NUBE DEL ETERNO ESTABA ENCIMA DE ELLOS DE DÍA. Siete** veces **aparece** escrito la palabra **עָנָן, "nube", en** el relato de **sus viajes.**[204] Esto alude a **las cuatro** nubes que los protegían **por los cuatro lados, una** nube **por encima** de sus cabezas, **una debajo** de sus pies **y una delante de ellos,** cuya función era **nivelar los** terrenos **elevados y elevar las** partes **bajas, así como matar las serpientes y los escorpiones.**[205]

recorrido en la práctica. En este caso, si la Torá hubiera querido decir que realmente viajaron esa distancia, simplemente hubiera dicho que viajaron durante "tres días [שְׁלֹשֶׁת יָמִים]". Al utilizar la palabra דֶּרֶךְ, "camino", el versículo quiere enfatizar que ésa era la distancia que debían marchar, no necesariamente la que realmente recorrieron (*Gur Aryé*).

202. Había dos Arcas: una que Betzalel había hecho, en la cual se guardaban las segundas Tablas que Moshé había recibido [ver *Shemot* 34:1]; la otra que Moshé mismo había hecho para guardar allí las primeras Tablas que había roto [ver *Shemot* 31:18 y 32:19]. Era en ésta donde se depositaron los pedazos de las primeras Tablas. Rashí habla de esta segunda Arca en *Debarim* 10:1.

203. *Sifrí* 82. No puede tratarse del Arca donde se guardaban las segundas Tablas porque esta Arca viajaba en medio del campamento de Israel, junto con los demás objetos sagrados [ver *supra*, v. 10:21], no delante de él (*Gur Aryé*). Ver *supra*, v. 10:21 y el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ.

204. *Sifrí* 82. Las siete frases que aluden a estas siete nubes son: 1) "Y cuando la nube se elevaba de encima del Tabernáculo..." [*Shemot* 40:36]; 2) "Y si la nube no se elevaba..." [*ibid.* 40:37; 3) "Pues la nube del Eterno estaba sobre el Tabernáculo..." [*ibid.* 40:38]; 4) "Y cuando la nube se demoraba sobre el Tabernáculo muchos días..." [*supra*, v. 9:19]; 5) aquí; 6) "...que Tu nube se mantiene encima de ellos..." [*infra*, v. 14:14]; 7) "...y con un pilar de nube Tú marchas delante de ellos de día..." [*ídem*].

205. Aunque la Torá habla de la Nube en otros versículos, el midrash sólo interpreta estas siete frases en alusión a siete nubes porque sólo en esas frases específicamente se dice que ellas acompañaban a los israelitas en sus viajes; en otros versículos la Torá habla de la nube con otro propósito (*Gur Aryé*).

בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ׆ ששי לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה | יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ

viajaban del campamento.
35 *Y sucedía que cuando el Arca emprendía el viaje, Moshé decía: "¡Levántate, oh Eterno, y que Tus enemigos sean dispersados, y que huyan*

ONKELÓS

בְּמִטַּלְהוֹן מִן מַשְׁרִיתָא׃ לה וַהֲוָה בְּמִטַּל אֲרוֹנָא וַאֲמַר מֹשֶׁה אִתְגְּלֵי יְיָ וְיִתְבַּדְּרוּן סַנְאָיךְ וְיַעְרְקוּן

RASHÍ

מן המחנה. מִמְּקוֹם חֲנָיָתָן׃ (לה) **ויהי בנסע הארן.** עָשָׂה לוֹ סִימָנִיּוֹת מִלְּפָנָיו וּמִלְאַחֲרָיו, לוֹמַר שֶׁאֵין זֶה מְקוֹמוֹ. וְלָמָּה נִכְתַּב כָּאן? כְּדֵי לְהַפְסִיק בֵּין פּוּרְעָנוּת לְפוּרְעָנוּת וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּכָל כִּתְבֵי הַקֹּדֶשׁ׃ **קומה ה׳.** לְפִי שֶׁהָיָה מַקְדִּים לִפְנֵיהֶם מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, הָיָה מֹשֶׁה אוֹמֵר: עֲמוֹד וְהַמְתֵּן לָנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַמַּחֲנֶה / DEL CAMPAMENTO. Es decir, **del lugar donde acampaban.**[206]

35. **וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן** / Y SUCEDÍA QUE CUANDO EL ARCA EMPRENDÍA EL VIAJE. Dios **hizo señales** divisorias[207] **para** este relato, **al principio y al final de él,**[208] **a fin de indicar que éste no es su lugar.**[209] Entonces, **¿por qué razón fue escrito aquí? Con el propósito de insertar una pausa entre** un relato que contiene **una calamidad** y otro que también se refiere a **otra calamidad,**[210] **como se declara en** el capítulo talmúdico **"Kol Kitbé Hakódesh".**[211]

קוּמָה ה׳ / ¡LEVÁNTATE, OH ETERNO! **Como** la Presencia Divina[212] **iba por delante de ellos a una distancia de tres días,** al decir esto **Moshé,** en efecto, **decía: "¡Detente,** oh Eterno, **y espéranos; y**

206. No del campamento mismo, que es el conjunto de personas y objetos ahí asentado, sino del lugar donde éstos estaban asentados.

207. Dos letras נ invertidas en el texto hebreo.

208. Es decir, justo antes del v. 35 e inmediatamente después del v. 36.

209. Los vv. 10:35-36 interrumpen el relato de la partida de los israelitas del Sinai, el cual cronológicamente prosigue en el v. 11:1, con el relato de las quejas del pueblo. Como estos versículos narran el modo usual en que se efectuaban los viajes, hubiera sido más lógico destinarle un lugar en la sección que describe la distribución que asumía el campamento de Israel cuando viajaba, en el cap. 2, posiblemente en el v. 2:17.

210. El Talmud (*Shabat* 115b) afirma que la segunda calamidad se refiere a lo sucedido cuando el pueblo de Israel se quejó contra Dios, que será narrado a continuación. En cuanto a la primera, se halla aludida en el v. 10:33: "Viajaron de la montaña del Eterno una distancia de tres días..." Aunque a primera vista ese versículo no describe ningún conflicto, el sabio Rabí Jamá hijo de Rabí Janiná afirma que implícitamente sugiere que desde el momento de su partida tenían ya la intención de apartarse de Dios en cierto modo. Ahí mismo, Rashí explica que eso se demuestra por el hecho mismo de que en el breve lapso de tres días de su partida el pueblo tuvo un ataque de ansias desmedidas por carne [ver *infra*, v. 11:4].

211. *Shabat* 115b. Rashí cita sólo una de las dos opiniones que el Talmud presenta para explicar por qué estos dos versículos son considerados como una sección aparte. Pero ahí mismo, el Talmud también cita la opinión de Rabí Yehudá Hanasí, quien sostiene que estos dos versículos constituyen un libro en sí mismo, de tal modo que el libro de *Bemidbar* podría ser considerado como compuesto por tres libros, y la Torá misma por siete libros. La alusión a esto se hallaría en *Mishlé* 9:1, donde el versículo dice: "[Con] sabidurías ella construyó su casa; esculpió sus *siete* pilares."

212. La manifestación de la Presencia Divina era indicada por la Nube de Gloria.

מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ לו וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי

los que te aborrecen!" [36] *Y cuando se asentaba decía: "¡Reposa, oh Eterno, sobre las miríadas de millares de*

ONKELÓS

בַּעֲלֵי דְבָבָךְ מִן קֳדָמָךְ׃ לו וּבְמִשְׁרוֹהִי אֲמַר (נ"א יֵמַר) תּוּב יְיָ שְׁרֵי בִיקָרָךְ בְּגוֹ רִבְוָת (נ"א רִבְוָן) אַלְפַיָּא

RASHÍ

וְאַל תִּתְרַחֵק יוֹתֵר בְּמִדְרַשׁ תַּנְחוּמָא בְּוַיַּקְהֵל: וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ. הַמְּכֻנָּסִין: וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ. אֵלּוּ הָרוֹדְפִים: מְשַׂנְאֶיךָ. אֵלּוּ שׂוֹנְאֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁכָּל הַשּׂוֹנֵא אֶת יִשְׂרָאֵל שׂוֹנֵא אֶת מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ (תהלים פג:ג). וּמִי הֵם? עַל עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד (תהלים פג:ד): (לו) שׁוּבָה ה'. מְנַחֵם תִּרְגְּמוֹ לָשׁוֹן מַרְגּוֹעַ, וְכֵן: בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן (ישעיה ל:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no te alejes más de nosotros!" Esto se halla **en el midrash *Tanjumá*, en** la parashat ***Vayakhel.***[213]

וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ / Y QUE TUS ENEMIGOS SEAN DISPERSADOS. Estos son **los que se reúnen** contra Ti.[214]

וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ / Y QUE HUYAN LOS QUE TE ABORRECEN. **Estos son los que persiguen** a Israel.[215]

מְשַׂנְאֶיךָ / LOS QUE TE ABORRECEN. **Estos son los que odian al** pueblo de **Israel. Pues todo aquel que odia a Israel** en efecto **odia a Aquel que habló y el mundo fue,**[216] **como se declara** con respecto a Él: **"Y los que te aborrecen han alzado la cabeza..."**[217] **¿Y quiénes son ellos?** El versículo que sigue dice que son aquellos que **"contra Tu pueblo han tramado secretos".**[218]

36. שׁוּבָה ה' / ¡REPOSA, OH ETERNO! **Menajem** ben Saruk[219] **traduce** la palabra **שׁוּבָה en el sentido de "reposo". Y asimismo** vemos que esta palabra tiene un significado similar en: **"En reposo [בְּשׁוּבָה] y tranquilidad serán salvados."**[220]

213. *Tanjumá, Vayakhel* 7. Rashí seguramente enfatiza que esta interpretación se halla en el midrash *Tanjumá* porque más arriba, en el v. 9:18, *s.v.* עַל פִּי ה' יִסְעוּ, Rashí citó al midrash *Sifrí*, que afirma que la Nube emprendía la marcha cuando Moshé decía las palabras de este versículo: "¡Levántate, oh Eterno....!" Hay, pues, dos versiones midráshicas distintas sobre a qué se referían estas palabras de Moshé. El midrash *Tanjumá* explícitamente dice que aquí la expresión קוּמָה implica detenerse. Siendo así, su significado sería similar al que tiene en español, ya que se puede decir "¡Párate!" tanto para ordenar que alguien se levante como para que se detenga.

214. *Sifrí* 84.

215. *Sifrí* 84.

216. Es decir, a Dios, por cuya Palabra el universo fue creado.

217. *Tehilim* 83:3.

218. *Tehilim* 83:4.

219. Rabí Menajem ben Saruk fue un sabio nacido en España, en el siglo X (posiblemente entre los años 920-980) de la era común. Fue uno de los más destacados gramáticos de la lengua hebrea, autor del *Majbéret*, un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con bastante frecuencia. Menajem ben Saruk sostuvo una famosa controversia con el otro gran gramático medieval, Donash ben Labrat [ver *infra*, nota 264], respecto a la constitución de las raíces del hebreo. Entre los principios gramaticales del hebreo que dejó está el principio de que las raíces hebreas en general están constituidas por tres letras por lo menos (trilaterales). Su discípulo más famoso fue Itzjak ben Guikatila, quien afirmó que las raíces pueden ser de dos letras (bilaterales), e incluso de una.

220. *Yeshayahu* 30:15. Según Menajem ben Saruk, la raíz del verbo שׁוּבָה es שׁב, la misma que da origen al verbo לָשׁוּב, "regresar". Sin embargo, opina que en este contexto su significado es el de asentar o reposar. Rashí aquí difiere del Targum, que sí tradujo este verbo por תּוּב, que significa "¡Regresa!"

Israel!"

יִשְׂרָאֵל: ז

Capítulo 11

פרק יא

[1] *Y el pueblo estaba como buscando pretextos malévolamente en los oídos del*

א וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי

ONKELÓS

דְיִשְׂרָאֵל: א וַהֲוָה עַמָּא כַּד מִסְתַּקְּפִין בִּישׁ קֳדָם

RASHÍ

רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל. מַגִּיד שֶׁאֵין הַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה בְּיִשְׂרָאֵל פְּחוּתִים מִשְּׁנֵי אֲלָפִים וּשְׁתֵּי רְבָבוֹת: **(א) וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים.** אֵין הָעָם אֶלָּא רְשָׁעִים, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה (שמות יז:ד), וְאוֹמֵר: הָעָם הַזֶּה הָרָע (ירמיה יג:י), וּכְשֶׁהֵם כְּשֵׁרִים קְרוּאִים עַמִּי, שֶׁנֶּאֱמַר: שַׁלַּח עַמִּי (שמות ח:טז), עַמִּי מֶה עָשִׂיתִי לְךָ (מיכה ו:ג): **כְּמִתְאֹנְנִים.** אֵין מִתְאוֹנְנִים אֶלָּא לְשׁוֹן עֲלִילָה, מְבַקְּשִׁים עֲלִילָה הֵאִיךְ לִפְרוֹשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל / LAS MIRÍADAS DE MILLARES DE ISRAEL. Este pasaje nos **informa que la Presencia Divina no reside en** el pueblo de **Israel** cuando hay **menos de veintidós mil** judíos.[221]

11

1. וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים / Y EL PUEBLO ESTABA COMO BUSCANDO PRETEXTOS. El epíteto **הָעָם, "el pueblo"**[222] **sólo** puede **referirse a** individuos **malvados. Y de igual modo** la Torá **dice: "¿Qué haré con este pueblo [הָעָם]?"**[223] **Y** también **declara: "Este pueblo [הָעָם] malvado."**[224] **Pero cuando** habla de individuos éticamente **decentes,** la Torá **los llama עַמִּי, "Mi pueblo",**[225] **como se declara: "Envía fuera a mi pueblo";**[226] y similarmente en: **"Pueblo Mío, ¿qué te he hecho?"**[227,228]

כְּמִתְאֹנְנִים / COMO BUSCANDO PRETEXTOS. La palabra מִתְאֹנְנִים[229] **sólo designa** a gente que busca **un pretexto** para justificar sus actos. En este caso, **ellos buscaban un pretexto para separarse del**

221. *Yebamot* 63b. Esto se deriva del hecho de que la palabra רִבְבוֹת, que se refiere a decenas de miles (miríadas), está en plural y, en sentido estricto, designa por lo menos a dos decenas de miles. Lo mismo ocurre con la palabra אַלְפֵי, "miles", que también está en plural y, por lo tanto, en sentido estricto designa a dos mil.

222. Es decir, este epíteto solo, sin un adjetivo que lo califique.

223. *Shemot* 17:4. Este ejemplo que Rashí cita es otro de los incidentes en que se rebelaron contra Dios.

224. *Yirmeyahu* 13:10.

225. Es decir, el pueblo de Dios.

226. *Shemot* 8:16.

227. *Mijá* 6:3.

228. *Sifrí* 85. Rashí no quiere decir que siempre que la Escritura utiliza el epíteto הָעָם, "el pueblo", se refiere a malvados, ni tampoco que cuando los llame עַמִּי, "Mi pueblo", se refiera a justos, ya que existen bastantes casos que indican justamente lo contrario. Justo antes de la entrega de la Torá [*Shemot* 19:8], por ejemplo, el versículo dice: "Todo *el pueblo* respondió al unísono, y dijeron: Todo lo que habló el Eterno haremos." Y ahí mismo, en el v. 12:27, dice: "Entonces *el pueblo* se inclinó y se prosternó." Asimismo, "Mi pueblo" también puede ser utilizado en sentido derogatorio, como en *Yirmeyahu* 4:22: "Pues *Mi pueblo* es tonto; no me han reconocido", y en *Yeshayahu* 1:3: "El toro conoce al que lo adquiere, y el asno la ceba de su dueño; [pero] Israel no sabe, *Mi pueblo* no discierne." Lo que Rashí quiere decir es que *por regla general* es así: el nombre que mejor define a los malvados es "el pueblo" y el que mejor define a los justos es "Mi pueblo". Sin embargo, ello no implica que no haya excepciones, cada una de las cuales debe ser entendida dentro de su contexto (*Masquil leDavid*).

229. Aquí con el prefijo comparativo כְּ [כְּמִתְאֹנְנִים].

יְהוָ֗ה וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ וַיִּ֣חַר אַפּ֔וֹ וַתִּבְעַר־בָּם֙ אֵ֣שׁ	Eterno; el Eterno escuchó y se encendió Su ira, y ardió en ellos un fuego del

ONKELÓS

יְיָ וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ וּתְקֵף רוּגְזֵהּ וּדְלֵקַת בְּהוֹן אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם

RASHÍ

מֵאַחֲרֵי הַמָּקוֹם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּשִׁמְשׁוֹן: כִּי תֹאֲנָה הוּא מְבַקֵּשׁ (שופטים יד:ד): **רַע בְּאָזְנֵי ה׳.** תּוֹאֲנָה שֶׁהִיא רָעָה בְּאָזְנֵי ה׳, שֶׁמִּתְכַּוְּנִים שֶׁתָּבֹא בְּאָזְנָיו וְיַקְנִיט. אָמְרוּ: אוֹי לָנוּ כַּמָּה לִבַּטְנוּ בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה, שְׁלֹשָׁה יָמִים שֶׁלֹּא נַחְנוּ מֵעִנּוּי הַדֶּרֶךְ: **וַיִּחַר אַפּוֹ.** אֲנִי הָיִיתִי מִתְכַּוֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Omnipresente. Y de igual modo, la Escritura utiliza una expresión similar **cuando declara con respecto a Shimshón: "Pues pretexto [תֹאֲנָה] él buscaba."**[230]

רַע בְּאָזְנֵי ה׳ / MALÉVOLAMENTE EN LOS OÍDOS DEL ETERNO. Es decir, buscaban **un pretexto que fuera malévolo**[231] **en los oídos del Eterno,**[232] **ya que tenían la intención de que** sus quejas **llegasen a Sus oídos y se enfureciera.**[233] A fin de lograrlo, **dijeron: "¡Ay de nosotros! ¡Qué tanto nos hemos fatigado en esta marcha!** Ya han transcurrido **tres días**[234] **que no hemos descansado del tormento del camino."**[235]

וַיִּחַר אַפּוֹ / Y SE ENCENDIÓ SU IRA. Dios, en efecto, dijo: **"Yo lo hice con la intención de hacerles un**

230. *Shofetim* 14:4; *Sifrí* 85. Rashí asocia la palabra מִתְאֹנְנִים al vocablo תֹּאֲנָה, que significa "pretexto". Según esto, la palabra כְּמִתְאֹנְנִים literalmente significaría "como buscadores de pretextos". La frase, entonces, habría que entenderla así: "El pueblo de Israel actuaba en forma semejante a aquellos que malévolamente buscan pretextos para alejarse de Dios." Sin embargo, el midrash en el que Rashí se inspira en este comentario explica מִתְאֹנְנִים por medio de מִתְרַעֲמִים, palabra que significaría algo así como "personas con motivos de queja". Lo más seguro es que Rashí piense que מִתְאֹנְנִים sí significa "buscadores de pretextos", sólo que el midrash añade que actuaban como si tuvieran motivos de resentimiento y queja justamente porque no tenían justificación alguna en quejarse, ya que disponían de alimento suficiente (*Beer baSadé*). Por otra parte, cabe señalar que Ibn Ezrá opina que מִתְאֹנְנִים está relacionada con אָוֶן, palabra que denota un pensamiento inicuo y malvado. Rambán, sin embargo, discrepa con esta filiación semántica y opina que se deriva de la raíz אנן, que denota un gran pesar y luto (אוֹנֵן es una persona en duelo). Según él, el versículo describe el sentimiento de confusión y dolor que sintieron los israelitas cuando en su primer viaje desde el Sinai llegaron al extremo del desierto inclemente y se preocuparon en extremo por lo que les podría ocurrir y por su sustento.

231. La palabra רַע es un adjetivo, y como tal necesita modificar a un sustantivo. Sin embargo, la frase כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי ה׳ no contiene ningún sustantivo al cual se podría remitir el adjetivo רַע. Tomada literalmente, esta frase diría "como buscadores de pretextos *malos* [רַע] en los oídos del Eterno", lo cual no tendría sentido. Por esta razón, Rashí explica que hay que entender la frase como si tuviera el sustantivo "palabra" implícito. La frase entonces se entendería así: "Estaban como buscando pretextos [con palabras] malévolas ante los oídos del Eterno" (*Beer Itzjak*).

232. La frase כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי ה׳ no pretende informarnos que la queja malévola que ellos profirieron haya llegado "a los oídos del Eterno". Decir eso sería superfluo, ya que la frase siguiente afirma que "el Eterno escuchó" (*Emek haNetzib*).

233. *Sifrí* 85.

234. En el v. 10:33, la Torá dice que "Viajaron de la montaña del Eterno un camino de tres días..." Ahí mismo, *s.v.* דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, Rashí acota que en realidad no viajaron durante tres días, sino que recorrieron en un día la distancia normal que se viaja en tres días.

235. *Sifrí* 84.

Eterno y consumió en la extremidad del campamento. [2] El pueblo clamó a Moshé, y Moshé rezó al Eterno y el fuego se hundió. [3] Entonces llamó a ese lugar Taberá, ya que allí ardió en ellos el	יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה: ב וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ: ג וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם

ONKELÓS

יְיָ וְשֵׁיצִיאַת בִּסְיָפֵי מַשְׁרִיתָא: ב וּצְוַח עַמָּא עַל מֹשֶׁה וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ וְאִשְׁתְּקַעַת אֶשָּׁתָא: ג וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא דְּלֶקְתָּא אֲרֵי דְלֵקַת בְּהוֹן

RASHÍ

לְטוֹבַתְכֶם שֶׁתִּכָּנְסוּ לָאָרֶץ מִיָּד: **בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה.** בַּמּוּקְצִין שֶׁבָּהֶם לְשִׁפְלוּת, אֵלּוּ עֵרֶב רַב. רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן מְנַסְיָא אוֹמֵר: בַּקְּצִינִים שֶׁבָּהֶם וּבַגְּדוֹלִים: (ב) **וַיִּצְעַק הָעָם אֶל מֹשֶׁה.** מָשָׁל לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁכָּעַס עַל בְּנוֹ וְהָלַךְ הַבֵּן אֵצֶל אוֹהֲבוֹ שֶׁל אָבִיו וְאָמַר לוֹ: צֵא וּבַקֵּשׁ עָלַי מֵאַבָּא: **וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ.** שָׁקְעָה בִּמְקוֹמָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bien, para que ustedes entraran a la Tierra de Israel **inmediatamente."**[236]

בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה / EN LA EXTREMIDAD DEL CAMPAMENTO. El fuego de Dios consumió **a los relegados**[237] **que había entre ellos por su bajeza; ellos eran la muchedumbre abigarrada.**[238] Por su parte, **Rabí Shimón ben Menasiá dijo: "Se refiere a los distinguidos que había entre ellos y a los más grandes."**[239]

2. וַיִּצְעַק הָעָם אֶל מֹשֶׁה / EL PUEBLO CLAMÓ A MOSHÉ. Esto que ocurrió **es comparable a un rey mortal**[240] **que se enojó contra su hijo, y el hijo fue con el** amigo más **querido de su padre y le dijo: "Vé e intercede por mí ante mi padre."**[241]

וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ / Y EL FUEGO SE HUNDIÓ. Se hundió en ese mismo lugar donde había consumido

236. *Sifrí* 84. Ver más arriba lo que Rashí dice en el v. 10:29, *s.v.* נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל הַמָּקוֹם. A simple vista, del versículo parecería que los israelitas tenían razón en quejarse, ya que Dios les había obligado a forzar la marcha más de lo normal. Sin embargo, Él lo había hecho justamente por el bien de ellos y, por lo tanto, tenía razón en enojarse.

237. En hebreo, "relegados" se dice מוּקְצִין, palabra relacionada con קָצֶה, "extremo". Citando el midrash, Rashí interpreta la expresión בִּקְצֵה, "en el extremo" como una alusión a los individuos que, a causa de su baja evolución espiritual, se hallaban apartados en el extremo del campamento de Israel.

238. En hebreo, *éreb rab*. En *Shemot* 12:38, *s.v.* עֵרֶב רַב, Rashí explicó que la "muchedumbre abigarrada" era una mezcla de conversos de diversas naciones que se unió al pueblo de Israel cuando éste salió de Mitzráim.

239. *Sifrí* 85. En hebreo se utiliza la palabra קָצִין [de la raíz קץ, lo mismo בִּקְצֵה] para designar a oficiales u otros individuos que ocupen un cargo de autoridad sobre las masas. En este caso, Rabí Shimón ben Menasiá interpreta בִּקְצֵה como una alusión a individuos que, a diferencia de los relegados que menciona en su primer comentario, eran justamente los más distinguidos y con mayor autoridad. Según esto, ellos merecieron ser castigados primero justamente porque debido a su posición eran los encargados de calmar la rebelión del pueblo (*Beer Itzjak*). Rashí cita estos dos comentarios para explicar por qué el versículo enfatiza que el fuego del Eterno consumió "la extremidad del campamento" si ya había dicho que "ardió en ellos", lo cual ya implica que los había consumido. Como la frase בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה parece supeflua, Rashí la entiende como una alusión a los elementos más "extremistas" o "destacados" en el campamento, tanto en bajeza como en autoridad (*Masquil leDavid*). En hebreo, la palabra מוּקְצֶה está relacionada con קָצֶה y designa a un elemento separado de un conjunto (*Beer baSadé*).

240. Literalmente, "de carne y sangre".

241. *Sifrí* 86.

אֵשׁ יְהוָה׃ ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר
בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ
וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃

fuego del Eterno. [4] *Y la chusma agregada que estaba en su interior sintió ansias y, de nuevo, también los Hijos de Israel lloraron junto con ellos; y dijeron: "¡Quién nos diera a comer carne!*

ONKELÓS

אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ׃ ד וְעֵרַבְרְבִין דִּי בֵינֵיהוֹן שְׁאִילוּ שְׁאֶלְתָּא
וְתָבוּ וּבְכוֹ אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמָרוּ מָאן יוֹכְלִנָּנָא בִּסְרָא׃

RASHÍ

בָּאָרֶץ שֶׁאִלּוּ חָזְרָה לְאַחַת הָרוּחוֹת הָיְתָה מְקַפֶּלֶת וְהוֹלֶכֶת כָּל אוֹתוֹ הָרוּחַ׃ (ד) **וְהָאסַפְסֻף.** אֵלּוּ עֵרֶב רַב, שֶׁנֶּאֶסְפוּ עֲלֵיהֶם בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם׃ **וַיָּשֻׁבוּ.** גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ עִמָּהֶם׃ **מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר.** וְכִי לֹא הָיָה לָהֶם בָּשָׂר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וְגַם עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dentro de la tierra, ya que si hubiera regresado al lugar de donde vino **por uno de los lados** del campamento, **hubiera arrollado progresivamente todo ese lado.**[242]

4. **וְהָאסַפְסֻף** / Y LA CHUSMA AGREGADA. Este término **se refiere a la multitud abigarrada,**[243] **la cual se había agregado [נֶאֶסְפוּ]** a los israelitas **cuando salieron de Mitzráim.**[244]

וַיָּשֻׁבוּ / Y, DE NUEVO. "Y, de nuevo, **también los Hijos de Israel lloraron" junto con ellos,** la chusma agregada.[245]

מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר / ¡QUIÉN NOS DIERA A COMER CARNE! **Pero, ¿acaso** realmente **no tenían carne?** ¿Acaso la Torá **no ha dicho** ya: **"Y también una muchedumbre abigarrada subió con ellos,**

242. *Sifrí* 86. Y tampoco se retiró hacia arriba, como es la naturaleza del fuego, cuya flama asciende. De haberlo hecho, la gente quizás hubiera dicho que así como se extinguió siguiendo su naturaleza, también había llegado debido a causas naturales. Pero como se hundió en la tierra, quedó en evidencia que constituía un castigo divino (*Masquil leDavid*).

243. Ver más arriba la nota 238.

244. *Sifrí* 86. El nombre וְהָאסַפְסֻף se deriva de la raíz אסף, que significa "reunir", "agregar". Rashí explica el versículo siguiendo una de las dos opiniones que el midrash *Sifrí* cita. Sin embargo, ahí mismo también cita la opinión de Rabí Shimón ben Menasiá, quien afirma que אֲסַפְסֻף es un nombre que designa a los sabios ancianos de Israel, sobre los que en el v. 11:16 Dios dice a Moshé: "Reúne [אֶסְפָה] para Mí setenta varones de los ancianos de Israel..." Este comentario de Rashí es paralelo a su primer comentario en el v. 11:1, *s.v.* בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, cuando dice que los que iniciaron la búsqueda de pretextos malévolos fueron los de la "muchedumbre abigarrada". Sin embargo, aquí Rashí no cita la opinión de Rabí Shimón ben Menasiá que es paralela con el segundo comentario que hizo ahí.

245. *Sifrí* 86. Rashí invierte el orden sintáctico de la frase en hebreo, pasando la palabra וַיָּשֻׁבוּ al inicio de la frase "...y lloraron también los Hijos de Israel", de tal modo que se lea así: "...y de nuevo [וַיָּשֻׁבוּ] lloraron también los Hijos de Israel". Sin este cambio de sinxtaxis, podría haberse entendido que וַיָּשֻׁבוּ se refiere a la "chusma agregada" mencionada al inicio del versículo. De ser así, וַיָּשֻׁבוּ no podría ser entendida como un verbo que signifique que "volvieron" a llorar, sino que significaría que la chusma "regresó [וַיָּשֻׁבוּ]" de su actitud, es decir, que se arrepintió de haberse dejado llevar por sus ansias (*Gur Aryé*). Otros comentaristas explican que si וַיָּשֻׁבוּ se refiere a la chusma, la frase estaría diciendo que la chusma lloró una vez y "volvió" a llorar, y entonces los Hijos de Israel lloraron con ellos. El problema con esta explicación es que el versículo no dice que la chusma haya llorado (*Lifshutó shel Rashí*).

ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים

[5]Recordamos el pescado que solíamos comer gratis en Mitzráim; los pepinos,

ONKELÓS

ה דְּכִירַן אֲנַחְנָא יָת נוּנַיָּא דַּהֲוֵינָא אָכְלִין בְּמִצְרַיִם מַגָּן יָת בּוֹצִינַיָּא

RASHÍ

וְצֹאן וּבָקָר וְגוֹ׳ (שמות יב:לח). וְאִם תֹּאמַר: אֲכָלוּם, וַהֲלֹא בִּכְנִיסָתָם לָאָרֶץ נֶאֱמַר: וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְגוֹ׳ (לקמן לב:א), אֶלָּא שֶׁמְּבַקְּשִׁים עֲלִילָה: (ה) **אֲשֶׁר נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם.** אִם תֹּאמַר שֶׁמִּצְרִיִּים נוֹתְנִים לָהֶם דָּגִים חִנָּם, וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: וְתֶבֶן לֹא יִנָּתֵן לָכֶם (שמות ה:יח). אִם תֶּבֶן לֹא הָיוּ נוֹתְנִים לָהֶם חִנָּם, דָּגִים הָיוּ נוֹתְנִים לָהֶם חִנָּם? וּמַהוּ אוֹמֵר: חִנָּם? חִנָּם מִן הַמִּצְוֹת: **אֵת הַקִּשֻּׁאִים.** אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן: מִפְּנֵי מָה הַמָּן מִשְׁתַּנֶּה לְכָל דָּבָר חוּץ מֵאֵלּוּ? מִפְּנֵי שֶׁהֵם קָשִׁים לַמֵּינִיקוֹת. אוֹמְרִים לְאִשָּׁה: אַל תֹּאכְלִי שׁוּם וּבָצָל מִפְּנֵי הַתִּינוֹק. מָשָׁל לְמֶלֶךְ כו׳ כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי: **הַקִּשֻּׁאִים.** הֵם קוקומברי״ש בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y **ovinos y reses,** un ganado muy numeroso"?[246] **Y si dices que** aunque sí tuvieron carne al salir de Mitzráim, ahora ya no tenían porque **se la habían comido** toda, no puede ser, ya que, **¿acaso no se declara respecto al** momento de **su entrada a la Tierra** de Israel: **"Los hijos de Reubén... poseían abundante ganado..."**[247] Por consiguiente, **sólo buscaban una excusa** para rebelarse contra Dios.[248]

5. **אֲשֶׁר נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם** / QUE SOLÍAMOS COMER GRATIS EN MITZRÁIM. **Si dices** que estaban acostumbrados a comerlo **porque los mitzrim les daban pescado gratis,** ello no puede ser, pues, **¿no ha sido enunciado ya que** los mitzrim los trataban tan mal que les dijeron: "Y ahora, vayan y trabajen. **No se les entregará paja"?**[249] **Si ni paja les daban gratis, ¿acaso les hubieran dado pescado gratis?** Entonces, **¿por qué** la Torá **dice** que ellos afirmaron que comían pescado **"gratis"?** Se refiere a que lo obtenían **gratis de mandamientos** divinos.[250]

אֶת הַקִּשֻּׁאִים / LOS PEPINOS. **Rabí Shimón dijo: ¿Por qué el maná** tenía la propiedad de **transformar** su gusto **en** el de **cualquier** otro alimento, **excepto estos** mencionados aquí?[251] **Porque estos** alimentos **son perjudiciales para las mujeres que amamantan.** La prueba de ello es que **la gente suele decir a una mujer** que amamanta: **"No comas ajo ni cebolla por** la salud **de tu niño." Esto es comparable a un rey, etc., como se declara en** el midrash ***Sifrí.***[252]

הַקִּשֻּׁאִים / LOS PEPINOS. **Estos son** los llamados *cocombres* **en francés antiguo.**[253]

246. *Shemot* 12:38. El versículo completo dice: "Y también una muchedumbre abigarrada subió con ellos, y ovinos y reses, un ganado *muy numeroso.*" Vemos, pues, que obviamente sí tenían carne.

247. *Infra,* v. 32:1. Esto demuestra que incluso durante su travesía en el desierto tuvieron carne en abundancia.

248. *Sifrí* 86.

249. *Shemot* 5:18.

250. *Sifrí* 87. Es decir, sin tener que cargar con el cumplimiento de la voluntad divina para obtenerlo, como en nuestros días, que el sustento llega como resultado del cumplimiento de los preceptos (*Mizrají*).

251. Puesto que ellos ansiaban específicamente estos alimentos, de ello se infiere que el maná que solían comer no les proporcionaba estos gustos.

252. *Sifrí* 89. En esa parábola, un rey encargó su hijo desobediente a un preceptor, indicándole que no le diera a comer ciertos alimentos perjudiciales para su salud. Pero el hijo se enojó con su padre, porque pensó que su propósito era justamente privarlo de los alimentos que a él le gustaban.

253. En francés moderno, *concombres.*

וְאֶת֙ הָֽאֲבַטִּחִ֔ים וְאֶת־הֶֽחָצִ֖יר וְאֶת־
הַבְּצָלִ֥ים וְאֶת־הַשּׁוּמִֽים׃ 6 וְעַתָּ֛ה
נַפְשֵׁ֥נוּ יְבֵשָׁ֖ה אֵ֣ין כֹּ֑ל בִּלְתִּ֖י אֶל־
הַמָּ֥ן עֵינֵֽינוּ׃ 7 וְהַמָּ֕ן כִּזְרַע־גַּ֖ד ה֑וּא

las sandías, el puerro, las cebollas y los ajos. 6 *Pero ahora nuestra alma está seca y no hay nada, salvo el maná [que está ante] nuestros ojos."* 7 *Y el maná era como la semilla de cilantro,*

ONKELÓS

וְיָת אֲבַטִּיחַיָּא וּכְרָתֵי וּבוּצְלֵי וְתוּמֵי: ו וּכְעַן נַפְשָׁנָא תְּאִיבָא לֵית
כֹּל מִדַּעַם אֱלָהֵן לְמַנָּא עֵינָנָא: ז וּמַנָּא כְּבַר זְרַע גַּדָּא הוּא

RASHÍ

אֲבַטִּחִים. בודיק"ש: **הֶחָצִיר.** כְּרֵישִׁין, פוריל"ש. וְתַרְגּוּמוֹ יָת בּוֹצִינַיָּא וְכוּ': (ו) **אֶל הַמָּן עֵינֵינוּ.** מָן בְּשַׁחַר מָן בָּעֶרֶב: (ז) **וְהַמָּן כִּזְרַע גַּד.** מִי שֶׁאָמַר זֶה לֹא אָמַר זֶה. יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: בִּלְתִּי אֶל הַמָּן עֵינֵינוּ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הִכְתִּיב בַּתּוֹרָה: וְהַמָּן כִּזְרַע גַּד וְגוֹ'. כְּלוֹמַר: רְאוּ בָּאֵי עוֹלָם עַל מָה מִתְלוֹנְנִים בָּנַי וְהַמָּן כָּךְ וְכָךְ הוּא חָשׁוּב: **כִּזְרַע גַּד.** עָגוֹל כְּגִידָא זֶרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲבַטִּחִים / SANDÍAS. Estos son los llamados ***bodeques*** en francés antiguo.[254]

הֶחָצִיר / EL PUERRO. Esto es lo mismo que **כְּרֵישִׁין, "puerros".** En francés antiguo, ***porels.***[255] **Y el Targum traduce todos estos vocablos por יָת בּוֹצִינַיָּא וְכוּ', *los pepinos*, etc.**[256]

6. אֶל הַמָּן עֵינֵינוּ / SALVO EL MANÁ [QUE ESTÁ ANTE] NUESTROS OJOS. Maná en la mañana y maná en la noche.[257]

7. וְהַמָּן כִּזְרַע גַּד / Y EL MANÁ ERA COMO LA SEMILLA DE CILANTRO. El que haya dicho aquello[258] **no** dijo esto que se dice aquí. **Los israelitas dijeron:** "No hay nada, **salvo el maná [que está ante] nuestros ojos."** Pero, por su parte, **el Santo –bendito es– hizo escribir en Su Torá: "Y el maná era como la semilla de cilantro...", como diciendo: "Miren, gente del mundo, de qué se quejan Mis hijos, siendo que el maná** en realidad **es tan bueno."**[259]

כִּזְרַע גַּד / COMO LA SEMILLA DE CILANTRO. Quiere decir: **redondo como la semilla de cilantro.**[260]

254. En francés moderno, *pastèques*. Según otros, אֲבַטִּחִים también puede referirse a melones.

255. En francés moderno, *poireaux*.

256. El Targum tradujo la palabra hebrea הַקִּשֻּׁאִים por בּוֹצִינַיָּא, *pepinos*; אֲבַטִּחִים por אֲבַטִּיחַיָּא, *sandías*; הֶחָצִיר por כְּרָתֵי, *puerros*; הַבְּצָלִים por בּוּצְלֵי, *cebollas*; y finalmente, הַשּׁוּמִים por תּוּמֵי, *ajos*. Rashí cita la traducción del Targum al arameo para demostrar su afirmación de que חָצִיר es puerro, ya que el vocablo arameo כְּרָתֵי es análogo al hebreo כְּרֵישִׁין. Lo que sucede es que en arameo se sustituyó la letra ש por la ת, un fenómeno semántico muy común entre ambos idiomas.

257. *Sifrí* 89. El midrash señala que el maná adoptaba el gusto que la persona deseara. Aun así, se quejaban porque estaban obligados a ver maná desde la mañana hasta la noche. No obstante, también tenían carne, como Rashí señaló en el v. 11:4, *s.v.* מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר.

258. Es decir, la descripción anterior del maná, citada al final del versículo anterior.

259. *Sifrí* 88. El v. 11:6 cita la opinión que el pueblo de Israel tenía del maná. Pero este versículo refleja la caracterización que Dios mismo da del maná en la Torá.

260. La frase כִּזְרַע גַּד, "como la semilla de cilantro", no constituye una caracterización del color del maná, ya que la semilla del cilantro tiene un tinte amarillento oscuro, mientras que el maná era como transparente. En *Shemot* 16:31, el versículo dice que el maná era "como semilla de cilantro, blanca". Ahí mismo, *s.v.* וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן, Rashí precisa que la semilla del cilantro es redonda, pero no blanca, mientras que el maná tenía un tono blanquecino. Por ello, sólo es comparado con el maná porque ambos tienen una forma redonda.

y su aspecto era como el cristal. [8] *El pueblo deambulaba y lo recogía, y lo molían en molino o lo machacaban en mortero, y lo cocían en marmita, y de él hacían pasteles; y su sabor era como el sabor de humedad de aceite.*

וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ ח שָׁטוּ
הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם
אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ
בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה
טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃

ONKELÓS

וְחֶזְוֵהּ כְּחֵזוּ בְדֻלְחָא׃ ח שַׁיְטִין עַמָּא וְלָקְטִין דְּצָבֵי טָחִין בְּרֵיחַיָּא אוֹ דְצָבֵי דָּאִיךְ
בִּמְדֻכְתָּא וּמְבַשְּׁלִין לֵהּ בְּקִדְרָא וְעָבְדִין יָתֵהּ גְּרִיצָן וַהֲוָה טַעְמֵהּ כִּטְעֵם דְּלִישׁ בְּמִשְׁחָא׃

RASHÍ

קולייגד"ר: **בְּדֹלַח.** שֵׁם אֶבֶן טוֹבָה קְרִיסט"ל: (ח) **שָׁטוּ.** אֵין שַׁיִט אֶלָּא לְשׁוֹן טִיּוּל. אישבנייי"ר. בְּלֹא עָמָל: **וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם וגו'.** לֹא יָרַד בָּרֵחַיִם וְלֹא בִקְדֵירָה וְלֹא בִמְדוֹכָה אֶלָּא מִשְׁתַּנֶּה הָיָה טַעְמוֹ לִנְטְחָנִין וְלִנְדוֹכִין וְלִמְבֻשָּׁלִין: **בַּפָּרוּר.** קְדֵרָה: **לְשַׁד הַשָּׁמֶן.** לְחְלוּחַ שֶׁל שֶׁמֶן. כָּךְ פֵּרְשׁוֹ דוֹנָשׁ. וְדוֹמֶה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En francés antiguo, la palabra גַּד significa ***coliandre.*** [261]

בְּדֹלַח / CRISTAL. Este **es el nombre de una piedra preciosa.** En francés antiguo se llama ***cristal.***

8. שָׁטוּ / DEAMBULABA. Cualquier palabra derivada de la raíz **שוט no significa** otra cosa **que "pasearse"** o "deambular". En francés antiguo, ***esbanier.*** Esto indica que el maná lo obtenían **sin esfuerzo.** [262]

וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם וגו' / Y LO MOLÍAN EN MOLINO, ETC. En realidad, el maná **nunca entraba en un molino, una marmita o un mortero, sino que su gusto se transformaba,** según el gusto de cada uno, **en** cualquier **alimento molido, batido o cocido.** [263]

בַּפָּרוּר / MARMITA. Este vocablo significa **marmita** u olla.

לְשַׁד הַשָּׁמֶן / DE HUMEDAD DE ACEITE. El vocablo לְשַׁד designa **la humedad de aceite. Así lo explicó** el comentarista y lingüista **Donash** ben Labrat. [264] Otro ejemplo **similar a él** lo vemos en la frase:

---

261. En francés moderno, *coriandre.*

262. *Sifrí* 89. El verbo שָׁטוּ se deriva de la raíz שוט (Rashí emplea la palabra שַׁיִט, el gerundio de שוט), que indica un movimiento suelto, sin dirección fija y sin prisa. En *Iyob* 1:7, vemos un término análogo, donde el Satán responde a Dios cuando Él le pregunta de dónde viene: "De vagar [מִשּׁוּט] y pasear por la tierra."

263. *Sifrí* 89. A primera vista, la frase "lo molían en molino o lo machacaban en mortero, y lo cocían en marmita", parece decir que tenían que hacer todos estos preparativos para que el maná llegara a tener el sabor de harina con aceite y pudieran comerlo. Sin embargo, si se entiende así la frase, contradice el propósito mismo del versículo, que es justamente alabar las propiedades únicas del maná. Por ello, Rashí explica que no hay que entender esta frase literalmente, sino que quiere decir que el maná adoptaba el sabor de cualquier alimento, ya sea molido, batido o cocido.

264. Donash ben Labrat fue un sabio medieval nacido en España que vivió en el siglo X de la era común y murió aproximadamente en el año 990. Además de gramático fue un excelente compositor de *piyutim* –poemas litúrgicos– siendo uno de sus más famosos el poema *Deror Yikrá*, que hasta la actualidad se canta en la mesa de Shabat. Ben Labrat escribió un tratado de gramática hebrea en el que frecuentemente está en desacuerdo con las explicaciones gramaticales de Menajem ben Saruk [ver *supra*, nota 219]. Su principal desacuerdo radica en la derivación de las raíces hebreas.

RASHÍ

נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבוֹנֵי קַיִץ (תהלים לב:ד). וְהַלָּמֶ"ד יְסוֹד, נֶהְפַּךְ לַחְלוּחִי בְּחַרְבוֹנֵי קַיִץ. וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּהָ לְשׁוֹן שָׁדַיִם, אַךְ אֵין עִנְיַן שָׁדַיִם אֵצֶל שֶׁמֶן. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר לְשַׁד הַשָּׁמֶן לְשׁוֹן: וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן (דברים לב:טו), שֶׁאִם כֵּן הָיָה הַמֵּ"ם נָקוּד קָמָץ קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַטָּה תַּחַת הַמֵּ"ם. עַכְשָׁיו שֶׁהַמֵּ"ם נָקוּד פַּתַּח קָטָן וְהַטַּעַם תַּחַת הַשִּׁי"ן, לְשׁוֹן שֶׁמֶן הוּא, וְהַשִּׁי"ן הַנְּקוּדָה בְּקָמָץ גָּדוֹל וְאֵינָהּ נְקוּדָה בְּפַתַּ"ח קָטָן, מִפְּנֵי שֶׁהוּא סוֹף פָּסוּק. דָּבָר אַחֵר: לְשַׁד, לְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ.[265] **La letra ל** de la palabra **לְשַׁדִּי forma parte de la raíz** de la palabra [לשד]. Su significado es: **"Mi savia [לְשַׁדִּי] cambió por efecto de la sequía de verano."**[266] **Y nuestros Maestros interpretaron** el vocablo לְשַׁד **en el sentido de pechos.**[267] **Pero no hay relación temática entre los pechos y el aceite.**[268] **Y no es posible decir que en la frase** **לְשַׁד הַשָּׁמֶן** la palabra הַשָּׁמֶן **tiene el mismo sentido que en el pasaje: "Pero Yeshurún engordó [וַיִּשְׁמַן]",**[269] **pues de ser así la** letra **מ hubiera sido vocalizada con *kamatz katán***[270] **y el acento hubiera estado en la última sílaba, debajo de la מ** [הַשָּׁמֹן]. **Pero ahora que la מ está vocalizada con *pataj katán***[271] **y el acento está debajo de la** letra **ש** [הַשָּׁמֶן] forzosamente **significa "aceite".**[272] **Y** la razón por la que **la letra ש está vocalizada con *kamatz gadol*** [שָׁ] **y no está vocalizada con *pataj katán*** [שֶׁ] **se debe a que** esta palabra **está al final del versículo.**[273] Según **otra explicación,** la palabra לְשַׁד **es un acrónimo** de las

265. *Tehilim* 32:4.

266. Según esta primera explicación, לְשַׁד es un sustantivo derivado de la raíz לשד, y designaría la humedad, turgencia o lozanía de una persona o cosa. En nuestro versículo se referiría a la frescura y humedad del aceite; en el versículo que Rashí cita, se referiría a la lozanía y turgencia de una persona, estropeada por la sequía.

267. *Sifrí* 89. En hebreo, "pechos" o "senos" se dice שָׁדַיִם, palabra cuya raíz es שד. Según esta segunda explicación, la letra לְ en la palabra לְשַׁד es un prefijo.

268. Según la interpretación de los Maestros, el sentido de la frase sería que así como, en cierto modo, se podría decir que el lactante degusta cualquier sabor en la leche de su madre, así también los israelitas degustaban cualquier sabor en el maná. Sin embargo, aunque cita esta interpretación, Rashí se apresura a señalar que es difícil sostener esta interpretación, ya que en un sentido simple no hay relación alguna entre los pechos y el aceite.

269. *Debarim* 32:15. Si en este versículo la palabra הַשָּׁמֶן tuviera el mismo sentido que en el versículo de *Debarim*, el significado de la frase sería: "Y su gusto era similar al de un pecho gordo", siendo הַשָּׁמֶן el adjetivo del sustantivo לְשַׁד.

270. Rashí llama *kamatz katán* a la vocal que en la actualidad se llama *tzeré* [ֵ].

271. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en la actualidad se llama *segol* [ֶ].

272. En el texto de la Torá, el acento tónico es indicado por una rayita vertical debajo de la letra, llamada *méteg*. Si la palabra הַשָּׁמֶן fuera un adjetivo, la letra מ debería estar vocalizada con *tzeré* [הַשָּׁמֵן] y tener el *méteg* debajo de ella. Sin embargo, el texto vocaliza la מ con *segol*, y el *méteg* está debajo de la letra שׁ, indicio de que הַשָּׁמֶן es un sustantivo que significa "aceite".

273. En el texto de la Torá, siempre que debe hacerse una pausa fuerte (fenómeno que suele ocurrir al final de un versículo, aunque a veces también a mitad de un versículo), se suele cambiar las vocales cortas por largas en las sílabas acentuadas. Por esta razón, en la palabra הַשָּׁמֶן la שַׁ se transforma en שָׁ, puesto que se halla al final de un versículo y está acentuada. Las vocales largas son: *kamatz gadol* [ָ]; *tzeré* [ֵ]; *jirik gadol* [ִי]; *jolam* [ֹ o וֹ]; *shuruk* [וּ]. Las vocales cortas son: *pataj* [ַ]; *segol* [ֶ]; *jirik katán* [ִ]; *kubutz* [ֻ]; y *kamatz katán* [ָ , pronunciado "o"]. También hay cuatro semivocales, cuyo sonido es muy breve: *jataf pataj* [ֲ]; *jataf segol* [ֱ]; *jataf kamatz* [ֳ] y finalmente, *shevá na* [ְ]. La llamada *shevá naj* [también denotada como ְ] no tiene sonido propio.

[9] *Y cuando el rocío descendía sobre el campamento durante la noche, el maná descendía sobre él.*

[10] *Moshé oyó que el pueblo lloraba según sus familias, cada hombre a la*

ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה
לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו:
י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם
בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ

ONKELÓS

ט וְכַד נָחֵית טַלָּא עַל מַשְׁרִיתָא לֵילְיָא נָחֵית מַנָּא עֲלוֹהִי: י וּשְׁמַע מֹשֶׁה יָת עַמָּא בָּכַן לְזַרְעֲיָתְהוֹן גְּבַר

RASHÍ

לַיִשׁ, שֶׁמֶן, דְּבַשׁ. כְּעִסָּה הַנְּלוּשָׁה בְּשֶׁמֶן וּקְטוּפָה בִּדְבַשׁ. וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס דִּמְתַרְגֵּם דְּלִישׁ בִּמְשַׁח, נוֹטֶה לְפִתְרוֹנוֹ שֶׁל דּוֹנַשׁ, שֶׁהָעִסָּה הַנְּלוּשָׁה בְּשֶׁמֶן לַחְלוּחִית שֶׁמֶן יֵשׁ בָּהּ: (י) **בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו.** מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת נֶאֱסָפִים וּבוֹכִים לְפַרְסֵם תַּרְעוּמְתָּן בְּגָלוּי. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לְמִשְׁפְּחוֹתָיו, עַל עִסְקֵי מִשְׁפָּחוֹת, עַל עֲרָיוֹת הַנֶּאֱסָרוֹת לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

palabras **לַיִשׁ**, **“masa”**, **שֶׁמֶן**, **“aceite”**, **דְּבַשׁ**, **“miel”**, queriendo decir que el maná era **como harina amasada con aceite y salpicada con miel.**[274] **Y la traducción** del Targum **de Onkelós, quien traduce** esta frase **por דְּלִישׁ בִּמְשַׁח**, *como el sabor* ***de harina con aceite***, **se inclina más hacia la explicación de Donash** ben Labrat, **ya que en la harina amasada con aceite hay humedad del aceite.**[275]

10. בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו / LLORABA SEGÚN SUS FAMILIAS. Quiere decir que **muchas familias se reunían juntas para llorar, a fin de difundir sus quejas en público.**[276] **Y nuestros Maestros dijeron** que la palabra **לְמִשְׁפְּחֹתָיו** significa que lloraban **por el asunto de “las familias”,**[277] es decir, **por las relaciones incestuosas que se les habían prohibido.**[278,279]

274. *Sifrí* 89.

275. Rashí enfatiza que la traducción del Targum no se inclina hacia la explicación que hace de la palabra לְשַׁד un acrónimo de לַיִשׁ, “masa”, שֶׁמֶן, “aceite”, דְּבַשׁ, “miel”, ya que el Targum no mencionó en absoluto a la miel (*Gur Aryé*).

276. *Sifrí* 90. Según esta explicación, hay que entender el prefijo לְ como preposición que indica distribución u orden (“según” o “conforme a familias”).

277. Según esta explicación, hay que entender el prefijo לְ como preposición que indica causa o motivo (“por las familias”).

278. *Sifrí* 90; *Yomá* 75a. Rashí cita aquí la opinión de Rabí Nehorai, quien afirmó que cuando Moshé les dijo que debían dejar de tener relaciones incestuosas [*arayot*] entre ellos, el pueblo se entristeció y lloró. El midrash agrega que antes de que la Torá lo prohibiera, los hombres solían casarse con sus hermanas y sus tías.

279. Parece no haber relación alguna entre los eventos narrados en esta sección y el hecho de que los israelitas de aquella época hubieran llorado por las relaciones incestuosas que se les habían prohibido. También parece poco probable que hubieran llorado por algo que ya se les había prohibido tiempo antes [las relaciones prohibidas son descritas en *Vayikrá*, cap. 18; las penas que conllevan son enunciadas en el cap. 20]. Pero eso es sólo en apariencia. En realidad, como lo que aquí estaba en juego era el conflicto entre los deseos materiales de la gente y la visión espiritual de la realidad, era perfectamente lógico que además de llorar por los alimentos que solían comer en Mitzráim, cuyo disfrute lo obtenían sin necesidad de cumplir la voluntad divina, ello los condujera a llorar por cualquier otro placer material y carnal que Dios les hubiera prohibido, incluso el de las relaciones carnales con sus parientes (*Gur Aryé*).

לְפֶ֖תַח אׇהֳל֑וֹ וַיִּֽחַר־אַ֤ף יְהֹוָה֙ מְאֹ֔ד
וּבְעֵינֵ֥י מֹשֶׁ֖ה רָֽע׃ יא וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה אֶל־
יְהֹוָ֗ה לָמָ֤ה הֲרֵעֹ֙תָ֙ לְעַבְדֶּ֔ךָ וְלָ֛מָּה לֹא־
מָצָ֥תִי חֵ֖ן בְּעֵינֶ֑יךָ לָשׂ֗וּם אֶת־מַשָּׂ֛א
כׇּל־הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה עָלָֽי׃ יב הֶאָנֹכִ֣י הָרִ֗יתִי
אֵ֚ת כׇּל־הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה אִם־אָנֹכִ֖י יְלִדְתִּ֑יהוּ
כִּֽי־תֹאמַ֨ר אֵלַ֜י שָׂאֵ֣הוּ בְחֵיקֶ֗ךָ כַּאֲשֶׁ֨ר
יִשָּׂ֤א הָאֹמֵן֙ אֶת־הַיֹּנֵ֔ק עַ֚ל הָֽאֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתָּ לַאֲבֹתָֽיו׃ יג מֵאַ֤יִן לִי֙

puerta de su tienda, y la ira del Eterno se encendió mucho, y fue malo a los ojos de Moshé. [11] *Moshé dijo al Eterno: "¿Por qué has hecho mal a Tu siervo, y por qué no he hallado gracia en Tus ojos, para que impongas la carga de todo este pueblo sobre mí?* [12] *¿Acaso yo concebí a todo este pueblo? ¿O acaso yo lo engendré, para que me digas: Cárgalo en tu seno, como el institutor carga al infante, sobre la tierra que juraste a sus ancestros?* [13] *¿De dónde obtendré yo*

ONKELÓS

בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵהּ וּתְקֵף רֻגְזָא דַייָ לַחֲדָא וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה בִּישׁ: יא וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמָא אַבְאֶשְׁתָּא לְעַבְדָּךְ וּלְמָא לָא אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ לְשַׁוָּאָה יָת מַטּוּל כָּל עַמָּא הָדֵין עֲלָי: יב הַאַב אֲנָא לְכָל עַמָּא הָדֵין אִם בְּנַי אִנּוּן אֲרֵי תֵימַר לִי סוֹבַרְהִי בְּתָקְפָךְ כְּמָא דִמְסוֹבַר תְּרְבְיָנָא יָת יַנְקָא עַל אַרְעָא דִי קַיֶּמְתָּא לַאֲבָהָתוֹהִי: יג מְנַן לִי

RASHÍ

(יב) **כִּי תֹאמַר אֵלַי.** שֶׁאַתָּה אוֹמֵר אֵלַי: שָׂאֵהוּ בְּחֵיקֶךָ. וְהֵיכָן אָמַר לוֹ כֵּן? לֵךְ נְחֵה אֶת הָעָם (שמות לב:לד). וְאוֹמֵר: וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ו:יג), עַל מְנָת שֶׁיִּהְיוּ סוֹקְלִין אֶתְכֶם וּמְחָרְפִין אֶתְכֶם: **עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו.** אַתָּה אוֹמֵר לִי לְשֵׂאתָם בְּחֵיקִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כִּי תֹאמַר אֵלַי / PARA QUE ME DIGAS. Esto significa "que me digas:[280] **Cárgalo en tu seno". ¿Y dónde fue que** Dios **le dijo** esto? Se lo implicó al decirle: "Y ahora **vé** y **conduce al pueblo."**[281] **Y,** también en la frase: **"...y les encomendó acerca de los Hijos de Israel",**[282] lo cual implica que debían asumir su tarea **incluso si** los israelitas **los apedrean o los insultan.**[283]

עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו / SOBRE LA TIERRA QUE JURASTE A SUS ANCESTROS. Tú, Dios, **me dices que yo los cargue en mi seno.**[284]

---

280. Aunque el verbo תֹאמַר gramaticalmente está en futuro, implica una acción presente continua, por lo que la frase significa "me digas", en vez de "me dirás".

281. *Shemot* 32:34.

282. *Shemot* 6:13. En ese versículo se enuncia la misión de Moshé y de Aharón hacia el pueblo de Israel. El versículo completo dice: "Y el Eterno habló a Moshé y a Aharón, y les encomendó acerca de los Hijos de Israel y acerca del Faraón, rey de Mitzráim, para sacar a los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim."

283. *Sifrí* 91. O sea, incluso asumiendo el riesgo de que el pueblo de Israel los atacara.

284. En hebreo, la sintaxis de la frase כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו se presta a confusión. Parece decir que "el institutor carga al infante sobre la tierra que juraste a sus ancestros", como si la tarea de un institutor fuera justamente cargarlo sobre esa tierra. Por ello, Rashí separa la frase en dos cláusulas indepedientes, y conecta la cláusula "como el institutor carga al infante" con la frase anterior, "cárgalo en tu seno", separándola de la cláusula "sobre la tierra que juraste a sus ancestros" (*Mizrají*). Por razones estilísticas, en la traducción al español hemos decidido encerrar la cláusula "como el institutor carga al infante" dentro de comas, de este modo también separándola de la cláusula que le sigue.

בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־
יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
וְנֹאכֵלָה: יד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי
לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד
מִמֶּנִּי: טו וְאִם־כָּכָה | אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי
הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי: פ

carne para dar a todo este pueblo, el cual llora a mí, diciendo: Danos carne, para que comamos?
14 Yo solo no puedo cargar a todo este pueblo, pues es más pesado que yo.
15 Y si de este modo Tú me haces, te ruego que me des muerte, si es que he hallado gracia en tus ojos, para que yo no vea mi mal."

ONKELÓS

בִּסְרָא לְמִיתַּן לְכָל עַמָּא הָדֵין אֲרֵי בָּכַן עֲלַי לְמֵימַר הַב לָנָא בִּסְרָא וְנֵיכוּל: יד לֵית
אֲנָא יָכֵיל בִּלְחוֹדִי לְסוֹבָרָא יָת כָּל עַמָּא הָדֵין אֲרֵי יַקִּיר מִנִּי: טו וְאִם כְּדֵין
אַתְּ עָבֵד לִי קְטֻלְנִי כְּעַן מִקְטוֹל אִם אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין קֳדָמָךְ וְלָא אֶחֱזֵי בְּבִישְׁתִּי:

RASHÍ

(טו) **וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי.** תָּשַׁשׁ כֹּחוֹ שֶׁל מֹשֶׁה כִּנְקֵבָה כְּשֶׁהֶרְאָהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הַפּוּרְעָנוּת שֶׁהוּא עָתִיד לְהָבִיא עֲלֵיהֶם עַל זֹאת. אָמַר לְפָנָיו: אִם כֵּן, הָרְגֵנִי תְּחִלָּה: **וְאַל אֶרְאֶה בְּרָעָתִי.** בְּרָעָתָם הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב, אֶלָּא שֶׁכִּנָּה הַכָּתוּב. וְזֶה אֶחָד מִתִּקּוּנֵי סוֹפְרִים בַּתּוֹרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי / Y SI DE ESTE MODO TÚ[285] ME HACES. Las fuerzas de Moshé decayeron como las de una mujer[286] cuando el Santo –bendito es– le mostró el castigo que habría de traer sobre ellos a causa de esto.[287]** Moshé **dijo delante** de Dios: **"Si es así,** entonces **mátame primero."[288]**

וְאַל אֶרְאֶה בְּרָעָתִי / PARA QUE YO NO VEA MI MAL. De hecho, la Torá **debió haber escrito** "para que yo no vea **el mal de ellos", sólo que** no lo hizo así porque **la Escritura utilizó una expresión eufemística.[289] Y éste es un** ejemplo **de las correcciones estilísticas en la Torá** semejantes a las **de**

285. El pronombre אַתְּ, "tú", está aquí en femenino, en vez del masculino אַתָּה. Rashí explicará esta anomalía.

286. Aunque en el hebreo bíblico sí es posible utilizar el pronombre אַתְּ en femenino para dirigirse tanto a hombres como mujeres, el pronombre masculino אַתָּה sólo puede ser utilizado exclusivamente para dirigirse a un ser masculino. En este caso, Moshé hablaba a Dios, y como la Torá siempre utiliza un lenguaje masculino para aludir a Él, lo correcto gramaticalmente hubiera sido que utilizara el pronombre masculino (*Séfer haZikarón*). Esta interpretación midráshica puede ser explicada si separamos la frase וְאִם כָּכָה אַתְּ עֹשֶׂה לִּי en dos partes: primero, וְאִם כָּכָה, "y si es de este modo"; segundo, אַתְּ עֹשֶׂה לִּי, "me haces אַתְּ", es decir, me haces como una mujer, carente de fuerza.

287. A primera vista, Moshé parece querer decir que Dios debía matarlo simplemente porque la carga del pueblo era demasiado grande para él. Pero eso es absurdo; ello no constituía motivo suficiente para preferir morir. Por ello, Rashí explica que la única razón plausible por la que Moshé podría pedir su muerte sería a causa del castigo que Dios en el futuro traería sobre Israel por su mal comportamiento (*Mizrají*).

288. *Sifrí* 91.

289. *Tanjumá, Beshalaj* 16. En este momento, Moshé estaba dedicado en cuerpo y alma a tratar de aplacar la ira divina contra Israel. Por consiguiente, sería incongruente que hablara de un posible mal contra él mismo. Necesariamente, pues, lo que quería decir es que no deseaba ver el mal que Dios planeaba traer sobre Israel. Pero aun así no deseó hablar de esa calamidad explícitamente (*Najalat Yaacob*).

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי

16*El Eterno dijo a Moshé: “Reúne para Mí setenta varones de los ancianos*

ONKELÓS

טז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּנוֹשׁ קֳדָמַי שִׁבְעִין גֻּבְרָא מִסָּבֵי

RASHÍ

לְכִנּוּי וּלְתִקּוּן לָשׁוֹן: (טז) **אֶסְפָה לִּי.** הֲרֵי תְּשׁוּבָה לִתְלוּנָתְךָ, שֶׁאָמַרְתָּ: לֹא אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי (לעיל יא:יד). וְהַזְּקֵנִים הָרִאשׁוֹנִים הֵיכָן הָיוּ? וַהֲלֹא אַף בְּמִצְרַיִם יָשְׁבוּ עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ג:טז) אֶלָּא בָּאֵשׁ תַּבְעֵרָה מֵתוּ, וּרְאוּיִם הָיוּ מִסִּינַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los escribas, hechas con el propósito de mejorar el lenguaje bíblico.[290,291]

16. **אֶסְפָה לִּי / REÚNE PARA MÍ. He aquí la respuesta a tu queja,**[292] **cuando dijiste: “No podré yo** solo cargar con todo este pueblo.”[293] **Pero, ¿dónde estaban los primeros** setenta **ancianos?**[294] **¿Acaso ellos no se sentaron** en asamblea **junto con** Moshé y Aharón **incluso en Mitzráim, como se declara: “Vé y reúne a los ancianos de Israel”?**[295] **En realidad,** la respuesta es que los primeros ancianos **perecieron en el fuego** enviado por Dios **en Taberá.**[296] **Y desde** su proceder **en el Sinai**

290. En términos generales, una “corrección estilística” [*tikún sofrim*] en el texto de la Torá se refiere a cuando la Torá misma utiliza una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque exacta, sería irreverente hacia Dios (*Rashbá*; *Mizrají*). Por ningún motivo quiere decir que los escribas modificaron el lenguaje de la Torá por iniciativa propia. En *Zejariá* 3:12, el comentario *Minjat Shai* ofrece una larga y detallada explicación de todos los lugares en la Escritura en que aparece una “corrección estilística”, y explica el concepto general, así como la razón de cada una. En *Bereshit* 18:22, *s.v.* וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי ה׳, Rashí señala otro caso en el que la Torá también modificó el lenguaje para evitar una alusión a Dios que podría interpretarse erróneamente.

291. En este caso, Rashí quiere señalar que Dios mandó escribir a Moshé la frase “para que yo no vea mi mal” en vez de decirle que escribiera lo que seguramente dijo, “para que yo no vea el mal de ellos”. Cabe señalar, sin embargo, que en su comentario a Iyob 32:3, Rashí explícitamente dice que aquí debería decir “para que yo no vea Tu mal”, implicando así que el mal estaba, por decirlo así, en Dios. Según esa versión textual, lo que aquí Rashi quiere decir es que Moshé pidió a Dios que lo matara porque no deseaba ver el mal que “estaba en Dios” hacer contra Israel (*Dibré David*). Esta explicación es muy plausible, porque las “correciones estilísticas” generalmente se hacen para evitar una expresión que alude a Dios, la cual podría ser malinterpretada. Pero si la versión correcta del comentario de Rashí es “para que yo no vea el mal *de ellos*”, no se explica por qué la Torá juzgó necesario modificar la frase.

292. Si Dios meramente quería decir a Moshé que reuniera a setenta sabios, era innecesario que dijera אֶסְפָה לִּי, “reúne *para Mí* [לִּי]”. Al decir “para Mí”, parecería como si, por decirlo así, Dios tuviese un interés particular en reunir a estos ancianos. Rashí enfatiza que en efecto es así: Dios mandó a Moshé reunir a esos sabios justamente para quitarse de encima la queja de Moshé (*Gur Aryé*).

293. *Supra*, v. 11:14.

294. Si Dios aquí le pide que reúna a setenta ancianos, ello implica que no había. Sin embargo, como Rashí demostrará, la Torá ya habló de setenta ancianos anteriormente. Rashí se pregunta qué había pasado con ellos.

295. *Shemot* 3:16.

296. Ver supra, v. 11:1. Ahí mismo, *s.v.* בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה, Rashí había citado la opinión de Rabí Shimón ben Menasiá en el sentido de que Dios consumió con fuego a los miembros más importantes de Israel. Rashí sigue aquí su opinión: los setenta ancianos que formaban el consejo

de Israel que tú hayas conocido que ellos son los ancianos del pueblo y sus oficiales; tómalos a la Tienda de la Cita,

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל דִּי יְדַעְתְּ אֲרֵי אִנּוּן סָבֵי עַמָּא וְסַרְכוֹהִי וּתְדַבַּר יָתְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

לְכָךְ, דִּכְתִיב: וַיֶּחֱזוּ אֶת הָאֱלֹהִים (שמות כד:יא), שֶׁנָּהֲגוּ קַלּוּת רֹאשׁ כְּנוֹשֵׁךְ פִּתּוֹ וּמְדַבֵּר בִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ. וְזֶהוּ: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ (שמות כד:יא), וְלֹא רָצָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לִתֵּן אֲבֵלוּת בְּמַתַּן תּוֹרָה וּפָרַע לָהֶם כַּאן: **אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי הֵם וְגוֹ'.** אוֹתָן שֶׁאַתָּה מַכִּיר שֶׁנִּתְמַנּוּ עֲלֵיהֶם שׁוֹטְרִים בְּמִצְרַיִם בַּעֲבוֹדַת פֶּרֶךְ, וְהָיוּ מְרַחֲמִים עֲלֵיהֶם וּמֻכִּים עַל יָדָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֻּכּוּ שׁוֹטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ה:יד). עַתָּה יִתְמַנּוּ בִּגְדוּלָּתָן כְּדֶרֶךְ שֶׁנִּצְטַעֲרוּ בְּצָרָתָן: **וְלָקַחְתָּ אֹתָם.** קָחֵם בִּדְבָרִים: אַשְׁרֵיכֶם שֶׁנִּתְמַנֵּיתֶם פַּרְנָסִים עַל בָּנָיו שֶׁל מָקוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se habían merecido la muerte, **como está escrito: "Ellos contemplaron a Dios,** y comieron y bebieron",[297] lo que significa que **se comportaron con irreverencia** hacia Dios, **como un** plebeyo **que muerde su pan mientras está hablando con el rey. Y a esto se refiere** lo que se declara de ellos: "...**pero comieron y bebieron.**"[298] **Pero el Santo –bendito es–** no les dio muerte en ese momento porque **no quiso causar luto en** el supremo acontecimiento de **la entrega de la Torá, por lo que les retribuyó en esta** circunstancia.[299]

אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי הֵם וְגוֹ' / **QUE TÚ HAYAS CONOCIDO QUE ELLOS SON, ETC.** Es decir, escoge a **aquellos que tú ya conoces,** los mismos **que fueron nombrados oficiales** sobre el pueblo de Israel **en Mitzráim en** lo concerniente al **trabajo quebrantador** que los mitzrim les impusieron, **y ellos se apiadaron de los** israelitas, lo que provocó que **ellos fueran golpeados a causa de los** israelitas, **como se declara: "Y los oficiales** de los Hijos **de Israel... fueron golpeados."**[300] **Que ahora,** en recompensa a su rectitud, **sean nombrados** para una posición prominente **cuando los** israelitas **ocupan una posición de grandeza, así como habían sufrido cuando los** israelitas **experimentaban tribulaciones.**[301]

וְלָקַחְתָּ אֹתָם / **TÓMALOS.** Es decir, **"tómalos" con** las **palabras:**[302] **"Afortunados son por haber sido nombrados dirigentes de los hijos del Omnipresente."**[303]

---

supremo en Mitzráim formaban parte de aquellos que murieron en ese castigo. Ahora bien, según la opinión del otro sabio también citado por Rashí, que afirma que los que murieron en ese castigo no fueron los miembros más destacados de Israel, sino al revés, los relegados, no se explica entonces qué pasó con los setenta sabios originales. Es posible que, como señala el midrash *Tanjumá*, hayan muerto en el castigo que Dios trajo como consecuencia del Becerro de Oro (*Beer baSadé*). Ver también las notas 237-240 de esta parashá.

297. *Shemot* 24:11. El versículo completo dice: "Y contra los nobles de los Hijos de Israel [Dios] no envió Su mano; ellos contemplaron a Dios, pero [aun así] comieron y bebieron".

298. *Shemot* 24:11.

299. *Tanjumá* 16.

300. *Shemot* 5:14.

301. *Sifrí* 92.

302. O sea, persuádelos con palabras convincentes de aceptar su nuevo cargo. Lo mismo comentó Rashí respecto a la iniciación de los leviim en su nuevo cargo, como se indica en el v. 8:6, *s.v.* קַח אֶת הַלְוִיִּם. Ver también la nota 25 de esta parashá.

303. *Sifrí* 92.

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ יז וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר

y que se paren firmemente allí contigo.
17 *Yo descenderé y hablaré contigo allí; incrementaré del espíritu que está*

ONKELÓS

וְיִתְעַתְּדוּן תַּמָּן עִמָּךְ׃ יז וְאִתְגְּלֵי וַאֲמַלֵּל עִמָּךְ תַּמָּן וְאַרְבֵּי מִן רוּחָא דִי

RASHÍ

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ. כְּדֵי שֶׁיִּרְאוּ יִשְׂרָאֵל וְיִנְהֲגוּ בָהֶם גְּדֻלָּה וְכָבוֹד וְיֹאמְרוּ: חֲבִיבִין אֵלּוּ שֶׁנִּכְנְסוּ עִם מֹשֶׁה לִשְׁמוֹעַ דִּבּוּר מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

(יז) **וְיָרַדְתִּי.** זוֹ אַחַת מֵעֶשֶׂר יְרִידוֹת הַכְּתוּבוֹת בַּתּוֹרָה: **וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ.** וְלֹא עִמָּהֶם: **וְאָצַלְתִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְאַרְבֵּי, כְּמוֹ: וְאֶל אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות כד:יא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ / QUE SE PAREN FIRMEMENTE ALLÍ CONTIGO. Para que los israelitas los vean y se comporten hacia ellos con estima y respeto, y digan: “Sin duda son amados estos, que ingresaron junto con Moshé para escuchar la palabra divina **de la boca del Santo –bendito es.”**[304]

17. וְיָרַדְתִּי / YO DESCENDERÉ. Este es uno de los diez casos en que está **escrita en la Torá la** expresión metafórica **“descender”** referida a Dios.[305]

וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ / Y HABLARÉ CONTIGO. Pero no con ellos.[306]

וְאָצַלְתִּי / INCREMENTARÉ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וְאַרְבֵּי,** *y Yo incrementaré.* **Es similar** en significado a su homólogo en la frase: **“Y contra los nobles [אֲצִילֵי] de los Hijos de Israel...”**[307]

304. *Sifrí* 92. El versículo ya indicó dónde debían pararse. Por ello, el énfasis en que debían pararse “allí contigo” (es decir, junto con Moshé) implica que en cierto modo Dios los estaba poniendo en pie de igualdad con Moshé (*Najalat Yaacob*).

305. *Yàlkut Shimoní*, Bereshit 27; *Sifrí* 93. En diez casos la Torá habla de que Dios “bajó” al mundo. Aunque no en todos los casos utiliza la expresión “descender”, el midrash analiza cada uno de los versículos y concluye que todos ellos implican una especie de “descenso” divino. Todas esas expresiones remiten a una forma concreta en que Dios manifiesta su soberanía y unicidad en el mundo. Son los siguientes: 1) En el Jardín de Edén: “Oyeron la voz del Eterno Dios que se paseaba por el jardín” [*Bereshit* 3:8]. 2) En la Torre de Babel: “El Eterno descendió para observar la ciudad y la torre que edificaban los hijos del Hombre” [*Bereshit* 11:5]. 3) En Sedom: “Descenderé ahora y veré; si como el clamor que ha llegado hasta Mí han hecho, [habrá] aniquilación” [*Bereshit* 18:21]. 4) A Yaacob: “Yo descenderé contigo a Mitzráim, y ciertamente Yo también te haré subir [de allí]” [*Bereshit* 46:4]. 5) A Moshé: “Descenderé para salvarlo [a Israel] de manos de los mitzrim” [*Shemot* 3:8]. 6) En el Sinai: “El Eterno descendió sobre la montaña del Sinai, sobre la cima de la montaña” [*Shemot* 19:20]. 7) A Moshé, después del Becerro de Oro: “Y sucederá que cuando pase Mi gloria, te pondré en una hendidura de la roca, y te cubriré con mi mano hasta que Yo haya pasado” [*Shemot* 33:22]. 8) En este versículo. 9) En la Tienda de la Cita: “El Eterno descendió en un pilar de nube y se mantuvo a la entrada de la Tienda” [*infra*, v. 12:5]. 10) En el futuro: “En ese día [final], Sus pies se pararán en el Monte de los Olivos” [*Zejariá* 14:4].

306. *Sifrí* 93. El propósito de que esos ancianos entrasen a la Tienda de la Cita no era para que Dios revelase algún mensaje, sino meramente para que el pueblo aprendiera a valorarlos y respetarlos, como Rashí afirmó en el v. 11:16, *s.v.* וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ.

307. *Shemot* 24:11. Rashí opina que אֲצִילֵי literalmente significa “grandes” o “aquellos que se incrementan”, y es por eso que se utiliza este término para hablar de hombres nobles o grandes por su posición social. Sin embargo, en su comentario a *Bereshit* 27:36, *s.v.* אָצַלְתָּ, Rashí dice que la raíz אצל significa “poner aparte”. Ahí mismo, afirma que el verbo וַיָּאצֶל en el v. 11:25 significa “apartó”.

sobre ti y lo pondré sobre ellos, y ellos portarán junto contigo la carga del pueblo, para que tú no la portes solo. 18 *Y al pueblo dirás: Prepárense para mañana y comerán carne, pues ustedes han llorado en los oídos del Eterno,*

עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ
בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃
יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה

ONKELÓS

עִלָּךְ וְאֲשַׁוֵּי עֲלֵיהוֹן וִיסוֹבְרוּן עִמָּךְ בְּמַטּוּל עַמָּא וְלָא תְסוֹבַר אַתְּ בִּלְחוֹדָךְ׃
יח וּלְעַמָּא תֵּימַר אִזְדַּמְּנוּ לִמְחַר וְתֵיכְלוּן בִּסְרָא אֲרֵי בְּכֵיתוּן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם. לְמָה מֹשֶׁה דּוֹמֶה בְּאוֹתָהּ שָׁעָה? לְנֵר שֶׁמּוּנָּח עַל גַּבֵּי מְנוֹרָה וְהַכֹּל מַדְלִיקִין הֵימֶנּוּ וְאֵין אוֹרוֹ חָסֵר כְּלוּם: **וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ.** הַתְנֵה עִמָּהֶם עַל מְנָת שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם טוֹרַח בָּנַי שֶׁהֵם טַרְחָנִים וְסַרְבָנִים: **וְלֹא תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ.** הֲרֵי תְּשׁוּבָה לְמָה שֶׁאָמַרְתָּ: לֹא אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי (לעיל יא:יד): (יח) **הִתְקַדְּשׁוּ.** הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם לְפוּרְעָנוּת, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה (ירמיה יב:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם / Y LO PONDRÉ SOBRE ELLOS. **¿A qué se parecía Moshé en aquel momento? A una** sola **candela colocada sobre un candelabro, de la cual todos encendían** sus propias candelas, y **cuya luz no disminuía en nada.**[308]

וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ / Y ELLOS PORTARÁN JUNTO CONTIGO. **Estipúlales** que son nombrados líderes de Israel a **condición de que acepten sobre sí mismos la carga de Mis hijos, quienes son gravosos y obstinados.**[309]

וְלֹא תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ / PARA QUE TÚ NO LA PORTES SOLO. **He aquí la respuesta a lo que dijiste: "No podré yo solo** cargar con todo este pueblo."[310]

18. הִתְקַדְּשׁוּ / PREPÁRENSE. Es decir, **prepárense para el castigo** que habrá de seguir.[311] **Y de igual modo** la Escritura **declara** en el mismo sentido: **"Prepárense [וְהַקְדִּשֵׁם] para el día de la matanza."**[312]

308. *Sifrí* 93.

309. *Sifrí* 93. La frase no dice simplemente "y ellos portarán la carga del pueblo", sino que la portarán "junto contigo", lo cual implica que debían portar la carga de igual modo que Moshé, es decir, bajo las mismas condiciones (*Najalat Yaacob*).

310. *Supra*, v. 11:14; *Sifrí* 93. Dios ya había dicho a Moshé en este mismo versículo: "... y ellos portarán junto contigo" la carga del pueblo. Repetirlo aquí sería superfluo a menos que se interprete esta frase como una respuesta específica a la queja de Moshé enunciada en el v. 11:6 (*Gur Aryé*).

311. En términos generales, la raíz קדש etimológicamente significa separar un objeto o persona para un propósito específico. De ahí que, por extensión, también signifique "santificar" en el sentido de consagrar un objeto o persona a una tarea especial. Por lo mismo, en ciertos contextos, las expresiones derivadas de קדש también podrían referirse a una "santidad" en el sentido de estado separado de lo normal y profano (generalmente –aunque no siempre– se aplica a personas o cosas separadas de las demás porque sus cualidades particulares son espiritualmente superiores a las de los demás). Ahora bien, según el contexto, ese acto de separar algo para destinarlo a una tarea especial podría implicar que debía prepararse o alistarse para un evento especial, como en este versículo el verbo הִתְקַדְּשׁוּ. En *Shemot* 19:10, Rashí también explicó el verbo וְקִדַּשְׁתָּם en el sentido de "haz que se preparen".

312. *Yirmeyahu* 12:3; *Sifrí* 94.

לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב
לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
וַאֲכַלְתֶּם: יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן
וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא | חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם:
כ עַד | חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא
מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא

diciendo: '¡Quién nos diera a comer carne! Pues bueno era para nosotros en Mitzráim'. Por eso, el Eterno les dará carne y comerán.
[19] No un día comerán, ni dos días, ni cinco días, ni diez días ni veinte días;
[20] [sino] hasta un mes completo, hasta que les salga por sus narices y se vuelva repulsivo para

ONKELÓS

לְמֵימַר מָן יוֹכְלִנַּנָא בִּסְרָא אֲרֵי טַב לָנָא בְּמִצְרָיִם וְיִתֵּן יְיָ לְכוֹן בִּסְרָא
וְתֵיכְלוּן: יט לָא יוֹמָא חַד תֵּיכְלוּן וְלָא תְרֵין יוֹמִין וְלָא חַמְשָׁא יוֹמִין וְלָא עַשְׂרָא
יוֹמִין וְלָא עַשְׂרִין יוֹמִין: כ עַד יְרַח יוֹמִין עַד דִּי תְקוּצוּן בֵּיהּ וִיהֵי לְכוֹן לְתַקְלָא

RASHÍ

(כ) עד חדש ימים. זוֹ בִּכְשֵׁרִים שֶׁמִּתְמַצִּין עַל מִטּוֹתֵיהֶן וְאַחַר כָּךְ נִשְׁמָתָן יוֹצְאָה. וּבָרְשָׁעִים הוּא אוֹמֵר: הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם (לקמן יא:לג). כָּךְ הוּא שְׁנוּיָה בְּסִפְרֵי. אֲבָל בִּמְכִילְתָּא שְׁנוּיָה חִלּוּף, הָרְשָׁעִים אוֹכְלִין וּמִצְטַעֲרִין שְׁלֹשִׁים יוֹם וְהַכְּשֵׁרִים הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם: **עד אשר יצא מאפכם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: דִּי תְקוּצוּן בֵּהּ. יְהֵא דּוֹמֶה לָכֶם כְּאִלּוּ אֲכַלְתֶּם מִמֶּנּוּ יוֹתֵר מִדַּאי עַד שֶׁיּוֹצֵא וְנִגְעָל לַחוּץ דֶּרֶךְ הָאַף: **והיה לכם לזרא.** שֶׁתִּהְיוּ מְרַחֲקִין אוֹתוֹ יוֹתֵר מִמָּה שֶׁקֵּרַבְתֶּם. וּבְדִבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **עד חדש ימים / HASTA UN MES COMPLETO.**[313] **Esto** fue enunciado sobre los individuos relativamente **decentes, quienes** como resultado de comer la carne **languidecían en sus camas y sólo después sus almas salían; pero en referencia a los malvados,** la Torá **declara** que murieron cuando **"todavía estaba la carne entre sus dientes".**[314] **Así se enseña en el** midrash ***Sifrí.***[315] **Pero en el** midrash ***Mejiltá***[316] **se enseña lo opuesto: los malvados comían y sufrían** por efecto de la carne **durante treinta días, mientras que los** relativamente **decentes** murieron mientras **"todavía estaba la carne entre sus dientes".**[317]

עד אשר יצא מאפכם / HASTA QUE LES SALGA POR SUS NARICES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: די תקוצון ביה,** ***hasta que se asqueen de ella.*** Quería decir: **Les parecerá como si hubieran comido de la** carne **más de lo debido, hasta el punto tal que brote y sea expulsada afuera a través de la nariz.**

והיה לכם לזרא / Y SE VUELVA REPULSIVO PARA USTEDES. Esta frase significa **que la alejarán de ustedes más de lo que la habían acercado** al principio.[318] **Pero en la obra de Rabí Moshé**

313. Literalmente, "hasta un mes de días".

314. *Infra*, v. 11:33.

315. *Sifrí* 94.

316. *Mejiltá* es un comentario específico al libro de *Shemot*, de igual modo que *Sifrí* es el comentario a *Bemidbar*.

317. *Mejiltá*, Beshalaj 4:3.

318. *Sifrí* 94. Según esta explicación, la palabra זָרָא significa algo tan extraño y repugnante que uno lo aleja de sí. La palabra זָרָא está relacionada con זָר, que significa "extraño". Ver, por ejemplo, *Vayikrá* 22:12-13 y *supra*, v. 1:51. Lo más probable es que su raíz sea זרה, sólo que cambió la letra final ה por la א, un fenómeno bastante frecuente en hebreo (*Mizrají*).

יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה
זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃ כא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם
אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ
בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ
יָמִים׃ כב הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם

ustedes, como consecuencia de que ustedes han despreciado al Eterno que está en el interior de ustedes y han llorado delante de Él, diciendo: ¿Para qué hemos salido de Mitzráim?"

21 Moshé dijo: "De seiscientos mil a pie es el pueblo en cuyo seno yo estoy, ¿y Tú me dices: Yo les daré carne, y comerán treinta días? 22 ¿Acaso ganado ovino y bovino será degollado para ellos

ONKELÓS

חֲלַף דְּקַצְתּוּן יָת מֵימְרָא (נ"א בְּמֵימְרָא) דַיְיָ דִּשְׁכִנְתֵּהּ שַׁרְיַת בֵּינֵיכוֹן וּבְכִיתוּן קֳדָמוֹהִי לְמֵימַר
לְמָא דְנַן נְפַקְנָא מִמִּצְרָיִם׃ כא וַאֲמַר מֹשֶׁה שִׁית מְאָה אַלְפִין גַּבְרָא רִגְלָאָה עַמָּא דִי אֲנָא
בֵּינֵיהוֹן וְאַתְּ אֲמַרְתְּ בִּסְרָא אֶתֵּן לְהוֹן וְיֵיכְלוּן יְרַח יוֹמִין׃ כב הֲעָן וְתוֹרִין יִתְנַכְסוּן לְהוֹן

RASHÍ

הַדַּרְשָׁן, רָאִיתִי שֶׁיֵּשׁ לָשׁוֹן שֶׁקּוֹרִין לַחֶרֶב זָרָא: **אֶת ה' אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם.** אִם לֹא שֶׁנָּטַעְתִּי שְׁכִינָתִי בֵּינֵיכֶם לֹא גָבַהּ לִבַּבְכֶם לִכָּנֵס לְכָל הַדְּבָרִים הַלָּלוּ: (כא) **שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי.** לֹא חָשׁ לִמְנוֹת אֶת הַפְּרָט שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים הַיְתֵרִים. וְרַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן פֵּרֵשׁ שֶׁלֹּא בָכוּ אֶלָּא אוֹתָן שֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרָיִם: (כב) **הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט.** זֶה אֶחָד מֵאַרְבָּעָה דְּבָרִים שֶׁהָיָה רַבִּי עֲקִיבָא דּוֹרֵשׁ, וְאֵין רַבִּי שִׁמְעוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Hadarshán[319] **vi que existe una lengua** en el mundo **en donde se llama זָרָא a una espada.**[320]

אֶת ה' אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם / AL ETERNO QUE ESTÁ EN EL INTERIOR DE USTEDES. Es decir, **si no fuera porque Yo implanté Mi Presencia Divina entre ustedes, su corazón no se hubiera ensoberbecido** tanto como **para adentrarse en todas estas cosas.**[321]

21. שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי / DE SEISCIENTOS MIL A PIE. Al decir esto, **Moshé no se cuidó en ser preciso y mencionar a los tres mil** hombres **restantes.**[322] **Y Rabí Moshé Hadarshán explicó que sólo lloraron los mismos que salieron de Mitzráim.**[323]

22. הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט / ¿ACASO GANADO OVINO Y BOVINO SERÁ DEGOLLADO? **Este es uno de los cuatro pasajes** de la Torá **que Rabí Akibá interpretaba** de cierto modo **y que Rabí Shimón no**

319. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI, e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

320. Según esto, la frase significaría que la carne les saldría por la nariz a causa de que sería tan dañina para ellos como una espada.

321. *Sifrí* 94. La frase "al Eterno que está en medio de ustedes" no es meramente una queja porque los israelitas habían rechazado a Dios. Al contrario, Rashí la entiende precisamente como la razón por la que ellos adoptaron esta actitud de rechazo. De otro modo, si Dios no hubiera estado tan presente entre ellos, no lo hubieran rechazado de este modo (*Mizrají*).

322. En el v. 1:46, la Torá dice que los israelitas varones adultos eran "seiscientos tres mil quinientos cincuenta".

323. Cuyo número era seiscientos mil [ver *Shemot* 12:37]. Según Rabí Moshé Hadarshán, es por esta razón que Moshé sólo los mencionó a ellos, ya que sólo ellos sentían nostalgia por lo que habían comido en Mitzráim y, por consiguiente, sólo ellos pudieron haber dicho que "recordaban el pescado que comieron en Mitzráim, etc." (*Mizrají*).

RASHÍ

דּוֹרֵשׁ כְּמוֹתוֹ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי. וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים? הֲצֹאן וּבָקָר וְגוֹ'. הַכֹּל כְּמַשְׁמָעוֹ, מִי יַסְפִּיק לָהֶם, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ (ויקרא כה:כו). וְאֵיזוֹ קָשָׁה, זוֹ אוֹ: שִׁמְעוּ נָא הַמּוֹרִים (לקמן כ:י)? אֶלָּא לְפִי שֶׁלֹּא אָמַר בְּרַבִּים חִסֵּךְ לוֹ הַכָּתוּב וְלֹא נִפְרַע מִמֶּנּוּ, וְזוֹ שֶׁל מְרִיבָה הָיְתָה בְּגָלוּי, לְפִיכָךְ לֹא חִסֵּךְ לוֹ הַכָּתוּב. רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: חַס וְשָׁלוֹם! לֹא עָלְתָה עַל דַּעְתּוֹ שֶׁל אוֹתוֹ צַדִּיק כָּךְ. מִי שֶׁכָּתוּב בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

interpretaba como él. Rabí Akibá decía que los versículos que dicen: **“Seiscientos mil a pie... y Tú** [Dios] **dices: Yo les daré carne, y comerán durante un mes completo. ¿Acaso ganado ovino y bovino** será degollado para ellos y se hallará para ellos...?” deben ser interpretados **en su totalidad según implican** las palabras.[324] Y la frase וּמָצָא לָהֶם debe ser entendida en el sentido de: **¿acaso les será suficiente** para un mes completo? Esta frase **tiene el mismo sentido que** su homóloga **en** el versículo **que dice: “...y posee lo suficiente [וּמָצָא] para su rescate.”**[325] Ahora bien, **¿qué** error de Moshé **fue peor?**[326] **¿Éste o** cuando dijo: **“¡Escuchen ahora, rebeldes!”?**[327] Esto que Moshé dijo fue peor, **sólo que como no lo había dicho en público la Escritura le evitó** publicitar el error **y no le castigó por ello,**[328] **mientras que el caso de las aguas de Meribá tuvo lugar en público, y por esta razón la Escritura no se lo evitó.**[329] Por su parte, **Rabí Shimón decía: ¡Dios nos guarde! A ese justo no se le pudo haber ocurrido semejante idea. El hombre de quien está escrito** que Dios

324. Rabí Akibá no quiere decir que Moshé dudaba de la *capacidad* de Dios para proveer carne para todo Israel. Suponer eso sería absurdo; Moshé había comprobado sobradamente la capacidad de Dios para hacer milagros. Según Rabí Akibá, Moshé pensaba que, como los milagros tienen como propósito aumentar la percepción de lo divino en el mundo, Dios no haría ningún milagro por ellos, ya que su demanda de carne había surgido por medio del pecado de rebelarse contra Dios. Moshé pensaba que Dios no haría milagros por un ser humano que peca, ya que ello contradiría el propósito mismo de los milagros. Sin embargo, su error fue no tomar en cuenta que Dios podría hacer milagros incluso por individuos que pecan, si juzga que con ello Su honra sería exaltada en el mundo de algún modo inescrutable para el ser humano (*Gur Aryé*).

325. *Vayikrá* 25:26. El versículo completo dice: “Y si un hombre no tiene redentor, pero sus medios alcanzan y posee lo suficiente para su rescate.” En ese versículo, la Torá utiliza la expresión וּמָצָא, que literalmente significa “y halla”, para implicar que algo está disponible. De igual modo aquí, Rashí dice que la frase וּמָצָא לָהֶם no significa que literalmente “se hallará” en el sentido de encontrar algo perdido, sino en el sentido de poder disponer de algo.

326. Rashí entiende estas palabras de Moshé como un error de su parte, porque implicaban que cuestionaba lo que Dios había dicho en el sentido de que daría carne a todo el pueblo. La prueba de que cometió un error es que en el versículo siguiente Dios le recrimina sus palabras.

327. *Infra*, v. 20:10. En ese versículo, Moshé espetó al pueblo en el incidente de las aguas de Meribá, recriminándoles por su rebelión. Su enojo lo llevó a equivocarse y a golpear la roca respecto a la cual Dios simplemente le había dicho que le hablara.

328. Es decir, no escribió explícitamente que Moshé había cometido un error ni que había sido castigado por ello. Sin embargo, en el incidente de las aguas de Meribá, Dios dijo a Aharón y a Moshé: “Porque ustedes no creyeron en Mí a fin de santificarme a la vista de los Hijos de Israel, por eso ustedes no llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado” (*infra*, v. 20:12).

329. Rashí añade esta comparación entre los dos errores de Moshé para explicar por qué, según Rabí Akibá, la Torá no dice explícitamente que Moshé fue castigado, si según él Moshé sí cometió un error al decir: “¿Acaso ganado ovino y bovino será degollado, etc.”?

y se hallará para ellos? Si todo el pescado del mar es recogido para ellos, ¿se hallará para ellos?” 23 *Entonces el Eterno dijo a Moshé: “¿Acaso es corta la mano del Eterno? Ahora verás*

וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם
יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם: פ
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד
יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה

ONKELÓS

הַיִסַפְּקוּן לְהוֹן אִם יָת כָּל נוּנֵי יַמָּא יִתְכַּנְשׁוּן לְהוֹן הַיִסַפְּקוּן
לְהוֹן: כג וַאֲמַר יְיָ לְמשֶׁה הֲמֵימְרָא דַייָ מִתְעַכָּב כְּעַן תֶּחֱזֵי

RASHÍ

בְּכָל בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא ולקמן יב:ז), יֹאמַר: אֵין הַמָּקוֹם מַסְפִּיק לָנוּ? אֶלָּא כַּךְ אָמַר: שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי וְגוֹ', וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לְחֹדֶשׁ יָמִים, וְאַחַר כַּךְ תַּהֲרוֹג אוּמָּה גְּדוֹלָה כָּזוֹ? הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם כְּדֵי שֶׁיֵּהָרְגוּ וּתְהִי אֲכִילָה זוֹ מַסְפַּקְתָּן עַד עוֹלָם? וְכִי שִׁבְחֲךָ הוּא זֶה? אוֹמְרִים לוֹ לַחֲמוֹר: טוֹל כּוֹר שְׂעוֹרִים וְנַחְתּוֹךְ רֹאשְׁךָ? הֱשִׁיבוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: וְאִם לֹא אֶתֵּן, יֹאמְרוּ שֶׁקָּצְרָה יָדִי. הֲטוֹב בְּעֵינֶיךָ שֶׁיַּד ה' תִּקְצַר בְּעֵינֵיהֶם? יֹאבְדוּ הֵם וּמֵאָה כַּיּוֹצֵא בָּהֶם וְאַל תְּהִי יָדִי קְצָרָה לִפְנֵיהֶם אֲפִילוּ שָׁעָה אַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: **“Confiable es él en toda Mi casa”,**[330] **¿acaso sería capaz de decir,** en efecto, que **“el Omnipresente no puede proveernos lo suficiente”?**[331] **En realidad, esto es lo que quiso decir: “‘Seiscientos mil a pie... y Tú** [Dios] **dices** [ahora]: **Yo les daré carne,** y comerán durante **un mes** completo...,’ **¿y después** serás capaz de **matar a una nación tan grande como ésta? ‘...acaso ovinos y reses serán degollados para ellos’ con el propósito de que mueran y esta comida les sea suficiente para siempre?**[332] **¿Acaso ello** constituiría un acto **digno de elogio para Ti?**[333] **¿Acaso** la gente **le dice a un asno: Toma** [come] **este** ***kor***[334] **de cebada y te cortaremos la cabeza?”** Entonces **el Santo –bendito es– le respondió** a Moshé: **“Pero si no les doy** la carne, **dirán que Mi mano es corta.**[335] **¿Te parece bien que la mano del Eterno sea** percibida **como corta por ellos? ¡Que perezcan ellos y cien como ellos, y que Mi mano no sea** percibida **como corta ante ellos, incluso un solo instante!”**[336]

330. *Infra*, v. 12:7.

331. Según Rabí Shimón, Moshé no pudo haberse equivocado en pensar que Dios sólo hacía milagros bajo ciertos lineamientos estrictos, como pensaba Rabí Akibá [ver la nota 324]. Rabí Shimón consideraba que Moshé era perfectamente consciente de que Dios puede hacer milagros según lo juzgue conveniente para los propósitos que Su voluntad decida (*Gur Aryé*).

332. Según Rabí Shimón, la frase וּמָצָא לָהֶם, “y se hallará para ellos”, no quiere decir que se hallará disponible literalmente, sino que se convertirá para ellos en la última comida de que dispondrán, ya que Moshé pensaba que Dios planeaba darles carne y luego castigarlos con la muerte.

333. Es decir: ¿acaso ello conducirá a que la humanidad perciba Tu grandeza hacia Tu creación y te alabará por ello?

334. *Kor* era una antigua medida de capacidad para granos. En términos modernos equivale a 246 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

335. Es decir, dirán que el poder de Dios es insuficiente incluso para proveerles de carne, como ellos piden.

336. *Toseftá*, Sotá 6:4. Aquí, según Rabí Shimón, Dios concluye con las palabras del versículo siguiente: “¿Acaso es corta la mano del Eterno? Ahora verás si Mi palabra se cumple en ti o no”, con lo cual quería decir que les daría la carne, incluso si después tenía que castigarlos matándolos.

הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃ si Mi palabra se cumple en ti o no."

ONKELÓS

הַיְעָרְעִנָּךְ פִּתְגָמִי אִם לָא׃

RASHÍ

(כג) עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי. רַבָּן גַּמְלִיאֵל בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יְהוּדָה הַנָּשִׂיא אוֹמֵר: אִי אֶפְשָׁר לַעֲמוֹד עַל הַתָּפֵל. מֵאַחַר שֶׁאֵינָן מְבַקְשִׁים אֶלָּא עֲלִילָה, לֹא תַסְפִּיק לָהֶם סוֹפָן לָדוּן אַחֲרֶיךָ. אִם אַתָּה נוֹתֵן לָהֶם בְּשַׂר בְּהֵמָה גַסָּה, יֹאמְרוּ: דַּקָּה בִּקַּשְׁנוּ. וְאִם אַתָּה נוֹתֵן לָהֶם דַּקָּה, יֹאמְרוּ: גַּסָּה בִּקַּשְׁנוּ, חַיָּה וָעוֹף בִּקַּשְׁנוּ, דָּגִים וַחֲגָבִים בִּקַּשְׁנוּ. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן, יֹאמְרוּ שֶׁקָּצְרָה יָדִי. אָמַר לְפָנָיו: הֲרֵינִי הוֹלֵךְ וּמְפַיְּסָן. אָמַר לוֹ: עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי, שֶׁלֹּא יִשְׁמְעוּ לְךָ. הָלַךְ מֹשֶׁה לְפַיְּסָן. אָמַר לָהֶם: הֲיַד ה'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{23. **עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי** / AHORA VERÁS SI MI PALABRA SE CUMPLE EN TI.}[337] **Rabán Gamliel, hijo de Rabí Yehudá Hanasí, decía:** El diálogo entre Dios y Moshé sucedió así: Moshé dijo: **Es imposible complacer a la mala fe.**[338] **Puesto que sólo están buscando un pretexto** para provocarte, **no podrás darles lo suficiente.**[339] No importa qué o qué tanto les des, **al final te lo recriminarán. Si Tú les das carne de ganado mayor,**[340] **dirán:** "No queremos ésa; **pedimos** carne de ganado **menor.**"[341] **Y si Tú les das** carne de ganado **menor, dirán:** "No queremos ésa; **pedimos** de ganado **mayor"** o "carne de **animales silvestres y aves pedimos"** o **"pescado y langostas pedimos".**[342] Entonces Dios **le dijo: "Si es así,**[343] **dirán** entonces **que Mi mano es corta."** Pero Moshé **le dijo: "Yo iré y los apaciguaré."** Entonces Dios **le respondió** con las palabras de este versículo: **"Ahora verás si Mi palabra se cumple en ti...",** es decir, **que no te escucharán.**[344] **Moshé fue e intentó apaciguarlos. Les dijo: "¿Acaso la mano del Eterno es**

337. En algunas ediciones se omite este encabezado y el comentario que sigue aparece como continuación del anterior.

338. Es decir, es imposible complacer a un individuo que *a priori* actúa con mala fe, siempre buscando excusas y pretextos para rechazar cualquier cosa que le ofrezcas (*Séfer haZikarón*). La palabra que aquí traducimos por "mala fe" es תָּפֵל, palabra de difícil traducción; el sentido que le damos es el que le da *Séfer haZikarón.* El diccionario de términos talmúdicos *Aruj*, sin embargo, lo traduce en el sentido de "irracional" o "insensato". Según esto, se trataría de la misma palabra [תָּפֵל] que en otros contextos es utilizado para designar lo carente de sustancia o secundario.

339. Rabán Gamliel opina que Moshé arguyó ante Dios que, como Israel estaba actuando de mala fe, no se podía confiar en que su exigencia de carne fuera real y, por ello, lo más seguro era que no se calmarían una vez que Dios les diera carne. Era por esta razón que Moshé cuestionaba la intención de Dios de darles carne.

340. Es decir, carne de vaca.

341. Es decir, carne de ovejas y cabras.

342. Según Rabán Gamliel, la frase וּמָצָא לָהֶם quiere decir: "¿acaso les sería suficiente?", en el sentido de: ¿acaso ello les satisfará?

343. Es decir, si no debo darles la carne que piden porque nunca quedarán satisfechos con lo que les dé.

344. Según Rabán Gamliel, lo que Moshé cuestionaba no era si Dios cumpliría o no su plan de darles carne, sino la idea misma de hacerlo, arguyendo que ello no serviría de nada. Así, pues, Moshé pensaba que lo único que se podía hacer era, justamente, tratar de calmarlos antes de darles carne. A esto Dios respondió con las palabras finales del v. 23: "Ahora verás si Mi palabra se cumple en ti o no". Según Rabán Gamliel, estas palabras no constituyen una respuesta a una supuesta duda de parte de Moshé, sino una afirmación de que la estrategia de Moshé tampoco serviría de nada, ya que el pueblo no le escucharía (*Gur Aryé*).

[24]*Moshé salió y habló al pueblo las palabras del Eterno; y reunió setenta varones de los ancianos del pueblo, y los hizo pararse alrededor de la Tienda.* [25]*El Eterno descendió en una nube y le habló, e incrementó el espíritu que había en él y lo puso sobre los setenta varones, los ancianos. Y cuando el espíritu se posó en ellos, profetizaron, pero no continuaron.* [26]*Habían quedado*

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת
דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל:
כה וַיֵּרֶד יְהוָה | בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל
מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים
אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ: כו וַיִּשָּׁאֲרוּ

ONKELÓS

כד וּנְפַק מֹשֶׁה וּמַלִּיל לְעַמָּא יָת פִּתְגָּמַיָּא דַּיְיָ וּכְנַשׁ שַׁבְעִין גֻּבְרָא מִסָּבֵי עַמָּא וַאֲקֵים יָתְהוֹן סְחוֹר
סְחוֹר (נ"א סוֹחֲרָנוּת) לְמַשְׁכְּנָא: כה וְאִתְגְּלִי יְיָ בַּעֲנָנָא וּמַלִּיל עִמֵּהּ וְרַבִּי מִן רוּחָא דִּי עֲלוֹהִי וִיהַב
עַל שַׁבְעִין גֻּבְרָא סָבַיָּא וַהֲוָה כַּד שְׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחַ נְבוּאָה וּמִתְנַבְּאָן וְלָא פָסְקִין: כו וְאִשְׁתְּאָרוּ

RASHÍ

תִּקְצָר, הֵן הִכָּה צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם וְגוֹ', הֲגַם לֶחֶם יוּכַל תֵּת (תהלים עח:כ). אָמְרוּ: פְּשָׁרָה הִיא זוֹ, אֵין בּוֹ כֹּחַ לְמַלְּאוֹת שְׁאֵלָתֵנוּ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל הָעָם. כֵּיוָן שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ לוֹ, וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ וְגוֹ': (כה) **וְלֹא יָסָפוּ.** לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא אוֹתוֹ הַיּוֹם לְבַדּוֹ. כַּךְ מְפוֹרָשׁ בְּסִפְרֵי. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וְלָא פָסְקִין, שֶׁלֹּא פָסְקָה נְבוּאָה מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corta?"[345] **"He aquí que Él golpeó la roca, y aguas manaron... también puede dar pan..."**[346] Entonces el pueblo **dijo: "Esto** que dices **es** sólo **un compromiso.**[347] **Él no tiene el poder de satisfacer nuestra demanda." A esto se refiere lo que se declara** en el versículo siguiente: **"Moshé salió y habló al pueblo." Pero como no le escucharon,** entonces **"reunió a setenta hombres** de los ancianos de Israel, **etc."**[348]

25. וְלֹא יָסָפוּ / PERO NO CONTINUARON. Es decir, **profetizaron sólo en ese mismo día; así es explicado en** el midrash ***Sifrí.***[349] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** esta frase por **וְלָא פָסְקִין,** queriendo decir **que la profecía no cesó**[350] **de ellos.**[351]

345. Para intentar calmar al pueblo, Moshé primero les repitió las mismas palabras que Dios le había dicho. Luego prosigue con palabras que más tarde serían enunciadas por el salmista.

346. *Tehilim* 78:20. El versículo completo dice: "He aquí que Él golpeó la roca, y aguas manaron y arroyos fluyeron; pero, ¿también puede dar pan? ¿Preparará carne para Su pueblo?" Moshé les citó la frase "¿también puede dar pan?", pero les dio un tono afirmativo: así como Él golpeó la roca y salió agua, así también les podrá dar pan.

347. Es decir, una forma de calmarnos, pero sin base en la realidad.

348. *Toseftá, Sotá* 6:3–4; *Sifrí* 95. Esto explica el nexo lógico que hay entre el diálogo entre Dios y Moshé y el hecho de que inmediatamente después haya salido para reunir a los ancianos del pueblo: quería evitar que el pueblo pecara más todavía, porque ello provocaría el castigo divino.

349. *Sifrí* 95.

350. En hebreo, "cesó" se dice פָּסַק, verbo hebreo relacionado con el arameo פָּסְקִין, *cesaron,* que utiliza el Targum para traducir יָסָפוּ.

351. Según la primera explicación que Rashí da, citando el midrash Sifrí, el verbo יָסָפוּ se deriva de la raíz יסף, que implica "continuidad" o "aumento". Pero según la traducción del Targum, la raíz de יָסָפוּ es אסף, una raíz relacionada con la primera en su acepción de "recoger" en el sentido de quitar. Conforme a la primera explicación, la frase quiere decir que ya "no continuaron" profetizando. Según la segunda explicación, significa que ya "no

שְׁנֵי־אֲנָשִׁים ׀ בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

dos hombres en el campamento; el nombre de uno era Eldad y el nombre del segundo era Medad, y el espíritu se posó sobre ellos –y ellos estaban entre los inscritos–, pero no salieron a la Tienda y profetizaron en el campamento.

ONKELÓS

תְּרֵין גֻּבְרִין בְּמַשְׁרִיתָא שׁוּם חַד אֶלְדָּד וְשׁוּם תִּנְיָנָא מֵידָד וּשְׁרַת עֲלֵיהוֹן רוּחַ דִּנְבוּאָה וְאִנּוּן בִּכְתִיבַיָּא וְלָא נְפַקוּ לְמַשְׁכְּנָא וְאִתְנַבִּיאוּ בְּמַשְׁרִיתָא׃

RASHÍ

(כו) **וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים.** מֵאוֹתָן שֶׁנִּבְחֲרוּ. אָמְרוּ: אֵין אָנוּ כְּדָאִין לִגְדוּלָּה זוֹ: **וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים.** בַּמְבוֹרָרִים שֶׁבָּהֶם לְסַנְהֶדְרִין וְנִכְתְּבוּ כֻּלָּם נְקוּבִים בְּשֵׁמוֹת וְעַל יְדֵי גוֹרָל, לְפִי שֶׁהַחֶשְׁבּוֹן עוֹלֶה לִשְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים, שִׁשָּׁה שִׁשָּׁה לְכָל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט, חוּץ מִשְּׁנֵי שְׁבָטִים שֶׁאֵין מַגִּיעַ אֲלֵיהֶם אֶלָּא חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה. אָמַר מֹשֶׁה: אֵין שֵׁבֶט שׁוֹמֵעַ לִי לִפְחוֹת מִשִּׁבְטוֹ זָקֵן אֶחָד. מֶה עָשָׂה? נָטַל שִׁבְעִים וּשְׁנַיִם פִּתְקִין וְכָתַב עַל שִׁבְעִים זָקֵן, וְעַל שְׁנַיִם חֵלֶק, וּבֵרֵר מִכָּל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט שִׁשָּׁה, וְהָיוּ שִׁבְעִים וּשְׁנַיִם. אָמַר לָהֶם: טְלוּ פִּתְקֵיכֶם מִתּוֹךְ קַלְפִּי. מִי שֶׁעָלָה בְיָדוֹ זָקֵן נִתְקַדֵּשׁ, וּמִי שֶׁעָלָה בְיָדוֹ חֵלֶק, אָמַר לוֹ: הַמָּקוֹם לֹא חָפֵץ בְּךָ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים / HABÍAN QUEDADO DOS HOMBRES. De los** setenta **que habían sido escogidos.**[352] Se quedaron en el campamento[353] porque **dijeron: "No somos dignos de semejante grandeza."**[354]

וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים / Y ELLOS ESTABAN ENTRE LOS INSCRITOS. Es decir, **entre los seleccionados** de los israelitas **para constituir el Sanhedrín.**[355] Pues **todos ellos habían sido inscritos explícitamente por sus nombres,** sólo que se llegaba al número de setenta **mediante un sorteo** de las papeletas escritas con sus nombres. **Pues el número** de setenta miembros **requería que, por ser doce tribus, fueran seis** individuos **por cada tribu,**[356] **excepto** dos individuos **de dos tribus, a quienes sólo les tocaba cinco** seleccionados. **Moshé** se dijo: "¿**Qué haré? Ninguna tribu querrá obedecerme en disminuir** de sus seleccionados **a un anciano." ¿Qué fue lo que hizo? Tomó setenta y dos papeletas, y en setenta** de ellas **escribió "anciano** [seleccionado]", **y dos** de ellas las dejó **en blanco.** Acto seguido, **seleccionó seis** individuos **de cada tribu, con lo que sumaban setenta y dos.** Luego **les dijo: "Tomen sus papeletas del interior de la urna." El que había obtenido** una papeleta con la palabra **"anciano" era puesto aparte; y al que había obtenido** una de las dos papeletas **en blanco,** Moshé **le decía: "El Omnipresente no desea que tú** formes parte del Sanhedrín."[357]

recogieron" su profecía, o sea, que siguieron profetizando (*Lifshutó shel Rashí*). En *Bereshit* 38:26, aparece el verbo יָסַף, que es similar a éste, ya que comparte la misma ambigüedad. Ahí mismo, *s.v.* וְלֹא יָסַף עוֹד, Rashí lo explica tanto en el sentido de no "volvió" como en el de no "cesó".

352. Ver *supra*, v. 11:24.

353. En vez de congregarse en la Tienda de la Cita.

354. *Sifrí* 95.

355. El Sanhedrín era el órgano jurídico supremo de Israel. Para mayores detalles, ver la nota 109 de la parashat *Bemidbar*.

356. Lo que daba un total de setenta y dos.

357. *Sifrí* 95; *Sanhedrín* 17a. Ahora bien, a los dos que quedaron –Eldad y Medad– sí les correspondían papeletas con la palabra "anciano" escrita en ellas, sólo que no fueron para tomarlas a causa de su humildad.

[27] *El joven corrió y se lo comunicó a Moshé, y dijo: Eldad y Medad profetizan en el campamento.* [28] *Y Yehoshúa hijo de Nun, servidor de Moshé desde su juventud, exclamó y dijo: "¡Mi señor Moshé, acábalos!"* [29] *Moshé le dijo: "¿Acaso celas tú por mí? ¡Quién diera*

כז וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה: כח וַיַּעַן
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם: כט וַיֹּאמֶר
לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן

ONKELÓS

כז וּרְהַט עוּלֵמָא וְחַוִּי לְמֹשֶׁה וַאֲמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאָן בְּמַשְׁרִיתָא: כח וַאֲתֵיב יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן מְשַׁמְשָׁנֵהּ דְּמֹשֶׁה מֵעוּלֵמוּתֵהּ וַאֲמַר רִבּוֹנִי מֹשֶׁה אֶסָרְנוּן: כט וַאֲמַר לֵהּ מֹשֶׁה הֲקַנְאָתִי אַתְּ מְקַנֵּי לִי רְעֵינָא פוּן דִּיהוֹן

RASHÍ

(כז) **וַיָּרָץ הַנַּעַר.** יֵשׁ אוֹמְרִים גֵּרְשֹׁם בֶּן מֹשֶׁה הָיָה: (כח) **כְּלָאֵם.** הָטֵל עֲלֵיהֶם צָרְכֵי צִבּוּר וְהֵם כָּלִים מֵאֲלֵיהֶם. דָּבָר אַחֵר, תְּנֵם אֶל בֵּית הַכֶּלֶא, לְפִי שֶׁהָיוּ מִתְנַבְּאִים: מֹשֶׁה מֵת וִיהוֹשֻׁעַ מַכְנִיס אֶת יִשְׂרָאֵל לָאָרֶץ: (כט) **הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי.** הַקַנַּאי אַתָּה לִי? הֲקִנְאָתִי אַתָּה מְקַנֵּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **וַיָּרָץ הַנַּעַר / EL JOVEN CORRIÓ. Hay quienes dicen que era Guereshom, hijo de Moshé.**[358]

28. **כְּלָאֵם / ACÁBALOS.** Es decir, **impón sobre ellos los asuntos de la comunidad y,** de este modo, **se acabarán por sí solos.**[359] Según **otra explicación,** el mozuelo le dijo: **"Ponlos en la cárcel [בֵּית הַכֶּלֶא]."**[360] El joven le recomendó esto **porque profetizaban lo** siguiente: **"Moshé morirá y Yehoshúa será el que haga entrar a los israelitas a la Tierra** de Israel."[361]

29. **הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי / ¿ACASO CELAS TÚ POR MÍ?** Esta frase significa: **¿acaso eres celoso por mí? ¿Mi** propio **celo tú lo celas?**[362]

---

358. *Tanjumá* 12. La palabra הַנַּעַר, lleva como prefijo el artículo determinado, indicado por la הַ. Por consiguiente, significa "*el* joven" y no "*un* joven". Ahora bien, sólo se utiliza el artículo determinado cuando se habla de alguien que el texto da por supuesto y conocido, y ése sólo puede ser el hijo de Moshé, mencionado en *Shemot* 18:3 (*Gur Aryé*).

359. *Sanhedrín* 17a. Según esta interpretación, el verbo כְּלָאֵם se deriva de la raíz כלה, que significa "acabar" o "consumir". Según el Talmud, como Eldad y Medad no habían cometido ningún crimen que mereciera la muerte, lo que Yehoshúa quería decir es que Moshé hiciera que su profecía "acabara". Como sabía que el espíritu profético sólo reside en un hombre con alegría, sugirió a Moshé hacerlos cargar con los problemas de la comunidad, y de este modo perderían su estado de alegría y, por ende, su profecía cesaría. Sin embargo, el midrash *Sifrí* 96 parece implicar que Yehoshúa sí quería decir que Moshé debía hacer algo para que fueran aniquilados del mundo (*Najalat Yaacob*).

360. Según esta interpretación, el verbo כְּלָאֵם se deriva de la raíz כלא, que significa "aprisionar" o "encerrar".

361. *Sifrí* 96. Según el midrash, la intención de Yehoshúa parece ser que era castigarlos por haber anunciado anticipadamente la mala noticia de la futura muerte de Moshé. Sin embargo, el comentario *Beer baSadé* opina que Yehoshúa no pretendía castigarlos. En efecto, si la profecía era cierta, sería en beneficio de Israel y Yehoshúa mismo tenía que aceptarla, pues a él le correspondería llevarla a cabo. En realidad, Yehoshúa no estaba seguro de que fuera una profecía verdadera; personalmente no la creía, pero como ambos profetizaban lo mismo, le surgió la duda. Por ello, recomendó a Moshé encerrarlos hasta que se aclarara si lo que profetizaban era verdad o no.

362. Al igual que en español, en hebreo el verbo קנא, "celar", puede tener dos significados: tener envidia *de* alguien o preocuparse *por* el honor o bienestar de alguien. Aquí Rashí señala que la frase הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי no significa que Yehoshúa estaba

כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃
שביעי ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

que todos [en] el pueblo del Eterno fueran profetas, si el Eterno pusiera Su espíritu sobre ellos!"
30 *Moshé se recogió hacia el campamento, él y los ancianos de Israel.*

ONKELÓS

כָּל עַמָּא דַיְיָ נְבִיאִין אֲרֵי יִתֵּן יְיָ יָת רוּחַ נְבוּאָתֵהּ עֲלֵיהוֹן: ל וְאִתְכְּנֵשׁ מֹשֶׁה לְמַשְׁרִיתָא הוּא וְסָבֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

לִי. כְּמוֹ בִּשְׁבִילִי. כָּל לְשׁוֹן קִנְאָה, אָדָם הַנּוֹתֵן לֵב עַל הַדָּבָר אוֹ לִנְקוֹם אוֹ לַעֲזוֹר. אנפרנמנ"ט בְּלַעַ"ז. אוֹחֵז בְּעָבִי הַמַּשָּׂא: (ל) וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה. מִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: **אֶל הַמַּחֲנֶה.** נִכְנְסוּ אִישׁ לְאָהֳלוֹ: **וַיֵּאָסֵף.** לְשׁוֹן כְּנִיסָה אֶל הַבַּיִת, כְּמוֹ: וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב) וְאָב לְכֻלָּם: יִצְבֹּר וְלֹא יֵדַע מִי אֹסְפָם (תהלים לט:ז).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִי / POR MÍ. Esta palabra **es similar** en significado a **בִּשְׁבִילִי**, **"por mí".**[363] **Cualquier expresión** derivada de la raíz **קנא** se aplica a **un hombre que dedica** fuertemente **su corazón a algo, ya sea para cobrar venganza o para ayudar. En francés antiguo, *emprenment*.**[364] Se aplica al que se **agarra de lo grueso de un asunto.**[365]

30. וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה / MOSHÉ SE RECOGIÓ. De la entrada de la Tienda de la Cita.[366]

אֶל הַמַּחֲנֶה / HACIA EL CAMPAMENTO. Esto implica que **cada hombre entró en su tienda.**[367]

וַיֵּאָסֵף / SE RECOGIÓ. El verbo **וַיֵּאָסֵף significa "meter a casa". Es similar** a su homólogo en la frase: **"Lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] al interior de tu casa."**[368] **Y el paradigma para todos** los casos es el siguiente: **"Amontonará** [riquezas], **mas no sabrá quién los recogerá al interior [אֹסְפָם]."**[369]

---

celoso *de* Moshé, sino que se inflamó de celo *por* él. Al primer sentimiento se le llama envidia; al segundo, celo y dedicación.

363. Al explicar la preposición לִי en el sentido de "por mí", Rashí enfatiza que aquí el verbo הַמְקַנֵּא no significa "envidiar", sino "celar".

364. En español, "arrebato", "celo". El antiguo vocablo francés *emprenment* literalmente significa "dejarse tomar", y denota lo que en español se diría "dejarse llevar" por un sentimiento. En francés moderno se dice *empressement*. Otra variante textual de Rashí dice *emportement* ["dejarse portar"], pero el significado parece ser el mismo.

365. O sea, al que se compromete a llevarlo a cabo hasta las últimas consecuencias.

366. Ver la nota siguiente.

367. La frase וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה pudo haber sido entendida en el sentido de que Moshé se hallaba fuera del campamento y que se metió en él junto con los ancianos. Sin embargo, como se indica en el v. 11:24, Moshé se hallaba junto a la entrada de la Tienda de la Cita –que estaba dentro del campamento– junto con ellos. Por consiguiente, וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה no significa que "se metió" al campamento, sino que de la entrada de la Tienda de la Cita "se recogió" o "retiró" hacia la parte restante del campamento junto con los ancianos. Ahora bien, como el versículo no indica hacia dónde específicamente se retiraron, se asume que fue para que cada uno entrase en su propia tienda (*Gur Aryé*).

368. *Debarim* 22:2.

369. *Tehilim* 39:7. La raíz אסף tiene dos acepciones básicas, ambas relacionadas entre sí: la primera, "reunir", "recolectar"; la segunda, "meter", "recoger", "entrar". Rashí puntualiza que en este versículo el verbo וַיֵּאָסֵף tiene la segunda acepción, y significa que Moshé entró en su tienda. En español no existe un término equivalente que exprese con precisión las diversas acepciones de אסף. Por ello, cualquier verbo derivado de esta raíz será traducido según el contexto. En este caso, como el verbo וַיֵּאָסֵף

[31] *Y un viento de parte del Eterno se desplazó e hizo volar codornices desde el mar y las esparció sobre el campamento, como a una distancia de un día de este lado y como a una distancia de un día del otro lado alrededor del campamento, y como a dos codos sobre la superficie de la tierra.*
[32] *El pueblo estuvo levantado todo ese*

לא וְרוּחַ נָסַע ׀ מֵאֵת יְהוָה
וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ
עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת
הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי
הָאָרֶץ׃ לב וַיָּקָם הָעָם כָּל־

ONKELÓS

לא וְרוּחָא נְטַל מִן קֳדָם יְיָ וְאַפְרַח שְׂלָיו מִן יַמָּא וּרְמָא עַל מַשְׁרִיתָא כְּמַהֲלַךְ יוֹמָא לְכָא וּכְמַהֲלַךְ יוֹמָא לְכָא סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרִיתָא וּכְרוּם תַּרְתֵּין אַמִּין עַל אַפֵּי אַרְעָא׃ לב וְקָם עַמָּא כָּל

RASHÍ

מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הֵבִיא עֲלֵיהֶם פּוּרְעָנוּת עַד שֶׁנִּכְנְסוּ הַצַּדִּיקִים אִישׁ לְאָהֳלוֹ׃ (לא) **וַיָּגָז.** וַיַּפְרִיחַ. וְכֵן, כִּי גָז חִישׁ (תהלים צ:י). וְכֵן: נָגוֹזּוּ וְעָבָר (נחום א:יב)׃ **וַיִּטֹּשׁ.** וַיִּפְשׁוֹט, כְּמוֹ: וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ (שמואל א ל:טז). וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה (יחזקאל כט:ה). **וּכְאַמָּתַיִם.** פּוֹרְחוֹת בְּגֹבַהּ עַד שֶׁהֵן כְּנֶגֶד לִבּוֹ שֶׁל אָדָם, כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא טוֹרַח בַּאֲסִיפָתָן לֹא לְהַגְבִּיהַּ וְלֹא לִשְׁחוֹת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Lo ocurrido **enseña que** Dios **no trajo la retribución** sobre Israel **sino hasta que cada uno de estos justos hubiese entrado a su tienda.**[370]

31. **וַיָּגָז / HIZO VOLAR.** Este verbo significa: **hizo volar.**[371] **Y de igual modo** en la frase: **"Vuela [גָז] pasando."**[372] **Y asimismo en: "Pasarán volando [נָגוֹזּוּ] y se irá."**[373]

וַיִּטֹּשׁ / [LAS] ESPARCIÓ. Este verbo significa: **extendió.**[374] **Es similar** a los siguientes: **"Y he aquí que fueron esparcidos [נְטֻשִׁים] sobre la superficie de toda la tierra";**[375] **"te extendí [וּנְטַשְׁתִּיךָ] sobre el desierto".**[376]

וּכְאַמָּתַיִם / Y COMO A DOS CODOS. De altura, volaban las codornices, **hasta** que llegaban a **estar frente al corazón de una persona,**[377] **para que no hubiera esfuerzo en recogerlas, ya sea para alzarse o para agacharse.**[378]

---

está conjugado en el modo pasivo *nif'al*; como tal, su significado literal es "fue metido". Por ello lo traducimos por "se recogió".

370. *Sifrí* 96. Es por esta razón que la Torá primero relató el hecho de que tanto Moshé como los ancianos entraron a sus tiendas y sólo después relató el castigo divino.

371. Según Rashí, la raíz del verbo וַיָּגָז es גוז, que denota algo que pasa volando, en forma pasajera. Un verbo similar lo vemos en *Tehilim* 90:10: "Nuestros años en ellos son setenta años, y [aun] con fuerza, ochenta; pero su logro máximo es fatiga y dolor, ya que rápidamente pasa [גָז] y vuela."

372. *Tehilim* 90:10.

373. *Najum* 1:12.

374. La raíz del verbo וַיִּטֹּשׁ es נטשׁ, "esparcir", "extender".

375. *Shemuel* I, 30:16.

376. *Yejezkel* 29:5.

377. Es decir, a la altura del pecho.

378. *Sifrí* 97. La frase וּכְאַמָּתַיִם no significa que las codornices eran apiladas hasta una altura de dos codos (aprox. un metro), ya que en tal caso las codornices superiores hubieran aplastado a las inferiores y éstas hubieran muerto, lo que hubiera provocado que no las pudieran comer (*Mizrají*).

הַיּ֣וֹם הַ֠הוּא וְכָל־הַלַּ֜יְלָה וְכֹ֣ל ׀ י֣וֹם הַֽמָּחֳרָ֗ת וַיַּֽאַסְפוּ֙ אֶת־הַשְּׂלָ֔ו הַמַּמְעִ֕יט אָסַ֖ף עֲשָׂרָ֣ה חֳמָרִ֑ים וַיִּשְׁטְח֤וּ לָהֶם֙ שָׁט֔וֹחַ סְבִיב֖וֹת הַֽמַּחֲנֶֽה׃ לג הַבָּשָׂ֗ר עוֹדֶ֙נּוּ֙ בֵּ֣ין שִׁנֵּיהֶ֔ם טֶ֖רֶם יִכָּרֵ֑ת וְאַ֤ף יְהוָה֙ חָרָ֣ה בָעָ֔ם וַיַּ֤ךְ יְהוָה֙ בָּעָ֔ם מַכָּ֖ה רַבָּ֥ה מְאֹֽד׃ לד וַיִּקְרָ֛א אֶת־שֵֽׁם־

día y toda esa noche, así como todo el día siguiente, y recogieron las codornices -el que menos recogió diez montones- y las extendieron completamente alrededor del campamento.
33 Todavía estaba la carne entre sus dientes, antes de haber sido masticada, cuando la ira del Eterno se encendió contra el pueblo, y el Eterno abatió al pueblo con una mortandad muy tremenda.
34 Y llamó el nombre de

ONKELÓS

יוֹמָא הַהוּא וְכָל לֵילְיָא וְכֹל יוֹמָא דְבָתְרוֹהִי וּכְנַשׁוּ יָת שְׂלָיו דְּאַזְעַר כְּנַשׁ עַשְׂרָא דְגוֹרִין וּשְׁטַחוּ לְהוֹן מַשְׁטִיחִין סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁרִיתָא: לג בִּסְרָא עַד כְּעַן (נ"א דְהוּא) בֵּין שִׁנֵּיהוֹן עַד לָא פְסַק וְרֻגְזָא דַייָ תְּקֵיף בְּעַמָּא וּקְטַל יְיָ בְּעַמָּא קְטוֹל סַגִּי לַחֲדָא: לד וּקְרָא יָת שְׁמָא

RASHÍ

(לב) הַמַּמְעִיט. מִי שֶׁאָסַף פָּחוֹת מִכֻּלָּם, הָעֲצֵלִים וְהַחִגְּרִים אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים: וַיִּשְׁטְחוּ. עָשׂוּ אוֹתָן מִשְׁטָחִין מִשְׁטָחִין: (לג) טֶרֶם יִכָּרֵת. כְּתַרְגּוּמוֹ: עַד לָא פְּסַק. דָּבָר אַחֵר, אֵינוֹ מַסְפִּיק לְפוֹסְקוֹ בְּשִׁנָּיו עַד שֶׁנִּשְׁמָתוֹ יוֹצְאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. הַמַּמְעִיט / EL QUE MENOS. Incluso **quienes recogían menos que todos** los demás **–los flojos y los lisiados–**[379] **recogieron diez montones.**[380]

וַיִּשְׁטְחוּ / Y LAS EXTENDIERON. **Las extendieron en capas.**[381]

33. טֶרֶם יִכָּרֵת / ANTES DE HABER SIDO MASTICADA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: עַד לָא פְּסַק, *antes de haber cesado.***[382] Según **otra explicación,** significa que **todavía no había tenido suficiente** tiempo **para morderlo con sus dientes cuando se le salió el alma** del cuerpo.[383]

379. La palabra הַמַּמְעִיט puede ser explicada en dos sentidos: primero, como el que "recogía menos". En tal caso, sólo puede referirse a los que por lo general actúan más lentamente que otros: los perezosos por naturaleza y los lisiados (*Najalat Yaacob*). Segundo, podría ser entendida literalmente en el sentido de "el reducido". En tal caso, también se refiere a las personas cuya actividad es reducida.

380. Aunque traducimos חֳמָרִים [*jamarim*] por "montones", en realidad denota una antigua medida de capacidad, equivalente al *kor*; ver al respecto la nota 334.

381. Es decir, una sobre la otra. Como la Torá alude al hecho de que las extendieron sobre el suelo mediante dos verbos, וַיִּפֹּשׁ, "esparció", y וַיִּשְׁטְחוּ, "extendió", se asume que se refiere a un acto que fue hecho repetidas veces (*Gur Aryé*).

382. Es decir, antes de que la carne hubiera "cesado" de sus bocas, o sea, antes de que terminaran de comerla. Según el Targum, el verbo יִכָּרֵת, que se deriva de la raíz כרת, "cortar", en este contexto implica la aniquilación o desaparición de la carne, no el acto de cortarla.

383. *Sifrí* 98. Según esta explicación, el verbo יִכָּרֵת tiene aquí el sentido literal de que la carne todavía no había sido cortada. Dependiendo de cómo se entienda este verbo, la frase significa que la furia de Dios recayó sobre ellos antes de que terminaran de comer (Targum) o antes de que comenzaran a comer (segunda explicación).

ese lugar Kibrot-Hataavá porque allí sepultaron a la gente que había sentido ansias. [35]*De Kibrot-Hataavá el pueblo partió a Jatzerot, y permanecieron en Jatzerot.*

הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים:
לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת: פ

Capítulo 12 פרק יב

[1]*Miriam habló, y Aharón [también],*

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן

ONKELÓS

דַּאֲתְרָא הַהוּא קִבְרֵי דִמְשַׁאֲלֵי אֲרֵי תַמָּן קְבַרוּ יָת עַמָּא דְשָׁאִילוּ: לה מִקִּבְרֵי דִמְשַׁאֲלֵי נְטַלוּ עַמָּא לַחֲצֵרוֹת וַהֲווֹ בַּחֲצֵרוֹת: א וּמַלֵּלַת מִרְיָם וְאַהֲרֹן

RASHÍ

(א) **וַתְּדַבֵּר.** אֵין דִּבּוּר בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא לָשׁוֹן קָשֶׁה, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת (בראשית מב:ל). וְאֵין אֲמִירָה בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא לָשׁוֹן תַּחֲנוּנִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמֶר אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ (בראשית יט:ז). וַיֹּאמֶר: שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי (לקמן יב:ו). כָּל נָא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה: **וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן.** הִיא פָּתְחָה בְדִבּוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

1. וַתְּדַבֵּר / HABLÓ. La raíz **דבר**, **"hablar"**[384] **en todo lugar** de la Escritura **siempre implica un lenguaje duro. Y asimismo** la Torá **declara: "El varón, el señor de la tierra, nos habló [דִּבֶּר] con dureza."**[385] Por su parte, la raíz **אמר, "decir", en todo lugar siempre implica una petición. Y asimismo** la Torá **declara: "Y dijo [וַיֹּאמֶר]: Por favor, hermanos míos, no cometan** [esta] **maldad."**[386] **Y** además en este contexto **se declara: "Él dijo [וַיֹּאמֶר]: Por favor escuchen Mis palabras..."**[387,388] Además, la expresión **נָא no implica otra** cosa **que solicitud** o ruego.[389,390]

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן / MIRIAM HABLÓ, Y AHARÓN [TAMBIÉN]. **Ella fue la que comenzó a hablar** de

384. De la cual se deriva este verbo וַתְּדַבֵּר, "habló".

385. *Bereshit* 42:30.

386. *Bereshit* 19:7.

387. *Infra*, v. 12:6.

388. *Sifrí* 99. Para referirse al acto de comunicarse, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר, "hablar" y לֵאמֹר, "decir". En términos generales, לְדַבֵּר implica un tipo de comunicación en el que la voz es articulada con precisión y claridad. Por esta razón también es utilizada para designar un mensaje duro y estricto, o una comunicación directa cara a cara, ya que en ambos casos se enfatiza la claridad y la precisión del mensaje. En cambio, לֵאמֹר implica una comunicación en términos suaves, más relacionada con el contenido del mensaje y la capacidad del recipiente. Aquí el versículo utiliza como única expresión וַתְּדַבֵּר, "habló" para referirse a lo que Aharón y Miriam dijeron de Moshé. Ahora bien, como לְדַבֵּר, "hablar", por sí solo implica un lenguaje estricto y preciso, Rashí observa que Aharón y Miriam hablaron duramente de Moshé (*Gur Aryé*). Con mucha frecuencia la Torá emplea la expresión וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, diciendo...", aunando el lenguaje suave [לֵאמֹר] con el estricto [וַיְדַבֵּר] y yuxtaponiendo el Nombre ה׳, que denota el Atributo de Misericordia. Por ello esa expresión no tiene un carácter estricto (*Gur Aryé* a *Shemot* 6:2).

389. *Sifrí* 99; *Berajot* 9a. Esto ya lo había explicado Rashí en el v. 10:31, *s.v.* אַל נָא תַּעֲזֹב. Esta expresión es explicada con mayor detalle en la nota 188 de esta parashá.

390. Rashí agrega esto para enfatizar que, aunque en el v. 12:6 Dios regaña a Aharón y a Miriam, aun así expresó ese regaño en forma conciliatoria, lo que apoya su afirmación de que ahí el verbo וַיֹּאמֶר, "dijo", implica una comunicación suave.

בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית *de Moshé con respecto a la mujer cushit*

ONKELÓS

בְּמֹשֶׁה עַל עֵסַק אִתְּתָא שַׁפִּרְתָּא

RASHÍ

תְּחִלָּה, לְפִיכָךְ הִקְדִּימָהּ הַכָּתוּב תְּחִלָּה. וּמִנַּיִן הָיְתָה יוֹדַעַת מִרְיָם שֶׁפֵּרַשׁ מֹשֶׁה מִן הָאִשָּׁה? רַבִּי נָתָן אוֹמֵר: מִרְיָם הָיְתָה בְּצַד צִפּוֹרָה בְּשָׁעָה שֶׁנֶּאֱמַר לְמֹשֶׁה: אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה (לעיל יא:כז). כֵּיוָן שֶׁשָּׁמְעָה צִפּוֹרָה, אָמְרָה: אוֹי לִנְשׁוֹתֵיהֶן שֶׁל אֵלּוּ אִם הֵם נִזְקָקִים לִנְבוּאָה, שֶׁיִּהְיוּ פּוֹרְשִׁין מִנְּשׁוֹתֵיהֶן כְּדֶרֶךְ שֶׁפֵּרַשׁ בַּעְלִי מִמֶּנִּי. וּמִשָּׁם יָדְעָה מִרְיָם וְהִגִּידָה לְאַהֲרֹן. וּמָה מִרְיָם שֶׁלֹּא נִתְכַּוְּנָה לִגְנוּתוֹ כָּךְ נֶעֶנְשָׁה, קַל וָחֹמֶר לִמְסַפֵּר בִּגְנוּתוֹ שֶׁל חֲבֵרוֹ: **הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית.** מַגִּיד שֶׁהַכֹּל מוֹדִים בְּיָפְיָהּ כְּשֵׁם שֶׁהַכֹּל מוֹדִים בְּשַׁחְרוּתוֹ שֶׁל כּוּשִׁי: **כֻּשִׁית.** בְּגִימַטְרִיָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé **primero, y es por ello que la Escritura la antepone antes** que a Aharón. **¿Y de dónde sabía Miriam que Moshé se había separado de su esposa?**[391] Para responder a esta pregunta, **Rabí Natán dijo: Miriam estaba al lado de Tziporá**[392] **en el momento en que le fue dicho a Moshé: "Eldad y Medad profetizan en el campamento."**[393] **Cuando Tziporá oyó** esto, **se dijo: "¡Ay de las mujeres de esos hombres si ellos están sujetos a la profecía, pues se separarán de sus esposas de la misma forma que mi esposo se separó de mí!" De estas** palabras **supo Miriam** que Moshé se había separado de su esposa, **y se lo dijo a Aharón.** Ahora bien, si **Miriam –que no tuvo intención de injuriar** a Moshé cuando habló de él–[394] **fue castigada de tal forma,** con tzaráat, **con mayor razón** será castigado severamente **quien** intencionalmente **hable mal de su prójimo.**[395]

הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית / LA MUJER CUSHIT. Esta expresión **informa que todos concordaban que era muy bella, de igual modo que todos concuerdan en** la tez **obscura de una mujer cushit.**[396, 397]

כֻּשִׁית / CUSHIT. **El valor numérico** de esta palabra equivale al de la expresión **יְפַת מַרְאֶה,**

391. Es obvio que Tziporá misma no había revelado este hecho a nadie, ya que no es propio de mujeres recatadas como ella informar a los demás de qué modo sus esposos se comportan con ellas íntimamente (*Mizrají*).

392. Esposa de Moshé. Ver *Shemot* 2:21 y 18:2.

393. *Supra*, v. 11:27. Esto explicaría la yuxtaposición de la profecía de Eldad y Medad con este incidente.

394. La intención de Miriam (y de Aharón) no era injuriar a Moshé o amonestarlo sin propósito constructivo alguno. Por el contrario, el midrash afirma que su propósito era demostrar a Moshé que el hecho de ser profeta no excluía la vida familiar. Según Rab S. R. Hirsch, su intención era proteger el bienestar de Tziporá, esposa de Moshé. Es por eso que el versículo dice que hablaron עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה. En hebreo, la expresión עַל אֹדוֹת usualmente significa "respecto a". No obstante, en los casos en que es utilizada implica también actuar "en favor de" una persona y no solamente "respecto a", como en *Bereshit* 21:11 y *Shemot* 18:8 (*The Pentateuch, translated and explained by* S. R. Hirsch, Judaica Press, 1982).

395. *Sifrí* 99.

396. Según Rashí, el adjetivo הַכֻּשִׁית, "cushit", no debe ser entendido literalmente, en el sentido de que su esposa era de Cush, una región septentrional de África situada en la zona de la actual Etiopía. La prueba de ello es que en *Shemot* 2:16-21, la Torá explícitamente afirma que la esposa de Moshé –Tziporá– era de Midián. Por tanto, "cushit" es utilizado aquí como una alusión figurada a su belleza.

397. Tziporá era llamada "cushit" como adjetivo de contraste: por lo general, las mujeres de color oscuro destacan de las demás mujeres; de igual modo, la belleza de Tziporá era tal que sobresalía por encima de la belleza de las demás mujeres (*Gur Aryé*).

אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ ב וַיֹּאמְרוּ

que él había tomado, pues él había tomado una mujer cushit. [2] *Ellos dijeron:*

ONKELÓS

דִּי נְסִיב אֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּרְתָּא דִנְסִיב רְחִיק: ב וַאֲמָרוּ

RASHÍ

יְפַת מַרְאֶה: **עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה.** עַל אוֹדוֹת גֵּרוּשֶׁיהָ: **כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? אֶלָּא יֵשׁ לְךָ אִשָּׁה נָאָה בְּיָפְיָהּ וְאֵין נָאָה בְּמַעֲשֶׂיהָ. בְּמַעֲשֶׂיהָ וְלֹא בְּיָפְיָהּ, אֲבָל זֹאת נָאָה בַּכֹּל: **הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית.** עַל שֵׁם נוֹיָהּ נִקְרֵאת כּוּשִׁית, כְּאָדָם הַקּוֹרֵא אֶת בְּנוֹ נָאֶה כּוּשִׁי כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּשְׁלוֹט בּוֹ עַיִן רָעָה: **כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח.** וְעַתָּה גֵּרְשָׁהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"mujer de bello aspecto".[398]

עַל אֹדוֹת הָאִשָּׁה / CON RESPECTO A LA MUJER. Es decir, **respecto a que** Moshé **se había divorciado de ella.**[399]

כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח / PUES ÉL HABÍA TOMADO UNA MUJER CUSHIT. **¿Qué viene a enseñar** aquí esta frase?[400] **En realidad,** es enunciada aquí para aludir al hecho de que **hay mujeres que son agradables por su belleza, pero no agradables por sus actos,** y también lo inverso: **agradables por sus actos, pero no agradables por su belleza. Pero esta** mujer **era agradable en todos** los aspectos.[401]

הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית / LA MUJER CUSHIT. **Por su belleza era llamada "cushit"**, siendo ésta una expresión figurada **comparable a cuando un hombre llama a su hijo guapo "negrito", con el objeto de que el mal de ojo no tenga poder sobre él.**[402]

כִּי אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח / PUES ÉL HABÍA TOMADO UNA MUJER CUSHIT. **Y ahora la había divorciado.**[403]

---

398. *Tanjumá*, *Tzav* 13. Tomando la palabra "cushit" como si estuviese escrita en forma completa (con la letra ו en lugar de la vocal *kubutz*, כּוּשִׁית), el valor númerico [*guematriá*] de esta palabra es 736: כ=20; ו=6; ש=300; י=10 y ת=400. Por tanto, 20+6+300+10+400=736. Por su parte, el valor numérico de la expresión יְפַת מַרְאֶה es 736: י=10; פ=80; ת=400; מ=40; ר=200; א=1 y ה=5. Por consiguiente, 10+80+400+40+200+1+5=736.

399. Rashí emplea la palabra גֵּרוּשֶׁיהָ, que literalmente significa "el divorcio de ella". Sin embargo, según el comentario *Mizrají*, Moshé no divorció a Tziporá; meramente se separó de ella. En tal caso, גֵּרוּשֶׁיהָ debe ser entendida en el sentido de "separación".

400. Esta frase parece redundante, puesto que la Torá ya dijo que su esposa era cushit.

401. *Sifri* 99. Esto explica por qué la Torá repite que era "cushit". La primera vez fue para enfatizar su belleza, como Rashí ya afirmó; esta segunda vez que lo repite es para enfatizar que también era "cushit" –es decir, *distintiva*– en sus actos (*Sifté Jajamim*).

402. *Tanjumá*, *Tzav* 13. Esta explicación que Rashí da del término "cushit" es según el sentido simple; sirve como eufemismo que refracte el posible efecto negativo del mal de ojo a causa de la impresionante belleza de Tziporá. La explicación anterior que mencionó en el sentido de que todos "concordaban que era muy bella, lo mismo que todos concuerdan en la tez oscura de una cushit" es una interpretación midráshica (*Gur Aryé*).

403. Rashí prosigue aquí la explicación del versículo según el sentido simple. (Según la explicación midráshica que presentó antes, la frase "pues él había tomado una mujer cushit" aludía a la belleza de sus actos.) Según el sentido simple, el versículo explica por qué Miriam y Aharón criticaron a Moshé: él se había casado con una mujer "cushit" y ahora la había divorciado, sin razón aparente.

הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהֹוָה
הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהֹוָה:
ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
ד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה

"¿Acaso exclusivamente con Moshé habló el Eterno? ¿Acaso no habló Él también con nosotros?" Y el Eterno oyó.
3 Y el varón Moshé era sumamente humilde, más que todos los hombres que están sobre la faz de la tierra.
4 Entonces el Eterno dijo súbitamente a Moshé,

ONKELÓS

הַלְחוֹד בְּרַם בְּמֹשֶׁה מַלֵּיל יְיָ הֲלָא אַף עִמָּנָא מַלֵּיל וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ: ג וְגַבְרָא מֹשֶׁה עִנְוְתָן לַחֲדָא מִכֹּל אֱנָשָׁא דִּי עַל אַפֵּי אַרְעָא: ד וַאֲמַר יְיָ בִּתְכֵּף לְמֹשֶׁה

RASHÍ

(ב) **הֲרַק אַךְ.** עִמּוֹ לְבַדּוֹ דִּבֶּר ה': **הֲלֹא גַּם בָּנוּ דִּבֵּר.** וְלֹא פֵּרַשְׁנוּ מִדֶּרֶךְ אֶרֶץ: (ג) **עָנָו.** שָׁפָל וְסַבְלָן: (ד) **פִּתְאֹם.** נִגְלָה עֲלֵיהֶם פִּתְאוֹם וְהֵם טְמֵאִים בְּדֶרֶךְ אֶרֶץ, וְהָיוּ צוֹעֲקִים: מַיִם, מַיִם! לְהוֹדִיעָם שֶׁיָּפֶה עָשָׂה מֹשֶׁה שֶׁפֵּרַשׁ מִן הָאִשָּׁה, מֵאַחַר שֶׁנִּגְלֵית עָלָיו שְׁכִינָה תָּדִיר וְאֵין עֵת קְבוּעָה לְדִבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. הֲרַק אַךְ / ¿ACASO EXCLUSIVAMENTE?[404] Es decir, **¿acaso sólo con él habló el Eterno?**[405]

הֲלֹא גַּם בָּנוּ דִּבֵּר / ¿ACASO NO [HABLÓ] ÉL TAMBIÉN CON NOSOTROS? Y a pesar de ello **nosotros no nos separamos de la usanza del mundo:** las relaciones íntimas.[406]

3. עָנָו / HUMILDE. Esta palabra significa: **humilde y paciente.**[407]

4. פִּתְאֹם / SÚBITAMENTE. Dios **se reveló a los** tres **súbitamente, estando ellos** –Aharón y Miriam– **impuros a consecuencia de** haber tenido **relaciones íntimas** con sus cónyuges, **y andaban gritando: "¡Agua! ¡Agua!"**[408] Dios se les reveló de este modo **con el objeto de enfatizarles que Moshé había actuado correctamente al separarse de** su **mujer, tomando en cuenta que la Presencia Divina se le revelaba a él constantemente y no había un momento preciso para** que recibiera **la Palabra** divina.[409]

404. En forma literal, "¿acaso sólo exclusivamente?" Tanto רק como אַךְ son términos con sentido limitativo.

405. En el v. 12:1, la palabra בְּמֹשֶׁה significa que Miriam y Aharón hablaron "*de* Moshé". Sin embargo, en este versículo, בְּמֹשֶׁה tiene un significado distinto; significa "*con* Moshé".

406. *Sifrí* 100; *Tanjumá, Tzav* 13. En hebreo, *dérej éretz*, expresión que literalmente significa "el camino del mundo". En este contexto, se refiere a la relación conyugal.

407. *Sifrí* 100; *Tanjumá, Tzav* 13. La palabra עָנָו (leída como עָנָיו) se deriva de la raíz ענה, que en otros contextos podría significar "pobre" o "humillado" (*Najalat Yaacob*). La Torá afirma en este lugar que Moshé era "humilde" para enfatizar que su decisión de separarse de su esposa no había sido motivada por un sentimiento espurio de grandeza o intolerancia (*Lifshutó shel Rashí*).

408. Es decir, pedían agua para purificarse de su impureza.

409. *Tanjumá, Tzav* 13. El versículo no precisaba decir que Dios se les reveló "súbitamente", ya que cualquier comunicación profética ocurre siempre en forma súbita e inesperada, pues Dios no tiene un momento fijo para revelar Su mensaje a sus profetas. Si lo enuncia es justamente para enfatizar que a causa de su estado de impureza, el mensaje divino cayó sobre Aharón y Miriam de un modo más inesperado e incómodo que lo normal (*Najalat Yaacob*).

וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם: ה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם: ו וַיֹּאמֶר

a Aharón y a Miriam: "Salgan ustedes tres a la Tienda de la Cita." Y los tres salieron.

5 *El Eterno descendió en una columna de nube y se mantuvo a la entrada de la Tienda, y llamó: "¡Aharón y Miriam!", y ambos salieron.* 6 *[El Eterno] dijo:*

ONKELÓS

וּלְאַהֲרֹן וּלְמִרְיָם פּוּקוּ תְּלָתֵיכוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפַקוּ תְּלָתֵיהוֹן: ה וְאִתְגְּלִי יְיָ בְּעַמּוּדָא דַעֲנָנָא וְקָם בִּתְרַע מַשְׁכְּנָא וּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וּנְפַקוּ תַּרְוֵיהוֹן: ו וַאֲמַר

RASHÍ

צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם. מַגִּיד שֶׁשְּׁלָשְׁתָּן נִקְרְאוּ בְּדִבּוּר אֶחָד, מַה שֶּׁאִי אֶפְשָׁר לַפֶּה לוֹמַר וְלָאֹזֶן לִשְׁמוֹעַ: (ה) **בְּעַמּוּד עָנָן.** יָצָא יְחִידִי שֶׁלֹּא כְמִדַּת בָּשָׂר וָדָם. מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם, כְּשֶׁיּוֹצֵא לַמִּלְחָמָה יוֹצֵא בְּאוּכְלוֹסִין, וּכְשֶׁיּוֹצֵא לְשָׁלוֹם יוֹצֵא בְּמוּעָטִים. וּמִדַּת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, יוֹצֵא לַמִּלְחָמָה יְחִידִי, שֶׁנֶּאֱמַר: ה' אִישׁ מִלְחָמָה (שמות טו:ג), וְיוֹצֵא לְשָׁלוֹם בְּאוּכְלוּסִין, שֶׁנֶּאֱמַר: רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן (תהלים סח:יח): **וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם.** שֶׁיְּהוּ נִמְשָׁכִין וְיוֹצְאִין מִן הֶחָצֵר לִקְרַאת הַדִּבּוּר: **וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם.** וּמִפְּנֵי מַה מְּשָׁכָן וְהִפְרִישָׁן מִמֹּשֶׁה? לְפִי שֶׁאוֹמְרִים מִקְצָת שִׁבְחוֹ שֶׁל אָדָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם / SALGAN USTEDES TRES. Esto nos **informa que los tres fueron llamados mediante un solo enunciado** divino,[410] **algo que es imposible que la boca** humana **pronuncie y el oído** humano **escuche.**[411]

5. **בְּעַמּוּד עָנָן** / EN UNA COLUMNA DE NUBE. Dios **salió solo** para castigar a Aharón y Miriam, actuando **de forma diferente a la usanza de los mortales:**[412] **cuando un rey mortal sale a la guerra lo hace junto con sus tropas** numerosas; **y cuando sale para** hacer **la paz, lo hace con pocas** tropas. **Pero el modo** de proceder **del Santo –bendito es–** consiste en que **Él sale a la guerra solo, como se declara: "El Eterno** [solo] **es Señor de guerra."**[413] **Y** cuando **sale para la paz** lo hace acompañado **de tropeles, como se declara: "La carroza de Dios es veinte mil, millares de ángeles agudos."**[414]

וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם / Y LLAMÓ: ¡AHARÓN Y MIRIAM! **Para que prosiguieran** andando **y salieran del Atrio al encuentro** del origen **de la Palabra** divina.[415]

וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם / Y AMBOS SALIERON. **¿Y por qué razón** Dios **hizo que prosiguieran** hacia la Tienda de la Cita, **separándolos de Moshé? Porque se relata una parte del elogio de una persona en su**

410. A pesar de que no todos se hallaban en el mismo sitio. Si cada uno estaba en un lugar distinto, que Dios dijera "ustedes tres" implica que los llamó simultáneamente trascendiendo los límites del espacio.

411. *Sifrí* 102. En la frase precedente, el versículo ya dice que Dios llamó "a Moshé, a Aharón y a Miriam". Por consiguiente, parecería superfluo que dijese: "Salgan ustedes tres." Por ello, si la Torá lo reitera es para enfatizar que Dios los llamó mediante un solo llamado (*Mizrají*).

412. Literalmente, "de carne y sangre".

413. *Shemot* 15:3.

414. *Tehilim* 68:18; *Sifrí* 102. Según Rashí y *Metzudat David*, ese versículo habla de la entrega de la Torá en el Sinai.

415. La Palabra divina se había manifestado en la entrada de la Tienda de la Cita. Dios llamó a Aharón y a Miriam para que, del lugar donde estaban, siguieran caminando en dirección hacia la Tienda de la Cita.

שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה
נְבִיאֲכֶם יְהֹוָה בַּמַּרְאָה
אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם

"Por favor, escuchen Mis palabras: si hubiese un profeta entre ustedes, Yo, el Eterno, por medio de una visión me daré a conocer a él; en un sueño

ONKELÓS

שְׁמַעוּ כְעַן פִּתְגָמָי אִם יְהוֹן לְכוֹן נְבִיאִין אֲנָא יְיָ בְּחֶזְוָן אֲנָא מִתְגְּלֵי לְהוֹן בְּחֶלְמָא

RASHÍ

בְּפָנָיו וְכֻלּוֹ שֶׁלֹּא בְּפָנָיו, וְכֵן מָצִינוּ בְּנֹחַ. שֶׁלֹּא בְּפָנָיו נֶאֱמַר: אִישׁ צַדִּיק תָּמִים (בראשית ו:ט). וּבְפָנָיו נֶאֱמַר: כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי (בראשית ז:א). דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא יִשְׁמַע בִּנְזִיפָתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן: (ו) **שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי.** אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה: **אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם.** אִם יִהְיוּ לָכֶם נְבִיאִים: **ה' בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע.** שְׁכִינַת שְׁמִי אֵין נִגְלֵית עָלָיו בְּאַסְפַּקְלַרְיָא הַמְּאִירָה אֶלָּא בַּחֲלוֹם וְחִזָּיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

presencia, y todo su elogio **cuando no está presente.**[416] **Y asimismo hallamos en el caso de Nóaj,** de quien **no estando él presente se declaró: "Nóaj era un varón justo, íntegro..."**[417] **Pero cuando él estaba presente se declara** que Dios le dijo: **"Pues a ti he visto justo delante de Mí."**[418] Según **otra explicación,** Dios los separó de Moshé **para que éste no escuchase la reconvención** que Él haría **a Aharón.**[419]

6. **שִׁמְעוּ נָא דְבָרָי** / POR FAVOR, ESCUCHEN MIS PALABRAS. La expresión **נָא** **no implica otra cosa que solicitud** o ruego.[420]

אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם / SI HUBIESE UN PROFETA ENTRE USTEDES. Esta frase significa: **si es que hay profetas de ustedes.**[421]

ה' בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע / YO, EL ETERNO, POR MEDIO DE UNA VISIÓN ME DARÉ A CONOCER A ÉL. **La manifestación de Mi Nombre no le será revelada a través de un "lente diáfano",**[422] **sino por medio de un sueño y una visión.**[423]

416. *Sifrí* 102. Esto explica por qué Dios no quería que Moshé estuviese presente cuando les hablaba a ellos y, por ello, los hizo avanzar hacia la Tienda de la Cita, separándolos así de Moshé.

417. *Bereshit* 6:9.

418. *Bereshit* 7:1. En ese versículo, Dios habla directamente a Nóaj, y ahí no repitió que también era íntegro, cualidad que había mencionado en el v. 6:9.

419. *Sifrí* 102.

420. *Sifrí* 103. Lo mismo había señalado Rashí en el v. 10:31, *s.v.* אַל נָא תַּעֲזֹב. Esta expresión es explicada en la nota 188 de esta parashá. En el v. 12:1, *s.v.* וַתְּדַבֵּר, Rashí justamente citó la expresión נָא que aparece aquí para apoyar su afirmación de que en ese versículo el verbo וַיֹּאמֶר implica un tipo de comunicación divina suave. Aquí implica que aunque Dios regaña a Aharón y a Miriam, aun así expresó ese regaño en forma conciliatoria.

421. Aquí Rashí hace notar que hay que separar la frase אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהֹוָה en dos cláusulas independientes. La primera cláusula está compuesta por las primeras tres palabras, אִם יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם, y su significado es "si hay profeta entre ustedes". La palabra יְהֹוָה, "el Eterno", no pertenece a esta frase, sino que forma parte de la frase siguiente: יְהֹוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר בּוֹ, y lo que significa es: "...[Yo,] el Eterno, por medio de una visión me daré a conocer a él; en un sueño Yo le hablaré." Si no se introdujera tal separación, la frase podría erróneamente ser entendida como si el profeta entre ustedes fuera divino (*Gur Aryé*).

422. Es decir, una manifestación directa y clara.

423. *Sifrí* 103. Es decir, por medio de una manifestación cuya percepción no será diáfana ni clara. Al respecto, el Talmud en *Yebamot* 49b afirma: "Todos los profetas contemplaron [el mensaje divino] a través de un lente opaco; pero nuestro maestro Moshé lo contempló a través de un lente diáfano."

Yo le hablaré. [7]No así con Mi siervo Moshé; en toda Mi casa él es confiable. [8]Boca a boca Yo le hablo, a través de visión clara y no en enigmas,

אֲדַבֶּר־בּוֹ: ז לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה
בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא: ח פֶּה אֶל־פֶּה
אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת

ONKELÓS

אֲנָא מְמַלֵּל עִמְּהוֹן: ז לָא כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל בֵּיתִי מְהֵימָן הוּא: ח מַמְלַל עִם מַמְלַל מַלְלֵנָא עִמֵּהּ בְּחֵזוּ וְלָא בְּחִדְוָן

RASHÍ

(ח) פֶּה אֶל פֶּה. אָמַרְתִּי לוֹ לִפְרוֹשׁ מִן הָאִשָּׁה. וְהֵיכָן אָמַרְתִּי לוֹ? בְּסִינַי: לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי (דברים ה:כז): וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת. וּמַרְאֶה זֶה מַרְאֵה דִבּוּר. שֶׁאֲנִי מְפָרֵשׁ לוֹ דִּבּוּרִי בְּמַרְאִית פָּנִים שֶׁבּוֹ וְאֵינִי סוֹתְמוֹ לוֹ בְּחִידוֹת, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר לִיחֶזְקֵאל: חוּד חִידָה וְגוֹ׳ (יחזקאל יז:ב). יָכוֹל מַרְאֵה שְׁכִינָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת פָּנָי (שמות לג:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. פֶּה אֶל פֶּה / BOCA A BOCA. Quiere decir: De Mi boca **Yo le dije que se separase de su esposa.**[424] **¿Y dónde fue que se lo dije? En el** Monte **Sinai,** cuando le dije: **"Vé, diles: Regresen a sus tiendas. Pero tú párate junto conmigo aquí** y Yo te hablaré."[425]

וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת / A TRAVÉS DE VISIÓN CLARA Y NO EN ENIGMAS. Esta visión es la visión del comunicado divino, es decir, **que Yo le expreso Mi comunicación bajo el aspecto más claro que posee, sin velarlo mediante enigmas,**[426] **en el mismo sentido que lo dicho al** profeta **Yejezkel: "Propón un enigma, etc."**[427] Siendo así, **se podría** haber pensado que Dios se manifestaba a Moshé **a través de la visión de la Presencia Divina misma.**[428] Para indicar que no es así, **el versículo declara: "No podrás ver mi rostro."**[429]

---

424. La expresión "boca a boca" no debe ser entendida al pie de la letra, como un énfasis en el hecho de que Moshé era más grande en profecía que Aharón y Miriam. En efecto, que Dios arguyera eso no respondía a la queja de ellos de por qué Moshé se separó de su esposa. ¿Qué diferencia hace que un profeta sea mayor o menor respecto al tema de separarse de su esposa? Por esta razón, Rashí entiende que aquí la expresión "boca a boca" significa que Dios *explícitamente* dijo a Moshé que se separase de su esposa (*Mizrají*).

425. *Debarim* 5:27; *Shabat* 87a. Según el Talmud, en ese versículo la expresión "tiendas" constituye un eufemismo que alude a las esposas.

426. Por lo general, la Escritura utiliza la expresión מַרְאֶה, "visión" para referirse a una percepción profética que implica –en mayor o menor grado– el empleo de imágenes. Ver, por ejemplo, *Shemot* 3:3 y 25:9, donde del contexto únicamente resulta claro que sólo se puede explicar esta expresión aplicándola a algo con contenido visual. Sin embargo, en el caso de Moshé ello no implica que el mensaje divino fuera difuso o poco claro. Rashí enfatiza que, a diferencia de los demás profetas, la "visión" profética de Moshé implicaba un grado de claridad y objetividad tal que él era capaz de comprender el mensaje plenamente.

427. *Yejezkel* 17:2.

428. Es decir, en un sentido concreto, no sólo en lo tocante a la percepción del mensaje divino.

429. *Shemot* 33:20; *Sifrí* 103. Contemplar el "Rostro" de Dios implicaría una percepción directa de lo que Él es, algo que no es dable a ningún ser humano. En cambio, la percepción de Su "espalda" alude a los efectos que Él deja tras de sí al actuar en el mundo, semejante a cuando se ve la espalda, "lo que se deja detrás" de una persona (*The Pentateuch, translated and explained by* S. R. Hirsch, Judaica Press, 1982).

וּתְמֻנַת יְהֹוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה: ט וַיִּחַר־אַף יְהֹוָה בָּם וַיֵּלַךְ:

y él contempla la imagen del Eterno. Entonces, ¿por qué no tuvieron ustedes temor de hablar de Mi siervo, de Moshé?" [9] *La ira del Eterno se encendió contra ellos, y se fue.*

ONKELÓS

וּדְמוּת יְקָרָא דַיְיָ מִסְתַּכַּל וּמָא דֵין לָא דְחֶלְתּוּן לְמַלָּלָא בְּעַבְדִּי בְּמשֶׁה: ט וּתְקֵיף רוּגְזָא דַיְיָ בְּהוֹן וְאִסְתַּלַּק:

RASHÍ

וּתְמֻנַת ה' יַבִּיט. זֶה מַרְאֵה אֲחוֹרַיִם, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְרָאִיתָ אֶת אֲחֹרָי (שמות לג:כג): **בְּעַבְדִּי בְּמשֶׁה.** אֵינוֹ אוֹמֵר: בְּעַבְדִּי מֹשֶׁה, אֶלָּא בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה. בְּעַבְדִּי אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ מֹשֶׁה, בְּמֹשֶׁה אֲפִילּוּ אֵינוֹ עַבְדִּי, כְּדַאי הֱיִיתֶם לִירָא מִפָּנָיו, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁהוּא עַבְדִּי. וְעֶבֶד מֶלֶךְ, מֶלֶךְ. הָיָה לָכֶם לוֹמַר: אֵין הַמֶּלֶךְ אוֹהֲבוֹ חִנָּם. וְאִם תֹּאמְרוּ: אֵינִי מַכִּיר בְּמַעֲשָׂיו, זוֹ קָשָׁה מִן הָרִאשׁוֹנָה: (ט) **וַיִּחַר אַף ה' בָּם וַיֵּלַךְ.** מֵאַחַר שֶׁהוֹדִיעָם סָרְחוֹנָם גָּזַר עֲלֵיהֶם נִדּוּי, קַל וָחֹמֶר לְבָשָׂר וָדָם שֶׁלֹּא יִכְעוֹס עַל חֲבֵרוֹ עַד שֶׁיּוֹדִיעֶנּוּ סָרְחוֹנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּתְמֻנַת ה' יַבִּיט / Y ÉL CONTEMPLA LA IMAGEN DEL ETERNO. La "imagen" **aquí se refiere a la visión de la espalda** de Dios, **en el mismo sentido que se declara: "Y verás mi espalda."**[430]

בְּעַבְדִּי בְּמשֶׁה / DE MI SIERVO, DE MOSHÉ. El versículo **no dice "de Mi siervo Moshé", sino "de Mi siervo, de Moshé."**[431] Con ello Dios quería indicarles que habían cometido el error de hablar **"de Mi siervo", aunque no fuera Moshé,**[432] y también **"de Moshé", aunque no fuera Mi siervo.** Les quiso decir: **"Debieron sentir temor de él,** por ser él quien es –Moshé–, **y con mayor razón porque él es Mi siervo. Pues el siervo de un rey es como un rey** para los demás, **y ustedes se debieron decir: 'No por nada el Rey** del Universo **le ama'.**[433] **Y si dicen que Yo no conozco sus actos,**[434] entonces **esta declaración sería peor que la precedente."**[435]

9. **וַיִּחַר אַף ה' בָּם וַיֵּלַךְ / LA IRA DEL ETERNO SE ENCENDIÓ CONTRA ELLOS, Y SE FUE. Después de haberles dado a conocer** la gravedad de **su ofensa,** Dios **decretó contra ellos el ostracismo.**[436] Del modo en que Dios actuó al castigarlos aprendemos que **con más razón los seres humanos deben** actuar así: **que una persona no se enoje con su prójimo sin antes haberle hecho conocer su ofensa.**[437]

430. *Shemot* 33:23. En un sentido metafórico, la "espalda" de Dios alude a los efectos posteriores de Sus actos. Ver al respecto la nota anterior.

431. La frase בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה está separada en dos cláusulas independientes. Esta separación está indicada por el empleo de la preposición בְּ en la palabra בְמֹשֶׁה.

432. Es decir, por su calidad misma de siervo de Dios.

433. Por consiguiente, si Dios en efecto ama a Moshé, ello demuestra que su forma de proceder con su esposa está justificada; de otro modo, no le amaría (*Najalat Yaacob*).

434. Es decir, que le amo inmerecidamente, puesto que no estoy al tanto de lo que hizo con su esposa; pero si supiera lo que hizo no le amaría tanto (*Séfer haZikarón*).

435. *Tanjumá*, *Tzav* 13. La última declaración sería peor, porque cuestionaría la omnisciencia divina (*Séfer haZikarón*).

436. En hebreo, *nidui*, término que designa la exclusión y separación temporal de un individuo de la comunidad. En español, esta pena recibe el nombre de "ostracismo".

437. *Sifrí* 104; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Es por esta razón que al inicio del v. 12:6, Dios les dijo: "Por favor, escuchen Mis palabras..." Quería decirles: Escuchen y comprendan el error que cometieron, y entérense bien de por qué son castigados, para que no piensen que el castigo es injustificado (*Najalat Yaacob*).

[10]*Luego de que la nube se hubo retirado de encima de la Tienda, he aquí que Miriam había sido aquejada de tzaráat, [blanca] como la nieve. Aharón se volteó hacia Miriam, y he aquí que estaba con tzaráat.* [11]*Aharón dijo a Moshé: "Por favor, mi señor, no pongas pecado sobre nosotros, pues hemos actuado con insensatez y hemos pecado.*

י וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה
מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן
אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת:
יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי
אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

ONKELÓS

י וַעֲנָנָא אִסְתַּלַּק מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא וְהָא מִרְיָם חִוָּרָא כְּתַלְגָּא וְאִתְפְּנִי אַהֲרֹן לְוָת מִרְיָם וְהָא סְגִירַת: יא וַאֲמַר אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה בְּבָעוּ רִבּוֹנִי לָא כְעַן תְּשַׁוֵּי עֲלָנָא חוֹבָא דְּאִטְפַּשְׁנָא וְדִי סְרַחְנָא:

RASHÍ

(י) **וְהֶעָנָן סָר.** וְאַחַר כָּךְ, וְהִנֵּה מִרְיָם מְצוֹרַעַת כַּשָּׁלֶג. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁאָמַר לְפֶדָגוֹג: רְדֵה אֶת בְּנִי אֲבָל לֹא תִרְדֶּנּוּ עַד שֶׁאֵלֵךְ מֵאֶצְלְךָ שֶׁרַחֲמַי עָלָיו: (יא) **נוֹאַלְנוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן אֱוִיל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וְהֶעָנָן סָר / LUEGO DE QUE LA NUBE SE HUBO RETIRADO. Es decir, y **después de ello, "he aquí que Miriam había sido aquejada de tzaráat**[438] **como la nieve".**[439] El hecho de que la nube[440] se fuese **es comparable a un rey que dijo al preceptor** de su hijo: **"Disciplina a mi hijo, pero no** comiences a **disciplinarlo sino hasta después de que me vaya de ti, pues yo siento piedad por él."**[441]

11. נוֹאַלְנוּ / PUES HEMOS ACTUADO CON INSENSATEZ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[442] **Está relacionado con** la palabra **אֱוִיל, "insensato".**[443]

438. Tzaráat era una severa afección cutánea cuya descripción y tratamiento es presentada en el libro de *Vayikrá*, caps. 13 y 14. En términos generales, era enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia, y tenía la particularidad de causar impureza. Ver al respecto la nota 27 de la parashat *Nasó*.

439. Rashí puntualiza que en esta frase el verbo סָר no expresa el pretérito simple, sino el pretérito anterior, indicando una acción pasada que transcurrió antes de otra acción también pasada. En este caso, la nube primero se retiró y luego Miriam fue afectada con tzaráat. La Torá frecuentemente emplea verbos en pasado para indicar una acción futura, anteponiéndoles el prefijo ו conversivo, cuya función es cambiar el verbo de pasado a futuro. Ahora bien, también es relativamente usual que algunos de los verbos en pretérito que no estén precedidos por la ו conversiva indiquen el pretérito anterior ["hubo sucedido"] o el pluscuamperfecto ["había sucedido"]. En *Bereshit* 4:1, por ejemplo, el verbo יָדַע, que gramaticalmente está en pretérito simple, indica un acción pasada respecto a otra, y significa "hubo conocido".

440. La nube constituía una expresión concreta de la manifestación divina.

441. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Esto explica por qué Dios (cuya manifestación representaba la nube) primero se fue y sólo después Miriam fue afectada por la plaga de tzaráat.

442. El Targum traduce נוֹאַלְנוּ por דְּאִטְפַּשְׁנָא, *actuamos tontamente*. Esta palabra aramea está relacionada con la raíz hebrea טפש, que también significa "actuar tontamente". En hebreo, טִפֵּשׁ quiere decir "tonto", "estúpido".

443. Aunque la raíz del verbo נוֹאַלְנוּ es יאל, mientras que la de la palabra אֱוִיל es אול, ambas raíces están relacionadas entre sí y, por consiguiente, ambos vocablos comparten significados semejantes (*Mizrají*).

יב אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃

12 *Por favor, que no sea ella como un muerto, que a su salida del vientre de su madre la mitad de su carne está consumida.*

ONKELÓS

יב לָא כְעַן תִּתְרְחֵק דָּא מִבֵּינָנָא אֲרֵי אֲחָתָנָא הִיא צַלִּי כְעַן עַל בִּסְרָא מִיתָא הָדֵין דִּי בַהּ וְיִתַּסֵּי׃

RASHÍ

(יב) **אל נא תהי.** אֲחוֹתֵנוּ זוֹ: **כמת.** אֶלָּא שֶׁכִּנָּה הַכָּתוּב. וְכֵן, חֲצִי בְשָׂרֵנוּ שֶׁהַמְּצוֹרָע חָשׁוּב כְּמֵת. מַה מֵּת מְטַמֵּא בְּבִיאָה, אַף מְצוֹרָע מְטַמֵּא בְּבִיאָה: **אשר בצאתו מרחם אמו.** אִמֵּנוּ הָיָה לוֹ לוֹמַר, אֶלָּא שֶׁכִּנָּה הַכָּתוּב. מֵאַחַר שֶׁיָּצְאָה מֵרֶחֶם אִמֵּנוּ הִיא לָנוּ כְּאִלּוּ נֶאֱכַל חֲצִי בְשָׂרֵנוּ, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. אַל נָא תְהִי / POR FAVOR, QUE NO SEA ELLA. Esta hermana nuestra.[444]

כַּמֵּת / COMO UN MUERTO. Pues la persona afectada con tzaráat es considerada como un muerto, en el siguiente sentido: **así como un muerto transmite impureza mediante la entrada** al lugar donde el cadáver está, **así también la persona afectada con tzaráat transmite impureza mediante la entrada** al lugar donde ella está.[445]

אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ / QUE A SU SALIDA DEL VIENTRE DE SU MADRE. Se debió haber enunciado "del vientre de nuestra madre",[446] **sólo que la Escritura modificó el lenguaje. Y lo mismo** se aplica a la frase siguiente: **"La mitad de su carne"; se debió haber enunciado "la mitad de nuestra carne", sólo que la Escritura modificó el lenguaje.**[447] Lo que Aharón quiso decir: **"Puesto que ella también salió del vientre de nuestra** misma **madre,** en su condición actual **ella es para nosotros como si se hubiera consumido la mitad de nuestra carne."**[448] Esto[449] **es similar a lo que se declara: "Pues**

444. En hebreo, los verbos cuya letra servil es la ת pueden indicar que están conjugados en masculino de la segunda persona del singular ["él"] o en femenino de la tercera persona del singular ["ella"]. Rashí enfatiza que en esta frase el verbo תְהִי está conjugado en femenino de la tercera persona del singular, y significa "ella sea"; no indica el masculino de la segunda persona del singular, "él sea" (*Mizrají*).

445. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13. En el v. 19:14, la Torá dice: "Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días." De ahí se aprende que un cadáver transmite impureza a todo lo que se halle bajo el mismo techo que el cadáver. De igual modo, si una persona con tzaráat entra a un lugar, contaminará todo lo que se halla bajo el mismo techo. A diferencia de un cadáver y del que tiene tzaráat, otros tipos de impureza no contaminan estando bajo el mismo techo, sino mediante el contacto directo.

446. Puesto que Miriam era hermana de Moshé y de Aharón.

447. Es decir, aunque en sentido estricto Aharón debió haber dicho "del vientre de nuestra madre", no quiso mencionar explícitamente que un miembro de su familia sufría esta afección y, por tanto, se expresó de un modo eufemístico. Lo mismo se aplica a la frase "la mitad de su carne".

448. Rashí entiende que en esta frase la palabra אֲשֶׁר no significa meramente "que", sino "porque". Con ello, hace de la frase "su salida del vientre de su madre" la razón por la que Aharón podía, lógicamente, implicar que si Miriam era afectada en su carne, ello equivalía a que Aharón y Moshé se sintieran también afectados ellos mismos en su propia carne (*Lifshutó shel Rashí*).

449. Es decir, el describir a un hermano o hermana como parte de la propia carne de uno.

[13] *Entonces Moshé clamó al Eterno, para decir: "¡Oh Dios, te ruego que la cures,*

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא

ONKELÓS

יג וְצַלִּי מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ לְמֵימַר אֱלָהָא בְּבָעוּ אַסֵּי

RASHÍ

אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא (בראשית לז:כז). וּלְפִי מַשְׁמָעוֹ, אַף הוּא נִרְאֶה כֵּן: אֵין רָאוּי לְאָח לְהַנִּיחַ אֶת אֲחוֹתוֹ לִהְיוֹת כְּמֵת: **אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ.** מֵאַחַר שֶׁיָּצָא זֶה מֵרֶחֶם אִמּוֹ שֶׁל זֶה שֶׁיֵּשׁ כֹּחַ בְּיָדוֹ לַעֲזוֹר וְאֵינוֹ עוֹזְרוֹ, הֲרֵי נֶאֱכַל חֲצִי בְשָׂרוֹ שֶׁאָחִיו בְּשָׂרוֹ הוּא. דָּבָר אַחֵר, אַל נָא תְהִי כַּמֵּת. אִם אֵינְךָ רוֹפְאָהּ בִּתְפִלָּה, מִי מַסְגִּירָהּ וּמִי מְטַהֲרָהּ? אֲנִי, אִי אֶפְשָׁר לִרְאוֹתָהּ, שֶׁאֲנִי קָרוֹב וְאֵין קָרוֹב רוֹאֶה אֶת הַנְּגָעִים, וְכֹהֵן אַחֵר אֵין בָּעוֹלָם. וְזֶהוּ אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

él es nuestro hermano, nuestra propia carne."[450] **E** incluso **según se entiende** literalmente **también parece ser que así** es su significado: **No es correcto que un hermano deje a su hermana como muerta.**[451]

אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ / QUE A SU SALIDA. **Puesto que** en el caso de dos hermanos, **este** individuo **salió del mismo vientre de madre que aquél,** cuando el primer individuo **posee el poder de ayudarlo y no lo hace,** dejándolo morir, **he aquí** que el efecto es como si **se hubiera consumido la mitad de su propia carne, por cuanto que su hermano es su propia carne.**[452] **Otra explicación:** la frase **"Por favor, que no sea ella como un muerto"** significa que, en efecto, Aharón le dijo a Moshé: **"Si tú no la curas gracias a la oración** que pronuncies a Dios, **¿quién la confinará?**[453] **¿Y quién la declarará pura?**[454] Aunque soy kohén, **yo no puedo examinarla,**[455] **puesto que soy su pariente,** y la ley estipula que **un pariente no puede ver** para dictaminar el tipo de **afecciones cutáneas** de otro. **Y no hay otro kohén en el mundo** que no sea su pariente."[456] **Este es** el significado **de** la frase **אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ.**[457]

450. *Bereshit* 37:27.

451. Rashí explica aquí que incluso si no entendemos que el versículo se expresa con eufemismos y que Aharón en vez de decir "nuestra madre" y "nuestra carne" dijo "su madre" y "su carne", aun así se puede entender la expresión "como un muerto" no en referencia específica al caso de Miriam, sino en referencia a un caso general (*Sifté Jajamim*).

452. Aquí Rashí prosigue la explicación del versículo según su sentido simple, comenzada en el comentario anterior. Según esta explicación, no es necesario suponer que la Torá se expresó en forma eufemística; la relación fraternal natural implica que si un hermano es afectado, el otro hermano siente lo mismo (*Gur Aryé*).

453. Las personas aquejadas de tzaráat requerían ser confinadas como parte de su proceso de purificación, como se declara en *Vayikrá*, cap. 13. El que dictaminaba si alguien debía ser confinado era el kohén.

454. Como se indica en *Vayikrá* 13:6 y otros versículos, es el kohén el que tiene que declarar pura a una persona que fue afectada con tzaráat.

455. Es decir, yo no puedo examinarla y dictaminar la naturaleza de su afección.

456. Los hijos de Aharón, Elazar e Itamar, también eran kohanim, pero los sobrinos, al igual que los hermanos, también quedan descalificados para cumplir el rol de kohén que el proceso de examen y purificación de la tzaráat requiere (*Séfer haZikarón*).

457. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Según esta última explicación, la frase אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ es entendida en el sentido de "sólo tú puedes curarla, ya que el único que la puede declarar pura es el que ha salido del vientre de su madre".

נָא לָהּ: פ

por favor!"

ONKELÓS

כְעַן יָתַהּ:

RASHÍ

(יג) אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ. בָּא הַכָּתוּב לְלַמֶּדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁהַשּׁוֹאֵל דָּבָר מֵחֲבֵרוֹ צָרִיךְ לוֹמַר שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה דִּבְרֵי תַחֲנוּנִים וְאַחַר כָּךְ יְבַקֵּשׁ שְׁאֵלוֹתָיו: לֵאמֹר. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? אָמַר לוֹ: הֲשִׁיבֵנִי אִם אַתָּה מְרַפֵּא אוֹתָהּ אִם לָאו, עַד שֶׁהֱשִׁיבוֹ: וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק וְגוֹ׳. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר: בְּאַרְבָּעָה מְקוֹמוֹת בִּקֵּשׁ מֹשֶׁה מִלִּפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַהֲשִׁיבוֹ אִם יַעֲשֶׂה שְׁאֵלוֹתָיו אִם לָאו. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי ה׳ לֵאמֹר וְגוֹ׳ (שמות ו:יב). מַה תַּלְמוּד לוֹמַר לֵאמֹר? הֲשִׁיבֵנִי אִם גּוֹאֲלָם אַתָּה אִם לָאו, עַד שֶׁהֱשִׁיבוֹ עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ׳ (שמות ו:א). כַּיּוֹצֵא בוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל ה׳ לֵאמֹר: יִפְקֹד ה׳ אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל בָּשָׂר (לקמן כז:טו-טז). הֱשִׁיבוֹ קַח לְךָ (לקמן כז:יח). כַּיּוֹצֵא בוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ / OH DIOS, TE RUEGO QUE LA CURES, POR FAVOR. Este pasaje viene a enseñarte el proceder correcto que hay que seguir **en el mundo: que el que le pida alguna cosa a su compañero debe decir dos o tres palabras de súplica y luego pedirle el favor.**[458]

לֵאמֹר / PARA DECIR. ¿Qué significado expresa aquí este verbo?[459] Moshé **le dijo** a Dios: **"Respóndeme si la vas a curar o no",**[460] **hasta que** finalmente Dios **le respondió** con las palabras del versículo: **"Si su padre la hubiera escupido..."**[461] **Rabí Elazar ben Azariá dijo: En cuatro lugares** de la Torá **Moshé solicitó del Santo –bendito es–, que le respondiera si es que cumpliría su petición o no. Similar a este** caso tenemos los siguientes: **"Moshé habló delante del Eterno, diciendo [לֵאמֹר]..."**[462] **¿Qué significado expresa** ahí el verbo **לֵאמֹר?** Quería decirle: **"Respóndeme si es que vas a liberarlos o no", hasta que Dios le respondió: "Ahora verás** lo que Yo le haré al Faraón."[463] Otro caso **similar a este** lo vemos en: **"Moshé habló al Eterno, para decir [לֵאמֹר]: Que el Eterno, Dios de los espíritus de toda carne, nombre..."**[464] **Y** Dios **le respondió: "Toma para ti a** Yehoshúa hijo de Nun..."[465] Otro caso **similar a este** es

458. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13. Esto explica por qué Moshé enunció dos veces la expresión de súplica נָא.

459. El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir". Ahora bien, generalmente indica que aquello que se dice hay que repetirlo a otros. Por ejemplo, en la frase usual que introduce muchos versículos, וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]...", ahí la expresión "para decir" significa que Moshé debía "decir" el mensaje divino a Israel. Aquí, sin embargo, eso no se aplica.

460. Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir" quiere indicar que Moshé dijo sus palabras para que Dios le dijese una respuesta.

461. *Sifrí* 105; *Tanjumá*, *Tzav* 13.

462. *Shemot* 6:12. El versículo completo dice: "Moshé habló delante del Eterno, *para decir*: He aquí que los Hijos de Israel no me escucharon; ¿cómo entonces ha de escucharme el Faraón, siendo yo obstruido de labios?"

463. *Shemot* 6:1. El versículo completo dice: "Entonces el Eterno dijo a Moshé: Ahora verás lo que le haré al Faraón, pues por mano fuerte los enviará fuera, y con mano fuerte los expulsará de su tierra." Aunque esto no parece corresponderse con exactitud, pues Moshé expresó su pregunta (aludida en la palabra לֵאמֹר, "para decir") después de las palabras dichas por Dios, se asume que estas palabras de Dios constituyen la respuesta a la pregunta que Moshé formularía después.

464. *Infra*, vv. 27:15-16. Los versículos completos dicen: "Moshé habló al Eterno, *para decir*: Que el Eterno, Dios de los espíritus de toda carne, nombre a un hombre sobre la asamblea, que salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos, y que los saque y los traiga, para que la asamblea del Eterno no sea como un rebaño que no tiene pastor."

465. *Infra*, v. 27:18.

[14] El Eterno dijo a Moshé: "Si su padre le hubiese escupido en el rostro,

מפטיר יד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ

ONKELÓS

יד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וְאִלּוּ אֲבוּהַהּ מִנְזָף נְזַף בַּהּ

RASHÍ

וָאֶתְחַנַּן אֶל ה׳ בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר (דברים ג:כג), הֲשִׁיבוֹ רַב לָךְ (דברים ג:כו): **רְפָא נָא לָהּ.** מִפְּנֵי מָה לֹא הֶאֱרִיךְ מֹשֶׁה בִּתְפִלָּה? שֶׁלֹּא יִהְיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים: אֲחוֹתוֹ עוֹמֶדֶת בְּצָרָה וְהוּא עוֹמֵד וּמַרְבֶּה בִּתְפִלָּה. {דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: בִּשְׁבִיל אֲחוֹתוֹ הוּא מַאֲרִיךְ בִּתְפִלָּה, אֲבָל בִּשְׁבִילֵנוּ אֵינוֹ מַאֲרִיךְ בִּתְפִלָּה}: (יד) **וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ.** וְאִם אָבִיהָ הֶרְאָה לָהּ פָּנִים זוֹעֲפוֹת, הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים? קַל וָחֹמֶר לַשְּׁכִינָה, אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם. אֶלָּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el siguiente: **"En aquel momento imploré al Eterno, para decir [לֵאמֹר]..."**[466] y Dios **le respondió: "¡Que te baste ya!"**[467, 468]

רְפָא נָא לָהּ / QUE LA CURES, POR FAVOR. **¿Por qué razón Moshé no alargó su rezo?**[469] **Para que los israelitas no dijesen** de él: **"Su hermana se encuentra en** situación de **sufrimiento y él reza en** exceso."[470] **{Otra explicación: Para que los israelitas no dijesen** de él: **"A favor de su hermana él alarga sus oraciones, pero por nosotros no alarga sus oraciones."**[471]**}**

14. **וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ** / SI SU PADRE LE HUBIESE ESCUPIDO EN EL ROSTRO. Es decir, **y si**[472] **su padre le hubiera mostrado un semblante enfurecido,**[473] **¿acaso ella no se sentiría avergonzada** por lo menos **durante siete días? Con mayor razón por la Presencia Divina**[474] deberá permanecer confinada por lo menos **durante catorce días. Sin embargo,** puesto que existe la regla

466. *Debarim* 3:23-25. El versículo completo dice: "En aquel momento imploré al Eterno, *para decir*: Mi Señor Dios, Tú has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza y Tu mano poderosa, pues ¿qué poder hay en los cielos o en la tierra que pueda hacer como Tus obras y como Tus actos poderosos? Te ruego que me dejes pasar y ver esta buena tierra que está al otro lado del Yardén, esta buena montaña y el Lebanón."

467. *Debarim* 3:26. El versículo completo dice: "Pero el Eterno se encolerizó conmigo a causa de ustedes y no me escuchó; el Eterno me dijo: "¡Que te baste ya! No continúes hablándome más de este asunto."

468. *Sifrí* 105.

469. Es decir, ¿por qué razón dijo estas cortas palabras y no incluyó en su oración una alabanza a Dios? En momentos de intenso peligro, es preferible acortar la oración sin excederse en alabanzas a Dios. Lo mismo comentó Rashí en *Shemot* 14:15, *s.v.* מַה תִּצְעַק אֵלָי, donde señala que después del Éxodo, perseguidos por los mitzrim de un lado y teniendo el Mar de Suf enfrente, Moshé estaba parado y rezaba a Dios para que los salvase. Entonces Dios le dijo: "¿Por qué clamas a Mí?", queriéndole decir: "Este no es momento para extenderse en rezos, mientras Israel está en estado de aflicción. Lo que se necesita es actuar" (*Beer baSadé*).

470. *Sifrí* 105; *Tanjumá, Tzav* 13.

471. *Sifrí* 105.

472. Aunque careza del condicional אִם, "si", la frase וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ no puede ser entendida en un sentido categórico como si su padre realmente la hubiera escupido. Por ello, Rashí explica que la frase lleva el condicional implícito y hay que entenderla como "Y si su padre la hubiese escupido en el rostro" (*Gur Aryé*).

473. "Escupir en el rostro" es una expresión figurada que realmente quiere decir "estar enojado". A esto se refiere el "semblante enfurecido" que Rashí menciona aquí (*Sifté Jajamim*).

474. Es decir, cuando Dios la reprende de tal forma.

הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף: טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם: טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן: פפפ

¿acaso no se sentiría humillada durante siete días? Que sea confinada durante siete días fuera del campamento y después podrá ser recogida. [15]*Miriam fue confinada fuera del campamento durante siete días, y el pueblo no emprendió el viaje sino hasta que Miriam fue recogida.* [16]*Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán.*

ONKELÓS

הֲלָא תִתְכְּלַם שִׁבְעָא יוֹמִין תִּסְתְּגַר שִׁבְעָא יוֹמִין מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּבָתַר כֵּן תִּתְכְּנֵשׁ: טו וְאִסְתְּגַרַת מִרְיָם מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא שִׁבְעָא יוֹמִין וְעַמָּא לָא נְטַל עַד דְּאִתְכְּנֵשַׁת מִרְיָם: טז וּבָתַר כֵּן נְטַלוּ עַמָּא מֵחֲצֵרוֹת וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְפָארָן: פ פ פ

RASHÍ

דַּיּוֹ לַבָּא מִן הַדִּין לִהְיוֹת כַּנִּדּוֹן. לְפִיכָךְ, אַף בִּנְזִיפָתִי תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים: **וְאַחַר תֵּאָסֵף.** אוֹמֵר אֲנִי כָּל הָאֲסִיפוֹת הָאֲמוּרוֹת בַּמְּצוֹרָעִים עַל שֵׁם שֶׁהוּא מְשֻׁלָּח מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וּכְשֶׁהוּא נִרְפָּא נֶאֱסָף אֶל הַמַּחֲנֶה. לְכָךְ כְּתוּבָה בּוֹ אֲסִיפָה, לְשׁוֹן הַכְנָסָה: (טו) **וְהָעָם לֹא נָסַע.** זֶה הַכָּבוֹד חָלַק לָהּ הַמָּקוֹם בִּשְׁבִיל שָׁעָה אַחַת שֶׁנִּתְעַכְּבָה לְמֹשֶׁה כְּשֶׁהֻשְׁלַךְ לַיְאוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק וְגוֹ' (שמות ב:ד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que **"es suficiente para** un caso **derivado de un** ***kal vajómer***[475] **que únicamente sea** tan estricto **como el caso del cual se deriva",**[476] **por esta razón incluso en** este caso de **Mi reprensión sólo permanecerá confinada durante siete días.**[477]

וְאַחַר תֵּאָסֵף / Y DESPUÉS PODRÁ SER RECOGIDA. Yo afirmo que todos los términos derivados de la raíz **אסף, "meter"** o "recoger al interior", **enunciados respecto a los aquejados de tzaráat,** son empleados **porque él es expulsado del campamento.**[478] **Y cuando** dicho individuo **se cura,** entonces **puede entrar al campamento. Por esta razón está escrito un término** derivado de la raíz **אסף, que significa "meter".**[479]

15. וְהָעָם לֹא נָסַע / Y EL PUEBLO NO EMPRENDIÓ EL VIAJE. Este honor de que todo el pueblo la esperase **le adjudicó el Omnipresente** a Miriam **debido a una sola hora que ella se había detenido por Moshé cuando éste fue arrojado al río** Nilo, **como se declara: "Su hermana se mantuvo a cierta distancia** para saber qué sería de él."[480]

475. En términos generales, el razonamiento que en hebreo se llama *kal vajómer* es lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamada "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual, si a un caso leve se aplica cierta particularidad, con mayor razón se aplicará a un caso más grave del mismo orden.

476. Por ello, aunque a primera vista se asumiría que, tratándose de Dios, habría que ser más estrictos, en este caso el que ella permaneciese confinada durante siete días ya era una circunstancia derivada por un *kal vajómer*. Por tanto, sólo se le podía aplicar la misma severidad que la inferencia original marcaba, no una severidad adicional.

477. *Sifrí* 106.

478. En *Vayikrá* 13:46, la Torá dice respecto al aquejado de tzaráat: "Aislado deberá permanecer; fuera del campamento será su morada."

479. Rashí comentó ya sobre el significado del verbo אסף en el v. 11:30, *s.v.* וַיֵּאָסֵף. Ver también la nota 369 de esta parashá.

480. *Shemot* 2:4; *Sifrí* 106.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

PARASHAT BEHAALOTEJÁ

380. *Precepto de ofrecer la segunda ofrenda de Pésaj el 14 de Iyar para alguien que no pudo hacerla el 14 de Nisán (9:11).*

381. *Precepto de comer la segunda ofrenda de Pésaj con matzá y hierbas amargas (9:11).*

382. *Prohibición de dejar carne de la segunda ofrenda de Pésaj para el día siguiente (9:12).*

383. *Prohibición de romper huesos de la segunda ofrenda de Pésaj (9:12)..*

384. *Precepto de tocar las trompetas en el Santuario y en la guerra (10:9).*

פרשת שלח
PARASHAT SHELAJ

Capítulo 13

פרק יג

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Envía por ti hombres para que*

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב שְׁלַח לָךְ גֻּבְרִין

RASHÍ

(ב) **שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים.** לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת עַל עִסְקֵי דִבָּה שֶׁדִּבְּרָה בְאָחִיהָ, מְרַגְּלִים לְפָרָשַׁת מִרְיָם? לְפִי שֶׁלָּקְתָה וּרְשָׁעִים הַלָּלוּ רָאוּ וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13

2. שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים / ENVÍA POR TI HOMBRES. ¿Por qué razón fue yuxtapuesta la presente **sección,** que habla **de** que **los exploradores** calumniaron a la Tierra de Israel, **a la sección** que habla **de Miriam?**[1] **Porque ella había sido castigada a causa de la calumnia que dijo de su hermano** Moshé, **y estos malvados vieron** el castigo infligido a ella, **pero aun así no asimilaron la lección.**[2,3]

1. En *Debarim* 1:1, *s.v.* וַחֲצֵרֹת, Rashí comenta que la rebelión suscitada por Kóraj, que es el tema de la parashá siguiente, tuvo lugar en Jatzerot. Ahora bien, el incidente con los exploradores ocurrió en el desierto de Parán, lugar al cual llegaron *después* de haber estado en Jatzerot, como el v. 12:16 lo indica expresamente: "Y después el pueblo viajó *de* Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán." Y en el v. 3, la Torá explícitamente dice que Moshé envió a los exploradores "del desierto de Parán". Por lo tanto, siendo que la rebelión de Kóraj ocurrió antes que el incidente con los exploradores, lo lógico hubiera sido que la sección que narra la rebelión de Kóraj fuera escrita en la Torá *antes* que la sección que narra el incidente de los exploradores, en contigüidad con la sección que narra lo ocurrido a Miriam. Como no es así, sino que la sección de los exploradores ha sido yuxtapuesta a la de Miriam al margen de toda consideración cronológica, Rashí explicará la razón de esta anomalía (*Mizrají*).

2. *Tanjumá* 5. El orden que la Torá sigue aquí no es cronológico, sino temático. No describe la sucesión de los hechos en el tiempo, sino que tiene un propósito de carácter ético: enfatizar el hecho de que los exploradores debieron haber aprendido de lo ocurrido a Miriam a causa de su calumnia a Moshé y aplicar esa lección en la misión que se les había encomendado de explorar la Tierra de Israel.

3. Cabe señalar que esta explicación de Rashí contradice lo que él mismo comenta en el v. 16:4, *s.v.* וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו, donde afirma que la rebelión de Kóraj constituía la cuarta ofensa que los Hijos de Israel cometían contra Dios, mientras que la calumnia de los exploradores solamente era la tercera, implicando así que había ocurrido antes que la de Kóraj. En realidad, la cronología de ambos incidentes constituye un motivo de desacuerdo entre los Sabios talmúdicos, y Rashí utiliza dos midrashim distintos para explicar la cronología. Aquí explica según la opinión contenida en el midrash *Debarim Rabá* (ed. Liberman, 9), según la cual el incidente de los exploradores ocurrió *después* del de Kóraj, y es por eso que, citando el midrash *Tanjumá* 5, proporciona una razón de contenido ético para explicar el orden de la narrativa. En el v. 16:4, sin embargo, Rashí sigue una opinión citada en el midrash *Sifrí* 1, según la cual el incidente de los exploradores ocurrió *antes* del de Kóraj. Esta opinión se corresponde con la segunda explicación que da en *Debarim* 1:1, *s.v.* וַחֲצֵרֹת, según la cual el incidente al que Moshé alude cuando habla de Jatzerot no se refiere a la rebelión de Kóraj, sino a la calumnia proferida por Miriam. Forma parte del método explicativo de Rashí que, cuando se ve precisado a citar midrashim para explicar los versículos, en ocasiones cita dos midrashim distintos, e incluso contrapuestos, en su comentario a ciertos pasajes específicos. Generalmente hace esto porque, como él mismo apuntó, su propósito es explicar el sentido simple de los pasajes bíblico

וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי *exploren la tierra de Kenaan que Yo*

ONKELÓS

וִיאַלְּלוּן יָת אַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא

RASHÍ

שְׁלַח לְךָ. לְדַעְתְּךָ, אֲנִי אֵינִי מְצַוֶּה לְךָ, אִם תִּרְצֶה שְׁלַח. לְפִי שֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וְגוֹ׳ (דברים א:כב), וּמשֶׁה נִמְלַךְ בַּשְּׁכִינָה. אָמַר: אֲנִי אָמַרְתִּי לָהֶם שֶׁהִיא טוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם וְגוֹ׳ (שמות ג:יז). חַיֵּיהֶם שֶׁאֲנִי נוֹתֵן לָהֶם מָקוֹם לִטְעוֹת בְּדִבְרֵי הַמְרַגְּלִים, לְמַעַן לֹא יִירָשׁוּהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁלַח לְךָ / ENVÍA POR TI. Es decir, **conforme a tu parecer,** como si hubiera dicho a Moshé: **"Yo** [Dios] **no te ordeno** hacerlo; **si tú quieres, envíalos."**[4] Dios le dijo esto **porque los israelitas vinieron** ante Moshé **y dijeron: "Enviemos hombres delante de nosotros** [para explorar la Tierra de Israel]", **como se declara: "Entonces todos ustedes se acercaron a mí** y dijeron: Enviemos hombres delante de nosotros para que exploren por nosotros la tierra... ",[5] **y Moshé consultó** al respecto **con la Presencia Divina.** Dios le **dijo:** "¿Por qué quieren enviar exploradores? **Yo** ya les **he dicho que** la Tierra de Israel **es buena", como se declara: "Yo los haré subir de la aflicción de Mitzráim** a la tierra del kenaaní... a una tierra que mana leche y miel."[6] Dios prosiguió: **"¡Por sus vidas!** Puesto que no les basta con lo que Yo les he dicho de esa tierra, **Yo les daré oportunidad de errar a través de las palabras de los exploradores, con el objeto de que no tomen posesión de ella."**[7]

---

según su contexto, y en algunos lugares específicos considera que un cierto midrash explica mejor el sentido que otro, mientras que en otros lugares el contexto requiere otra explicación midráshica (*Mizrají*; *Baer Heteb*).

4. La preposición pronominal לְךָ literalmente significa "por ti" o "para ti". Enunciada en el contexto de un mandato, implica que el contenido del mandato está relacionado con el sujeto al cual se dirige el mandato. En *Bereshit* 12:1, el mandato לֶךְ לְךָ, dado por Dios a Abraham, literalmente significa "vete por ti". Como Rashí señala, al decirle eso Dios quería decirle que su partida era en beneficio de Abraham mismo. De igual modo, en el v. 10:2, *s.v.* עֲשֵׂה לְךָ, la palabra לְךָ también implica un beneficio para el destinatario de la orden. En este caso, la palabra לְךָ obviamente no implica un beneficio para Moshé, pero sí implica que él de algún modo estaba directamente relacionado con el mandato divino de enviar exploradores. Rashí explica que eso se debe a que la idea de hacerlo tuvo la aprobación de Moshé, pero no la de Dios.

5. *Debarim* 1:22. El versículo completo dice: "Entonces todos ustedes se acercaron a mí y dijeron: Enviemos hombres delante de nosotros para que exploren por nosotros la tierra y nos traigan un informe: el camino por el que hemos de subir y las ciudades a las que hemos de llegar."

6. *Shemot* 3:17.

7. *Tanjumá* 5. La palabra שְׁלַח constituye un imperativo: "¡Envía!" Tomada individualmente, se podría haber entendido que de su propia inicitativa Dios ordenó a Moshé enviar exploradores. Pero como a esa palabra Dios agrega לְךָ, "por ti", la frase implica que Dios meramente consintió en enviarlos, pero que la iniciativa no procedía de él, sino de Moshé, como respuesta a una petición inicial del pueblo (*Débek Tob*). En el tratado *Sotá* 34b, el Talmud aduce como prueba de que la iniciativa no salió de Dios el hecho de que al final tuvo consecuencias catastróficas. (Como Rashí explica ahí mismo, *s.v.* כְּלוּם יֵשׁ אָדָם, "si Dios hubiera sido el que ordenó [enviar los exploradores], ¿acaso hubiera ordenado algo que desembocara en una catástrofe?") Ahora bien, la razón por la que Dios finalmente consintió en enviarlos fue justamente para dar al pueblo la libertad de actuar según su voluntad, a despecho de la promesa de Dios, para que de ese modo, si escogían enviar a los exploradores, castigarlos por su falta de confianza en Dios (*Najalat Yaacob*).

entrego a los Hijos de Israel. A un
hombre por cada tribu de sus ancestros
enviarán, todos líderes entre ellos."
3 Moshé los envió del desierto de Parán
según la palabra del Eterno; todos eran
hombres [distinguidos], cabezas de los
Hijos de Israel eran ellos. 4 Y estos son
sus nombres: de la tribu de Reubén,
Shamúa hijo de Zajur; 5 de la tribu de
Shimón, Shafat hijo de Jori; 6 de la tribu

נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ
אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
בָהֶם: ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר
פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר: ה לְמַטֵּה
שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי: ו לְמַטֵּה

ONKELÓS

יְהַב לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל גַּבְרָא חַד גַּבְרָא חַד לְשִׁבְטָא דַּאֲבָהָתוֹהִי תִּשְׁלְחוּן כֹּל רַבָּא דִבְהוֹן: ג וּשְׁלַח
יָתְהוֹן מֹשֶׁה מִמַּדְבְּרָא דְפָארָן עַל מֵימְרָא דַיְיָ כֻּלְּהוֹן גֻּבְרִין רֵישֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִנּוּן: ד וְאִלֵּין
שְׁמָהַתְהוֹן לְשִׁבְטָא דִרְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בַּר זַכּוּר: ה לְשִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן שָׁפָט בַּר חוֹרִי: ו לְשִׁבְטָא

RASHÍ

(ג) **עַל פִּי ה'.** בִּרְשׁוּתוֹ, שֶׁלֹּא עִכֵּב עַל יָדוֹ: **כֻּלָּם אֲנָשִׁים.** כָּל אֲנָשִׁים שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן חֲשִׁיבוּת. וְאוֹתָהּ שָׁעָה כְּשֵׁרִים הָיוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **עַל פִּי ה' / SEGÚN LA PALABRA DEL ETERNO.** Aquí esta expresión significa: **con Su permiso,**[8] es decir, **que Él no le impidió** a Moshé enviarlos.[9]

כֻּלָּם אֲנָשִׁים / TODOS ERAN HOMBRES. Siempre que se utiliza el apelativo **אֲנָשִׁים**, **"hombres"**[10] **en la Escritura, expresa dignidad** e importancia.[11] Aquí la Escritura los llama así porque **en ese momento** todavía **eran** individuos **honestos.**[12]

8. A diferencia de otros versículos, aquí la frase עַל פִּי ה' no debe entenderse en el sentido de que Moshé envió a los exploradores "por mandato del Eterno", ya que en ningún momento Dios ordenó enviarlos de Su propia iniciativa, como Rashí indicó anteriormente. Dios meramente dio su consentimiento para enviarlos (*Sifté Jajamim*).

9. Rashí agrega que Dios "no impidió" que fueran enviados, a pesar de que justo antes señaló que Dios había dado su permiso, frase que parecería un tanto redundante. En realidad, Rashí habla de dos cosas distintas: respecto a la idea misma de enviarlos, Dios "dio su permiso". Y respecto a quiénes formarían parte del grupo de exploradores, Dios "no impidió" la selección de los elegidos para la tarea (*Masquil leDavid*).

10. O su equivalente en singular, אִישׁ, "hombre".

11. Es decir, dignidad e importancia en el sentido de valía moral.

12. Según el comentario de *Mizrají*, lo que Rashí dice de que este apelativo siempre implica dignidad e importancia, ello sólo se aplica cuando esa palabra es enunciada como adjetivo que complementa a un sustantivo o a otra descripción. En este caso, la Torá ya dijo en el v. 1 que eran "hombres", por lo que enfatizarlo de nuevo sólo puede indicar que en este caso la palabra "hombres" no describe su género sexual, sino que constituye una descripción de su talla moral (es semejante a como en español se dice de alguien: "Es todo un hombre"). Sin embargo, en *Bemidbar Rabá* 16:5, el midrash explícitamente afirma que esta palabra *siempre* designa a individuos "justos". Por ello, el comentario *Gur Aryé* opina que esa palabra siempre se refiere a individuos honestos. Los exploradores comenzaron a actuar mal a partir de que fueron enviados, no antes. El problema, concluye, fue que los que decidieron enviarlos no eran individuos justos, y los exploradores, como actuaban por encargo de ellos, se dejaron influir por ellos, lo que los condujo a perder su integridad moral.

יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה: ז לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף: ח לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ
בִּן־נוּן: ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא:
י לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי:
יא לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־
סוּסִי: יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי:
יג לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל:
יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי:
טו לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי: טז אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ
בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ: יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר:

de Yehudá, Caleb hijo de Yefuné;
[7] *de la tribu de Isajar, Yigal hijo de Yosef;*
[8] *de la tribu de Efráim, Hoshea hijo de Nun;*
[9] *de la tribu de Binyamín, Paltí hijo de Rafú;*
[10] *de la tribu de Zebulún, Gadiel hijo de Sodí;*
[11] *de la tribu de Yosef, de la tribu de Menashé, Gadí hijo de Susí;*
[12] *de la tribu de Dan, Amiel hijo de Guemalí;*
[13] *de la tribu de Asher, Setur hijo de Mijael;*
[14] *de la tribu de Naftalí, Najbi hijo de Vofsí;*
[15] *de la tribu de Gad, Gueuel hijo de Mají.*
[16] *Estos son los nombres de los hombres que Moshé envió para explorar la tierra; y Moshé llamó a Hoshea hijo de Nun, Yehoshúa.*
[17] *Moshé los envió para explorar la tierra de Kenaan, y les dijo: "Suban por aquí en el sur, y asciendan a la montaña.*

ONKELÓS

דִיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה: ז לְשִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר יִגְאָל בַּר יוֹסֵף: ח לְשִׁבְטָא דְאֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בַּר נוּן: ט לְשִׁבְטָא
דְבִנְיָמִן פַּלְטִי בַּר רָפוּא: י לְשִׁבְטָא דִזְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בַּר סוֹדִי: יא לְשִׁבְטָא דְיוֹסֵף לְשִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה גַּדִּי בַּר סוּסִי:
יב לְשִׁבְטָא דְדָן עַמִּיאֵל בַּר גְּמַלִּי: יג לְשִׁבְטָא דְאָשֵׁר סְתוּר בַּר מִיכָאֵל: יד לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי נַחְבִּי בַּר וָפְסִי:
טו לְשִׁבְטָא דְגָד גְּאוּאֵל בַּר מָכִי: טז אִלֵּין שְׁמָהַת גֻּבְרַיָּא דִּי שְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ
בַּר נוּן יְהוֹשֻׁעַ: יז וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא דִכְנָעַן וַאֲמַר לְהוֹן סְקוּ דָא בִּדְרוֹמָא וְתִסְקוּן לְטוּרָא:

RASHÍ

(טז) **וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ וְגוֹ'.** הִתְפַּלֵּל עָלָיו: יָהּ יוֹשִׁיעֲךָ מֵעֲצַת מְרַגְּלִים: {(יז) **עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ וְגוֹ' / MOSHÉ LLAMÓ A HOSHEA, ETC. Esto implica que Moshé **rezó por él,**[13] como diciéndole: **"Que el Eterno te salve**[14] **del consejo de los exploradores."**[15]

{**17. עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב / SUBAN POR AQUÍ EN EL SUR.**[16] Moshé les indicó que se dirigieran por el sur porque

13. Rashí quiere decir que el hecho de cambiarle el nombre y llamarlo יְהוֹשֻׁעַ, implicaba que Moshé, en efecto, había rezado por él, y que el cambio de nombre simbolizaba su esperanza de que Dios lo protegiera.

14. El nombre הוֹשֵׁעַ, Hoshea, se deriva de la raíz ישע, que significa "salvar". En sí mismo, no contiene una alusión directa a Dios, sino sólo al concepto de salvamento. Al cambiarle el nombre a יְהוֹשֻׁעַ, Moshé le agregó la letra י junto a la ה, de este modo añadiendo a su nombre el Nombre divino יה, forma abreviada de יהוה, "el Eterno". Así, pues, el nombre יְהוֹשֻׁעַ puede ser entendido como "el Eterno salvará".

15. *Sotá* 34b. Esto parece indicar que, aunque todavía no habían mostrado un comportamiento desleal, Moshé albergaba reservas respecto a ellos, y es por eso que rezó a Dios para que preservase a Yehoshúa de unirse a ellos. La razón por la que rezó especialmente por él, pero no lo hizo por Caleb, se debe a que Yehoshúa era su discípulo directo, y constituiría una afrenta especialmente grave que él, más que cualquier otro, se comportase incorrectamente (*Gur Aryé*).

16. En la primera edición impresa de Rashí (Soncino, 1487), tanto este comentario como el siguiente no aparecen. Sí lo hacen en las demás ediciones impresas antiguas.

יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־
הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה
הַמְעַט הוּא אִם־רָב: יט וּמָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־

18 *Observen la tierra, qué tal es, y al pueblo que habita en ella, si es fuerte o débil, poco o numeroso;*
19 *y cómo es la tierra en la que habita: si buena o*

ONKELÓS

יח וְתֶחֱזוּן יָת אַרְעָא מָא הִיא וְיָת עַמָּא דְיָתֵב עֲלַהּ הֲתַקִּיף הוּא אִם חַלָּשׁ
הַזְּעֵר הוּא אִם סַגִּי: יט וּמָא אַרְעָא דִּי הוּא יָתֵב בַּהּ הֲטָבָא הִיא אִם

RASHÍ

הוּא הָיָה הַפְּסוֹלֶת שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ הַתַּגָּרִים, מַרְאִים אֶת הַפְּסוֹלֶת תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ מַרְאִים אֶת הַשֶּׁבַח:} {(יח) **אֶת הָאָרֶץ מַה הִוא.** יֵשׁ אֶרֶץ מְגַדֶּלֶת גִּבּוֹרִים וְיֵשׁ אֶרֶץ מְגַדֶּלֶת חַלָּשִׁים, יֵשׁ מְגַדֶּלֶת אוּכְלוּסִין וְיֵשׁ מְמַעֶטֶת אוּכְלוּסִין: **הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה.** סִימָן מָסַר לָהֶם: אִם בִּפְרָזִים יוֹשְׁבִין, חֲזָקִים הֵם, שֶׁסּוֹמְכִין עַל גְּבוּרָתָם. וְאִם בְּעָרִים בְּצוּרוֹת הֵם יוֹשְׁבִין, חַלָּשִׁים הֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esa región **era la peor de la Tierra de Israel.** Les dijo esto **porque ese es el modo en que proceden los mercaderes** cuando desean demostrar el valor de algo: **primero muestran lo peor y después muestran la mejor parte** de un objeto.[17]}

{**18. אֶת הָאָרֶץ מַה הִוא / LA TIERRA, QUÉ TAL ES. Hay tierras** cuya naturaleza **produce** habitantes **fuertes, y hay** otras **tierras que producen** habitantes **débiles.** Por otra parte, **hay** algunas **que producen poblaciones numerosas y hay** otras **que producen poblaciones poco numerosas.**[18]}

הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה / SI ES FUERTE O DÉBIL. A fin de averiguar esto, Moshé **les dio un signo: si habitan en poblados abiertos,**[19] ello es signo de que **son fuertes, ya que confían en su fuerza** para defenderse, no en las murallas; **y si habitan en ciudades amuralladas,** ello es signo de que **son débiles,** y es por eso que precisan de murallas para defenderse.[20]

---

17. *Tanjumá* 6. Lo lógico hubiera sido que los enviase por el camino del norte, que constituía la ruta normal de entrada a la Tierra de Israel. Siendo un desierto, la región sur de Israel (el Négueb, נֶגֶב) representaba un desvío innecesario para ellos. Por lo tanto, si aun así los envió por el camino del sur, era justamente para acentuar el valor del país, contrastando lo peor con lo mejor (*Baer Heteb*; *Najalat Yaacob*).

18. *Tanjumá* 6. En tres versículos distintos Moshé habla de las características de la Tierra de Israel: "Observen la tierra qué tal es..." (este versículo); "y cómo es la tierra..." (v. 19); "y cómo es la tierra..." (v. 20). Cada una de estas tres instancias se refiere a un aspecto distinto. En este versículo, la pregunta por la tierra ("qué tal es") alude a las características del país (geografía, clima, etc.) en términos del efecto que tiene sobre su población, tanto en términos cualitativos como cuantitativos. Así, pues, hay que entender la segunda parte del versículo, "y el pueblo que habita en ella, si es fuerte o débil, poco o numeroso" como *explicación* de la frase inicial del versículo: "Observen la tierra qué tal es..." En tal caso, no hay que entender el prefijo ו de la frase וְאֶת הָעָם, "y el pueblo" como conjunción ("y"), sino como prefijo adicional que no posee función gramatical (*Mizrají*).

19. Es decir, en poblados o aldeas sin murallas.

20. *Tanjumá* 6. Según esta explicación, el v. 19, que pregunta por la naturaleza de las ciudades y poblados de la Tierra de Israel, en realidad constituye una continuación de la pregunta enunciada en este versículo. En otras palabras, en el siguiente versículo Moshé les ordena averiguar las características específicas de los centros habitacionales del país para responder a la pregunta de "si es fuerte o débil".

רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב
בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים:
כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה
הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם
וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים

mala; y cómo son las ciudades dentro de las que habita: si son campamentos o fortificaciones; [20] *y cómo es la tierra: si es fértil o magra; si hay en ella árboles o no. Fortalézcanse y tomen del fruto de la tierra." Y esos días eran la*

ONKELÓS

בִּישָׁא וּמָא קִרְוַיָּא דִּי הוּא יָתֵב בְּהֵין הַבְּפַצְחִין אִם בִּכְרַכִּין: כ וּמָא אַרְעָא הַעֲתִירָא
הִיא אִם מִסְכֵּנָא הַאִית בַּהּ אִילָנִין אִם לָא וְתִתַּקְּפוּן וְתִסְּבוּן מֵאִבָּא דְאַרְעָא וְיוֹמַיָּא

RASHÍ

(יט) **הַבְּמַחֲנִים.** תַּרְגּוּמוֹ הַבְּפַצְחִין, כְּרַכִּין פְּצוּחִין וּפְתוּחִין מֵאֵין חוֹמָה: **הֲטוֹבָה הִוא.** בְּמַעְיָנוֹת וּתְהוֹמוֹת טוֹבִים וּבְרִיאִים: (כ) **הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ.** אִם יֵשׁ בָּהֶם אָדָם כָּשֵׁר שֶׁיָּגֵן עֲלֵיהֶם בִּזְכוּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. הַבְּמַחֲנִים / SI SON CAMPAMENTOS. Este vocablo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum:** הַבְּפַצְחִין, término que se refiere a **ciudades abiertas y expuestas sin murallas.**[21]

הֲטוֹבָה הִוא / SI BUENA. Respecto a manantiales y fuentes subterráneas cuyas aguas sean **buenas y saludables.**[22]

20. הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ / SI HAY EN ELLA ÁRBOLES.[23] Quería decir: **Si hay en ellas un hombre íntegro que las proteja con su mérito.**[24,25]

21. Al diferencia de la palabra מִבְצָרִים, que designa ciudades fortificadas con murallas.

22. Si en este versículo Moshé se estuviera refiriendo a la calidad de la tierra en términos de su capacidad para producir frutos, entonces la frase "si buena o mala" sería redundante, ya que en el versículo siguiente habla de la tierra en términos de "fértil o magra". Por consiguiente, Rashí explica que en este caso "si buena o mala" no se refiere a la fertilidad del suelo, sino a la condición general de la tierra y de su efecto en sus habitantes, lo cual se comprueba por la calidad de sus aguas (*Séfer haZikarón*).

23. Literalmente, "si hay en ella un árbol". Ver la nota siguiente.

24. *Babá Batrá* 15a. Según Rashí, en este versículo la frase הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ no tiene un sentido literal, por lo que no significa "si hay en ella árboles". Por dos razones: primero, porque Moshé ya inquirió por la tierra en términos de su fertilidad al decir: "Si es fértil o magra". Por consiguiente, no tendría sentido que preguntase por la existencia de árboles plantados; si la tierra es buena y fértil, seguro es capaz de producir árboles. Segundo, porque la frase literalmente dice עֵץ, "árbol" en singular. Si Moshé estuviese preguntando por la existencia de árboles, lo lógico hubiera sido que los nombrara en plural. Por estas dos razones, Rashí concluye, aquí la palabra עֵץ constituye una expresión figurada que alude a un hombre éticamente superior (*Masquil leDavid*). En los libros del Tanaj (la Escritura) es usual designar al hombre justo como "árbol". Ver, por ejemplo, *Tehilim* 1:3.

25. En la fuente talmúdica de la que Rashí toma este comentario (*Babá Batrá* 15a) hay una diferencia de opinión respecto a la identidad del "hombre íntegro" del cual Moshé habla aquí. Según Ravá, el justo Iyob vivió en Kenaan en la época de los espías, y Moshé específicamente pensaba en él cuando aludió al "árbol" (es decir, al "hombre íntegro"). Pero los demás sabios opinan que Iyob no vivó en esa época y, por consiguiente, Moshé simplemente se refería a la existencia de un hipotético hombre justo cuyo mérito fuera capaz de demorar o impedir la entrada de los israelitas a la Tierra de Israel (*Najalat Yaacob*).

יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים: שני כא וַיַּעֲלוּ
וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן
עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת: כב וַיַּעֲלוּ
בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם

temporada de maduración de uvas.
21 *Ellos subieron y exploraron la tierra*
desde el desierto de Tzin hasta Rejob,
llegando a Jamat. 22 *Subieron por el sur,*
y él llegó hasta Jebrón. Y allí estaban

ONKELÓS

יוֹמֵי בִּכּוּרֵי עִנְּבִין: כא וּסְלִיקוּ וְאַלִּילוּ יָת אַרְעָא מִמַּדְבְּרָא דְצִין
עַד רְחוֹב לְמֵטֵי חֲמָת: כב וּסְלִיקוּ בִדְרוֹמָא וַאֲתָא עַד חֶבְרוֹן וְתַמָּן

RASHÍ

בִּכּוּרֵי עֲנָבִים. יָמִים שֶׁהָעֲנָבִים מִתְבַּשְּׁלִין בְּבִכּוּר: (כא) **מִמִּדְבַּר צִן עַד רְחֹב לְבֹא חֲמָת.** הָלְכוּ בִּגְבוּלֶיהָ בְּאוֹרֶךְ וּבְרוֹחַב, כְּמִין גָּאם, הָלְכוּ רוּחַ גְּבוּל דְּרוֹמִית מִמִּקְצוֹעַ מִזְרָח עַד מִקְצוֹעַ מַעֲרָב, כְּמוֹ שֶׁצִּוָּה מֹשֶׁה: עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב (לעיל יג:יז), דֶּרֶךְ גְּבוּל דְּרוֹמִית מִזְרָחִית עַד הַיָּם שֶׁהַיָּם, הוּא גְּבוּל מַעֲרָבִי, וּמִשָּׁם חָזְרוּ וְהָלְכוּ כָּל גְּבוּל מַעֲרָבִי עַל שְׂפַת הַיָּם עַד לְבֹא חֲמָת, שֶׁהוּא אֵצֶל הֹר הָהָר בְּמִקְצוֹעַ מַעֲרָבִית צְפוֹנִית, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בִּגְבוּלוֹת הָאָרֶץ בְּפָרָשַׁת אֵלֶּה מַסְעֵי: (כב) **וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן.** כָּלֵב לְבַדּוֹ הָלַךְ שָׁם וְנִשְׁתַּטַּח עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בִּכּוּרֵי עֲנָבִים / MADURACIÓN DE UVAS. Es decir, **la época en que las uvas maduran, en su primer estado de maduración.**[26]

21. מִמִּדְבַּר צִן עַד רְחֹב לְבֹא חֲמָת / DESDE EL DESIERTO DE TZIN HASTA REJOB, LLEGANDO A JAMAT. **Ellos marcharon siguiendo las fronteras** de la Tierra de Israel **a lo largo y a lo ancho,** siguiendo una trayectoria **en forma de *gama*** invertida.[27] Primero **marcharon del lado** que forma **la frontera sur, desde el extremo oriental al extremo occidental, como Moshé les había ordenado** cuando les dijo: **"Suban por aquí en el sur",**[28] es decir, **por la ruta fronteriza sureste hasta el Mar** Mediterráneo, **ya que el Mar forma la frontera occidental** de la Tierra de Israel. **Y de allí se dieron vuelta y marcharon por toda la frontera occidental a lo largo de la costa hasta que llegaron a Jamat, que se localiza cerca del Monte Hor en el extremo noroccidental,**[29] **como se explica en** los pasajes que describen **las fronteras de la Tierra de Israel,** en la sección ***Ele Masé.***[30]

22. וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן / Y ÉL LLEGÓ HASTA JEBRÓN. Caleb solo fue allí y se prosternó sobre los

26. En hebreo, la palabra בִּכּוּרִים [o בִּכּוּרֵי en estado constructo] designa a los frutos que maduran primero en la temporada, las "primicias" o frutos primerizos. Eso es lo que significa, por ejemplo, en *Shemot* 23:19. Si aquí tuviera idéntico significado, la frase se traduciría en el sentido de "primicias de uvas". Sin embargo, en sentido estricto, las uvas no producen primicias, sino el árbol de la vid. Por consiguiente, Rashí entiende que aquí בִּכּוּרֵי no es un sustantivo que designe a un objeto (las primicias), sino un sustantivo que designa el acto de madurar (*Lifshutó shel Rashí*).

27. *Gama* es la tercera letra del alfabeto griego [Γ]. La trayectoria se asemejaba a una *gama* invertida porque los israelitas se hallaban en el sur, y el recorrido a lo ancho que hicieron tuvo lugar en la parte "baja" (es decir, sur) de la Tierra de Israel.

28. *Supra*, v. 17.

29. El desierto de Tzin se localiza en el extremo sureste de la Tierra de Israel; Rejob y Jamat, por su parte, se localizan en el extremo noroccidental. En vez de atravesar ambos puntos en línea recta, siguiendo una ruta diagonal, se dririgieron primero hacia el oeste, hasta la costa del Mar Mediterráneo, y de ahí avanzaron en línea recta hacia el norte. Rashí toma como símil de su trayecto la letra *gama* invertida [Γ]. Pero también se puede explicar utilizando como símil la letra latina L mayúscula.

30. Ver *infra*, vv. 34:7-8. Ahí se describen los límites de la frontera norte de la Tierra de Israel. Las demás fronteras se describen en los vv. 34:1-13.

Ajimán, Sheshai y Talmai, progenie de los gigantes; y Jebrón fue edificada siete años antes que Tzoan de

אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן

ONKELÓS

אֲחִימָן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי בְּנֵי גִּבָּרַיָּא וְחֶבְרוֹן שְׁבַע שְׁנִין אִתְבְּנִיאַת קֳדָם טָנֵס

RASHÍ

קִבְרֵי אָבוֹת, שֶׁלֹּא יְהֵא נִסָּת לַחֲבֵרָיו לִהְיוֹת בַּעֲצָתָם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְלוֹ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ בָּהּ (דברים א:לו), וּכְתִיב: וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת חֶבְרוֹן (שופטים א:כ): **שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה.** אֶפְשָׁר שֶׁבָּנָה חָם אֶת חֶבְרוֹן לִכְנַעַן בְּנוֹ הַקָּטָן קוֹדֶם שֶׁיִּבְנֶה אֶת צוֹעַן לְמִצְרַיִם בְּנוֹ הַגָּדוֹל? אֶלָּא, שֶׁהָיְתָה מְבֻנָּה בְּכָל טוּב עַל אֶחָד מִשִּׁבְעָה בְּצוֹעַן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sepulcros de los Patriarcas[31] para rezarle a Dios **que** le ayudase a **no dejarse llevar por sus colegas para formar parte de su consejo.**[32] **Y por eso** vemos que se **declara** en referencia a Caleb: **"...y a él Yo entregaré la tierra que pisó."**[33] **Y** también **está escrito: "A Caleb le dieron Jebrón."**[34]

שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה / FUE EDIFICADA SIETE AÑOS. Pero, **¿acaso es posible que Jam**[35] **haya edificado Jebrón para Kenaan, su hijo menor,**[36] **antes de edificar Tzoan para Mitzráim, su hijo mayor?**[37] **En realidad,** este versículo no habla de una edificación de casas, sino al hecho de **que había sido "edificada" con todas las excelencias** de un lugar[38] **siete veces más que Tzoan.**[39] **Y** al decir esto,

31. Abraham, Itzjak y Yaacob, y sus esposas: Sará, esposa de Abraham; Ribká, esposa de Itzjak; y Leá, esposa de Yaacob (Rajel no fue sepultada junto con Yaacob, sino en el camino a Efrat).

32. Puesto que Moshé los había enviado como grupo, si todos hubieran ido a Jebrón, lo lógico es que la Torá utilizara el verbo וַיָּבֹאוּ, "llegaron", en plural, en forma paralela al verbo וַיַּעֲלוּ, "subieron", al inicio del versículo. El Talmud (*Sotá* 34b) afirma que Caleb se separó del grupo para ir a rezar a Dios en la tumba de los Patriarcas porque Moshé ya había rezado para que Dios protegiese a Yehoshúa [ver Rashí al v. 16, *s.v.* וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ וְגוֹ'], pero no había rezado por él (*Mizrají*).

33. *Debarim* 1:36.

34. *Shofetim* 1:20; *Sotá* 34b. Si el versículo afirma que Caleb recibió Jebrón, ello fue en cumplimiento de la promesa divina enunciada en *Debarim* 1:36.

35. Hijo de Nóaj. Ver al respecto *Bereshit* 5:31.

36. Kenaan era el cuarto hijo de Jam, como se indica en *Bereshit* 10:6: "Y los hijos de Jam: Cush, Mitzráim, Put y Kenaan." De éste descienden los kenaanim, habitantes de la Tierra de Israel en esa época.

37. "Mayor" respecto a Kenaan. Se asume que el primogénito era Cush, ya que es mencionado en primer lugar.

38. Las "excelencias" de un lugar se refiere a la calidad de sus frutos (*Baer Heteb*).

39. Aquí Rashí responde a dos dificultades que plantea el texto. Primero, ¿qué propósito podría haber en que la Torá nos informe que Jebrón fue construida antes que Tzoan? Segundo, aun si se asume que su propósito es de carácter cronológico, ello plantearía la incongruencia de cómo es posible que Jam haya construido Jebrón antes que Tzoan (*Baer Heteb*). A esto Rashí responde que, en efecto, aquí la Torá no pretende proporcionarnos una información de carácter cronológico, sino enfatizar las cualidades intrínsecas de la Tierra de Israel. Y el modo en que lo hace es comparando a Jebrón con Tzoan. Así, pues, la expresión נִבְנְתָה, "edificada", no se refiere a la construcción de casas o edificios, sino a la constitución intrínseca de la geografía y el clima del país. Y la palabra שָׁנִים no hay que entenderla en el sentido de "años", sino que indica los "cambios" [שׁוֹנִים], es decir, los grados en los cuales ambas ciudades difieren entre sí. Por consiguiente, la frase וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם debe ser entendida del siguiente modo: "Y Jebrón fue edificada [constituida] siete veces [שָׁנִים] mejor que Tzoan de Mitzráim" (*Najalat Yaacob*; *Gur Aryé*).

Mitzráim. [23] Llegaron hasta el valle de Eshcol, y de allí cortaron un sarmiento y un racimo de uvas –portándolo con una percha entre dos–, y de las granadas

מִצְרָיִם: כג וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים

ONKELÓS

דְמִצְרָיִם: כג וַאֲתוֹ עַד נַחֲלָא דְאַתְכָּלָא וּקְצוֹ מִתַּמָּן עוֹבַרְתָּא וְאַתְכַּל עִנְּבִין חַד וּנְטַלוּהִי בַּאֲרִיחָא בִּתְרֵין וּמִן רִמּוֹנַיָּא

RASHÍ

וּבָא לְהוֹדִיעֲךָ שִׁבְחָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, שֶׁאֵין לְךָ טְרָשִׁין בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל יוֹתֵר מֵחֶבְרוֹן, לְפִיכָךְ הִקְצוּהָ לִקְבוּרוֹת מֵתִים, וְאֵין לְךָ מְעֻלָּה בְּכָל הָאֲרָצוֹת כְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: כְּגַן ה' כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (בראשית יג:י). וְצֹעַן הִיא הַמְּעֻלָּה שֶׁבְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, שֶׁשָּׁם מוֹשַׁב הַמְּלָכִים, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו (ישעיה ל:ד), וְהָיְתָה חֶבְרוֹן טוֹבָה מִמֶּנָּה שִׁבְעָה חֲלָקִים: (כג) **זְמוֹרָה.** שׁוֹכַת גֶּפֶן, וְאֶשְׁכּוֹל שֶׁל עֲנָבִים תָּלוּי בָּהּ: **וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהוּא בִּשְׁנַיִם? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: בִּשְׁנָיִם? בִּשְׁנֵי מוֹטוֹת. הָא כֵּיצַד? שְׁמֹנָה נָטְלוּ אֶשְׁכּוֹל, אֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **desea informarte acerca de la excelencia de la Tierra de Israel. Pues en la Tierra de Israel no hay una región más pedregosa que la de Jebrón, y es por ello que fue designada para** servir de **sepultura para los muertos.**[40] Por otro lado, **en todas las tierras** del mundo **no hay una tierra tan excelente como Mitzráim, como se declara: "Como un jardín del Eterno, como la tierra de Mitzráim."**[41] Ahora bien, la región de **Tzoan era la mejor de Mitzráim, ya que allí** se localizaba **la sede de los reyes** [faraones] mitzrim, **como se declara: "Pues sus príncipes estaban en Tzoan."**[42] Así, pues, a pesar de que Tzoan era una región excelente, aun así **Jebrón era siete veces mejor que ella.**[43]

23. זְמוֹרָה / SARMIENTO. Este término designa a **una rama de la vid, de la cual cuelga el racimo de uvas.**

וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם / PORTÁNDOLO CON UNA PERCHA ENTRE DOS. **De lo que implica lo que se dice** aquí, que **"lo portaron con una percha", ¿no sé ya que** tuvo que ser cargada **entre dos** hombres?[44] Entonces, **¿qué pretende enseñar** la frase **"entre dos"?** En realidad significa que fue portado **con dos perchas.**[45] **¿De qué forma? Ocho** de los exploradores **tomaron** entre sí **el racimo,**[46] **uno** solo

40. Es por esa razón que ahí fueron sepultados los Patriarcas y sus esposas.

41. *Bereshit* 13:10. Ahí la Torá dice que el valle del Yardén era "como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim". Ahí mismo, *Mizrají* explica que la descripción "como huerto [כְּגַן] del Eterno" alude al huerto [גַּן] que Dios había plantado en Edén: el Jardín de Edén. En *Debarim* 11:10, la Torá misma atestigua que la tierra de Mitzráim era fértil en la producción de semillas para sembrar.

42. *Yeshayahu* 30:4.

43. *Sotá* 34b.

44. En hebreo, la palabra מוֹט designa un palo largo, semejante a una percha. Como lo usual es portar este tipo de palo entre dos personas, la frase "entre dos" parece redundante (*Séfer haZikarón*).

45. Rashí explica aquí que la frase בִּשְׁנָיִם, que literalmente significa "con dos", no indica que el racimo tuvo que ser cargado entre dos hombres, sino con dos varas.

46. La frase וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם literalmente dice: "Lo portaron con percha, con dos." Según Rashí, si el versículo quisiera indicar que solamente fueron dos perchas, hubiera debido decir: וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט שְׁנַיִם,

וּמִן־הַתְּאֵנִים: כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

y de los higos. [24]*A ese lugar lo llamó Valle de Eshcol, a causa del racimo que cortaron de allí los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

וּמִן תְּאֵנַיָּא: כד לְאַתְרָא הַהוּא קְרָא נַחְלָא דְאַתְכָּלָא עַל עֵסַק אַתְכָּלָא דִּי קַצּוֹ מִתַּמָּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

נָטַל תְּאֵנָה, וְאֶחָד רִמּוֹן. יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב לֹא נָטְלוּ כְּלוּם, לְפִי שֶׁכָּל עַצְמָם לְהוֹצִיא דִבָּה נִתְכַּוְּנוּ: כְּשֵׁם שֶׁפִּרְיָהּ מְשֻׁנֶּה, כָּךְ עַמָּהּ מְשֻׁנֶּה. וְאִם חָפֵץ אַתָּה לֵידַע כַּמָּה מַשּׂאוֹי אֶחָד מֵהֶם, צֵא וּלְמַד מֵאֲבָנִים שֶׁהֱקִימוּ בַּגִּלְגָּל: הֵרִימוּ לָהֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת מִן הַיַּרְדֵּן עַל שִׁכְמוֹ וַהֲקִימוּהָ בַּגִּלְגָּל, וּשְׁקָלוּם רַבּוֹתֵינוּ מִשְׁקַל כָּל אַחַת אַרְבָּעִים סְאָה, וּגְמִירֵי טוּנָא דְמַדְלֵי אֱינַשׁ עַל כַּתְפֵיהּ אֵינוֹ אֶלָּא שְׁלִישׁ מַשּׂאוֹי מִמַּשּׂאוֹי שֶׁמְּסַיְּעִין אוֹתוֹ לְהָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tomó un higo y otro una granada.[47] Esto suma diez hombres. Pero **Yehoshúa y Caleb no tomaron nada, ya que el ser entero de los** exploradores[48] al tomar estos frutos **estaba puesto en calumniar la Tierra** ante los demás israelitas, como diciendo: **"Así como sus frutos son insólitos** por lo gigantescos, **así también el pueblo** que en ella habita **es insólito** por su estatura descomunal.**" Y si deseas saber en cuánto consistía la carga de cada uno, ve y aprende** del peso **de las piedras que erigieron en Guilgal**, pues se relata que **cada hombre levantó una piedra del** río **Yardén** –el río Jordán– **sobre su hombro, y las erigieron en Guilgal.**[49] **Y nuestros Maestros calcularon el peso de cada piedra en cuarenta *seá*.**[50] **Y es sabido que la carga que un solo hombre es capaz de portar sobre sus hombros es únicamente la tercera parte de la carga** que puede portar **cuando le ayudan a levantarla.**[51]

"lo portaron con dos perchas", omitiendo el prefijo preposicional בְּ de la palabra בִּשְׁנָיִם. Ese prefijo permite introducir una división en la frase, separándola en dos cláusulas. Hay que entender, pues, las dos cláusulas de la frase וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם como independientes, cada una de las cuales alude a dos perchas. En sí misma, la primera cláusula, וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט, implica dos perchas: "...lo portaron con [dos] percha[s]"; la segunda claúsula, בִּשְׁנָיִם, significa "dos [perchas]". Eran, pues, cuatro perchas, dos de las cuales eran perpendiculares a las otras dos. Por tanto, como eran necesarios dos hombres para portar una percha, el total de hombres que portaron el racimo fueron ocho (*Baer baSadé*; *Séfer haZikarón*).

47. *Sotá* 34a. Rashí cita aquí la opinión del sabio talmúdico Rabí Itzjak, quien opina que es razonable asumir que los diez exploradores que al final calumniaron a la Tierra de Israel, desde el inicio participaron en portar los frutos como prueba de la supuesta veracidad de su calumnia. Por consiguiente, él sostiene que, si un solo individuo era capaz de portar un higo, y otro una granada, es lógico suponer que fue necesario la participación de los ocho restantes para portar el racimo de uvas (*Séfer haZikarón*).

48. Quiere decir que no tenían otra intención más que calumniar la Tierra de Israel.

49. Ver al respecto *Yehoshúa* 4:1-10.

50. Una *seá* es una medida de capacidad que aproximadamente equivale a 8.2 litros. Por tanto, cuarenta *seim* equivalen a 328 litros. Como la *seá* es una medida de volumen y no de peso, el equivalente moderno es, forzosamente, en litros. Su peso real varía de acuerdo con la consistencia de la carga.

51. *Sotá* 34a. Puesto que se asume que se ayudaron entre sí, cada uno cargó tres veces 40 *seim*, o sea, 120 *seim*; y entre los ocho cargaron 930 *seim*. Ello equivaldría al volumen de 7,872 litros.

25 *Volvieron de explorar la tierra al final de cuarenta días.* 26 *Fueron y vinieron ante Moshé y Aharón, y ante toda*

כה וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם: כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־

ONKELÓS

כה וְתָבוּ מִלְּאַלָּלָא יָת אַרְעָא מִסּוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין: כו וַאֲזַלוּ וַאֲתוֹ לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אַהֲרֹן וּלְוָת כָּל

RASHÍ

(כה) וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם. וַהֲלֹא אַרְבַּע מֵאוֹת פַּרְסָה עַל אַרְבַּע מֵאוֹת פַּרְסָה הִיא, וּמַהֲלַךְ אָדָם בֵּינוֹנִי עֶשֶׂר פַּרְסָאוֹת לְיוֹם? הֲרֵי מַהֲלַךְ אַרְבָּעִים יוֹם מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב, וְהֵם הָלְכוּ אָרְכָּהּ וְרָחְבָּהּ, אֶלָּא שֶׁגָּלוּי לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁיִּגְזוֹר עֲלֵיהֶם יוֹם לְשָׁנָה קִצֵּר לִפְנֵיהֶם אֶת הַדֶּרֶךְ: (כו) וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ. מַהוּ וַיֵּלְכוּ? לְהַקִּישׁ הֲלִיכָתָן לְבִיאָתָן: מַה בִּיאָתָן בְּעֵצָה רָעָה, אַף הֲלִיכָתָן בְּעֵצָה רָעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם / VOLVIERON DE EXPLORAR LA TIERRA AL FINAL DE CUARENTA DÍAS. **¿Pero acaso no tiene la** Tierra de Israel un área de **cuatrocientos** ***parsaot***[52] **por cuatrocientos** ***parsaot*?**[53] Ahora bien, **el recorrido** promedio **de una persona normal es de diez** ***parsaot*** **por día.**[54] **Por tanto, el recorrido** de la Tierra de Israel **del este al oeste,** en condiciones normales **toma** por sí solo **cuarenta días.** Además, **ellos** no solamente fueron de este a oeste, sino que **marcharon a lo largo y a lo ancho.**[55] **En realidad, revelado era ante el Santo –bendito es– que Él habría de decretarles** que permanecerían en el desierto durante cuarenta años,[56] **un año por cada día** de su recorrido, por lo que **les acortó el camino.**[57]

26. וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ / FUERON Y VINIERON. **¿Qué** significa que **"fueron"?**[58] Su propósito es **comparar su partida a su llegada: así como su llegada** al campamento de Israel **fue con mala intención, así también su partida fue con mala intención.**[59]

52. La *parasá* es una antigua medida de longitud. Esta basada en la *parasang* persa. Según el estudio de R. Aryeh Carmell (*Siyatá Ligmará*, pág. 77), su equivalente moderno aproximado es 4,320 m. Esto haría que 400 *parsaot* equivalieran a 1,728 k. (Usualmente suele traducirse *parasá* por "legua". La legua es una medida de itinerario que abarca 5,572 m.).

53. *Meguilá* 3a. Si esta medida que dieron los Sabios se refiere al área, resulta entonces que la Tierra de Israel ocupa una superficie de 160,000 *parsaot*. Tomando la medida de 4.3 km. (4,320 m.) como equivalente de cada *parasá*, el resultado es un área de 688,000 km. Esta medida desborda las medidas que usualmente se atribuyen a la superficie de la Tierra de Israel. El presente comentarista ignora si esta medida de 400 por 400 *parsaot* es literal o si hay que entenderla de otro modo.

54. *Pesajim* 93b. Esto equivaldría a 43.2 km.

55. Es decir, tanto de sur a norte como de este a oeste, lo que obviamente presupone otros cuarenta días.

56. El decreto sería consecuencia de sus actos, no un decreto divino independiente de ellos. Rashí quiere decir que Dios sabía que como consecuencia de las calumnias que los exploradores expresarían sobre la Tierra de Israel y la resultante rebelión del pueblo de Israel, Él finalmente les decretaría permanecer cuarenta años en el desierto.

57. *Tanjumá* 8. Rashí quiere decir que Dios hizo que recorrieran una distancia larga rápidamente, en poco tiempo.

58. En el versículo precedente la Torá ya nos informó que "volvieron". Por tanto, ¿a qué puede referirse la mención, aparentemente innecesaria, de que "fueron"? (*Sifté Jajamim*).

59. Aunque Rashí mismo afirmó en el v. 13:3, *s.v.* כֻּלָּם אֲנָשִׁים que antes de que partieran en su misión eran individuos "honestos", ello solamente se aplica a antes de que fueran seleccionados para su misión. Ver al respecto lo que dice el comentario *Gur Aryé* al final de lo nota 12.

עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן
קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם · דָּבָר וְאֶת־
כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ:
כז וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ:
כח אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־
יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם: כט עֲמָלֵק

la asamblea de los Hijos de Israel, al
desierto de Parán en Kadesh, y
trajeron de vuelta el reporte a ellos y
a toda la asamblea, y les mostraron el
fruto de la tierra. 27 *Ellos le relataron*
y dijeron: "Llegamos a la tierra a la
cual nos enviaste, y ciertamente es una
[tierra] que mana leche y miel; y éste
es su ***fruto.*** *"* 28 *Sin embargo, el pueblo*
que ***habita*** *en la tierra es vigoroso,*
y las ***ciudades*** *son fortificadas e*
inmensas, y también vimos allí a la
progenie del gigante. 29 *Amalek*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַדְבְּרָא דְפָארָן לִרְקָם וַאֲתִיבוּ יָתְהוֹן פִּתְגָמָא וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא וְאַחֲזִיאֻנּוּן יָת אִבָּא דְאַרְעָא: כז וְאִשְׁתָּעִיאוּ לֵהּ וַאֲמַרוּ אֲתֵינָא לְאַרְעָא דִּי שְׁלַחְתָּנָא וְאַף עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ הִיא וְדֵין אִבַּהּ: כח לְחוֹד אֲרֵי תַקִּיף עַמָּא דְּיָתֵב בְּאַרְעָא וְקִרְוַיָּא כְּרִיכָן רַבְרְבָן לַחֲדָא וְאַף בְּנֵי גִבָּרַיָּא חֲזֵינָא תַמָּן: כט עֲמַלְקָאָה

RASHÍ

וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר. אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן: (כז) **זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא.** כָּל דְּבַר שֶׁקֶר שֶׁאֵין אוֹמְרִים בּוֹ קְצָת אֱמֶת בִּתְחִלָּתוֹ אֵין מִתְקַיֵּם בְּסוֹפוֹ: (כח) **בְּצֻרוֹת.** לְשׁוֹן חוֹזֶק, וְתַרְגּוּמוֹ כְּרִיכָן, לְשׁוֹן בִּירָנִיּוֹת עֲגֻלּוֹת. וּבִלְשׁוֹן אֲרַמִּי, כְּרִיךְ, עָגוֹל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר / Y TRAJERON DE VUELTA EL REPORTE A ELLOS. A Moshé y a Aharón.[60]

27. זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא / ES UNA [TIERRA] QUE MANA LECHE Y MIEL. Cualquier palabra de mentira en la cual no se dice algo de verdad al principio, no podría mantenerse al final.[61]

28. בְּצֻרוֹת / FORTIFICADAS. Este término **expresa** la idea de **fortaleza.**[62] **La traducción del Targum** es **כְּרִיכָן, término** utilizado **para designar una fortaleza circular,** ya que **en la lengua aramea כְּרִיךְ** significa ***redondo.***[63]

60. No parece claro a quién se refiere el pronombre אֹתָם, "a ellos". Al inicio del versículo se menciona que los exploradores vinieron "ante Moshé y Aharón, y ante toda la asamblea de los Hijos de Israel". Ahora bien, como la Torá a continuación dice que además de "a ellos" trajeron el reporte "a toda la asamblea", ello implica que "a ellos" se refiere a Moshé y a Aharón (*Gur Aryé*).

61. *Sotá* 35a. Esto explica por qué primero reconocieron que la Tierra de Israel, efectivamente, sí manaba leche y miel. Primero hablaron bien de ella para, al final, calumniarla (*Mizrají*).

62. La raíz בצר tiene dos acepciones opuestas. Por un lado, "debilitar" o "disminuir", como el verbo יִבְצוֹר, "cortará" en *Tehilim* 76:13. Por otro lado, fortalecer, como el verbo לְבַצֵּר, "fortificar", en *Yeshayahu* 22:10. Rashí precisa que aquí tiene la segunda acepción (*Gur Aryé*; *Lifshutó shel Rashí*). Según Rashí, en el v. 13:18 Moshé había dicho a los exploradores que si los habitantes de Kenaan habitaban en ciudades fortificadas o amuralladas, ello constituía indicio de que eran débiles. Ahora bien, como en el inicio de este versículo ellos dijeron que "el pueblo que habita en la tierra es vigoroso", se podría haber pensado que aquí la palabra בְּצֻרוֹת significaba que sus ciudades eran débiles (*Lifshutó shel Rashí*).

63. En arameo, la raíz כרך significa "circular" o "envolver".

יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן: ל וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה

habita en la región del sur, y el jití, el yebusí y el emorí habitan en la montaña, y el kenaaní habita cerca del mar y junto al Yardén."

30 Caleb hizo callar al pueblo para Moshé, y dijo: "¡Ciertamente hemos de

ONKELÓS

יָתֵב בְּאֲרַע דָּרוֹמָא וְחִתָּאָה וִיבוּסָאָה וֶאֱמוֹרָאָה יָתֵב בְּטוּרָא וּכְנַעֲנָאָה יָתֵב עַל יַמָּא וְעַל כֵּיף יַרְדְּנָא: ל וְאַצֵּית כָּלֵב יָת עַמָּא לְמֹשֶׁה וַאֲמַר מִסַּק

RASHÍ

(כט) עֲמָלֵק יוֹשֵׁב וְגוֹ'. לְפִי שֶׁנִּכְווּ בַּעֲמָלֵק כְּבָר הִזְכִּירוּהוּ מְרַגְּלִים כְּדֵי לְיָרְאָם: וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן. יַד כְּמַשְׁמָעוֹ, אֵצֶל הַיַּרְדֵּן וְלֹא תוּכְלוּ לַעֲבוֹר: (ל) וַיַּהַס כָּלֵב. הִשְׁתִּיק אֶת כֻּלָּם: אֶל מֹשֶׁה. לִשְׁמוֹעַ מַה שֶּׁיְּדַבֵּר בְּמֹשֶׁה. צָוַח וְאָמַר: וְכִי זוֹ בִּלְבַד עָשָׂה לָנוּ בֶּן עַמְרָם? הַשּׁוֹמֵעַ הָיָה סָבוּר שֶׁבָּא לְסַפֵּר בִּגְנוּתוֹ, וּמִתּוֹךְ שֶׁהָיָה בְלִבָּם עַל מֹשֶׁה בִּשְׁבִיל דִּבְרֵי הַמְרַגְּלִים, שָׁתְקוּ כֻּלָּם לִשְׁמוֹעַ גְּנוּתוֹ. אָמַר: וַהֲלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְהוֹרִיד לָנוּ אֶת הַמָּן וְהֵגִיז

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. עֲמָלֵק יוֹשֵׁב וְגוֹ' / **AMALEK HABITA, ETC. Puesto que** los israelitas **ya habían sido "quemados" por Amalek** en una ocasión anterior, los exploradores **lo mencionaron con el propósito de infundirles miedo.**[64]

וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן / **Y JUNTO AL YARDÉN.** El vocablo יַד debe ser entendido **según implica: junto al Yardén.**[65] Con ello querían implicar: "**No podrán cruzarlo** para entrar a la Tierra de Israel."

30. וַיַּהַס כָּלֵב / **CALEB HIZO CALLAR.** Esto quiere decir: **hizo callar a todos.**[66]

אֶל מֹשֶׁה / **PARA MOSHÉ.** Los hizo callar **para que escuchasen lo que hablaría de Moshé.**[67] A fin de imponerles silencio, utilizó la estratagema siguiente: **gritó y dijo: "¡Y qué! ¿Acaso sólo esto nos ha hecho el hijo de Amram** [Moshé]?" **El que escuchaba** estas palabras **pensaba que** Caleb había dicho esto porque **quería relatar** algo más **en oprobio de él. Y puesto que en sus corazones albergaban algo en contra de Moshé a causa de las palabras de los exploradores, todos se callaron para escuchar su oprobio.** Pero justo entonces **dijo: "¿Acaso no ha partido el Mar de Suf por nosotros, ha hecho descender el maná para nosotros e hizo volar las**

64. *Tanjumá* 9. Amalek no formaba parte de los siete pueblos de Kenaan cuyo territorio Dios había prometido a Israel. Por tanto, no había razón alguna para que lo mencionasen, y mucho menos que lo nombraran en primer lugar (*Gur Aryé*).

65. La palabra יַד, además de significar "mano", también tiene la acepción de "junto a" o "próximo a". En *Shemot* 2:5, *s.v.* עַל יַד הַיְאֹר, Rashí explicó que la Torá utiliza la expresión יַד para implicar cercanía y proximidad porque se deriva de la acepción literal de "mano", ya que la mano del hombre es lo más próximo a él.

66. Aunque el texto no dice explícitamente que el pueblo estuviese vociferando, como sí afirma que Caleb "calló al pueblo", se implica que hizo callar a todos y no solamente a los exploradores, cuyas palabras son enunciadas en el versículo precedente.

67. El Targum tradujo el verbo וַיַּהַס por וְאַצֵּית, término arameo que significa "hacer que escuchen". El verbo וַיַּהַס tiene sentido causativo, por lo que significa que Caleb los hizo callar para algo. Rashí explica que Caleb hizo que se callaran para que escuchasen lo que tenía que decir de Moshé. Utilizó esto como estratagema para finalmente afirmar la falsedad de la actitud derrotista de los exploradores (*Lifshutó shel Rashí*).

נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃ לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא

subir y tomarla en posesión, pues sin duda podemos hacerlo!” [31] *Pero los hombres que habían subido con él dijeron: “¡No podremos subir a ese pueblo, pues es más poderoso que*

ONKELÓS

נִסַּק וְנֵירַת יָתַהּ אֲרֵי מִכּוֹל נִכּוֹל לַהּ׃ לא וְגֻבְרַיָּא דִּי סְלִיקוּ עִמֵּהּ אֲמָרוּ לָא נִכּוֹל לְמִסַּק לְוָת עַמָּא אֲרֵי תַּקִּיף הוּא

RASHÍ

לָנוּ אֶת הַשְּׂלָיו: **עָלֹה נַעֲלֶה.** אֲפִילוּ בַּשָּׁמַיִם וְהוּא אוֹמֵר: עֲשׂוּ סֻלָּמוֹת וַעֲלוּ שָׁם, נַצְלִיחַ בְּכָל דְּבָרָיו: **וַיַּהַס.** לְשׁוֹן שְׁתִיקָה. וְכֵן: הַס כָּל בָּשָׂר (זכריה ב:יז), הַס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר (עמוס ו:י). כֵּן דֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם הָרוֹצֶה לְשַׁתֵּק אֲגוּדַּת אֲנָשִׁים, אוֹמֵר: שׁ״ט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

codornices para nosotros, para procurarnos alimento?”[68]

עָלֹה נַעֲלֶה / CIERTAMENTE HEMOS DE SUBIR. Incluso si tuviéramos que subir **hasta el cielo,**[69] **si él** [Moshé] **nos dijera: “Fabriquen escaleras y suban allí”, tendríamos éxito en** el cumplimiento de **todas sus palabras.**[70]

וַיַּהַס / HIZO CALLAR. Este verbo **implica silencio. Y de igual modo** vemos un término análogo en los versículos: **“Callen [הַס], toda carne”;**[71] **“calla [הַס], porque no debemos mencionar** [el Nombre de Dios]”.[72] {**Así suele hacer la gente: cuando alguien desea hacer que se calle un grupo de personas,** les **dice: “¡Shht!”**}[73]

68. *Sotá* 35a.

69. En el texto hebreo de la Torá, en repetidas ocasiones las expresiones verbales se duplican, como en este caso la expresión עָלֹה נַעֲלֶה. Las expresiones verbales dobles están compuestas del *makor*, el infinitivo absoluto (en este caso, עָלֹה) más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (en este caso, נַעֲלֶה). Aquí la expresión עָלֹה נַעֲלֶה literalmente significaría “subir, subiremos”. La razón gramatical de la duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción. Por ello mismo, no todas las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional, como Rashí hace en este lugar. Pero en este caso, la duplicación es problemática, ya que lo lógico hubiera sido que dijeran “subiremos y la conquistaremos”, no “subir, subiremos”. Por esta razón, Rashí entiende aquí que el énfasis de esta expresión indicaba que estaban dispuestos a entrar a la Tierra de Israel a toda costa. En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto; en este caso, “ciertamente hemos de subir”.

70. Obviamente, Caleb no pensaba que la Tierra de Israel se hallaba literalmente en el cielo. Lo que quiso decir fue que incluso si los pueblos kenaanim poseían una fuerza y un destino muy poderoso, basados en el poder natural de los astros y de las constelaciones [o de otros factores naturales similares], aun así no debían preocuparse, ya que el pueblo de Israel se halla por encima del conjunto de factores naturales que influyen en los pueblos de la tierra en general, como afirma el Talmud en *Shabat* 156a (*Gur Aryé*).

71. *Zejariá* 2:17.

72. *Amós* 6:10.

73. Es por esta razón que el verbo וַיַּהַס, utilizado para callar a la gente, termina con la letra ס, que tiene un sonido sibilante. De lo que Rashí dice aquí se infiere que este verbo tiene un origen onomatopéyico.

מִמֶּנּוּ: לב וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת: לג וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק

nosotros!” [32]*Así ellos profirieron calumnia de la tierra que habían explorado a los Hijos de Israel, diciendo: “La tierra que atravesamos para explorarla es una tierra que devora a sus habitantes, y todo el pueblo que vimos dentro de ella eran hombres descomunales.* [33]*Y allí vimos a los titanes, descendientes de Anak de*

ONKELÓS

מִנְּנָא: לב וְאַפִּיקוּ שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא דִּי אַלִּילוּ יָתַהּ לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דִּי עֲבַרְנָא בַהּ לְאַלָּלָא יָתַהּ אַרְעָא מְקַטְּלָא יָתְבָהָא הִיא וְכָל עַמָּא דִּי חֲזֵינָא בְגַוַּהּ אֱנָשִׁין דְּמִשְׁחָן: לג וְתַמָּן חֲזֵינָא יָת גִּבָּרַיָּא בְּנֵי עֲנָק

RASHÍ

(לא) **חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ.** כִּבְיָכוֹל, כְּלַפֵּי מַעְלָה אָמְרוּ: (לב) **אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ.** בְּכָל מָקוֹם שֶׁעָבַרְנוּ מְצָאנוּם קוֹבְרֵי מֵתִים. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָשָׂה לְטוֹבָה כְּדֵי לְטָרְדָם בְּאֶבְלָם וְלֹא יִתְּנוּ לֵב לָאֵלּוּ: **אַנְשֵׁי מִדּוֹת.** גְּדוֹלִים וּגְבוֹהִים וְצָרִיךְ לָתֵת לָהֶם מִדָּה, כְּגוֹן: גָּלְיָת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת (שמואל א יז:ד). וְכֵן: אִישׁ מָדוֹן (שמואל ב כא:כ), אִישׁ מִדָּה (דברי הימים א יא:כג): (לג) **הַנְּפִילִים.** עֲנָקִים. מִבְּנֵי שַׁמְחֲזָאִי וַעֲזָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ / ES MÁS PODEROSO QUE NOSOTROS. Si fuera posible** expresarse en tales términos, **ellos dijeron** esto también **respecto al Altísimo.**[74]

32. **אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ** / QUE DEVORA A SUS HABITANTES. Ellos dijeron: **“En cualquier sitio que atravesamos los hallamos enterrando muertos.”** Ellos no lo entendieron así, **pero el Santo –bendito es– hizo** que ellos encontraran dicho espectáculo **para** su propio **bien, a fin de ofuscar a** los kenaanim **en su duelo y que no prestaran atención a estos** exploradores.[75]

אַנְשֵׁי מִדּוֹת / HOMBRES DESCOMUNALES.[76] Utilizaron esta expresión queriendo decir: **“Eran enormes y altos,** hombres de quienes al hablar de ellos es **necesario adjudicarles una medida”, como en el** caso de **Goliat: “Su estatura era de seis pies y un palmo.”**[77] Expresiones **similares** a ésta **son** las siguientes: **“Un hombre muy alto [מָדוֹן]”;**[78] **“un hombre alto [מִדָּה]”.**[79]

33. **הַנְּפִילִים** / LOS TITANES.[80] Estos eran los **gigantes descendientes de Shamjazai** y **Azael,**[81]

74. *Sotá* 35a. La palabra מִמֶּנּוּ puede ser entendida de dos modos: “más que nosotros [los israelitas]” o “más que Él”. En este contexto no sería lógico que מִמֶּנּוּ significase que los kenaanim eran más fuertes que los israelitas, ya que ello implicaría que los exploradores afirmaban que los israelitas eran fuertes, sólo que los kenaanim eran más fuertes que ellos, ya que ellos mismos descartaron que fueran fuertes al decir: “...éramos como saltamontes ante nuestros ojos, y así también éramos ante sus ojos” (v. 33). Por eso Rashí cita aquí el midrash, según el cual aquí מִמֶּנּוּ significa “más que Él” (*Gur Aryé*).

75. *Sotá* 35a.

76. La expresión אַנְשֵׁי מִדּוֹת literalmente significa “hombres de medidas”. No obstante, la traducimos por una expresión que significa que sus medidas eran más allá de lo normal por lo grande.

77. *Shemuel* I, 17:4.

78. *Shemuel* II, 21:20. Lit., “hombre de medida”.

79. *Dibré haYamim* I, 11:23. Lit., “hombre de medida”.

80. Literalmente, “los caídos”.

81. Según el midrash (*Pirké d'Rabí Eliézer* 22) y el Talmud (*Yomá* 67b), Shamjazai y Azael eran dos entes espirituales que “cayeron” del cielo a la tierra. Esto quiere decir que descendieron de su estado trascendental a la condición terrena (*Mizrají*).

מִן־הַנְּפִלִ֑ים וַנְּהִ֤י בְעֵינֵ֙ינוּ֙ כַּֽחֲגָבִ֔ים וְכֵ֥ן הָיִ֖ינוּ בְּעֵינֵיהֶֽם׃

entre los titanes; éramos como cigarras ante nuestros ojos, y así también éramos ante sus ojos."

פרק יד

Capítulo 14

א וַתִּשָּׂא֙ כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה וַֽיִּתְּנ֖וּ

[1]*Toda la asamblea alzó y profirió*

ONKELÓS

מִן גִּבָּרַיָּא וַהֲוֵינָא בְּעֵינֵי נַפְשָׁנָא כְּקַמְצִין וְכֵן הֲוֵינָא בְּעֵינֵיהוֹן: א וַאֲרֵימַת כָּל כְּנִשְׁתָּא וִיהַבוּ

RASHÍ

שֶׁנָּפְלוּ מִן הַשָּׁמַיִם בִּימֵי דוֹר אֱנוֹשׁ: **וְכֵן הָיִינוּ בְעֵינֵיהֶם.** שָׁמַעְנוּ אוֹמְרִים זֶה לָזֶה: נְמָלִים יֵשׁ בַּכְּרָמִים כַּאֲנָשִׁים: **עֲנָק.** שֶׁמַּעֲנִיקִים חַמָּה בְּקוֹמָתָן: **(א) כָּל הָעֵדָה.** סַנְהֶדְרָאוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quienes cayeron[82] **del cielo en los días de la generación de Enosh.**[83]

וְכֵן הָיִינוּ בְעֵינֵיהֶם / Y ASÍ TAMBIÉN ÉRAMOS ANTE SUS OJOS. **Escuchamos que ellos se decían entre sí: "Hay hormigas en este viñedo** que parecen **como seres humanos."**[84]

עֲנָק / ANAK. Eran llamados así **porque con su estatura** descomunal daban la apariencia de que **portaban el sol en su cuello como un collar.**[85]

14

1. כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA. Esto se refiere a los **sanhedrín.**[86]

---

82. La palabra נְפִלִים se deriva de la raíz נפל, que significa "caer".

83. *Yomá* 67b. Rashí cita este midrash agádico para explicar la repetición de la palabra הַנְּפִלִים en este versículo. La frase "Y allí vimos a los titanes, descendientes de Anak, de los titanes..." no parece tener sentido, pues repite innecesariamente la palabra הַנְּפִלִים, "de los titanes". Por ello, Rashí explica que en realidad cada una de esas palabras tiene un sentido distinto en la frase. La primera, הַנְּפִילִים, designa a los gigantes en forma normal y es idéntica al nombre que la Torá les da en *Bereshit* 6:4. La segunda, הַנְּפִלִים (sin la primera י) describe su origen y alude al hecho de que cayeron del cielo. La frase, pues, hay que entenderla así: "Y allí vimos a los titanes, descendientes de Anak, de los caídos..." (*Mizrají*). En *Bereshit* 6:4, *s.v.* הַנְּפִלִים, Rashí explica lo mismo que aquí, pero agrega que el nombre נְפִלִים no sólo alude al hecho de que "cayeron" [נָפְלוּ] del cielo, sino también constituye una alusión al hecho de que "derribaron" [הִפִּילוּ] al mundo. Según el comentario de Maharzó (R. Zeev Wolf Einhorn) a *Bereshit Rabá* 26:7, el hecho de que "cayeron" significa que eventualmente perecieron; y el que "derribaran" al mundo significa que sus pecados provocaron la destrucción del mundo.

84. *Sotá* 35a. Rashí comenta esto para explicar cómo es posible que los exploradores supieran qué era lo que los gigantes pensaban de ellos (*Mizrají*).

85. *Sotá* 34b. En *Bereshit* 6:4, Rashí ya había explicado que en hebreo נְפִילִים significa lo mismo que עֲנָקִים, plural del nombre עֲנָק, Anak, que aparece aquí. En hebreo, ambos términos designan a los gigantes, sólo que Anak aparece aquí como el nombre propio de un gigante. Aquí Rashí explica que el nombre עֲנָק se refiere al hecho de que su altura era tan descomunal que daba la apariencia de insertar su cabeza en el cielo, de tal modo que el sol parecía colgar de su cuello. En hebreo, en sentido estricto la palabra עֲנָק significa "collar" o "gargantilla" (*Mizrají*).

86. *Tanjumá* 12. Aquí la palabra הָעֵדָה, "la asamblea", tiene un sentido similar al de *Vayikrá* 4:13, *s.v.* עֲדַת יִשְׂרָאֵל, donde Rashí explica que ese término se refiere al Gran Sanhedrín. El Gran Sanhedrín era el órgano judío de mayor autoridad. Principalmente ejercía poderes legislativos y

אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה
הַהוּא: ב וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ:
ג וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב
לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה: ד וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ

su voz, y el pueblo lloró esa noche.
2 *Todos los Hijos de Israel se quejaron*
contra Moshé y Aharón, y toda la
asamblea les dijo: "¡Ojalá hubiéramos
muerto en la tierra de Mitzráim, u ojalá
hubiéramos muerto en este desierto! 3 *¿Y*
por qué el Eterno nos ha traído a esta
tierra para caer por la espada?
¡Nuestras mujeres y nuestros hijos
pequeños serán para cautiverio! ¿Acaso
no es mejor para nosotros regresar a
Mitzráim?" 4 *Así, pues, cada hombre dijo*
a su hermano: "Designemos un jefe y

ONKELÓS

יָת קָלְהוֹן וּבְכוֹ עַמָּא בְּלֵילְיָא הַהוּא: ב וְאִתְרַעֲמוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרוּ לְהוֹן כָּל כְּנִשְׁתָּא לְוֵי דְמִיתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם אוֹ בְּמַדְבְּרָא הָדֵין לְוֵי דְמִיתְנָא: ג וּלְמָא יְיָ מַעֵל יָתָנָא לְאַרְעָא הָדָא לְמִפַּל בְּחַרְבָּא נְשַׁנָא וְטַפְלָנָא יְהוֹן לְבִזָּא הֲלָא טַב לָנָא לְמִתּוּב לְמִצְרָיִם: ד וַאֲמַרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי נְמַנֵּי רֵישָׁא

RASHÍ

(ב) **לו מתנו.** הַלְוַאי וּמָתְנוּ: (ד) **נתנה ראש.** כְּתַרְגּוּמוֹ: נְמַנֵּי רֵישָׁא, נָשִׂים עָלֵינוּ מֶלֶךְ. וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ לְשׁוֹן עֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **לוּ מָתְנוּ / ¡OJALÁ HUBIÉRAMOS MUERTO!** Esta frase significa: **¡Ojalá hubiéramos muerto!**[87]

4. **נִתְּנָה רֹאשׁ / DESIGNEMOS UN JEFE.** Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: נְמַנֵּי רֵישָׁא, *nombremos un jefe***, es decir, **impongamos un rey sobre nosotros.**[88] **Pero nuestros Maestros, de bendita memoria, explicaron** el término **ראש en el sentido de idolatría.**[89]

judiciales, aunque en ciertos casos también poseía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que legislaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. Ahora bien, el nombre de Sanhedrín también se aplica a un *bet din* [tribunal] de veinticuatro miembros. A pesar de que éste no era el máximo órgano de poder legislativo y judicial en Israel, sí estaba facultado para desempeñar algunas de las funciones del Gran Sanhedrín, como la imposición de la pena capital. En el texto de la Torá, la designación "asamblea" puede referirse tanto al Sanhedrín menor [ver, por ejemplo, los vv. 35:24-25] como al Gran Sanhedrín. En este versículo, como en hebreo emplea el nombre "sanhedrín" en plural, lo más seguro es que Rashí hace referencia a los diversos Sanhedrín menores.

87. Rashí explica que aquí la palabra לו es idéntica a la expresión הַלְוַאי, "ojalá". Ahora bien, en hebreo לו también puede significar "si es que", como en *Debarim* 32:29 (*Mizrají*).

88. La frase נִתְּנָה רֹאשׁ literalmente significa "démonos una cabeza". Rashí explica aquí que en hebreo se suele utilizar la expresión "dar" (de la raíz נתן) para denotar la idea de "nombrar" o "imponer".

89. *Otiyot d'Rabí Akibá*; ver también *Sanhedrín* 107a. Según el midrash, su deseo de imponer un jefe sobre ellos implicaba un deseo de dedicarse a cultos idólatras. Rashí agrega este comentario talmúdico para explicar por qué el versículo dice literalmente que deseaban imponer un ראש sobre ellos. Si sólo deseaban imponerse un rey, el versículo debió haber

וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה: ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־
יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
בִּגְדֵיהֶם: ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד
מְאֹד: שלישי ח אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה
וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: ט אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ
וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם

regresemos a Mitzráim.” [5] *Entonces Moshé y Aharón cayeron sobre sus rostros delante de toda la congregación de la asamblea de los Hijos de Israel.* [6] *Y Yehoshúa hijo de Nun y Caleb hijo de Yefuné, de los exploradores de la tierra, rasgaron sus vestimentas.* [7] *Y hablaron a toda la asamblea de los Hijos de Israel, para decir: “La tierra que nosotros atravesamos para explorarla es una tierra muy, muy buena.* [8] *Si el Eterno nos desea, Él nos llevará a esa tierra y nos la entregará, una tierra que mana leche y miel.* [9] *Solamente no se rebelen contra el Eterno; y en cuanto a ustedes, no tengan miedo del pueblo de la tierra, pues ellos son nuestro pan; su sombra se ha retirado de encima de ellos y el*

ONKELÓS

וּנְתוּב לְמִצְרָיִם: ה וּנְפַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל אַפֵּיהוֹן קֳדָם כָּל קְהַל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ו וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה מִן מְאַלְּלֵי יָת אַרְעָא בְּזָעוּ לְבוּשֵׁיהוֹן: ז וַאֲמָרוּ לְכָל
כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אַרְעָא דִּי עֲבַרְנָא בַהּ לְאַלָּלָא יָתַהּ טָבָא אַרְעָא
לַחֲדָא לַחֲדָא: ח אִם רַעֲוָא בְנָא קֳדָם יְיָ וְיָעֵל יָתָנָא לְאַרְעָא הָדָא וְיִתְּנַהּ לָנָא
אַרְעָא דִּי הִיא עַבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ: ט בְּרַם בְּמֵימְרָא דַּייָ לָא תִמְרְדוּן וְאַתּוּן לָא
תִדְחֲלוּן מִן עַמָּא דְאַרְעָא אֲרֵי בִידָנָא מְסִירִין אִנּוּן עֲדָא תָקְפְּהוֹן מִנְּהוֹן וּמֵימְרָא

RASHÍ

(ט) אַל תִּמְרֹדוּ. וְשׁוּב וְאַתֶּם אַל תִּירָאוּ: כִּי לַחְמֵנוּ הֵם. נֹאכְלֵם כַּלֶּחֶם: סָר צִלָּם. מְגִינָם וְחָזְקָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אַל תִּמְרֹדוּ / NO SE REBELEN. Y entonces no tendrán miedo.[90]

כִּי לַחְמֵנוּ הֵם / PUES ELLOS SON NUESTRO PAN. Es decir, **los devoraremos como al pan.**[91]

סָר צִלָּם / SU SOMBRA SE HA RETIRADO. “Su sombra” alude a **quien los protege y les da fuerzas.**

utilizado la palabra מֶלֶךְ, “rey”. En un sentido físico, en hebreo la palabra ראשׁ designa la cabeza, pero en un sentido conceptual se refiere al principio y fundamento de algo. Al utilizar esta palabra, expresaron su deseo de imponer sobre ellos un fundamento espiritual distinto de Dios, quien es el Fundamento verdadero de la existencia (*Gur Aryé*).

90. Las frases “solamente no se rebelen contra el Eterno” y la que sigue, “y en cuanto a ustedes, no tengan miedo” no constituyen cláusulas independientes entre sí, como si se tratase de dos mandatos, sino que están relacionadas entre sí mediante un nexo causal. En otras palabras, el hecho de que no debían tener miedo era consecuencia de que no debían rebelarse (*Gur Aryé*).

91. La expresión hebrea “son nuestro pan” es análoga a la expresión en español “son pan comido”, utilizada siempre que se quiere hablar de alguien que no representa una amenaza.

וַיהוָ֥ה אִתָּ֖נוּ אַל־תִּירָאֻֽם׃ י וַיֹּֽאמְרוּ֙ כָּל־
הָ֣עֵדָ֔ה לִרְגּ֥וֹם אֹתָ֖ם בָּאֲבָנִ֑ים וּכְב֣וֹד
יְהוָ֗ה נִרְאָה֙ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד אֶֽל־כָּל־בְּנֵ֖י
יִשְׂרָאֵֽל׃ פ
יא וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עַד־אָ֥נָה

Eterno está con nosotros; no les tengan miedo. [10] Pero toda la asamblea habló de apedrearlos con piedras, y la gloria del Eterno se apareció en la Tienda de la Cita a todos los Hijos de Israel."

[11] El Eterno dijo a Moshé: "¿Hasta cuándo me provocará a

ONKELÓS

דַּיְיָ בְּסַעְדַּנָא לָא תִדְחֲלוּן מִנְּהוֹן: י וַאֲמַרוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִרְגַּם יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא
וִיקָרָא דַּייָ אִתְגְּלִי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עַד אֵימָתַי

RASHÍ

כְּשֵׁרִים שֶׁבָּהֶם מֵתוּ. אִיּוֹב, שֶׁהָיָה מֵגֵן עֲלֵיהֶם. (י) **לִרְגּוֹם אֹתָם.** אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב: **וּכְבוֹד ה'.**
דָּבָר אַחֵר: צִלּוֹ שֶׁל הַמָּקוֹם סָר מֵעֲלֵיהֶם: הֶעָנָן יָרַד שָׁם: (יא) **עַד אָנָה.** עַד הֵיכָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Caleb y Yehoshúa querían decir que **los hombres virtuosos que había entre ellos ya han muerto,**[92] referiéndose específicamente a **Iyob, quien los protegía con su mérito.**[93] Según **otra explicación,** esta frase alude a que **la sombra** protectora **del Omnipresente se ha apartado de ellos.**[94]

10. לִרְגּוֹם אֹתָם / APEDREARLOS. A Yehoshúa y a Caleb.[95]

וּכְבוֹד ה' / Y LA GLORIA DEL ETERNO. La Nube[96] **descendió allí.**[97]

11. עַד אָנָה / ¿HASTA CUÁNDO? Esta expresión significa: **¿hasta cuándo?**[98]

92. *Babá Batrá* 15a. En el v. 13:20, Moshé habló de la posible existencia de un "árbol" en Kenaan. Ahí mismo, *s.v.* הֲיֵשׁ בָּהּ עֵץ, Rashí comentó que "árbol" era una expresión figurada para aludir a un hombre íntegro y justo cuyo mérito podría proteger a los pueblos de Kenaan de los israelitas. La "sombra" mencionada aquí se refiere igualmente al mérito de ese justo, de igual modo que un árbol proporciona sombra. Sobre la identidad de ese hombre justo, ver más arriba la nota 25.

93. Rashí menciona específicamente a Iyob porque el versículo dice "sombra" en singular. Esto quiere decir que aun si había en Kenaan otros individuos justos, ni Yehoshúa ni Caleb consideraban que su mérito espiritual podría ser suficiente para demorar o impedir la conquista del país (*Gur Aryé*).

94. Rashí agrega esta segunda explicación porque la primera (según la cual la "sombra" que los protegía era Iyob) es problemática. En efecto, el versículo dice סָר צִלָּם, que literalmente significa "su sombra se ha apartado", implicando que se había retirado por sí misma. Ahora bien, como la muerte es involuntaria, no parece congruente hablar de la muerte de alguien diciendo que esa persona "se ha apartado" por sí misma del mundo. Es por esta razón que Rashí cita la segunda explicación (*Gur Aryé*).

95. No a Moshé y a Aharón, ya que ellos no habían hablado, por lo que la gente todavía no poseía un motivo para atacarlos (*Sifté Jajamim*).

96. La Nube representaba la manifestación concreta de la Presencia Divina.

97. *Tanjumá* 12. Según este midrash, el pueblo sí alcanzó a apedrearlos, sólo que la Nube se interpuso entre ellos, absorbiendo las piedras.

98. En otros contextos, la expresión אָנָה se refiere a un lugar. Pero ése no puede ser el significado que tiene en este versículo, ya que no tendría sentido que Dios dijera "¿hasta qué lugar?" lo provocarían. Por esta razón, Rashí explica la expresión אָנָה como designando un momento en el tiempo y no un lugar en el espacio (*Gur Aryé*).

ira este pueblo? ¿Y hasta cuándo no creerán en Mí, con todos los signos que Yo he hecho en su seno? [12] Lo abatiré con plaga y lo desterraré, y

יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־
יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
בְּקִרְבּוֹ: יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ

ONKELÓS

יְהוֹן מַרְגְּזִין קֳדָמַי עַמָּא הָדֵין וְעַד אֵימָתַי לָא יְהֵימְנוּן בְּמֵימְרִי
בְּכֹל אָתַיָּא דִּי עֲבָדִית בֵּינֵיהוֹן: יב אֶמְחֵנּוּן בְּמוֹתָא וַאֲשֵׁיצֵנּוּן

RASHÍ

יְנַאֲצֻנִי. יַרְגִּיזוּנִי: בְּכֹל הָאֹתוֹת. בִּשְׁבִיל כָּל (יב) וְאוֹרִשֶׁנּוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן תֵּרוּכִין. וְאִם
הַנִּסִּים שֶׁעָשִׂיתִי לָהֶם הָיָה לָהֶם תֹּאמַר: מָה אֶעֱשֶׂה לִשְׁבוּעַת אָבוֹת?
לְהַאֲמִין שֶׁהַיְכֹלֶת בְּיָדִי לְקַיֵּם הַבְטָחָתִי: וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל, שֶׁאַתָּה מִזַּרְעָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יְנַאֲצֻנִי / ME PROVOCARÁ A IRA. Este término significa: **me harán encolerizar.**[99]

בְּכֹל הָאֹתוֹת / CON TODOS LOS SIGNOS. **Por**[100] **todos los milagros que Yo hice por ellos, hubieran debido confiar que en Mi mano está el poder para cumplir Mi promesa** de que entrarían a la Tierra de Israel.[101]

12. וְאוֹרִשֶׁנּוּ / Y LO DESTERRARÉ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el sentido de expulsión.**[102, 103] Después de decir esto, Dios dijo a Moshé: **"Y si dices: ¿Qué haré respecto al juramento** que Yo hice **a los Patriarcas? De** cualquier modo lo cumpliré, puesto que pretendo **'hacer de ti un gran pueblo', ya que tú** también **eres de su simiente.**[104]

99. La raíz נאץ, de la cual se deriva el verbo יְנַאֲצֻנִי, posee dos acepciones: "menospreciar" y "enojar" (o "provocar"). Un ejemplo de la primera acepción lo tenemos en *Mishlé* 1:30; de la segunda, en *Debarim* 32:19. Siguiendo al Targum, que tradujo יְנַאֲצֻנִי por מַרְגְּזִין, *me enojan*, Rashí enfatiza que aquí tiene la segunda acepción.

100. La frase וְעַד אָנָה לֹא יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ no significa "...¿y hasta cuándo no creerán *en* todos [בְּכֹל] los milagros que Yo hice en su seno?" Aquí el prefijo בְּ en la palabra בְּכֹל no significa "en", sino "por" o "debido a".

101. La frase no quiere decir que debían creer en los milagros, pues no tendría sentido decir que hay que creer en los milagros mismos [puesto que son fenómenos observables]. Quiere decir que, viendo los milagros, debían creer en el poder redentor de Dios, que fue el que los hizo (*Séfer haZikarón*).

102. Parece ser que Rashí poseía una versión textual del Targum distinta de la que tenemos actualmente, según la cual el Targum traduciría la palabra hebrea וְאוֹרִשֶׁנּוּ por וַאֲתָרְכִנּוּן, que significa *los expulsaré*. Sin embargo, en todas las ediciones modernas la variante textual del Targum es וַאֲשֵׁיצֵנּוּן. Esta palabra significa *los aniquilaré*. Según la opinión de un comentarista, Rashí poseía copias de ambas versiones, pero prefirió la que contiene la palabra וַאֲתָרְכִנּוּן, *los expulsaré*, porque el versículo ya mencionó que Dios habló de abatirlos "con una plaga", idea que implica aniquilarlos (*Netiná laGuer*).

103. La intención de Rashí al hacer este comentario es enfatizar que el verbo וְאוֹרִשֶׁנּוּ no significa "los heredaré" o "los tomaré en posesión" (*Gur Aryé*). La raíz ירש puede significar tanto heredar como expulsar, todo depende de cómo sea conjugada. En el modo verbal simple *kal* significa heredar; en el causativo *hif'il*, expulsar. Aquí el verbo וְאוֹרִשֶׁנּוּ está conjugado en el modo *hif'il*, y por eso significa "los expulsaré". Si estuviera conjugado en el modo *hif'il*, diría וְאִירָשֶׁנּוּ. De cualquier modo, el sentido que Rashí da a וְאוֹרִשֶׁנּוּ es el de literalmente "desterrarlos" del mundo, aniquilándolos.

104. *Tanjumá* 13. Según Rashí, hay que entender lo que Dios dijo a Moshé: "...a ti te convertiré en un pueblo más grande y poderoso que ellos", como respuesta a una pregunta de Moshé que el texto no explicita, sino que la deja implícita. De otro modo

וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
מִמֶּנּוּ: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהֹוָה
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ
אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: יד וְאָמְרוּ
אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת

a ti te convertiré en un pueblo más grande y poderoso que ellos." [13] *Moshé dijo al Eterno: "[Pero entonces] oirán los mitzrim –de cuyo seno hiciste subir con Tu poder a esta nación–,* [14] *y dirán de los habitantes de esta tierra,*

ONKELÓS

וְאֶעְבֵּד יָתָךְ לְעַם רַב וְתַקִּיף מִנְּהוֹן: יג וַאֲמַר מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ וְיִשְׁמְעוּן מִצְרָאֵי אֲרֵי אַסֶּקְתָּא בְחֵילָךְ יָת עַמָּא הָדֵין מִבֵּינֵיהוֹן: יד וְיֵימְרוּן לְיָתֵב אַרְעָא הָדָא

RASHÍ

(יג) **וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם.** וְשָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר תַּהַרְגֵם: **כִּי הֶעֱלִיתָ.** כִּי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, וְהֵם רָאוּ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל אוֹתָם מִקִּרְבָּם, וּכְשֶׁיִּשְׁמְעוּ שֶׁאַתָּה הוֹרְגָם, לֹא יֹאמְרוּ שֶׁחָטְאוּ לְךָ, אֶלָּא יֹאמְרוּ שֶׁכְּנֶגְדָּם יָכֹלְתָּ לְהִלָּחֵם, אֲבָל כְּנֶגֶד יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לֹא יָכוֹלְתָּ לְהִלָּחֵם. וְזוֹ הִיא: (יד) **וְאָמְרוּ אֶל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת.** כְּמוֹ עַל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת. וּמַה יֹּאמְרוּ עֲלֵיהֶם? מַה שֶּׁאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם / OIRÁN LOS MITZRIM. Escucharán que Tú les darás muerte. [105]

כִּי הֶעֱלִיתָ / HICISTE SUBIR. Aquí la palabra **כִּי es utilizada en el sentido de אֲשֶׁר, "que".** [106] El sentido de esta frase es el siguiente: **Ellos han visto *que* con Tu gran poder hiciste subir a los israelitas de su seno, y cuando oigan que Tú les das muerte, no dirán que** la razón de ello fue porque **habían pecado contra Ti, sino que dirán que contra ellos** –los mitzrim– **Tú sí pudiste pelear** y vencer, **pero que contra los habitantes de la tierra** de Kenaan **no pudiste pelear,** y que por eso mataste a los israelitas en el desierto. **A esto se refiere** lo escrito en el siguiente versículo:

14. וְאָמְרוּ אֶל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת / Y DIRÁN DE LOS HABITANTES DE ESTA TIERRA. Aquí la palabra **אֶל es equivalente** en significado a **עַל, "acerca de".** [107] **¿Y qué dirán de ellos? Lo que es enunciado al**

---

no se explicaría qué tiene esto que ver con lo anterior (*Gur Aryé*).

105. El complemento de la frase "oirán los mitzrim" no es la frase siguiente, que menciona el hecho de que Dios sacó a los israelitas de en medio de Mitzráim. Su complemento se halla en el versículo anterior, donde Dios habla de su intención de aniquilar al pueblo de Israel. La prueba de ello es que no tendría lógica que Moshé dijera que los mitzrim oirían que Dios había hecho subir a Israel de Mitzráim, ya que ellos no tenían necesidad de escuchar sobre tal evento, dado que ellos mismos lo habían experimentado (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

106. En *Rosh Hashaná* 3a, *Taanit* 9a y *Guitín* 90a, los Maestros del Talmud explicaron que el vocablo כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones, según el contexto, y las explicaron mediante los siguientes cuatro expresiones arameas: אֶלָּא, "sino"; דִּילְמָא, "quizás"; דְּהָא, "porque" o "puesto que"; y אִי, "si" o "que". Aquí Rashí explica que כִּי significa lo mismo que la palabra אֲשֶׁר, "que", la cual sirve como preposición que introduce una cláusula independiente. Rashí explica esto como prueba de que la frase que comienza con las palabras כִּי הֶעֱלִיתָ, "que hiciste subir, etc." no constituye el complemento directo de la frase anterior, "oirán los mitzrim". Como en español no se aprecia esta sutileza gramatical del hebreo, la función que aquí cumple la palabra כִּי no es traducida al español.

107. Aunque la palabra אֶל generalmente significa "a" o "hacia", aquí no puede tener ese significado. Puesto que el sentido de la frase consiste en describir lo que los mitzrim dirían en caso de que Dios matara a los israelitas, sería irrelevante que se lo dijeran a ellos mismos o a otros (*Gur Aryé*).

שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה | אַתָּה
יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד עָנָן
אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד
אֵשׁ לָיְלָה: טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם
הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר:
טז מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא

quienes han oído que Tú, oh Eterno, estás en el seno de esta nación –que Tú, oh Eterno, te manifestaste ojo a ojo y que Tu nube se mantiene encima de ellos, y con una columna de nube Tú marchas delante de ellos de día y con una columna de fuego de noche–,
15 *si das muerte a esta nación como a un solo hombre, dirán los pueblos que han oído de Tu fama, diciendo:*
16 *'Debido a la falta de capacidad del Eterno de llevar a*

ONKELÓS

דִּשְׁמָעוּ אֲרֵי אַתְּ יְיָ דִּשְׁכִנְתָּךְ שַׁרְיָא בְּגוֹ עַמָּא הָדֵין דִּי בְעֵינֵיהוֹן חֲזַן שְׁכִינַת יְקָרָא דַייָ וַעֲנָנָךְ קָאֵם (נ"א מַטַּל) עֲלֵיהוֹן וּבְעַמּוּדָא דַעֲנָנָא אַתְּ מְדַבַּר קֳדָמֵיהוֹן בִּימָמָא וּבְעַמּוּדָא דְאֶשָּׁתָא בְּלֵילְיָא: טו וְתִקְטֹל (נ"א וּתְקַטֵּל) יָת עַמָּא הָדֵין כְּגַבְרָא חַד וְיֵימְרוּן עַמְמַיָּא דִּי שְׁמָעוּ יָת שְׁמַע גְּבוּרְתָּךְ לְמֵימָר: טז מִדְּלֵית יוּכְלָא קֳדָם יְיָ לְאָעָלָא

RASHÍ

בְּסוֹף הָעִנְיָן: מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה' (לקמן יד:טז), מֵהֶם עַד הֵנָּה: **(טו) וְהֵמַתָּה אֶת הָעָם הַזֶּה** בִּשְׁבִיל שֶׁשָּׁמְעוּ כִּי אַתָּה ה' שׁוֹכֵן בְּקִרְבָּם **כְּאִישׁ אֶחָד.** פִּתְאוֹם, וּמִתּוֹךְ כָּךְ, וְאָמְרוּ וְעַיִן בְּעַיִן אַתָּה נִרְאָה לָהֶם, וְהַכֹּל בְּדֶרֶךְ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת שִׁמְעֲךָ וְגוֹ': חִבָּה, וְלֹא הִכִּירוּ בְּךָ שֶׁנִּתְּקָה אַהֲבָתְךָ **(טז) מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁיּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

final del tópico: "Debido a la incapacidad del Eterno de llevar a esta nación a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto."[108] Moshé quería decir: **Puesto que los mitzrim han oído que Tú, oh Eterno, resides en el seno de los** israelitas **y que Tú te manifiestas a ellos ojo a ojo,**[109] **y todo** esto **expresa la alta estima** que les tienes, y los mitzrim **no se han percatado** de **que Tu amor por los** israelitas **se ha desprendido de ellos hasta ahora,** entonces...[110]

15. וְהֵמַתָּה אֶת הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד / SI DAS MUERTE A ESTE NACION COMO A UN SOLO HOMBRE. Es decir, **súbitamente;**[111] **y** debido a ello **"dirán los pueblos que han oído de Tu fama...** [lo siguiente]"[112]

16. מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת וְגוֹ' / DEBIDO A LA FALTA DE CAPACIDAD, ETC.[113] **Ya que los habitantes de la Tierra**

108. *Infra*, v. 16. Moshé quería decir que los mitzrim dirían respecto a los kenaanim que, como el Eterno no poseía el suficiente poder para derrotarlos y hacer que los israelitas entraran en la tierra de Kenaan, prefirió matar a éstos en el desierto.

109. Hay aquí dos expresiones concretas del amor que Dios siente por Israel: 1) que Él reside en el seno de ellos; 2) que Él se manifiesta a ellos ojo a ojo.

110. Las palabras de Moshé continúan en el comentario siguiente.

111. La frase כְּאִישׁ אֶחָד, "como a un solo hombre" quiere decir que Dios los mataría en forma súbita, no que le sería fácil matarlos. La idea central del argumento de Moshé consistía en que si Dios mataba a los israelitas, los mitzrim atribuirían ese hecho a la supuesta incapacidad de Dios. Ahora bien, si los israelitas no morían en forma súbita, sino paulatinamente siguiendo las leyes naturales, en ello no habría nada de singular y, por tanto, los mitzrim no podrían decir nada (*Gur Aryé*).

112. Las palabras de Moshé continúan en el comentario siguiente.

113. Como continuación del argumento de Moshé, iniciado en el versículo anterior, aquí hay que insertar todas las palabras del v. 16: "'Debido a la falta de capacidad del Eterno de llevar a esta nación

את־העם הזה אל־הארץ אשר־נשבע להם וישחטם במדבר: יז ועתה יגדל־נא כח	*esta nación a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto'.* 17 *Y ahora, que se engrandezca el poder de*

ONKELÓS

יָת עַמָּא הָדֵין לְאַרְעָא דִּי קַיֵּים לְהוֹן וְקַטְלִנּוּן (נ"א וְקַטְלִינּוּן) בְּמַדְבְּרָא: יז וּכְעַן סַגֵּי כְעַן חֵילָא

RASHÍ

חֲזָקִים וְגִבּוֹרִים, וְאֵינוֹ דּוֹמֶה פַּרְעֹה לְשִׁלְשִׁים וְאֶחָד מְלָכִים, וְזֹאת יֹאמְרוּ עַל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת: **מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת.** מִתּוֹךְ שֶׁלֹּא הָיָה יְכֹלֶת בְּיָדוֹ לַהֲבִיאָם, שְׁחָטָם: **יְכֹלֶת.** שֵׁם דָּבָר הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Kenaan **son fuertes y poderosos,** y Él no pudo contra ellos. Además, **no es lo mismo** un solo rey como **el Faraón,** a quien Dios sí pudo vencer, **que los treinta y un reyes** de Kenaan."[114] Esto[115] es lo **que** los mitzrim **dirán acerca de los habitantes de esta tierra.**

מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת / DEBIDO A LA FALTA DE CAPACIDAD. Es decir, **puesto que en Su mano no tenía el poder para llevarlos** a la Tierra de Israel, Dios **los degolló** en el desierto.[116]

יְכֹלֶת / CAPACIDAD. Esta palabra **es un sustantivo.**[117]

---

a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto', ya que los habitantes de la Tierra de Kenaan son fuertes y poderosos, etc."

114. *Tanjumá* 13. Según el midrash, Dios preguntó a Moshé cómo podría ser que los mitzrim supusieran que Él no tenía el poder para llevar a los israelitas a la tierra de Kenaan, si habían experimentado en carne propia todos los milagros y portentos que Él había hecho en Mitzráim. A esto Moshé respondió que, justamente por eso, dirían que Dios fue capaz de derrotar al rey de Mitzráim, pero que seguramente era incapaz de derrotar a los treinta y un reyes de Kenaan.

115. "Esto" se refiere específicamente a las palabras de Moshé en el v. 16. El argumento de Moshé comienza en el v. 13. En el principio del v. 14, Moshé introduce lo que, en su opinión, los mitzrim dirán, pero solamente lo cita completamente hasta el inicio del v. 16. Por consiguiente, las frases dichas en los vv. 14-15 no forman parte de lo que los mitzrim dirían, sino que son parte de las razones esgrimidas por Moshé. Si omitimos estas frases, el flujo de lo dicho por Moshé sería el siguiente: "[Pero entonces] oirán los mitzrim... y dirán de los habitantes de esta tierra... si das muerte a esta nación como a un solo hombre, dirán los pueblos que han oído de Tu fama, diciendo: 'Debido a la falta de capacidad del Eterno de llevar a esta nación a la tierra que Él les había jurado, Él los degolló en el desierto'."

116. Aquí Rashí explica dos ideas. Primero, que el prefijo מ en la palabra מִבִּלְתִּי significa "a causa de" o "debido a". Segundo, que el prefijo ו en la palabra וַיִּשְׁחָטֵם, "los degolló", no debe entenderse como la conjunción copulativa "y", sino que indica una consecuencia. Entre ambos prefijos se forma, así, una relación causal: "*A causa de* la falta de capacidad... *entonces* Él los degolló..." (*Lifshutó shel Rashí*).

117. No se trata de un adjetivo verbal femenino (es decir, de un participio), a pesar de la presencia de la letra ת final, la cual hubiera podido entenderse como indicando el femenino (*Gur Aryé*). Puesto que se trata de un sustantivo, a la frase מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה' le falta una preposición de propiedad que conecte יְכֹלֶת, "[in]capacidad" con el sujeto, ה'. El texto de la Torá deja implícita esta preposición, que en hebreo debería ser אֶל [מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת אֶל ה', "debido a la falta de capacidad *del* Eterno"]. O también se podría entender la frase como si hubiera dejado implícita la palabra בְּיַד, "en poder de" [מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת בְּיַד ה', "debido a la falta de capacidad en poder del Eterno"] (*Masquil leDavid*).

אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:
יח יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
נֹשֵׂא עָוֺן וָפָשַׁע וְנַקֵּה

mi Señor, tal como hablaste, para decir:
18 *El Eterno, tardo para la ira y abundante en bondad, que perdona la iniquidad y la rebelión, que absuelve [y]*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ כְּמָא דִּי מַלֵּלְתָּא לְמֵימָר: יח יְיָ מַרְחֵק רְגַז וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד
טַבְוָן שָׁבֵק לַעֲוָיָן וְלִמְרוֹד סָלַח לִדְתַיְבִין לְאוֹרַיְתֵהּ וּדְלָא תַּיְבִין

RASHÍ

(יז) **יִגְדַּל נָא כֹּחַ ה'.** לַעֲשׂוֹת דְּבָרֶךָ: **כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר.** וּמַהוּ הַדִּבּוּר? (יח) **ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם.** לַצַּדִּיקִים וְלָרְשָׁעִים. כְּשֶׁעָלָה מֹשֶׁה לַמָּרוֹם, מְצָאוֹ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב וְכוֹתֵב: ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם. אָמַר לוֹ: לַצַּדִּיקִים? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: אַף לָרְשָׁעִים. אָמַר לוֹ: רְשָׁעִים יֹאבְדוּ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: חַיֶּיךָ שֶׁאַתָּה צָרִיךְ לַדָּבָר! כְּשֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל בָּעֵגֶל וּבַמְרַגְּלִים הִתְפַּלֵּל מֹשֶׁה לְפָנָיו בְּאֶרֶךְ אַפַּיִם. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: וַהֲלֹא אָמַרְתָּ לִי לַצַּדִּיקִים? אָמַר לוֹ: וַהֲלֹא אָמַרְתָּ לִי אַף לָרְשָׁעִים: **וְנַקֵּה.** לַשָּׁבִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. יִגְדַּל נָא כֹּחַ ה' / QUE SE ENGRANDEZCA EL PODER DE MI SEÑOR. Al cumplir Tu palabra.[118]

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר / TAL COMO HABLASTE, DICIENDO. ¿Y cuál es el enunciado que Tú expresaste? El siguiente:

18. ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם / EL ETERNO, TARDO PARA LA IRA. Tanto **para los justos como para los malvados. Cuando**, en el Sinai, **Moshé ascendió a las Alturas** celestiales, **halló al Santo –bendito es–, sentado y escribiendo** en la Torá el siguiente atributo de Sí mismo: **"El Eterno, tardo para la ira."**[119] **Moshé le dijo:** "¿Esto únicamente se aplica **a los justos?" El Santo –bendito es– le dijo: "Incluso para los malvados".** Entonces Moshé **le dijo:** "¿Para qué tanta magnanimidad? **¡Que los malvados perezcan!" El Santo –bendito es– le replicó: "¡Por tu vida que tú tendrás necesidad de esto!"** Posteriormente, **cuando Israel pecó en lo concerniente al Becerro** de Oro **y a los exploradores, Moshé rezó delante de Él apelando a** ese mismo atributo divino de ser **"tardo para la ira".** Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "¿Acaso no me dijiste** que únicamente debería ser aplicado **a los justos?"** Moshé **le respondió: "¿Y acaso no me dijiste** Tú **que incluso para los malvados?"**[120]

וְנַקֵּה / QUE ABSUELVE. A los que retornan a Él con arrepentimiento sincero.[121]

118. Moshé no había pedido a Dios nada nuevo, sólo que cumpliera lo que anteriormente había prometido. Es por esta razón que Moshé enfatiza que Dios debía engrandecer Su poder "tal como hablaste" (*Sifté Jajamim*).

119. Este mismo atributo aparece en *Shemot* 34:6.

120. *Sanhedrín* 111a. Cuando Moshé dijo que el poder de Dios debía engrandecerse, no quiso decir que debía engrandecerse en el sentido de no matar a los israelitas (a fin de preservar Su dignidad y evitar que las naciones del mundo dijeran que lo hizo a causa de su incapacidad de llevarlos a la tierra de Kenaan). Si así fuera, no tendría sentido que agregara "tal como hablaste". Por esta razón, Rashí explica que la petición de Moshé en el sentido de que Dios engrandeciera Su poder se refería a la promesa que había hecho de ser magnánimo y misericordioso incluso con los malvados (*Gur Aryé*).

121. *Yomá* 86a. Este atributo divino (וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה, "que absuelve, pero no absuelve [completamente]") también aparece en *Shemot* 34:7. Ahí mismo, Rashí ofrece dos interpretaciones al respecto. Según la primera, acorde con su sentido simple, esta frase

לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת
עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃
יט סְלַח־נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה
כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃
כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־

no absuelve, que toma en cuenta la iniquidad de los padres sobre los hijos hasta la tercera y cuarta generación.
19 *Perdona, por favor, la iniquidad de esta nación según la magnitud de Tu bondad y así como has perdonado a esta nación desde Mitzráim hasta ahora."*
20 *El Eterno dijo a Moshé: "He perdonado conforme a tu palabra.*
21 *No obstante, [así como] vivo Yo y la gloria*

ONKELÓS

לָא מְזַכֵּי מַסְעַר חוֹבֵי אֲבָהָן עַל בְּנִין מָרְדִין עַל דָּר תְּלִיתַי וְעַל דָּר רְבִיעָי׃ יט שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבֵי עַמָּא הָדֵין כִּסְגִיאוּת טַבְוָתָךְ וּכְמָא דִי שְׁבַקְתָּא לְעַמָּא הָדֵין מִמִּצְרַיִם וְעַד כְּעַן׃ כ וַאֲמַר יְיָ שְׁבָקִית כְּפִתְגָמָךְ׃ כא וּבְרַם קַיָּם אֲנָא וּמַלְיָא (נ"א וּמְלֵי) יְקָרָא

RASHÍ

לֹא יְנַקֶּה. לְשֶׁאֵינָן שָׁבִים: **(כ) כִּדְבָרֶךָ.** בִּשְׁבִיל מַה שֶּׁאָמַרְתָּ: פֶּן יֹאמְרוּ מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה' (לעיל יד:טז): **(כא) וְאוּלָם.** כְּמוֹ אֲבָל זֹאת אֶעֱשֶׂה לָהֶם: **חַי אָנִי.** לְשׁוֹן שְׁבוּעָה. כְּשֵׁם שֶׁאֲנִי חַי וּכְבוֹדִי יִמָּלֵא אֶת כָּל הָאָרֶץ, כָּךְ אֲקַיֵּם לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא יְנַקֶּה / NO ABSUELVE. A los que no retornan a Él con arrepentimiento sincero.[122]

20. כִּדְבָרֶךָ / CONFORME A TU PALABRA. Es decir, **por aquello que dijiste** en el sentido de **no sea que** las naciones **digan: "Debido a la falta de capacidad del Eterno,** etc."[123]

21. וְאוּלָם / NO OBSTANTE. Aquí esta expresión **es como** decir: "No les daré muerte, **pero esto es lo que Yo les haré."**

חַי אָנִי / VIVO YO. Esta exclamación expresa **un juramento.**[124] Su significado es: **así como** es indudable que **Yo vivo** eternamente y **Mi gloria llena toda la tierra, así también** es indudable que **les cumpliré**

"implica que Él no pasa por alto el pecado completamente, sino que se lo cobra [al pecador] poco a poco". La segunda explicación se basa en un midrash de los Sabios talmúdicos. Según ella, este atributo significa que Dios "absuelve [completamente] a quienes se arrepienten, pero no absuelve a quienes no se arrepienten." Según el comentario *Mizrají* a ese versículo, la diferencia entre el sentido simple de la frase y la interpretación de los Sabios es que en el primer caso Dios no absuelve al pecador, sino que paulatinamente le cobra su pecado; pero en el segundo caso Dios sí absuelve completamente (*Mizrají*). Aquí, por su parte, Rashí explica este atributo siguiendo la segunda explicación que dio ahí.

122. *Yomá* 86a. Ver la nota anterior.

123. *Supra*, v. 14:15. La frase "conforme a tu palabra" no responde a la anterior petición de Moshé, enunciada en el versículo precedente: "Perdona, por favor, la iniquidad de esta nación..." No es por eso que Dios dice que perdona a Israel. Si así fuera, no tendría sentido que Dios dijese que los perdona "conforme a tu palabra"; puesto que en esa frase Moshé explícitamente pide a Dios que perdone a Israel, hubiera bastado que Dios dijese que los perdona, y ello ya implicaría que los perdonaba como respuesta a la petición de Moshé. Por esta razón, Rashí explica que el perdón divino constituye una respuesta al argumento inicial de Moshé, enunciado en el v. 16 (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

124. No constituye una afirmación de la realidad de Su existencia; no tendría sentido mencionar eso aquí (*Mizrají*).

יְהֹוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ: כב כִּי כָל־
הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־
אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם
וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר

del Eterno llenará toda la tierra,
22 que todos los hombres que han
visto Mi gloria y Mis signos que
realicé en Mitzráim y en el desierto,
y me han puesto a prueba estas diez

ONKELÓS

דַּיָי יָת כָּל אַרְעָא: כב אֲרֵי כָל גֻּבְרַיָּא דַּחֲזוֹ יָת יְקָרִי וְיָת אַתְוָתַי דִּי עֲבָדִית בְּמִצְרַיִם וּבְמַדְבְּרָא וְנַסִּיאוּ קֳדָמַי דְּנַן עֲשַׂר

RASHÍ

כִּי כָל הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים וְגוֹ׳ (לקמן יד:כב), אִם יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ (לקמן יד:כג). {הֲרֵי זֶה מִקְרָא מְסֹרָס: חַי אָנִי כִּי כָל הָאֲנָשִׁים (לקמן יד:כב), אִם יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ (לקמן יד:כג), וּכְבוֹדִי יִמָּלֵא אֶת כָּל הָאָרֶץ, שֶׁלֹּא יִתְחַלֵּל שְׁמִי בַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת, לֵאמֹר: מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת ה׳ לַהֲבִיאָם, שֶׁלֹּא אֲמִיתֵם פִּתְאוֹם כְּאִישׁ אֶחָד אֶלָּא בְּאִיחוּר אַרְבָּעִים שָׁנָה מְעַט מְעַט}: (כב) וַיְנַסּוּ. כְּמַשְׁמָעוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mi amenaza[125] de **"que todos los hombres que han visto** Mi gloria...,[126] **...no verán la tierra..."**[127] **{He aquí que este** último **pasaje está** enunciado **fuera de secuencia.**[128] Debe entenderse del siguiente modo: **"¡Vivo Yo!** [Juro] **que todos los hombres** que han visto Mi gloria... **no verán la tierra;** [y aun así] **Mi gloria llenará toda la tierra, ya que Mi Nombre no será profanado a través de esta plaga** que Yo enviaré al pueblo de Israel **al decir** la gente: **'Debido a la incapacidad del Eterno de llevarlos** a la tierra... los degolló en el desierto'. **Pues Yo no los mataré súbitamente como a un solo hombre, sino durante un** periodo **prolongado de cuarenta años, poco a poco.**[129]}

22. **וַיְנַסּוּ / Y [ME] HAN PUESTO A PRUEBA.** Esta palabra debe entenderse **tal como se entiende** literalmente.[130]

125. Enunciada en los vv. 22-23.

126. *Infra*, v. 22.

127. *Infra*, v. 23.

128. Rashí quiere decir que en el texto de la Torá la afirmación de que "la gloria del Eterno llenará toda la tierra", enunciada en el v. 21, lógicamente debería ir después de Su amenaza de que los israelitas "no verán la tierra que Yo juré a sus ancestros", enunciado en el v. 23.

129. En el v. 21, *s.v.* וְאוּלָם, Rashí había afirmado que lo que Dios dice ahí, וְאוּלָם חַי אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד יְהֹוָה אֶת כָּל הָאָרֶץ, expresa un juramento ("No obstante, ¡[así como] vivo Yo y la gloria del Eterno llena toda la tierra!) En tal caso, lo enunciado en los vv. 22-23 expresa lo que Dios va a hacer. Pero según el comentario encerrado dentro de llaves, que comienza con las palabras "He aquí que este pasaje está fuera de secuencia, etc.", la afirmación de que "la gloria del Eterno llenará toda la tierra" no constituye parte del juramento, sino que forma parte de lo que Dios piensa hacer. Según esto, Dios juró que a pesar de que esa generación no entraría en la Tierra de Israel, aun así ello no implicaría una profanación del Nombre de Dios, ya que no mataría a los israelitas súbitamente, sino paulatinamente [ver al respecto la nota 111]. Ambas explicaciones, pues, parecen contradecirse. Por ello, lo más probable es que este último comentario no haya sido escrito por Rashí mismo, sino por un discípulo suyo, R. Yosef Kara, cuyas glosas marginales a Rashí en ocasiones entraron a formar parte del texto de Rashí (*Lifshutó shel Rashí*; *Najalat Yaacob*).

130. Es decir, en el sentido de "poner a prueba". Esto excluye que se entienda el verbo וַיְנַסּוּ como relacionado con la palabra נְסִיסִין, que es la traducción al arameo de זוֹעֲפִים y significa "enojados", en cuyo caso וַיְנַסּוּ significaría "me han encolerizado". Aquí Dios señalaba que los israelitas lo habían puesto a prueba a causa de su falta de fe en Él (*Gur Aryé*).

פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: כג אִם־
יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ:
כד וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת

veces y no han escuchado Mi voz, 23 *ellos*
no verán la tierra que Yo juré a sus
ancestros, y todos los que me provocan
a ira no la verán. 24 *Pero Mi siervo*
Caleb, debido a que un espíritu diferente

ONKELÓS

זִמְנִין וְלָא קַבִּילוּ בְּמֵימְרִי: כג אִם יֶחֱזוּן יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לַאֲבָהַתְהוֹן וְכָל דְּאַרְגִּיזוּ קֳדָמַי לָא יֶחֱזוּנַּהּ: כד וְעַבְדִּי כָּלֵב חֲלָף דַּהֲוָת רוּחַ אוֹחֳרִי

RASHÍ

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים. שְׁנַיִם בַּיָּם וּשְׁנַיִם בַּמָּן וּשְׁנַיִם בַּשְּׂלָיו וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת עֲרָכִין: **(כג) אִם יִרְאוּ.** לֹא יִרְאוּ: **לֹא יִרְאוּהָ.** לֹא יִרְאוּ אֶת הָאָרֶץ: **(כד) רוּחַ אַחֶרֶת.** שְׁתֵּי רוּחוֹת, אַחַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים / ESTAS DIEZ VECES. Dos en el Mar de Suf; dos en el asunto del **maná; dos en** el asunto de **las codornices, etc., como se declara en el tratado** talmúdico ***Arajín.***[131]

23. אִם יִרְאוּ / ELLOS NO VERÁN. Esta frase significa: **no verán.**[132]

לֹא יִרְאוּהָ / NO LA VERÁN. Es decir, **no verán la Tierra** de Israel.[133]

24. רוּחַ אַחֶרֶת / UN ESPÍRITU DIFERENTE.[134] Esta frase implica que albergaba **dos espíritus:**[135] **uno en**

131. *Arajín* 15a. Las diez veces que los israelitas pusieron a prueba a Dios fueron: dos en el Mar de Suf; dos a causa de agua; dos a causa del maná; dos a causa del alimento; una, el pecado del Becerro de Oro; una, el pecado de los exploradores. Son las siguientes: 1) Al llegar junto al Mar de Suf, donde se quejaron ante Moshé: "¿Es por falta de tumbas en Mitzráim que nos has tomado para morir en el desierto?" (*Shemot* 14:11). 2) Después de haber atravesado el Mar de Suf volvieron a dudar de Dios, y dijeron: "Así como nosotros subimos por este lado, así también los mitzrim están subiendo por otro lado." A esto alude el versículo de *Tehilim* 106:7, cuando afirma: "...se rebelaron junto al Mar, en el Mar de Suf." 3) Al llegar a Mará, donde al comprobar que no podían beber el agua, se quejaron de nuevo y dijeron: "¿Qué beberemos?" (*Shemot* 15:24). 4) Al llegar a Refidim, donde tampoco hallaron agua. Ahí el versículo dice que "el pueblo riñó con Moshé, y dijo: 'Danos agua para que bebamos'" (*ibid.* 17:1). 5) Cuando Dios les ordenó que no dejaran el maná hasta el día siguiente, pero algunos lo hicieron, como se narra en *Shemot* 16:19-20. 6) De nuevo a causa del maná, cuando algunos individuos salieron a recoger maná en Shabat, a pesar de que expresamente se les había dicho que en ese día no lo hallarían, como se narra ahí mismo, en el v. 16:27. 7) Cuando pidieron de comer quejándose amargamente: "¡Ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la tierra de Mitzráim, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad!" (*ibid.* 16:3). 8) De nuevo se quejaron por la falta de carne (*supra*, v. 11:4). 9) El pecado del Becerro de Oro (ver *Shemot*, cap. 32). 10) Aquí mismo, el pecado de los exploradores.

132. En hebreo, cuando el condicional אִם va asociado a una expresión que indica un juramento, como en este versículo, su sentido cambia del condicional al negativo, por lo que la frase אִם יִרְאוּ no significa "si es que verán", sino "no verán".

133. La palabra הָאָרֶץ, "la tierra", enunciada al inicio del versículo, es femenina. Como tal, constituye el complemento directo del verbo יִרְאוּהָ "[no] la verán", cuyo sufijo pronominal הָ también es femenino.

134. Literalmente, "otro espíritu".

135. Es decir, dos actitudes.

עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃

estaba con él y me siguió plenamente, Yo lo llevaré a la tierra a la que llegó allí, y su descendencia [los] expulsará.

ONKELÓS

עִמֵּהּ וְאַשְׁלֵם בָּתַר דַּחַלְתִּי וְאָעֲלִנֵּהּ לְאַרְעָא דִּי עַל לְתַמָּן וּבְנוֹהִי יְתָרְכֻנַּהּ׃

RASHÍ

בַּפֶּה וְאַחַת בַּלֵּב. לַמְרַגְּלִים אָמַר: אֲנִי עִמָּכֶם בָּעֵצָה, וּבְלִבּוֹ הָיָה לוֹמַר הָאֱמֶת, וְעַל יְדֵי כֵן הָיָה בוֹ כֹּחַ לְהַשְׁתִּיקָם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּהַס כָּלֵב (לעיל יג:ל), שֶׁהָיוּ סְבוּרִים שֶׁיֹּאמַר כְּמוֹתָם. זֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ: וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי (יהושע יד:ז), וְלֹא כַּאֲשֶׁר עִם פִּי: **וַיְמַלֵּא אַחֲרָי.** וַיְמַלֵּא אֶת לִבּוֹ אַחֲרָי. וְזֶה מִקְרָא קָצָר: **אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה.** חֶבְרוֹן תִּנָּתֵן לוֹ: **יוֹרִשֶׁנָּה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: יְתָרְכֻנַּהּ, יוֹרִישׁוּ אֶת הָעֲנָקִים וְאֶת הָעָם אֲשֶׁר בָּהּ. וְאֵין לְתַרְגְּמוֹ יֵירְתִנַּהּ, אֶלָּא בִּמְקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la boca y otro en el corazón.[136] **A los exploradores Caleb dijo: "Yo comparto el consejo de ustedes", mientras que en su corazón decía la verdad. Y gracias a esto fue que tuvo la fuerza para callarlos, como se declara: "Caleb hizo callar** al pueblo...",[137] **ya que ellos pensaban que él diría lo mismo que ellos. A esto se refiere lo que se declara en el Libro de Yehoshúa** en el sentido de que Caleb dijo: **"Y le traje reporte** [a Moshé] **según había en mi corazón",**[138] lo cual implicaba **pero no como había en mi boca.**[139]

וַיְמַלֵּא אַחֲרָי / Y ME SIGUIÓ PLENAMENTE.[140] Esta frase significa: **y llenó su corazón** con la intención de ir **tras de Mí. Es una frase elíptica.**[141]

אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה / A LA QUE LLEGÓ ALLÍ. Esto quiere decir que **Jebrón le será entregada.**[142]

יוֹרִשֶׁנָּה / [LOS] EXPULSARÁ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: יְתָרְכֻנַּהּ,** ***expulsará,*** refiriéndose a que su descendencia **expulsará a los gigantes y a los habitantes que hay en la** región. **Y solamente hay que traducir** en arameo **יֵירְתִנַּהּ,** ***la tomarán en posesión,***[143] **cuando**

136. La frase רוּחַ אַחֶרֶת es problemática. Como literalmente significa "otro espíritu", se pudo haber pensado que el versículo quiere decir que Caleb tenía una opinión o actitud completamente distinta de los demás exploradores. Pero en tal caso le hubiera sido muy difícil fingir que estaba de parte de ellos y le hubiera costado mucho trabajo callarlos, lo que al parecer no fue el caso. Por esta razón, Rashí entiende que רוּחַ אַחֶרֶת implica que Caleb tenía una actitud correcta en su fuero interno y *otra* hacia el exterior (*Baer Heteb*).

137. *Supra*, v. 13:30.

138. *Yehoshúa* 14:7.

139. *Tanjumá* 10.

140. Literalmente, "y llenó tras de Mí".

141. Es decir, se trata de una frase abreviada que omite el complemento directo del verbo "llenó", que es "su corazón". Tomada literalmente, "y llenó tras de Mí", la frase es ambigua, y por ello, Rashí suple el complemento directo (*Mizrají*). Por tanto, hay que entender וַיְמַלֵּא אַחֲרָי del siguiente modo: "...y llenó [su corazón con la intención de ir] tras de Mí."

142. El verbo וַהֲבִיאֹתִיו, "Yo lo llevaré", que aparece justo antes de la frase אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה, "a la que llegó allí" implica que Dios no sólo lo llevará, sino que se la entregará. Por otra parte, la frase "a la que llegó allí" no se refiere a toda la Tierra de Israel, sino sólo a la región a la que él personalmente llegó, que es Jebrón (*Mizrají*). En el v. 13:22, la Torá dice: "Subieron por el sur, y *él* llegó hasta Jebrón." Ahí mismo, *s.v.* וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן, Rashí explica que esa frase se refiere a Caleb.

143. O también *la heredarán*. Tanto la raíz hebrea ירשׁ, como la aramea ירת, significan tanto "heredar", en el sentido de herencia y legado, como "apoderarse de", en el sentido de tomar un objeto en posesión.

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף: פ
רביעי כו וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: כז עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־

25 *Y el amalekí y el kenaaní habitan en la llanura; mañana den vuelta y emprendan el viaje hacia el desierto por la ruta del Mar de Suf."*

26 *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* 27 *"¿Hasta cuándo a esta malévola asamblea, que ellos provocan que se quejen contra Mí? Las*

ONKELÓS

כה וַעֲמַלְקָאָה וּכְנַעֲנָאָה יָתֵב בְּמֵישְׁרָא מְחַר אִתְפְּנוּ וְטוּלוּ לְכוֹן לְמַדְבְּרָא אוֹרַח יַמָּא דְסוּף: כו וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: כז עַד אֵימָתַי לִכְנִשְׁתָּא בִּישְׁתָּא הָדָא דִּי אִנּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלַי יָת

RASHÍ

יִירָשֶׁנָּה: (כה) **וְהָעֲמָלֵקִי וְגוֹ׳.** אִם תֵּלְכוּ לָכֶם וְגוֹ׳: (כז) **לָעֵדָה הָרָעָה וְגוֹ׳.** אֵלּוּ שָׁם יַהַרְגוּ אֶתְכֶם מֵאַחַר שֶׁאֵינִי הַמְרַגְּלִים. מִכָּאן לְעֵדָה שֶׁהִיא עֲשָׂרָה: עִמָּכֶם. **מָחָר פְּנוּ.** לַאֲחוֹרֵיכֶם, וּסְעוּ **אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים.** אֶת יִשְׂרָאֵל עָלָי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el vocablo hebreo sea **יִירָשֶׁנָּה**.[144]

25. **וְהָעֲמָלֵקִי וְגוֹ׳** / Y EL AMALEKÍ, ETC. **Si ustedes van allá, ellos los matarán, ya que Yo** [Dios] **no estoy con ustedes.**[145]

מָחָר פְּנוּ / MAÑANA DEN VUELTA. **Hacia atrás, "y viajen** al desierto, **etc."**[146]

27. **לָעֵדָה הָרָעָה וְגוֹ׳** / A [ESTA] MALÉVOLA ASAMBLEA, ETC. La expresión **עֵדָה se refiere a** los **exploradores,** que eran diez.[147] **De aquí se aprende que** la categoría de **עֵדָה consiste de** por lo menos **diez** varones adultos.[148]

אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים / QUE ELLOS PROVOCAN QUE SE QUEJEN. **Al pueblo de Israel, "contra Mí".**[149]

144. Ver más arriba las notas 102 y 103.

145. Esto explica por qué Dios menciona el sitio donde se localizaban el amalekí y el kenaaní, dato que parece no tener relevancia en este contexto (*Mizrají*). En el v. 14:43, la Torá describe la advertencia que Dios hizo a Israel al respecto: "Pues el amalekí y el kenaaní están allá delante de ustedes, y ustedes caerán por la espada, puesto que ustedes se han volteado de en pos del Eterno y el Eterno no estará con ustedes."

146. Aquí la orden de "darse vuelta" no significa dirigirse hacia uno de sus lados, sino de voltearse completamente y avanzar por el camino que ya habían recorrido.

147. La palabra עֵדָה literalmente significa "asamblea" o "congregación". Según Radak (*Séfer haShoráshim*), se deriva de la raíz יעד, que implica reunirse para un fin determinado, y es por eso que la Torá la utiliza para referirse a un grupo homogéneo de individuos que comparten un propósito único. Ahora bien, aunque en otros contextos עֵדָה se refiere a todo el pueblo de Israel (o incluso al Sanhedrín), en este contexto sólo puede referirse al grupo de exploradores, ya que la Torá dice que esta עֵדָה hace que el pueblo de Israel se queje. Si aquí עֵדָה se refiriese al pueblo de Israel en general, el versículo diría que ellos mismos se quejan (*Mizrají*).

148. *Meguilá* 23b; *Sanhedrín* 2a. Aunque el grupo original de exploradores era de doce, Yehoshúa y Caleb no son incluidos dentro de esta "asamblea malévola", ya que no calumniaron a la Tierra de Israel.

149. El verbo מַלִּינִים está en el modo *hif'il*, por lo que tiene un carácter causativo: hacer que otro realice la acción. En este caso, hacer que Israel se queje. No quiere decir que ellos mismos se quejaban (*Mizrají*). Ver también la nota 147.

תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
עָלַי שָׁמָעְתִּי: כח אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי
נְאֻם־יְהֹוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם: כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־
מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה

quejas de los Hijos de Israel que ellos provocan contra Mí Yo he escuchado. [28]*Di a ellos: ¡Vivo Yo –es declaración del Eterno– si no haré a ustedes conforme a lo que han hablado en Mis oídos!* [29]*En este desierto caerán los cadáveres de ustedes y todos sus contados en cualquier cómputo, de veinte años en adelante,*

ONKELÓS

תְּרַעֲמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי אִנּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלַי שְׁמִיעַ קֳדָמָי: כח אֱמַר לְהוֹן קַיָּם
(נ"א קַיָּם) אֲנָא אֲמַר יְיָ אִם לָא כְּמָא דִּי מַלֶּלְתּוּן קֳדָמַי כֵּן אֶעְבֵּד לְכוֹן: כט בְּמַדְבְּרָא
הָדֵין יִפְּלוּן פִּגְרֵיכוֹן וְכָל מִנְיָנֵיכוֹן לְכָל חֻשְׁבַּנְכוֹן מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא

RASHÍ

אֵת תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה. הַמְרַגְּלִים מַלִּינִים אוֹתָם עָלַי, שָׁמַעְתִּי: (כח) **חַי אָנִי.** לְשׁוֹן שְׁבוּעָה. אִם לֹא כֵּן אֶעֱשֶׂה, כִּבְיָכוֹל אֵינִי חַי: **כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם.** שֶׁבִּקַּשְׁתֶּם מִמֶּנִּי: אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה, לוּ מָתְנוּ (לעיל יד:ב): (כט) **וְכָל פְּקֻדֵיכֶם לְכָל מִסְפַּרְכֶם.** כָּל הַנִּמְנֶה לְכָל מִסְפָּר שֶׁאַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵת תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה / LAS QUEJAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL QUE ELLOS. **Los exploradores, hacen que se quejen contra Mí** [los Hijos de Israel], **Yo he escuchado.**[150]

28. חַי אָנִי / ¡VIVO YO! Esta exclamación **expresa un juramento,**[151] como si Dios hubiera dicho: **"Si no hago** a ustedes **conforme** a lo que han hablado en Mis oídos" **–si fuera posible** expresarse en estos términos de Dios– **"es como si Yo no viviera".**[152]

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם / CONFORME A LO QUE HAN HABLADO. **Cuando me pidieron: "...¡Ojalá hubiésemos muerto en este desierto!"**[153]

29. וְכָל פְּקֻדֵיכֶם לְכָל מִסְפַּרְכֶם / Y TODOS LOS CONTADOS DE USTEDES EN CUALQUIER CÓMPUTO. Es decir, **todos los que han sido contados** de entre ustedes **en cualquier cómputo** o censo **que ustedes**

150. También en esta segunda frase del versículo, el verbo מַלִּינִים es un verbo causativo y, por consiguiente, la frase quiere decir que ellos (los exploradores) provocan que los Hijos de Israel se quejen contra Dios. Esas eran las quejas que Dios escuchó, no las quejas de los exploradores mismos.

151. Idéntica expresión [חַי אָנִי] aparece en el v. 21, donde Rashí la explica de igual modo.

152. Rashí explica esto porque la frase en hebreo, חַי אָנִי נְאֻם יְהֹוָה אִם לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם, es problemática. Lo normal sería que cuando alguien haga un juramento, lo exprese en términos positivos. Por ejemplo: "¡Vivo yo, que haré a ustedes conforme han hablado!", no en términos negativos, como aquí: "¡Vivo Yo... si *no* hago a ustedes conforme a lo que han hablado en Mis oídos!" Formulado así, el juramento parece decir justamente lo contrario de lo que Dios quería decir, ya que literalmente implica que Dios vive justamente si *no* actúa contra ellos. Como obviamente ése no es el sentido del juramento, Rashí señala que Dios expresó Su juramento en términos negativos para enfatizar que, si no retribuyera a los israelitas lo que ellos mismos habían dicho, ello implicaría una profanación de Su Nombre equivalente a –por decirlo así– negar Su existencia (*Séfer haZikarón*).

153. *Supra*, v. 2. Ahí el versículo completo dice: "Todos los Hijos de Israel se quejaron contra Moshé y Aharón, y toda la asamblea les dijo: "¡Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Mitzráim! ¡Ojalá hubiésemos muerto en este desierto!

אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ ל אִם־אַתֶּם
תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־
יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ לא וְטַפְּכֶם
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי
אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ לב וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ

quienes ustedes hicieron que se quejaran
contra Mí; 30 *que no entrarán en la tierra*
acerca de la cual alcé Mi mano para
hacerles residir en ella, excepto Caleb
hijo de Yefuné y Yehoshúa hijo de Nun.
31 *Pero sus hijos pequeños, de quienes*
ustedes dijeron que serán cautivos, Yo
los haré entrar y conocerán la tierra
que ustedes han despreciado. 32 *Pero*
sus cadáveres, los de ustedes, caerán

ONKELÓS

דִּי אִתְרַעַמְתּוּן עֲלָי: ל אִם אַתּוּן תֵּעֲלוּן לְאַרְעָא דִּי קַיֵּמִית בְּמֵימְרִי לְאַשְׁרָאָה יָתְכוֹן בַּהּ אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן: לא וְטַפְלְכוֹן דִּי אֲמַרְתּוּן לְבִזָּא יְהֵי וְאָעֵיל יָתְהוֹן וְיִדְעוּן יָת אַרְעָא דִּי קַצְתּוּן בַּהּ: לב וּפִגְרֵיכוֹן דִּי לְכוֹן יִפְּלוּן

RASHÍ

נִמְנִים בּוֹ, כְּגוֹן לָצֵאת וְלָבֹא לַצָּבָא וְלָתֵת שְׁקָלִים. כָּל הַמְּנוּיִים לְכָל אוֹתָן מִסְפָּרוֹת יָמוּתוּ, וְאֵלּוּ הֵן: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְגוֹ', לְהוֹצִיא שִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי שֶׁאֵין פְּקוּדֵיהֶן מִבֶּן עֶשְׂרִים: (לב) **וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם.** כְּתַרְגּוּמוֹ. לְפִי שֶׁדִּבֶּר עַל הַבָּנִים לְהַכְנִיסָם לָאָרֶץ וּבִקֵּשׁ לוֹמַר וְאַתֶּם תָּמוּתוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hayan sido contados, como por ejemplo al salir y entrar del ejército,[154] **así como para dar los** siclos de plata para el Santuario,[155] **todos los que han sido contados para dichos cómputos morirán. Y son** los incluidos en la frase: **“De veinte años en adelante.”**[156] **Ello excluye a la tribu de Leví, ya que los** miembros de dicha tribu que **fueron contados** en su censo **no fueron de veinte** años en adelante, sino a partir de treinta años.[157]

32. וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם / PERO SUS CADÁVERES, LOS DE USTEDES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[158] **Puesto que en el versículo anterior se habló de los hijos,** diciendo **que Él los haría entrar a la Tierra** de Israel, y ahora **quiere declarar que “ustedes** [los padres] **morirán”,**

154. Como se indica en los vv. 1:2-3: “Hagan el censo de toda la asamblea de Israel según sus familias, según sus casas paternas, conforme al número de nombres, todos los varones por sus cabezas. De veinte años en adelante -todo el que salga al ejército en Israel...”

155. Ver al respecto, *Shemot* 30:11-14: “Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente... Esto entregará todo el que pase entre los contados: un medio siclo del siclo sagrado... Todo el que pase entre los contados, de veinte años en adelante, entregará la porción separada al Eterno.”

156. Es decir, todos los miembros de las tribus de Israel que hayan sido contados desde la edad de veinte años, a excepción de la tribu de Leví, como Rashí indicará a continuación.

157. *Babá Batrá* 121b. Los miembros de la tribu de Leví fueron censados desde un mes de edad, como se indica en el v. 3:15: “Cuenta a los hijos de Leví según sus casas paternas, según sus familias; a todo varón de un mes de edad en adelante los contarás.” Hubo otro cómputo de esta tribu, realizado por familias, en los vv. 4:2, 4:22 y 4:29. Pero este último cómputo fue exclusivamente para su ingreso al servicio.

158. El Targum traduce la frase hebrea וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם por וּפִגְרֵיכוֹן דִּי לְכוֹן, *y los cadáveres de ustedes.*

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־

en este desierto. [33] *Y sus hijos vagarán en el desierto cuarenta años y portarán la*

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא הָדֵין: לג וּבְנֵיכוֹן יְהוֹן מְאַחֲרִין בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין וִיקַבְּלוּן יָת

RASHÍ

נוֹפֵל לָשׁוֹן זֶה כַּאן לוֹמַר אַתֶּם: (לג) **אַרְבָּעִים שָׁנָה.** לֹא מֵת אֶחָד מֵהֶם פָּחוֹת מִבֶּן שִׁשִּׁים, לְכָךְ נִגְזַר אַרְבָּעִים כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ אוֹתָם שֶׁל בְּנֵי עֶשְׂרִים מַגִּיעִין לִכְלַל שִׁשִּׁים, וְשָׁנָה רִאשׁוֹנָה הָיְתָה בִּכְלָל, וְאַף עַל פִּי שֶׁקָּדְמָה לְשִׁלּוּחַ הַמְרַגְּלִים לְפִי שֶׁמִּשֶּׁעָשׂוּ אֶת הָעֵגֶל עָלְתָה גְזֵרָה זוֹ בְּמַחֲשָׁבָה, אֶלָּא שֶׁהִמְתִּין לָהֶם עַד שֶׁתִּתְמַלֵּא סְאָתָם. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es correcto utilizar esta expresión y decir אַתֶּם, “los de ustedes”, para enfatizar la diferencia.[159]

33. אַרְבָּעִים שָׁנָה / CUARENTA AÑOS. **Ninguno de ellos murió antes de los sesenta años.**[160] **Por esta razón, se decretó** que deambularían en el desierto durante **cuarenta** años, **a fin de que los que** en el momento de promulgar Dios el decreto **tenían veinte** años de edad **llegasen a** la edad de **sesenta años** al término de los cuarenta años.[161] Ahora bien, **el primer año** que ellos estuvieron en el desierto[162] **fue incluido** dentro de los cuarenta años, **a pesar de que precedió al envío de los exploradores, pues desde que** los israelitas **hicieron el Becerro** de Oro Dios **ya había concebido este decreto en Su pensamiento.** Pero no lo hizo efectivo en ese momento, **sino que los esperó hasta que su medida** de pecado **estuviera repleta.**[163] **A esto hace referencia lo que se declara:**

159. En hebreo, la frase וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם no parece ser gramaticalmente correcta. Literalmente significa: “...y sus cadáveres, ustedes”. Puesto que la palabra וּפִגְרֵיכֶם ya contiene el sufijo pronominal que indica el “de ustedes”, es obvio que la frase habla de los cadáveres de ellos. Por consiguiente, parecería redundante y equívoco añadir el pronombre אַתֶּם, “ustedes”. Es por eso que Rashí explica que aquí la función del pronombre אַתֶּם consiste meramente en enfatizar que, a diferencia de los hijos, los cadáveres de los padres se quedarían en el desierto. Al citar la traducción del Targum, Rashí puntualiza que, para evitar el equívoco gramatical, hay que entender el pronombre אַתֶּם como si indicase pertenencia: “[los cadáveres] *de ustedes*”. Hay que entender el versículo así: “Pero sus cadáveres, los de ustedes [y no los de sus hijos], caerán en este desierto.”

160. *Tanjumá* 13. El decreto de exterminación sólo se aplicaba a los que hubieran tenido veinte o más años en el momento en que ocurrió la rebelión de los exploradores. Por tanto, si el decreto consistía en que permanecieran cuarenta años en el desierto y murieran, nadie menor de sesenta años murió (*Mizrají*).

161. Rashí señala esto para enfatizar que, a pesar de que esa generación había pecado gravemente contra Él al dudar de Su palabra, aun así Dios se comportó hacia ellos con misericordia incluso al aplicarles el castigo. Una muerte antes de los sesenta años es considerada como *karet* –una muerte prematura y excepcional a manos del Cielo. Sin embargo, a partir de esa edad, la muerte ya no es considerada como un castigo divino excepcional, sino como un acontecimiento “natural”. Por su misericordia, Dios quiso que esa generación tuviera la muerte “natural” de los demás seres humanos (*Séfer haZikarón*).

162. Antes de este suceso.

163. Forma parte del plan divino para el mundo no castigar cada pecado individualmente, sino esperar hasta que la acumulación de pecados de los seres humanos hace que “su medida se colme”, y entonces castigarlos. En *Bereshit* 6:13, *s.v.* כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס, después de haber afirmado en el v. 6:11 que la generación del Diluvio había pecado con idolatría e inmoralidad sexual, Rashí enfatiza que “su sentencia únicamente fue sellada a causa del robo”. En aquel caso, el robo fue lo que colmó la medida de esa generación; en éste, la medida de pecado de la

זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר:
לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים ׀ אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה
יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם
אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־
תְּנוּאָתִי: לה אֲנִי יְהֹוָה דִּבַּרְתִּי

degradación de ustedes hasta que
se acaben sus cadáveres en el
desierto. 34 *Igual al número de días*
que ustedes exploraron la tierra,
cuarenta días, un día por cada año,
portarán sus iniquidades –cuarenta
años– y sabrán [lo que es] el apartarse
de Mí. 35 *Yo, el Eterno, he hablado,*

ONKELÓS

חוֹבֵיכוֹן עַד דִּיסוּפוּן פִּגְרֵיכוֹן בְּמַדְבְּרָא: לד בְּמִנְיַן יוֹמַיָּא דִּי אַלֶּלְתּוּן יָת אַרְעָא אַרְבְּעִין יוֹמִין יוֹמָא לְשַׁתָּא יוֹמָא לְשַׁתָּא תְּקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן אַרְבְּעִין שְׁנִין וְתִדְּעוּן יָת דְּאִתְרַעַמְתּוּן ׀ עָלָי: לה אֲנָא יְיָ גְּזָרִית בְּמֵימְרִי

RASHÍ

וּבְיוֹם פָּקְדִי (שמות לב:לד), בִּמְרַגְּלִים, וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם. וְאַף כַּאן נֶאֱמַר: תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹנוֹתֵיכֶם, שְׁתֵּי עֲוֹנוֹת: שֶׁל עֵגֶל וְשֶׁל תְּלוּנָה. וְחִשֵּׁב לָהֶם בְּמִנְיַן חַיֵּיהֶם מִקְצַת שָׁנָה כְּכֻלָּהּ, וּכְשֶׁנִּכְנְסוּ לִשְׁנַת שִׁשִּׁים מֵתוּ אוֹתָם שֶׁל בְּנֵי עֶשְׂרִים: **וְנָשְׂאוּ אֶת זְנוּתֵיכֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וִיקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן: **(לד) אֶת תְּנוּאָתִי.** שֶׁהֲנֵאוֹתֶם אֶת לְבַבְכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Pero en el día que Yo haga cuentas...” –o sea, **en el** asunto de **los exploradores**– **“tomaré en cuenta su pecado contra ellos.”**[164] **Y también aquí** se alude a eso, puesto que **se declara** que **“portarán sus iniquidades”,**[165] en plural, **pero no se dice “su iniquidad”**, lo cual sugiere *dos* **iniquidades: la del Becerro** de Oro **y la de quejarse** contra Dios. **Y en el cálculo de los años de sus vidas** Dios **les contó una parte del** sexagésimo **año como el año completo, y tan pronto como alcanzaron el sexagésimo año todos los que** ahora **tenían veinte años murieron.**

וְנָשְׂאוּ זְנוּתֵיכֶם / Y PORTARÁN LA DEGRADACIÓN DE USTEDES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וִיקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן**, *y ellos tomarán la culpa de ustedes.*[166]

34. אֶת תְּנוּאָתִי / EL APARTARSE DE MÍ. Comprenderán **que han apartado su corazón de** seguir

generación que idolatró al Becerro de Oro solamente se colmó cuando se negaron a creer en Dios con respecto a la Tierra de Israel.

164. *Shemot* 32:34. Ahí mismo, en los vv. 32:31-32, Moshé intercedió por el pueblo de Israel ante Dios, suplicándole que les perdonase el pecado del Becerro de Oro. Y en los vv. 32:33-34, Dios le respondió: “A quien haya pecado contra Mí lo borraré de mi Libro. Y ahora, vé y conduce al pueblo hacia donde Yo te hablé; he aquí que mi ángel irá delante de ti. Mas en el día que Yo tome en cuenta [es decir, que los considere y analice], tomaré en cuenta su pecado contra ellos.”

165. Ver *infra*, v. 34.

166. En el v. 34, el Targum traduce la frase תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹנֹתֵיכֶם, “ustedes portarán sus iniquidades” con una expresión similar: תְּקַבְּלוּן יָת חוֹבֵיכוֹן, *ustedes tomarán sus propias culpas.* Aunque en este versículo la expresión utilizada es זְנוּתֵיכֶם, que literalmente significa “su promiscuidad”, Rashí comenta que esta expresión no sólo puede ser utilizada para hablar de pecados de índole sexual, sino también de pecados de otra naturaleza, como en este caso. Por otra parte, la palabra que, en el v. 34 y aquí, el Targum utiliza para referirse a estos pecados es חוֹבֵיכוֹן, que literalmente significa *sus deudas* [o *culpas*]. Es usual que el Targum traduzca la palabra עָוֹן, “iniquidad”, por חוֹב, *deuda.* De igual modo que suele traducir la palabra רָשָׁע, “malvado”, por חַיָּב, *deudor* o *culpable* [ver, p. ej., el v. 35:31]. (En español, las palabras “deuda” y “culpa” están conceptualmente relacionadas entre sí: se dice que alguien es *culpable* cuando comete una falta susceptible que lo vuelve *deudor* frente a Dios o frente a los seres humanos.)

אִם־לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃ לו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וילונו {וַיַּלִּינוּ} עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃

si Yo no hago esto a toda esta asamblea malévola que se reunió contra Mí: ¡en este desierto acabarán y ahí morirán!"

36 *Y los hombres que Moshé había enviado a explorar la tierra, que al regresar provocaron que toda la asamblea se quejase contra él, al proferir la calumnia de la tierra,*

ONKELÓS

אִם לָא דָא אֶעְבֵּד לְכָל כְּנִשְׁתָּא בִישְׁתָּא הָדָא דְאִזְדַּמְּנוּ עֲלַי בְּמַדְבְּרָא הָדֵין יְסוּפוּן וְתַמָּן יְמוּתוּן: לו וְגֻבְרַיָּא דִי שְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא וְתָבוּ וְאַרְעִימוּ עֲלוֹהִי יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא לְאַפָּקָא שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא:

RASHÍ

מֵאַחֲרַי. תְּנוּאָה לְשׁוֹן הֲסָרָה, כְּמוֹ: כִּי הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ (לקמן ל:ו): (לו) וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו. וּכְשֶׁשָּׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ הִרְעִימוּ עָלָיו אֶת כָּל הָעֵדָה בְּהוֹצָאַת דִּבָּה אוֹתָם אֲנָשִׁים וַיָּמֻתוּ. כָּל הוֹצָאַת דִּבָּה לְשׁוֹן חִנּוּךְ דְּבָרִים, שֶׁמְּלַקִּיחִים לְשׁוֹנָם לְאָדָם לְדַבֵּר בּוֹ, כְּמוֹ: דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים (שיר השירים ז:י). וְיֶשְׁנָהּ לְטוֹבָה וְיֶשְׁנָהּ לְרָעָה, לְכָךְ נֶאֱמַר כָּאן מוֹצִאֵי דִבַּת הָאָרֶץ רָעָה, שֶׁיֵּשׁ דִּבָּה שֶׁהִיא טוֹבָה: דִּבָּה. פרלדי"ץ בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tras de Mí.[167] La palabra **תְּנוּאָה**[168] **significa "apartamiento"**, como en la frase: **"Pues su padre la apartó [הֵנִיא,** de su voto]."[169]

36. וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו / QUE AL REGRESAR PROVOCARON QUE... SE QUEJASE CONTRA ÉL. El versículo quiere decir: "Y los hombres que Moshé había enviado a explorar la tierra", **cuando regresaron de explorar la tierra, provocaron que toda la asamblea se quejara contra él,** Moshé, **al pronunciar calumnias, esos hombres murieron.**[170] La expresión **הוֹצָאַת דִּבָּה** en la Torá **siempre implica enseñar** a una persona **a decir** algo, es decir, **cuando se enseña el habla de uno** a otra **persona para que la pronuncie.**[171] **Similarmente** tenemos: **"Que hace hablar [דּוֹבֵב] los labios de los que duermen."**[172] **Hay** דִּבָּה **para bien y para mal, y es por eso que aquí,** en el v. 37, literalmente dice **"los que profirieron habla malévola [דִּבַּת רָעָה] de la tierra", pues también hay una דִּבָּה para bien.**[173]

דִּבָּה / CALUMNIA. En francés antiguo, *parlediz*.[174]

167. *Infra*, v. 30:6. La palabra תְּנוּאָתִי no significa "Mi apartamiento". Si así fuera, la frase וִידַעְתֶּם אֶת תְּנוּאָתִי significaría: "...conocerán Mi apartarse [de ustedes]". Pero no es así, no era Dios el que se apartó de ellos, sino ellos de Él. Por consiguiente, תְּנוּאָתִי significa "el apartarse de Mí" (*Gur Aryé*).

168. En este caso con sufijo pronominal, תְּנוּאָתִי.

169. *Infra*, v. 30:6.

170. En hebreo, la frase וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו resulta ambigua. Entendida secuencialmente, parece decir que ahora "volvieron" [וַיָּשֻׁבוּ] a provocar que el pueblo de Israel se quejara contra Dios [וַיַּלִּינוּ]. Ello implicaría que el versículo habla de una segunda provocación a queja, además de la primera. Rashí afirma que no es así; el versículo habla de la misma provocación a queja mencionada en el v. 27 (*Gur Aryé*).

171. Aquí Rashí comenta que en hebreo la palabra דִּבָּה se refiere al efecto de expresar palabras o proferir enunciados, no específicamente a una calumnia.

172. *Shir HaShirim* 7:10.

173. Rambán, sin embargo, opina que la palabra דִּבָּה sí se refiere a expresar palabras o enunciados con carácter negativo.

174. En español, "habla". El antiguo vocablo francés *parlediz* está relacionado con el verbo *parler*, "hablar".

לז וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ לח וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ

[37]*esos hombres pronunciadores de la calumnia malévola contra la tierra, murieron por la plaga delante del Eterno.* [38]*Pero Yehoshúa hijo de Nun y Caleb hijo de Yefuné quedaron vivos de*

ONKELÓS

לז וּמִיתוּ גֻּבְרַיָּא דְּאַפִּיקוּ שׁוּם בִּישׁ עַל אַרְעָא בְּמוֹתָנָא קֳדָם יְיָ: לח וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְכָלֵב בַּר יְפֻנֶּה אִתְקַיָּמוּ (נ״א קַיָּמוּ)

RASHÍ

(לז) **בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי ה׳.** בְּאוֹתָהּ מִיתָה הַהֲגוּנָה לָהֶם, מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה. הֵם חָטְאוּ בְלָשׁוֹן וְנִשְׁתַּרְבֵּב לְשׁוֹנָם עַד טַבּוּרָם, וְתוֹלָעִים יוֹצְאִין מִלְּשׁוֹנָם וּבָאִין לְתוֹךְ טַבּוּרָם. לְכָךְ נֶאֱמַר בַּמַּגֵּפָה וְלֹא נֶאֱמַר בְּמַגֵּפָה, וְזֶהוּ: לִפְנֵי ה׳. בְּאוֹתָהּ הָרְאוּיָה לָהֶם עַל פִּי מִדּוֹתָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא מוֹדֵד מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה: (לח) **וִיהוֹשֻׁעַ... וְכָלֵב חָיוּ וְגוֹ׳.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר חָיוּ מִן הָאֲנָשִׁים הָהֵם? אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. **בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי ה׳ / POR LA PLAGA DELANTE DEL ETERNO.** Murieron **por medio de esa clase de muerte que era apropiada para ellos, medida por medida: ellos pecaron con su lengua y,** en castigo recíproco, **sus lenguas se prolongaron hasta sus ombligos y gusanos salían de sus lenguas y entraban a sus ombligos.**[175] **Por esta razón se dice "por *la* plaga,"**[176] **y no se dice "por *una* plaga". Y a ello** también **se refiere** el hecho de que murieron **"delante del Eterno",** es decir, **por medio de esa plaga que era apropiada para ellos conforme a los métodos** de retribución **del Santo –bendito es–, el cual "mide"** –es decir, juzga– a los seres humanos **medida por medida.**[177]

38. **וִיהוֹשֻׁעַ... וְכָלֵב וְגוֹ׳ / PERO YEHOSHÚA... Y CALEB, ETC. ¿Qué quiere enseñar** el hecho de que sólo ellos dos **"quedaron vivos de entre aquellos hombres"?**[178] **En realidad,** es enunciado

175. El Maharal de Praga ofrece una extensa explicación conceptual de este fenómeno. Reseñaremos aquí algunas de sus principales ideas: según afirma el Talmud (*Sotá* 45b), el hombre es formado a partir del ombligo. En cierto sentido, pues, la "raíz" del hombre es el ombligo, en forma semejante a la raíz de un árbol, de la cual éste se desarrolla. Por otra parte, el propósito de la lengua es expresar palabras, en forma semejante a como el propósito de un árbol es producir frutos. Es por eso que en hebreo se llama "fruto de los labios [נִיב שְׂפָתַיִם]" a la palabra (*Yeshayahu* 57:19). Esto implica que, en cierto modo, se puede considerar al ombligo y a la lengua como dos polos directamente relacionados entre sí, el primero representando la raíz de algo y la segunda el propósito o fin de algo. En el caso de los exploradores, su calumnia implicó pervertir esta relación entre la raíz y el fin de las cosas. Es por esta razón que fueron castigados en esos órganos. Por otra parte, el hecho de que sus lenguas produjeran gusanos significaba que, así como los gusanos aparecen en un fruto que se ha separado del árbol (su raíz o fundamento), de igual modo lo que ellos hicieron fue expresar algo que carecía de fundamento (*Gur Aryé*).

176. La palabra בַּמַּגֵּפָה literalmente significa "por *la* plaga". El artículo determinado "la" está indicado por la vocal *pataj* debajo del prefijo [בַּ]. Si el versículo quisiese decir "por *una* plaga", hubiera vocalizado el prefijo con la semi-vocal *shevá* [בְּ], escribiendo la palabra así: בְּמַגֵּפָה. Ahora bien, decir "*la* plaga" implica que el versículo alude a una plaga específica a ellos, mientras que decir "una plaga" podría implicar que la plaga no estaba específicamente relacionada con ellos.

177. *Sotá* 35a.

178. Ese hecho ya es señalado más adelante, en el versículo: "Y de ellos no quedó ningún hombre, salvo Yehoshúa hijo de Nun y Caleb hijo de Yefuné" (*infra*, v. 26:65), por lo que su indicación aquí parece superflua (*Najalat Yaacob*). Por otra parte, puesto que ellos no pecaron al calumniar a la

מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר
אֶת־הָאָרֶץ: לט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד: מ וַיַּשְׁכִּמוּ
בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר
הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר
יְהוָה כִּי חָטָאנוּ: מא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי

entre aquellos hombres que habían ido a
explorar la tierra.
39 *Moshé habló estas palabras a todos*
los Hijos de Israel, y el pueblo se enlutó
mucho. 40 *Se levantaron temprano por la*
mañana y ascendieron a la cima de la
montaña, diciendo: "Aquí estamos, y
subiremos al lugar que dijo el Eterno,
pues hemos pecado." 41 *Pero Moshé dijo:*
"¿Por qué transgreden la palabra del

ONKELÓS

מִן גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן דַּאֲזָלוּ לְאַלָּלָא יָת אַרְעָא: לט וּמַלִּיל מֹשֶׁה יָת פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין לְכָל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאִתְאַבָּלוּ עַמָּא לַחֲדָא: מ וְאַקְדִּימוּ בְּצַפְרָא וּסְלִיקוּ לְרֵישׁ טוּרָא לְמֵימַר הָא אֲנַחְנָא
סָלְקִין לְאַתְרָא דִּי אֲמַר יְיָ אֲרֵי חֲבְנָא: מא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְמָא דְּנַן אַתּוּן עָבְרִין עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא

RASHÍ

מְלַמֵּד שֶׁנָּטְלוּ חֶלְקָם שֶׁל מְרַגְּלִים בְּאֶרֶץ וְקָמוּ תַחְתֵּיהֶם לְחַיִּים: (מ) **אֶל רֹאשׁ הָהָר.** הוּא הַדֶּרֶךְ הָעוֹלֶה לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם.** לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **אֲשֶׁר אָמַר ה׳.** לְתִתָּהּ לָנוּ שָׁם נַעֲלֶה: **כִּי חָטָאנוּ.** עַל אֲשֶׁר אָמַרְנוּ: הֲלֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה (לעיל יד:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para enseñar que ellos dos tomaron la parte que correspondía a los exploradores en la Tierra de Israel y por eso, en cierto sentido, **permanecieron vivos en lugar de ellos.**[179]

40. אֶל רֹאשׁ הָהָר / A LA CIMA DE LA MONTAÑA. Esa es la ruta que sube hacia la Tierra de Israel.

הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם / AQUÍ ESTAMOS, Y SUBIREMOS AL LUGAR. Es decir, **a la Tierra de Israel.**[180]

אֲשֶׁר אָמַר ה׳ / QUE DIJO EL ETERNO. Que nos lo entregaría, allí nosotros subiremos.[181]

כִּי חָטָאנוּ / PUES HEMOS PECADO. En cuanto a lo que dijimos: "¿Acaso no es mejor para nosotros regresar a Mitzráim?"[182]

Tierra de Israel, es obvio que tenían que quedar vivos, por lo que mencionarlo sería superfluo (*Masquil leDavid*).

179. *Babá Batrá* 118b. En la Torá existe el concepto de que, tomando a dos individuos relacionados entre sí, si uno de ellos es justo, pero el otro malvado, en ciertas circunstancias cabe la posibilidad de que el justo tome su parte *más* la parte del malvado en el Mundo Venidero. En forma similar, aquí Caleb y Yehoshúa tomaron la parte que correspondía a los demás exploradores. En ese sentido se considera que "vivieron" en lugar de ellos (*Baer baSadé*).

180. Aunque el versículo no menciona con qué propósito subieron a la montaña, Rashí explica que su intención era dirigirse hacia la Tierra de Israel (*Lifshutó shel Rashí*).

181. En hebreo, la frase הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר ה׳, "Aquí estamos, y subiremos al lugar que dijo el Eterno..." es elíptica. Es decir, omite el complemento de la cláusula "que dijo el Eterno", dejándolo implícito. Rashí suple las palabras faltantes, de tal modo que hay que entender así el versículo: "Aquí estamos, y subiremos al lugar que dijo el Eterno *que nos daría*, pues hemos pecado."

182. *Supra*, v. 3. Esa frase es continuación de la queja enunciada en el v. 2: "¡Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Mitzráim u ójalá hubiésemos muerto en este desierto!", respecto a la cual, en el v. 28, Dios les había reclamado y había jurado darles

יְהֹוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח: מב אַל־תַּעֲלוּ
כִּי אֵין יְהֹוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ
לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם: מג כִּי הָעֲמָלֵקִי
וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב
כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהֹוָה וְלֹא־
יִהְיֶה יְהֹוָה עִמָּכֶם: מד וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת

Eterno? Eso no prosperará. [42]No suban, pues el Eterno no está entre ustedes, para que no sean derrotados delante de sus enemigos. [43]Pues el amalekí y el kenaaní están allá delante de ustedes, y caerán por la espada, puesto que ustedes se han volteado de en pos del Eterno y el Eterno no estará con ustedes." [44]Pero se obstinaron en subir

ONKELÓS

דַּיְיָ וְהִיא לָא תַצְלַח: מב לָא תִסְּקוּן אֲרֵי לֵית שְׁכִנְתָּא דַיְיָ בֵּינֵיכוֹן וְלָא תִתַּבְּרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: מג אֲרֵי עֲמַלְקָאָה וּכְנַעֲנָאָה תַּמָּן קֳדָמֵיכוֹן וְתִפְּלוּן בְּחַרְבָּא אֲרֵי עַל כֵּן תַּבְתּוּן מִבָּתַר פָּלְחָנָא דַיְיָ וְלָא יְהֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדְּכוֹן: מד וְאַרְשַׁעוּ לְמִסַּק

RASHÍ

(מא) **וְהִוא לֹא תִצְלָח.** זוֹ שֶׁאַתֶּם עוֹשִׂים לֹא תִצְלָח: (מג) **כִּי עַל כֵּן שַׁבְתֶּם.** כְּלוֹמַר, כִּי זֹאת תָּבֹא לָכֶם עַל אֲשֶׁר שַׁבְתֶּם וְגוֹ': (מד) **וַיַּעְפִּלוּ.** לְשׁוֹן חוֹזֶק. וְכֵן הִנֵּה עֻפְּלָה (חבקוק ב:ד). אינגרי"ש בְּלַעַ"ז, לְשׁוֹן עַזּוּת. וְכֵן: עֹפֶל בַּת צִיּוֹן (מיכה ד:ח), עֹפֶל וָבַחַן (ישעיה לב:יד). וּמִדְרַשׁ תַּנְחוּמָא מְפָרְשׁוֹ לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41. וְהִוא לֹא תִצְלָח / ESO NO PROSPERARÁ. Eso que ustedes hacen, no prosperará.[183]

43. כִּי עַל כֵּן שַׁבְתֶּם / PUESTO QUE USTEDES SE HAN VOLTEADO. Es decir, pues [כִּי] esto les sobrevendrá porque "se han volteado, etc."[184]

44. וַיַּעְפִּלוּ / PERO SE OBSTINARON. Este término **expresa** la idea de **fuerza** o firmeza. **Y asimismo** en la frase: **"He aquí que se ha vuelto insolente [עֻפְּלָה]."**[185] **En francés antiguo, *engres*, término que denota insolencia.**[186] **Y asimismo** en la frase: **"La hija de Tzión es fortaleza [עֹפֶל]";**[187] **"fuerte [עֹפֶל] y torre".**[188] **Y el midrash *Tanjumá* lo explicó** como **relacionado con** la palabra

como castigo lo mismo que ellos habían reclamado: morir en el desierto. Ver Rashí al v. 28, *s.v.* כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם.

183. El pronombre וְהִוא, "y eso" se refiere a su intención, expresada en el v. 40, de ascender a la Tierra de Israel ["Aquí estamos, y subiremos al lugar que dijo el Eterno..."]. No se refiere a la advertencia, expresada por Moshé en este versículo, de no transgredir la palabra divina ["¿Por qué transgreden la palabra del Eterno?"] (*Séfer haZikarón*).

184. En el v. 10:31, *s.v.* כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ, Rashí explica que la expresión כִּי עַל כֵּן es equivalente a la expresión עַל אֲשֶׁר, "porque" o "ya que", y expresa la razón o causa de algo. En *Bereshit* 18:5, *s.v.* כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם, Rashí explica el significado general que la expresión כִּי עַל כֵּן adopta en el lenguaje de la Torá. Ver también la nota 191 de la parashat *Behaalotejá*.

185. *Jabakuk* 2:4.

186. En francés moderno, *effronté*, *insolent*. Es posible que el antiguo vocablo francés *engres* esté relacionado con la voz española "engreído", adjetivo que se aplica a una persona envanecida de sí mismo o demasiado convencida de su valer.

187. *Mijá* 4:8. Ahí la palabra עֹפֶל tiene el sentido de "fortificación", "recinto fortificado", no el de fuerte en un sentido corporal.

188. *Yeshayahu* 32:14. Aquí también, עֹפֶל significa "fuerte" en el sentido de "fortificación".

a la cima de la montaña, mientras que el Arca del pacto del Eterno y Moshé no se movieron del interior del campamento.
45 *Entonces descendieron el amalekí y el kenaaní que moraban en esa montaña, y los abatieron y los machacaron hasta Jormá.*

אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה:
מה וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה: פ

Capítulo 15

פרק טו

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *"Habla a los Hijos de Israel y diles:*

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

ONKELÓS

לְרֵישׁ טוּרָא וַאֲרוֹן קְיָמָא דַייָ וּמֹשֶׁה לָא עֲדוֹ מִגּוֹ מַשְׁרִיתָא: מה וּנְחַת עֲמַלְקָאָה וּכְנַעֲנָאָה דְּיָתֵב בְּטוּרָא הַהוּא וּמְחוֹנוּן וּטְרָדוּנוּן עַד חָרְמָה:
א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן

RASHÍ

אוֹפֶל, הָלְכוּ חֲשֵׁכִים שֶׁלֹּא בִרְשׁוּת: (מה) וַיַּכְּתוּם. כְּמוֹ: וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן (דברים ט:כא), מַכָּה אַחַר מַכָּה: עַד הַחָרְמָה. שֵׁם הַמָּקוֹם נִקְרָא עַל שֵׁם הַמְּאֹרָע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אוֹפֶל, "oscuridad", queriendo decir que **marcharon en la "oscuridad", sin permiso.**[189]

45. וַיַּכְּתוּם / Y LOS MACHACARON. Esta palabra **es similar** en significado a la de la frase: **"lo machaqué [וָאֶכֹּת], moliéndolo muy bien"**,[190] e implica dar **un golpe tras otro.**

עַד הַחָרְמָה / HASTA JORMÁ. **El nombre de ese lugar es llamado** así **por el suceso** que allí tuvo lugar.[191]

189. El alfabeto (alefato) hebreo tiene veintidós letras. Éstas son clasificadas fonéticamente conforme a los órganos utilizados para articular cada una de ellas. Así, las letras hebreas son clasificadas en cinco grupos: 1) אוֹתִיּוֹת הַגָּרוֹן, letras guturales; su sonido se forma en la garganta. Son las siguientes: la א, la ה, la ח y la ע. 2) אוֹתִיּוֹת הַחֵךְ, letras palatales; su sonido se forma tocando el dorso de la lengua con el paladar duro. Son las siguientes: la ג, la י, la כ y la ק. 3) אוֹתִיּוֹת הַלָּשׁוֹן, letras de la lengua o dentales; su sonido se forma cuando la lengua toca la cara interna de los dientes incisivos superiores. Son las siguientes: la ד, la ט, la ל, la נ y la ת. 4) אוֹתִיּוֹת הַשִּׁנַּיִם, letras sibilantes; su sonido se emite produciendo una especie de silbido a través de los dientes. Son las siguientes: la ז, la ס, la צ, la ר, y la ש. 5) אוֹתִיּוֹת הַשְּׂפָתַיִם, letras labiales; su sonido se forma con los labios. Son las siguientes: la ב, la ו, la מ y la פ. Según algunos gramáticos, la ר es clasificada como gutural; según otros, como sibilante. La relación fonética entre algunas letras es indicio en algunos casos de la relación que existe entre sus respectivos significados. En este caso, el midrash opina que la raíz עפל que origina el verbo וַיַּעְפִּלוּ está relacionado con la raíz אפל, que significa "oscuridad".

190. *Debarim* 9:21. La raíz del verbo וַיַּכְּתוּם, "los machacaron" es כתת, que significa golpear algo hasta machacarlo o pulverizarlo.

191. La palabra חָרְמָה, Jormá, se deriva de la raíz חרם, una de cuyas acepciones es destruir o aniquilar algo. Aquí Rashí explica que ese nombre alude a la derrota [חֲרִימָה] de Israel. La palabra הַחָרְמָה no es un sustantivo que signifique "destrucción". Por tanto, la frase וַיַּכְּתוּם עַד הַחָרְמָה no significa que "los machacaron hasta la destrucción".

כִּֽי־תָבֹ֗אוּ אֶל־אֶ֙רֶץ֙ מוֹשְׁבֹ֣תֵיכֶ֔ם
אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃ ג וַעֲשִׂיתֶ֨ם
אִשֶּׁ֤ה לַֽיהוָה֙ עֹלָ֣ה אוֹ־זֶ֔בַח לְפַלֵּא־
נֶ֙דֶר֙ א֣וֹ בִנְדָבָ֔ה א֖וֹ בְּמֹעֲדֵיכֶ֑ם
לַעֲשׂ֞וֹת רֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה

Cuando hayan entrado en la tierra de su habitación que Yo les entrego, [3]y hagan una ofrenda ígnea al Eterno –ofrenda de ascensión, o sacrificio de expresión de voto o de ofrenda voluntaria, o en sus festividades designadas, a fin de hacer fragancia placentera al Eterno, ya sea

ONKELÓS

אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרַע מוֹתְבָנֵיכוֹן דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן: ג וְתַעְבְּדוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְאַפְרָשָׁא נִדְרָא אוֹ בִנְדַבְתָּא אוֹ בְּמוֹעֲדֵיכוֹן (נ"א בִּזְמַנֵּיכוֹן) לְמֶעְבַּד לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(ב) **כִּי תָבֹאוּ.** בִּשֵּׂר לָהֶם שֶׁיִּכָּנְסוּ לָאָרֶץ: (ג) **וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה.** אֵין זֶה צִוּוּי, אֶלָּא: כְּשֶׁתָּבֹאוּ שָׁם וְתַעֲלֶה עַל לְבַבְכֶם לַעֲשׂוֹת אִשֶּׁה לַה': **רֵיחַ נִיחֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנַי: **לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה.** אוֹ שֶׁתַּעֲשׂוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15

2. **כִּי תָבֹאוּ** / CUANDO HAYAN ENTRADO. Al decirles esto, Dios **les anunció que** eventualmente **entrarían a la Tierra** de Israel.[192]

3. **וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה** / Y HAGAN UNA OFRENDA ÍGNEA. El verbo וַעֲשִׂיתֶם **no está en el modo imperativo,**[193] **sino que** expresa un hecho futuro: **cuando ustedes hayan entrado y conciban en su corazón** la idea de **hacer una ofrenda ígnea**[194] **al Eterno,** la deberán hacer como se indica en el contexto.[195]

רֵיחַ נִיחֹחַ / FRAGANCIA PLACENTERA. Es decir, **que me provoque satisfacción.**[196]

לְפַלֵּא נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה / DE EXPRESIÓN DE VOTO[197] O DE OFRENDA VOLUNTARIA. Es decir, **o que hagan**

192. Según Rambán, Dios yuxtapuso esta sección a la anterior como consolación. Es decir, aunque en la narrativa anterior Dios había condenado a esa generación a permanecer cuarenta años en el desierto, al enunciar esta frase Dios les anunciaba que su descendencia eventualmente entraría a la Tierra de Israel, pasara lo que pasara. Dios les anunció esto aquí porque la gente se desesperó y dijo: "¡Quién sabe qué pasará al final de cuarenta años! ¿Qué pasará si nuestros hijos también pecan?"

193. Por tanto, la frase וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה no constituye un mandato; no significa: "harán una ofrenda ígnea".

194. Hemos traducido el nombre אִשֶּׁה, derivado de la palabra אֵשׁ, "fuego", como "ofrenda ígnea", es decir, "ofrenda de fuego".

195. Rashí enfatiza que la frase וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה no constituye un mandato y, por consiguiente, el versículo no quiere decir que, una vez llegados a la Tierra de Israel, los israelitas deberían ofrecer una ofrenda ígnea, ya que el versículo mismo también habla de ofrendas en cumplimiento a un voto voluntario, no por obligación (*Sifté Jajamim*).

196. *Sifrí* 107. Aunque la Torá designa a las ofrendas como רֵיחַ נִחֹחַ, "fragancia placentera", este calificativo no debe entenderse en el sentido de que Dios recibe satisfacción de la ofrenda misma. Cuando Rashí dice que la ofrenda tiene como propósito provocar "satisfacción" a Dios, quiere enfatizar que es el hecho de que se cumple Su voluntad al ofrecer las ofrendas lo que le provoca "satisfacción". En *Shemot* 29:18, *s.v.* רֵיחַ נִיחוֹחַ, Rashí explícitamente afirma que la Torá aplica el calificativo de רֵיחַ נִחֹחַ a una ofrenda porque "es motivo de satisfacción para Mí, pues hablé y Mi voluntad fue cumplida" (*Mizrají*).

197. En *Vayikrá* 22:21, *s.v.* לְפַלֵּא נֶדֶר, Rashí explicó que el verbo לְפַלֵּא significa "separar por medio de una declaración" [ver también la nota 151 de la parashat *Emor* en ese libro]. En este caso, lo entiende en el sentido de consagrar un animal como ofrenda por medio de una declaración.

del ganado bovino u ovino–, [4]*el que presente su ofrenda al Eterno deberá ofrecer una oblación de un décimo [de efá] de sémola revuelta en un cuarto de hin de aceite;* [5]*y un cuarto de hin de vino para libación prepararás para la ofrenda de ascensión o para el sacrificio, por cada cordero.*

מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן:
ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן:
ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד:

ONKELÓS

מִן תּוֹרֵי אוֹ מִן עָנָא: ד וִיקָרֵב דִּמְקָרֵב קֻרְבָּנֵהּ קֳדָם יְיָ מִנְחָתָא סֻלְתָּא עַשְׂרוֹנָא דְּפִילָא בְּרַבְעוּת הִינָא מִשְׁחָא: ה וְחַמְרָא לְנִסְכָּא רַבְעוּת הִינָא תַּעְבֵּד עַל עֲלָתָא אוֹ לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְאִמְּרָא חַד:

RASHÍ

הָאִשֶּׁה בִּשְׁבִיל חוֹבַת מוֹעֲדֵיכֶם שֶׁחִיַּבְתִּי אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בַּמּוֹעֵד: (ד) **וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב.** תַּקְרִיבוּ נְסָכִים וּמִנְחָה לְכָל בְּהֵמָה הַמִּנְחָה כָּלִיל וְהַשֶּׁמֶן נִבְלָל בְּתוֹכָהּ וְהַיַּיִן לַסְּפָלִים, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת סוּכָּה: (ה) **לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד.** עַל כָּל הָאָמוּר לְמַעְלָה הוּא מוּסָב: עַל הַמִּנְחָה וְעַל הַשֶּׁמֶן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la ofrenda ígnea para cumplir **la obligación de sus festividades, la cual yo les obligué que hicieran en la festividad.**[198]

4. **וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב / EL QUE PRESENTE... DEBERÁ OFRECER. Deberán ofrecer una libación [*nései*] y una oblación** de harina **[*minjá*] por cada animal:**[199] **la oblación deberá ser quemada completamente y el aceite revuelto en ella,**[200] **mientras que** la libación del **vino es para los tazones**[201] de los cuales es vertido en el Altar, **como hemos aprendido en el tratado** talmúdico ***Sucá.***[202]

5. **לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד / POR CADA CORDERO.** Esto **se aplica a todo lo dicho antes: a la oblación, el aceite**

198. Rashí aclara aquí que el verbo לְפַלֵּא, que indica el acto de consagrar oralmente un animal como ofrenda, solamente se aplica al נֶדֶר, "voto" y a la נְדָבָה, "ofrenda voluntaria". Las ofrendas de las festividades, en cambio, no precisan ser consagradas oralmente por la persona, ya que son obligatorias (*Mizrají*).

199. *Sucá* 48b. Aquí la Torá enuncia la ley de que ciertas ofrendas animales deben ir acompañadas de oblaciones de harina y libaciones de vino. Ahora bien, a pesar de que esta sección habla de ofrendas voluntarias, el requisito de ofrecer las oblaciones y las libaciones es indispensable. Aunque una ofrenda haya sido en cumplimiento de un voto personal y voluntario, aun así la persona está obligada a presentarla junto con su oblación y su libación (*Baer Heteb*; *Sifté Jajamim*).

200. A diferencia de las oblaciones de harina mencionadas en el libro de *Vayikrá*, cap. 2, donde se habla de oblaciones ofrecidas en forma independiente, parte de las cuales era ingerida por los kohanim, aquí estas oblaciones dependen de la ofrenda animal a la que corresponden y, por consiguiente, son quemadas completamente en el Altar.

201. En *Shemot* 29:40, *s.v.* וְנֶסֶךְ, Rashí explica que en el extremo del Altar exterior de cobre había dos utensilios de plata en el extremo del Altar, perforados como dos protuberancias delgadas "en forma de nariz". Estos eran los "tazones" mencionados aquí. En estos tazones se vertía el vino de las libaciones, el cual fluía y salía a través de la "nariz", cayendo en el techo del Altar. De allí descendía por medio de agujeros en el techo del Altar hasta su base, en el Altar del Templo. Y en el caso del Altar de cobre del Tabernáculo, el vino descendía del Altar al suelo.

202. *Sucá* 48b.

ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
שְׁלִשִׁית הַהִין: ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה: חמישי ח וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר
עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־
שְׁלָמִים לַיהוָה: ט וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־
הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין:

*6 Y para un carnero prepararás una
oblación de dos décimos [de efá] de
sémola en un tercio de hin de aceite; 7 y
un tercio de hin de vino para libación
ofrecerás en fragancia placentera al
Eterno. 8 Y cuando hagan un ternero
para ofrenda de ascensión o para
sacrificio de expresión de voto, o para
ofrenda de paz, al Eterno, 9 deberá
ofrecer junto con el ternero una
oblación de tres décimos [de efá] de
sémola revuelta en medio hin de aceite;*

ONKELÓS

ו אוֹ לְדִכְרָא תַּעְבֵּד מִנְחָתָא סֻלְתָּא תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין דְּפִילָא בִּמְשַׁח תְּלְתוּת הִינָא: ז וְחַמְרָא לְנִסְכָּא תְּלְתוּת הִינָא תְּקָרֵב לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ח וַאֲרֵי תַעְבֵּד בַּר תּוֹרֵי עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְפָרָשָׁא נִדְרָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ: ט וִיקָרֵב עַל בַּר תּוֹרֵי מִנְחָתָא סֻלְתָּא תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין דְּפִילָא בִּמְשַׁח פַּלְגוּת הִינָא:

RASHÍ

וְעַל הַיַּיִן: (ו) **אוֹ לָאַיִל.** וְאִם אַיִל הוּא. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: אוֹ, לְרַבּוֹת אֶת הַפַּלְגָּס לְנִסְכֵּי אַיִל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y el vino.[203]

6. אוֹ לָאַיִל / Y PARA UN CARNERO. Esta frase significa: **y si es un carnero.**[204] **Y nuestros Maestros interpretaron** que se enuncia la palabra **אוֹ para incluir al** ***palgás*** **en** la ley que estipula **las libaciones del carnero.**[205]

203. Se pudo haber entendido que la frase "para cada cordero" sólo se aplica a la libación de vino mencionada en este mismo versículo, pero no al requisito de ofrecer una oblación con aceite, mencionado en el v. 4. En realidad no es así: cada animal debe ir acompañado de una oblación con aceite y una libación de vino (*Gur Aryé*).

204. En hebreo, la palabra אוֹ generalmente denota la conjunción disyuntiva "o". Sin embargo, en este versículo no podría tener este significado, ya que la disyunción sólo puede tener sentido cuando se trata de dos elementos que comparten cierto grado de igualdad entre sí. Pero aquí eso no se aplica, ya que el cordero y el carnero no comparten la misma cantidad de vino o de harina para la oblación. Por consiguiente, Rashí explica que aquí no hay que entender אוֹ con sentido disyuntivo, sino condicional, "si" (*Gur Aryé*).

205. *Julín* 23a. El nombre כֶּבֶשׂ designa a un cordero macho hasta un año de edad; el nombre אַיִל, "carnero", designa al mismo animal a partir de trece meses; entre el decimosegundo y el decimotercer mes existe la duda si el animal requiere la libación de un cordero o la de un carnero. En hebreo se llama *pilgás*, פִּלְגָּס, a ese animal. Según Rambán, la palabra *palgás* se origina del griego y designa a un animal cuya categoría es indeterminada. Por lo mismo, en cualquier caso en que la Torá requiera ofrecer un carnero, si la persona ofreció un *palgás*, no habrá cumplido con su obligación. E inversamente, si la Torá requería un cordero y la persona ofreció un *palgás*, tampoco habrá cumplido. Eso es en general, tratándose de ofrendas obligatorias. Pero en este caso, que la Torá habla de ofrendas voluntarias, si la persona ofreció un *palgás* en cumplimiento de su voto, habrá cumplido (*Gur Aryé*).

[10] *y ofrecerás medio hin de vino para libación, una ofrenda ígnea, fragancia placentera al Eterno.* [11] *Así se hará para cada bovino o para cada carnero, o para una cría ovina de las ovejas o de las cabras.* [12] *Según el número que hagan, así harán para cada uno, acorde con su número.* [13] *Todo nativo hará de este modo con éstos para ofrecer una ofrenda ígnea, fragancia placentera al Eterno.*

[14] *"Y cuando un prosélito habite con ustedes, o uno de entre ustedes de sus generaciones, y él haga una*

י וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: יא כָּכָה
יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל
הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ
בָעִזִּים: יב כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם:
יג כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:
יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ
אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה

ONKELÓS

י וְחַמְרָא תְּקָרֵב לְנִסְכָּא פַּלְגוּת הִינָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יא כְּדֵין יִתְעֲבֵד לְתוֹרָא חַד אוֹ לְדִכְרָא חָד אוֹ לְאִמַּר בְּאִמְּרַיָּא אוֹ בְעִזַּיָּא: יב כְּמִנְיָן דִּי תַעְבְּדוּן כְּדֵין תַּעְבְּדוּן לְחַד כְּמִנְיַנְהוֹן: יג כָּל יַצִּיבָא יַעְבֵּד כְּדֵין יָת אִלֵּין לְקָרָבָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יד וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא אוֹ דִּי בֵינֵיכוֹן לְדָרֵיכוֹן וְיַעְבֵּד

RASHÍ

(י) **אִשֵּׁה רֵיחַ.** אֵינוֹ מוּסָב אֶלָּא עַל הַמִּנְחָה וְהַשֶּׁמֶן, אֲבָל הַיַּיִן אֵינוֹ אִשֶּׁה שֶׁאֵינוֹ נִתָּן עַל הָאֵשׁ: (יא) **אוֹ לַשֶּׂה.** בֵּין שֶׁהוּא בַּכְּבָשִׂים בֵּין שֶׁהוּא בָעִזִּים. כֶּבֶשׂ וָשֶׂה קְרוּיִים בְּתוֹךְ שְׁנָתָם. אַיִל. בֶּן שְׁלֹשָׁה עָשָׂר חֹדֶשׁ וְיוֹם אֶחָד: (יב) **כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ.** כְּמִסְפַּר הַבְּהֵמוֹת אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לְקָרְבָּן כָּכָה תַּעֲשׂוּ נְסָכִים לְכָל אֶחָד מֵהֶם, כְּמִסְפָּרָם שֶׁל בְּהֵמוֹת מִסְפָּרָם שֶׁל נְסָכִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. אִשֵּׁה רֵיחַ / OFRENDA ÍGNEA, FRAGANCIA [PLACENTERA]. Esta frase **solamente se refiere a la oblación y el aceite** mencionados en el versículo precedente, **puesto que el vino no** entra en la categoría de **אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", ya que no es puesto en el fuego.**[206]

11. אוֹ לַשֶּׂה וְגוֹ' / O PARA UNA CRÍA OVINA. Ya sea de ovejas o de cabras. La cría ovina **es llamada כֶּבֶשׂ** o **שֶׂה dentro de su primer año;** el nombre **אַיִל** se aplica a un ovino **a partir de trece meses y un día.**[207]

12. כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ / SEGÚN EL NÚMERO QUE HAGAN. O sea, **conforme al número de animales que ustedes ofrezcan como ofrenda, de igual** número **harán las libaciones para cada uno de ellos: conforme al número de animales será el número de libaciones.**[208]

206. El calificativo de אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", sólo puede aplicarse a lo que sea puesto en el fuego. Por consiguiente, no se refiere al vino mencionado en este mismo versículo (que era vertido, no quemado), sino exclusivamente a la oblación y el aceite, mencionados en el v. 15:9.

207. En hebreo, la palabra שֶׂה puede ser aplicada tanto a la cría de ovejas como de cabras, lo mismo que כֶּבֶשׂ, palabra enunciada en el v. 15:5 (*Gur Aryé*). Por consiguiente, la libación que, según el v. 15:5, debe acompañar a cada cordero también debe acompañar a una cría de cabras.

208. La frase כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ, "según el número que hagan", constituye una frase abreviada, ya que carece de complemento que especifique de qué elementos se está hablando. Hay que entenderla así: "Según el número [de animales] que hagan [así será el número de libaciones]".

אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
כֵּן יַעֲשֶׂה׃ טו הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם
וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם
כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃ טז תּוֹרָה אַחַת
וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר
אִתְּכֶם׃ פ
ששי יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ יח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ

ofrenda ígnea, fragancia placentera al Eterno, así como ustedes hacen él deberá hacer. [15] *En la congregación, un solo estatuto habrá para ustedes y para el prosélito que habite, un estatuto perpetuo para sus generaciones; el prosélito será como ustedes delante del Eterno.* [16] *Una sola enseñanza y un solo juicio habrá para ustedes y para el prosélito que habite con ustedes."*

[17] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [18] *"Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando entren en la tierra a*

ONKELÓS

קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי תַעְבְּדוּן כֵּן יַעְבֵּד׃ טו קְהָלָא קְיָמָא חַד לְכוֹן וּלְגִיּוֹרָא דְיִתְגַּיַּר קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן כְּוָתְכוֹן כְּגִיּוֹרָא יְהֵי קֳדָם יְיָ׃ טז אוֹרָיְתָא חֲדָא וְדִינָא חַד יְהֵי לְכוֹן וּלְגִיּוֹרָא דְיִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן׃ יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ יח מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן בְּמֵעַלְכוֹן לְאַרְעָא

RASHÍ

(טו) **כָּכֶם כַּגֵּר.** כְּמוֹתְכֶם כֵּן גֵּר. וְכֵן דֶּרֶךְ לָשׁוֹן עִבְרִית: כְּגַן ה׳ כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (בראשית יג:י), כֵּן אֶרֶץ מִצְרַיִם. כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ (מלכים א כב:ד): (יח) **בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ.** מְשֻׁנָּה בִּיאָה זוֹ מִכָּל בִּיאוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, שֶׁבְּכֻלָּן נֶאֱמַר: כִּי תָבֹא, כִּי תָבֹאוּ, לְפִיכָךְ כֻּלָּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. כָּכֶם כַּגֵּר / EL PROSÉLITO [SERÁ] COMO USTEDES. Esta frase significa: **como son ustedes, asimismo es el prosélito. Así es la expresión idiomática de la lengua hebrea** para indicar una comparación equivalente.[209] Otros ejemplos son: **"Como el jardín [כְּגַן] del Eterno, como la tierra [כְּאֶרֶץ] de Mitzráim",**[210] donde significa que como el "jardín del Eterno" **así es la tierra de Mitzráim; "como yo soy [כָּמוֹנִי], tú eres [כָמוֹךָ]; como mi pueblo es [כְּעַמִּי], así es tu pueblo [כְּעַמֶּךָ]".**[211]

18. בְּבֹאֲכֶם אֶל הָאָרֶץ / CUANDO ENTREN EN LA TIERRA.[212] **Esta entrada** a la Tierra de Israel es **diferente de todas las** demás **entradas** enunciadas **en la Torá, ya que en todas** las demás **se enuncia כִּי תָבֹא** o **כִּי תָבֹאוּ.**[213] **Por consiguiente,** en razón de su similitud terminológica **todos** los demás casos

209. En hebreo, se utiliza el prefijo comparativo כ con cada uno de los dos objetos de comparación. Este fenómeno no se aplica en otros idiomas. En español, por ejemplo, el comparativo "como" es utilizado una sola vez en la frase, después del primer elemento.

210. *Bereshit* 13:10.

211. *Melajim* I, 22:4.

212. Literalmente, "en el entrar de ustedes".

213. *Sifrí* 110. Es decir, a diferencia de aquí, en donde para referirse a la eventual entrada de los israelitas en la Tierra de Israel la Torá utiliza la expresión בְּבֹאֲכֶם, en todas las demás instancias la Torá utiliza la expresión כִּי תָבֹא, "cuando tú entres" [en singular] o כִּי תָבֹאוּ, "cuando ustedes entren" [en plural]. En el inicio de este capítulo, por ejemplo, la Torá dice כִּי תָבֹאוּ, "cuando ustedes entren". La forma בְּבֹאֲכֶם utilizada aquí consiste en un verbo infinitivo *makor* más el prefijo preposicional y el sufijo que indica la cantidad: "en el entrar de ustedes". La otra forma consiste en el verbo conjugado (en plural o singular) más la preposición de tiempo כִּי, "cuando".

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה: יט וְהָיָה
בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ
תְרוּמָה לַיהוָה: כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם

donde Yo los llevo, *19 sucederá que*
cuando coman del pan de la tierra
deberán apartar una porción
separada al Eterno. *20 Lo primero*
de la masa de ustedes apartarán

ONKELÓS

דִּי אֲנָא מָעֵל יָתְכוֹן לְתַמָּן: יט וִיהֵי בְּמֵיכַלְכוֹן מִלַּחְמָא
דְאַרְעָא תַּפְרְשׁוּן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ: כ רֵישׁ אַצְוָתְכוֹן

RASHÍ

לְמֵדוֹת זוֹ מִזּוֹ, וְכֵיוָן שֶׁפֵּרַט לְךָ הַכָּתוּב בְּאַחַת מֵהֶן שֶׁאֵינָהּ אֶלָּא לְאַחַר יְרֻשָּׁה וִישִׁיבָה (דברים יז:יד), אַף כֻּלָּן כֵּן. אֲבָל זוֹ נֶאֱמַר בָּהּ בְּבֹאֲכֶם, מִשֶּׁנִּכְנְסוּ בָהּ וְאָכְלוּ מִלַּחְמָהּ נִתְחַיְּבוּ בְחַלָּה: (כ) **רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם.** כְּשֶׁתָּלוּשׁוּ כְּדֵי עִסַּתְכֶם שֶׁאַתֶּם רְגִילִין לָלוּשׁ בַּמִּדְבָּר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprenden alguna idea específica **uno del otro** por medio de una *guezerá shavá.*[214] **Y puesto que la Escritura te especificó en uno de ellos que** lo aplicable en él **solamente** comienza a aplicarse **después de la toma de posesión y asentamiento**[215] completos de la Tierra de Israel,[216] **lo mismo se aplica a todos** los demás casos con idéntica expresión.[217] **Pero en este** caso **se enuncia** una expresión diferente, **בְּבֹאֲכֶם**, lo cual implica que **a partir de que entren en ella y coman su pan quedan sujetos a la obligación de** separar **la** *jalá* reseñada en este contexto.[218]

20. רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם / LO PRIMERO DE LA MASA DE USTEDES. Es decir, **cuando amasen lo que constituye la masa que ustedes suelen amasar en el desierto,** entonces deberán separar la *jalá.*[219]

214. Método de interpretación por analogía mediante el cual se deriva una enseñanza específica de un caso particular, la cual es aplicada a otro caso por medio de la similitud de términos en ambos contextos.

215. Ver *Debarim* 26:1. Ahí la Torá dice: "Y sucederá que cuando entres [כִּי תָבֹא] a la tierra que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, y tomes posesión de ella y te asientes en ella..."

216. El caso al que Rashí se refiere (en *Debarim* 26:1) habla específicamente del mandamiento de llevar cada año las primicias al kohén, obligación que únicamente comienza a aplicarse cuando se cumplen los dos requisitos mencionados en el versículo: la toma de posesión y el asentamiento completos de la Tierra de Israel ["...y tomes posesión de ella y te asientes en ella..."]. Como el proceso de conquista y asentamiento históricamente se extendió durante un periodo de catorce años, la obligación de llevar las primicias sólo comenzó a aplicarse después de este lapso de tiempo.

217. Es decir, en cualquier otro precepto en cuyo contexto la Torá enuncie la expresión כִּי תָבֹא, "cuando tú entres" [en singular] o כִּי תָבֹאוּ, "cuando ustedes entren" [en plural]. Esto se aprende por analogía [*guezerá shavá*]: se asume que, en virtud de la similitud terminológica, así como respecto al precepto de las primicias se precisa de ambos requisitos para que el precepto se aplique, lo mismo es válido para cualquier otro precepto en cuyo contexto se enuncie una expresión idéntica. Ahora bien, la Torá enuncia esta expresión no sólo con respecto a las primicias, sino también respecto a la obligación de dar la *terumá* y el diezmo agrícolas.

218. *Sifrí* 107. La obligación de separar la *jalá*, que es la "porción separada" [*terumá*] de la masa de harina que se entrega al kohén comienza incluso antes del periodo de conquista y asentamiento de la Tierra de Israel, es decir, a partir de que se coma del pan de la tierra.

219. El versículo llama a la *jalá* "la masa de ustedes" para indicar que sólo se tiene obligación de separar como *jalá* una cantidad de masa que la gente solía amasar en esa época en el desierto (*Gur Aryé*).

חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן

una torta como porción separada; como la porción separada de la era, asimismo

ONKELÓS

חַלְּתָא תַּפְרְשׁוּן אַפְרָשׁוּתָא כְּמָא דִי מַפְרְשִׁין מִן אִדְּרָא כֵּן

RASHÍ

וְכַמָּה הִיא? וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר (שמות טז:יח), שֶׁתֹּאכְלוּ מִמֶּנָּה רֵאשִׁית חֶלְקָהּ חַלָּה עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת (שמות טז:טז). {וְשִׁעוּרוֹ אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ בֵּיצִים וְחֹמֶשׁ בֵּיצָה} אַחַת תָּרִימוּ תְּרוּמָה לְשֵׁם ה׳: **חַלָּה.** טורטי״ל בְּלַעַ״ז: **כִּתְרוּמַת גֹּרֶן.** שֶׁלֹּא תָּרִימוּ מֵרֵאשִׁיתָהּ, כְּלוֹמַר, קוֹדֶם נֶאֱמַר בָּהּ שִׁיעוּר, וְלֹא כִּתְרוּמַת מַעֲשֵׂר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿**Y qué tanto es esa cantidad de masa?** Se deriva de lo dicho en los versículos: **“Lo midieron con el ómer”**,[220] **“un ómer por cabeza”.**[221] **{Y su medida es equivalente a 43 huevos y un quinto de huevo.**[222]**} Deberán ponerla aparte desde su principio, es decir, antes de que coman de la primera [ראשית] porción** de la masa entera, **deberán separar una torta [*jalá*] como porción separada en honor al Eterno.**[223]

חלה / TORTA. En francés antiguo, *tortille.*[224]

כתרומת גרן / COMO LA PORCIÓN SEPARADA DE LA ERA.[225] **Sobre la cual no se enunció ninguna medida** específica.[226] **Pero no es como la porción separada [*terumá*] del diezmo,**[227]

220. *Shemot* 16:18.

221. *Shemot* 16:16. Tanto este versículo como el 16:18 hablan del maná. Ahí mismo, en el v. 16:16, Rashí explica que עוֹמֶר, ómer, es el nombre de una medida de capacidad. En términos modernos equivale aproximadamente a 2.5 litros, según los cálculos del rabino A. H. Naé. Algunas autoridades aumentan esta cantidad 50% e incluso 75% (R. Aryeh Carmell, *Aiding Talmud Study*, pág. 78).

222. *Erubín* 83b.

223. En sentido estricto, la masa no tiene un “principio” [רֵאשִׁית] ni un final. Por consiguiente, aquí la frase רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם simplemente se refiere al primer acto por realizar una vez que se ha formado la masa (*Lifshutó shel Rashí*).

224. En español, “torta”. Este nombre simplemente designa un pedazo de masa de harina.

225. En español, “era” es el lugar donde se trillan las mieses del producto agrícola de cereales. En cierto modo, es sinónimo de “granero”.

226. El versículo compara a la *jalá* con la *terumá* [“porción separada”] para indicar que poseen un denominador común. Rashí explica que ese denominador común lo constituye el hecho de que, así como la Torá no especificó una medida para la *terumá*, de igual modo la Torá no especificó qué tanta *jalá* hay que separar de la masa. La *terumá* a la cual el versículo se refiere aquí es la que el dueño del producto agrícola separa y entrega directamente al kohén [ver la nota siguiente].

227. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* [“porción separada”] y es entregada directamente al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén [ver *infra*, v. 18:26]. Tercero, se separa el *maaser shení* y es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo y cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años [ver *Debarim* 14:22-26]. En el tercero y sexto años, en lugar del *maaser shení* se separa el *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres [*ibid.* 28-29]. En el séptimo año no se separan los diezmos. Cuando aquí Rashí dice que la *jalá* “no es como la porción separada del diezmo”, se refiere a la *terumat maaser* que el leví separa del diezmo que recibió, la cual entrega al kohén.

תָּרִימוּ אֹתָהּ׃ כא מֵרֵאשִׁית֙ עֲרִסֹתֵיכֶ֔ם תִּתְּנ֥וּ לַֽיהוָ֖ה תְּרוּמָ֑ה לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ ס
כב וְכִ֣י תִשְׁגּ֔וּ וְלֹ֣א תַעֲשׂ֔וּ

la pondrán aparte.
21 De lo primero de la masa de ustedes darán al Eterno una porción separada, a través de sus generaciones.
22 "Y si ustedes yerran y no cumplen

ONKELÓS

תַּפְרְשׁוּן יָתַהּ: כא מֵרֵישׁ אַצְוָתְכוֹן תִּתְּנוּן קֳדָם יְיָ אַפְרָשׁוּתָא לְדָרֵיכוֹן: כב וַאֲרֵי תִשְׁתְּלוּן וְלָא תַעְבְּדוּן

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ שִׁיעוּר. אֲבָל חֲכָמִים נָתְנוּ שִׁיעוּר: לְבַעַל הַבַּיִת אֶחָד מֵעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה, וּלְנַחְתּוֹם אֶחָד מֵאַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה: (כא) **מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם.** לָמָה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם, שׁוֹמֵעַ אֲנִי רִאשׁוֹנָה שֶׁבָּעִסּוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: מֵרֵאשִׁית מִקְצָתָהּ וְלֹא כֻלָּהּ: **תִּתְּנוּ לַה׳ תְּרוּמָה.** לְפִי שֶׁלֹּא שָׁמַעְנוּ שִׁיעוּר לְחַלָּה נֶאֱמַר תִּתְּנוּ שֶׁיְּהֵא בָהּ כְּדֵי נְתִינָה: (כב) **וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ.** עֲבוֹדָה זָרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sobre la cual se enunció una medida.[228] **Sin embargo,** aunque la Torá no le estipuló una medida mínima, **los Sabios le estipularon una medida: para un ciudadano normal,**[229] **la vigésimocuarta parte [1/24] de la masa total, y para el panadero la cuadragésimaoctava parte [1/48].**[230]

21. מֵרֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם / DE LO PRIMERO DE LA MASA DE USTEDES. ¿Por qué razón se enuncia?[231] La respuesta es: **puesto que** en el v. 20 **se enunció רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם,** de allí **yo entiendo la primera de las masas.**[232] Para indicar que no es así, **este versículo declara: מֵרֵאשִׁית, "*de* lo primero",** lo cual implica que hay que separar la *jalá* **de una parte y no toda** la primera masa.[233]

תִּתְּנוּ לַה׳ תְּרוּמָה / DARÁN AL ETERNO UNA PORCIÓN SEPARADA. Puesto que de lo dicho en esta sección **no escuchamos una medida** mínima **para la *jalá*,** aquí **se declara "darán",** lo cual implica **que** en lo que den **haya suficiente para ser** considerado **"algo dado".**[234]

22. וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ / Y SI USTEDES YERRAN Y NO CUMPLEN. El pecado de **idolatría**[235]

228. Más adelante, en el v. 18:26, la Torá explícitamente afirma que la *terumat maaser* que el leví separa y entrega al kohén deberá ser "un diezmo del diezmo".

229. Literalmente, "para el dueño de la casa".

230. *Jalá* 2:7.

231. Parece redundante enunciarlo de nuevo, pues la Torá ya mencionó el concepto de רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם en el versículo precedente.

232. La frase מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם es ambigua. Como también puede ser entendida en el sentido de "de la primera de las masas de ustedes" (y no en el sentido de "de lo primero de la masa de ustedes"), se pudo haber pensado que en caso de que una persona tenga, por ejemplo, diez masas, deberá separar como *jalá* la primera de esas diez masas, sin tener que separar la *jalá* de las restantes nueve masas (*Sifté Jajamim*).

233. *Sifrí* 110. Esto se aprende del hecho de que, a diferencia del v. 20, aquí la Torá enuncia la frase מֵרֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵיכֶם con la preposición limitativa מ, "de", implicando así que, en caso de haber más de una masa, no hay que separar toda una masa como *jalá*, sino un pedazo de cada masa.

234. *Sifrí* 110. Ello excluye que se dé una cantidad insignificante, algo no digno de ser donado. En el v. 20, *s.v.* כִּתְרוּמַת גֹּרֶן, Rashí cita la estimación que los Sabios talmúdicos hicieron de la cantidad que se considera "algo dado".

235. La idolatría es el tópico de esta sección. Aunque aquí el versículo habla de transgredir "todos estos mandamientos que el Eterno habló a Moshé", y no menciona específicamente la idolatría, en el v. 15:24 la Torá habla de que "de los ojos de la asamblea *fue hecho* por error", en singular, implicando así que este pasaje en realidad habla de

אֶת כָּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: כג אֵת כָּל־אֲשֶׁר

todos estos mandamientos que el Eterno habló a Moshé, [23]*todo lo que*

ONKELÓS

יָת כָּל פִּקּוֹדַיָּא הָאִלֵּין דִּי מַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה: כג יָת כָּל דִּי

RASHÍ

הָיְתָה בִּכְלַל כָּל הַמִּצְוֹת שֶׁהַצִּבּוּר מְבִיאִין עָלֶיהָ פַּר, וַהֲרֵי הַכָּתוּב מוֹצִיאָהּ כָּאן מִכְּלָלָן לָדוּן בְּפַר לְעוֹלָה וְשָׂעִיר לְחַטָּאת: **וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ'.** בַּעֲבוֹדָה זָרָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא בְּאַחַת מִכָּל הַמִּצְוֹת? תַּלְמוּד לוֹמַר: אֵת כָּל הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה, מִצְוָה אַחַת שֶׁהִיא כְּכָל הַמִּצְוֹת. מָה הָעוֹבֵר עַל כָּל הַמִּצְוֹת פּוֹרֵק עוֹל וּמֵפֵר בְּרִית וּמְגַלֶּה פָּנִים, אַף מִצְוָה זוֹ פּוֹרֵק בָּהּ עוֹל וּמֵפֵר בְּרִית וּמְגַלֶּה פָּנִים. וְאֵיזוֹ? זוֹ עֲבוֹדָה זָרָה: **אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' אֶל מֹשֶׁה.** אָנֹכִי (שמות כ:ב) וְלֹא יִהְיֶה לְךָ (שמות כ:ג)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estaba incluido en la categoría general de todos los mandamientos por cuya transgresión de cualquiera de ellos **la comunidad entera trae** en ofrenda de pecado [*jatat*] **un novillo** para obtener expiación **por ella.**[236] **Pero** vemos **aquí que la Escritura ha excluido la** idolatría **de la categoría general de** esos mandamientos, **a fin de aplicarle la ley de un novillo como ofrenda de ascensión** [*olá*] **y un macho cabrío como ofrenda de pecado** en vez del novillo.[237]

וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ' / Y SI USTEDES YERRAN, ETC. **La Escritura habla** aquí **acerca** del pecado **de idolatría. ¿O** quizás **no, sino** que hace referencia a la transgresión de **cualquier otro de todos los** demás **mandamientos?** Para eliminar esta suposición, **este versículo declara: "**Y si yerran y no hacen **todos estos mandamientos"**, lo cual implica que se refiere a **un mandamiento** cuya transgresión es **equivalente a** la transgresión de **todos los mandamientos. Así como el que transgrede todos los mandamientos** en efecto **se desembaraza del yugo** de la autoridad de Dios, **abroga el pacto** que Él hizo con Israel **y se muestra desafiante** contra Él, **así también este mandamiento** aludido aquí es de tal naturaleza que el que lo transgrede **se desembaraza del yugo, abroga el pacto y se muestra desafiante** contra Dios. **¿Y cuál es? Es la idolatría.**[238]

אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' אֶל מֹשֶׁה / QUE EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ. Cuando declaró: **"Yo** soy el Eterno, tu Dios..."[239] **y "no tendrás** otros dioses delante de Mí".[240] El pueblo de Israel en su totalidad

un pecado equivalente a la transgresión de todos los mandamientos. Ahora bien, el pecado de idolatría es lo único que implica la negación de toda la Torá (*Baer Heteb*). Ver más adelante el comentario de Rashí al v. 22, *s.v.* וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ'.

236. Ver *Vayikrá* 4:13. Ahí la Torá prescribe que si por error el Sanhedrín dictamina que un cierto acto está permitido –y en realidad se trata de una prohibición cuya pena hubiera sido *karet* en caso de haber sido transgredida intencionalmente– y la mayoría del pueblo de Israel sigue ese dictamen erróneo y comete el acto, entonces la comunidad entera debe ofrecer un novillo (toro joven) como ofrenda de pecado [*jatat*] para expiar por esa transgresión errónea. Ahora bien, incluso sin necesidad de ser explícitamente mencionado, el pecado de idolatría estaba automáticamente incluido en esa categoría general de actos; en consecuencia, en principio la ofrenda por transgredir la prohibición de idolatría en masa, debería ser un novillo como ofrenda de pecado, al igual que por las demás transgresiones semejantes.

237. *Sifrí* 111. Al mencionar aquí específicamente a la idolatría, la Torá la excluye de la regla que estipulaba que por una transgresión comunitaria se debería ofrecer un novillo como ofrenda de pecado, y la ofrenda que le impone es un novillo como ofrenda de ascensión [*olá*] y, como ofrenda de pecado, un macho cabrío.

238. *Sifrí* 111.

239. *Shemot* 20:2.

240. *Shemot* 20:3. Estos dos enunciados fueron pronunciados por Dios en la revelación del Sinai. El primero contiene la afirmación de la unicidad y relación especial de Dios con Israel; el segundo, la

צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה
נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה

el Eterno ha ordenado a ustedes por medio de Moshé, desde el día que el Eterno lo ordenó en adelante, a través de sus generaciones; [24] *entonces, si de los ojos de la asamblea fue hecho por error, toda la asamblea deberá hacer un*

ONKELÓS

פַּקִּיד יְיָ יָתְכוֹן בִּידָא דְמשֶׁה מִן יוֹמָא דִּי פַקִּיד יְיָ וּלְהָלְּא לְדָרֵיכוֹן:
כד וִיהֵי אִם מֵעֵינֵי כְנִשְׁתָּא אִתְעֲבֵדַת לְשָׁלוּ וְיַעְבְּדוּן כָּל כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

מִפִּי הַגְּבוּרָה שְׁמַעְנוּם, כִּדְכְתִיב: אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם זוּ שָׁמָעְתִּי (תהלים סב:יב): **(כג) אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה וגו׳.** מַגִּיד שֶׁכָּל הַמּוֹדֶה בַּעֲבוֹדָה זָרָה כְּכוֹפֵר בְּכָל הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ, וּבְכָל מַה שֶּׁנִּתְנַבְּאוּ הַנְּבִיאִים, שֶׁנֶּאֱמַר: מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה ה׳ וָהָלְאָה: **(כד) אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה.** אִם מִפִּי עֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה עֲבֵרָה זוּ עַל יְדֵי שׁוֹגֵג, כְּגוֹן שֶׁשָּׁגְגוּ וְהוֹרוּ עַל אַחַת מִן הָעֲבוֹדוֹת שֶׁהִיא מֻתֶּרֶת לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה זָרָה בְּכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escuchamos estos dos enunciados **de la boca del Omnipotente,**[241] **como está escrito: "Una** [vez] **habló Dios; estos dos yo escuché."**[242]

23. **אֵת כָּל אֲשֶׁר צִוָּה וגו׳** / TODO LO QUE... HA ORDENADO, ETC. Esto nos **informa que todo aquel que concede reconocimiento a la idolatría es como si renegara de toda la Torá, así como de todo lo que los profetas profetizaron, puesto que** acerca de este mandamiento se **declara** aquí: "...**desde el día que el Eterno lo ordenó en adelante**, a través de sus generaciones."[243]

24. **אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה** / SI DE LOS OJOS DE LA ASAMBLEA FUE HECHO POR ERROR. Esto significa: **si a causa de los "ojos"**[244] **de la asamblea fue cometida esta transgresión por error, por ejemplo** en caso de **que** los líderes mismos **hayan errado y hayan instruido** al pueblo **con respecto a una de las formas de culto** normalmente asociadas sólo con Dios **que era permitida para rendirle culto a un cierto ídolo de este modo.**[245]

---

prohibición expresa de relacionarse de cualquier modo con otros dioses.

241. Por tanto, cuando aquí el versículo habla de la posibilidad de no cumplir "todos estos mandamientos que el Eterno *habló a Moshé*", se está refiriendo específicamente a la prohibición de idolatría enunciada por Dios a Moshé en el Sinai, que todo Israel escuchó (*Sifté Jajamim*).

242. *Tehilim* 62:12; *Horayot* 8a. Rashí cita este versículo como prueba adicional de que aquí el tópico habla del pecado de idolatría. En la revelación del Sinai Dios pronunció los Diez Mandamientos simultáneamente, en un solo enunciado. Sin embargo, como sugiere este versículo de *Tehilim*, el pueblo de Israel sólo escuchó los dos primeros mandamientos, los cuales prohíben la idolatría. Por otra parte, aquí el versículo afirma "que el Eterno habló a Moshé" para enfatizar que, aunque los mandamientos estaban destinados a todo Israel, Dios en realidad los transmitió directamente a Moshé, no a todo el pueblo. Es también por esta razón que los Diez Mandamientos están formulados en singular y no en plural (*Gur Aryé*).

243. *Sifrí* 111.

244. *Horayot* 7b. Expresión figurada para designar a los líderes del pueblo, el Sanhedrín. Ver al respecto la nota 236.

245. *Horayot* 3b. La frase no significa que el Sanhedrín haya dictaminado que la idolatría en sí estaba permitida, sino que por error consideraron que una cierta forma de culto o práctica hacia un ídolo no estaba prohibida. En caso de que el

פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת:
כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא

novillo como ofrenda de ascensión en fragancia placentera al Eterno, así como su oblación y su libación conforme a su ley, y un macho cabrío como ofrenda de pecado. [25] *El kohén hará expiación por toda la asamblea de los Hijos de Israel y les será perdonado, ya que es un error,*

ONKELÓS

תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד לַעֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתֵהּ וְנִסְכֵּהּ כִּדְחָזֵי וּצְפִיר בַּר עִזֵּי חַד לְחַטָּאתָא: כה וִיכַפַּר כָּהֲנָא עַל כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁתְּבֵק לְהוֹן אֲרֵי שָׁלוּתָא הִיא

RASHÍ

לְחַטָּת. חָסֵר אָלֶ״ף, שֶׁאֵינוֹ כִּשְׁאָר חַטָּאוֹת, שֶׁכָּל חַטָּאוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה הַבָּאוֹת עִם עוֹלָה, הַחַטָּאת קוֹדֶמֶת לָעוֹלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה (ויקרא ה:י), וְזוֹ עוֹלָה קוֹדֶמֶת לַחַטָּאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְחַטָּת / COMO OFRENDA DE PECADO. A esta palabra **le falta la letra א,**[246] con ello aludiendo **que no es como las demás ofrendas de pecado** [*jatat*]. **Pues** respecto a **todas las ofrendas de pecado** prescritas **en la Torá que son acompañadas por una ofrenda de ascensión, la ofrenda de pecado precede a la ofrenda de ascensión** al ser ofrecida en el Altar, **como se declara: "...y el segundo** [animal] **lo hará ofrenda de ascensión."**[247] Sin embargo, **en este caso la ofrenda de ascensión precede a la ofrenda de pecado.**[248, 249]

Sanhedrín dictamine que la idolatría en sí está permitida, no se aplica esta ley (*Mizraji*).

246. El vocablo que designa el nombre de la ofrenda normalmente es escrito חַטָּאת, de la raíz חטא. Aquí inusualmente aparece sin la última letra de la raíz, la א.

247. *Vayikrá* 5:10. En ese contexto, al hablar de una persona que debe ofrecer dos ofrendas, una de ascensión [*olá*] y otra de pecado [*jatat*], la Torá estipula en el v. 5:10 que primero debe ofrecer la ofrenda de pecado: "...ofrecerá primero el que sea en ofrenda de pecado..." Y luego, en el v. 5:10 que Rashí cita, la Torá estipula que "el segundo lo hará en ofrenda de ascensión..."

248. *Horayot* 13a. La carencia de la letra א en la palabra que designa a la ofrenda de pecado [לְחַטָּת] sugiere un elemento de subordinación respecto a la ofrenda de ascensión.

249. En todos los casos la ofrenda de pecado [*jatat*] precede a la ofrenda de ascensión [*olá*]. La razón es que la ofrenda de pecado tiene como propósito "apaciguar" a Dios después de una transgresión, mientras que la ofrenda de ascensión constituye principalmente un regalo que se presenta a Dios. Según Rashí afirma en *Vayikrá* 5:8, *s.v.* וְהִקְרִיב אֶת אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה, esto puede ser comparado a un abogado defensor que entra al palacio del rey para apaciguarlo en favor de un acusado. Después de que el abogado hubo apaciguado al rey, le sigue un presente para el rey. Siendo así, lo lógico es que en todos los casos de transgresión la ofrenda de ascensión sea ofrecida en segundo lugar. Sin embargo, en el caso de la idolatría, como la ofrenda de ascensión posee además la característica de que sirve para expiar los yerros del pensamiento (a diferencia de la ofrenda de pecado, que sólo puede expiar por actos concretos), es lógico que preceda a la ofrenda de pecado. En efecto, en todas las demás transgresiones Dios no considera que el pensamiento de la transgresión deba ser aunado a la comisión del acto, pero tratándose de idolatría el pensamiento que conduce al acto forma parte de la transgresión misma, y por eso en este caso la ofrenda de ascensión tiene precedencia para expiar por el pensamiento (*Gur Aryé*).

וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם׃
כו וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה׃
שביעי ס כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא
בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ

y ellos habrán traído su ofrenda, una ofrenda ígnea al Eterno, así como su ofrenda de pecado, delante del Eterno por su error.
26 Y le será perdonado a toda la asamblea de los Hijos de Israel y al prosélito que habita en su seno, ya que para toda la asamblea fue por error.
27 "Y si una persona peca por error, deberá ofrecer una cabra de un año

ONKELÓS

וְאִנּוּן אַיְתִיאוּ יָת קֻרְבַּנְהוֹן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ וְחוֹבַתְהוֹן קֳדָם יְיָ עַל שָׁלוּתְהוֹן: כו וְיִשְׁתְּבֵק לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר בֵּינֵיהוֹן אֲרֵי לְכָל עַמָּא בְּשָׁלוּתָא: כז וְאִם אֱנַשׁ חַד יֵחוֹב בְּשָׁלוּ וִיקָרֵב עִזָּא בַּת שַׁתַּהּ

RASHÍ

(כה) **הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה'.** זֶה הָאָמוּר בַּפָּרָשָׁה הוּא פַּר הָעוֹלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אִשֶּׁה לַה': **וְחַטָּאתָם.** זֶה הַשָּׂעִיר: (כז) **תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה.** בַּעֲבוֹדָה זָרָה: **עֵז בַּת שְׁנָתָהּ.** שְׁאָר עֲבֵרוֹת יָחִיד מֵבִיא כִּשְׂבָּה אוֹ שְׂעִירָה. וּבְזוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה' / HABRÁN TRAIDO SU OFRENDA, UNA OFRENDA ÍGNEA AL ETERNO. Esto se refiere a la ofrenda **mencionada en este mismo tópico,** o sea, **el novillo en ofrenda de ascensión,**[250] **puesto que aquí se declara: "...ofrenda ígnea al Eterno".**[251]

וְחַטָּאתָם / ASÍ COMO SU OFRENDA DE PECADO. Esto se refiere al macho cabrío ya mencionado.[252]

27. תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה / PECA POR ERROR. Al cometer **idolatría.**[253]

עֵז בַּת שְׁנָתָהּ / UNA CABRA DE UN AÑO. Para **las demás transgresiones** cometidas por error, **un individuo trae** para ofrenda de pecado ya sea **una oveja o una cabra,**[254] **pero para esta** transgresión

250. *Sifri* 111. Rashí enfatiza aquí que no hay que entender la frase וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה', que alude a una ofrenda de ascensión, así como la palabra וְחַטָּאתָם, que alude a una ofrenda de pecado, como si hablara de otras ofrendas adicionales a las mencionadas en el v. 24. El malentendido se podría haber producido a causa de la ambigüedad que la frase הֵבִיאוּ אֶת קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַה' tiene intrínsecamente, ya que parece constituir una orden: "....y ellos traerán [וְהֵם הֵבִיאוּ] su ofrenda, una ofrenda ígnea al Eterno, así como su ofrenda de pecado..." (*Gur Aryé*).

251. Esta frase es la prueba de que aquí la Torá habla de la ofrenda de ascensión mencionada en el v. 24, ya que ahí la ofrenda de ascensión es la única ofrenda calificada como אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", debido a que es quemada enteramente en el Altar.

252. *Sifrí* 111. Es decir, al macho cabrío mencionado en el v. 24. Ver la nota 247.

253. *Sifrí* 112. Aunque la Torá no lo dice explícitamente, la forma en que es introducido este caso indica que se trata de la comisión de idolatría por parte de un individuo, ya que dice: "*Y* si una persona peca por error...." La conjunción copulativa "y" implica que aquí la Torá va a hablar de un caso similar al anterior, en que trató la idolatría comunitaria (*Mizrají*). Por otra parte, como se indica en *Vayikrá* 4:28 y 4:32, cuando un individuo comete cualquier transgresión por error, la Torá prescribe que para expiación debe traer como ofrenda de pecado una cabra o una oveja. Aquí, sin embargo, que prescribe sólo una cabra (excluyendo la oveja), necesariamente debe referirse a un pecado particular, distinto de los demás (*Gur Aryé*).

254. Eso está prescrito en *Vayikrá* 4:27-32: "Y si una persona de la gente de la tierra peca por error al cometer uno de los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hace culpable. Si el pecado que cometió se le hace sabido, deberá traer su ofrenda:

לְחַטָּאת: כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה: ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה | בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף

como ofrenda de pecado. [28]*El kohén hará expiación por la persona que yerra cuando peque por error delante del Eterno, a fin de expiar por ella, y le será perdonado.* [29]*Para el nativo entre los Hijos de Israel y el prosélito que habite entre ellos, una sola enseñanza habrá para ustedes para el que actúe por error.*
[30]*"Pero la persona que actúe con mano alzada, ya sea nativo o prosélito, al Eterno él ultraja;*

ONKELÓS

לְחַטָּאתָא: כח וִיכַפַּר כַּהֲנָא עַל אֱנָשׁ דְּאִשְׁתְּלִי בְּמֶחְבֵּה בְּשָׁלוּ קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי וְיִשְׁתְּבֵק לֵהּ: כט יַצִּיבָא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא דְיִתְגַּיַּר בֵּינֵיהוֹן אוֹרַיְתָא חֲדָא יְהֵי לְכוֹן לִדְיַעְבֵּד בְּשָׁלוּ ל וֶאֱנָשׁ דִּי יַעְבֵּד בְּרֵישׁ גְּלֵי מִן יַצִּיבַיָּא וּמִן גִּיּוֹרַיָּא קֳדָם יְיָ הוּא מַרְגִּז

RASHÍ

קָבַע לָהּ שְׂעִירָה: (ל) בְּיָד רָמָה. בְּמֵזִיד: מְגַדֵּף. מְחָרֵף, כְּמוֹ: וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה (יחזקאל ה:טו), אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר (ישעיה לז:ו). וְעוֹד דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ: מִכָּאן לִמְבָרֵךְ אֶת הַשֵּׁם שֶׁהוּא בְּכָרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **le prescribió** específicamente **una cabra.**[255]

30. בְּיָד רָמָה / CON MANO ALZADA. Es decir, **con premeditación.**[256]

מְגַדֵּף / ULTRAJA. Este término es sinónimo de **מְחָרֵף, "afrenta", como** se demuestra en los siguientes versículos: **"Y será afrenta [חֶרְפָּה] y ultraje [וּגְדוּפָה]";**[257] **"que los sirvientes del rey de Ashur ultrajaron [גִּדְּפוּ]".**[258] **Y además** de este concepto, **nuestros Maestros interpretaron** que **de aquí** se aprende la ley que dice que **el que blasfeme**[259] **contra el Nombre** divino **recibe** la pena de ***karet.***[260]

---

una cabra sin defecto por el pecado que cometió... y el kohén hará que arda en humareda en fragancia placentera al Eterno; el kohén hará expiación por él y le será perdonado... Y si como ofrenda suya trae una oveja en ofrenda de pecado, deberá traer una hembra sin defecto..."

255. *Sifri* 112.

256. A diferencia de la traducción del Targum, que tradujo la frase בְּיָד רָמָה por בְּרֵישׁ גְּלֵי, *abiertamente*, aquí Rashí la explica en el sentido de cometer un acto con premeditación, ya que aquí la Torá enuncia el caso inverso al del v. 15:27, donde se habla de cometer idolatría בִּשְׁגָגָה, "por error". Por tanto, aquí בְּיָד רָמָה significa "con premeditación" (*Lifshutó shel Rashí*). La prueba de que la Torá habla aquí de un acto cometido con intención es que el versículo mismo afirma que "esa alma será cortada del interior de su pueblo" (*Najalat Yaacob*).

257. *Yejezkel* 5:15.

258. *Yeshayahu* 37:6.

259. Literalmente, "bendiga". Como es usual en la terminología talmúdica al respecto, Rashí emplea aquí un eufemismo para hablar de la blasfemia.

260. *Keritot* 7b. *Karet* [כָּרֵת, lit. "escisión", "corte"] es el nombre que se da a una pena de muerte aplicada directamente por Dios por la transgresión de ciertos preceptos específicos. Según la definición de Rashí en *Vayikrá* 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica (*Moed Katán* 28a), para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *karet* únicamente se aplica a transgresiones intencionales sobre las cuales no hubo advertencia previa. En esta traducción, en general traduciremos *karet* por "escisión", ya que

ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמה:
לא כי דבר־יהוה בזה ואת־מצותו הפר
הכרת ׀ תכרת הנפש ההוא עונה
בה: פ
לב ויהיו בני־ישראל במדבר וימצאו
איש מקשש עצים ביום השבת:
לג ויקריבו אתו המצאים אתו מקשש
עצים אל־משה ואל־אהרן ואל כל־

esa alma será cortada del interior de su pueblo.
31 *Pues la palabra del Eterno ha despreciado y ha violado Su mandamiento; ciertamente será cortada esa alma, su iniquidad está en ella."*
32 *Los Hijos de Israel estaban en el desierto cuando hallaron a un hombre apilando leña en el día de Shabat.*
33 *Los que lo hallaron apilando leña lo llevaron a Moshé, a Aharón y a toda la*

ONKELÓS

וישתצי אנשא ההוא מגו עמה: לא ארי (על) פתגמא דיי בסר וית פקודוהי אשני אשתצאה ישתצי אנשא ההוא חובה בה: לב והוו בני ישראל במדברא ואשכחו גברא כד מגבב אעין ביומא דשבתא: לג וקריבו יתה דאשכחו יתה כד מגבב אעין לות משה ולות אהרן ולות כל

RASHÍ

(לא) **דבר ה׳.** אזהרת עבודה זרה מפי הגבורה והשאר מפי משה: **עונה בה.** בזמן שעונה בה שלא עשה תשובה: (לב) **ויהיו בני ישראל במדבר**

וימצאו. בגנותן של ישראל דבר הכתוב, שלא שמרו אלא שבת ראשונה, ובשניה בא זה וחללה: (לג) **המצאים אתו מקשש.** שהתרו בו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. דבר ה׳ / LA PALABRA DEL ETERNO. Esto indica que **la prohibición de idolatría** fue escuchada por el pueblo de Israel en el Sinai **de la boca** misma **del Omnipotente, mientras que los demás** mandamientos[261] fueron escuchados por el pueblo **de la boca de Moshé.**[262]

עונה בה / SU INIQUIDAD ESTÁ EN ELLA. Sobre ella pende el castigo de *karet* **mientras que su iniquidad** todavía **esté sobre ella,** es decir, en caso de **que no se haya arrepentido.**[263]

32. ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו / LOS HIJOS DE ISRAEL ESTABAN EN EL DESIERTO CUANDO HALLARON. La Escritura habla aquí para oprobio de los israelitas, que solamente guardaron el primer Shabat, y al segundo Shabat **vino este** individuo **y lo violó.**[264]

33. המצאים אתו מקשש / LOS QUE LO HALLARON APILANDO. Le advirtieron que ese acto estaba

karet denota "cortar", "cercenar", y escisión significa "corte" o "separación", relacionado con el verbo "escindir".

261. Ya hayan sido prescriptivos ["harás"] o prohibitivos ["no harás"].

262. *Horayot* 8a. Aquí el versículo enfatiza que tal individuo despreció "*la* palabra" de Dios, en singular. Ahora bien, la única forma de que alguien *directamente* desprecie "la palabra" de Dios es cometiendo idolatría, ya que, como Rashí mismo afirma, la prohibición de idolatría fue lo único que todo el pueblo de Israel escuchó directamente de Dios (*Séfer haZikarón*). Ver también las notas 240 y 242.

263. Hay que entender la frase עונה בה como si llevara implícita el adverbio de tiempo "cuando" [כשעונה בה], y entender la frase así: "...cuando su iniquidad está sobre ella" (*Sifté Jajamim*). No sería lógico que la Torá prescribiese la pena de *karet* por un acto del cual la persona ya se ha arrepentido.

264. *Sifrí* 113. Es obvio que los israelitas estaban "en el desierto", por lo que mencionarlo sería superfluo, a menos que se entienda como alusión al hecho de que este incidente ocurrió inmediatamente después de que llegaron ahí (*Mizrají*).

asamblea. [34] Lo dejaron en custodia pues no se había explicado qué se le debería hacer. [35] El Eterno dijo a Moshé: "Ciertamente morirá ese hombre, lapidándolo con piedras toda la asamblea fuera del campamento."

הָעֵדָה: לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:

ONKELÓS

כְּנִשְׁתָּא: לד וַאֲסַרוּ יָתֵיהּ בְּבֵית מַטְּרָא אֲרֵי לָא אִתְפָּרַשׁ לְהוֹן מָה דְיַעְבְּדוּן (נ"א יִתְעֲבֵד) לֵהּ:
לה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל גַּבְרָא רְגוּמוּ יָתֵהּ בְּאַבְנַיָּא כָּל כְּנִשְׁתָּא מִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא:

RASHÍ

וְלֹא הִנִּיחַ מִלְּקוֹשֵׁשׁ אַף מִשֶּׁמְּצָאוּהוּ וְהִתְרוּ בוֹ: (לד) כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ. לֹא הָיוּ יוֹדְעִים בְּאֵיזוֹ מִיתָה יָמוּת, אֲבָל יוֹדְעִים הָיוּ שֶׁמְּחַלֵּל שַׁבָּת בְּמִיתָה: (לה) רָגוֹם. פיישנ"ט בְּלַעַ"ז. וְכֵן: הָלוֹךְ (בראשית ח:ג), אלנ"ט. וְכֵן זָכוֹר (שמות כ:ח) וְשָׁמוֹר (דברים ה:יג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prohibido en Shabat, **pero aun así él no dejó de apilar** leña, **incluso después de que lo hallaron y le hubieran advertido.**[265]

34. כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ / PUES NO SE HABÍA EXPLICADO QUÉ SE LE DEBERÍA HACER. Es decir, que **no sabían** mediante **qué clase de muerte debería morir, pero sí sabían que el que viola el Shabat** es sentenciado **a muerte.**[266]

35. רָגוֹם / LAPIDÁNDOLO. En francés antiguo, ***feisant.***[267] **Y asimismo** el siguiente verbo: **הָלוֹךְ**,[268] que en francés antiguo significa ***allant.***[269] **Y de igual modo el verbo זָכוֹר, "recordando",**[270] y **שָׁמוֹר, "guardando".**[271]

---

265. *Sanhedrín* 41a. El versículo no dice que lo hallaron después de "haber recogido" [קֹשֵׁשׁ], sino "recogiendo" [מְקֹשֵׁשׁ], en presente, expresión que denota un acto que se realiza continuamente. Esto implica que le advirtieron de la naturaleza prohibida del acto, pero aun así él no les hizo caso (*Sifté Jajamim*).

266. *Sifrí* 114; *Sanhedrín* 78a. La pena de muerte por violar el Shabat ya había sido prescrita. En *Shemot* 31:14, la Torá dice: "Guardarán el Shabat, pues santo es para ustedes; todo el que lo profane ciertamente morirá, pues todo el que realice una labor en ese día, esa alma será cortada de entre su pueblo." La frase "ciertamente morirá" [מות יומת] indica que debe recibir la pena de muerte a manos del tribunal en caso de que haya recibido advertencia previa. La segunda cláusula, que dice que "esa alma será cortada de entre su pueblo" no se refiere a la pena de muerte a manos del tribunal, sino a la pena de *karet*, aplicada por Dios en caso de que el transgresor haya violado Shabat intencionalmente, pero sin advertencia previa.

267. Rashí no quiere decir que la traducción al francés antiguo del verbo רָגוֹם sea *feisant*, ya que no lo es. La palabra *feisant* literalmente significa "haciendo", y es el gerundio del verbo *faire* en francés antiguo. Rashí meramente cita este gerundio para mostrar que רָגוֹם tiene un carácter indefinido y continuo, al igual que el gerundio.

268. *Bereshit* 8:3.

269. En español, "yendo"; también es gerundio.

270. *Shemot* 20:8.

271. *Debarim* 5:13. Al igual que los demás verbos que Rashí cita, el verbo רָגוֹם gramaticalmente pertenece al infinitivo absoluto [*makor*], forma verbal que tiene un carácter imperfecto, de acción continua. Implica la idea de "estar haciendo" algo en forma continua. Se le considera un infinitivo porque la acción que designa no es definida. En español, al igual que en los demás idiomas modernos (como el francés), tal acción es designada mediante el gerundio. Por otra parte, aunque parece incongruente utilizar esta forma verbal en una

[36] *Entonces toda la asamblea lo sacó fuera del campamento, y lo lapidaron con piedras y murió, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

[37] *El Eterno dijo a Moshé, para decir:* [38] *"Habla a los Hijos de Israel y diles que se hagan para ellos pezoladas en las esquinas de sus vestimentas, por sus generaciones. Y en la pezolada de cada esquina pondrán un hilo de azul turquesa.*

לו וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
מפטיר לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ
עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

ONKELÓS

לו וְאַפִּיקוּ יָתֵהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּרְגָמוּ יָתֵהּ בְּאַבְנַיָּא וּמִית כְּמָא דִּי פַקִּיד
יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ לז וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר׃ לח מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן וְיַעְבְּדוּן
לְהוֹן כְּרוּסְפְּדִין עַל כַּנְפֵי כְסוּתְהוֹן לְדָרֵיהוֹן וְיִתְּנוּן עַל כְּרוּסְפְּדָא דְכַנְפָא חוּטָא דִתְכֶלְתָּא׃

RASHÍ

(לו) **וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ.** מִכָּאן שֶׁבֵּית הַסְּקִילָה חוּץ וְרָחוֹק מִבֵּית דִּין׃ (לח) **וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת.** עַל שֵׁם הַפְּתִילִים הַתְּלוּיִם בָּהּ, כְּמוֹ: וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי (יחזקאל ח:ג). דָּבָר אַחֵר, צִיצִת עַל שֵׁם: וּרְאִיתֶם אוֹתוֹ (לקמן טו:לט), כְּמוֹ: מֵצִיץ מִן הַחֲרַכִּים (שיר השירים ב:ט)׃ **תְּכֵלֶת.** צֶבַע יָרוֹק שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ / LO SACÓ. **De aquí** se aprende la ley que estipula **que el lugar de lapidación** debe estar situado **fuera y lejos de la corte de justicia [*bet din*].**[272]

38. וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת / QUE SE HAGAN PARA ELLOS PEZOLADAS. Este cordón o "pezolada" es llamada **צִיצִת debido a los hilos que cuelgan de ella.**[273] Este nombre es **similar** en significado al del versículo: **"Me tomó por los caireles [בְּצִיצִת] de mi cabeza."**[274] Según **otra explicación,** el nombre **צִיצִת se debe al** requisito enunciado aquí de **"y los verán",**[275] y está **relacionado con** el vocablo: **"Atisbando [מֵצִיץ] de las celosías".**[276]

תְּכֵלֶת / AZUL TURQUESA. Este nombre designa **el color verdoso del** animal marino llamado

circunstancia que ocurre sólo una vez, como aquí en que se habla de matar a alguien, el comentario *Mizrají* opina que eso posiblemente constituye una alusión a que hay que lapidar a la persona continuamente hasta que muera.

272. *Sifrí* 114; *Sanhedrín* 42b.

273. El tzitzit consiste de dos partes: un cordón superior formado por el enrollamiento de un hilo alrededor de los demás, y los hilos que cuelgan de ese cordón. Según esto, cualquier cosa que se prolongue y cuelgue de otra recibe este nombre, como Rashí demostrará a continuación. Aunque bastante inusual, en español, el nombre "pezoladas" es el más correcto, ya que esta palabra designa la "porción de hilos sueltos sin tejer que están en los principios y fines de las telas".

274. *Yejezkel* 8:3.

275. *Infra*, v. 15:39.

276. *Shir HaShirim* 2:9. En *Sifrí* 115, el midrash dice que el nombre צִיצִת está relacionado con el verbo מֵצִית, "atisbando", del versículo de *Shir haShirim*, y concluye que esto constituye una alusión al hecho de que, por decirlo así, Dios "atisbó" (es decir, se preocupó por) la situación de los israelitas cuando éstos estaban en Mitzráim.

39 Constituirán pezoladas para ustedes, a fin de que las vean y recuerden todos los mandamientos del Eterno y los cumplan,

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

ONKELÓS

לט וִיהוֹן לְכוֹן לִכְרוּסְפְּדִין וְתֶחֱזוֹן יָתֵהּ וְתִדְכְּרוּן יָת כָּל פִּקּוּדַיָּא דַייָ וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן

RASHÍ

חִלָּזוֹן: (לט) וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֺת ה׳. שֶׁמִּנְיַן גִּימַטְרִיָּא שֶׁל צִיצִית שֵׁשׁ מֵאוֹת, וּשְׁמֹנָה חוּטִין חֲמִשָּׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

jilazón.[277,278]

39. **וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֺת / Y RECUERDEN TODOS LOS MANDAMIENTOS. Porque el valor numérico**[279] **del vocablo צִיצִית**[280] **asciende a 600,**[281] y añadiendo 8 por los **ocho hilos** y 5 por **los cinco**

277. *Menajot* 42b. Según el Talmud, *jilazón* es el nombre de una criatura marina de cuya sangre antiguamente se extraía el *tejélet*, el tinte azulado para los tzitzit. Según algunos, probablemente se trata de una especie de molusco cuya identidad exacta se ignora actualmente.

278. En *Shemot* 25:4, *s.v.* וּתְכֵלֶת, Rashí afirma que el nombre תְּכֵלֶת, *tejélet* (aquí traducido por "azul turquesa") se refiere a lana teñida con la sangre del *jilazón*, "cuyo color era verde [יָרוֹק]". Ahora bien, el matiz exacto del *tejélet* es objeto de discusión entre los comentaristas más destacados. Aunque תְּכֵלֶת es usualmente traducido como "azul" o "azul celeste", en *Shemot* 25:4 y en *Berajot* 9b, Rashí lo define como "verde" [יָרוֹק]. Por lo demás, el Talmud en *Sotá* 17a declara: "Rabí Meir dijo: ¿Qué diferencia hay entre el *tejélet* y los demás colores [para que haya sido escogido para los tzitzit]? Porque el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento, y el firmamento se asemeja al Trono de Gloria [divino], como se declara: 'Vieron al Dios de Israel; y debajo de Sus pies había una semejanza a la labor de piedra de zafiro, y como la apariencia de los cielos en pureza' (*Shemot* 24:10). Y está escrito [respecto al Trono de Gloria]: 'Como el aspecto de la piedra de zafiro, la semejanza de un trono' (*Yejezkel* 1:25)." Al respecto, Rashí comenta: "[Esta afirmación talmúdica] viene para enseñarnos que todo aquel que cumple el precepto de tzitzit es como si recibiera la Presencia Divina [*shejiná*]. [...] Eran necesarias todas estas [comparaciones] porque sólo hallamos un versículo que asemeja el firmamento al Trono de Gloria [la frase 'una semejanza a la labor de piedra de zafiro']. Es por ello [que el Talmud dice:] 'el *tejélet* se asemeja al mar, y el mar se asemeja al firmamento', ya que en sí mismo el *tejélet* no se asemeja mucho [en color] al firmamento, sino que es algo que se asemeja a algo semejante: así como el [color del] *tejélet* se asemeja al aspecto del mar, y nosotros vemos que el [color del] mar se asemeja al del firmamento [así también el color del *tejélet* se asemeja al del firmamento]." Por su parte, el comentario de *Tosafot* a ese pasaje talmúdico afirma que "en el Talmud Yerushalmí, en el primer capítulo del [tratado] *Berajot*, se dice que el *tejélet* es semejante al mar y el mar es semejante a las hierbas, y las hierbas al firmamento, y el firmamento al Trono de Gloria". Por tanto, lo más probable es que se trataba de un matiz verde azulado o azul verdoso, y es por eso que aquí lo hemos traducido por "azul turquesa".

279. La *guematriá* o valor numérico de las letras en hébreo es un método interpretativo por medio del cual se derivan conceptos que no aparecen en el significado literal de una palabra. Cada letra representa un número, el cual, sumado al de las demás letras, da por resultado una cantidad determinada y ésta es asociada a su equivalente en otra palabra o concepto. Este método no sustituye a la interpretación textual, sino que la amplía; en la exégesis rabínica su uso es bastante difundido.

280. En su forma perfectiva, es decir, escrito con todas las letras, no como aparece en estos versículos, en que aparece en su forma defectiva [צִיצִת] (*Gur Aryé*).

281. El desglose de la palabra צִיצִית es así: ת = 400; י = 10; צ = 90; י = 10; y צ = 90 = 600.

וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃
מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃
מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר

y no exploren tras de sus corazones y tras de sus ojos, tras de los cuales ustedes se pervierten. [40] A fin de que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. [41] Yo soy el Eterno, su Dios, que

ONKELÓS

וְלָא תִטְעוֹן בָּתַר הִרְהוּר לִבְּכוֹן וּבָתַר חֵיזוּ עֵינֵיכוֹן דִּי אַתּוּן טָעַן בַּתְרֵיהוֹן: מ בְּדִיל
דְּתִדְכְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָת כָּל פִּקּוֹדָי וּתְהוֹן קַדִּישִׁין קֳדָם אֱלָהֲכוֹן: מא אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי

RASHÍ

קְשָׁרִים הֲרֵי תַּרְיַ"ג: **וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם.** כְּמוֹ: מִתּוּר הָאָרֶץ (לעיל ג:כה). הַלֵּב וְהָעֵינַיִם הֵם מְרַגְּלִים לַגּוּף מְסַרְסְרִים לוֹ אֶת הָעֲבֵרוֹת, הָעַיִן רוֹאָה וְהַלֵּב חוֹמֵד וְהַגּוּף עוֹשֶׂה אֶת הָעֲבֵרָה: (מא) **אֲנִי ה'.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: **אֱלֹהֵיכֶם.** נֶאֱמָן לְהִפָּרַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nudos de que cuenta, **el total es de 613.**[282]

וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם / Y NO EXPLOREN TRAS DE SUS CORAZONES. El verbo **תָתוּרוּ** **está relacionado con** el de la frase: "...**de explorar [לָתוּר] la tierra.**"[283] **El corazón y los ojos son los "espías" del cuerpo y actúan como intermediarios de él para** que éste cometa **las transgresiones.**[284] El proceso mediante el cual esto ocurre es el siguiente: **el ojo mira** algo prohibido, **el corazón lo desea y,** finalmente, **el cuerpo va y comete la transgresión.**

41. אֲנִי ה' / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa** a quien cumple Mis mandamientos.[285]

אֱלֹהֵיכֶם / SU DIOS.[286] **Fiel para retribuir** castigo a quien los transgreda.[287]

282. Es por esta razón que el precepto de tzitzit especialmente alude a todos los mandamientos de la Torá.

283. *Supra*, v. 13:25. La raíz de ambos verbos es תור.

284. *Tanjumá* 15.

285. *Sifrí* 115. Ver más adelante la nota 286.

286. El nombre אֱלֹהִים (aquí traducido por "Dios") específicamente se refiere al atributo divino de justicia y retribución. En términos generales, אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un *atributo* (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o poder y autoridad máxima en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de "juicio", como Rashí señala en *Bereshit* 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en *Shemot* 22:8, 26. Según el comentario *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de poderes múltiples para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el *Shemá Israel* su significado es, según los Sabios, que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo.

287. *Sifrí* 115. En *Vayikrá* 18:2, 19:10, 19:16 y otros lugares, Rashí explica la expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, "Yo soy el Eterno, Dios de ustedes", en términos similares a como lo hace aquí: por un lado, אֲנִי ה' implica que Dios es fiel o confiable para recompensar al que cumple Sus preceptos; por otro,

הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: פפפ

los saqué de la tierra de Mitzráim para ser Dios para ustedes; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes."

ONKELÓS

אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן:

RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם. עַל מְנָת כֵּן פָּדִיתִי אֶתְכֶם, שֶׁתְּקַבְּלוּ עֲלֵיכֶם גְּזֵרוֹתַי: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם. עוֹד לָמָּה נֶאֱמַר? שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ יִשְׂרָאֵל: מִפְּנֵי מָה אָמַר הַמָּקוֹם לֹא שֶׁנַּעֲשֶׂה וְנִטּוֹל שָׂכָר? אָנוּ לֹא עוֹשִׂים וְלֹא נוֹטְלִים שָׂכָר, עַל כָּרְחֲכֶם אֲנִי מַלְכְּכֶם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: אִם לֹא בְּיָד חֲזָקָה וְגוֹ' אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם (יחזקאל כ:לג). דָּבָר אַחֵר, לָמָּה נֶאֱמַר יְצִיאַת מִצְרַיִם? אֲנִי הוּא שֶׁהִבְחַנְתִּי בְּמִצְרַיִם בֵּין טִפָּה שֶׁל בְּכוֹר לְשֶׁאֵינָהּ שֶׁל בְּכוֹר, אֲנִי הוּא עָתִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם / QUE LOS SAQUÉ. **Con esta finalidad Yo los redimí** de Mitzráim: **que acepten Mis decretos sobre ustedes.**[288]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. **¿Por qué razón fue enunciada** esta afirmación **de nuevo? Para que Israel no dijera: "¿Por qué dijo el Omnipotente** que debíamos cumplir Sus mandamientos? **¿Acaso no para que los hagamos y recibamos recompensa** por su cumplimiento? Siendo así, somos libres de decidir **no hacerlos y no recibir la recompensa.** Dios responde a este argumento: "No son libres de decidir; **Yo soy su Rey** aun **sin su consentimiento."**[289] **En un sentido similar** la Escritura **declara: "Ciertamente que con mano fuerte... Yo reinaré sobre ustedes."**[290, 291] **Otra explicación: ¿por qué se menciona la salida de Mitzráim** en relación con el mandamiento de tzitzit? Es como si Dios hubiera dicho: **Yo fui el que en Mitzráim hice una distinción exacta entre la gota de** semen que engendró a **un primogénito y la gota de** semen que engendró a **uno que no es un primogénito.**[292] Yo, que hice eso, **soy el mismo que en el futuro**

אֱלֹהֵיכֶם implica que también es fiel para retribuir castigo al que no los cumple. La expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם expresa dos conceptos: por un lado, el Nombre Inefable [ה'] representa el atributo divino de misericordia, el cual es asociado a Su cualidad de recompensar al ser humano; por otro lado, el nombre אֱלֹהִים (aquí con el prefijo pronominal, אֱלֹהֵיכֶם, "Dios de ustedes") representa el atributo divino de justicia, indicando Su cualidad de Juez para juzgar e imponer castigos cuando sea necesario (*Gur Aryé* a *Vayikrá* 18:2).

288. *Sifrí* 115.

289. En *Vayikrá* 18:2, Rashí afirma que la expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם implica que Dios es "Aquel que en el Sinai dijo: 'Yo soy el Eterno, tu Dios' y cuya soberanía aceptaron sobre ustedes; ahora acepten Mis decretos."

290. *Yejezkel* 20:33. Según Rashí, aquí la Torá repitió la expresión אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם, fuera de toda alusión a recompensa y castigo, para enfatizar que una vez que los sacó de Mitzráim, la soberanía divina sobre Israel es permanente y no queda sujeta a su consentimiento.

291. Según el midrash *Sifrí* 115, la Torá con frecuencia menciona el hecho de que Dios sacó a los israelitas de Mitzráim –y especialmente en el caso de tzitzit, que constituye una alusión a todos los mandamientos (*Emek haNetzib*)– para enfatizar esta soberanía. Eso, prosigue el midrash, es comparable al hijo del amigo de un rey que fue capturado. Entonces el rey decide redimirlo, pero no lo hace con la intención de dejarlo libre, sino de someterlo a su servicio. Por ello, cuando luego el rey le pide algo y él se rebela, el rey le puede sacar el documento de rescate y decirle: "Tú eres mi sirviente."

292. Es decir, Yo actúe con exactitud y precisión al aplicar Mi juicio sobre los mitzrim.

RASHÍ

לְהַבְחִין וּלְהִפָּרַע מִן הַתּוֹלֶה קָלָא אִילָן בְּבִגְדוֹ וְאוֹמֵר: תְּכֵלֶת הִיא. וּמִיְּסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן הֶעְתַּקְתִּי, לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת מְקוֹשֵׁשׁ לְפָרָשַׁת עֲבוֹדָה זָרָה? לוֹמַר שֶׁהַמְחַלֵּל אֶת הַשַּׁבָּת כְּעוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה, שֶׁאַף הִיא שְׁקוּלָה כְּכָל הַמִּצְוֹת. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּעֶזְרָא: וְעַל הַר סִינַי יָרַדְתָּ (נחמיה ט:יג), וַתִּתֵּן לְעַמְּךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת, וְאֶת שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם (נחמיה ט:יד). וְאַף פָּרָשַׁת צִיצִית לְכָךְ נִסְמְכָה לְאֵלּוּ, לְפִי שֶׁאַף הִיא שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתָי (לעיל טו:מ): **עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם.** כְּנֶגֶד וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים (שמות יט:ד). עַל אַרְבַּע כַּנְפוֹת (דברים כב:יב), וְלֹא בַעֲלַת שָׁלֹשׁ וְלֹא בַעֲלַת חָמֵשׁ, כְּנֶגֶד אַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

discerniré con exactitud y castigaré al que cuelgue un hilo de **lana de color azul turquesa**[293] **en su vestimenta y diga: "Es** ***tejélet.***"[294] **Y de la obra de Rabí Moshé haDarshán,**[295] **he transcrito** la siguiente explicación: **¿Por qué razón se yuxtapuso la sección** que habla acerca **del recogedor** de leña en Shabat **a la sección** que discute **la idolatría?** Con el propósito de enfatizar **que** la observancia del Shabat **también es equivalente al** cumplimiento de **todos los mandamientos.**[296] **Y de modo similar se declara en** el libro de **Ezrá:**[297] **"Sobre el Monte Sinai Tú descendiste** para hablar con ellos desde el Cielo..."[298] **y entregaste a Tu pueblo Torá y mandamientos.** Ahí mismo la Escritura prosigue: "...**y Tu santo Shabat les diste a conocer...**"[299] **Y también por esta misma razón fue yuxtapuesta la sección de los tzitzit a estas** otras dos secciones,[300] **puesto que este** mandamiento **también es equivalente a todos los demás mandamientos, ya que se declara:** "Para que recuerden y **hagan todos Mis mandamientos.**"[301]

עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם / EN LAS ESQUINAS DE SUS VESTIMENTAS.[302] Este requisito **es una alusión al** versículo: **"Los porté sobre alas [כַּנְפֵי] de águila."**[303] Ahora bien, en otro lugar, la Torá dice que hay que poner tzitzit **en** una vestimenta de **"cuatro esquinas",**[304] lo cual implica que la obligación **no** aplica **a una de tres esquinas ni de cinco.**[305] Esto **es una alusión a las cuatro expresiones de redención**

293. Cuyo tinte no provenga del *jilazón.*

294. *Babá Metzía* 61b.

295. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

296. Lo mismo que la prohibición de idolatría, como Rashí explicó en el v. 15:22, *s.v.* וְכִי תִשְׁגּוּ וְגוֹ'.

297. Rashí llama Ezrá al libro de Nejemiá porque ambos libros eran considerados como uno solo. En la cita aportada por Rashí, después de la palabra "...descendiste", aparece la frase "y entregaste a Tu pueblo Torá y mandamientos", la cual no aparece de esta forma en el original.

298. *Nejemiá* 9:13.

299. *Nejemiá* 9:14. El texto completo de los dos versículos citados por Rashí es: "Sobre el Monte Sinai Tú descendiste para hablar con ellos desde el cielo, y les entregaste leyes rectas y enseñanzas de verdad, estatutos y preceptos buenos. Y les diste a conocer Tu santo Shabat; preceptos y estatutos, y enseñanza, les ordenaste por medio de Tu siervo Moshé."

300. La del recogedor de leña en Shabat y la de la idolatría. El cumplimiento de Shabat también es equivalente al cumplimiento de toda la Torá.

301. *Supra*, v. 15:40.

302. Este comentario y los siguientes, hasta el final de esta parashá, es continuación de la exposición de Rabí Moshé Hadarshán comenzada a la mitad del comentario anterior de Rashí.

303. *Shemot* 19:4. Rashí quiere decir que las esquinas del tzitzit constituye una alusión al hecho de que, al liberarlos de Mitzráim, Dios los portó "sobre alas de águila".

304. Ver *Debarim* 12:2.

305. *Zebajim* 18b. Rashí no quiere decir que una vestimenta con cinco esquinas está exenta del precepto de tzitzit, ya que en realidad sí está obligada (pero no una de tres esquinas). Lo que

RASHÍ

גְּאֻלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר בְּמִצְרַיִם: וְהוֹצֵאתִי, וְהִצַּלְתִּי, וְגָאַלְתִּי, וְלָקַחְתִּי (שמות ו:ו-ז): **פְּתִיל תְּכֵלֶת.** עַל שֵׁם שִׁכּוּל בְּכוֹרוֹת. תַּרְגּוּם שֶׁל שִׁכּוּל, תְּכָלָא. וּמַכָּתָם הָיְתָה בַּלַּיְלָה, וְכֵן צֶבַע הַתְּכֵלֶת דּוֹמֶה לְרָקִיעַ הַמַּשְׁחִיר לְעֵת עֶרֶב, וּשְׁמֹנָה חוּטִין שֶׁבָּהּ כְּנֶגֶד שְׁמֹנָה יָמִים שֶׁשָּׁהוּ יִשְׂרָאֵל מִשֶּׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם עַד שֶׁאָמְרוּ שִׁירָה עַל הַיָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que fueron dichas en Mitzráim: "Yo los sacaré de debajo de las cargas de Mitzráim; los **liberaré** de su servidumbre, los **redimiré** con brazo extendido y con grandes juicios. Yo los **tomaré** para Mí por pueblo, y Yo seré Dios para ustedes."[306]

פְּתִיל תְּכֵלֶת / HILO DE AZUL TURQUESA. El requisito del תְּכֵלֶת **es en alusión a la privación de los hijos primogénitos** de los mitzrim. **La traducción del Targum del** vocablo **שִׁכּוּל, "privar de hijos" es תְּכָלָא.**[307] **Además, la plaga** se abatió **sobre ellos de noche, y de igual modo el color del** ***tejélet*** **es semejante al color del firmamento cuando oscurece, al anochecer.**[308] **Y los ocho hilos que hay en el tzitzit son una alusión a los ocho días que los israelitas esperaron desde que salieron de Mitzráim hasta que cantaron el Canto del Mar** de Suf.[309]

quiere decir es que la obligación recae sobre la vestimenta por el hecho de tener cuatro esquinas y cinco, ya que incluso si tiene cinco esquinas sólo hay que poner tzitzit en cuatro de ellas (*Gur Aryé*).

306. *Shemot* 6:6.

307. Según esto, la palabra תְּכָלָא, que en arameo significa *sin hijos*, está relacionada etimológicamente con el término hebreo תְּכֵלֶת. En tal caso, el nombre תְּכֵלֶת aludiría al hecho de que los mitzrim se quedaron privados de sus hijos primogénitos [שִׁכּוּל], fenómeno que en hebreo se designa por la raíz שכל, que sería la equivalente de la raíz aramea תכל. La raíz שכל aparece con este significado en *Bereshit* 31:38, 42:36, 43:14; *Vayikrá* 26:22 y *Debarim* 32:25.

308. Ver más arriba la nota 278.

309. En *Shemot* 14:5, *s.v.* וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, Rashí explícitamente dice que los israelitas cantaron el Canto del Mar en el séptimo día de su salida de Mitzráim, y lo demuestra afirmando que al cuarto día de su salida el Faraón fue informado de que los israelitas habían huido en vez de regresar (a pesar de haberle dicho que sólo harían un viaje de tres días). Entonces, durante el quinto y sexto días los mitzrim persiguieron a los israelitas, y en la noche del séptimo día llegaron al Mar de Suf. Y afirma que fue en la mañana de ese día que cantaron el Canto del Mar. Ahora bien, concluye, "ese mismo día era el séptimo día del festival de Pésaj. Por esta razón en el séptimo día [de Pésaj, para la lectura semanal de la Torá] leemos el Canto del Mar." Por consiguiente, lo que dice aquí parece contradecir no sólo lo que afirmó ahí, sino también la práctica universal de leer en la sinagoga la sección bíblica del Canto del Mar como sección especial del día. Los comentaristas a Rashí han intentado resolver esta contradicción. Según el comentario *Tzedá laDérej* (citando a Rabenu Bejayé) afirma que Rashí no quiere decir que cantaron este Canto el octavo día a partir del momento de su salida, sino a partir del momento en que se les dio el permiso de salir. Ahora bien, ese permiso les fue concedido la noche del 15 de Nisán, la noche anterior a su salida misma, la cual tuvo lugar el 15 en la mañana. Aunque en el calendario judío un "día" siempre va acompañado de su noche, tratándose de ofrendas esta regla no siempre se aplica, por lo que se puede considerar la noche del 15 de Nisán (a partir del ocaso) como perteneciente al día 14 de Nisán. De este modo se cumplen ocho días desde el 14 de Nisán.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

PARASHAT SHELAJ

385. *Precepto de separar una parte de la masa [*jalá*] (15:20).*

386. *Precepto de poner tzitzit en una vestimenta con cuatro esquinas (15:38).*

387. *Prohibición de explorar tras el corazón y tras los ojos (15:39).*

פרשת קרח
PARASHAT KÓRAJ

Capítulo 16

[1] *Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, [se] tomó [aparte], así*

פרק טז

א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי

ONKELÓS

א וְאִתְפְּלַג קֹרַח בַּר יִצְהָר בַּר קְהָת בַּר לֵוִי

RASHÍ

(א) **וַיִּקַּח קֹרַח.** פָּרָשָׁה זוֹ יָפֶה נִדְרֶשֶׁת בְּמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: **וַיִּקַּח קֹרַח.** לָקַח אֶת עַצְמוֹ לְעוֹרֵר עַל הַכְּהֻנָּה. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: וְאִתְפְּלַג, נֶחְלַק מִשְּׁאָר הָעֵדָה לְהַחֲזִיק לְצַד אֶחָד, לִהְיוֹת נֶחְלָק מִתּוֹךְ הָעֵדָה, בְּמַחֲלוֹקֶת. וְכֵן: מַה יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ (איוב טו:יב),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16

1. **וַיִּקַּח קֹרַח / KÓRAJ... TOMÓ. Esta sección es bellamente interpretada en el Midrash de Rabí Tanjumá.**[1]

וַיִּקַּח קֹרַח / KÓRAJ... TOMÓ.[2] **Se "tomó" a sí mismo a un lado distinto** del ordenado por Dios, **con el propósito de separarse del seno de la asamblea para protestar sobre la *kehuná*** [sacerdocio].[3] **Y a esto se refiere** el Targum de **Onkelós al traducir** la expresión וַיִּקַּח **por** **וְאִתְפְּלַג,** ***se separó,*** queriendo decir que **se separó del resto de la asamblea**[4] **con el objeto de afirmar la disensión.**[5] **Y de igual modo** en la frase: **"¿Por qué te ha tomado [יִקָּחֲךָ] tu corazón?",**[6] donde

1. Como Rashí ha enfatizado en varias ocasiones, su comentario a la Torá tiene como objetivo principal explicar el sentido simple de los versículos. No obstante, eso no implica que en todos los casos Rashí considera que el sentido simple [*peshat*] es el que mejor elucida el significado de una determinada narrativa bíblica. Podría suceder que considere que la interpretación del Midrash es la que mejor explica un determinado vocablo o versículo. En este caso, antes de presentar la explicación que sigue, quiere dejar sentado que las diversas interpretaciones que el midrash *Tanjumá* hace de esta narrativa, en especial de la expresión וַיִּקַּח קֹרַח, "Kóraj... tomó", son las que mejor capturan toda la complejidad que encierra. Aun así, Rashí no citó todas esas interpretaciones porque no se asientan fácilmente con el sentido simple (ver *Masquil leDavid*).

2. En este comentario, Rashí ofrecerá dos explicaciones del sentido simple de la frase וַיִּקַּח קֹרַח, "Kóraj... tomó", ambas basadas en el midrash *Tanjumá*. La primera se apoya en la traducción de la frase realizada por el Targum de Onkelós. Rashí apela a todas estas interpretaciones a fin de explicar la curiosa anomalía de que la Torá diga que Kóraj "tomó", sin especificar qué fue lo que tomó.

3. Es decir, para objetar el hecho de que Aharón, hermano de Moshé, había sido nombrado Kohén Gadol [Sacerdote Mayor].

4. Rashí afirma que Kóraj "se separó del resto de la asamblea" de Israel para enfatizar que la disensión que provocó no consistió meramente en una disputa contra la autoridad de Moshé. Al objetar el hecho de que la *kehuná* [sacerdocio] había sido adjudicada a Aharón, Kóraj en efecto estaba socavando las bases mismas con que Dios había configurado al pueblo de Israel. En efecto, como la *kehuná* constituía el fundamento de Israel, al atacar el modo en que aquella había sido adjudicada, Kóraj en efecto se estaba oponiendo al modo en que Israel estaba constituido, siguiendo las directivas impuestas por Dios a través de Moshé (*Gur Aryé*).

5. Según esto, aquí la expresión וַיִּקַּח, "tomó", no quiere decir que Kóraj haya tomado algo concreto, sino que constituye una expresión figurada que indica su voluntad de "tomarse a sí mismo" para separarse ideológicamente del modo en que el pueblo de Israel estaba configurado.

6. *Iyob* 15:12.

RASHÍ

לוֹקֵחַ אוֹתְךָ לְהַפְלִיגְךָ מִשְּׁאָר בְּנֵי אָדָם. {דָּבָר אַחֵר: וַיִּקַּח קֹרַח, מָשַׁךְ רָאשֵׁי סַנְהֶדְרָאוֹת שֶׁבָּהֶם בִּדְבָרִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: קַח אֶת אַהֲרֹן (ויקרא ח:ב), קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים (הושע יד:ג)}: **בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי.** וְלֹא הִזְכִּיר בֶּן יַעֲקֹב, שֶׁבִּקֵּשׁ רַחֲמִים עַל עַצְמוֹ שֶׁלֹּא יִזָּכֵר שְׁמוֹ עַל מַחְלוֹקְתָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: בִּקְהָלָם אַל תֵּחַד כְּבֹדִי (בראשית מט:ו). וְהֵיכָן נִזְכַּר שְׁמוֹ עַל קֹרַח? בְּהִתְיַחֲסָם עַל הַדּוּכָן בְּדִבְרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa que el corazón **te toma para separarte de los demás seres humanos.**[7] {Según **otra explicación**, la frase **"Kóraj tomó"** significa que **atrajo a los jefes de las cortes de justicia que había entre ellos con palabras** seductoras,[8] de modo **similar a cuando se declara: "Toma [קַח] a Aharón"**,[9] así como en la frase: **"Tomen [קְחוּ] palabras con ustedes."**[10,11]}

בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי / HIJO DE ITZHAR, HIJO DE KEHAT, HIJO DE LEVÍ. Sin embargo, el versículo **no menciona** que Leví era **"hijo de Yaacob", porque** Yaacob proféticamente **había pedido misericordia para sí** ante Dios **para que no se mencionara su nombre asociado a la disensión** de Kóraj y sus secuaces,[12] **como se declara: "...[y] a su congregación no te unas, honra mía."**[13] **Pero** entonces, **¿dónde se menciona el nombre** de Yaacob **en relación con Kóraj?**[14] **En** el versículo que describe **su linaje en relación con el** ***duján***[15] **en** el libro ***Dibré***

7. *Tanjumá* 2. Hasta aquí la primera explicación de la frase וַיִּקַּח קֹרַח, "Kóraj... tomó", según el sentido simple. Según esto, cuando se enuncia el verbo "tomar" sin que se indique su objeto directo (la persona o objeto tomado), se trata de una expresión figurada que tiene carácter reflexivo, y significa separarse uno mismo de una determinada situación (*Séfer haZikarón*).

8. Según esto, el objeto directo del verbo וַיִּקַּח, "tomó" no es Kóraj mismo y, por lo tanto, este verbo no tiene carácter reflexivo. Se trataría de un verbo transitivo cuyo objeto directo serían los jefes de los tribunales.

9. *Vayikrá* 8:2.

10. *Hoshea* 14:3.

11. *Tanjumá* 1. En hebreo, la raíz לקח literalmente significa "tomar" o "agarrar". Aplicado a objetos inanimados (o animales), el sentido que adopta es literal: tomar físicamente el objeto. Sin embargo, aplicado a seres humanos, que poseen razón y voluntad propias, "tomarlos" sólo puede implicar convencerlos o atraerlos mediante palabras, aunque en otros contextos, "tomar" también puede significar casarse con alguien, de igual modo a como en español se solía decir "tomar en matrimonio". En el v. 8:6, Rashí igualmente explicó la frase קַח אֶת הַלְוִיִּם, "Toma a los leviim" en el sentido de "tomarlos con palabras" [ver también la nota 25 de la parashat *Behaalotejá*].

12. Ya que el versículo enuncia a los ancestros de Kóraj, lo lógico hubiera sido que remontase su linaje hasta Yaacob, padre de Leví. Rashí explica por qué no lo hace.

13. *Bereshit* 49:6. El versículo completo dice: "Que en su consejo no entre mi alma; [y] a su congregación no te unas, honra mía." Ese versículo habla específicamente de la bendición que Yaacob otorgó a sus hijos Leví y Shimón. En su comentario a ese versículo, Rashí explica que al decir la frase: "Que en su consejo no entre mi alma", Yaacob pedía a Dios que su nombre no fuera asociado al de Zimrí, descendiente de Shimón, quien había fornicado con una midianita [ver *infra*, vv. 25:1-9]. Y al decir la frase: "...[y] a su congregación no te unas, honra mía", Yaacob se refería específicamente a la disensión provocada por Kóraj y sus secuaces ("su congregación").

14. Puesto que Kóraj descendía de Yaacob, forzosamente en algún lugar de la Escritura se debe mencionar explícitamente que era su descendiente, a partir de lo cual se podría entonces inferir que si aquí la Torá no asoció sus nombres fue porque Yaacob había pedido a Dios que lo mantuviera al margen de toda asociación con Kóraj (*Séfer haZikarón*).

15. *Duján* es el nombre que se daba a la plataforma o estrado donde los leviim se paraban para entonar los cantos en el Templo. Rashí quiere decir que aunque aquí no se asocia a Yaacob con Kóraj, sí se

וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב — *como Datán y Abiram, hijos de Eliab,*

ONKELÓS

וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב

RASHÍ

הַיָּמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: בֶּן אֶבְיָסָף בֶּן קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל (דברי הימים א ו:כב-כג): **וְדָתָן וַאֲבִירָם.** בִּשְׁבִיל שֶׁהָיָה שֵׁבֶט רְאוּבֵן שְׁרוּי בַּחֲנִיָּתָם תֵּימָנָה, שָׁכֵן לִקְהָת וּבָנָיו הַחוֹנִים תֵּימָנָה, נִשְׁתַּתְּפוּ עִם קֹרַח בְּמַחֲלָקְתּוֹ. אוֹי לָרָשָׁע וְאוֹי לִשְׁכֵנוֹ! וּמָה רָאָה קֹרַח לַחֲלוֹק עִם מֹשֶׁה? נִתְקַנֵּא עַל נְשִׂיאוּתוֹ שֶׁל אֱלִיצָפָן בֶּן עֻזִּיאֵל, שֶׁמִּנָּהוּ מֹשֶׁה נָשִׂיא עַל בְּנֵי קְהָת עַל פִּי הַדִּבּוּר. אָמַר קֹרַח: אַחֵי אַבָּא אַרְבָּעָה הָיוּ, שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנֵי קְהָת וְגוֹ' (שמות ו:יח). עַמְרָם הַבְּכוֹר, נָטְלוּ שְׁנֵי בָנָיו גְּדוּלָּה, אֶחָד מֶלֶךְ וְאֶחָד כֹּהֵן גָּדוֹל, מִי רָאוּי לִטּוֹל אֶת הַשְּׁנִיָּה? לֹא אֲנִי שֶׁאֲנִי בֶּן יִצְהָר שֶׁהוּא שֵׁנִי לְעַמְרָם? וְהוּא מִנָּה נָשִׂיא אֶת בֶּן אָחִיו הַקָּטָן מִכֻּלָּם! הֲרֵינִי חוֹלֵק עָלָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

haYamim,[16] **como se declara: "...hijo de Eviasaf, hijo de Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, hijo de Israel** [Yaacob]."[17]

וְדָתָן וַאֲבִירָם / DATÁN Y ABIRAM. **Porque, cuando acampaba, la tribu de Reubén**[18] **se situaba del lado sur, en la vecindad de Kehat y de sus hijos, quienes** también **acampaban del lado sur, ellos se asociaron a Kóraj en su disensión.** Por un caso como éste se dice: **"¡Ay del malvado y ay de su vecino!"**[19] **¿Y qué fue lo que indujo a Kóraj**[20] **a altercar con Moshé? Sintió envidia del** liderazgo concedido **a Elitzafán hijo de Uziel, a quien Moshé había nombrado líder de los hijos de Kehat por mandato divino.**[21] **Kóraj se dijo: "Los hermanos de mi padre** Itzhar **eran cuatro...", como se declara: "Los hijos de Kehat:** Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel.**"**[22] Kóraj siguió razonando: "En cuanto a **Amram,** por ser **el primogénito, sus dos hijos** –Moshé y Aharón– **han asumido la jerarquía** de Israel: **uno,** Moshé, **como rey**[23] **y el otro,** Aharón, **como Kohén Mayor.** Entonces, siguiendo el orden de precedencia genealógica, **¿a quién le corresponde asumir el segundo** puesto en la jerarquía? **¿Acaso no a mí, que soy hijo de Itzhar, que era el que seguía a Amram** de sus hermanos? **¡Pero aun así,** Moshé **ha nombrado como líder**[24] **al hijo del hermano menor de todos ellos!**[25] **A** fin de cobrarme lo que me es debido, **yo he de disentir de él** [Moshé] **y** de este modo

---

le asocia en el contexto del servicio de los leviim en el Templo.

16. *Dibré haYamim* I, 6:22-23.

17. *Tanjumá* 4.

18. A la cual pertenecían Datán y Abiram.

19. *Negaim* 12:6. Datán, Abiram y On no tenían injerencia alguna en la rebelión de Kóraj contra Moshé. Puesto que, como Rashí explicará, la rebelión de Kóraj se centraba en torno de la *kehuná*, siendo ellos de la tribu de Reubén, no tenían razón alguna de inmiscuirse en el asunto. Fue sólo su cercanía con los miembros del clan de Kehat (al cual pertenecía Kóraj) lo que influyó en ellos para enarbolar ellos también la bandera de la rebelión (*Mizraji*).

20. Literalmente, "¿qué fue lo que vio?"

21. Ver *supra*, v. 3:30. Ahí la Torá dice: "El líder de la casa paterna de las familias [del clan] kehatí era Elitzafán hijo de Uziel."

22. *Shemot* 6:18.

23. Aunque oficialmente no había sido nombrado como tal (el primer rey del pueblo de Israel fue el Rey Shaúl, cientos de años después) en cierto sentido Moshé fungía como tal. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 10:2, *s.v.* עֲשֵׂה לְךָ.

24. Es decir, como líder del clan de Kehat, padre de Amram y de sus hermanos, y abuelo de Kóraj.

25. Kehat tuvo cuatro hijos: Amram, Itzhar, Jebrón y Uziel. Aharón y Moshé, los dos hijos de Amram, el primogénito, asumieron los dos puestos de mayor jerarquía en Israel. Siguiendo esta lógica, el tercer puesto de mayor jerarquía (ser líder del clan

RASHÍ

וּמְבַטֵּל אֶת דְּבָרָיו. מֶה עָשָׂה? עָמַד וְכָנַס מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים רָאשֵׁי סַנְהֶדְרָאוֹת, רֻבָּן מִשֵּׁבֶט רְאוּבֵן שְׁכֵנָיו, וְהֵם אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר וַחֲבֵרָיו וְכַיּוֹצֵא בוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד (לקמן טז:ב), וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה (לעיל א:טז), וְהִלְבִּישָׁן טַלִּיתוֹת שֶׁכֻּלָּן תְּכֵלֶת. בָּאוּ וְעָמְדוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה. אָמְרוּ לוֹ: טַלִּית שֶׁכֻּלָּהּ שֶׁל תְּכֵלֶת חַיֶּבֶת בְּצִיצִית אוֹ פְטוּרָה? אָמַר לָהֶם: חַיֶּבֶת. הִתְחִילוּ לִשְׂחֹק עָלָיו: אֶפְשָׁר טַלִּית שֶׁל מִין אַחֵר, חוּט אֶחָד שֶׁל תְּכֵלֶת פּוֹטְרָהּ, זוֹ שֶׁכֻּלָּהּ תְּכֵלֶת לֹא תִּפְטוֹר אֶת עַצְמָהּ?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lograré anular sus palabras."[26] **¿Qué fue lo que hizo? Se levantó y reunió a doscientos cincuenta** individuos aptos para ser **líderes de cortes de justicia, la mayoría de ellos de la tribu de Reubén,** que eran **sus vecinos, que eran Elitzur hijo de Shedeur**[27] **y sus colegas, y otros de igual** posición, **puesto que** en este contexto **se declara** que eran **"líderes de la asamblea, los convocados a la reunión [קְרִאֵי מוֹעֵד]",**[28] **y en otro sitio se declara** respecto a los mismos: **"Estos son los convocados de la asamblea [קְרוּאֵי הָעֵדָה]."**[29] Kóraj los reunió y **los vistió con mantos enteramente** teñidos **de** ***tejélet.***[30] Luego **vinieron y se pararon ante Moshé, diciéndole: "Un manto que enteramente es de** ***tejélet,***[31] **¿está obligado a** llevar **tzitzit o está exento?"** Moshé **les dijo: "Está obligado."** Entonces **comenzaron a burlarse de él: "¿Cómo es posible** esto que dices? Respecto a **un manto de otro material,**[32] **un único hilo de** ***tejélet*** **lo exenta** del requerimiento de tzitzit. Ahora bien, este manto, **que todo él es de** ***tejélet,*** **¿acaso no ha de exentarse a sí mismo** del requerimiento de tzitzit?[33]

de Kehat, el más importante de los tres que formaron los hijos de Leví, la tribu del sacerdocio) debería corresponder al hijo primogénito de Itzhar, que era Kóraj. En vez de eso, siguiendo el mandato divino, Moshé elevó al hijo del menor de estos cuatro hermanos, Elitzafán hijo de Uziel, al puesto de líder del clan de Kehat. Era por eso que Kóraj explícitamente se rebeló.

26. *Tanjumá* 1.

27. Elitzur hijo de Shedeur era líder de la tribu de Reubén, como la Torá declara en el v. 1:5.

28. *Infra*, v. 2.

29. *Supra*, 1:16. Ahí mismo, Rashí explica que el apelativo קְרוּאֵי הָעֵדָה, "convocados a la asamblea", se aplica a los individuos llamados para tratar cualquier asunto de importancia en la asamblea. Ver también la nota 18 de la parashat *Bemidbar*.

30. *Tejélet* era el tinte especial de color azul turquesa con el se teñía un hilo para cada pezolada [tzitzit] de las vestimentas de cuatro puntas, como la Torá indica en el v. 15:37: "Y en la pezolada de cada esquina pondrán un hilo de azul turquesa." Sobre la identidad del *tejélet*, ver la nota 277 de la parashat *Shelaj*.

31. Es decir, un manto de lana enteramente teñido del color *tejélet*. Al decir simplemente *tejélet*, Rashí específicamente se refiere a la lana teñida de este color, ya que en aquella época hacían los mantos de lana. Pero lo mismo podría aplicarse a otra fibra. Lo determinante es que la fibra esté teñida de *tejélet*.

32. Es decir, a un manto teñido con cualquier otro color distinto del *tejélet*, ya sea que esté hecho de lana o no [ver la nota anterior].

33. *Tanjumá* 2. Según el midrash, este incidente explicaría la razón por la que la rebelión de Kóraj es yuxtapuesta a la sección que habla de tzitzit, al final de la parashá anterior (*Gur Aryé*). Kóraj utilizó esta ley, aparentemente ilógica, como punta de lanza para desacreditar a Moshé ante el pueblo: si lograba demostrar que Moshé había enunciado una ley absurda respecto al tzitzit, presumiblemente sin sanción divina, ello le permitiría argüir que también el nombramiento de Aharón al sacerdocio carecía de sanción divina y que, por consiguiente, no era más que un acto de nepotismo por parte de Moshé. Según esta misma interpretación midráshica, cuando aquí la Torá dice que וַיִּקַּח קֹרַח, "Kóraj... tomó", se está refiriendo a que tomó un manto [talit] de *tejélet* y

וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: ב וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם: ג וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־

y On hijo de Pélet, descendientes de Reubén, [2]y se levantaron frente a Moshé junto con doscientos cincuenta hombres de los Hijos de Israel, líderes de la asamblea, los convocados a la reunión, varones de renombre. [3]Se congregaron contra Moshé y contra Aharón, y les dijeron: "¡Demasiado es para ustedes! Pues [en] la asamblea entera todos son santos, y el Eterno está entre ellos; ¿y por qué ustedes se exaltan por encima de

ONKELÓS

וְאוֹן בַּר פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: ב וְקָמוּ לְאַפֵּי מֹשֶׁה וְגֻבְרַיָּא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מָאתָן וְחַמְשִׁין רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא מְעַרְעֵי זְמַן אֱנָשִׁין דִּשְׁמָא: ג וְאִתְכְּנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וַאֲמָרוּ לְהוֹן סַגִּי לְכוֹן אֲרֵי כָל כְּנִשְׁתָּא כֻּלְּהוֹן קַדִּישִׁין וּבֵינֵיהוֹן שַׁרְיָא שְׁכִנְתָּא דַייָ וּמָא דֵין אַתּוּן מִתְרַבְרְבִין עַל

RASHÍ

בְּנֵי רְאוּבֵן. דָּתָן וַאֲבִירָם וְאוֹן בֶּן פֶּלֶת: (ג) **רַב לָכֶם.** הַרְבֵּה יוֹתֵר מִדַּאי לְקַחְתֶּם לְעַצְמְכֶם גְּדֻלָּה: **כֻּלָּם קְדֹשִׁים.** כֻּלָּם שָׁמְעוּ דְּבָרִים בְּסִינַי מִפִּי הַגְּבוּרָה: **וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ.** אִם לָקַחְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֵי רְאוּבֵן / DESCENDIENTES DE REUBÉN. Datán, Abiram y On hijo de Pélet.[34]

3. **רַב לָכֶם / ¡DEMASIADO ES PARA USTEDES!** Quería decir: **Ustedes se han adjudicado a sí mismos mucha más grandeza** de la que ameritan.[35]

כֻּלָּם קְדֹשִׁים / TODOS SON SANTOS. En el sentido de que **todos escucharon las palabras** divinas **en el** Monte **Sinai de la boca del Omnipotente.**[36]

וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ / ¿Y POR QUÉ USTEDES SE EXALTAN? Dirigiéndose a Moshé, Kóraj dijo: **"Si tomaste**

lo llevó ante Moshé. En tal caso, el objeto directo del verbo וַיִּקַּח, "tomó", sería el manto, sólo que la Torá no lo explicitó.

34. En hebreo, la frase וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן es un tanto ambigua. De ella se podría entender que sólo On era hijo de Reubén, pero Datán y Abiram no. Rashí puntualiza que no es así; hay que entender la última cláusula, בְּנֵי רְאוּבֵן, "descendientes de Reubén", en referencia a todos, incluidos Datán y Abiram (*Mizrají*).

35. En esta frase, la palabra רַב no significa "bastante", que es la acepción más usual que tiene en la Torá. Significa "demasiado" (*Séfer haZikarón*). Kóraj y sus secuaces se quejaban de que Moshé y Aharón, supuestamente, habían acaparado toda la grandeza para ellos mismos, sin permitir que otros también ocupasen puestos de grandeza (*Najalat Yaacob*).

36. *Tanjumá* 4. ¿A qué se refería Kóraj? ¿De qué modo el hecho de que todos hubiesen escuchado las palabras de Dios en el Sinai apoyaba su pretensión? Kóraj se refería específicamente a las palabras pronunciadas por Dios a todo el pueblo de Israel justo antes de la Revelación: "Ustedes serán para Mí un reino de ministros [kohanim] y un pueblo santo." Kóraj quería decir que puesto que Dios mismo había afirmado que todos los miembros de Israel tendrían la categoría de sacerdotes ["ministros"], todos compartían el mismo nivel de santidad y, por tanto, era falso que Dios hubiera concedido una función sacerdotal exclusiva a Aharón (*Masquil leDavid*).

la congregación del Eterno?" [4]*Moshé escuchó y cayó sobre su rostro.* [5]*Habló*

קְהַל יְהֹוָה: ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: ה וַיְדַבֵּר

ONKELÓS

קְהָלָא דַייָ: ד וּשְׁמַע מֹשֶׁה וּנְפַל עַל אַפּוֹהִי: ה וּמַלִּיל

RASHÍ

אַתָּה מַלְכוּת, לֹא הָיָה לְךָ לְבָרֵר לְאָחִיךָ כְּהֻנָּה. לֹא אַתֶּם לְבַדְּכֶם שְׁמַעְתֶּם בְּסִינַי: אָנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ (שמות כ:ב), כָּל הָעֵדָה שָׁמְעוּ: (ד) **וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו.** מִפְּנֵי הַמַּחֲלוֹקֶת, שֶׁכְּבָר זֶה בְּיָדָם סִרְחוֹן רְבִיעִי: חָטְאוּ בָּעֵגֶל, וַיְחַל מֹשֶׁה (שמות לב:יא). בַּמִּתְאוֹנְנִים, וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה (לעיל יא:ב). בַּמְרַגְּלִים, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל ה' וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם (לעיל יד:יג). בְּמַחֲלָקְתּוֹ שֶׁל קֹרַח נִתְרַשְּׁלוּ יָדָיו. מָשָׁל לְבֶן מֶלֶךְ שֶׁסָּרַח עַל אָבִיו וּפִיֵּס עָלָיו אוֹהֲבוֹ פַּעַם וּשְׁתַּיִם וְשָׁלֹשׁ, כְּשֶׁסָּרַח רְבִיעִית נִתְרַשְּׁלוּ יְדֵי הָאוֹהֵב הַהוּא. אָמַר: עַד מָתַי אַטְרִיחַ עַל הַמֶּלֶךְ? שֶׁמָּא לֹא יְקַבֵּל עוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para ti rango de rey sobre Israel, por lo menos **no debiste adjudicar la *kehuná*** [sacerdocio] **a tu hermano.**[37] No sólo **ustedes escucharon en el Sinai** las palabras divinas: **'Yo soy el Eterno, tu Dios.'**[38] **Toda la asamblea entera escuchó** esas palabras."[39]

4. **וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו** / CAYÓ SOBRE SU ROSTRO. **A causa de la disensión** generada por Kóraj, **ya que** Moshé tuvo conciencia de que **este** incidente **era la cuarta ofensa** contra Dios **que** los israelitas **habían cometido** por las que Moshé tuvo que interceder ante Él. Cuando **pecaron con el Becerro** de Oro, **"Moshé suplicó delante del Eterno";**[40] cuando pecaron **en** el incidente de **los que buscan pretextos, "Moshé rezó al Eterno";**[41] **cuando** pecaron **en** el incidente de **los exploradores, "Moshé dijo al Eterno: Entonces oirán los mitzrim,** etc."[42] Pero **en la disensión** causada por **Kóraj, sus manos decayeron.**[43] **Esto** es **comparable al hijo de un rey que ofendió** repetidas veces **a su padre, y un amigo suyo intercedió por él** ante el rey **la primera, segunda y tercera vez.** Pero **cuando lo ofendió por cuarta vez, las manos de** ese **amigo decayeron** por sentirse impotente para ayudarle. **Se dijo: "¿Hasta cuándo podré importunar al rey? Quizás ya no acepte**

37. Cuando más arriba Kóraj dijo a Moshé y a Aharón: "¡Demasiado es para ustedes!", implicándoles, como Rashí explica, que se habían adjudicado más grandeza de la que ameritaban, ello no quería decir que Kóraj también cuestionara el derecho de Moshé a ser el líder máximo de Israel. A tanto no llegó. Lo que quería decir era que, puesto que Moshé ya había asumido la autoridad máxima, no debía adjudicar el segundo cargo de grandeza a su hermano (*Gur Aryé*).

38. *Shemot* 20:2. Este es el primero de los Diez Mandamientos, enunciados en la Revelación del Sinai. El versículo completo es: "Yo soy el Eterno, tu Dios, que te saqué de la tierra de Mitzráim, de casa de esclavos."

39. *Tanjumá* 4.

40. *Shemot* 32:11.

41. *Supra*, v. 11:2.

42. *Supra*, v. 14:13.

43. Es decir, se sintió impotente para rezar por ellos. En el v. 14:5, la Torá relata que a consecuencia de las calumnias expresadas por los exploradores, "Moshé y Aharón cayeron sobre sus rostros delante de toda la congregación". Sin embargo, como el contexto lo indica, ahí su postración fue parte de su intento de convencer al pueblo de que no creyese las calumnias de los exploradores, y es por eso que ahí se dice que cayeron "delante de toda la congregación". Pero en este caso el versículo no dice que Moshé se haya postrado delante de alguien, por lo que no se puede explicar este acto como un ruego a nadie, sino como expresión de su falta de ánimo ante la gravedad de lo ocurrido (*Masquil le David*).

a Kóraj y a toda su asamblea, diciendo: "En la mañana el Eterno dará a conocer quién es el Suyo y quién es el consagrado, y [los]

אֶל־קֹ֙רַח֙ וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ֮ לֵאמֹר֒ בֹּ֠קֶר וְיֹדַ֨ע יְהוָ֧ה אֶת־אֲשֶׁר־ל֛וֹ וְאֶת־הַקָּד֖וֹשׁ

ONKELÓS

עִם קֹרַח וְעִם כָּל כְּנִשְׁתֵּהּ לְמֵימַר בְּצַפְרָא וִיהוֹדַע יְיָ יָת דְּכָשַׁר לֵהּ וְיָת דְּקַדִּישׁ

RASHÍ

מִמֶּנִּי: (ה) בֹּקֶר וְיֹדַע וְגוֹ׳. עַתָּה עֵת שִׁכְרוּת הוּא לָנוּ, וְלֹא נָכוֹן לְהֵרָאוֹת לְפָנָיו, וְהוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִדְחוֹתָם שֶׁמָּא יַחְזְרוּ בָהֶם: בֹּקֶר וְיֹדַע ה׳ אֶת אֲשֶׁר לוֹ. לַעֲבוֹדַת לְוִיָּה: וְאֶת הַקָּדוֹשׁ. לִכְהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de mí las disculpas que le pida por su hijo."[44]

5. בֹּקֶר וְיֹדַע וגו׳ / EN LA MAÑANA [EL ETERNO] DARÁ A CONOCER, ETC. Moshé quería decir: "**Ahora** es como **un momento de embriaguez**[45] **para nosotros, y no sería correcto mostrarse** así **en Su presencia**; es mejor esperar hasta mañana, cuando los ánimos se calmen." Moshé **albergaba la intención de posponer** el asunto porque **quizás se retractarían** y no provocarían la ira de Dios.[46]

בֹּקֶר וְיֹדַע ה׳ אֶת אֲשֶׁר לוֹ / EN LA MAÑANA EL ETERNO DARÁ A CONOCER QUIÉN ES EL SUYO. **Para** desempeñar **el servicio de los leviim.**[47]

וְאֶת הַקָּדוֹשׁ / Y QUIÉN ES EL CONSAGRADO. **Para** asumir **el sacerdocio** [*kehuná*].[48]

44. *Tanjumá* 4. En los tres primeros incidentes de rebelión, Moshé había intercedido vigorosamente ante Dios para que perdonase a Israel. Ahora, sin embargo, se sintió impotente para rogar a Dios por ellos. La razón de ese sentimiento se debió a que sabía que Dios suele perdonar dos o tres veces un mismo pecado, pero no una cuarta vez, como se implica de *Iyob* 33:29 y *Amós*, cap. 25 (*Najalat Yaacob*).

45. No literalmente embriaguez a causa de vino, sino de confusión mental, de modo semejante a como la mente de los borrachos se ofusca. En *Yeshayahu* 51:21 también se utiliza la expresión "embriagarse" en un sentido figurado para designar un estado mental alterado (*Mizrají*).

46. *Tanjumá* 5.

47. Ver la nota siguiente.

48. En términos personales, la rebelión de Kóraj se originó en la envidia que sintió por la supuesta injusticia de no haber recibido la posición de liderazgo que él consideraba que le correspondía [ver Rashí al v. 16:1, *s.v.* וְדָתָן וַאֲבִירָם]; esto lo condujo a objetar el nombramiento de Aharón como Kohén Mayor, cargo que él deseaba para sí. Ahora bien, a fin de ganarse adeptos a su causa, se vio precisado a recurrir al apoyo de la tribu de Reubén, quien había sido el primogénito de los doce hijos de Yaacob. En tanto que primogénito, a Reubén y a sus descendientes se les adjudicaba una condición y una responsabilidad especiales, como se indica en *Shemot* 13:2: "Consagra a Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los Hijos de Israel... Mío es." Por consiguiente, a los miembros de la tribu de Reubén les correspondía originalmente el desempeño del servicio divino (el servicio sacrificatorio). Sin embargo, a consecuencia del pecado que cometieron en el incidente del Becerro de Oro [*éguel hazahab*], Dios los despojó de esta prerrogativa, y la adjudicó a la tribu de Leví, única que no pecó en ese incidente (en el v. 3:45, Dios explícitamente dice: "Toma a los leviim en lugar de todos los primogénitos de los Hijos de Israel... y los leviim serán Míos; Yo soy el Eterno." A consecuencia de esto, la tribu de Reubén albergaba sentimientos de resentimiento contra Moshé (presumiblemente pensaron que la pérdida de su prerrogativa había sido iniciativa de Moshé a fin de favorecer a la tribu de Leví, que era su propia tribu). En suma, la rebelión de Kóraj y sus secuaces se centraba en dos quejas: una contra el hecho de que Aharón fuera Kohén; segunda, contra el hecho de

acercará a Él; y al que Él escoja, [Él] וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ

ONKELÓS

וִיקָרֵב לְקֳדָמוֹהִי וְיָת דִּי יִתְרְעֵי בֵּהּ

RASHÍ

וְהִקְרִיב. אוֹתָם אֵלָיו. וְהַתַּרְגּוּם מוֹכִיחַ כֵּן, לְהַפּוֹךְ בּוֹקֶר לָעֶרֶב? כֵּן תּוּכְלוּ לְבַטֵּל וִיקָרֵב לְקֳדָמוֹהִי יְקָרֵב לְשִׁמּוּשֵׁהּ. וּמִדְרָשׁוֹ, אֶת זוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר בֹּקֶר, אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: גְּבוּלוֹת חִלֵּק (בראשית א:ה), וַיַּבְדֵּל (שם א:ד). כָּךְ, וַיִּבָּדֵל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ. יְכוֹלִים אַתֶּם אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ וְגוֹ' (דברי הימים א כג:יג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִקְרִיב / ACERCARÁ. **A ellos, a Él.**[49] **Y la traducción del Targum prueba que ésta**[50] **es la** interpretación **correcta** del versículo, ya que tradujo esta frase por **וִיקָרֵב לְקֳדָמוֹהִי**, *[los] acercará a Él*, y la última frase por **יְקָרֵב לְשִׁמּוּשֵׁהּ**, *[los] acercará a Su servicio.*[51] **Y la interpretación del Midrash** de por qué se utilizó la expresión **בֹּקֶר**[52] es que ello constituye una alusión a lo siguiente: **Moshé les dijo: "El Santo –bendito es– ha adjudicado límites**[53] **en Su mundo,** como el de la mañana y el de la noche. **¿Pueden ustedes transformar la mañana en noche?** Obviamente no; **por lo mismo,** no **podrán anular este** límite que ha impuesto."[54] Es por eso que **se declara: "Fue la noche y fue la mañana [בֹּקֶר]",**[55] hecho que fue consecuencia de que Dios **"separó** entre la luz y la oscuridad";[55a] y **en el mismo** sentido se declara: **"Aharón fue separado para consagrarlo, etc."**[56]

que la tribu de Leví hubiera sido escogida para el servicio sacrificatorio en vez de la tribu de Reubén, que era la primogénita. Moshé comprendió claramente esto y por eso su respuesta a ellos también se centró en estos dos aspectos. Ahora bien, la frase: "...el Eterno dará a conocer quién es el Suyo" se refiere específicamente a los leviim porque ellos son los que Dios define como "Suyos" en el v. 3:45 ["...y los leviim serán Míos"]. Por su parte, la frase "...y quién es el consagrado" específicamente se refiere a los kohanim, ya que ellos son los únicos que la Escritura define como "consagrados", como vemos en *Dibré haYamim* I, 23:13: "...Aharón fue separado, a fin de consagrarlo como santísimo, tanto él como sus descendientes, en perpetuidad, para quemar [ofrendas] en humareda delante del Eterno y bendecir por Su Nombre en perpetuidad" (*Mizrají*; *Beer Heteb*).

49. Aquí Rashí aclara que cuando Moshé dice que Dios "acercará" a alguien, se refiere tanto a los leviim como a los kohanim, no sólo al "consagrado" [Aharón] mencionado justo antes (*Séfer haZikarón*).

50. Rashí quiere decir que la primera cláusula ["...el Eterno dará a conocer quién es el Suyo"] se refiere específicamente al servicio de los leviim, mientras que la segunda cláusula ["...y quién es el consagrado"] se refiere al servicio sacerdotal [*kehuná*].

51. Lo cual obviamente implica que también para el Targum se trata aquí de dos "acercamientos", cada uno para un propósito diferente y destinado a un grupo distinto.

52. Moshé había afirmado que, al día siguiente, Dios mismo demostraría que su designación de los leviim y de Aharón había sido según la voluntad divina. Sin embargo, para ello utilizó una expresión inusual. Si meramente hubiera querido decir que Dios haría eso al día siguiente, debió haber dicho מָחָר, vocablo que significa "mañana" en el sentido de día que sigue al presente, en vez de בֹּקֶר, que literalmente significa "mañana" en el sentido de parte clara del día. Basándose en el Midrash, Rashí explicará a continuación por qué Moshé empleó esta expresión inusual en vez de la primera.

53. Es decir, áreas específicas de actividad.

54. Moshé se refiere específicamente al límite impuesto por Dios mismo de circunscribir el ejercicio del sacerdocio a Aharón y sus descendientes.

55. *Bereshit* 1:5.

55a. *Bereshit* 1:4.

56. *Dibré haYamim* I, 23:13; *Tanjumá* 5.

יַקְרִיב אֵלָיו: ו זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־

lo acercará a Sí. [6]Hagan esto: tomen para ustedes incensarios, Kóraj y toda

ONKELÓS

יְקָרֵב לְשִׁמּוּשֵׁהּ: ו דָּא עֲבִידוּ סְבוּ לְכוֹן מַחְתְּיָן קֹרַח וְכָל

RASHÍ

(ו) **זאת עשו קחו לכם מחתות.** מָה רָאָה לוֹמַר לָהֶם כָּךְ? אָמַר לָהֶם: בְּדַרְכֵי הַגּוֹיִם יֵשׁ נִימוּסִים הַרְבֵּה וְכוֹמָרִים הַרְבֵּה, וְאֵין כֻּלָּם מִתְקַבְּצִים בְּבַיִת אֶחָד. אָנוּ, אֵין לָנוּ אֶלָּא ה׳ אֶחָד, אָרוֹן אֶחָד, וְתוֹרָה אַחַת, וּמִזְבֵּחַ אֶחָד, וְכֹהֵן גָּדוֹל אֶחָד. וְאַתֶּם מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מְבַקְשִׁים כְּהֻנָּה גְדוֹלָה? אַף אֲנִי רוֹצֶה בְּכָךְ. הֵא לָכֶם תַּשְׁמִישׁ חָבִיב מִכֹּל. הִיא הַקְּטֹרֶת הַחֲבִיבָה מִכָּל הַקָּרְבָּנוֹת וְסַם הַמָּוֶת נָתוּן בְּתוֹכוֹ, שֶׁבּוֹ נִשְׂרְפוּ נָדָב וַאֲבִיהוּא. לְפִיכָךְ, הִתְרָה בָהֶם: וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִבְחַר ה׳ הוּא הַקָּדוֹשׁ (לקמן טז:ז), כְּבָר הוּא בִּקְדֻשָּׁתוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. זאת עֲשׂוּ קְחוּ לָכֶם מַחְתּוֹת / HAGAN ESTO: TOMEN PARA USTEDES INCENSARIOS. ¿Qué indujo a Moshé **a decirles esto?**[57] Moshé **les dijo: "En la usanza de los pueblos** del mundo **hay muchas formas de culto** a lo divino –es decir, muchos dioses–, **así como muchas** clases de **sacerdotes [kohanim]**, por lo que **todos ellos no se pueden reunir en un solo templo** para oficiar. Sin embargo, **nosotros solamente tenemos un Dios único, una sola Arca** del Testimonio, **una sola Torá** por la cual guiarnos, **un solo Altar** donde ofrecer ofrendas y, por lo tanto, **un solo Kohén Mayor** para oficiar. **Y ustedes,** que son **doscientos cincuenta hombres, ¿piden** todos por igual **el sacerdocio? ¡Yo también lo quisiera** para mí, pero es imposible! **Aquí tienen un ritual que es el más apreciado** por Dios **que todos** los demás: **es** la quema del **sahumerio, que es la más apreciada de todas las ofrendas.**[58] **Y** aun así, el sahumerio **contiene un veneno mortal, ya que Nadab y Abihú fueron incinerados a través de él!"**[59] **Es por esta razón que** Moshé **les advirtió: "Y sucederá que el hombre a quien el Eterno escoja, ése es el consagrado [הוּא הַקָּדוֹשׁ]",**[60] lo cual implica que lo escogerá porque ***ya* estaba en su** estado de **consagración.**[61] Ahora bien, ¿por qué Moshé enfatiza que

57. Es decir, ¿qué indujo a Moshé a prescribirles como prueba la quema del sahumerio, siendo que él perfectamente sabía que todo aquel que desempeñara ese servicio sin estar autorizado para ello inevitablemente moriría? Moshé justamente lo hizo para refutar las sospechas que pesaban sobre él. Como todos querían ser kohanim y desempeñar el servicio divino [*abodá*], y alegaban que Moshé los había despojado de esa oportunidad, quiso conceder a todos los rebeldes la oportunidad de hacer aquello que deseaban, y por medio de ello demostrar a todos que el ritual esencial del servicio divino –la quema del sahumerio–, sería el encargado de demostrar la veracidad de lo que decía (*Gur Aryé*).

58. Entre más exaltada y grandiosa es una cosa, más peligros potenciales encierra en caso de ser utilizada incorrectamente. Este principio se aplica universalmente. Por ejemplo, a propósito de la Torá misma, los Sabios afirmaron que si la persona lo amerita (es decir, si la utiliza correctamente), la Torá se convertirá para él en "elíxir de vida"; en caso contrario, en "droga mortal". En este caso, la quema de sahumerio posee un carácter singular por encima de las demás prácticas relacionadas con el servicio de ofrendas y, por consiguiente, el peligro que encerraba era muy letal (*Najalat Yaacob*).

59. En *Vayikrá* 10:1-2, la Torá relata: "Los hijos de Aharón, Nadab y Abihú, cada uno tomó su incensario y pusieron fuego en ellos y colocaron sahumerio sobre ellos; y ofrecieron delante del Eterno un fuego extraño que Él no les había ordenado. Surgió un fuego de delante del Eterno que los consumió, y murieron delante del Eterno."

60. *Infra*, v. 16:7.

61. El significado de la frase הוּא הַקָּדוֹשׁ no es "él *se hará* santo", sino que "él *es* santo", implicando así que incluso antes de ser elegido para esta prueba ya estaba consagrado.

עֲדָתוֹ: ז וּתְנוּ־בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:

su asamblea. [7] *Y pongan fuego dentro de ellos, y sobre ellos coloquen sahumerio delante del Eterno mañana; y sucederá que el hombre que el Eterno escoja, ése es el consagrado. ¡Demasiado [grave] es para ustedes, hijos de Leví!"*

ONKELÓS

כְּנִשְׁתֵּהּ: ז וְהָבוּ בְהוֹן אֶשָּׁתָא וְשַׁווּ עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָם יְיָ מְחַר וִיהֵי גַּבְרָא דְּיִתְרְעֵי יְיָ הוּא קַדִּישׁ סַגִּי לְכוֹן בְּנֵי לֵוִי:

RASHÍ

וְכִי אֵין אָנוּ יוֹדְעִים שֶׁמִּי שֶׁיִּבְחַר הוּא הַקָּדוֹשׁ? אֶלָּא, אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: הֲרֵינִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁלֹּא תִּתְחַיְּבוּ, מִי שֶׁיִּבָּחֵר בּוֹ יֵצֵא חַי וְכֻלְּכֶם אוֹבְדִים: **מַחְתּוֹת.** כֵּלִים שֶׁחוֹתִין בָּהֶם גֶּחָלִים וְיֵשׁ לָהֶם בֵּית יָד: **(ז) רַב לָכֶם בְּנֵי לֵוִי.** דָּבָר גָּדוֹל אָמַרְתִּי לָכֶם. וְלֹא טִפְּשִׁים הָיוּ, שֶׁכָּךְ הִתְרָה בָהֶם וְקִבְּלוּ עֲלֵיהֶם לְקָרֵב? אֶלָּא, הֵם חָטְאוּ עַל נַפְשׁוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם (לקמן יז,ג). וְקֹרַח,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"él es el consagrado"? **¿Acaso no sabemos que aquél a quien Él escoja se consagrará** en virtud de la elección? Obviamente sí. Por ello, lo que en efecto **Moshé les dijo** fue: **"Yo les digo esto para que no se hagan acreedores** a la muerte; **aquel a quien** Dios **escoja saldrá vivo** de la prueba, **mientras que todos ustedes perecerán."** [62]

מַחְתּוֹת / INCENSARIOS. Este término designa a **utensilios en los que se atizan carbones y que tienen agarradera.**

7. **רַב לָכֶם בְּנֵי לֵוִי / ¡DEMASIADO [GRAVE] ES PARA USTEDES, HIJOS DE LEVÍ!** Era como decirles: **"Algo muy serio** es esto que **yo les he dicho."** [63] Ahora bien, Kóraj y sus secuaces **¿acaso no fueron tontos, puesto que** Moshé **les había advertido y** aun así **aceptaron ofrecer** el sahumerio? **En realidad,** es como si **ellos hubieran pecado** premeditadamente **contra sus vidas,** [64] **como se declara: "Los incensarios de estos que pecaron [הַחַטָּאִים] contra sus almas."** [65,66] **Pero en cuanto a Kóraj,**

62. *Tanjumá* 5.

63. En el v. 16:3, la acusación proferida por Kóraj, רַב לָכֶם, significa "¡Demasiado es para ustedes!", en el sentido de que Moshé y Aharón habían acaparado demasiada autoridad entre ambos. Sin embargo, en este caso esta misma frase en boca de Moshé no significa lo mismo, puesto que aquí Moshé acusa a Kóraj y a sus secuaces de oponerse a Dios y, en tal caso, no tendría sentido decir que han tomado "demasiado" para ellos. Por tanto, aquí רַב לָכֶם implica que aquello que Moshé les había dicho era *muy* grave y, en consecuencia, debían ponderarlo muy seriamente (*Gur Aryé*).

64. Es decir, actuaron sin tomar en consideración el peligro que se cernía sobre sus vidas.

65. *Infra*, v. 17:3. En hebreo, la palabra חֵטְא en general designa una falta (o "pecado") generado por error, un acto cometido involuntariamente o por lo menos sin conciencia plena de que lo que se hace está mal. Por lo mismo, en ese versículo la palabra הַחַטָּאִים, "que pecaron", implicaría que, en cierto sentido, murieron por un error. Rashí explica aquí que a pesar de ello hay que considerarlos como pecadores premeditados –por lo menos contra la integridad de sus vidas–, ya que Moshé les había advertido que su proceder los conduciría a la muerte, pero aun así no le escucharon. Ver también la nota 139 de esta parashá.

66. Moshé les había dicho que, después de la prueba, "el hombre que el Eterno escoja, ése es el santo". Esto implicaba que los demás participantes morirían. No obstante, es posible que ellos no le hayan creído, sino que pensaran que, si bien los

RASHÍ

שֶׁפִּקֵּחַ הָיָה, מָה רָאָה לְשְׁטוּת זֶה? עֵינוֹ הִטְעָתוֹ, רָאָה שַׁלְשֶׁלֶת גְּדוֹלָה יוֹצְאָה מִמֶּנּוּ, שְׁמוּאֵל שֶׁשָּׁקוּל כְּנֶגֶד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. אָמַר: בִּשְׁבִילוֹ אֲנִי נִמְלָט, וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה מִשְׁמָרוֹת עוֹמְדוֹת לִבְנֵי בָנָיו, כֻּלָּם מִתְנַבְּאִים בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן (דברי הימים א כה:ה). אָמַר: אֶפְשָׁר כָּל הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת עֲתִידָה לַעֲמוֹד מִמֶּנִּי וַאֲנִי אֶדּוֹם? לְכָךְ נִשְׁתַּתֵּף לָבֹא לְאוֹתָהּ חֲזָקָה, שֶׁשָּׁמַע מִפִּי מֹשֶׁה שֶׁכֻּלָּם אוֹבְדִים וְאֶחָד נִמְלָט: אֲשֶׁר יִבְחַר ה' הוּא הַקָּדוֹשׁ. טָעָה וְתָלָה בְּעַצְמוֹ וְלֹא רָאָה יָפֶה, לְפִי שֶׁבָּנָיו עָשׂוּ תְשׁוּבָה וּמֹשֶׁה הָיָה רוֹאֶה. תַּנְחוּמָא: **רַב לָכֶם.** דָּבָר גָּדוֹל נְטַלְתֶּם בְּעַצְמְכֶם לַחֲלוֹק עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que sí era inteligente, ¿qué lo indujo a cometer esta insensatez? De hecho, **su ojo**[67] **lo indujo al error:** vio proféticamente **una inmensa cadena de** grandes hombres **que surgía de él,** entre ellos al **profeta Shemuel, que era de igual importancia que Moshé** y **Aharón.**[68] Entonces **se dijo: "Por él yo he de salvarme** de la muerte en esta prueba." Además, también percibió proféticamente las **veinticuatro *mishmarot***[69] que saldrían **de sus descendientes, todos ellos profetizando por medio del espíritu profético,**[70] **como se declara: "Todos estos son hijos de Hemán."**[71] Debido a ello, Kóraj **se dijo: "¿Es posible que toda esta grandeza esté destinada a surgir de mí y yo permanezca callado?" Por ello fue que se unió** a los otros a **fin de alcanzar esa prerrogativa, ya que había oído de la boca de Moshé que todos** los rebeldes **perecerían y que solo uno se salvaría,** o sea, el designado por las palabras de Moshé: **"El hombre que el Eterno escoja, ése es el consagrado." Se equivocó al adjudicarse** esta elección **a sí mismo y no percibió con claridad** la visión profética de sus descendientes, **pues sus hijos se arrepintieron** de su rebelión.[72] **Moshé,** por el contrario, **sí había vislumbrado** esto. Esta explicación se halla en el Midrash ***Tanjumá.***[73]

רַב לָכֶם / ¡DEMASIADO [GRAVE] ES PARA USTEDES! Es decir, **algo sumamente grande** y grave **han tomado sobre ustedes al rebelarse contra el Santo –bendito es.**[74]

demás no serían escogidos, aun así no necesariamente deberían perecer (*Najalat Yaacob*).

67. Es decir, su *percepción* de las cosas, especialmente de sí mismo.

68. Ver *Tehilim* 99:6. Ahí la Escritura dice: "Moshé y Aharón fueron de Sus ministros [kohanim], y Shemuel de los que invocaron Su Nombre; invocaron al Eterno y Él les respondió."

69. Los leviim se dividían en veinticuatro *mishmarot* [lit., "guardias"], que eran turnos de servicio en el Santuario, y cada *mishmar* desempeñaba sus funciones una semana entera. Cada *mishmar* se subdividía a su vez en seis casas paternas (es decir, seis familias extendidas), una por cada día de la semana. En Shabat oficiaban las seis casas paternas del *mishmar* en turno.

70. En hebreo, *rúaj hakódesh*, frase que literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". En términos generales, esta expresión designa un nivel espiritual muy elevado, asociado a un acercamiento profundo a Dios y, simultáneamente, el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָׁה o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética. A fin de diferenciar *rúaj hakódesh* del concepto usual de "espíritu santo" de origen cristiano, con el que no tiene nada que ver, cuando se refiera a la percepción profética de un ser humano hemos optado por traducir esta expresión por "inspiración profética" o "espíritu profético".

71. *Dibré haYamim* I, 25:5. Según se afirma ahí mismo, en los v. 6:18-22, Hemán era uno de los descendientes de Kóraj.

72. Los hijos de Kóraj no murieron junto con él, y es de ellos que desciende el profeta Shemuel y los leviim que había percibido proféticamente.

73. *Tanjumá* 5.

74. Ver más arriba la nota 63.

8 *Y Moshé dijo a Kóraj: "¡Oigan,*
por favor, hijos de Leví! 9 *¿Es poco*
para ustedes que el Dios de Israel los
haya distinguido de la asamblea de
Israel a fin de acercarlos a Él para
desempeñar el servicio del Tabernáculo
del Eterno y estar parados delante de
la asamblea para ministrar ante ellos?
10 *Él te ha acercado, así como a*
todos tus hermanos, los hijos de Leví,

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא
בְּנֵי לֵוִי: ט הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם: י וַיַּקְרֵב
אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי

ONKELÓS

ח וַאֲמַר מֹשֶׁה לְקֹרַח שְׁמָעוּ כְעַן בְּנֵי לֵוִי: ט הַזְעֵר לְכוֹן אֲרֵי אַפְרֵשׁ אֱלָהָא דְיִשְׂרָאֵל יָתְכוֹן מִכְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל לְקָרָבָא יָתְכוֹן קֳדָמוֹהִי לְמִפְלַח יָת פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא דַיְיָ וּלְמֵקָם קֳדָם כְּנִשְׁתָּא לְשַׁמָּשׁוּתְהוֹן: י וְקָרֵב יָתָךְ וְיָת כָּל אַחָיךְ בְּנֵי לֵוִי

RASHÍ

(ח) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל קֹרַח שִׁמְעוּ נָא בְּנֵי לֵוִי.** גַּם אֶל כֻּלָּם. הִתְחִיל לְזָרֵז בָּהֶם: שִׁמְעוּ הִתְחִיל לְדַבֵּר עִמּוֹ דְּבָרִים רַכִּים, כֵּיוָן שֶׁרָאָהוּ קְשֵׁה עוֹרֶף, אָמַר: עַד שֶׁלֹּא יִשְׁתַּתְּפוּ שְׁאָר הַשֵּׁבֶט וְיֹאבְדוּ עִמּוֹ, אֲדַבֵּר נָא בְּנֵי לֵוִי: (ט) **וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה.** לָשִׁיר עַל הַדּוּכָן: (י) **וַיַּקְרֵב אֹתְךָ.** לְאוֹתוֹ שֵׁרוּת שֶׁהִרְחִיק מִמֶּנּוּ שְׁאָר עֲדַת יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל קֹרַח שִׁמְעוּ נָא בְּנֵי לֵוִי / Y MOSHÉ DIJO A KÓRAJ: "¡OIGAN, POR FAVOR, HIJOS DE LEVÍ!" Moshé **comenzó hablándole con palabras suaves. Pero al verlo duro de cerviz,**[75] **dijo: "Antes de que el resto de la tribu**[76] **se una y perezca con él, yo también hablaré con todos.** Por lo tanto, **empezó a amonestar a todos: "¡Por favor oigan, hijos de Leví!"**[77]

9. וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה / Y ESTAR PARADOS DELANTE DE LA ASAMBLEA. Para cantar sobre el estrado.[78]

10. וַיַּקְרֵב אֹתְךָ / ÉL TE HA ACERCADO. Para ese servicio del cual alejó al resto de la asamblea de Israel.[79]

75. Es decir, obstinado y empecinado en su actitud rebelde. La expresión "duro de cerviz" (o "duro de cuello") implica obstinación y contumacia.

76. En las ediciones modernas, aquí aparece la frase "las demás tribus". Pero en la primera edición de Rashí (Roma, 1469) dice "el resto de la tribu". Ésta es la versión correcta, ya que aquí Moshé hablaba a miembros de la tribu de Leví (*Najalat Yaacob*).

77. *Tanjumá* 6. Esto explica por qué el inicio del versículo dice que Moshé "dijo a Kóraj", pero a continuación relata lo que dijo a los miembros de la tribu de Leví (*Gur Aryé*).

78. Las labores que los leviim desempeñaban en el Tabernáculo no eran definidas como labores que se desempeñaban "delante del Eterno". Sin embargo, cantar era un tipo de servicio que era considerado "delante de la asamblea", ya que tenían que hacerlo parados sobre un estrado [*duján*] y cantar frente a la gente (*Najalat Yaacob*). En este mismo versículo, la frase "para desempeñar el servicio del Tabernáculo" se refiere específicamente a la labor de portar y custodiar los implementos del Tabernáculo.

79. El "acercamiento" mencionado en este versículo no constituye un servicio o prerrogativa adicional al mencionado en el v. 16:9. En el v. 4:47, Rashí aplicó la עֲבֹדַת עֲבֹדָה, "labor de servicio", al canto de los leviim por medio de címbalos y arpas, y la עֲבֹדַת מַשָּׂא, "labor de carga" al trabajo de cargar los implementos del Tabernáculo. Para estos dos servicios Dios había escogido a los leviim y excluido de ellos a las demás tribus.

אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה: יא לָכֵן
אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־
יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תלונו
{תַלִּינוּ} עָלָיו: יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי
אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה:
יג הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ
בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־
הִשְׂתָּרֵר: שני יד אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ

junto contigo, ¿y también han de pedir el sacerdocio? [11] *Por tanto, tú y toda tu asamblea que se reúne están contra el Eterno. Y en cuanto a Aharón, ¿qué es él para que protesten contra él?"*

[12] *Moshé envió llamar a Datán y Abiram, hijos de Eliab, pero ellos dijeron: "No subiremos.* [13] *¿Acaso es poco que nos hayas hecho subir de una tierra que mana leche y miel para hacernos morir en el desierto, como para también enseñorearte completamente sobre nosotros?* [14] *Además, no nos has llevado a una tierra que*

ONKELÓS

עִמָּךְ וּבָעַן אַתּוּן אַף כְּהֻנְתָּא רַבְּתָא: יא בְּכֵן אַתְּ וְכָל כְּנִשְׁתָּךְ דְּאִזְדַּמְּנוּ עַל יְיָ
וְאַהֲרֹן מָה הוּא אֲרֵי אִתְרַעַמְתּוּן עֲלוֹהִי: יב וּשְׁלַח מֹשֶׁה לְמִקְרֵי לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
בְּנֵי אֱלִיאָב וַאֲמָרוּ לָא נִסַּק: יג הַזְעֵר אֲרֵי אַסֶּקְתָּנָא מֵאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב
וּדְבַשׁ לְקַטָּלוּתָנָא בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי אִתְרַבְרַבְתְּ עֲלָנָא אַף אִתְרַבְרָבָא: יד בְּרַם לָא

RASHÍ

(יא) **לָכֵן.** בִּשְׁבִיל כָּךְ אַתָּה וְכָל עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים אִתָּךְ עַל ה׳, כִּי בִּשְׁלִיחוּתוֹ עָשִׂיתִי לָתֵת כְּהֻנָּה לְאַהֲרֹן וְלֹא לָנוּ הוּא הַמַּחֲלוֹקֶת הַזֶּה: (יב) **וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה וְגוֹ׳.** מִכָּאן שֶׁאֵין מַחֲזִיקִין בְּמַחֲלוֹקֶת, שֶׁהָיָה מֹשֶׁה מְחַזֵּר אַחֲרֵיהֶם לְהַשְׁלִימָם בְּדִבְרֵי שָׁלוֹם: **לֹא נַעֲלֶה.** פִּיהֶם הִכְשִׁילָם שֶׁאֵין לָהֶם אֶלָּא יְרִידָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. לָכֵן / POR TANTO. Es decir, **por esto** que les he dicho, **"tú y toda tu asamblea que se reúne" contigo** se han puesto **"contra el Eterno".**[80] **Pues por encargo de Él actué al darle el sacerdocio** a **Aharón,** y no por iniciativa propia. Por consiguiente, **este altercado no es contra nosotros,** sino contra Él.[81]

12. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה וְגוֹ׳ / MOSHÉ ENVIÓ, ETC. De aquí se aprende **que uno no debe aferrarse a disputas divisorias, por cuanto** vemos **que Moshé los buscó a fin de apaciguarlos con palabras de paz.**[82]

לֹא נַעֲלֶה / NO SUBIREMOS. Su propia boca los hizo tropezar:[83] **que sólo tendrían un "descenso":** a las entrañas de la tierra.[84]

80. La palabra לָכֵן está formada por el prefijo לְ, que indica causalidad o propósito, y כֵן, palabra utilizada para designar una idea presente. לָכֵן literalmente significa "por esto" (*Mizrajî*). En este caso, Moshé quería decirles que justamente a causa de lo que les había dicho en el sentido de que Dios había escogido a los leviim y no a las demás tribus para desempeñar el servicio a Él, lo que Kóraj y sus secuaces estaban haciendo en efecto era rebelarse contra Dios.

81. *Tanjumá* 6.

82. *Tanjumá* 10. Moshé no envió a llamar a Datán y a Abiram para advertirles acerca de su proceder, pues eso ya lo había hecho en los vv. 16:5-7. Por consiguiente, que los enviara llamar de nuevo sólo pudo nacer de una actitud conciliatoria (*Gur Aryé*).

83. Es decir, sin querer pronunciaron lo que sería su destino.

84. *Tanjumá* 6.

mana leche y miel, ni nos has dado patrimonio de campo y viña. ¿Acaso arrancarías los ojos de esos hombres? No subiremos."

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה:

ONKELÓS

לְאַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ אַעֶלְתָּנָא וִיהַבְתְּ לָנָא אַחֲסָנַת חַקְלִין וְכַרְמִין הַעֵינֵי גֻּבְרַיָּא הָאִנּוּן תְּשַׁלַּח לְעַוָּרָא לָא נִסַּק:

RASHÍ

(יד) וַתִּתֶּן לָנוּ. הַדָּבָר מוּסָב עַל לֹא הָאָמוּר לְמַעְלָה, כְּלוֹמַר לֹא הֲבִיאוֹתָנוּ וְלֹא נָתַתְּ לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכֶרֶם. אָמַרְתָּ לָנוּ: אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם (שמות ג:יז), אֶל אֶרֶץ טוֹבָה וְגוֹ' (שמות ג:ח). מִשָּׁם הוֹצֵאתָנוּ וְלֹא אֶל אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ, אֶלָּא גָּזַרְתָּ עָלֵינוּ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר, שֶׁאָמַרְתָּ לָנוּ: בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם (לעיל יד:כט): הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר וְגוֹ'. אֲפִלּוּ אַתָּה שׁוֹלֵחַ לְנַקֵּר אֶת עֵינֵינוּ אִם לֹא נַעֲלֶה אֵלֶיךָ, לֹא נַעֲלֶה: הָאֲנָשִׁים הָהֵם. כְּאָדָם הַתּוֹלֶה קִלְלָתוֹ בַּחֲבֵרוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וַתִּתֶּן לָנוּ / NI NOS HAS DADO. Esta frase[85] **está conectada con el לֹא, "no", enunciado antes. Quería decir: No nos has llevado** a una tierra que mane leche y miel ***ni*** **nos has dado patrimonio de campo y viña.**[86] **Tú nos dijiste** de parte de Dios: **"Los haré subir de la aflicción de Mitzráim"**[87] para llevarnos **"a una tierra buena, etc."**[88] Cierto es que **de ahí nos has sacado, pero no nos has llevado a una tierra que mana leche y miel, sino que has decretado contra nosotros matarnos en el desierto, cuando dijiste: "En este desierto caerán sus cadáveres."**[89]

הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר וְגוֹ' / ¿ACASO ARRANCARÁS LOS OJOS DE ESOS HOMBRES, ETC.? Es decir, **incluso si tú mandaras arrancarnos los ojos si no subimos a ti,** aun así **no subiremos.**[90]

הָאֲנָשִׁים הָהֵם / ESOS HOMBRES. Hablaron **como uno que atribuye su** propia **maldición a otro.**[91]

---

85. La frase וַתִּתֶּן לָנוּ, que en hebreo literalmente dice "y nos diste".

86. Debido a la presencia del prefijo conjuntivo וְ en la frase וַתִּתֶּן לָנוּ, parecería como si ésta fuera una cláusula independiente, distinta de la cláusula inicial del versículo. Pero en tal caso el versículo estaría diciendo: "Además, no nos has llevado a una tierra que mana leche y miel, *y* nos has dado patrimonio de campo y viña", lo que no tendría sentido. Por ello, Rashí explica que el "no" de la primera cláusula también incluye a la segunda cláusula, introducida por la frase וַתִּתֶּן לָנוּ (*Gur Aryé*).

87. *Shemot* 3:17. El versículo completo dice: "Y he dicho: Yo los haré subir de la aflicción de Mitzráim a la tierra del kenaaní, el jití, el emorí, el perizí, el jiví y el yebusí, a una tierra que mana leche y miel."

88. *Shemot* 3:8. El versículo completo dice: "Descenderé para salvarlo de manos de los mitzrim y hacerlo subir de esa tierra a una tierra buena y amplia, una tierra que mana leche y miel, al lugar del kenaaní, el jití, el emorí, el perizí, el jiví y el yebusí."

89. *Supra*, v. 14:29.

90. El sentido de la frase: "¿Acaso arrancarás los ojos de esos hombres...?" es un tanto ambigua en el contexto. En efecto, si ellos temieran que Moshé realmente les fuera a arrancar los ojos, con mayor razón no podrían acudir a él. Por esta razón, Rashí agrega la palabra "incluso", dando un sentido condicional a la frase (*Débek Tob*).

91. De hecho se referían a ellos mismos, pero utilizaron la tercera persona a fin de evitar atribuirse la maldición directamente, para que no cayese sobre ellos mismos. En *Shemot* 1:10, *s.v.* וְעָלָה מִן הָאָרֶץ, Rashí comenta una expresión similar.

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי

15 *Moshé se resintió mucho, y dijo al Eterno: "No atiendas a su ofrenda. Nunca tomé [incluso] el asno de ninguno de ellos, ni he hecho mal*

ONKELÓS

טו וּתְקֵף לְמֹשֶׁה לַחֲדָא וַאֲמַר קֳדָם יְיָ לָא תְקַבֵּל בְּרַעֲוָא קוּרְבָּנְהוֹן לָא חֲמָרָא דְחַד מִנְּהוֹן שְׁחָרִית וְלָא אַבְאֵשִׁית

RASHÍ

(טו) **וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד.** נִצְטַעֵר עַד לִמְאֹד: **אַל תֵּפֶן אֶל מִנְחָתָם.** לְפִי פְשׁוּטוֹ, הַקְּטֹרֶת שֶׁהֵם מַקְרִיבִין לְפָנֶיךָ מָחָר אַל תֵּפֶן אֲלֵיהֶם. וּמִדְרָשׁוֹ, אָמַר: יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁיֵּשׁ לָהֶם חֵלֶק בִּתְמִידֵי צִבּוּר, אַף חֶלְקָם לֹא יְקֻבַּל לְפָנֶיךָ לְרָצוֹן, תַּנִּיחֶנּוּ הָאֵשׁ וְלֹא תֹאכְלֶנּוּ: **לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי.** לֹא חֲמוֹרוֹ שֶׁל אֶחָד מֵהֶם נָטַלְתִּי. אֲפִלּוּ כְּשֶׁהָלַכְתִּי מִמִּדְיָן לְמִצְרַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד / MOSHÉ SE RESINTIÓ MUCHO. Es decir, **se entristeció mucho.**[92, 93]

אַל תֵּפֶן אֶל מִנְחָתָם / NO ATIENDAS A SU OFRENDA.[94] **Según el sentido simple,** esta frase quiere decir: Respecto al **sahumerio que ellos te oferecerán mañana,** te pido que **no te vuelvas hacia ella** para considerarla con agrado. **Pero según su interpretación midráshica,** Moshé **dijo: "Yo sé que ellos tienen una porción en las ofrendas continuas de la comunidad.**[95] Sin embargo, te pido **que ninguna porción suya sea aceptada favorablemente ante Ti; que el fuego la deje y no la consuma."**[96]

לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי / NUNCA TOMÉ [INCLUSO] EL ASNO DE NINGUNO DE ELLOS. Esta frase significa: **No tomé el asno de ninguno de ellos.**[97] **Incluso cuando marché de Midián a Mitzráim**

92. En la mayoría de los casos, la expresión יִחַר implica cólera, como en el v. 11:33. En este caso, sin embargo, más que enojado, Moshé estaba afligido por lo ocurrido, por lo que aquí יִחַר implica pesar y tristeza.

93. *Tanjumá* 6. En la primera edición impresa de Rashí (Roma, 1469), en vez de la frase נִצְטַעֵר עַד לִמְאֹד, "se entristeció mucho", aparece la frase נִצְטַעֵר לְאַחַת, "se entristeció por una". Esa parece ser la variante textual correcta, ya que para explicar este pasaje, el Midrash *Tanjumá* cita una parábola, diciendo que lo ocurrido aquí es semejante a cuando un hombre discute con su compañero a propósito de algo. Si el otro le responde, se contenta; si no, se entristece, implicando así que hubo "una" cosa a la que Moshé no pudo responder. Según *Séfer haZikarón*, Moshé se entristeció porque de las dos quejas que ellos le habían formulado: 1) llevarlos a su perdición en el desierto ["¿Acaso es poco que nos hayas hecho subir de una tierra que mana leche y miel para hacernos morir en el desierto..."]; 2) ser autoritario con ellos ["...para también enseñorearte completamente sobre nosotros?"], Moshé sólo pudo responder a la segunda, al decir: "Nunca tomé [incluso] el asno de ninguno de ellos, ni he hecho mal a ninguno de ellos."

94. Literalmente, "no te vuelvas hacia ella".

95. Las ofrendas continuas de la comunidad [*temidé tzibur*] consistían en dos corderos que eran ofrecidos uno en la mañana y el otro al atardecer. Eran la primera y la última ofrenda del día. Ver al respecto los vv. 28:1-8.

96. *Tanjumá* 7. Rashí agrega la segunda explicación, basada en el Midrash, porque la primera explicación parece innecesaria. En efecto, puesto que ellos eran malvados, era obvio que Dios no iba a aceptar la ofrenda de sahumerio de prueba; no era necesario, pues, que Moshé se lo pidiera. De cualquier modo, en ambos casos lo que Moshé pedía no era nada más que Dios no aceptara sus ofrendas (el sahumerio o las ofrendas continuas), sino que realizara un signo patente que ante todo el pueblo demostrara que no las aceptaba (*Masquil leDavid*).

97. Aquí Rashí explica dos cosas. Primero, aunque la raíz נשא, de la cual se deriva el verbo נָשָׂאתִי generalmente significa "portar" o "llevar", aquí la acepción que tiene es la de "tomar" (*Mizraji*).

אֶת־אַחַד מֵהֶם: טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה
אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר: יז וּקְחוּ | אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן

a ninguno de ellos."
[16] *Moshé dijo a Kóraj: "Tú y toda tu*
asamblea, preséntense mañana delante
del Eterno; tú y ellos, y Aharón.
[17] *Que cada hombre tome su incensario,*
y pongan sahumerio en ellos y
acérquenlo delante del Eterno, cada
hombre [con] su incensario –doscientos
cincuenta incensarios–; y tú y Aharón,

ONKELÓS

יָת חַד מִנְּהוֹן: טז וַאֲמַר מֹשֶׁה לְקֹרַח אַתְּ וְכָל כְּנִשְׁתָּךְ הֲווֹ זְמִינִין לִקֳדָם יְיָ אַתְּ וְאִנּוּן וְאַהֲרֹן מְחָר: יז וְסַבוּ גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ וְתִתְּנוּן עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין וּתְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ מָאתַן וְחַמְשִׁין מַחְתְּיָן וְאַתְּ וְאַהֲרֹן

RASHÍ

וְהִרְכַּבְתִּי אֶת אִשְׁתִּי וְאֶת בָּנַי עַל הַחֲמוֹר, וְהָיָה לִי לִטּוֹל אוֹתוֹ הַחֲמוֹר מִשֶּׁלָּהֶם, לֹא נָטַלְתִּי אֶלָּא מִשֶּׁלִּי. וְתַרְגּוּם אוּנְקְלוֹס, שְׁחָרִית לָשׁוֹן אֲרַמִּי, כָּךְ נִקְרֵאת אַנְגַּרְיָא שֶׁל מֶלֶךְ, שְׁחוּור: **(טז) וְהֵם.** עֲדָתְךָ: **(יז) וְהִקְרַבְתֶּם... אִישׁ מַחְתָּתוֹ.** הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ שֶׁבָּכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y monté a mi mujer y a mis hijos en un asno,[98] y posteriormente **me hubiera correspondido tomar de lo que es suyo** el precio de **ese asno** que yo había pagado,[99] aun así **solamente lo tomé de lo mío.**[100] **La traducción** que **el Targum de Onkelós** hace del verbo נָשָׂאתִי es **שְׁחָרִית. En la lengua aramea el tributo que el rey toma por la fuerza** de sus súbditos **es llamado שְׁחוּור.**[101]

16. וָהֵם / Y ELLOS. Es decir, **tu asamblea.**[102]

17. וְהִקְרַבְתֶּם... אִישׁ מַחְתָּתוֹ / Y OFRECERÁN... CADA HOMBRE [CON] SU INCENSARIO. O sea, **los doscientos cincuenta hombres de ustedes.**[103]

Segundo, la palabra אֶחָד, "uno" [aquí traducido por "ninguno"] no es un adjetivo cuya referencia sea el sustantivo חֲמוֹר, "asno". De ser así la frase diría: "Nunca tomé un asno de uno de ellos" [implicando así que posiblemente tomó otro asno]. Por ello, Rashí precisa que aquí la palabra אֶחָד, "uno", es independiente de la palabra חֲמוֹר, "asno" (*Gur Aryé*).

98. En *Shemot* 4:20, la Torá dice: "Entonces Moshé tomó a su mujer y a sus hijos y los hizo montar sobre el asno, y regresaron a la tierra de Mitzráim."

99. Como Moshé había realizado el viaje de Midián a Mitzráim en beneficio de Israel, tenía derecho a que se le reembolsara el gasto incurrido (*Masquil leDavid*).

100. *Tanjumá* 7.

101. El vocablo arameo שְׁחוּור está relacionado con la palabra שְׁחָרִית, utilizada por el Targum para traducir el verbo hebreo נָשָׂאתִי. Según esto, la frase quiere decir: "No tomé como tributo obligado el asno de ninguno de ellos."

102. El sujeto del pronombre וָהֵם, "y ellos", es la palabra עֲדָתְךָ, "[toda] tu asamblea", enunciada antes en el mismo versículo. No tiene como referencia a otros individuos (*Mizrají*).

103. El verbo וְהִקְרַבְתֶּם, "ofrecerán", está conjugado en la primera persona del plural, y significa "ustedes ofrecerán". Siendo así, como aquí Moshé está hablando directamente a Kóraj, se podría haber pensado que el "ustedes ofrecerán" también incluiría a Kóraj. Pero eso no puede ser, ya que entonces la frase "y tú y Aharón, cada hombre con su incensario" sería superflua. Por ello, Rashí puntualiza que וְהִקְרַבְתֶּם, "[ustedes] ofrecerán", sólo incluye a los doscientos cincuenta seguidores de Kóraj, excluyendo a éste y a Aharón (*Gur Aryé*).

אִ֖ישׁ מַחְתָּתֽוֹ׃ יח וַיִּקְח֞וּ אִ֣ישׁ מַחְתָּת֗וֹ
וַיִּתְּנ֤וּ עֲלֵיהֶם֙ אֵ֔שׁ וַיָּשִׂ֥ימוּ עֲלֵיהֶ֖ם
קְטֹ֑רֶת וַיַּֽעַמְד֗וּ פֶּ֛תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד
וּמֹשֶׁ֥ה וְאַהֲרֹֽן׃ יט וַיַּקְהֵ֨ל עֲלֵיהֶ֥ם קֹ֙רַח֙
אֶת־כָּל־הָ֣עֵדָ֔ה אֶל־פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֶל־כָּל־הָעֵדָֽה׃ ס
שלישי כ וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ כא הִבָּ֣דְל֔וּ

cada hombre [con] su incensario." [18] *Entonces cada hombre tomó su incensario; pusieron fuego en ellos y colocaron sahumerio en ellos, y se pararon a la entrada de la Tienda de la Cita, así como Moshé y Aharón.* [19] *Y Kóraj congregó contra ellos a toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita; y la gloria del Eterno se manifestó a toda la asamblea.*

[20] *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [21] *"Sepárense de*

ONKELÓS

גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ: יח וּנְסִיבוּ גְּבַר מַחְתִּיתֵהּ וִיהָבוּ עֲלֵיהוֹן אִשָּׁתָא וְשַׁוִּיאוּ עֲלֵיהוֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין וְקָמוּ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: יט וְאַכְנֵשׁ עֲלֵיהוֹן קֹרַח יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַיָי לְכָל כְּנִשְׁתָּא: כ וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: כא אִתַּפְרָשׁוּ

RASHÍ

(יט) **וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח.** בְּדִבְרֵי לֵיצָנוּת כָּל הַלַּיְלָה הַהוּא. הָלַךְ אֵצֶל הַשְּׁבָטִים וּפִתָּה אוֹתָם: כִּסְבוּרִין אַתֶּם שֶׁעָלַי לְבַדִּי אֲנִי מַקְפִּיד? אֵינִי מַקְפִּיד אֶלָּא בִּשְׁבִיל כֻּלְּכֶם. אֵלּוּ בָּאִין וְנוֹטְלִין כָּל הַגְּדֻלּוֹת, לוֹ הַמַּלְכוּת וּלְאָחִיו הַכְּהֻנָּה, עַד שֶׁנִּתְפַּתּוּ כֻּלָּם: **וַיֵּרָא כְבוֹד ה'.** בָּא בְּעַמּוּד עָנָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח / Y KÓRAJ CONGREGÓ CONTRA ELLOS. Congregó a la gente **con palabras burlonas** en contra de Moshé y de Aharón.[104] **Toda esa noche estuvo yendo** a cada una de **las tribus, intentando convencerles** con las siguientes palabras: "**¿Acaso piensan que yo sólo me preocupo por mí? Yo solamente me preocupo por** la dignidad de **todos ustedes. Ellos,** Moshé y Aharón, **vinieron y se apoderaron de todos los puestos de grandeza; él** [Moshé] **se apoderó del cargo de rey, mientras que a su hermano** entregó **el sacerdocio.**" Con este argumento siguió insistiéndoles **hasta que todos quedaron convencidos** de sus palabras.[105]

וַיֵּרָא כְבוֹד ה' / LA GLORIA DEL ETERNO SE MANIFESTÓ. Dios vino –es decir, se manifestó– **por medio de la columna de nube.**[106]

104. Kóraj no reunió a todo el pueblo a la entrada de la Tienda de la Cita con el objeto de que todos presenciaran a quién escogería Dios. Si hubiera sido por eso que la gente se congregó, al que le correspondía reunirlos era a Moshé, no a Kóraj. Por tanto, la intención que tanto Kóraj como la gente tenían para reunirse era para atacar a Moshé (*Beer baSadé*).

105. *Tanjumá* 7.

106. Aquí el versículo no dice de qué modo concreto Dios se manifestó a Israel. Sin embargo, en otro incidente de rebelión del pueblo contra Dios, Moshé les advirtió: "A la mañana verán la gloria del Eterno..." (*Shemot* 16:7), luego de lo cual, en el v. 16:10, la Torá dice: "...he aquí que la gloria del Eterno apareció en la nube" (*Lifshutó shel Rashí*). La nube constituía una expresión concreta y visible de la manifestación de Dios en el mundo. A Dios, obviamente, ningún ser humano puede percibirlo de ningún modo, ya que Él trasciende el mundo material. Es por eso que en otra ocasión Dios había enfatizado a Moshé: "No podrás ver mi rostro, pues ningún ser humano puede verme y vivir" (*Gur Aryé*).

מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ כב וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד

en medio de esta asamblea, y Yo los consumiré en un instante.” 22 *Entonces ellos cayeron sobre sus rostros y dijeron: “Oh Dios, Dios de todos los espíritus de toda carne, ¿un solo hombre*

ONKELÓS

מִגּוֹ כְּנִשְׁתָּא הָדָא וַאֲשֵׁיצֵי יָתְהוֹן כְּשָׁעָה׃ כב וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וַאֲמַרוּ אֵל אֱלָהּ רוּחַיָּא לְכָל בִּשְׂרָא גַּבְרָא חַד

RASHÍ

(כב) אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת. יוֹדֵעַ מַחְשָׁבוֹת. אֵין מִדָּתְךָ כְּמִדַּת בָּשָׂר וָדָם. מֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁסָּרְחָה עָלָיו מִקְצַת מְדִינָה, אֵינוֹ יוֹדֵעַ מִי הַחוֹטֵא, לְפִיכָךְ כְּשֶׁהוּא כּוֹעֵס נִפְרָע מִכֻּלָּם. אֲבָל אַתָּה לְפָנֶיךָ גְּלוּיוֹת כָּל הַמַּחֲשָׁבוֹת וְיוֹדֵעַ אַתָּה מִי הַחוֹטֵא: **הָאִישׁ אֶחָד.** הוּא הַחוֹטֵא, וְאַתָּה עַל כָּל הָעֵדָה תִּקְצֹף? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: יָפֶה אָמַרְתָּ, אֲנִי יוֹדֵעַ וּמוֹדִיעַ מִי חָטָא וּמִי לֹא חָטָא:

TRADUCCIÓN DE RASHI

22. אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת / OH DIOS, DIOS DE TODOS LOS ESPÍRITUS. Es decir, que **conoce los pensamientos** de los seres humanos.[107] Moshé quería decir: **“Tu modo de actuar no es como el modo de actuar de los seres humanos.**[108] En el caso de **un rey mortal, cuando una parte del país se rebela contra él,** el rey **no puede saber quién es el culpable** de la sedición. **Por ello** el rey **castiga a todos. Pero** respecto a **Ti, delante de Ti están revelados todos los pensamientos** de los seres humanos, **y Tú sí sabes** con absoluta certeza **quién es el culpable.**[109]

הָאִישׁ אֶחָד / UN SOLO HOMBRE. Es el que peca[110] en este caso, **¿y te encolerizarás contra toda la asamblea?** Entonces **el Santo –bendito es– dijo: “Muy bien has hablado.** Ciertamente **Yo sé, y Yo he de dar a conocer** a todos **quién pecó** contra Mí **y quién no pecó.”**[111]

107. En hebreo, la palabra רוּחַ posee diversas acepciones, todas relacionadas entre sí. En términos físicos, literalmente significa “viento”, “aire” o “aliento”. En términos metafísicos, es utilizada por extensión para aludir al “espíritu” o la “inspiración”, ya que el espíritu es inmaterial y, en cierto sentido, se trata de una fuerza intangible que actúa como el aire o el soplo. Por lo mismo, el sentido que רוּחַ asume depende en cada caso del contexto. Por ejemplo, en *Bereshit* 1:1, Rashí explica la expresión רוּחַ אֱלֹהִים, que literalmente significaría “viento (o espíritu) de Dios” como una alusión al Trono de Gloria [*kisé hakabod*] de Dios. El concepto de “Trono de Gloria” representa el gobierno y la soberanía de Dios sobre el mundo. En este caso, Rashí entiende que la frase אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת significa que Dios conoce todos los “espíritus” –es decir, los pensamientos– de los seres humanos. En otros contextos, la Escritura emplea la palabra רוּחַ para referirse a los pensamientos, como en *Yejezkel* 20:32. En las obras de contenido filosófico, el רוּחַ, “espíritu”, constituye uno de los tres aspectos que forman el alma humana en su totalidad (los otros dos son נְשָׁמָה, “intelecto superior”, y נֶפֶשׁ, “alma”), y está asociado a los pensamientos y sentimientos.

108. Literalmente, “de carne y sangre”.

109. *Tanjumá* 7.

110. *Tanjumá* 7. En hebreo, la frase literalmente dice הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא, “un solo hombre *pecará*”, con el verbo “pecará” en futuro. Sin embargo, como es obvio que el sentido de la frase no puede ser en futuro, ya que Dios no castiga en el presente lo que el ser humano vaya a hacer posteriormente, Rashí puntualiza que aquí יֶחֱטָא debe ser entendido en presente: “que peca”. Sin embargo, el verbo תִּקְצֹף, “te encolerizarás”, lo deja en futuro porque Dios todavía no manifestaba Su ira (*Mizrají*; *Beer Heteb*). En hebreo bíblico es frecuente que verbos en futuro expresen acciones que transcurrieron en el pasado y viceversa.

111. *Tanjumá* 7.

יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף: ס
כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כד דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ
מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן
וַאֲבִירָם: כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: כו וַיְדַבֵּר אֶל־
הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל
אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־
תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם: כז וַיֵּעָלוּ

peca y Tú te encolerizarás contra toda la asamblea?” [23] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [24] *“Habla a la asamblea, para decir: ¡Retírense de alrededor de la morada de Kóraj, Datán y Abiram!”*

[25] *Entonces Moshé se levantó y fue a Datán y Abiram, y detrás de él fueron los ancianos de Israel.* [26] *Y habló a toda la asamblea, para decir: “Por favor, apártense de la proximidad de las tiendas de estos hombres malvados y no toquen nada que les pertenezca a ellos, no sea que perezcan a causa de todos los pecados de ellos.”* [27] *Ellos se retiraron*

ONKELÓS

יְחוּב וְעַל כָּל כְּנִשְׁתָּא יְהֵי רָגְזָא: כג וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כד מַלֵּל עִם כְּנִשְׁתָּא לְמֵימַר אִסְתַּלָּקוּ מִסְּחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא דְקֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם: כה וְקָם מֹשֶׁה וַאֲזַל לְוָת דָּתָן וַאֲבִירָם וַאֲזַלוּ בָּתְרוֹהִי סָבֵי יִשְׂרָאֵל: כו וּמַלֵּיל עִם כְּנִשְׁתָּא לְמֵימַר זוּרוּ כְעַן מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנֵי גֻּבְרַיָּא חַיָּבַיָּא הָאִלֵּין וְלָא תִקְרְבוּן בְּכָל דִּי לְהוֹן דִּלְמָא תִלְקוּן בְּכָל חוֹבֵיהוֹן: כז וְאִסְתַּלָּקוּ

RASHÍ

(כד) **הֵעָלוּ וְגוֹ'.** כְּתַרְגּוּמוֹ אִסְתַּלָּקוּ מִסְּבִיבוֹת מִשְׁכַּן קֹרַח: (כה) **וַיָּקָם מֹשֶׁה.** כִּסָבוּר שֶׁיִּשְּׂאוּ לוֹ פָנִים וְלֹא עָשׂוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. הֵעָלוּ וְגוֹ' / RETÍRENSE, ETC. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: אִסְתַּלָּקוּ, *retírense.*** [112] Quería decir que se fueran **de la proximidad** [113] **de la morada de Kóraj.** [114]

25. וַיָּקָם מֹשֶׁה / ENTONCES MOSHÉ SE LEVANTÓ. Pues pensaba que ellos le mostrarían respeto si él iba personalmente a verlos, **pero no lo hicieron.** [115]

112. La raíz עלה, de la cual se deriva el verbo הֵעָלוּ, generalmente significa “ascender” o “subir”. Ahora bien, eso se aplica cuando el verbo es conjugado en el modo activo *kal*. Sin embargo, cuando el verbo es conjugado en el modo pasivo *nif'al*, el significado que asume es el de “retirarse” o “irse”. En el v. 9:17, *s.v.* הֵעָלוֹת הֶעָנָן, Rashí también explica el verbo הֵעָלוֹת en el sentido de retirarse.

113. Aunque el versículo literalmente dice מִסָּבִיב, “de alrededor”, el sentido de la frase es que se alejaran de la cercanía u proximidad con la casa de Kóraj (*Mizrají*).

114. Entendida literalmente, la frase הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן podría significar que debían “retirarse de alrededor *hacia* [לְ] la morada” de Kóraj. Rashí explica aquí que el prefijo לְ en la palabra לְמִשְׁכַּן no significa “*hacia* la morada”. Se trata de un prefijo que indica propiedad: “...retírense de alrededor *de* [לְ] la morada de Kóraj” (*Mizrají*).

115. *Tanjumá* 8. Al levantarse e ir hacia Datán y Abiram, el propósito de Moshé era hacer el último intento por convencerlos de su error. El Midrash añade que al comprobar que ellos no estaban interesados en dialogar, Moshé dijo: “Hasta aquí me correspondía hacer.” Y entonces fue que, dirigiéndose al pueblo, les exhortó a alejarse de las tiendas de los rebeldes para que no fuesen arrastrados por el castigo divino.

מֵעַ֛ל מִשְׁכַּן־קֹ֖רַח דָּתָ֣ן
וַאֲבִירָ֑ם מִסָּבִ֑יב וְדָתָ֨ן וַאֲבִירָ֜ם
יָצְא֣וּ נִצָּבִ֗ים פֶּ֚תַח אׇֽהֳלֵיהֶ֔ם
וּנְשֵׁיהֶ֥ם וּבְנֵיהֶ֖ם וְטַפָּֽם:

de la cercanía con las moradas de Kóraj, Datán y Abiram, de [su] alrededor. Y Datán y Abiram salieron, plantándose [desafiantes] a la entrada de sus tiendas, así como sus esposas, sus hijos y sus infantes.

ONKELÓS

מֵעִלָּוֵי מַשְׁכְּנָא דְקֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסְּחוֹר סְחוֹר וְדָתָן וַאֲבִירָם נְפָקוּ קַיְמִין בִּתְרַע מַשְׁכְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וּבְנֵיהוֹן וְטַפְלְהוֹן:

RASHÍ

(כז) **יָצְאוּ נִצָּבִים.** בְּקוֹמָה זְקוּפָה לְחָרֵף וּלְגַדֵּף, כְּמוֹ: וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם (שמואל א יז:טז) דְּגָלְיָת: **וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם.** בֹּא וּרְאֵה כַּמָּה קָשָׁה הַמַּחֲלוֹקֶת, שֶׁהֲרֵי בֵּית דִּין שֶׁל מַטָּה אֵין עוֹנְשִׁין אֶלָּא עַד שֶׁיָּבִיא שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת, וּבֵית דִּין שֶׁל מַעְלָה עַד עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְכַאן אָבְדוּ אַף יוֹנְקֵי שָׁדַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. יָצְאוּ נִצָּבִים / SALIERON, PLANTÁNDOSE [DESAFIANTES]. **En posición erguida** y desafiante, **para ultrajar** e **injuriar** a Moshé.[116] Aquí נִצָּבִים implica pararse con actitud desafiante,[117] **lo mismo que en** la frase: **"Se plantó firmemente [וַיִּתְיַצֵּב] cuarenta días",**[118] dicha **respecto a Goliat.**[119]

וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם / ASÍ COMO SUS MUJERES, SUS HIJOS Y SUS INFANTES. **Ven a ver qué tan grave es la disputa divisoria: pues** en general **la corte de justicia [*bet din*] terrenal no castiga** a un transgresor por cualquier otro pecado **sino hasta que presente dos pelos** en su región púbica,[120] **y,** por su parte, **la Corte de Justicia Celestial**[121] sólo le castiga **hasta la edad de veinte años. Pero en este caso** de disensión **perecieron incluso los lactantes.**[122,123]

---

116. Adoptaron esta actitud perversa al comprobar que la gente hacía caso a Moshé y se alejaba de la cercanía con ellos (*Najalat Yaacob*).

117. En términos generales, la raíz נצב meramente indica el acto de pararse inmóvil, de plantarse en un lugar. Por lo mismo, no necesariamente implica una actitud de desafío o de injuria. Sin embargo, en este caso la frase יָצְאוּ נִצָּבִים es problemática. En efecto, cuando una persona sale caminando de un lugar, es obvio que lo hace en posición erguida, no sentado ni postrado. Por consiguiente, parecería redundante decir que "salieron firmemente plantados", a menos que se entienda la frase "firmemente plantados" no como una mera descripción de su posición física, sino como una descripción de la posición moral que adoptaron (ver *Gur Aryé*).

118. *Shemuel* I, 17:16.

119. *Tanjumá* 8. En el caso de Goliat, es obvio que el verbo וַיִּתְיַצֵּב implica que se paró durante cuarenta día en actitud desafiante, ya que ahí se trataba de desafiar e injuriar al pueblo de Israel.

120. O sea, hasta que llegue a la pubertad. Esta es la edad a partir de la cual el tribunal terrenal está facultado para juzgar a una persona por un delito.

121. Es decir, el juicio divino que Dios aplica a los seres humanos.

122. En los vv. 16:32-33, la Torá dice que la tierra "se tragó a ellos y a sus casas... Ellos y todo lo que poseían". Aunque explícitamente no dice que los niños pequeños también fueron engullidos por la tierra, esas dos frases los incluyen.

123. *Tanjumá* 3. Rashí no quiere decir que el pecado de la disputa divisoria o disensión [*majlóket*] es tan grave que incluso los niños pequeños perecen aunque no tengan culpa alguna. Aquí el versículo no habla de cómo perecieron los niños, sino de que ellos, junto con las mujeres, salieron junto con Datán y Abiram. El versículo implica, pues, que no sólo los varones adultos salieron en actitud desafiante, sino incluso sus mujeres e hijos, incluidos los pequeños. Lo que Rashí quiere enfatizar aquí es que la actitud que en los seres humanos provoca las disputas y las

כח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי. לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא
מִלִּבִּי: כט אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם
יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי:

[28] *Moshé dijo: "En esto sabrán que el Eterno me envió para realizar todos estos actos, que no fue de mi propio corazón:* [29] *Si como mueren todos los seres humanos ellos mueren, y el destino de todo ser humano es aplicado en ellos, [entonces] el Eterno no habrá sido el que me envió.*

ONKELÓS

כח וַאֲמַר מֹשֶׁה בְּדָא תִּדְעוּן אֲרֵי יְיָ שַׁלְחַנִי לְמֶעְבַּד יָת כָּל
עוֹבָדַיָּא הָאִלֵּין אֲרֵי לָא מֵרְעוּתִי: כט אִם כְּמוֹתָא דְכָל אֱנָשָׁא
יְמוּתוּן אִלֵּין וּסְעָרָא דְכָל אֱנָשָׁא יִסְתְּעַר עֲלֵיהוֹן לָא יְיָ שַׁלְחַנִי:

RASHÍ

(כח) **לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה.** כְּהֻנָּה, וֶאֱלִיצָפָן נְשִׂיא הַקְּהָתִי: (כט) **לֹא ה׳ שְׁלָחָנִי.** שֶׁעָשִׂיתִי עַל פִּי הַדִּיבּוּר לָתֵת לְאַהֲרֹן כְּהֻנָּה גְדוֹלָה וּבָנָיו סְגָנֵי מִדַּעְתִּי, וּבְדִין הוּא חוֹלֵק עָלַי: אֶלָּא אֲנִי עָשִׂיתִי הַכֹּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. **לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה** / PARA REALIZAR TODOS ESTOS ACTOS. Es decir, **que actúe por mandato** directo **de la Palabra** divina **al entregar a Aharón el sacerdocio mayor**[124] al dar a **sus hijos el segundo puesto del sacerdocio** y al nombrar a **Elitzafán líder del** clan de los **kehatim.**[125]

29. **לֹא ה׳ שְׁלָחָנִי** / EL ETERNO NO HABRÁ SIDO EL QUE ME ENVIÓ. **Sino que yo hice todo** esto **de mi propia iniciativa, y con justo derecho él** [Kóraj] **alterca conmigo.**[126]

---

divisiones en el seno de una comunidad es tan fuerte que podría arrastrar consigo incluso a quienes originalmente no tenían nada que ver, provocando que ellos también compartan ese sentimiento y, en consecuencia, sean castigados por Dios incluso desde edad muy temprana. Tratándose de otros delitos, sin embargo, tanto los tribunales terrenos como el celestial no consideran que haya que castigarlos desde temprana edad (*Najalat Yaacob*).

124. En hebreo, *kehuná guedolá*; es decir, el cargo de Kohén Mayor [Kohén Gadol].

125. Los "actos" a los que aquí Moshé se refiere no son ni la prueba que él estableció con los incensarios ni tampoco los castigos por los que él rezó a Dios. Se refiere específicamente a los actos de nombramiento de Aharón y de Elitzafán que originaron la rebelión de Kóraj, como Rashí comentó en el v. 16:1, *s.v.* וְדָתָן וַאֲבִירָם.

126. Lo esencial de la prueba que Moshé estipulaba con el pueblo, que demostraría que él había actuado por mandato divino y no por iniciativa propia, consistía en que los rebeldes murieran por medio de una muerte sumamente inusual. En el v. 16:28, Moshé había comenzado a formular esta prueba, primero en términos positivos ["En esto sabrán que el Eterno me envió para realizar todos estos actos..."], y luego en términos negativos ["...que no fue de mi propio corazón"]. En este versículo prosigue la formulación de la prueba, sólo que concluye con la formulación negativa de la consecuencia ["...el Eterno no habrá sido el que me envió"]. A fin de enfatizar que esta conclusión prosigue directamente lo enunciado en el v. 16:28, Rashí completa las palabras de Moshé añadiendo una frase formulada en términos positivos ["sino que yo hice todo de mi propia iniciativa"], que es lo inverso de la frase "...que no fue de mi propio corazón" (*Mizrají*).

[30] *Pero si el Eterno crea una creación, y el suelo abre su boca y traga a ellos y a*

ל וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־

ONKELÓS

ל וְאִם בְּרִיאָה יִבְרֵי יְיָ וּפְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וְתִבְלַע יָתְהוֹן וְיָת

RASHÍ

(ל) **ואם בריאה.** חֲדָשָׁה: **יברא ה'.** לְהָמִית אוֹתָם בְּמִיתָה שֶׁלֹּא מֵת בָּהּ אָדָם עַד הֵנָּה. וּמַה הִיא הַבְּרִיאָה? וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת פִּיהָ וְתִבְלָעֵם, אָז וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הֵם אֶת ה' וַאֲנִי מִפִּי הַגְּבוּרָה אָמַרְתִּי. וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ, אִם בְּרִיאָה פֶּה לָאָרֶץ מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְרֵאשִׁית, מוּטָב, וְאִם לָאו, יִבְרָא ה':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. וְאִם בְּרִיאָה / PERO SI... UNA CREACIÓN. Nueva en el mundo.[127]

יִבְרָא ה' / EL ETERNO CREA. Al darles muerte por medio de un tipo de **muerte de la cual no ha muerto** ningún **ser humano hasta ahora.**[128] **¿Y cuál es esta "creación"** insólita? La respuesta es: **"Y el suelo abre su boca y traga a ellos", entonces**[129] **sabrán que ellos provocaron a ira al Eterno, y** en cuanto a mí, **yo he hablado por mandato** directo **del Omnipotente.**[130] **Y nuestros Maestros explicaron** la frase **אִם בְּרִיאָה** en el sentido de **si la boca de la tierra es** ya **"una creación" desde los seis** primeros **días de la Creación** del mundo,[131] **bien; y si no,** entonces **יִבְרָא ה', "el Eterno la creará"** ahora para que se los trague.[132]

127. Rambán señala que el vocablo בְּרִיאָה, "creación", se aplica a un ser o ente generado por primera vez sin nexo alguno con algo previo (creación *ex nihilo*). Por consiguiente, parece superfluo que Rashí agregue que se trata de una creación "nueva". No obstante, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) hace notar que en sentido estricto Dios recrea (renueva) constantemente la creación entera. Desde esta perspectiva, no tendría sentido que Moshé apelara a una "creación", puesto que Dios crea de nuevo a todos los seres. Por tal razón, Rashí acentúa que a pesar de ello, el fenómeno del que Moshé hablaba era único en todo sentido.

128. El enunciado anterior, así como el siguiente, hasta las palabras "Y nuestros Maestros explicaron, etc." son frases que Rashí intercala en el discurso de Moshé, como si fueran continuación de lo que dice. Todo debe leerse como parte de un mismo enunciado: "'Pero si... una creación' nueva 'el Eterno crea' –al darles muerte por medio de una muerte de la cual no ha muerto ningún ser humano hasta ahora [¿y cuál es esta 'creación'? 'Y el suelo abre su boca y los traga'], entonces sabrán que ellos provocaron a ira al Santo –bendito es–, y yo he hablado por mandato del Omnipotente."

129. Aquí Rashí explica que en este versículo, el prefijo וְ del verbo וִידַעְתֶּם actúa como adverbio de tiempo, "entonces". Hay que entender וִידַעְתֶּם en el sentido de "entonces sabrán" (*Mizrají*).

130. Moshé no estaba diciendo que el suelo se abriría y ellos perecerían a causa de eso. Tal fenómeno no constituiría signo especial alguno ni probaría nada, ya que eso es algo que suele suceder, como en los terremotos. Lo insólito del fenómeno del cual Moshé hablaba es que el suelo se abriría y *luego* se volvería a cerrar, como una boca. En un terremoto, cuando el suelo se abre o agrieta, la abertura obviamente permanece después de que el suelo se haya movido. Pero que el suelo abra su "boca", los trague y luego se cierre, eso evidentemente constituía una "creación" inusitada en el mundo (*Rambán*).

131. Es decir, si ya ha sido creado desde los primeros seis días de la Creación.

132. *Tanjumá* 11; *Sanhedrín* 110a. En hebreo, la frase אִם בְּרִיאָה יִבְרָא ה' parece un tanto ambigua y repetitiva, ya que literalmente dice: "Si una creación, el Eterno creará". Por tal razón, los Sabios la interpretaron agádicamente como si se tratase de dos cláusulas, la segunda condicionada a la primera: אִם בְּרִיאָה, "Si [ya] es una creación", entonces bien; y si no, יִבְרָא ה', "el Eterno la creará" (*Gur Aryé*).

כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־
יְהוָה׃ לא וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תַּחְתֵּיהֶם׃ לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־
הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃
לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים
שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ
מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־
תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ לה וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת
יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ ס

todo lo que es suyo, y ellos descienden vivos al inframundo, entonces sabrán que estos hombres han provocado a ira al Eterno."

31 *Y sucedió que cuando él terminó de hablar todas estas palabras, el suelo debajo de sus pies se hendió;* 32 *la tierra abrió su boca y se tragó a ellos y a sus casas, así como a todo hombre que era [partidario] de Kóraj, y a toda la riqueza.* 33 *Ellos y todo lo que poseían descendieron vivos al inframundo; la tierra los cubrió y se perdieron de en medio de la congregación.* 34 *Y todos [los miembros de] Israel que estaban a su alrededor, huyeron por su ruido, pues dijeron: "¡No sea que la tierra nos trague!"* 35 *Y un fuego surgió del Eterno y consumió a los doscientos cincuenta hombres que ofrecían el sahumerio.*

פרק יז

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת

Capítulo 17

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 2 *"Di a Eleazar, hijo de Aharón el Kohén, que alce los incensarios de en*

ONKELÓS

כָּל דִּי לְהוֹן וְיֶחֱתוּן כַּד חַיִּין לִשְׁאוֹל וְתִדְּעוּן אֲרֵי אַרְגִּיזוּ גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין קֳדָם יְיָ׃ לא וַהֲוָה כַּד שֵׁיצִי לְמַלָּלָא יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וְאִתְבְּזָעַת אַרְעָא דִּי תְחוֹתֵיהוֹן׃ לב וּפְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וּבְלָעַת יָתְהוֹן וְיָת אֱנָשׁ בָּתֵּיהוֹן וְיָת כָּל אֱנָשָׁא דִּי לְקֹרַח וְיָת כָּל קִנְיָנָא׃ לג וּנְחָתוּ אִנּוּן וְכָל דִּי לְהוֹן כַּד חַיִּין לִשְׁאוֹל וַחֲפַת עֲלֵיהוֹן אַרְעָא וַאֲבָדוּ מִגּוֹ קְהָלָא׃ לד וְכָל יִשְׂרָאֵל דִּי בִּסְחֲרָנֵיהוֹן עֲרַקוּ לְקָלְהוֹן אֲרֵי אֲמָרוּ דִּלְמָא תִבְלְעִנָּנָא אַרְעָא׃ לה וְאֶשָּׁתָא נְפַקַת מִן קֳדָם יְיָ וַאֲכָלַת יָת מָאתָן וְחַמְשִׁין גַּבְרָא מְקָרְבֵי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ ב אֱמַר לְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָרִים (נ"א וְיַפְרֵשׁ) יָת מַחְתְּיָתָא

RASHÍ

(לד) **נָסוּ לְקֹלָם.** בִּשְׁבִיל הַקּוֹל הַיּוֹצֵא עַל בְּלִיעָתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. נָסוּ לְקֹלָם / HUYERON POR SU RUIDO. Es decir, debido al sonido estruendoso que salia a causa del hecho de ser tragados por el suelo. [133]

133. No huyeron debido al ruido de sus gritos, ya que los gritos de una persona en situación mortal no hace que la gente huya, sino al revés, que instintivamente acuda a ayudarlo. Por ello Rashí explica que huyeron debido al ruido terrorífico que hacían al ser tragados por el suelo, semejante al estruendo de los rayos que ahuyenta a la gente (*Sifté Jajamim*).

medio de la conflagración y disperse el fuego lejos de sí, pues han sido consagrados. [3]*[En cuanto a] los incensarios de éstos que pecaron contra sus almas, los convertirán en*

מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ
זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃
ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים
הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם

ONKELÓS

מִבֵּין יְקִידַיָּא וְיָת אֶשָּׁתָא יַרְחִיק לְהַלָּא אֲרֵי אִתְקַדָּשׁוּ׃ ג יָת מַחְתְּיַת חַיָּבַיָּא הָאִלֵּין דְּאִתְחַיַּבוּ בְּנַפְשָׁתְהוֹן וְיַעְבְּדוּן יָתְהֵן

RASHÍ

(ב) **וְאֶת הָאֵשׁ.** שֶׁבְּתוֹךְ הַמַּחְתּוֹת: **זְרֵה הָלְאָה.** לָאָרֶץ מֵעַל הַמַּחְתּוֹת: **כִּי קָדֵשׁוּ.** הַמַּחְתּוֹת וַאֲסוּרִין בַּהֲנָאָה שֶׁהֲרֵי עֲשָׂאוּם כְּלֵי שָׁרֵת: (ג) **הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם.** שֶׁנַּעֲשׂוּ פוֹשְׁעִים בְּנַפְשׁוֹתָם שֶׁנֶּחְלְקוּ עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17

2. וְאֶת הָאֵשׁ / Y... EL FUEGO. **Que estaba dentro de los incensarios.**[134]

זְרֵה הָלְאָה / DISPERSE LEJOS DE SÍ. **Hacia la tierra, desde los incensarios.**[135]

כִּי קָדֵשׁוּ / PUES HAN SIDO CONSAGRADOS. **Los incensarios.**[136] **Y,** por consiguiente, **está prohibido obtener beneficio de ellos,**[137] **ya que los convirtieron en utensilios del servicio divino.**[138]

3. הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם / ESTOS QUE PECARON CONTRA SUS ALMAS. Quiere decir **que se convirtieron en transgresores premeditados contra sus almas al disentir del Santo –bendito es.**[139]

134. No el fuego de la "conflagración" [incendio] mencionado justo antes, que fue el que incineró a los doscientos cincuenta hombres que ofrecieron el sahumerio. Ese fuego no era un fuego normal de naturaleza física que pudiera ser disperso (*Gur Aryé*).

135. No se trataba de una ceremonia especial. No había ningún propósito específico en dispersar el fuego que estaba dentro de los incensarios; Dios meramente quería que los incensarios quedaran vacíos del fuego, por lo que es obvio que el fuego fue arrojado hacia la tierra (*Gur Aryé*).

136. Aunque la palabra קָדֵשׁוּ está en plural, "consagrados", y es enunciada después del fuego y de los incensarios, por lo que se pudo haber pensado que el fuego también había quedado consagrado, Rashí enfatiza que el fuego no adquirió ningún carácter especial, pues de otro modo no hubiera sido arrojado al suelo (*Mizrají*).

137. Es decir, utilizarlos para cualquier propósito profano. Está prohibido obtener cualquier tipo de beneficio de un objeto consagrado.

138. Los doscientos cincuenta hombres habían consagrado los incensarios para que sirvieran de utensilios para la ofrenda del incienso. Por consiguiente, no podían ser ni destruidos ni utilizados para un propósito profano. En caso de que no hubieran sido utilizados para otro propósito sagrado, debían ser enterrados (*Mizrají*).

139. En hebreo, la palabra חֵטְא, "pecado" o "falta", en general designa un error cometido involuntariamente, o por lo menos sin conciencia de que lo que se hace está mal. Por lo mismo, aquí el calificativo de הַחַטָּאִים, "que pecaron", implicaría que, en cierto sentido, murieron por un error suyo. Sin embargo, aquí הַחַטָּאִים no puede ser explicado en ese sentido, ya que la Torá relata que Moshé les había advertido claramente que lo que hacían los llevaría a la muerte. Por esta razón, Rashí explica que en el fondo fue como si hubieran pecado deliberadamente contra sus almas (*Sifté Jajam m*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16;7, *s.v.* רַב לָכֶם בְּנֵי לֵוִי, así como la nota 65 de esta parashá.

רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־
הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ
לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי
לַמִּזְבֵּחַ: ה זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא
מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח

láminas aplanadas para revestimiento del Altar, puesto que los ofrecieron delante del Eterno y se consagraron; y serán un signo para los Hijos de Israel."
4 *Eleazar el Kohén tomó los incensarios de cobre que los calcinados habían ofrecido, y los aplanaron para revestimiento del Altar,*
5 *como remembranza para los Hijos de Israel, a fin de que ningún hombre ajeno que no sea de la simiente de Aharón se acerque para quemar sahumerio en humareda delante del Eterno, y no sea como Kóraj*

ONKELÓS

טַסִּין רַדִּידִין חוֹפָאָה לְמַדְבְּחָא אֲרֵי קָרֵבְנוּן קֳדָם יְיָ וְאִתְקַדָּשׁוּ וִיהֶוְיָן לְאָת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ד וּנְסִיב אֶלְעָזָר כַּהֲנָא יָת מַחְתְּיָתָא דִנְחָשָׁא דְּקָרִיבוּ יְקִידַיָּא וְרַדִּידְנוּן חוֹפָאָה לְמַדְבְּחָא: ה דָּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִיל דִּי לָא יִקְרַב גְּבַר חִלּוֹנַי דִּי לָא מִזַּרְעָא דְאַהֲרֹן הוּא לְאַסָּקָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין קֳדָם יְיָ וְלָא יְהֵי כְקֹרַח

RASHÍ

רִקֻּעֵי. רְדוּדִין: **פַּחִים.** טַסִּין מְרֻדָּדִין. הָיוּ מֵאוֹתָן שֶׁנֶּחְלְקוּ עַל הַכְּהֻנָּה וְנִשְׂרְפוּ: טינבי"ש בְּלַעַ"ז: **צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ.** לְמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת: **וְיִהְיוּ לְאוֹת.** לְזִכָּרוֹן, שֶׁיֹּאמְרוּ: אֵלּוּ ... (ד) **וַיְרַקְּעוּם.** אטינבירינ"ש בְּלַעַ"ז: (ה) **וְלֹא יִהְיֶה כְקֹרַח.** כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהְיֶה כְקֹרַח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רִקֻּעֵי / APLANADAS. Este término significa: **aplanadas.**

פַּחִים / LÁMINAS. Este término designa a **placas metálicas aplanadas; en francés antiguo,** ***tenves.***[140]

צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ / PARA REVESTIMIENTO DEL ALTAR. **Para el Altar de cobre.**[141]

וְיִהְיוּ לְאוֹת / Y SERÁN UN SIGNO. Es decir, **una remembranza** para las generaciones futuras, **quienes dirán: "Estas láminas eran de aquellos que causaron disensión** en Israel **por el sacerdocio** y **fueron quemados."**[142]

4. **וַיְרַקְּעוּם** / Y LOS APLANARON. Este verbo **en francés antiguo** es ***atenvirent.***[143]

5. **וְלֹא יִהְיֶה כְקֹרַח** / Y NO SEA COMO KÓRAJ. Esta frase significa: **para que no sea como Kóraj.**[144]

140. En francés moderno, *tenú*; en español, "fino", "menudo".

141. No se refiere al Altar interior de oro, ya que los incensarios habían sido fabricados de cobre, y por ello no era posible destinarlos a ese Altar (*Mizraji*).

142. Más adelante, en el v. 17:5, Dios explícitamente dice que los incensarios debían servir de "remembranza para los Hijos de Israel". El "signo" mencionado aquí es la "remembranza" del v. 17:5.

143. En francés moderno, *atténuer*. En español, "atenuar", es decir, hacer que algo se vuelva fino. En algunas ediciones aparece la palabra *estendres*, cuyo equivalente moderno sería *étendre*, y en español, "extender".

144. La frase וְלֹא יִהְיֶה כְקֹרַח no constituye una advertencia y, por ello, no significa "y no será como Kóraj" en un sentido prescriptivo simple, sino que da la razón por la que se debía aplanar los incensarios para el Altar: para que sirvieran de remembranza al pueblo de que nadie debía pretender usurpar las funciones del kohén, actuando como Kóraj hizo (*Sifté Jajamim*). Por tanto, no hay

וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ: פ

y su asamblea, como el Eterno había hablado por medio de Moshé respecto a él.

ONKELÓS

וְכִכְנִשְׁתֵּיהּ כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה לֵיהּ:

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ בְּיַד מֹשֶׁה לוֹ. כְּמוֹ עָלָיו. עַל אַהֲרֹן דִּבֶּר אֶל מֹשֶׁה, שֶׁיִּהְיוּ הוּא וּבָנָיו כֹּהֲנִים, לְפִיכָךְ לֹא יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְגוֹ׳. וְכֵן, כָּל לִי וְלוֹ וְלָהֶם, הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר, פִּתְרוֹנָם כְּמוֹ עַל. וּמִדְרָשׁוֹ, עַל קֹרַח. וּמַהוּ בְּיַד מֹשֶׁה, וְלֹא כָתַב אֶל מֹשֶׁה? רֶמֶז לַחוֹלְקִים עַל הַכְּהֻנָּה שֶׁלּוֹקִין בְּצָרַעַת, כְּמוֹ שֶׁלָּקָה מֹשֶׁה בְּיָדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג (שמות ד:ו). וְעַל כֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ בְּיַד מֹשֶׁה לוֹ / COMO EL ETERNO HABÍA HABLADO POR MEDIO DE MOSHÉ ACERCA DE ÉL. Aquí la preposición לוֹ **es equivalente** en significado **a עָלָיו, "acerca de él".**[145] Es decir, Dios **habló a Moshé acerca de Aharón,** diciéndole **que él** [Aharón] **y sus hijos serían kohanim, para que "ningún hombre ajeno que no sea de la simiente de Aharón** queme sahumerio en humareda delante del Eterno". **Y de igual modo, cualquier** instancia en que aparezcan las preposiciones לִי, **לוֹ y לָהֶם unidas** a cualquier forma del **verbo דבר, "hablar",**[146] **su significado es** hablar **acerca de** o respecto a **alguien o algo.**[147] Hasta aquí el sentido simple de este pasaje. **Pero** según **su exégesis midráshica,** aquí לוֹ significa que Dios habló **acerca de Kóraj.**[148] **Pero** entonces, ¿por **qué** se señala aquí que Dios habló **בְּיַד מֹשֶׁה,**[149] **en vez de escribir** que habló **"a [אֶל] Moshé"?**[150] Para servir de **alusión para los que crean disensiones a causa del sacerdocio, que serán castigados con la afección de tzaráat al igual que Moshé fue castigado** en su mano con esta misma enfermedad, **como se declara:** "[Moshé] metió su mano en su seno **y la sacó, y he aquí que su mano estaba aquejada de tzaráat, [blanca]** como **la nieve."**[151] **Y es por esta** misma

que entender el prefijo וְ de la palabra וְלֹא como conjunción copulativa "y", sino en el sentido preposicional "para", indicando propósito. En la traducción, lo traducimos literalmente como "y" porque está conectado con la expresión "a fin de que" enunciada al principio de la frase, que ya implica propósito.

145. Aunque la preposición לוֹ (o cualquier otra semejante) generalmente significa "a él", en este caso significa "acerca de él". Por consiguiente, la frase כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ בְּיַד מֹשֶׁה לוֹ no significa "tal como el Eterno había hablado por medio de Moshé *a él*", sino que habló por intermedio de Moshé acerca de Aharón, como Rashí explicará a continuación.

146. Al igual que en este versículo el verbo דִּבֶּר, "habló". Aunque separadas por la frase, la preposición לוֹ directamente se refiere a דִּבֶּר, como si dijese דִּבֶּר לוֹ, "habló acerca de él".

147. Y no "hablar a" alguien.

148. Es decir, en vez de que el prefijo pronominal לוֹ se refiera a Aharón, como explicó Rashí siguiendo el sentido simple, la exégesis del Midrash afirma que aquí לוֹ se refiere a Kóraj.

149. Frase que literalmente significa "por medio de Moshé".

150. Rashí pregunta: si asumimos que aquí la preposición pronominal לוֹ se refiere a Kóraj, la frase diría entonces: "...y no sea como Kóraj y su asamblea, como el Eterno había hablado por medio de [בְּיַד] Moshé respecto a él [Kóraj]." Pero aquí hay un problema, ya que en ningún lugar de la Torá hallamos que Dios haya ordenado algo al pueblo de Israel por intermedio de Moshé respecto a Kóraj. Sí hallamos, en cambio, que en numerosas ocasiones Dios dijo cosas a Moshé respecto a Aharón para que aquél las repitiese al pueblo. Por consiguiente, lo usual sería que el versículo dijera que Dios habló "*a* [אֶל] Moshé" en vez de "por medio de [בְּיַד] Moshé" (*Sifté Jajamim*; *Najalat Yaacob*).

151. *Shemot* 4:6.

ו וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם
הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ ז וַיְהִי בְּהִקָּהֵל
הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא
כְּבוֹד יְהוָה׃ ח וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־
פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס רביעי ט וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה
הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם׃ יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח
אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה
אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא

6 *Toda la asamblea de los Hijos de*
Israel se quejaron a la mañana siguiente
contra Moshé y contra Aharón,
diciendo: "¡Ustedes han dado muerte al
pueblo del Eterno!" 7 *Y sucedió que*
cuando se congregó la asamblea contra
Moshé y contra Aharón, se volvieron
hacia la Tienda de la Cita, y he aquí que
la nube la había cubierto, y la gloria del
Eterno se manifestó. 8 *Y Moshé y Aharón*
vinieron ante la Tienda de la Cita.
9 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
10 *"Levántense de en medio de esta*
asamblea, y Yo los consumiré en un
instante." Entonces ellos cayeron sobre
sus rostros. 11 *Moshé dijo a Aharón:*
"Toma el incensario y pon fuego en él de
encima del Altar, y coloca sahumerio [en
él], y ve rápido a la asamblea y haz
expiación por ellos, pues ha surgido la

ONKELÓS

ו וְאִתְרַעֲמוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן לְמֵימַר אַתּוּן גְּרַמְתּוּן דְּמִית
עַמָּא דַייָ׃ ז וַהֲוָה בְּאִתְכַּנָּשׁוּת כְּנִשְׁתָּא עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן וְאִתְפְּנִיאוּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְהָא חֲפָהִי עֲנָנָא
וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַייָ׃ ח וְעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לִקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ י אִתַּפְּרָשׁוּ מִגּוֹ
כְּנִשְׁתָּא הָדָא וַאֲשֵׁיצֵי יָתְהוֹן כְּשָׁעָה וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן׃ יא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן סַב יָת מַחְתִּיתָא וְהַב
עֲלַהּ אֶשָּׁתָא מֵעִלָּוֵי מַדְבְּחָא וְשַׁוִּי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְאוֹבֵיל בִּפְרִיעַ לִכְנִשְׁתָּא וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן אֲרֵי נְפַק

RASHÍ

לָקָה עֻזִּיָּהוּ בְּצָרַעַת׃ (יא) **וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם.** כְּשֶׁעָלָה לָרָקִיעַ, שֶׁהַקְּטֹרֶת עוֹצֵר
רָז זֶה מָסַר לוֹ מַלְאַךְ הַמָּוֶת הַמַּגֵּפָה, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razón **que** el rey **Uziyahu fue castigado con tzaráat.**[152]

11. וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם / Y HAZ EXPIACIÓN POR ELLOS. Este secreto se lo había trasmitido el Ángel de la Muerte cuando Moshé **ascendió al Cielo** para recibir la Torá: **que el sahumerio detiene la plaga** mortal, **como se relata en el tratado** talmúdico ***Shabat.***[153]

152. *Tanjumá*, *Tzav* 11. Uziyahu, rey del reino de Yehudá después de la escisión del reino de David en dos reinos distintos (Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim, e Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria]), se empeñó en ofrecer sahumerio, a pesar de que no era kohén, y fue castigado con tzaráat en la frente. Ver al respecto *Dibré haYamim* II, 26:16-21.

153. *Shabat* 89a. Tomar el sahumerio no era un acto general de expiación, algo como una especie de rezo cuya efectividad fuera incierta. Si ese fuera el caso, Moshé debió haber dicho a Aharón que tomase el incensario e hiciera todo lo que le dijo "*para hacer expiación* por ellos", en términos generales y no como una orden. Sin embargo, la frase que le dijo: "Toma el incensario... *y haz expiación* por ellos...",

הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהֹוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃
יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר
מֹשֶׁה וַיָּרׇץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה
הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־
הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃
יג וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים

furia de delante del Eterno. ¡La plaga ha comenzado!”

12 Aharón tomó conforme Moshé le había hablado y corrió hacia el medio de la congregación, y he aquí que había comenzado la plaga en el pueblo; entonces puso el sahumerio e hizo expiación por el pueblo.
13 Se paró entre los muertos y los vivos,

ONKELÓS

רְגְזָא מִן קֳדָם יְיָ שָׁרֵי מוֹתָנָא: יב וּנְסִיב אַהֲרֹן כְּמָא דִי מַלִּיל מֹשֶׁה וּרְהַט לְגוֹ קְהָלָא וְהָא שָׁרֵי מוֹתָנָא בְּעַמָּא וִיהַב יָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְכַפַּר עַל עַמָּא: יג וְקָם בֵּין מֵתַיָּא וּבֵין חַיַּיָּא

RASHÍ

(יג) **וַיַּעֲמֹד בֵּין הַמֵּתִים וגו׳.** אָחַז אֶת הַמַּלְאָךְ וְהֶעֱמִידוֹ עַל כָּרְחוֹ. אָמַר לוֹ הַמַּלְאָךְ: הַנַּח לִי לַעֲשׂוֹת שְׁלִיחוּתִי. אָמַר לוֹ: מֹשֶׁה צִוַּנִי לְעַכֵּב עַל יָדְךָ. אָמַר לוֹ: אֲנִי שְׁלוּחוֹ שֶׁל מָקוֹם, וְאַתָּה שְׁלוּחוֹ שֶׁל מֹשֶׁה. אָמַר לוֹ: אֵין מֹשֶׁה אוֹמֵר כְּלוּם מִלִּבּוֹ אֶלָּא מִפִּי הַגְּבוּרָה, אִם אֵין אַתָּה מַאֲמִין, הֲרֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּמֹשֶׁה אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, בֹּא עִמִּי וּשְׁאַל. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל מֹשֶׁה. דָּבָר אַחֵר, לָמָּה בַּקְּטֹרֶת? לְפִי שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְלִיזִין וּמְרַנְּנִים אַחַר הַקְּטֹרֶת, לוֹמַר: סַם הַמָּוֶת הוּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וַיַּעֲמֹד בֵּין הַמֵּתִים וגו׳ / SE PARÓ ENTRE LOS MUERTOS, ETC. Aharón **agarró al Ángel** de la Muerte[154] **y lo detuvo contra su voluntad.**[155] **El Ángel le dijo: “Déjame cumplir mi misión.”** Aharón **le dijo:** “No puedo dejarte; **Moshé me ha dicho que te impida** continuar.” El Ángel **le dijo: “Yo soy un enviado del Omnipresente y tú** solamente **un enviado de Moshé;** ¿cómo osas detenerme?” Aharón **le replicó: “Moshé** mismo **no dice nada por su propia iniciativa, sino sólo por mandato** expreso **del Omnipresente. Si tú no lo crees, he aquí que el Santo –bendito es– y Moshé están** ambos a **la entrada de la Tienda de la Cita. Ven conmigo y pregunta** a Dios qué hacer.” **A esto se refiere lo que se declara: “Aharón regresó a Moshé** a la entrada de la Tienda de la Cita.”[156] **Otra explicación: ¿por qué** precisamente **el sahumerio** fue utilizado para detener la plaga? **Porque los israelitas difamaban y calumniaban el sahumerio, diciendo que era un veneno mortal,** ya que a

implica una orden cuya efectividad parece cierta. Ahora bien, no se explica que Moshé haya sabido que el sahumerio detiene una plaga mortal a menos que se asuma que el Ángel de la Muerte se lo haya revelado (*Masquil leDavid*).

154. La frase: “Se paró entre los muertos y los vivos...” parece decir que los muertos estaban de un lado y los vivos de otro. Pero eso no puede ser, ya que cuando hay una mortandad en un grupo numeroso de gente, los muertos y los vivos están mezclados entre sí. Difícilmente, pues, pudo Aharón pararse exactamente en medio de ellos. La frase, entonces, se refiere al Ángel de la Muerte, del que sí se puede decir que se hallaba “entre los muertos y los vivos”, ya que a su paso uno moría y el otro quedaba con vida (*Gur Aryé*).

155. Si el sahumerio constituye una especie de prodigio que detiene la plaga, ¿por qué Aharón tuvo que agarrar por la fuerza al Ángel de la Muerte? En realidad, el sahumerio era efectivo solamente cuando era puesto directamente frente al Ángel de la Muerte, quien no tenía derecho de pasar delante de él (*Beer baSadé*).

156. *Infra*, v. 17:15. *Tanjumá*, *Tetzavé* 15.

וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה: יד וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים
בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח:
טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה: פ
חמישי טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם
מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־
נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר
מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־
מַטֵּהוּ: יח וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב
עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ
בֵּית אֲבוֹתָם: יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד

y la plaga se detuvo. [14] *Los muertos en la plaga fueron catorce mil setecientos, además de los muertos por el asunto de Kóraj.* [15] *Aharón regresó a Moshé a la entrada de la Tienda de la Cita, y la plaga había sido detenida.*

[16] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [17] *"Habla a los Hijos de Israel y toma de ellos una vara por cada casa paterna, de todos sus líderes según sus casas paternas, doce varas; el nombre de cada hombre lo escribirás en su vara correspondiente.* [18] *Y el nombre de Aharón lo escribirás en la vara de la tribu de Leví, pues una sola vara [habrá] para la cabeza de su casa paterna.* [19] *Y las dejarás en la Tienda de la Cita*

ONKELÓS

וְאִתְכְּלִי מוֹתָנָא: יד וַהֲווֹ דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא אַרְבְּעַת עֲשַׂר אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה בַּר מִדְּמִיתוּ עַל פְּלֻגְתָּא דְקֹרַח: טו וְתָב
אַהֲרֹן לְמֹשֶׁה לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּמוֹתָנָא אִתְכְּלִי: וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: יז מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְסַב מִנְּהוֹן
חֻטְרָא חֻטְרָא לְבֵית אַבָּא מִן כָּל רַבְרְבָנֵיהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵי עֲשַׂר חֻטְרִין גְּבַר יָת שְׁמֵהּ תִּכְתּוֹב עַל חוּטְרֵהּ:
יח וְיָת שְׁמָא דְאַהֲרֹן תִּכְתּוֹב עַל חֻטְרָא דְלֵוִי אֲרֵי חֻטְרָא חַד לְרֵישׁ בֵּית אֲבָהָתְהוֹן: יט וְתַצְנְעִנּוּן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

עַל יָדוֹ מֵתוּ נָדָב וַאֲבִיהוּא, עַל יָדוֹ נִשְׂרְפוּ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: תִּרְאוּ שֶׁעוֹצֵר מַגֵּפָה הוּא, וְהַחֵטְא הוּא הַמֵּמִית: (יח) **כִּי מַטֶּה אֶחָד.** אַף עַל פִּי שֶׁחִלַּקְתִּים לִשְׁתֵּי מִשְׁפָּחוֹת, מִשְׁפַּחַת כְּהֻנָּה לְבַד וּלְוִיָּה לְבַד, מִכָּל מָקוֹם שֵׁבֶט אֶחָד הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

causa de él habían muerto Nadab y Abihú[157] **y a causa de él habían sido calcinados doscientos cincuenta hombres.** Por ello es que **el Santo –bendito es– dijo: "Verán que** también **es capaz de detener la plaga,**[158] **y es el pecado el que mata."**[159]

18. כִּי מַטֶּה אֶחָד / PUES UNA SOLA VARA. Es decir, **a pesar de que Yo dividí a** la tribu de Leví **en dos familias, la familia sacerdotal**[160] **por un lado, y por otro los leviim** mismos, **de todas maneras siguen siendo una sola tribu.**[161]

157. Nadab y Abihú eran dos hijos de Aharón que habían tomado cada uno un incensario, habían puesto fuego y sahumerio en ellos, ofreciendo delante de Dios "un fuego extraño que Él no les había ordenado". Como castigo por esto, Dios envió un fuego que los consumió. Ver al respecto *Vayikrá* 10:1-2.

158. *Mejilta*, *Beshalaj* ,"vayisá Moshé" 6.

159. *Berajot* 33a. Es decir, es el pecado el que mata y no los factores externos; en este caso, el sahumerio.

160. Aharón y sus descendientes.

161. A diferencia del caso de Yosef, cuya progenie fue dividida en dos tribus distintas entre sí, Efráim y Menashé, toda la progenie de Leví formaba una sola tribu, a pesar de que había sido dividida en dos grupos distintos (*Najalat Yaacob*).

לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה:
כ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ
יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם:
כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנוּ אֵלָיו | כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה
לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם: כב וַיַּנַּח
מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל
הָעֵדֻת: כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה
אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־
אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ

delante del Testimonio, donde Yo hago cita con ustedes. [20] *Y sucederá que la vara del hombre que Yo escoja florecerá; así haré que cesen de sobre Mí las quejas de los Hijos de Israel que ellos se quejan contra ustedes."*

[21] *Moshé habló a los Hijos de Israel, y todos sus líderes le entregaron una vara por cada líder según sus casas paternas, doce varas; y la vara de Aharón estaba en medio de sus varas.* [22] *Moshé dejó las varas delante del Eterno en la Tienda del Testimonio.*

[23] *Y sucedió que a la mañana siguiente, Moshé vino a la Tienda del Testimonio, y he aquí que había florecido la vara de Aharón de la casa de Leví; echó brote y renovó*

ONKELÓS

קֳדָם סַהֲדוּתָא דִּי אֲזַמֵּן מֵימְרִי לְכוֹן תַּמָּן: כ וִיהֵי גַּבְרָא דִּי אִתְרְעֵי בֵּהּ חֻטְרֵהּ יִנְעֵי וַאֲנִיחַ מִן קֳדָמַי יָת תּוּרְעֲמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי אִנּוּן מִתְרַעֲמִין עֲלֵיכוֹן: כא וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהָבוּ לֵהּ כָּל רַבְרְבָנֵיהוֹן חֻטְרָא לְרַבָּא חַד חֻטְרָא לְרַבָּא חַד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן תְּרֵי עֲשַׂר חֻטְרִין וְחֻטְרָא דְאַהֲרֹן בְּגוֹ חֻטְרֵיהוֹן: כב וְאַצְנַע מֹשֶׁה יָת חֻטְרַיָּא קֳדָם יְיָ בְּמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא: כג וַהֲוָה בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וְעַל מֹשֶׁה לְמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וְהָא נְעָא חֻטְרָא דְאַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וְאַפֵּק לַבְלְבִין וְאָנֵץ

RASHÍ

(כ) **וַהֲשִׁכֹּתִי.** כְּמוֹ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם (בראשית ח:א). וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה (אסתר ז:י). (כא) **בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם.** הִנִּיחוֹ בָּאֶמְצַע, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: מִפְּנֵי שֶׁהִנִּיחוֹ בְּצַד שְׁכִינָה פָּרַח: (כג) **וַיֹּצֵא פֶרַח.** כְּמַשְׁמָעוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַהֲשִׁכֹּתִי / HARÉ QUE CESEN. Este verbo **es de la misma** raíz que los siguientes: **"Las aguas se calmaron [וַיָּשֹׁכּוּ]";**[162] **"y se apaciguó [שָׁכָכָה] la cólera del rey."**[163]

21. בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם / EN MEDIO DE SUS VARAS. La dejó en medio de las demás **para que** los israelitas **no dijeran que porque la habían dejado del lado de la Presencia Divina**[164] **había florecido.**[165]

23. וַיֹּצֵא פֶרַח / Y ECHÓ BROTE. Aquí פֶּרַח debe ser entendido **según su sentido usual.**[166]

162. *Bereshit* 8:1.

163. *Ester* 7:10. La raíz de todos estos verbos es שכך. Expresa la idea de calmar o apaciguar.

164. Es decir, del lado de la Tienda de la Cita, como se indica en el v. 17:19.

165. *Tanjumá, Ajaré Mot* 8. La palabra בְּתוֹךְ se pudo haber entendido en el sentido de "entre", queriendo decir que pusieron la vara de Aharón "entre" las demás. Rashí enfatiza que aquí בְּתוֹךְ significa "en el centro de" las varas (*Séfer haZikarón*).

166. Aquí el versículo habla de tres etapas de desarrollo botánico: 1) וַיֹּצֵא פֶרַח; 2) וַיָּצֵץ צִיץ; 3) וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים. Por el orden en que son enunciadas estas etapas, al parecer פֶּרַח es la primera de todas. Sin embargo, como en algunos versículos de la Escritura hallamos que צִיץ es enunciado primero (ver

צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃ כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ
מַטֵּהוּ׃ פ
ששי כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב

retoño y desarrolló almendras. 24 *Moshé*
sacó todas las varas de delante del
Eterno a todos los Hijos de Israel; ellos
vieron, y cada hombre tomó su vara.
25 *El Eterno dijo a Moshé: "Devuelve*

ONKELÓS

נֵץ וְכַפִּית שִׁגְדִּין כד וְאַפֵּק מֹשֶׁה יָת כָּל חֻטְרַיָּא מִן קֳדָם יְיָ לְוָת כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִשְׁתְּמוֹדָעוּ וּנְסִיבוּ גְּבַר חֻטְרֵהּ׃ כה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲתֵב

RASHÍ

ציץ. הוּא חֲנָטַת הַפְּרִי כְּשֶׁהַפֶּרַח נוֹפֵל: **ויגמל שקדים.** כְּשֶׁהֻכַּר הַפְּרִי, הֻכַּר שֶׁהֵן שְׁקֵדִים, לְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל (בראשית כא:ח). וּלְשׁוֹן זֶה מָצוּי בְּפֵרוֹת הָאִילָן, כְּמוֹ: וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה (ישעיה יח:ה). וְלָמָּה שְׁקֵדִים? הוּא הַפְּרִי הַמְמַהֵר לְהַפְרִיחַ מִכָּל הַפֵּרוֹת, אַף הַמְעוֹרֵר עַל הַכְּהֻנָּה פּוּרְעָנוּתוֹ מְמַהֶרֶת לָבֹא, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בְעֻזִּיָּה: וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ (דברי הימים ב כו:יט). תַּרְגּוּמוֹ, וְכַפִּית שִׁגְדִּין, כְּמִין אֶשְׁכּוֹל שְׁקֵדִים יַחַד כְּפוּתִים זֶה עַל זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

צִיץ / RETOÑO. Esta palabra **designa la** fase de **germinación del fruto, cuando el פֶּרַח,** **"brote"**, **cae.**

וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים / Y DESARROLLÓ ALMENDRAS. **Cuando el fruto** llegó al punto de **ser reconocible, se hizo evidente que eran almendras.** El verbo וַיִּגְמֹל tiene un **significado similar** al de la frase: **"El niño creció y se destetó [וַיִּגָּמַל]."** [167] **Esta expresión es frecuentemente** utilizada **para el fruto del árbol, como** por ejemplo **en: "Y el brote se desarrolla [גֹּמֵל] en uva madura."** [168] **¿Y por qué** precisamente **almendras?** Porque **este fruto es el que más rápido germina de todos los demás frutos.** Por tanto, era una alusión al hecho de que **también respecto al que proteste contra el** decreto divino de que el **sacerdocio** sólo es para Aharón y sus descendientes, **su castigo se apresura en llegar, como hallamos** escrito **acerca del** rey **Uziyahu: "La afección de tzaráat brotó en su frente."** [169] **Y la traducción** que **el Targum** hace de la frase וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים es **וְכַפִּית שִׁגְדִּין,** que designa **una especie de manojo de almendras** en el cual **éstas están pegadas entre sí.** [170]

Yeshayahu 27:6), Rashí quiere dejar sentado que aquí פֶּרַח sí alude, como es usual, a la primera etapa (*Sifté Jajamim*).

167. *Bereshit* 21:8.

168. *Yeshayahu* 18:5. La raíz גמל, de la cual se derivan los verbos que Rashí cita, implica la idea de completar algo, hacer que algo o alguien reciba lo que necesita. En *Bereshit* 21:8, se llama וַיִּגָּמַל al acto de destetar porque el destete implica que el niño ya llegó a la etapa de desarrollo en la que ya no necesita la leche de la madre. En *Yeshayahu* 18:5, el verbo גֹּמֵל alude al paso del brote a la uva madura, ya llena y turgente. Según Malbim (*Otzar haCarmel*, pág. 74), en ciertos aspectos, la raíz גמל es sinónima de שלם, "completar", "compensar", sólo que mientras שלם alude al acto de dar o completar en función de factores externos (es por eso que es utilizado en el sentido de "pagar"), גמל deriva su motivación de factores puramente internos. Quizá por eso es utilizado para referirse al desarrollo y madurez de un fruto, procesos que esencialmente se generan a partir del fruto mismo.

169. *Dibré haYamim* II, 26:19. La afección de tzaráat brotó en su frente luego de que hubo ofrecido incienso en el Templo. Ver más arriba la nota 152. Sobre tzaráat, ver la nota 27 de la parashat *Nasó*.

170. En hebreo, "pegadas" se dice כְּפוּתִים. La palabra aramea וְכַפִּית comparte la misma raíz [כפת] que la palabra hebrea.

אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי

la vara de Aharón al frente del Testimonio, en custodia, como señal para los hijos de rebelión; se termi- nará su murmuración de sobre Mí, para

ONKELÓS

יָת חֻטְרָא דְאַהֲרֹן לְקֳדָם סָהֲדוּתָא לְמַטְרָא לְאָת לְעַמָּא סָרְבָנָא וִיסוּפוּן תּוּרְעֲמָתְהוֹן מִן קֳדָמַי

RASHÍ

(כה) **לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת.** לְזִכָּרוֹן שֶׁבָּחַרְתִּי בְאַהֲרֹן לְכֹהֵן וְלֹא יִלּוֹנוּ עוֹד עַל הַכְּהֻנָּה: **וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם.** כְּמוֹ וּתְכַלֶּה תְּלוּנֹּתָם, לְשׁוֹן זֶה שֵׁם מִפְעָל יָחִיד לְשׁוֹן נְקֵבָה, כְּמוֹ תְּלוּנָּתָם. מורמורדי"ץ בְּלַעַ"ז. {וְיֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת / EN CUSTODIA, COMO SIGNO. Es decir, **para remembranza de que Yo** [Dios] **escogí a Aharón para** oficiar como **kohén y que** las futuras generaciones **no protesten nunca más por el sacerdocio.**[171]

וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם / SE TERMINARÁ SU MURMURACIÓN. Esta frase **es equivalente a וּתְכַלֶּה תְּלוּנֹּתָם.**[172] **Esta palabra** [תְּלוּנֹּתָם] **es un sustantivo activo, singular y femenino,**[173] **idéntico** en significado **a תְּלוּנָּתָם.**[174] **En francés antiguo, *murmurdiz*.**[175] **{Pero hay una**

171. Como se indicó en la nota 48, la rebelión de Kóraj y sus secuaces se centraba en dos puntos: primero, que Aharón hubiera sido escogido como kohén; segundo, que la tribu de Leví hubiera sido escogida para el servicio divino en vez de la tribu de Reubén, que era la primogénita. El hecho de que milagrosamente floreciera la vara de Aharón consituía un signo irrecusable de que ambas quejas –contra él y contra la tribu de Leví– eran infundadas: contra él, porque la vara llevaba su nombre; y contra la tribu de Leví, porque Aharón pertenecía a esa tribu (*Sifté Jajamim*).

172. En hebreo, los verbos conjugados en la segunda persona del singular masculino ("tú") y los conjugados en la tercera del singular femenino ("ella") comparten la misma construcción. Ambos comienzan por la letra ת, que se añade a la raíz. En este caso, Rashí señala que a pesar de carecer de la letra ה al final, el verbo וּתְכַל es equivalente a וּתְכַלֶּה (la ו es prefijo), y se deriva de la raíz כלה, "terminar", "acabar". Ahora bien, hay dos modos de entender las palabras de Rashí. Según algunos comentaristas (*Mizrají*, *Séfer haZikarón*), Rashí quiere decir que וּתְכַל es un verbo intransitivo, conjugado en la tercera persona femenina del singular, "se terminará", "cesará". Según esta opinión, Dios dijo a Moshé que el acto de preservar la vara de Aharón como signo haría que automáticamente cesaran las quejas del pueblo contra Dios. Según otros (citados en *Lifshutó shel Rashí*), el verbo וּתְכַל es transitivo, conjugado en el modo intensivo *pi'el* en la segunda persona masculina del singular, "terminarás". Según esta segunda opinión, Dios dijo a Moshé que al preservar la vara de Aharón como signo, Moshé activamente haría que cesaran las murmuraciones del pueblo contra Dios.

173. Aquí Rashí quiere enfatizar que a pesar de su vocalización inusual, que la asemeja a un sustantivo plural, la palabra תְּלוּנֹּתָם en realidad es singular, idéntica en significado a תְּלוּנָּתָם. Según la primera opinión citada en la nota anterior, תְּלוּנֹּתָם debe ser singular, ya que sólo así podría corresponderse con el verbo וּתְכַל, que está conjugado en la tercera persona femenina del singular. Si תְּלוּנֹּתָם fuera plural, en vez del singular וּתְכַל con ausencia de ה, este verbo debería estar escrito en plural: וּתְכַלֶּינָה.

174. Es decir, a pesar de que תְּלוּנֹּתָם gramaticalmente está en plural, también tiene un significado singular, al igual que תְּלוּנָּתָם. La diferencia radica en que תְּלוּנָּתָם se refiere a una sola murmuración en un caso específico, mientras que תְּלוּנֹּתָם se refiere a un estado general de murmuración que es resultado de la repetición de la acción.

175. En español, "murmuración". En español hay dos palabras que suelen confundirse: murmuro y murmuración. Murmuro se refiere a un ruido, suave y continuado, que no se percibe claramente. Murmuración, en cambio, designa una conversación

וְלֹא יָמֻתוּ: כו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: פ
כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ:
כח כֹּל הַקָּרֵב ׀ הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה
יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ: ס

que no mueran. [26] *Moshé hizo tal como el Eterno le había ordenado; así lo hizo."*

[27] *Entonces los Hijos de Israel hablaron a Moshé, para decir: "¡He aquí que expiramos, perecemos; todos perecemos!* [28] *Cual- quiera que se aproxime cerca del Tabernáculo del Eterno morirá; ¿acaso no acabaremos de expirar?"*

ONKELÓS

וְלָא יְמוּתוּן: כו וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דִי פַּקִּיד יְיָ יָתֵהּ כֵּן עֲבַד: כז וַאֲמָרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֹשֶׁה לְמֵימַר הָא מִנָּנָא קְטָלַת חַרְבָּא הָא מִנָּנָא בְּלַעַת אַרְעָא וְהָא מִנָּנָא דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא: כח כֹּל דְּקָרֵב מִקְרַב לְמַשְׁכְּנָא דַּייָ מָאִית הָא אֲנַחְנָא סַיְפִין לִמְמָת:

RASHÍ

חִלּוּק בֵּין תְּלוּנֹּתָם לִתְלוּנָּתָם. תְּלוּנָּתָם, תְּלוּנָּה אַחַת. תְּלוּנֹּתָם, שֵׁם דָּבָר בִּלְשׁוֹן יָחִיד וַאֲפִילוּ הֵם תְּלוּנּוֹת הַרְבֵּה}: (כח) **כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב וְגוֹ׳.** אֵין אָנוּ יְכוֹלִין לִהְיוֹת זְהִירִין בְּכָךְ, כֻּלָּנוּ רַשָּׁאִין לְהִכָּנֵס לַחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶחָד שֶׁיַּקְרִיב עַצְמוֹ יוֹתֵר מֵחֲבֵרָיו וְיִכָּנֵס לְתוֹךְ אֹהֶל מוֹעֵד יָמוּת: **הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ.** שֶׁמָּא הֻפְקַרְנוּ לְמִיתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diferencia entre תְּלוּנֹּתָם y תְּלוּנָּתָם. תְּלוּנָּתָם denota **una sola murmuración,** mientras que **תְּלוּנֹּתָם es un sustantivo que tiene un significado en singular aunque** sea un acto que consista de **varias murmuraciones.}** [176]

28. כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב וְגוֹ׳ / CUALQUIERA QUE SE APROXIME, ETC. No podremos precavernos de esto: a todos se nos permite entrar al Atrio de la Tienda de la Cita, y el que por descuido **se acerque un poco más que su prójimo y entre al interior de la Tienda de la Cita, morirá.** [177]

הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ / ¿NO ACABAREMOS DE EXPIRAR? Es decir, **¿acaso hemos sido abandonados** constantemente **a morir?** [178]

---

en perjuicio de un ausente. Puesto que Rashí entiende *murmurdiz* como sinónimo de queja, el sentido que tiene se acerca al de murmuración.

176. El comentario entre llaves no aparece en la llamada Primera Edición de Rashí (Reggio de Calabria, 1475), y su significado es ambiguo, según lo que había comentado antes.

177. El Targum traduce la frase הַקָּרֵב הַקָּרֵב por דְּקָרֵב מִקְרַב, con lo que obviamente entiende הַקָּרֵב הַקָּרֵב como una expresión que duplica el verbo a fin de poner énfasis, semejante a הַקָּרֵב מִקְרַב (en este tipo de expresiones, el primer verbo es un infinitivo absoluto [*makor*] y el segundo expresa la acción por realizar). Rashí, en cambio, entiende que en הַקָּרֵב הַקָּרֵב [que literalmente significa "el que se acerque, el que se acerque"], cada uno de los términos se refiere a una etapa de acercamiento. El primer הַקָּרֵב se refiere a entrar al Atrio de la Tienda de la Cita, que estaba permitido; el segundo, a entrar al interior mismo de la Tienda de la Cita, que estaba prohibido. En su opinión, la gente se quejó de que, como se les permitía entrar al Atrio, inevitablemente algunos traspasarían el límite y entrarían a la Tienda de la Cita, lo que provocaría su muerte.

178. En la frase הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ, el verbo תַּמְנוּ literalmente significa "acabamos". Por lo mismo, la frase parece decir que ya habían acabado de expirar. Ahora bien, como todavía no había muerto nadie, hay que entender תַּמְנוּ en el sentido de algún día acabar de expirar (*Gur Aryé*).

Capítulo 18

[1] *El Eterno dijo a Aharón: "Tú y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, portarán la iniquidad del Santuario; y tú*

פרק יח

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן
אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן אַתְּ וּבְנָיךְ וּבֵית אֲבוּךְ עִמָּךְ תְּסַלְּחוּן עַל חוֹבֵי מַקְדְּשָׁא וְאַתְּ

RASHÍ

(א) **וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַהֲרֹן.** לְמֹשֶׁה אָמַר שֶׁיֹּאמַר לְאַהֲרֹן, לְהַזְהִירוֹ עַל תַּקָּנַת יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לַמִּקְדָּשׁ: **אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ.** הֵם בְּנֵי קְהָת אֲבִי עַמְרָם: **תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ.** עֲלֵיכֶם אֲנִי מַטִּיל עוֹנֶשׁ הַזָּרִים שֶׁיֶּחֶטְאוּ בְּעִסְקֵי הַדְּבָרִים הַמֻּקְדָּשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

1. וַיֹּאמֶר ה' אֶל אַהֲרֹן / EL ETERNO DIJO A AHARÓN. Dios **habló a Moshé para que éste lo dijera a Aharón**[179] **y le advirtiera** respecto a las precauciones por adoptar **en beneficio de Israel, a fin de que no entrasen al Santuario** y murieran.[180]

אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית אָבִיךָ / TÚ Y TUS HIJOS, Y LA CASA DE TU PADRE. Se refiere a los hijos de Kehat, padre de su padre **Amram.**[181]

תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ / PORTARÁN LA INIQUIDAD DEL SANTUARIO.[182] **Sobre ustedes Yo pongo la** responsabilidad **del castigo a los legos**[183] **que** por error **pequen respecto a los objetos sagrados que**

179. *Sifrí* 117.

180. En *Vayikrá* 1:1, *s.v.* אֵלָיו, basándose en el midrash, Rashí explicó que en la Torá se enuncian trece comunicados divinos tanto para Moshé como para Aharón, y en contrapartida a ellos fueron enunciados trece versículos excluyentes, lo que enseña que los mensajes divinos que en apariencia habían sido dichos a ambos, en realidad solamente habían sido dichos a Moshé para que éste los trasmitiera a Aharón [los trece casos son enumerados en la nota 16 de la parashat *Vayikrá*]. Ahora bien, aunque el midrash no las cuenta, hay otras cinco instancias en las que la Torá dice que Dios también habló a Aharón (en los vv. 12:4, 14:26, 16:20; 20:12 y 20:23 de este libro). El Gaón de Vilna explica que estas instancias no fueron contadas porque en ellas no se menciona ningún precepto específico. En todo caso, incluso en los versículos en los que la Torá dice que Dios trasmitió una orden solamente a Aharón, el midrash afirma que en realidad se la dijo a Moshé para que éste la comunicara a Aharón. Otro caso similar aparece en el v. 18:8. De hecho, el midrash que afirma esto en realidad interpreta el v. 18:8, sólo que Rashí lo traslada aquí.

181. Aquí la frase "casa de tu padre" se refiere específicamente al clan de Kehat. No se refiere a la tribu a la que pertenecía Aharón, ya que el versículo dice que los mencionados aquí "portarán la iniquidad del Santuario", frase que significa que ellos serán responsables de los utensilios sagrados, como Rashí afirma en su siguiente comentario. Ahora bien, era el clan de Kehat el que tenía bajo su cargo la custodia y el traslado de los utensilios sagrados [ver al respecto los vv. 4:5-14] (*Sifté Jajamim*).

182. La expresión "portar la iniquidad" se refiere a cargar con la responsabilidad de algo en caso de que haya sido utilizado incorrectamente. En los vv. 18:1-3, la Torá hablará de tres grupos de personas: los kohanim, el clan de Kehat y los leviim en general (el clan anterior más los clanes de Guereshón y de Merarí). Cada uno de estos grupos tenía bajo su responsabilidad un área específica del servicio relacionado con el Santuario.

183. En hebreo, *zarim*. Con este nombre se designa a los que no son kohanim ni leviim, a quienes les está prohibida la utilización de los utensilios sagrados.

וּבָנֶ֤יךָ אִתָּךְ֙ תִּשְׂא֖וּ אֶת־עֲוֺ֥ן כְּהֻנַּתְכֶֽם׃ ב וְגַ֣ם אֶת־אַחֶ֩יךָ֩ מַטֵּ֨ה לֵוִ֜י שֵׁ֤בֶט אָבִ֙יךָ֙ הַקְרֵ֣ב אִתָּ֔ךְ

y tus hijos contigo portarán la iniquidad de su sacerdocio. [2] *Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, acércalos contigo,*

ONKELÓS

וּבְנָיךְ עִמָּךְ תְּקַבְּלוּן עַל חוֹבֵי כְהֻנַּתְכוֹן: ב וְאַף יָת אֲחָיךְ שִׁבְטָא דְלֵוִי שִׁבְטָא דְאָבוּךְ קָרֵב לְוָתָךְ וְיִתּוֹסְפוּן עֲלָךְ

RASHÍ

הַמְּסוּרִים לָכֶם, הוּא הָאֹהֶל וְהָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ. אַתֶּם תֵּשְׁבוּ וְתַזְהִירוּ אֶת כָּל זָר הַבָּא לִגַּע: **וְאַתָּה וּבָנֶיךָ.** הַכֹּהֲנִים: **תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם.** שֶׁאֵינָהּ מְסוּרָה לַלְוִיִּם, וְתַזְהִירוּ הַלְוִיִּם הַשּׁוֹגְגִים שֶׁלֹּא יִגְּעוּ אֲלֵיכֶם בַּעֲבוֹדַתְכֶם: **(ב) וְגַם אֶת אַחֶיךָ.** בְּנֵי גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

han sido encargados a ustedes. Estos son: la Tienda,[184] **el Arca** del Testimonio, **la Mesa y los utensilios sagrados.**[185] **Ustedes deberán estar pendientes y advertir a cualquier lego que pudiera llegar a tocarlos** de que no lo haga, para evitar que sufra el castigo.[186]

וְאַתָּה וּבָנֶיךָ / Y TÚ Y TUS HIJOS. **Los kohanim.**[187]

תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם / PORTARÁN LA INIQUIDAD DEL SU SACERDOCIO. **El cual no ha sido encargado a los leviim.** Por consiguiente, ustedes **deberán advertir a los leviim, que por error** pudieran llegar a hacerlo, **que no los toquen mientras ustedes desempeñen su servicio.**[188]

2. **וְגַם אֶת אַחֶיךָ** / Y TAMBIÉN A TUS HERMANOS. **Los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí.**[189, 190]

184. La versión textual de Rashí en posesión del comentarista Mizrají no contiene las palabras "la Tienda". Se ignora a qué se refiere Rashí, ya que a lo que la Torá llama "tienda" [אֹהֶל], en el v. 3:25, *s.v.* וְהָאֹהֶל, Rashí explica que se trataba de "las cortinas de vello de cabra, las cuales habían sido hechas a modo de techo" para las cortinas inferiores. Ahora bien, como se indica ahí mismo, era el clan de Guereshón el que tenía el encargo de todo lo relacionado con la estructura misma de la Tienda ("...el tabernáculo, la tienda, su cubierta y la pantalla de la entrada de la Tienda de la Cita..."). Por esta razón, es posible que las palabras "la tienda" sean error de un copista.

185. En el v. 3:31, la Torá dice que el clan de Kehat tenía bajo su cargo "el Arca, la Mesa, el Candelabro, los altares y los utensilios del Santuario con los cuales ministraban, la pantalla y todo su servicio".

186. Así, pues, el primer grupo estaba compuesto por los kohanim ("tú y tus hijos") y el clan de Kehat ("la casa de tu padre"). Y bajo su responsabilidad quedaban los utensilios sagrados tales como el Arca, la Mesa, etc.

187. Pero no los leviim.

188. El segundo grupo mencionado comprendía exclusivamente a los kohanim. Ellos mismos tenían la responsabilidad de advertir a los leviim de que no los tocaran mientras realizaban su servicio. Es por eso que aquí la Torá dice: "...tú y tus hijos contigo portarán la iniquidad de su sacerdocio".

189. La responsabilidad que incumbía al clan de Merarí era "los maderos del Tabernáculo, sus barras, sus pilares, sus basas y todos sus utensilios, y todo su servicio; y los pilares del Atrio alrededor, sus basas, sus estacas y sus cuerdas" [*supra*, vv. 3:36-37].

190. Aquí la palabra "hermanos" quiere decir "hermanos" de tribu. Este es el tercer grupo de personas mencionado. Incluía a los tres clanes de la tribu de Leví.

וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃ ג וְשָׁמְרוּ
מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ
אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃
ד וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר
לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃ ה וּשְׁמַרְתֶּם אֵת
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי

para que se unan a ti y te ministren; y tú
y tus hijos contigo estarán delante de la
Tienda de la Cita. [3]*Ellos custodiarán tu*
cargo y el cargo de toda la Tienda; sin
embargo, a los utensilios sagrados y al
Altar no se aproximarán, para que no
mueran, ni ellos ni ustedes. [4]*Ellos se*
unirán a ti y custodiarán el cargo de la
Tienda de la Cita para todo el servicio
de la Tienda, y ningún lego se acercará
a ustedes. [5]*Custodiarán el cargo de lo*
santo y el cargo del Altar, para que ya
no haya furia [divina] contra los Hijos

ONKELÓS

וִישַׁמְּשֻׁנָּךְ וְאַתְּ וּבְנָיךְ עִמָּךְ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא: ג וְיִטְּרוּן מַטַּרְתָּךְ וּמַטְּרַת כָּל
מַשְׁכְּנָא בְּרַם לְמָנֵי קוּדְשָׁא וּלְמַדְבְּחָא לָא יִקְרְבוּן וְלָא יְמוּתוּן אַף אִנּוּן אַף אַתּוּן:
ד וְיִתּוֹסְפוּן עֲלָךְ וְיִטְּרוּן יָת מַטְּרַת מַשְׁכַּן זִמְנָא לְכָל פָּלְחַן מַשְׁכְּנָא וְחִלּוֹנַי לָא יִקְרַב
לְוָתְכוֹן: ה וְתִטְּרוּן יָת מַטְּרַת קוּדְשָׁא וְיָת מַטְּרַת מַדְבְּחָא וְלָא יְהֵי עוֹד רָגְזָא עַל בְּנֵי

RASHÍ

וְיִלָּווּ. וְיִתְחַבְּרוּ אֲלֵיכֶם לְהַזְהִיר גַּם הֵם אֶת הַזָּרִים מִלִּקְרַב אֲלֵיהֶם: **וִישָׁרְתוּךָ.** בִּשְׁמִירַת הַשְּׁעָרִים וּלְמַנּוֹת מֵהֶם גִּזְבָּרִין וַאֲמַרְכְּלִין: (ד) **וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיכֶם.** אֶתְכֶם אֲנִי מַזְהִיר עַל כָּךְ: (ה) **וְלֹא יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף.** כְּמוֹ שֶׁהָיָה כְּבָר, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיִלָּווּ / PARA QUE SE UNAN. Es decir, **que ellos se unan a ustedes para que también adviertan a los legos que no se les acerquen.** [191]

וִישָׁרְתוּךָ / Y TE MINISTREN. En lo concerniente a la custodia de las puertas del Templo, **así como para de ellos nombrar responsables del tesoro** del Templo **y superintendentes.** [192, 193]

4. וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיכֶם / Y NINGÚN LEGO SE ACERCARÁ A USTEDES. A ustedes les advierto respecto a esto. [194]

5. וְלֹא יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף / PARA QUE YA NO HAYA FURIA. Como ya hubo una vez, como se declara: "Pues

191. Aquí la frase "para que se unan" no quiere decir que los leviim deben unirse a los kohanim para cuidar los objetos del Santuario. Específicamente se refiere a unirse a ellos para advertir a los demás israelitas (*Gur Aryé*).

192. Los "superintendentes" [*amarquelim*] eran los que guardaban las llaves de las puertas del Atrio.

193. *Sifrí* 116. La frase "y te ministren" [וִישָׁרְתוּךָ] pudo haber sido entendida erróneamente en el sentido de que los leviim deberían servir a los kohanim en sus necesidades personales. Pero ello no podría ser, ya que como se indica en el v. 18:6, los leviim fueron dados "para el Eterno" y no directamente para los kohanim (*Gur Aryé*). Y tampoco implica que los leviim deberán asistir a los kohanim en el servicio de ofrendas (*Mizrají*).

194. En el v. 18:1, *s.v.* תִּשְׂאוּ אֶת עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם, Rashí explicó que ahí se ordenaba a los kohanim que advirtieran a los leviim para que éstos se cuidaran de no inmiscuirse en el servicio de los kohanim. Aquí el versículo ordena a los kohanim que adviertan a los demás israelitas [*zarim*] respecto a esto mismo (*Mizrají*).

יִשְׂרָאֵל: ו וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־
אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד: ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ
תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר
הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם
עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר
הַקָּרֵב יוּמָת: פ
ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי
הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

de Israel. 6 Y Yo, he aquí que he tomado a los hermanos de ustedes, los leviim, de entre los Hijos de Israel; para ustedes ellos han sido dados como presente, para el Eterno, para realizar el servicio de la Tienda de la Cita. 7 Y tú y tus hijos contigo preservarán su sacerdocio para todo asunto del Altar y dentro del Velo, y servirán; como servicio de presente Yo otorgo el sacerdocio de ustedes, y el lego que se acerque morirá."

8 El Eterno habló a Aharón: "Y Yo, he aquí que te he dado la custodia de

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל: ו וַאֲנָא הָא קָרֵבִית יָת אֲחֵיכוֹן לֵוָאֵי מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכוֹן מַתְּנָא יְהִיבִין קֳדָם יְיָ לְמִפְלַח יָת
פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: ז וְאַתְּ וּבְנָיךְ עִמָּךְ תִּטְּרוּן יָת כְּהֻנַּתְכוֹן לְכָל פִּתְגַם מַדְבְּחָא וּלְמִגּוֹ לְפָרֻכְתָּא וְתִפְלְחוּן
פָּלְחַן מַתְּנָא אֵיהַב יָת כְּהֻנַּתְכוֹן וְחִלּוֹנִי דְיִקְרַב יִתְקְטָל: ח וּמַלִּיל יְיָ עִם אַהֲרֹן וַאֲנָא הָא יְהָבִית לָךְ יָת

RASHÍ

יָצָא הַקֶּצֶף (לעיל יז:יא): (ו) **לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים.**
יָכוֹל, לַעֲבֹדַתְכֶם שֶׁל הֶדְיוֹט, תַּלְמוּד לוֹמַר: לַה',
כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ לְמַעְלָה, לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת גִּזְבָּרִין
וַאֲמַרְכָּלִין: (ז) **עֲבֹדַת מַתָּנָה.** בְּמַתָּנָה נְתַתִּיהָ
לָכֶם: (ח) **וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ.** בְּשִׂמְחָה, לְשׁוֹן
שִׂמְחָה הוּא זֶה, כְּמוֹ: הִנֵּה הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ha surgido la furia de delante del Eterno."[195]

6. **לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים** / PARA USTEDES ELLOS HAN SIDO DADOS COMO PRESENTE. Por tanto, **podría** haberse pensado que esto también incluye realizar **sus trabajos particulares.** Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que son un presente **"para el Eterno"**, lo que significa, **como se explicita más arriba,**[196] que su cargo es sólo para el servicio del Santuario: **custodiar el cargo de tesoreros y superintendentes.**[197]

7. **עֲבֹדַת מַתָּנָה** / SERVICIO DE PRESENTE. Quiere decir: Este servicio **ha sido entregado a ustedes como presente.**[198]

8. **וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ** / Y YO, HE AQUÍ QUE TE HE DADO. **Con alegría.** Aquí la expresión הִנֵּה **implica** un sentimiento de **alegría,**[199] **lo mismo que** en el versículo: **"He aquí que él saldrá a tu encuentro y**

195. Ver *supra*, v. 17:11.

196. En el v. 18:2.

197. *Sifrí* 116. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* וִישָׁרְתוּךָ, así como la nota 192.

198. La frase עֲבֹדַת מַתָּנָה no quiere decir "servicio de presente" en el sentido de "servicio *para* un presente", lo que implicaría que el servicio y el presente son dos cosas distintas. La frase quiere decir que el servicio mismo es lo que constituye el presente (*Mizraji*). La frase tampoco quiere decir que el servicio sea un "presente" o regalo para Dios, ya que el servicio a Dios en el Santuario no es algo que el ser humano hace por buena voluntad; constituye una obligación existencial desempeñar este servicio (*Gur Aryé*).

199. Gramaticalmente, la expresión הִנֵּה sirve para llamar la atención sobre lo que se dirá a continuación, dándole énfasis, o como expresión del estado de ánimo del sujeto que habla. En español,

RASHÍ

וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ (שמות ד:יד). מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁנָּתַן שָׂדֶה לְאוֹהֲבוֹ וְלֹא כָתַב וְלֹא חָתַם וְלֹא הֶעֱלָה בְּעַרְכָּאִין. בָּא אֶחָד וְעִרְעֵר עָלָיו עַל הַשָּׂדֶה. אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ: כָּל מִי שֶׁיִּרְצֶה יָבֹא וִיעַרְעֵר לְנֶגְדְּךָ הֲרֵינִי כוֹתֵב וְחוֹתֵם לְךָ וּמַעֲלֶה בְּעַרְכָּאִין. אַף כָּאן, לְפִי שֶׁבָּא קֹרַח וְעִרְעֵר כְּנֶגֶד אַהֲרֹן עַל הַכְּהֻנָּה, בָּא הַכָּתוּב וְנָתַן לוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מַתְּנוֹת כְּהֻנָּה בִּבְרִית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al verte se alegrará en su corazón."[200] **Esto es comparable a un rey que regaló un campo a un amigo suyo, pero no escribió ni firmó** un documento de donación, **y tampoco lo registró en el juzgado.** Entonces **vino un** individuo **y reclamó el campo.** Por tanto, **el rey dijo a su** amigo: "Puesto que no te escribí un documento, **cualquiera que lo desee puede venir y reclamarlo de tu poder.** Para evitar esto, **he aquí que escribiré y firmaré** un documento **y lo registraré en el juzgado." Lo mismo se aplica aquí: puesto que vino Kóraj y protestó contra Aharón a causa del sacerdocio, vino** ahora **la Escritura y le entregó los veinticuatro dones del sacerdocio**[201] **como "pacto**

esto se expresa mediante la frase "he aquí". Ahora bien, aquí la frase וַאֲנִי הִנֵּה expresa la disposición y presteza del sujeto (en este caso, Dios) de hacer lo que dice. Como tal, implica un grado de alegría, ya que es algo que el sujeto realiza con plena voluntad (*Gur Aryé*). Por otra parte, la alegría aquí implicada también aplica a la expresión הִנֵּה enunciada en el v. 18:6, ya que ahí también se habla del servicio de los kohanim (*Masquil leDavid*).

200. *Shemot* 4:14. Las palabras de Rashí parecen implicar que la expresión הִנֵּה siempre denota algo de alegría. Sin embargo, a propósito del Diluvio que trajo sobre el mundo para destruirlo, Dios también empleó una expresión idéntica a וַאֲנִי הִנֵּה, "y Yo, he aquí que..." enunciada aquí. No obstante, en aquel caso también implica algo de alegría, ya que como se indica en *Mishlé* 11:10, "la perdición de los malvados es [motivo de] gozo". Ahora bien, eso no implica que Dios mismo se alegre cuando los malvados perecen. El Talmud (*Meguilá* 10b) afirma que Dios nunca se alegra cuando alguna de Sus creaturas sufre o muere, incluso los malvados. Pero aunque Él no se alegra, como constituye un beneficio para el mundo que los malvados perezcan, los demás seres humanos se alegran por ello, y por eso también en aquel caso Dios enunció la misma expresión que aquí (*Gur Aryé*).

201. Ver al respecto *Julín* 137b y *Babá Kamá* 110b. Los veinticuatro dones son regalos que la Torá adjudica a los kohanim como privilegio exclusivo. Se dividen en tres grupos: diez en el Templo, cuatro en Yerushaláim y diez en el territorio de Israel. Los diez en el Templo son: 1) la ofrenda de pecado [*jatat*] de animal cuadrúpedo; 2) la ofrenda de pecado de ave [*jata of*]; 3) la ofrenda de culpa certera [*asham vadai*]; 4) la ofrenda de culpa variable [*asham talui*]; 5) las ofrendas de paz comunitarias [*shalmé tzibur*]; 6) el log de aceite del *metzorá* [el aceite que queda después de rociar al *metzorá*]; 7) los Dos Panes [*shté haléjem*]; 8) el Pan de Semblantes [*léjem hapanim*]; 9) los restos de las oblaciones individuales [*menajot yajid*]; 10) la oblación del Ómer [*minjat ómer*]. Los cuatro en Yerushaláim son: 11) el animal primerizo [*bejor*]; 12) las primicias [*bikurim*]; 13) las partes elevadas de la ofrenda de agradecimiento [*todá*] y del carnero del nazir [*el nazir*]; 14) las pieles de las ofrendas consagradas [*orot kodashim*]. Las diez en el territorio de Israel son: 15) la porción separada del producto agrícola *terumá*; 16) la parte que el leví separa de su diezmo para el kohén [*terumat maaser*]; 17) la porción separada de la masa [*jalá*]; 18) la primicia de la tonsura de la lana [*reshit haguez*]; 19) la pata delantera, el estómago y las mejillas de un animal; 20) el rescate del primogénito [*pidión habén*]; 21) el primerizo de asno [*péter jamor*]; 22) un campo de patrimonio [*sadé ajuzá*, un campo consagrado que no fue redimido, vendido por la tesorería del Templo a otra persona, sale en el Jubileo y es repartido entre los kohanim]; 23) un campo de propiedad segregada [*sadé jérem*]; 24) lo robado a un converso que no puede ser devuelto [*guézel haguer*].

תְּרוּמֹתָ֑י לְכָל־קָדְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֗ל לְךָ֨ נְתַתִּ֧ים לְמָשְׁחָ֛ה וּלְבָנֶ֖יךָ לְחָק־עוֹלָֽם׃ ט זֶ֛ה יִהְיֶ֥ה לְךָ֛ מִקֹּ֥דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֖ים מִן־הָאֵ֑שׁ כָּל־

de Mis porciones separadas de todas las cosas consagradas de los Hijos de Israel; a ti te las he dado como grandeza, así como a tus hijos, como estatuto perpetuo.
[9] *Esto es lo que será tuyo de lo sumamente sagrado, del fuego: todas las*

ONKELÓS

מַטְּרַת אַפְרָשׁוּתִי לְכָל קוּדְשַׁיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהַבְתִּנּוּן לִרְבוּ וְלִבְנָיךְ לִקְיָם עֲלָם: ט דֵּין יְהֵי לָךְ מִקֹּדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא מוֹתַר מִן אֶשָּׁתָא כָּל

RASHÍ

מֶלַח עוֹלָם, וּלְכָךְ נִסְמְכָה פָּרָשָׁה צָרִיךְ לְשָׁמְרָן בְּטָהֳרָה: **לְמָשְׁחָה.** לִגְדֻלָּה: זוֹ לְכָאן: **מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי.** שֶׁאַתָּה (ט) **מִן הָאֵשׁ.** לְאַחַר הַקְטָרַת הָאִשִּׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

perpetuo de sal".[202] **Es por esto que esta sección** acerca de los dones de los kohanim **ha sido yuxtapuesta aquí.**[203]

מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמֹתָי / LA CUSTODIA DE MIS PORCIONES SEPARADAS. **Que tú debes guardar en** estado de **pureza.**[204]

לְמָשְׁחָה / COMO GRANDEZA.[205] En señal **de grandeza** y distinción.[206]

9. **מִן הָאֵשׁ** / DEL FUEGO. Es decir, **después de que las ofrendas de fuego han sido quemadas.**[207]

202. Ver *infra*, v. 18:19. Ver también el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* בְּרִית מֶלַח, así como las notas 228 y 229.

203. *Sifrí* 117. Como trata de leyes que directamente conciernen a los kohanim, lo lógico hubiera sido que fuera enunciada en el libro de *Vayikrá*. Pero fue enunciada aquí, inmediatamente después de la sección que narra la rebelión de Kóraj, justamente como respuesta a esa rebelión.

204. La "custodia" a la que este versículo se refiere no es la misma mencionada en el v. 18:5 ["Custodiarán el cargo de lo santo y el cargo del Altar..."]. En aquel caso la Torá se refiere a guardar las cosas consagradas y el Altar de todo aquel que no fuera kohén. Aquí, sin embargo, se trata de guardar las porciones separadas [*terumot*] de la impureza [*tumá*] (*Mizrají*).

205. Literalmente, "en unción".

206. *Sifrí* 117. Por lo general, la palabra מִשְׁחָה (o cualquier otro término similar) se refiere al acto de untar algo con aceite. Pero ése no puede ser su significado aquí, ya que la unción sólo puede ser hecha con aceite, mientras que la *terumá* (que es el tópico de este versículo) también puede ser dada de cereales y de vino (*Mizrají*). En Shemot 29:29, *s.v.* לְמָשְׁחָה Rashí había ya explicado que la expresión "unción" no siempre se aplica literalmente al acto de untar con aceite, sino que a veces indica el paso a una condición o cargo de mayor grandeza o distinción. Otro ejemplo de esto lo vemos en *Tehilim* 105:15, en la frase: "...no toquen a Mis grandes [בִמְשִׁיחָי]". Es posible que la relación entre ambas acepciones radique en el hecho de que cuando se ungía a un individuo, ese acto era siempre para conferirle una posición de grandeza y autoridad.

207. Aunque el versículo literalmente dice que los kohanim reciben "del fuego", hay que entender esta frase como si dijese "después del fuego", ya que de las partes de las ofrendas animales que son quemadas en el fuego del Altar los kohanim no reciben nada; son consideradas ofrendas a Dios. Los kohanim reciben de las ofrendas las partes que no se queman, sólo que las reciben *después* de que ya han sido quemadas las partes que debían ser quemadas (*Mizrají*).

קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ
לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ:
י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־
זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ:

ofrendas de ellos, todas sus oblaciones, todas sus ofrendas de pecado y todas sus ofrendas de culpa, lo que ellos me devuelvan, sumamente sagrado es para ti y para tus hijos. [10] *En [el lugar] santísimo lo comerás, todo varón lo comerá; sagrado será para ti.*

ONKELÓS

קֻרְבַּנְהוֹן לְכָל מִנְחַתְהוֹן וּלְכָל חַטָּאתְהוֹן וּלְכָל אֲשָׁמְהוֹן דִּי יְתִיבוּן קֳדָמַי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין דִּילָךְ הוּא וְלִבְנָיךְ (נ"א וְדִבְנָיךְ): י בְּקֹדֶשׁ קוּדְשִׁין תֵּיכְלִנֵּהּ כָּל דְּכוּרָא יֵיכוּל יָתֵהּ קוּדְשָׁא יְהֵי לָךְ:

RASHÍ

כָּל קָרְבָּנָם. כְּגוֹן זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר: **מִנְחָתָם חַטָּאתָם וַאֲשָׁמָם.** כְּמַשְׁמָעָן: **אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי.** זֶה גֵּזֶל הַגֵּר: (י) **בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ וְגוֹ'.** לִמֵּד עַל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שֶׁאֵין נֶאֱכָלִין אֶלָּא בָּעֲזָרָה וּלְזִכְרֵי כְהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּל קָרְבָּנָם / TODAS LAS OFRENDAS DE ELLOS. **Por ejemplo, los sacrificios de las ofrendas de paz comunitarias.** [208]

מִנְחָתָם חַטָּאתָם וַאֲשָׁמָם / OBLACIONES, OFRENDAS DE PECADO Y OFRENDAS DE CULPA. Estos tres términos deben ser entendidos **en su sentido usual.** [209]

אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי / LO QUE ELLOS ME DEVUELVAN. **Esto se refiere al robo** de los bienes **de un prosélito.** [210]

10. בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ וְגוֹ' / EN [EL LUGAR] SANTÍSIMO LO COMERÁS, ETC. Esto **enseña que las** ofrendas **de mayor grado de santidad sólo pueden ser ingeridas en el Atrio** del Santuario [211] **y por los kohanim varones.** [212]

208. Hay que entender la frase כָּל קָרְבָּנָם, "todas las ofrendas de ellos" en referencia a las ofrendas de paz comunitarias [*shalmé tzibur*] y no literalmente, ya que el versículo mismo enumera específicamente otras ofrendas. Rashí menciona específicamente las ofrendas de paz comunitarias porque las ofrendas de paz individuales son ofrendas de menor grado de santidad [*kodashim kalim*], mientras que las comunitarias son de mayor grado de santidad [*kódesh hakodashim*, "lo sumamente sagrado"] (*Sifté Jajamim*).

209. *Sifrí* 117. Es decir, se refieren a ofrendas específicas.

210. *Zebajim* 44b. Si se roba a un converso (prosélito) y no hay modo de devolverle lo robado (por ejemplo, si muere y no tiene herederos), la Torá estipula aquí que su propiedad pasa a manos de los kohanim. Ver también el comentario de Rashí al v. 5:8, *s.v.* לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו, así como la nota 47 de la parashat *Nasó*.

211. Aunque en otros contextos la Torá llama קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, "[lugar] santísimo" (*kódesh hakodashim*) al recinto más sagrado del Santuario, aquí ese nombre no puede referise a ese lugar, ya que ahí sólo entraba el Kohén Gadol [Kohén Mayor] una vez al año en Yom Kipur; fuera de esa ocasión, a todo mundo le estaba prohibido entrar ahí, y mucho menos comiendo. Por consiguiente, aquí el lugar קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים, "[lugar] santísimo" se refiere a otro lugar: el Atrio, que respecto a la ciudad de Yerushaláim posee un mayor grado de santidad (*Gur Aryé*).

212. *Sifrí* 117. En cambio, las ofrendas de menor grado de santidad [*kodashim kalim*] también pueden ser ingeridas por las esposas e hijas de los kohanim, y no necesariamente en el Atrio, sino en toda la ciudad de Yerushaláim.

[11] *Y esto será tuyo: la porción separada de sus presentes, de todas las [ofrendas] de vaivén de los Hijos de Israel, a ti te los he entregado, así como a tus hijos e hijas contigo, como estatuto perpetuo; todo el que sea puro*

יא וְזֶה־לְּךָ֞ תְּרוּמַ֣ת מַתָּנָ֗ם
לְכָל־תְּנוּפֹת֮ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒ לְךָ֣
נְתַתִּ֗ים וּלְבָנֶ֧יךָ וְלִבְנֹתֶ֛יךָ
אִתְּךָ֖ לְחָק־עוֹלָ֑ם כָּל־טָה֥וֹר

ONKELÓS

יא וְדֵין לָךְ אַפְרָשׁוּת מַתְּנָתְהוֹן לְכָל אֲרָמוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ יְהַבְתִּנּוּן וְלִבְנָיךְ וְלִבְנָתָיךְ עִמָּךְ לִקְיָם עָלַם כָּל (דְּ)דְכֵי

RASHÍ

(יא) **תְּרוּמַת מַתָּנָם.** הַמּוּרָם מִן הַתּוֹדָה וּמֵהַשְּׁלָמִים וּמֵאֵיל נָזִיר: **לְכָל תְּנוּפֹת.** שֶׁהֲרֵי אֵלּוּ טְעוּנִין תְּנוּפָה: **כָּל טָהוֹר.** וְלֹא טְמֵאִים. {דָּבָר אַחֵר:} כָּל טָהוֹר לְרַבּוֹת אִשְׁתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. תְּרוּמַת מַתָּנָם / LA PORCIÓN SEPARADA DE SUS PRESENTES. Esto se refiere a lo **que es separado de la ofrenda de agradecimiento y de la ofrenda de paz,**[213] **así como del carnero del nazareo.**[214,215]

לְכָל תְּנוּפֹת / DE TODOS LAS [OFRENDAS] DE VAIVÉN. Es decir, **puesto que ellas requieren ser mecidas en vaivén** [*tenufá*].[216]

כָּל טָהוֹר / TODO EL QUE SEA PURO. Pero no los que estén en estado de impureza.[217] **{Otra explicación:}** esto es enunciado **para incluir a la esposa del** kohén.[218]

213. De los animales ofrecidos como ofrenda de agradecimiento [*todá*] o como ofrenda de paz [*shelamim*] se entregaba a los kohanim el pecho y la pierna derecha. Ver al respecto Vayikrá 7:28-34. En el v. 7:34, la Torá llama a estas partes "pecho del vaivén y pierna de elevación".

214. La ofrenda de un individuo que había hecho voto de nazareo [*nazir*] consistía en un carnero. De este animal, el kohén recibía "la antepierna delantera... una hogaza de pan ázimo... y una oblea ázima, además del pecho del vaivén y la pierna de la elevación". Ver *supra*, vv. 6:19-20.

215. La frase תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל תְּנוּפֹת indica qué es lo que se llama תְּרוּמַת מַתָּנָם, "porción separada de sus presentes": todo aquello que requiera una תְּנוּפָה, un movimiento de vaivén como parte de su ofrecimiento. Esto se aplica a las tres ofrendas mencionadas por Rashí. Las primeras dos son ofrendas voluntarias, y es en este sentido que son "presentes" o regalos. En cuanto al carnero del nazareo [*nazir*], aunque es obligatorio una vez que la persona ha decidido asumir el voto de nazareo, es voluntario en el sentido de que el acto mismo de ser nazareo es una decisión tomada libremente.

216. Rashí explica aquí la frase לְכָל תְּנוּפֹת, "de todas las [ofrendas] de vaivén", constituye la razón por la que la frase תְּרוּמַת מַתָּנָם se refiere a las tres ofrendas mencionadas en su comentario anterior. Es decir, ¿cómo sabemos que תְּרוּמַת מַתָּנָם, "la porción separada de sus presentes", se refiere a esas tres ofrendas? La razón es: לְכָל תְּנוּפֹת, porque ellas requieren ser mecidas en vaivén.

217. La frase כָּל טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ podría haber sido entendida en el sentido de "todo el que sea puro *deberá* comerlo", implicando así que constituye un precepto prescriptivo comer lo que el versículo menciona, y si alguien no lo come entonces estaría transgrediendo un mandato de la Torá. Para dejar claro que la frase no tiene este sentido, Rashí comenta que debe ser entendida como una exclusión de los impuros. Hay que entenderla así: "...todo el que sea puro en tu casa *podrá* comerlo" (*Beer Heteb*).

218. *Sifrí* 117. Según el midrash, en este versículo la frase כָּל טָהוֹר, "todo el que sea puro", incluye a la esposa del kohén en la prerrogativa de comer las partes de ofrendas mencionadas aquí mismo. Y la frase idéntica כָּל טָהוֹר, enunciada en el v. 18:13,

בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ: יב כֹּל חֵלֶב
יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן
רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ
נְתַתִּים: יג בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם
אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־
טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: יד כָּל־חֵרֶם
בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה: טו כָּל־פֶּטֶר
רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ
אַךְ ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם
וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:
טז וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא: יז אַךְ
בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר
עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם
תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם

en tu casa podrá comerlo. [12] *Todo lo mejor del aceite y todo lo mejor del vino y del grano, lo primero de ellos, que ellos den al Eterno, a ti te los he dado.* [13] *Las primicias de todo lo que haya en su tierra que ellos traigan al Eterno, será para ti; todo el que sea puro en tu casa lo podrá comer.* [14] *Toda propiedad vedada en Israel será tuya.*

[15] *"Todo el que abra matriz de toda carne que ellos ofrezcan al Eterno, tanto de ser humano como de bestia, será para ti; sin embargo, ciertamente redimirás el primogénito de ser humano, y el [animal] primerizo de una bestia impura redimirás.* [16] *Los que serán redimidos los redimirás de la edad de un mes conforme a su evaluación, cinco siclos de plata según el siclo sagrado; es de veinte guerá.* [17] *Sin embargo, el primerizo de toro, el primerizo de oveja o el primerizo de cabra no podrás redimir, son sagrados; su sangre la arrojarás sobre el Altar, y harás que su sebo*

ONKELÓS

בְּבֵיתָךְ יֵיכוּל יָתֵהּ: יב כֹּל טוּב מְשַׁח וְכָל טוּב חֲמַר וְעִבּוּר רֵאשִׁיתְהוֹן דִּי יִתְּנוּן קֳדָם יְיָ לָךְ יְהַבְתִּנּוּן:
יג בִּכּוּרֵי כָּל דִּי בְאַרְעֲהוֹן דִּי יַיְתוּן קֳדָם יְיָ דִּילָךְ יְהֵי כָּל (דִּ)דְכֵי בְּבֵיתָךְ יֵיכְלִנֵּהּ: יד כָּל חֶרְמָא
בְּיִשְׂרָאֵל דִּילָךְ יְהֵי: טו כָּל פָּתַח וַלְדָּא לְכָל בִּשְׂרָא דִּי יְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ בֶּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא יְהֵי לָךְ
בְּרַם מִפְרַק תִּפְרוֹק יָת בּוּכְרָא דֶאֱנָשָׁא וְיָת בּוּכְרָא דִבְעִירָא מְסָאֲבָא תִּפְרוֹק: טז וּפֻרְקָנֵהּ מִבַּר יַרְחָא
תִּפְרוֹק בְּפֻרְסָנֵהּ כְּסַף חֲמֵשׁ סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא עַשְׂרִין מָעִין הוּא: יז בְּרַם בּוּכְרָא דְתוֹרָא אוֹ
בוּכְרָא דְאִמְּרָא אוֹ בוּכְרָא דְעִזָּא לָא תִפְרוֹק קוּדְשָׁא אִנּוּן יָת דִּמְהוֹן תִּזְרוֹק עַל מַדְבְּחָא וְיָת תַּרְבְּהוֹן

RASHÍ

(יב) **רֵאשִׁיתָם.** הִיא תְּרוּמָה גְדוֹלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. רֵאשִׁיתָם / LO PRIMERO DE ELLOS. Esto se refiere a **la** ***terumá guedolá.***[219]

incluye a la mujer comprometida [*arusá*] con un kohén, antes de consumar las nupcias [*nisuín*]. Aunque ese versículo específicamente habla de las primicias [*bikurim*], lo mismo se aplica a las ofrendas mencionadas aquí.

219. *Sifrí* 118. La *terumá guedolá* o "gran porción separada"; es la parte del diezmo que el kohén toma directamente del producto agrícola. Es la primera parte de la serie de "diezmos" que se separa a fin de hacer que el producto agrícola se vuelva permitido para la ingestión. En *Debarim* 18:4, la Torá también llama רֵאשִׁית, "lo primero" a la *terumá guedolá*. El orden de separación de los diezmos es explicado en la nota 226 de la parashat *Shelaj*.

תַקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה: יח וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ
כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין
לְךָ יִהְיֶה: יט כֹּל | תְּרוּמֹת

arda en humareda como ofrenda ígnea, fragancia placentera al Eterno. 18 *Y su carne será tuya; como el pecho del vaivén y la pierna derecha tuya será.*
19 *"Todas las porciones separadas de*

ONKELÓS

תַּסֵּק קֻרְבָּנָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יח וּבִשְׂרְהוֹן יְהֵי לָךְ
כְּחַדְיָא דַאֲרָמוּתָא וּכְשׁוֹקָא דְיַמִּינָא וְדִילָךְ יְהֵי: יט כָּל אַפְרָשׁוּת

RASHÍ

(יח) **כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין.** שֶׁל שְׁלָמִים שֶׁנֶּאֱכָלִים לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם, לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד, אַף הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: **לְךָ יִהְיֶה.** בָּא רַבִּי עֲקִיבָא וְלִמֵּד: הוֹסִיף לְךָ הַכָּתוּב הֲוָיָה אַחֶרֶת, שֶׁלֹּא תֹאמַר: כַּחֲזֵה וְשׁוֹק שֶׁל תּוֹדָה שֶׁאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לְיוֹם וָלַיְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין / COMO EL PECHO DEL VAIVÉN Y LA PIERNA DERECHA. De las ofrendas de paz, las cuales son ingeridas por los kohanim, por sus esposas, sus hijos y sus siervos, dentro de los **dos** primeros **días y la noche** intermedia que sigue al degüello del animal. **Así también,** la carne del animal **primerizo**[220] también **puede ser ingerida** en el plazo de **dos días y una noche** intermedia.[221]

לְךָ יִהְיֶה / TUYA SERÁ. Rabí Akibá vino y enseñó lo siguiente: al repetir la frase **לְךָ יִהְיֶה, "tuyo será",**[222] **la Escritura te añadió otro estado,**[223] **para que no digas que** la carne del animal primerizo será **"como el pecho del vaivén y la pierna derecha" de la ofrenda de agradecimiento,** en el sentido de **que solamente pueden ser ingeridos** en el plazo de **un día y una noche** siguientes a su degüello.[224]

---

220. La ofrenda del animal primerizo [*bejor*] es mencionada en el v. 17.

221. *Sifrí* 118; *Zebajim* 57a. El v. 18 compara al animal primerizo [*bejor*] con "el pecho del vaivén y la pierna derecha", lo que obviamente constituye una alusión a las partes de las ofrendas de paz [*shelamim*]. La comparación enseña que así como esas partes son *kodashim kalim* y, por tanto, son ingeridas no sólo por los kohanim varones, sino incluso por sus esposas e hijas, lo mismo se aplica al animal primerizo. Un segundo punto de comparación es el tiempo de ingestión: las ofrendas *kodashim kalim* son ingeridas dentro de los dos primeros días y la noche intermedia que sigue al degüello del animal.

222. La equivalente de la frase לְךָ יִהְיֶה, "tuyo será", fue la casi idéntica יִהְיֶה לָּךְ, enunciada al principio del versículo. A pesar de la diferencia de vocalización, ambas frases son idénticas y, por consiguiente, la segunda [לְךָ יִהְיֶה] sería redundante.

223. En hebreo, הֲוָיָה. Rashí quiere decir que al estado (forma de ser) implicado en la primera frase, יִהְיֶה לָּךְ, la Torá agregó otro estado adicional, implicado en la segunda frase.

224. *Sifrí* 118. El versículo compara la carne del animal primerizo con las ofrendas que contengan "pecho del vaivén y pierna derecha". Esto puede ser aplicado tanto a la ofrenda de agradecimiento [*todá*] como a la de paz [*shelamim*]. La primera es ingerida en el plazo de un día y una noche, y la segunda en el plazo de dos días y la noche intermedia. De estas dos posibilidades de comparación, Rabí Akibá escoge la segunda, ya que el versículo enuncia dos "estados" de ser respecto al animal primerizo, lo cual es entendido como referencia directa a la ofrenda de paz, ya que sólo ésta tiene dos noches de plazo para ser ingerida.

las cosas consagradas que los Hijos de Israel separen al Eterno, Yo las he otorgado a ti, así como a tus hijos y a tus hijas contigo, como estatuto perpetuo; es un pacto de sal perpetuo delante del Eterno, para ti y para tus hijos contigo."

[20]*El Eterno dijo a Aharón: "En su tierra no tendrás patrimonio, ni tendrás porción entre ellos; Yo soy tu porción*

הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃ כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ

ONKELÓS

קוּדְשַׁיָּא דִּי יַפְרְשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ יְהָבִית לָךְ וְלִבְנָךְ וְלִבְנָתָךְ עִמָּךְ לִקְיָם עָלַם קְיָם מְלַח עָלַם הִיא (נ״א הוּא) קֳדָם יְיָ לָךְ וְלִבְנָךְ עִמָּךְ׃ כ וַאֲמַר יְיָ לְאַהֲרֹן בְּאַרְעֲהוֹן לָא תַחְסִין וְחֻלָק לָא יְהֵי לָךְ בֵּינֵיהוֹן מַתְּנָן דִּי יְהָבִית לָךְ אִנּוּן חֻלָקָךְ

RASHÍ

(יט) **כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים.** מֵחִבָּתָהּ שֶׁל פָּרָשָׁה זוֹ, כְּלָלָהּ בַּתְּחִלָּה וּכְלָלָהּ בַּסּוֹף וּפָרַט בָּאֶמְצַע: **בְּרִית מֶלַח עוֹלָם.** כָּרַת בְּרִית עִם אַהֲרֹן בְּדָבָר הַבָּרִיא וּמִתְקַיֵּם וּמַבְרִיא אֶת אֲחֵרִים: **בְּרִית מֶלַח.** כִּבְרִית הַכְּרוּתָה לַמֶּלַח שֶׁאֵינוֹ מַסְרִיחַ לְעוֹלָם: (כ) **וְחֵלֶק לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם.** אַף בַּבִּזָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים** / TODAS LAS PORCIONES SEPARADAS DE LAS COSAS CONSAGRADAS. **Debido a la estimación por** el tópico descrito en **esta sección,** la Escritura **la reseñó con un enunciado general al principio,**[225] en otro **enunciado general al final,**[226] y enunciando **los detalles** particulares **en medio.**[227]

בְּרִית מֶלַח עוֹלָם / PACTO DE SAL PERPETUO. Dios **hizo un pacto con Aharón mediante algo saludable que perdura y da salud a las demás cosas.**[228]

בְּרִית מֶלַח / PACTO DE SAL. Es decir, **como el pacto hecho** por Dios **con la sal, que nunca se echa a perder.**[229]

20. **וְחֵלֶק לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם** / NI TENDRÁS PORCIÓN ENTRE ELLOS. **Incluso del botín** tomado en la guerra.[230]

225. En el v. 8, donde la Torá habla de "Mis porciones separadas de *todas* las cosas consagradas de los Hijos de Israel..."

226. Aquí mismo, donde el versículo de nuevo habla de "*todas* las porciones separadas de las cosas santas..."

227. Los vv. 8-18; *Sifrí* 118.

228. *Sifrí* 118. La sal es la única sustancia comestible "saludable" en sí misma que también "da salud" a las demás cosas, en el sentido de que ella misma no se echa a perder y, además, sirve como conservador y preservador de otros alimentos. Es en este sentido que el pacto es "perpetuo": está basado en algo que perdura en sí mismo y hace que las demás cosas perduren.

229. *Sifrí* 118. Aquí Rashí ofrece una segunda explicación de la frase "pacto de sal". La primera estaba basada en el midrash. Esta segunda explicación enfatiza que la expresión misma de "pacto de sal" significa que el pacto es eterno, de igual modo que la sal perdura indefinidamente. Dios hizo con Aharón un pacto semejante.

230. En este versículo, la "porción" [חֵלֶק] mencionada no puede referirse al reparto de territorio, ya que explícitamente dice que "en su tierra [de los israelitas] no tendrás patrimonio". Por

וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס
שביעי כא וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־
מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם
אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד׃ כב וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃
כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל
מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ כד כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה

y tu patrimonio en medio de los Hijos de Israel.
21 *"Y para los hijos de Leví, he aquí que Yo he entregado todo el diezmo en Israel como patrimonio a cambio de su servicio que ellos realizan, el servicio de la Tienda de la Cita.* 22 *Y ya no se acercarán los Hijos de Israel a la Tienda de la Cita para cargar con pecado para morir.* 23 *El leví mismo desempeñará el servicio de la Tienda de la Cita, y ellos portarán su iniquidad –es un estatuto perpetuo para sus generaciones–; y entre los Hijos de Israel no heredarán patrimonio.* 24 *Pues el diezmo de los Hijos de Israel que ellos separan al Eterno [como] porción separada*

ONKELÓS

וְאַחְסַנְתָּךְ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וְלִבְנֵי לֵוִי הָא יְהָבִית כָּל מַעַשְׂרָא בְּיִשְׂרָאֵל לְאַחְסָנָא חֲלָף פָּלְחָנְהוֹן דִּי אִנּוּן פָּלְחִין יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא: כב וְלָא יִקְרְבוּן עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַשְׁכַּן זִמְנָא לְקַבָּלָא חוֹבָא לִמְמָת: כג וְיִפְלְחוּן לֵוָאֵי אִנּוּן יָת פָּלְחַן מַשְׁכַּן זִמְנָא וְאִנּוּן יְקַבְּלוּן חוֹבֵיהוֹן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן וּבְגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יַחְסְנוּן אַחְסָנָא: כד אֲרֵי יָת מַעַשְׂרָא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי יַפְרְשׁוּן קֳדָם יְיָ אַפְרָשׁוּתָא

RASHÍ

(כג) **וְהֵם.** הַלְוִיִּם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁעֲלֵיהֶם לְהַזְהִיר הַזָּרִים מִגֶּשֶׁת אֲלֵיהֶם: (כד) **אֲשֶׁר יָרִימוּ לַה' תְּרוּמָה.** הַכָּתוּב קְרָאוֹ תְּרוּמָה עַד שֶׁיַּפְרִישׁ מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְהֵם / Y ELLOS. Los leviim, portarán la responsabilidad de la **iniquidad** que puedan cometer **los israelitas, ya que a ellos les corresponde advertir a los legos que no se les acerquen a ellos.**[231]

24. אֲשֶׁר יָרִימוּ לַה' תְּרוּמָה / QUE ELLOS SEPARAN AL ETERNO [COMO] PORCIÓN SEPARADA. La Escritura llama *terumá*, "porción separada", al diezmo[232] **hasta que** el leví **separe del diezmo la *terumat***

ello, necesariamente debe referirse a otro bien repartible (*Mizraji*).

231. Aquí Rashí explica varias cosas. Primero, que la "iniquidad" [עָוֹן] de la que el versículo habla se refiere específicamente a la falta que se cometería si un israelita entra al área del Santuario prohibida para los israelitas. Por consiguiente, el que los leviim porten la iniquidad de los israelitas significa que ellos son responsables de advertirles que no entren (no se refiere a que los leviim son responsables por cualquier otra iniquidad cometida por un israelita). Segundo, en este versículo el sujeto del pronombre וְהֵם, "y ellos", son los leviim, no los israelitas. En cambio, el sujeto aludido en la palabra עֲוֹנָם, que literalmente significa "las iniquidades de ellos" sí son los israelitas (*Mizraji*). En el v. 3:6, *s.v.* וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ, Rashí ya había explicado que la "custodia" del Santuario, es decir, que en él no debería entrar nadie que no fuera kohén o leví [*zar*], incumbía a los kohanim, y los leviim eran sus asistentes en esta tarea.

232. Aunque intrínsecamente el diezmo [*maaser*] no es sagrado y, por consiguiente, puede ser ingerido por un lego [*zar*], un individuo que no es kohén ni leví.

Yo lo he dado a los leviim como patrimonio; por ello Yo les he dicho que entre los Hijos de Israel no habrán de heredar patrimonio."

[25] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [26] *"Y a los leviim hablarás y les dirás: Cuando tomen de los Hijos de Israel el diezmo que Yo les he dado de parte de ellos como patrimonio de ustedes, deberán separar de él la porción separada al Eterno, un diezmo del diezmo.* [27] *Y les será considerada la porción separada de ustedes como el grano de la era*

נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ
נַחֲלָה: פ
כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כו וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם
בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר: כז וְנֶחְשַׁב
לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן

ONKELÓS

יְהָבִית לְלֵוָאֵי לְאַחֲסָנָא עַל כֵּן אֲמָרִית לְהוֹן בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יַחְסְנוּן אַחֲסָנָא:
כה וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: כו וּלְלֵוָאֵי תְּמַלֵּל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תִסְּבוּן מִן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יָת מַעַשְׂרָא דִּי יְהָבִית לְכוֹן מִנְּהוֹן בְּאַחֲסַנְתְּכוֹן וְתַפְרְשׁוּן מִנֵּהּ אַפְרָשׁוּתָא
קֳדָם יְיָ מַעַשְׂרָא מִן מַעַשְׂרָא: כז וְתִתְחַשַּׁב לְכוֹן אַפְרָשׁוּתְכוֹן כְּעִבּוּרָא מִן אִדְּרָא

RASHÍ

מַעֲשֵׂר: (כז) **וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם** שֶׁלָּכֶם, אֲסוּרָה לְזָרִים
כַּדָּגָן מִן הַגֹּרֶן. תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר וְלִטְמֵאִים וְחַיָּבִין עָלֶיהָ מִיתָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

maaser.[233, 234]

27. וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן הַגֹּרֶן / Y LES SERÁ CONSIDERADA LA PORCIÓN SEPARADA DE USTEDES COMO EL GRANO DE LA ERA. Esto quiere decir que **la *terumat maaser* de ustedes,** los leviim, **está prohibida para los legos y para los** kohanim **en estado de impureza; y se hace acreedor a la pena de muerte por ella,**[235] **así como a** pagar, además de su valor monetario,

233. La *terumat maaser*, literalmente, "porción separada del diezmo", es la parte del diezmo recibido que el leví separa y entrega al kohén. Es diferente de la *terumá* (también llamada *terumá guedolá*), ya que esta última es separada por el dueño del producto agrícola para el kohén.

234. *Sifrí* 119. El sentido del versículo es ambiguo, ya que comienza hablando del *maaser*, "diezmo", que los israelitas separan y concluye afirmando que ese diezmo es *terumá*, "porción separada". Lo inusual de esto sugiere que hay un momento en que el diezmo es considerado igual que la *terumá*: cuando del diezmo todavía no se separa la *terumat maaser* (*Gur Aryé*). El orden de separación de los diezmos es explicado en la nota 226 de la parashat *Shelaj*.

235. En *Vayikrá* 22:9, la Torá dice: "...guardarán Mi encargo para que no porten pecado por ello y mueran debido a ello, ya que lo habrán profanado..." Ahí mismo, Rashí explica que el "encargo" se refiere a no comer la *terumá* en estado de impureza, la transgresión de lo cual conlleva la pena de muerte "a manos del Cielo". Tanto un kohén en estado de impureza como un lego (*zar*, en este caso, uno que no es kohén) que intencionalmente coma *terumá* queda sujeto a la pena de muerte.

וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃ y como la plenitud del lagar.

כח כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם [28]Así también ustedes separarán

ONKELÓS

וְכִמְלָאֲתָא מִן מַעְצַרְתָּא׃ כח כֵּן תַּפְרְשׁוּן אַף אַתּוּן

RASHÍ

וְחוֹמֶשׁ, כִּתְרוּמָה גְדוֹלָה שֶׁנִּקְרֵאת רֵאשִׁית דָּגָן מִן הַגֹּרֶן: וְכַמְלֵאָה מִן הַיָּקֶב. כִּתְרוּמַת תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר הַנִּטֶּלֶת מִן הַיְקָבִים: מְלֵאָה. לְשׁוֹן בִּשּׁוּל תְּבוּאָה שֶׁנִּתְמַלְּאת: יָקֶב. הוּא הַבּוֹר שֶׁלִּפְנֵי הַגַּת שֶׁהַיַּיִן יוֹרֵד לְתוֹכוֹ, וְכָל לְשׁוֹן יֶקֶב חֲפִירַת קַרְקַע הוּא. וְכֵן: יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ (זכריה יד:י), הוּא יָם אוֹקְיָנוֹס חֲפִירָה שֶׁחָפַר מַלְכּוֹ שֶׁל עוֹלָם: (כח) כֵּן תָּרִימוּ גַם אַתֶּם. כְּמוֹ שֶׁיִּשְׂרָאֵל מְרִימִים מִגָּרְנָם וּמִיִּקְבֵיהֶם, תָּרִימוּ גַם אַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la quinta parte adicional al valor,[236] **lo mismo que la *terumá guedolá*,**[237] **la cual es llamada "primicia del grano"**[238] **de la era.**[239]

וְכַמְלֵאָה מִן הַיָּקֶב / Y COMO LA PLENITUD DEL LAGAR. Es decir, como **la porción separada [*terumá*] del vino y el aceite que es tomada de los lagares.**[240]

מְלֵאָה / PLENITUD. Este **término implica maduración;** designa **el producto agrícola que se ha desarrollado** completamente.[241]

יָקֶב / LAGAR. **Este vocablo designa al foso que está frente a la prensa de vino dentro del cual fluye el vino** después de prensar las uvas. **El vocablo יֶקֶב siempre denota una excavación en el suelo.**[242] **Y de igual modo** en la frase: **"Los fosos [יִקְבֵי] del Rey"**,[243] donde designa **al océano,** puesto que éste es **una excavación** profunda **que excavó el Rey del mundo** [Dios].

28. כֵּן תָּרִימוּ גַם אַתֶּם / ASÍ TAMBIÉN USTEDES SEPARARÁN. Es decir, **así como los israelitas separan** la *terumá* del producto **de sus eras y de sus lagares, ustedes también deben separar** *terumá* **del**

236. En *Vayikrá* 22:14, la Torá dice: "Si un hombre come de lo consagrado por error, deberá añadir a ello su quinta parte y entregarle al kohén lo consagrado."

237. La porción del producto agrícola separada directamente por el israelita para el kohén. Ver al respecto la nota 219 de esta parashá.

238. En *Debarim* 18:4, la Torá llama "primicia de tu grano, de tu vino y de tu aceite" a la *terumá guedolá*. En español, "era" es el nombre que se da al lugar donde se trillan las mieses de los granos. El nombre en hebreo es גֹּרֶן.

239. Cuando aquí la Torá dice que la *terumat maaser* que los leviim entregan al kohén "les será considerada... como el grano de la era y como la plenitud del lagar", quiere decir que la *terumat maaser* compartirá ciertas leyes en común con la *terumá guedolá* que el israelita entrega directamente al kohén. Dos son las leyes que comparten: 1) su ingestión *intencional* para los kohanim impuros y para los legos queda prohibida bajo pena de muerte a manos del Cielo; 2) su ingestión *por error* queda prohibida, y el que la haya ingerido por error deberá resarcir el valor de lo ingerido más una quinta parte de su valor.

240. Ver las notas 239-240.

241. La palabra מְלֵאָה se deriva de la raíz מלא, que significa "lleno", "repleto". En *Shemot* 22:28, la Torá llama מְלֵאָתְךָ, "tu ofrenda de plenitud", a las primicias [*bikurim*]. Este mismo vocablo aparece en *Debarim* 22:9.

242. Según Rashí, la palabra יֶקֶב no quiere decir "lagar", sino "foso" o "excavación", y es por el foso que hay en los lagares donde se prensan las uvas que se llama יֶקֶב al lagar mismo.

243. *Zejariá* 14:10.

תְּרוּמַת יְהֹוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהֹוָה
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: כט מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהֹוָה מִכָּל־

la porción separada al Eterno de todos sus diezmos que tomen de los Hijos de Israel, y de él darán la porción separada al Eterno a Aharón el Kohén.
29 *De todos sus presentes separarán toda porción separada al Eterno, de todo*

ONKELÓS

אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ מִכֹּל מַעַשְׂרָתֵיכוֹן דִּי תִסְּבוּן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתְּנוּן מִנֵּהּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא: כט מִכֹּל מַתְּנָתֵיכוֹן תַּפְרְשׁוּן יָת כָּל אַפְרָשׁוּתָא דַּיְיָ מִכָּל

RASHÍ

מִמַּעֲשֵׂר שֶׁלָּכֶם, כִּי הוּא נַחֲלַתְכֶם: **(כט) מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל תְּרוּמַת ה׳.** בִּתְרוּמָה גְדוֹלָה הַכָּתוּב, מְדַבֵּר שֶׁאִם הִקְדִּים לֵוִי אֶת הַכֹּהֵן בַּכְּרִי וְקִבֵּל מַעַשְׂרוֹתָיו קוֹדֶם שֶׁיִּטּוֹל כֹּהֵן תְּרוּמָה גְדוֹלָה מִן הַכְּרִי, צָרִיךְ לְהַפְרִישׁ הַלֵּוִי מִן הַמַּעֲשֵׂר תְּחִלָּה אֶחָד מֵחֲמִשִּׁים לִתְרוּמָה גְדוֹלָה וְיַחֲזוֹר וְיַפְרִישׁ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diezmo de ustedes, pues éste es su patrimonio.[244]

29. **מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל תְּרוּמַת ה׳ / DE TODOS SUS PRESENTES SEPARARÁN TODA PORCIÓN SEPARADA AL ETERNO. Este versículo habla de la *terumá guedolá.*[245] Es enunciado para enseñar que si un leví se adelantó al kohén en el montículo,[246] y recibe los diezmos que le corresponden antes de que el kohén hubiera podido tomar la *terumá guedolá* del montículo, entonces el leví primero deberá separar del diezmo una cincuentava parte como *terumá guedolá*,[247] y luego separar la *terumat maaser.*[248]**

244. El versículo compara la *terumat maaser* que el leví entrega al kohén con la *terumá guedolá* que el israelita entrega al kohén para enfatizar que así como el israelita da una parte de su patrimonio (la *terumá guedolá* del producto agrícola), de igual modo el leví debe también dar una parte de su "patrimonio" (la *terumat maaser*).

245. *Sifrí* 121. Del v. 18:25 al 18:26, el tópico era la *terumat maaser* que el leví separa para el kohén del diezmo agrícola que recibe del israelita. Aquí la Torá vuelve al tema de la *terumá guedolá*, enunciado en el v. 18:12. El midrash interpreta que este versículo habla de nuevo de la *terumá guedolá* porque la frase del versículo precedente, "separarán la porción separada al Eterno de todos sus *diezmos* que tomen de los Hijos de Israel..." obviamente habla de la *terumat maaser*. Por consiguiente, que aquí la Torá vuelva a decir que "de todos sus presentes separarán *toda* porción separada al Eterno..." necesariamente se refiere a otro tipo de *terumá*.

246. La Torá estipula que el producto agrícola (por ejemplo, el trigo) sólo comienza a quedar sujeto a la ley de *terumá* a partir de que está listo para ser utilizado, es decir, después de que ha sido trillado y puesto en un montículo.

247. Aunque la *terumá guedolá* no tiene una medida por obligación bíblica [*d'oraitá*], en *Debarim* 18:4, *s.v.* רֵאשִׁית דְּגָנְךָ, Rashí explicó que los Sabios le estipularon ciertas medidas: "El que es generoso, una cuarentava parte; el mezquino, una sesentava parte; y el mediano, una cincuentava parte."

248. *Berajot* 47a-b. Como se indicó en la nota 226 de la parashat *Shelaj*, lo primero que se debe separar del producto agrícola es la *terumá guedolá*, misma que el dueño da directamente al kohén. Es después de eso que el dueño separa el diezmo [*maaser*] y lo entrega al leví (de lo cual el leví separa a su vez la *terumat maaser* y la entrega al kohén). Aquí el versículo habla de un caso en el que el leví se

חֶלְבּ֔וֹ אֶת־מִקְדְּשׁ֖וֹ מִמֶּֽנּוּ׃
מפטיר ל וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם בַּהֲרִֽימְכֶ֤ם אֶת־חֶלְבּוֹ֙ מִמֶּ֔נּוּ וְנֶחְשַׁב֙ לַלְוִיִּ֔ם כִּתְבוּאַ֥ת גֹּ֖רֶן וְכִתְבוּאַ֥ת יָֽקֶב׃

lo mejor de él, su parte consagrada de él.

30 "Y les dirás: Cuando hayan separado lo mejor de él, será considerado para los leviim como el producto de la era y como el producto del lagar.

ONKELÓS

שׁוּפְרֵהּ יָת מַקְדְּשֵׁהּ מִנֵּהּ: ל וְתֵימַר לְהוֹן בְּאַפְרָשׁוּתְכוֹן יָת שׁוּפְרֵהּ מִנֵּהּ וְיִתְחַשַּׁב לְלֵוָאֵי כַּעֲלַלַת אִדְּרָא וְכַעֲלַלַת מַעְצַרְתָּא:

RASHÍ

(ל) **בַּהֲרִימְכֶם אֶת חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ.** לְאַחַר שֶׁתָּרִימוּ תְּרוּמַת מַעֲשֵׂר מִמֶּנּוּ: **וְנֶחְשַׁב.** הַמּוֹתָר לַלְוִיִּם, חֻלִּין גְּמוּרִין: **כִּתְבוּאַת גֹּרֶן.** לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וּקְרָאוֹ הַכָּתוּב תְּרוּמָה, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אֶת מַעְשַׂר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַה' תְּרוּמָה (לעיל יח:כד), יָכוֹל יְהֵא כֻּלּוֹ אָסוּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן. מָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל חֻלִּין, אַף שֶׁל לֵוִי חֻלִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. בַּהֲרִימְכֶם אֶת חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ / CUANDO HAYAN SEPARADO LO MEJOR DE ÉL. Es decir, **después de que hayan separado la *terumat maaser* de él...**[249]

וְנֶחְשַׁב / SERÁ CONSIDERADO. Lo que sobre para los leviim, como **completamente profano...**[250]

כִּתְבוּאַת גֹּרֶן / COMO EL PRODUCTO DE LA ERA. Es considerado **para el israelita,**[251] **para que no digas: Puesto que la Escritura** anteriormente **lo llamó *terumá*,**[252] **como se declara: "Pues el diezmo de los Hijos de Israel que separan al Eterno como porción separada",**[253] **se podría** haber pensado que ese diezmo **está prohibido enteramente** para la ingestión.[254] Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Y será considerado para los leviim como el producto de la era."** O sea, **así como el** producto restante **del israelita,** después de haber separado la *terumá*, **es profano,**[255] **así también la** porción equivalente **del** diezmo del **leví es profana.**[256]

---

adelantó al kohén y tomó su diezmo antes de que el kohén pudiera tomar su *terumá guedolá*. En tal caso, puesto que el kohén todavía no recibe su *terumá guedolá*, el leví debe primero separarla antes de cumplir con su obligación específica de darle la *terumat maaser*.

249. En la frase בַּהֲרִימְכֶם אֶת חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ, el prefijo בּ de la palabra בַּהֲרִימְכֶם no significa "durante" o "mientras", sino "a causa de" en el sentido de "después de". La frase no significa que durante el proceso de separar la *terumat maaser* el producto agrícola "será considerado como el producto de la era" (*Sifté Jajamim*).

250. Es decir, completamente profano, sin ningún carácter sagrado y, por consiguiente, permitido para la ingestión por cualquier individuo e incluso por el que esté en estado de impureza.

251. Hay que entender así el flujo de estas frases que Rashí comenta: "Cuando hayan separado lo mejor de él [es decir, cuando hayan separado la *terumat maaser*], será considerado para los leviim [lo que sobre] como [es considerado para el israelita] el producto de la era y como el producto del lagar", es decir, completamente profano.

252. En el v. 18:24, la Torá llamó *terumá* al diezmo, antes de haber separado de él la *terumat maaser* que va para el kohén.

253. *Supra*, v. 18:24.

254. Es decir, puesto que en el v. 18:24 la Torá llamó *terumá*, "porción separada", al diezmo, se podría haber pensado que así como el leví no puede comer *terumá*, así tampoco puede comer el diezmo que recibe.

255. Y, por consiguiente, apto para que él la coma.

256. *Sifrí* 122.

[31] *Lo podrán comer en cualquier lugar, ustedes y sus casas, pues es el pago para ustedes a cambio de su servicio en la Tienda de la Cita.* [32] *Y no portarán pecado a causa de él cuando separen lo mejor de él; y no profanarán las cosas consagradas de los Hijos de Israel, para que no mueran."*

לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: לב וְלֹא־תִשְׂאוּ
עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ
וְלֹא תָמוּתוּ: פפפ

ONKELÓS

לא וְתֵיכְלוּן יָתֵהּ בְּכָל אֲתַר אַתּוּן וֶאֱנַשׁ בָּתֵּיכוֹן אֲרֵי אַגְרָא הוּא לְכוֹן חֲלַף פָּלְחָנְכוֹן בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: לב וְלָא תְקַבְּלוּן עֲלוֹהִי חוֹבָא בְּאַפְרָשׁוּתְכוֹן יָת שׁוּפְרֵהּ מִנֵּהּ וְיָת קוּדְשַׁיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָא תְחַלּוּן וְלָא תְמוּתוּן:

RASHÍ

(לא) **בְּכָל מָקוֹם.** אֲפִילוּ בְּבֵית הַקְּבָרוֹת: (לב) **וְלֹא תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וגו׳.** הָא, אִם לֹא תָרִימוּ, תִּשְׂאוּ חֵטְא: **וְלֹא תָמוּתוּ.** הָא, אִם תְּחַלְּלוּ, תָּמוּתוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. בְּכָל מָקוֹם / EN CUALQUIER LUGAR. Incluso en un cementerio.[257]

32. וְלֹא תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וגו׳ / Y NO PORTARÁN PECADO A CAUSA DE ÉL, ETC. Esto implica que **si no lo separan,** entonces sí **portarán pecado** a causa de él.[258]

וְלֹא תָמוּתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Esto implica que **si lo profanan,** entonces sí **morirán.**[259, 260]

257. *Sifrí* 122. Un cementerio es un lugar de impureza [*tumá*]. Si la Torá permite consumir el diezmo en un cementerio, ello constituye indicio de que el diezmo no posee santidad alguna que obstaculice su ingestión por cualquier persona.

258. Como es obvio que si separan la *terumá* "no portarán pecado" a causa de ella, el sentido de la frase es enfatizar que si no la separan entonces a causa de ella "portarán un pecado" que los conducirá a la muerte (*Sifté Jajamim*).

259. Ver *Bejorot* 26b. Según Rashí lo que explicó en *Shemot* 20:12, *s.v.* לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ, se puede hacer este tipo de inferencias porque en ciertos casos las palabras explicitadas de la Torá son interpretadas como si se tratasen de expresiones abreviadas que necesitan ser ampliadas y elucidadas. Por esta razón, de un enunciado de carácter positivo se puede inferir uno de carácter negativo, y de uno negativo se puede inferir uno positivo.

260. La muerte de la cual habla el versículo no es muerte a manos del tribunal terrenal [*bet din*], sino a manos del Cielo. La persona que profana la *terumá* no puede ser penalizado por el tribunal, sino directamente por Dios (*Gur Aryé*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Kóraj

388. *Precepto de custodiar la Tienda de la Cita (18:4).*

389. *Prohibición para los kohanim de desempeñar el cargo de los leviim y para los leviim de desempeñar el cargo de los kohanim (18:3).*

390. *Prohibición para alguien que no es kohén de entrar en el Santuario (18:4).*

391. *Prohibición de descuidar el cargo de lo Santo y del Altar (18:5).*

392. *Precepto de redimir el primogénito de un ser humano (18:15).*

393. *Prohibición de redimir el primogénito de un animal doméstico puro (13:45).*

394. *Precepto del servicio de los leviim en el Santuario (18:23).*

395. *Precepto de dar el diezmo a los leviim (18:24).*

396. *Precepto para los leviim de dar el diezmo del diezmo recibido (18:26).*

פרשת חקת
PARASHAT JUKAT

פרק יט

Capítulo 19

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב זֹאת
חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

[1] *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [2] *"Este es el decreto de la Torá que el Eterno ha ordenado,*

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב דָּא גְּזֵרַת אוֹרָיְתָא דִּי פַּקִּיד יְיָ

RASHÍ

(ב) **זאת חקת התורה.** לְפִי שֶׁהַשָּׂטָן וְאֻמּוֹת הָעוֹלָם מוֹנִין אֶת יִשְׂרָאֵל, לוֹמַר: מָה הַמִּצְוָה הַזֹּאת וּמָה טַעַם יֵשׁ בָּהּ? לְפִיכָךְ, כָּתַב בָּהּ חֻקָּה, גְּזֵרָה הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19

2. **זאת חקת התורה** / ESTE ES EL DECRETO DE LA TORÁ. **Debido a que el satán**[1] **y las naciones del mundo se mofan de Israel diciendo: "¿Qué es este mandamiento**[2] **y qué razón hay para él?",**[3] por eso la Torá **escribió respecto a él** que es un **"estatuto",**[4] como diciendo: **"Es un decreto**

1. Los Sabios talmúdicos con frecuencia utilizan el apelátivo "satán" para referirse a la Inclinación de Mal [*yétzer hará*]. En este caso, el midrash que Rashí cita aquí con toda probabilidad se refiere a las objeciones que la Inclinación de Mal de cada ser humano hace a este precepto.

2. Este capítulo habla del mandamiento de la *pará adumá*, la Vaca Bermeja (Roja). En términos generales, consiste en tomar una vaca de color rojo, quemarla y utilizar sus cenizas para purificar la impureza [*tumá*] causada por el contacto con un cadáver humano.

3. Según el *Midrash Rabá*, hay cuatro preceptos sobre los cuales el "satán" y las naciones del mundo objetan: 1) *yibum* [casarse con la esposa del hermano fallecido en caso de que éste no haya tenido descendencia]; 2) *shaatnez* [la prohibición de mezclar lana con lino]; 3) *seir hamishtaléaj* [enviar un chivo al desierto en Yom Kipur, como parte del proceso de purificación de pecados]; 4) *pará adumá* [la Vaca Bermeja, el tópico de este capítulo]. Aunque seguramente también objetan otros preceptos, el midrash habla específicamente de estos cuatro porque son los únicos actos que comparten una naturaleza paradójica y contradictoria. En el caso de la esposa del hermano, si el hermano está vivo, tener relaciones con la cuñada sería un acto de inmoralidad sexual tan grave que es castigado con la pena de muerte; pero si el hermano falleció sin dejar hijos, casarse con su viuda se considera un acto meritorio. Respecto a la prohibición de mezclar lana y lino, está permitido que el hilo de *tejélet* que llevan los tzitzit sea de lana, incluso si la vestimenta es de lino. Respecto al chivo enviado al desierto, lo paradójico del caso es que el animal contamina con impureza [*tumá*] al que se ocupa de él, pero al mismo tiempo purifica a Israel de sus faltas. Y, finalmente, en el caso de la Vaca Bermeja, aquí también todo aquel que se ocupa de realizar los procedimientos de este precepto se contamina con impureza; sin embargo, sus cenizas quitan la impureza. Por consiguiente, la posible objeción radica en la naturaleza paradójicamente contradictoria de cada uno de estos actos (*Najalat Yaacob*).

4. La Torá emplea diversos nombres para referirse a los preceptos. Los más frecuentes son: 1) מִשְׁפָּט [*mishpat*, "ley", "juicio"]; 2) חוק o חוּקָה [*jok* o *juká*, "estatuto" o "decreto"]; 3) מִצְוָה [*mitzvá*, "precepto" o "mandamiento"]. En contadas ocasiones también utiliza el nombre תּוֹרָה [*torá*], que literalmente significa "instrucción" o "enseñanza" para hablar de un precepto particular, como en *Vayikrá* 7:1 y 7:11. Como señala el comentario *Mizrají*, cada uno de estos términos alude a una cualidad específica del precepto en cuestión que la Torá desea poner de relieve. A riesgo de simplificar demasiado, se podría afirmar que la primera categoría [*mishpat*] comprende leyes cuya utilidad es evidente para la

diciendo: Habla a los Hijos de Israel, y que tomen para ti una vaca bermeja

לֵאמֹ֑ר דַּבֵּ֣ר ׀ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְיִקְח֣וּ אֵלֶ֜יךָ פָרָ֨ה אֲדֻמָּ֜ה

ONKELÓS

לְמֵימַר מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְּבוּן לָךְ תּוֹרְתָא סִמּוּקְתָא

RASHÍ

מִלְּפָנַי, אֵין לְךָ רְשׁוּת לְהַרְהֵר הִיא נִקְרֵאת עַל שִׁמְךָ: **וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ.** אַחֲרֶיהָ: לְעוֹלָם פָּרָה שֶׁעָשָׂה מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mi parte [Dios]; **no tienes derecho a especular acerca de él** ni a criticarlo."[5,6]

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ / Y QUE TOMEN PARA TI. Le quería decir: "Este animal **siempre será llamado en tu nombre;** la gente dirá que es **la vaca que Moshé preparó en el desierto.**"[7]

razón humana. En cambio, la segunda categoría [*jok* o *juká*] comprende leyes cuyo propósito o utilidad está más allá de la comprensión del intelecto humano. (De la tercera categoría podría decirse que constituye un nombre general que abarca las primeras dos.) En este caso, la Torá utiliza el nombre חֻקַּת [*jukat*, "estatuto"] para referirse al precepto de la Vaca Bermeja. En sí mismo, eso ya indica que la Torá habla aquí de un decreto divino cuyo cumplimiento es independiente de la comprensión normal del intelecto humano.

5. *Tanjumá* 8. En muchos otros versículos la Torá emplea la palabra חֻקּוֹת, "estatutos". Y no en todos los casos los Sabios talmúdicos interpretan que ese término quiere decir que está hablando de un precepto independiente de la razón humana. No obstante, aquí sí lo hicieron debido a lo inusual de la frase חֻקַּת הַתּוֹרָה, "el estatuto de la Torá" [esta frase sólo ocurre aquí y en el v. 31:21]. Lo normal hubiera sido que la Torá utilizase sólo uno de estos términos para calificar este precepto. Al decir חֻקַּת הַתּוֹרָה, el versículo quiere decir que esta enseñanza [תּוֹרָה] constituye un decreto al margen de la razón humana [חֻקַּת]. Ahora bien, puesto que en su esencia *todas* las leyes de la Torá constituyen decretos divinos que no precisan del arbitrio de la razón humana para su cumplimiento, la formulación misma parece redundante a menos que se la interprete como un énfasis especial en que este precepto en particular está más allá de la razón humana y, por ello, el "satán" y las naciones del mundo lo objetan o critican (*Mizrají*).

6. Comúnmente se suele pensar que el precepto de la Vaca Bermeja no posee una razón intrínseca, que es completamente irracional. No es así. El hecho de que se trate de un *jok*, un decreto divino que está más allá de la comprensión del intelecto humano no quiere decir que se trate de una ley irracional. Al contrario, este precepto está fundamentado en las más profundas razones de la existencia humana, y el midrash (*Bemidbar Rabá* 19:6) afirma que Moshé sí fue capaz de comprender esas razones. Como asevera el Maharal de Praga, "todas las leyes de la Torá poseen una razón intrínseca". En su opinión, cuando el Midrash o los comentaristas afirman que las leyes de la Torá están "más allá de la razón humana", quieren decir que no se trata de leyes supeditadas a razones inventadas por los seres humanos, sino que constituyen principios "que la realidad misma exige", cuyo propósito último consiste en la perfección espiritual de cada individuo que las cumple.

7. La frase וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ, "y que tomen *para ti*", implica que Moshé debía ser el encargado de ocuparse de todo lo relacionado con la Vaca Bermeja. Sin embargo, más adelante la Torá dice que había que entregar la vaca a Elazar el kohén, implicando así que él era el que debía ocuparse de ella. Por ello, Rashí entiende que אֵלֶיךָ, "para ti", no significa que la vaca era entregada a Moshé, sino que la Torá la asoció con Moshé (*Sifté Jajamim*). Aunque Moshé no intervino directamente en el ceremonial de la Vaca Bermeja, sino Elazar el kohén, la Torá la asoció particularmente con Moshé porque sólo a él le fue revelado el secreto de este precepto (*Gur Aryé*).

תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

completa, en la que no haya defecto, sobre la cual nunca se impuso yugo.
3 *La entregarán a Elazar el Kohén y él la sacará a las afueras del campamento,*

ONKELÓS

שְׁלָמְתָּא דִּי לֵית בַּהּ מוּמָא דִּי לָא סְלִיק עֲלַהּ נִירָא:
ג וְתִתְּנוּן יָתַהּ לְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְיַפֵּק יָתַהּ לְמִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

אֲדֻמָּה תְּמִימָה. שֶׁתְּהֵא תְּמִימָה בַּאֲדְמִימוּת, שֶׁאִם הָיוּ בָהּ שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת שְׁחוֹרוֹת, פְּסוּלָה: (ג) **אֶלְעָזָר.** מִצְוָתָהּ בַּסְּגָן: **אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** חוּץ לְשָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲדֻמָּה תְּמִימָה / BERMEJA[8] COMPLETA. Quiere decir **que sea "completa" en su color de rojo,**[9] lo que implica que **si tiene dos pelos oscuros o más, es inválida.**[10]

3. אֶלְעָזָר / ELAZAR. Era entregada a él porque **el mandamiento respecto a ella** debía ser realizado **por el segundo en el sacerdocio.**[11]

אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / A LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera de los tres campamentos.**[12]

8. Por razones estilísticas, hemos traducido la palabra אֲדֻמָּה por "bermeja" en vez de emplear el término más usual de "roja".

9. *Sifrí* 123. Rashí explica aquí que la frase אֲדֻמָּה תְּמִימָה no está formada por dos adjetivos independientes entre sí y, por consiguiente, no significa "bermeja, íntegra" (si así fuera, el adjetivo תְּמִימָה, "íntegra", se referiría a que la vaca no debería tener defectos físicos). En la frase אֲדֻמָּה תְּמִימָה, la palabra תְּמִימָה, "completa", modifica al adjetivo אֲדֻמָּה, "bermeja". Hay que entenderla en el sentido de "completamente bermeja".

10. *Pará* 2:5. Aunque en forma explícita el versículo dice que la vaca debe ser completamente bermeja, constituye una ley trasmitida directamente a Moshé en el Sinai que menos de dos pelos que no sean bermejos no invalida a la vaca (*Mizrají*).

11. *Sifrí* 123. Aharón, padre de Elazar, era el Kohén Gadol [Kohén Mayor], y en ese momento todavía estaba con vida. Aun así, Dios ordenó que debían entregar la vaca a Elazar, que era el segundo en importancia en la *kehuná* [sacerdocio]. Esto implica que el precepto de la Vaca Bermeja era responsabilidad del vice-Kohén Gadol [*segán hakohanim*]. Ahora bien, esto que Rashí dice aquí se aplica específicamente a la primera Vaca Bermeja en el desierto. Sin embargo, respecto a vacas posteriores, el Talmud en *Yomá* 42b cita una diferencia de opinión entre los Sabios. Uno afirma que su ceremonia puede ser realizada incluso por un kohén común; otro Sabio opina que sólo por el Kohén Gadol (*Gur Aryé*).

12. *Yomá* 68a. En el desierto, el campamento de los israelitas y el Tabernáculo [*mishkán*] estaban divididos en tres secciones ("campamentos"): el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim (también llamado "campamento de la Presencia Divina"). El Tabernáculo mismo (el Santuario) estaba situado dentro del campamento de los kohanim. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit*, el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente al área que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b). En el v. 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה, Rashí explica el modo en que estos tres campamentos estaban distribuidos.

y [alguien] la degollará en su
presencia. [4] Elazar el Kohén tomará
algo de su sangre con su dedo, y
rociará de su sangre hacia la parte
frontal de la Tienda de la Cita siete
veces. [5] Quemará la vaca ante sus ojos:
su piel y su carne, su sangre y su
estiércol los quemará. [6] El kohén tomará
madera de cedro, hisopo y lana carmesí
y los arrojará en medio de la quemazón
de la vaca. [7] El kohén lavará sus
vestimentas y lavará su carne en agua,
y luego podrá entrar al campamento;

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: ד וְלָקַח אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־
נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע
פְּעָמִים: ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ
עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: ו וְלָקַח הַכֹּהֵן
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה:
ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה

ONKELÓS

וְיִכּוֹס יָתַהּ קֳדָמוֹהִי: ד וְיִסַּב אֶלְעָזָר כַּהֲנָא מִדְּמַהּ בְּאֶצְבְּעֵהּ וְיַדֵּי לְקֳבֵל אַפֵּי מַשְׁכַּן זִמְנָא מִדְּמַהּ שְׁבַע זִמְנִין:
ה וְיוֹקֵד יָת תּוֹרְתָא לְעֵינוֹהִי יָת מַשְׁכַּהּ וְיָת בִּשְׂרַהּ וְיָת דְּמַהּ עַל אֻכְלַהּ יוֹקֵד: ו וְיִסַּב כַּהֲנָא אָעָא דְאַרְזָא וְאֵזוֹבָא
וּצְבַע זְהוֹרִי וְיִרְמֵי לְגוֹ יְקִידַת תּוֹרְתָא: ז וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי כַּהֲנָא וְיַסְחֵי בִּשְׂרֵהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו. זָר שׁוֹחֵט וְאֶלְעָזָר רוֹאֶה: (ד) **אֶל נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד.** עוֹמֵד בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם וּמִתְכַּוֵּן וְרוֹאֶה פִּתְחוֹ שֶׁל הֵיכָל בִּשְׁעַת הַזָּאַת הַדָּם: (ז) **אֶל הַמַּחֲנֶה.** לְמַחֲנֵה שְׁכִינָה, שֶׁאֵין טָמֵא מְשֻׁלָּח חוּץ לִשְׁתֵּי מַחֲנוֹת, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו / Y [ALGUIEN] LA DEGOLLARÁ EN SU PRESENCIA. Un lego[13] **la degüella y Elazar observa el acto.**[14]

4. אֶל נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד / HACIA LA PARTE FRONTAL DE LA TIENDA DE LA CITA. El kohén **se para al este de Yerushaláim y dirige su mirada hacia la entrada del Santuario a la hora de rociar la sangre.**[15]

7. אֶל הַמַּחֲנֶה / AL CAMPAMENTO. Es decir, **al campamento de la Presencia Divina,**[16] **ya que ninguna persona impura es enviada** fuera **de los dos campamentos** restantes,[17] **sino sólo el que tuvo un**

13. En hebreo, *zar*. Este nombre designa a alguien que no es kohén.

14. *Sifrí* 123; *Yomá* 42a. El sujeto del versículo es Elazar, mencionado explícitamente al principio. Por ello mismo, si él es el sujeto, sería incongruente que la Torá dijera que Elazar debía degollar al animal לְפָנָיו, “en su presencia”. Esto implica que alguien más la degollaba en presencia de Elazar (*Séfer haZikarón*).

15. *Sifrí* 123. Rashí aplica lo que dice este versículo a la época del *bet hamikdash*, el Templo. El emplazamiento del Templo en Yerushaláim se correspondía con el emplazamiento del Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto. El Tabernáculo estaba situado de este a oeste; la “parte frontal” del mismo estaba de cara al este, y ahí mismo estaba situada la entrada. Por ello, la frase “hacia la parte frontal de la Tienda de la Cita” implica que el kohén se paraba al este, mirando hacia el oeste, hacia la entrada.

16. Es decir, el campamento de los kohanim. En el Templo en Yerushaláim, ese lugar se refiere al Atrio [*azará*], que se localizaba desde el campamento leví hacia el interior. Esa área estaba reservada exclusivamente para los kohanim y ningún israelita podía entrar ahí.

17. El campamento de los leviim y el campamento general de los israelitas.

וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: ט וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

y el kohén permanecerá impuro hasta el anochecer. [8] *Y el que la queme deberá lavar sus vestimentas en agua, y lavará su carne en agua, y permanecerá impuro hasta el anochecer.* [9] *Y un hombre puro recogerá las cenizas de la vaca y las dejará fuera del campamento*

ONKELÓS

וִיהֵי מְסָאַב כַּהֲנָא עַד רַמְשָׁא: ח וּדְמוֹקֵד יָתַהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי בְּמַיָּא וְיַסְחֵי בִּשְׂרֵהּ בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ט וְיִכְנוֹשׁ גְּבַר דְּכֵי יָת קִטְמָא דְתוֹרְתָא וְיַצְנַע מִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

זָב וּבַעַל קֶרִי וּמְצוֹרָע: **וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד הָעָרֶב.** סָרְסֵהוּ וְדָרְשֵׁהוּ: וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב וְאַחַר יָבֹא אֶל הַמַּחֲנֶה: (ט) **וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** לִשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים מְחַלְּקָהּ. אֶחָד נָתַן בְּהַר הַמִּשְׁחָה, וְאֶחָד מִתְחַלֵּק לְכָל הַמִּשְׁמָרוֹת, וְאֶחָד נָתַן בַּחֵיל. זֶה שֶׁל מִשְׁמָרוֹת הָיָה חוּץ לָעֲזָרָה, לִטּוֹל מִמֶּנּוּ בְּנֵי הָעֲיָרוֹת וְכָל הַצְּרִיכִין לְהִטָּהֵר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

flujo,[18] **el que tuvo una emisión seminal**[19] **y el aquejado de tzaráat.**[20]

וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד הָעָרֶב / Y EL KOHÉN PERMANECERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. Debes invertir el orden de **este** pasaje **y explicarlo** del siguiente modo: "...el kohén **será impuro hasta el anochecer y después vendrá al campamento.**"[21]

9. **וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / Y LAS DEJARÁ FUERA DEL CAMPAMENTO.** Las cenizas de la Vaca Bermeja **eran divididas en tres partes: una parte era colocada en el Monte del Aceite,**[22] **otra** parte **era dividida entre todas las** veinticuatro **guardias,**[23] **y otra** parte **era colocada en el Jel.**[24] **La** parte dividida entre **las guardias estaba fuera del Atrio [*azará*], a fin de que pudieran tomar de ella los habitantes de las** demás **ciudades, así como cualquier otra persona que necesitase purificarse** con

18. En hebreo, *zab*. Rashí se refiere a un flujo o emisión del órgano sexual que no sea semen. Esto lo explica más detalladamente en el v. 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה. Ver también la nota 27 de la parashat *Nasó*.

19. En hebreo, *baal keri*. Rashí se refiere aquí a una emisión de semen. Ver al respecto *Vayikrá* 15:16-18.

20. *Pesajim* 67a. En hebreo, *metzorá*. Ver Rashí al v. 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה, así como las notas 27 y 28 de la parashat *Nasó*.

21. En hebreo, el orden de las últimas dos frases es ambiguo. Tal como es leída, la sintaxis de ambas frases, "...después vendrá al campamento, y el kohén será impuro hasta el anochecer", parece decir que el kohén será impuro hasta el anochecer *después* de haber entrado al campamento. Pero ello no puede ser, ya que estaba prohibida la entrada a un kohén impuro al campamento de los kohanim.

22. Este es otro nombre para el Monte de los Olivos. En toda esta sección, Rashí explica el procedimiento de la Vaca Bermeja tomando como contexto el Templo en Yerushaláim, no el Tabernáculo en el desierto.

23. Los kohanim se dividían en veinticuatro *mishmarot* [lit., "guardias"], que eran turnos de servicio en el Santuario, y cada *mishmar* desempeñaba sus funciones una semana entera. Cada *mishmar* se subdividía a su vez en seis casas paternas (es decir, seis familias extendidas), una por cada día de la semana. En Shabat oficiaban las seis casas paternas del *mishmar* en turno.

24. *Sifrí* 124; *Pará* 3:11. Jel era el nombre que se daba al espacio que rodeaba el área del Templo.

en un lugar puro; y para la asamblea de los Hijos de Israel quedará en custodia para agua de rociamiento;

בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה

ONKELÓS

בַּאֲתַר דְּכֵי וּתְהֵי לִכְנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַטְּרָא לְמֵי אַדָּיוּתָא

RASHÍ

וְזֶה שֶׁבְּהַר הַמִּשְׁחָה, כֹּהֲנִים גְּדוֹלִים לְפָרוֹת אֲחֵרוֹת מְקַדְּשִׁין הֵימֶנָּה. וְזֶה שֶׁבַּחֵיל נָתוּן לְמִשְׁמֶרֶת, מִגְּזֵרַת הַכָּתוּב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת: לְמֵי נִדָּה. לְמֵי הַזָּיָה, כְּמוֹ: וַיַּדּוּ אֶבֶן בִּי (איכה ג:נג), לְיַדּוֹת אֶת קַרְנוֹת הַגּוֹיִם (זכריה ב:ד), לְשׁוֹן זְרִיקָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las cenizas. Con **la** parte **destinada al Monte del Aceite se consagraban los Kohanim Guedolim**[25] **para** poder preparar **otras Vacas** Bermejas.[26] **Y la** parte destinada **al Jel era puesta ahí en custodia** para las generaciones futuras **por decreto** especial **de la Escritura, como se declara** aquí mismo: **"... y para la asamblea de los hijos de Israel quedará en custodia."**[27]

לְמֵי נִדָּה / PARA AGUA DE ROCIAMIENTO. Esta frase significa: **agua de rociamiento.**[28] El término נִדָּה **es similar al** de las frases: **"Me arrojaron [וַיַּדּוּ] una piedra";**[29] **"para arrojar [לְיַדּוֹת] los cuernos de los pueblos",**[30] que en ambos casos **significa arrojar.**[31,32]

25. Es decir, los Kohanim Mayores. Aquí Rashí explica el versículo siguiendo la opinión del Sabio que afirma que sólo el Kohén Gadol podía realizar el ceremonial de las vacas posteriores a la del desierto. Ver más arriba la nota 11.

26. Según enseña la Mishná en *Pará* 3:1, antes de quemar una nueva Vaca Bermeja, el kohén (común o Mayor) encargado del ritual era separado durante los siete días previos a la quema. En cada uno de esos siete días, el kohén era rociado con las cenizas de la vaca anterior. Esas cenizas eran tomadas de la parte destinada al Monte de los Olivos (Monte del Aceite).

27. *Toseftá, Pará* 3:14.

28. Aquí Rashí explica que el término נִדָּה está relacionado con la raíz ידה que significa "arrojar" o "rociar". Por tanto, aquí la palabra נִדָּה, *nidá*, no se refiere al periodo menstrual de la mujer.

29. *Ejá* 3:53. La raíz de la palabra וַיַּדּוּ es ידה.

30. *Zejariá* 2:4. La raíz de la palabra לְיַדּוֹת es ידה.

31. Antes de este versículo, la palabra נִדָּה aparece en *Vayikrá* 18:19 y 20:21. En ambos casos, el Targum traduce este término por alguna variante de la raíz רחק, que significa *alejado* o *repulsivo*. En el v. 20:21, *s.v.* נִדָּה הִוא, Rashí explica que נִדָּה designa algo separado y repulsivo. En la nota 235 de la parashat *Kedoshim* se explica que aunque נִדָּה generalmente se aplica a la mujer en su estado menstrual (p. ej. en *Vayikrá* 12:2,5 y 15:19-20), su significado primario es designar a algo o alguien separado o apartado de los demás a causa de su condición. Es posible que por eso el Targum lo traduce por מְרַחֲקָא, *repulsivo*: como su sentido primario es designar lo apartado o alejado, por extensión se aplica a lo repulsivo. Aquí Rashí parece ser de la idea que la raíz ידה, "arrojar", está relacionada con la de נדה, "alejar", que es la que se aplica a la mujer menstruante.

32. El Maharal de Praga explica la razón por la que Rashí opina que las raíces ידה, "arrojar", y נדה, "alejar", están relacionadas entre sí. Los significados de los vocablos en hebreo están determinados por las raíces que los forman. En la Edad Media surgieron dos escuelas de gramática hebrea: la española y la francesa. La española opinaba que cada raíz en hebreo está formada por tres letras. La francesa sostenía que las raíces podían ser de una, dos o tres letras (cualquier letra que en su conjugación o declinación se perdiera no formaba parte de la raíz). Rashí sigue la opinión de los Sabios franceses. En este caso, como la palabra נִדָּה se deriva de נדה (o נדד), hay que concluir que su raíz está formada únicamente por la letra ד, ya que las letras נ, ה y la

חַטָּאת הִוא: י וְכִבֶּס הָאֹסֵף
אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
לְחֻקַּת עוֹלָם: יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת
יָמִים: יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא

es [para] purificación. 10 *El que recoja las cenizas de la vaca lavará sus vestimentas en agua y permanecerá impuro hasta el anochecer. Para los Hijos de Israel y para el prosélito que habite entre ellos será un estatuto perpetuo.*

11 *El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro un periodo de siete días.* 12 *Él se purificará con ella en el tercer día y en el séptimo día [y luego] se volverá puro; pero si no se purifica en el tercer día y en el séptimo día, no se*

ONKELÓS

חַטָּאתָא הִיא: י וִיצַבַּע דִּמְכַנֵּישׁ יָת קִטְמָא דְתוֹרְתָא יָת לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וּתְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרַיָּא דְיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיהוֹן לִקְיָם עָלַם: יא דְּיִקְרַב בְּמִיתָא לְכָל נַפְשָׁא דֶאֱנָשָׁא וִיהֵי מְסָאַב שִׁבְעָא יוֹמִין: יב הוּא יַדֵּי עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יִדְכֵּי וְאִם לָא יַדֵּי עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה לָא

RASHÍ

חַטָּאת הוא. לְשׁוֹן חִטּוּי, כִּפְשׁוּטוֹ. לוֹמַר שֶׁהִיא כְּקָדָשִׁים לְהֵאָסֵר בַּהֲנָאָה:
וּלְפִי הִלְכוֹתָיו קְרָאָהּ הַכָּתוּב חַטָּאת, (יב) **הוא יִתְחַטָּא בוֹ.** בְּאֵפֶר הַפָּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חַטָּאת הוא / ES PURIFICACIÓN. Aquí la palabra חַטָּאת **significa purificación, según su sentido simple.**[33] Pero **conforme al** punto de vista de **las leyes halájicas** que regulan la utilización de las cenizas, **la Escritura la llama חַטָּאת**[34] **para indicar que es similar a las** ofrendas **consagradas en** el sentido de **que está prohibido obtener** cualquier **beneficio** de ellas.[35]

12. הוא יִתְחַטָּא בוֹ / ÉL SE PURIFICARÁ CON ELLA. **Con la ceniza de esta vaca.**[36]

segunda ד son letras serviles que se pierden en las conjugaciones. Siendo así, se comprende que esta raíz esté relacionada con ידה, ya que aquí también las letras י y ה son letras serviles. Por consiguiente, hay que inferir que Rashí opina que la raíz esencial de ידה y de נדה (o נדד) es la letra ד. Esta raíz, según el contexto y según las letras serviles que la acompañen, puede adoptar diversas acepciones: arrojar, alejar, rechazar, etc. Esto también explicaría por qué vemos que raíces semejantes aunque distintas comparten un concepto similar. Ejemplos de ellas son: רום y רמם, que comparten los significados de "alzar", "elevar", "exaltar"; דום y דמם, que significan "callar", "silenciar"; חום, חמם y יחם, que aluden a la idea de "calentar" (*Gur Aryé*).

33. Según el sentido simple, en este contexto la palabra חַטָּאת no significa "ofrenda de pecado", como en otros lugares. En hebreo, "purificación" se dice חִטּוּי, palabra relacionada con חַטָּאת. Aunque la raíz חטא generalmente alude a la idea de falta o pecado, en ocasiones significa purificar, como en *Vayikrá* 8:15. En hebreo es relativamente frecuente que una raíz adopte significados opuestos.

34. Es decir, "ofrenda de pecado".

35. *Sifrí* 124. Es decir, que al igual que las demás ofrendas, está prohibido utilizar las cenizas de la Vaca Bermeja para cualquier otro propósito que no sea el de purificar la impureza causada por un cadáver.

36. El complemento directo de esta frase, puesto que está en masculino, בּוֹ, se refiere a la ceniza, אֵפֶר, que en hebreo es masculino. Si la referencia hubiera sido a la vaca misma, hubiera estado escrito בָּהּ.

volverá puro. [13] *Todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado, [si] ha contaminado el Tabernáculo del Eterno esa alma será cortada de Israel; porque no ha arrojado sobre él el agua de rociamiento permanecerá impuro; su impureza todavía estará en él.*

יִטְהָר: יג כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ:

ONKELÓS

יִדְכֵּי: יג כָּל דְּיִקְרַב בְּמִיתָא בְּנַפְשָׁא דֶּאֱנָשָׁא דִּי יְמוּת וְלָא יַדֵּי עֲלוֹהִי יָת מַשְׁכְּנָא דַּייָ סָאֵיב וְיִשְׁתֵּצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל אֲרֵי מֵי אַדָּיוּתָא לָא אִזְדְּרִיקוּ עֲלוֹהִי מְסָאַב יְהֵי עוֹד סְאוֹבְתֵהּ בֵּהּ:

RASHÍ

(יג) **בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ.** וְאֵיזֶה מֵת? שֶׁל נֶפֶשׁ הָאָדָם, לְהוֹצִיא נֶפֶשׁ בְּהֵמָה, שֶׁאֵין טֻמְאָתָהּ צְרִיכָה הַזָּאָה. דָּבָר אַחֵר, בְּנֶפֶשׁ, זוֹ רְבִיעִית דָּם: **אֶת מִשְׁכַּן ה' טִמֵּא.** אִם נִכְנַס לָעֲזָרָה אֲפִילוּ בִּטְבִילָה בְּלֹא הַזָּאַת שְׁלִישִׁי וּשְׁבִיעִי: **עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ.** אַף עַל פִּי שֶׁטָּבַל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ / EL CADÁVER DE UN SER [HUMANO].**[37] **¿Y a qué cadáver** se refiere? **Al de un ser humano [נֶפֶשׁ הָאָדָם].**[38] **Esto excluye** el cadáver **de un "alma"**[39] **animal, ya que la impureza [*tumá*] causada por el** animal **no precisa de rociamiento** de agua con las cenizas de la Vaca Bermeja. **Según otra explicación,** la palabra **בְּנֶפֶשׁ se refiere a un *rebiit* de sangre.**[40]

אֶת מִשְׁכַּן ה' טִמֵּא / [SI] HA CONTAMINADO EL TABERNÁCULO DEL ETERNO. Si es que entró[41] **al Atrio** del Templo, **incluso habiéndose sumergido** en una *mikvé*, pero **sin haberse rociado en el tercero y séptimo** días, ya que... [prosigue en el siguiente comentario]

עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ / SU IMPUREZA TODAVÍA ESTARÁ EN ÉL. A pesar de que se haya sumergido en una *mikvé.*[42]

37. Literalmente, "un cadáver, un alma humana".

38. La frase בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם es ambigua. Debido a la presencia del prefijo בְּ en la palabra בְּנֶפֶשׁ, se pudo haber entendido que hay que separar la frase en dos cláusulas independientes: la primera, בְּמֵת se refiere a un cadáver, no necesariamente humano; la segunda, בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם, específicamente se refiere a un cadáver humano. En tal caso, el versículo estaría diciendo que si una persona toca un cadáver humano o cualquier otro cadáver, será impuro durante siete días. A fin de evitar este malentendido, Rashí explica que la cláusula בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם, "un ser humano", constituye una explicación de la palabra בְּמֵת, "un cadáver" (*Gur Aryé*).

39. La palabra נֶפֶשׁ, utilizada en este versículo, literalmente significa "alma".

40. *Julín* 72a. Un *rebiit* es la cantidad mínima de sangre para preservar la vida de un ser. En términos modernos, equivale a 86 ml.

41. A primera lectura, el versículo parece decir que "todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado", por ese solo hecho "ha contaminado el Tabernáculo del Eterno..." Pero no es así. El mero hecho de que alguien contraiga impureza de un cadáver no implica que haya contaminado el Santuario, y mucho menos que reciba la pena de *karet*. Por esta razón, aquí Rashí explica que lo dicho en este versículo se aplica solamente en caso de que la persona contaminada haya entrado con su impureza al Santuario (*Gur Aryé*).

42. La palabra עוֹד, "todavía", implica que aunque ya haya realizado parte de su proceso de purificación, que es sumergirse en una *mikvé*, aun así seguirá en su estado de impureza a menos que se rocíe con el agua de purificación (*Minjat Yehudá*).

[14] *Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días.* [15] *Y cualquier utensilio abierto que no tenga una tapa pegada a él será contaminado.*

יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת
בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:
טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר
אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:

ONKELÓS

יד דָּא אוֹרָיְתָא אֱנָשׁ אֲרֵי יְמוּת בְּמַשְׁכְּנָא כָּל דְּעָלֵל לְמַשְׁכְּנָא וְכָל דִּי בְמַשְׁכְּנָא יְהֵי מְסָאַב שִׁבְעָא יוֹמִין: טו וְכֹל מָן דַּחֲסַף פְּתִיחַ דְּלֵית מְגוּפַת שִׁיעַ מַקַּף עֲלוֹהִי מְסָאַב הוּא:

RASHÍ

(יד) כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל. בְּעוֹד שֶׁהַמֵּת בְּתוֹכוֹ: (טו) וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ. בִּכְלִי חֶרֶס הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁאֵין מְקַבֵּל טֻמְאָה מִגַּבּוֹ אֶלָּא מִתּוֹכוֹ. לְפִיכָךְ, אִם אֵין מְגוּפַת צְמִידָתוֹ פְּתוּלָה עָלָיו יָפֶה בְּחִבּוּר, טָמֵא הוּא. הָא, אִם יֵשׁ צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָהוֹר: פָּתִיל. לְשׁוֹן מְחֻבָּר בִּלְשׁוֹן עִבְרִי {עֲרָבִי}. וְכֵן: נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי (בראשית ל:ח),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. כָּל הַבָּא אֶל הָאֹהֶל / TODO LO QUE ENTRE EN LA TIENDA. Mientras el cadáver esté en el interior.[43]

15. וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ / Y CUALQUIER UTENSILIO ABIERTO. El versículo habla acerca de un utensilio de barro,[44] **el cual no recibe impureza de** un objeto impuro que toque su **exterior, sino sólo** si el objeto impuro se halla **dentro del interior** del utensilio.[45] **Por consiguiente, si la tapa que lo cubre no está bien pegada** al utensilio **con contacto** total, el utensilio **se vuelve impuro. Pero si la tapa está bien pegada sobre el utensilio, entonces es puro.**[46]

פָּתִיל / PEGADA. Este término **significa "unido"** o "pegado" **en la lengua hebrea {árabe}.**[47] **Y asimismo en** la frase: **"Mediante uniones [נַפְתּוּלֵי] de Dios me he unido [נִפְתַּלְתִּי]** a mi hermana",[48]

43. La frase no quiere decir que una tienda siempre trasmitirá impureza al que entre en ella, incluso si el cadáver ya no está ahí (*Mizrají*).

44. Es decir, acerca de un utensilio de barro que se halle bajo el mismo techo que un cadáver.

45. Incluso sin tocar sus paredes internas. La contaminación al utensilio de barro se efectúa meramente por el hecho de que el objeto impuro se halle dentro del utensilio, sólo tocando el *espacio* interior del utensilio. Por consiguiente, si el utensilio de barro se halla bajo el mismo techo que un cadáver y no está tapado completamente, el espacio de la tienda entra en contacto con el espacio interior del utensilio de barro, y éste se contamina.

46. *Julín* 25a. La tapa impide que el espacio impuro de la tienda entre en contacto con el espacio interior del utensilio de barro. Esta es la ley aplicable a los utensilios de barro; los utensilios de metal, en cambio, siempre se vuelven impuros al entrar en contacto con un objeto impuro, ya sea que que estén bien cerrados o no, y ya sea que el objeto impuro los toque en el interior o en el exterior. Por consiguiente, cualquier utensilio de metal siempre se contamina si se halla bajo el mismo techo que un cadáver.

47. La versión textual de la llamada Primera Edición de Rashí (Reggio di Calabria, 1475), así como la que estaba en posesión de Rabí Eliahu Mizrají (*Mizrají*) contiene la palabra "árabe" en lugar de "hebreo". En la escritura hebrea, ambas palabras se prestan fácilmente a confusión, ya que se escriben con las mismas letras, solamente cambiando de orden la letra intermedia (עברי y ערבי).

48. *Bereshit* 30:8.

16 Y cualquiera que en campo abierto toque a un muerto por espada o a [cualquier otro] muerto, el hueso de un ser humano o una sepultura, se volverá impuro durante un periodo de siete días.
17 Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de [la vaca de] purificación y sobre ello pondrán aguas vivas en un recipiente.
18 Un hombre puro tomará hisopo y lo sumergirá en agua, y rociará sobre la tienda y sobre todos los utensilios, y sobre todas las

טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם
אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת
יָמִים׃ יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר
שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם
חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ שני יח וְלָקַח אֵזוֹב
וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־

ONKELÓS

טז וְכֹל דִּי יִקְרַב עַל אַפֵּי חַקְלָא בִּקְטִיל חַרְבָּא אוֹ בְמִתָא אוֹ בְגַרְמָא דֶאֱנָשָׁא אוֹ בְקִבְרָא
יְהֵי מְסָאַב שִׁבְעָא יוֹמִין׃ יז וְיִסְּבוּן לִדְמְסָאַב מֵעֲפַר יְקֵדַת חַטָּאתָא וְיִתֵּן עֲלוֹהִי מֵי מַבּוּעַ
לְמָן׃ יח וְיִסַּב אֵזוֹבָא וְיִטְבּוֹל בְּמַיָּא גְּבַר דְּכֵי וְיַדֵּי עַל מַשְׁכְּנָא וְעַל כָּל מָנַיָּא וְעַל

RASHÍ

נִתְחַבַּרְתִּי עִם אֲחוֹתִי: (טז) עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה. רַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, לְרַבּוֹת גּוֹלֵל וְדוֹפֵק. וּפְשׁוּטוֹ עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה, שֶׁאֵין שָׁם אֹהֶל, מְטַמֵּא הַמֵּת שָׁם בִּנְגִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

donde significa: **me he unido a mi hermana.**[49]

16. עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה / EN CAMPO ABIERTO. **Nuestros Maestros interpretaron** esta frase **para incluir** dentro de las cosas que causan impureza **la tapa y la pared de un ataúd.**[50,51] **Pero el sentido simple** de la frase **"en campo abierto"** significa que incluso en un lugar **donde no haya una tienda** que sirva de toldo, aun así un cadáver **causa impureza al contacto** con él.[52]

---

49. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, *s.v.* נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים, Rashí explicó la palabra נַפְתּוּלֵי en el sentido de obstinar y retorcer. Aquí sigue la opinión de Menajem ben Saruk, que sí explicó נַפְתּוּלֵי en el sentido de unir.

50. *Julín* 72a. Esta interpretación talmúdica está basada en la aparente redundancia de la ley enunciada en este versículo. En el v. 19:11, la Torá dice: "El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días." Puesto que ahí la Torá no especifica a qué lugar se refiere, se asume que incluye cualquier lugar en que una persona toque un cadáver. Por ello, que aquí la Torá hable de tocar un cadáver "en campo abierto" (como si ello fuera distinto de tocarlo en una casa) parece infundado y redundante, a menos que se entienda que la frase "en campo abierto" se refiere a algo específico que se halla en ese lugar (*Masquil leDavid*).

51. Los Sabios aplicaron la frase "en campo abierto" específicamente a la tapa y las paredes laterales de un ataúd porque en la antigüedad era frecuente que los ataúdes se hallaran en campo abierto y que la gente los dejase parcialmente abiertos después de enterrarlos (*Sifté Jajamim*; *Rambán*).

52. Según el sentido simple, este versículo no es redundante, ya que enuncia una ley nueva. En los versículos 14 y15, la Torá específicamente habla de la impureza contraída por un objeto cuando éste se halla bajo el mismo techo que un cadáver, incluso si no lo toca. Aquí la Torá agrega que incluso si no se halla bajo el mismo techo, sino en un espacio abierto, si el objeto toca el cadáver se volverá impuro.

הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־
הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ
בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר: יט וְהִזָּה
הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב:
כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא
יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ
יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק
עָלָיו טָמֵא הוּא: כא וְהָיְתָה
לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־

personas que habían estado allí, así como sobre el que haya tocado el hueso, al muerto [por la espada], al muerto [por otra razón] o a la sepultura.
19 *El puro rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día, y en el séptimo día lo purificará; luego lavará sus vestimentas en agua y él se lavará en agua, y se volverá puro al anochecer.*
20 *Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno; [porque] no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, impuro es.*
21 *[Esto] será para ellos un decreto perpetuo. Y el que rocíe el agua de*

ONKELÓS

נַפְשָׁתָא דִּי הֲווֹ תַמָּן וְעַל דְּיִקְרַב בְּגַרְמָא אוֹ בְקְטִילָא אוֹ בְמֵיתָא אוֹ בְקִבְרָא: יט וְיַדֵּי דְכֵיָא עַל
מְסָאֲבָא בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וִידַכֵּנֵּהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא
וְיִדְכֵּי בְרַמְשָׁא: כ וּגְבַר דִּי יִסְתָּאַב וְלָא יַדֵּי עֲלוֹהִי וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ קְהָלָא אֲרֵי יָת מַקְדְּשָׁא
דַּייָ סָאֵיב מֵי אַדָּיוּתָא לָא אִזְדְּרִיקוּ עֲלוֹהִי מְסָאַב הוּא: כא וּתְהֵי לְהוֹן לִקְיַם עָלַם וּדְיַדֵּי מֵי

RASHÍ

(יט) וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. הוּא גְּמַר טָהֳרָתוֹ: (כ) וְאִישׁ אֲשֶׁר יִטְמָא וגו'. אִם נֶאֱמַר מִקְדָּשׁ, לָמָּה נֶאֱמַר מִשְׁכָּן וְכוּ', כִּדְאִיתָא בִּשְׁבוּעוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי / EN EL SÉPTIMO DÍA. Que constituye el término de su proceso de purificación.[53]

20. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִטְמָא וגו' / PERO UN HOMBRE QUE SE HAYA CONTAMINADO, ETC. Si en este versículo se menciona al Santuario, ¿por qué razón se mencionó antes **al Tabernáculo, etc.?,**[54] **como se declara en** el tratado de ***Shebuot.***[55]

53. Ver al respecto el v. 19:12.

54. En el v. 19:13, la Torá dice que si una persona con impureza causada por un cadáver "[si] ha contaminado el Tabernáculo [מִשְׁכָּן, *mishkán*] del Eterno, esa alma será cortada de Israel". Pero aquí, en la frase "si ha contaminado el Santuario del Eterno", habla del mismo caso, sólo que ahora lo llama Santuario [מִקְדָּשׁ, *mikdash*].

55. *Shebuot* 16b. La respuesta dada en el Talmud es que ambos términos [Tabernáculo y Santuario, מִשְׁכָּן y מִקְדָּשׁ] son necesarios, ya que si sólo se hubiera mencionado el Tabernáculo, se podría haber argüido que una persona impura que entre causa impureza únicamente en el Tabernáculo, ya que éste había sido consagrado con el aceite de la unción y, por tanto, tiene un mayor grado de santidad. Por otra parte, si únicamente se hubiera mencionado el Santuario, se podría haber argüido que ello no se aplica al Tabernáculo, ya que la santidad del Santuario tiene un carácter permanente, lo cual no se aplica al Tabernáculo.

הַנִּדָּה֙ יְכַבֵּ֣ס בְּגָדָ֔יו וְהַנֹּגֵ֙עַ֙
בְּמֵ֣י הַנִּדָּ֔ה יִטְמָ֖א עַד־
הָעָֽרֶב׃ כב וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּ֥וֹ
הַטָּמֵ֖א יִטְמָ֑א וְהַנֶּ֥פֶשׁ

rociamiento deberá lavar sus vestimentas en agua; y el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer.
22 Y todo lo que el impuro toque se contaminará; y la persona que

ONKELÓS

אַדָּיוּתָא יִצְבַּע לְבוּשׁוֹהִי וּדְיִקְרַב בְּמֵי אַדָּיוּתָא יְהֵי מְסָאָב
עַד רַמְשָׁא: כב וְכָל דִּי יִקְרַב בֵּהּ מְסָאֲבָא יְהֵי מְסָאַב וֶאֱנַשׁ

RASHÍ

(כא) **וּמַזֵּה מֵי הַנִּדָּה.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ שֶׁהַמַּזֶּה טָהוֹר, וְזֶה בָּא לְלַמֵּד שֶׁהַנּוֹשֵׂא מֵי חַטָּאת טָמֵא טֻמְאָה חֲמוּרָה, לְטַמֵּא בְּגָדִים שֶׁעָלָיו, מַה שֶּׁאֵין כֵּן בְּנוֹגֵעַ. וְזֶה שֶׁהוֹצִיאוֹ בִּלְשׁוֹן מַזֶּה, לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵינָן מְטַמְּאִין עַד שֶׁיְּהֵא בָהֶן שִׁיעוּר הַזָּאָה: **וְהַנֹּגֵעַ וְגוֹ׳ יִטְמָא.** וְאֵין טָעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים: (כב) **וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַטָּמֵא.** הַזֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. וּמַזֵּה מֵי הַנִּדָּה / Y EL QUE ROCÍE EL AGUA DE ROCIAMIENTO. Nuestros Maestros afirmaron que el individuo que rocía permanece puro,[56] **y que este** enunciado **viene para enseñar que el que porte el agua de purificación se vuelve impuro con un grado severo de impureza** tal que **vuelve impuro** incluso **las vestimentas** que lleva **sobre él, lo cual no es el caso con el que** únicamente **toque** el agua de purificación.[57] **Ahora bien, la razón por la que** la Torá **designó** al individuo que sólo porta el agua **utilizando la expresión "el que rocíe",**[58] fue **para informarte que** el agua **no vuelve impuro** al que la porta **a menos que contenga una cantidad susceptible de ser rociada.**[59]

וְהַנֹּגֵעַ וְגוֹ׳ יִטְמָא / EL QUE TOQUE... SERÁ IMPURO. Pero no requerirá la inmersión de sus **vestimentas** en una *mikvé* a fin de purificarlas.[60]

22. וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַטָּמֵא / Y TODO LO QUE EL IMPURO TOQUE. Es decir, **este** individuo que se

56. En *Yomá* 14a, los Sabios talmúdicos interpretaron que la frase וּמַזֵּה מֵי הַנִּדָּה, "el que rocíe el agua de rociamiento" no debe ser entendida literalmente, sino que en realidad se refiere al que porta el agua. La ley de que el individuo que rocía el agua es puro la infirieron del v. 19:19, donde la Torá dice que "el *puro* rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día", implicando así que incluso después de rociar el agua conserva su estado de pureza.

57. Aquí el versículo habla de dos casos: primero, "el que rocíe el agua de rociamiento deberá lavar sus vestimentas"; segundo, "el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer". El primer tipo de impureza es más severo que el segundo, ya que entraña lavar las vestimentas, mientras que el segundo no. Ahora bien, como la frase "el que rocíe el agua de rociamiento" en realidad se refiere al que porta el agua, ello implica que el acto de portar el agua provoca un grado de impureza más alto que el simple acto de tocarla. (La distinción básica entre ambos tipos de impureza es la siguiente: el que toca el agua sólo trasmite impureza a alimentos y bebidas, mientras que el que la porta también contamina sus vestimentas.)

58. Lo que obviamente no es congruente, ya que él mismo no rocía el agua, sino sólo la porta.

59. Aquí surge la pregunta: ¿cómo es posible que alguien *rocíe* sin que al mismo tiempo *porte* el agua? Puesto que rociar el agua implica portarla, y aquí la Torá dice que el que la porte se volverá impuro, ello automáticamente volvería impuro al que la rocíe. En realidad, aquí la Torá habla de alguien que porta el agua no con el propósito de rociarla, sino por cualquier otra razón irrelevante. Es este individuo el que se contamina con un grado de impureza más grave.

60. Puesto que no transmite impureza a sus vestimentas, como se indicó en la nota 57.

[lo] toque será impuro hasta el anochecer."

הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ פ

ONKELÓS

דְּיִקְרַב בַּהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃

RASHÍ

שֶׁנִּטְמָא בְּמֵת יִטְמָא: **וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת.** בּוֹ, שֶׁהַמֵּת אֲבִי אֲבוֹת הַטֻּמְאָה, וְהַנּוֹגֵעַ בּוֹ בְּטָמֵא מֵת: **תִּטְמָא עַד הָעָרֶב.** כָּאן לָמַדְנוּ אַב הַטֻּמְאָה וּמְטַמֵּא אָדָם. זֶהוּ פֵּרוּשָׁהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

volvió impuro a causa de un cadáver, todo lo que toque **será impuro.**[61]

וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת / Y LA PERSONA QUE [LO] TOQUE. Al que se ha vuelto impuro a causa de un cadáver.[62]

תִּטְמָא עַד הָעָרֶב / SERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. De aquí aprendemos que un cadáver constituye la "fuente original de impureza",[63] **y el que lo toque se convierte en "fuente primaria de impureza"**[64] y es capaz de **causar impureza a un ser humano.**[65,66] **Esta es la explicación** del

61. Como la palabra הַטָּמֵא lleva el artículo determinado, indicado por la letra הַ inicial, y su significado es "*el* impuro", se podría pensar que este "impuro" es cualquiera de los dos impuros de los que la Torá habla en el versículo anterior (el que porta ["rocía"] y el que toca el agua de purificación). Pero no es así, ya que ninguno de ellos contrae un grado de impureza tan severo como para contaminar a un ser humano, mientras que aquí el versículo dice que "*todo* lo" que este impuro toque será impuro, lo que incluye a seres humanos. Por ello, Rashí enfatiza que aquí el versículo alude al "impuro" mencionado mucho antes, en el v. 19, que es el que se contaminó con la impureza de un cadáver (*Mizrají*).

62. En hebreo, la frase וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת carece de complemento directo. Literalmente dice "y la persona que toque", pero sin indicar qué o a quién toca. Rashí suple el complemento faltante, afirmando que se trata del "impuro" que había tocado un cadáver, mencionado al inicio del versículo (*Sifté Jajamim*).

63. En hebreo, *abí abot hatumá*; literalmente, "padre de los padres de la impureza".

64. En hebreo, *ab hatumá*; literalmente, "padre de impureza".

65. *Sifrí* 130. Este versículo habla de dos individuos impuros. Al principio habla del "impuro" que tocó un cadáver, y afirma que "todo" lo que toque se volverá impuro. Luego dice que el individuo que toque a ese "impuro" a su vez se volverá impuro. Así, pues, hay aquí tres niveles: primero, el cadáver; segundo, el "impuro" que lo tocó; tercero, el que tocó a ese "impuro". El cadáver es *abí abot hatumá*, "fuente original de impureza". El "impuro" que lo tocó es *ab hatumá*, "fuente primaria de impureza". Y el que toca a este último es simplemente *tamé*, impuro. La ley es que sólo el que sea *ab hatumá*, "fuente primaria de impureza" es capaz de trasmitir impureza a un ser humano. Por lo mismo, como aquí el versículo dice que el segundo trasmite impureza a otro ser humano (el tercero), ello implica que es "fuente primaria de impureza" y, por consiguiente, que el cadáver que lo contaminó es "fuente original de impureza".

66. Las reglas básicas que definen los distintos grados de impureza [*tumá*] son las siguientes. El grado más alto es llamado "fuente original de impureza", *abí abot hatumá*. La "fuente original de impureza" es un cadáver humano. Su particularidad es que convierte al que lo toca en "fuente primaria de impureza", *ab hatumá*. Las criaturas rastreras [שֶׁרֶץ, *shéretz*], los cadáveres no degollados [*nebelá*], la persona con flujo [*zab*] y la persona con tzaráat [*metzorá*] son "fuente primaria de impureza". Aunque todos estos son fuente primaria de impureza, no todos contaminan (trasmiten impureza) del mismo modo. Las criaturas rastreras, por ejemplo, trasmiten impureza al tocarlas, pero no al portarlas, mientras que los cadáveres no degollados trasmiten impureza al tocarlos y al portarlos. Cualquier grado inferior al de "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] recibe el nombre de *velad*

RASHÍ

לְפִי מַשְׁמָעָהּ וְהִלְכוֹתֶיהָ. וּמִדְרָשׁ אַגָּדָה הֶעְתַּקְתִּי מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן, וְזֶהוּ: **וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ.** מִשֶּׁלָּהֶם. כְּשֵׁם שֶׁהֵם פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב לָעֵגֶל מִשֶּׁלָּהֶם, כָּךְ יָבִיאוּ זוֹ לְכַפָּרָה מִשֶּׁלָּהֶם: **פָּרָה אֲדֻמָּה.** מָשָׁל לְבֶן שִׁפְחָה שֶׁטִּנֵּף פַּלְטִין שֶׁל מֶלֶךְ. אָמְרוּ: תָּבֹא אִמּוֹ וּתְקַנַּח הַצּוֹאָה. כָּךְ תָּבֹא פָּרָה וּתְכַפֵּר עַל הָעֵגֶל: **אֲדֻמָּה.** עַל שֵׁם אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע (ישעיה א:יח), שֶׁהַחֵטְא קָרוּי אָדוֹם: **תְּמִימָה.** עַל שֵׁם יִשְׂרָאֵל שֶׁהָיוּ תְמִימִים וְנַעֲשׂוּ בוֹ בַּעֲלֵי מוּמִין. תָּבֹא זוֹ וּתְכַפֵּר עֲלֵיהֶם וְיַחְזְרוּ לְתַמּוּתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

capítulo entero **según su sentido usual y las leyes** de impureza que se le aplican. **Su exégesis agádica la he copiado de la obra de Rabí Moshé haDarshán, y es la siguiente,** conforme al orden de los versículos:

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ / Y QUE TOMEN PARA TI. **De lo que les pertenece. Así como ellos se desprendieron de sus pendientes de oro para** fabricar el **Becerro** de Oro **de ellos, que así traigan esta** Vaca Bermeja **para que les sirva de expiación por lo que les pertenece.**[67]

פָּרָה אֲדֻמָּה / UNA VACA BERMEJA. La razón de este mandamiento puede ser explicada mediante **una parábola,** comparando este caso al **del hijo de una sierva que ensució el palacio del rey. La gente dijo: "Que venga su madre y limpie la inmundicia." De igual modo, que venga la Vaca** Bermeja **y haga expiación por el Becerro de** Oro al que los israelitas rindieron culto.

אֲדֻמָּה / BERMEJA. El requisito de que la vaca fuera de color rojizo **era en alusión a** la idea expresada en el versículo: **"Aunque** los pecados de ustedes **enrojezcan como la escarlata,** blancos como la nieve se volverán",[68] **ya que el pecado es llamado "rojo".**[69]

תְּמִימָה / COMPLETA. El requisito de que la vaca fuera "completa" o "perfecta", **era en alusión al** hecho de que **los israelitas** antes de haber pecado **eran perfectos, pero a causa del** Becerro de Oro **se volvieron defectuosos** espiritualmente. Así pues, **que venga esta** Vaca Bermeja **y haga expiación por ellos para que regresen a su estado de perfección.**

---

hatumá, "resultado de impureza". Ahora bien, hay una diferencia esencial entre una fuente primaria de impureza y un resultado de impureza. La fuente primaria de impureza es capaz de trasmitir impureza a seres humanos y a utensilios, mientras que el resultado de impureza solamente puede trasmitir impureza a alimentos y bebidas. Es por esta razón que la fuente primaria de impureza es considerada "impureza severa" [*tumá jamurá*], mientras que el resultado de impureza es considerado "impureza leve" [*tumá kalá*]. Los "resultados de impureza" son varios: 1) lo que toque a una fuente primaria de impureza se convierte en "grado primario de impureza" [*rishón letumá*]. Y si un alimento tocó algo que es grado primario de impureza, se convierte en "grado secundario de impureza" [*shení letumá*]. Tratándose de objetos y alimentos no consagrados [*julín*], un grado secundario de impureza ya no trasmite impureza a ninguna otra cosa para convertirla en "grado tercero de impureza" [*shelishí letumá*]. Esto sólo se aplica a cosas consagradas [*kódesh*] y a la *terumá*. Por tanto, si cualquier cosa no consagrada tocó un alimento que es grado secundario de impureza, no se contamina con impureza. Finalmente, lo que toque a un objeto consagrado que es fuente tercera de impureza se convierte en "grado cuarto de impureza" [*rebií*]. Aquí también, este grado sólo se da tratándose de objetos consagrados.

67. Ver *Tanjumá* 8. En *Shemot* 32:3, *s.v.* בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם, Rashí explicó que aunque para fabricar el Becerro de Oro [*éguel hazahab*], Aharón solamente les había dicho que le dieran el oro y joyas de sus esposas e hijos, los hombres tomaron la iniciativa de despojarse ellos mismos de su propio oro y joyas.

68. *Yeshayahu* 1:18.

69. Ya que se origina en el aspecto más bajo del ser humano, el cuerpo, cuya vida depende de la sangre, que es roja.

RASHÍ

לא עָלָה עָלֶיהָ עֹל. כְּשֵׁם שֶׁפָּרְקוּ מֵעֲלֵיהֶם עוֹל שָׁמַיִם: **אֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.** כְּשֵׁם שֶׁנִּקְהֲלוּ עַל אַהֲרֹן, שֶׁהוּא כֹהֵן, לַעֲשׂוֹת הָעֵגֶל. וּלְפִי שֶׁאַהֲרֹן עָשָׂה אֶת הָעֵגֶל, לֹא נִתְּנָה לוֹ עֲבוֹדָה זוֹ עַל יָדוֹ, שֶׁאֵין קַטֵּיגוֹר נַעֲשֶׂה סָנֵיגוֹר: **וְשָׂרַף אֶת הַפָּרָה.** כְּשֵׁם שֶׁנִּשְׂרַף הָעֵגֶל: **עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת.** שְׁלֹשָׁה מִינִין הַלָּלוּ כְּנֶגֶד שְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ שֶׁנָּפְלוּ בָּעֵגֶל. וְאֶרֶז הוּא הַגָּבוֹהַּ מִכָּל הָאִילָנוֹת, וְאֵזוֹב נָמוּךְ מִכֻּלָּם, סִימָן שֶׁהַגָּבוֹהַּ שֶׁנִּתְגָּאָה וְחָטָא, יַשְׁפִּיל אֶת עַצְמוֹ כְּאֵזוֹב וְתוֹלַעַת וְיִתְכַּפֵּר לוֹ: **לְמִשְׁמֶרֶת.** כְּמוֹ שֶׁפֶּשַׁע הָעֵגֶל שָׁמוּר לַדּוֹרוֹת לְפוּרְעָנוּת, שֶׁאֵין לְךָ פְּקוּדָּה שֶׁאֵין בָּהּ מִפְּקוּדַּת הָעֵגֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי וְגוֹ׳ (שמות לב:לד). וּכְשֵׁם שֶׁהָעֵגֶל מְטַמֵּא כָּל הָעוֹסְקִין בּוֹ, כָּךְ פָּרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא עָלָה עָלֶיהָ עֹל / SOBRE LA CUAL NUNCA SE IMPUSO YUGO. Del mismo modo que los israelitas **desprendieron de sí mismos el yugo del Cielo.**

אֶל אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן / A ELAZAR EL KOHÉN. Del mismo modo que ellos se habían reunido en torno a Aharón, que era Kohén, con el propósito de fabricar el Becerro de Oro.[70] **Pero** precisamente **puesto que Aharón había sido el que fabricó el Becerro de Oro, este servicio** de expiación **no le fue dado** para que fuera realizado **por él, ya que** se aplica el principio de que **un fiscal no puede actuar como defensor.**[71]

וְשָׂרַף אֶת הַפָּרָה / QUEMARÁ LA VACA. Del mismo modo que el Becerro de Oro **fue quemado.**[72]

עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת / MADERA DE CEDRO, HISOPO Y LANA CARMESÍ. Estas tres especies se corresponden con los tres mil hombres que cayeron muertos por la espada **a causa del** pecado del **Becerro** de Oro.[73] **El cedro es el más alto de todos los árboles y el hisopo es el más bajo,** lo cual **simboliza que** si **una persona de rango elevado se ensoberbece y peca, deberá rebajarse como el hisopo y el gusano**[74] **y** de este modo **obtendrá la expiación.**

לְמִשְׁמֶרֶת / EN CUSTODIA. Del mismo modo que el pecado del Becerro de Oro **es preservado** en remembranza **para las generaciones** futuras **a modo de retribución, ya que no existe ninguna toma en cuenta** por parte de Dios de los pecados de Israel **en la cual no haya algo de la toma en cuenta del** pecado del **Becerro** de Oro, **como se declara: "Mas en el día que Yo tome en cuenta** [el pecado del Becerro de Oro], **tomaré en cuenta** su pecado sobre ellos."[75] **Y del mismo modo que el Becerro** de Oro **volvió impuros a todos los que se ocuparon en él,**[76] **así también la Vaca** Bermeja

70. En *Shemot* 32:1, la Torá dice: "El pueblo vio que Moshé se había demorado en descender de la montaña, y el pueblo se congregó alrededor de Aharón, y le dijeron: Levántate, haznos dioses que vayan delante de nosotros..." Siendo así, este mandamiento en rigor debería ser realizado por Aharón, que era el Kohén Gadol [Kohén Mayor], no por el segundo en el sacerdocio, que era Elazar. A continuación Rashí responderá a esto.

71. *Rosh Hashaná* 26a. Es decir, puesto que Aharón había contribuido al pecado de idolatría al intervenir en la fabricación del Becerro de Oro, perdió el derecho de ser el que hiciera la expiación por él.

72. En *Shemot* 32:20, la Torá dice que Moshé "tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego..."

73. En *Shemot* 32:28, la Torá dice que, a instancias de Moshé, la tribu de Leví empuñó la espada contra los responsables del pecado de idolatría, "y ese día cayeron del pueblo como tres mil hombres".

74. En hebreo, "gusano" se dice תּוֹלַעַת, término que también es utilizado para designar el tinte carmesí.

75. *Shemot* 32:34.

76. La Mishná en *Shabat* 9:1 afirma que los ídolos trasmiten impureza a quienes los tocan.

Capítulo 20

[1]*Los Hijos de Israel, toda la asamblea, llegaron al desierto de Tzin en el primer mes, y el pueblo se asentó en Kadesh. Ahí murió Miriam*

פרק כ

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם

ONKELÓS

א וַאֲתוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל כְּנִשְׁתָּא לְמַדְבְּרָא דְצִין בְּיַרְחָא קַדְמָאָה וִיתֵב עַמָּא בְּרְקָם וּמִיתַת תַּמָּן מִרְיָם

RASHÍ

מְטַמְּאָה כל הָעוֹסְקִין בָּהּ. וּכְשֵׁם שֶׁנִּטְהֲרוּ בְּאֶפְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּזֶר עַל פְּנֵי הַמַּיִם וְגוֹ׳ (שמות לב:כ), כַּךְ וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְגוֹ׳ (לעיל יט:יז): **(א) כָּל הָעֵדָה.** עֵדָה הַשְּׁלֵמָה, שֶׁכְּבָר מֵתוּ מֵתֵי מִדְבָּר, וְאֵלּוּ פֵּרְשׁוּ לַחַיִּים: **וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם.** לָמָּה נִסְמְכָה מִיתַת מִרְיָם לְפָרָשַׁת פָּרָה אֲדֻמָּה? לוֹמַר לָךְ: מַה קָּרְבָּנוֹת מְכַפְּרִין, אַף מִיתַת צַדִּיקִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vuelve impuros a todos los que se ocupan en ella. Y así como los israelitas **se volvieron puros por medio de las cenizas** del Becerro de Oro, **como se declara** que Moshé hizo con ellas: **"[Las] esparció sobre la superficie del agua...",**[77] **de igual modo** está escrito respecto a la Vaca Bermeja: **"Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de la [vaca] de purificación, etc."**[78]

20

1. כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA. La asamblea íntegra,[79] **pues ya habían muerto los que estaban destinados a morir en el desierto** a causa de sus pecados, **y éstos fueron destinados a la vida.**[80]

וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם / AHÍ MURIÓ MIRIAM. ¿Por qué razón fue yuxtapuesta la sección que menciona **la muerte de Miriam a la sección** que trata **de la Vaca Bermeja?**[81] **Para informarte que así como las ofrendas hacen expiación,**[82] **así también la muerte de los justos hace**

77. En *Shemot* 32:20, la Torá dice: "Luego [Moshé] tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego; lo molió hasta volverlo un polvo fino y lo esparció sobre la superficie de las aguas, y lo hizo beber a los Hijos de Israel."

78. *Supra*, v. 19:17.

79. Según Rashí, aquí la frase כָּל הָעֵדָה, "toda la asamblea", no es una mera descripción cuantitativa de los miembros que forman la asamblea. Alude, en cambio, a la asamblea como entidad íntegra, sin carencias, en su estado intrínseco de perfección en tanto que conjunto de individuos.

80. *Tanjumá* 14. Si algunos miembros de la asamblea hubieran estado destinados a morir, ello implicaría que la asamblea no hubiera estado intrínsecamente "completa" como entidad (*Mizrají*).

81. La sección que trata acerca de la Vaca Bermeja fue enunciada en Rosh Jódesh Nisán, el 1 de Nisán del segundo año después de su salida de Mitzráim, el mismo día que el Tabernáculo fue erigido, como afirma el Talmud en *Guitín* 60a. Por su parte, la muerte de Miriam ocurrió en el año cuarenta después del Éxodo de Mitzráim. Por consiguiente, ambas secciones no poseen un nexo cronológico que justificase su contigüidad (*Mizrají*).

82. Esta es la versión textual que aparece en todas las ediciones antiguas. Sin embargo, en el tratado *Moed Katán* 28a, la versión textual es: "Así como la Vaca Bermeja hace expiación, así también la muerte de los justos hace expiación", versión que parece más lógica. Si la versión textual que actualmente poseemos es correcta, no parece evidente por qué el que las ofrendas hagan expiación constituye motivo suficiente para que la sección de la Vaca Bermeja haya sido yuxtapuesta a la de la muerte de Miriam. Según el Maharal de Praga, citando a otro erudito, aunque la Vaca Bermeja no es una ofrenda propiamenta dicha, ya que no es ofrecida en el Altar, aun así la Torá la llama חַטָּאת, *jatat*, idéntico

וַתִּקָּבֵר שָׁם: ב וְלֹא־הָיָה מַיִם
לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־
אַהֲרֹן: ג וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע
אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה: ד וְלָמָה

y ahí fue sepultada. 2 *Y no había agua para la asamblea, y se reunieron contra Moshé y contra Aharón.* 3 *El pueblo contendió contra Moshé, y exclamaron, diciendo: "¡Ojalá hubiéramos fallecido por la [misma] muerte de nuestros hermanos delante del Eterno!* 4 *¿Y por*

ONKELÓS

וְאִתְקְבָרַת תַּמָּן: ב וְלָא הֲוָה מַיָּא לִכְנִשְׁתָּא וְאִתְכְּנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן: ג וּנְצָא
עַמָּא עִם מֹשֶׁה וַאֲמַרוּ לְמֵימַר וּלְוַי דְּמִתְנָא בְּמוֹתָא דְּאַחָנָא קֳדָם יְיָ: ד וּלְמָא

RASHÍ

מְכַפֶּרֶת: וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם. אַף הִיא בִּנְשִׁיקָה מֵתָה. וּמִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֱמַר בָּהּ: עַל פִּי ה'? שֶׁאֵינוֹ דֶּרֶךְ כָּבוֹד שֶׁל מַעְלָה. וּבְאַהֲרֹן נֶאֱמַר: עַל פִּי ה', בְּאֵלֶּה מַסְעֵי: (ב) וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה. מִכָּאן, שֶׁכָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה לָהֶם הַבְּאֵר בִּזְכוּת מִרְיָם: (ג) וְלוּ גָוַעְנוּ. הַלְוַאי שֶׁגָּוַעְנוּ: בִּגְוַע אַחֵינוּ. בְּמִיתַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expiación por los pecados de la gente.[83]

וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם / AHÍ MURIÓ MIRIAM. **Ella también murió por el beso** divino.[84] Siendo así, ¿**por qué razón respecto a ella no se dice** que murió "**por mandato**[85] **del Eterno**"? La razón de ello es **que no hubiera sido un modo respetuoso** de expresión **acerca del Altísimo** mencionarlo en relación con una mujer.[86] **Sin embargo, respecto a Aharón sí se declara** que murió "**por mandato**[87] **del Eterno**" **en** la sección *Ele Masé.*[88]

2. **וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה** / Y NO HABÍA AGUA PARA LA ASAMBLEA. **De aquí** se infiere **que durante todos los cuarenta años** que los israelitas permanecieron en el desierto, **tuvieron la fuente** que les proporcionaba agua **gracias al mérito de Miriam.**[89]

3. **וְלוּ גָוַעְנוּ** / OJALÁ HUBIÉRAMOS FALLECIDO. Esta frase significa: **ojalá hubiéramos fallecido.**[90]

בִּגְוַע אַחֵינוּ / POR LA [MISMA] MUERTE DE NUESTROS HERMANOS. Es decir, **debido a la muerte** que

término que utiliza para designar la ofrenda de pecado. Y de igual modo, tampoco la muerte de los justos puede ser definida como una ofrenda en sentido estricto. Por lo mismo, puesto que ambos elementos no constituyen ofrendas en sentido estricto, era lógico que fueran puestos en contigüidad, en vez de yuxtaponer las demás ofrendas a la muerte de Miriam (*Gur Aryé*).

83. *Moed Katán* 28a.

84. El "beso divino" es el destino final reservado únicamente a los individuos excepcionalmente justos; así también murieron Moshé y Aharón.

85. Literalmente, "por boca". De esta frase se infiere que murieron por efecto de un beso divino.

86. *Moed Katán* 28a. En el caso de Moshé y de Aharón, la Torá dice que murieron "por mandato [boca] del Eterno", frase que no es enunciada respecto a Miriam, a pesar de que ella también murió de idéntico modo.

87. Literalmente, "por boca".

88. Ver *infra*, v. 33:38.

89. *Taanit* 9a.

90. La palabra לו tiene dos acepciones en hebreo: "si" en sentido condicional o hipotético, y "ojalá". Un ejemplo de la primera acepción la vemos en el v. 22:29. Y además de este caso, en *Bereshit* 17:18, tenemos לו con la segunda acepción (*Lifshutó shel Rashí*).

qué han llevado a la congregación del Eterno a este desierto para morir ahí, nosotros y nuestras bestias? [5] *¿Y por qué nos han hecho subir de Mitzráim para traernos a este maligno lugar? No es un lugar de semillas, ni de higos, vides o granadas; y no hay agua para beber."*

[6] *Moshé y Aharón se fueron de la presencia de la congregación a la entrada de la Tienda de la Cita y se postraron sobre sus rostros; y la gloria del Eterno se manifestó a ellos.*

[7] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [8] *"Toma la vara y reúne a la asamblea, tú y tu hermano Aharón, y hablen a la roca ante la vista de ellos, y ella dará sus aguas; sacarás agua para ellos de la roca y darás de beber a la asamblea*

הֲבֵאתֶם֙ אֶת־קְהַ֣ל יְהוָ֔ה אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר
הַזֶּ֑ה לָמ֣וּת שָׁ֔ם אֲנַ֖חְנוּ וּבְעִירֵֽנוּ׃ ה וְלָמָ֤ה
הֶֽעֱלִיתֻ֙נוּ֙ מִמִּצְרַ֔יִם לְהָבִ֣יא אֹתָ֔נוּ אֶל־
הַמָּק֥וֹם הָרָ֖ע הַזֶּ֑ה לֹ֣א ׀ מְק֣וֹם זֶ֗רַע
וּתְאֵנָ֤ה וְגֶ֙פֶן֙ וְרִמּ֔וֹן וּמַ֥יִם אַ֖יִן לִשְׁתּֽוֹת׃
ו וַיָּבֹא֩ מֹשֶׁ֨ה וְאַהֲרֹ֜ן מִפְּנֵ֣י הַקָּהָ֗ל אֶל־
פֶּ֙תַח֙ אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַֽיִּפְּל֖וּ עַל־פְּנֵיהֶ֑ם
וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־יְהוָ֖ה אֲלֵיהֶֽם׃ פ
שלישי {שני} ז וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
לֵּאמֹֽר׃ ח קַ֣ח אֶת־הַמַּטֶּ֗ה וְהַקְהֵ֤ל
אֶת־הָֽעֵדָה֙ אַתָּ֙ה֙ וְאַהֲרֹ֣ן אָחִ֔יךָ
וְדִבַּרְתֶּ֨ם אֶל־הַסֶּ֧לַע לְעֵינֵיהֶ֛ם וְנָתַ֖ן
מֵימָ֑יו וְהוֹצֵאתָ֨ לָהֶ֥ם מַ֙יִם֙
מִן־הַסֶּ֔לַע וְהִשְׁקִיתָ֥ אֶת־הָעֵדָ֖ה

ONKELÓS

אַיְתֵיתוּן (נ"א אַעֲלְתּוּן) יָת קְהָלָא דַייָ לְמַדְבְּרָא הָדֵין לִמְמַת תַּמָּן אֲנַחְנָא וּבְעִירָנָא: ה וּלְמָא אַסֶּקְתּוּנָא מִמִּצְרַיִם לְאַיְתָאָה (נ"א לְאָעָלָא) יָתָנָא לְאַתְרָא בִישָׁא הָדֵין לָא אֲתַר כְּשַׁר לְבֵית זְרַע וְאַף לָא תֵינִין וְגוּפְנִין וְרִמּוֹנִין וּמַיָּא לֵית לְמִשְׁתֵּי: ו וְעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן קֳדָם קְהָלָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וּנְפָלוּ עַל אַפֵּיהוֹן וְאִתְגְּלִי יְקָרָא דַייָ לְהוֹן: ז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ח סַב יָת חוּטְרָא וְאַכְנֵשׁ יָת כְּנִשְׁתָּא אַתְּ וְאַהֲרֹן אֲחוּךְ וּתְמַלְּלוּן עִם כֵּיפָא לְעֵינֵיהוֹן וְיִתֵּן מוֹהִי וְתַפֵּק לְהוֹן מַיָּא מִן כֵּיפָא וְתַשְׁקֵי יָת כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

אַחֵינוּ בַּדֶּבֶר. לִמֵּד שֶׁמִּיתַת צָמָא מְגֻנָּה בְּמִיתַת אַחֵינוּ. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ כְּשֶׁמֵּתוּ מִמֶּנָּה: **בִּגְוַע.** שֵׁם דָּבָר הוּא, כְּמוֹ אַחֵינוּ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִנָּקֵד בְּגֹוַעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mató a **nuestros hermanos, que era la peste.** Esto nos **enseña que la muerte por sed es más desagradable que la** muerte por peste.

בִּגְוַע / POR LA [MISMA] MUERTE. Esta palabra **es un sustantivo, y es como decir** **בְּמִתַת**, **"por la muerte de nuestros hermanos".**[91] **Y no es posible explicarlo** en el sentido de **"cuando murieron nuestros hermanos",**[92] **ya que de ser así hubiera sido vocalizado** **בְּגֹוַע.**[93]

91. Puesto que se trata de un sustantivo, no es posible explicarlo como si se tratase de un verbo y, en consecuencia, el prefijo בְּ significa aquí "por" o "conforme a". El sentido de la frase es que ellos anhelaban morir por medio de la misma muerte que sus hermanos (*Gur Aryé*).

92. Si la palabra בִּגְוַע fuera un verbo, el prefijo בּ que lleva no significaría "por", sino "cuando". En tal caso, el sentido de la frase es que ellos anhelaban haber muerto *cuando* sus hermanos murieron, no necesariamente por medio de la misma muerte (*Gur Aryé*).

93. Si fuera un verbo con un prefijo de tiempo, forzosamente sería un verbo infinitivo absoluto [*makor*]. Los verbos *makor* cuya última letra de la raíz sea la gutural ע, son vocalizados con *jolam* en la segunda letra y luego con *pataj* debajo de la ע, como en este caso.

וְאֶת־בְּעִירָֽם׃ ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּֽהוּ׃ י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־
הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָֽיִם׃

y a sus bestias."
[9]*Moshé tomó la vara de delante del Eterno como Él le había ordenado.*
[10]*Moshé y Aharón reunieron a la congregación frente a la roca, y [Moshé] les dijo: "¡Escuchen ahora, rebeldes! ¿Acaso de esta roca extraeremos agua para ustedes?"*

ONKELÓS

וְיָת בְּעִירְהוֹן: ט וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חֻטְרָא מִן קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַּקְדֵהּ: י וְאַכְנְשׁוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יָת קְהָלָא לָקֳדָם כֵּיפָא וַאֲמַר לְהוֹן שְׁמָעוּ כְעַן סָרְבָנַיָּא הֲמִן כֵּיפָא הָדֵין נַפֵּק לְכוֹן מַיָּא:

RASHÍ

(ח) **וְאֶת בְּעִירָם.** מִכָּאן שֶׁחָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל מָמוֹנָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל: (י) **וַיַּקְהִלוּ וְגוֹ׳.** זֶה אֶחָד מִן הַמְּקוֹמוֹת שֶׁהֶחֱזִיק מוּעָט אֶת הַמְרֻבֶּה: **הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא.** לְפִי שֶׁלֹּא הָיוּ מַכִּירִין אוֹתוֹ, לְפִי שֶׁהָלַךְ הַסֶּלַע וְיָשַׁב לוֹ בֵּין הַסְּלָעִים כְּשֶׁנִּסְתַּלֵּק הַבְּאֵר, וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים לָהֶם: מַה לָּכֶם, מֵאֵיזֶה סֶלַע תּוֹצִיאוּ לָנוּ מַיִם? לְכָךְ אָמַר לָהֶם: הַמֹּרִים, סָרְבָנִים, לְשׁוֹן יְוָנִי: שׁוֹטִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְאֶת בְּעִירָם / Y A SUS BESTIAS. De aquí se aprende **que el Santo –bendito es– se preocupa por los bienes de Israel.**[94]

10. וַיַּקְהִלוּ וְגוֹ׳ / REUNIERON, ETC. Este es uno de los lugares en la Escritura donde se observa **que lo poco contuvo a lo numeroso.**[95,96]

הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא / ¿ACASO DE ESTA ROCA EXTRAEREMOS [AGUA]? Moshé dijo esto en tono interrogativo **porque no pudieron identificar la** roca exacta de la que Dios les había dicho que extrajeran agua **(ya que la roca se había ido y colocado entre las demás rocas, cuando la fuente** que les acompañó durante su travesía en el desierto **se alejó), y los israelitas decían** a Moshé y Aharón: **"¿Qué más les da de qué roca extraigan agua para nosotros?" Por ello es que** Moshé **los llamó הַמֹּרִים,** queriendo decir que eran **"rebeldes"**[97] e insensatos, ya **que en la lengua griega** הַמֹּרִים **significa "tontos",**[98] y también puede ser entendido en el sentido de que "tienen la arrogancia

94. *Tanjumá* 9.

95. *Vayikrá Rabá* 10:9. Rashí se refiere al hecho de que el versículo literalmente parece implicar que toda la congregación se reunió en torno de una sola roca, fenómeno imposible según las leyes físicas (*Najalat Yaacob*). El concepto de que "lo poco contiene a lo numeroso" implica la suspensión total de las leyes naturales que rigen al mundo y la introducción de la dimensión de lo milagroso en el ámbito natural (*Séfer haZikarón*). Según el midrash, aquí cada israelita se vio a sí mismo frente a la roca.

96. Los otros lugares en que ocurrió el mismo fenómeno son *Shemot* 9:8 ("El Eterno dijo a Moshé y a Aharón: Tomen a manos llenas hollín de hornaza, y que Moshé lo arroje hacia los cielos ante los ojos del Faraón") y *Vayikrá* 8:3 ("Y congrega a toda la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita"). El cuarto incidente es narrado en el libro de *Yehoshúa* 3:9-10. Ahí la Escritura afirma que Yehoshúa congregó a todo Israel en un mismo lugar: entre las dos varas del Arca.

97. Según esta primera explicación, aquí Rashí entiende que la palabra הַמֹּרִים es sinónimo del término arameo סָרְבָנַיָּא, que literalmente significa "insubordinados", "rebeldes" u "obstinados".

98. Aquí el midrash entiende que el vocablo hebreo הַמֹּרִים es análogo de un antiguo vocablo griego que implica insensatez, estupidez.

[11] *Entonces Moshé alzó su mano y golpeó la roca con su vara dos veces, y salió abundante agua, y la asamblea y sus bestias bebieron.*
[12] *Entonces el Eterno dijo a Moshé y a Aharón: "Porque ustedes no hicieron que se confiara en Mí, para*

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע
בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים
וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם: ס
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי

ONKELÓS

יא וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת יְדֵהּ וּמְחָא יָת כֵּיפָא בְּחֻטְרֵהּ תַּרְתֵּין זִמְנִין וּנְפָקוּ מַיָּא סַגִּיאֵי וּשְׁתִיאַת כְּנִשְׁתָּא וּבְעִירְהוֹן: יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן חֲלַף דִּי לָא הֵמַנְתּוּן בְּמֵימְרִי

RASHÍ

מוֹרִים אֶת מוֹרֵיהֶם, הֲמִן הַסֶּלַע הַזֶּה, שֶׁלֹּא נִצְטַוִּינוּ עָלָיו נוֹצִיא לָכֶם מָיִם?: **(יא) פַּעֲמָיִם.** לְפִי שֶׁבָּרִאשׁוֹנָה לֹא הוֹצִיא אֶלָּא טִפִּין, לְפִי שֶׁלֹּא צִוָּה הַמָּקוֹם לְהַכּוֹתוֹ, אֶלָּא: וְדִבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע (לעיל כ:ח). וְהֵמָּה דִּבְּרוּ אֶל סֶלַע אַחֵר וְלֹא הוֹצִיא. אָמְרוּ: שֶׁמָּא צָרִיךְ לְהַכּוֹתוֹ כְּבָרִאשׁוֹנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִכִּיתָ בַצּוּר (שמות יז:ו), וְנִזְדַּמֵּן לָהֶם אוֹתוֹ סֶלַע וְהִכָּהוּ: **(יב) יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי.** גִּלָּה הַכָּתוּב שֶׁאִלּוּלֵי חֵטְא זֶה בִּלְבָד, הָיוּ נִכְנָסִין לָאָרֶץ, כְּדֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de **querer enseñar [מוֹרִים] a sus propios maestros".** El significado de las palabras de Moshé era: ¿**"Acaso de esta roca" acerca de la cual no se nos ha ordenado "extraeremos agua para ustedes"?**[99]

11. פַּעֲמָיִם / DOS VECES. Debido a que la primera vez que la golpeó, la roca **sólo dejó salir gotas, ya que el Omnipresente no le había ordenado que la golpeara, sino** que les había dicho: **"Hablarán a la roca."**[100] **Pero ellos** por error **le hablaron a otra roca y,** como era de esperarse, **ésta no dejó salir** agua. Entonces **ellos se dijeron: "Quizás** también **sea necesario golpearla, al igual que** se nos había ordenado hacer **en la primera** ocasión" que habían extraído agua de una roca, **como se declara: "Golpearás la roca."**[101] **Y** entonces, por coincidencia, **se les presentó la misma roca** de la cual Dios les había hablado, **y él la golpeó.**[102]

12. יַעַן לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי / PORQUE USTEDES NO HICIERON QUE SE CONFIARA EN MÍ. Con ello **la Escritura** nos **revela que de no haber sido por esta única falta,** tanto Moshé como Aharón **hubieran** sido dignos de **entrar a la Tierra** de Israel. El **propósito** de **revelarnos esto es para que**

99. *Tanjumá* 9.

100. *Supra*, v. 20:8.

101. *Shemot* 17:6. En ese incidente similar a éste, el pueblo de Israel también pidió agua. Entonces Dios dijo a Moshé: "Yo estaré delante de ti allí, sobre la roca, en Joreb; golpearás la roca y de ella saldrá agua para que el pueblo beba."

102. *Tanjumá* 9. Pero como la roca inicialmente sólo dejó salir unas cuantas gotas, Moshé la golpeó por segunda vez. Si se hubiera tratado de otra roca, ésta no hubiera dejado salir nada de agua. El problema era que se le había ordenado decir a la roca que dejara salir agua; como en vez de eso la golpeó, sólo dejó salir algunas gotas, hasta que la golpeó por segunda vez. Pero si en vez de golpearla le hubiera hablado, como Dios le había ordenado, la roca hubiera dejado salir agua abundante (*Séfer haZikarón*). Aunque aquí seguimos la versión textual que dice en singular וְהִכָּהוּ, "y él [Moshé] la golpeó", otras ediciones antiguas dicen וְהִכּוּהוּ, "y ellos la golpearon". De cualquier modo, Aharón fue incluido junto con Moshé en el error.

לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא

santificarme a la vista de los Hijos de Israel, por ello ustedes no

ONKELÓS

לְקַדָּשׁוּתִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֵן לָא

RASHÍ

שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ עֲלֵיהֶם: כַּעֲוֹן שְׁאָר דּוֹר הַמִּדְבָּר שֶׁנִּגְזַר עֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לָאָרֶץ, כָּךְ הָיָה עֲוֹן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וַהֲלֹא הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט (לעיל יא:כב), קָשֶׁה מִזּוֹ? אֶלָּא, לְפִי שֶׁבַּסֵּתֶר, חָסַךְ עָלָיו הַכָּתוּב, וְכָאן שֶׁבְּמַעֲמַד כָּל יִשְׂרָאֵל, לֹא חָסַךְ עָלָיו הַכָּתוּב מִפְּנֵי קִדּוּשׁ הַשֵּׁם: **לְהַקְדִּישֵׁנִי.** שֶׁאִלּוּ דִּבַּרְתֶּם אֶל הַסֶּלַע וְהוֹצִיא, הָיִיתִי מְקֻדָּשׁ לְעֵינֵי הָעֵדָה, וְאוֹמְרִים: מָה סֶלַע זֶה שֶׁאֵינוֹ מְדַבֵּר וְאֵינוֹ שׁוֹמֵעַ וְאֵינוֹ צָרִיךְ לְפַרְנָסָה מְקַיֵּם דִּבּוּרוֹ שֶׁל מָקוֹם, קַל וָחֹמֶר אָנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la gente no dijera de ellos que la iniquidad de Moshé y Aharón había sido similar a la iniquidad del resto de la generación del desierto, respecto a la cual se decretó que no entrarían a la Tierra de Israel. **Sin embargo, ¿acaso la falta** que Moshé había cometido, al decir: **"Acaso se degollarán ovejas y vacas** para ellos",[103] **no había sido peor que ésta?**[104] **En realidad,** respecto a la otra falta, **puesto que había sido** cometida **en privado,**[105] **la Escritura le escatimó** la consecuencia. Pero **en este caso, que había sido en presencia de todo Israel, la Escritura no le escatimó** la consecuencia **en aras de la santificación del Nombre divino.**[106]

לְהַקְדִּישֵׁנִי / PARA SANTIFICARME. **Pues si ustedes le hubieran hablado a la roca y ésta hubiera** sacado agua, **Yo hubiera sido santificado a los ojos de la asamblea** y los israelitas **hubieran dicho: "Si esta roca, que no puede hablar ni oír, ni necesita ser sustentada,** aun así **cumple la palabra del Omnipresente, con mayor razón nosotros** debemos cumplirla."[107]

103. *Supra*, v. 11:22.

104. En aquel incidente, al parecer Moshé había puesto en duda que Dios pudiera proveer a Israel con carne, algo que parece más grave que lo que hizo aquí. Ahora bien, si ese incidente fue peor, ¿por qué Dios parece decir aquí que sólo por la falta cometida en esta ocasión perdieron el mérito de entrar a la Tierra de Israel?

105. A diferencia de aquí, en aquel caso se trató de algo que Moshé había dicho a Dios directamente, no frente a los israelitas.

106. *Tanjumá* 10.

107. La inferencia no parece ser equitativa. Una roca es un ente inanimado y carente de voluntad propia; los seres humanos, en cambio, poseemos voluntad y capacidad de elección. Con todo, el Maharal (*Gur Aryé*) explica que lo que esto significa es que Dios deseaba que en ese momento el pueblo de Israel adquiriera la conciencia verdadera del modo en que Dios actúa en el mundo [*emuná*] y confiara en Él. Ahora bien, un factor esencial de esta conciencia consiste en que los seres humanos "constaten que todos los entes existentes siguen a Dios y a Su palabra". Esto quiere decir que uno de los propósitos de Dios en el mundo es que todos los entes que Él ha creado –vivos o inanimados, sin excepción alguna– acaten lo que Él dice y cumplan Su voluntad *por ellos mismos*, sin coerción alguna. Eso es precisamente lo que hacen los seres inanimados, cuya naturaleza misma los impele a cumplir la función que Dios les dio. Si Moshé hubiera "santificado" a Dios en ese momento, el mensaje que hubiera trasmitido es: así como esta roca cumple su naturaleza intrínseca y, haciéndolo, cumple la voluntad divina *sin coerción*, de igual modo nosotros, los seres humanos, debemos esforzarnos en realizar nuestra naturaleza instrínseca cumpliendo la voluntad divina como un acto de voluntad pura, libremente y sin coerción.

llevarán a esta congregación a la tierra que Yo les he entregado." [13] *Éstas son las aguas de Meribá donde los Hijos de*

תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: יג הֵמָּה
מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־

ONKELÓS

תַּעֲלוּן יָת קְהָלָא הָדֵין לְאַרְעָא דִּי יְהָבִית לְהוֹן: יג אִנּוּן מֵי מַצּוּתָא דִּי נְצוֹ בְנֵי

RASHÍ

לָכֵן לֹא תָבִיאוּ. בִּשְׁבוּעָה, כְּמוֹ: וְלָכֵן נִשְׁבַּע בִּקְפִיצָה שֶׁלֹּא יַרְבּוּ בִתְפִלָּה
נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי (שמואל א ג:יד). עַל כָּךְ: (יג) הֵמָּה מֵי מְרִיבָה. הֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לָכֵן לֹא תָבִיאוּ / POR ELLO USTEDES NO LLEVARÁN. La palabra **לָכֵן**, **"por ello"**, fue enunciada **a modo de juramento, lo mismo que en** la frase: **"Y por tanto [וְלָכֵן], he jurado a la casa de Elí."**[108] En este caso, Dios **juró apresuradamente, para que ellos no se excedieran en sus plegarias.**[109]

13. הֵמָּה מֵי מְרִיבָה / ÉSTAS SON LAS AGUAS DE MERIBÁ.[110] Es decir, **éstas son las que fueron**

108. *Shemuel* I, 3:14; *Tanjumá* 10. Como preposición causal, la palabra לָכֵן es superflua, ya que al inicio del versículo la Torá ya enunció una preposición causal en la frase "Porque [יַעַן] ustedes no me creyeron a fin de santificarme..." Por consiguiente, como parece ser superfluo enunciar por segunda vez una preposición causal, el midrash entiende que aquí לָכֵן constituye una expresión que implica un juramento. La palabra לָכֵן puede adoptar el sentido de juramento porque se deriva de כֵּן, término que denota la afirmación indubitable de algo, como en la frase כֵּן דִּבַּרְתָּ, "bien has dicho" (*Masquil leDavid*). En *Shemot* 6:6, Rashí afirma que ahí también la palabra לָכֵן implica un juramento.

109. Aquí Rashí afirma que Moshé no entró a la Tierra de Israel a causa del error de golpear la roca en vez de hablarle. Sin embargo, en *Shemot* 6:1, *s.v.* עַתָּה תִרְאֶה וְגוֹ׳, escribió que debido a que Moshé había cuestionado los actos divinos, Dios le dijo que "vería" lo que Él haría al Faraón, pero no vería lo que haría a los siete pueblos de Kenaan cuando Él hiciese que los israelitas llegasen a la Tierra de Israel, lo cual implicaba que, por haber cuestionado a Dios, Moshé no entraría a la Tierra de Israel. El Maharal (*Gur Aryé*) explica que en realidad fue una conjunción de factores lo que provocó el castigo a Moshé, y explica que respecto a los decretos divinos sobre los seres humanos, hay tres momentos: 1) cuando Dios meramente *piensa* realizar un acto, pero sin que su decisión sea definitiva; 2) cuando *decreta* realizar el acto; 3) cuando Dios *jura* que realizará el acto. El primer tipo de decisión divina es fácilmente anulado mediante la oración; el segundo, en cambio, requiere de mucha oración intensa a fin de que Dios consienta en anularlo; y el tercero, cuando involucra un juramento, no puede nunca ser anulado mediante ninguna oración o acto humano. Ahora bien, en *Shemot* 6:1, Dios no le dijo *explícitamente* que no entraría a Israel, sino que meramente *implicó* que así sería. Eso sugiere que Su decisión de que Moshé no entraría a Israel no era definitiva, sino meramente una posibilidad que se prestaba a anulación. Pero como aquí Moshé cometió un error muy grave, Dios decidió que inevitablemente Moshé no entraría a Israel. Y como en esta ocasión esta decisión iba acompañada de un juramento, era irrevocable y definitiva. El Maharal explica también que todas las demás instancias en que Rashí habla de que Moshé "profetizó" que no entraría a Israel (como en *Shemot* 4:13 y 15:17), no deben ser entendidas como que Moshé ya sabía que no entraría. En realidad, cuando Moshé estaba en estado profético, de algún modo involuntario profetizó que no entraría, pero eso no significa que él, personalmente, pensara que no lo haría. En el fondo consideraba que por medio del rezo podría intercerder ante Dios para que se apiadara de él y le dejase entrar a Israel. Es por eso que en el v. 10:29 de este libro, hablando con Yitró, Moshé se incluyó entre los que iban a entrar a la Tierra de Israel.

110. El nombre מְרִיבָה, Meribá, literalmente significa "disputa", "riña". Por tanto, la frase הֵמָּה מֵי מְרִיבָה literalmente significa: "Estas son las aguas de disputa".

יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם: רביעי ס יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר

Israel contendieron contra el Eterno y Él fue santificado a través de ellas.

14 *Moshé envió emisarios desde Kadesh al rey de Edom: "Así dijo tu*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְאִתְקַדַּשׁ בְּהוֹן: יד וּשְׁלַח מֹשֶׁה אִזְגַּדִּין מֵרְקַם לְוָת מַלְכָּא דֶאֱדוֹם כִּדְנַן אֲמַר

RASHÍ

הַנִּזְכָּרִים בְּמָקוֹם אַחֵר. אֵת אֵלּוּ רָאוּ אִצְטַגְנִינֵי פַרְעֹה, שֶׁמּוֹשִׁיעָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל לוֹקֶה בַּמַּיִם, לְכָךְ גָּזְרוּ כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ (שמות א:כב): **וַיִּקָּדֵשׁ בָּם.** שֶׁמֵּתוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל יָדָם. כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה דִין בִּמְקֻדָּשָׁיו, הוּא יָרֵאוּי וּמִתְקַדֵּשׁ עַל הַבְּרִיּוֹת, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ (תהלים סח:לו). וְכֵן הוּא אוֹמֵר: בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ (ויקרא י:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mencionadas en otro lugar de la Escritura; **éstas fueron las que vieron los astrólogos del Faraón,** diciendo **que el salvador de Israel** [Moshé] **sería castigado a causa del agua.**[111] **Por eso fue que** los mitzrim **decretaron que "a todos los hijos varones arrojarán al río."**[112]

וַיִּקָּדֵשׁ בָּם / Y ÉL FUE SANTIFICADO A TRAVÉS DE ELLAS. Porque Moshé y Aharón murieron a causa de las aguas.[113] **Cuando el Santo –bendito** es– **hace juicio a Sus** hombres **consagrados, Él es temido y santificado ante la gente.**[114] **Y de igual modo,** la Torá **expresa** este mismo concepto en el versículo: **"Temible** eres, oh **Dios,**[115] **por medio de Tu Santuario."**[116] **Y asimismo** se declara: **"Yo seré santificado a través de Mis allegados."**[117]

111. La frase הֵמָּה מֵי מְרִיבָה implica que la Torá habla aquí de unas aguas ya mencionadas con anterioridad respecto a las cuales el pueblo de Israel provocó una disputa que trajo como consecuencia que Moshé fuera castigado. Sin embargo, en la Torá no hallamos mención alguna de esas aguas. (En el lugar llamado Masá U'Meribá, "Prueba y Disputa" [ver *Shemot* 17:7], los israelitas se rebelaron también a causa de la carencia de agua, pero Moshé no fue castigado en ese incidente, por lo que éste y aquél no están relacionados.) Es por esto que Rashí explica que las aguas referidas aquí, que constituyeron factor para que Moshé fuera castigado, hacen alusión a las aguas mencionadas en *Shemot* 1:22, las cuales aludían a que Moshé sufriría un castigo por medio de agua (*Beer baSadé*).

112. *Shemot* 1:22; *Sanhedrín* 101b.

113. La "santificación" de Dios a la que se refiere el versículo consistió en la eventual muerte de Moshé y de Aharón a causa de ellas, en vez de entrar a la Tierra de Israel.

114. En *Shemot* 29:43, s.v. בִּכְבֹדִי, Rashí hace un comentario similar, hablando de la muerte de los hijos de Aharón, mencionada en *Vayikrá* 10:3. En ese versículo de *Vayikrá, s.v.* וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֶכָּבֵד, Rashí comenta que cuando Dios castiga a los justos, "Él es temido, exaltado y loado". Pues la gente dirá: Si así les ocurre a éstos, con mayor razón Dios castigará a los malvados. Ver también las notas 41 y 50 de la parashat *Sheminí*.

115. En hebreo, אֱלֹהִים, el Nombre divino que representa Su atributo de justicia.

116. *Tehilim* 68:36. Sobre este versículo, el Talmud en *Zebajim* 115b afirma que, en un sentido homilético, hay que interpretar la palabra מִמִּקְדָּשֶׁיךָ, "de Tu Santuario" en el sentido de מִמְּקֻדָּשֶׁיךָ, "de Tus consagrados". Esto quiere decir que cuando Dios hace juicio a los hombres justos (que son los "consagrados" a Él) por sus faltas, Dios es temido y reverenciado aún más.

117. *Vayikrá* 10:3; *Zebajim* 115b.

אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת
כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ: טו וַיֵּרְדוּ
אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם
יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם

hermano Israel: Tú conoces todas las penalidades que nos han acontecido. [15]*Nuestros ancestros descendieron a Mitzráim y nos establecimos en Mitzráim durante muchos días, pero los mitzrim nos hicieron mal,*

ONKELÓS

אֲחוּךְ יִשְׂרָאֵל אַתְּ יְדַעְתְּ יָת כָּל עָקְתָא דִּי אַשְׁכַּחְתָּנָא: טו וּנְחַתוּ אֲבָהָתָנָא
לְמִצְרַיִם וִיתֵבְנָא בְּמִצְרַיִם יוֹמִין סַגִּיאִין וְאַבְאִישׁוּ לָנָא מִצְרָאֵי

RASHÍ

(יד) **אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל.** מָה רָאָה לְהַזְכִּיר כָּאן אַחֲוָה? אֶלָּא, אָמַר לוֹ: אַחִים אֲנַחְנוּ, בְּנֵי אַבְרָהָם שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ: כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ (בראשית טו:יג), וְעַל שְׁנֵינוּ הָיָה אוֹתוֹ הַחוֹב לִפְרֹעַ: **אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל הַתְּלָאָה.** לְפִיכָךְ, פֵּרַשׁ אֲבִיכֶם מֵעַל אָבִינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו (בראשית לו:ו), מִפְּנֵי הַשְּׁטָר חוֹב הַמֻּטָּל עֲלֵיהֶם וְהִטִּילוֹ עַל יַעֲקֹב: (טו) **וַיָּרֵעוּ לָנוּ.** סָבַלְנוּ צָרוֹת רַבּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל / TU HERMANO ISRAEL. ¿Qué razón tuvo Moshé **para mencionar la hermandad en este caso? En realidad,** en efecto **lo que le dijo fue: "Nosotros somos hermanos, hijos de Abraham, a quien se le dijo: 'Pues tu descendencia será extranjera',**[118] **y a ambos nos incumbía pagar dicha deuda.**[119]

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל הַתְּלָאָה / TÚ CONOCES[120] **TODAS LAS PENALIDADES. Y fue por eso que tu antecesor,** Esav, **se separó de nuestro antecesor,** Yaacob, **como se declara: "[Esav] se fue a [otra] tierra a causa de su hermano Yaacob",**[121] es decir, **a causa del documento de deuda que pesaba sobre** ambos de vivir como extranjeros en tierra ajena, **y que** Dios **impuso a Yaacob** para que él solo la pagara.[122]

15. וַיָּרֵעוּ לָנוּ / NOS HICIERON MAL. Es decir, **hemos sufrido muchas tribulaciones.**[123]

118. *Bereshit* 15:13. Esa promesa a Abraham obviamente incluía tanto a los descendientes de Esav como a los de Yaacob, ya que ambos eran hijos de Itzjak.

119. *Tanjumá* 12. La implicación era que, puesto que sólo los descendientes de Yaacob pagaron la deuda al vivir como esclavos en Mitzráim, pero no los de Esav, éstos por lo menos deberían mostrarles simpatía fraternal. Según esta interpretación, cuando Moshé habla de אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל, "tu hermano Israel", no se está refiriendo sólo al pueblo de Israel, sino que esencialmente alude a su ancestro Yaacob, cuyo nombre había sido cambiado a Israel. Si Moshé se refiriera sólo al pueblo descendiente de Yaacob, se hubiera expresado en plural, "tus hermanos, los Hijos de Israel", en vez de hablar en singular (*Masquil leDavid*).

120. Literalmente, "tú conociste". El comentario de Rashí que sigue está basado en el hecho de que Moshé se expresa literalmente en pasado, diciendo que Edom (Esav) *conoció* las tribulaciones de Israel, en vez de decir que las *conoce*, en presente. Según esto, al utilizar el pasado, Moshé aludía a lo ocurrido antes entre Esav y Yaacob (*Masquil leDavid*).

121. *Bereshit* 36:6.

122. *Bereshit Rabá* 82:13. Rashí explica esto porque parece irrelevante que Moshé mencione al pueblo de Edom las tribulaciones que habían sufrido. Lo que en realidad quería decirle era que no cuestionara el derecho del pueblo de Israel a heredar la tierra de Kenaan, siendo que su ancestro, Esav, se había separado por voluntad propia del destino que le tocó asumir a Yaacob (*Gur Aryé*).

123. Es decir, además de haber sufrido el decreto de exilio, cuyo propósito era pagar la deuda que Dios había impuesto a la descendencia de Abraham, "también tuvimos que experimentar el sufrimiento y el dolor que los mitzrim nos causaron al tratarnos

וְלַאֲבֹתֵינוּ: טז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ: יז נַעְבְּרָה־
נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה

así como a nuestros ancestros.
16 *Entonces clamamos al Eterno, y Él escuchó nuestra voz y envió un emisario y nos sacó de Mitzráim. Y henos aquí en Kadesh, la ciudad al borde de tu frontera.*
17 *Por favor, déjanos pasar por tu tierra; no pasaremos por campos*

ONKELÓS

וְלַאֲבָהָתָנָא: טז וְצַלֵּינָא קֳדָם יְיָ וְקַבֵּיל צְלוֹתָנָא וּשְׁלַח מַלְאָכָא וְאַפְּקָנָא מִמִּצְרָיִם וְהָא אֲנַחְנָא בְרְקַם קַרְתָּא דְּבִסְטַר תְּחוּמָךְ: יז נִעְבַּר כְּעַן בְּאַרְעָךְ לָא נִעְבַּר בַּחֲקַל

RASHÍ

וְלַאֲבֹתֵינוּ. מִכָּאן שֶׁהָאָבוֹת מִצְטַעֲרִים בַּקֶּבֶר כְּשֶׁפּוּרְעָנוּת בָּאָה עַל יִשְׂרָאֵל: (טז) **וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ.** בַּבְּרָכָה שֶׁבֵּרְכָנוּ אָבִינוּ: הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב (בראשית כז:כב), שֶׁאָנוּ צוֹעֲקִים וְנַעֲנִים: **מַלְאָךְ.** זֶה מֹשֶׁה. מִכָּאן שֶׁהַנְּבִיאִים קְרוּאִים מַלְאָכִים. וְאוֹמֵר: וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים (דברי הימים ב לו:טז): (יז) **נַעְבְּרָה נָּא בְאַרְצֶךָ.** אֵין לְךָ לְעוֹרֵר עַל הַיְרֻשָּׁה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּשֵׁם שֶׁלֹּא פָרַעְתָּ הַחוֹב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלַאֲבֹתֵינוּ / ASÍ COMO A NUESTROS ANCESTROS. **De aquí** se deriva **que los Patriarcas se afligen en la tumba cuando** la retribución divina **se avecina sobre Israel.**[124]

16. וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ / Y ÉL ESCUCHÓ NUESTRA VOZ. **Gracias a la bendición con la que nuestro padre nos bendijo: "La voz es la voz de Yaacob",**[125] lo cual implica **que clamamos** a Dios en momentos de tribulación **y se nos responde.**[126]

מַלְאָךְ / UN EMISARIO. Esto se **refiere a Moshé. De aquí** se aprende **que los profetas son llamados "ángeles".**[127] **Y** en el mismo sentido la Escritura **declara** respecto a los profetas: **"Y ultrajaron a los ángeles [בְּמַלְאֲכֵי] de Dios."**[128]

17. נַעְבְּרָה נָּא בְאַרְצֶךָ / POR FAVOR, DÉJANOS PASAR POR TU TIERRA. **No tienes por qué objetar acerca de la herencia de la Tierra de Israel** que recibimos, **ya que tú no pagaste** tu parte **de la deuda.**

mal. Ese sufrimiento fue adicional a la deuda, y eso ustedes tampoco tuvieron que sufrirlo" (*Masquil leDavid*).

124. *Tanjumá* 12. Parece innecesario que Moshé repitiera que sus ancestros habían sido objeto de malos tratos en Mitzráim. Puesto que vivieron en Mitzráim, es obvio que sufrieron los malos tratos infligidos por los mitzrim. Por consiguiente, hay que concluir aquí que Moshé no se refiere a los ancestros que vivieron en esclavitud, sino a los mencionados al inicio del versículo, los que bajaron a Mitzráim, que eran Yaacob y sus hijos. Ahora bien, puesto que la esclavitud no comenzó sino hasta después de que Yaacob y todos sus hijos hubieran muerto, que Moshé diga que los mitzrim les "hicieron mal" sólo se puede explicar en el sentido de que ellos se afligían por el castigo a Israel (*Najalat Yaacob*).

125. *Bereshit* 27:22.

126. *Tanjumá, Beshalaj* 9.

127. La palabra מַלְאָךְ tiene dos significados: "ángel" o "emisario" (mensajero). El versículo alude a Moshé con este calificativo porque Dios no había enviado a un ángel para liberar a Israel, sino sólo a Moshé.

128. *Dibré HaYamim* II, 36:16. El versículo completo es: "Ellos insultaban a los ángeles [בְּמַלְאֲכֵי] de Dios, despreciando Sus palabras y ultrajando a Sus profetas, hasta que se levantó la ira del Eterno contra Su pueblo, sin [posibilidad de] curación." Este versículo demuestra que la Torá llama "ángeles" a los profetas.

ni viñas, ni beberemos agua de pozo. Por el camino real marcharemos; no nos desviaremos ni a derecha ni a izquierda hasta que hayamos atravesado tu frontera."

18 Pero Edom le dijo: "No pasarás por mí, no sea que salga a tu encuentro con espada."

וּבְכֶ֔רֶם וְלֹ֥א נִשְׁתֶּ֖ה מֵ֣י בְאֵ֑ר דֶּ֣רֶךְ הַמֶּ֤לֶךְ נֵלֵךְ֙ לֹ֤א נִטֶּה֙ יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֔אול עַ֥ד אֲשֶֽׁר־נַעֲבֹ֖ר גְּבֻלֶֽךָ׃
יח וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אֱד֔וֹם לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר בִּ֑י פֶּן־בַּחֶ֖רֶב אֵצֵ֥א לִקְרָאתֶֽךָ׃

ONKELÓS

וּבִכְרָם וְלָא נִשְׁתֵּי מֵי גוֹב בְּאֹרַח מַלְכָּא נֵזֵל לָא נִסְטֵי לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא עַד דְּנִעְבַּר תְּחוּמָךְ: יח וַאֲמַר לֵהּ אֱדוֹמָאָה לָא תִעְבַּר בִּתְחוּמִי דִּלְמָא בִּדְקָטְלִין בְּחַרְבָּא אֶפּוֹק לְקַדָּמוּתָךְ:

RASHÍ

עֲשֵׂה לָנוּ עֵזֶר מְעַט לַעֲבוֹר דֶּרֶךְ אַרְצְךָ: **וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר.** מֵי בוֹרוֹת הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר. אֶלָּא, כָּךְ אָמַר מֹשֶׁה: אַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדֵינוּ מָן לֶאֱכוֹל וּבְאֵר לִשְׁתּוֹת, לֹא נִשְׁתֶּה מִמֶּנּוּ, אֶלָּא נִקְנֶה מִכֶּם אוֹכֶל וּמַיִם לַהֲנָאַתְכֶם. מִכָּאן לְאַכְסְנַאי, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לֶאֱכוֹל, יִקְנֶה מִן הַחֶנְוָנִי {וּמִן בַּעַל הַבַּיִת}, כְּדֵי לְהָנוֹת אֶת אוּשְׁפִּיזוֹ: **דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ וְגוֹ'.** אָנוּ חוֹסְמִים אֶת בְּהֶמְתֵּנוּ וְלֹא יִטּוּ לְכָאן וּלְכָאן לֶאֱכוֹל: (יח) **פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ.** אַתֶּם מִתְגָּאִים בַּקּוֹל שֶׁהוֹרִישְׁכֶם אֲבִיכֶם וַאֲמַרְתֶּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por tanto, **danos un poco de ayuda al** permitirnos **atravesar por tu tierra** para llegar a la Tierra de Israel.

וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר / NI BEBEREMOS AGUA DE POZO. En vez de esto, Moshé **debió haber dicho "agua de cisterna".**[129] **En realidad, esto fue lo que,** en efecto, **Moshé le dijo: "Aunque poseemos maná para comer y un pozo del cual beber,**[130] **no beberemos de él, sino que compraremos de ustedes comida y agua,** para que **ustedes se beneficien."**[131] **De aquí** se aprende **que aunque el huésped tenga de lo suyo para comer,** aun así **debe comprar del posadero {del dueño de la casa}, a fin de dar un beneficio a su anfritrión.**[132]

דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ וְגוֹ' / POR EL CAMINO REAL MARCHAREMOS. Pondremos el bozal a nuestros animales para que no se aparten a los lados para comer la pastura de tus campos.[133]

18. פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ / NO SEA QUE SALGA A TU ENCUENTRO CON ESPADA. Ustedes se enorgullecen del poder espiritual **de la voz que su ancestro,** Yaacob, **les heredó, y han afirmado**

---

129. Un pozo [*beer*] es una fuente de origen natural cuyas aguas fluyen por sí mismas y, por consiguiente, todos tienen derecho a beber de él. En cambio, una cisterna [*bor*] es una concentración artificial de agua y, por lo mismo, el agua que contiene se vende al público. El agua del pozo natural no costaba nada a Edom, pero sí el agua de cisternas que los edomim hubieran cavado. Por tanto, si el propósito de Moshé al decir esto era tranquilizar a Edom asegurándole que no le costaría nada dejar pasar a Israel, Moshé debió haber dicho que no beberían agua de cisternas (*Najalat Yaacob*).

130. Moshé se refiere aquí al pozo o fuente que acompañaba a los Hijos de Israel durante los cuarenta años de vagabundeo en el desierto. Ver Rashí al v. 20:3, *s.v.* וְלֹא הָיָה מַיִם לָעֵדָה.

131. Se comprende, entonces, por qué Moshé mencionó específicamente que no beberían agua de cisterna: quería enfatizar a Edom que su paso por su tierra le beneficiaría, ya que le comprarían agua de sus pozos.

132. *Tanjumá* 12.

133. *Tanjumá* 12.

19 Los Hijos de Israel le dijeron: "Por el sendero principal subiremos, y si bebemos de tu agua, yo o mi ganado, pagaré su precio. Pero nada [de perjuicio] habrá; déjame pasar a pie."
20 Pero él dijo: "No pasarás." Y salió Edom a su encuentro con mucha gente y con mano fuerte.
21 Así se negó Edom a permitir a Israel pasar por su territorio, e Israel se desvió de él.
22 Partieron de Kadesh, y los Hijos de

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה
נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי
וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי
אֶעֱבֹרָה: כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא
אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד
חֲזָקָה: כא וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם נְתֹן אֶת־
יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל
מֵעָלָיו: פ
חמישי {שלישי} כב וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־

ONKELÓS

יט וַאֲמָרוּ לֵהּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֹרַח כְּבִישָׁא נִסַּק וְאִם מַיָּךְ נִשְׁתֵּי אֲנָא וּבְעִירַי וְאֵיהַב דְּמֵיהוֹן לְחוֹד לֵית פִּתְגָם דְּבִישׁ בְּרַגְלַי אֶעְבַּר: כ וַאֲמַר לָא תִעְבַּר וּנְפַק אֱדוֹמָאָה לְקַדָּמוּתֵהּ בְּחֵיל רַב וּבִידָא תַקִּיפָא: כא וְסָרֵיב אֱדוֹמָאָה לְמִשְׁבַּק יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵהּ וּסְטָא יִשְׂרָאֵל מִלְּוָתֵהּ: כב וּנְטַלוּ מֵרְקַם וַאֲתוֹ בְנֵי

RASHÍ

וַנִּצְעַק אֶל ה׳ וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ (לעיל כ:טז), (יט) **רַק אֵין דָּבָר.** אֵין שׁוּם דָּבָר מַזִּיקְךָ: (כ) **וּבְיָד חֲזָקָה.** בְּהַבְטָחַת זְקֵנֵנוּ: וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו (בראשית כז:כב): וַאֲנִי אֵצֵא עֲלֵיכֶם בַּמֶּה שֶׁהוֹרִישַׁנִי אָבִי: וְעַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה (בראשית כז:מ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **"clamamos al Eterno y Él escuchó nuestra voz".**[134] **En cuanto a mí, yo saldré contra ustedes con lo que mi ancestro,** Esav, **me heredó:**[135] **"Y por tu espada vivirás."**[136]

19. **רַק אֵין דָּבָר / PERO NADA [DE PERJUICIO] HABRÁ.**[137] Es decir, **nada te hará daño.**[138]

20. **וּבְיָד חֲזָקָה / Y CON MANO FUERTE.** Como si Esav hubiera dicho: Confiamos **en la promesa de nuestro antepasado: "Y las manos son las manos de Esav."**[139]

---

134. *Supra*, v. 20:16.

135. La frase de *Bereshit* que Rashí cita forma parte de la bendición que Itzjak dio a su hijo Esav, bendición que constituye el legado que Itzjak le dio.

136. *Bereshit* 27:40; *Tanjumá, Beshalaj* 9. En hebreo no se utiliza el artículo determinado, a menos que el texto se refiera a un objeto ya conocido. En este caso, Edom dijo: "No sea que salga a tu encuentro con *la* espada [בַּחֶרֶב]", implicando así que está hablando de una espada ya conocida. Si sólo hubiera querido decir que saldría al encuentro de Israel para pelear contra él, lo gramaticalmente correcto hubiera sido que dijera "con espada [בְּחֶרֶב]". Por consiguiente, al decir "*la* espada", Edom aludía a la espada que constituía el legado de su ancestro (*Séfer haZikarón*).

137. Literalmente, "no hay cosa".

138. La frase רַק אֵין דָּבָר, "pero nada habrá", es incompleta. Rashí suple aquí el verbo implícito que le da sentido: "...pero nada habrá [que te haga daño]."

139. *Bereshit* 27:22. El versículo dice que Edom salió "con mucha gente y con mano fuerte". Como es obvio que cuando un país sale a la guerra lo hace "con mano fuerte", esta frase parece redundante, ya que no agrega nada al hecho de que salió "con mucha gente". Por ello, Rashí entiende que "con mano fuerte" constituye una alusión a una característica propia de Edom, heredada de su ancestro Esav: su disposición a recurrir a la violencia, simbolizada en sus manos (*Gur Aryé*).

יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃ כג וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃

Israel –toda la asamblea– llegaron al Monte Hor. 23 *El Eterno dijo a Moshé y a Aharón en el Monte Hor, junto a los límites de la tierra de Edom diciendo:*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל כָּל כְּנִשְׁתָּא לְהֹר טוּרָא: כג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן בְּהוֹר טוּרָא עַל תְּחוּם אַרְעָא דֶאֱדוֹם לְמֵימָר:

RASHÍ

(כב) **כָּל הָעֵדָה.** כֻּלָּם שְׁלֵמִים וְעוֹמְדִים לִכָּנֵס לָאָרֶץ, שֶׁלֹּא הָיָה בָּהֶן אֶחָד מֵאוֹתָם שֶׁנִּגְזְרָה גְזֵרָה עֲלֵיהֶם, שֶׁכְּבָר כָּלוּ מֵתֵי מִדְבָּר וְאֵלּוּ מֵאוֹתָן שֶׁכָּתוּב בָּהֶן: חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם (דברים ד:ד): **הֹר הָהָר.** הַר עַל גַּבֵּי הַר, כְּתַפּוּחַ קָטָן עַל גַּבֵּי תַפּוּחַ גָּדוֹל. וְאַף עַל פִּי שֶׁהֶעָנָן הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וּמַשְׁוֶה אֶת הֶהָרִים, שְׁלֹשָׁה נִשְׁאֲרוּ בָהֶן: הַר סִינַי לַתּוֹרָה, וְהֹר הָהָר לִקְבוּרַת אַהֲרֹן, וְהַר נְבוֹ לִקְבוּרַת מֹשֶׁה: (כג) **עַל גְּבוּל אֶרֶץ אֱדוֹם.** מַגִּיד שֶׁמִּפְּנֵי שֶׁנִּתְחַבְּרוּ כָּאן לְהִתְקָרֵב לְעֵשָׂו הָרָשָׁע נִפְרְצוּ מַעֲשֵׂיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA. Todos eran íntegros** en su rectitud, **y estaban destinados a entrar a la Tierra** de Israel.[140] **Pues entre ellos no se encontraba ni uno solo contra los cuales se promulgó el decreto** de morir sin entrar a la Tierra de Israel, **pues ya habían perecido** los destinados a **morir en el desierto. Pero éstos eran aquellos acerca de los cuales se había escrito: "Todos ustedes están vivos hoy."**[141]

הֹר הָהָר / MONTE HOR.[142] Fue llamado así porque daba la apariencia de ser **un monte encima de otro monte, como una manzana pequeña encima de una manzana grande. Y aunque la Nube** enviada por Dios para guiarlos en el desierto **iba delante de ellos y aplanaba todos los montes** que hallaban a su paso,[143] **quedaron tres** sin aplanar: **el monte Sinai para la** entrega de **la Torá, el monte Nebó para servir de sepulcro a Moshé**[144] **y el monte Hor para servir de sepulcro a Aharón.**[145]

23. **עַל גְּבוּל אֶרֶץ אֱדוֹם / JUNTO A LOS LÍMITES DE LA TIERRA DE EDOM.** El que la muerte de Aharón ocurriera aquí nos **informa que debido a que** los israelitas **estuvieron de acuerdo aquí en acercarse** amistosamente al pueblo del **malvado Esav, se abrió una brecha en sus actos**[146] **y,** a consecuencia

140. *Debarim* 4:4; *Tanjumá* 14. Este comentario de Rashí parece ser una repetición innecesaria de la idea que escribió en el v. 20:1, *s.v.* כָּל הָעֵדָה. Hay, sin embargo, una diferencia fundamental. En ese versículo Rashí explica que la frase כָּל הָעֵדָה, "toda la asamblea", significa que los israelitas de los cuales habla el versículo "habían sido destinados a la vida". Ahora bien, la "vida" a la que Rashí se refiere ahí es la vida en este mundo. Pero en este versículo habla de la integridad de la "asamblea" de Israel en un sentido metafísico, en la vida que tendrá en el Mundo Venidero. Entonces, aquí la frase כָּל הָעֵדָה, "toda la asamblea", significa que esa generación estaba destinada a vivir no sólo en este mundo, sino también en el venidero. Pero los que murieron durante los cuarenta años de vagabundeo en el desierto no sólo perecieron en este mundo, sino también, en cierto sentido, en el Mundo Venidero, como afirma el Talmud en *Sanhedrín* 108a (*Gur Aryé*). Ver también las notas 79-80 de esta parashá.

141. *Debarim* 4:4.

142. Literalmente, "monte del monte".

143. Ver Rashí al v. 10:34, *s.v.* וַעֲנַן ה' עֲלֵיהֶם יוֹמָם.

144. En *Debarim* 32:49-50, la Torá dice: "El Eterno habló a Moshé en ese mismo día, diciendo: Asciende a esta montaña de Abarim, el Monte Nebó, que está en la tierra de Moab... Y muere en la montaña a la cual asciendes y sé recogido a tu pueblo..."

145. *Tanjumá* 14.

146. Es decir, perdieron su fuerza espiritual y, en consecuencia, quedaron expuestos a los efectos negativos de factores externos. En este caso, perdieron a Aharón, que era una fuente de mérito y fuerza espirituales para ellos.

כד יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה:
כה קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר: כו וְהַפְשֵׁט אֶת־
אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־

24 "Aharón será recogido a su pueblo, pues él no entrará a la tierra que Yo he entregado a los Hijos de Israel, por cuanto ustedes se rebelaron contra Mi palabra en las aguas de Meribá. 25 Toma a Aharón y a su hijo Elazar y haz que asciendan al Monte Hor. 26 Quita a Aharón sus vestiduras y con ellas viste a

ONKELÓS

כד יִתְכְּנֵשׁ אַהֲרֹן לְעַמֵּהּ אֲרֵי לָא יֵיעוֹל לְאַרְעָא דִּי יְהָבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל דִּי סְרֶבְתּוּן עַל מֵימְרִי לְמֵי מַצּוּתָא: כה קָרֵב (נ"א דְּבַר) יָת אַהֲרֹן וְיָת אֶלְעָזָר בְּרֵהּ וְאַסֵּק יָתְהוֹן לְהֹר טוּרָא: כו וְאַשְׁלַח יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְתַלְבֵּשְׁנּוּן יָת

RASHÍ

וְחָסְרוּ הַצַּדִּיק הַזֶּה. וְכֵן הַנָּבִיא אוֹמֵר לִיהוֹשָׁפָט: בְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ ה' אֶת מַעֲשֶׂיךָ (דברי הימים ב כ:לז): (כה) קַח אֶת אַהֲרֹן. בְּדִבְרֵי נִחוּמִים. אֱמוֹר לוֹ: אַשְׁרֶיךָ שֶׁתִּרְאֶה כִּתְרְךָ נָתוּן לְבִנְךָ, מַה שֶּׁאֵין אֲנִי זַכַּאי לְכָךְ: (כו) אֶת בְּגָדָיו. אֶת בִּגְדֵי כְהֻנָּה גְדוֹלָה. {הִלְבִּישָׁהוּ} וְהִפְשִׁיטָם מֵעָלָיו לְתִתָּם עַל בְּנוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de ello, **les faltó este justo** [Aharón]. **Y asimismo el profeta dijo a Yehoshafat**[147] cuando éste se unió en amistad con el rey Ajaziahu: **"Por haberte unido a Ajaziahu,**[148] **el Eterno ha abierto una brecha en tus actos."**[149]

25. קַח אֶת אַהֲרֹן / TOMA A AHARÓN. Es decir, tómalo **con palabras reconfortantes.**[150] **Dile** lo siguiente: **"Afortunado eres porque podrás ver tu corona** del sacerdocio **trasmitida a tu hijo** Elazar, **que es algo que yo no soy digno** de ver."[151]

26. אֶת בְּגָדָיו / SUS VESTIDURAS. Es decir, **las vestiduras del Sacerdocio Mayor.**[152] Moshé primero {**lo vistió** con ellas}[153] y luego **lo despojó de ellas a fin de entregarlas a su hijo** Elazar **en su**

147. Yehoshafat fue rey del reino de Yehudá, con capital en Yerushaláim, antes del exilio a Babel [Babilonia]. En *Dibré HaYamim* II, 17:3-6, la Escritura lo describe como un rey justo, con quien "estaba el Eterno", una de cuyas hazañas fue erradicar los ídolos y los lugares altos [*bamot*] donde la gente solía sacrificar.

148. Ajaziahu fue rey del reino de Israel, con capital en Shomerón [Samaria], antes del exilio a Ashur [Asiria]. En *Dibré HaYamim* II, 20:35, la Escritura lo describe como un rey malvado.

149. *Dibré HaYamim* II, 20:37; *Tanjumá* 14.

150. Aunque el verbo לקח [en este caso, קַח, "toma"] literalmente significa "tomar" o "agarrar", cuando la Torá lo aplica a seres humanos, su sentido es el de convencer y persuadir a alguien con palabras, como se explica más detalladamente en la nota 25 de la parashat *Behaalotejá*. Rashí hizo un comentario similar en el v. 8:6, *s.v.* קַח אֶת הַלְוִיִּם.

151. *Tanjumá* 17. Los hijos de Moshé no se convirtieron en líderes del pueblo de Israel. El líder que le sucedió fue su discípulo, Yehoshúa.

152. Puesto que Dios había ordenado a Moshé que hiciera que Elazar vistiera estas mismas vestiduras, es obvio que se trataba de las vestiduras de la *kehuná guedolá*, el sacerdocio mayor (*Sifté Jajamim*).

153. Aharón sólo podía llevar las vestiduras sacerdotales a la hora de realizar el servicio, pero no podía llevarlas siempre. Por consiguiente, como en ese momento no oficiaba como Kohén Mayor, era obvio que no las llevaba puestas y Moshé tuvo que hacer que se las pusiera (*Mizrají*).

su hijo Elazar; pero Aharón será
recogido y morirá ahí."
27 *Moshé hizo conforme [le] había*
ordenado el Eterno, y ascendieron
al Monte Hor a la vista de toda
la asamblea. 28 *Moshé quitó sus*
vestiduras a Aharón y las hizo vestir
a su hijo Elazar. Aharón murió allí
en la cima del Monte Hor, y Moshé
y Elazar descendieron de la
montaña. 29 *Toda la asamblea vio*

אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת
שָׁם׃ כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי
כָּל־הָעֵדָה׃ כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה
אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
מִן־הָהָר׃ כט וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה

ONKELÓS

אֶלְעָזָר בְּרֵהּ וְאַהֲרֹן יִתְכְּנֵשׁ וִימוּת תַּמָּן׃ כז וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ וּסְלִיקוּ לְהֹר טוּרָא
לְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא׃ כח וְאַשְׁלַח מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְאַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן יָת אֶלְעָזָר בְּרֵהּ וּמִית
אַהֲרֹן תַּמָּן בְּרֵישׁ טוּרָא וּנְחַת מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן טוּרָא׃ כט וַחֲזוֹ (נ"א וְאִתְחֲזִיאוּ) כָּל כְּנִשְׁתָּא

RASHÍ

בְּפָנָיו. אָמַר לוֹ: הִכָּנֵס לַמְּעָרָה, וְנִכְנַס. רָאָה מִטָּה מֻצַּעַת וְנֵר דָּלוּק. אָמַר לוֹ: עֲלֵה לַמִּטָּה, וְעָלָה. פְּשׁוֹט יָדֶיךָ, וּפָשַׁט. קְמוֹץ פִּיךָ, וְקָמַץ. עֲצוֹם עֵינֶיךָ, וְעָצַם. מִיָּד חָמַד מֹשֶׁה לְאוֹתָהּ מִיתָה. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר לוֹ: כַּאֲשֶׁר מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ (דברים לב:נ), מִיתָה שֶׁנִּתְאַוִּיתָ לָהּ: **(כז) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה.** אַף עַל פִּי שֶׁהַדָּבָר קָשֶׁה לוֹ, לֹא עִכֵּב: **(כט) וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה.** כְּשֶׁרָאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר יוֹרְדִים וְאַהֲרֹן לֹא יָרַד, אָמְרוּ: הֵיכָן הוּא אַהֲרֹן? אָמַר לָהֶם: מֵת. אָמְרוּ: אֶפְשָׁר מִי שֶׁעָמַד כְּנֶגֶד הַמַּלְאָךְ וְעָצַר אֶת הַמַּגֵּפָה יִשְׁלוֹט בּוֹ מַלְאַךְ הַמָּוֶת?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

presencia. Moshé le dijo: "Entra a esa cueva." Aharón **entró**, y ahí **vio un lecho tendido y una candela ardiendo.** Moshé **le dijo: "Súbete al lecho"**, y Aharón **subió.** Luego le dijo: **"Extiende tus manos", y él las extendió. "Cierra la boca", y él la cerró. "Cierra los ojos", y los cerró. En ese momento Moshé deseó** para él **ese mismo tipo de muerte. A esto se refiere lo que** posteriormente **se le dijo:** "Y muere... **tal como murió tu hermano Aharón",**[154] es decir, **el tipo de muerte que tanto deseaste.**[155]

27. **וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה / MOSHÉ HIZO. A pesar de que** esto **le era sumamente difícil,** Moshé **no objetó.**[156]

29. **וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA VIO. Cuando vieron descender** de la montaña **a Moshé y Elazar** solos, **sin que Aharón descendiera, preguntaron: "¿Dónde está Aharón?"** Moshé **les respondió: "Ha muerto."** Entonces **ellos dijeron** en actitud de incredulidad: **"¿Acaso es posible que el** hombre **que se plantó contra el ángel** de la muerte **y detuvo la peste** que mataba a los israelitas a causa del pecado del Becerro de Oro, **que sobre él tenga poder el ángel de la muerte?"**

154. *Debarim* 32:50.

155. *Sifrí* a *Debarim* 32:50.

156. *Tanjumá* 17. Es obvio que Moshé cumplió lo que Dios le dijo. Por ello, enunciarlo parece redundante, a menos que se entienda que la Torá quiere enfatizar la suprema disposición de Moshé para cumplir la voluntad divina. En *Vayikrá* 16:34, *s.v.* וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה׳ וְגו׳, Rashí había comentado algo similar de Aharón: que él no se vestía con las vestiduras sacerdotales para exhibir su grandeza personal, sino que sólo lo hacía "como alguien que cumple el decreto del Soberano".

כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

que Aharón había expirado, y toda la casa de Israel lloró a Aharón durante treinta días.

ONKELÓS

אֲרֵי (נ"א דְהָא) מִית אַהֲרֹן וּבְכוֹ יָת אַהֲרֹן תְּלָתִין יוֹמִין כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

מִיַּד בִּקֵּשׁ מֹשֶׁה רַחֲמִים וְהֶרְאוּהוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת לָהֶם, מֻטָּל בְּמִטָּה. רָאוּ וְהֶאֱמִינוּ: **כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל.** הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים, לְפִי שֶׁהָיָה אַהֲרֹן רוֹדֵף שָׁלוֹם וּמֵטִיל אַהֲבָה בֵּין בַּעֲלֵי מְרִיבָה וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ: **כִּי גָוַע.** אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהַמְּתַרְגֵּם דְּהָא מִית, טוֹעֶה הוּא, אֶלָּא אִם כֵּן מְתַרְגֵּם וַיִּרְאוּ, וְאִתְחֲזִיאוּ. שֶׁלֹּא אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ כִּי זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן דְּהָא, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En ese momento Moshé imploró misericordia a Dios, **y los ángeles ministeriales les mostraron a** Aharón **tendido sobre el lecho; al ver** esto, **creyeron** en su muerte.[157]

כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל / TODA LA CASA DE ISRAEL. Los hombres y las mujeres lo lloraron,[158] **ya que Aharón procuraba la paz e imponía amor entre quienes se peleaban,** así como **entre** cada **hombre y su mujer.**[159]

כִּי גָוַע / QUE [AHARÓN] HABÍA EXPIRADO. Yo afirmo que el que traduce esta frase **al arameo** por **דְּהָא מִית**, ***porque había muerto*****, se equivoca** al traducir así, **a menos que** también **traduzca** el verbo hebreo **וַיִּרְאוּ** por **וְאִתְחֲזִיאוּ**, ***ellos se dejaron ver.***[160] **Pues nuestros Maestros dijeron que** el término **כִּי** en este versículo **es empleado en el sentido de "porque"** o "debido a",[161] **sólo siguiendo** la

157. *Tanjumá* 17.

158. Cuando Moshé murió, la Torá dice que "los Hijos de Israel lloraron a Moshé en las llanuras de Moab durante treinta días..." (*Debarim* 34:8), implicando así que lo lloraron los varones, pero no las mujeres. Sin embargo, aquí la Torá dice que "*toda* la Casa de Israel" lo lloró, implicando hombres y mujeres. Si ambos hubieran sido llorados por las mismas personas, la Torá no se hubiera expresado en forma distinta (*Mizrají*).

159. *Abot d'Rabí Natán* 12:3. En *Abot* 1:12, la Mishná dice: Hilel dice: "Sean de los discípulos de Aharón: amante de la paz, procurador de la paz, amante de las creaturas y que las acerca a la Torá." Ahí mismo, Rabí Obadiá de Bertinoro explica en detalle lo que el tratado *Abot d'Rabí Natán* afirma en el sentido de que Aharón era amante de la paz: cuando veía que dos hombres disputaban, iba a cada uno de ellos sin que lo supiera su compañero y le decía: "Tu compañero se lamenta y se lacera por el pecado que cometió contra ti, y me dijo que viniera a ti para que lo perdones." Y a raíz de ello, cuando los amigos se encontraban por azar, se besaban uno al otro. ¿Y cómo acercaba a la gente a la Torá? Cuando sabía que un hombre había cometido una transgresión, iba y se hacía amigo de él y le mostraba un semblante deslumbrante. Y ese hombre se avergonzaba y se decía a sí mismo: "Si este justo conociese mis malas obras, ¡cuánto se alejaría de mí!" Y gracias a ello se enmendaba. A Aharón se le aplicó el versículo: "En paz y rectitud caminó conmigo, y a numerosos desvió del pecado" (*Malají* 2:6).

160. Si se traduce la frase כִּי גָוַע por דְּהָא מִית, dando a la palabra כִּי el sentido de "porque" o "debido a", entonces también hay que traducir el verbo hebreo וַיִּרְאוּ por el arameo וְאִתְחֲזִיאוּ, que es reflexivo, dandole el significado de *ellos se dejaron ver* (es decir, que habían quedado expuestos). En tal caso, la frase וַיִּרְאוּ כָּל הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן significaría: "Todos [en] la asamblea quedaron expuestos [vulnerables] porque había muerto Aharón..."

161. Y no en el sentido pronominal de "que". En *Rosh Hashaná* 3a, *Taanit* 9a y *Guitín* 90a, los Maestros del Talmud explicaron que el vocablo כִּי puede adoptar cualquiera de cuatro acepciones,

Capítulo 21

פרק כא

[1]*El kenaaní rey de Arad, habitante del*

א וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב

ONKELÓS

א וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַעֲרָד יָתֵב

RASHÍ

עַל מִדְרָשׁ שֶׁנִּסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד, וּכְדְאָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: אַל תִּקְרֵי וַיִּרְאוּ אֶלָּא וַיֵּרָאוּ, וְעַל לָשׁוֹן זֶה נוֹפֵל לְשׁוֹן דְּהָא, לְפִי שֶׁהִיא נְתִינַת טַעַם לָמָּה שֶׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ: לָמָּה וַיֵּרָאוּ? לְפִי שֶׁהֲרֵי מֵת אַהֲרֹן. אֲבָל עַל תַּרְגּוּם וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא, אֵין לְשׁוֹן דְּהָא נוֹפֵל, אֶלָּא לְשׁוֹן אֲשֶׁר, שֶׁהוּא מְגִזְרַת שִׁמּוּשׁ אִי, שֶׁמָּצִינוּ אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֲשֶׁר, כְּמוֹ: וְאִם מַדּוּעַ לֹא תִקְצַר רוּחִי (איוב כא:ד), וְהַרְבֵּה מְפוֹרָשִׁים מִזֶּה הַלָּשׁוֹן: אִם חֲרוּצִים יָמָיו (איוב יד:ה): (א) וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי. שָׁמַע שֶׁמֵּת אַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

interpretación **del midrash** que declara que **las Nubes de Gloria** que hasta entonces rodeaban a Israel **se alejaron.**[162] Esta interpretación **es acorde con lo que declaró Rabí Abahu** en el Talmud: **Rabí Abahu dijo: No leas וַיִּרְאוּ,** **"vieron", sino וַיֵּרָאוּ, "se dejaron ver".**[163] **Y es sobre este sentido** del verbo ויראו **que se aplica** la conjunción כִּי en el sentido de **"porque", ya que** esta palabra **da la razón de lo** que haya sido enunciado antes.[164] Es decir, **¿por qué "quedaron expuestos"? Porque Aharón había muerto. Pero a la traducción que el Targum** hace de la primera frase en el sentido de **וַחֲזוֹ כָּל כְּנִשְׁתָּא,** ***toda la asamblea vio,*** **no se aplica** el término **כִּי en el sentido de "porque", sino de אֲשֶׁר, "que", que es uno de los usos del término אִי.**[165] **Pues hallamos que אִם es utilizado en el sentido de "que",** como en la frase: **"Entonces qué [אִם], ¿por qué mi espíritu no se impacientará?"**[166] **Y muchos** pasajes donde aparece el término אִם **pueden ser explicados con esta acepción.** Un ejemplo más: **"...que [אִם] sus días están fijados."**[167]

21

1. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי / EL KENAANÍ OYÓ. Oyó decir **que Aharón había muerto y que las**

según el contexto, y las explicaron mediante las siguientes cuatro expresiones arameas: אֶלָּא, "sino"; דִילְמָא, "quizás"; דְּהָא, "porque" o "puesto que"; y אִי, "si" o "que".

162. *Rosh Hashaná* 3a. Es decir, que se alejaron debido a la muerte de Aharón, dejando a toda la asamblea descubierta y vulnerable. Sólo si se acepta esta intepretación midráshica se puede dar a כִּי el significado causal de "porque". Pero si no se sigue este midrash, no tendría sentido dar a כִּי el sentido de "porque", y entonces habría que entenderlo en el sentido pronominal de "que", pues no tendría sentido decir "Todos [en] la asamblea quedaron expuestos *que* había muerto Aharón..." Habría que decir "*...porque* había muerto Aharón".

163. El texto hebreo de la Torá no está vocalizado y, por consiguiente, el sentido que adquieran las palabras depende mucho de la vocalización que se le dé. Según Rabí Abahu, el verbo ויראו que aparece en este versículo no debe ser vocalizado וַיִּרְאוּ, "vieron", sino וַיֵּרָאוּ, "se dejaron ver". El verbo וַיִּרְאוּ es un verbo activo, conjugado en el modo *kal*; el verbo וַיֵּרָאוּ es un verbo pasivo, conjugado en el modo *nif'al*.

164. Como conjunción causal ["porque"], la palabra כִּי indica la *razón* de lo que la frase dijo sobre la acción principal; כִּי como pronombre relativo ["que"] actúa como nexo que une al sujeto con el complemento.

165. La palabra אִי es el equivalente arameo del condicional hebreo אִם, "si", que a su vez es uno de los cuatro usos de כִּי.

166. *Iyob* 21:4.

167. *Iyob* 14:5.

הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל.

sur, oyó que venía Israel por el camino a Atarim, y le hizo la guerra a Israel

ONKELÓS

דְּרוֹמָא אֲרֵי אֲתָא יִשְׂרָאֵל אֹרַח מְאַלְלַיָּא וַאֲגִיחַ קְרָבָא בְּיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וְנִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה. וַעֲמָלֵק מֵעוֹלָם רְצוּעַת מַרְדּוּת לְיִשְׂרָאֵל מְזֻמָּן בְּכָל עֵת לְפוּרְעָנוּת: **יֹשֵׁב הַנֶּגֶב.** זֶה עֲמָלֵק, שֶׁנֶּאֱמַר: עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב (לעיל יג:כט). וְשִׁנָּה אֶת לְשׁוֹנוֹ לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן כְּנַעַן, כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ יִשְׂרָאֵל מִתְפַּלְּלִים לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לָתֵת כְּנַעֲנִים בְּיָדָם, וְהֵם אֵינָן כְּנַעֲנִים. רָאוּ יִשְׂרָאֵל לְבוּשֵׁיהֶם כִּלְבוּשֵׁי עֲמָלֵקִים וּלְשׁוֹנָם לְשׁוֹן כְּנַעַן. אָמְרוּ: נִתְפַּלֵּל סְתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אִם נָתֹן תִּתֵּן אֶת הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי (לקמן כא:ב): **דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים.** דֶּרֶךְ הַנֶּגֶב שֶׁהָלְכוּ בָהּ מְרַגְּלִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nubes de Gloria habían partido, como se declara en el tratado ***Rosh Hashaná.***[168] **Y Amalek**[169] **desde la antigüedad** cumple la función de ser **correa para castigar a Israel** por sus faltas, **siempre dispuesto en todo momento para** actuar como agente de Dios **para castigar.**[170]

יֹשֵׁב הַנֶּגֶב / HABITANTE DEL SUR. En realidad **era Amalek, como se declara: "Amalek habita en la región del sur."**[171] **Pero de propósito cambió su lengua** propia, **a fin de hablar en el idioma kenaaní para que Israel** fuera despistado **y rezara al Santo –bendito es–, para que Él entregase a los kenaanim en sus manos, siendo que** en realidad **no eran kenaanim,** sino amalekim.[172] **Pero Israel se dio cuenta de que sus ropas eran similares a las ropas** que vestían los **amalekim, a pesar de que su lengua era la de Kenaan.** Entonces los israelitas **dijeron: "Recemos** contra nuestros enemigos **en general,** sean los que sean", **como se declara:** "[Israel dijo a Dios:] **...si es que entregas a este pueblo en mis manos."**[173]

דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים / EL CAMINO A ATARIM. Era **el camino del sur que habían recorrido los espías,**

168. *Rosh Hashaná* 3a; *Taanit* 9a. El versículo literalmente dice que el kenaaní oyó "que Israel venía por el camino de Atarim". Sin embargo, en hebreo la expresión וַיִּשְׁמַע, "oyó", implica que el sujeto de la frase escuchó algo nuevo para él, y el que Israel venía por ese camino no parece que fuera una novedad para el rey de Arad, pues seguramente ya estaba enterado del recorrido de los israelitas gracias a sus espías. Por ello, Rashí entiende que cuando la Torá dice que el kenaaní oyó "que Israel venía por el camino de Atarim" quiere decir que oyó que ahora venía solo, sin la presencia de Aharón (*Gur Aryé*). Esto explicaría la razón de la yuxtaposición de esta sección con la anterior, cuyo tema es justamente la muerte de Aharón.

169. Aunque el versículo explícitamente habla del "kenaaní", Rashí explicará en su siguiente comentario que la Torá en realidad habla de Amalek. Según el Talmud en *Rosh Hashaná* 3a, Amalek atacó en este momento a Israel porque pensó que la muerte de Aharón era un signo de que ahora le estaba permitido hacerle la guerra.

170. *Tanjumá* 18. Según el midrash, Amalek actúa como agente involuntario de Dios para castigar a Israel por sus pecados. En este caso, aunque el versículo no lo dice explícitamente, el midrash afirma que el pecado que directamente ocasionó el ataque de Amalek lo constituye la intención del pueblo de apedrear a Moshé cuando vio que aquel descendía del Monte Hor sin Aharón.

171. *Supra*, v. 13:29.

172. Amalek pensaba que si los israelitas rezaban a Dios para que les ayudase contra los kenaanim (siendo que su enemigo aquí era él), sus rezos no tendrían efecto.

173. *Infra*, v. 21:2. Aquí Israel rezó en términos generales, sin especificar a qué pueblo se refería.

וַיִּשְׁבְּ | מִמֶּנּוּ שֶׁבִי: ב וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר
לַיהֹוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם
הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם:
ג וַיִּשְׁמַע יְהֹוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־
הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה: פ

y capturó de él un cautivo.
2 *Entonces Israel hizo un voto al Eterno, y dijo: "Si entregas completamente a este pueblo en mi mano, yo haré propiedad segregada de sus ciudades."*
3 *El Eterno escuchó la voz de Israel y [le] entregó al kenaaní, y él aniquiló a ellos y a sus ciudades; y llamó el nombre de ese lugar Jormá.*

ONKELÓS

וּשְׁבָא מִנֵּהּ שִׁבְיָא: ב וְקַיֵּם יִשְׂרָאֵל קְיָם קֳדָם יְיָ וַאֲמַר אִם מִמְסַר תִּמְסַר
יָת עַמָּא הָדֵין בִּידִי וַאֲגַמַּר יָת קִרְוֵיהוֹן: ג וְקַבִּיל יְיָ צְלוֹתֵהּ דְּיִשְׂרָאֵל
וּמְסַר יָת כְּנַעֲנָאָה וְגַמַּר יָתְהוֹן וְיָת קִרְוֵיהוֹן וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא חָרְמָה:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב (לעיל יג:כב). דָּבָר אַחֵר: דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים, דֶּרֶךְ הַתַּיָּר הַגָּדוֹל הַנּוֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה (לעיל י:לג): **וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי.** אֵינָהּ אֶלָּא שִׁפְחָה אַחַת: (ב) **וְהַחֲרַמְתִּי.** אַקְדִּישׁ שְׁלָלָם לְגָבוֹהַּ: (ג) **וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם.** בַּהֲרִיגָה: **וְאֶת עָרֵיהֶם.** חֶרְמֵי גָבוֹהַּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: "Y subieron por el sur."[174] Según **otra explicación,** la frase **"por el camino a Atarim"** se refiere al **camino del "gran explorador"**[175] **que "viajaba delante de ellos a una distancia de tres días a fin de explorar [לָתוּר] para ellos un sitio de descanso".**[176]

וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי / Y CAPTURÓ DE ÉL UN CAUTIVO. Sólo era una sierva.[177]

2. **וְהַחֲרַמְתִּי / YO HARÉ PROPIEDAD SEGREGADA.** Es decir, **consagraré su botín al Altísimo.**[178]

3. **וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם / Y ÉL ANIQUILÓ A ELLOS. Matándolos.**[179]

וְאֶת עָרֵיהֶם / Y A SUS CIUDADES. Convirtiéndolas en **bienes segregados dedicados al Altísimo.**

174. *Supra*, v. 13:22. En hebreo, el nombre אֲתָרִים, Atarim, está relacionado con la palabra תַּיָּרִים, "exploradores" (la raíz es תיר; la א del nombre אֲתָרִים no forma parte de la raíz). De acuerdo con esto, Atarim era la ruta que seguían los que exploraban la tierra, concretamente, los espías enviados por Moshé. La frase דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים significaría entonces "camino de los exploradores".

175. En hebreo, "explorador" se dice תַּיָּר. De nuevo aquí, esta palabra está relacionada con el nombre דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים, Atarim. El "gran explorador" al que Rashí hace alusión aquí es el Arca de la Alianza.

176. *Supra*, v. 10:33; *Tanjumá* 18.

177. *Yalkut Shimoní*. La palabra שֶׁבִי es singular. Si hubieran sido muchos cautivos, el versículo se hubiera expresado en plural (*Baer Heteb*). Ahora bien, que se trataba de una mujer y no de un hombre se aprende de que en *Shemot* 12:29 la Torá llama שֶׁבִי específicamente a una sierva, no a un siervo (*Mizrají*). Por otro lado, el versículo se refiere a una esclava que Israel había capturado previamente, no a una mujer judía libre. Esto se infiere del hecho de que la Torá la llama שֶׁבִי, "cautiva". Si la persona capturada hubiera sido una mujer libre, la Torá hubiera dicho que Amalek se apoderó de una persona, no específicamente de una "cautiva" (*Gur Aryé*).

178. Aplicado a una propiedad, el nombre חֵרֶם, *jérem*, indica que el objeto ha sido consagrado a Dios y que no puede ser utilizado para otros fines; en caso de no poder ser utilizado de ese modo, debe ser destruido. Tratándose de seres humanos, significa la exterminación.

179. Ver la nota anterior.

ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ:

4 *Partieron del Monte Hor por el camino del Mar de Suf a fin de rodear la tierra de Edom, y se impacientó el ánimo del pueblo por el camino.*

ONKELÓS

ד וּנְטַלוּ מֵהֹר טוּרָא אֹרַח יַמָּא דְסוּף לְאַקָּפָא יָת אַרְעָא דֶאֱדוֹם וַעֲקַת נַפְשָׁא דְעַמָּא בְּאָרְחָא:

RASHÍ

(ד) **דֶּרֶךְ יַם סוּף.** כֵּיוָן שֶׁמֵּת אַהֲרֹן וּבָאת עֲלֵיהֶם מִלְחָמָה זוֹ, חָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם דֶּרֶךְ יַם סוּף. הוּא הַדֶּרֶךְ שֶׁחָזְרוּ לָהֶם כְּשֶׁנִּגְזְרָה עֲלֵיהֶם גְּזֵרַת מְרַגְּלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם סוּף (דברים א:מ). וְכָאן חָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם שֶׁבַע מַסָּעוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן (דברים י:ו). וְכִי בְּמוֹסֵרָה מֵת? וַהֲלֹא בְּהֹר הָהָר מֵת? אֶלָּא, שָׁם חָזְרוּ וְהִתְאַבְּלוּ עָלָיו, וְהִסְפִּידוּהוּ כְּאִלּוּ הוּא בִּפְנֵיהֶם. וְצֵא וּבְדוֹק בְּמַסָּעוֹת וְתִמְצָאֵם שֶׁבַע מַסָּעוֹת מִן מוֹסֵרָה עַד הֹר הָהָר: **לִסְבֹב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם.** שֶׁלֹּא נְתָנָם לַעֲבוֹר בְּאַרְצוֹ: **וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ.** בְּטוֹרַח הַדֶּרֶךְ שֶׁהֻקְשָׁה לָהֶם. אָמְרוּ: עַכְשָׁיו הָיִינוּ קְרוֹבִים לִכָּנֵס לָאָרֶץ וְאָנוּ חוֹזְרִים לַאֲחוֹרֵינוּ, כַּךְ חָזְרוּ אֲבוֹתֵינוּ וְנִשְׁתַּהוּ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד הַיּוֹם. לְפִיכָךְ, קָצְרָה נַפְשָׁם בְּעִנּוּי הַדֶּרֶךְ. וּבִלְשׁוֹן לַעַ״ז אנקרו״ט לו״ר. וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. דֶּרֶךְ יַם סוּף / POR EL CAMINO DEL MAR DE SUF. Puesto que Aharón había muerto y esta guerra les había sobrevenido, regresaron sobre sus pasos por el camino del Mar de Suf, que era el mismo camino por el cual se habían regresado cuando fue promulgado contra ellos el decreto divino de permanecer en el desierto cuarenta años a causa del pecado **de los espías, como se declara: "Viajaron hacia el desierto por el camino del Mar de Suf."** [180] **Y en este caso,** al término de los cuarenta años, **regresaron sobre sus pasos siete etapas, como se declara: "Y los hijos de Israel partieron de Beerot-bené-Yaakán hacia Moserá; allí murió Aharón."** [181] Pero al parecer hay aquí una contradicción, pues **¿acaso en Moserá falleció** Aharón? **¿Acaso no falleció en el Monte Hor?** [182] **En realidad,** lo que significa es que **allí,** en Moserá, **se regresaron e hicieron duelo por él y le hicieron un encomio luctuoso como si estuviera muerto frente a ellos.** [183] Para probar esto, **ve y examina las etapas** que recorrieron **y descubrirás que son siete etapas desde Moserá hasta el Monte Hor.** [184]

לִסְבֹב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם / A FIN DE RODEAR LA TIERRA DE EDOM. Porque él no les había permitido atravesar por su tierra. [185]

וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ / SE IMPACIENTÓ EL ÁNIMO DEL PUEBLO POR EL CAMINO. Debido a las penalidades del camino, que se había vuelto duro. Los israelitas **dijeron: "Ahora estuvimos cerca de entrar a la Tierra** de Israel, **pero** en vez de entrar **regresamos sobre nuestros pasos. Del mismo modo regresaron nuestros padres y se demoraron treinta y ocho años** en el desierto **hasta este día." Por ello su ánimo se impacientó** a **causa de las aflicciones del camino.** La expresión **וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ** [186] **en francés antiguo** significa *encrot lor*. **Pero no es posible decir que** la

180. *Debarim* 1:40.

181. *Debarim* 10:6.

182. Como se describe en el v. 20:28.

183. Esto explica por qué el versículo en *Debarim* 10:6 declara que "allí [en Moserá] murió Aharón".

184. *Tanjumá* 18.

185. Ver más arriba el v. 20:18.

186. Que literalmente significa "se acortó su alma".

[5]*El pueblo habló contra Dios y contra Moshé: "¿Por qué nos han hecho subir*

ה וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ

ONKELÓS

ה וְאִתְרַעַם עַמָּא בְּמֵימְרָא דַיְיָ וְעִם מֹשֶׁה נְצוֹ לְמָא אַסֶּקְתּוּנָא

RASHÍ

וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדָּרֶךְ, בִּהְיוֹתָם בַּדֶּרֶךְ, וְלֹא פֵרֵשׁ בּוֹ בַּמֶּה קָצְרָה, שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁתִּמְצָא קִצּוּר נֶפֶשׁ בַּמִּקְרָא מְפֹרָשׁ שָׁם בַּמֶּה קָצְרָה, כְּגוֹן: וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם (זכריה יא:ח). וּכְגוֹן: וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל (שופטים י:טז). וְכָל דָּבָר הַקָּשֶׁה עַל אָדָם נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן קִצּוּר נֶפֶשׁ, כְּאָדָם שֶׁהַטּוֹרַח בָּא עָלָיו וְאֵין דַּעְתּוֹ רְחָבָה לְקַבֵּל אוֹתוֹ הַדָּבָר, וְאֵין לוֹ מָקוֹם בְּתוֹךְ לִבּוֹ לָגוּר שָׁם אוֹתוֹ הַצַּעַר. וּבְדָבָר הַמַּטְרִיחַ נוֹפֵל לְשׁוֹן גּוֹדֶל, שֶׁגָּדוֹל הוּא וְכָבֵד עַל הָאָדָם, כְּגוֹן: וְגַם נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי (זכריה יא:ח), גָּדְלָה עָלַי. וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי (איוב י:טז). כְּלָלוֹ שֶׁל פֵּרוּשׁ, כָּל לְשׁוֹן קִצּוּר נֶפֶשׁ בְּדָבָר, לָשׁוֹן שֶׁאֵין יָכוֹל לְסָבְלוֹ הוּא שֶׁאֵין הַדַּעַת סוֹבַלְתּוֹ: (ה) **בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה.** הִשְׁווּ עֶבֶד לְקוֹנוֹ: **לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ.** שְׁנֵיהֶם שָׁוִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase **וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ הָעָם בַּדֶּרֶךְ** significa que "se impacientó el ánimo del pueblo **estando *en* el camino"**, **sin que** la Escritura **explicase a causa de qué** su ánimo **se impacientó.**[187] **Pues en todo lugar de la Escritura donde halles** el concepto de **קִצּוּר נֶפֶשׁ**,[188] **siempre se explica el motivo de la impaciencia.** **Por ejemplo,** en la frase: **"Mi** alma **se impacientó [וַתִּקְצַר נַפְשִׁי] con ellos"**,[189] **y como en: "Su alma se impacientó [וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ] a causa de las penas de Israel."**[190] **A cualquier cosa que es dura para un hombre se aplica la expresión קִצּוּר נֶפֶשׁ, semejante a un hombre sobre quien recae una molestia y su mente no es lo suficientemente "amplia" para aceptarlo, y en cuyo corazón no hay lugar para que resida esa pena. Y de** cualquier **cosa que moleste duramente se dice que es "enorme"**, **ya que** la molestia que implica **es grande y pesada para el hombre. Por ejemplo, en** las frases: **"Y también su alma fue enorme para Mí"**,[191] lo que significa que **"fue demasiado grande para Mí"**. Otra frase análoga es: **"Y** [la carga] **ha sido muy grande para Ti, aun cuando me das caza."**[192] **La regla general es que cualquier expresión de קִצּוּר נֶפֶשׁ acerca de una cosa significa que uno no puede aguantarla porque la mente no puede "portarla".**

5. **בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה** / CONTRA DIOS Y CONTRA MOSHÉ. Los israelitas **igualaron al siervo con su dueño.**[193]

לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ / ¿POR QUÉ NOS HAN HECHO SUBIR? Para ellos, **ambos**[194] **eran iguales.**

187. Rashí quiere decir que no es posible explicar la preposición בְּ de la palabra בַּדֶּרֶךְ en el sentido de "en", indicando el lugar donde el pueblo se impacientó, en vez del motivo de su impaciencia.

188. Literalmente, "cortedad de alma". En hebreo se utiliza esta expresión para indicar impaciencia o hastío.

189. *Zejariá* 11:8.

190. *Shofetim* 10:16.

191. *Zejariá* 11:8.

192. *Iyob* 10:16.

193. *Tanjumá* 19. La prueba de que, en cierto sentido, igualaron a Moshé con Dios fue que aquí la Torá no dice que se quejaron contra Dios y contra "Su siervo Moshé". En *Shemot* 14:31, cuando el pueblo adjunta la creencia en Dios con su confianza en Moshé, sí enfatiza que él era "Su siervo" (*Débek Tob*). Esto constituyó un grave pecado de parte de ellos, pues como dice el Talmud en *Sanhedrín* 63a, toda persona que adjunte o iguale a una persona o cosa creada con el Creador "es aniquilado del mundo" (*Najalat Yaacob*).

194. Tanto Dios como Moshé.

de Mitzráim para morir en este desierto? Pues no hay ni pan ni agua, y nuestra alma ya se ha hartado de este alimento insustancial."
6 Entonces el Eterno envió contra el pueblo a las serpientes abrasadoras, que mordieron al pueblo; y murió

מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל: ו וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת

ONKELÓS

מִמִּצְרַיִם לִמְמַת בְּמַדְבְּרָא אֲרֵי לֵית לַחְמָא וְלֵית מַיָּא וְנַפְשָׁנָא עָקַת בְּמַנָּא הָדֵין דְּמֵיכְלֵהּ קְלִיל: ו וְגָרֵי (נ״א וְשַׁלַּח) יְיָ בְּעַמָּא יָת חִיוָן קָלָן וְנַכִיתוּ יָת עַמָּא וּמִית

RASHÍ

וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה. אַף זֶה לְשׁוֹן קִצּוּר נֶפֶשׁ שֶׁמַּכְנִיס וְאֵינוֹ מוֹצִיא: (ו) **אֵת הַנְּחָשִׁים** ומאוס: **בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל.** לְפִי שֶׁהַמָּן נִבְלַע **הַשְּׂרָפִים.** שֶׁשּׂוֹרְפִים אֶת הָאָדָם בָּאֶרֶס בָּאֵבָרִים קְרָאוּהוּ קְלֹקֵל. אָמְרוּ: עָתִיד הַמָּן שִׁנֵּיהֶם: **וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם.** יָבֹא נָחָשׁ שֶׁלָּקָה הַזֶּה שֶׁיִּתְפַּח בְּמֵעֵינוּ. כְּלוּם יֵשׁ יְלוּד אִשָּׁה עַל הוֹצָאַת דִּבָּה וְיִפָּרַע מִמּוֹצִיאֵי דִבָּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה / Y NUESTRA ALMA YA SE HA HARTADO. Esta expresión también denota impaciencia y asco.[195]

בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל / ESTE ALIMENTO INSUSTANCIAL. Puesto que el maná era milagrosamente **absorbido por los órganos** del cuerpo,[196] despectivamente **lo llamaron קְלֹקֵל,** **"insustancial".**[197] **Dijeron: "Eventualmente este maná se hinchará en nuestras entrañas; ¿acaso hay algún mortal que meta** alimento en su cuerpo **y no expulse** sus desechos?"[198]

6. אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים / LAS SERPIENTES ABRASADORAS. Fueron llamadas así **porque quemaban al ser humano con el veneno que había en sus colmillos.**[199]

וַיְנַשְּׁכוּ אֶת הָעָם / QUE MORDIERON AL PUEBLO. Es como si Dios hubiera dicho: **"Que venga la serpiente, que fue castigada por decir calumnias** contra Dios, **y castigue a los que han calumniado**

195. Una expresión similar aparece en *Shemot* 1:12. Ahí Rashí explica la expresión וַיָּקֻצוּ en el sentido de que los mitzrim "se hastiaron" de sus vidas a causa de los israelitas. Ambas expresiones se derivan de la raíz קץ, que significa "fin", "término". En este sentido, es utilizada para implicar que se llega al colmo o fin de algo. En *Bereshit* 27:46, aparece la frase קַצְתִּי בְחַיַּי, "me hastié de mi vida" o "llegué al colmo de mi vida".

196. El maná era absorbido por el cuerpo a grado tal que no producía desechos.

197. La traducción sigue la explicación que da Radak [Rabí David Kimji, 1157-1236, célebre comentarista y gramático bíblico] de la palabra קְלֹקֵל, haciéndola derivar de la raíz קל, que significa "ligero". Según esto, lo llamaron "insustancial" porque era de naturaleza tan sutil e ingrávida que no bajaba a las entrañas (*Mizrají*). Sin embargo, el Maharal opina que el nombre קְלֹקֵל no se deriva de la raíz קל, sino de la raíz קלקל, que significa "estropear", "hacer daño". Según esto, לֶחֶם הַקְּלֹקֵל significa "alimento nocivo", y se referían a su temor de que el maná, como no era expulsado por el cuerpo, se hinchara en sus entrañas y les hiciera daño (*Gur Aryé*).

198. *Yomá* 75b.

199. *Tanjumá* 18. La palabra הַשְּׂרָפִים literalmente significa "que queman". Sin embargo, no hay que entender esta palabra al pie de la letra: las serpientes no quemaban físicamente, sino que su veneno producía un ardor muy intenso (*Gur Aryé*). Según el midrash *Tanjumá*, la Torá las llama הַשְּׂרָפִים, "que queman", porque "quemaban el alma [נֶפֶשׁ]".

עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל: ז וַיָּבֹא הָעָם
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ
בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה
בְּעַד הָעָם: ח וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים
אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־

mucha gente de Israel.
7 *El pueblo vino a Moshé, y dijeron: "Hemos pecado, pues hemos hablado contra el Eterno y contra ti; reza al Eterno para que quite de sobre nosotros estas serpientes." Y Moshé rezó en favor del pueblo.*
8 *El Eterno dijo a Moshé: "Haz para ti una [serpiente] abrasadora y colócala sobre un poste. Y sucederá que todo el*

ONKELÓS

עַם סַגִּי מִיִּשְׂרָאֵל: ז וַאֲתָא עַמָּא לְמֹשֶׁה וַאֲמַרוּ חַבְנָא אֲרֵי אִתְרַעֵמְנָא קֳדָם יְיָ וְעִמָּךְ נְצֵינָא צַלִּי קֳדָם יְיָ
וְיַעְדֵּי מִנָּנָא יָת חִוְיָא וְצַלִּי מֹשֶׁה עַל עַמָּא: ח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עֲבֵד לָךְ קַלְיָא וְשַׁוִּי יָתֵהּ עַל אָת וִיהֵי כָּל

RASHÍ

יָבֹא נָחָשׁ שֶׁכָּל הַמִּינִין נִטְעָמִין לוֹ טַעַם אֶחָד וְיִפָּרַע מִכְּפוּיֵי טוֹבָה שֶׁדָּבָר אֶחָד מִשְׁתַּנֶּה לָהֶם לְכַמָּה טְעָמִים: (ז) **וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה.** מִכָּאן לְמִי שֶׁמְּבַקְּשִׁים מִמֶּנּוּ מְחִילָה שֶׁלֹּא יְהֵא אַכְזָרִי מִלִּמְחוֹל: (ח) **עַל נֵס.** עַל כְּלוֹנָס, שֶׁקּוֹרִין פירק"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן: וְכַנֵּס עַל הַגִּבְעָה (ישעיה ל:יז), אָרִים נִסִּי (ישעיה מט:כב), שְׂאוּ נֵס (ישעיה יג:ב). וּלְפִי שֶׁהוּא גָבוֹהַּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el maná; **que venga la serpiente para quien todos los tipos de comida tienen un solo gusto**[200] **y castigue a los ingratos para quienes** el gusto de **una sola cosa,** el maná, **se transforma en numerosos sabores.**[201,202]

7. **וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה / Y MOSHÉ REZÓ. De aquí** se aprende **que a quien sus ofensores le pidan perdón, que no sea cruel al no perdonar.**[203]

8. **עַל נֵס / SOBRE UN POSTE.** Esta frase significa: **sobre un poste. En francés antiguo, *perche.***[204] **Y asimismo** tiene este significado en las frases: **"Y como un poste [וְכַנֵּס] sobre la colina";**[205] **"levantaré mi poste [נִסִּי]";**[206] **"¡levanten el estandarte [נֵס]!"**[207] **Y puesto que** el poste **es alto para**

200. El gusto de la tierra. En *Bereshit* 3:14, Dios maldijo a la serpiente diciéndole: "Sobre tu vientre andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida."

201. *Tanjumá* 19. El maná tenía la particularidad de adoptar cualquier sabor que deseara el que lo comía. Esto se aprende de *Tehilim* 106:15, donde hablando de las bondades que Dios hizo por los israelitas en el desierto, el versículo dice: "Él les concedió sus peticiones..." Y ahí mismo, 78:29, dice: "Ellos comieron y se saciaron abundantemente, y Él cumplió sus deseos."

202. Vemos aquí que Dios los castigó siguiendo el principio de "medida por medida". En *Sanhedrín* 90a, Rabí Ishmael bar Najmaní dijo en nombre de Rabí Yonatán que "todos los modos de actuar del Santo –bendito es– son medida por medida". Esto implica que Dios suele castigar al ser humano utilizando medios similares o idénticos a los que él empleó para cometer su falta. Esto Rashí lo afirma en muchos lugares de su comentario. Ver, por ejemplo, el v. 5:17, *s.v.* בִּכְלִי חֶרֶשׂ, a propósito del castigo aplicado a la mujer *sotá*, y 14:37, *s.v.* בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי ה', a propósito del castigo aplicado a Kóraj y sus secuaces.

203. *Tanjumá* 19.

204. En español, "percha", "poste".

205. *Yeshayahu* 30:17.

206. *Yeshayahu* 49:22. Es decir, "levantaré mi estandarte".

207. *Yeshayahu* 13:2.

הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי: ט וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־

que haya sido mordido mirará la serpiente y vivirá.” [9] *Moshé hizo una serpiente de cobre y la colocó sobre el*

ONKELÓS

דְּיִתְנְכֵית וְיֶחֱזֵי יָתֵהּ וְיִתְקַיָּם: ט וַעֲבַד מֹשֶׁה חִוְיָא דִנְחָשָׁא וְשַׁוְיֵהּ עַל

RASHÍ

לְאוֹת וְלִרְאָיָה קוֹרְאוֹ נֵס: **כָּל הַנָּשׁוּךְ.** אֲפִילוּ כֶּלֶב אוֹ חֲמוֹר נוֹשְׁכוֹ הָיָה נִזּוֹק וּמִתְנַוְנֶה וְהוֹלֵךְ, אֶלָּא שֶׁנְּשִׁיכַת הַנָּחָשׁ מְמַהֶרֶת לְהָמִית. לְכָךְ נֶאֱמַר כָּאן: וְרָאָה אֹתוֹ, רְאִיָּה בְּעָלְמָא. וּבִנְשִׁיכַת הַנָּחָשׁ נֶאֱמַר: וְהִבִּיט וְהָיָה אִם נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת אִישׁ וְהִבִּיט וְגוֹ' (לקמן כא:ט), שֶׁלֹּא הָיָה מְמַהֵר נְשׁוּךְ הַנָּחָשׁ לְהִתְרַפְּאוֹת, אֶלָּא אִם כֵּן מַבִּיט בּוֹ בְּכַוָּנָה. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: וְכִי נָחָשׁ מֵמִית אוֹ מְחַיֶּה? אֶלָּא, בִּזְמַן שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מִסְתַּכְּלִין כְּלַפֵּי מַעְלָה וּמְשַׁעְבְּדִין אֶת לִבָּם לַאֲבִיהֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם הָיוּ מִתְרַפְּאִים, וְאִם לָאו, הָיוּ נִמּוֹקִים: (ט) **נְחַשׁ נְחֹשֶׁת.** לֹא נֶאֱמַר לוֹ לַעֲשׂוֹתוֹ שֶׁל נְחֹשֶׁת, אֶלָּא אָמַר מֹשֶׁה: הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

servir de señal y evidencia de algo, es llamado נֵס.[208]

כָּל הַנָּשׁוּךְ / TODO EL QUE HAYA SIDO MORDIDO. Incluso si lo mordió un perro o un burro, el afectado **sufría un daño y progresivamente se debilitaba,**[209] **sólo que la mordida de la serpiente mataba más rápido. Por ello es que en este versículo se declara** respecto a cualquier mordida que **“deberá verlo [וְרָאָה]”,** lo cual implica que **una mirada pasajera** le era suficiente para curarse. **Pero en el caso de la mordida** causada por una **serpiente se declara** que **“deberá mirar fijamente [וְהִבִּיט]”,** en la frase: **“...y sucederá que si la serpiente ha mordido a un hombre, deberá mirar fijamente** a la serpiente de cobre, y entonces vivirá”,[210] **ya que el que era mordido por una serpiente no sanaba rápidamente a menos que la mirara fijamente con concentración.**[211] **Y nuestros Maestros dijeron** al respecto: **¿Pero acaso una serpiente puede provocar la muerte o la vida?**[212] **En realidad,** la explicación de esto es que **cuando los israelitas miraban fijamente hacia arriba,** en dirección a la serpiente de cobre suspendida en el poste, y **sometían sus corazones a su Padre celestial, entonces se curaban; pero si no, languidecían.**[213]

9. נְחַשׁ נְחֹשֶׁת / UNA SERPIENTE DE COBRE. Dios **no le había dicho a** Moshé **que hiciera la serpiente de cobre.**[214] **Sin embargo,** la razón de por qué la hizo así es que **Moshé** se **dijo: “El Santo –bendito**

208. En sentido estricto, la palabra נֵס significa “poste”, “palo largo”. En su comentario a *Yeshayahu* 5:26, Rashí explica que la palabra נֵס designa “un palo largo en cuya punta solían colocar una tela, y subían a lo alto de un monte y [la ondeaban] para que todos la vieran; era una señal para reunir a la gente”. Así, pues, según Rashí נֵס designa el palo de una bandera. Por extensión, en hebreo se emplea la palabra נֵס para referirse a los milagros porque éstos constituyen una señal de la acción de Dios en el mundo.

209. El versículo dice כָּל הַנָּשׁוּךְ, “todo el que haya sido mordido”, implicando que incluso si lo mordió cualquier otro animal, aun así era afectado por esta plaga (*Beer baSadé*).

210. *Infra*, v. 9.

211. Talmud Yerushalmí, *Rosh Hashaná* 3:9.

212. Obviamente no, pues sólo Dios tiene el poder para hacerlo, y Sus creaturas son sólo los agentes que Él utiliza para cumplir Su voluntad. Como afirma el Talmud en *Berajot* 33a, “no es el onagro el que mata; es el pecado el que mata”.

213. *Rosh Hashaná* 29a.

214. En el v. 8, Dios simplemente había dicho a Moshé que hiciera una שָׂרָף, una “serpiente ardiente”, pero no le especificó de qué material debía hacerla.

הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ
וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי:
ששי י וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת:
יא וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים

poste; y sucedía que si la serpiente mordía a un hombre, éste miraba fijamente a la serpiente de cobre y vivía.
10 *Los Hijos de Israel emprendieron el viaje y acamparon en Obot.* 11 *Partieron de Obot y acamparon en Iyé Haabarim*

ONKELÓS

אָת וַהֲוָה כַּד (נ"א אִם) נָכֵית חִוְיָא יָת גַּבְרָא וּמִסְתַּכַּל לְחִוְיָא דִנְחָשָׁא וּמִתְקַיָּם:
י וּנְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ בְּאֹבֹת: יא וּנְטַלוּ מֵאֹבֹת וּשְׁרוֹ בִּמְגִיזַת עֲבָרָאֵי

RASHÍ

הוּא קוֹרְאוֹ נָחָשׁ, וַאֲנִי אֶעֱשֶׂנּוּ שֶׁל נְחֹשֶׁת, לָשׁוֹן נוֹפֵל עַל לָשׁוֹן: (יא) **בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים.** לֹא יָדַעְתִּי לָמָּה נִקְרָא שְׁמָם עִיִּים, וְעִי לְשׁוֹן חוּרְבָּה הוּא, דָּבָר הַטָּאוּט בְּמַטְאֲטֵא. וְהָעַיִ"ן בּוֹ יְסוֹד לְבַדָּהּ, וְהוּא מִלְּשׁוֹן: יָעִים (שמות כז:ג), וְיָעָה בָרָד (ישעיה כח:יז): **הָעֲבָרִים.** דֶּרֶךְ מַעֲבַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es– la llama נָחָשׁ, “serpiente”.[215] **Siendo así, la haré de נְחֹשֶׁת, “cobre”, que son términos** etimológicamente **relacionados entre sí.**[216]

11. בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים / EN IYÉ HAABARIM. No sé por qué razón ese lugar **es llamado עִיִּים, “Iyim”,**[217] **ya que** la palabra **עִי** en singular **significa “ruina”,** como **algo que es barrido con una escoba** y, por ello, completamente arruinado. **Sólo la letra ע en** dicha palabra **forma parte de la raíz,**[218] **y está relacionada** con la palabra **יָעִים, “badiles”,**[219] y con la de la frase: **“El granizo arrasó [יָעָה].”**[220]

הָעֲבָרִים / HAABARIM. Este lugar era llamado הָעֲבָרִים[221] porque era **el lugar de paso para los que**

215. Aunque en este contexto Dios no la llamó נָחָשׁ, sino שָׂרָף (v. 8), Rashí quiere decir que el nombre intrínseco de la especie es נָחָשׁ, de la cual שָׂרָף es un nombre particular (*Rambán*).

216. *Bereshit Rabá* 31:8. El Maharal explica la lógica del razonamiento de Moshé: un nombre expresa la esencia de una cosa. Esto lo vemos en *Bereshit* 2:19, donde la Torá dice: “Y a todo ser viviente al que el hombre daba un nombre, ése era su nombre”, lo que quiere decir que al dar a un animal u objeto un nombre particular, Adam expresaba en el nombre la esencia de lo que era. Esto implica que entre una cosa y el nombre que la define hay una correspondencia directa. En este caso, como las palabras נָחָשׁ, “serpiente”, y נְחֹשֶׁת, “cobre”, se derivan de la misma raíz [נחש], esto implica que la serpiente y el cobre comparten una misma cualidad ontológica. Al decir Dios a Moshé que hiciera una serpiente, Moshé comprendió que lo más adecuado era hacerla de cobre, cuyas cualidades intrínsecas correspondían directamente con las cualidades intrínsecas de una serpiente (*Gur Aryé*).

217. Aquí en estado constructo, Iyé [עִיֵּי]. Rashí no quiere decir que no sabe qué significa עִיִּים, “Iyim”, ya que a continuación explica que esa palabra significa “ruina”. Quiere decir que no sabe por qué el lugar se llama עִיֵּי הָעֲבָרִים, nombre que literalmente quiere decir “ruinas de los pasajes” (*Sifté Jajamim*).

218. Como se explicó extensamente en la nota 32 de esta parashá, Rashí sigue la escuela francesa de gramática, la cual opinaba que las raíces hebreas podían ser de una, dos o tres letras, y cualquier letra que en su conjugación o declinación se perdiera era considerada como no formando parte de la raíz. En este caso, opina que la raíz de la palabra עִיִּים, “Iyim” es sólo la ע, y las demás letras son serviles.

219. *Shemot* 27:3.

220. *Yeshayahu* 28:17.

221. El nombre הָעֲבָרִים se deriva de la raíz עבר, “atravesar”, “pasar”. En hebreo, “los que atraviesan” se dice הָעוֹבְרִים, palabra casi idéntica con el nombre הָעֲבָרִים, Haabarim.

בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: יב מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד: יג מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל

en el desierto que está frente a Moab, al este. [12] De allí partieron y acamparon en el valle de Zéred. [13] De allí partieron y acamparon al otro lado de Arnón que está en el desierto y sale de la frontera del emorí; pues Arnón es la frontera de

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא דִּי עַל אַפֵּי מוֹאָב מִמַּדְנַח שִׁמְשָׁא: יב מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ בְּנַחֲלָא דְזָרֶד: יג מִתַּמָּן נְטַלוּ וּשְׁרוֹ מֵעִבְרָא דְאַרְנוֹן דִּי בְמַדְבְּרָא דְּנָפֵק מִתְּחוּם אֱמוֹרָאָה אֲרֵי אַרְנוֹן תְּחוּם

RASHÍ

הָעוֹבְרִים שָׁם אֶת הַר נְבוֹ אֶל אֶרֶץ כְּנַעַן, שֶׁהוּא מַפְסִיק בֵּין אֶרֶץ מוֹאָב לְאֶרֶץ אֱמוֹרִי: **עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ.** בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב: (יג) **מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי.** תְּחוּם סוֹף מֵצֶר שֶׁלָּהֶם, וְכֵן: גְּבוּל מוֹאָב, לְשׁוֹן קָצֶה וָסוֹף: **מֵעֵבֶר אַרְנוֹן.** הִקִּיפוּ אֶרֶץ מוֹאָב כָּל דְּרוֹמָהּ וּמִזְרָחָהּ עַד שֶׁבָּאוּ מֵעֵבֶר הַשֵּׁנִי לְאַרְנוֹן, בְּתוֹךְ אֶרֶץ הָאֱמוֹרִי בִּצְפוֹנָהּ שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב: **הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי.** רְצוּעָה יוֹצְאָה מִגְּבוּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

atravesaban allí el Monte Nebó en dirección a la Tierra de Kenaan. Ese monte **era el que dividía entre la tierra de Moab y la tierra del emorí.**[222]

עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ / FRENTE A MOAB, AL ESTE. Es decir, **al este de la tierra de Moab.**[223]

13. מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי / DE LA FRONTERA DEL EMORÍ. La palabra גְּבֻל denota **la línea límite** que marca **el fin de su frontera. Y también** en la frase de este versículo: **"...la frontera [גְּבֻל] de Moab"**, donde **significa "extremo"** o **"límite".**[224]

מֵעֵבֶר אַרְנוֹן / AL OTRO LADO DE ARNÓN. Los israelitas **rodearon la tierra de Moab a todo lo largo de sus** fronteras **sur y este, hasta que llegaron al otro lado de Arnón dentro de la tierra del emorí, al norte de la tierra de Moab.**[225]

הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי / Y SALE DE LA FRONTERA DEL EMORÍ. Una franja de tierra **salía de la frontera**

222. La "tierra del emorí" es la tierra de Kenaan [Israel]. En *Debarim* 32:49, la Torá llama Monte de Haabarim [הַר הָעֲבָרִים] al Monte Nebó. Esto demuestra que del sitio que aquí la Torá llama Iyé Haabarim ["Ruinas de los Pasajes"], la gente solía cruzar el Monte Nebó para entrar a la tierra de Kenaan (*Gur Aryé*).

223. La expresión מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ literalmente significa "el brillar del sol", y la Torá la emplea con frecuencia para referirse al este. Siendo así, se pudo haber entendido que aquí el prefijo מִ de la palabra מִמִּזְרַח significa "desde", lo cual implicaría que viajaron de este a oeste. Pero eso no es posible, ya que viajaban hacia el este. Por ello, aquí la frase מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ significa "al este", queriendo decir al este de Moab. El sentido que aquí tiene el prefijo מִ es idéntico al de *Bereshit* 3:24, donde la palabra מִקֶּדֶם también significa "al este" y no "desde el este" (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

224. La palabra גְּבֻל puede referirse a la frontera de un territorio o al territorio mismo delimitado por sus fronteras. Rashí señala que aquí adopta la primera acepción (*Gur Aryé*).

225. El territorio de Moab se localizaba hacia el sureste de la tierra de Kenaan, frente a las inmediaciones del Yam haMélaj [Mar de la Sal, el Mar Muerto]. Los israelitas, viniendo del suroeste, rodearon las fronteras sur y este del territorio de Moab. El río Arnón separaba a Moab del terriorio del emorí, que se localizaba al norte del de Moab.

מוֹאָ֔ב בֵּ֥ין מוֹאָ֖ב וּבֵ֥ין הָאֱמֹרִֽי׃
יד עַל־כֵּן֙ יֵֽאָמַ֔ר בְּסֵ֖פֶר
מִלְחֲמֹ֣ת יְהוָ֑ה אֶת־וָהֵ֣ב בְּסוּפָ֔ה

Moab, entre Moab y el emorí. [14]*Acerca de esto será dicho en el Relato de Batallas del Eterno:*
Lo que Él otorgó en [el Mar de] Suf,

ONKELÓS

מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין אֱמוֹרָאָה: יד עַל כֵּן יִתְאַמַּר בְּסִפְרָא קְרָבִין דַּעֲבַד יְיָ עַל יַמָּא דְסוּף

RASHÍ

הָאֱמוֹרִי, וְהִיא שֶׁל אֱמוֹרִיִּים וְנִכְנֶסֶת לִגְבוּל מוֹאָב עַד אַרְנוֹן, שֶׁהוּא גְּבוּל מוֹאָב. וְשָׁם חָנוּ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָאוּ לִגְבוּל מוֹאָב, כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב, וְהֵם לֹא נָתְנוּ לָהֶם רְשׁוּת לַעֲבוֹר בְּאַרְצָם. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא פֵּרְשָׁהּ מֹשֶׁה, פֵּרְשָׁהּ יִפְתָּח, כְּמוֹ שֶׁאָמַר יִפְתָּח: וְגַם אֶל מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה (שופטים יא:יז). וּמֹשֶׁה רְמָזָהּ: כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר (דברים ב:כט). מָה אֵלּוּ לֹא נְתָנוּם לַעֲבוֹר בְּתוֹךְ אַרְצָם, אֶלָּא הִקִּיפוּם סָבִיב, אַף מוֹאָב כֵּן: (יד) **עַל כֵּן.** עַל חֲנִיָּה זוֹ וְנִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ בָהּ, יֵאָמֵר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת ה׳, כְּשֶׁמְּסַפְּרִים נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לַאֲבוֹתֵינוּ יְסַפְּרוּ: אֶת וָהֵב וְגוֹ׳: **אֶת וָהֵב.** כְּמוֹ אֶת יָהֵב, כְּמוֹ שֶׁיֵּאָמֵר מִן יָעַד וָעֶד כֵּן יֵאָמֵר מִן יָהֵב וָהֵב, וְהַוָּי״ו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del emorí, que pertenecía a los emorim mismos, y se adentraba en el territorio de Moab hasta Arnón, que era la frontera de Moab.[226] **Allí acamparon los israelitas sin meterse en el territorio de Moab, pues,** como dice este versículo, **"Arnón es la frontera de Moab" y** los moabim **no les dieron permiso de pasar por su tierra. Y aunque Moshé no mencionó este** hecho,[227] **Yiftaj sí lo mencionó explícitamente, como se declara respecto a Yiftaj: "Y también al rey de Moab** [Moshé] **había enviado** [un mensaje], **pero éste no consintió** en permitirle pasar por su tierra."[228] **Pero Moshé hizo una alusión a ello al decir: "Tal como me hicieron los hijos de Esav que habitan en Seir y los moabim que habitan en Ar."**[229] ¿Qué fue lo que hicieron los descendientes de Esav? **Así como éstos no les permitieron pasar por su tierra, sino que tuvieron que rodearla, así también Moab** no se los permitió.

14. **עַל כֵּן / ACERCA DE ESTO.** Es decir, **acerca de este campamento y de los milagros que fueron realizados allí,**[230] **"será dicho en el Relato**[231] **de Batallas del Eterno"**, lo que quiere decir que **cuando relaten los milagros que fueron hechos por nuestros ancestros,** también **relatarán** el milagro descrito en este versículo, que comienza con las palabras: **"Lo que Él les dio en Sufá, etc."**

אֶת וָהֵב / LO QUE ÉL OTORGÓ. Esta expresión es **idéntica a אֶת יָהֵב. Así como en vez de la raíz יעד se puede decir ועד,**[232] **así también se puede decir והב** en lugar de **יהב. La letra ו forma parte de la**

226. Rashí explica aquí cómo es que la región de Arnón está simultáneamente situada "en el desierto" y, además, "sale de la frontera del emorí" hasta adentrarse en el territorio de Moab. Responde afirmando que esa descripción sólo puede referirse a una franja de tierra.

227. Es decir, en ningún lugar de la Torá Moshé mencionó que Moab se hubiera rehusado a que Israel atravesara sus tierras, como sí mencionó que Edom no le permitió, en el v. 20:20.

228. *Shofetim* 11:17.

229. *Debarim* 2:29.

230. Rashí explica aquí que, a diferencia de la mayoría de los casos, aquí la expresión עַל כֵּן no significa "por eso", sino "acerca de esto", y específicamente se refiere a los milagros realizados en esta etapa del viaje de los israelitas (*Mizrají*).

231. Aunque la palabra סֵפֶר usualmente significa "libro", aquí no se refiere a un libro en tanto que objeto, sino en tanto que depositario de un relato o una historia (*Mizrají*).

232. Sustituyendo la ו por la י.

ואת־הנחלים ארנון: — y en las cañadas de Arnón;

טו ואשד הנחלים אשר — [15]el derrame de las cañadas que se

ONKELÓS

וּגְבוּרָן דַּעֲבַד בְּנַחֲלֵי אַרְנוֹן: טו וְשָׁפוּךְ נַחֲלַיָּא

RASHÍ

יסוד הוא, כלומר את אשר יהב להם והרבה נסים בים סוף: **ואת הנחלים ארנון.** כשם שמספרים בנסי ים סוף, כך יש לספר בנסי נחלי ארנון, שאף כאן נעשו נסים גדולים. ומה הם הנסים?: (טו) **ואשד הנחלים.** תרגום של שפך, אשד. שפך הנחלים, שנשפך שם דם אמוריים שהיו נחבאים שם. לפי שהיו ההרים גבוהים והנחל עמוק וקצר והההרים סמוכים זה לזה, אדם עומד על ההר מזה ומדבר עם חברו בהר מזה, והדרך עובר בתוך הנחל, אמרו אמוריים: כשיכנסו ישראל לתוך הנחל לעבור, נצא מן המערות שבהרים שלמעלה מהם ונהרגם בחצים ואבני בלסטראות. והיו אותן הנקעים בהר של צד מואב, ובהר של צד אמוריים היו כנגד אותן נקעים כמין קרנות

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

raíz de la palabra.[233] La frase **quiere decir:** "¡Qué tanto **Él les dio** [**יָהַב**], **y cómo multiplicó los milagros en el Mar de Suf!**"[234]

וְאֵת הַנְּחָלִים אַרְנוֹן / **Y EN LAS CAÑADAS DE ARNÓN. Así como** los israelitas **relatan los milagros** que Dios hizo por ellos **en el mar de Suf, así también hay que relatar los milagros de las cañadas de Arnón, ya que también en este lugar se realizaron grandes milagros.**[235] **¿Y cuáles son esos milagros?** La respuesta se da en los pasajes siguientes:

15. וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים / **EL DERRAME DE LAS CAÑADAS. La traducción que el Targum** hace del término **שֶׁפֶךְ**, "**derrame**", es **אֶשֶׁד.** Por tanto, esta frase significa "**el derrame [שֶׁפֶךְ] de las cañadas**", **ya que en dicho lugar fue vertida la sangre de los emorim, quienes se ocultaban allí. Pues las montañas eran altas, la cañada era profunda y estrecha y las montañas estaban muy cerca una de otra,** tanto que **un hombre podía pararse en una** de las **montañas de un lado y hablar con su compañero** que se hallaba **en** otra **montaña del otro lado. Había un camino que transitaba en medio de la cañada. Los emorim dijeron: "Cuando los israelitas se adentren dentro de la cañada para pasar** en medio de la cordillera de montañas, **saldremos de las cuevas que están en las montañas por encima de ellos, y los mataremos con flechas y piedras** lanzadas por **catapultas." Las hendiduras**[236] **en la montaña estaban del lado de Moab, y en la montaña del lado de los emorim, opuestas a dichas hendiduras, había como una especie de** salientes en forma de **cuernos,**

233. Rashí es de la opinión que la palabra וָהֵב es idéntica a la forma יָהַב, vocablo derivado de la raíz יהב, que significa "dar", "otorgar", de igual modo que las raíces יעד y ועד son equivalentes. En este tipo de raíces, intercambiar la ו por la י, y viceversa, no altera su significado. La raíz יהב aparece con más frecuencia en arameo que en hebreo, y por eso se la suele tomar como una raíz exclusiva del arameo. Sin embargo, se podría decir que se trata de una raíz compartida. En hebreo es usual la expresión הָבָה, "dame", como en *Bereshit* 21:21.

234. Según Rashí, aquí la palabra סופה alude a los milagros ocurridos en el Mar de Suf [סוף] (*Mizraji*). Ver al respecto el libro de *Shemot*, caps. 14-15.

235. En *Berajot* 54a, el Talmud expresa una idea similar: "El que observa los pasajes del Mar [de Suf], los pasajes del [río] Yardén y los pasajes de las cañadas de Arnón... debe alabar y dar gracias al Omnipresente [por los milagros ocurridos en esos lugares]."

236. Es decir, las cuevas.

נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל
מוֹאָב: טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף
אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם: ס

inclinó hacia la sede de Ar, reclinándose sobre la frontera de Moab;
16 *Y de allí al pozo; éste es el pozo del cual el Eterno dijo a Moshé: "Reúne al pueblo y Yo les daré agua."*

ONKELÓS

דְּמִדַּבְּרִין לְקֳבֵל לְחַיַּת וּמִסְתְּמִיךְ לִתְחוּם מוֹאָב: טז וּמִתַּמָּן אִתְיְהִיבַת לְהוֹן
בֵּירָא הִיא בֵּירָא דִּי אֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה כְּנוֹשׁ יָת עַמָּא וְאֶתֵּן לְהוֹן מַיָּא:

RASHÍ

וְשָׁדַיִם בּוֹלְטִין לַחוּץ. כֵּיוָן שֶׁבָּאוּ יִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹר, נִזְדַּעֲזַע הָהָר שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כְּשִׁפְחָה הַיּוֹצֵאת לְהַקְבִּיל פְּנֵי גְבִרְתָּהּ וְנִתְקָרֵב לְצַד הַר שֶׁל מוֹאָב, וְנִכְנְסוּ אוֹתָן הַשָּׁדַיִם לְתוֹךְ אוֹתָן נְקָעִים וַהֲרָגוּם. וְזֶהוּ: אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר, שֶׁהָהָר נָטָה מִמְּקוֹמוֹ וְנִתְקָרֵב לְצַד מוֹאָב וְנִדְבַּק בּוֹ. וְזֶהוּ: וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב: (טז) **וּמִשָּׁם בְּאֵרָה.** מִשָּׁם בָּא הָאֶשֶׁד אֶל הַבְּאֵר. כֵּיצַד? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מִי מוֹדִיעַ לְבָנַי הַנִּסִּים הַלָּלוּ? {הַמָּשָׁל אוֹמֵר נָתַתָּ פַּת לְתִינוֹק הוֹדַע לְאִמּוֹ.} לְאַחַר שֶׁעָבְרוּ חָזְרוּ הֶהָרִים לִמְקוֹמָם, וְהַבְּאֵר יָרְדָה לְתוֹךְ הַנַּחַל וְהֶעֶלְתָה מִשָּׁם דַּם הַהֲרוּגִים וּזְרוֹעוֹת וְאֵבָרִים וּמוֹלִיכָתָן סְבִיב הַמַּחֲנֶה, וְיִשְׂרָאֵל רָאוּ וְאָמְרוּ שִׁירָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con protuberancias destacándose hacia el exterior. Cuando los israelitas se dispusieron a pasar en medio de la cañada, **se estremeció la montaña** que estaba **del lado de la Tierra de Israel**[237] **como una sierva que sale a recibir a su señora y se aproximó hacia la montaña del lado de Moab, y esas salientes entraron dentro de las hendiduras y mataron** a los que se escondían allí. **A esto se refiere** la frase **"...que se inclinó hacia la sede de Ar"**, lo que quiere decir **que la montaña se inclinó de su lugar y se acercó al lado de la frontera de Moab**[238] **y se adhirió a él. A esto** último **se refiere** la frase **"reclinándose sobre la frontera de Moab"**.[239]

16. **וּמִשָּׁם בְּאֵרָה** / Y DE ALLÍ AL POZO. **Desde allí** el flujo **del derrame**[240] **llegó hasta el pozo** que acompañaba a los israelitas. **¿Cómo** ocurrió? **El Santo –bendito es– dijo: "¿Quién informará a Mis hijos de estos milagros?" {El proverbio afirma: "Cuando le des un pedazo de pan al niño, informa de ello a su madre."**[241]**} Después de que atravesaron** por la cañada, **las montañas regresaron a sus lugares y la fuente descendió en medio de la cañada; de allí hizo subir la sangre de los muertos, junto con los brazos y los miembros, transportándolos alrededor del campamento**, a fin de informarles del milagro que había tenido lugar. **Los israelitas vieron** esto **y cantaron un canto.**[242]

237. Es decir, del lado de la tierra de los emorim. Rashí dice que esta montaña –que era la que tenía las salientes– estaba "del lado de la Tierra de Israel" porque eventualmente sería conquistada por los israelitas, pero no así la tierra de Moab.

238. Ar era una región o ciudad de Moab, como se indica en el v. 28. Posiblemente se trataba de la capital. Ver también las notas 288 y 289.

239. *Tanjumá* 20. Aunque del versículo no es claro qué es lo que "se inclinó hacia la sede de Ar" y "se reclinó sobre la frontera de Moab", Rashí explica que la Torá implícitamente se refiere a la montaña del territorio emorí que, milagrosamente, se movió hacia Moab.

240. El "derrame" [אֶשֶׁד] se refiere al derrame de sangre de los emorim, aplastados en la cañada.

241. *Shabat* 10b.

242. *Tanjumá* 20.

17 *Entonces Israel entonó este canto:*
“¡Asciende, oh pozo! ¡Llámenle!
18 *El pozo que cavaron los ministros, que excavaron los nobles del pueblo, por medio del legislador, con sus bastones*

יז אָ֚ז יָשִׁ֣יר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַשִּׁירָ֖ה הַזֹּ֑את עֲלִ֥י בְאֵ֖ר עֱנוּ־לָֽהּ׃
יח בְּאֵ֞ר חֲפָר֣וּהָ שָׂרִ֗ים כָּר֙וּהָ֙ נְדִיבֵ֣י הָעָ֔ם בִּמְחֹקֵ֖ק בְּמִשְׁעֲנֹתָ֑ם

ONKELÓS

יז בְּכֵן שַׁבַּח יִשְׂרָאֵל יָת תּוּשְׁבַּחְתָּא הָדָא סַקִּי בֵירָא שַׁבָּחוּ לַהּ:
יח בֵּירָא דְּחַפְרוּהָ רַבְרְבַיָּא כְּרוּהָ רֵישֵׁי עַמָּא סָפְרַיָּא בְּחוּטְרֵיהוֹן

RASHÍ

(יז) **עֲלִי בְאֵר.** מִתּוֹךְ הַנַּחַל, וְהַעֲלִי מַה שֶּׁאַתְּ מַעֲלָה. {וּמִנַּיִן שֶׁהַבְּאֵר הוֹדִיעָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִשָּׁם בְּאֵרָה (לעיל פסוק טז), וְכִי מִשָּׁם הָיְתָה? וַהֲלֹא מִתְּחִלַּת אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיְתָה עִמָּהֶם? אֶלָּא שֶׁיָּרְדָה לְפַרְסֵם אֶת הַנִּסִּים. וְכֵן, אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל הַשִּׁירָה הַזֹּאת (לקמן, פסוק יז), נֶאֶמְרָה בְּסוֹף אַרְבָּעִים וְהַבְּאֵר נִתְּנָה לָהֶם מִתְּחִלַּת אַרְבָּעִים. מָה רָאָה לְהִכָּתֵב כָּאן? אֶלָּא הָעִנְיָן הַזֶּה נִדְרָשׁ לְמַעְלָה הֵימֶנּוּ}: (יח) **בְּאֵר חֲפָרוּהָ.** זֹאת הִיא הַבְּאֵר אֲשֶׁר חֲפָרוּהָ שָׂרִים, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: **בְּמִשְׁעֲנֹתָם.** בַּמַּטֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. עֲלִי בְאֵר / ASCIENDE, OH POZO. De en medio de la cañada, y haz subir contigo **lo que tienes para hacer subir.**[243] {**¿Y de dónde sabemos** que **fue el pozo el que les informó** del milagro? **Porque se declara: “Y de allí hacia el pozo.”**[244] **Pero, ¿acaso “allí”**, en la cañada, **estaba** el pozo, y de allí se les unió? **¿Acaso no había estado con ellos desde el inicio de los cuarenta años** que pasaron en el desierto? **En realidad**, estaba “allí” porque **había descendido** a la cañada para recoger la sangre, y luego remontó **a fin de dar a conocer el milagro.**[245] **Y asimismo**, este canto que comienza con: **“Entonces Israel cantó este canto...”**[246] **fue dicho al final de los cuarenta años** que duró su travesía por el desierto, **y el pozo les fue entregado al inicio de los cuarenta** años. Siendo así, **¿qué razón hay para que se escribiera aquí** acerca del pozo?[247] **En realidad, este tema** relativo al pozo fue escrito aquí **a fin de que fuera explicado en relación con lo que le precede.**[248]}

18. בְּאֵר חֲפָרוּהָ / EL POZO QUE CAVARON. Es decir, **este es el pozo que los “ministros” cavaron,** y los “ministros” son **Moshé y Aharón.**[249]

בְּמִשְׁעֲנֹתָם / CON SUS BASTONES. Es decir, **con la vara.**[250]

243. Es decir, la sangre y los miembros de los muertos.

244. *Supra*, v. 16.

245. Esto explica por qué el versículo dice: “Y de allí al pozo.” Se refiere a que la sangre de los aplastados descendió a la cañada, y el pozo (o fuente, בְּאֵר) que los proveyó con agua durante cuarenta años también descendió ahí para recoger la sangre y luego salir y difundir el milagro. Entonces, la frase “y de allí al pozo” significa: “...y de allí, la cañada, la sangre fue al pozo.”

246. *Infra*, v. 17.

247. La pregunta es: ¿para qué escribir algo acerca del pozo cuarenta años después de que fue dado?

248. *Tanjumá* 20.

249. Rashí no quiere decir que Moshé y Aharón hubieran cavado físicamente el pozo. Quiere decir que, después de la muerte de Miriam, el pozo les siguió surtiendo agua gracias al mérito de Moshé y de Aharón. En *Taanit* 9a, el Talmud afirma que aunque el pozo cesó de dar agua a la muerte de Miriam (por cuyo mérito había dado agua hasta entonces y por eso se le llama *beer Miriam*, “el pozo de Miriam”), volvió a hacerlo gracias al mérito de Moshé y de Aharón.

250. La palabra מִשְׁעֶנֶת [aquí con prefijo y sufijo, בְּמִשְׁעֲנֹתָם] designa un bastón o báculo en que apoyarse. Se deriva de la raíz שׁען, que significa “apoyarse”. Aquí se refiere específicamente a la

–*un don desde el desierto.*
19 *Y del don a la cañada, y de la cañada a las cumbres;*
20 *y de las alturas a la llanura que está en el campo de Moab, en la cúspide de*

וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה: יט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת: כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ

ONKELÓS

וּמִמַּדְבְּרָא אִתְיְהִיבַת לְהוֹן: יט וּמִדְּאִתְיְהִיבַת לְהוֹן נָחֲתָא עִמְּהוֹן לְנַחֲלַיָּא וּמִנַּחֲלַיָּא סָלְקָא עִמְּהוֹן לְרָמָתָא: כ וּמֵרָמָתָא לְחֵילַיָּא דִּי בְּחַקְלֵי מוֹאָב רֵישׁ

RASHÍ

וּמִמִּדְבָּר. נִתְּנָה לָהֶם: (יט) וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל. כְּתַרְגּוּמוֹ: (כ) וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב. כִּי שָׁם מֵת מֹשֶׁה, וְשָׁם בָּטְלָה הַבְּאֵר. דָּבָר אַחֵר: כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמִמִּדְבָּר / DESDE EL DESIERTO. **Les había sido entregado.**[251]

19. וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל / Y DEL DON A LA CAÑADA. Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[252]

20. וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב / Y DE LAS ALTURAS A LA LLANURA QUE ESTÁ EN EL CAMPO DE MOAB. **Pues ahí falleció Moshé,**[253] **y fue ahí que el pozo cesó de** proveerles agua.[254] **Según otra explicación,** la frase "el pozo... **que excavaron los nobles del pueblo**",[255] significa que

---

vara de Moshé y de Aharón, con la cual hicieron los milagros en Mitzráim. Ver al respecto *Shemot* 4:2, 7:9, 7:19, y otros. Según una tradición, en la vara estaba grabado el Nombre Inefable.

251. El sujeto de la frase "desde el desierto" es el pozo enunciado al inicio del versículo. Por consiguiente, la palabra מַתָּנָה, "don", que sigue a וּמִמִּדְבָּר, "desde el desierto", significa que el pozo había sido entregado como regalo a Israel desde el inicio de su recorrido por el desierto. Según Rambán, el versículo quiere enfatizar lo insólito de que desde el desierto, que es una región que representa la desolación y la infertilidad, Dios les haya proporcionado constantemente un pozo, símbolo de vida.

252. El Targum traduce la frase וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל por: *y desde que les fue entregado [el pozo] descendió con ellos hasta la cañada,* aludiendo a lo que Rashí dice en el v. 16, *s.v.* וּמִשָּׁם בְּאֵרָה, donde explica que el pozo había descendido a la cañada para recoger la sangre de los emorim.

253. En *Debarim* 32:49, la Torá dice que Moshé falleció en "la montaña de Haabarim, que es el Monte Nebó, que está en la tierra de Moab". Como se explicó en la nota 220, ese lugar es el mismo del cual la Torá habla aquí.

254. Moshé murió tiempo después de lo narrado en este contexto; por tanto, el pozo todavía no había llegado a algunos de los lugares que la Torá menciona aquí. Siendo así, la pregunta es: ¿por qué la Torá habla aquí de situaciones que todavía no ocurrían? A esto Rashí responde que como el poema en su totalidad hace alusión al pozo, la Torá describe todas las situaciones relacionadas con él, incluso si todavía no han ocurrido. Ahora bien, como la última etapa del pozo fue, justamente, "la llanura que está en el campo de Moab", Rashí explica que eso se debió a que ahí murió Moshé (*Beer baSadé*). En *Taanit* 9a, el Talmud afirma que después de muerto Aharón, el pozo siguió dando agua a Israel gracias al mérito de Moshé. Cuando éste murió, cesó completamente de dar agua. Pero según *Séfer haZikarón*, Rashí parece ser de la opinión que el pozo al que este versículo alude no es considerado el mismo que el llamado "pozo de Miriam", sino que apareció expresamente por mandato divino, cuando Dios dijo a Moshé: "Toma el bastón y reúne a la asamblea, tú y tu hermano Aharón, y hablen a la roca ante la vista de ellos, y ella dará sus aguas; sacarás agua para ellos de la roca y darás de beber a la asamblea y a sus bestias" (*supra*, v. 20:8).

255. *Supra*, v. 18.

הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי | *la cumbre, atisbando sobre la faz del*

ONKELÓS

רָמְתָא וּמִסְתַּכְיָא עַל אַפֵּי .

RASHÍ

כָּל נָשִׂיא וְנָשִׂיא כְּשֶׁהָיוּ חוֹנִים נוֹטֵל מַקְלוֹ וּמוֹשֵׁךְ אֵצֶל דִּגְלוֹ וּמַחֲנֵהוּ, וּמֵי הַבְּאֵר נִמְשָׁכִין דֶּרֶךְ אוֹתוֹ סִימָן וּבָאִין לִפְנֵי חֲנִיַּת כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט: **בִּמְחֹקֵק.** עַל פִּי מֹשֶׁה שֶׁנִּקְרָא מְחוֹקֵק, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי שָׁם חֶלְקַת מְחוֹקֵק סָפוּן (דברים לג:כא). וְלָמָּה לֹא נִזְכַּר בְּשִׁירָה זוֹ? לְפִי שֶׁלָּקָה עַל יְדֵי הַבְּאֵר, וְכֵיוָן שֶׁלֹּא נִזְכַּר שְׁמוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, לֹא נִזְכַּר שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָיוּ מְזַמְּנִין אוֹתוֹ לִסְעוּדָה, אָמַר: אִם אוֹהֲבִי שָׁם אֲנִי שָׁם וְאִם לָאו אֵינִי הוֹלֵךְ: **רֹאשׁ הַפִּסְגָּה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: רֵישׁ רָמְתָא: **פִּסְגָּה.** לְשׁוֹן גֹּבַהּ. וְכֵן: פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ (תהלים מח:יד), הַגְבִּיהוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ: **וְנִשְׁקָפָה.** אוֹתָהּ הַפִּסְגָּה עַל פְּנֵי הַמָּקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ יְשִׁימוֹן, וְהוּא לְשׁוֹן מִדְבָּר, שֶׁהוּא שָׁמֵם. דָּבָר אַחֵר, וְנִשְׁקָפָה הַבְּאֵר עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן, שֶׁנִּגְנְזָה בְּיַמָּהּ שֶׁל טְבֶרְיָא, וְהָעוֹמֵד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando acampaban cada uno de los líderes tomaba su vara y trazaba una línea desde la fuente **hasta las inmediaciones de su estandarte y de su campamento, y las aguas del pozo fluían siguiendo esa marca, llegando hasta el lugar donde acampaba cada tribu.**[256]

בִּמְחֹקֵק / POR MEDIO DEL LEGISLADOR.[257] Es decir, **por boca de Moshé, quien es llamado מְחֹקֵק, "Legislador", como se declara** respecto a él: **"Pues ahí está oculta la porción del Legislador."**[258] **¿Y por qué** Moshé **no es mencionado** explícitamente **en este canto? Porque él había sido castigado a través del pozo.**[259] **Y puesto que no se menciona el nombre de Moshé, tampoco se menciona el Nombre del Santo –bendito es–.** Esto **es comparable a un rey al que habían invitado a un banquete. El** rey les **dijo: "Si mi** amigo más **querido estará allí, yo** también **estaré allí; pero si no, yo** tampoco **iré."**[260]

רֹאשׁ הַפִּסְגָּה / LA CÚSPIDE DE LA CUMBRE. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum: רֵישׁ רָמְתָא, *la cúspide de las alturas.***[261]

פִּסְגָּה / LA CUMBRE. Este término **significa elevación, y de igual modo** en la frase: **"Elevados [פַּסְּגוּ] son sus palacios",**[262] lo que **significa que sus palacios son muy altos.**

וְנִשְׁקָפָה / ATISBANDO. Esa cima atisbó **sobre la superficie del lugar cuyo nombre es יְשִׁימוֹן, Yeshimón. Esta palabra** [יְשִׁימוֹן] **significa desierto, ya que ése era un lugar desolado.**[263] **Según otra explicación,** la expresión "atisbando" significa que **el pozo "atisbó sobre la faz del** paraje **desolado",** lo que quiere decir **que fue ocultado en el Mar de Teberiá,**[264] **y el que se paraba en**

256. *Tanjumá* 21.

257. Aquí Rashí prosigue su explicación del v. 18, comenzada en el comentario anterior, con las palabras: "Según otra explicación, la frase 'el pozo... que excavaron los nobles del pueblo', etc."

258. *Debarim* 33:21.

259. Ver *supra*, v. 20:12. Ahí se narra que Dios dijo a Moshé que no entraría a la Tierra de Israel porque no lo santificó frente a todo Israel hablando a la roca en vez de golpearla.

260. *Tanjumá* 21.

261. Literalmente, "la cabeza de las alturas". Aquí Rashí prosigue su explicación del v. 20, que había interrumpido para retomar la explicación del v. 18.

262. *Tehilim* 48:14.

263. El nombre del lugar, יְשִׁימוֹן, Yeshimón, expresa el carácter desértico y desolado del lugar.

264. Es decir, que se vació ahí. Teberiá es el nombre del mar interno que en español se llama Tiberíades o Mar de Galilea, al noreste de la tierra de Israel. La Torá lo llama Mar Kinéret en el v. 34:11. Así también se le llama en hebreo moderno.

paraje desolado."
[21]*Israel envió emisarios a Sijón rey*
del emorí, diciendo: [22]*"Déjame pasar*
por tu tierra; no me desviaré a los

הַיְשִׁימֹן: פ
שביעי {רביעי} כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי
לֵאמֹר: כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה

ONKELÓS

בֵּית יְשִׁימוֹן: כא וּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אִזְגַּדִּין לְוָת סִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה לְמֵימָר: כב אֶעְבַּר בְּאַרְעָךְ לָא

RASHÍ

הַיְשִׁימוֹן מַבִּיט וְרוֹאֶה כְּמִין כְּבָרָה בַּיָּם וְהִיא הַבְּאֵר. כַּךְ דָּרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: (כא) **וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים.** וּבְמָקוֹם אַחֵר תּוֹלֶה הַשְּׁלִיחוּת בְּמֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת (דברים ב:כו). וְכֵן: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל מֶלֶךְ אֱדוֹם (לעיל כ:יד). וּבְיִפְתָּח הוּא אוֹמֵר: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגוֹ' (שופטים יא:יז), הַכְּתוּבִים הַלָּלוּ צְרִיכִים זֶה לָזֶה. זֶה נוֹעֵל וְזֶה פּוֹתֵחַ. שֶׁמֹּשֶׁה הוּא יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל הֵם מֹשֶׁה, לוֹמַר לְךָ שֶׁנְּשִׂיא הַדּוֹר הוּא כְּכָל הַדּוֹר, כִּי הַנָּשִׂיא הוּא הַכֹּל: (כב) **אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נִצְטַוּוּ לִפְתּוֹחַ לָהֶם בְּשָׁלוֹם, בִּקְּשׁוּ מֵהֶם שָׁלוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el desierto podía atisbar y ver como una especie de "criba" en el mar,[265] **que era el pozo. Así lo interpretó Rabí Tanjumá.**[266]

21. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים / ISRAEL ENVIÓ EMISARIOS. Pero en otro lugar la Torá **atribuye la embajada a Moshé, como se declara** que él dijo: **"Envié emisarios desde el desierto de Kedemot** a Sijón, rey de Jeshbón."[267] **Y de igual modo** está escrito: **"Moshé envió emisarios desde Kadesh al rey de Edom."**[268] **Pero respecto a Yiftaj,** la Escritura **declara: "Israel envió emisarios al rey de Edom, etc."**[269] **Estos versículos** aparentemente contradictorios en realidad **son necesarios entre sí, uno "cierra" y el otro "abre".**[270] Del suplemento mutuo de versículos se infiere **que Moshé es Israel** e **Israel es Moshé, lo cual te dice que el líder de una generación es equivalente a la generación entera, ya que el líder lo es todo.**[271]

22. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ / DÉJAME PASAR POR TU TIERRA. Aunque a los israelitas **no se les había ordenado abrir** el trato con los emorim **en términos de paz,** aun así primero **les ofrecieron la paz.**[272]

265. Era una piedra circular que tenía muchos hoyos o perforaciones, semejante a una criba. Esta piedra se convirtió en los restos del pozo, que finalmente desembocó en el Mar Kinéret.

266. *Tanjumá* 21.

267. *Debarim* 2:26. Según ese versículo, la iniciativa de enviar los emisarios a Sijón fue de Moshé, no del pueblo; esto en apariencia contradice lo que se afirma aquí.

268. *Supra,* v. 20:14. Como en ese versículo explícitamente se dice que Moshé fue el que envió mensajeros a Edom, ello parecería corroborar que, como se declara en *Debarim* 2:27, la iniciativa de las embajadas era de Moshé.

269. *Shofetim* 11:17.

270. Es decir, que la información que uno retiene el otro la revela, y por eso ambos son necesarios y complementarios.

271. *Tanjumá* 23. En cierto sentido, el líder "lo es todo" porque todo depende de él y él carga con la responsabilidad de aquellos a quienes gobierna.

272. *Tanjumá* 22. En *Debarim* 20:10-17, la Torá dice: "Cuando te aproximes a una ciudad para hacerle la guerra, le harás un llamamiento de paz [...] Así harás a todas las ciudades muy alejadas de ti que no son de las ciudades de estos pueblos aquí. Sólo que de las ciudades de estas naciones que el Eterno tu Dios te entrega en heredad, no dejarás vivir ningún alma. Sino que las destruirás completamente: al jití, al emorí, al kenaaní, al perizí,

בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבֻלֶךָ: כג וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא

campos ni a las viñas, ni beberé agua de pozo; por el camino real marcharemos hasta que hayamos atravesado tu frontera.”
23 *Pero Sijón no permitió a Israel pasar por su frontera, sino que Sijón reunió a todo su pueblo y salió al encuentro de Israel al desierto; llegó a*

ONKELÓS

נִסְטֵי בַּחֲקַל וּבִכְרַם לָא נִשְׁתֵּי מֵי גוֹב בְּאֹרַח מַלְכָּא נֵזֵל עַד דִּי נִעְבַּר תְּחוּמָךְ: כג וְלָא שְׁבַק סִיחוֹן יָת יִשְׂרָאֵל לְמֶעְבַּר בִּתְחוּמֵהּ וּכְנַשׁ סִיחוֹן יָת כָּל עַמֵּהּ וּנְפַק לִקְדָמוּת יִשְׂרָאֵל לְמַדְבְּרָא וַאֲתָא

RASHÍ

(כג) **וְלֹא נָתַן סִיחוֹן וְגוֹ׳.** לְפִי שֶׁכָּל מַלְכֵי כְּנַעַן הָיוּ מַעֲלִין לוֹ מַס, שֶׁהָיָה שׁוֹמְרָם שֶׁלֹּא יַעַבְרוּ עֲלֵיהֶם גְּיָסוֹת. כֵּיוָן שֶׁאָמְרוּ לוֹ יִשְׂרָאֵל: אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ, אָמַר לָהֶם: כָּל עַצְמִי אֵינִי יוֹשֵׁב כָּאן אֶלָּא לְשָׁמְרָם מִפְּנֵיכֶם, וְאַתֶּם אוֹמְרִים כָּךְ: **וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל.** אִלּוּ הָיְתָה חֶשְׁבּוֹן מְלֵאָה יַתּוּשִׁין, אֵין כָּל בְּרִיָּה יְכוֹלָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְלֹא נָתַן סִיחוֹן וְגוֹ׳ / PERO SIJÓN NO PERMITIÓ, ETC. Puesto que todos los reyes de Kenaan pagaban tributo a Sijón **para que él los protegiera** guardándoles la frontera **a fin de que ejércitos** extraños **no los invadieran, cuando los israelitas le dijeron “permíteme pasar por tu tierra”, él les dijo: “Todo el propósito de mi estadía aquí es sólo para protegerlos de ustedes, ¿y ustedes me dicen esto?”**[273]

וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל / Y SALIÓ AL ENCUENTRO DE ISRAEL. **Incluso si** la ciudad de **Jeshbón hubiera estado llena de** gente tan ínfima como **mosquitos,** aun así **ningún ser humano hubiera podido**

al jiví y al yebusí, como te ordenó el Eterno tu Dios.” Ahora bien, el midrash (*Sifrí* 199) hace una distinción entre una “guerra opcional” [*miljémet reshut*] y una “guerra obligatoria” [*miljémet jobá*]. La primera se aplica a cualquier confrontación que Israel emprenda contra cualquier pueblo; la segunda, a la guerra de conquista contra los habitantes de Kenaan y la guerra contra Amalek, que no son guerras opcionales sino obligatorias, divinamente sancionadas. Entre los comentaristas hay un debate sobre si el llamamiento de paz también se aplicaba a los siete pueblos de Kenaan o sólo a los demás pueblos. En todo caso, aunque también hay un debate acerca de si Jeshbón era considerado parte de las pueblos kenaanim, en *Debarim* 2:24, Dios había dicho a Israel: “Mira: Yo he entregado en tus manos a Sijón rey de Jeshbón, el emorí, así como a su tierra. Comienza a tomar posesión [de ella] y provócalo a la guerra.” Por consiguiente, aun si no eran considerados como un pueblo kenaaní, Dios expresamente les permitió hacerle la guerra, incluso sin primero ofrecerles condiciones de paz. En ese mismo libro, v. 2:26, *s.v.* מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת, Rashí comenta que Moshé había ofrecido la paz a Sijón como imitación de lo que Dios hizo cuando, antes de ofrecer la Torá al pueblo de Israel, primero la había ofrecido a Edom y a Ishmael, a pesar de saber que no la aceptarían.

273. *Tanjumá* 23. En el v. 20:18, la Torá narra que Edom tampoco permitió que los israelitas atravesaran su tierra. Ahora bien, como Rashí explicó ahí mismo, *s.v.* פֶּן בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ, Edom no les dio permiso para hacerlo porque confiaba en la fuerza de la bendición que Itzjak había dado a su ancestro Esav. Sin embargo, como no parece lógico que Sijón se haya negado al ofrecimiento de Israel sin tener una buena razón para ello, Rashí comenta que lo que le hizo rechazar la propuesta fue el hecho de que había sido contratado por las naciones de Kenaan como barrera de defensa contra invasiones.

יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל: כד וַיַּכֵּהוּ
יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ
מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: כה וַיִּקַּח
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי

Yahatz e hizo la guerra a Israel. 24 *Israel*
lo abatió a espada y se apoderó de su
tierra, desde Arnón hasta Yabok, hasta
los hijos de Amón, pues poderosa era la
frontera de los hijos de Amón. 25 *Israel*
tomó todas esas ciudades, e Israel se
asentó en todas las ciudades del emorí,

ONKELÓS

לְיָהַץ וַאֲגִיחַ קְרָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: כד וּמְחָהִי יִשְׂרָאֵל לְפִתְגַם דְּחָרֶב וִירֵת יָת אַרְעֵהּ מֵאַרְנוֹנָא עַד יוּבְקָא עַד בְּנֵי עַמּוֹן אֲרֵי תַקִּיף תְּחוּמָא דִּבְנֵי עַמּוֹן: כה וּכְבַשׁ יִשְׂרָאֵל יָת כָּל קִרְוַיָּא הָאִלֵּין וִיתֵב יִשְׂרָאֵל בְּכָל קִרְוֵי אֱמוֹרָאָה

RASHÍ

לְכָבְשָׁהּ, וְאִם הָיָה סִיחוֹן בִּכְפָר חַלָּשׁ, אֵין כָּל אָדָם יָכוֹל לְכָבְשׁוֹ, וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁהָיָה בְּחֶשְׁבּוֹן. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מָה אֲנִי מַטְרִיחַ עַל בָּנַי כָּל זֹאת, לָצוּר עַל כָּל עִיר וָעִיר? נָתַן בְּלֵב כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָצֵאת מִן הָעֲיָרוֹת וְנִתְקַבְּצוּ כֻלָּם לְמָקוֹם אֶחָד, וְשָׁם נָפְלוּ וּמִשָּׁם הָלְכוּ יִשְׂרָאֵל אֶל הֶעָרִים וְאֵין עוֹמֵד לְנֶגְדָּם, כִּי אֵין שָׁם אִישׁ אֶלָּא נָשִׁים וָטַף (דברים ב:יט): **(כד) כִּי עַז.** וּמַהוּ חָזְקוֹ? הַתְרָאָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁאָמַר לָהֶם: אַל תְּצֻרֵם וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

conquistarla; e incluso si su rey **Sijón** hubiera habitado **en una aldea débil,** aun así **ningún ser humano lo hubiera podido conquistar. Con mayor razón** que nadie podía vencerlo **siendo que estaba en Jeshbón.**[274] **El Santo –bendito es– dijo: "¿Por qué he de molestar a Mis hijos con todo esto, poner sitio a cada ciudad?"** ¿Qué fue lo que Dios hizo? **Hizo que todos los varones aguerridos decidieran salir de las ciudades, reuniéndose en un solo lugar. Allí fue que cayeron, y de allí los israelitas fueron a las ciudades sin que nadie les opusiera resistencia, ya que no había allí varones, sino sólo mujeres y niños.**[275]

24. כִּי עַז / PUES PODEROSA ERA. ¿Y en qué consistía su poder? En el poder de **la advertencia del Santo –bendito es–, quien había dicho a los** israelitas: **"No los hostiguen."**[276,277]

274. En la antigüedad, Jeshbón era considerada una ciudad inexpugnable. Por lo mismo, el que Sijón haya salido de Jeshbón "al encuentro de Israel", no parece una actitud razonable. Ver la nota siguiente.

275. *Tanjumá* 23. Si Sijón tenía miedo de un ataque por parte de Israel, lo lógico hubiera sido que concentrase a su ejército en la ciudad, para defenderla del ataque. No parece estratégicamente lógico que saliera al encuentro de Israel con todo su ejército, dejando la ciudad desprotegida. Por ello, Rashí explica que Dios provocó esto para evitar que Israel se molestase en asediar la ciudad.

276. *Debarim* 2:19. Rashí explica a qué se refería la fuerza que Amón poseía porque la Torá sólo menciona que él era fuerte, pero no dijo lo mismo respecto a Sijón, rey de Jeshbón, ni a Og, rey de Bashán. Como esos reinos también eran muy poderosos militarmente, Rashí explica que aquí la fuerza de Amón residía en el plan de Dios (*Baer Heteb*).

277. Respecto a dos pueblos antiguos Dios advirtió a Israel que los molestase: Moab y Amón. En *Debarim* 2:9, Dios dijo a Israel: "No aflijas a Moab ni los hostigues a la guerra, pues Yo no te daré heredad de su tierra, ya que a los descendientes de Lot entregué a Ar como heredad." Y ahí mismo, en el v. 2:18-19, dijo: "Tú atravesarás hoy la frontera de Moab hasta Ar, y te acercarás frente a los hijos de Amón; no los afligirás ni los hostigarás, pues Yo no te daré heredad de la tierra de los hijos de Amón, ya que a los descendientes de Lot la entregaré como heredad." Tanto Moab como Amón descendían de Lot, sobrino de Abraham.

בְּחֶשְׁבּ֖וֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶֽיהָ׃ כו כִּ֣י
חֶשְׁבּ֔וֹן עִ֗יר סִיחֹ֛ן מֶ֥לֶךְ הָאֱמֹרִ֖י
הִ֑וא וְה֣וּא נִלְחַ֗ם בְּמֶ֤לֶךְ מוֹאָב֙
הָרִאשׁ֔וֹן וַיִּקַּ֧ח אֶת־כָּל־אַרְצ֛וֹ
מִיָּד֖וֹ עַד־אַרְנֹֽן׃ כז עַל־כֵּ֛ן
יֹאמְר֥וּ הַמֹּשְׁלִ֖ים בֹּ֣אוּ חֶשְׁבּ֑וֹן

en Jeshbón y en todas sus aldeas. [26] *Pues Jeshbón era la ciudad de Sijón el rey del emorí, y éste había hecho la guerra al primer rey de Moab, tomando toda su tierra de mano de él hasta Arnón.* [27] *Acerca de eso decían los que hablan en parábolas:*

"¡Vengan a Jeshbón! Que sea

ONKELÓS

בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל כַּפְרָנָהָא: כו אֲרֵי חֶשְׁבּוֹן קַרְתָּא דְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה הִיא וְהוּא אַגִּיחַ קְרָבָא בְּמַלְכָּא דְמוֹאָב קַדְמָאָה וּנְסִיב יָת כָּל אַרְעֵיהּ מִידֵהּ עַד אַרְנוֹן: כז עַל כֵּן יֵימְרוּן מְתַלַיָּא עוּלוּ לְחֶשְׁבּוֹן

RASHÍ

(כה) בְּנֹתֶיהָ. כְּפָרִים הַסְּמוּכִים לָהּ: **(כו) וְהוּא נִלְחַם.** לָמָּה הֻצְרַךְ לְהִכָּתֵב? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תָּצַר אֶת מוֹאָב (דברים ב:ט), וְחֶשְׁבּוֹן מִשֶּׁל מוֹאָב הָיְתָה, כָּתַב לָנוּ שֶׁסִּיחוֹן לְקָחָהּ מֵהֶם, וְעַל יָדוֹ טָהֲרָה לְיִשְׂרָאֵל: **מִיָּדוֹ.** מֵרְשׁוּתוֹ: **(כז) עַל כֵּן.** עַל אוֹתָהּ מִלְחָמָה שֶׁנִּלְחַם סִיחוֹן בְּמוֹאָב: **יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים.** בִּלְעָם, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ (לקמן כג:ז). {**הַמֹּשְׁלִים.** בִּלְעָם וּבְעוֹר, וְהֵם אָמְרוּ.} **בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן.** שֶׁלֹּא הָיָה סִיחוֹן יָכוֹל לְכָבְשָׁהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. בְּנֹתֶיהָ / SUS ALDEAS.[278] Esta palabra se refiere a **las aldeas adyacentes** a la ciudad de Jeshbón.

26. וְהוּא נִלְחַם / Y ÉSTE HABÍA HECHO LA GUERRA. ¿Por qué era necesario escribir esto? Puesto que se declara que Dios advirtió a Israel: **"No hostiguen a Moab",**[279] **y Jeshbón había pertenecido a Moab,** la Torá **nos escribe que Sijón la había capturado de los** moabim **y por medio de ello se volvió permitida para que Israel** la atacase.[280]

מִיָּדוֹ / DE SU MANO. Es decir, **de su posesión.**[281]

27. עַל כֵּן / ACERCA DE ESO. Es decir, **acerca de esa guerra,** en la **que Sijón peleó contra Moab.**[282]

יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים / DECÍAN LOS QUE HABLAN EN PARÁBOLAS. Uno de los cuales era **Bilam, de quien se declara: "Tomó su parábola."**[283]

{**הַמֹּשְׁלִים / LOS QUE HABLAN EN PARÁBOLAS.** Se refiere a **Bilam** y a su padre **Beor.**[284] **Ellos dijeron** lo siguiente:}

בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן / VENGAN A JESHBÓN. Ya que Sijón no había podido conquistarla por sus propios medios,

278. Literalmente, "sus hijas".

279. *Debarim* 2:19. Ver la nota 276.

280. *Tanjumá* 23; *Julín* 60b.

281. *Babá Metziá* 56b. La Torá emplea con frecuencia la expresión יָד, "mano" para referirse a la posesión. Esto mismo lo comenta Rashí en *Bereshit* 32:14, donde explica que la frase הַבָּא בְיָדוֹ significa "lo que había llegado a su poder".

282. Al igual que en el v. 14, aquí la expresión עַל כֵּן no significa "por eso" sino "acerca de eso". Ver también la nota 230 de esta parashá.

283. *Infra*, v. 23:7.

284. *Tanjumá* 24. Esto explica por qué el versículo se expresa en plural y utilizando el artículo determinado: יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים, "decían los que hablan en parábolas", implicando que el texto habla de individuos conocidos (*Gur Aryé*). Según el midrash, Sijón había contratado los servicios de esos hombres con el propósito de que maldijeran a Moab. Ellos fueron los que compusieron el poema que la Torá relata aquí, comenzando por las palabras: "Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón."

תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃
כח כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה
עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃

edificada y establecida la ciudad [para] Sijón.
28 *Pues un fuego salió de Jeshbón, una flama de la capital de Sijón; consumió a Ar de Moab, los amos de las cumbres de Arnón.*

ONKELÓS

תִּתְבְּנֵי וְתִשְׁתַּכְלַל קַרְתָּא דְסִיחוֹן׃ כח אֲרֵי קְדוֹם תַּקִּיף כְּאֶשָּׁא נְפַק מֵחֶשְׁבּוֹן עָבְדֵי קְרָבָא כְּשַׁלְהוֹבִיתָא מִקַּרְתָּא דְסִיחוֹן קְטִילוּ עַמָּא דְשָׁרוֹ בִּלְחַיַּת מוֹאָב כּוּמְרַיָּא דְפָלְחִין בֵּית דַּחֲלָא רָמָתָא דְאַרְנוֹן׃

RASHÍ

וְהָלַךְ וְשָׂכַר אֶת בִּלְעָם לְקַלְּלוֹ, וְזֶהוּ שֶׁאָמַר לוֹ בָּלָק: כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וְגוֹ' (לקמן כב:ו): **תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן.** חֶשְׁבּוֹן, בְּשֵׁם סִיחוֹן, לִהְיוֹת עִירוֹ: (כח) **כִּי אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן.** מִשֶּׁכְּבָשָׁהּ סִיחוֹן: **אָכְלָה עָר מוֹאָב.** שֵׁם אוֹתָהּ הַמְּדִינָה קָרוּי עָר בִּלְשׁוֹן עִבְרִי, וּלְחַיַּת בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי: **עָר מוֹאָב.** עָר שֶׁל מוֹאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por lo que fue y contrató a Bilam para que la maldijese. A esto se refiere lo que Balak le dijo: "Pues yo sé que a quien bendigas será bendito y a quien maldigas será maldito."[285]

תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן / QUE SEA EDIFICADA Y ESTABLECIDA. Jeshbón, en nombre de Sijón, para ser su ciudad.[286]

28. כִּי אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן / PUES UN FUEGO SALIÓ DE JESHBÓN. A partir de que Sijón la conquistó.[287]

אָכְלָה עָר מוֹאָב / CONSUMIÓ A AR DE MOAB. El nombre de esa provincia[288] es עָר, Ar,[289] en la lengua hebrea, y לְחַיַּת, Lejayat, en la lengua aramea.[290]

עָר מוֹאָב / AR DE MOAB. Esto significa: **Ar de Moab.**[291]

285. *Infra*, v. 22:6. Ese versículo implica que Balak conocía por experiencia propia el tremendo efecto del poder que Bilam poseía para maldecir.

286. El sujeto de los verbos תִּבָּנֶה, "sea edificada", y וְתִכּוֹנֵן, "sea establecida", es Jeshbón, mencionado al inicio del versículo, no "la ciudad de Sijón", mencionada al final. Por ello, la frase תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן no significa "que seas edificada y establecida [ciudad de Sijón]", ya que aquí el poema habla de la futura conquista de esta ciudad por parte de Moab y, por tanto, todavía no era ciudad de Sijón. Por lo mismo, no tendría sentido decir que fuera edificada y construida. La frase significa: "Que sea edificada y establecida la ciudad para Sijón, como ciudad suya" (*Gur Aryé*).

287. Específicamente después de que Sijón la conquistó; si hubiera sido antes, el versículo hubiera dicho que "un fuego llegó a Jeshbón", aludiendo al fuego de la guerra de conquista (*Mizrají*).

288. Rashí utiliza aquí la palabra מְדִינָה, *mediná*. En hebreo antiguo se solía emplear este término tanto para ciudades como para regiones y provincias (en hebreo moderno significa "país"). Dada la importancia que el texto le atribuye, es posible que se tratara de la capital de Moab.

289. Pudo haberse pensado que la palabra עָר es una variante de עִיר, que significa "ciudad", y por ello explicar que la frase עָר מוֹאָב significa "ciudad de Moab". Para refutar esta hipótesis errónea, Rashí enfatiza que el nombre propio de la ciuad era עָר, Ar (*Mizrají*).

290. Rashí proporciona el nombre arameo de la provincia de Ar porque el Targum se refiere a ese lugar como Lejayat.

291. En hebreo no es usual que los nombres de las ciudades estén en estado constructo [*semijut*] respecto al nombre de sus países. En este caso, en la frase עָר מוֹאָב, el nombre עָר, Ar, está en estado constructo respecto al nombre מוֹאָב, Moab. Por lo mismo, pudo haberse pensado que el hecho de que

כט אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃ ל וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן

29 *¡Ay de ti, Moab! Has perecido, pueblo de Quemosh. Él ha hecho fugitivos a tus hijos, y a tus hijas cautivas del rey del emorí, Sijón.*
30 *Se ha perdido su soberanía de Jeshbón, quitada ha sido de Dibón;*

ONKELÓS

כט וַי לְכוֹן מוֹאֲבָאֵי אֲבַדְתּוּן עַמָּא דְפָלְחִין לִכְמוֹשׁ מְסַר בְּנוֹהִי צִירִין וּבְנָתֵיהּ בְּשִׁבְיָא לְמַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה סִיחוֹן: ל וּמַלְכוּ פְּסֵקַת מֵחֶשְׁבּוֹן עֲדָא שׁוּלְטָן מִדִּיבוֹן

RASHÍ

(כט) **אוי לך מואב.** שֶׁקִּלְלוּ אֶת מוֹאָב שֶׁיִּמָּסְרוּ בְיָדוֹ: **כמוש.** שֵׁם אֱלֹהֵי מוֹאָב: **נתן.** הַנּוֹתֵן, אֶת בָּנָיו שֶׁל מוֹאָב, פְּלֵיטִם, נָסִים וּפְלֵיטִים מֵחֶרֶב. וְאֶת בְּנוֹתָיו בַּשְּׁבִית וְגוֹ': (ל) **ונירם אבד.** מַלְכוּת שֶׁלָּהֶם: **אבד חשבון עד דיבון.** מַלְכוּת וְעוֹל שֶׁהָיָה לְמוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן אָבַד מִשָּׁם. וְכֵן, עַד דִּיבוֹן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **אוֹי לְךָ מוֹאָב / ¡AY DE TI, MOAB! Ya que** Bilam y Beor **maldijeron a Moab a fin de que fuera entregada en manos de** Sijón.[292]

כְּמוֹשׁ / QUEMOSH. Era el nombre del dios de Moab.[293]

נָתַן / QUE HA ENTREGADO. Esto significa: **aquel que entregó,** entregó a **"sus hijos"** de **Moab "fugitivos",** es decir, **como prófugos y fugitivos de la espada, y a sus hijas en cautiverio, etc.**[294]

30. **וַנִּירָם אָבַד / SE HA PERDIDO SU SOBERANÍA.** La palabra נִירָם significa: **la soberanía de ellos.**[295]

אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבֹן / SE HA PERDIDO [SU SOBERANÍA] DE JESHBÓN, QUITADA HA SIDO DE DIBÓN. La frase אָבַד חֶשְׁבּוֹן significa que **la soberanía y el yugo que Moab tenía sobre Jeshbón se perdió de ese lugar.**[296] **Y de igual modo,** la frase **עַד דִּיבֹן** significa que el dominio **ha sido quitado de Dibón,**

עָר y מוֹאָב están en estado constructo constituye prueba de que עָר no es un nombre propio, sino que significa "ciudad", ya que sí es usual que en hebreo se ponga la palabra עִיר "ciudad", en estado constructo respecto al nombre. Aun así, aquí Rashí reitera que עָר sí es un nombre propio (*Mizrají*).

292. *Tanjumá* 24. Según Rashí, el versículo 29, que comienza con las palabras אוֹי לְךָ מוֹאָב, "¡Ay de ti, Moab!", forma parte de la maldición emitida por Bilam y su padre Beor. No es un enunciado de la Torá misma.

293. Rashí sigue aquí el Targum de Onkelós, que tradujo la frase עַם כְּמוֹשׁ como *pueblo que rinde culto a Quemosh*. Rashí enfatiza esto para excluir la interpretación del *Targum Yonatán ben Uziel*, que entiende la palabra כְּמוֹשׁ como un adjetivo que significa "marchito", y tradujo la frase עַם כְּמוֹשׁ como *pueblo marchito.*

294. Aquí Rashí explica varias cosas. Primero, que el sujeto del verbo נָתַן, "que ha entregado", no es Quemosh, sino un sujeto implícito, no identificado por el versículo. Segundo, que la frase "sus hijos" se refiere a los hijos de Moab. Tercero, que la palabra פְּלֵיטִים, "fugitivos", quiere decir que los hijos de Moab huyeron como prófugos de espada.

295. La palabra נִירָם está compuesta por נִיר y el sufijo pronominal de tercera persona en plural, "de ellos". La palabra נִיר es inusual, pero en *Melajim* II, 8:19 la vemos empleada en el sentido de "dominio" o "gobierno". Así, pues, נִירָם significa "el dominio o soberanía de ellos". Rashí explica esto al final de su siguiente comentario. (En otros contextos, la palabra נִיר significa "campo de labranza", como en Hoshea 10:12.)

296. La frase אָבַד חֶשְׁבּוֹן deja implícito el prefijo מִ, que significa "de", en el sentido de quitar algo "de" un lugar. El sentido de la frase es que el dominio que Moab detentaba sobre Jeshbón fue quitado "de" ahí.

hemos desolado hasta Nófaj, que llega hasta Medebá."
[31] *Israel se asentó en la Tierra del emorí.* [32] *Y Moshé envió para espiar Yazer, y conquistaron sus aldeas y*

וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־
מֵידְבָא: לא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: לב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ

ONKELÓS

וְצַדִּיאוּ עַד נֹפַח דִּסְמִיךְ עַד מֵידְבָא: לא וִיתֵב יִשְׂרָאֵל בְּאֲרַע
אֱמוֹרָאָה: לב וּשְׁלַח מֹשֶׁה לְאַלָּלָא יָת יַעְזֵר וּכְבַשׁוּ כַּפְרָנָהָא

RASHÍ

תַּרְגּוּם שֶׁל סָר, עַד. כְּלוֹמַר, סָר נִיר מִדִּיבוֹן. נִיר לְשׁוֹן מַלְכוּת וְעוֹל וּמֶמְשֶׁלֶת אִישׁ, כְּמוֹ: לְמַעַן הֱיוֹת נִיר לְדָוִד עַבְדִּי (מלכים א יא:לו): **וַנַּשִּׁים.** שִׁי"ן דְּגוּשָׁה, לְשׁוֹן שְׁמָמָה. כָּךְ יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים: וַנַּשִּׁים אוֹתָם, עַד נֹפַח, הַשִּׁימּוֹנוּם עַד נֹפַח: (לב) **וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת יַעְזֵר.** הַמְרַגְּלִים לְכָדוּהָ. אָמְרוּ: לֹא נַעֲשֶׂה כָּרִאשׁוֹנִים, בְּטוּחִים אָנוּ בְּכֹחַ תְּפִלָּתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ya que **el Targum traduce** la palabra **סָר, "quitada", por עַד.**[297] Así, pues, esta frase **quiere decir que ha sido quitada [סָר] la soberanía de Dibón.** La palabra **נִיר denota la soberanía, el yugo y el dominio** que **un hombre ejerce** sobre algo, **como en** el versículo: **"Para que Mi siervo David ejerza el dominio [נִיר]."**[298]

וַנַּשִּׁים / HEMOS DESOLADO. La letra **שׁ está acentuada con *daguesh*,** ya que **significa desolación.**[299] **Así dicen los que hablan en parábolas: "Los hemos desolado..."**[300] La explicación de la frase es: **"los hemos desolado hasta Nófaj".**

32. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת יַעְזֵר / MOSHÉ ENVIÓ PARA ESPIAR YAZER. Y **los espías** mismos **la capturaron,** como se indica en la frase siguiente. **Ellos se dijeron: "No seremos como los primeros** espías,[301] **ya que tenemos confianza en el poder de la oración de Moshé para hacer la guerra."**[302]

---

297. En el v. 14:9, el Targum tradujo el verbo hebreo סָר, "quitado", por עֲדָא, término arameo análogo a la palabra עַד que aparece en este versículo. Por esta razón, Rashí afirma que la frase אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד דִּיבֹן no significa: "Pereció Jeshbón hasta [עַד] Dibón", sino "se ha perdido [su dominio] de Jeshbón, quitado ha sido de Dibón". Aunque por lo general עַד es un vocablo que significa "hasta", en este caso se trata de una variante hebrea del arameo עֲדָא, que significa "quitar".

298. *Melajim* I, 11:36.

299. El verbo וַנַּשִּׁים se deriva de la raíz שׁמם, que significa "desolar". Está conjugado en el modo causativo *hifil*, en la primera persona del plural. Gramaticalmente está en futuro, sólo que el prefijo ו conversivo cambia el futuro por pasado. Como su raíz tiene dos letras מ [שׁמם], la שׁ está acentuada con *daguesh* para indicar la pérdida de la segunda letra de la raíz. Si tuviera todas las letras de la raíz, este verbo se escribiría וַנַּשְׁמִים en lugar de וַנַּשִּׁים.

300. En el v. 21:27, la Torá cita las palabras de "los que hablan en parábolas". Ahí mismo, *s.v.* הַמֹּשְׁלִים, Rashí explicó que "los que hablan en parábolas" se refiere a Bilam y a su padre Beor, contratados por el rey Sijón para maldecir a Moab. Aquí explica que aunque en sentido estricto Bilam y Beor no fueron los que desolaron a Moab, sino Sijón, haciendo uso de licencia poética se expresaron de la desolación de Moab como si ellos mismos la hubieran causado (*Gur Aryé*).

301. Ver *supra*, caps. 13-14.

302. *Tanjumá* 24. Después de decir que "Moshé envió para espiar Yazer", el versículo cambia el sujeto de esa frase (Moshé) y se expresa en plural ("conquistaron sus aldeas y expulsaron al emorí..."). Si hubieran regresado para anunciar su descubrimiento a Moshé y luego fue éste el que conquistó Yazer, el versículo hubiera proseguido

וַיִּירֶשׁ {וַיּ֖וֹרֶשׁ} אֶת־הָאֱמֹרִ֖י אֲשֶׁר־שָֽׁם׃
לג וַיִּפְנוּ֙ וַיַּֽעֲל֔וּ דֶּ֖רֶךְ הַבָּשָׁ֑ן וַיֵּצֵ֣א עוֹג֩
מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֨ן לִקְרָאתָ֜ם ה֧וּא וְכָל־עַמּ֛וֹ
לַמִּלְחָמָ֖ה אֶדְרֶֽעִי׃ מפטיר לד וַיֹּ֨אמֶר
יְהֹוָ֤ה אֶל־מֹשֶׁה֙ אַל־תִּירָ֣א אֹת֔וֹ כִּ֣י
בְיָדְךָ֞ נָתַ֧תִּי אֹת֛וֹ וְאֶת־כָּל־עַמּ֖וֹ וְאֶת־
אַרְצ֑וֹ וְעָשִׂ֣יתָ לּ֗וֹ כַּאֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙
לְסִיחֹן֙ מֶ֣לֶךְ הָֽאֱמֹרִ֔י אֲשֶׁ֥ר יוֹשֵׁ֖ב
בְּחֶשְׁבּֽוֹן׃ לה וַיַּכּ֨וּ אֹת֤וֹ וְאֶת־בָּנָיו֙

expulsaron al emorí que estaba allí. 33 *Se*
dieron vuelta y subieron por el camino
de Bashán. Y Og, rey de Bashán, salió a
su encuentro –él y todo su pueblo– para
la guerra en Edrei. 34 *El Eterno dijo a*
Moshé: "No le tengas miedo, pues en
tu mano he entregado a él y a todo su
pueblo y a toda su tierra, y le harás lo
mismo que le hiciste a Sijón, rey del
emorí que residía en Jeshbón."
35 *Abatieron a él y a todos sus hijos,*

ONKELÓS

וְתָרֵיךְ יָת אֱמוֹרָאָה דִּי תַמָּן׃ לג וְאִתְפְּנִיאוּ וּסְלִיקוּ לְאֹרַח מַתְנָן וּנְפַק עוֹג מַלְכָּא דְמַתְנָן לְקֳדָמוּתְהוֹן הוּא וְכָל עַמֵּהּ לַאֲגָחָא קְרָבָא לְאֶדְרֶעִי׃ לד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא תִדְחַל מִנֵּהּ אֲרֵי בִידָךְ מְסָרִית יָתֵהּ וְיָת כָּל עַמֵּהּ וְיָת אַרְעֵהּ וְתַעְבֵּד לֵהּ כְּמָא דִי עֲבַדְתְּ לְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה דִּי יָתֵב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ לה וּמְחוֹ יָתֵהּ וְיָת בְּנוֹהִי

RASHÍ

(לד) **אַל תִּירָא אֹתוֹ.** שֶׁהָיָה מֹשֶׁה יָרֵא שֶׁהִכּוּ כְּדָרְלָעוֹמֶר וַחֲבֵרָיו בְּעַשְׁתְּרוֹת לְהִלָּחֵם, שֶׁמָּא תַעֲמוֹד לוֹ זְכוּתוֹ שֶׁל קַרְנַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי רַק עוֹג מֶלֶךְ אַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא הַפָּלִיט (בראשית הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים (דברים יד:יג), הוּא עוֹג שֶׁפָּלַט מִן הָרְפָאִים, ג:יא): (לה) **וַיַּכּוּ אֹתוֹ.** מֹשֶׁה הֲרָגוֹ, כִּדְאִיתָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. אַל תִּירָא אֹתוֹ / NO LE TENGAS MIEDO. Pues Moshé tenía miedo de hacerle la guerra, ya que quizás se levantaría para protegerlo **el mérito de Abraham,**[303] a quien Og había hecho un favor, **como se declara: "Vino el que se había escapado."**[304] **Él era Og, quien había sobrevivido a los refaim, a quienes Quedorlaómer y sus compañeros habían matado en Ashterot-Karnáim,**[305] y **sólo él había quedado, como se declara: "Pues sólo Og, rey de Bashán, quedó del resto de los refaim."**[306]

35. וַיַּכּוּ אֹתוֹ / ABATIERON A ÉL. Pero en realidad sólo fue **Moshé el que lo mató, como se declara**

con el mismo sujeto y se hubiera expresado en singular: "...y conquistó sus aldeas y expulsó al emorí..." (*Gur Aryé*).

303. Esto explica por qué Moshé tenía miedo de Og, aunque no tuvo miedo de Sijón (*Mizrají*).

304. *Bereshit* 14:13. El versículo completo es: "Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el hebreo, quien habitaba en las planicies del emorí Mamré, hermano de Eshkol y de Aner; y ellos eran socios de pacto con Abram." Según una tradición, "el que se había escapado" era Og, quien había venido ante Abraham para informarle que Lot había sido capturado. Aunque, como Rashí afirma ahí mismo, al informar a Abraham del cautiverio de Lot la intención de Og era que Abraham tomara parte en la guerra y muriera, para así poder él quedarse con Sará, Moshé temía que el mérito de esa acción pudiera ayudar a Og, y es de ese mérito que tenía miedo.

305. En *Bereshit* 14:5, la Torá explica que "en el décimocuarto año vino Quedorlaómer y los reyes que estaban con él, e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim, a los zuzim en Ham, a los emim en Shavé-Kiriatáyim..." Og fue el único que había sobrevivido al ataque de Quedorlaómer contra los refaim (gigantes).

306. *Debarim* 3:11; *Tanjumá* 25.

וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

y a todo su pueblo hasta no quedar ningún sobreviviente, y se apoderaron de su tierra.

פרק כב

Capítulo 22

א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת
מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

1 *Los Hijos de Israel emprendieron el viaje y acamparon en las planicies de Moab, al otro lado del Yardén [frente a] Yerijó.*

ONKELÓS

וְיָת כָּל עַמֵּהּ עַד דְּלָא אִשְׁתְּאַר לֵהּ מְשֵׁיזֵיב וִירִיתוּ יָת אַרְעֵהּ׃
א וּנְטַלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרוֹ בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא דִירֵחוֹ׃

RASHÍ

בִּבְרָכוֹת, בְּהָרוֹאֶה׃ עֲקַר טוּרָא בַּר תְּלָתָא פַּרְסֵי וְכוּ׳׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el tratado de ***Berajot***, **en** el capítulo **"Haroé"**,[307] donde se relata que Og **desgajó una montaña que** medía **tres *parsaot***[308] y quiso lanzarla contra Israel, **etc.**[309]

307. *Berajot* 54b. En la página 54a, el Talmud dice: "La persona que observe la piedra que Og, rey de Bashán, quiso arrojar contra Israel... deberá dar gracias y alabanza al Omnipresente." Comentando sobre esto, el Talmud dice: "Es por tradición que se sabe lo de la roca que Og quiso arrojar contra Israel. ¿Cuánto medía [de longitud] el campamento de Israel? 3 *parsaot*. [Og se dijo] iré y desgajaré una montaña que medía 3 *parsaot*, y arrojaré contra ellos y los mataré. Fue y desgajó una montaña que medía 3 *parsaot*, y la trajo encima de su cabeza. Entonces el Santo –bendito es– hizo que vinieran hormigas e hicieran un hoyo [en la parte inferior de la roca, la cual] cayó sobre su cuello [la roca se había quedado clavada en su cuello a través del hoyo]. Quiso sacársela de encima mordiéndola de un lado y del otro, pero no pudo hacerlo. A esto se refiere el versículo: 'Tú has roto los dientes de los malvados (*Tehilim* 3:8)'. [...] Y Moshé, ¿cuánto medía? 10 codos [*amot*]. Tomó un hacha que medía 10 codos y saltó 10 codos, hiriendo a [Og] en el tobillo y matándole."

308. En singular, *parsá*. En términos modernos, una *parsá* equivale aproximadamente a 4.3 km. (R. Aryeh Carmell, *Siyatá Ligmará*, pág. 77). Según esto, la montaña que Moshé Og medía 12.9 km.

309. Según los comentaristas, este relato talmúdico no debe ser entendido en sentido literal. Es una parábola que simbólicamente expresa ciertos conceptos esenciales sobre la futura conquista de la Tierra de Israel. El Maharshá [Rabí Shemuel Eliézer ben Yehudá haLeví Edels (Polonia, 1555-1631), uno de los más eminentes comentaristas talmúdicos] la explica así: Moshé temía que el mérito de Og de haber asistido a Abraham impidiera a Israel conquistar la tierra de Kenaan, ya que la conquista solamente podría tener lugar gracias al mérito de los Patriarcas, no del pueblo de Israel. La "montaña" simbolizaba, justamente, el mérito del patriarca Abraham; eso era lo que Og quería lanzar contra Israel. Pero los rezos de los israelitas, simbolizados en las hormigas (cuya fuerza reside en sus bocas) impidieron que el plan de Og prosperara y, de este modo, se salvaron y pudieron conquistar la Tierra de Israel.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

PARASHAT JUKAT

397. *Precepto de la Vaca Bermeja [*pará adumá*] (19:2).*

398. *Precepto de la impureza causada por un cadáver (19:14).*

399. *Precepto del agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja que impurifica a un hombre puro y purifica a un hombre impuro (19:19).*

פרשת בלק
PARASHAT BALAK

ב וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי:
ג וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם
מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב

[2]*Balak hijo de Tzipor vio todo lo que Israel había hecho al emorí.* [3]*Y Moab tuvo mucho miedo a causa del pueblo, pues era numeroso; y Moab se hastió a*

ONKELÓS

ב וַחֲזָא בָּלָק בַּר צִפּוֹר יָת כָּל דִּי עֲבַד יִשְׂרָאֵל לֶאֱמוֹרָאֵי: ג וּדְחִיל מוֹאֲבָאָה מִן קֳדָם עַמָּא לַחֲדָא אֲרֵי סַגִּי הוּא וַעֲקַת לְמוֹאֲבָאֵי

RASHÍ

(ב) **וַיַּרְא בָּלָק... אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי.** אָמַר: אֵלּוּ שְׁנֵי מְלָכִים שֶׁהָיִינוּ בְטוּחִים עֲלֵיהֶם לֹא עָמְדוּ בִּפְנֵיהֶם, אָנוּ עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה. לְפִיכָךְ, וַיָּגָר מוֹאָב (ולקמן פסוק ג): (ג) **וַיָּגָר.** לְשׁוֹן מוֹרָא, כְּמוֹ: גּוּרוּ לָכֶם (איוב יט:כט): **וַיָּקָץ מוֹאָב.** קָצוּ בְחַיֵּיהֶם, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וַיַּרְא בָּלָק... אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי / BALAK... VIO TODO LO QUE ISRAEL HABÍA HECHO AL EMORÍ. Y entonces **dijo** a su pueblo:[1] "**Si estos dos** poderosos **reyes** emorim[2] **en quienes teníamos puesta la confianza** para que nos protegieran,[3] **no fueron capaces de resistir a los** israelitas, **nosotros con mayor razón** no podremos hacerlo."[4] **Es por esto que** el versículo dice que "[el pueblo de] **Moab tuvo mucho miedo**".[5]

3. וַיָּגָר / TUVO... MIEDO. Este verbo **denota** tener **miedo, lo mismo que** en la frase: "**Tengan miedo** [גורו]."[6]

וַיָּקָץ מוֹאָב / MOAB SE HASTIÓ. Esta frase significa que **se hastiaron de sus vidas.**[7] **Es similar a la**

1. En este versículo, la frase וַיַּרְא בָּלָק, "Balak vio...", no debe ser entendida literalmente, ya que Balak no presenció físicamente la guerra de Israel contra Sijón ni contra Og. Es una expresión figurada que indica que prestó especial atención a lo ocurrido y por eso dijo las siguientes palabras a Moab (*Masquil leDavid*).

2. Sijón, rey del emorí, y Og, rey de Bashán, a quienes Israel había derrotado, como se narra al final de la parashá anterior, en los v. 21:21-26 y 21:33-35, respectivamente.

3. Más arriba, en el v. 21:23, *s.v.* וְלֹא נָתַן סִיחֹן וגו', Rashí había explicado que los reyes de Kenaan habían contratado al rey Sijón para que los protegiera guardándoles la frontera. Es posible que Balak también empleara los servicios de Sijón (y de Og) con el mismo fin (*Najalat Yaacob*).

4. Moab era menos poderoso militarmente que el reino emorí de Sijón y, obviamente, que Og, rey de Bashán.

5. *Infra*, v. 3; *Tanjumá* 2. Parece extraño que la Torá afirme que Balak se inquietó al enterarse de lo que Israel había hecho al emorí, en vez de inquietarse por lo que había hecho al Faraón y a Mitzráim, eventos que no sólo fueron más contundentes históricamente, sino que además fueron acompañados de milagros. No obstante, es posible que esos eventos no le hayan preocupado mayormente, ya que, a diferencia de lo ocurrido con Sijón y Og, ya habían transcurrido casi cuarenta años desde lo ocurrido en Mitzráim y, además, ese país se hallaba relativamente alejado del suyo. Pero lo ocurrido a Sijón y a Og, en cambio, poseía el aura catastrófica de lo que se halla cercano en el tiempo y en el espacio (*Beer haTorá*).

6. *Iyob* 19:29. La raíz del verbo וַיָּגָר es גור. Rashí enfatiza que aquí significa tener miedo porque esta raíz posee tres acepciones distintas en la Escritura: 1) habitar, residir temporalmente, como el verbo וַיָּגָר, "habitó", en *Bereshit* 21:34; 2) tener miedo, atemorizarse, como aquí y en *Shemuel* I, 18:15; 3) tramar, atentar contra alguien, como el verbo יָגוּרוּ, en *Tehilim* 56:4 (*Lifshutó shel Rashí*).

7. Más arriba, en el v. 21:5, Rashí explicó que la expresión וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה significa "nuestra alma se ha hartado". Ahí quiere decir que se habían impacientado profundamente con su situación, al

causa de los Hijos de Israel. 4 Moab dijo a los ancianos de Midián: "Ahora

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה

ONKELÓS

מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ד וַאֲמַר מוֹאָב לְסָבֵי מִדְיָן כְּעַן

RASHÍ

קַצְתִּי בְּחַיַּי (בראשית כז:מו), וְהוּא מִקְרָא קָצָר: (ד) אֶל זִקְנֵי מִדְיָן. וַהֲלֹא מֵעוֹלָם הָיוּ שׂוֹנְאִים זֶה אֶת זֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב (בראשית לו:לה), שֶׁבָּאוּ מִדְיָן עַל מוֹאָב לַמִּלְחָמָה? אֶלָּא, מִיִּרְאָתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם. וּמָה רָאָה מוֹאָב לִטּוֹל עֵצָה מִמִּדְיָן? כֵּיוָן שֶׁרָאוּ אֶת יִשְׂרָאֵל נוֹצְחִים שֶׁלֹּא כְּמִנְהַג הָעוֹלָם, אָמְרוּ: מַנְהִיגָם שֶׁל אֵלּוּ בְּמִדְיָן נִתְגַּדֵּל, נִשְׁאַל מֵהֶם מַה מִּדָּתוֹ. אָמְרוּ לָהֶם: אֵין כֹּחוֹ אֶלָּא בְּפִיו. אָמְרוּ: אַף אָנוּ נָבוֹא עֲלֵיהֶם בְּאָדָם שֶׁכֹּחוֹ בְּפִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión: **"Hastiada estoy [קַצְתִּי] de mi vida"**,[8] sólo que **es una forma abreviada.**[9]

4. אֶל זִקְנֵי מִדְיָן / A LOS ANCIANOS DE MIDIÁN. Pero, ¿acaso no estos dos pueblos, Moab y Midián, **desde siempre se odiaron mutuamente, como se declara: "El que abatió a Midián en el campo de Moab"**,[10] de lo cual se demuestra **que** los de **Midián habían venido contra** los de **Moab para** hacerles **la guerra? Sin embargo,** a pesar de su enemistad constante, **debido al miedo que** ambos **tenían de Israel, hicieron la paz entre ellos.**[11] Ahora bien, **¿qué indujo a Moab a tomar consejo de Midián?**[12] Lo siguiente: **cuando** los de Moab **vieron que Israel vencía** a sus enemigos **de un modo sobrenatural, se dijeron: "El líder de éstos creció en Midián.**[13] **Preguntemos** entonces a los de Midián **cuál es su caracterísitica** principal." Los de Midián **les dijeron: "Su poder sólo reside en su boca."**[14] Entonces los de Moab **dijeron:** "Siendo así, **nosotros también iremos contra ellos con** la ayuda de **un hombre cuyo poder** también **reside en su boca."**[15]

grado tal que, en cierto sentido, era como si les diera asco. Una expresión análoga se halla en *Shemot* 1:12, donde וַיָּקֻצוּ significa que los mitzrim "se hastiaron" de sus vidas a causa de los israelitas. La raíz de estas expresiones es קץ, que significa "fin", "término". En este sentido, es utilizada para implicar que se llega al colmo o fin de algo. En este versículo, la expresión וַיָּקָץ significa que a causa del miedo se hastiaron o cansaron de sus vidas.

8. *Bereshit* 27:46.

9. La raíz קוץ [קץ] es generalmente conjugada como un verbo transitivo, como en este caso el verbo וַיָּקָץ, "se hastió". Por consiguiente, lo usual sería que el versículo indicara el objeto de su hastío y dijera, por ejemplo, "Moab se hastió *de* su vida", como la frase וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה, "nuestra alma se ha hartado" en el v. 21:5. Rashí suple aquí el complemento directo del verbo וַיָּקָץ, señalando que se trata de "sus vidas".

10. *Bereshit* 36:35.

11. En *Bereshit* 36:35, *s.v.* הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב, hablando de los reyes que reinaron en el país de Edom antes de que reinase un rey sobre Israel, la Torá menciona al rey Adad, hijo de Bedad, "que abatió a Midián en el campo de Moab". Ahí mismo, Rashí explica que Midián había venido contra Moab para hacerle la guerra, pero el rey de Edom, acudió en auxilio de Moab. Y añade: "De esto aprendemos que Moab y Midián solían hacerse la guerra entre sí, pero en los días de Bilam hicieron las paces sólo para unirse contra Israel."

12. Literalmente, "¿qué vio Moab como para tomar consejo de Midián?"

13. En *Shemot* 2:15, la Torá narra que Moshé huyó de Mitzráim debido a que el Faraón quiso matarlo porque él había matado a un mitzrí, y "se asentó en la tierra de Midián".

14. O sea, en el poder de su oración.

15. *Tanjumá* 3. El poder de la boca de Bilam consistía en su poder para maldecir.

יְלַחֲכ֤וּ הַקָּהָל֙ אֶת־כָּל־סְבִ֣יבֹתֵ֔ינוּ כִּלְחֹ֣ךְ הַשּׁ֔וֹר אֵ֖ת יֶ֣רֶק הַשָּׂדֶ֑ה וּבָלָ֧ק בֶּן־צִפּ֛וֹר מֶ֥לֶךְ לְמוֹאָ֖ב בָּעֵ֥ת הַהִֽוא׃ ה וַיִּשְׁלַ֨ח מַלְאָכִ֜ים אֶל־בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּעֹ֗ר פְּ֠תוֹרָה אֲשֶׁ֧ר עַל־הַנָּהָ֛ר אֶ֥רֶץ בְּנֵֽי־

esa congregación lamerá todos nuestros alrededores como lame el toro la verdura del campo." Y Balak hijo de Tzipor era rey de Moab en ese entonces.
5 Entonces envió mensajeros a Bilam hijo de Beor, a Petor –que está junto al río, en la tierra de los hijos de su

ONKELÓS

יְשֵׁצוּן קְהָלָא יָת כָּל סַחֲרָנָנָא כְּמָא דִמְלַחֵיךְ תּוֹרָא יָת יְרוֹקָא דְחַקְלָא וּבָלָק בַּר צִפּוֹר מַלְכָּא לְמוֹאָב בְּעִדָּנָא הַהוּא: ה וּשְׁלַח אִזְגַּדִּין לְוָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר לִפְתוֹר אֲרָם דְעַל פְּרָת אֲרַע בְּנֵי

RASHÍ

כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר. כָּל מַה שֶׁהַשּׁוֹר מְלַחֵךְ, אֵין בּוֹ סִימָן בְּרָכָה: **בָּעֵת הַהִוא.** לֹא הָיָה רָאוּי לְמַלְכוּת. מִנְּסִיכֵי מִדְיָן הָיָה וְכֵיוָן שֶׁמֵּת סִיחוֹן, מִנּוּהוּ עֲלֵיהֶם לְצֹרֶךְ שָׁעָה: (ה) **פְּתוֹרָה.** כְּשֻׁלְחָנִי הַזֶּה שֶׁהַכֹּל מְרִיצִין לוֹ מָעוֹת, כָּךְ כָּל הַמְּלָכִים מְרִיצִין לוֹ אִגְּרוֹתֵיהֶם. וְלִפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, כָּךְ שֵׁם הַמָּקוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר / COMO LAME EL TORO. En **todo lugar que el toro lame no queda señal de bendición.**[16]

בָּעֵת הַהִוא / EN ESE ENTONCES. Esto implica que a Balak **no le correspondía la realeza** por derecho propio; de hecho, **era** uno **de los nobles de Midián,**[17] **y cuando Sijón murió,** los moabim **lo nombraron rey sobre ellos para** hacer frente a **la necesidad del momento.**[18]

5. פְּתוֹרָה / A PETOR. Porque él era **semejante a un cambista** muy solicitado **a quien todos traen** sus **monedas** para que las cambie. **De igual modo, todos los reyes le enviaban epístolas,** solicitando sus servicios.[19] **Pero conforme al sentido simple del texto, así era el nombre del lugar.**[20]

16. *Tanjumá* 3. Balak comparó a Israel con un toro porque este animal en particular, más que cualquier otro animal doméstico, arranca las hierbas que consume hasta la raíz, sin dejar nada. De igual modo, Israel cuando ataca es contundente y radical, y no deja sobrevivientes, como declaró la Torá respecto a la derrota que Israel infligió a Og: "[Los israelitas] abatieron a él y a todos sus hijos, y a todo su pueblo hasta no quedar ningún sobreviviente, y se apoderaron de su tierra" (*Sifté Jajamim*).

17. No resulta claro por qué el midrash (*Tanjumá* 4) que Rashí cita afirma que Balak era uno de los nobles de Midián. El midrash cita el v. 13:21 como prueba, pero ahí no se menciona a Balak, sino a otros nobles, uno de los cuales era Tzor. Parece que hay una antigua tradición que afirma que Tzor era Balak (*Beer Itzjak*).

18. *Tanjumá* 4. La frase בָּעֵת הַהִוא, "en ese entonces" parece superflua. Hubiera bastado con que la Torá dijera que Balak era "rey de Moab", y con ello sería obvio que era en ese entonces que reinaba. Al enfatizar que sólo "en ese entonces" sugiere que Balak se hizo rey de Moab únicamente "en ese entonces", pero no lo era desde antes. Ahora bien, la "necesidad del momento" a que Rashí se refiere consistía justamente en la amenaza que Israel representaba en la región a causa de la derrota que había infligido a Sijón y a Og (*Najalat Yaacob*).

19. *Tanjumá* 4. En hebreo, "cambista" se dice שׁוּלְחָנִי, vocablo derivado de שׁוּלְחָן, "mesa". En arameo, "mesa" es פְּתוֹר, y "cambista" es פְּתוֹרָא. El midrash interpreta la palabra פְּתוֹרָה de nuestro versículo como alusión al hecho de que sus servicios eran muy solicitados, igual que los de un cambista.

20. Según el sentido simple del texto, la palabra פְּתוֹרָה está compuesta por el nombre פְּתוֹר, Petor, y la ה final como sufijo prepositivo de dirección. Así, פְּתוֹרָה literalmente significa "a Petor".

pueblo– para llamarlo a él, diciendo: לֵאמֹר לִקְרֹא־לוֹ עַמּוֹ

ONKELÓS

עַמֵּהּ לְמִקְרֵי לֵהּ לְמֵימָר

RASHÍ

אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹ. שֶׁל בָּלָק. מִשָּׁם הָיָה, וְזֶה הָיָה מִתְנַבֵּא וְאוֹמֵר לוֹ: עָתִיד אַתָּה לִמְלוֹךְ. וְאִם תֹּאמַר: מִפְּנֵי מָה הִשְׁרָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁכִינָתוֹ עַל גּוֹי רָשָׁע? כְּדֵי שֶׁלֹּא יְהֵא פִּתְחוֹן פֶּה לָאֻמּוֹת, לוֹמַר: אִלּוּ הָיוּ לָנוּ נְבִיאִים, חָזַרְנוּ לְמוּטָב. הֶעֱמִיד לָהֶם נְבִיאִים, וְהֵם פָּרְצוּ גֶּדֶר הָעוֹלָם. שֶׁבַּתְּחִלָּה הָיוּ גְדוּרִים בַּעֲרָיוֹת וְזֶה נָתַן לָהֶם עֵצָה לְהַפְקִיר עַצְמָן לִזְנוּת: **לִקְרֹא לוֹ.** הַקְּרִיאָה הָיְתָה שֶׁלּוֹ וְלַהֲנָאָתוֹ, שֶׁהָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹ / LA TIERRA DE LOS HIJOS DE SU PUEBLO. Del pueblo **de Balak.**[21] **Él era oriundo de ahí, y éste,** Bilam, **solía profetizar y decir a** Balak: **"Estás destinado a ser rey."**[22] **Y si preguntas: ¿Por qué el Santo –bendito es– hizo que Su Presencia** Divina **residiera en un gentil malvado,** como Bilam?[23] La respuesta es: **para que las naciones** paganas **no tuviesen la excusa de decir: "Si hubiéramos tenido profetas** como Israel tuvo a Moshé, **hubiéramos regresado al buen** camino y abandonado la idolatría." Por esta razón, Dios **hizo que se levantasen profetas para ellos, pero éstos rompieron la barrera** moral **del mundo.**[24] **Pues al principio** las naciones del mundo **se guardaban de la inmoralidad sexual,**[25] **pero éste** –Bilam– **les aconsejó abandonarse a la promiscuidad sexual.**[26]

לִקְרֹא לוֹ / PARA LLAMARLO A ÉL. El llamado era de él y para su propio beneficio.[27] **Pues** Balak

21. No el pueblo de Bilam, ya que sería redundante decir que Bilam se hallaba en "la tierra de los hijos de su pueblo". Si no se hallaba ahí, ¿dónde estaba? (*Baer Heteb*). Por consiguiente, como Balak era uno de los nobles de Midián, y mandó llamar a Bilam a Petor, esto implica que Petor era una de las ciudades de Midián.

22. Esto explica por qué la Torá dice que Bilam se hallaba en la ciudad de donde Balak era originario. Cuando vivían juntos ahí, Bilam solía profetizar a Balak que eventualmente sería rey, y ahora que la profecía se cumplió, lo mandó llamar (*Najalat Yaacob*). Rambán e Ibn Ezrá, sin embargo, discrepan de Rashí y afirman que aquí el texto se refiere al pueblo de Bilam.

23. El que Dios haga que Su "Presencia" [*shejiná*] resida en un hombre significa que le concede el don profético.

24. Es decir, en vez de amonestarlos y erradicar la idolatría que las naciones practicaban, lo que hicieron esos "profetas" fue enseñar a la gente a pervertirse con inmoralidad sexual. Al decir "profetas", Rashí se refiere específicamente a Bilam.

25. En *Bereshit* 34:7, *s.v.* וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה, Rashí explica que a consecuencia del terrible castigo del Diluvio que Dios trajo sobre toda la humanidad, los pueblos del mundo originalmente se habían impuesto a sí mismos guardarse de la promiscuidad sexual. Uno de los pecados principales de la generación del Diluvio había sido justamente la promiscuidad sexual y, a raíz de ello, las generaciones subsiguientes se habían cuidado de no cometer el mismo error.

26. *Tanjumá* 1. En el v. 24:14, la Torá dice que Bilam ofreció un consejo a Balak sobre cómo destruir a Israel. Ahí mismo, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ, Rashí comenta que el consejo consistía en hacer que el pueblo de Israel se abandonara a la promiscuidad sexual. Como Bilam sabía que Dios detesta la promiscuidad sexual, ello traería como consecuencia que Dios retirase Su protección de Israel.

27. *Tanjumá* 4. Aunque aquí es traducida por "llamarlo *a* él", la frase לִקְרֹא לוֹ literalmente significa "llamarlo *para* él" (el pronombre לוֹ significa "para él" o "de él"). Esto implica que, en cierto sentido, el llamado que Balak hizo a Bilam era en beneficio de Bilam mismo. Era como si Balak le hubiese dicho: "Este llamado que te hago no es *para mí* (para mi beneficio), sino *para ti* (para tu beneficio)." Un caso semejante a éste se halla en

הִנֵּ֨ה עַ֜ם יָצָ֣א מִמִּצְרַ֗יִם הִנֵּ֤ה כִסָּה֙ אֶת־עֵ֣ין הָאָ֔רֶץ וְה֥וּא יֹשֵׁ֖ב מִמֻּלִֽי׃ ו וְעַתָּה֩ לְכָה־נָּ֨א

"He aquí que un pueblo ha salido de Mitzráim; he aquí que ha cubierto la superficie de la tierra y está asentado frente a mí. [6] *Y ahora, por favor ve,*

ONKELÓS

הָא עַמָּא נְפַק מִמִּצְרַיִם הָא חֲפָא יָת עֵין שִׁמְשָׁא דְּאַרְעָא וְהוּא שָׁרֵי מִלְּקִבְלִי: ו וּכְעַן אִיתָא כְעַן

RASHÍ

פוֹסֵק לוֹ מָמוֹן הַרְבֵּה: **עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם.** וְאִם תֹּאמַר: מַה מַּזִּיקְךָ?: **הִנֵּה כִסָּה אֶת עֵין הָאָרֶץ.** סִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁהָיוּ שׁוֹמְרִים אוֹתָנוּ, עָמְדוּ עֲלֵיהֶם וַהֲרָגוּם: **וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי.** חָסֵר כְּתִיב, קְרוֹבִים הֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

le adjudicó mucho dinero si respondía a su llamado.[28]

עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם / UN PUEBLO HA SALIDO DE MITZRÁIM. Y si dijeses: "¿En **qué** eso **te perjudica?"**[29]

הִנֵּה כִסָּה אֶת עֵין הָאָרֶץ / HE AQUÍ QUE HA CUBIERTO LA SUPERFICIE DE LA TIERRA. Los reyes **Sijón y Og, quienes nos protegían, se levantaron contra ellos, pero** los israelitas **los mataron.**[30]

וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי / Y ESTÁ ASENTADO FRENTE A MÍ. La palabra מִמֻּלִי **está escrita en forma incompleta.**[31,32] Con ello quería implicarle: **Los** israelitas **están próximos a**

Bereshit 12:1, *s. v.* לֶךְ לְךָ, donde Rashí explica que ahí la palabra לְךָ, "para ti", implica que el llamado que Dios hizo a Abraham para que se fuera de su país natal era "por tu propio beneficio y para tu propio bien". Según algunos comentaristas (*Baer Heteb*, *Masquil leDavid*), Rashí hace esta interpretación porque el versículo debió haber dicho לִקְרֹא אוֹתוֹ, "para llamarlo", en vez de לִקְרֹא לוֹ, "para llamarlo *para él*".

28. Aunque aquí Rashí escribe que el beneficio que Balak ofrecía a Bilam consistía en dinero, en *Bemidbar Rabá* 20:7, el midrash afirma que el beneficio prometido consistía en honrarlo profusamente, no en darle mucho dinero (*Mizrají*). Es posible que Rashí enfatice lo del dinero porque en el v. 22:18 Bilam dice: "Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro...", lo cual sugiere la posibilidad de que, dada la avidez de dinero que padecía Bilam, desde el inicio Balak también le había prometido enriquecerlo (*Najalat Yaacob*).

29. En este versículo, Balak emplea la expresión הִנֵּה, "he aquí", dos veces: "*He aquí* que un pueblo ha salido de Mitzráim; *he aquí* que ha cubierto la superficie de la tierra y está asentado frente a mí." Esta expresión indica un corte en el flujo del discurso; por tanto, hay que entender el versículo como separado en dos cláusulas distintas. Ahora bien, como la primera cláusula meramente informa que "un pueblo ha salido de Mitzráim", Rashí la conecta con la siguiente cláusula mediante una pregunta implícita que Balak anticipó que Bilam haría. La respuesta se halla, entonces, en la segunda cláusula (*Mizrají*).

30. *Tanjumá* 4. La frase הִנֵּה כִסָּה אֶת עֵין הָאָרֶץ, "He aquí que ha cubierto la superficie de la tierra" constituye la respuesta a la pregunta implícita de Bilam en el comentario anterior. En el v. 2, *s.v.* וַיַּרְא בָּלָק... אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי, Rashí explicó que Balak se sentía amenazado por las victorias militares de Israel contra Sijón y Og, protectores de Moab y de los reyes de Kenaan.

31. La forma completa (perfectiva) sería מִמּוּלִי, agregando la letra ו. Como el texto original de la Torá carece de vocales, la forma en que está escrita literalmente es: ממלי, en vez de estar escrita ממולי.

32. El hebreo –al igual que los demás idiomas semitas como el árabe, el siriaco y el arameo– es un idioma basado en raíces. Esto quiere decir que son las letras de la raíz las que expresan el concepto básico de una palabra, mientras que las demás son letras serviles. Ahora bien, las letras de cada raíz son siempre consonantes; las letras vocales meramente indican gráficamente la pronunciación. Por ello mismo, las palabras pueden adoptar dos modos de escritura: completa (perfectiva) e incompleta

maldice por mí a este pueblo, pues es más poderoso que yo; quizás pueda abatirlo y expulsarlo de la tierra. Pues he sabido que a quien tú bendigas,

אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ

ONKELÓS

לוּט לִי יָת עַמָּא הָדֵין אֲרֵי תַקִּיף הוּא מִנִּי מָאִים אִכּוֹל לְאַגָּחָא בֵּהּ קְרָב וַאֲתָרְכִנֵּהּ מִן אַרְעָא אֲרֵי יְדַעִית (נ״א יְדַעְנָא) יָת דִּי תְבָרֵךְ

RASHÍ

לְהַכְרִיתֵנִי, כְּמוֹ: כִּי אֲמִילַם (תהלים קיח:י): (ו) **נַכֶּה בּוֹ.** אֲנִי וְעַמִּי נַכֶּה בָּהֶם. דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן מִשְׁנָה הוּא. מְנַכֶּה לוֹ מִן הַדָּמִים לְחַסֵּר מֵהֶם מְעַט: **כִּי יָדַעְתִּי וְגוֹ׳.** עַל יְדֵי מִלְחֶמֶת סִיחוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

exterminarnos.[33] La palabra מְמַּלִי **es similar** a la de la frase: **“Que los decimaré [אֲמִילַם].”**[34]

6. נַכֶּה בּוֹ / ABATIRLO. Esta frase significa: **Yo y mi pueblo lo abatiremos.**[35] **Otra explicación** posible es que **se trata de un término de la Mishná,** relacionado con el de la frase: **“Le reduce [מְנַכֶּה] del precio.”**[36] Según esto, Balak quería decir que había que **reducir un poco de ellos.**[37]

כִּי יָדַעְתִּי וְגוֹ׳ / PUES HE SABIDO, ETC. **Gracias a la guerra de Sijón** contra Moab, **puesto que tú le**

(defectiva). La forma completa es la que escribe todas las letras de la palabra, incluidas las letras vocales (que, en cierto sentido, son innecesarias, ya que la vocalización no requiere en teoría de esas letras, y es por ello que en la actualidad se expresa mediante signos vocálicos). La forma incompleta es la que omite una o más de las letras (casi siempre vocales, aunque también podría darse el caso de que omita una letra radical). El significado esencial de cada vocablo no cambia, ya se trate de una forma completa o incompleta.

33. *Tanjumá* 4. Según este midrash que Rashí cita, la forma ממלי que aparece aquí no debe ser entendida como una preposición que indica lugar, “frente a mí”, sino como una forma verbal derivada de la raíz מלל, que significa “cortar” y, por extensión, “aniquilar”. Hay que leer ממלי en el sentido de “[y está asentado para] aniquilarme”.

34. *Tehilim* 118:10. La intención de Rashí al interpretar la palabra ממלי en el sentido de “aniquilarme” no es anular el significado tradicional. Rashí no ignora que la *masoret*, la tradición establecida sobre la pronunciación de las palabras de la Torá, dice que ממלי se lee מִמֻּלִי, “frente a mí” y no “aniquilarme”. Su intención es enfatizar que como ambas lecturas son posibles, se puede entender este vocablo en ambos sentidos: la forma escrita alude al hecho de que Israel estaba presto a aniquilar a Moab; la forma pronunciada, al hecho de que se hallaba frente a Moab (*Séfer haZikarón*).

35. La filiación del verbo נַכֶּה es ambigua. En esta primera explicación, Rashí entiende que נַכֶּה se deriva de la raíz הכה, “golpear”, “abatir”, y está conjugado en futuro de la primera persona del plural. Su significado, entonces, sería “lo abatiremos”.

36. *Babá Metziá* 105b. Rashí agrega esta segunda explicación porque hasta ahora el sujeto que ha hablado es solamente Balak, y es difícil explicar este paso súbito de la primera persona del singular a la del plural (*Séfer haZikarón*).

37. *Tanjumá* 4. Según esta segunda explicación, el verbo נַכֶּה no se deriva de la raíz הכה, “abatir”, sino de la raíz נכה, que significa “reducir”, “disminuir”, raíz que bajo diversas formas aparece comúnmente en el hebreo mishnaico. La forma que aquí adopta es la del infinitivo absoluto [*makor*], indicando una acción no definida, “hay que reducir”. En este caso, lo que Balak pedía a Bilam no es que le ayudase a abatir completamente a Israel, sino meramente que le asistiera en reducir su amenaza mediante la disminución de sus integrantes.

מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר:
ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן
וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק:
ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה

bendito es, y a quien tú maldigas, maldito es."
[7] Y los ancianos de Moab y los ancianos de Midián fueron con sortilegios en su mano, y llegaron a Bilam y le hablaron las palabras de Balak. [8] Él les dijo: "Pernocten aquí esta

ONKELÓS

מְבָרַךְ וְדִי תְלוּט לִיט: ז וַאֲזַלוּ סָבֵי מוֹאָב וְסָבֵי מִדְיָן וְקִסְמַיָּא בִּידֵיהוֹן
וַאֲתוֹ לְוָת בִּלְעָם וּמַלִּילוּ עִמֵּהּ פִּתְגָּמֵי בָלָק: ח וַאֲמַר לְהוֹן בִּיתוּ הָכָא

RASHÍ

שֶׁעֲזַרְתּוֹ לְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב: (ז) **וּקְסָמִים בְּיָדָם.** כָּל מִינֵי קְסָמִים, שֶׁלֹּא יֹאמַר: אֵין כְּלֵי תַשְׁמִישַׁי עִמִּי. דָּבָר אַחֵר: קֶסֶם זֶה נָטְלוּ בְיָדָם זִקְנֵי מִדְיָן, אָמְרוּ: אִם יָבֹא עִמָּנוּ בַּפַּעַם הַזֹּאת, יֵשׁ בּוֹ מַמָּשׁ, וְאִם יְדַחֲנוּ אֵין בּוֹ תוֹעֶלֶת. לְפִיכָךְ, כְּשֶׁאָמַר לָהֶם: לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה (לקמן כב:ח), אָמְרוּ: אֵין בּוֹ תִקְוָה. הִנִּיחוּהוּ וְהָלְכוּ לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי מוֹאָב עִם בִּלְעָם (לקמן כב:ח). אֲבָל זִקְנֵי מִדְיָן הָלְכוּ לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ayudaste a derrotar a Moab.[38]

7. **וּקְסָמִים בְּיָדָם** / CON SORTILEGIOS EN SU MANO. Tomaron consigo **toda clase de sortilegios, para que** Bilam **no pudiera decir: "No tengo mis instrumentos de trabajo conmigo;** no les puedo ayudar."[39] **Otra explicación: los ancianos de Midián "tomaron" el siguiente vaticinio en su mano:**[40] **"Si él viene con nosotros en esta ocasión,** ello será signo de que **hay algo sustancial en él; pero si difiere nuestra** petición, ello será signo de que no **hay utilidad en él." Por ello es que cuando** Bilam **les dijo: "Pernocten aquí esta noche",**[41] **ellos** se **dijeron: "No hay esperanza en él."** Entonces **lo dejaron y se fueron, puesto que** se **declara** que **"los ministros de Balak permanecieron con Bilam"**[42] lo cual implica **que los ancianos de Midián se habían ido.**[43]

38. *Tanjumá* 4. En el v. 21:26, la Torá dijo que Sijón había derrotado a Moab en una guerra anterior entre ambos reinos. En el v. 21:27, *s.v.* בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן, Rashí explicó que al no poder derrotarlo inicialmente, Sijón contrató a Bilam para que maldijera a Moab, y fue gracias a esa maldición que pudo al fin derrotarlo. Esto explica cómo es que Balak *sabía* del poder efectivo de Bilam para maldecir.

39. De otro modo no se explica por qué tuvieron la necesidad de tomar consigo sortilegios, ya que iban con Bilam, maestro en artes mágicas, y ellos acudían a él justamente por su dominio en esas artes (*Mizrají*).

40. Aunque la palabra קֶסֶם (aquí en plural, וּקְסָמִים) generalmente significa "sortilegio" o "acto de magia". Aquí Rashí lo entiende en referencia a un vaticinio o augur, una forma de adivinación sobre el futuro basándose en el resultado de ciertos hechos.

41. *Infra*, v. 8.

42. *Infra*, v. 8.

43. *Tanjumá* 5. Según la primera explicación, tanto los ancianos de Moab como los de Midián, que este versículo menciona, tomaron en sus manos sortilegios al ir con Bilam. Pero según la segunda explicación, solamente fueron los ancianos de Midián los que tomaron consigo el vaticinio de juzgar la efectividad de Bilam en función de si iba con ellos o no (*Mizrají*). Presumiblemente, los ancianos de Moab no necesitaban poner a prueba a Bilam porque ellos ya habían experimentado la efectividad de su poder, como señaló Rashí en el comentario anterior.

הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי

noche y yo les daré respuesta conforme a lo que el Eterno me hable."

ONKELÓS

בְּלֵילְיָא וְאָתֵיב יָתְכוֹן פִּתְגָּמָא כְּמָא דִּימַלֵּל יְיָ עִמִּי

RASHÍ

(ח) **לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה.** אֵין רוּחַ הַקֹּדֶשׁ שׁוֹרָה עָלָיו אֶלָּא בַּלַּיְלָה, וְכֵן לְכָל נְבִיאֵי אֻמּוֹת הָעוֹלָם. וְכֵן לָבָן בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה (בראשית לא:כד), כְּאָדָם הַהוֹלֵךְ אֵצֶל פִּילַגְשׁוֹ בְּהַחְבָּא: **כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר ה' אֵלָי.** אִם יַמְלִיכֵנִי לָלֶכֶת עִם בְּנֵי אָדָם כְּמוֹתְכֶם, אֵלֵךְ עִמָּכֶם, שֶׁמָּא אֵין כְּבוֹדוֹ לְתִתִּי לַהֲלוֹךְ אֶלָּא עִם שָׂרִים גְּדוֹלִים מִכֶּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה / PERNOCTEN AQUÍ ESTA NOCHE. Les dijo esto porque **la inspiración profética**[44] **sólo residía en él de noche. Y lo mismo** es cierto **respecto a todos los profetas de las naciones del mundo. Y de igual modo, Labán** tuvo su percepción profética **de noche, como se declara: "Pero Dios se le había aparecido al aramí Labán en un sueño de noche",**[45] manifestándosele **como un hombre que va a escondidas con su concubina de noche.**[46]

כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר ה' אֵלָי / CONFORME A LO QUE EL ETERNO ME HABLE. **Si Él me aconseja ir con individuos como ustedes,** entonces **iré con ustedes.** Pero **quizás está por debajo de Su dignidad dejarme ir,** a menos que sea **con ministros más distinguidos que ustedes.**[47]

44. En hebreo, *rúaj hakódesh*. Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". Sin embargo, no debe ser confundida con el concepto usual de "espíritu santo", de origen cristiano, con el que no tiene nada que ver. En términos generales, podría afirmarse que esta expresión designa un nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y la trascendencia del plano material (en hebreo, el concepto de קְדוּשָׁה, "santidad", implica justamente eso: trascender lo material). Este estado es lo que posibilita la percepción profética, que a grandes rasgos puede ser definida como la capacidad de un individuo para recibir y trasmitir un mensaje divino específico. Aunque por lo general sólo los hombres con un elevado nivel ético y de refinamiento de su personalidad eran los que habían logrado desarrollar esta capacidad, Bilam constituía un caso excepcional, ya que por alguna razón Dios se revelaba proféticamente a él, aunque ciertamente era un sujeto moralmente despreciable. En el v. 5, *s.v.* אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹ, Rashí trata el problema de por qué Dios escogió revelarse proféticamente a Bilam.

45. *Bereshit* 31:24.

46. *Vayikrá Rabá* 1:13. El midrash compara la manifestación profética con la relación entre un hombre y una mujer. Según esto, Dios se revela proféticamente a los profetas de Israel en forma abierta y franca, de igual modo que un hombre va con su esposa legítima sin ocultarse. Es por eso que en muchos lugares de la Torá vemos que explícitamente se dice que Dios se reveló a un hombre justo de día. Ver por ejemplo, *Bereshit* 18:1, donde la Torá dice que Dios se manifestó a Abraham "al calor del día", y *Shemot* 6:28, donde dice: "Y sucedió, en el día que el Eterno habló a Moshé en la tierra de Mitzráim..." Pero a los profetas de los demás pueblos, en cambio, Dios se les revela de modo encubierto y oscuro, semejante a una cita clandestina con una concubina, y es por eso que la Torá enfatiza que Dios se revela a ellos de noche. Además de *Bereshit* 31:24, a propósito de Labán, ver también el v. 20:3, donde se dice que "Dios vino a Abimélej en un sueño nocturno..."

47. En el v. 22:12, Dios explícitamente dijo a Bilam: "No irás con ellos; no maldecirás al pueblo [de Israel], pues bendito es." En otras palabras, la única razón por la que Bilam no debía ir con los emisarios de Balak era para no maldecir a Israel. Pero en el v. 22:13, Bilam dice a los emisarios de Balak que "el Eterno se niega a dejarme ir con

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם:
ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:

Entonces los ministros de Moab permanecieron con Bilam.
[9] Dios vino a Bilam y dijo: "¿Quiénes son estos hombres contigo?"

ONKELÓS

וְאוֹרִיכוּ רַבְרְבֵי מוֹאָב עִם בִּלְעָם: ט וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמַר מָן גּוּבְרַיָּא הָאִלֵּין דְּעִמָּךְ:

RASHÍ

וַיֵּשְׁבוּ. לְשׁוֹן עַכָּבָה: (ט) **מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ.** לְהַטְעוֹתוֹ בָּא. אָמַר: פְּעָמִים שֶׁאֵין הַכֹּל גָּלוּי לְפָנָיו, אֵין דַּעְתּוֹ שָׁוָה עָלָיו. אַף אֲנִי אֶרְאֶה עֵת שֶׁאוּכַל לְקַלֵּל וְלֹא יָבִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּשְׁבוּ / PERMANECIERON. Aquí este verbo **significa quedarse** en un lugar.[48]

9. מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ / ¿QUIÉNES SON ESTOS HOMBRES CONTIGO? Dios **vino** con la intención de **jugarle una treta.**[49] Pero Bilam no lo entendió así y se **dijo:** "Esta pregunta demuestra que **a veces no todo está revelado ante Él; Su conocimiento no es siempre igual. Entonces, yo elegiré un momento en que pueda maldecir** a Israel **y Él no se dará cuenta."**[50]

ustedes". Eso era falsear la orden divina; debió haber dicho que Dios se negaba a dejar que maldijera a Israel. Por consiguiente, hay que inferir que Bilam en el fondo no quería reconocer que estaba bajo la autoridad de Dios y que Él no quería que se maldijera a Israel. El no reconocerlo implicaba que Bilam quería arrogarse a sí mismo una importancia injustificada, y es por eso que buscó explicar la prohibición divina de ir con ellos mediante la falsa razón de que quizás Dios no lo dejaría ir a causa de un "defecto" en los emisarios mismos: su falta de importancia suficiente (*Gur Aryé*).

48. El verbo וַיֵּשְׁבוּ se deriva de la raíz ישב, que tiene dos acepciones básicas: sentarse físicamente o permanecer en un sitio (asentarse, residir). Rashí explica que en este caso significa que los emisarios de Balak "permanecieron" con Bilam, no que se "sentaron" con él. En *Shemot* 2:15, Rashí explica dos verbos idénticos [וַיֵּשֶׁב] en el mismo versículo con ambas acepciones.

49. Literalmente, "para hacerlo errar". Es decir, que al hacerle esta pregunta, Dios quiso dar pie a Bilam para que se equivocase por medio de las palabras que le decía.

50. *Tanjumá* 5. En *Bereshit* 3:9, Dios preguntó a Adam: "¿Dónde estás?", a pesar de que obviamente ya sabía dónde estaba. Y también en *Bereshit*, en el v. 4:9, preguntó a Káin: "¿Dónde está tu hermano Hébel?" El primer caso Rashí lo explica como una pregunta introductoria cuya finalidad era "para entrar en conversación con él [Adam], a fin de que no se atemorizase al responder". Y el segundo caso lo explica diciendo que Dios le hizo la pregunta como medio introductorio para calmarlo hablándole con palabras tranquilizadoras, ya que de ese modo Káin "quizá se arrepentiría". Ahora bien, en el v. 3:9, Rashí dice que Dios aplicó el mismo principio con Bilam, y explica que la pregunta que aquí Dios le hace también tenía como propósito "entrar en conversación con él". Esto parece contradecir lo que afirma aquí en el sentido de que Dios le hizo la pregunta "para hacerlo errar". En realidad no hay contradicción. Dios obviamente no quiere engañar a ningún ser humano, ni hacer que cometa errores. Lo que Dios hace en ocasiones es abrir la puerta al error y, si el ser humano decide seguirlo, la responsabilidad es suya, como afirma el Talmud en *Shabat* 104a: "El que quiere hacerse impuro, se le abre [la puerta]." Pero obviamente, Dios no le ayuda a hacerlo. En este caso, Bilam tenía ante sí dos posibilidades de interpretar la pregunta de Dios: como un medio para iniciar el contacto con él o como una prueba de Su supuesta ignorancia de lo que ocurría. Bilam eligió la segunda posibilidad, y es por eso que *a posteriori* es como si lo que Dios le dijo fuera para que se equivocase. En realidad era una prueba, y Bilam no la pasó (*Gur Aryé*).

10 *Bilam dijo a Dios: "Balak hijo de*
Tzipor, rey de Moab, ha enviado a mí:
11 *He aquí que un pueblo ha salido de*
Mitzráim y ha cubierto la superficie
de la tierra; ahora ve, maldícelo
por mí, quizás pueda hacerle la
guerra y expulsarlo." 12 *Dios dijo*
a Bilam: "No irás con ellos;

י וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־
צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי: יא הִנֵּה
הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין
הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי
אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו: יב וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם

ONKELÓS

י וַאֲמַר בִּלְעָם קֳדָם יְיָ בָּלָק בַּר צִפּוֹר מַלְכָּא דְמוֹאָב שְׁלַח לְוָתִי: יא הָא עַמָּא דִּי נְפַק מִמִּצְרַיִם וַחֲפָא יָת עֵין שִׁמְשָׁא דְאַרְעָא כְּעַן אִיתָא לוּט לִי יָתֵהּ מָאִים אִכּוֹל לְאַגָּחָא בֵהּ קְרָב וַאֲתָרֵכִנֵּהּ: יב וַאֲמַר יְיָ לְבִלְעָם לָא תֵזִיל עִמְּהוֹן

RASHÍ

(י) **בָּלָק בֶּן צִפֹּר וְגוֹ'.** אַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי חָשׁוּב בְּעֵינֶיךָ, חָשׁוּב אֲנִי בְּעֵינֵי הַמְּלָכִים: (יא) **קָבָה לִי.** זוֹ קָשָׁה מֵאָרָה לִי, שֶׁהוּא נוֹקֵב וּמְפָרֵשׁ: **וְגֵרַשְׁתִּיו.** מִן הָעוֹלָם. וּבָלָק לֹא אָמַר אֶלָּא: וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן הָאָרֶץ (לעיל, פסוק ו), אֵינִי מְבַקֵּשׁ אֶלָּא לְהַסִּיעָם מֵעָלַי. וּבִלְעָם הָיָה שׂוֹנְאָם יוֹתֵר מִבָּלָק: (יב) **לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם.** אָמַר לוֹ אִם כֵּן אֲקַלְּלֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. בָּלָק בֶּן צִפֹּר וְגוֹ' / BALAK HIJO DE TZIPOR, ETC. Quiso implicarle: **aunque yo no soy importante en Tus ojos, soy importante en los ojos de los reyes.**[51]

11. קָבָה לִי / MALDÍCELO POR MÍ. Esta expresión **es más dura que** la expresión **אָרָה לִי**,[52] **pues** קָבָה implica que **uno nombra explícita y completamente** la **maldición.**[53]

וְגֵרַשְׁתִּיו / Y EXPULSARLO. Del mundo.[54] **Pero Balak solamente le había dicho:** "Quizás pueda abatirlo **y expulsarlo de la tierra**",[55] con lo cual quería decirle: **"Yo sólo pretendo quitarme a los** israelitas **de encima."** Esto demuestra que **Bilam los odiaba más que Balak.**[56]

12. לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם / NO IRÁS CON ELLOS. Entonces Bilam **le dijo: "Siendo así, los maldeciré desde**

51. *Tanjumá* 5. Incluso los emisarios de Balak no enfatizaron que él era "rey de Moab". En el v. 22:16, hablan de él simplemente como "Balak hijo de Tzipor". Por consiguiente, que Bilam dijese a Dios que Balak, además de ser "hijo de Tzipor", también era "rey de Moab", sólo parece tener como propósito enfatizar el rango real de Balak y la consiguiente importancia de Bilam ante él por el hecho de que lo llamara. Ahora bien, ¿para qué enfatizar eso frente a Dios, si no para contrastar de algún modo esa importancia con la que Bilam sentía tener ante Dios? (*Gur Aryé*).

52. Ver *supra*, v. 6. Esta fue la expresión utilizada por Balak cuando solicitó de Bilam maldecir a Israel: "Y ahora, por favor ve, maldice por mí [אָרָה לִּי] a este pueblo..."

53. *Tanjumá* 5. En hebreo hay varias expresiones para designar una maldición: קלל, ארר y קבב [o קבה]. De éstas, Balak había empleado la segunda, ארר, al decir "maldice por mí [אָרָה לִּי]". Pero aquí Bilam emplea una expresión más intensa, קָבָה. Ésta se deriva de la raíz קבב [קבה], relacionada con la raíz נקב, que significa "especificar", "agujerear". Por consiguiente, esta expresión implica que la maldición es enunciada con mayor precisión y claridad, por lo que su intención es obviamente más dañina. De esto el midrash infiere que Bilam odiaba a Israel mucho más que Balak.

54. Como Bilam no explicitó de dónde lo expulsaría, se asume que se refiere entonces a hacerlo desaparecer del mundo, no solamente del país o de la región.

55. *Supra*, v. 6.

56. *Tanjumá* 5.

לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ
הוּא: שני {חמישי} יג וַיָּקָם בִּלְעָם
בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק
לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה
לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם: יד וַיָּקוּמוּ
שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־

no maldecirás al pueblo, pues bendito es.”
13 Bilam se levantó en la mañana y dijo a los ministros de Balak: “Vayan a su tierra, pues el Eterno se niega a dejarme ir con ustedes.”
14 Los ministros de Balak se levantaron y vinieron ante

ONKELÓS

לָא תְלוֹט יָת עַמָּא אֲרֵי בְרִיךְ הוּא: יג וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא וַאֲמַר לְרַבְרְבֵי בָלָק אֱזִילוּ לְאַרְעֲכוֹן אֲרֵי לֵית רַעֲוָא קֳדָם יְיָ לְמִשְׁבְּקִי לְמֵזַל עִמְּכוֹן: יד וְקָמוּ רַבְרְבֵי מוֹאָב וַאֲתוֹ לְוָת

RASHÍ

בִּמְקוֹמִי. אָמַר לוֹ: לֹא תָאֹר אֶת הָעָם. אָמַר לוֹ: אִם כֵּן, אֲבָרְכֵם. אָמַר לוֹ: אֵינָם צְרִיכִים לְבִרְכָתְךָ, כִּי בָרוּךְ הוּא. מָשָׁל, אוֹמְרִים לְצִרְעָה: לֹא מִדּוּבְשֵׁךְ וְלֹא מֵעוּקְצֵךְ: (יג) **לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם.** אֶלָּא עִם שָׂרִים גְּדוֹלִים מִכֶּם. לָמַדְנוּ שֶׁרוּחוֹ גְבוֹהָה, וְלֹא רָצָה לְגַלּוֹת שֶׁהוּא בִּרְשׁוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אֶלָּא בִּלְשׁוֹן גַּסּוּת. לְפִיכָךְ, וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק (לקמן כב:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mi lugar.”[57] Dios **le respondió** con las palabras que siguen: **“No maldecirás al pueblo.”**[58] Bilam **le dijo: “Si es así,**[59] entonces **los bendeciré.”** Pero Dios **le respondió: “Ellos no necesitan de tu bendición, ‘pues bendito es’.”**[60] Esto **es comparable** a lo que la gente **dice a la avispa:** “No queremos **ni tu miel ni tu aguijón.”**[61]

13. **לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם** / IR CON USTEDES. No me permite “ir con ustedes”, **sino** sólo **con ministros más distinguidos que ustedes.** De esto **aprendemos que su espíritu era arrogante. Y** en realidad Bilam **no quería reconocer abiertamente que estaba bajo la autoridad del Omnipresente, sino sólo en términos jactanciosos.**[62] **Por ello es que “entonces Balak volvió a enviar** ministros, más numerosos y más distinguidos que aquellos”.[63]

---

57. En este versículo, Dios dice a Bilam tres cosas: 1) “No irás con ellos”; 2) “no maldecirás al pueblo”; 3) “bendito es [Israel]”. Rashí entiende que cada uno de estos enunciados responde a un deseo de Bilam. La primera constituye la prohibición general de ir con los emisarios de Balak, que era lo primero que Bilam deseaba.

58. Si el propósito de ir con ellos era para maldecir a Israel, y eso Dios ya se lo prohibió, que Dios le reitere que no debe maldecir a Israel sugiere que la prohibición de maldecirlo respondía a una petición implícita de Bilam de maldecirlo desde donde se hallaba.

59. Es decir, si por ningún motivo quieres que los maldiga, ni yendo con ellos ni desde aquí.

60. Esto explica por qué Dios dice a Bilam que Israel es “bendito”, descripción que parece estar de sobra en su discurso, una vez que ya le prohibió ir con los emisarios y maldecirlo de cualquier modo (*Masquil leDavid*). Respondía a una tercera petición implícita de Bilam.

61. *Tanjumá* 5.

62. Su jactancia y soberbia se demuestran al haber enfatizado: “El Eterno se niega a permitirme ir *con ustedes*”. Simplemente hubiera debido decir que Dios no le permitía ir. Ver al respecto lo que Rashí dice en el v. 22:8, *s.v.* כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר ה׳ אֵלָי, así como la nota 47.

63. *Infra*, v. 22:15; *Tanjumá* 6. Que Balak haya tomado la iniciativa de enviar ministros “más numerosos y más distinguidos que aquellos” implica que intuyó que Bilam se negaba a ir con él porque pensaba que la embajada que había recibido no era lo suficientemente importante para él.

בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ:
טו וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים
וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה: טז וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי: יז כִּי־כַבֵּד
אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר
אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת
הָעָם הַזֶּה: יח וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר
אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל

Balak, y dijeron: "Bilam se niega a venir con nosotros."
15 *Entonces Balak volvió a enviar ministros, más numerosos y más distinguidos que aquellos.*
16 *Vinieron a Bilam y le dijeron: "Así dijo Balak hijo de Tzipor: Por favor, no te abstengas de venir a mí.*
17 *Pues yo ciertamente te honraré, y todo lo que me digas yo haré; pero por favor ve, maldice por mí a este pueblo."*
18 *Bilam respondió y dijo a los servidores de Balak: "Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro, no podría yo*

ONKELÓS

בָּלָק וַאֲמַרוּ סָרֵב בִּלְעָם לְמֵיזַל עִמַּנָא: טו וְאוֹסֵיף עוֹד בָּלָק שְׁלַח רַבְרְבִין סַגִּיאִין וְיַקִּירִין מֵאִלֵּין:
טז וַאֲתוֹ לְוָת בִּלְעָם וַאֲמַרוּ לֵהּ כִּדְנַן אֲמַר בָּלָק בַּר צִפּוֹר לָא כְעַן תִּתְמְנַע מִלְּמֵיתֵי לְוָתִי:
יז אֲרֵי יְקָרָא אֵיקָרִנָּךְ לַחֲדָא וְכֹל דִּי תֵימַר לִי אַעְבֵּד וְאִיתָא כְעַן לוּט לִי יָת עַמָּא הָדֵין:
יח וַאֲתֵב בִּלְעָם וַאֲמַר לְעַבְדֵי בָלָק אִם יִתֵּן לִי בָלָק מְלֵי בֵיתֵהּ כְּסַף וּדְהַב לֵית לִי רְשׁוּ

RASHÍ

(יז) כִּי כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד. יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁהָיִיתָ נוֹטֵל לְשֶׁעָבַר אֲנִי נוֹתֵן לְךָ: **(יח) מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב.** לָמַדְנוּ שֶׁנַּפְשׁוֹ רְחָבָה וּמְחַמֵּד מָמוֹן אֲחֵרִים. אָמַר: רָאוּי לוֹ לִתֵּן לִי כָּל כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁלּוֹ שֶׁהֲרֵי צָרִיךְ לִשְׂכּוֹר חֲיָלוֹת רַבּוֹת, סָפֵק נוֹצֵחַ סָפֵק אֵינוֹ נוֹצֵחַ, וַאֲנִי וַדַּאי נוֹצֵחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. כִּי כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ / PUES YO CIERTAMENTE TE HONRARÉ. Mucho **más de lo que solías recibir en el pasado** en pago a tus servicios, **yo te doy** ahora.[64]

18. מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב / SU CASA LLENA DE PLATA Y ORO. De estas palabras **aprendemos que su alma era ávida y codiciaba el dinero de los otros.**[65] Bilam se **dijo: "Le conviene darme toda la plata y el oro que posee** si quiere que yo maldiga a Israel. **Pues** si los enfrenta en la guerra, **tendrá necesidad de alquilar muchas tropas;** y aun si lograse amasar un gran ejército, **podría ser que venciera** y también **podría ser que no venciera. Pero yo, sin duda alguna que vencería."**[66]

64. *Tanjumá* 6. En el v. 22:5, *s.v.* לִקְרֹא לוֹ, Rashí ya había escrito que Balak le había prometido mucho oro y plata a Bilam, y a esto se refiere el "honor" que le promete aquí. Ver, sin embargo, lo que se explica en la nota 28.

65. Literalmente, Bilam parece decir que incluso si Balak le diera "su casa llena de plata y oro", aun así no podría transgredir el mandato divino. Sin embargo, estas palabras también implican que si de algún modo pudiera transgredir el mandato divino, gustosamente aceptaría el oro y la plata (*Gur Aryé*). El hecho mismo de mencionar el dinero implica que su mente estaba enfocada en él; de otro modo, lo normal es que dijera: "Aun si Balak me matara, aun así no podría transgredir el mandato de Dios" (*Mizrají*).

66. *Tanjumá* 6. Bilam tenía confianza absoluta en su maligno poder para maldecir, y es por eso que pedía tanto oro y tanta plata por un acto tan pequeño como hablar (*Gur Aryé*). Según la mishná en *Abot* 5:19, Bilam tenía tres rasgos psicológicos distintivos: ojo maligno hacia los demás, soberbia de espíritu y avidez de cosas materiales. La primera característica se infiere del v. 24:2, en el que antes de maldecir a Israel, la Torá dice que "Bilam alzó sus ojos y vio a Israel..." La segunda caraterística se

לַעֲבֹר֙ אֶת־פִּי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י לַעֲשׂ֥וֹת קְטַנָּ֖ה א֥וֹ גְדוֹלָֽה׃
יט וְעַתָּ֗ה שְׁב֨וּ נָ֥א בָזֶ֛ה גַּם־אַתֶּ֖ם הַלָּ֑יְלָה וְאֵ֣דְעָ֔ה מַה־יֹּסֵ֥ף

transgredir la palabra del Eterno, mi Dios, para hacer cosa pequeña o grande. [19] *Y ahora, por favor permanezcan aquí esta noche también ustedes, y sabré qué volverá*

ONKELÓS

לְמֶעְבַּר עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַיָי אֱלָהִי לְמֶעְבַּד זְעֵירְתָא אוֹ רַבְּתָא:
יט וּכְעַן אוֹרִיכוּ כְעַן הָכָא אַף אַתּוּן בְּלֵילְיָא וְאֵדַע מָא יוֹסֵף

RASHÍ

לֹא אוּכַל לַעֲבֹר. עַל כָּרְחוֹ גִּלָּה שֶׁהוּא בִּרְשׁוּת אֲחֵרִים, וְנִתְנַבֵּא כָּאן שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לְבַטֵּל הַבְּרָכוֹת שֶׁנִּתְבָּרְכוּ הָאָבוֹת מִפִּי הַשְּׁכִינָה: (יט) **גַּם אַתֶּם.** פִּיו הִכְשִׁילוֹ: גַּם אַתֶּם סוֹפְכֶם לֵילֵךְ בְּפַחֵי נֶפֶשׁ כָּרִאשׁוֹנִים: **מַה יֹּסֵף.** לֹא יְשַׁנֶּה דְּבָרָיו מִבְּרָכָה לִקְלָלָה, הַלְוַאי שֶׁלֹּא יוֹסִיף לְבָרֵךְ. כָּאן נִתְנַבֵּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא אוכל לַעֲבֹר / NO PODRÍA YO TRANSGREDIR. Contra su voluntad admitió abiertamente que estaba bajo la autoridad de otros.[67] Y al decir estas palabras, **profetizó**[68] **aquí que no era capaz de anular las bendiciones con las que fueron bendecidos los Patriarcas**[69] **de la boca misma de la Presencia Divina** [Dios].[70]

19. **גַּם אַתֶּם / TAMBIÉN USTEDES. Su boca lo hizo tropezar,**[71] pues en efecto les dijo: **"También ustedes eventualmente se irán decepcionados** de mí **como los primeros** emisarios que Balak envió."[72]

מַה יֹּסֵף / QUÉ VOLVERÁ [A HABLAR]. Quiso decir: Dios **no cambiará Sus palabras de bendición a maldición;** por lo menos, **¡ojalá que no vuelva a bendecir** a Israel! **Con esto** Bilam **profetizó**[73]

---

infiere del v. 22:13, en el que Bilam afirma: "...el Eterno se niega a dejarme ir con ustedes", implicando que ello era porque los mensajeros no eran lo suficientemente dignos para él. Y el tercer rasgo perverso de su personalidad se infiere de este versículo, en el que implicó que deseaba todo el oro y la plata de Balak.

67. Ver al respecto la nota 47. Que Bilam sólo reconoció la autoridad de Dios sobre él contra su voluntad se infiere de que la primera vez que llegaron a él los emisarios, lo único que les dijo fue que Dios supuestamente no le permitía ir con esa clase de emisarios, pero no les confesó desde el principio que Dios no quería que maldijera a Israel.

68. No quiere decir que entró en estado profético consciente. Lo que dijo fue en el estado descrito como "profetizó pero no se dio cuenta de qué fue lo que profetizó". Fue un estado mental profético inconsciente e involuntario (*Mizrají*).

69. Abraham, Itzjak y Yaacob.

70. *Tanjumá* 6. La frase לא אוכל לַעֲבֹר אֶת פִּי ה׳ literalmente dice "no podría yo transgredir la boca del Eterno". Decir "no podría" puede ser entendido de dos modos: literalmente no puedo porque no tengo la capacidad para hacerlo, o no puedo porque no se me permite. El Targum de Onkelós tradujo לא אוכל en el sentido de "no se me permite". Rashí, sin embargo, entiende לא אוכל literalmente, como una admisión de su falta de capacidad para ir en contra de lo que la "boca" de Dios había decretado, que eran las bendiciones a los Patriarcas.

71. Es decir, involuntariamente dijo la verdad de lo que ocurriría en el futuro. También esto fue una afirmación profética inconsciente.

72. *Tanjumá* 6. El midrash interpreta aquí la aparente redundancia de la frase "también ustedes" (*Mizrají*). Hubiera bastado con que dijera que pernoctaran esa noche, sin necesidad de comparar a estos emisarios con los primeros.

73. Aquí también, esta profecía fue involuntaria e inconsciente (*Baer Heteb*).

יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי: כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים | אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה: שלישי כא וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־

a hablar conmigo el Eterno." [20] *Dios vino a Bilam de noche y le dijo: "Si para llamarte a ti han venido estos hombres, levántate y ve con ellos; pero solamente la palabra que Yo te hable es lo que harás."*

[21] *Bilam se levantó de mañana y ensilló su asna y marchó con los*

ONKELÓS

יְיָ לְמַלָּלָא עִמִּי: כ וַאֲתָא מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְבִלְעָם בְּלֵילְיָא וַאֲמַר לֵהּ אִם לְמִקְרֵי לָךְ אֲתוֹ גֻבְרַיָּא קוּם אֱזֵל עִמְּהוֹן וּבְרַם יָת פִּתְגָּמָא דִּי אֲמַלֵּל עִמָּךְ יָתֵהּ תַּעְבֵּד: כא וְקָם בִּלְעָם בְּצַפְרָא וְזָרֵז יָת אֲתָנֵהּ וַאֲזַל עִם

RASHÍ

שֶׁעָתִיד לְהוֹסִיף לָהֶם בְּרָכוֹת עַל יָדוֹ: (כ) **אִם לִקְרֹא לְךָ.** אִם הַקְּרִיאָה שֶׁלְּךָ וְסָבוּר אַתָּה לִטּוֹל עָלֶיהָ שָׂכָר, קוּם לֵךְ אִתָּם: **וְאַךְ.** עַל כָּרְחֲךָ: **אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה.** וְאַף עַל פִּי כֵן, וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם. אָמַר: שֶׁמָּא אֲפַתֶּנּוּ וְיִתְרַצֶּה: (כא) **וַיַּחֲבֹשׁ אֶת אֲתֹנוֹ.** מִכָּאן שֶׁהַשִּׂנְאָה מְקַלְקֶלֶת אֶת הַשּׁוּרָה, שֶׁחָבַשׁ הוּא בְּעַצְמוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: רָשָׁע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que eventualmente Dios **añadiría bendiciones a los** israelitas **a través de él.**[74]

20. אִם לִקְרֹא לְךָ / SI PARA LLAMARTE A TI. Es decir, **si este llamado es para ti,**[75] **y piensas que vas a recibir un pago por él,** entonces **"levántate, ve con ellos".**

וְאַךְ / PERO SOLAMENTE. Incluso **contra tu voluntad.**[76]

אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה / LA PALABRA QUE YO TE HABLE ES LO QUE HARÁS. Y a pesar de ello,[77] **Bilam fue** con los emisarios de Moab, pues se **dijo: "Quizás logre persuadirlo y acceda a** que yo maldiga a Israel."

21. וַיַּחֲבֹשׁ אֶת אֲתֹנוֹ / ENSILLÓ SU ASNA. De aquí aprendemos **que el odio estropea la norma** de conducta a seguir, **ya que él mismo ensilló** su asna.[78] **El Santo –bendito es– dijo: ¡Malvado!**

74. *Tanjumá* 6. La frase מַה יֹּסֵף, "qué volverá", es superflua. Si Bilam solamente hubiera querido decir que esperaría a saber lo que Dios le diría, hubiera utilizado la frase מַה יְּדַבֵּר, "qué hablará". Por ello, el midrash dice que aquí la frase מַה יֹּסֵף hay que entenderla literalmente, "qué añadirá" (de la raíz יסף, "añadir", "agregar"), y alude a que Dios tenía la intención de añadir más bendiciones a Israel por medio de Bilam (*Gur Arye*).

75. Al igual que en el v. 22:5, *s.v.* לִקְרֹא לוֹ, donde Rashí explica la palabra לוֹ, "para él" en el sentido de "para el beneficio de Bilam", aquí también la palabra לְךָ, "para ti" implica que el llamado era en beneficio de Bilam. Ver también la nota 27.

76. El Talmud Yerushalmí (*Berajot* 14:2) afirma que las palabras אַךְ y רַק siempre implican una limitante o reducción de algo y tienen, por lo mismo, sentido adversativo. En este caso, que Dios le enfatizara que sólo podría actuar conforme a lo que Él le permitiera obviamente implica que en ello su voluntad no entraba en consideración.

77. Es decir, a pesar de que tenía plena conciencia de que la voluntad de Dios era que no maldijera a Israel, aun así fue con los emisarios de Balak.

78. En vez de dejar que un sirviente le preparara la asna, como convenía a un hombre de su posición, Bilam lo hizo él mismo. Esta presteza evidenciaba el alto interés que lo animaba a ir con Balak para maldecir a Israel, y eso sólo podía deberse al odio.

שָׂרֵ֥י מוֹאָֽב׃ כב וַיִּֽחַר־אַ֣ף אֱלֹהִים֮ כִּֽי־הוֹלֵ֣ךְ הוּא֒ וַיִּתְיַצֵּ֞ב מַלְאַ֧ךְ יְהוָ֛ה בַּדֶּ֖רֶךְ לְשָׂטָ֣ן ל֑וֹ וְהוּא֙ רֹכֵ֣ב עַל־אֲתֹנ֔וֹ וּשְׁנֵ֥י נְעָרָ֖יו עִמּֽוֹ׃

ministros de Moab. [22] *Entonces se encendió la ira de Dios porque él iba, y el ángel del Eterno se plantó firmemente en el camino como un obstáculo ante él. Y él montaba sobre su asna junto con sus dos pajes.*

ONKELÓS

רַבְרְבֵי מוֹאָב: כב וּתְקֵף רָגְזָא דַייָ אֲרֵי אָזֵל הוּא וְאִתְעַתַּד מַלְאֲכָא דַייָ בְּאָרְחָא לְשָׂטָן לֵהּ וְהוּא רָכֵב עַל אֲתָנֵהּ וּתְרֵין עוּלֵמוֹהִי עִמֵּהּ:

RASHÍ

כְּבָר קְדָמְךָ אַבְרָהָם אֲבִיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ (בראשית כב:ג): **עם שָׂרֵי מוֹאָב.** לִבּוֹ כְּלִבָּם שָׁוֶה: **(כב) כִּי הוֹלֵךְ הוּא.** רָאָה שֶׁהַדָּבָר רַע בְּעֵינֵי הַמָּקוֹם וְנִתְאַוָּה לֵילֵךְ: **לְשָׂטָן לוֹ.** מַלְאָךְ שֶׁל רַחֲמִים הָיָה, וְהָיָה רוֹצֶה לְמָנְעוֹ מִלַּחֲטוֹא שֶׁלֹּא יֶחֱטָא וְיֹאבַד: **וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ.** מִכָּאן לְאָדָם חָשׁוּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

El ancestro de ellos, Abraham, ya te ha precedido en el hecho de dejarse llevar por una gran pasión, **como se declara: "Abraham se levantó muy temprano por la mañana, ensilló su asno..."**[79]

עם שָׂרֵי מוֹאָב / CON LOS MINISTROS DE MOAB. Esto implica que **su corazón, tanto como el de ellos, era igual.**[80]

22. **כִּי הוֹלֵךְ הוּא / PORQUE ÉL IBA.** Bilam **había visto que el asunto** de maldecir a Israel **era desagradable al Omnipresente,** y aun así **ansiaba ir.**[81]

לְשָׂטָן לוֹ / COMO UN OBSTÁCULO ANTE ÉL. Era un ángel de misericordia,[82] **y** Dios lo había enviado porque **quería impedirle que cometiese un pecado, a fin de que no pecase** más **y pereciera.**[83]

וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ / JUNTO CON SUS DOS PAJES.[84] **De aquí** se aprende que **un personaje importante que**

79. *Bereshit* 22:3; *Sanhedrín* 105b. En el caso de Abraham, sin embargo, la pasión que lo impulsó a hacerlo no fue el odio, sino el amor a Dios.

80. *Tanjumá* 8. Es decir, que compartían la misma intención con igual intensidad. Era obvio que Bilam partía "*con* los ministros de Moab". Enfatizarlo es innecesario, a menos que se entienda la frase como una descripción de que él estaba "con" ellos en el sentimiento que los animaba (*Mizraji*). Si el versículo simplemente hubiera querido decir que Bilam fue físicamente con ellos, sin compartir su misma intención, hubiera empleado el pronombre acusativo אֶת en vez de עִם. La palabra עִם siempre denota una comunidad de intención o sentimiento. Al decir que marchó עִם שָׂרֵי מוֹאָב, "junto con los ministros de Moab" la Torá desea enfatizar que compartía la misma intención que ellos (*Gaón de Vilna*).

81. Esto explica por qué Dios se enfureció con Bilam, siendo que Él mismo le había dejado ir. En realidad, Dios no se enfureció con Bilam por el hecho mismo de que fuera, puesto que obviamente Él mismo le había permitido hacerlo, sino por las ansias que tenía de ir a maldecir a Israel. Dios sólo le había permitido ir porque Bilam pensaba beneficiarse económicamente de ello, como Rashí apuntó en el v. 22:20, *s.v.* אִם לִקְרֹא לְךָ.

82. Era un ángel de misericordia porque el versículo lo llama מַלְאַךְ יהוה, "ángel del Eterno". El Tetragrama divino יהוה, "el Eterno", designa el atributo divino de misericordia (*Mizraji*).

83. *Tanjumá* 8.

84. La palabra נַעַר [aquí en plural con sufijo pronominal, נְעָרָיו] literalmente significa "joven" o "mozuelo". Por extensión, también se aplica al sirviente de un hombre importante (de hecho, es por

[23] *El asna vio al ángel del Eterno plantado firmemente en el camino, con su espada desenvainada en su mano,*

כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ

ONKELÓS

כג וַחֲזַת אַתָּנָא יָת מַלְאָכָא דַּיְיָ מְעַתַּד בְּאָרְחָא וְחַרְבֵּהּ שְׁלִיפָא בִּידֵהּ

RASHÍ

הַיּוֹצֵא לַדֶּרֶךְ יוֹלִיךְ עִמּוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים לְשַׁמְּשׁוֹ, וְחוֹזְרִים וּמְשַׁמְּשִׁים זֶה אֶת זֶה: (כג) וַתֵּרֶא הָאָתוֹן. וְהוּא לֹא רָאָה, שֶׁנָּתַן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רְשׁוּת לַבְּהֵמָה לִרְאוֹת יוֹתֵר מִן הָאָדָם, שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁיֵּשׁ בּוֹ דַּעַת תִּטָּרֵף דַּעְתּוֹ כְּשֶׁיִּרְאֶה מַזִּיקִין: וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ. אָמַר: רָשָׁע זֶה הִנִּיחַ כְּלֵי אֻמָּנוּתוֹ, שֶׁכְּלֵי זַיְנָן שֶׁל אֻמּוֹת הָעוֹלָם בַּחֶרֶב, וְהוּא בָּא עֲלֵיהֶם בְּפִיו, שֶׁהוּא אֻמָּנוּת שֶׁלָּהֶם, אַף אֲנִי אֶתְפּוֹשׂ אֶת שֶׁלּוֹ וְאָבֹא עָלָיו בְּאֻמָּנוּתוֹ. וְכֵן הָיָה סוֹפוֹ: וְאֶת בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב (להלן לא:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sale de camino debe llevar consigo a dos hombres para que le sirvan,[85] y éstos, a su vez, **puedan prestarse servicios entre sí.**[86]

23. **וַתֵּרֶא הָאָתוֹן** / EL ASNA VIO. **Pero él no vio** al ángel, **ya que el Santo –bendito es– ha dado capacidad a la bestia para ver más que un ser humano. Pues debido a que** el ser humano **posee conciencia, su mente se perturbaría si viera los seres dañinos** supramateriales que le rodean.[87]

וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ / CON SU ESPADA DESENVAINADA EN SU MANO. Dios **dijo: "Este malvado ha dejado de lado el instrumento propio de su oficio (pues el instrumento profesional de los gentiles del mundo es la espada) y viene contra los** israelitas **con** el poder de **su boca. Yo también me agarraré de lo que le es propio** –la espada– **y vendré contra él** haciendo uso **de su propio oficio." Y** realmente **así ocurrió al final a** Bilam, como se declara: **"Y a Bilam hijo de Beor mataron por la espada."**[88]

eso que "mozuelo", sinónimo de joven, está relacionado con la palabra "mozo", que significa sirviente). Debido a este doble sentido, hemos optado por traducir נַעַר por "paje", palabra que designa a un criado joven que acompaña a su señor.

85. *Tanjumá* 8. El versículo no dice que fue "con dos mozos", sino con "*sus* dos mozos", implicando así que los dos mozos eran para su uso personal (*Gur Aryé*). En *Bereshit* 22:3, *s.v.* אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו, Rashí explica que cuando Abraham e Itzjak viajaron hacia el Monte Moriá, Ishmael y Eliézer los acompañaron en calidad de "pajes". Aunque ahí hace un comentario similar, aquí enfatiza que es del caso de Bilam que se aprende esta norma, ya que en aquel caso eran dos personajes importantes los que viajaban: Abraham e Itzjak, pero sólo eran dos los "pajes" que viajaban con ellos. Por ello mismo, se pudo haber pensado que en aquel caso era un paje para cada uno. Aquí, sin embargo, como sólo era Bilam el que viajaba, es claro que los dos pajes eran para su servicio personal (*Masquil leDavid*).

86. Aquí Rashí cita como razón para que sean dos pajes los que acompañen a un hombre importante el que ellos "puedan prestarse servicios entre sí". Esta es la razón que da el midrash *Tanjumá* 8 para ello. Pero en *Bereshit* 22:3, Rashí cita como razón el hecho de que "si uno de los [pajes] precisa hacer sus necesidades y se aleja, el segundo permanecerá al lado del [señor]".

87. *Berajot* 6a.

88. *Infra*, v. 31:8; *Tanjumá* 8. Obviamente no es normal que un ángel enviado por Dios blanda la espada. Los ángeles cumplen su misión por mandato divino, y en esto radica el poder de que disponen. Por lo mismo, si un ángel ha sido enviado para matar a alguien, lo hace con el mero aliento de su boca. Por consiguiente, si en este caso el ángel, por decirlo así, cambió de "oficio", ello se debió a que en cierto sentido Bilam también había cambiado de "oficio": en vez de utilizar la fuerza material, quiso emplear la fuerza espiritual (*Gur Aryé*).

וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃
כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃
כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל

y el asna se apartó del camino y marchó por el campo; y Bilam golpeó al asna para desviarla hacia el camino.
24 Entonces el ángel del Eterno se paró en un sendero de viñas, teniendo una valla de un lado y otra valla del otro lado.
25 El asna vio al ángel del Eterno y se apretó contra la pared, y apretó el pie

ONKELÓS

וּסְטַת אֲתָנָא מִן אָרְחָא וַאֲזָלַת בְּחַקְלָא וּמְחָא בִלְעָם יָת אֲתָנָא לְאַסְטָיוּתַהּ לְאָרְחָא׃ כד וְקָם מַלְאֲכָא דַייָ בִּשְׁבִיל כַּרְמַיָּא אַתְרָא דְגָדֵרָא מִכָּא וְגָדֵרָא מִכָּא׃ כה וַחֲזָת אֲתָנָא יָת מַלְאֲכָא דַייָ וְאִדְּחִיקַת לְכָתְלָא וּדְחִיקַת יָת רִגְלָא

RASHÍ

(כד) **בְּמִשְׁעוֹל.** כְּתַרְגּוּמוֹ, בִּשְׁבִיל. וְכֵן: אִם יִשְׂפּוֹק עֲפַר שׁוֹמְרוֹן לִשְׁעָלִים (מלכים א, כ:י). אִם יַסְפִּיק כָּל עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִהְיוֹת נִדְבָּק בְּכַפּוֹת הָרַגְלַיִם בְּהִלּוּכָן. וְכֵן: מִי מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם (ישעיה מ:יב), בְּרַגְלָיו וּבְהִלּוּכוֹ: **גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה.** סְתָם גָּדֵר שֶׁל אֲבָנִים הוּא, {כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגֶדֶר אֲבָנָיו נֶהֱרָסָה (משלי כד:לא)}: (כה) **וַתִּלָּחֵץ.** הִיא עַצְמָהּ: **וַתִּלְחַץ.** אֶת אֲחֵרִים, אֶת רֶגֶל בִּלְעָם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. בְּמִשְׁעוֹל / EN UN SENDERO. Este término debe entenderse **tal como lo traduce el Targum: בִּשְׁבִיל,** ***en un sendero.*** **Y** en un sentido **similar** tenemos: **"Si el polvo de Shomerón** [Samaria] **será suficiente para las plantas [לִשְׁעָלִים]",**[89] donde se alude al **polvo que se adhiere a las plantas de los pies al marchar. Y de igual modo,** la frase: **"¿Quién ha medido el agua con su planta [בְּשָׁעֳלוֹ]?"**[90] o sea, **con su pie y con su marcha.**[91]

גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה / UNA VALLA DE UN LADO Y OTRA VALLA DEL OTRO LADO. **Sin especificar,** la palabra **גָּדֵר** designa **una valla de piedras, {como se declara: "Y la valla [וְגֶדֶר] de piedras ha sido destruida"**[92]**}.**

25. וַתִּלָּחֵץ / SE APRETÓ. **Ella misma** se apretó.[93]

וַתִּלְחַץ / Y APRETÓ. Esto quiere que apretó **a otros;** en este caso, **al pie de Bilam.**[94]

89. *Melajim* I, 20:10.

90. *Yeshayahu* 40:12.

91. La palabra בְּמִשְׁעוֹל es única. Este es el único lugar de la Escritura en la que aparece. Para demostrar que la traducción del Targum es correcta, y que significa "sendero" o "vereda", Rashí la relaciona con las palabras לִשְׁעָלִים, "para las plantas" y בְּשָׁעֳלוֹ, "con su planta". Según esto, מִשְׁעוֹל significa "sendero" porque es la planta del pie la que marcha por los senderos.

92. *Mishlé* 24:31. Se pudo haber entendido que גָּדֵר simplemente significa "valla" o "barrera", no importa de qué material esté construida. Pero en tal caso sería difícil explicar por qué en el versículo siguiente la Torá la llama קִיר, que es un término que específicamente significa "pared de piedra". A fin de evitar la confusión, Rashí explica que גָּדֵר es sinónimo de קִיר, y ambas palabras designan un mismo objeto (una barrera hecha de piedras), a menos que se especifique de qué está hecha (*Mizrají*).

93. El verbo וַתִּלָּחֵץ está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, que en este caso tiene carácter reflexivo, "se apretó". Por tanto, no significa que el ángel la apretó contra la barrera, sino que ella misma lo hizo. Es por su carácter reflexivo que este verbo no tiene complemento directo.

94. A diferencia del verbo וַתִּלָּחֵץ de la frase anterior, aquí el verbo וַתִּלְחַץ está conjugado en el modo activo *kal*, "ella apretó", con el complemento directo de este verbo, la palabra רֶגֶל, el "pie" de Bilam.

בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃
כו וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
יָמִין וּשְׂמֹאול׃ כז וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת
בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־
הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃ כח וַיִּפְתַּח יְהוָה
אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם
מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ

de Bilam contra la pared, y él volvió a
golpearla. 26 *El ángel del Eterno*
prosiguió pasando y se paró en un sitio
estrecho donde no había camino para
desviarse ni a izquierda ni a derecha.
27 *El asna vio al ángel del Eterno y se*
echó debajo de Bilam. Entonces se
encendió la ira de Bilam y golpeó al
asna con la vara.
28 *El Eterno abrió la boca del asna, y*
ella dijo a Bilam: "¿Qué te he hecho
para que me hayas golpeado estas tres

ONKELÓS

דְבִלְעָם לְכָתְלָא וְאוֹסֵף לְמִמְחַהּ׃ כו וְאוֹסֵף מַלְאָכָא דַיְיָ לְמֶעְבַּר וְקָם בַּאֲתַר עָק דִּי לֵית אֹרַח לְמִסְטֵי לְיַמִּינָא וְלִשְׂמָאלָא׃ כז וַחֲזָת אֲתָנָא יָת מַלְאָכָא דַיְיָ וּרְבַעַת תְּחוֹת בִּלְעָם וּתְקֵיף רָגְזָא דְבִלְעָם וּמְחָא יָת אֲתָנָא בְּחֻטְרָא׃ כח וּפְתַח יְיָ יָת פּוּמָא דַאֲתָנָא וַאֲמַרַת לְבִלְעָם מָה עֲבָדִית לָךְ אֲרֵי מְחֵיתַנִי דְנַן תְּלָת

RASHÍ

(כו) וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ ה' עֲבוֹר. לַעֲבוֹר עוֹד לְפָנָיו לְהַלָּן לִהְיוֹת לְפָנָיו בְּמָקוֹם אַחֵר, כְּמוֹ: וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם (בראשית לג:ג). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה יֵשׁ בְּתַנְחוּמָא: מָה רָאָה לַעֲמוֹד בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת? סִימָנֵי אָבוֹת הֶרְאָהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ ה' עֲבוֹר / EL ÁNGEL DEL ETERNO PROSIGUIÓ PASANDO. Esta frase significa que se desplazó **para pasar** otro trecho **más adelante de él, prosiguiendo** su marcha **para estar frente a él en otro lugar.**[95] El empleo del verbo עֲבוֹר en este sentido **es similar** al que tiene en la frase: "[Yaacob] **pasó [עָבַר] delante de ellos.**"[96] **Y hay una exégesis agádica en** el midrash *Tanjumá*: **¿Qué** vio el ángel que lo indujo **a pararse en tres sitios** distintos? El ángel **le mostró signos** referentes a los **Patriarcas.**[97]

95. En hebreo, el verbo לַעֲבוֹר, "pasar" [aquí bajo la forma עֲבוֹר], es generalmente empleado con dos acepciones: cruzar un río u obstáculo, y pasar en medio de dos objetos. Pero ninguna de estas acepciones cuadra aquí, ya que la Torá no dice que el ángel haya atravesado algo. Por esta razón, Rashí señala que aquí עֲבוֹר es utilizado con una tercera acepción: desplazarse de un lugar respecto al lugar de otra cosa. En este caso, significa que el ángel "pasó" a Bilam en su desplazamiento hacia otro lugar delante de él (*Sifté Jajamim*). En este versículo, עֲבוֹר es un verbo en infinitivo absoluto [*makor*], indicando una acción no delimitada. Es por esto que lo traducimos por el gerundio "pasando".

96. *Bereshit* 33:3. Ahí también, el verbo עָבַר significa que Yaacob *pasó* delante de sus esposas e hijos, no que haya *cruzado* un obstáculo.

97. *Tanjumá* 8. Según este midrash, los tres signos son los siguientes: el ángel primero se paró frente a Bilam dejando espacio a ambos lados para que pasase (v. 23); ello aludía a que si deseaba maldecir a "los descendientes de Abraham", podía hacerlo, puesto que de él nacieron Ishmael y los hijos de Keturá. El ángel luego se le interpuso dejándole únicamente un espacio libre de un lado (v. 24); ello aludía a que si deseaba maldecir a "los descendientes de Itzjak", podía hacerlo, ya que de éste había nacido Esav. Finalmente no le dejó ningún paso libre; ello constituía una alusión a que por ningún motivo podía maldecir a Israel, en tanto que eran "descendientes de Yaacob".

רְגָלִים: כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־

veces?" [29]Bilam dijo al asna: "Pues te has burlado de mí; ¡ojalá tuviera

ONKELÓS

זִמְנִין: כט וַאֲמַר בִּלְעָם לַאֲתָנָא אֲרֵי חַיֵּכְתְּ בִּי אִלּוּ פוֹן אִית

RASHÍ

(כח) זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים. רְמָזָה לוֹ: שָׁלֹשׁ רְגָלִים בַּשָּׁנָה: (כט) הִתְעַלַּלְתְּ. אַתָּה מְבַקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֻמָּה הַחוֹגֶגֶת כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן גְּנַאי וּבִזָּיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים / **ESTAS TRES VECES.** El asna **le hizo la alusión** siguiente: **"Tú pretendes** desarraigar completamente **una nación que celebra tres festividades**[98] **en el año.**[99,100]

29. הִתְעַלַּלְתְּ / **BURLADO.** Esta palabra debe ser entendida **como la traduce el Targum, en el sentido de escarnio y desprecio.**[101]

---

98. De todas las festividades judías, hay tres que forman una serie en sí misma: son las festividades asociadas al ciclo agrícola: Pésaj, Shabuot y Sucot. Solamente estas tres son definidas por la Torá como רְגָלִים [*regalim*], en *Shemot* 23:4. Las demás festividades prescritas por la Torá, Rosh Hashaná, Yom Kipur y Sheminí Atzéret, no forman parte de esta triada festiva, sino que son festividades independientes. Las otras dos festividades, Purim y Janucá, no fueron prescritas por la Torá, sino por los Sabios a raíz de acontecimientos históricos específicos.

99. *Tanjumá* 9. La alusión a las tres festividades se halla en el hecho de que en este relato aparece la palabra רְגָלִים tres veces, en los v. 28, 32 y 33. Ahora bien, en toda la Escritura esta palabra sólo aparece aquí y en *Shemot* 23:4, donde designa a las tres festividades (*Lifshutó shel Rashí*). El que la Torá haya escogido esta palabra para significar "veces" en vez de la más común, פְּעָמִים, constituye una alusión a las tres festividades (*Gur Aryé*).

100. El asna quería decir a Bilam que su pretensión de exterminar a Israel mediante maldiciones no prosperaría, ya que Israel posee el mérito espiritual de celebrar estas tres festividades. Los comentaristas han ofrecido diversas respuestas a por qué el asna le hizo esta alusión en vez de aludir al mérito de otros preceptos. Reseñaremos algunas de las más interesantes: según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), estas tres festividades simbolizan el tiempo. El tiempo está compuesto por pasado, presente y futuro, momentos que indican tres etapas: principio, medio y fin. De igual modo, Pésaj se sitúa en el inicio de la primavera y Sucot al final del verano, teniendo a Shabuot en medio de ambas. Por consiguiente, Pésaj simboliza el principio, Shabuot el medio y Sucot el final. (El periodo que abarca desde la primavera hasta el verano es el único que simboliza el proceso del tiempo, ya que es solamente en este periodo que la vida vegetal florece y la fuerza vital de los seres vivos se expande; del otoño al invierno, la fuerza de la vida se debilita, y por eso la Torá no prescribió festividades en otoño o invierno.) El asna quería decir a Bilam que era imposible destruir a Israel, ya que este pueblo derivaba su poder espiritual del hecho de celebrar estas tres festividades que abarcan el proceso creativo del tiempo. Israel, por tanto, era un pueblo eterno, que así como estuvo en el pasado (el inicio), estará en el presente (el medio) y estará en el futuro (el final). El comentario *Tzedá laDérej* ofrece una segunda explicación, relacionada con la anterior. Según la tradición cabalística, las tres festividades se corresponden con los tres patriarcas, Abraham, Itzjak y Yaacob. Pésaj se corresponde con Abraham, Shabuot con Itzjak y Sucot con Yaacob. El asna, entonces, quiso decir a Bilam que el poder espiritual de Israel se derivaba del mérito de estos tres Patriarcas. Como estos tres patriarcas constituyen los tres pilares sobre los que el mundo se sostiene, no podría vencerlos.

101. El Targum traduce el verbo הִתְעַלַּלְתְּ por חַיֵּכְתְּ, que literalmente significa *te burlaste*. La raíz עלל de la cual se deriva el verbo הִתְעַלַּלְתְּ también tiene la acepción de "actuar". Pero conjugada en el modo reflexivo *hitpa'el*, esta raíz verbal significa burlarse

חֶ֫רֶב בְּיָדִ֔י כִּ֥י עַתָּ֖ה הֲרַגְתִּֽיךְ׃
ל וַתֹּ֨אמֶר הָאָת֜וֹן אֶל־בִּלְעָ֗ם הֲלוֹא֩
אָנֹכִ֨י אֲתֹֽנְךָ֜ אֲשֶׁר־רָכַ֣בְתָּ עָלַ֗י
מֵעֽוֹדְךָ֙ עַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה הַהַסְכֵּ֣ן
הִסְכַּ֔נְתִּי לַעֲשׂ֥וֹת לְךָ֖ כֹּ֑ה וַיֹּ֖אמֶר לֹֽא׃
לא וַיְגַ֣ל יְהוָה֮ אֶת־עֵינֵ֣י בִלְעָם֒ וַיַּ֞רְא
אֶת־מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ נִצָּ֣ב בַּדֶּ֔רֶךְ וְחַרְבּ֥וֹ
שְׁלֻפָ֖ה בְּיָד֑וֹ וַיִּקֹּ֥ד וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לְאַפָּֽיו׃

una espada en mi mano, que ahora mismo te mataría!" 30 *El asna dijo a Bilam: "¿No soy yo tu asna sobre la que has montado desde siempre hasta este día? ¿Acaso he acostumbrado hacerte algo así?" Y él dijo: "No."*

31 *Entonces el Eterno descubrió los ojos de Bilam y vio al ángel del Eterno plantado firmemente en el camino con su espada desenvainada en su mano, y se inclinó y se prosternó sobre su rostro.*

ONKELÓS

חַרְבָּא בִּידִי אֲרֵי כְעַן קְטַלְתִּיךְ׃ ל וַאֲמַרַת אֲתָנָא לְבִלְעָם הֲלָא אֲנָא אֲתָנָךְ דִּי רְכַבְתְּ עֲלַי מִדְּאִיתָךְ עַד יוֹמָא הָדֵין הֲמֵילַף אֲלֵיפְנָא לְמֶעְבַּד לָךְ כְּדֵין וַאֲמַר לָא׃ לא וּגְלָא יְיָ יָת עֵינֵי בִלְעָם וַחֲזָא יָת מַלְאָכָא דַייָ מְעַתַּד בְּאָרְחָא וְחַרְבֵּהּ שְׁלִיפָא בִּידֵהּ וּכְרַע וּסְגִיד לְאַפּוֹהִי׃

RASHÍ

לוּ יֶשׁ חֶרֶב בְּיָדִי. גְּנוּת גְּדוֹלָה הָיָה לוֹ דָּבָר זֶה בְּעֵינֵי הַשָּׂרִים: זֶה הוֹלֵךְ לַהֲרוֹג אֻמָּה שְׁלֵמָה בְּפִיו וּלְאָתוֹן זוֹ צָרִיךְ כְּלֵי זַיִן: (ל) **הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ. וְכֵן: הַלְאֵל יִסְכָּן גָּבֶר (איוב כב:ב). וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ מִקְרָא זֶה בַּתַּלְמוּד. אָמְרוּ לֵיהּ: מַאי טַעְמָא לָא רְכַבְתְּ אַסּוּסְיָא? אֲמַר לְהוֹן בִּרְטִיבָא שְׁדָאִי לֵיהּ וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת עֲבוֹדָה זָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לוּ יֶשׁ חֶרֶב בְּיָדִי / ¡OJALÁ TUVIERA UNA ESPADA EN MI MANO! **Esta exclamación le causó una vergüenza muy grande a los ojos de los ministros** de Moab, quienes pensaron: **"Este individuo se dirige a matar a un pueblo entero con** el poder de **su boca, ¡y para** matar a **esta asna precisa de un arma!"**[102]

30. הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי / ¿ACASO HE ACOSTUMBRADO? Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum.**[103] **Y similar** a ella es la frase: **"¿Acaso un varón aprende [יִסְכָּן] para Dios?"**[104] **Y en el Talmud, nuestros Maestros interpretaron este versículo** del siguiente modo: Los ministros de Moab **le dijeron: "¿Por qué razón no cabalgas sobre un caballo?"** Bilam **les respondió: "Lo dejé...** [pastando]**", como se declara en el tratado** talmúdico ***Abodá Zará.***[105]

---

de alguien. En *Shemot* 10:2, *s.v.* הִתְעַלַּלְתִּי, Rashí explica idéntico verbo en el sentido de "Me burlé" o "Me divertí". Ahí mismo, enfatiza que en el modo reflexivo este verbo no significa "actuar" u "obrar". Solamente tiene esta acepción cuando está conjugado en el modo intensivo *pi'el* [en este caso, עוֹלַלְתִּי].

102. *Tanjumá* 9.

103. El Targum traduce la expresión verbal duplicada de este versículo, הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי, por la también expresión verbal duplicada הֲמֵילַף אֲלֵיפְנָא, *¿acaso aprendí a hacer esto?* La raíz hebrea סכן tiene el significado de aprender, lo mismo que su equivalente raíz aramea ילף. De esta raíz aramea se deriva la palabra אוּלְפָּן, Ulpán, que en hebreo moderno designa una escuela de aprendizaje de hebreo.

104. *Iyob* 22:2.

105. *Abodá Zará* 4b. El relato continúa así: después de que Bilam respondió que había dejado a su caballo, en ese momento el asna exclamó las palabras de este versículo: "¿Acaso no soy yo tu asna sobre la que has cabalgado desde siempre hasta este mismo día?" con ello afirmando que en realidad no poseía un caballo.

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

32 *El ángel del Eterno le dijo: "¿Por qué golpeaste a tu asna estas tres veces? He aquí que yo he salido como obstáculo, pues [tu] camino se precipitó contra mí.*

ONKELÓS

לב וַאֲמַר לֵהּ מַלְאֲכָא דַיְיָ עַל מָא מְחֵתָא יָת אֲתָנָךְ דְּנַן תְּלָת זִמְנִין הָא אֲנָא נְפָקִית לְמִסְטַן אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי דְּאַתְּ רָעֵי לְמֵזַל בְּאָרְחָא לְקִבְלִי׃

RASHÍ

(לב) **כִּי יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי.** רַבּוֹתֵינוּ, חַכְמֵי הַמִּשְׁנָה, דְּרָשׁוּהוּ בִּלְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן: יָרְאָה, רָאֲתָה, נָטְתָה, בִּשְׁבִיל שֶׁהַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי, כְּלוֹמַר לְקַנְאָתִי וּלְהַקְנִיטֵנִי. וּלְפִי מַשְׁמָעוֹ כִּי תָרַד הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי, לְשׁוֹן רֶטֶט, כִּי רָאִיתִי בַּעַל הַדֶּרֶךְ שֶׁחָרַד וּמִהֵר הַדֶּרֶךְ שֶׁהוּא לְכַעְסִי וּלְהַמְרָאָתִי, וּמִקְרָא קָצָר הוּא, כְּמוֹ: וַתְּכַל דָּוִד (שמואל ב יג:לט), שֶׁרוֹצֶה לוֹמַר: וַתְּכַל נֶפֶשׁ דָּוִד. לִישָּׁנָא אַחֲרִינָא, יָרַט לְשׁוֹן רָצוֹן. וְכֵן: וְעַל יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי (איוב טז:יא), מְפַיֵּס וּמְנַחֵם אוֹתִי עַל יְדֵי רְשָׁעִים שֶׁאֵינָן אֶלָּא מַקְנִיטִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. כִּי יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי / PUES [TU] CAMINO SE PRECIPITÓ CONTRA MÍ. Nuestros Maestros, los Sabios de la Mishná, interpretaron el vocablo **יָרַט como un *notarikón*[106]** de las palabras: **יָרְאָה, "tuvo miedo", רָאֲתָה, "vio"** y **נָטְתָה, "se desvió", debido a que** tu **camino estaba contra mí [לְנֶגְדִּי],** es **decir, para provocar mi celo y mi ira.**[107] Hasta aquí la exégesis agádica. **Pero según su sentido literal,** es como decir: [tu] **camino se precipitó contra mí,** estando **יָרַט relacionado con** la palabra **רֶטֶט.**[108] Según esto, el ángel dijo: **"Pues he visto al viajero** [Bilam], **que ansiosamente apresuró** su **camino, el cual** él había emprendido **para mi ira y para mi enfado." Y es una frase elíptica,**[109] **similar a: "David languideció",**[110] donde **quiere decir** que **"el alma de David languideció".**[111] **Otra explicación** posible es que **יָרַט significa "contentarse". Y es similar** al significado que tiene en la frase: **"Y por medio de los malvados Él me contenta [יִרְטֵנִי]",**[112] donde significa que **Él me encontenta y me consuela por medio de los malvados, quienes no hacen sino provocarme.**[113]

106. *Notarikón* es uno de los métodos de interpretación de vocablos en la Torá. Este método explica ciertos vocablos como palabras compuestas (acrónimos).

107. *Shabat* 105a. Según esta interpretación agádica, hay que entender el verbo יָרַט como un acrónimo de las primeras letras de las palabras: יָרְאָה, רָאֲתָה y נָטְתָה, queriendo decir que el asna "tuvo miedo" [יָרְאָה] cuando "vio" [רָאֲתָה] al ángel y por eso "se desvió" [נָטְתָה], porque el camino de Bilam estaba deliberadamente contra el ángel [לְנֶגְדִּי].

108. La palabra רֶטֶט significa agitación y ansia. Entonces, el verbo יָרַט significaría moverse con precipitación y ansia.

109. Es decir, abreviada. Las frases elípticas omiten algún elemento de la oración. En este caso, si el verbo יָרַט significa "se precipitó", omite el sujeto de la acción, que en este caso sería "el viajero".

110. *Shemuel* II, 13:39.

111. También la frase "David languideció" es elíptica, ya que omite el sujeto de su acción, que es נֶפֶשׁ, "alma".

112. *Iyob* 16:11.

113. Si el verbo יָרַט de este versículo significa "contentarse", el ángel dijo: "...[Bilam] estaba contento con el camino que había emprendido contra mí". Según esto, el sujeto implícito de este verbo también es Bilam.

[33] *El asna me vio y se desvió de delante de mí estas tres veces; ¡si ella no se hubiera desviado de delante de mí, ahora mismo también te hubiera yo matado, y a ella la hubiese dejado vivir!"* [34] *Bilam dijo al ángel del Eterno:*

לג וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה
מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי
וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי: לד וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה

ONKELÓS

לג וַחֲזַתְנִי אַתָּנָא וּסְטַת מִן קֳדָמַי דְּנַן תְּלַת זִמְנִין אִלּוּ פּוֹן לָא סְטַת מִן קֳדָמַי אֲרֵי כְעַן אַף יָתָךְ קַטֵּלִית (נ"א קְטָלִית) וְיָתַהּ קַיֵּמִית: לד וַאֲמַר בִּלְעָם לְמַלְאֲכָא דַיְיָ

RASHÍ

(לג) **אוּלַי נָטְתָה.** כְּמוֹ לוּלֵא, פְּעָמִים שֶׁאוּלַי מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן לוּלֵא: **גַּם אֹתְכָה הָרַגְתִּי.** הֲרֵי זֶה מִקְרָא מְסֹרָס, וְהוּא כְּמוֹ: גַּם הָרַגְתִּי אוֹתְכָה, כְּלוֹמַר לֹא הָעַכָּבָה בִּלְבַד קְרָאַתְךָ עַל יָדִי, כִּי גַם הַהֲרִיגָה: **וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי.** וְעַתָּה מִפְּנֵי שֶׁדִּבְּרָה וְהוֹכִיחַתְךָ וְלֹא יָכוֹלְתָּ לַעֲמוֹד בְּתוֹכַחְתָּהּ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיֹּאמֶר לֹא (לעיל כב:ל), הֲרַגְתִּיהָ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ זוֹ הִיא שֶׁסִּלְּקָה אֶת בִּלְעָם בְּתוֹכַחְתָּהּ וְלֹא יָכוֹל לְהָשִׁיב. שֶׁחָס הַמָּקוֹם עַל כְּבוֹד הַבְּרִיּוֹת. וְכֵן: וְאֶת הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ (ויקרא כ:טו),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **אוּלַי נָטְתָה / SI ELLA NO SE HUBIERA DESVIADO.** La palabra אולי **es equivalente a לוּלֵא, "si no". Hay veces que** el término **אוּלַי es utilizado en el mismo sentido que לוּלֵי, "si no".**[114]

גַּם אֹתְכָה הָרַגְתִּי / TAMBIÉN TE HUBIERA YO MATADO. Esta es una frase cuyo orden está **invertido, y es como** si hubiera estado escrita **גַּם הָרַגְתִּי אֹתְכָה, "también te hubiera matado a ti".**[115] **Es decir, no sólo el retraso te hubiera ocurrido a causa de mí, sino también la muerte.**[116]

וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי / Y A ELLA LA HUBIESE DEJADO VIVIR. Pero ahora, porque el asna **habló y te amonestó, pero tú no pudiste aguantar su amonestación (como se declara: "**[Bilam] **dijo: "No"),**[117] **la he matado para que** la gente **no diga: "Esta es el** asna **que hizo callar a Bilam con su amonestación y él no pudo responderle." Pues el Omnipresente cuida de la dignidad de los seres humanos. Y asimismo** vemos este concepto reflejado en el precepto de **"y matarán al animal".**[118]

114. El significado usual de la palabra אולי es "quizá", como en el v. 22:6. Según Rambán, esta es la única instancia en que אולי significa "si no" en el sentido de "si no fuera por tal cosa".

115. En hebreo, lo mismo que en español, el orden normal de las frases es verbo-complemento. Pero aquí este orden está invertido, ya que dice גַּם אֹתְכָה הָרַגְתִּי, teniendo al complemento antes que el verbo הָרַגְתִּי. Siguiendo el orden que tiene en hebreo, se pudo haber entendido la frase como "también a ti yo te hubiera matado", implicando que había a otro a quien matar, que no es el caso.

116. Invirtiendo el orden de la frase en hebreo, la ambigüedad desaparece y es claro que el ángel sólo quiere decir que además de este contratiempo, "también" le hubiera sucedido la muerte a Bilam.

117. *Supra*, v. 30.

118. *Vayikrá* 20:15. Ahí la Torá, hablando de las relaciones prohibidas castigables con la pena de muerte, dice: "Y la mujer que se aproxime a cualquier animal para aparearse con él, matarán a la mujer y al animal; ciertamente morirán, su sangre estará sobre ellos." Ese versículo estipula que cuando una mujer tenga relaciones sexuales con un animal, no sólo la mujer recibirá la pena de muerte, sino también el animal. La razón por la que el animal es muerto es, al igual que aquí, para que la gente no diga que ése fue el animal con el que la mujer copuló.

חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי: לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־

"He pecado, pues no sabía que tú te habías plantado firmemente frente a mí en el camino; y ahora, si es malo en tus ojos, me regresaré." 35 *El ángel del Eterno dijo a Bilam: "Ve con esos*

ONKELÓS

חָבִית אֲרֵי לָא יְדַעִית אֲרֵי אַתְּ מְעַתַּד לְקַדָּמוּתִי בְּאָרְחָא וּכְעַן אִם בִּישׁ בְּעֵינָךְ אֵתוּב לִי: לה וַאֲמַר מַלְאָכָא דַיְיָ לְבִלְעָם אִזֵּל עִם

RASHÍ

וְכֵן: וְהָרַגְתָּ אֶת הָאִשָּׁה וְאֶת הַבְּהֵמָה (ויקרא כ:טז): (לד) **כִּי לֹא יָדַעְתִּי.** גַּם זֶה גְּנוּתוֹ, וְעַל כָּרְחוֹ הוֹדָה שֶׁהוּא הָיָה מִשְׁתַּבֵּחַ שֶׁיּוֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן (לקמן כד:טז), וּפִיו הֵעִיד: לֹא יָדַעְתִּי: **אִם רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי.** לְהַתְרִיס נֶגֶד הַמָּקוֹם הִיא תְּשׁוּבָה זוֹ. אָמַר לוֹ: הוּא בְּעַצְמוֹ צִוַּנִי לָלֶכֶת, וְאַתָּה מַלְאָךְ מְבַטֵּל אֶת דְּבָרָיו? לָמוּד הוּא בְּכָךְ, שֶׁאוֹמֵר דָּבָר וּמַלְאָךְ מַחֲזִירוֹ. אָמַר לְאַבְרָהָם: קַח נָא אֶת בִּנְךָ וְגוֹ' (בראשית כב:ב), וְעַל יְדֵי מַלְאָךְ בִּטֵּל אֶת דְּבָרוֹ. אַף אֲנִי אִם רַע בְּעֵינֶיךָ צָרִיךְ אֲנִי לָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y lo mismo en el caso de un hombre: **"Y matarán a la mujer y al animal."** [119]

34. **כִּי לֹא יָדַעְתִּי** / PUES NO SABÍA. **Este** enunciado **también fue un** motivo de vergüenza **para él,** [120] **y contra su voluntad lo admitió. Pues** Bilam **se jactaba de que conocía "la mente del Altísimo",** [121] y ahora **su boca misma testificó que** en realidad **"no sabía".** [122]

אִם רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי / SI ES MALO EN TUS OJOS, ME REGRESARÉ. **Para oponerse al Omnipresente** fue la intención de **esta respuesta.** [123] En efecto, **había dicho: "Él mismo me ordenó que fuera; y tú,** que sólo eres **un ángel, anulas Sus palabras. Él está acostumbrado a esto: que Él diga una cosa y un ángel la retracte. Él dijo a Abraham: 'Toma por favor a tu hijo...** a Itzjak...y ofrécelo allí en ofrenda de ascensión', [124] y posteriormente **por medio de un ángel anuló Sus palabras.** [125] **Yo también, si es malo en tus ojos,** [126] **tendré** entonces **que regresarme."** [127]

119. *Vayikrá* 20:16; *Tanjumá* 9. El versículo completo es: "El hombre que yazca con un animal ciertamente morirá, y matarán al animal."

120. Ver *supra*, v. 22:29, *s.v.* לוּ יֶשׁ חֶרֶב בְּיָדִי, donde Rashí explica que la exclamación de Bilam, "¡Ojalá tuviera una espada en mi mano!" se reveló también como un motivo de vergüenza para él.

121. Ver *infra*, v. 24:16, donde Bilam se jacta de ser "el que escucha los dichos de Dios y conoce la mente del Altísimo, el que contempla la visión del Todopoderoso [*Shadai*]..."

122. *Tanjumá* 10.

123. Un ángel no actúa con autonomía; es sólo un enviado de Dios. Bilam debió haber dicho: "Si es malo en los ojos de Dios, me regresaré." Al haber dicho esto, quiso implicar: "Me regresaré si mi viaje te parece mal a ti, aunque Dios me lo haya ordenado" (*Gur Aryé*).

124. *Bereshit* 22:2. El versículo completo es: "[Dios] dijo: Por favor toma a tu hijo –al único, al que amas, a Itzjak– y vete a la tierra de Moriá, y súbelo allí en ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que Yo te diré."

125. Las "anuló" en el sentido de que envió a un ángel a rescindir la orden de sacrificar a Itzjak, como se relata en *Bereshit* 22:11-12: "Entonces un ángel del Eterno lo llamó desde los Cielos... y dijo: No extiendas tu mano contra el joven y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios y no Me has rehusado a tu hijo, a tu único."

126. Del ángel, no de Dios.

127. *Tanjumá* 10.

הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃ לו וַיִּשְׁמַע
בָּלָק כִּי־בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל

hombres, pero sólo la palabra que yo te hable, ésa hablarás." Entonces Bilam marchó con los ministros de Balak.

36 Balak oyó que Bilam había llegado y salió a su encuentro a la ciudad de Moab, la cual está junto a la frontera de

ONKELÓS

גֻּבְרַיָּא וּלְחוֹד (נ"א וּבְרַם) יָת פִּתְגָּמָא דִּי אֲמַלֵּל עִמָּךְ יָתֵהּ תְּמַלֵּל וַאֲזַל בִּלְעָם עִם רַבְרְבֵי
בָלָק׃ לו וּשְׁמַע בָּלָק אֲרֵי אֲתָא בִלְעָם וּנְפַק לְקֳדָמוּתֵהּ לְקַרְתָּא דְמוֹאָב דִּי עַל תְּחוּם

RASHÍ

(לה) **לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים.** בְּדֶרֶךְ שֶׁאָדָם רוֹצֶה לֵילֵךְ בָּהּ מוֹלִיכִין אוֹתוֹ: **לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים.** כִּי חֶלְקְךָ עִמָּהֶם וְסוֹפְךָ לֵאָבֵד מִן הָעוֹלָם: **וְאֶפֶס.** עַל כָּרְחֲךָ אֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְגוֹ׳: **עִם שָׂרֵי בָלָק.** שָׂמֵחַ לְקַלְּלָם כְּמוֹתָם: (לו) **וַיִּשְׁמַע בָּלָק.** שָׁלַח שְׁלוּחִים לְבַשְּׂרוֹ: **אֶל עִיר מוֹאָב.** אֶל מֵטְרוֹפּוֹלִין שֶׁלּוֹ, עִיר הַחֲשׁוּבָה שֶׁלּוֹ, לוֹמַר: רְאֵה מָה אֵלּוּ מְבַקְשִׁים לַעֲקוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. **לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים / VE CON ESOS HOMBRES.** El ángel le dijo esto según el principio de que **"por el camino que un hombre desea ir,** por ese mismo camino **es conducido".**[128]

לֵךְ עִם הָאֲנָשִׁים / VE CON ESOS HOMBRES. Pues tu suerte está con ellos, y tu destino es perecer del mundo, igual que ellos.[129]

וְאֶפֶס / PERO SÓLO. Es decir, **contra tu voluntad, "la palabra que yo te hable, etc."**[130]

עִם שָׂרֵי בָלָק / CON LOS MINISTROS DE BALAK. Contento de ir a **maldecir a los** israelitas **como ellos.**[131]

36. **וַיִּשְׁמַע בָּלָק / BALAK OYÓ. Había enviado mensajeros para anunciárselo.**[132]

אֶל עִיר מוֹאָב / A LA CIUDAD DE MOAB. Es decir, **a la metrópolis de él,** que era **la ciudad principal que tenía,** como **para decirle** a Bilam: **"Mira lo que los** israelitas **quieren destruir."**[133]

---

128. *Macot* 10b. Puesto que era obvio que Dios no quería que Bilam fuera con ellos, no sería lógico que le permitiera hacerlo, a menos que haya sido acorde con este principio (*Baer Heteb*).

129. *Tanjumá* 10. El ángel no le dijo simplemente "ve", sino que enfatizó que fuera "*con* los hombres", implicando así una cierta comunidad con ellos (*Sifté Jajamim*).

130. *Tanjumá* 10. La expresión אֶפֶס tiene sentido limitativo o excluyente. En este caso, indica que la frase "la palabra que Yo te hable, ésa hablarás" no constituye una orden para Bilam de que así lo hiciera, sino una limitante impuesta a la intención de Bilam de ir con los emisarios de Balak. Si fuera una orden, implicaría que el ángel le ordena a Bilam cumplir la voluntad de Dios, y en tal caso lo que le hubiera dicho sería que se regresara (*Masquil leDavid*). Ver también el v. 22:20, donde Dios ya había dicho a Bilam: "La palabra que Yo te hable, ésa harás."

131. *Tanjumá* 10. Aquí también el versículo dice que fue "*con* los ministros de Balak" para enfatizar una comunidad de propósito con ellos. Si el versículo no quisiera enfatizar esta comunidad de propósito, hubiera dicho que fue "con ellos" (*Masquil leDavid*).

132. *Tanjumá* 10. Esto explica cómo fue que Balak oyó que Bilam venía.

133. *Tanjumá* 11. Que el versículo diga que Balak salió a recibir a Bilam אֶל עִיר מוֹאָב, "a la ciudad de Moab" parece implicar que el país de Moab tenía una sola ciudad. Pero no es así, por lo que Rashí explica que la expresión "la ciudad de Moab" es aplicable a la ciudad capital de Moab, que era la ciudad más importante (*Masquil leDavid*).

אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל: לז וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ
אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ:
לח וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־
בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר
מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים
בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר: רביעי (ששי) לט וַיֵּלֶךְ
בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת:
מ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח

Arnón, que está al borde de la frontera.
37 *Balak dijo a Bilam: "¿Acaso no he*
enviado a ti para llamarte? ¿Por qué no
marchaste hacia mí? ¿Acaso no podré
honrarte?" 38 *Bilam dijo a Balak: "He*
aquí que ahora he venido a ti; ¿acaso
podré yo hablar alguna cosa? La
palabra que Dios ponga en mi boca, ésa
hablaré."
39 *Entonces Bilam fue con Balak, y*
llegaron a Kiriat-Jutzot. 40 *Balak inmoló*
[un] bovino y [un] ovino, y lo envió a

ONKELÓS

אַרְנוֹן דִּי בִּסְטַר תְּחוּמָא: לז וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם הֲלָא מִשְׁלַח שְׁלַחִית לְוָתָךְ לְמִקְרֵי לָךְ
לְמָא לָא אֲתֵיתָא לְוָתִי הַבְקוּשְׁטָא הֲוֵיתָא אָמַר לֵית אֲנָא יָכִיל לְיַקָּרוּתָךְ: לח וַאֲמַר בִּלְעָם
לְבָלָק הָא אֲתֵיתִי לְוָתָךְ כְּעַן הֲמֵיכַל יָכְלָנָא לְמַלָּלָא מִדַּעַם פִּתְגָמָא דִּי יְשַׁוֵּי יְיָ בְּפוּמִי יָתֵהּ
אֲמַלֵּל: לט וַאֲזַל בִּלְעָם עִם בָּלָק וַאֲתוֹ לִקְרִיַת מְחוֹזוֹהִי: מ וּנְכֵס בָּלָק תּוֹרִין וְעָן וְשַׁלַּח

RASHÍ

(לז) **הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ.** נִתְנַבֵּא שֶׁסּוֹפוֹ בְּחוּצוֹתֶיהָ, לוֹמַר: רְאֵה וְרַחֵם שֶׁלֹּא
לָצֵאת מֵעִמּוֹ בְּקָלוֹן: (לט) **קִרְיַת חֻצוֹת.** יֵעָקְרוּ אֵלּוּ: (מ) **בָּקָר וָצֹאן.** דָּבָר מוּעָט,
עִיר מְלֵאָה שְׁוָקִים אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטַף {בָּקָר אֶחָד וְצֹאן אֶחָד בִּלְבָד}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ / ¿ACASO NO PODRÉ HONRARTE? Al decir estas palabras, Balak **profetizó que eventualmente** Bilam **se iría de él en** estado de **deshonra.**[134]

39. קִרְיַת חֻצוֹת / KIRIAT–JUTZOT. Era **una ciudad llena de espacios abiertos,**[135] con **hombres, mujeres y niños** atestando **sus calles,**[136] como queriéndole **decir: "Mira y ten piedad, para que éstos no sean destruidos".**[137]

40. בָּקָר וָצֹאן / [UN] BOVINO Y [UN] OVINO. Una cantidad **muy poca, {únicamente un bovino y un ovino}.**[138]

134. En un sentido literal, la frase הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ constituye una pregunta retórica: "¿Acaso no podré honrarte?" Rashí la explica como una alusión a que al final, efectivamente, Balak no honrará a Bilam, como se lo había prometido. Este vislumbre profético también fue involuntario. Rashí señala otros casos de profecía involuntaria de parte de Bilam en los v. 22:18, *s.v.* לֹא אוּכַל לַעֲבֹר, y 22:19, *s.v.* מַה יֹּסֵף.

135. En hebreo, el nombre קִרְיַת חֻצוֹת, Kiriat–Jutzot, está formado por las palabras "ciudad" [קִרְיַת] y "espacios abiertos" [חֻצוֹת]. El nombre literalmente significa "ciudad de [muchos] espacios abiertos".

136. En hebreo, la palabra חֻצוֹת (que literalmente significa "espacios abiertos") se aplica tanto a calles citadinas como a mercados y plazas, donde la gente suele reunirse.

137. *Tanjumá* 10.

138. *Tanjumá* 11. Al parecer siguiendo la versión textual que dice que Balak le dio "únicamente un bovino y un ovino", algunos comentaristas opinan que Rashí quiere decir que la "poca cantidad" consistía, efectivamente, en sólo dos animales para él y los ministros que le acompañaban. Sin embargo,

Bilam y a los ministros que estaban con él. [41] *Y sucedió que en la mañana Balak tomó a Bilam y lo hizo subir a Bamot-Báal, y desde ahí vio un extremo del pueblo.*

לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
מא וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־
בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא
מִשָּׁם קְצֵה הָעָם:

Capítulo 23

[1] *Bilam dijo a Balak: "Constrúyeme aquí siete altares, y prepárame aquí siete terneros y siete carneros."* [2] *Balak hizo tal como Bilam había hablado, y Balak puso un ternero y un carnero encima de cada altar.* [3] *Bilam dijo a Balak: "Párate firmemente junto a tu ofrenda de ascensión mientras yo voy; quizá el Eterno se revele fortuitamente al encuentro de mí, y lo que Él me muestre*

פרק כג

א וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי
בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה
שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: ב וַיַּעַשׂ
בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל
בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:
ג וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב
עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה
יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי

ONKELÓS

לִבְלְעָם וּלְרַבְרְבַיָּא דִּי עִמֵּהּ: מא וַהֲוָה בְצַפְרָא וּדְבַר בָּלָק יָת בִּלְעָם וְאַסְּקֵהּ לְרָמַת דַּחַלְתֵּהּ וַחֲזָא מִתַּמָּן
קְצַת מִן עַמָּא: א וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק בְּנֵה לִי הָכָא שִׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַתְקֵן לִי הָכָא שִׁבְעָא תוֹרִין וְשִׁבְעָא
דִכְרִין: ב וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דִי מַלֵּיל בִּלְעָם וְאַסֵּיק בָּלָק וּבִלְעָם תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: ג וַאֲמַר
בִּלְעָם לְבָלָק אִתְעַתַּד עַל עֲלָתָךְ וְאֵיהַךְ מָאִים יְעָרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְקַדָּמוּתִי וּפִתְגָּמָא דִיחַזֵּינַנִי

RASHÍ

(מא) בָּמוֹת בָּעַל. כְּתַרְגּוּמוֹ, לְרָמַת (ג) אוּלַי יִקָּרֵה ה' לִקְרָאתִי. אֵינוֹ
דַּחַלְתֵּהּ. שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה: רָגִיל לְדַבֵּר עִמִּי בַּיּוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41. בָּמוֹת בָּעַל / BAMOT–BÁAL. Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum: לְרָמַת דַּחַלְתֵּהּ, *a las alturas de su deidad.* Es el nombre de un ídolo.** [139]

23

3. אוּלַי יִקָּרֵה ה' לִקְרָאתִי / QUIZÁ EL ETERNO SE REVELE FORTUITAMENTE AL ENCUENTRO DE MÍ. [140] **Él no acostumbra hablar conmigo de día.** [141]

Séfer haZikarón sostiene que no es eso lo que Rashí opina. No sería lógico que, precisando de sus servicios, Balak fuera tan mezquino como para escatimarle la comida. Según él, lo que Rashí quiere decir es que en lugar de "honrarlo" (como le prometió) regalándole rebaños enteros y oro y plata, meramente le hizo un banquete para recibirlo. Sobre esto, tanto el midrash como el Talmud (*Babá Metziá* 87a), sentencian: "Los justos hablan poco, pero hacen mucho. Los malvados hablan mucho, pero no hacen ni siquiera poco."

139. El nombre בָּמוֹת בָּעַל, Bamot–Báal, está compuesto por las palabras בָּמוֹת, que significa "alturas", y בָּעַל, que significa "Báal". Báal es el nombre de un ídolo de la región, muy prevalente en esa época.

140. Sobre el significado de la frase יִקָּרֵה ה' לִקְרָאתִי, ver la nota 144.

141. En el v. 22:19, Bilam había dicho a los emisarios de Moab: "Permanezcan aquí... y sabré qué volverá el Eterno a hablar conmigo." Eso implica que estaba seguro de que Dios le hablaría.

וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי:
ד וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־

yo te lo declararé." Y él fue solo. [4]El Eterno se manifestó fortuitamente a

ONKELÓS

וְאֶחֱוֵי לָךְ וַאֲזַל יְחִידִי: ד וַעֲרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְוָת

RASHÍ

וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי. כְּתַרְגּוּמוֹ, יְחִידִי לְשׁוֹן שׁוֹפִי לְשׁוֹן שְׁתִיקָה: (ד) וַיִּקָּר. לְשׁוֹן עֲרַאי, לְשׁוֹן גְּנַאי, לְשׁוֹן וָשֶׁקֶט, שֶׁאֵין עִמּוֹ אֶלָּא שְׁתִיקָה: טֻמְאַת קֶרִי, כְּלוֹמַר, בְּקֹשִׁי וּבְבִזָּיוֹן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי / Y ÉL FUE SOLO. La palabra שֶׁפִי debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** יְחִידִי, ***solo.*** Es un término que **implica calma y tranquilidad,** cuando una persona **no tiene consigo sino sólo la quietud.**[142]

4. וַיִּקָּר / SE MANIFESTÓ FORTUITAMENTE. Esta **es una expresión** que designa un evento **fortuito** y accidental; **es una expresión** que alude a **algo oprobioso, una expresión** que alude a **un incidente de impureza.**[143] **Es como decir** que Dios se le manifestó **con reluctancia y desprecio.**[144]

Aquí, sin embargo, afirma que "quizá" Dios le hablaría, implicando que albergaba dudas sobre ello. Esta discrepancia implica que había una circunstancia en la que estaba seguro y otra en la que no; la primera se refiere a la noche y la segunda al día (*Gur Aryé*). En el v. 22:8, *s.v.* לִנוּ פֹה הַלַּיְלָה, Rashí ya había explicado que la inspiración profética únicamente solía llegar a Bilam de noche.

142. La palabra שֶׁפִי no significa "solo". Su significado básico es el de tranquilidad y quietud. Rashí explica que la Torá emplea la expresión שֶׁפִי para decir que Bilam fue solo, a fin de indicar que marchó con tranquilidad y sosiego interno, como cuando uno está solo y no hay nadie que lo moleste (*Séfer haZikarón*).

143. En hebreo, טוּמְאַת קֶרִי, expresión que designa tanto una emisión involuntaria de semen como una actitud casual y fortuita (ver la nota siguiente).

144. En el v. 3 aparece la palabra יִקָּרֶה; en el v. 4, la palabra וַיִּקָּר; en el v. 15, la palabra אִקָּרֶה; y en el v. 16 de nuevo la palabra וַיִּקָּר. Todas estas expresiones se derivan de la raíz קרה. En tres lugares de la Torá, Rashí define el significado de esta raíz. En *Vayikrá* 26:21, *s.v.* וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי, Rashí dijo que ahí la expresión análoga קֶרִי se refiere a un acto o actitud casual y fortuita, algo "que sólo ocurre a veces", sin nexo causal. En aquel caso, la Torá llama קֶרִי a una actitud psicológica que considera la relación con Dios como algo casual e incidental, como si fuera un mero evento fortuito, no algo obligatorio y necesario. En *Debarim* 25:18, *s.v.* אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ, Rashí dice que la palabra קָרְךָ se refiere a un "evento fortuito" [מִקְרֶה], pero agrega que la palabra קֶרִי, que designa un incidente de emisión seminal e impureza, está relacionada con la palabra קָרְךָ, implicando así que la actitud casual y fortuita, incidental, está directamente relacionada con el factor que causa la emisión seminal involuntaria. (En una explicación adicional, también relaciona קָרְךָ con la palabra קוֹר, que significa "frío".) Finalmente, en *Vayikrá* 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה, Rashí explica que hay una diferencia fundamental entre el tipo de revelación que Dios concedía a Moshé (y a los demás profetas bíblicos) y a Bilam (y a los demás "profetas" de las naciones). Según explica, la revelación profética a Moshé "era precedida por un *llamado* [קְרִיאָה]", implicando así un grado de intimidad y relación personal entre Dios y Moshé. En *Vayikrá* 1:1, el verbo utilizado para referirse a la revelación de Dios a Moshé [וַיִּקְרָא, "llamó", derivado de la raíz קרא], implica un llamado directo, personal e íntimo. Como siempre que Dios se comunicaba con Moshé primero le llamaba, ello constituye indicio de la relación íntima y permanente que había establecido con él. Sin embargo, a los "profetas" de las demás naciones, Rashí subraya que Dios se manifestaba de un modo completamente distinto, definido por su carácter fortuito e impuro [קֶרִי], como si se tratase de un mero incidente accidental. Como prueba de ello cita justamente la expresión וַיִּקָּר con la que aquí la Torá

בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר

Bilam, y éste le dijo: "He dispuesto los siete altares, y he puesto un ternero

ONKELÓS

בִּלְעָם וַאֲמַר קֳדָמוֹהִי (נ"א לֵהּ) יָת שִׁבְעָא מַדְבְּחִין סַדְּרִית וְאַסֵּקִית תּוֹר

RASHÍ

וְלֹא הָיָה נִגְלֶה עָלָיו בַּיּוֹם אֶלָּא בִּשְׁבִיל לְהַרְאוֹת חִבָּתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **אֶת שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת.** שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת עָרַכְתִּי אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא אֶת שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחוֹת. אָמַר לְפָנָיו: אֲבוֹתֵיהֶם שֶׁל אֵלּוּ בָּנוּ לְפָנֶיךָ שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת וַאֲנִי עָרַכְתִּי כְּנֶגֶד כֻּלָּן. אַבְרָהָם בָּנָה אַרְבָּעָה: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַה' הַנִּרְאֶה אֵלָיו (בראשית יב:ז), וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה וְגוֹ' (בראשית יב:ח), וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וְגוֹ' (בראשית יג:יח), וְאֶחָד בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. וְיִצְחָק בָּנָה אֶחָד: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וְגוֹ' (בראשית כו:כה). וְיַעֲקֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y Dios **no se le hubiera revelado** a Bilam **de día,** pero lo hizo **con el propósito de mostrar el cariño** que Él profesa **a Israel.**[145]

אֶת שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת / LOS SIETE ALTARES. **Aquí no está escrito "he preparado siete altares", sino "**he preparado *los* **siete altares".**[146] La razón de ello es la siguiente: Bilam **dijo a** Dios: "Entre todos ellos, **los ancestros de éstos te edificaron siete altares, pero yo solo he preparado** estos siete **iguales a aquellos. Abraham edificó cuatro.** El primero en el versículo: **"Y edificó allí un altar al Eterno, que se le había aparecido."**[147] El segundo en el versículo: **"De allí se trasladó a la montaña, etc."**[148] El tercero en el versículo: **"Y Abram trasladó su tienda, etc."**[149] **Y uno** más **en el Monte Moriá.**[150] Por su parte, **Itzjak edificó uno,** como está escrito: **"Edificó allí un altar."**[151] **Y Yaacob**

designa la relación entre Dios y Bilam. De eso se infiere que la revelación a Bilam se hallaba en un nivel espiritual netamente inferior al de la revelación a Moshé. Cuando aquí Rashí subraya que וַיִּקָּר "es una expresión [que designa un] evento fortuito... es una expresión [que alude a] algo oprobioso, una expresión [que alude a] un evento impuro [קֶרִי]. Es como decir [que Dios se manifestó a Bilam] con reluctancia y menosprecio", se está refiriendo al carácter no directo y personal de la relación con él, como algo que se hace con reluctancia y desprecio. Según *Mizrají*, Rashí dice "con reluctancia y desprecio" para enfatizar que וַיִּקָּר tiene aquí una doble connotación: lo "reluctante" se manifiesta en el carácter fortuito y casual del encuentro; lo "despreciable" en su carácter oprobioso e impuro.

145. *Bereshit Rabá* 52:5.

146. El artículo determinado "los" está indicado por el prefijo הַ en la palabra הַמִּזְבְּחֹת, que literalmente significa "los altares".

147. *Bereshit* 12:7. Ahí la Torá dice: "El Eterno se apareció a Abram, y le dijo: 'A tu descendencia daré esta tierra'. Entonces él construyó allí un altar al Eterno que se le había aparecido."

148. *Bereshit* 12:8. Ahí la Torá dice: "De allí se trasladó a la montaña, al este de Bet-El y plantó su tienda, teniendo Bet-El al oeste y Ai al este. Allí construyó un altar al Eterno, e invocó en el Nombre del Eterno."

149. *Bereshit* 13:18. Ahí la Torá dice: "Entonces Abram trasladó su tienda, y llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón; y edificó allí un altar al Eterno."

150. Ver *Bereshit* 22:9. Ahí, hablando del casi sacrificio de Itzjak [*akedá*], la Torá dice: "Llegaron al lugar que Dios le había dicho, y Abraham construyó ahí un altar. Arregló los leños, ató a su hijo Itzjak y lo puso sobre el altar, encima de los leños."

151. *Bereshit* 26:25. El versículo completo es: "Itzjak edificó allí un altar, y llamó en el Nombre del Eterno. Plantó allí su tienda, y los siervos de Itzjak cavaron allí un pozo."

וְאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: ה וַיָּשֶׂם יְהֹוָה
דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב
אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר: ו וַיָּשָׁב
אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב: ז וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי
בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־
קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל:

y un carnero encima de [cada] altar."
5 El Eterno puso un enunciado en la boca
de Bilam y dijo: "Regresa a Balak, y así
hablarás." 6 Entonces [Bilam] regresó a
él, y he aquí que estaba parado firmemente junto a su ofrenda de ascensión, él y todos los ministros de Moab.
7 Y declamó su parábola, y dijo:
"De Aram me ha conducido Balak, rey de Moab, de las montañas del oriente: 'Ve, maldice por mí a Yaacob; y ve, execra por mí a Israel'.

ONKELÓS

וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: ה וְשַׁוִּי יְיָ פִּתְגָּמָא בְּפוּמָא דְבִלְעָם וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק וּכְדֵין תְּמַלֵּל: ו וְתָב לְוָתֵהּ וְהָא מְעַתַּד עַל עֲלָתֵהּ הוּא וְכָל רַבְרְבֵי מוֹאָב: ז וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר מִן אֲרָם דַּבְּרַנִי בָלָק מַלְכָּא דְמוֹאָב מִטּוּרֵי מַדִּינְחָא אִיתָא לוּט לִי יַעֲקֹב וְאִיתָא תָּרֵךְ לִי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

בָּנָה שְׁנַיִם, אֶחָד בִּשְׁכֶם וְאֶחָד בְּבֵית אֵל: **וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ.** וְאַבְרָהָם לֹא הֶעֱלָה אֶלָּא אַיִל אֶחָד:

(ז) **אָרָה לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל.** בִּשְׁנֵי שְׁמוֹתֵיהֶם אָמַר לוֹ לְקַלְּלָם, שֶׁמָּא אֶחָד מֵהֶם אֵינוֹ מוּבְהָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

construyó dos, uno en Shejem[152] **y otro en Bet–El.**[153,154]

וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ / Y HE PUESTO UN TERNERO Y UN CARNERO ENCIMA DE [CADA] ALTAR. Pero Abraham solamente puso un solo carnero encima de su altar.[155]

7. אָרָה לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל / MALDICE POR MÍ A YAACOB, Y VE, EXECRA A ISRAEL. Con sus dos nombres Balak **le dijo que los maldijera,**[156] pues **quizá uno de ellos no le era particular.**[157]

152. Ver *Bereshit* 33:20. Ahí la Torá dice: "[Yaacob] erigió allí un altar y lo llamó: Dios es el Dios de Israel".

153. Ver *Bereshit* 35:7. Ahí la Torá dice: "Allí construyó un altar, y llamó al lugar El-Bet-El, porque allí se le había revelado Dios cuando huía de su hermano."

154. *Tanjumá* 96:1. Sin embargo, según la versión actual de este midrash, Bilam se jactaba de que "desde Adam, el primer hombre, solamente se han construido siete altares" a Dios, mientras que él solo había construido también siete (aunque eso implicaría no tomar en cuenta el altar que Nóaj construyó, como se relata en *Bereshit* 8:20). En todo caso, Rashí cuenta los siete altares no desde Adam, sino desde Abraham. Por ello, es posible que él poseyera una versión textual distinta de la actual (*Lifshutó shel Rashí*).

155. Ver *Bereshit* 22:13. Ahí la Torá dice: "Entonces Abraham alzó sus ojos y vio luego, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham tomó el carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo." Ese versículo concluye el episodio de la *akedá* de Itzjak, y es también el único versículo donde la Torá dice que cualquiera de los Patriarcas haya ofrecido una ofrenda. En todos los demás casos en los que construyeron altares, la Torá no dice que también ofrecieron ofrendas (aunque es lógico suponer que sí lo hicieron).

156. Es decir, con los dos nombres que posee el pueblo judío, Yaacob e Israel.

157. Es decir, quizá uno de estos dos nombres –Israel y Yaacob– no era su nombre intrínseco y esencial.

ח מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל
וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃

8 ¿*Cómo he de maldecir lo que no maldijo Dios, y cómo he de execrar lo que no execró el Eterno?*

ONKELÓS

ח מָא אֲלוֹטֵיהּ דְּלָא לַטְיֵהּ אֵל וּמָא אֲתָרְכֵהּ דְּלָא תָרְכֵהּ יְיָ׃

RASHÍ

(ח) **מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל.** כְּשֶׁהָיוּ רְאוּיִים לְהִתְקַלֵּל, לֹא נִתְקַלְּלוּ. כְּשֶׁהִזְכִּיר אֲבִיהֶם אֶת עֲוֹנָם: כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ (בראשית מט:ו), לֹא קִלֵּל אֶלָּא אַפָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: אָרוּר אַפָּם (בראשית מט:ז). כְּשֶׁנִּכְנַס אֲבִיהֶם בְּמִרְמָה אֵצֶל אָבִיו, הָיָה רָאוּי לְהִתְקַלֵּל. מַה נֶּאֱמַר שָׁם? גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה (בראשית כז:לג). בַּמְבָרְכִים נֶאֱמַר: אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת הָעָם (דברים כז:יב). בַּמְקַלְּלִים לֹא נֶאֱמַר: וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ לְקַלֵּל אֶת הָעָם, אֶלָּא וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל הַקְּלָלָה (דברים כז:יג). לֹא רָצָה לְהַזְכִּיר עֲלֵיהֶם שֵׁם קְלָלָה: **לֹא זָעַם ה'.** אֲנִי אֵין כֹּחִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל / ¿CÓMO HE DE MALDECIR LO QUE NO MALDIJO DIOS? Incluso **cuando ellos** –los israelitas– **merecieron ser maldecidos** a causa de sus pecados, **no fueron maldecidos. Cuando su ancestro** Yaacob **hizo mención de su iniquidad:**[158] **"Pues en su furor mataron varón",**[159] **sólo maldijo su furor, como se declara: "Maldito su furor."**[160] **Y cuando su ancestro** Yaacob, haciéndose pasar por Esav, **entró con engaño a la** tienda **de su padre** Itzjak, **merecía ser maldecido.** Pero, **¿qué es lo que se dice allí** que Itzjak le dijo? **"También bendito será."**[161] Por otra parte, **con respecto a los que bendijeron** al pueblo de Israel, **se declara: "Éstos se pararán para bendecir al pueblo...",**[162] **pero respecto a los que maldijeron no se declara "y éstos se pararán para maldecir al pueblo",** sino solamente **"y éstos se pararán para la maldición",**[163] porque Dios **no quería enunciar la palabra "maldición" en referencia** directa **a ellos.**[164]

לֹא זָעַם ה' / LO QUE NO EXECRÓ EL ETERNO. Bilam admitió a Balak: **"Yo** realmente **no tengo el poder**

158. Se refiere específicamente al pecado que cometieron Leví y Shimón al matar a los habitantes de la ciudad de Shejem, como se relata en *Bereshit*, cap. 34.

159. *Bereshit* 49:6. Desde el v. 49:5, Yaacob amonesta a sus hijos: "Shimón y Leví son hermanos; instrumentos usurpados son sus armas. Que en su consejo no entre mi alma; y a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron hombres, y en su deseo desjarretaron toros."

160. *Bereshit* 49:7. El versículo completo es: "¡Maldito su furor, pues feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel." Lo que aquí Rashí quiere decir es que aunque Shimón y Leví merecían ser maldecidos por lo que hicieron, Dios hizo que Yaacob solamente maldijera la furia con la que actuaron, pero no a ellos mismos.

161. *Bereshit* 27:33. En vez de maldecir a Yaacob por haberlo engañado, Itzjak confirmó que las bendiciones que (equivocadamente al principio) le había dado, sí le correspondían.

162. *Debarim* 27:12. Ese versículo habla de la bendición que los leviim debían pronunciar a todo el pueblo sobre el Monte Guerizim cuando cruzaran el río Yardén. El versículo completo es: "Éstos se pararán para bendecir al pueblo sobre el Monte Guerizim, cuando ustedes atraviesen el Yardén: Shimón, Leví, Yehudá, Isajar, Yosef y Binyamín."

163. *Debarim* 27:13. Ese versículo habla de la maldición que los leviim debían pronunciar sobre el Monte Guerizim cuando cruzaran el río Yardén, en contraposición a la bendición. El versículo completo es: "Y éstos se pararán para la maldición en el Monte Ebal: Reubén, Gad, Asher, Zebulún, Dan y Naftalí."

164. *Tanjumá* 12.

ט כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים֙ אֶרְאֶ֔נּוּ וּמִגְּבָע֖וֹת אֲשׁוּרֶ֑נּוּ הֶן־עָם֙ לְבָדָ֣ד יִשְׁכֹּ֔ן וּבַגּוֹיִ֖ם לֹ֥א יִתְחַשָּֽׁב׃

[9] *Pues desde el principio como rocas lo veo, y desde las colinas lo atisbo; he aquí una nación que residirá solitaria y entre los pueblos no será contada.*

ONKELÓS

ט אֲרֵי מֵרֵישׁ טוּרַיָּא חֲזֵיתֵהּ וּמֵרָמָתָא סְכִיתֵהּ הָא עַמָּא בִּלְחוֹדֵיהוֹן עֲתִידִין דְּיַחְסְנוּן עָלְמָא וּבְעַמְמַיָּא לָא יִתְדָּנוּן גְּמִירָא׃

RASHÍ

אֶלָּא שֶׁאֲנִי יוֹדֵעַ לְכַוֵּן הַשָּׁעָה שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כּוֹעֵס בָּהּ, וְהוּא לֹא כָּעַס כָּל הַיָּמִים הַלָּלוּ שֶׁבָּאתִי אֵלֶיךָ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: עַמִּי זְכָר נָא מַה יָּעַץ וְגוֹ׳, וּמֶה עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם וְגוֹ׳ לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת ה׳ (מיכה ו:ה): (ט) **כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ.** אֲנִי מִסְתַּכֵּל בְּרֵאשִׁיתָם וּבִתְחִלַּת שָׁרְשֵׁיהֶם, וַאֲנִי רוֹאֶה אוֹתָם מְיֻסָּדִים וַחֲזָקִים כַּצּוּרִים וּגְבָעוֹת הַלָּלוּ, עַל יְדֵי אָבוֹת וְאִמָּהוֹת: **הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן.** הוּא אֲשֶׁר זָכוּ לוֹ אֲבוֹתָיו לִשְׁכּוֹן בָּדָד {כְּתַרְגּוּמוֹ}: **וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לֹא יִהְיוּ נַעֲשִׂין כָּלָה עִם שְׁאָר הָאֻמּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל הַגּוֹיִם וְגוֹ׳ (ירמיה ל:יא),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para maldecir, **sino que sólo sé determinar el momento** exacto **en que el Santo –bendito es– se enoja contra ellos. Pero Él no se ha enojado en estos días que he venido a ti.”** [165] **A esto se refiere lo que se declara: “Pueblo Mío, recuerda por favor lo que** Balak, rey de Moab, **planeó y qué le respondió Bilam... para que sepas los actos generosos del Eterno.”** [166]

9. כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ / PUES DESDE EL PRINCIPIO COMO ROCAS LO VEO. Yo observo su principio y el inicio de sus raíces, y los veo bien asentados y fuertes como estas rocas y estas colinas, gracias al mérito **de sus ancestros y de sus ancestras.** [167]

הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן / HE AQUÍ UNA NACIÓN QUE RESIDIRÁ SOLITARIA. Este es el privilegio **con el que sus ancestros le dignificaron: habitar solo** en el mundo, [168] **{como el Targum traduce** esta frase}. [169]

וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב / Y ENTRE LOS PUEBLOS NO SERÁ CONTADA. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum,** en el sentido de que **no serán aniquilados junto con las demás naciones, como se declara: “Pues Yo** [Dios] **causaré la aniquilación en todos los pueblos, etc.”** [170] Esta frase

165. Bilam dijo esto para justificar su incapacidad para maldecir a Israel. En el v. 24:16, *s.v.* וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן, Rashí explica que cuando Bilam se jactó de que conocía “la mente del Altísimo”, eso en realidad se refería a que sabía determinar con precisión la hora en que Él se enojaba.

166. *Mijá* 6:5; *Sanhedrín* 105b.

167. *Tanjumá* 12. La frase כִּי מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ, “pues desde el principio como rocas lo veo”, significa varias cosas. La palabra רֹאשׁ, que literalmente significa “cabeza”, es sinónimo de רֵאשִׁית, “principio”. Con esto Bilam alude a lo que dio origen y principio al pueblo de Israel. Las “rocas” [צֻרִים] y las “colinas” [גְּבָעוֹת], aluden a sus ancestros. Los patriarcas (Abraham, Itzjak y Yaacob), son metafóricamente llamados “rocas”; las matriarcas (Sará, Ribká, Rajel y Leá) son llamadas “colinas” (*Mizrají*).

168. La frase הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן no constituye una cláusula independiente. La expresión הֶן, “he aquí”, la conecta con la cláusula anterior, haciéndola resultado de ella. El sentido del versículo es que el hecho de que el pueblo de Israel habite solo en el mundo es el legado que sus orígenes (sus ancestros) le heredaron (*Sifté Jajamim*).

169. El Targum traduce la frase הֶן עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן así: *he aquí que sólo esta nación está destinada a heredar el mundo*.

170. *Yirmeyahu* 30:11. El versículo completo es: “Pues Yo [Dios] causaré la aniquilación en todos los pueblos a los que te dispersé, pero no causaré la aniquilación en ti [Israel].”

10 ¿Quién ha contado el polvo de Yaacob y el número de la procreación de

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע

ONKELÓS

י מָן יִכּוּל לְמִמְנֵי דַּעְדְּקַיָּא דְּבֵית יַעֲקֹב דַּאֲמִיר עֲלֵיהוֹן יִסְגּוֹן כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא אוֹ חֲדָא מֵאַרְבַּע מַשִּׁרְיָתָא

RASHÍ

אֵינָן נִמְנִין עִם הַשְּׁאָר. דָּבָר אַחֵר: כְּשֶׁהֵן שְׂמֵחִין, אֵין אֻמָּה שְׂמֵחָה עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: ה׳ בָּדָד יַנְחֶנּוּ (דברים לב:יב), וּכְשֶׁהָאֻמּוֹת בְּטוֹבָה, הֵם אוֹכְלִין עִם כָּל אֶחָד וְאֶחָד וְאֵין עוֹלֶה לָהֶם מִן הַחֶשְׁבּוֹן, וְזֶהוּ: וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:

(י) מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וְגוֹ׳. כְּתַרְגּוּמוֹ: דַּעְדְּקַיָּא דְּבֵית יַעֲקֹב וְכוּ׳ חֲדָא מֵאַרְבַּע מַשִּׁרְיָתָא מֵאַרְבָּעָה דְּגָלִים. דָּבָר אַחֵר: עֲפַר יַעֲקֹב, אֵין חֶשְׁבּוֹן בְּמִצְוֹת שֶׁהֵם מְקַיְּמִין בֶּעָפָר: לֹא תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמוֹר (דברים כב:י), לֹא תִזְרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa que **no serán contados junto con los demás.**[171] **Otra explicación: cuando ellos se regocijan ninguna otra nación se regocija junto con ellos, como se declara: "El Eterno lo conduce Él solo."**[172] **Pero cuando las naciones experimentan la prosperidad, ellos** –los israelitas– **comen** con alegría **junto con cada una de ellas, y** aun así este hecho **no les es contado** para disminuirles la dicha futura. **A esto se refiere** lo escrito aquí: **"Y entre los pueblos no será contado."**[173]

10. מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וְגוֹ׳ / ¿QUIÉN HA CONTADO EL POLVO DE YAACOB, ETC.*?* Este versículo debe entenderse **tal como lo traduce el Targum: דַּעְדְּקַיָּא דְּבֵית יַעֲקֹב... מֵאַרְבַּע מַשִּׁרְיָתָא**, *¿Quién podría contar los **infantes de la Casa de Yaacob...** o siquiera uno **de los cuatro campamentos** de Israel,* es decir, **de los cuatro estandartes**[174] en que se dividía su campamento?[175] Según **otra explicación,** la frase **"polvo de Yaacob"** quiere decir **que no hay cómputo de los mandamientos que ellos cumplen en relación con el polvo:**[176] **"No ararás con toro y asno** [juntos]",[177] **"no sembrarás** tu **campo con**

171. Rashí explica que el hecho de que Israel no sea contado entre las demás naciones quiere decir que cuando, en el futuro, Dios aniquile a las naciones del mundo, no contará a Israel entre aquellos a los que aniquilará.

172. *Debarim* 32:12. El versículo completo es: "El Eterno lo condujo Él solo, y con Él no había un dios extraño."

173. *Tanjumá* 12. Rashí explica la frase וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב de dos maneras. Según la primera, el hecho de que Israel "no sea contado entre los pueblos" quiere decir que no será incluido en la eventual aniquilación de ellos. Según la segunda, no será contado en términos de que su disfrute de la prosperidad de este mundo no le disminuirá la recompensa en el mundo venidero.

174. El campamento de Israel en el desierto estaba distribuido en cuatro divisiones, cada una formada por tres tribus. Cada una de estas divisiones era liderada por un estandarte. Ver *supra,* cap. 2.

175. El Targum traduce la frase מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל así: *¿Quién podría contar los infantes de la Casa de Yaacob, de quienes se dijo que se multiplicarían "como el polvo de la tierra"* [*Bereshit* 13:16], *o siquiera una de las cuatro divisiones de Israel?* Las "cuatro divisiones de Israel" son aludidas en la frase רֹבַע יִשְׂרָאֵל, pues רֹבַע también significa "un cuarto de Israel".

176. Rashí no quiere decir que no hay cómputo posible de los mandamientos que Israel cumple con el polvo o con la tierra, pues en realidad el número de mandamientos relacionados con esto es limitado. Quiere decir que no hay forma de contar cuánta será la recompensa que el pueblo de Israel recibirá por cumplir estos preceptos relacionados con el polvo (*Baer Heteb*). Su recompensa será grandiosa porque, como afirma el Maharal, Israel cumple preceptos incluso con las cosas más bajas, como el polvo, y no sólo con las cosas elevadas.

177. *Debarim* 22:10.

יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים
וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ: יא וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי
לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
בָרֵךְ: יב וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת
אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ
אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר: חמישי יג וַיֹּאמֶר
אֵלָיו בָּלָק לְךָ־נָּא אִתִּי אֶל־
מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא
תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם: יד וַיִּקָּחֵהוּ

Israel? ¡Que mi alma muera la muerte de los rectos, y que mi fin sea como el suyo!"
11 *Entonces Balak dijo a Bilam: "¿Qué me has hecho? Para maldecir a mis enemigos te he tomado, ¡y he aquí que [incluso] los has bendecido!"*
12 *[Bilam] respondió y dijo: "¿Acaso no lo que el Eterno ponga en mi boca es lo que me cuidaré de hablar?"*
13 *Balak le dijo: "Por favor, ven conmigo a otro sitio desde el que lo verás; solamente verás un extremo de él, pero no lo verás enteramente, y maldícelo por mí desde allí."*
14 *Lo tomó*

ONKELÓS

דִּיִשְׂרָאֵל תְּמוּת נַפְשִׁי מוֹתָא דְקַשִּׁיטוֹהִי וִיהֵי סוֹפִי כְּוָתְהוֹן: יא וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם מָה עֲבַדְתְּ לִי לְמֵילַט סַנְאַי דְּבַרְתִּיךְ וְהָא בְּרָכָא מְבָרְכַת לְהוֹן: יב וַאֲתֵב וַאֲמַר הֲלָא יָת דִּי יְשַׁוֵּי יְיָ בְּפוּמִי יָתֵהּ אֶטַּר לְמַלָּלָא: יג וַאֲמַר לֵהּ בָּלָק אִיזֵל (נ"א אִיתָא) כְּעַן עִמִּי לַאֲתַר אָחֳרָן דְּתֶחֱזֵנֵּהּ מִתַּמָּן לְחוֹד קְצָתֵהּ תֶּחֱזֵי וְכוּלֵּהּ לָא תֶחֱזֵי וּתְלוּטֵהּ לִי מִתַּמָּן: יד וְדַבְּרֵהּ

RASHÍ

כִּלְאַיִם (ויקרא יט:יט), אֵפֶר פָּרָה וַעֲפַר סוֹטָה וְכַיּוֹצֵא בָהֶם: **וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל.** רְבִיעוֹתֵיהֶן, זֶרַע הַיּוֹצֵא מִן הַתַּשְׁמִישׁ שֶׁלָּהֶם: **תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים.** שֶׁבָּהֶם: (יג) **וְקָבְנוֹ לִי.** לְשׁוֹן צִוּוּי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

semillas mezcladas",[178] además de los preceptos referentes a **las cenizas de la Vaca** Bermeja[179] y **el polvo** que se da a beber junto con agua a **la mujer sospechosa de adulterio** [*sotá*],[180] **y otros similares.**[181]

וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל / Y EL NÚMERO DE LA PROCREACIÓN DE ISRAEL. Es decir, el número de sus **procreaciones, la simiente que surge de sus relaciones maritales.**[182]

תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים / ¡QUE MI ALMA MUERA LA MUERTE DE LOS RECTOS! **Que hay en ellos.**[183]

13. **וְקָבְנוֹ לִי** / Y MALDÍCELO POR MÍ DESDE ALLÍ. El verbo וְקָבְנוֹ **está en el modo imperativo,**

---

178. *Vayikrá* 19:19.

179. Ver *supra*, v. 19:9.

180. Ver *supra*, v. 5:17.

181. *Tanjumá* 12.

182. *Tanjumá* 12. Al principio del comentario anterior, Rashí había explicado la palabra רֹבַע como alusión a las cuatro divisiones del campamento de Israel, entendiendo רֹבַע en el sentido de "división en cuatro [אַרְבַּע]" (en hebreo, "cuarto" se dice רֶבַע). Pero siguiendo la segunda explicación del comentario exterior, aquí explica רֹבַע en el sentido de "apareamiento" o "cópula", en referencia al producto de la unión íntima de los judíos. Según el midrash, es justamente el hecho de que Israel cumpla preceptos con el polvo que ameritaron que Dios impidiera a Bilam maldecirlos, ya que la maldición provoca la disminución de la gente.

183. Bilam no pedía compartir la muerte de los hombres rectos en general, sino específicamente de los israelitas rectos, pues Bilam habla aquí de Israel (*Mizrají*).

[y llevó] a Sedé Tzofim, a la punta de la cumbre, y construyó siete altares, y puso un ternero y un carnero encima de cada altar. [15] *Él dijo a Balak: "Párate firmemente aquí junto a tu ofrenda, y yo seré encontrado fortuitamente aquí."*

שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ: טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה:

ONKELÓS

לַחֲקַל סְכוּתָא לְרֵישׁ רָמְתָא וּבְנָא שִׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַסֵּק תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: טו וַאֲמַר לְבָלָק אִתְעַתַּד הָכָא עַל עֲלָתָךְ וַאֲנָא אִתְמְטֵי עַד כָּא:

RASHÍ

קָלְלֵהוּ לִי: (יד) **שְׂדֵה צֹפִים.** מָקוֹם גָּבוֹהַּ הָיָה שֶׁשָּׁם הַצּוֹפֶה עוֹמֵד לִשְׁמוֹר אִם יָבוֹא חַיִל עַל הָעִיר: **רֹאשׁ הַפִּסְגָּה.** בִּלְעָם לֹא הָיָה קוֹסֵם כְּבָלָק. רָאָה בָּלָק שֶׁעֲתִידָה פִּרְצָה לְהִפָּרֵץ בְּיִשְׂרָאֵל מִשָּׁם, שֶׁשָּׁם מֵת מֹשֶׁה. כְּסָבוּר שֶׁשָּׁם תָּחוּל עֲלֵיהֶם הַקְּלָלָה, וְזוֹ הִיא הַפִּרְצָה שֶׁאֲנִי רוֹאֶה: (טו) **אִקָּרֶה כֹּה.** מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **אִקָּרֶה.** לְשׁוֹן אֶתְפָּעֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

queriendo decir: **maldícelo por mí.** [184]

14. שְׂדֵה צֹפִים / SEDÉ TZOFIM. Era un sitio elevado donde se paraba un atalaya para observar si una tropa enemiga **venía contra la ciudad.** [185]

רֹאשׁ הַפִּסְגָּה / LA PUNTA DE LA CUMBRE. Bilam no era hechicero como lo era Balak. [186] Por medio de sus artes mágicas, **Balak vislumbró que en el futuro se abriría una brecha en Israel en ese sitio.** [187] Y tenía razón, **pues** de hecho **ahí** mismo **murió Moshé.** Así, pues, **pensó que allí recaería sobre ellos la maldición** mejor que en otro sitio, y se dijo: **"Esa** [188] **debe ser la brecha que yo veo."** [189]

15. אִקָּרֶה כֹּה / [Y YO] SERÉ ENCONTRADO FORTUITAMENTE AQUÍ. Por el Santo –bendito es. [190]

אִקָּרֶה / SERÉ ENCONTRADO FORTUITAMENTE. Este verbo **está conjugado en el modo pasivo.** [191]

184. La palabra קָבְנוֹ [aquí con el prefijo conjuntivo וְ, וְקָבְנוֹ] es un vocablo compuesto del verbo imperativo קַב, "maldice", y sufijo pronominal נוֹ, que sustituye al pronombre אֹתוֹ, "a él". Cuando un verbo imperativo habla en tercera persona, el sufijo que adopta puede ser הו o נו (o נּוֹ).

185. El nombre שְׂדֵה צֹפִים literalmente significa "Campo de Atalayas". En hebreo, "atalaya" se dice צוֹפֶה. La raíz צפה que da origen a estas palabras significa "atisbar", "observar de lejos". Balak llevó a Bilam a ese lugar para que desde ahí pudiera ver a Israel y maldecirlo.

186. Rashí quiere decir que Balak era un hechicero y adivinador más experto que Bilam. Aun así, mandó llamar a Bilam porque el poder que éste tenía para maldecir era superior al suyo (*Masquil leDavid*).

187. Es decir, que una calamidad les ocurriría.

188. La muerte de Moshé.

189. *Tanjumá* 12.

190. Como se explicó en detalle en la nota 144, la expresión אִקָּרֶה se refiere a un suceso o encuentro fortuito y casual. En este caso, aunque Bilam no especifica con quién tendría ese tipo de encuentro, claramente se está refiriendo a la manifestación divina que mencionó en el v. 23:3: "Quizás el Eterno se revele fortuitamente [יִקָּרֶה] al encuentro de mí."

191. El verbo אִקָּרֶה está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, lo que implica que el sujeto recibe el efecto de la acción. Por consiguiente, Bilam no quería decir que él tendría activamente un encuentro, sino que sufriría pasivamente el

טז וַיִּקָּר יְהוָה֙ אֶל־בִּלְעָ֔ם וַיָּ֥שֶׂם
דָּבָ֖ר בְּפִ֑יו וַיֹּ֛אמֶר שׁ֥וּב אֶל־בָּלָ֖ק
וְכֹ֥ה תְדַבֵּֽר׃ יז וַיָּבֹ֣א אֵלָ֗יו וְהִנּ֤וֹ
נִצָּב֙ עַל־עֹ֣לָת֔וֹ וְשָׂרֵ֥י מוֹאָ֖ב
אִתּ֑וֹ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ בָּלָ֔ק מַה־

[16] *El Eterno se manifestó fortuitamente a Bilam y puso un enunciado en su boca, y dijo: "Regresa a Balak, y así hablarás."* [17] *[Bilam] vino a él, y he aquí que él estaba parado firmemente junto a su ofrenda de ascensión, y los ministros de Moab con él. Balak le dijo: "¿Qué*

ONKELÓS

טז וַעֲרַע מֵימַר מִן קֳדָם יְיָ לְבִלְעָם וְשַׁוִּי פִּתְגָמָא בְּפוּמֵהּ וַאֲמַר תּוּב לְוָת בָּלָק וּכְדֵין
תְּמַלֵּל: יז וַאֲתָא לְוָתֵהּ וְהוּא מְעַתַּד עַל עֲלָתֵהּ וְרַבְרְבֵי מוֹאָב עִמֵּהּ וַאֲמַר לֵהּ בָּלָק מָא

RASHÍ

(טז) **וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו.** וּמַה הִיא הַשִּׂימָה הַזֹּאת, וּמֶה חָסֵר הַמִּקְרָא בְּאָמְרוֹ שׁוּב אֶל בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר? אֶלָּא כְּשֶׁהָיָה שׁוֹמֵעַ שֶׁאֵינוֹ נִרְשֶׁה לְקַלֵּל, אָמַר: מָה אֲנִי חוֹזֵר אֵצֶל בָּלָק לְצַעֲרוֹ וְנָתַן לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רֶסֶן וְחַכָּה בְּפִיו, כְּאָדָם הַפּוֹקֵס בְּהֵמָה בְּחַכָּה לְהוֹלִיכָהּ אֶל אֲשֶׁר יִרְצֶה. אָמַר לוֹ: עַל כָּרְחֲךָ תָּשׁוּב אֶל בָּלָק: (יז) **וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ.** וּלְמַעְלָה הוּא אוֹמֵר: וְכָל שָׂרֵי מוֹאָב, כֵּיוָן שֶׁרָאוּ שֶׁאֵין בּוֹ תִקְוָה, הָלְכוּ לָהֶם מִקְצָתָם, וְלֹא נִשְׁאֲרוּ אֶלָּא מִקְצָתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו / Y PUSO UN ENUNCIADO EN SU BOCA. **¿A qué se refiere esta "puesta"** en su boca?[192] **¿Y qué le pudo haber faltado** decir **a la Escritura cuando declaró** que Dios **"dijo: Regresa a Balak y hablarás así"? En realidad,** la explicación es la siguiente: **cuando** Bilam **escuchó que no se le había concedido permiso para maldecir** a Israel, se **dijo: "¿Para qué he de regresar con Balak para afligirlo** con estas malas noticias? Entonces Dios **le puso un freno y un gancho en la boca, como un hombre que engancha a un animal con un gancho a fin de conducirlo a cualquier lugar que desee.** En efecto, Dios **le dijo:** "Incluso **contra tu voluntad has de regresar a Balak."**[193]

17. וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ / Y LOS MINISTROS DE MOAB CON ÉL. **Pero más arriba** la Escritura **declara** que Balak estaba con **"todos los ministros de Moab".**[194] La explicación es la siguiente: **cuando ellos vieron que no había esperanza en** Bilam de que maldijese a Israel, **una parte de ellos se fue, quedando sólo unos pocos.**[195]

---

encuentro. Quizá la mejor traducción literal de este verbo sea "ser topado fortuitamente", ya que en español la expresión "toparse con alguien" implica un grado de evento imprevisto y casual que está ausente de la expresión "encontrarse con", que también podría ser utilizada para aludir a un encuentro planeado y deliberado. Por otra parte, aquí Rashí literalmente dice que este verbo está conjugado en el modo *hitpa'el*, nombre que en nuestros días es utilizado exclusivamente para referirse al modo reflexivo. Rashí suele llamar con frecuencia *hitpa'el* al modo pasivo *nif'al*.

192. Al decir el versículo que Dios dijo a Bilam: "Regresa a Balak, y hablarás así", es evidente que le está ordenando decir algo. Por ello, parece completamente innecesario que el versículo agregue que Dios "puso un enunciado en su boca". Como parece obvio entonces que la "puesta en su boca" se refiere a algo adicional a lo que le ordenó decir, Rashí inquiere por la naturaleza de esa "puesta en su boca" (*Sifté Jajamim*).

193. *Tanjumá* 12.

194. Ver *Supra*, v. 6. Aquí, sin embargo, el versículo omite "todos", implicando que sólo se quedó con una parte de ellos.

195. *Tanjumá* 12.

habló el Eterno?"
18 *Y declamó su parábola y dijo:*
"¡Levántate, Balak, y escucha!
¡Préstame oído, hijo de Tzipor!
19 *Dios no es hombre para que engañe,*

דִּבֶּר יְהוָה: יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע
הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר:
יט לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב

ONKELÓS

מַלֵּל יְיָ: יח וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמַע אַצֵּית לְמֵימְרִי בַּר צִפּוֹר: יט לָא כְמִלֵּי בְּנֵי אֱנָשָׁא מֵימַר אֱלָהָא

RASHÍ

מה דִּבֶּר ה'. לְשׁוֹן צְחוֹק הוּא זֶה, כְּלוֹמַר: אֵינְךָ בִּרְשׁוּתְךָ: (יח) **קוּם בָּלָק.** כֵּיוָן שֶׁרְאָהוּ מְצַחֵק בּוֹ, נִתְכַּוֵּן לְצַעֲרוֹ: עֲמוֹד עַל רַגְלֶיךָ! אֵינְךָ רַשַּׁאי לֵישֵׁב וַאֲנִי שָׁלוּחַ אֵלֶיךָ בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם: **בְּנוֹ צִפֹּר.** לְשׁוֹן מִקְרָא הוּא זֶה, כְּמוֹ חַיְתוֹ יָעַר (תהלים נ:י), וְחַיְתוֹ אֶרֶץ (בראשית א:כד), לְמַעְיְנוֹ מָיִם (תהלים קיד:ח): (יט) **לֹא אִישׁ וְגוֹ'.** כְּבָר נִשְׁבַּע לָהֶם לַהֲבִיאָם וּלְהוֹרִישָׁם אֶרֶץ שִׁבְעָה עֲמָמִים, וְאַתָּה סָבוּר לַהֲמִיתָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מה דִּבֶּר ה' / ¿QUÉ HABLÓ EL ETERNO? Esto lo dijo **en un sentido burlón, como diciendo:** "De hecho **no estás tú bajo tu propia autoridad."** [196]

18. קוּם בָּלָק / ¡LEVÁNTATE, BALAK! **Cuando** Bilam lo vio **burlándose de él, quiso ofenderlo,** diciendo: **"¡Párate sobre tus pies! ¡No tienes derecho a permanecer sentado mientras que yo soy enviado a ti con una misión de parte del Omnipresente!"** [197]

בְּנוֹ צִפֹּר / HIJO DE TZIPOR. **Esta** forma gramatical[198] **es propia del lenguaje** hebreo **de la Escritura.** Es **similar a** los casos siguientes: **"La fiera del [חַיְתוֹ] bosque";**[199] **"la fiera de [חַיְתוֹ] la tierra";**[200] **"a la fuente de [לְמַעְיְנוֹ] agua".**[201]

19. לֹא אִישׁ וְגוֹ' / [DIOS] NO ES HOMBRE, ETC. Es decir, **Él ya les ha jurado llevarlos a la tierra de las siete naciones** de Kenaan **y entregársela en posesión; ¿y tú piensas** que podrás **matarlos en el**

196. *Tanjumá* 12. En el v. 23.6, cuando Bilam regresa por primera vez ante Balak para trasmitirle la profecía que Dios le había revelado, Balak no le preguntó qué había dicho Dios. Como era obvio que Bilam le trasmitiría el mensaje divino, la pregunta de Balak no era inquisitoria, sino retórica y burlona (*Gur Aryé*).

197. *Tanjumá* 12. En el v. 23.6, cuando Bilam regresa por primera vez ante Balak para decirle lo que Dios le había revelado, Bilam no le dijo que se levantara. Por ello, todo parece indicar que el decirlo ahora constituía una reacción ante su actitud burlona.

198. Es decir, la utilización del sufijo posesivo ו para indicar el estado constructo, en la palabra בְּנוֹ, "hijo de".

199. *Tehilim* 50:10.

200. *Bereshit* 1:24.

201. *Tehilim* 114:8. En hebreo es común el uso del estado constructo para conectar dos nombres o sustantivos entre sí. Este fenómeno gramatical se llama *semijut* [lit., "apoyo"], y consiste en formar una sola frase a partir de dos sustantivos o nombres, el primero de los cuales está subordinado al siguiente. En este versículo, los dos sustantivos de la frase בְּנוֹ צִפֹּר, "hijo de Tzipor", están en estado constructo. Ahora bien, cuando dos sustantivos están en estado constructo, se omite el posesivo "de" [שֶׁל] que normalmente los enlazaría. Por eso la frase literalmente no dice בֵּן שֶׁל צִפֹּר, "hijo de Tzipor", utilizando el posesivo שֶׁל. Según *Séfer haZikarón*, aquí Rashí explica que forma parte del estilo bíblico emplear el sufijo ו en sustantivos masculinos cuando están en estado constructo. En este caso, la frase בְּנוֹ צִפֹּר incorpora el sufijo ו a la palabra בֵּן, dando como resultado una frase que literalmente significa "su hijo [בְּנוֹ], Tzipor [צִפֹּר]".

וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה: כ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה:

ni hijo de hombre para retractarse. Él dijo, ¿y no hará? Él habló, ¿y no lo cumplirá?

20 *He aquí que para bendecir he sido tomado: Él ha bendecido y yo no lo revocaré.*

ONKELÓS

בְּנֵי אֱנָשָׁא אָמְרִין וּמְכַדְּבִין וְאַף לָא כְעוֹבָדֵי בְּנֵי בִשְׂרָא דְּאִנּוּן גָּזְרִין לְמֶעְבַּד וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין דְּהוּא אָמַר וְעָבֵד וְכָל מֵימְרֵהּ מִתְקַיָּם: כ הָא בִּרְכָן קַבֵּלִית וַאֲבָרְכִנֵּהּ לְיִשְׂרָאֵל וְלָא אָתֵיב בִּרְכְּתִי מִנְּהוֹן:

RASHÍ

בַּמִּדְבָּר?: **הַהוּא אָמַר וְגוֹ'.** בִּלְשׁוֹן תְּמִיהָה, וְתַרְגּוּמוֹ וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין, חוֹזְרִים וְנִמְלָכִין לַחֲזוֹר בָּהֶם: (כ) **הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי.** אַתָּה שׁוֹאֲלֵנִי: מָה דִּבֶּר ה', קִבַּלְתִּי מִמֶּנּוּ לְבָרֵךְ אוֹתָם: {**בָּרֵךְ** כְּמוֹ לְבָרֵךְ} **וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה.** הוּא בֵּרֵךְ אוֹתָם וַאֲנִי לֹא אָשִׁיב אֶת בִּרְכָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desierto?[202]

הַהוּא אָמַר וְגוֹ' / ÉL DIJO [¿Y NO HARÁ?] Esta frase **tiene sentido interrogativo.**[203] **Y la traducción del Targum** de la palabra וְיִתְנֶחָם es **וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין**, ***y vuelven a reconsiderar.*** Quiere decir **que** los seres humanos **reconsideran para retractarse** de su decisión.[204]

20. הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי / HE AQUÍ QUE PARA BENDECIR HE SIDO TOMADO. Como diciendo: **Tú me preguntaste** en tono de burla **qué fue lo que habló el Eterno.**[205] Pues bien, **recibí de Él** el mandato de **bendecirlos.**[206]

{**בָּרֵךְ** / PARA BENDECIR. Esta forma del verbo **es equivalente a לְבָרֵךְ**.}[207]

וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה / ÉL HA BENDECIDO, Y YO NO LO REVOCARÉ. Esta frase significa: **Él los ha bendecido y yo no puedo revocar Su bendición.**[208]

202. *Tanjumá*, *Masé* 7.

203. En este versículo, el pronombre הַהוּא se refiere a Dios. El prefijo הַ (vocalizado con *pataj*) que lleva el pronombre הוּא indica que introduce una oración interrogativa. Ahora bien, no es una interrogación, sino una pregunta retórica.

204. El Targum traduce todo el versículo así: "La palabra de Dios no es como las palabras de los seres humanos: los seres humanos hablan y se retractan. Y tampoco [actúa] como los actos de los seres de carne, ya que éstos deciden hacer algo *y vuelven a reconsiderar*. Pero Él dice y hace, y todas Sus palabras se cumplen." Aquí Rashí explica que la frase del Targum וְתָיְבִין וּמִתְמַלְּכִין, que literalmente significa *se retractan y reconsideran* (y, por tanto, parece redundante, ya que si se retractan, ¿qué necesidad hay entonces de que reconsideren?), en realidad significa que incluso antes de actuar, reconsideran la decisión que inicialmente adoptaron para ver si se retractan o no (*Gur Aryé*).

205. Ver *supra*, v. 23:17, cuando Balak le dijo: "¿Qué habló el Eterno?" Según Rashí ahí mismo, *s.v.* מַה דִּבֶּר ה', Balak se lo había preguntado en tono burlón.

206. Rashí entiende que la frase הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי, "he aquí que para bendecir he sido tomado..." constituye una respuesta implícita a la pregunta de Balak en el v. 23:17 porque la expresión הִנֵּה, "he aquí", implica que el sujeto que habla (en este caso Bilam) presenta algo esperado por el que escucha. Es como si Bilam hubiera dicho: "Aquí está [lo que esperas oír]: para bendecir he sido tomado..." (*Gur Aryé*).

207. El verbo בָּרֵךְ no está conjugado. Aunque carece del prefijo לְ, se trata de un verbo infinitivo, equivalente a la forma לְבָרֵךְ, "para bendecir".

208. Según el Targum de Onkelós, el sujeto de todo el versículo es Bilam. Es él el que afirma וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה, que según el Targum significa: *yo bendeciré [a Israel] y no revocaré [mi bendición] de él.* Sin embargo, Rashí opina que aunque en el inicio del

21 *Él no ha observado iniquidad en Yaacob, ni ha visto*

כא לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה

ONKELÓS

כא אִסְתַּכָּלִית לֵית פָּלְחֵי גִלּוּלִין בִּדְבֵית יַעֲקֹב וְאַף לָא עָבְדֵי לֵאוּת

RASHÍ

וּבֵרֵךְ. כְּמוֹ וּבֵרַךְ. וְכֵן הוּא גִזְרַת רי"שׁ, כְּמוֹ אוֹיֵב חֵרֵף (תהלים עד:יח), כְּמוֹ חֵרַף. וְכֵן: וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ וְגוֹ' (תהלים י:ג), הַמְהַלֵּל וּמְבָרֵךְ אֶת הַגּוֹזֵל וְאוֹמֵר לוֹ: אַל תִּירָא כִּי לֹא תֵעָנֵשׁ, שָׁלוֹם יִהְיֶה לָּךְ, מַרְגִּיז הוּא לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. וְאֵין לוֹמַר בֵּרֵךְ שֵׁם דָּבָר, שֶׁאִם כֵּן הָיָה נָקוּד בְּפַתָּח קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַעְלָה, אֲבָל לְפִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן פֹּעַל הוּא נָקוּד קָמָץ קָטָן וְטַעְמוֹ לְמַטָּה: (כא) **לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְגוֹ'.** כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר, אַחֲרֵי פְּשׁוּטוֹ הוּא נִדְרָשׁ מִדְרָשׁ נָאֶה: לֹא הִבִּיט הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבֵרֵךְ / ÉL HA BENDECIDO. Esta forma del verbo **es equivalente a וּבֵרַךְ.**[209] **Y así es la regla gramatical** de la letra **ר,**[210] **similar a** los siguientes casos: **"El enemigo blasfemó [חֵרֵף]",**[211] **equivalente a חֵרַף;** **y lo mismo en: "Que bendice [בֵּרֵךְ] al deshonesto",**[212] que significa: **el que alaba y bendice al ladrón, diciéndole: "No tengas miedo, que no serás castigado; paz tendrás",** esa persona **hace enojar al Santo –bendito es. Y no se puede decir que בֵּרֵךְ es un sustantivo, pues de ser así hubiera estado vocalizado** en ambas sílabas **con *pataj katán*,**[213] **y su acento hubiera estado en la primera sílaba.**[214] **Pero puesto que es un verbo** en el modo intensivo *pi'el*, **está vocalizado con *kamatz katán***[215] en ambas sílabas **y su acento está en la última sílaba.**

21. לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְגוֹ' / ÉL NO HA OBSERVADO INIQUIDAD EN YAACOB, ETC. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum.**[216] **Otra explicación: siguiendo su sentido llano,** la frase **puede ser bellamente interpretada según el Midrash: el Santo –bendito es– "no contempló"** *la*

versículo el sujeto sí es Bilam (pues es él quien dice de sí mismo: הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי, "He aquí que para bendecir he sido tomado"), en la segunda parte del versículo el sujeto no es Bilam, sino Dios. Por consiguiente, la frase וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה significa "*Él* ha bendecido y yo no lo revocaré" (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, el verbo אֲשִׁיבֶנָּה, "revocaré", lleva el sufijo נָּה, indicando que se trata de un sufijo pronominal femenino. Rashí explica aquí que ese sufijo reemplaza al sustantivo implícito בְּרָכָה, "bendición", que también es femenino (*Mizrají*).

209. El verbo וּבֵרֵךְ lleva la vocal *tzeré* debajo de la primera sílaba [בֵ]. Rashí explica aquí que esta vocalización es equivalente a la forma verbal וּבִרַךְ, poniendo la vocal *jirik* en lugar de la *tzeré* debajo de la primera sílaba [בִ]. Rashí enfatiza esto para que וּבֵרֵךְ no se entienda como un sustantivo; según él, se trata de un verbo conjugado en pasado, en la tercera persona masculina, "Él ha bendecido".

210. Cuando un verbo está conjugado en pasado en el modo intensivo *pi'el*, la segunda letra de la raíz generalmente lleva *daguesh* [p. ej. דִבֵּר, "habló"] Sin embargo, cuando la segunda letra es la gutural ר, no lleva este *daguesh*. Para compensar la falta del *daguesh*, la primera sílaba es vocalizada con *tzeré* en vez de con *jirik* [בֵּרֵךְ en vez de בִּרֵךְ].

211. *Tehilim* 74:18.

212. *Tehilim* 10:13.

213. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en nuestros días se denomina *segol*.

214. Según Rashí, si se tratase de un sustantivo, la palabra ברך debería estar vocalizada en ambas sílabas con la vocal *segol* [בֶּרֶךְ]. Además, debería ser pronunciada como palabra grave [*bérej*] y no como aguda [*berej*], como de hecho es pronunciada.

215. Rashí llama *kamatz katán* a la vocal que en nuestros días se denomina *tzeré*.

216. El Targum tradujo así las dos primeras frases: "Él vio que no había idólatras en la Casa de Yaacob, y tampoco hacedores de actividad deshonesta en Israel." Según el Targum, la "iniquidad" [אָוֶן] de la que Bilam habla es, específicamente, la idolatría.

עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: כב אֵל מוֹצִיאָם	*delito en Israel; el Eterno, su Dios, está con él, y la estimación del Rey está en él.* 22 *Es Dios [el que] los sacó de*

ONKELÓS

שְׁקַר בְּיִשְׂרָאֵל מֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָהוֹן בְּסַעֲדְהוֹן וּשְׁכִינַת מַלְכְּהוֹן בֵּינֵיהוֹן: כב אֱלָהָא דְאַפֵּקִנּוּן

RASHÍ

אָוֶן שֶׁבְּיַעֲקֹב, שֶׁכְּשֶׁהֵן עוֹבְרִין עַל דְּבָרָיו לְפָנֵי הַמָּקוֹם: **ה' אֱלֹהָיו עִמּוֹ.** אֲפִילוּ אֵינוֹ מְדַקְדֵּק אַחֲרֵיהֶם לְהִתְבּוֹנֵן בְּאוֹנִיּוֹת מַכְעִיסִין וּמַמְרִים לְפָנָיו אֵינוֹ זָז מִתּוֹכָן: שֶׁלָּהֶם וַעֲמָלָן שֶׁהֵם עוֹבְרִים עַל דָּתוֹ: **וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ.** לְשׁוֹן חִבָּה וְרֵעוּת, כְּמוֹ: **עָמָל.** לְשׁוֹן עֲבֵרָה, כְּמוֹ: הָרָה עָמָל רֵעֶה דָוִד (שמואל ב טו:לז), אוֹהֵב דָּוִד. (תהלים ז:טו), כִּי אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ (שופטים טו:ו). וְכֵן תִּרְגֵּם (תהלים י:יד). לְפִי שֶׁהָעֲבֵרָה הִיא עָמָל אוּנְקְלוֹס: וּשְׁכִינַת מַלְכְּהוֹן בֵּינֵיהוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

iniquidad que hay en Yaacob. En otras palabras, **cuando los israelitas transgreden Sus palabras, Él no es muy puntilloso respecto a ellos para considerar** con severidad **sus iniquidades y sus violaciones por medio de las que transgreden Su ley.**[217]

עָמָל / DELITO. Aquí este término **significa delito, lo mismo que en** las frases: **"Concibió delito [עָמָל];"**[218] **"pues Tú contemplas el delito [עָמָל] y la injuria",**[219] **ya que el delito constituye una pena frente al Omnipresente.**[220]

ה' אֱלֹהָיו עִמּוֹ / EL ETERNO, SU DIOS, ESTÁ CON ÉL. Es decir, **incluso cuando le provocan a ira y se rebelan contra Él, Él no se va de en medio de ellos.**[221]

וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ / Y LA ESTIMACIÓN DEL REY ESTÁ EN ÉL. La palabra וּתְרוּעַת **denota cariño y amistad, lo mismo que en** las frases: **"El amigo [רֵעֶה] de David",**[222] donde significa "el [amigo] **querido de David"; "y se la dio a su amigo [לְמֵרֵעֵהוּ]".**[223] **Y** en un sentido **similar la tradujo el Targum de Onkelós: וּשְׁכִינַת מַלְכְּהוֹן בֵּינֵיהוֹן,** *y la Presencia de su Rey está entre ellos.*[224]

---

217. *Tanjumá* 14. Según el midrash, la frase לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב no significa que Dios "no observó iniquidad en Yaacob", en el sentido de que no vio que en él hubiera iniquidad. Quiere decir que deliberadamente no observa la iniquidad que realmente se halla en él.

218. *Tehilim* 7:15.

219. *Tehilim* 10:14.

220. El significado básico de la palabra עָמָל es "trabajo intenso", "pena", "afán". Rashí explica que, además, en ciertos casos esta palabra puede ser empleada para designar una transgresión o delito. Según explica, la asociación entre ambos conceptos (pena y delito) reside en que cometer delitos o transgresiones constituye una molestia gravosa para Dios.

221. Al explicar esta frase, Rashí sigue la segunda explicación que dio a la frase לֹא הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב, "Él no ha observado iniquidad en Yaacob", cuando afirmó que significa que Dios voluntariamente pasa por alto las iniquidades de Yaacob.

222. *Shemuel* II, 15:37.

223. *Shofetim* 15:6.

224. La palabra תְּרוּעַת está relacionada con רֵעֶה, que significa "compañero", "prójimo", y se deriva de la raíz רעה, que significa asociarse o unirse. La frase *y la Presencia de su Rey está entre ellos*, con la que el Targum tradujo la frase וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ indica que el hecho de que la Presencia Divina resida en Israel constituye una señal de estimación y cariño de parte de Dios hacia el pueblo judío.

Mitzráim conforme a la intensidad de Su excelencia. מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ:

ONKELÓS

מִמִּצְרַיִם תָּקְפָא וְרוּמָא דִּילֵהּ:

RASHÍ

(כב) **אל מוציאם ממצרים.** אַתָּה אָמַרְתָּ הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם (לעיל כב:ה), לֹא יָצָא מֵעַצְמוֹ אֶלָּא הָאֱלֹהִים הוֹצִיאָם: **כתועפת ראם לו.** כְּתֹקֶף רוּם וְגֹבַהּ שֶׁלּוֹ. וְכֵן: וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת (איוב כב:כה), לְשׁוֹן מָעוֹז. הֵמָּה. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן וְעוֹף יְעוֹפֵף (בראשית א:כ), הַמְעוֹפֵף בְּרוּם וְגֹבַהּ, וְתֹקֶף רַב הוּא זֶה: וְתוֹעֲפֹת רְאֵם, עֲפִיפַת גֹּבַהּ. דָּבָר אַחֵר, תוֹעֲפֹת רְאֵם, תֹּקֶף רְאֵמִים. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: אֵלּוּ הַשֵּׁדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **אל מוציאם ממצרים / ES DIOS [EL QUE] LOS SACÓ DE MITZRÁIM. Tú,** Balak, **dijiste: "He aquí que un pueblo ha salido de Mitzráim."**[225] Debes saber **que no salió por sí solo, sino que fue Dios el que lo sacó.**[226]

כתועפת ראם לו / CONFORME A LA INTENSIDAD DE SU EXCELENCIA. Esta frase significa: **según la intensidad de Su excelencia y Su altura. Y de igual modo,** כְּתוֹעֲפֹת denota "poder" en: **"Y plata de poder [תועפות]."**[227] **Pero yo digo que** כְּתוֹעֲפֹת **está relacionado con** el término: **"Y ave que vuele [יְעוֹפֵף]",**[228] donde designa a un ave **que emprende el vuelo hacia** los espacios **altos y elevados,** lo **que implica una gran fuerza.**[229] Por tanto, **תועפות ראם** significa: **"vuelo en las alturas". Según** otra **explicación, תועפת ראם** se refiere a **la fuerza de los רְאֵמִים, *reemim*.**[230] **Y nuestros Maestros dijeron que esto se refiere a los *shedim*.**[231]

225. *Supra*, v. 22:5.

226. *Tanjumá* 14.

227. *Iyob* 22:25. La traducción que el Targum hace del versículo completo es: *Dios los sacó de Mitzráim; el poder y la eminencia son Suyos.* En esta primera explicación de la frase כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ, Rashí sigue la traducción del Targum, para quien la palabra תּוֹעֲפוֹת denota "fuerza" o "poder", y רְאֵם se derivaría de la raíz רום, que significa "exaltar" o "elevar" (*Mizrají*). En español, la palabra "excelencia", con la que hemos traducido רְאֵם, está relacionada con el verbo "exaltar" y con el adjetivo "excelso", que significa muy elevado y superior.

228. *Bereshit* 1:20.

229. Según Rashí, la palabra כְּתוֹעֲפֹת se deriva de la raíz עופף, que significa "volar". De esta misma raíz se deriva la palabra עוֹף, "ave". Rashí concuerda con el Targum en que aquí la palabra כְּתוֹעֲפֹת denota intensidad o fuerza. Lo que explica aquí es cómo una palabra que originalmente significa volar puede ser aplicada para referirse a la intensidad o fuerza de algo: porque el acto de volar implica el ejercicio de mucha fuerza (*Mizrají*).

230. En hebreo, רְאֵמִים es el plural de רְאֵם, *reem*, nombre que designa a un animal sumamente fuerte que poseía cuernos. Es mencionado en *Debarim* 33:17 y *Tehilim* 92:11. En la actualidad se desconoce la identidad exacta de este animal, aunque ha sido asociado al unicornio, al búfalo y al rinoceronte.

231. *Guitín* 68a. El nombre *shedim* se refiere a "demonios" o fuerzas espirituales dañinas. Rashí cita aquí sólo una parte de la interpretación de los Sabios talmúdicos. Según ellos, la palabra תּוֹעֲפֹת se refiere a los ángeles ministeriales y רְאֵם a los *shedim*. Rashí explicó ahí mismo que el versículo quiere decir que Dios dispone de ángeles y fuerzas espirituales que actúan en el mundo según Su voluntad. Según Maharshá (Rab Shelomó Eidel de Ostroh, Polonia, 1555-1632) el versículo alude a que cuando Dios sacó a los israelitas de Mitzráim, incluso los *shedim* tuvieron una misión que cumplir: atacar a los mitzrim.

כג כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל

[23] *Pues no hay adivinación en Yaacob ni hechicería en Israel; como en este momento se dirá a Yaacob y a Israel:*

ONKELÓS

כג אֲרֵי לָא נַחֲשַׁיָּא צָבַן דְּיֵיטַב לִדְבֵית יַעֲקֹב וְאַף לָא קָסְמַיָּא רָעַן בְּרִבְוָת בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּעִדָּן יִתְאֲמַר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(כג) **כִּי לֹא נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב.** כִּי רְאוּיִם הֵם לִבְרָכָה שֶׁאֵין בָּהֶם מְנַחֲשִׁים וְקוֹסְמִים: **כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וגו'.** עוֹד עָתִיד לִהְיוֹת עֵת כָּעֵת הַזֹּאת אֲשֶׁר תִּגָּלֶה חִבָּתָן לְעֵין כֹּל, שֶׁהֵן יוֹשְׁבִין לְפָנָיו וְלוֹמְדִים תּוֹרָה מִפִּיו וּמְחִיצָתָן לִפְנִים מִמַּלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת, וְהֵם יִשְׁאֲלוּ לָהֶם מַה פָּעַל אֵל. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת מוֹרֶיךָ (ישעיה ל:כ). דָּבָר אַחֵר, יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב אֵינוֹ לְשׁוֹן עָתִיד אֶלָּא לְשׁוֹן הֹוֶה: אֵינָן צְרִיכִים לִמְנַחֵשׁ וְקוֹסֵם, כִּי בְּכָל עֵת שֶׁצָּרִיךְ לְהֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה פָּעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. כִּי לֹא נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב / PUES NO HAY ADIVINACIÓN EN YAACOB. Es decir, **pues los israelitas son dignos de la bendición** divina, **puesto que entre ellos no hay adivinadores ni hechiceros.**[232]

כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וגו' / COMO EN ESTE MOMENTO SE DIRÁ A YAACOB ETC. En el futuro habrá un momento semejante a este momento[233] **en el que será revelado a la vista de todos** los seres humanos **el cariño que** Dios **profesa a los** israelitas,[234] **en el que ellos estarán sentados y aprenderán Torá de Su boca, estando su lugar "más al interior"**[235] que incluso **los ángeles** mismos. **Y éstos preguntarán a** los israelitas lo que se dice al final de este versículo: **"¿Qué ha hecho Dios?"**[236] **A esto se refiere lo que se declara: "Y tus ojos contemplarán a tu Maestro** [Dios]."[237] Según **otra explicación,** la frase **יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב no está en futuro, sino en presente,**[238] con lo cual el versículo estaría diciendo que **ellos no necesitan de adivinos ni hechiceros, ya que en todo "momento" [עֵת] que sea necesario que "se diga" [יֵאָמֵר] a Yaacob y a Israel qué ha hecho**

232. En este versículo, la palabra כִּי, "pues", da la razón de lo dicho antes. En este caso, significa que Dios favorece al pueblo de Israel porque en él no hay adivinadores ni hechiceros.

233. La letra כְּ actúa como prefijo comparativo. Por tanto, la expresión כָּעֵת literalmente significa "como en este momento", implicando que el versículo se refiere a un momento futuro en el tiempo similar al actual (*Gur Aryé*).

234. Según Rashí, el versículo compara el momento que en ese entonces estaban los israelitas con un eventual momento futuro en términos de cariño y estimación de parte de Dios. En ese entonces, el cariño al que Rashí se refiere es el evidenciado en todo este relato, en el que Dios cambia las malignas intenciones de Bilam en bendición para Israel (*Najalat Yaacob*).

235. La expresión "al interior" [לִפְנִים] alude al grado de cercanía con Dios. Decir que en el futuro el pueblo de Israel estará "más al interior" que incluso los ángeles quiere decir que tendrán un grado de cercanía a Dios mucho mayor.

236. Según esta primera explicación, el sentido del versículo es que en otro momento igual a éste, los ángeles preguntarán a Israel (cuya cercanía con Dios será mayor a la de ellos): "¿Qué ha hecho Dios?", ya que sólo Israel podrá responder a esta pregunta, pero no los ángeles.

237. *Yeshayahu* 30:20; *Tanjumá* 14. Ese versículo alude a la cercanía que Israel tendrá con Dios, que en el futuro será tanta que Israel estudiará Torá directamente de Dios.

238. Aunque el verbo יֵאָמֵר gramaticalmente está en futuro, como es común emplear el futuro para hablar de una acción presente, es posible entender esta frase en presente.

¿Qué ha hecho Dios?
24 He aquí un pueblo que se levanta como león fuerte, y como león se yergue;

מַה־פָּעַל אֵל: כד הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא

ONKELÓS

מָא עֲבַד אֱלָהָא: כד הָא עַמָּא כְּלֵיתָא שָׁרֵי וּכְאַרְיָא יִתְנַטַּל

RASHÍ

הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּמַהוּ גְּזֵרוֹתָיו בַּמָּרוֹם, אֵינָן מְנַחֲשִׁים וְקוֹסְמִים, אֶלָּא נֶאֱמַר לָהֶם עַל פִּי נְבִיאֵיהֶם מַה הִיא גְּזֵרַת הַמָּקוֹם, אוֹ אוּרִים וְתֻמִּים מַגִּידִים לָהֶם. וְאוּנְקְלוֹס לֹא תִּרְגֵּם כֵּן: (כד) הֶן עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְגוֹ׳. כְּשֶׁהֵן עוֹמְדִין מִשְּׁנָתָם שַׁחֲרִית, הֵן מִתְגַּבְּרִים כְּלָבִיא וְכַאֲרִי לַחֲטוֹף אֶת הַמִּצְוֹת: לִלְבּוֹשׁ טַלִּית לִקְרוֹא אֶת שְׁמַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el Santo –bendito es– y cuáles son Sus decretos en las Alturas, ellos no practican la adivinación ni la hechicería para saberlo, **sino que por boca de sus profetas se les dice cuál es el decreto** promulgado por **el Omnipresente, o también, el Urim y Tumim**[239] **se los declararía.**[240] **Pero** el Targum de **Onkelós no lo tradujo así.**[241]

24. הֶן עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְגוֹ׳ / HE AQUÍ UN PUEBLO QUE SE LEVANTA COMO LEÓN FUERTE.[242] **Cuando ellos se levantan en la mañana de su sueño, se fortalecen como el león fuerte y el león para "arrebatar" los mandamientos** y cumplirlos: **vestirse con tzitzit, recitar el Shemá** Israel y

239. En hebreo, אוּרִים וְתֻמִּים. Este nombre designa la escritura del Nombre Inefable [el Tetragrama o *shem hameforash*] que era colocada dentro de los pliegues del Pectoral [*jóshen*] del Kohén Gadol. La palabra אוּרִים literalmente significa "luces"; תֻּמִּים literalmente significa "perfecciones". El Urim y Tumim "iluminaba" los asuntos que eran inquiridos de él y sus predicciones siempre se cumplían. En *Shemot* 28:30, *s.v.* אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים, Rashí explica que por medio del Urim y Tumim el Pectoral "iluminaba [מֵאִיר] sus palabras y las perfeccionaba [מְתַמֵּם]". El Urim y Tumim existió durante toda la época del Primer Templo. Pero en la época del Segundo Templo estaba el Pectoral (pues al Kohén Gadol no le podía faltar ninguna de las ocho vestiduras sacerdotales cuando llevaba a cabo su servicio), pero el Nombre Inefable no estaba en el interior del Pectoral.

240. *Tanjumá* 14. Según esta segunda interpretación, el versículo habla de lo que los profetas y el Urim y Tumim "dicen" [יֵאָמֵר] a Israel acerca de lo que Dios hace.

241. El Targum tradujo así el versículo: "Los adivinidores no quieren que [Dios] haga bien a la Casa de Yaacob, y tampoco desean los hechiceros la grandeza de la Casa de Israel. Como en este momento, [en otro] será dicho a Yaacob y a Israel lo que Dios ha hecho."

242. En la Escritura aparecen siete nombres distintos para designar al león. Parece que estos nombres no se refieren a especies distintas, sino a etapas de desarrollo. Son los siguientes: 1) אַרְיֵה; 2) לַיִשׁ; 3) לָבִיא [o לְבִיאָה]; 4) שַׁחַל; 5) כְּפִיר; 6) גּוּר; 7) שַׁחַץ. Aunque no es posible precisar con exactitud qué etapa de desarrollo designa cada uno de estos nombres, los comentaristas ofrecen algunas pistas. Según Radak en *Shofetim* 14:5, el menor de todos es el גּוּר, "cachorro". El que le sigue se llama כְּפִיר. El אַרְיֵה es mayor que el כְּפִיר, y el לָבִיא es todavía mayor. Radak apunta, además, que entre más edad tiene un león, más fuerte es. En *Iyob* 4:10, Rashí agrega que el שַׁחַל está entre el אַרְיֵה y el גּוּר. En *Yejezkel* 19:2, Malbim afirma que el nombre לָבִיא se aplica a un león que ya tuvo crías, y añade que es un nombre genérico que se aplica tanto al macho como a la hembra. Como en español no existen equivalentes para traducir estos nombres, en este versículo en que aparecen dos de ellos traduciremos el nombre usual אֲרִי por "león", y לָבִיא por "león fuerte".

לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה:

no se acostará sino hasta que consuma la presa y beba la sangre de los muertos."

ONKELÓS

לָא יִשְׁרֵי בְּאַרְעֵהּ עַד דְּיִקְטוֹל קְטוֹל וְנִכְסֵי עַמְמַיָּא יֵירַת:

RASHÍ

וּלְהָנִיחַ תְּפִלִּין: **לֹא יִשְׁכַּב.** בַּלַּיְלָה עַל מִטָּתוֹ, עַד שֶׁהוּא אוֹכֵל וּמְחַבֵּל כָּל מַזִּיק הַבָּא לְטָרְפוֹ. כֵּיצַד? קוֹרֵא אֶת שְׁמַע עַל מִטָּתוֹ וּמַפְקִיד רוּחוֹ בְּיַד הַמָּקוֹם. בָּא מַחֲנֶה וְגַיִס לְהַזִּיקָם, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שׁוֹמְרָם וְנִלְחָם מִלְחֲמוֹתָם וּמַפִּילָם חֲלָלִים. דָּבָר אַחֵר, הֶן עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְגוֹ׳, כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְדַם חֲלָלִים יִשְׁתֶּה.** נִתְנַבֵּא שֶׁאֵין מֹשֶׁה מֵת עַד שֶׁיַּפִּיל מַלְכֵי מִדְיָן חֲלָלִים וְיֵהָרֵג הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

colocarse los tefilín.[243]

לֹא יִשְׁכַּב / NO SE ACOSTARÁ. **De noche, sobre su cama, sino hasta que consume y destruye a todo ser dañino que viene para atacarlo. ¿De qué modo? Recitando el Shemá** Israel **en su cama**[244] **y confiando su espíritu en manos del Omnipresente.** De este modo, si **viene un ejército o una tropa para causar daño a los israelitas, el Santo –bendito es– los protege y pelea sus batallas, haciendo caer muertos a los** enemigos.[245] Según **otra explicación,** todo este pasaje, comenzando con las palabras **"He aquí un pueblo que se levanta como un león, etc."** debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[246]

וְדַם חֲלָלִים יִשְׁתֶּה / Y BEBA LA SANGRE DE LOS MUERTOS. Aquí Bilam **profetizó que Moshé no moriría sino hasta que hiciera caer muertos a los reyes de Midián, y que él mismo,** Bilam, **sería muerto**

243. *Tanjumá* 14. Si el versículo sólo quisiera decir que los judíos son fuertes, hubiera bastado con que dijera que Israel "es un pueblo fuerte como el león", sin hablar de que "se levanta" y también "se yergue". Mencionar que se levantan y se yerguen alude a la fuerza y el ánimo con que se levantan en la mañana para cumplir los preceptos divinos. La razón por la que el versículo compara la fuerza del león con la dedicación en el cumplimiento de los preceptos se debe a que los preceptos de la Torá proporcionan fortaleza y disciplina [*gueburá*] al ser humano. Puesto que no se originan en convenciones sociales, sino que son prescripción divina, el que los cumple en realidad está ejercitando un acto de contenido divino, y eso da fuerza al ser humano (*Gur Aryé*).

244. Rashí alude aquí a lo que se llama *keriat shemá al hamitá*, "recitación del *Shemá Israel* antes de dormir". Este precepto es prescrito en el Talmud, en *Berajot* 60b.

245. *Tanjumá* 14. En *Berajot* 5b, el Talmud afirma que la recitación del *Shemá Israel* antes de dormir tiene como propósito proteger a la persona de los peligros de la noche. Según Rashí, la primera parte del versículo, que dice: "He aquí un pueblo que se levanta como león fuerte, y como león se yergue", se refiere al hecho de que en la mañana los judíos se levantan para cumplir los mandamientos de la Torá, tales como tzitzit, *Shemá Israel* y tefilín. Y la segunda parte del versículo, que dice "...no se acostará sino hasta que consuma la presa y beba la sangre de los muertos", la explica como una alusión al hecho de que cuando los judíos se duermen vuelven a recitar el *Shemá Israel*, lo que les proporciona protección divina de sus enemigos.

246. El Targum lo traduce así: "He aquí un pueblo que se levanta como un león, irguiéndose como un león; no residirá en su tierra sino hasta que haya matado y tomado posesión de la riqueza de las naciones." El Targum explica el versículo como alusión a la conquista que Israel haría de la tierra de Kenaan, en vez de como alusión a la conducta diaria de los judíos.

25 *Entonces Balak dijo a Bilam: "¡Ni los maldigas ni los bendigas!"* 26 *Bilam respondió y dijo a Balak: "¿Acaso no te hablé, diciendo: Todo lo que el Eterno hable es lo que yo haré?"* 27 *Balak dijo a Bilam: "Anda, por favor, te tomaré a otro sitio; quizá sea recto en los ojos de Dios y lo maldigas por mí desde ahí."*

כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב
לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ:
כו וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר
יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה: ששי {שביעי} כז וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ
אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי
הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם:

ONKELÓS

כה וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם אַף מֵילַט לָא תְלוּטִנּוּן (נ"א תְלוּטִנֵּהּ) אַף בָּרָכָא לָא תְבָרְכִנּוּן (נ"א תְבָרֵכִנֵּהּ): כו וַאֲתֵיב בִּלְעָם וַאֲמַר לְבָלָק הֲלָא מַלֵּלִית עִמָּךְ לְמֵימַר כֹּל דִּימַלֵּל יְיָ יָתֵהּ אֶעְבֵּד: כז וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם אִיתָא כְעַן אֲדַבְּרִנָּךְ לַאֲתַר אָחֳרָן מָאִים יְהֵי רַעֲוָא מִן קֳדָם יְיָ וּתְלוּטֵהּ לִי מִתַּמָּן:

RASHÍ

עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת בִּלְעָם בֶּן בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב עַל חַלְלֵיהֶם (יהושע יג:כב): (כה) **גַּם קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ.** גַּם רִאשׁוֹן מוּסָב עַל גַּם הַשֵּׁנִי, וְגַם שֵׁנִי עַל גַּם רִאשׁוֹן. וְכֵן: גַּם לִי גַּם לְךָ לֹא יִהְיֶה (מלכים א ג:כו). וְכֵן: גַּם בָּחוּר גַּם בְּתוּלָה (דברים לב:כה): (כז) **וְקַבֹּתוֹ לִי.** אֵין זֶה לְשׁוֹן צִוּוּי כְּמוֹ וְקָבְנוֹ, אֶלָּא לְשׁוֹן עָתִיד: אוּלַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con ellos, como se declara: "Y a Bilam hijo de Beor, el hechicero, los Hijos de Israel mataron con la espada entre sus cadáveres."[247]

25. **גַּם קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ / ¡NI LOS MALDIGAS [NI LOS BENDIGAS]!** El primer גַּם **añade** un significado **más al segundo, y el segundo גַּם** también **añade algo más al primer גַּם.**[248] **Y** otro caso **análogo** a éste lo vemos en: **"Ni [גַּם] mío ni [גַּם] tuyo será."**[249] **Y asimismo en: "Ni [גַּם] joven ni [גַּם] doncella."**[250]

27. **וְקַבֹּתוֹ לִי / [QUIZÁ]... LO MALDIGAS POR MÍ.** Aquí el verbo וְקַבֹּתוֹ **no expresa el modo imperativo como el verbo וְקָבְנוֹ,**[251] **sino que expresa** un acto **futuro.**[252] Balak quería decir: **Quizá parezca**

247. *Yehoshúa* 13:22; *Tanjumá* 14. Esta es una tercera explicación que Rashí da a la segunda parte de este versículo (la primera la refirió a la recitación del *Shemá Israel* en la noche y la segunda es la traducción del Targum). Según esto, aquí Bilam alude al hecho de que más tarde Moshé mataría a los reyes de Midián (y a él mismo). Esta matanza fue en castigo a que Bilam, Midián y Moab se confabularon para hacer que los israelitas pecaran por medio de promiscuidad sexual, como se narra en el cap. 25. En el v. 31:2, Dios explícitamente dijo a Moshé: "Cobra venganza por los Hijos de Israel de los midianim; después serás recogido a tu gente."

248. Por regla general, se utiliza la palabra גַּם, "también", para agregar algo enunciado antes. Pero en este caso, cada גַּם se refiere a uno de los dos verbos enunciados por Balak, תִּקֳּבֶנּוּ "[los] maldigas" y תְּבָרְכֶנּוּ, "[los] bendigas". Esta utilización doble de גַּם es equivalente a la expresión negativa en español "ni esto ni lo otro".

249. *Melajim* I, 3:26.

250. *Debarim* 32:25.

251. Ver *supra*, v. 23:13. Ahí Balak dijo a Bilam: "...y maldícelo por mí [וְקָבְנוֹ] desde allí." Ahí el verbo וְקָבְנוֹ claramente está conjugado en imperativo.

252. El verbo וְקַבֹּתוֹ es una contracción de וְקַבֹּתָ אֹתוֹ. La palabra וְקַבֹּתָ es un verbo en pasado con *vav* [ו] conversiva de pasado a futuro, "maldecirás" o "maldigas". La palabra אֹתוֹ es el pronombre "lo".

כח וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: כט וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה
מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים
וְשִׁבְעָה אֵילִים: ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:

28 *Balak tomó a Bilam a la cima de Peor, la cual mira hacia la superficie del desierto.* 29 *Bilam dijo a Balak: "Constrúyeme aquí siete altares y prepárame siete terneros y siete carneros."* 30 *Balak hizo tal como había dicho Bilam y puso un ternero y un carnero encima de [cada] altar.*

פרק כד

Capítulo 24

א וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי

1 *Bilam vio que era bueno en los ojos*

ONKELÓS

כח וּדְבַר בָּלָק יָת בִּלְעָם רֵישׁ רָמְתָא דְּמִסְתַּכְּיָא עַל אַפֵּי בֵית יְשִׁימוֹן: כט וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק בְּנֵה לִי הָכָא שַׁבְעָא מַדְבְּחִין וְאַתְקֵן לִי הָכָא שַׁבְעָא תוֹרִין וְשַׁבְעָא דִכְרִין: ל וַעֲבַד בָּלָק כְּמָא דִי אֲמַר בִּלְעָם וְאַסֵּק תּוֹר וּדְכַר עַל כָּל מַדְבְּחָא: א וַחֲזָא בִלְעָם אֲרֵי תַקִּין קֳדָם

RASHÍ

יִישַׁר בְּעֵינָיו וְתִקָּבֶנּוּ לִי מִשָּׁם. מלדיר"ש לו"י בְּלַעַ"ז: (כח) ראשׁ הַפְּעוֹר. קוֹסֵם גָּדוֹל הָיָה בָלָק וְרָאָה שֶׁהֵן עֲתִידִין לִלְקוֹת עַל יְדֵי פְּעוֹר, וְלֹא הָיָה יוֹדֵעַ בַּמֶּה. אָמַר: שֶׁמָּא הַקְּלָלָה תָחוּל עֲלֵיהֶם מִשָּׁם. וְכֵן כָּל הַחוֹזִים בַּכּוֹכָבִים רוֹאִים וְאֵינָם יוֹדְעִים מַה רוֹאִים: (א) וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב וְגוֹ'. אָמַר אֵינִי צָרִיךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correcto en los ojos de Dios **que tú los maldigas por mí desde allí. En francés antiguo,** ***maldiras–lui.***[253]

28. רֹאשׁ הַפְּעוֹר / A LA CIMA DE PEOR. **Balak era un gran adivino, y vislumbró que en el futuro los** israelitas **serían castigados a causa del** ídolo **Peor,**[254] **sólo que no sabía por medio de qué.** Por eso **dijo: "Quizá la maldición caiga sobre ellos desde allí."**[255] **Y lo mismo** que Balak, **todos los que contemplan los astros** para adivinar el futuro, **ven** que algo ocurrirá, **pero no saben** a ciencia cierta **qué es lo que ven.**[256]

24

1. וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב וְגוֹ' / BILAM VIO QUE ERA BUENO, ETC. **Se dijo: "Ya no necesito**

253. En español, "lo maldecirás". Al citar la forma verbal compuesta en francés *maldiras-lui*, Rashí enfatiza que el sufijo ו del verbo וְקָבֹתוֹ sustituye al pronombre "lo". La palabra *lui* es el pronombre "lo".

254. Rashí alude aquí a la debacle moral que Israel sufrió a causa de la incitación sexual causada por las mujeres de Moab y Midián, lo que finalmente los condujo a "adherirse" al ídolo Baal-Peor. Ver *infra*, vv. 25:1-3.

255. Es decir, quizás sea efectiva en ese lugar. Esto explica por qué Balak llevó a Bilam precisamente a la cima de Peor (*Gur Aryé*). En el v. 22:41, la Torá dice que Balak llevó a Bilam a Bamot-Báal, cerca de Kiriat-Jutzot, que era una ciudad llena de gente. En el v. 22:39, *s.v.* קִרְיַת חֻצוֹת, Rashí explica que lo llevó ahí para que se apiadara de la multitud de gente que vivía ahí. Más adelante, en el v. 23:14, *s.v.* רֹאשׁ הַפִּסְגָּה, Rashí explica que Balak lo llevó a Sedé Tzofim [Campo de Atalayas], a "la punta de la cumbre" porque había vislumbrado que en el futuro Israel sufriría una calamidad en ese sitio (la muerte de Moshé). En este caso también, Balak vislumbró una eventual calamidad sobre Israel y por eso actuó en forma semejante a las anteriores (*Mizrají*).

256. *Tanjumá* 11.

יְהֹוָה֙ לְבָרֵ֣ךְ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹא־הָלַ֥ךְ
כְּפַֽעַם־בְּפַ֖עַם לִקְרַ֣את נְחָשִׁ֑ים וַיָּ֥שֶׁת
אֶל־הַמִּדְבָּ֖ר פָּנָֽיו׃ ב וַיִּשָּׂ֨א בִלְעָ֜ם
אֶת־עֵינָ֗יו וַיַּרְא֙ אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל שֹׁכֵ֖ן

del Eterno bendecir a Israel, así que no marchó como las veces anteriores al encuentro de adivinaciones, y dirigió su rostro hacia el desierto. [2] *Bilam alzó sus ojos y vio a Israel residiendo según sus*

ONKELÓS

יְיָ לְבָרָכָא יָת יִשְׂרָאֵל וְלָא הֲלַךְ כִּזְמַן בִּזְמַן אֱלָהֵן לְקֳדָמוּת נְחָשַׁיָּא וְשַׁוִּי לָקֳבֵל עֶגְלָא דַעֲבָדוּ יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא (נ״א וְשַׁוִּי לְמַדְבְּרָא) אַפּוֹהִי: ב וּזְקַף בִּלְעָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת יִשְׂרָאֵל שָׁרָן

RASHÍ

לִבְדּוֹק בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כִּי לֹא יַחְפּוֹץ וְלֹא רוֹצֶה לְקַלְּלָם, אַזְכִּיר עֲוֹנוֹתֵיהֶם לְקַלְּלָם: **וְלֹא הָלַךְ כְּפַעַם בְּפַעַם.** כַּאֲשֶׁר עָשָׂה וְהַקְּלָלָה עַל הַזְכָּרַת עֲוֹנוֹתֵיהֶם תָּחוּל: שְׁתֵּי פְעָמִים: **לִקְרַאת נְחָשִׁים.** לְנַחֵשׁ אוּלַי **וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (ב) **וַיִּשָּׂא** יִקְּרֶה ה׳ לִקְרָאתוֹ כִּרְצוֹנוֹ. אָמַר: רוֹצֶה **בִלְעָם אֶת עֵינָיו.** בִּקֵּשׁ לְהַכְנִיס בָּהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

averiguar del Santo –bendito es. Es evidente **que Él no desea maldecirlos.”** [257]

וְלֹא הָלַךְ כְּפַעַם בְּפַעַם / ASÍ QUE NO MARCHÓ COMO LAS VECES ANTERIORES. Esta frase significa: **como había hecho las dos veces** anteriores.[258]

לִקְרַאת נְחָשִׁים / AL ENCUENTRO DE ADIVINACIONES. Es decir, **para practicar adivinaciones.**[259] **Quizá el Eterno se le apareciera fortuitamente según era el deseo de** Bilam. Él se **dijo:** “Ya sea que Dios **quiera o no quiera maldecirlos, yo haré mención de sus iniquidades, y la maldición recaerá sobre** ellos **a la mención misma de sus iniquidades.”**

וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו / Y DIRIGIÓ SU ROSTRO HACIA EL DESIERTO. Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[260]

2. **וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת עֵינָיו** / BILAM ALZÓ SUS OJOS. Lo hizo porque **intentó meter en ellos el**

257. El versículo parece decir que como Bilam comprendió que Dios no deseaba maldecir a Israel, decidió bendecirlos. Pero no es así. La intención original de Bilam siempre fue maldecir a Israel. Las dos veces anteriores, sin embargo, Dios había cambiado su maldición por bendición. Aunque eso ya había hecho que Bilam comprobase que Dios no deseaba maldecir a Israel, no implica que Bilam de repente hubiera decidido bendecir a Israel. Cuando la Torá dice que Bilam “no fue como las veces anteriores al encuentro de adivinaciones, sino que dirigió su rostro hacia el desierto”, quiere enfatizar que, a falta de poder maldecirlos directamente, Bilam había decidido mencionar los pecados de Israel (aludidos en el “desierto”) para que eso hiciese que la maldición recayese sobre ellos indirectamente (*Séfer haZikarón*).

258. La frase כְּפַעַם בְּפַעַם literalmente significa “como vez por vez”. La primera vez es narrada en los vv. 22:39-23:10; la segunda, en los vv. 23:14-24.

259. Se pudo haber entendido la palabra נַחֵשׁ en referencia a “hechicería”. Esto implicaría que Bilam planeaba afectar a Israel por medio de magia. Rashí enfatiza que no es el caso. Bilam sabía perfectamente que la magia y la hechicería no pueden afectar a Israel. Al igual que en el v. 23:23, el sentido de נַחַשׁ es de “adivinación”. Bilam quería utilizar la adivinación para lograr que Dios se le manifestase fortuitamente (*Baer Heteb*).

260. El Targum traduce la frase וַיָּשֶׁת אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו así: *[Bilam] dirigió su rostro hacia el Becerro que Israel había adorado en el desierto*. A esto se refirió Bilam cuando, según Rashí, afirmó que maldeciría a Israel indirectamente por medio de la mención de sus iniquidades.

לְשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

tribus, y el espíritu divino estuvo sobre él.

ONKELÓS

לְשִׁבְטוֹהִי וּשְׁרַת עֲלוֹהִי רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

עַיִן רָעָה. וַהֲרֵי יֵשׁ לְךָ שָׁלֹשׁ מִדּוֹתָיו: עַיִן רָעָה, וְרוּחַ גְּבוֹהָה וְנֶפֶשׁ רְחָבָה, הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה: **שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו.** רָאָה כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט שׁוֹכֵן לְעַצְמוֹ וְאֵינָן מְעֹרָבִין, רָאָה שֶׁאֵין פִּתְחֵיהֶם מְכֻוָּנִין זֶה כְּנֶגֶד זֶה, שֶׁלֹּא יָצִיץ לְתוֹךְ אֹהֶל חֲבֵירוֹ: **וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים.** עָלָה בְלִבּוֹ שֶׁלֹּא יְקַלְּלֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mal de ojo [*ain hará*].[261] Con este último acto **tienes ya** la descripción de **las tres características** esenciales de Bilam: **el ojo maligno** descrito aquí, así como el **espíritu arrogante y el alma ávida mencionados más arriba.**[262, 263]

שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו / RESIDIENDO SEGÚN SUS TRIBUS. **Vio que cada tribu residía por sí misma y no estaba revuelta** con las demás. También **vio que las entradas** de las tiendas de cada uno **no estaban dirigidas directamente entre sí a fin de que nadie pudiera atisbar al interior de la tienda de su prójimo.**[264]

וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים / Y EL ESPÍRITU DIVINO ESTUVO SOBRE ÉL. Esto implica que **decidió en su corazón no maldecirlos.**[265]

261. Esto explica por qué la Torá enfatiza que en esta ocasión Bilam "alzó sus ojos", lo que no afirmó acerca de las veces anteriores (*Baer Heteb*).

262. *Abot* 5:19. Rashí menciona su arrogancia de espíritu en el v. 22:13, *s.v.* לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם, y la avidez de su alma en el v. 22:18, *s.v.* מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב. Ver también la nota 65.

263. En *Abot* 5:19, la Mishná contrapone las cualidades espirituales de Abraham con las de Bilam. Dice así: "Todo aquel que posea las siguientes cualidades es de los discípulos de nuestro ancestro Abraham, y todo aquel que posea los defectos contrarios es de los discípulos del malvado Bilam: ojo bondadoso, espíritu humilde y alma sencilla; el que los posea es de los discípulos de nuestro ancestro Abraham. Pero ojo maligno, espíritu arrogante y alma ávida; el que los posea es de los discípulos del malvado Bilam. ¿Cuál es la diferencia entre los discípulos de nuestro ancestro Abraham y los discípulos del malvado Bilam? Los discípulos de nuestro ancestro Abraham disfrutan de este mundo y heredan el mundo venidero, como se declara: 'Para heredar el Ser a los que Me aman; y sus arcas llenaré' (*Mishlé* 8:21). Pero los discípulos del malvado Bilam heredan el purgatorio y descienden al pozo de la destrucción, como se declara: 'Pues Tú, Dios, los harás descender al pozo de la destrucción. Los hombres sangrientos y fraudulentos no llegarán siquiera a la mitad de sus días. Mas yo confío en Ti' (*Tehilim* 55:24)."

264. *Babá Batrá* 60a. El versículo no dice que Bilam haya visto otra cosa sino el hecho de que Israel שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו, "residía según sus tribus". Esta frase es ambigua, ya que el verbo שֹׁכֵן está en singular, mientras que la palabra לִשְׁבָטָיו, "según sus tribus" está en plural. La utilización del singular y del plural en una misma expresión implica que aunque todas las tribus residían en un mismo lugar, cada una habitaba por sí misma, y lo mismo se aplica a los individuos (*Masquil leDavid*).

265. La frase וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים, que literalmente significa "el espíritu de Dios estuvo sobre él", parece decir que de repente le llegó la inspiración profética. Pero de haber sido así, el texto mencionaría a continuación el contenido del mensaje profético. Por esta razón, Rashí entiende que aquí la expresión רוּחַ אֱלֹהִים, "espíritu de Dios", no se refiere a la inspiración profética, sino a un cambio de decisión que Bilam experimentó dentro de sí mismo. Al decir que le llegó el רוּחַ אֱלֹהִים, "espíritu de Dios", la Torá quiere decir que, a diferencia de antes, cuando Bilam estaba poseído de

[3] *Declamó su parábola y dijo:*
"El discurso de Bilam, hijo de Beor, y el discurso del varón perforado en el ojo.

ג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן:

ONKELÓS

ג וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר אֲמַר בִּלְעָם בְּרֵהּ בְּעוֹר וַאֲמַר גַּבְרָא דְּשַׁפִּיר חָזֵי:

RASHÍ

(ג) **בְּנוֹ בְעֹר.** כְּמוֹ לְמַעְיְנוֹ מָיִם (תהלים קיד:ח). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, שְׁנֵיהֶם הָיוּ גְּדוֹלִים מֵאֲבוֹתֵיהֶם: בָּלָק בְּנוֹ צִפּוֹר (לעיל כג:יח), אָבִיו בְּנוֹ הוּא בְּמַלְכוּת. וּבִלְעָם גָּדוֹל מֵאָבִיו בִּנְבִיאוּת, מָנֶה בֶּן פְּרָס הָיָה: **שְׁתֻם הָעָיִן.** עֵינוֹ נְקוּבָה וּמוֹצֵאת לַחוּץ וְחוֹר שֶׁלָּהּ נִרְאֶה פָּתוּחַ. וּלְשׁוֹן מִשְׁנָה הוּא: כְּדֵי שֶׁיִּשְׁתּוֹם וְיִסְתּוֹם וְיִגֹּב. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: לְפִי שֶׁאָמַר: וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וּמוֹנֶה רְבִיעוֹתֵיהֶן שֶׁל יִשְׂרָאֵל מָתַי תָּבֹא טִפָּה שֶׁנּוֹלַד הַצַּדִּיק מִמֶּנָּה, אָמַר בְּלִבּוֹ: מִי שֶׁהוּא קָדוֹשׁ וּמְשָׁרְתָיו קְדוֹשִׁים יִסְתַּכֵּל בִּדְבָרִים הַלָּלוּ? וְעַל דָּבָר זֶה נִסְמֵת עֵינוֹ שֶׁל בִּלְעָם. {וְיֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **בְּנוֹ בְעֹר** / HIJO DE BEOR. Esta forma gramatical[266] **es análoga a** la siguiente: **"A la fuente de [לְמַעְיְנוֹ] agua."**[267] **Pero** según **una exégesis agádica, ambos** –Balak y Bilam– **eran más destacados que sus** respectivos **padres.** En referencia a Balak, la Escritura dice **בָּלָק... בְּנוֹ צִפֹּר**, que puede ser leído como **"Balak... su hijo es Tzipor"**, implicando que **su padre era su "hijo" en términos de rango real.** **Y,** de igual modo, בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר también puede ser entendido como "Bilam, su hijo es Beor", queriendo decir que **Bilam era más grande que su padre en términos de don profético.** Como dice el refrán, era **"un *mané* hijo de un *perás*."**[268]

שְׁתֻם הָעָיִן / PERFORADO EN EL OJO. Se describió de este modo porque **su ojo había sido perforado y extraído, y la cavidad de su** ojo **parecía abierta.** El vocablo **שְׁתֻם es propio del lenguaje de la Mishná,** como vemos en la frase: **"**[Tiempo suficiente] **para que perfore un hoyo [יִשְׁתּוֹם], lo tape** y el tapón se **seque."**[269] **Y nuestros Maestros dijeron que porque** Bilam **había dicho "**¿Quién ha contado el polvo de Yaacob **y el número de la** procreación **de Israel?"**[270] aludiendo al hecho de que, por decirlo así, **el Santo –bendito es– se sienta y cuenta las relaciones maritales de Israel,**[271] **esperando el momento en que llegue la gota** de semen **del cual nazca un** varón **justo,** ello le asombró tanto que **dijo en su corazón: "Aquel que es Santo y cuyos servidores** [los ángeles] **son santos,** ¿es posible que **mire estas cosas?" Y a causa de esto el ojo de Bilam se cerró.**[272] **{Y hay**

un "espíritu" de maldad contra Israel, tuvo ahora un cambio de *ánimo* respecto a lo que sentía antes, y por eso decidió bendecirlos (*Mizrají*). Por tanto, en este contexto hay que entender la palabra רוּחַ en el sentido de ánimo y voluntad. En *Melajim* 2, 17:7 y *Yejezkel* 1:12, רוּחַ tiene también esta acepción.

266. Es decir, la utilización del sufijo posesivo וֹ en la palabra בְּנוֹ, "hijo de" de la frase בְּנוֹ בְעֹר, "hijo de Beor", para indicar el estado constructo.

267. *Tehilim* 114:8. En el v. 23:18, *s.v.* בְּנוֹ צִפֹּר, Rashí había hablado ya de este caso gramatical. Ver su explicación detallada en la nota 201.

268. *Tanjumá* 13. *Mané* y *perás* son nombres de antiguas unidades de peso, utilizadas como monedas. Un *perás* era un medio *mané*. Bilam era "un *mané* hijo de un *perás*" en el sentido de que era mayor que su padre en capacidad profética, lo mismo que un *mané* es mayor que un *perás*.

269. *Abodá Zará* 69a.

270. *Supra*, v. 23:12.

271. Ver Rashí al v. 23:10, *s.v.* וּמִסְפָּר אֶת רֹבַע יִשְׂרָאֵל, así como la nota 182.

272. *Nidá* 31a. Según la interpretación de los Sabios, la palabra שְׁתֻם sería equivalente a סָתוּם, "tapado", "obstruido". Acorde con esto, Bilam se describió a sí mismo como "obstruido de ojo",

ד נְאֻ֕ם שֹׁמֵ֖עַ אִמְרֵי־אֵ֑ל אֲשֶׁ֨ר מַחֲזֵ֤ה שַׁדַּי֙ יֶֽחֱזֶ֔ה נֹפֵ֖ל וּגְל֥וּי עֵינָֽיִם׃ ה מַה־טֹּ֥בוּ אֹהָלֶ֖יךָ

[4] *El discurso del que escucha los dichos de Dios, el que contempla la visión del Todopoderoso; caído, mas con ojos descubiertos.*
[5] *¡Qué tan buenas son tus tiendas,*

ONKELÓS

ד אֲמַר דְּשָׁמַע מֵימַר מִן קֳדָם אֵל וְחֵזוּ מִן קֳדָם שַׁדַּי חָזֵי שְׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵהּ: ה מָא טָבָא אַרְעָךְ (נ״א טָבִין מַשְׁכְּנָיךְ)

RASHÍ

מְפָרְשִׁים שְׁתֻם הָעַיִן פְּתוּחַ הָעַיִן כְּמוֹ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס.} וְעַל שֶׁאָמַר שְׁתֻם הָעַיִן, וְלֹא אָמַר שְׁתֻם הָעֵינַיִם, לָמַדְנוּ שֶׁסּוּמָא בְּאַחַת מֵעֵינָיו הָיָה: (ד) **נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם.** פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ, שֶׁאֵין נִרְאֶה עָלָיו אֶלָּא בַּלַּיְלָה כְּשֶׁהוּא שׁוֹכֵב. וּמִדְרָשׁוֹ, כְּשֶׁהָיָה נִגְלֶה עָלָיו לֹא הָיָה בּוֹ כֹּחַ לַעֲמוֹד עַל רַגְלָיו וְנוֹפֵל עַל פָּנָיו, לְפִי שֶׁהָיָה עָרֵל וּמָאוּס לִהְיוֹת נִגְלֶה עָלָיו בְּקוֹמָה זְקוּפָה לְפָנָיו: (ה) **מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ.** עַל שֶׁרָאָה פִּתְחֵיהֶם שֶׁאֵינָן מְכֻוָּנִין זֶה מוּל זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quienes explican que la frase **שְׁתֻם הָעַיִן** quiere decir **"abierto de ojo", como la traduce** el Targum de **Onkelós.**[273]**} Y puesto que dijo "abierto de ojo" y no "abierto de ojos", aprendemos que era ciego de uno de sus ojos.**[274]

4. נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם / CAÍDO, MAS CON OJOS DESCUBIERTOS. El sentido llano de esta frase **es como lo traduce el Targum,**[275] queriendo decir **que** Dios **solamente se le revelaba de noche mientras estaba acostado** en su lecho. **Y su interpretación midráshica** es la siguiente: **Cuando** Dios **se le revelaba,** Bilam **no poseía la fuerza** suficiente **para mantenerse parado, por lo que caía sobre su rostro** debido a la intensidad de la revelación, **ya que era incircunciso** y, por ello, **era repugnante que** Dios **se le revelase estando él en postura erecta delante de Él.**[276]

5. מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ / ¡QUÉ TAN BUENAS SON TUS TIENDAS! Exclamó esto **debido a que vio que las entradas** de las tiendas de los israelitas **no estaban dirigidas una frente a la otra.**[277]

---

refiriéndose a su incapacidad para comprender que Dios, en Su absoluta trascendencia, pudiera preocuparse por algo en apariencia tan bajo como las relaciones íntimas.

273. El Targum traduce שְׁתֻם הָעַיִן por דְּשַׁפִּיר חָזֵי, *que mira muy bien.* Según el Targum, Bilam aludía aquí a su capacidad para percibir las cosas proféticamente.

274. *Sanhedrín* 105a. Si, como el Targum afirma, שְׁתֻם הָעַיִן quiere decir "abierto de ojo", y alude al don de percepción profética de Bilam, es problemático porque él se expresó en singular, en vez de decir "abierto de ojos". Siguiendo al Talmud, Rashí sugiere que era porque le faltaba la visión en uno de sus ojos.

275. El Targum tradujo la frase נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם por שְׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵהּ, *se acuesta y le es revelado.* Según el Targum, aquí la palabra נֹפֵל, que literalmente significa "caído", debe entenderse en el sentido de "acostado".

276. En *Bereshit* 17:3, *s.v.* וַיִּפֹּל אַבְרָם, Rashí explicó que antes de circuncidarse, Abraham tampoco podía mantenerse en pie cuando Dios se le manifestaba, y por eso "cayó sobre su rostro" ante "el sobrecogimiento que le producía la Presencia Divina", y cita a Bilam como ejemplo de alguien que, sin estar circuncidado, no posee la fuerza para soportar la manifestación profética. Sin embargo, respecto a Abraham, Rambán opina que se postraba con el propósito de concentrar todas las fuerzas de su mente en la revelación.

277. *Babá Batrá* 60a. Ver más arriba lo que Rashí dice en el v. 24:2, *s.v.* שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו, así como la nota 264.

יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:
ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ

Yaacob; tus residencias, Israel!
6 *Como arroyos se extienden, como*

ONKELÓS

יַעֲקֹב בֵּית מֵישְׁרָךְ יִשְׂרָאֵל: ו כְּנַחֲלִין דְּמִדַּבְּרִין

RASHÍ

מִשְׁכְּנֹתֶיךָ. חֲנִיּוֹתֶיךָ, כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר: מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ, מַה טֹּבוּ אֹהֶל שִׁילֹה וּבֵית עוֹלָמִים בְּיִשּׁוּבָן שֶׁמַּקְרִיבִין בָּהֶן קָרְבָּנוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם: מִשְׁכְּנֹתֶיךָ. אַף כְּשֶׁהֵן חֲרֵבִין לְפִי שֶׁהֵן מַשְׁכּוֹן עֲלֵיהֶן וְחֻרְבָּנָן כַּפָּרָה עַל הַנְּפָשׁוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּלָּה ה' אֶת חֲמָתוֹ (איכה ד:יא). וּבַמֶּה כִּלָּהּ? וַיַּצֶּת אֵשׁ בְּצִיּוֹן (איכה ד:יא): (ו) **כִּנְחָלִים נִטָּיוּ.** שֶׁנֶּאֶרְכוּ וְנִמְשְׁכוּ לִנְטוֹת לְמֵרָחוֹק. אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: מִבִּרְכוֹתָיו שֶׁל. אוֹתוֹ רָשָׁע אָנוּ לְמֵדִים מָה הָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִשְׁכְּנֹתֶיךָ / TUS RESIDENCIAS. Esto significa **"tus campamentos", como lo traduce el Targum.**[278] Según **otra explicación,**[279] la frase **"¡Qué buenas son tus tiendas,** Yaacob!" quiere decir: **¡Qué buenas eran la "Tienda de Shiló"**[280] **y la Casa Eterna**[281] **cuando existieron!** Eran buenas **porque** en esos sitios **ustedes ofrecían ofrendas** a Dios **para hacer expiación por ustedes.** Y la expresión **"tus residencias"** significa que son "buenas" **incluso** ahora **que están destruidas, ya que ellas constituyen garantía**[282] **para ustedes, y el** hecho de **que estén destruidas es expiación para** sus **almas, como se declara: "El Eterno ha agotado Su ira."**[283] **¿Y gracias a qué** Su ira **se ha agotado?** Gracias a que **"Él ha prendido fuego a Tzión."**[284]

6. כִּנְחָלִים נִטָּיוּ / COMO ARROYOS SE EXTIENDEN. Es decir, **que se alargan y extienden prolongándose hacia lo lejos.** Respecto a las bendiciones que Bilam pronunció, **nuestros Maestros dijeron: A partir de las bendiciones de ese malvado, inferimos la** intención **que** realmente **estaba en su**

278. El Targum tradujo la palabra מִשְׁכְּנֹתֶיךָ por בֵּית מֵישְׁרָךְ, *tus sitios de campamento*. En su comentario anterior, Rashí explica la frase מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ, "¡Qué tan buenas son tus tiendas!" en alusión al recato y sentido de privacía con que los israelitas distribuían sus tiendas en el desierto. Y aquí sigue al Targum al explicar מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, "tus residencias", en referencia al sitio en que los israelitas plantaban sus tiendas. Rashí no sigue completamente la traducción que el Targum hace de todo el versículo [*¡Qué buenas son tus moradas, Yaacob, tus campamentos, Israel!*], y en vez de eso prefiere hablar de la privacía que imperaba entre ellos, para evitar que el versículo parezca repetitivo (*Masquil leDavid*).

279. Rashí agrega esta explicación porque las anteriores que dio al versículo (una suya y la otra siguiendo al Targum) meramente constituyen expresiones de alabanza a Israel en su estado presente en el desierto, pero no constituyen profecías sobre el futuro. Por esta razón cita esta segunda explicación, basada en el Midrash, ya que ella sí interpreta el versículo como una profecía a futuro (*Masquil leDavid*).

280. La "Tienda de Shiló" se refiere al Tabernáculo [*mishkán*], que permaneció en Shiló, una ciudad de Israel, durante 369 años, a partir de la conquista de la Tierra de Israel en la época de Yehoshúa hasta la muerte del profeta Elí.

281. La "Casa Eterna" es otro nombre para el Templo en Yerushaláim.

282. En hebreo, "garantía" se dice מַשְׁכּוֹן, palabra etimológicamente relacionada con מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, "tus residencias".

283. *Ejá* 4:11.

284. *Ejá* 4:11; *Tanjumá*, *Pekudé* 4. Según esta explicación del Midrash, la palabra אֹהָלֶיךָ, "tus tiendas", se refiere al Tabernáculo en Shiló y al Templo en Yerushaláim, y la palabra מִשְׁכְּנֹתֶיךָ, "tus residencias", alude al hecho que ambas estructuras constituyen "garantía" [מַשְׁכּוֹן] para Israel de que la Presencia Divina permanecerá en Israel, incluso cuando estén destruidas.

כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים
נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־

huertos junto al río; como áloes que el Eterno ha plantado, como cedros junto a

ONKELÓS

כְּגִנַּת שַׁקְיָא דְּעַל פְּרָת כְּבוּסְמַיָּא דִּנְצִיב יְיָ כְּאַרְזִין דִּנְצִיבִין עַל

RASHÍ

בְּלִבּוֹ לְקַלְּלָם כְּשֶׁאָמַר לְהָשִׁית אֶל הַמִּדְבָּר פָּנָיו. וּכְשֶׁהָפַךְ הַמָּקוֹם אֶת פִּיו בֵּרְכָם מֵעֵין אוֹתָם קְלָלוֹת שֶׁבִּקֵּשׁ לוֹמַר וְכוּ' כִּדְאִיתָא בְּחֵלֶק: **כַּאֲהָלִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן מֹר וַאֲהָלוֹת (תהלים מה:ט): **נָטַע ה'.** בְּגַן עֵדֶן. לָשׁוֹן אַחֵר, כַּאֲהָלִים נָטַע ה', כַּשָּׁמַיִם הַמְּתוּחִין כָּאֹהֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת (ישעיה מ:כב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corazón maldecirlos, cuando "dirigió su rostro hacia el desierto".[285] **Y cuando Dios cambió** las palabras de **su boca** , Bilam **los bendijo** con bendiciones **similares a las maldiciones que quería pronunciar, etc., como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek".**[286,287]

כַּאֲהָלִים / COMO ÁLOES. Esta palabra debe ser entendida **como la traduce el Targum,**[288] y está **relacionada con** la frase: **"Mirra y áloes [וַאֲהָלוֹת]."**[289]

נָטַע ה' / QUE EL ETERNO HA PLANTADO. **En el Jardín del Edén.** Según **otra explicación**, la frase **כַּאֲהָלִים נָטַע ה'** significa que son **como el cielo, que está extendido como una "tienda"** [**אֹהֶל**] sobre la tierra, **como** se **declara: "**[Dios] **tensó** [los cielos] **como una tienda para habitar."**[290]

285. Ver *supra*, v. 24:1. Ver también la nota 255.

286. *Sanhedrín* 105a. Ahí el Talmud dice: Rabí Yojanán dijo: De las bendiciones de ese malvado puedes aprender qué intenciones tenía en su corazón. Él quiso decir que [Israel] no tenga sinagogas ni centros de estudio, [pero en vez de eso dijo] "¡Qué buenas son tus tiendas, Yaacob!" [Quiso decir] que la Presencia Divina no residiera en Israel, [pero en vez de eso dijo] "tus residencias, Israel". [Quiso decir] que su reinado no durara, [pero en vez de eso dijo que sería] "como arroyos que se extienden". [Quiso decir que los israelitas] no tuvieran olivos ni viñedos, [pero en vez de eso dijo] "como huertos junto al río". [Quiso decir] que su fragancia [su cumplimiento de los preceptos] no se difundiera, [pero en vez de eso dijo] "como áloes que plantó el Eterno". [Quiso decir que] no tuvieran reyes de envergadura, [pero en vez de eso dijo] "como cedros junto a aguas". [Quiso decir que] no tuvieran un rey hijo de rey, [pero en vez de eso dijo] "fluirá agua de sus fuentes". [Quiso decir que] su reinado no dominase sobre las demás naciones, [pero en vez de eso dijo] "y su semilla estará en aguas abundantes". [Quiso decir que] su reinado no fuera poderoso, [pero en vez de eso dijo] "su rey se exaltará más que Agag". [Quiso decir que] su reinado no fuese temido, [pero en vez de eso dijo] "y será enaltecido su reinado".

287. Conviene notar que sobre la anterior serie de comparaciones proféticas, ahí mismo en el Talmud (*Sanhedrín* 105a), Rabí Abá bar Kahaná agregó: "Todas estas [bendiciones eventualmente] se convirtieron de nuevo en maldiciones, excepto [la bendición relativa a] las sinagogas y los centros de estudio, como se declara: '[Pero el Eterno no consintió en escuchar a Bilam], y el Eterno tu Dios transformó para ti la maldición en bendición, por cuanto el Eterno tu Dios te amaba'. [Ahí el versículo dice específicamente] 'maldición', pero no 'maldiciones' [implicando que sólo una maldición se transformó en bendición en forma permanente]."

288. El Targum traduce כַּאֲהָלִים por כְּבוּסְמַיָּא, *como plantas aromáticas*. Según esto, אֲהָלִים [aquí con el prefijo comparativo, כַּאֲהָלִים] es el plural de אֲהָל, "áloe".

289. *Tehilim* 45:9.

290. *Yeshayahu* 40:22. Según esta segunda interpretación, la palabra אֲהָלִים no es el plural de אֲהָל, "áloe", sino el plural de אֹהֶל, "tienda".

aguas.	מָיִם:
7 *Fluirá agua de sus pozos, y su semilla estará en aguas abundantes; su rey será exaltado más que Agag, y su reinado será enaltecido.*	ז יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ:
8 *Dios, que los sacó de Mitzráim*	ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם

ONKELÓS

מַיָּא: ז יִסְגֵּי מַלְכָּא דְּיִתְרַבָּא מִבְּנוֹהִי וְיִשְׁלוֹט בְּעַמְמִין סַגִּיאִין וְיִתְקוֹף מֵאֲגַג מַלְכֵּהּ וְתִתְנְטַל מַלְכוּתֵהּ: ח אֱלָהָא דְּאַפֵּקִנּוּן מִמִּצְרַיִם

RASHÍ

נָטַע ה'. לְשׁוֹן נְטִיעָה מָצִינוּ בְּאֹהָלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ (דניאל יא:מה): **(ז) מִדָּלְיָו.** מִבְּאֵרוֹתָיו. וּפֵרוּשׁוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ: **וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים.** לְשׁוֹן הַצְלָחָה הוּא זֶה, כְּזֶרַע הַזָּרוּעַ עַל הַמָּיִם: **וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ.** מֶלֶךְ רִאשׁוֹן שֶׁלָּהֶם יִכְבּוֹשׁ אֶת אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק: **וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ.** שֶׁל יַעֲקֹב, יוֹתֵר וְיוֹתֵר שֶׁיָּבֹא אַחֲרָיו דָּוִד וּשְׁלֹמֹה: **(ח) אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם.** מִי גוֹרֵם לָהֶם הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נָטַע ה' / QUE EL ETERNO HA PLANTADO. Hallamos la expresión “plantar” respecto a tiendas, como se declara: “Y plantará las tiendas de su palacio.”[291]

7. **מִדָּלְיָו / DE SUS POZOS.** Esta palabra significa: **de sus fuentes.**[292] **Y su explicación es tal como la traduce el Targum.**[293]

וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים / Y SU SEMILLA ESTARÁ EN AGUAS ABUNDANTES. Esta frase **expresa prosperidad.** Quiere decir que será como **la semilla sembrada en** terreno **de aguas.**

וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ / SU REY SERÁ EXALTADO MÁS QUE AGAG. Esta profecía quiere decir que **el primer rey de los** israelitas[294] **vencerá a Agag, rey de Amalek.**[295]

וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ / Y SU REINADO SERÁ ENALTECIDO. De Yaacob,[296] **más y más aún, ya que después del** rey Shaúl **vendrán** los reyes **David y Shelomó.**[297]

8. **אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם / DIOS, [QUE] LOS SACÓ DE MITZRÁIM. ¿Quién fue la causa de esta grandeza?**

291. *Daniel* 11:45. Esto explica por qué el versículo dice que los israelitas son “como tiendas que el Eterno ha plantado”.

292. La palabra מִדָּלְיָו literalmente significa “de sus baldes”. En hebreo, la raíz דלה significa “sacar agua de un pozo”, y “balde de agua” se dice דְּלִי. Aquí el texto alude a los pozos o fuentes de agua utilizando el objeto con el que se extrae agua de ahí (*Séfer haZikarón*).

293. El Targum traduce esta frase así: *Grande será el rey nombrado de entre sus hijos, y dominará sobre muchas naciones.*

294. El rey Shaúl, que reinó antes del rey David.

295. Ver al respecto *Shemuel* I, 15:8. Aunque el versículo no menciona explícitamente al rey Shaúl, sino que sólo habla de “su rey”, se asume que habla del primer rey de Israel, que fue Shaúl.

296. Según Rashí, el sujeto de la frase וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ, “y será enaltecido su reinado”, no es el mismo que en la frase anterior וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ, “su rey será exaltado más que Agag”. En aquella frase el sujeto era “su rey” Shaúl, mientras que aquí el sujeto implícito es Yaacob, mencionado explícitamente en el v. 24:5.

297. El reino de Shaúl no duró. En cambio, el rey David fundó una dinastía real cuyo apogeo se manifestó en su hijo Shelomó [Salomón].

כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל
גּוֹיִם צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם
יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ:

conforme al poder de Su excelencia, Él consumirá a los pueblos que le oprimen; Él roerá sus huesos y Sus saetas los traspasarán.

ONKELÓS

תְּקְפָא וְרוּמָא דִילֵהּ יֵיכְלוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (נ"א עַמָּא בֵית יִשְׂרָאֵל) נִכְסֵי עַמְמַיָּא סַנְאֵיהוֹן וּבִבְזַּת מַלְכֵיהוֹן יִתְפַּנְּקוּן וְאַרְעֲתְהוֹן יַחְסְנוּן:

RASHÍ

אֵל הַמּוֹצִיאָם מִמִּצְרַיִם, בְּתוֹקֶף וְרוּם שֶׁלּוֹ יֹאכַל אֶת הַגּוֹיִם שֶׁהֵם צָרָיו: **וְעַצְמֹתֵיהֶם.** שֶׁל צָרִים: **יְגָרֵם.** מְנַחֵם פָּתַר בּוֹ לְשׁוֹן שְׁבִירָה. וְכֵן: לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר (צפניה ג:ג). וְכֵן: וְאֶת חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי (יחזקאל כג:לד). וַאֲנִי אוֹמֵר לְשׁוֹן עֶצֶם הוּא, שֶׁמְּגָרֵר הַבָּשָׂר בְּשִׁנָּיו מִסָּבִיב וְהַמּוֹחַ שֶׁבִּפְנִים, וּמַעֲמִיד הָעֶצֶם עַל עַרְמִימוּתוֹ: **וְחִצָּיו יִמְחָץ.** אוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם חִצָּיו שֶׁל צָרִים חֲלוּקָה שֶׁלָּהֶם, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios, que los sacó de Mitzráim por medio de Su poder y de Su excelencia;[298] **Él consumirá a los pueblos que sean sus opresores.**[299]

וְעַצְמֹתֵיהֶם / SUS HUESOS. **De los opresores.**[300]

יְגָרֵם / ÉL ROERÁ. **Menajem** ben Saruk **explicó** este término **en el sentido de quebrar. Y asimismo** en la frase: **"No rompieron [גָרְמוּ] en la mañana."**[301] **Y también** en: **"Y quebrarás [תְּגָרֵמִי] sus tiestos."**[302] **Pero yo digo que significa hueso.** Quiere decir **que con los dientes se arranca la carne** que está **alrededor** del hueso, **junto con el tuétano que está al interior, dejando el hueso desnudo** de carne y de tuétano.[303]

וְחִצָּיו יִמְחָץ / Y SUS SAETAS LOS TRASPASARÁN. El Targum de **Onkelós tradujo** esta frase en referencia a **las חִצָּיו de los opresores,**[304] y se refiere a **la "repartición de ellos",**[305] **de igual modo** que tradujo

298. En el v. 23:22, Rashí ya había explicado que las palabras רְאֵם y תּוֹעֲפֹת aluden al poder y la excelencia de Dios. Ver también las notas 227 y 229.

299. En el v. 23:22 aparece una oración casi idéntica a la de este versículo. Pero hay una diferencia esencial en el sentido de ambas oraciones. En aquel caso, Bilam estaba afirmando que Dios había sacado a los israelitas por medio de Su poder. Aquí, sin embargo, puesto que Bilam ya lo había dicho en esa ocasión, lo que quiere decir es otra cosa. Quiere enfatizar que es con Su poder que Dios consumirá a las naciones (*Sifté Jajamim*). Por esta razón, la traducción del v. 23:22 es: "Es Dios el que los sacó de Mitzráim conforme al poder de Su excelencia", mientras que la traducción de este versículo es: "Dios, que lo sacó de Mitzráim conforme al poder de Su excelencia, Él consumirá a los pueblos [que le] oprimen..."

300. El sujeto pronominal de la palabra וְעַצְמֹתֵיהֶם es los צָרָיו mencionados justo antes, los pueblos "que le oprimen".

301. *Tzefaniá* 3:3.

302. *Yejezkel* 23:34.

303. En *Bereshit* 49:14, *s.v.* יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם, Rashí explicó la frase חֲמֹר גָּרֶם como "asno óseo". Según él, ahí la palabra גָּרֶם significa lo mismo que עֶצֶם, "hueso". Según esto, aquí el verbo יְגָרֵם está relacionado con esa palabra y, por consiguiente, significa roer el hueso hasta dejarlo sin nada. Es posible que en hebreo la palabra עֶצֶם se refiera al hueso con todo y carne y tuétano, mientras que גֶּרֶם, como afirma aquí, designa al hueso puro.

304. Según el Targum, el sufijo pronominal en la palabra חִצָּיו, "sus divisiones", se refiere a los צָרָיו, "sus opresores", mencionados justo antes en la frase.

305. Rashí explica que, según el Targum, la palabra חִצָּיו se refiere a la división o repartición de tierra de los opresores de Israel. Ver la nota siguiente.

ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא
מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר: י וַיִּחַר־אַף בָּלָק
אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב

[9] *Se agazapó, se echó como un león, y como un león fuerte, ¿quién lo levantará? Benditos los que te bendigan, y malditos los que te maldigan."*

[10] *Entonces se encendió la ira de Balak contra Bilam y batió sus palmas. Y Balak dijo a Bilam: "Para maldecir a*

ONKELÓS

ט יְנוּחַ יִשְׁרֵי בִתְקוֹף כְּאַרְיָא וּכְלֵיתָא לֵית דִּיקִימִנֵּהּ (נ"א מַלְכוּ דִתְזַעְזְעִנֵּהּ) בָּרִיכָךְ יְהוֹן בְּרִיכִין וְלִיטָךְ יְהוֹן לִיטִין: י וּתְקֵף רָגְזָא דְבָלָק בְּבִלְעָם וּשְׁקַפִנּוּן לִידוֹהִי וַאֲמַר בָּלָק לְבִלְעָם לְמֵילַט

RASHÍ

בַּעֲלֵי חִצִּים, מָרֵי פַּלְגוּתָא. וְכֵן יִמְחָץ, לְשׁוֹן וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ (שופטים ה:כו), שֶׁיֶּחֱצוּ אֶת אַרְצָם. וְיֵשׁ לִפְתּוֹר לְשׁוֹן חִצִּים מַמָּשׁ, חִצָּיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִמְחַץ בְּדָמָם שֶׁל צָרִים, יִטְבּוֹל וְיִצְטַבַּע בְּדָמָם. כְּמוֹ לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם (תהלים סח:כד). וְאֵינוֹ זָז מִלְּשׁוֹן מַכָּה, כְּמוֹ: מָחַצְתִּי (דברים לב:לט), שֶׁהַצָּבוּעַ בְּדָם נִרְאֶה כְּאִלּוּ מָחוּץ וְנָגוּעַ: (ט) **כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, יִתְיַשְּׁבוּ בְּאַרְצָם בְּכֹחַ וּגְבוּרָה: (י) **וַיִּסְפֹּק.** הִכָּה זוֹ עַל זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **בַּעֲלֵי חִצִּים por מָרֵי פַלְוּגְתָא**, ***los que se dividen de él.***[306] **Y en forma análoga, יִמְחָץ significa lo mismo que en** la frase: **"Y ella partió [וּמָחֲצָה] y atravesó sus sienes."**[307] Para el Targum esta frase quiere decir que **los israelitas dividirán su tierra.**[308] **Pero** también **puede ser explicado en el sentido literal de חִצִּים, "flechas".** Según esto, la frase significa que **el Santo –bendito es– teñirá [יִמְחָץ] sus flechas en la sangre de los opresores.** La palabra יִמְחָץ significa que **Él remojará y teñirá** las flechas **en su sangre. Similar** a esta interpretación tenemos: **"Para que tiñas [תִּמְחַץ] tus pies en sangre."**[309] **Pero aun así** el verbo **יִמְחָץ no se aparta del significado de "golpe"** o herida.[310] **Es similar** al verbo: **"Yo aplasté [מָחַצְתִּי]",**[311] **ya que el que está teñido en sangre da la apariencia de estar herido y golpeado.**

9. כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי / SE AGAZAPÓ, SE ECHÓ COMO UN LEÓN. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum,**[312] queriendo decir que los israelitas **se asentarán en su tierra con poder y fuerza.**

10. וַיִּסְפֹּק / BATIÓ [SUS PALMAS]. Esto significa que **golpeó** sus manos **una contra la otra.**

306. En *Bereshit* 49:23, el Targum tradujo la frase hebrea בַּעֲלֵי חִצִּים por מָרֵי פְלוּגְתָא, *los que se dividen de él* [o sea, sus antagonistas], lo que demuestra que para el Targum la palabra חִצִּים no significa "flechas", sino "divisiones". De igual modo, aquí el Targum tradujo חִצָּיו en el sentido de "división [de tierra]". Según esto, חִצָּיו se derivaría de la raíz חצץ [o חצה], que significa "separar", "dividir".

307. *Shofetim* 5:26.

308. Si el verbo singular יִמְחָץ significa "dividirá" (o "repartirá"), y חִצָּיו significa "sus divisiones", entonces la frase significa que Israel se repartirá las divisiones de tierra de sus opresores.

309. *Tehilim* 68:24.

310. Es decir, incluso cuando יִמְחָץ es utilizado en el sentido de "teñir" de sangre, como en *Tehilim* 68:24, su significado básico de "golpear" o "herir" no varía.

311. *Debarim* 32:39.

312. El Targum tradujo la frase כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי por יְנוּחַ יִשְׁרֵי בִתְקוֹף כְּאַרְיָא, *reposará, habitará con fuerza como un león.*

אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים: יא וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־
מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה
מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד: יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר:
יג אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף
וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־
יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר: שביעי יד וְעַתָּה
הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר

mis enemigos te llamé, y he aquí que [incluso] los has bendecido estas tres veces. 11 *Y ahora, escapa por ti a tu lugar; yo había dicho que ciertamente te honraría, pero he aquí que el Eterno te ha privado del honor."*

12 *Bilam dijo a Balak: "¿Acaso no, incluso a tus mensajeros que me enviaste, hablé, diciendo:* 13 *'Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro no podré yo transgredir la palabra del Eterno, para hacer bien o mal de mi propio corazón; lo que el Eterno hable es lo que hablaré'.* 14 *Y ahora, he aquí que yo marcho a mi pueblo. Ven, te aconsejaré lo que esta*

ONKELÓS

סָנְאַי קְרֵיתָךְ וְהָא בָּרָכָא מְבָרְכַת לְהוֹן דְּנַן תְּלָת זִמְנִין: יא וּכְעַן אִיזֵל לָךְ לְאַתְרָךְ אֲמָרִית יְקָרָא אֲיַקְּרִנָּךְ וְהָא מְנָעָךְ יְיָ מִן יְקָר: יב וַאֲמַר בִּלְעָם לְבָלָק הֲלָא אַף לְאִזְגַּדָּיךְ דִּי שְׁלַחְתְּ לְוָתִי מַלֵּלִית לְמֵימָר: יג אִם יִתֵּן לִי בָלָק מְלֵי בֵיתֵהּ כְּסַף וּדְהַב לֵית לִי רְשׁוּ לְמֶעְבַּר עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַייָ לְמֶעְבַּד טָבְתָא אוֹ בִישְׁתָּא מֵרְעוּתִי דִּי יְמַלֵּל יְיָ יָתֵהּ אֲמַלֵּל: יד וּכְעַן הָא אֲנָא אָזֵל לְעַמִּי אֵיתָא אֲמַלְכִנָּךְ מָא דְתַעְבֵּד וַאֲחַוֵּי לָךְ מָא

RASHÍ

(יג) **לַעֲבֹר אֶת פִּי ה'.** כָּאן לֹא נֶאֱמַר אֱלֹהָי, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בָּרִאשׁוֹנָה, לְפִי שֶׁיָּדַע שֶׁנִּבְאַשׁ בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְנִטְרַד: (יד) **הוֹלֵךְ לְעַמִּי.** מֵעַתָּה הֲרֵינִי כִּשְׁאָר עַמִּי שֶׁנִּסְתַּלֵּק הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֵעָלַי: **לְכָה אִיעָצְךָ.** מַה לְּךָ לַעֲשׂוֹת. וּמַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. לַעֲבֹר אֶת פִּי ה' / TRANSGREDIR LA PALABRA DEL ETERNO. Aquí Bilam **no dijo "mi Dios", como se declara** que dijo **la primera** vez, **ya que se había dado cuenta de que se había vuelto despreciable ante el Santo –bendito es– y había sido expulsado** de Su Presencia.[313]

14. הוֹלֵךְ לְעַמִּי / MARCHO A MI PUEBLO. Quería decir: **Desde ahora soy como los demás** miembros **de mi pueblo, puesto que el Santo –bendito es– se ha alejado de mí.**[314]

לְכָה אִיעָצְךָ / VEN, TE ACONSEJARÉ. Qué es lo que puedes hacer contra Israel.[315] **¿Y en qué** consistió

313. En el v. 22:18, cuando Bilam dijo a los segundos emisarios enviados por Balak que estaría sujeto a lo que Dios le ordenase respecto a Israel, dijo: "Aun si Balak me diera su casa llena de plata y oro no podría yo transgredir la palabra del Eterno, *mi Dios*, para hacer cosa pequeña o grande." Aquí, sin embargo, omitió decir "mi Dios", implicando que se había operado una ruptura en su relación con Dios a raíz de su repetido intento de perjudicar a Israel.

314. En el v. 24:25, la Torá dice que Bilam regresó לִמְקֹמוֹ, "a su lugar". Dado que aquí la Torá no utiliza la misma expresión, sino que hace decir a Bilam que él regresaba לְעַמִּי, "a mi pueblo", eso implica que Bilam no sólo quería decir que físicamente regresaba a su país, sino también que ese regreso en cierto sentido implicaba que, desde ahora, volvía a la misma condición espiritual que sus congéneres (*Débek Tob*).

315. Según Rashí, la frase "ven, te aconsejaré" es independiente de la que le sigue, "lo que esta nación le hará a tu nación al final de los días". Obligatoriamente hay que entenderlas como cláusulas separadas, ya que no es lógicamente

יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ טז נְאֻם
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת

nación hará a tu nación al final de los días."

15 *Declamó su parábola y dijo:*

"El discurso de Bilam hijo de Beor, y el discurso del varón perforado del ojo.

16 *El discurso del que escucha los dichos de Dios y conoce la mente del*

ONKELÓS

דְיַעְבֵּד עַמָּא הָדֵין לְעַמָּךְ בְּסוֹף יוֹמַיָּא: טו וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר אֱמַר בִּלְעָם בְּרֵהּ בְּעוֹר
וֶאֱמַר גַּבְרָא דְשַׁפִּיר חָזֵי: טז אֱמַר דִשְׁמַע מֵימַר מִן קֳדָם אֵל וִידַע מַדַּע מִן קֳדָם

RASHÍ

הִיא הָעֵצָה? אֱלֹהֵיהֶם שֶׁל אֵלּוּ שׂוֹנֵא זִמָּה הוּא כּוּ' כִּדְאִיתָא בְּחֵלֶק. תֵּדַע שֶׁבִּלְעָם הִשִּׂיא עֵצָה זוֹ לְהַכְשִׁילָם בְּזִמָּה, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר: הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם (לקמן לא:טז): **אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ.** מִקְרָא קָצָר הוּא זֶה: אִיעָצְךָ לְהַכְשִׁילָם, וְאוֹמַר לְךָ מַה שֶּׁהֵן עֲתִידִין לְהָרַע לְמוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב (לקמן כד:יז). הַתַּרְגּוּם מְפָרֵשׁ קֹצֶר הָעִבְרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el consejo? Le dijo: **"Su Dios** [de Israel] **odia la promiscuidad sexual.** Haz que pequen por medio de las mujeres de tu pueblo", **como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek".**[316] **Sabe que,** sin lugar a dudas, **fue Bilam el que dio este consejo de hacerlos tropezar por medio de promiscuidad, puesto que** respecto a las mujeres de Moab **se declara: "He aquí que éstas fueron las que provocaron que los Hijos de Israel** cometieran traición contra el Eterno **a través de la palabra de Bilam."**[317]

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ / **LO QUE ESTA NACIÓN HARÁ A TU NACIÓN. Este pasaje es elíptico,** y en realidad quiere decir: **"Ven, te aconsejaré** cómo **hacer que tropiecen** [pecando].[318] **Y** además te diré **lo que en el futuro ellos harán de mal a** tu pueblo **Moab al final de los días:**[319] **'Traspasará a los nobles de Midián'."**[320] Y **el Targum explica** lo que está implicado en el lenguaje **elíptico del hebreo.**[321]

---

posible enlazarlas en un solo enunciado, puesto que no se puede "aconsejar" a una persona lo que otra hará; lo único que se puede aconsejar es cómo actuar. Por esta razón, Rashí explica este versículo como si fuera elíptico (abreviado), en el que la frase "ven, te aconsejaré" implícitamente quiere decir "ven, te aconsejaré [qué puedes hacer]" (*Gur Aryé*). Rashí explicará esto mismo en su próximo comentario.

316. *Sanhedrín* 106a.

317. *Infra*, v. 31:16.

318. Ver la nota 315.

319. Aquí Rashí explica que la segunda cláusula del versículo, "lo que esta nación le hará a tu nación al final de los días" está directamente ligada con la profecía que Bilam enunciará en el v. 24:17, después de los vv. 15-16, que sirven de introducción personal a su discurso profético.

320. *Infra*, v. 24:17.

321. Aunque en hebreo el versículo es elíptico (abreviado) y no es evidente que la frase "ven, te aconsejaré" forma una cláusula independiente de "lo que esta nación le hará a tu nación al final de los días", el Targum sí aclaró esta distinción al traducir el versículo así: *Y ahora, he aquí que yo marcho a mi pueblo. Ven, pues, y te aconsejaré lo que debes hacer, y [también] te mostraré lo que este pueblo hará a tu pueblo al final de los días.*

עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל
וּגְלוּי עֵינָיִם: יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב
מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

Altísimo, el que contempla la visión del Todopoderoso; caído, mas con ojos descubiertos.

17 *Lo veré, mas no ahora; lo atisbaré, mas no cercano; un astro surgirá de Yaacob y se alzará el cetro de Israel;*

ONKELÓS

עִלָּאָה חֱזוּ מִן קֳדָם שַׁדַּי חָזֵי שְׁכִיב וּמִתְגְּלֵי לֵהּ: יז חֲזֵיתֵהּ וְלָא כְעַן סְכִיתֵהּ
וְלָא אִיתוֹהִי קָרִיב כַּד יְקוּם מַלְכָּא מִיַּעֲקֹב וְיִתְרַבָּא מְשִׁיחָא מִיִּשְׂרָאֵל

RASHÍ

(טז) וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן. לְכַוֵּן הַשָּׁעָה שֶׁכּוֹעֵס בָּהּ:
(יז) אֶרְאֶנּוּ. רוֹאֶה אֲנִי שִׁבְחוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וּגְדֻלָּתוֹ,
אַךְ לֹא עַתָּה הוּא, אֶלָּא לְאַחַר זְמַן: דָּרַךְ כּוֹכָב.
כְּתַרְגּוּמוֹ. לְשׁוֹן: דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ (איכה ב:ד), שֶׁהַכּוֹכָב
עוֹבֵר כַּחֵץ. וּבְלַעַ"ז דישטינ"ט, כְּלוֹמַר,
יָקוּם מַזָּל: וְקָם שֵׁבֶט. מֶלֶךְ רוֹדֶה וּמוֹשֵׁל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן / Y CONOCE LA MENTE DEL ALTÍSIMO.** En el sentido de saber **determinar** con precisión **la hora en que Él se enoja.**[322]

17. **אֶרְאֶנּוּ / LO VEO. Yo veo la cualidad de Yaacob y su grandeza, pero ésta no** se expresa plenamente **ahora, sino** que lo hará **después de un cierto tiempo.**[323]

דָּרַךְ כּוֹכָב / UN ASTRO SURGIRÁ. Esto debe ser entendido **como lo traduce el Targum.**[324] El verbo דָּרַךְ **tiene un significado** similar **al de** la frase: **"Entesó [דָּרַךְ] su arco."**[325] Se utiliza esta expresión **porque el astro atraviesa** el cielo **como una flecha.**[326] **En francés antiguo, *destent.***[327] La frase **quiere decir** que **el destino de** Yaacob **se levantará** victoriosamente.

וְקָם שֵׁבֶט / Y SE ALZARÁ EL CETRO. Esto es alusión a **un rey que sojuzga y domina.**[328]

322. *Sanhedrín* 105b. En el v. 23:8, *s.v.* לֹא זָעַם ה', Rashí ya había mencionado que Bilam en realidad no tenía poder autónomo para maldecir, sino que sólo sabía determinar el momento en que Dios se enoja con Israel. Según algunos comentaristas, esto se infiere del hecho de que ni siquiera conocía bien a su asna; ¿cómo podía entonces conocer lo que Dios tiene en mente? Según otros, se interpreta directamente de la palabra דַּעַת de este versículo, la cual es leída como compuesta de dos palabras: דַע, "sabe" y עֵת, "momento" (*Sifté Jajamim*).

323. Cuando Bilam enunció la estrofa "lo veré, mas no ahora; lo atisbaré, mas no cercano", no quiso decir que en ese momento estaba viendo a Israel, ya que no sería lógico que dijese "mas no ahora". Si se refería a verlo en ese momento, "ahora" lo estaba viendo. Por consiguiente, aquí la frase "lo veré" se refiere a una percepción profética que tuvo de Israel en el futuro (*Gur Aryé*).

324. El Targum traduce la frase דָּרַךְ כּוֹכָב en el sentido de *un rey se levantará de Yaacob.* El "astro" es metáfora del rey.

325. *Ejá* 2:4. La frase literalmente dice "pisó su arco", posiblemente debido a que los arcos grandes son tensados con el pie.

326. Aquí Rashí explica por qué el versículo utiliza una expresión tomada del acto de tensar la flecha en el arco para referirse al surgimiento de un astro [el rey de Israel]. La respuesta que da es porque, al igual que la flecha al salir disparada cuando la cuerda del arco es liberada, de igual modo el astro mencionado atraviesa el cielo raudo como una flecha. Parece indudable que el "astro" al que Rashí se refiere es un cometa, y no una estrella.

327. En francés antiguo, *détendre*. En español, "distender", que quiere decir aflojar o relajar. Este término claramente se refiere al acto de lanzar la flecha mediante la distensión de la cuerda del arco.

328. La expresión "cetro", que en la antigüedad designaba el pequeño bastón que solían portar los reyes, es metáfora de dominio y gobierno.

וּמָחַץ֙ פַּאֲתֵ֣י מוֹאָ֔ב וְקַרְקַ֖ר
כָּל־בְּנֵי־שֵֽׁת׃ יח וְהָיָ֨ה אֱד֜וֹם
יְרֵשָׁ֗ה וְהָיָ֧ה יְרֵשָׁ֛ה שֵׂעִ֖יר
אֹיְבָ֑יו וְיִשְׂרָאֵ֖ל עֹ֥שֶׂה חָֽיִל׃

traspasará a los nobles de Moab y horadará a todos los hijos de Shet.

18 *Edom será conquista, y Seir será conquista de sus enemigos, pero Israel hará riquezas.*

ONKELÓS

וְיִקְטוֹל רַבְרְבֵי מוֹאָב וְיִשְׁלוֹט בְּכָל בְּנֵי אֱנָשָׁא: יח וִיהֵי אֱדוֹם יְרֻתָּא וִיהֵי יְרֻתָּא שֵׂעִיר לְבַעֲלֵי דְבָבוֹהִי וְיִשְׂרָאֵל יַצְלַח בְּנִכְסִין:

RASHÍ

וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב. זֶה דָּוִד, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי חֲבָלִים לְהָמִית וְגוֹ׳ (שמואל ב ח:ב): **וְקַרְקַר.** לְשׁוֹן כּוֹרֶה, כְּמוֹ: אֲנִי קַרְתִּי (מלכים ב יט:כד), מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם (ישעיה נא:א), יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי נַחַל (משלי ל:יז). פורי״ר בְּלַעַ״ז: **כָּל בְּנֵי שֵׁת.** כָּל הָאֻמּוֹת, שֶׁכֻּלָּם יָצְאוּ מִן שֵׁת בְּנוֹ שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן: (יח) **וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו.** לְאוֹיְבָיו יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב / TRASPASARÁ A LOS NOBLES DE MOAB. Esto alude al rey **David, de quien se declara: “**Abatió a Moab... **haciéndolos tender por tierra, y midió dos cordeles para hacerlos morir, etc.”**[329]

וְקַרְקַר / HORADARÁ. Este término **significa cavar, lo mismo que** en las frases: **“Yo cavé [קַרְתִּי]”**;[330] **“el hoyo de la fosa de donde ustedes fueron cavados [נֻקַּרְתֶּם]”**;[331] **“los cuervos del valle la cavarán [יִקְּרוּהָ]”.**[332] **En francés antiguo,** ***forer.***[333]

כָּל בְּנֵי שֵׁת / A TODOS LOS HIJOS DE SHET. Es decir, **a todas las naciones** del mundo,[334] **ya que todos** los seres humanos **salieron de Shet, hijo del primer hombre,** Adam.[335]

18. וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר / Y SEIR[336] **SERÁ CONQUISTA. De “sus enemigos”,** o sea, **Israel.**[337]

329. *Shemuel* II, 8:2.

330. *Melajim* II, 19:24.

331. *Yeshayahu* 51:1.

332. *Mishlé* 30:17. La raíz del verbo קַרְתִּי, “cavé” es קור; de los verbos נֻקַּרְתֶּם, “fueron cavados”, y יִקְּרוּהָ, “la cavarán”, es נקר. Ambas raíces están relacionadas entre sí.

333. En francés moderno, *forer*. En español, “horadar”, “perforar”. Esta última palabra se deriva de la misma raíz latina que *forer*.

334. Según esto, dado que esta profecía habla del rey David, que surgirá de Yaacob, lo que quiere decir es que además de derrotar a los “nobles de Moab” también derrotará y conquistará a las demás naciones.

335. Rashí sigue aquí el Targum de Onkelós. Shet (ver *Bereshit* 4:25) fue el único hijo sobreviviente de Adam, ya que Káin había matado a Hébel (ver *Bereshit* 4:8) y luego Káin murió por accidente a manos de uno de sus descendientes, como Rashí explicó en *Berèshit* 4:23, *s.v.* שְׁמַעַן קוֹלִי. A raíz del Diluvio, toda la humanidad desciende de Nóaj, descendiente de Shet.

336. Seir es el nombre del país donde Esav, padre fundador de Edom, se estableció, como se relata en *Bereshit* 36:8: “Y Esav se estableció en el monte de Seir. Esav es Edom.”

337. En hebreo, la sintaxis de la frase וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו es ambigua. Literalmente dice “y Seir será conquista, sus enemigos”, sin explicitar de quién será conquista el pueblo de Seir. Por ello, Rashí explica que se trata de una frase abreviada que deja implícito el posesivo “de”. La frase quiere decir: “Seir será conquista *de* sus enemigos”. Además, Rashí agrega que esos enemigos suyos son el pueblo de Israel (*Mizrají*).

יט וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר: כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא

19 [Uno] subyugará de Yaacob, y hará perecer al remanente de la ciudad."
20 Vio a Amalek y, declamando su

ONKELÓS

יט וְיֵחוּת חַד מִדְּבֵית יַעֲקֹב וְיוֹבֵד מְשֵׁזֵב מִקִּרְיַת עַמְמַיָּא: כ וַחֲזָא יָת עֲמַלְקָאָה וּנְטַל

RASHÍ

(יט) וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב. וְעוֹד יִהְיֶה מוֹשֵׁל אַחֵר מִיַּעֲקֹב: וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר. מֵעִיר הַחֲשׁוּבָה שֶׁל אֱדוֹם, וְהִיא רוֹמִי. וְעַל מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ אוֹמֵר כֵּן, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד יָם (תהלים עב:ח), וְלֹא יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו (עובדיה א:יח): (כ) וַיַּרְא אֶת עֲמָלֵק. נִסְתַּכֵּל בְּפוּרְעָנוּתוֹ שֶׁל עֲמָלֵק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב / [UNO] SUBYUGARÁ DE YAACOB. Es decir, **y además** del rey David,[338] **habrá otro gobernante** surgido **de Yaacob.**[339]

וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר / Y HARÁ PERECER AL REMANENTE DE LA CIUDAD. **De la ciudad más importante de Edom, que es Roma.**[340] Este pasaje **habla respecto al Rey Mesías, como se declara de él: "Dominará de un mar al otro."**[341] Y también está escrito: **"Y no habrá remanente de la Casa de Esav** [Edom]**."**[342, 343]

20. וַיַּרְא אֶת עֲמָלֵק / VIO A AMALEK. **Contempló el castigo** que Dios enviaría **a Amalek.**[344]

338. El rey David fue aludido en la profecía enunciada en el versículo precedente.

339. Esta profecía habla específicamente del Mesías, descendiente de David. No puede referirse al rey David mismo porque históricamente David no aniquiló "al remanente de la ciudad" (*Gur Aryé*).

340. El v. 17 habla de cómo el rey David derrotará a Moab y los descendientes de Shet; el v. 18, de que Israel conquistará a Edom. Este versículo prosigue esa misma profecía. Por consiguiente, cuando habla de "*la* ciudad", obviamente se refiere a *la* ciudad más importante de Edom, que es Roma, no a cualquier otra.

341. *Tehilim* 72:8. Respecto al Mesías, ese versículo utiliza una expresión idéntica a la que aparece en este versículo. Cuando aquel dice que "dominará de un mar a otro", emplea la palabra וְיֵרְדְּ, misma que es utilizada aquí en la frase וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב, "[uno] subyugará de Yaacob".

342. *Obadiá* 1:18. Ese versículo está escrito en referencia a la época en que el Mesías gobierne el mundo. El versículo completo es: "La Casa de Yaacob se convertirá en fuego, la Casa de Yosef en flama y la Casa de Esav en hojarasca; les prenderán fuego y los consumirán, y no habrá sobreviviente de la Casa de Esav, pues [así] el Eterno ha hablado."

343. Sobre este versículo, en *Abodá Zará* 10a, el Talmud registra la siguiente conversación entre Rebi [Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná] y Antoninos, emperador de Roma [su identidad es incierta, aunque posiblemente sea Marco Aurelio]: Le preguntó [Antoninos] a [Rebi]: "¿Tendré parte en el Mundo Venidero?" [Rebi] le dijo: "Sí." [Antoninos] le preguntó: "¿Pero cómo, si está escrito: 'Y no habrá remanente de la Casa de Esav'?" [Rebi] le respondió: "[Eso se refiere] al que actúa como actuaba Esav." [El Talmud prosigue:] Una *baraitá* enseñó lo mismo: "[...] Se pudo haber pensado que [ese versículo significa que no habrá remanente] para todo [Esav]. [Para excluir esta hipótesis,] el versículo enfatiza 'la Casa de Esav', [implicando que sólo habla de aquellos] que actúan como Esav."

344. La frase וַיַּרְא אֶת עֲמָלֵק, "vio a Amalek", no significa que Bilam lo vio físicamente, ya que Amalek no se hallaba en ese lugar. La Torá a veces emplea la expresión "ver" para referirse a una percepción mental. Por otro lado, Rashí explica el término וַיַּרְא, "vio" con la palabra "contempló", que denota poner especial atención en algo, para enfatizar que esta percepción que Bilam tuvo fue producto de una intensa meditación en las razones por las que el fin de Amalek "es perecer

parábola, dijo: "Primordial de los pueblos es Amalek, mas su fin es perecer eternamente."	מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד:
21 *Vio al kení y, declamando su*	כא וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא

ONKELÓS

מַתְלֵהּ וַאֲמַר רֵישׁ קְרָבַיָּא דְיִשְׂרָאֵל הֲוָה עֲמַלְקָאָה וְסוֹפֵהּ לְעָלְמָא יֵיבַד: כא וַחֲזָא יָת שַׁלְמָאָה וּנְטַל

RASHÍ

רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק. הוּא קָדַם אֶת כֻּלָּם לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. וְכָךְ תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס. וְאַחֲרִיתוֹ לְהֵאָבֵד בְּיָדָם, שֶׁנֶּאֱמַר: תִּמְחֶה אֶת זֵכֶר עֲמָלֵק (דברים כה:יט): (כא) וַיַּרְא אֶת הַקֵּינִי. לְפִי שֶׁהָיָה קֵינִי תָּקוּעַ אֵצֶל עֲמָלֵק, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל הַקֵּינִי וְגוֹ׳ (שמואל א טו:ו), הִזְכִּירוֹ אַחַר עֲמָלֵק. נִסְתַּכֵּל בִּגְדוּלָּתָם שֶׁל בְּנֵי יִתְרוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים (דברי הימים א, ב:נה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק / PRIMORDIAL DE LOS PUEBLOS ES AMALEK. Él fue el primero en hacer la guerra a Israel antes que todas las demás naciones.[345] **Y en este mismo sentido lo tradujo** el Targum de **Onkelós.**[346] Y la expresión **וְאַחֲרִיתוֹ, "su fin"**, significa que al final **perecerá a manos de los** israelitas,[347] **como se declara: "Borrarás la mención de Amalek** de debajo del cielo."[348]

21. וַיַּרְא אֶת הַקֵּינִי / VIO AL KENÍ. Puesto que el kení[349] **tenía su enclave cerca de Amalek, como se declara: "Shaúl dijo al kení, etc."**[350] **Bilam lo mencionó después de Amalek. Bilam vislumbró la grandeza de los descendientes de Yitró** [el kení], **de quienes se declara** que eran **תִּרְעָתִים, שִׁמְעָתִים** y **שׂוּכָתִים.**"[351]

eternamente". La razón de eso es explicada en la primera parte del versículo: "Primordial de los pueblos es Amalek..." En otras palabras, es justamente porque Amalek fue la primera nación en atacar a Israel [ver la nota siguiente] que su fin será la perdición eterna (*Gur Aryé*).

345. La frase רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק no significa que "Amalek es el primero de [todos] los pueblos" del mundo en un sentido cronológico. Cuando se fundó Amalek ya existían muchas naciones en el mundo, ya que Amalek surgió de Esav [ver *Bereshit* 17:12]. Quiere decir que él fue el que inauguró la hostilidad de las naciones hacia Israel (*Gur Aryé*).

346. El Targum tradujo la frase רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק por רֵישׁ קְרָבַיָּא דְיִשְׂרָאֵל הֲוָה עֲמַלְקָאָה, *la primera de las guerras de Israel fue con Amalek.*

347. *Debarim* 25:19. El versículo no quiere decir que perecerá a causa de una guerra contra otra nación, como la guerra que hubo entre Sijón, rey del emorí, y Moab [ver *supra*, v. 21:26] (*Baer Heteb*).

348. Puesto que la primera parte del versículo define a Amalek como "primero" en términos de la hostilidad contra Israel, cuando luego dice que perecerá para siempre, es lógico presumir que esa consecuencia también estará relacionada con Israel (*Gur Aryé*). Además, dado que en *Debarim* 25:19 la Torá ordena destruir a Amalek, es lógico inferir que su fin llegará a manos de Israel (*Mizrají*).

349. El clan kení estaba formado por descendientes de Yitró, suegro de Moshé. En *Shemot* 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, Rashí explica que Yitró tenía siete nombres: Reuel, Yéter, Yitró, Jobab, Jéber, Kení y Putiel. El clan kení [קֵינִי], entonces, portaba uno de esos siete nombres de su ancestro Yitró. En *Shofetim* 1:16, el versículo dice: "Y los hijos de Kení, suegro de Moshé, subieron de la ciudad de las [palmeras] datileras con los hijos de Yehudá, al desierto de Yehudá, que se halla en el desierto de Arad; fueron y habitaron con la gente."

350. *Shemuel* I, 15:6. El versículo completo es: "Shaúl dijo al kení [antes de pelear contra Amalek]: Váyanse, apártense, desciendan de en medio del amalekí." Eso lo dijo el rey Shaúl al clan kení antes de pelear contra Amalek, ya que el kení habitaba cerca de Amalek, en el desierto.

351. *Dibré haYamim* I, 2:55; *Sotá* 11a; *Sanhedrín* 106a. El versículo completo es: "Y las familias de escribas que habitaban en Yaabetz eran los תִּרְעָתִים, los שִׁמְעָתִים, los שׂוּכָתִים; ellos son los kenim que descendían de Jamat, padre de la casa de Rejab."

parábola, dijo: "Firme es tu morada, y asentado en la roca está tu nido. [22] *Pues si el kení es eliminado, ¿hasta dónde*

מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ: כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה

ONKELÓS

מַתְלֵהּ וַאֲמַר תַּקִּיף בֵּית מוֹתְבָךְ וְשַׁוִּי בִכְרַךְ תַּקִּיף מְדוֹרָךְ: כב אֲרֵי אִם יְהֵי לְשֵׁצָאָה שַׁלְמָאָה עַד מָא

RASHÍ

איתן מושבך. תָּמֵהַּ אֲנִי, מֵהֵיכָן זָכִיתָ לְכָךְ? הֲלֹא אַתָּה עִמִּי הָיִיתָ בַּעֲצַת הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ (שמות א:י), וְעַתָּה נִתְיַשַּׁבְתָּ בְּאֵיתָן וּמָעוֹז שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **(כב) כי אם יהיה לבער קין וגו'.** אַשְׁרֶיךָ שֶׁנִּתְקַעְתָּ לְתוֹקֶף זֶה, שֶׁאֵינְךָ נִטְרָד עוֹד מִן הָעוֹלָם. כִּי אַף אִם אַתָּה עָתִיד לִגְלוֹת עִם עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים וְתִהְיֶה לְבָעֵר מִמָּקוֹם שֶׁנִּתְיַשַּׁבְתָּ שָׁם, מָה בְּכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ / FIRME ES TU MORADA. Bilam quiso decir: **"Me asombro de ti,** Yitró.[352] **¿A causa de qué te hiciste digno de tal** grandeza?"[353] **¿Acaso no estuviste conmigo en el plan** de destrucción de Israel, cuando el Faraón dijo: **'Vengan, actuemos astutamente contra él'?**[354] **¡Y ahora tienes tu sede en la firmeza y el poder de Israel!"**[355]

22. **כִּי אִם יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן וְגוֹ' / PUES SI EL KENÍ ES ELIMINADO, ETC. Afortunado eres de haber logrado tener tu enclave en este poder, pues** gracias a ello **nunca serás expulsado del mundo.**[356] **Pues si** bien es cierto **que en el futuro serás exilado junto con las Diez Tribus, y serás eliminado del sitio donde te habías establecido, ¿qué importa?**[357]

Estos tres nombres del clan kení son interpretados en el sentido de que los descendientes de Yitró fueron miembros destacados del Sanhedrín, y a esto se refiere la "grandeza" a la cual estaban destinados. En *Sotá* 11a, Rashí explica que el nombre תִּרְעָתִים significa "los que se sientan en las puertas", aludiendo al hecho de que se sentaban en las puertas de Yerushaláim para juzgar, ya que תְּרַע en arameo es el equivalente de שַׁעַר, "puerta" en hebreo. El nombre שִׁמְעָתִים significa "aquellos que escuchan", aludiendo al hecho de que obedecieron las directivas de Yonadab, uno de sus ancestros, en el sentido de que vivieran una vida nómada y se abstuvieran de beber vino. Y el nombre שׂוּכָתִים alude al hecho de que vivían en chozas [סוכות]. Ahí mismo, Rashí agrega que el versículo los llama "familias de escribas que habitaban en Yaabetz" para aludir al hecho de que los descendientes de Yitró habían marchado de Yerijó, la región que les correspondía habitar, hacia el desierto de Yehudá [ver *Shofetim* 1:16], donde habitaba Yaabetz, un destacado sabio de la época, con el propósito de estudiar Torá con él. En *Shofetim* 1:16, Rashí explica que Yaabetz, quien es identificado con Otniel ben Kenaz [ver *Shofetim* 1:13] había pedido a Dios que le enviase discípulos idóneos [ver *Dibré haYamim* I, 4:10], y Dios le concedió esa petición haciendo que los descendientes de Yitró fueran a estudiar con él. En *Sifrí*, *Behaalotejá* 74, el midrash afirma que "así como Yitró amaba la Torá, así también sus descendientes amaban la Torá".

352. Hablando proféticamente al clan kení, Bilam se estaba dirigiendo a su ancestro Yitró.

353. La grandeza espiritual de formar parte de Israel y del Sanhedrín, su máximo órgano legislativo.

354. *Shemot* 1:10.

355. *Sanhedrín* 106a. Según el Talmud ahí mismo y en *Sotá* 11a, Yitró, Bilam e Iyob eran los consejeros del Faraón cuando éste concibió el plan de matar a los hijos varones de Israel. El Talmud reseña así el destino que tocó a cada uno a raíz de su participación en ese plan: Bilam, que le aconsejó matarlos, fue muerto; Iyob, que calló, fue juzgado con sufrimientos; Yitró, que se opuso al plan y tuvo que huir, alcanzó el mérito de que sus descendientes formaran parte del *Sanhedrín*.

356. Es decir, para siempre perdurarás.

357. Este comentario prosigue en el siguiente, donde Rashí explicará por qué no importa que el clan kení sea exiliado junto con las Diez Tribus.

Ashur te llevará cautivo?"

23 Y tomó su parábola y dijo: "¡Ay! ¿Quién sobrevivirá cuando Él imponga esto? 24 Barcos de la costa de Kitim afligirán Ashur, y afligirán la otra

אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ: כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל: כד וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־

ONKELÓS

אֲתוּרָאָה יִשְׁבְּנָךְ: כג וּנְטַל מַתְלֵהּ וַאֲמַר וַי לְחַיָּבַיָּא דְּיֶחוֹן כַּד יַעְבֵּד אֱלָהָא יָת אִלֵּין: כד וְסִיעָן יִצְטָרְחָן מֵרוֹמָאֵי וִיעַנּוּן לְאָתוּר וְיִשְׁתַּעְבְּדוּן לְעֵבֶר

RASHÍ

עַד מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ. עַד הֵיכָן הוּא מַגְלֶה אוֹתְךָ? שֶׁמָּא לַחְלַח וְחָבוֹר? אֵין זֶה טֵרוּד מִן הָעוֹלָם, אֶלָּא טִלְטוּל מִמָּקוֹם לְמָקוֹם וְתָשׁוּב עִם שְׁאָר הַגָּלֻיּוֹת: (כג) **וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וגו'.** כֵּיוָן שֶׁהִזְכִּיר אֶת שְׁבִיַּת אַשּׁוּר, אָמַר: אוֹי! מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל, מִי יָכוֹל לְהַחֲיוֹת אֶת עַצְמוֹ מִשּׁוּמוֹ אֶת אֵלֶּה, שֶׁלֹּא יָשִׂים עָלָיו הַגּוֹזֵר אֶת אֵלֶּה, שֶׁיַּעֲמוֹד סַנְחֵרִיב וִיבַלְבֵּל אֶת כָּל הָאֻמּוֹת. וְעוֹד יָבוֹאוּ צִים מִיַּד כִּתִּים וְיַעַבְרוּ כִּתִּיִּים, שֶׁהֵן רוֹמִיִּים בְּבִירָנִיּוֹת גְּדוֹלוֹת עַל אַשּׁוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ / ¿HASTA DÓNDE ASHUR TE LLEVARÁ CAUTIVO? **¿Hasta dónde**[358] **él** [Ashur] **te podrá exilar? Quizá hasta Jalaj y Jabor.**[359] Pero no importa; **eso no significa "ser expulsado del mundo",** sino meramente **un traslado** temporal **de lugar a lugar,** y ciertamente **retornarás** a la Tierra de Israel **junto con los demás exiliados.**

23. **וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וגו'** / Y TOMÓ SU PARÁBOLA, ETC. **Puesto que había mencionado el cautiverio de** las Diez Tribus a manos de **Ashur, dijo: "¡Ay! ¿Quién sobrevivirá cuando Él** [Dios] **imponga esto?"**[360] Quería decir: **¿Quién podrá mantenerse con vida a pesar de que "Él imponga esto",** de tal modo **que Aquel que decreta estas** calamidades **no las imponga sobre él? Pues Sanjerib**[361] **se levantará y traerá la confusión a todas las naciones** del mundo.[362] **Y además,** después **vendrán "buques de la costa de Kitim",**[363] lo que significa que **los Kitim –que son los romanos– pasarán en enormes buques** de guerra **contra Ashur.**[364]

358. La frase עַד מָה literalmente significa "hasta qué". Rashí entiende que en este contexto, la palabra מָה no significa "qué", sino "dónde".

359. Jalaj y Jabor son los dos lugares a los que el rey de Ashur [Asiria] exilió a las Diez Tribus, como se declara en *Melajim* 2, 17:6: "En el año noveno del [rey] Hoshea, el rey de Ashur capturó Shomerón [Samaria] y exilió a Israel hacia Ashur. Asentó a los [israelitas] en Jalaj y en Jabor, junto al río Gozán y en las ciudades de Madai."

360. Ver *Infra*, v. 24.

361. Sanjerib era el rey del imperio de Ashur [Asiria]. Él fue monarca del primer gran imperio que se conoce en la historia que haya extendido sus fronteras a todo el territorio del Medio Oriente. Él fue el rey que exilió a las Diez Tribus. Según el Talmud en *Berajot* 28a, Sanjerib solía practicar lo que posteriormente se llamó "ingeniería social", es decir, el traslado masivo de la población de los países conquistados a otros países, a fin de despojar a cada país de sus habitantes originales.

362. Puesto que Sanjerib iba a conquistar todo el mundo, nadie podría salvarse de esta "imposición" divina.

363. Ver *Infra*, v. 24.

364. En la época en que se fundó el imperio romano (siglo I-II e.c.) el imperio asirio ya no existía como tal, pues había sido sustituido sucesivamente por el imperio babilónico y luego por el imperio persa, a su vez destruido por las conquistas de Alejandro Magno. No obstante, el imperio romano extendió sus conquistas hasta el territorio de Ashur (que se localiza en la antigua Mesopotamia [actualmente Irán-Irak]), y aunque el imperio asirio ya no existía como tal, al haber Roma conquistado los restos de esos imperios, es como si hubiera conquistado directamente a Ashur.

עֵ֖בֶר וְגַם־ה֑וּא עֲדֵ֖י אֹבֵֽד׃
כה וַיָּ֣קָם בִּלְעָ֔ם וַיֵּ֖לֶךְ וַיָּ֣שָׁב לִמְקֹמ֑וֹ וְגַם־בָּלָ֖ק הָלַ֥ךְ לְדַרְכּֽוֹ׃ פ

ribera, pero también él perecerá eternamente."

25 *Bilam se levantó y se fue, regresando a su lugar; y también Balak prosiguió su camino.*

ONKELÓS

פְּרָת וְאַף אִנּוּן לְעָלְמָא יֵיבְדוּן׃ כה וְקָם בִּלְעָם וַאֲזַל וְתָב לְאַתְרֵהּ וְאַף בָּלָק אֲזַל לְאָרְחֵהּ׃

RASHÍ

(כד) **ועִנּו אשור ועִנּו עֵבֶר.** וְעִנּוּ אוֹתָם שֶׁבְּעֵבֶר הַנָּהָר: **וגם הוא עֲדֵי אֹבֵד.** וְכֵן פֵּרֵשׁ דָּנִיֵּאל: עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ (דניאל ז:יא): **וְצִים.** סְפִינוֹת גְּדוֹלוֹת, כְּדִכְתִיב: וְצִי אַדִּיר (ישעיה לג:כא), תַּרְגּוּמוֹ: וּבוּרְנִי רַבְּתָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. וְעִנּוּ עֵבֶר / Y AFLIGIRÁN LA OTRA RIBERA. Afligirán a los que se hallan al otro lado del río.[365]

וְגַם הוּא עֲדֵי אֹבֵד / PERO TAMBIÉN ÉL PERECERÁ ETERNAMENTE.[366] **Y asimismo declaró explícitamente** el profeta **Daniel: "...hasta que la Bestia fue muerta y su cuerpo pereció."**[367]

וְצִים / BARCOS. Este vocablo designa **barcos enormes, ya que está escrito: "Y un buque [צִי] poderoso",**[368] **cuya traducción por el Targum** Yonatán ben Uziel **es וּבוּרְנִי רַבְּתָא,** *y un barco enorme.*[369]

365. El versículo meramente dice עֵבֶר, "el otro lado" o "la otra ribera", sin especificar el otro lado de qué. Rashí suple la información faltante, indicando que el versículo se refiere al otro lado del "río". El río al que Rashí se refiere es el río Perat, que en español se llama Éufrates. En términos generales, el Éufrates forma la frontera entre lo que se llama Oriente Cercano (Israel, Siria, Líbano, Jordania, la Península Arábiga, etc.) y la región que antiguamente recibió el nombre genérico de Mesopotamia, donde se localizaron las sedes de los imperios asirio, babilónico y persa.

366. En esta frase, el pronombre הוּא, "él", se refiere al imperio romano –que es la cuarta y última civilización que dominará al mundo–, aludido en la frase "buques de la costa de Kitim afligirán Ashur...", sólo que aquí alude a él en singular.

367. *Daniel* 7:11. En el cap. 7, vv. 1-6, Daniel tuvo la visión de las Cuatro Bestias. En los vv. 7-10, Daniel percibió la aparición de la Cuarta Bestia, así como el juicio que Dios le haría. En los v. 7:11-12, Daniel dice: "Y contemplé después de eso, a causa del sonido de las palabras soberbias que el cuerno expresaba; y observé hasta que la [cuarta] Bestia fue muerta y su cuerpo pereció y fue arrojado a las flamas del fuego. Y en cuanto a las demás Bestias, se les retiró el dominio, pero se les concedió una prolongación de vida hasta una época y un momento." Según la tradición talmúdica, cada una de estas cuatro Bestias simboliza una de las cuatro civilizaciones que dominarán al mundo antes de la llegada del Mesías. La primera Bestia, el León alado, simboliza a Babel [Babilonia]; la segunda, el Oso, simboliza a Parás [Persia]; la tercera, el Leopardo, simboliza a Yaván [Grecia]. La cuarta Bestia no es asociada con ningún animal en particular, pero Daniel afirma que tenía diez cuernos y era "pavorosa, terrible y muy poderosa". Esta cuarta Bestia simboliza al imperio romano y, por extensión, a la civilización occidental actual, surgida del imperio romano y su amalgama con el cristianismo.

368. *Yeshayahu* 33:21.

369. Según Rashí, el vocablo hebreo צִי significa "buque", y lo prueba mediante la traducción al arameo que el Targum Yonatán ben Uziel hace de la palabra צִי en *Yeshayahu* 33:21, en el sentido de *barco enorme.* Ahora bien, aquí el Targum de Onkelós no traduce וְצִים con el mismo sentido, ya que lo traduce por וְסִיעָן, *y caravanas.*

Capítulo 25

[1] *Israel se asentó en Shitim, y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab.* [2] *Ellas invitaron al pueblo a las inmolaciones para sus dioses y el pueblo comió, y se prosternaron ante los dioses de ellas.* [3] *Israel se adhirió a Báal-Peor, y se*

פרק כה

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל
הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב:
ב וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן
וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן:
ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר

ONKELÓS

א וִיתֵב יִשְׂרָאֵל בְּשִׁטִּין וּשְׁרִי עַמָּא לְמִטְעֵי בָּתַר בְּנָת מוֹאָב: ב וּקְרָא לְעַמָּא לְדִבְחֵי
טַעֲוָתְהוֹן וַאֲכַל עַמָּא וּסְגִידוּ לְטַעֲוָתְהוֹן: ג וְאִתְחַבַּר יִשְׂרָאֵל לְבַעֲלָא (נ״א לְפַלְחֵי בַעַל) פְּעוֹר

RASHÍ

(א) **בַּשִּׁטִּים.** כַּךְ שְׁמָהּ: **לִזְנוֹת אֶל בְּנוֹת מוֹאָב.** עַל יְדֵי עֲצַת בִּלְעָם, כִּדְאִיתָא בְּחֵלֶק: (ב) **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן.** כְּשֶׁתָּקַף יִצְרוֹ עָלָיו, וְאוֹמֵר לָהּ: הִשָּׁמְעִי לִי, וְהִיא מוֹצִיאָה לוֹ דְּמוּת פְּעוֹר מֵחֵיקָהּ וְאוֹמֶרֶת לוֹ: הִשְׁתַּחֲוֵה לָזֶה: (ג) **פְּעוֹר.** עַל שֵׁם שֶׁפּוֹעֲרִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25

1. **בַּשִּׁטִּים / EN SHITIM. Así era el nombre del** lugar.[370]

לִזְנוֹת אֶל בְּנוֹת מוֹאָב / A PROSTITUIRSE CON LAS HIJAS DE MOAB. Debido al consejo de Bilam a Balak, **como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek."**[371]

2. **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן / Y SE PROSTERNARON ANTE LOS DIOSES DE ELLAS. Cuando se enardecía la pasión de uno** de los israelitas **y decía a una** de las mujeres de Moab: **"Sométete a mí** para tener relaciones sexuales"**, entonces ella sacaba una imagen del** ídolo **Peor de su seno y le decía a él:** "Primero **prostérnate ante este** ídolo."[372]

3. **פְּעוֹר / PEOR.** El nombre de este ídolo **se derivaba** del hecho **de que** sus fieles **ponían al descubierto**

---

370. *Sanhedrín* 106a. Rashí cita aquí una de las dos opiniones talmúdicas acerca del significado del nombre שִׁטִּים, Shitim. Rabí Eliézer opina que el nombre del lugar efectivamente era Shitim. Pero Rabí Yehoshúa afirma que este nombre constituye una referencia a la actitud de "insensatez" [שְׁטוּת, palabra relacionada con שִׁטִּים] con la que los israelitas actuaron ahí. Sobre esta diferencia de opinión, es posible que Rabí Yehoshúa no quiera decir que Shitim como lugar no exista, ya que la Torá registra un lugar llamado así en el v. 33:49. Rabí Yehoshúa seguramente quiere decir que, independientemente de que el lugar se llamaba Shitim, el hecho de que la Torá lo mencione (dato al parecer irrelevante) se debe a que desea aludir a la actitud de insensatez y estupidez que demostraron en este incidente (*Najalat Yaacob*).

371. *Sanhedrín* 106a. Como Rashí explicó en el v. 26:5, *s.v.* מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי, incluso durante su estadía en Mitzráim (que era un país donde imperaba el libertinaje sexual), el pueblo de Israel se guardó mucho de la promiscuidad sexual. Por consiguiente, no se explica por qué en esta ocasión de repente decidieron pecar de este modo, a menos que se asuma que fue un factor externo el que los incitó a comportarse de un modo ajeno al que ellos mismos se habían impuesto en Mitzráim (*Mizrají*). Ver más arriba lo que Rashí dijo en el v. 24:14, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ.

372. *Sifrí* 131. El versículo no dice que los israelitas "se prosternaron ante los dioses de Moab", sino "ante los dioses de ellas", implicando así que había una relación directa entre el intercambio sexual con las mujeres de Moab y el hecho de que se prosternaran ante sus dioses (*Gur Aryé*).

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל: ד וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד

encendió la ira del Eterno contra Israel.
4 El Eterno dijo a Moshé: "Toma a todos los jefes de la nación. Y cuelga a ellos ante el Eterno frente

ONKELÓS

וּתְקֵף רָגְזָא דַיְיָ בְּיִשְׂרָאֵל: ד וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה דְּבַר יָת
כָּל רֵישֵׁי עַמָּא וְדוּן וּקְטוֹל דְּחַיָּב קְטוֹל קֳדָם יְיָ לָקֳבֵל

RASHÍ

לְפָנָיו פִּי הַטַּבַּעַת וּמוֹצִיאִין רְעִי, וְזוֹ הִיא עֲבוֹדָתוֹ: **וַיִּחַר אַף ה' בְּיִשְׂרָאֵל.** שָׁלַח בָּהֶם מַגֵּפָה: **(ד) קַח אֶת כָּל רָאשֵׁי הָעָם.** לִשְׁפּוֹט אֶת הָעוֹבְדִים לִפְעוֹר: **וְהוֹקַע אוֹתָם.** אֶת הָעוֹבְדִים: **וְהוֹקַע.** הִיא תְּלִיָּה, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בִּבְנֵי שָׁאוּל: וְהוֹקַעֲנוּם לַה' (שמואל ב כא:ו). וְשָׁם תְּלִיָּה מְפֹרֶשֶׁת עֲבוֹדָה זָרָה בִּסְקִילָה וְכָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el ano delante de él y defecaban; en esto consistía la forma en que se le rendía culto.[373]

וַיִּחַר אַף ה' בְּיִשְׂרָאֵל / SE ENCENDIÓ LA IRA DEL ETERNO CONTRA ISRAEL. Y envió contra ellos una plaga.[374]

4. קַח אֶת כָּל רָאשֵׁי הָעָם / TOMA A TODOS LOS JEFES[375] DE LA NACIÓN. Para juzgar a los que rendían culto a Peor.[376]

וְהוֹקַע אוֹתָם / Y CUELGA A ELLOS. A los que rendían culto a Peor.[377]

וְהוֹקַע / Y CUELGA. Este término se refiere a ahorcar,[378] **como hallamos escrito con respecto a los hijos de Shaúl: "Los ahorcaremos [וְהוֹקַעֲנוּם] ante el Eterno."**[379] **y ahí mismo se menciona explícitamente el ahorcamiento.**[380] Aunque **la idolatría** es castigada **con lapidación** [*sekilá*]**, todos**

373. El nombre פְּעוֹר, Peor, se deriva de la raíz פער, una de cuyas acepciones es "defecar". La otra acepción que tiene es "evacuar", "poner al descubierto" [פּוֹרְעִים].

374. Como el Talmud afirma en *Zebajim* 102a, siempre que en la Torá se enuncia la expresión חֲרוֹן אַף, "ardor de ira" (v. 4), el texto se refiere a un castigo que causa un efecto intenso en los que lo sufren. Por eso Rashí explica que el hecho de que la ira de Dios se haya encendido contra Israel significa que envió una plaga contra ellos (*Gur Aryé*).

375. Literalmente, "cabezas".

376. *Sanhedrín* 35a. La frase קַח אֶת כָּל רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם se pudo haber entendido como una sola cláusula continua: "...toma a los jefes de la nación y cuélgalos". Sin embargo, tal explicación sería problemática, ya que si, como afirma el v. 1, fue "el pueblo" el que pecó, ¿por qué habría que colgar a los líderes? Por ello, Rashí explica aquí que hay que separar esta frase en dos clásulas: primero, "toma a todos los jefes de la nación", y luego, después de un punto y seguido, la frase "y cuelga a ellos ante el Eterno frente al sol..." Por consiguiente, hay que entender la frase "toma a todos los jefes de la nación" como el preparativo para lo que sigue después, que era juzgar y colgar a los culpables (*Mizrají*).

377. En la frase וְהוֹקַע אוֹתָם, el pronombre אוֹתָם, "a ellos", no se refiere a "los jefes de la nación", mencionados justo antes [ver la nota anterior], sino al sustantivo implícito "los que rendían culto a Peor", mencionados colectivamente en los v. 1-3 (*Mizrají*).

378. Literalmente, "colgar". La expresión תְּלִיָּה, con la que Rashí explica וְהוֹקַע literalmente significa "colgar", "suspender", aunque se utiliza para referirse a colgar a alguien para ahorcarlo.

379. *Shemuel* II, 21:6.

380. Ver *Shemuel* II, 21:12–13; *Sanhedrín* 34b.

al Sol, para que la ira del Eterno se retire de Israel.” 5 *Moshé dijo a los jueces de Israel: “Que cada varón mate a sus hombres que se adhirieron a Báal-Peor.”*

הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה
מִיִּשְׂרָאֵל: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר:

ONKELÓS

שִׁמְשָׁא וִיתוּב תְּקוֹף רֻגְזָא דַייָ מִיִּשְׂרָאֵל: ה וַאֲמַר מֹשֶׁה
לְדַיָּנֵי יִשְׂרָאֵל קְטוּלוּ גְּבַר גֻּבְרוֹהִי דְּאִתְחַבָּרוּ לְבַעֲלָא פְעוֹר:

RASHÍ

הַנִּסְקָלִים נִתְלִין: **נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ.** לְעֵין כֹּל. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: הַשֶּׁמֶשׁ מוֹדִיעַ אֶת הַחוֹטְאִים. הֶעָנָן נִקְפָּל מִכְּנֶגְדּוֹ וְהַחַמָּה זוֹרַחַת עָלָיו: (ה) **הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו.** כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִדַּיָּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה הוֹרֵג שְׁנַיִם, וְדַיָּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמוֹנָה רִבּוֹא וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים, כִּדְאִיתָא בְּסַנְהֶדְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los que son lapidados también **son colgados** después de la lapidación.[381,382]

נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ / FRENTE AL SOL. Es decir, **a la vista de todos.**[383] **Y** según **un midrash agádico, el sol daba a conocer** quiénes eran **los pecadores: la Nube**[384] **se contraía frente a** cada pecador y **el sol irradiaba** sus rayos específicamente **sobre él.**[385]

5. הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו / QUE CADA VARÓN MATE A SUS HOMBRES. **Cada uno de los jueces de Israel mataba a dos** pecadores.[386] **Los jueces de Israel eran ochenta y ocho mil, como se declara en el** tratado talmúdico ***Sanhedrín.***[387]

381. *Sanhedrín* 45b. Esto explica por qué Dios dijo a Moshé que había que colgar a los que rindieron culto a Peor, siendo que la pena prescrita por idolatría es lapidación [*sekilá*] (*Sifté Jajamim*).

382. De hecho, el Talmud en *Sanhedrín* 45b registra una diferencia de opinión entre Rabí Eliézer y los demás Sabios respecto a esto. Según Rabí Eliézer, todos los que son lapidados son posteriormente colgados. Pero según los Sabios, sólo son colgados los que comenten idolatría y los que blasfeman. Aunque la Halajá se decidió finalmente como los demás Sabios, aquí Rashí sigue la opinión de Rabí Eliézer porque en *Debarim* 21:22, donde la Torá dice: “Si un hombre comete un pecado cuya sentencia sea la muerte, deberá morir, y lo colgarás sobre un madero”, ahí el sentido llano del versículo parece apoyar la opinión de Rabí Eliézer. Según explica ahí el comentario *Mizrají*, “el método seguido por Rashí en su comentario a la Torá es solamente citar las interpretaciones midráshicas cercanas al sentido llano del texto, ya sean o no conforme a la Halajá”.

383. No había ninguna razón intrínseca por la que había que colgarlos literalmente “frente al sol”. Por consiguiente, Rashí explica que esta expresión figurada sólo quiere decir “a la vista de todos”. Rashí enfatiza esto para que no piense que debían ser colgados fuera del campamento, lejos de la vista de todos, de igual modo que en la época del *Sanhedrín* en Yerushaláim el lugar donde eran lapidados se localizaba lejos de la sede del *Sanhedrín* (*Gur Aryé*).

384. Rashí se refiere a la Nube de Gloria que rodeaba a Israel durante su estadía en el desierto, la cual representaba a la Presencia Divina.

385. *Tanjumá* 19. Según esta interpretación, hay que entender la frase נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ literalmente “frente al sol”.

386. Esto explica por qué el versículo dice que cada juez debía matar a אֲנָשָׁיו, “*sus* hombres”. Por regla general, siempre que en la Torá se enuncia un plural sin mayor especificación, se refiere a dos, como en este caso.

387. *Sanhedrín* 18a. Según esto, los jueces mataron a ciento setenta y seis mil hombres. En el Talmud, la versión textual es “ochenta y siete mil”

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית
לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל

[6] *Y he aquí que un varón de los Hijos de Israel vino y llevó cerca de sus hermanos a una [mujer] midianit ante los ojos de Moshé y ante los ojos de toda la asamblea de los Hijos de Israel; y ellos lloraban a la entrada de la Tienda*

ONKELÓS

ו וְהָא גַּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָא וְקָרֵב לְוָת אֲחוֹהִי יָת מִדְיָנֵתָא
לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִנּוּן בָּכָן לִתְרַע מַשְׁכַּן

RASHÍ

(ו) **וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא.** נִתְקַבְּצוּ שִׁבְטוֹ שֶׁל שִׁמְעוֹן אֵצֶל זִמְרִי שֶׁהָיָה נָשִׂיא שֶׁלָּהֶם, וְאָמְרוּ לוֹ: אָנוּ נִדּוֹנִין בְּמִיתָה וְאַתָּה יוֹשֵׁב וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּאֵלּוּ הֵן הַנִּשְׂרָפִין: **אֶת הַמִּדְיָנִית.** כָּזְבִּי בַּת צוּר: **לְעֵינֵי מֹשֶׁה.** אָמַר לוֹ: מֹשֶׁה, זוֹ אֲסוּרָה אוֹ מוּתֶּרֶת? אִם תֹּאמַר אֲסוּרָה, בַּת יִתְרוֹ מִי הִתִּירָהּ לָךְ? כִּדְאִיתָא הָתָם: **וְהֵמָּה בֹּכִים.** נִתְעַלְּמָה מִמֶּנּוּ הֲלָכָה. גָּעוּ כֻּלָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא / Y HE AQUÍ QUE UN VARÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL VINO.** Los miembros de **la tribu de Shimón se reunieron en casa de Zimrí,**[388] **que era su líder,** y **le dijeron: "Estamos siendo condenados a muerte,**[389] **¿y tú te quedas sentado** sin hacer nada?", **como se relata en** el capítulo talmúdico **"Elu Hen Hanisrafín".**[390]

אֶת הַמִּדְיָנִית / UNA [MUJER] MIDIANIT. Era **Kozbi, hija de Tzur.**[391]

לְעֵינֵי מֹשֶׁה / ANTE LOS OJOS DE MOSHÉ. Zimrí **le dijo: "Moshé, esta** mujer midianit **está prohibida o permitida? Si dices que está prohibida,** te contradirías tú mismo, pues, **¿quién te permitió** casarte con **la hija de Yitró?",**[392] **como se relata ahí mismo.**[393]

וְהֵמָּה בֹּכִים / Y ELLOS LLORABAN. A Moshé **se le nubló la ley.**[394] Entonces **todos prorrumpieron**

388. Un amplio porcentaje de los miembros de la tribu de Shimón habían cometido promiscuidad sexual.

389. Esto sucedió mientras se aplicaba la pena de muerte a los que se habían involucrado con las mujeres de Moab y de Midián.

390. *Sanhedrín* 82a. En ese capítulo, se relata que a causa de las presiones de su tribu, Zimrí tomó a Kozbi hija de Tzur y la llevó ante Moshé para preguntarle si ella estaba permitida a un israelita.

391. El versículo literalmente no dice "una [mujer] midianit", sino "*la* [mujer] midianit". Al emplear el artículo determinado "la", la Torá implica que se está refiriendo a una mujer distinguida e importante (*Masquil leDavid*). Tzur era uno de los nobles de Midián.

392. Tziporá, esposa de Moshé e hija de Yitró, también era de Midián. Ver al respecto *Shemot* 2:16-21.

393. "Ahí mismo" se refiere al noveno capítulo talmúdico "Elu Hen Hanisrafín", en *Sanhedrín* 82a. Ahí mismo, *s.v.* בת יתרו מי התירה לך, Rashí explica que a Moshé se le permitió quedarse con Tziporá porque se casó con ella antes de la entrega de la Torá. En efecto, antes de la revelación en el Sinai, todavía no había diferencia legal precisa entre Israel y las demás naciones, por lo que no estaba prohibido casarse con gentiles. Pero en el Sinai el pueblo entero pasó por una conversión multitudinaria y, en consecuencia, a partir de ese momento quedó prohibido que un judío se case con un gentil, a menos que éste se convierta según lo marque la ley.

394. Es decir, momentáneamente no supo qué hacer. Ante el descarado desafío de Zimrí, Moshé olvidó la ley a seguir en este caso específico en el que un judío públicamente se relaciona sexualmente con una mujer gentil. En *Sanhedrín* 82a, el Talmud

מוֹעֵד: מפטיר ז וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ: ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־
יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם

de la Cita.
7 Pinejás, hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén, vio y se levantó de en medio de la asamblea y tomó una lanza en su mano.
8 Fue tras el varón israelita al recinto y clavó a ambos,

ONKELÓS

זִמְנָא: ז וַחֲזָא פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא וְקָם מִגּוֹ כְּנִשְׁתָּא וּנְסִיב רָמְחָא בִּידֵהּ: ח וְעַל בָּתַר גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל לְקֻבְּתָא וּבְזַע יָת תַּרְוֵיהוֹן

RASHÍ

בִּבְכִיָּה. בָּעֵגֶל עָמַד מֹשֶׁה כְּנֶגֶד שִׁשִּׁים רִבּוֹא, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר דָּק וְגוֹ' (שמות לב:כ), וְכָאן רָפוּ יָדָיו. אֶלָּא, כְּדֵי שֶׁיָּבֹא פִּינְחָס וְיִטּוֹל אֶת הָרָאוּי לוֹ: (ז) **וַיַּרְא פִּינְחָס.** רָאָה מַעֲשֶׂה וְנִזְכַּר הֲלָכָה. אָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: מְקוּבְּלַנִי מִמְּךָ, הַבּוֹעֵל אֲרַמִּית קַנָּאִין פּוֹגְעִין בּוֹ. אָמַר לוֹ: קַרְיָינָא דְּאִגַּרְתָּא אִיהוּ לֶהֱוֵי פַּרְוַנְקָא. מִיָּד, וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ וְגוֹ': (ח) **אֶל הַקֻּבָּה.** אֶל הָאֹהֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en llanto. En el caso del **Becerro** de Oro **Moshé** había tenido la fortaleza de espíritu para **enfrentarse** con éxito **a seiscientos mil** hombres, **como se declara:** “[Moshé]... **lo molió hasta volverlo un polvo fino...”**[395] **Pero en este caso sus manos se debilitaron.**[396] **En realidad,** lo ocurrido aquí había sido planeado por Dios **para que viniera Pinejás y tomara** la recompensa **que le correspondía.**

7. **וַיַּרְא פִּינְחָס / PINEJÁS... VIO. Vio el hecho y recordó la halajá** aplicable.[397] Entonces **dijo a Moshé: “De ti mismo recibí** la enseñanza de la ley que estipula que **“el judío que tenga relaciones sexuales con una gentil** queda sujeto a que **los motivados por celo lo ataquen.”**[398] Moshé **le respondió** con este proverbio: **“Que aquel que lee la epístola sea el que la ejecute.”**[399] **De inmediato,** Pinejás **“tomó una lanza en su mano, etc.”**[400]

8. **אֶל הַקֻּבָּה / AL RECINTO.** Es decir, **a la tienda.**[401]

dictamina que la halajá a seguir en este caso es la siguiente: “El judío que tenga relaciones sexuales con una gentil queda sujeto a que los motivados por celo lo ataquen” (es decir, que pueden matarlo).

395. *Shemot* 32:20. El versículo completo es: “Luego [Moshé] tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego; lo molió hasta volverlo un polvo fino y lo esparció sobre la superficie de las aguas, y lo hizo beber a los Hijos de Israel.”

396. Es decir, aun tratándose de un hombre de tanta fuerza espiritual como Moshé, en este caso no supo qué hacer en el momento.

397. *Tanjumá* 20. El versículo no dice qué fue lo que vio. Rashí explica entonces que aquí la expresión “vio” debe ser entendida en el sentido de presenciar lo que estaba ocurriendo y, a raíz de eso, recordar lo que la Halajá estipulaba (*Gur Aryé*).

398. Ver al respecto *Shulján Aruj*, *Joshén Mishpat* 425:4. Este principio sólo se aplica bajo las siguientes restricciones: 1) El acto sexual debe tener lugar en presencia de diez o más judíos adultos. 2) El “motivado por celo” o “celoso” sólo puede matar al transgresor en el momento mismo en que realiza el acto sexual, no antes ni después. 3) Se debe advertir previamente al transgresor que si no desiste de su acto se le matará; no se permite matar al transgresor a menos que haya habido advertencia previa. 4) Si el transgresor se defiende y mata al “celo”, no se le castiga con la pena capital. Todas estas condiciones se cumplieron en el caso de Zimrí.

399. Quería decirle: “Tú afirmaste lo que se debe hacer. Por tanto, ejecútalo tú mismo.”

400. *Sanhedrín* 82a; *Tanjumá* 20.

401. La palabra קֻבָּה sólo aparece en este versículo. Pero su uso es más difundido en el Talmud. Ver, por ejemplo, *Taanit* 8b y *Babá Batrá* 25b. La “tienda” a la que Rashí se refiere es el lugar al que ambos habían ido para tener relaciones sexuales.

אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ט וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף: פפפ

al varón israelita y a la mujer, en su vientre, y entonces se detuvo la plaga de los Hijos de Israel. 9 *Y los que murieron en la plaga fueron veinticuatro mil.*

ONKELÓS

יָת גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל וְיָת אִתְּתָא בִּמְעַהָא וְאִתְכְּלִי מוֹתָנָא מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ט וַהֲווֹ דְּמִיתוּ בְּמוֹתָנָא עַשְׂרִין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין:

RASHÍ

אֶל קֳבָתָהּ. כְּמוֹ הַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה (דברים יח:ג), כִּוֵּן בְּתוֹךְ זַכְרוּת שֶׁל זִמְרִי וְנַקְבוּת שֶׁלָּהּ, וְרָאוּ כֻּלָּם שֶׁלֹּא לְחִנָּם הֲרָגָם. וְהַרְבֵּה נִסִּים נַעֲשׂוּ לוֹ וְכוּ׳ כִּדְאִיתָא הָתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶל קֳבָתָהּ / EN SU VIENTRE. Este término **es similar** en significado al de la frase: **“La quijada y el estómago [קֵבָה].”**[402] Pinejás los sorprendió *in fraganti* y **lanzó** su lanza **directamente al interior del órgano sexual masculino de Zimrí y el órgano sexual femenino de ella,**[403] clavándolos al mismo tiempo, y entonces **todos vieron que no los había matado de balde.**[404] **Y muchos milagros fueron realizados para él,**[405] **como se relata ahí mismo.**[406]

402. *Debarim* 18:3.

403. Según esto, la frase אֶל קֳבָתָהּ, que literalmente dice “en su [bajo] vientre”, es un eufemismo que alude a que fueron perforados en sus órganos genitales.

404. Es decir, que a raíz de lo insólito de que Pinejás hubiera clavado a ambos justo en sus órganos sexuales, la gente vio que su acto era la ejecución del castigo aplicable a quien tuviera relaciones sexuales con una gentil y no un acto de odio personal.

405. Según el Talmud, seis fueron los milagros que ocurrieron a Pinejás: 1) Al ver que Pinejás estaba a punto de atacarlo, Zimrí debió haberse separado físicamente de la mujer, pero inexplicablemente no lo hizo (si lo hubiera hecho, Pinejás ya no podía matarlo). 2) Que Zimrí no gritó ni dijo nada a los que pudieran salvarlo. 3) Que simultáneamente clavó a ambos en sus órganos genitales. 4) Que ambos quedaron clavados en la lanza cuando Pinejás los levantó a la vista de todos. 5) Que vino un ángel y alzó el dintel de la entrada de la tienda, para que Pinejás pudiera sacar a ambos clavados en su lanza y mostrarlos a la gente. 6) Que vino un ángel y abatió al pueblo con una plaga.

406. *Sanhedrín* 82b. “Ahí mismo” se refiere al noveno capítulo talmúdico “Elu Hen Hanisrafín”, en *Sanhedrín* 82a. El hecho de que en este incidente a Pinejás le hubieran sucedido muchos milagros constituía prueba de que su acto había sido sancionado por Dios y que no había sido un acto aislado de odio personal (*Gur Aryé*).

פרשת פנחס
PARASHAT PINEJÁS

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־

[10] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [11] *"Pinejás hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén ha vuelto atrás Mi cólera de sobre los Hijos de Israel al vengar Mi celo en medio de ellos, y no*

ONKELÓS

י וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יא פִּינְחָס בַּר אֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא
אֲתֵיב יָת חֵימְתִי מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדִקַנֵּי יָת קִנְאָתִי בֵּינֵיהוֹן וְלָא

RASHÍ

(יא) **פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.** לְפִי שֶׁהָיוּ הַשְּׁבָטִים מְבַזִּים אוֹתוֹ: הַרְאִיתֶם בֶּן פּוּטִי זֶה, שֶׁפִּטֵּם אֲבִי אִמּוֹ עֲגָלִים לַעֲבוֹדָה זָרָה, וְהָרַג נְשִׂיא שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל? לְפִיכָךְ, בָּא הַכָּתוּב וְיִחֲסוֹ אַחַר אַהֲרֹן: **בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי.** בְּנָקְמוֹ אֶת נִקְמָתִי, בְּקָצְפוֹ אֶת הַקֶּצֶף שֶׁהָיָה לִי לִקְצוֹף. כָּל לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. פִּינְחָס בֶּן אֶלְעָזָר בֶּן אַהֲרֹן הַכֹּהֵן / PINEJÁS HIJO DE ELAZAR, HIJO DE AHARÓN EL KOHÉN. Debido a que las tribus de Israel **lo menospreciaron** hablando de él despreciativamente: **"¿Han visto a este hijo de Putí,**[1] **el padre de cuya madre cebaba becerros para la idolatría, y él** se atrevió a **matar a un príncipe de Israel?"**[2] **Es por esto que la Escritura viene** ahora **y asocia su estirpe a la de Aharón.**[3,4]

בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי / AL VENGAR MI CELO.[5] Esta frase significa: **al ejecutar Mi venganza,** es decir, **al enfurecerse él con la furia con la que Yo** [Dios] **debía enfurecerme.**[6] **Cualquier expresión**

1. Putí [פּוּטִי] es una variante del nombre Putiel [פּוּטִיאֵל]. En *Shemot* 6:25, la Torá dice que "Elazar, hijo de Aharón, tomó esposa para sí [a una] de las hijas de Putiel, y ella dio a luz a Pinejás." Ahí mismo, *s.v.* מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל, Rashí explicó que el nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] es aplicable a dos ancestros de la esposa de Elazar, madre de Pinejás: por un lado, a Yosef, quien era llamado "Putiel" porque se sobrepuso [פִּטְפֵּט] a su Inclinación de Mal [*yétzer hará*] y no tuvo relaciones sexuales con la esposa de Potifar; por otro lado, a Yitró, suegro de Moshé, quien también era llamado "Putiel" porque *cebaba* [פִּטֵּם] becerros para la idolatría. Y en ese mismo libro, v. 18:1, *s.v.* יִתְרוֹ, Rashí explicó que Putiel era uno de los siete nombres de Yitró.

2. A Zimrí, líder de la tribu de Shimón, como la Torá narró en la parashá anterior, v. 25:8.

3. *Sanhedrín* 82b. La ascendencia de Pinejás era ambigua. Por su lado paterno descendía de Aharón, padre de su padre Elazar; pero por su lado materno descendía de Yitró (Putiel), una de cuyas hijas se casó con Elazar. Las tribus de Israel lo despreciaban por ser descendiente de un hombre que, antes de convertirse al judaísmo, se había dedicado a la idolatría. El Maharal de Praga (*Gur Aryé*) agrega que Rashí precisa que "las tribus [de Israel] lo menospreciaron" porque según las leyes de la Torá la estirpe de una persona se cuenta según la tribu a la que pertenezca.

4. La Torá repite aquí cuál era la ascendencia de Pinejás, siendo que en la parashá precedente, en el v. 25:7, la Torá dice que Pinejás era "hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén", idéntica frase a la utilizada aquí. Como sería redundante repetir la información acerca de sus ancestros, aquí Rashí explica que en este lugar la Torá reiteró que Pinejás era "hijo de Elazar, hijo de Aharón el Kohén" justamente para enfatizar que el pasado de su abuelo Yitró era irrelevante frente a la justeza de su acto de matar a Zimrí (*Séfer haZikarón*).

5. Literalmente, "al celar Mi celo".

6. En hebreo, קִנְאָה, "celo", es un vocablo que se refiere a un sentimiento. Por ello, en sentido estricto la frase בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי, "al celar Mi celo" sólo parece decir que Pinejás experimentó el sentimiento de celo de Dios por Su honor. Sin embargo, Rashí explica que hay que entender esta frase en el sentido

consumí a los Hijos de Israel en Mi celo. כִּלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
12 *Por tanto, declara: He aquí que Yo le* יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
otorgo Mi alianza de paz. 13 *Y será para* אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃ יג וְהָיְתָה

ONKELÓS

שֵׁיצִית יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: יב בְּכֵן אֱמַר הָא אֲנָא גְּזַר לֵהּ יָת קְיָמִי שְׁלָם: יג וּתְהֵי

RASHÍ

קִנְאָה הוּא, הַמִּתְחָרֶה לִנְקוֹם נִקְמַת כְּאָדָם הַמַּחֲזִיק טוֹבָה וְחִנּוּת לְמִי
דָּבָר. אמפרנמנ"ט בְּלַעַ"ז: (יב) **אֶת בְּרִיתִי** שֶׁעוֹשֶׂה עִמּוֹ טוֹבָה. אַף כָּאן פֵּרֵשׁ
שָׁלוֹם. שֶׁתְּהֵא לוֹ לִבְרִית שָׁלוֹם, לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁלוֹמוֹתָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relacionada con קִנְאָה **siempre significa encenderse** de ira **para cobrarse la venganza de algo.**[7] **En francés antiguo, *emprenment.***[8]

12. **אֶת בְּרִיתִי שָׁלוֹם** / MI ALIANZA DE PAZ. Es decir, **que** Mi alianza **sea para él una alianza de paz.**[9] **Es como un hombre que demuestra gratitud y buena disposición hacia la persona que ha hecho un bien por él. En este caso también,** por medio de Su "alianza de paz" **el Santo –bendito es– le expresa sus deseos de paz** y amistad.[10]

---

de "al ejecutar Mi venganza" porque el único modo en que Pinejás logró apaciguar la ira de Dios contra Israel fue mediante un acto físico de venganza, no mediante un sentimiento de celo. Y agrega que esa venganza fue ejecutada "al enfurecerse él con la furia con la que Dios debía enfurecerse" para precisar que no se debe entender que la expresión קִנְאָה se refiere en general a una venganza, sino sólo que en este caso particular el celo que Pinejás sintió se manifestó en un *acto* de venganza debido al sentimiento de furia que experimentó al ver cómo Zimrí injuriaba públicamente el honor de Dios (*Mizrají*).

7. En el v. 11:29, *s.v.* הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי, Rashí explicó que cualquier expresión derivada de la raíz קנא se aplica a un hombre que dedica fuertemente su corazón a algo, "ya sea para cobrar venganza o para ayudar". Por consiguiente, קנא en hebreo denota lo mismo que "celo" en español, el cual es definido por el diccionario como "el cuidado y la diligencia en el cumplimiento de un deber".

8. En español, "celo", "arrebato". Sobre este antiguo vocablo francés, ver la nota 364 de la parashat *Behaalotejá*.

9. En la frase בְּרִיתִי שָׁלוֹם, la presencia del sufijo pronominal י es problemática. En hebreo, cuando dos palabras están en estado constructo entre sí con sentido posesivo (como en este caso, "*Mi* alianza de paz"), el sufijo pronominal es puesto en la segunda palabra, no en la primera. En este caso, el versículo debió haber dicho בְּרִית שְׁלוֹמִי y no בְּרִיתִי שָׁלוֹם. Por ello, al utilizar la expresión בְּרִיתִי שָׁלוֹם con el sufijo pronominal י en la primera palabra, se pudo haber entendido que la frase no está en estado constructo, y que significa "Mi alianza, paz" (y no "Mi alianza de paz"). Ahora bien, decir "Mi alianza, paz" parece implicar que la naturaleza de la "alianza" de Dios consiste en la "paz". Sin embargo, no hallamos en ningún lugar de la Torá que el contenido de la alianza que Él hace con los seres humanos sea la paz. Por ello, Rashí explica que a pesar de la presencia anómala de la י, la expresión בְּרִיתִי שָׁלוֹם sí está en estado constructo y significa que la alianza es "*de* paz" en el sentido de que tiene como propósito manifestar la שָׁלוֹם, "paz" o "amistad", de Dios hacia Pinejás. Esto quiere decir que la alianza divina se traduciría para Pinejás en "paz" en el sentido de que Dios quería demostrarle gratitud y benevolencia por su celo (*Séfer haZikarón; Gur Aryé*).

10. Es evidente que en este contexto no hay que entender la שָׁלוֹם, "paz", en el sentido negativo de ausencia de conflicto, sino en el sentido de estado de armonía, benevolencia y amistad entre dos partes.

לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

él y para su descendencia después de él alianza de sacerdocio perpetuo, a cambio de que se enceló por su Dios e hizo expiación por los Hijos de Israel."

ONKELÓS

לֵהּ וְלִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי קְיָם כְּהֻנּוּת עָלַם חֲלָף דִּי קַנֵּי קֳדָם אֱלָהֵהּ וְכַפַּר עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

RASHÍ

(יג) **וְהָיְתָה לוֹ.** בְּרִיתִי זֹאת: **בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם.** שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁכְּבָר נִתְּנָה כְּהֻנָּה לְזַרְעוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, לֹא נִתְּנָה אֶלָּא לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו שֶׁנִּמְשְׁחוּ עִמּוֹ וּלְתוֹלְדוֹתֵיהֶם שֶׁיּוֹלִידוּ אַחַר הַמְשָׁחָתָן. אֲבָל פִּינְחָס, שֶׁנּוֹלַד קוֹדֶם לָכֵן וְלֹא נִמְשַׁח, לֹא בָּא לִכְלַל כְּהֻנָּה עַד כָּאן. וְכֵן שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים: לֹא נִתְכַּהֵן פִּינְחָס עַד שֶׁהֲרָגוֹ לְזִמְרִי: **לֵאלֹהָיו.** בִּשְׁבִיל אֱלֹהָיו, כְּמוֹ הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי (לעיל יא:כט) {בִּשְׁבִילִי} וְקִנֵּאתִי לְצִיּוֹן (זכריה ח:ב), בִּשְׁבִיל צִיּוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וְהָיְתָה לוֹ / Y SERÁ PARA ÉL. Esta alianza Mía.**[11]

בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם / ALIANZA DE SACERDOCIO PERPETUO. Lo que significa **que a pesar de que el sacerdocio** [*kehuná*] **ya había sido entregado a la descendencia de Aharón,** de hecho **únicamente había sido entregado** específicamente **a Aharón y a sus hijos que habían sido ungidos junto con él, así como a la descendencia que** sus hijos **procrearan después de haber sido ungidos. Pero Pinejás, que había nacido antes de eso y no había sido ungido** junto con Aharón, **hasta este** momento **no había sido incluido en el sacerdocio.**[12] **Y asimismo aprendimos en** el tratado talmúdico ***Zebajim*****: "Pinejás solamente recibió la investidura sacerdotal cuando mató a Zimrí."**[13]

לֵאלֹהָיו / POR SU DIOS. Esta palabra significa: **por su Dios.**[14] Aquí su significado **es similar al** de las frases: **"¿Acaso celas tú por mí [לִי],"**[15] donde significa: **{por mí}**;[16] **"me encelé por Tzión [לְצִיּוֹן]"**,[17] queriendo decir: **por Tzión.**

11. El verbo וְהָיְתָה es femenino. Por ello, el sujeto del verbo también debe ser femenino. Rashí indica que el sujeto es la palabra בְּרִית [aquí con sufijo pronominal, בְּרִיתִי, "Mi alianza"], enunciada en el versículo anterior, que también es femenina. Por consiguiente, el sentido de la frase es que esa "alianza de paz" que Dios hacía con Pinejás se convertirá para él y para su descendencia en una alianza de "sacerdocio perpetuo".

12. En tanto que hijo de Elazar, Pinejás pertenecía a la descendencia de Aharón. Sin embargo, cuando Dios decretó que Aharón y sus descendientes serían kohanim, el decreto se aplicaba únicamente a Aharón y a sus hijos, y a los descendientes que ellos tuvieran a partir de ese momento, pero no a los que ya hubieran nacido. Es por eso que en Shemot 28:1, cuando Dios informa a Moshé de esa decisión, dice: "Y tú acercarás a ti a tu hermano Aharón, y a sus hijos con él, de entre los Hijos de Israel para que sea Kohén para Mí: a Aharón, Nadab y Abihú, Elazar e Itamar, hijos de Aharón", y omite a Pinejás y a cualquier otro nieto de Aharón.

13. *Zebajim* 101b. Aquí la Torá explícitamente dice que Pinejás sería kohén "a cambio de que se enceló por su Dios e hizo expiación por los Hijos de Israel", lo cual indica que la investidura sacerdotal no le correspondía por derecho de nacimiento, sino que fue una recompensa por su hazaña.

14. En la palabra לֵאלֹהָיו, el prefijo ל significa "por" o "en aras de", y no "a".

15. *Supra*, v. 11:29.

16. Aunque no aparece en las demás ediciones de Rashí, en la llamada Primera Edición (Reggio di Calabria, Italia, 1475) sí aparece la frase בִּשְׁבִילִי "por mí" para explicar la palabra לִי, de igual modo que en el ejemplo siguiente explica que לְצִיּוֹן significa בִּשְׁבִיל צִיּוֹן, "por Tzión".

17. *Zejariá* 8:2.

[14] *Y el nombre del varón israelita muerto que había sido abatido junto con la [mujer] midianit era Zimrí hijo de Salú, líder de una casa paterna de [la tribu] shimoní.* [15] *Y el nombre de la mujer midianit abatida era Cozbí hija de Tzur;*

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃
טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר

ONKELÓS

יד וְשׁוּם גַּבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל קְטִילָא דִּי אִתְקְטֵל עִם מִדְיָנֵיתָא זִמְרִי בַּר סָלוּא רַב בֵּית אַבָּא לְבֵית שִׁמְעוֹן׃
טו וְשׁוּם אִתְּתָא קְטִילְתָּא מִדְיָנֵיתָא כָּזְבִּי בַּת צוּר

RASHÍ

(יד) **וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳.** בְּמָקוֹם שֶׁיִּחֵס אֶת הַצַּדִּיק לְשֶׁבַח, יִחֵס אֶת הָרָשָׁע לִגְנַאי: **נְשִׂיא בֵית אָב לַשִּׁמְעֹנִי.** לְאֶחָד מֵחֲמֵשֶׁת בָּתֵּי אָבוֹת שֶׁהָיוּ לְשֵׁבֶט שִׁמְעוֹן. דָּבָר אַחֵר, לְהוֹדִיעַ שִׁבְחוֹ שֶׁל פִּינְחָס, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁזֶּה הָיָה נָשִׂיא לֹא מָנַע אֶת עַצְמוֹ מִלְּקַנֵּא לְחִלּוּל הַשֵּׁם, לְכָךְ הוֹדִיעֲךָ הַכָּתוּב מִי הוּא הַמֻּכֶּה: (טו) **וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה וְגוֹ׳.** לְהוֹדִיעֲךָ שִׂנְאָתָן שֶׁל מִדְיָנִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ / Y EL NOMBRE DEL VARÓN ISRAELITA, ETC. En un lugar donde la Escritura **describe la estirpe del justo**[18] **para** expresar **el elogio** de él, también **describe la estirpe del malvado**[19] **para oprobio** de él.[20,21]

נְשִׂיא בֵית אָב לַשִּׁמְעֹנִי / LÍDER DE UNA CASA PATERNA DE [LA TRIBU] SHIMONÍ. Zimrí era líder **de una de las cinco casas paternas** [clanes] **que tenía la tribu de Shimón.**[22] **Otra explicación:** la Escritura describe aquí la ascendencia de Zimrí **para dar a conocer el elogio de Pinejás, que a pesar de que ese** individuo **era un líder** de Israel, **aun así** Pinejás **no se abstuvo de ejecutar su celo ante la profanación del Nombre** de Dios que Zimrí había cometido con su acto. **Es por esto que la Escritura te informa quién era el que había sido abatido** por Pinejás.[23]

15. וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה וְגוֹ׳ / Y EL NOMBRE DE LA MUJER [MIDIANIT] ABATIDA, ETC. Esto es enunciado **para informarte el odio que los midianim** sentían hacia Israel, **pues** fueron capaces incluso de

18. En este caso, Pinejás.

19. En este caso, Zimrí.

20. *Tanjumá* 2. El midrash agrega: "De igual modo que se dedica a elogiar a los justos, difundiendo su fama en el mundo, así también se dedica a denigrar a los malvados, difundiendo su mala fama en el mundo. [Por eso] difundió elogiosamente el buen nombre de Pinejás, pero difundió en forma despreciativa el mal nombre de Zimrí. Sobre ellos [la Escritura] declara: 'La mención del justo será para bendición, pero el nombre de los malvados se pudrirá'" (*Mishlé* 6:7).

21. Aunque en general constituye un elogio describir la genealogía de un personaje importante, tratándose de un malvado eso mismo se convierte en motivo de oprobio para él, ya que es mayormente vergonzoso que un individuo importante peque; la gravedad del pecado es en función de la importancia de la persona (*Gur Aryé; Mizrají*). Además, cuando un individuo peca también desprestigia a su familia (*Baer Heteb*).

22. La tribu de Shimón estaba compuesta por cinco clanes: el de Nemuel, el de Yamín, el de Yajín, el de Zéraj y el de Shaúl. Ver *infra*, v. 26:12.

23. Este versículo, que informa la genealogía de Zimrí, es continuación directa del anterior, que elogia a Pinejás por haber celado a Dios. Hay que entenderlos así: "...a cambio de que se enceló por su Dios e hizo expiación por los Hijos de Israel [a pesar de que] el nombre del varón israelita muerto que había sido abatido junto con la [mujer] midianit era Zimrí hijo de Salú, líder de una casa paterna de los shimonitas" (*Lifshutó shel Rashí*).

רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב — *él era jefe de nación de una casa paterna*

ONKELÓS

רֵישׁ אֻמֵּי בֵּית אַבָּא

RASHÍ

שֶׁהִפְקִירוּ בַּת מֶלֶךְ לִזְנוּת כְּדֵי לְהַחֲטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל: **רֹאשׁ אֻמּוֹת וְגוֹ'.** אֶחָד מֵחֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן: אֶת אֱוִי וְאֶת רֶקֶם וְאֶת צוּר וְגוֹ' (לקמן לא:ח). וְהוּא הָיָה חָשׁוּב מִכֻּלָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: רֹאשׁ אֻמּוֹת, וּלְפִי שֶׁנָּהַג בִּזָּיוֹן בְּעַצְמוֹ לְהַפְקִיר בִּתּוֹ מְנָאוֹ שְׁלִישִׁי: **בֵּית אָב.** חֲמִשָּׁה בָּתֵּי אָבוֹת הָיוּ לְמִדְיָן: עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה (בראשית כה:ד), וְזֶה הָיָה מֶלֶךְ לְאֶחָד מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

abandonar a la promiscuidad a la hija de un rey con el único propósito de hacer que el pueblo de **Israel pecara.**[24]

רֹאשׁ אֻמּוֹת וְגוֹ' / JEFE DE NACIÓN, ETC. Él era **uno de los cinco reyes** del pueblo **de Midián,** como se declara: **"Eví, Rékem, Tzur, etc."**[25] **Y de hecho, él** [Tzur] **era el más importante de todos, puesto que** aquí **se declara** que era **"jefe de nación". Pero debido a que se comportó con vileza consigo mismo al abandonar** al libertinaje **a su propia hija,** en ese versículo la Torá **lo reseñó en el tercer lugar** de la lista.[26]

בֵּית אָב / CASA PATERNA. **Midián tenía cinco casas paternas:**[27] como se declara: "Y los hijos de Midián fueron: **Efá, Éfer, Janoj, Abidá y Eldaá."**[28] **Y** Tzur **era rey de una de ellas.**

24. *Tanjumá* 2. En el v. 25:1, la Torá explícitamente dice que "el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab", pero no menciona a las hijas de Midián. Ahora bien, en el v. 24:14, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ, Rashí afirma que la idea de incitar a los israelitas a la promiscuidad sexual procedió de Bilam, consejo que también fue seguido por Midïán, no sólo por Moab, ya que en el v. 31:16, Moshé dice respecto a las mujeres de Midián: "He aquí que éstas fueron las que hicieron que los Hijos de Israel, por la palabra de Bilam..." Luego, en el v. 25:17, Dios da la orden de hostigar a Midián por haber prostituido a sus hijas para hacer pecar a los israelitas, pero no ordena lo mismo respecto a Moab. Todo esto demuestra que aunque ambos pueblos participaron en la iniciativa, había una diferencia en la motivación que cada pueblo tenía para hacerlo, diferencia que fue factor determinante en el modo en que la Torá define el grado de culpa que cada nación poseía. Sobre esto conviene señalar dos puntos. Primero, según Rambán al v. 25:1, la iniciativa de prostituirse no provino en ningún caso de las mujeres, sino de los hombres, en especial de los líderes de Midián. Segundo, como Rashí afirmó en el v. 31:2, *s.v.* מֵאֵת הַמִּדְיָנִים, Dios solamente ordenó castigar a Midián y no a Moab porque los moabim participaron en la iniciativa de hacer que los israelitas pecaran solamente por miedo, ya que tenían miedo de que éstos los atacaran y saquearan. Los midianim, sin embargo, se inmiscuyeron en un pleito que no les incumbía, y por esa mala fe Dios los castigaba ahora. Se comprende, entonces, por qué Rashí afirma aquí que el odio injustificado de los midianim fue lo que provocó que llegaran hasta el extremo de prostiuir a sus propias hijas con tal de hacer que Israel pecase.

25. *Infra*, 31:8. Los nombres de los cinco reyes de Midián eran: Eví, Rékem, Tzur, Jur y Reba.

26. *Tanjumá* 2. La expresión רֹאשׁ אֻמּוֹת, "jefe de nación", dicha exclusivamente respecto a Tzur implica que él era el rey más destacado de todos. Siendo así, según su rango le correspondía ser listado en primer lugar. No sería congruente, entonces, que la Torá lo nombrase en tercer lugar, a menos que se asuma que lo hizo para enfatizar que esa denigración originalmente procedió de él. El Maharal (*Gur Aryé*) apunta que la Torá lo listó en medio de los demás, en vez de hacerlo en último lugar, para que no se pensase que la lista tenía un orden de importancia ascendente.

27. Es decir, cinco clanes. En hebreo, la expresión בֵּית אָב, "casa paterna" designa un grupo extendido de gente aglutinado en torno de un patriarca común.

28. *Bereshit* 25:4.

בְּמִדְיָן הוּא: פ
טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם:
יח כִּי־צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־
נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר
כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה
בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר:

en Midián.

16 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 17 *"Hostiguen a los midianim y atáquenlos.* 18 *Pues ellos han hostigado a ustedes con sus ardides que tramaron contra ustedes en el asunto de Peor, y en el asunto de Cozbí hija de un líder de Midián, hermana de ellos, que fue abatida el día de la plaga por el asunto de Peor."*

ONKELÓS

בְּמִדְיָן הוּא: טז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יז אָעֵק יָת מִדְיָנָאֵי וְתִקְטֵל יָתְהוֹן:
יח אֲרֵי מְעִיקִין אִנּוּן לְכוֹן בְּנִכְלֵיהוֹן דִּי נְכִילוּ לְכוֹן עַל עֵסַק פְּעוֹר וְעַל עֵסַק
כָּזְבִּי בַּת רַבָּא דְמִדְיָן אֲחַתְהוֹן דְּאִתְקְטִילַת בְּיוֹמָא דְמוֹתָנָא עַל עֵסַק פְּעוֹר:

RASHÍ

(יז) צָרוֹר. כְּמוֹ זָכוֹר (שמות כ:ח), שָׁמוֹר (דברים ה:יב), לְשׁוֹן הֹוֶה. עֲלֵיכֶם לְאַיֵּב אוֹתָם: (יח) כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ' עַל דְּבַר פְּעוֹר. שֶׁהִפְקִירוּ בְּנוֹתֵיהֶם לִזְנוּת כְּדֵי לְהַטְעוֹתְכֶם אַחַר פְּעוֹר. וְאֶת מוֹאָב לֹא צִוָּה לְהַשְׁמִיד, מִפְּנֵי רוּת שֶׁהָיְתָה עֲתִידָה לָצֵאת מֵהֶם, כִּדְאָמְרִינַן בְּבָבָא קַמָּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. צָרוֹר / HOSTIGUEN. Este verbo **es similar a** los verbos **זָכוֹר, "recordar",**[29] y **שָׁמוֹר, "guardar".**[30] **Expresa una** acción **presente continua,** como diciendo: **Sobre ustedes** recae la obligación de **actuar** constantemente **hacia ellos como enemigos.**[31]

18. כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ' עַל דְּבַר פְּעוֹר / PUES ELLOS HAN HOSTIGADO A USTEDES... EN EL ASUNTO DE PEOR. En el sentido de **que ellos abandonaron a sus hijas a la promiscuidad con el** único **propósito de haceros errar tras del** ídolo **Peor.** Dios ordenó a Israel atacar a los midianim, **pero no ordenó destruir a los moabim porque en el futuro Rut saldría de ellos,**[32] **como declaramos en** el tratado talmúdico ***Babá Kamá.***[33]

29. *Shemot* 20:8.

30. *Debarim* 5:12. Estas dos palabras, זָכוֹר, "recordar" y שָׁמוֹר, "guardar", son enunciadas a propósito de Shabat. Indican, respectivamente, una actitud *continua* de recordar y preservar el Shabat.

31. Aunque por razones de estilo lo traducimos aquí por el imperativo "hostiguen", gramaticalmente el verbo צָרוֹר es un infinitivo absoluto o *makor*. Esta forma verbal expresa la acción en estado puro, sin indicar modalidades de tiempo o situación. Es utilizada para indicar una acción continua, no limitada. Rashí hace un comentario similar en el v. 6:22, *s.v.* אָמוֹר לָהֶם, a propósito del verbo infinitivo אָמוֹר, "decir".

32. Rut era una princesa de Moab que se convirtió al judaísmo y fue bisabuela del rey David. Rashí aduce aquí una razón adicional por la que Dios ordenó atacar a Midián, pero no a Moab. Pero en el v. 31:2, *s.v.* מֵאֵת הַמִּדְיָנִים, Rashí citó otra razón: que los moabim actuaron por miedo y no por deseo perverso de hacer pecar a Israel, mientras que Midián lo hizo por odio. Ver también Rashí al v. 15, *s.v.* וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה וְגוֹ' y la nota 24.

33. *Babá Kamá* 38b. Ahí mismo, el Talmud dice que de la nación de Amón, hermana de Moab, saldría otra mujer virtuosa: Naamá, que llegó a ser esposa del rey Shelomó.

פרק כו

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פסקא באמצע פסוק
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: ב שְׂאוּ
אֶת־רֹאשׁ ׀ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם

Capítulo 26

[1] *Y sucedió que, después de la plaga, el Eterno declaró a Moshé y a Elazar hijo de Aharón el Kohén, para decir:* [2] *"Hagan el censo de toda la asamblea de los Hijos de Israel, de veinte años en adelante, según sus casas paternas,*

ONKELÓS

א וַהֲוָה בָּתַר מוֹתָנָא וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאֶלְעָזָר בַּר אַהֲרֹן כַּהֲנָא לְמֵימָר: ב קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא לְבֵית אֲבָהַתְהוֹן

RASHÍ

(א) וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה וגו׳. מָשָׁל לְרוֹעֶה שֶׁנִּכְנְסוּ זְאֵבִים לְתוֹךְ עֶדְרוֹ וְהָרְגוּ בָהֶן, וְהוּא מוֹנֶה אוֹתָן לֵידַע מִנְיַן הַנּוֹתָרוֹת. דָּבָר אַחֵר, כְּשֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם וְנִמְסְרוּ לְמֹשֶׁה, נִמְסְרוּ לוֹ בְּמִנְיָן, עַכְשָׁיו שֶׁקָּרַב לָמוּת וּלְהַחֲזִיר צֹאנוֹ, מַחֲזִירָם בְּמִנְיָן: (ב) לְבֵית אֲבֹתָם. עַל שֵׁבֶט הָאָב יִתְיַחֲסוּ וְלֹא אַחַר הָאֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26

1. וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה וגו׳ / Y SUCEDIÓ QUE, DESPUÉS DE LA PLAGA, ETC. Esto es **comparable a un pastor a cuyo redil habían entrado lobos y matado a algunas** ovejas, luego de lo cual **él las contó para averiguar el número de** ovejas **restantes.**[34] **Otra explicación: cuando** los israelitas **salieron de Mitzráim y fueron confiados** al cuidado de Moshé, **le fueron confiados según un número** preciso;[35] y **ahora que se le había acercado** la hora de **morir y devolver su rebaño,** Moshé los contó **para regresarlos según un número** preciso.[36]

2. לְבֵית אֲבֹתָם / SEGÚN SUS CASAS PATERNAS. Cada individuo **era relacionado genealógicamente con la tribu de su padre, pero no con la tribu de su madre.**[37,38]

---

34. Esto explica por qué Dios ordenó hacer un censo de todo Israel precisamente después de la plaga mencionada en el versículo anterior.

35. Además de aquí, en tres ocasiones anteriores se menciona el número total del pueblo de Israel. En *Shemot* 12:37: "Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot, aproximadamente seiscientos mil varones a pie, aparte de los niños." Luego, en ese mismo libro, en el v. 38:26: "...todos los que pasaron por las cuentas, de veinte años de edad en adelante... seiscientos tres mil quinientos cincuenta". Y en este libro, en el v. 1:2, Dios dijo a Moshé y Aharón: "Hagan el censo de toda la asamblea de Israel según sus familias...", cuyo cómputo es dado en el v. 2:32: "Estos son los computados de los Hijos de Israel... seiscientos tres mil quinientos cincuenta." Esos tres cómputos tuvieron lugar en el inicio de la carrera de Moshé como dirigente de Israel.

36. *Tanjumá* 4. Los que murieron en esta plaga fueron los últimos de la generación que Dios había decretado que muriera en el desierto, como consecuencia de su negativa a entrar a la Tierra de Israel. Por consiguiente, como los que no murieron en esta plaga estaban destinados a entrar a la Tierra de Israel, había llegado la hora de que Moshé los entregase y rindiese cuentas de ellos (*Najalat Yaacob*).

37. *Babá Batrá* 109b. Esta regla aplica en caso de que el padre y la madre de un individuo no fueran de la misma tribu.

38. El requisito de contar a los israelitas לְבֵית אֲבֹתָם, "por sus casas paternas" pudo haber sido entendido en el sentido de que solamente había que contar a las casas paternas (los clanes) y no a cada individuo en particular. Pero no es así, ya que el versículo

כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: ג וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

todo el que sale al ejército en Israel."
[3] Entonces Moshé y Elazar el Kohén hablaron con ellos en las planicies de Moab junto al Yardén [frente a] Yerijó, diciendo:
[4] "De veinte años en adelante, como el Eterno ha ordenado a Moshé y

ONKELÓS

כָּל נָפֵק חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל: ג וּמַלִּיל מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא אֲמָרוּ לְמִמְנֵי יָתְהוֹן בְּמֵישְׁרַיָּא
דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ לְמֵימָר: ד מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה

RASHÍ

(ג) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם. דִּבְּרוּ עִמָּם עַל זֹאת שֶׁצִּוָּה הַמָּקוֹם לִמְנוֹתָם: לֵאמֹר. אָמְרוּ לָהֶם: צְרִיכִים אַתֶּם לְהִמָּנוֹת: (ד) מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה וְגוֹ'. שֶׁיְּהֵא מִנְיָנָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: כֹּל הָעֹבֵר עַל הַפְּקֻדִים וְגוֹ' (שמות ל:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם / MOSHÉ Y ELAZAR EL KOHÉN HABLARON CON ELLOS. **Hablaron con ellos respecto a esto de que el Omnipresente había ordenado contar a los** israelitas.[39]

לֵאמֹר / DICIENDO. Moshé y Elazar **dijeron a** los israelitas: **"Es necesario que ustedes sean contados."**[40]

4. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה וְגוֹ' / DE VEINTE AÑOS EN ADELANTE, COMO [EL ETERNO] HA ORDENADO, ETC. Esto indica **que su número debe ser** computado **a partir de** la edad de **veinte años en adelante, como se declara: "Todo el que pase entre los contados** [será] de veinte años en adelante."[41]

---

mismo enfatiza que debían contar "a toda la asamblea de Israel" (*Gur Aryé*). Idéntico requisito es mencionado en el censo anterior, en el v. 1:2.

39. En gramática hay dos formas de recibir una acción de parte del sujeto: como complemento directo y como complemento indirecto. El complemento directo es aquel que complementa la acción indicada por un verbo transitivo. En términos generales, se puede decir que responde a la pregunta de sobre qué objeto la acción se realiza. El complemento indirecto es aquel que recibe el provecho o el daño de la acción indicada por el verbo. Aunque en español sí es posible tratar a una persona como complemento directo (p. ej., "Reubén encontró a Shimón"), en hebreo no. La palabra אֶת en todas sus variantes [como aquí אֹתָם] generalmente indica que la palabra a la que se refiere es un complemento directo. Pero como ello haría de "ellos" un complemento directo del verbo לְדַבֵּר, "hablar" ["hablar a ellos"], lo que gramaticalmente no es posible, ya que este verbo no admite tener a personas como complementos directos, Rashí explica aquí que אֹתָם es equivalente a עִמָּם, "con ellos".

40. Cuando complementa a un enunciado de la forma "fulano habló [וַיְדַבֵּר] a zutano, לֵאמֹר", el verbo לֵאמֹר generalmente asume cualquiera de dos funciones: una, indicar que lo hablado debe ser repetido a otros; dos, introducir el contenido de lo hablado [es por eso que su traducción puede ser tanto "para decir" como "diciendo"]. En este caso, Rashí señala que לֵאמֹר constituye el nexo que une el v. 3 ["Entonces Moshé y Elazar el Kohén hablaron con ellos..."] con el v. 4 ["De veinte años en adelante..."]. Sin esto, el v. 4 parece inconexo. Así, pues, hay que entender que en el v. 3 Moshé y Elazar informaron al pueblo que había que hacer un censo por mandato divino, y en el v. 4 les informaron del modo en que ese censo debía ser aplicado (*Mizrají*).

41. *Shemot* 30:14. Rashí explica aquí que la frase "como el Eterno ha ordenado" se remite a una instancia anterior en la que se había enunciado el modelo a seguir para realizar todos los censos de

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: שני ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי:

a los Hijos de Israel que salían de la tierra de Mitzráim."

5 *Reubén, el primogénito de Israel; los hijos de Reubén: [de] Janoj, la familia janojí; de Falú, la familia faluí.*

ONKELÓS

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּנְפָקוּ מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם: ה רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְּיִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ זַרְעִית חֲנוֹךְ לְפַלּוּא זַרְעִית פַּלּוּא:

RASHÍ

(ה) מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי. לְפִי שֶׁהָיוּ הָאֻמּוֹת מְבַזִּין אוֹתָם וְאוֹמְרִים: מַה אֵלּוּ מִתְיַחֲסִין עַל שִׁבְטֵיהֶם? סְבוּרִים הֵן שֶׁלֹּא שָׁלְטוּ הַמִּצְרִיִּים בְּאִמּוֹתֵיהֶם? אִם בְּגוּפָם הָיוּ מוֹשְׁלִים, קַל וָחוֹמֶר בִּנְשׁוֹתֵיהֶם. לְפִיכָךְ, הֵטִיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ עֲלֵיהֶם, הֵ"א מִצַּד זֶה וְיוּ"ד מִצַּד זֶה, לוֹמַר: מֵעִיד אֲנִי עֲלֵיהֶם שֶׁהֵם בְּנֵי אֲבוֹתֵיהֶם. וְזֶה הוּא שֶׁמְּפוֹרָשׁ עַל יְדֵי דָוִד: שִׁבְטֵי יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל (תהלים קכב:ד), הַשֵּׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי / LA FAMILIA JANOJÍ. **Debido a que las naciones** del mundo **menospreciaban a Israel y decían: "¿Cómo pueden éstos indicar** con precisión **su linaje según sus tribus?**[42] **¿Acaso piensan que los mitzrim no sometieron** sexualmente **a sus madres? Si tuvieron** el poder para incluso **dominar los cuerpos de los** varones,[43] **con mayor razón que** fueron capaces de someter **a sus mujeres."**[44] **Por esta razón el Santo –bendito es– puso Su nombre en ellos:** la letra **ה de un lado** del nombre de cada familia **y la letra** **י del otro lado,**[45] **como diciendo: "Yo mismo atestiguo que** cada uno de **ellos es el hijo** legítimo **de su padre** y no de algún amo mitzrí."[46] **Y este** hecho **es** expresado **explícitamente por el rey David: "Las tribus del Eterno [יָהּ], un testimonio para Israel,"**[47] lo cual quiere decir que **este Nombre** de

Israel. Esa instancia anterior la constituye el versículo de *Shemot* 30:14 (*Débek Tob*). También el censo realizado en el segundo año después de su salida de la tierra de Mitzráim fue estipulado que debía ser "según sus casas paternas, conforme al número de nombres... de veinte años en adelante, todo el que salga al ejército en Israel" [*supra*, v. 1:2].

42. La ascendencia o linaje es determinado por la pertenencia a la tribu paterna, como Rashí indicó en el v. 2, *s.v.* לְבֵית אֲבֹתָם. Por consiguiente, la pregunta de quién era el padre de cada niño era vital para el censo.

43. Mediante la imposición de la esclavitud.

44. El sentido de esta aseveración era: puesto que seguramente ejercieron su dominio sobre el cuerpo de las mujeres teniendo relaciones con ellas, por consiguiente es inútil que pretendan indicar a qué tribu pertenecía cada individuo.

45. La ה y la י son dos de las cuatro letras del Tetragrama divino; por sí solas estas dos letras también forman un Nombre particular.

46. *Shir haShirim Rabá* 4:12. La letra י representa el principio masculino; la letra ה, el principio femenino. El Nombre divino יה representa entonces el concepto de ***unión*** de lo masculino con lo femenino, y es el Nombre que, por decirlo así, se halla presente en la unión del hombre con su mujer. Puesto que este Nombre simboliza la relación hombre-mujer, es el indicado para dar testimonio de la pureza sexual de la cual nacieron los israelitas en Mitzráim (*Gur Aryé*). Ahora bien, la razón por la que aquí la Torá invierte el orden de estas dos letras (ya que en el Nombre יה la י va primero y la ה al final, mientras que en los nombres de las familias la ה es primero y la י al final) se debe a que, como afirma el Talmud (*Sotá* 11b), el pueblo de Israel fue redimido de Mitzráim gracias al mérito de las mujeres, quienes mantuvieron a toda costa su pureza sexual (*Masquil leDavid*).

47. *Tehilim* 122:4.

ו לְחֶצְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶצְרוֹנִ֑י לְכַרְמִ֕י
מִשְׁפַּ֖חַת הַכַּרְמִֽי׃ ז אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת
הָרֻֽאוּבֵנִ֑י וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה
וְאַרְבָּעִים֙ אֶ֔לֶף וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃
ח וּבְנֵ֥י פַלּ֖וּא אֱלִיאָֽב׃ ט וּבְנֵ֣י אֱלִיאָ֔ב
נְמוּאֵ֖ל וְדָתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם הֽוּא־דָתָ֨ן
וַאֲבִירָ֜ם קרואי {קְרִיאֵ֣י} הָעֵדָ֗ה אֲשֶׁ֨ר
הִצּ֜וּ עַל־מֹשֶׁ֤ה וְעַֽל־אַהֲרֹן֙ בַּעֲדַת־קֹ֔רַח
בְּהַצֹּתָ֖ם עַל־יְהוָֽה׃ י וַתִּפְתַּ֨ח הָאָ֜רֶץ
אֶת־פִּ֗יהָ וַתִּבְלַ֥ע אֹתָ֛ם וְאֶת־קֹ֖רַח

[6] *De Jetzrón, la familia jetzroní; de Carmí, la familia carmí.* [7] *Estas son las familias de la [tribu] reubení. Y sus computados fueron cuarenta y tres mil setecientos treinta.* [8] *Y los hijos de Falú: Eliab.* [9] *Y los hijos de Eliab: Nemuel, y Datán y Abiram; éstos son los mismos Datán y Abiram convocadores de la asamblea que incitaron contra Moshé y contra Aharón en la asamblea de Kóraj, cuando ellos incitaron contra el Eterno.* [10] *Entonces la tierra abrió su boca y se los tragó, así como a Kóraj,*

ONKELÓS

ו לְחֶצְרוֹן זַרְעִית חֶצְרוֹן לְכַרְמִי זַרְעִית כַּרְמִי: ז אִלֵּין זַרְעֲיַת רְאוּבֵן וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין
וּתְלָתָא אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין: ח וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב: ט וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן
וַאֲבִירָם הוּא דָתָן וַאֲבִירָם מְעַרְעֵי כְנִשְׁתָּא דְאִתְכְּנָשׁוּ עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן בִּכְנִשְׁתָּא
דְקֹרַח בְּאִתְכַּנּוֹשֵׁיהוֹן עַל יְיָ: י וּפְתַחַת אַרְעָא יָת פּוּמַהּ וּבְלָעַת יָתְהוֹן וְיָת קֹרַח

RASHÍ

הַזֶּה מֵעִיד עֲלֵיהֶם לְשִׁבְטֵיהֶם. לְפִיכָךְ, בְּכֻלָּם
כָּתַב הַחֲנֹכִי הַפַּלְּאִי. אֲבָל בְּיִמְנָה לֹא הֻצְרַךְ
לוֹמַר מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנִי, לְפִי שֶׁהַשֵּׁם קָבוּעַ בּוֹ יוּ"ד
בָּרֹאשׁ וְהֵ"א בַּסּוֹף: (ט) **אֲשֶׁר הִצּוּ.** אֶת יִשְׂרָאֵל
עַל מֹשֶׁה: **בְּהַצֹּתָם.** אֶת הָעָם עַל ה': **הִצּוּ.** הִשִּׂיאוּ
אֶת יִשְׂרָאֵל לָרִיב עַל מֹשֶׁה, לְשׁוֹן הִפְעִילוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios **da testimonio por ellos** de que remontan su linaje **según sus tribus** paternas. **Es por esta razón que** la Torá **escribió**, por ejemplo: הַפַּלְּאִי, הַחֲנֹכִי, etc.[48] **Sin embargo, en el nombre del clan** יִמְנָה[49] **no era necesario decir "la familia הַיִּמְנִי", ya que el Nombre יה ya está fijado en él: la י al principio y la ה al final.**[50]

9. **אֲשֶׁר הִצּוּ** / QUE INCITARON. **A Israel, "contra Moshé".**

בְּהַצֹּתָם / CUANDO ELLOS INCITARON. **Al pueblo, "contra el Eterno".**[51]

הִצּוּ / INCITARON. Este verbo significa que **incitaron a Israel a querellar contra Moshé.** Está **conjugado en el modo causativo *hif'il*.**[52]

48. Es decir, es como testimonio de su pureza familiar que la Torá escribió los nombres de las familias de las tribus añadiendo la ה al principio y la י al final del nombre de cada familia (clan).

49. Esa familia pertenecía a la tribu de Asher. Ver *infra*, v. 44.

50. *Pesiktá d'Rab Kahaná, Beshalaj*. A diferencia de los demás clanes, el clan de יִמְנָה ya contiene la ה y la י. Aunque aparece en orden inverso al de los demás, aun así no era necesario agregar estas dos letras.

51. Ambos verbos, tanto בְּהַצֹּתָם como הִצּוּ, son verbos transitivos que requieren de un complemento directo. Rashí indica aquí que el complemento implícito en el versículo es el pueblo de Israel (*Mizrají*).

52. El modo causativo *hif'il* es aquel en que el sujeto del verbo hace que otro realice una acción, y obviamente tiene carácter transitivo. En este caso, incitaron a Israel a ponerse "contra Moshé" y "contra el Eterno".

בְּמ֣וֹת הָעֵדָ֔ה בַּאֲכֹ֣ל הָאֵ֗שׁ
אֵ֣ת חֲמִשִּׁ֤ים וּמָאתַ֙יִם֙ אִ֔ישׁ
וַיִּהְי֖וּ לְנֵֽס׃ יא וּבְנֵי־קֹ֖רַח
לֹא־מֵֽתוּ׃ ס

durante la muerte de la asamblea, cuando el fuego consumió a los doscientos cincuenta hombres, y se convirtieron en enseña. [11] *Pero los hijos de Kóraj no murieron.*

ONKELÓS

בְּמוֹתָא דִכְנִשְׁתָּא כַּד אֲכָלַת אֶשָּׁתָא יָת מָאתָן וְחַמְשִׁין גֻּבְרָא וַהֲווֹ לְאָת: יא וּבְנֵי קֹרַח לָא מִיתוּ:

RASHÍ

(י) **וַיִּהְיוּ לְנֵס.** לְאוֹת וּלְזִכָּרוֹן לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יִקְרַב אִישׁ זָר לַחֲלוֹק עוֹד עַל הַכְּהֻנָּה: (יא) **וּבְנֵי קֹרַח לֹא מֵתוּ.** הֵם הָיוּ בְּעֵצָה תְּחִלָּה. וּבִשְׁעַת הַמַּחֲלוֹקֶת הִרְהֲרוּ תְּשׁוּבָה בְּלִבָּם. לְפִיכָךְ, נִתְבַּצֵּר לָהֶם מָקוֹם גָּבוֹהַּ בְּגֵיהִנֹּם וְיָשְׁבוּ שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וַיִּהְיוּ לְנֵס / Y SE CONVIRTIERON EN ENSEÑA. Es decir, **en signo y remembranza** para Israel,[53] **"a fin de que ningún hombre ajeno** que no sea de la simiente de Aharón"[54] **se acerque para disputar por el sacerdocio [*kehuná*].**

11. וּבְנֵי קֹרַח לֹא מֵתוּ / PERO LOS HIJOS DE KÓRAJ NO MURIERON. Ellos formaron parte del complot de Kóraj **al principio, pero a la hora de la sedición albergaron pensamientos de arrepentimiento en sus corazones. Es por eso que en el Purgatorio [*guehinom*] se les destinó un lugar alto, y ahí permanecieron.**[55]

53. En sentido estricto, la palabra נֵס designa un estandarte o enseña que tiene como objeto manifestar un mensaje (*Mizrají*). Como tal, el concepto que indica está muy relacionado con el de "signo" ["señal"] y el de "remembranza". En el caso de Datán y Abiram, en el v. 17:3 la Torá indica que los incensarios de los que pretendían rebelarse contra la asignación del sacerdocio a Aharón y sus descendientes debían ser convertidos en láminas aplanadas "y serán un signo para los Hijos de Israel". Y más adelante, en el v. 17:5, prosigue diciendo que debían servir de "remembranza para los Hijos de Israel, a fin de que ningún hombre ajeno que no sea de la simiente de Aharón se acerque para elevar incienso en humareda delante del Eterno, y no sea como Kóraj y su asamblea". [Conviene destacar que en hebreo se suele llamar נֵס a un milagro. La razón de esto es que lo esencial de un milagro no consiste en la mera suspensión de las leyes físicas, sino en el mensaje que tal portento encierra; no es lo sobrenatural lo esencial, sino el mensaje espiritual que manifiesta.]

54. Ver *Supra*, v. 17:5.

55. *Sanhedrín* 110a; *Meguilá* 14a. En el v. 17:32, la Torá dice: "La tierra abrió su boca y se tragó a ellos y a sus casas, así como a todo hombre que era [partidario] de Kóraj, y a toda la riqueza." Eso obviamente implica que los hijos de Kóraj también fueron tragados por la tierra. Sin embargo, eso parece contradecir lo que aquí se dice en el sentido de que "no murieron". Para resolver esta aparente contradicción, Rashí explica que aunque físicamente no se apartaron de la rebelión, a diferencia de los demás rebeldes, en su corazón contemplaron la posibilidad de arrepentirse y, por ello, aunque físicamente fueron tragados por la tierra, en el Purgatorio se les destinó un lugar especial. Ahora bien, no es claro cuál fue su destino exacto. Según Rashí a *Tehilim* 42:1, cuando la tierra abrió su boca y se tragó a Kóraj y sus secuaces, "el lugar en que ellos estaban permaneció en medio de la boca de la tierra", lo que parece sugerir que no murieron. Pero el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) opina que aunque no murieron, como se afirma aquí, tampoco quedaron con vida, y es a esto que Rashí se refiere cuando afirma que se les destinó un lugar "alto" en el *guehinom*: permanecieron en un estado simultáneo de muertos y de vivos.

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: יג לְזֶרַח

[12]*Los hijos de Shimón, por sus familias: de Nemuel,* la familia nemuelí; de Yamín, la familia yaminí; de Yajín, la familia yajiní;* [13]*de Zéraj,*

ONKELÓS

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לִנְמוּאֵל זַרְעִית נְמוּאֵל לְיָמִין זַרְעִית יָמִין לְיָכִין זַרְעִית יָכִין: יג לְזֶרַח

RASHÍ

(יג) **לְזֶרַח.** הוּא צֹחַר, לְשׁוֹן צוֹהַר. אֲבָל בְּנְיָמִין, שֶׁהֲרֵי בַּעֲשָׂרָה בָנִים יָרַד לְמִצְרַיִם, מִשְׁפַּחַת אֹהַד בָּטְלָה. וְכֵן חָמֵשׁ מִשֵּׁבֶט וְכָאן לֹא מָנָה אֶלָּא חֲמִשָּׁה. וְכֵן אֶצְבּוֹן לְגָד,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. לְזֶרַח / DE ZÉRAJ. Él es el mismo que צֹחַר, Tzójar, nombre **análogo a צֹהַר.**[56] **Pero el clan de Ohad se extinguió** y por eso no es contado aquí.[57] **Y la misma** suerte corrieron **cinco clanes de la tribu de Binyamín.**[58] **Pues** Binyamín **bajó a Mitzráim con diez hijos, pero aquí** la Escritura **únicamente cuenta a cinco** clanes.[59] **Y lo mismo** ocurrió con el clan de **Etzbón de** la tribu de **Gad.**[60]

***Nota al texto de la Torá:** En tres ocasiones la Torá nombra a todos los hijos de Shimón: aquí, en *Shemot*, cap. 6 y en *Bereshit*, cap. 46. En *Shemot* la Torá presenta a las familias que componían las tribus de Reubén, Shimón y Leví; en *Bereshit*, a la totalidad de familias engendradas por los doce hijos de Yaacob (las doce tribus). En *Shemot* 6:15, dice: "Los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la [mujer] kenaanit; estas son las familias de Shimón." En *Bereshit* 46:10 dice: "Y los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la [mujer] kenaanit." Respecto a esas dos listas, la lista presentada en este versículo contiene tres variantes: 1) allá se menciona a Yemuel [יְמוּאֵל], mientras que aquí se le llama Nemuel [נְמוּאֵל]; 2) allá se menciona a Tzójar [צֹחַר], mientras que aquí se habla de Zéraj [זֶרַח]; 3) aquí no se menciona en absoluto a Ohad. Rashí no explica aquí la variante entre Yemuel y Nemuel, y sólo habla de la diferencia entre Tzójar y Zéraj y por qué Ohad no es mencionado [ver la nota siguiente].

56. Aunque Tzójar [צֹחַר] es mencionado en *Bereshit* 46:10 y *Shemot* 6:15 junto con los demás hijos de Shimón, aquí lo omite y nombra a Zéraj [זֶרַח] en su lugar. El nombre Zéraj [זֶרַח] significa "brillo", "resplandor". El nombre Tzóhar [צֹהַר] es sinónimo, ya que significa "claridad", "luz". Rashí quiere demostrar que el Zéraj mencionado en este versículo es el mismo que el Tzójar mencionado en *Bereshit* y *Shemot*, aduciendo como prueba que el nombre Tzójar mencionado allá es en realidad una variante de Tzóhar y éste, a su vez, es sinónimo de Zéraj. Fonéticamente, ambos nombres son casi equivalentes, ya que en hebreo las letras guturales ה y ח son intercambiables y es frecuente que haya dos variantes de una misma palabra, cada una de las cuales utilice ya sea una u otra de estas letras.

57. Ohad es mencionado en *Bereshit* 46:10 y *Shemot* 6:15, pero no aquí.

58. Es decir, al igual que el clan de Ohad, cinco de los diez clanes de Binyamín también se extinguieron.

59. En *Bereshit* 46:21, la Torá dice: "Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard." Sin embargo, en el v. 26:38 de este libro, la Torá sólo cuenta a cinco hijos fundadores de clanes: Bela, Ashbel, Ajiram, Shefufam y Jufam. En el v. 26:38, *s.v.* לַאֲחִירָם, Rashí explicará que el Ajiram de aquí es el mismo que Ejí de *Bereshit*; y en el v. 26:29, *s.v.* לִשְׁפוּפָם, explicará que Shefufam de aquí es el mismo que Mupim de *Bereshit*. Presumiblemente, entonces, el Jufam de aquí es el mismo que el Jupim de *Bereshit*. Por consiguiente, los clanes que se extinguieron en el transcurso del tiempo desde que Binyamín bajó a Mitzráim hasta este momento fueron cinco: Béjer, Guerá, Naamán, Rosh y Ard.

60. Ver *Tanjumá* 5. En *Bereshit* 46:16, la Torá dice: "Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí." Sin embargo, en el v. 15 la Torá cuenta a Tzefón [Tzifión], Jaguí, Shuní, Ozní, Erí, Arod [Arodí] y Arelí. Aparte de ligeras

RASHÍ

הֲרֵי שֶׁבַע מִשְׁפָּחוֹת. וּמָצָאתִי בְּתַלְמוּד יְרוּשַׁלְמִי, שֶׁכְּשֶׁמֵּת אַהֲרֹן נִסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד וּבָאוּ הַכְּנַעֲנִים לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל, וְנָתְנוּ לֵב לַחֲזוֹר לְמִצְרַיִם וְחָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם שְׁמוֹנָה מַסָּעוֹת מֵהֹר הָהָר לְמוֹסֵרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי יַעֲקָן מוֹסֵרָה, שָׁם מֵת אַהֲרֹן (דברים י:ו). וַהֲלֹא בְּהֹר הָהָר מֵת, וּמִמּוֹסֵרָה עַד הֹר הָהָר שְׁמוֹנָה מַסָּעוֹת יֵשׁ לְמַפְרֵעַ? אֶלָּא, שֶׁחָזְרוּ לַאֲחוֹרֵיהֶם וְרָדְפוּ בְּנֵי לֵוִי אַחֲרֵיהֶם לְהַחֲזִירָם, וְהָרְגוּ מֵהֶם שֶׁבַע מִשְׁפָּחוֹת. וּמִבְּנֵי לֵוִי נָפְלוּ אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת: מִשְׁפַּחַת שִׁמְעִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Entonces, en total **fueron siete los clanes** que se extinguieron.[61] **Y en el Talmud Yerushalmí**[62] **hallé** la razón por la que estos siete clanes desaparecieron: **cuando Aharón murió, la Nube** que Dios había enviado para proteger a Israel **se retiró, y los kenaanim vinieron para hacer la guerra a Israel. Entonces** los israelitas **concibieron la idea de regresar a Mitzráim y,** de hecho, **regresaron sobre sus pasos ocho etapas** de viaje, **desde el Monte Hor hasta Moserá, como se declara: "Y los Hijos de Israel viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá; allí falleció Aharón."**[63] **Pero, ¿acaso no había muerto en el Monte Hor,**[64] **y desde Moserá hasta el Monte Hor hay ocho etapas** de viaje[65] **en dirección contraria?**[66] **En realidad,** la explicación es **que** los israelitas **habían regresado sobre sus pasos**[67] **y los leviim los persiguieron para hacer que volvieran, y mataron a siete clanes de ellos.**[68] **Y** a causa de esta batalla **cayeron** muertos **cuatro clanes de los leviim: el clan shimí y**

61. Ver *Tanjumá* 5.

62. *Talmud Yerushalmí, Sotá* 1:10.

63. *Debarim* 10:6. El versículo completo es: "Y los Hijos de Israel viajaron de los pozos de Bené-Yaakán a Moserá; allí falleció Aharón y allí fue sepultado; y su hijo Elazar ofició en su lugar."

64. Ver *supra*, vv. 20:23-29. En el v. 20:28, la Torá explícitamente dice: "...Aharón murió allí en la cima del Monte Hor..."

65. Sin embargo, en el v. 21:4, *s.v.* דֶּרֶךְ יַם סוּף, Rashí afirma que recorrieron siete etapas desde Moserá hasta el monte Hor.

66. La pregunta es: puesto que, como afirma la Torá en el v. 20:28, Aharón murió en el Monte Hor, ¿por qué afirma en *Debarim* 10:6 que murió en Moserá?

67. Desde el Monte Hor hasta Moserá. Los israelitas se regresaron porque la muerte de Aharón y la consecuente partida de la Nube que los protegía los había dejado vulnerables al ataque de los kenaanim, y tuvieron miedo de su reciente vulnerabilidad.

68. En el v. 21:4, *s.v.* דֶּרֶךְ יַם סוּף, Rashí explicó que cuando en *Debarim* 10:6 la Torá dice que Aharón "falleció" en Moserá, en realidad quiere decir que hasta ahí se regresaron y ahí hicieron duelo por él como si estuviera muerto frente a ellos.

variantes en los nombres, la diferencia fundamental entre la lista de *Bereshit* y la de aquí es que allá se menciona a Etzbón, mientras que aquí es omitido y en su lugar se nombra a Ozní. Más adelante, en el v. 16, *s.v.* לְאָזְנִי, Rashí afirmará que Etzbón y Ozní son el mismo. Por consiguiente, no hubo ningún clan que desapareciera y, por lo mismo, parece incongruente que afirme aquí que también el clan de Etzbón desapareció. Según algunos comentaristas, en realidad Rashí cita dos midrashim distintos que están en desacuerdo respecto al destino del clan de Etzbón. Sin embargo, aunque en el midrash *Tanjumá* 5 de hecho se afirma que Etzbón desapareció, el comentario *Séfer haZikarón* afirma que hay un error en esta versión textual de Rashí y que la versión correcta es: "Y lo mismo [ocurrió a la familia] de Ishvá de [la tribu de] Asher." Y efectivamente, en *Bereshit* 46:17, la Torá dice: "Y los hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Beriá...", mientras que aquí, en el v. 44, la Torá solamente cuenta como hijos varones de Asher a Imná, Ishví y Beriá [los clanes de Jéber y de Malquiel son sub-clanes de Beriá]. Así, pues, según *Séfer haZikarón,* como aquí la Torá omite completamente al clan de Ishvá, parece lógico asumir que ése fue el clan desaparecido y no el de Etzbón.

la familia zarjí; de Shaúl, la familia shaulí. 14 *Estas son las familias de [la*

מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: יד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת

ONKELÓS

זַרְעִית זֶרַח לְשָׁאוּל זַרְעִית שָׁאוּל: יד אִלֵּין זַרְעֲיַת

RASHÍ

וְעָזִּיאֵלִי, וּמִבְּנֵי יִצְהָר לֹא נִמְנוּ כָּאן אֶלָּא מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי, וְהָרְבִיעִית לֹא יָדַעְתִּי מַה הִיא. וְרַבִּי תַּנְחוּמָא דָּרַשׁ שֶׁמֵּתוּ בַּמַּגֵּפָה בִּדְבַר בִּלְעָם, אֲבָל לְפִי הַחֶסְרוֹן שֶׁחָסֵר מִשֵּׁבֶט שִׁמְעוֹן בְּמִנְיָן זֶה מִמִּנְיָן הָרִאשׁוֹן שֶׁבְּמִדְבַּר סִינַי, נִרְאֶה שֶׁכָּל עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף נָפְלוּ מִשִּׁבְטוֹ שֶׁל שִׁמְעוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el ozielí, y de los hijos de Itzhar solamente es contado aquí el clan de Kóraj.[69] **Y respecto al cuarto clan** de Leví que murió, **no sé cuál es.**[70] **Pero Rabí Tanjumá expuso que** las familias faltantes aquí **murieron en la plaga** resultante de la inmoralidad sexual provocada **por el asunto de Bilam.**[71] **Sin embargo,** ello difícilmente podría ser, ya que **según la cantidad faltante de la tribu de Shimón que hay en este censo respecto al primer censo** tomado **en el desierto del Sinai, ello parecería** indicar **que los veinticuatro mil que cayeron** muertos en esa plaga, **todos ellos fueron de la tribu de Shimón.**[72]

69. Más arriba, en los vv. 3:17-20, la Torá hace una lista completa de todos los clanes (familias) que formaban la tribu de Leví. Leví tuvo tres hijos: Guereshón, Kehat y Merarí. De Guereshón salieron dos clanes: el livní y el shimí; de Kehat, cuatro clanes: el amramí, el itzharí, el jebroní y el ozielí; de Merarí, dos clanes: el majlí y el mushí. En total, ocho clanes. Ahora bien, en la lista de los clanes de Leví que la Torá hace más abajo, en el v. 26:58, sólo nombra a cinco clanes: "Estas son las familias de Leví: la familia livní, la familia jebroní, la familia majlí, la familia mushí, la familia korjí." Faltan el clan shimí (de Guereshón), el amramí, el itzharí y el ozielí (de Kehat). Ahora bien, aunque por regla general la Torá nombra los clanes según los nietos de Leví (los hijos de Guereshón, de Kehat y de Merarí), en el v. 26:58 nombra al clan de Kóraj, quien era uno de los tres hijos de Itzhar (los otros dos eran Néfeg y Zijerí). Eso implica que del clan de Itzhar la familia de Kóraj fue la única que sobrevivió. Dado que Itzhar había tenido tres hijos y de ellos sólo sobrevivió Kóraj, como la mayoría ya no estaba, ello se considera como si el clan entero hubiese desaparecido. Por consiguiente, de los cuatro clanes que Rashí afirma que desaparecieron, podemos identificar hasta aquí a tres: el shimí, el itzharí y el ozielí (*Mizrají*).

70. En el v. 26:58 tampoco se nombra al clan amramí, y uno estaría tentado a decir que ése es el cuarto clan desaparecido. Sin embargo, como a ese clan pertenecen Moshé y Aharón, que obviamente tuvieron descendencia, Rashí no sabe explicar cuál es el cuarto clan. Sin embargo, el autor del comentario *Najalat Yaacob* señala que no comprende por qué Rashí no toma al clan amramí como el cuarto clan desaparecido, aunque haya dejado descendencia, siendo que Rashí mismo dice que el clan itzharí se considera desaparecido, a pesar de que de él quedó la familia de Kóraj.

71. *Tanjumá* 5.

72. En el primer censo realizado en el desierto, en el v. 1:23, la Torá dice que los miembros varones de la tribu de Shimón sumaban 59,300. Pero en el v. 26:12 afirma que su número había bajado a 22,200, es decir, una reducción de 37,100 individuos. Por consiguiente, Rashí afirma que es lógico asumir que los 24,000 que cayeron en la plaga causada por el consejo de Bilam pertenecían a la tribu de Shimón (sobre todo si se considera que esa tribu fue la principal instigadora de la promiscuidad sexual, como Rashí señaló en el v. 25:6, *s. v.* וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא) y no a la tribu de Leví, a diferencia de lo que afirma el Midrash *Tanjumá* 5. De cualquier modo, también la explicación de Rashí no es clara, pues entre 59,300 y 22,200 no hay una diferencia de 24,000, sino de 37,100. Rashí no explica qué pasó con los restantes 13,100.

השמעני שנים ועשרים אלף
ומאתים: ס טו בני גד למשפחתם
לצפון משפחת הצפוני לחגי משפחת
החגי לשוני משפחת השוני: טז לאזני
משפחת האזני לערי משפחת הערי:
יז לארוד משפחת הארודי לאראלי
משפחת האראלי: יח אלה משפחת
בני־גד לפקדיהם ארבעים אלף
וחמש מאות: ס יט בני יהודה ער
ואונן וימת ער ואונן בארץ כנען:
כ ויהיו בני־יהודה למשפחתם לשלה
משפחת השלני לפרץ משפחת
הפרצי לזרח משפחת הזרחי: כא ויהיו
בני־פרץ לחצרן משפחת החצרני
לחמול משפחת החמולי: כב אלה
משפחת יהודה לפקדיהם ששה
ושבעים אלף וחמש מאות: ס כג בני
יששכר למשפחתם תולע
משפחת התולעי לפוה משפחת
הפוני: כד לישוב משפחת

tribu] shimoní: veintidós mil doscientos.
15 Los hijos de Gad, por sus familias:
de Tzefón, la familia tzefoní; de Jaguí,
la familia jaguí; de Shuní, la familia
shuní; 16 de Ozní, la familia ozní; de
Erí, la familia erí; 17 de Arod, la familia
arodí; de Arelí, la familia arelí. 18 Estas
son las familias de los hijos de Gad
según sus computados: cuarenta mil
quinientos.
19 Los hijos de Yehudá: Er y Onán. Er
y Onán murieron en la tierra de Kenaan.
20 Los hijos de Yehudá, por sus familias,
fueron: de Shelá, la familia shelaní; de
Péretz, la familia partzí; de Zéraj, la
familia zarjí. 21 Y los hijos de Péretz
fueron: de Jetzrón, la familia jetzroní; de
Jamul, la familia jamulí. 22 Estas son las
familias de Yehudá, según sus
computados: setenta y seis mil
quinientos.
23 Los hijos de Isajar, por sus familias:
[de] Tolá, la familia tolaí; de Puvá, la
familia puní; 24 de Yashub, la familia

ONKELÓS

שמעון עשרין ותרין אלפין ומאתן: טו בני גד לזרעיתהון לצפון זרעית צפון לחגי זרעית חגי לשוני זרעית שוני: טז לאזני זרעית אזני לערי זרעית ערי: יז לארוד זרעית ארוד לאראלי זרעית אראלי: יח אלין זרעית בני גד למנייניהון ארבעין אלפין וחמש מאה: יט בני יהודה ער ואונן ומית ער ואונן בארעא דכנען: כ והוו בני יהודה לזרעיתהון לשלה זרעית שלה לפרץ זרעית פרץ לזרח זרעית זרח: כא והוו בני פרץ לחצרון זרעית חצרון לחמול זרעית חמול: כב אלין זרעית יהודה למנייניהון שבעין ושתא אלפין וחמש מאה: כג בני יששכר לזרעיתהון תולע זרעית תולע לפוה זרעית פוה: כד לישוב זרעית

RASHÍ

(טז) **לאזני.** אומר אני שזו משפחת אצבון. ואיני יודע למה לא נקראת משפחתו על שמו: (כד) **לישוב.** הוא יוב האמור ביורדי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. לאזני / DE OZNÍ. Yo afirmo que este es el clan de Etzbón.[73] Pero no sé por qué su familia no es llamada con su nombre.[74]

24. לישוב / DE YASHUB. Este es el Yob mencionado entre los hijos de Yaacob **que descendieron** a

73. Etzbón era un hijo de Gad mencionado en *Bereshit* 46:16: "Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí."

74. Ver más arriba la nota 60.

RASHÍ

מִצְרַיִם, כִּי כָל הַמִּשְׁפָּחוֹת נִקְרְאוּ עַל שֵׁם יוֹרְדֵי מִצְרַיִם. וְהַנּוֹלָדִין מִשָּׁם וְהָלְאָה לֹא נִקְרְאוּ הַמִּשְׁפָּחוֹת עַל שְׁמָם, חוּץ מִמִּשְׁפְּחוֹת אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה שֶׁנּוֹלְדוּ כֻּלָּם בְּמִצְרַיִם, וְאַרְדְּ וְנַעֲמָן בְּנֵי בֶלַע בֶּן בִּנְיָמִין. וּמָצָאתִי בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן שֶׁיָּרְדָה אִמָּן לְמִצְרַיִם כְּשֶׁהָיְתָה מְעֻבֶּרֶת מֵהֶם. לְכָךְ נֶחְלְקוּ לְמִשְׁפָּחוֹת כְּחֶצְרוֹן וְחָמוּל, שֶׁהָיוּ בְּנֵי בָנִים לִיהוּדָה וְחֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל שֶׁהָיוּ בְּנֵי בָנִים שֶׁל אָשֵׁר. וְאִם אַגָּדָה הִיא, הֲרֵי טוֹב, וְאִם לָאו, אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהָיוּ לְבֶלַע בָּנִים הַרְבֵּה וּמִשְּׁנַיִם הַלָּלוּ אַרְדְּ וְנַעֲמָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mitzráim,[75] **ya que todos los clanes** de tribus **recibieron su nombre de los** individuos **que bajaron a Mitzráim.**[76] **Pero** respecto a **los que nacieron a partir de entonces, sus clanes no fueron llamados con los nombres de ellos, excepto los clanes de Efráim y de Menashé, quienes nacieron en Mitzráim, así como Ard y Naamán, hijos de Bela, hijo de Binyamín.**[77] **Y en la obra de Rabí Moshé haDarshán hallé** escrito **que su madre descendió a Mitzráim estando** ya **embarazada con ellos y es por eso que formaron clanes separados,**[78] **lo mismo que Jetzrón y Jamul,**[79] **que** de hecho **eran nietos de Yehudá**[80] **y Jéber y Malkiel,**[81] **que eran nietos de Asher.**[82] **Si esta** explicación **es una agadá** dicha por nuestros Maestros, entonces **está bien.**[83] **Pero si no** lo es,[84] entonces **yo digo que Bela tuvo muchos hijos,**[85] **y de** cada uno de **estos dos, Ard y Naamán,**

75. Yob era uno de los hijos de Isajar, como se menciona en *Bereshit* 46:13: "Y los hijos de Isajar: Tolá, Puvá, Yob y Shimrón."

76. Ver *Bereshit* 46:8-27.

77. En *Bereshit* 46:21, la Torá dice: "Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard." De ésos, en el v. 26:40 más abajo, la Torá sólo nombra a cinco: Bela, Ashbel, Ajiram, Shefufam y Jufam. Faltan, pues, cinco hijos de Binyamín. No obstante, también nombra a otros dos jefes de clan: Ard y Naamán, sólo que éstos no son los mismos Ard y Naamán que en *Bereshit* 46:21 son nombrados como hijos de Binyamín, ya que en realidad son hijos de Bela, como explícitamente se afirma al final del v. 26:40: "Los hijos de Bela fueron: Ard y Naamán; el clan del ardí; de Naamán, el clan del ardí." Estos dos son contados como clanes independientes porque también nacieron en Mitzráim, al igual que Efráim y Menashé.

78. Solamente los individuos que descendieron a Mitzráim podían dar sus nombres a clanes. Eso fue en general lo que ocurrió con los hijos directos de los doce hijos de Yaacob, quienes ya habían nacido antes de ir a Mitzráim. Sin embargo, aunque en el v. 26:40 se nombra a nietos de Binyamín, Ard y Naamán, hijos de Bela, como jefes de clanes, ello se debió a que en el momento de entrar a Mitzráim su madre ya estaba embarazada con ellos, aunque todavía no habían nacido. Ver también Rashí al v. 26:13, *s.v.* לְזֶרַח y la nota 59.

79. Ver *supra*, v. 46:21.

80. Jetzrón y Jamul eran hijos de Péretz, hijo de Yehudá. Aunque no eran hijos directos de Yehudá, sino nietos suyos, como ya habían nacido antes de que la familia de Yaacob descendiera a Mitzráim [ver *Bereshit* 46:12], se convirtieron en fundadores de clanes.

81. Ver *infra*, v. 46:45.

82. Jéber y Malkiel eran hijos de Beriá, hijo de Asher. En *Bereshit* 46:17 son contados como parte de los que descendieron a Mitzráim.

83. Es decir, entonces hay que aceptarla como autoritativa.

84. Es decir, si no se trata de una agadá de los Maestros talmúdicos, sino que Rabí Moshé lo dijo de su propia opinión.

85. De hecho, en *Dibré haYamim* 8:3-5, la Escritura dice: "Los hijos de Bela fueron: Adar [אַדָּר; posiblemente una variante de אַרְדְּ, Ard], Guerá, Abihud, Abishúa, Naamán, Ajóaj, Guerá, Shefufam y Juram." En total, nueve hijos.

הַיָּשֻׁבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי:
כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת: ס כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן
מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת
הַיַּחְלְאֵלִי: כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי
לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: ס כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם

yashubí; de Shimrón, la familia shimroní.
[25] *Estas son las familias de Isajar, según sus computados: sesenta y cuatro mil trescientos.*
[26] *Los hijos de Zebulún, por sus familias: de Séred, la familia sardí; de Elón, la familia eloní; de Yajleel, la familia yajleelí.*
[27] *Estas son las familias de [la tribu] zebuloní, según sus computados: sesenta mil quinientos.*
[28] *Los hijos de Yosef, por sus familias:*

ONKELÓS

יָשׁוּב לְשִׁמְרוֹן זַרְעִית שִׁמְרוֹן: כה אִלֵּין זַרְעֲיַת יִשָּׂשכָר לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין וְאַרְבְּעָא אַלְפִין וּתְלַת מְאָה: כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְסֶרֶד זַרְעִית סַרְדּ לְאֵלוֹן זַרְעִית אֵלוֹן לְיַחְלְאֵל זַרְעִית יַחְלְאֵל: כז אִלֵּין זַרְעֲיַת זְבוּלֻן לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: כח בְּנֵי יוֹסֵף לְזַרְעֲיָתְהוֹן

RASHÍ

יָצְאָה מִכָּל אֶחָד מִשְׁפָּחָה רַבָּה וְנִקְרְאוּ תוֹלְדוֹת שְׁאָר הַבָּנִים עַל שֵׁם בֶּלַע. וְתוֹלְדוֹת הַשְּׁנַיִם הַלָּלוּ נִקְרְאוּ עַל שְׁמָם. וְכֵן אֲנִי אוֹמֵר בִּבְנֵי מָכִיר, שֶׁנֶּחְלְקוּ לִשְׁתֵּי מִשְׁפָּחוֹת אַחַת נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ וְאַחַת נִקְרֵאת עַל שֵׁם גִּלְעָד בְּנוֹ. חָמֵשׁ מִשְׁפָּחוֹת חָסְרוּ מִבָּנָיו שֶׁל בִּנְיָמִין, כָּאן נִתְקַיְּמָה מִקְצַת נְבוּאַת אִמּוֹ שֶׁקְּרָאַתּוּ בֶּן אוֹנִי, בֶּן אֲנִינוּת, וּבְפִילֶגֶשׁ בַּגִּבְעָה נִתְקַיְּמָה כֻּלָּהּ. זוֹ מָצָאתִי בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

surgió una familia tan numerosa que **la progenie de los demás hijos fue llamada con el nombre de Bela, mientras que la progenie de estos dos fue llamada con sus propios nombres.**[86] **Y lo mismo digo respecto a los hijos de Majir, quienes formaron dos clanes separados: uno con su nombre y el otro con el nombre de su hijo Guilad.**[87] Por otra parte, **faltan cinco familias de los hijos de Binyamín.**[88] En este hecho **se cumplió una parte de la profecía** dicha **por su madre cuando lo llamó Ben Oní [בֶּן אוֹנִי]**, que quiere decir **"hijo de mi pesar".**[89] **Y en** el incidente de **la concubina de Guibá se cumplió toda** esta profecía.[90] **Esta explicación la hallé en la obra de Rabí Moshé haDarshán.**

86. Es decir, la progenie de los demás hijos de Bela quedó subsumida en un solo clan, que recibió el nombre de Bela; pero la progenie de Ard y Naamán, debido a lo numerosa que era, pasó a formar dos clanes separados.

87. Ver *infra*, v. 26:29. De hecho, la progenie de Guilad fue tan numerosa que no sólo Guilad engendró un clan aparte, sino que incluso sus hijos engendraron clanes separados, como se indica en los vv. 26:30-32.

88. En *Bereshit* 46:21, la Torá dice que los hijos de Binyamín fueron: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. Pero en el v. 26:38 de este libro, sólo cuenta a cinco hijos fundadores de clanes: Bela, Ashbel, Ajiram, Shefufam y Jufam. Esto Rashí ya lo analizó en el v. 26:13, *s.v.* לְזֶרַח. Ver también la nota 59.

89. Ver *Bereshit* 35:18.

90. Ver *Shofetim* caps. 19-20. Ahí la Escritura narra la casi total aniquilación de la tribu de Binyamín, a consecuencia de una guerra civil con las demás tribus.

Menashé y Efráim. [29]*Los hijos de*
Menashé fueron: de Majir, la familia
majirí. Y Majir engendró a Guilad; de
Guilad, la familia guiladí. [30]*Estos son*
los hijos de Guilad: [de] Iézer, la
familia iezrí; de Jélek, la familia jelkí;
[31]*de Asriel, la familia asrielí; de*
Shejem, la familia shijmí; [32]*de Shemidá,*
la familia shemidaí; y de Jéfer, la
familia jefrí. [33]*Y Tzelofjad, hijo de*
Jéfer, no tuvo hijos varones, sino hijas.
Y los nombres de las hijas de Tzelofjad
eran: Májlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá.
[34]*Estas son las familias de Menashé, y*
sus computados fueron cincuenta y dos
mil setecientos.

[35]*Estos son los hijos de Efráim, por*
sus familias: de Shutelaj, la familia
shutaljí; de Béjer, la familia bajrí; de
Tajan, la familia tajaní. [36]*Y estos son los*
hijos de Shutelaj: de Erán, la familia

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר
מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־
גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי:
ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת
הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי:
לא וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִאֵלִי
וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי: לב וּשְׁמִידָע
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת
הַחֶפְרִי: לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ
לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת
צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה
וְתִרְצָה: לד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת: ס לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת
הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי
לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי: לו וְאֵלֶּה
בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת

ONKELÓS

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם: כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר זַרְעִית מָכִיר וּמָכִיר אוֹלִיד יָת גִּלְעָד לְגִלְעָד זַרְעִית
גִּלְעָד: ל אִלֵּין בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר זַרְעִית אִיעֶזֶר לְחֵלֶק זַרְעִית חֵלֶק: לא וְאַשְׂרִיאֵל זַרְעִית אַשְׂרִיאֵל
וְשֶׁכֶם זַרְעִית שֶׁכֶם: לב וּשְׁמִידָע זַרְעִית שְׁמִידָע וְחֵפֶר זַרְעִית חֵפֶר: לג וּצְלָפְחָד בַּר חֵפֶר לָא הֲווֹ
לֵהּ בְּנִין אֱלָהֵן בְּנָן וְשׁוּם בְּנַת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנוֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה: לד אִלֵּין זַרְעִית
מְנַשֶּׁה וּמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְרֵין אַלְפִין וּשְׁבַע מְאָה: לה אִלֵּין בְּנֵי אֶפְרַיִם לְזַרְעִיָתְהוֹן לְשׁוּתֶלַח
זַרְעִית שׁוּתֶלַח לְבֶכֶר זַרְעִית בֶּכֶר לְתַחַן זַרְעִית תָּחַן: לו וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן זַרְעִית

RASHÍ

(לו) **וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח וְגוֹ׳.** שְׁאָר בְּנֵי וְנִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ, וְנֶחְשְׁבוּ בְּנֵי שׁוּתֶלַח
שׁוּתֶלַח נִקְרְאוּ תּוֹלְדוֹתֵיהֶם עַל שֵׁם לִשְׁתֵּי מִשְׁפָּחוֹת. צֵא וַחֲשׁוֹב וְתִמְצָא
שׁוּתֶלַח, וּמֵעֵרָן יָצְאָה מִשְׁפָּחָה רַבָּה בְּפָרָשָׁה זוֹ חֲמִשִּׁים וְשֶׁבַע מִשְׁפָּחוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. **וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח וְגוֹ׳** / Y ESTOS SON LOS HIJOS DE SHUTELAJ, ETC. Respecto a **los demás hijos de Shutelaj, la progenie de ellos fue llamada con el nombre de Shutelaj. Pero de Erán,** hijo de Shutelaj, **surgió una familia muy numerosa que fue llamada con su propio nombre, por lo que los descendientes de Shutelaj fueron considerados como dos familias** separadas.[91] **Vé y haz la cuenta, y hallarás** enumeradas **en esta sección cincuenta y siete familias** de israelitas,

91. Es por esto que de todos los hijos de Shutelaj sólo aparece Erán como jefe de clan.

הָעֵרָנִי: לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפְּחֹתָם: ס לח בְּנֵי בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם

eraní. [37] *Estas son las familias de los hijos de Efráim, según sus computados: treinta y dos mil quinientos. Estos son los hijos de Yosef por sus familias.*

[38] *Los hijos de Binyamín, por sus familias: de Bela, la familia balí; de Ashbel, la familia ashbelí; de Ajiram, la*

ONKELÓS

עֵרָן: לז אִלֵּין זַרְעֲיַת בְּנֵי אֶפְרַיִם לְמִנְיָנֵיהוֹן תְּלָתִין וּתְרֵין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה אִלֵּין בְּנֵי יוֹסֵף לְזַרְעֲיָתְהוֹן: לח בְּנֵי בִנְיָמִין לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֶלַע זַרְעִית בֶּלַע לְאַשְׁבֵּל זַרְעִית אַשְׁבֵּל לַאֲחִירָם זַרְעִית

RASHÍ

וּמִבְּנֵי לֵוִי שְׁמֹנֶה, הֲרֵי שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי אַתֶּם הַמְעַט וְגוֹ׳ (דברים ז:ז), הֵ"א מְעַט, חָמֵשׁ אַתֶּם חֲסֵרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת כָּל הָעַמִּים שֶׁהֵן שִׁבְעִים. אַף זֶה הֵבַנְתִּי מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן, אַךְ הֻצְרַכְתִּי לְפָרֵשׁ וּלְהוֹסִיף בִּדְבָרָיו: (לח) **לַאֲחִירָם.** הוּא אֵחִי שֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם, וּלְפִי שֶׁנִּקְרָא עַל שֵׁם יוֹסֵף שֶׁהָיָה אָחִיו וָרָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

más ocho familias de **leviim,**[92] **lo que da un total de sesenta y cinco familias. A esto alude lo que se declara: "Pues ustedes son los menos [הַמְעַט]** de todas las naciones."[93] La palabra **הַמְעַט** puede ser interpretada en el sentido de **ה׳ מְעַט, "cinco menos",**[94] es decir, que **ustedes son cinco menos que** el número de **las familias de todas las naciones, que son setenta.**[95] **Esto también lo entendí de la obra de Rabí Moshé haDarshán, sólo que tuve necesidad de explicar y agregar** un poco a **sus palabras.**

38. לַאֲחִירָם / DE AJIRAM. Este es el mismo que **Ejí [אֵחִי], que descendió a Mitzráim.**[96] **Pero como había sido llamado por el nombre de Yosef,**[97] **quien era el hermano [אח]** de Binyamín **y mayor**

92. Ver *infra*, vv. 57-58.

93. *Debarim* 7:7.

94. Según esta interpretación, la palabra הַמְעַט puede ser dividida en dos: la letra ה, cuyo valor numérico es 5, y la palabra מְעַט, que por sí sola significa "menos".

95. Rashí alude aquí a los setenta descendientes de Nóaj que la Torá enumera en el libro de *Bereshit*, cap. 10; según la tradición, esos setenta descendientes fueron los padres fundadores de las setenta naciones primordiales del mundo. Ver también el diagrama de estas setenta naciones que se halla en la pag. 140 del libro de *Bereshit* en esta misma edición.

96. En *Bereshit* 46:21, Ejí [אֵחִי] es contado entre los diez hijos de Binyamín que fueron a Mitzráim.

97. En *Bereshit* 43:30, *s.v.* כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו, Rashí explicó que Yosef y Binyamín se profesaban mutuamente un gran amor. Tanto era el amor que Binyamín sentía por Yosef que llamó los nombres de sus diez hijos en alusión a eventos significativos de la vida de Yosef. El nombre Bela [בֶּלַע] fue porque Yosef fue "tragado" [נִבְלַע] por las naciones de la tierra; Béjer [בֶּכֶר], porque era el primogénito [בְּכוֹר] de la madre de ambos; Ashbel [אַשְׁבֵּל], porque Dios había hecho que fuera prisionero [שְׁבָאוֹ אֵל]; Guerá [גֵּרָא], porque habitó como forastero [גֵּר]; Naamán, porque era muy agradable [נָעִים]; Ejí [אֵחִי], porque era su hermano [אָח]; Rosh, porque Yosef era también su jefe [רֹאשׁ]; Mupim [מֻפִּים], porque estudió de boca de Yaacob [מִ פִּי]; Jupim [חֻפִּים], porque ninguno presenció la boda [חֻפָּה] del otro; y Ard [אָרְדְּ] porque descendió [יָרַד] entre las demás naciones.Ver al respecto *Sotá* 36b.

מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: לט לִשְׁפוּפָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת
הַחוּפָמִי: מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן
מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי: מא אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס
מב אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
לְמִשְׁפְּחֹתָם: מג כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס מד בְּנֵי אָשֵׁר
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה
מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: מה לִבְנֵי בְרִיעָה

familia ajiramí; [39] *de Shefufam, la familia shufamí; de Jufam, la familia jufamí.* [40] *Los hijos de Bela fueron: Ard y Naamán; la familia ardí, y de Naamán la familia naamaní.* [41] *Estos son los hijos de Binyamín, por sus familias; y sus computados fueron: cuarenta y cinco mil seiscientos.*

[42] *Estos son los hijos de Dan, por sus familias: de Shujam, la familia shujamí; estas son las familias de Dan por sus familias.* [43] *Todas las familias del [clan] shujamí, según sus computados, fueron sesenta y cuatro mil cuatrocientos.*

[44] *Los hijos de Asher, por sus familias: de Yimná, la familia yimnaí; de Yishví, la familia yishví; de Beriá, la familia berií.* [45] *De los hijos de Beriá:*

ONKELÓS

אֲחִירָם: לט לִשְׁפוּפָם זַרְעִית שְׁפוּפָם לְחוּפָם זַרְעִית חוּפָם: מ וַהֲווֹ בְּנֵי בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן זַרְעִית אַרְדְּ לְנַעֲמָן זַרְעִית נַעֲמָן: מא אִלֵּין בְּנֵי בִנְיָמִן לְזַרְעֲיָתְהוֹן וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית מְאָה: מב אִלֵּין בְּנֵי דָן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְשׁוּחָם זַרְעִית שׁוּחָם אִלֵּין זַרְעֲיַת דָּן לְזַרְעֲיָתְהוֹן: מג כָּל זַרְעֲיַת שׁוּחָם לְמִנְיָנֵיהוֹן שִׁתִּין וְאַרְבַּע אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: מד בְּנֵי אָשֵׁר לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְיִמְנָה זַרְעִית יִמְנָה לְיִשְׁוִי זַרְעִית יִשְׁוִי לִבְרִיעָה זַרְעִית בְּרִיעָה: מה לִבְנֵי בְרִיעָה

RASHÍ

מִמֶּנּוּ נִקְרָא אֲחִירָם: **(לט) לִשְׁפוּפָם.** יוֹסֵף שָׁפוּף בֵּין הָאֻמּוֹת: הוּא מֻפִּים. עַל שֵׁם שֶׁהָיָה **(מב) לְשׁוּחָם.** הוּא חֻשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[רָם] que él, aquí es **llamado אֲחִירָם.**[98]

39. לִשְׁפוּפָם / DE SHEFUFAM. Este es el mismo que **Mupim [מֻפִּים].**[99] Aquí recibió este nombre **porque Yosef fue arrastrado [שָׁפוּף] entre las naciones.**[100]

42. לְשׁוּחָם / DE SHUJAM. Este es el mismo que **Jushim.**[101]

98. El nombre אֵחִי, Ejí, que aparece en *Bereshit* 46:21 significa “mi hermano”. El nombre אֲחִירָם, Ajiram, que aparece aquí es una palabra compuesta de “hermano” [אח] y “mayor” [רָם], lo cual alude al hecho de que Yosef era el hermano mayor de Binyamín.

99. En *Bereshit* 46:21, Mupim [מֻפִּים] es contado entre los diez hijos de Binyamín.

100. El nombre שְׁפוּפָם, Shefufam, se deriva de la raíz שפף, que significa “arrastrar”, “oprimir”. La idea es que Yosef fue arrastrado u oprimido en una nación extraña (*Séfer haZikarón*).

101. Jushim [חֻשִׁים] es mencionado en *Bereshit* 46:23 como hijo de Dan. Aparte de la vocal ו, las consonantes del nombre שׁוּחָם son las mismas que las del nombre חֻשִׁים, sólo que éste tiene la vocal י añadida. Así, pues, שחם es la versión invertida de חשם, lo que parece probar que se trata del mismo individuo (*Lifshutó shel Rashí*).

לְחֵבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל
מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי: מו וְשֵׁם בַּת־
אָשֵׁר שָׂרַח: מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס מח בְּנֵי נַפְתָּלִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי:
מט לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי: נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: נא אֵלֶּה
פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: פ
שלישי נב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
נג לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה

de Jéber, la familia jebrí; de Malkiel, la
familia malkielí. 46 *Y el nombre de la hija*
de Asher era Séraj. 47 *Estas son las*
familias de los hijos de Asher, según sus
computados: cincuenta y tres mil
cuatrocientos.
48 *Los hijos de Naftalí, por sus*
familias: de Yajtzeel, la familia yajtzeelí;
de Guní, la familia guní; 49 *de Yétzer, la*
familia yitzrí; de Shilem, la familia
shilemí. 50 *Estas son las familias de*
Naftalí por sus familias, y sus
computados fueron: cuarenta y cinco mil
cuatrocientos.
51 *Estos son los contados de los Hijos*
de Israel: seiscientos mil setecientos
treinta.
52 *El Eterno habló a Moshé, para*
decir: 53 *"Entre éstos será repartida la*
Tierra [de Israel] en patrimonio,

ONKELÓS

לְחֵבֶר זַרְעִית חֵבֶר לְמַלְכִּיאֵל זַרְעִית מַלְכִּיאֵל: מו וְשׁוּם בַּת אָשֵׁר סָרַח: טז אִלֵּין זַרְעֲיַת בְּנֵי אָשֵׁר לְמִנְיָנֵיהוֹן חַמְשִׁין וּתְלָתָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְזַרְעֲיַתְהוֹן לְיַחְצְאֵל זַרְעִית יַחְצְאֵל לְגוּנִי זַרְעִית גּוּנִי: מט לְיֵצֶר זַרְעִית יֵצֶר לְשִׁלֵּם זַרְעִית שִׁלֵּם: נ אִלֵּין זַרְעֲיַת נַפְתָּלִי לְזַרְעֲיַתְהוֹן וּמִנְיָנֵיהוֹן אַרְבְּעִין וְחַמְשָׁא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה: נא אִלֵּין מִנְיָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁית מְאָה אַלְפִין וְאַלְפָא שְׁבַע מְאָה וּתְלָתִין: נב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: נג לְאִלֵּין תִּתְפְּלֵיג אַרְעָא בְּאַחֲסָנָא

RASHÍ

(מו) **וְשֵׁם בַּת אָשֵׁר שָׂרַח.** לְפִי שֶׁהָיְתָה קַיֶּמֶת בַּחַיִּים מְנָאָהּ כָּאן: (נג) **לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ.** וְלֹא לִפְחוּתִים מִבֶּן עֶשְׂרִים, אַף עַל פִּי שֶׁבָּאוּ לִכְלַל עֶשְׂרִים בְּטֶרֶם חִלּוּק הָאָרֶץ, שֶׁהֲרֵי שֶׁבַע שָׁנִים כִּבְשׁוּ וְשֶׁבַע חִלְּקוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. וְשֵׁם בַּת אָשֵׁר שָׂרַח / Y EL NOMBRE DE LA HIJA DE ASHER ERA SÉRAJ. Porque ella todavía **estaba con vida** a la hora de hacer este censo la Torá **la cuenta aquí.** [102]

53. לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ / ENTRE ÉSTOS SERÁ REPARTIDA LA TIERRA [DE ISRAEL]. Solamente "entre éstos", **pero no entre los que tengan menos de veinte** años en este momento. [103] **Aunque** algunos **lleguen a la edad de veinte** años **antes de la repartición de la tierra** (pues de hecho **durante siete años fueron conquistando la tierra y durante siete años la repartieron),** aun así

102. *Séder Olam* 9. En *Bereshit* 46:17, Séraj [o Sáraj] es mencionada como hija de Asher y hermana de Beriá. La Torá enumera aquí a las familias entre quienes sería repartida la Tierra de Israel, como explícitamente dice en el v. 26:53. Como mujer, a Séraj no le correspondía tomar parte en el reparto. Por ello, sólo es mencionada debido a su insólita longevidad (*Séfer haZikarón*).

103. Todos los mencionados aquí ya contaban con por lo menos veinte años de edad.

בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת: נד לָרַב תַּרְבֶּה

conforme al número de nombres. [54]*A la [tribu] más numerosa aumentarás su*

ONKELÓS

בְּמִנְיַן שְׁמָהָן: נד לְסַגִּיאֵי תַּסְגּוּן

RASHÍ

לֹא נָטְלוּ חֵלֶק בָּאָרֶץ אֶלָּא אֵלּוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וָאֶלֶף, וְאִם הָיוּ לְאֶחָד מֵהֶם שִׁשָּׁה בָנִים לֹא נָטְלוּ אֶלָּא חֵלֶק אֲבִיהֶם לְבַדּוֹ: (נד) **לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ.** לְשֵׁבֶט שֶׁהָיָה מְרוּבֶּה בְּאוּכְלוּסִין נָתְנוּ חֵלֶק רַב, וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הָיוּ הַחֲלָקִים שָׁוִים, שֶׁהֲרֵי הַכֹּל לְפִי רִבּוּי הַשֵּׁבֶט חִלְּקוּ הַחֲלָקִים, לֹא עָשׂוּ אֶלָּא עַל יְדֵי גּוֹרָל וְהַגּוֹרָל הָיָה עַל פִּי רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּבָבָא בַּתְרָא. אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן הָיָה מְלוּבָּשׁ בְּאוּרִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

solamente recibirán una parte propia **en la repartición de la tierra estos seiscientos mil** setecientos treinta reseñados aquí. **Y si,** por ejemplo, **uno de ellos tuviese seis hijos, éstos sólo recibirán la parte de su padre.**[104]

54. **לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ / A [LA TRIBU] MÁS NUMEROSA.** Es decir, **a la tribu**[105] **que tenga una población más numerosa le será entregada una porción** de territorio **más grande. Y aunque las porciones** de territorio **no fueron iguales** para cada tribu, **puesto que,** como ya mencioné, **las porciones fueron repartidas según la cantidad** de población **de cada tribu,** la repartición misma **sólo se hizo por medio de sorteo,** y los resultados de **este sorteo fueron conforme a inspiración profética [*rúaj hakódesh*], como se explica en** el tratado talmúdico ***Babá Batrá.***[106] El sorteo se realizó de la siguiente manera: **Elazar el Kohén llevaba puestos los Urim y**

104. Pero no recibirá cada uno de ellos una parte propia. En el midrash *Sifrí* (132) dos Sabios talmúdicos sostienen una controversia respecto al criterio para repartir la Tierra de Israel. Según Rabí Yoshiyá, el territorio fue repartido conforme al número de familias que salieron de Mitzráim (aunque físicamente ya habían muerto), y aduce como prueba el v. 26:55, que dice: "...según los nombres de las tribus de sus padres heredarán". Pero según Rabí Yonatán, el territorio fue repartido según el número de familias que había en ese momento y que directamente entraron en la Tierra de Israel. Según *Sifté Jajamim*, Rashí explica el versículo conforme a la opinión de Rabí Yonatán, ya que opina que el sentido simple de la frase "entre *éstos* será repartida la tierra [de Israel]" se refiere a los 601,730 individuos mencionados en el v. 26:51, que obviamente se refiere a los que había en ese momento.

105. En la frase לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ no es claro de qué grupo de gente se habla, si de un clan o de una tribu. Rashí especifica que se trata de una tribu y no de un clan (*Gur Aryé*). Por consiguiente, la frase que sigue, אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ, no debe ser entendida en el sentido de "a cada hombre [אִישׁ] según sus contados le será entregado su patrimonio". Aquí la palabra אִישׁ no se refiere específicamente a un hombre, sino que tiene el significado de "individuo", y se refiere a una tribu individual. Por ello, hay que entenderla así: "A cada una [tribu] según sus contados le será entregado su patrimonio."

106. *Babá Batrá* 122a. Entre el v. 54 y el 55 parece haber una contradicción. El v. 54 dice: "A la [tribu] más numerosa aumentarás su patrimonio, y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio." Pero luego dice el v. 55: "Sólo que mediante sorteo será repartida la tierra..." Si la Tierra de Israel iba a ser repartida por sorteo, ¿de qué modo se podía cumplir el requisito del v. 54 en el sentido de adjudicar mayor territorio a la tribu más numerosa? Rashí responde explicando que inicialmente fue repartida tomando en consideración la tasa poblacional de cada tribu, pero luego el sorteo –que fue realizado por inspiración profética– ratificaba explícitamente esa misma repartición (*Lifshutó shel Rashí*).

נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ:
נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־
הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם

patrimonio, y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio. A cada una según sus contados le será entregado su patrimonio.
55 Sólo que mediante sorteo será repartida la tierra; según los nombres de las tribus de sus padres

ONKELÓS

אַחֲסַנְתְּהוֹן וְלִזְעֵירֵי תַּזְעֲרוּן אַחֲסַנְתְּהוֹן גְּבַר לְפוּם מִנְיָנוֹהִי תִּתְיְהֵב אַחֲסַנְתֵּהּ: נה בְּרַם בְּעַדְבָא יִתְפְּלֵג יָת אַרְעָא לִשְׁמָהַת שִׁבְטֵי אֲבָהָתְהוֹן

RASHÍ

וְתֻמִּים וְאוֹמֵר בְּרוּחַ הַקּוֹדֶשׁ: אִם שֵׁבֶט פְּלוֹנִי עוֹלֶה, תְּחוּם פְּלוֹנִי עוֹלֶה עִמּוֹ. וְהַשְּׁבָטִים הָיוּ כְּתוּבִים בִּשְׁנֵים עָשָׂר פִּתְקִין וּשְׁנֵים עָשָׂר גְּבוּלִין בִּשְׁנֵים עָשָׂר פִּתְקִין, וּבְלָלוּם בְּקַלְפֵּי וְהַנָּשִׂיא מַכְנִיס יָדוֹ לְתוֹכָהּ וְנוֹטֵל שְׁנֵי פִּתְקִין עוֹלֶה בְיָדוֹ פֶּתֶק שֶׁל שֵׁם שִׁבְטוֹ וּפֶתֶק שֶׁל גְּבוּל הַמְפוֹרָשׁ לוֹ, וְהַגּוֹרָל עַצְמוֹ הָיָה צוֹוֵחַ וְאוֹמֵר: אֲנִי הַגּוֹרָל עָלִיתִי לִגְבוּל פְּלוֹנִי לְשֵׁבֶט פְּלוֹנִי, שֶׁנֶּאֱמַר: עַל פִּי הַגּוֹרָל (לקמן פסוק כו), וְלֹא נִתְחַלְּקָה הָאָרֶץ בְּמִדָּה לְפִי שֶׁיֵּשׁ גְּבוּל מְשֻׁבָּח מֵחֲבֵרוֹ, אֶלָּא בְשׁוּמָא בֵּית כּוֹר רָע כְּנֶגֶד בֵּית סְאָה טוֹב, הַכֹּל לְפִי הַדָּמִים: (נה) **לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם.** אֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tumim[107] **y, por medio de inspiración prófetica, declaraba: "Si tal y tal tribu sale** en el sorteo, **tal y tal región le será adjudicada a ella."** Los nombres de **las tribus estaban inscritos en doce papeletas,** y los nombres de **las doce regiones estaban inscritos** en otras **doce papeletas, y las revolvieron en una urna.** Luego, **el líder** de cada tribu **metía su mano al interior de la** urna **y sacaba dos papeletas,** milagrosamente **tomando en su mano la papeleta de su tribu y la papeleta de la región que le había sido asignada** por el Urim y Tumim. Además, **el sorteo mismo exclamaba y decía: "A mí, el sorteo, me ha tocado en suerte salir para tal y tal región, y para tal y tal tribu," puesto que** literalmente **se declara: "Por** ***boca*** **del sorteo."**[108] **La Tierra** de Israel **no fue repartida** sólo **según medida puesto que hay regiones mejores que otras, sino por estimación** de su fertilidad: **un terreno malo** suficiente **para** sembrar **un** ***kor***[109] de semillas **era equivalente a un terreno bueno** suficiente **para** sembrar **una** ***seá,***[110] **todo según el valor** del suelo.[111]

55. לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם / SEGÚN LOS NOMBRES DE LAS TRIBUS DE SUS PADRES. "Sus padres" **se refiere**

107. En hebreo, אוּרִים וְתֻמִּים. Este nombre designa la escritura del Nombre Inefable [el Tetragrama o *shem hameforash*] que era colocada dentro de los pliegues del Pectoral [*joshen*] del Kohén Gadol. La palabra אוּרִים literalmente significa "luces"; תֻּמִּים literalmente significa "perfecciones". El Urim y Tumim "iluminaba" los asuntos que se inquiría de él y sus predicciones siempre se cumplían. Para más detalles, ver la nota 238 de la parashat *Balak.*

108. *Infra,* v. 56; *Tanjumá* 6. El v. 55 ya establece claramente que la Tierra de Israel deberá ser repartida por medio de un sorteo ["sólo que mediante sorteo será repartida la tierra"]. Por consiguiente, la frase del v. 56, que afirma: "Por boca del sorteo será repartido su patrimonio..." parece superflua. Rashí explica que fue enunciada para ser interpretada literalmente en el sentido de que el sorteo milagrosamente anunciaba sus resultados (*Mizrají* al v. 56).

109. *Kor* es una antigua medida de capacidad para medir granos. En términos modernos, equivale a 246 litros (*Siyatá Ligmará,* R. Aryeh Carmell).

110. *Seá* era una antigua media de capacidad para medir granos. Equivalía a la trigésima parte de un *kor*, es decir, 8.2 litros (*Siyatá Ligmará,* R. Aryeh Carmell).

111. *Sifrí* 132; *Babá Batrá* 122a.

RASHÍ

יוֹצְאֵי מִצְרַיִם. שִׁנָּה הַכָּתוּב נַחֲלָה זוֹ מִכָּל הַנְּחָלוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, שֶׁכָּל הַנְּחָלוֹת הַחַיִּים יוֹרְשִׁים אֶת הַמֵּתִים וְכָאן מֵתִים יוֹרְשִׁים אֶת הַחַיִּים. כֵּיצַד? שְׁנֵי אַחִים מִיּוֹצְאֵי מִצְרַיִם, שֶׁהָיוּ לָהֶם בָּנִים בְּבָאֵי הָאָרֶץ, לָזֶה אֶחָד וְלָזֶה שְׁלֹשָׁה. הָאֶחָד נָטַל חֵלֶק אֶחָד וְהַשְּׁלֹשָׁה נָטְלוּ שְׁלֹשָׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ (לעיל כו:נג), חָזְרָה נַחֲלָתָן אֵצֶל אֲבִי אֲבִיהֶן וְחָלְקוּ הַכֹּל בְּשָׁוֶה, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם יִנְחָלוּ, שֶׁאַחַר שֶׁנָּטְלוּ הַבָּנִים חִלְּקוּהָ לְפִי הָאָבוֹת שֶׁיָּצְאוּ מִמִּצְרַיִם, וְאִלּוּ מִתְּחִלָּה חִלְּקוּהָ לְמִנְיַן יוֹצְאֵי מִצְרַיִם לֹא הָיוּ נוֹטְלִין אֵלּוּ הָאַרְבָּעָה אֶלָּא שְׁנֵי חֲלָקִים, עַכְשָׁיו נָטְלוּ אַרְבָּעָה חֲלָקִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a los que salieron de Mitzráim. **La Escritura introdujo un cambio en** la ley que regula **esta herencia respecto a todas las demás herencias** mencionadas **en la Torá. Pues en todas** las demás **herencias son los vivos los que heredan a los muertos, pero en este caso los muertos heredaron a los vivos. ¿De qué modo?** Por ejemplo, **dos hermanos** que estuvieron **entre los que salieron de Mitzráim y tuvieron hijos entre los que entraron a la Tierra** de Israel, **uno** de ellos **un** hijo **y el otro tres hijos. El** hijo **único tomó una porción** para sí, **y los tres** hijos **tomaron tres** porciones, **puesto que se declara: "Entre éstos será repartida la tierra."**[112] **Su herencia**[113] **revierte al padre de su padre,**[114] **y** ellos **se reparten todo por partes iguales.**[115] **A esto se refiere lo que** aquí **se declara** ahí **mismo: "Según los nombres de tribus de sus padres heredarán."** Esto significa **que después de que los hijos hubiesen recibido** sus respectivas porciones territoriales, toda la Tierra de Israel **fue dividida según el número de ancestros que habían salido de Mitzráim. Pero si desde el principio hubieran dividido** la tierra **según el número de los que salieron de Mitzráim, estos cuatro** hijos **solamente hubieran recibido dos porciones, pero ahora recibirán cuatro porciones.**[116]

---

112. *Supra*, v. 53. Ese versículo habla específicamente de los que entrarían a la Tierra de Israel, cuyo total es dado en el v. 51.

113. Es decir, la herencia de los cuatro hijos.

114. Es decir, al abuelo, quien fue el padre de los dos hermanos que tuvieron cuatro hijos en total, uno de ellos tres y el otro uno (*Sifté Jajamim*).

115. Como se explicó en la nota 104, Rashí explica los versículos siguiendo la opinión de Rabí Yonatán, para quien la Tierra de Israel sería repartida según el número de familias que había en ese momento y que directamente entrarían en la Tierra de Israel. Sin embargo, lo que se afirma en el v. 53, en el sentido de que el territorio deberá ser repartido "según el número de nombres de las tribus de sus padres heredarán", parece implicar que la repartición de la tierra deberá basarse en los individuos que salieron de Mitzráim (que para ese entonces ya estaban muertos). Para resolver esta contradicción, Rashí explica que la repartición en realidad tenía tres etapas. En la primera, los que directamente entrarían a la Tierra de Israel se repartían el territorio por partes iguales (en este ejemplo, habría cuatro porciones, una para cada nieto). En la segunda etapa, esa herencia revertiría a los que salieron de Mitzráim (en este ejemplo, al abuelo, y sería considerada como una sola porción, propiedad del abuelo). En la última etapa, los que salieron de Mitzráim repartían esa herencia por partes iguales entre sus hijos (en este ejemplo, el abuelo repartía la herencia en dos partes iguales entre sus dos hijos).

116. *Sifrí* 132; *Babá Batrá* 122a. Es por esto que, como afirman los Sabios, en esta repartición "los muertos heredan a los vivos", pues el resultado fue que los dos hermanos ya muertos, en vez de tomar dos porciones, recibieron entre ambos cuatro porciones, uno tres porciones por los tres hijos que tuvo y el otro una porción.

יִנְחָלוּ: נו עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ
בֵּין רַב לִמְעָט: ס נז וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי
לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי: נח אֵלֶּה ׀

heredarán. 56 *Conforme a sorteo será*
repartido su patrimonio entre los más y
los menos."
57 *Y éstos son los contados de Leví, por*
sus familias: de Guereshón, la familia
guershuní; de Kehat, la familia kehatí;
de Merarí, la familia merarí. 58 *Estas son*

ONKELÓS

יַחְסְנוּן: נו עַל פּוּם עַדְבָּא תִּתְפְּלֵג אַחֲסַנְתְּהוֹן בֵּין סַגִּיאֵי לִזְעִירֵי: נז וְאִלֵּין מִנְיָנֵי לֵוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְגֵרְשׁוֹן זַרְעִית גֵּרְשׁוֹן לִקְהָת זַרְעִית קְהָת לִמְרָרִי זַרְעִית מְרָרִי: נח אִלֵּין

RASHÍ

אַךְ בְּגוֹרָל. יָצְאוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָלֵב. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה (שופטים א:כ), וְאוֹמֵר: עַל פִּי ה' נָתְנוּ לוֹ אֶת הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל (יהושע יט:נ): **מַטּוֹת אֲבֹתָם.** יָצְאוּ גֵּרִים וַעֲבָדִים: (נו) **עַל פִּי הַגּוֹרָל.** הַגּוֹרָל הָיָה מְדַבֵּר, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי. מַגִּיד שֶׁנִּתְחַלְּקָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ לְכָךְ נֶאֱמַר עַל פִּי ה':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַךְ בְּגוֹרָל / SÓLO QUE MEDIANTE SORTEO. Esto excluye a Yehoshúa y a Caleb.[117] **Y asimismo se declara: "Entregaron Jebrón a Caleb, como Moshé había hablado."**[118] Y respecto a Yehoshúa, **se declara: "Por mandato del Eterno le entregaron la ciudad que había pedido."**[119]

מַטּוֹת אֲבֹתָם / LAS TRIBUS DE SUS PADRES. Este enunciado **excluye a los conversos y a los esclavos.**[120]

56. עַל פִּי הַגּוֹרָל / CONFORME A SORTEO.[121] Esto indica que **el sorteo mismo hablaba, como expliqué más arriba.**[122] Esto **informa que** la Tierra de Israel **fue repartida por medio de inspiración profética, y es por esta razón que se declara** que la repartición fue realizada **"por mandato del Eterno".**[123]

117. La palabra אַךְ tiene un sentido excluyente. En este caso, es enunciada para excluir a Yehoshúa y a Caleb, quienes recibieron su heredad en la Tierra de Israel por otros medios. Otras instancias en las que Rashí comenta que אַךְ es enunciada para excluir un elemento de un conjunto general son: *Bereshit* 7:23, *s.v.* אַךְ נֹחַ; *Shemot* 31:13, *s.v.* אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ; *Vayikrá* 23:27, *s.v.* אַךְ; *infra*, v. 31:22, *s.v.* אַךְ אֶת הַזָּהָב.

118. *Shofetim* 1:20. En el v. 14:24, *s.v.* אֲשֶׁר בָּא שָׁמָּה, Rashí comenta que cuando ahí mismo Dios dijo que, por no seguir las calumnias de los demás exploradores, lo llevaría "a la tierra a la que llegó allí", eso significa que por mandato divino recibió en heredad la región de Jebrón. Ver también la nota 142 de la parashat *Shelaj*.

119. *Yehoshúa* 19:50; *Sifrí* 132. La ciudad que le entregaron fue Timnat-Séraj, localizada en las montañas del territorio adjudicado a la tribu de Efráim.

120. *Sifrí* 132. Los conversos y los esclavos no poseen filiación tribal y, en consecuencia, quedan excluidos de la repartición del territorio.

121. Literalmente, "por boca [פִּי] del sorteo".

122. El sorteo mismo hablaba para anunciar el territorio que correspondía a cada tribu. Rashí ya explicó esto en el v. 54, *s.v.* לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ. Ver al respecto la nota 105.

123. No es claro a qué frase עַל פִּי ה', "por mandato del Eterno", Rashí se refiere. Esta frase aparece en el Libro de *Yehoshúa* 19:50, hablando acerca del territorio que fue adjudicado a Yehoshúa, pero en este comentario Rashí ya no habla de Yehoshúa específicamente.

מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי
וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם: נט וְשֵׁם ׀
אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר
יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד

las familias de Leví: la familia libní, la familia jebroní, la familia majlí, la familia mushí, la familia korjí. Y Kehat engendró a Amram. [59] *Y el nombre de la esposa de Amram era Yojébed, hija de Leví, a quien [su madre] dio a luz para Leví en Mitzráim. Y ella dio a luz para*

ONKELÓS

זַרְעֲיַת לֵוִי זַרְעִית לִבְנִי זַרְעִית חֶבְרוֹן זַרְעִית מַחְלִי זַרְעִית מוּשִׁי זַרְעִית קֹרַח וּקְהָת אוֹלִיד
יָת עַמְרָם: נט וְשׁוּם אִתַּת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי דִּי יְלִידַת יָתַהּ לְלֵוִי בְּמִצְרַיִם וִילִידַת

RASHÍ

(נח) **אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי.** חָסֵר כָּאן מִשְׁפְּחוֹת הַשִּׁמְעִי וְהָעָזִּיאֵלִי וּקְצָת מִן הַיִּצְהָרִי: (נט) **אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם.** אִשְׁתּוֹ יְלָדַתָּהּ בְּמִצְרַיִם, לֵידָתָהּ בְּמִצְרַיִם וְאֵין הוֹרָתָהּ בְּמִצְרַיִם. כְּשֶׁנִּכְנְסוּ לְתוֹךְ הַחוֹמָה יְלָדַתָּהּ, וְהִיא הִשְׁלִימָה מִנְיַן שִׁבְעִים, שֶׁהֲרֵי בִּפְרָטָן אִי אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא שִׁשִּׁים וָתֵשַׁע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

58. **אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי / ESTAS SON LAS FAMILIAS DE LEVÍ. En esta** enumeración **faltan los clanes de shimí y de ozielí, así como una parte del** clan **itzharí.**[124]

59. **אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם / A QUIEN [SU MADRE] DIO A LUZ PARA LEVÍ EN MITZRÁIM.** La frase se refiere a **la esposa** de Leví, que fue **la que dio a luz** a Yojébed **en Mitzráim.**[125] **El nacimiento de ella ocurrió en Mitzráim, pero su concepción no ocurrió en Mitzráim.**[126] **Cuando** los miembros de la familia de Yaacob **entraron "dentro de los muros"** de Mitzráim,[127] su madre **la dio a luz, y ella,** Yojébed, **fue la que completó el número de setenta** miembros de la familia de Yaacob,[128] **ya que cuando** la Torá **los enunció detalladamente** en ese lugar, en realidad **solamente hallas sesenta y nueve.**[129]

124. En el v. 26:13, *s.v.* לְזֶרַח, Rashí explicó que estos tres clanes de leviim ya no existían en esa época. Ver también la nota 69.

125. En la frase אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ, que literalmente significa "que dio a luz a ella", no es claro quién es el sujeto. Se pudo haber entendido erróneamente que el sujeto es Yojébed, esposa de Amram, mencionada justo antes en el versículo. Por ello, Rashí precisa que la frase habla implícitamente de la esposa de Leví: ella fue la que dio a luz a Yojébed para Leví (*Mizrají*).

126. El versículo precisa que su madre la "dio a luz en Mitzráim" para enfatizar que sólo su nacimiento tuvo lugar en Mitzráim, pero no su concepción.

127. Antiguamente las ciudades importantes estaban rodeadas por murallas. La frase "entre las murallas" se refiere a las murallas de la ciudad de Mitzráim a la que llegaron. Si Yojébed había nacido "entre las murallas", eso implica que su gestación ya había sido completada antes de entrar en la ciudad. Por esta razón, ella es incluida dentro del grupo de setenta personas que formaban la familia de Yaacob antes de entrar en Mitzráim.

128. En *Bereshit* 46:26-27, la Torá dice: "Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus propios muslos... todas las almas eran sesenta y seis. Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta" [sumando a Yojébed].

129. *Sotá* 12a; *Babá Batrá* 123a. En *Bereshit* 46:8-15, la Torá hace una lista de todos los descendientes de Leá, esposa de Yaacob, y afirma que eran treinta y tres. Pero como Rashí señala ahí mismo en el v. 46:15, *s.v.* שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ, si se cuenta a todos los que la Torá enumera ahí, sólo se llega a

לְעַמְרָ֔ם אֶֽת־אַהֲרֹן֙ וְאֶת־מֹשֶׁ֔ה וְאֵ֖ת
מִרְיָ֥ם אֲחֹתָֽם׃ ס וַיִּוָּלֵ֣ד לְאַהֲרֹ֔ן אֶת־
נָדָ֖ב וְאֶת־אֲבִיה֑וּא אֶת־אֶלְעָזָ֖ר וְאֶת־
אִֽיתָמָֽר׃ סא וַיָּ֥מָת נָדָ֖ב וַאֲבִיה֑וּא
בְּהַקְרִיבָ֥ם אֵשׁ־זָרָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
סב וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה וְעֶשְׂרִים֙
אֶ֔לֶף כָּל־זָכָ֖ר מִבֶּן־חֹ֣דֶשׁ וָמָ֑עְלָה כִּ֣י ׀
לֹ֣א הָתְפָּקְד֗וּ בְּתוֹךְ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כִּ֠י
לֹא־נִתַּ֤ן לָהֶם֙ נַחֲלָ֔ה בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵֽל׃ סג אֵ֚לֶּה פְּקוּדֵ֣י מֹשֶׁ֔ה וְאֶלְעָזָ֖ר
הַכֹּהֵ֑ן אֲשֶׁ֨ר פָּקְד֜וּ אֶת־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
בְּעַֽרְבֹ֣ת מוֹאָ֔ב עַ֖ל יַרְדֵּ֥ן יְרֵחֽוֹ׃

Amram a Aharón y a Moshé, así como a su hermana Miriam. [60] *Y a Aharón le nacieron Nadab y Abihú, Elazar e Itamar.* [61] *Nadab y Abihú murieron al ofrecer fuego extraño delante del Eterno.* [62] *Sus computados fueron veintitrés mil, todos los varones de un mes de edad en adelante, ya que ellos no fueron contados entre los Hijos de Israel porque no se les entregó patrimonio entre los Hijos de Israel.*

[63] *Estos son los contados por Moshé y Elazar el Kohén, quienes contaron a los Hijos de Israel en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó.*

ONKELÓS

לְעַמְרָם יָת אַהֲרֹן וְיָת מֹשֶׁה וְיָת מִרְיָם אֲחָתְהוֹן: ס וְאִתְילִיד לְאַהֲרֹן יָת נָדָב וְיָת אֲבִיהוּא יָת אֶלְעָזָר וְיָת אִיתָמָר: סא וּמִית נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּקָרוֹבֵיהוֹן אֶשָּׁתָא נוּכְרֵיתָא קֳדָם יְיָ: סב וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן עַשְׂרִין וּתְלָתָא אַלְפִין כָּל דְּכוּרָא מִבַּר יַרְחָא וּלְעֵלָּא אֲרֵי לָא אִתְמְנִיוּ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי לָא אִתְיְהִיבַת לְהוֹן אַחְסָנָא בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: סג אִלֵּין מִנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא דִּי מְנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵישְׁרַיָּא דְּמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ:

RASHÍ

(סב) **כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** לִהְיוֹת נִמְנִין בְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה, וּמָה טַעַם? **כִּי לֹא נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה.** וְהַנִּמְנִין מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה הָיוּ בְּנֵי נַחֲלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אִישׁ לְפִי פְקוּדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ (לעיל כו:נד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

62. כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / YA QUE ELLOS NO FUERON CONTADOS ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL. Para ser censados como parte de los miembros **de** Israel **a partir de veinte años** en adelante.[130] **¿Y por qué razón?**

כִּי לֹא נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה / PORQUE NO SE LES ENTREGÓ PATRIMONIO. Y los censados a partir de veinte años en adelante **sí eran sujetos de** recibir **patrimonio** territorial en la Tierra de Israel,[131] **como se declara: "A cada [tribu] según sus contados le será entregado su patrimonio."**[132]

treinta y dos personas. Ahí Rashí explica que la Torá de hecho está contando a Yojébed, nieta de Leví, hijo de Leá, dentro de esas treinta y tres personas. Por consiguiente, tenemos: descendientes de Leá, treinta y tres; de Rajel, catorce; de Zilpá, dieciséis; de Bilhá, siete. El total suma setenta. Ver también la nota 84 de la parashat *Bereshit*.

130. La frase "ya que ellos no fueron contados entre los Hijos de Israel" parece decir que los leviim no fueron contados como parte del pueblo de Israel. Pero no es así, puesto que el versículo mismo dice que fueron veintitrés mil. Por ello, Rashí precisa que lo que quiere decir es que para censarlos se utilizó un criterio distinto del utilizado para censar a los demás israelitas: éstos fueron contados a partir de veinte años en adelante, mientras que los leviim lo fueron a partir de un mes de edad (*Séfer haZikarón*).

131. Rashí explica aquí que la razón por la que los leviim fueron contados a partir de un mes de edad es porque no recibían patrimonio territorial; pero como los israelitas sí lo recibían, fueron contados a partir de veinte años en adelante (*Séfer haZikarón*).

132. *Supra*, v. 26:54.

סד וּבְאֵ֙לֶּה֙ לֹא־הָ֣יָה אִ֔ישׁ מִפְּקוּדֵ֣י מֹשֶׁ֔ה
וְאַהֲרֹ֖ן הַכֹּהֵ֑ן אֲשֶׁ֥ר פָּֽקְד֛וּ אֶת־בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל בְּמִדְבַּ֥ר סִינָֽי׃ סה כִּֽי־אָמַ֤ר יְהוָה֙
לָהֶ֔ם מ֥וֹת יָמֻ֖תוּ בַּמִּדְבָּ֑ר וְלֹֽא־נוֹתַ֤ר
מֵהֶם֙ אִ֔ישׁ כִּ֚י אִם־כָּלֵ֣ב בֶּן־יְפֻנֶּ֔ה
וִיהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־נֽוּן׃ ס

[64] *Y entre éstos no había ningún varón de los contados por Moshé y Aharón el Kohén, quienes habían contado a los Hijos de Israel en el desierto del Sinai.* [65] *Pues el Eterno les había dicho: "Ciertamente morirán en el desierto", y de ellos no sobró ningún varón, sino sólo Caleb hijo de Yefuné y Yehoshúa hijo de Nun.*

פרק כז

א וַתִּקְרַ֜בְנָה בְּנ֣וֹת צְלָפְחָ֗ד בֶּן־חֵ֙פֶר֙
בֶּן־גִּלְעָ֔ד בֶּן־מָכִ֖יר בֶּן־מְנַשֶּׁ֑ה
לְמִשְׁפְּחֹ֖ת מְנַשֶּׁ֣ה בֶן־יוֹסֵ֑ף וְאֵ֙לֶּה֙

Capítulo 27

[1] *Se acercaron las hijas de Tzelofjad hijo de Jéfer, hijo de Guilad, hijo de Májir, hijo de Menashé, de las familias de Menashé, hijo de Yosef –y estos son*

ONKELÓS

סד וּבְאִלֵּין לָא הֲוָה גְּבַר מִמִּנְיָנֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּהֲנָא דִּי מְנוֹ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמַדְבְּרָא דְסִינָי׃ סה אֲרֵי
אֲמַר יְיָ לְהוֹן מֵימַת יְמוּתוּן בְּמַדְבְּרָא וְלָא אִשְׁתְּאַר מִנְּהוֹן אֱנָשׁ אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר
נוּן׃ א וְקָרִיבָא בְּנַת צְלָפְחָד בַּר חֵפֶר בַּר גִּלְעָד בַּר מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְזַרְעֲיַת מְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף וְאִלֵּין

RASHÍ

(סד) וּבְאֵלֶּה לֹא הָיָה אִישׁ וְגוֹ'. אֲבָל עַל הַנָּשִׁים
לֹא נִגְזְרָה גְּזֵרַת הַמְרַגְּלִים. לְפִי שֶׁהֵן הָיוּ
מְחַבְּבוֹת אֶת הָאָרֶץ. הָאֲנָשִׁים אוֹמְרִים:
נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה (לעיל יד:ד),
וְהַנָּשִׁים אוֹמְרוֹת: תְּנָה לָנוּ אֲחֻזָּה (לקמן
כז:ד), לְכָךְ נִסְמְכָה פָּרָשַׁת בְּנוֹת צְלָפְחָד
לְכָאן: **(א) לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶּן יוֹסֵף.** לָמָּה
נֶאֱמַר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: בֶּן מְנַשֶּׁה? אֶלָּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

64. וּבְאֵלֶּה לֹא הָיָה אִישׁ וְגוֹ' / Y ENTRE ÉSTOS NO HABÍA NINGÚN VARÓN, ETC. Pero contra las mujeres no fue promulgado el decreto divino de morir en el desierto a causa **del** pecado **de los exploradores, ya que** –a diferencia de los varones– **ellas sí le tenían cariño a la Tierra** de Israel. **Los varones habían dicho: "Impongámonos un jefe y regresemos a Mitzráim",**[133] **pero las mujeres dijeron: "Danos posesión."**[134] **Es por esta razón que la sección** que habla **de las hijas de Tzelofjad fue yuxtapuesta en este lugar.**[135]

27

1. לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶּן יוֹסֵף / DE LAS FAMILIAS DE MENASHÉ, HIJO DE YOSEF. ¿Por qué fue enunciado esto? **¿Acaso no dijo ya** la Torá que descendían de Majir, **"hijo de Menashé"?**[136] **En realidad,** ese

133. *Supra,* v. 14:4.

134. *Infra,* v. 27:4. Cuando dijeron "Danos posesión" se referían específicamente a posesión territorial en la Tierra de Israel.

135. *Sifrí* 132; *Tanjumá* 7. La sección que habla acerca de la petición hecha por las hijas de Tzelofjad de recibir herencia territorial en Israel fue enunciada en contigüidad con la mención de los que murieron a causa del pecado de los espías para enfatizar la diferencia de actitud entre las mujeres y los varones respecto a la Tierra de Israel, así como para indicar que sobre ellas no pesó la sentencia de morir en el desierto.

136. Puesto que el versículo mismo afirma que Tzelofjad descendía de Majir, que a su vez era hijo de Menashé, es obvio, pues, que pertenecían a alguna de "las familias" de Menashé, hijo de Yosef.

שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: ב וַתַּעֲמֹדְנָה

los nombres de sus hijas: Majlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá–, [2]*y se pararon*

ONKELÓS

שְׁמָהַת בְּנָתֵהּ מַחְלָה נוֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה: ב וְקָמָא

RASHÍ

לוֹמַר לְךָ: יוֹסֵף חִבֵּב אֶת הָאָרֶץ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַעֲלִיתֶם אֶת עַצְמוֹתַי וְגוֹ׳ (בראשית נ:כה), וּבְנוֹתָיו חִבְּבוּ אֶת הָאָרֶץ, שֶׁנֶּאֱמַר: תְּנָה לָנוּ אֲחֻזָּה (לקמן כז:ד). וּלְלַמֶּדְךָ שֶׁהָיוּ כֻּלָּם צַדִּיקִים, שֶׁכָּל מִי שֶׁמַּעֲשָׂיו וּמַעֲשֵׂה אֲבוֹתָיו סְתוּמִים וּפָרַט לְךָ הַכָּתוּב בְּאֶחָד מֵהֶם לְיַחֲסוֹ לְשֶׁבַח, הֲרֵי זֶה צַדִּיק בֶּן צַדִּיק. וְאִם יִחֲסוֹ לִגְנַאי כְּגוֹן: בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן נְתַנְיָה בֶּן אֱלִישָׁמָע (מלכים ב כה:כה), בְּיָדוּעַ שֶׁכָּל הַנִּזְכָּרִים עִמּוֹ רְשָׁעִים הָיוּ: **מַחְלָה נֹעָה וְגוֹ׳.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר: וַתִּהְיֶינָה, מַחְלָה וְתִרְצָה (לקמן לו:יא). מַגִּיד שֶׁכֻּלָּן שְׁקוּלוֹת זוֹ כְּזוֹ, לְפִיכָךְ שִׁנָּה אֶת סִדְרָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dato es enunciado **para informarte que** así como **Yosef sentía cariño por la Tierra** de Israel –**puesto que se declara** que dijo a sus hermanos: **"Harán subir mis huesos de aquí"**–[137] así también **sus hijas**[138] **sentían cariño por la Tierra** de Israel, **ya que aquí se declara: "Danos posesión** entre los hermanos de nuestro padre."[139] **Y** esta reseña genealógica también **te enseña que todos** los miembros de esta estirpe **eran justos, pues siempre que** se habla acerca de **alguien sin dar detalles de sus actos ni de los actos de sus ancestros,**[140] **y** luego **la Escritura** en otro lugar **te nombra especificamente a uno de ellos para remontar su estirpe hasta un individuo digno de alabanza,**[141] **ello indica que se trata de un justo hijo de un justo. Pero si remonta su estirpe hasta un** individuo **digno de oprobio, por ejemplo,** en el caso en que se dice que **"vino Ishmael hijo de Netaniá, hijo de Elishamá,"**[142] **sabido es que todos los** ancestros **mencionados junto con él** también **fueron malvados.**[143]

מַחְלָה נֹעָה וְגוֹ׳ / MAJLÁ, NOÁ, ETC. Pero más adelante la Torá **declara: "Eran Majlá, Tirtzá, etc."**[144] Este cambio **informa que todas ellas eran iguales entre sí y por eso** la Torá **cambia el orden** en que son enunciadas.[145]

137. *Bereshit* 50:25. El versículo completo es: "Yosef hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: Dios ciertamente los recordará; entonces harán subir mis huesos de aquí." Esto lo dijo justo antes de morir, y ahí indicaba su deseo de no permanecer en Mitzráim, sino de ser eventualmente sepultado en la Tierra de Israel.

138. Es decir, las mujeres que descendieron de él.

139. *Infra*, v. 4.

140. La Torá no dice nada de particular sobre la personalidad de Tzelofjad ni de sus ancestros.

141. Yosef, hijo de Yaacob.

142. *Melajim* II, 25:25. El versículo completo es: "Y sucedió, en el séptimo mes, que vino Ishmael hijo de Netaniá, hijo de Elishamá, de estirpe real, junto con diez hombres, y abatió a Guedaliahu, quien murió, así como a los judíos y a los casdim [caldeos] que estaban con él en Mitzpá." Ahí la Escritura habla de cómo Ishmael hijo de Netaniá asesinó a Guedaliahu [Guedaliá hijo de Ajikam], quien había sido nombrado por Nebujadnetzar, rey de Babel [Babilonia] como gobernador de la provincia de Yehudá, después del exilio del pueblo de Israel. El asesinato cometido por Ishmael ben Netaniá acentuó aún más la precaria situación social y política de Israel en esa época. En recuerdo suyo se instituyó el Ayuno de Guedaliá [*Tzom Guedaliá*] en el día que sigue a Rosh Hashaná.

143. *Sifrí* 133.

144. *Infra*, v. 36:11.

145. *Sifrí* 133. En tres lugares de este libro la Torá menciona a las cinco hijas de Tzelofjad. Aquí y en los vv. 26:33 y 36:11. En el 26:33, el orden que sigue es el mismo que aquí: "Y los nombres de las hijas de Tzelofjad eran Majlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá." Pero en el v. 36:11 cambia el orden: "Majlá, Tirtzá, Joglá, Milcá y Noá, las hijas de Tzelofjad."

לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר: ג אָבִינוּ
מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה
בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־

delante de Moshé y delante de Elazar el Kohén, así como delante de los líderes y de toda la asamblea, a la entrada de la Tienda de la Cita, para decir:
3 "Nuestro padre murió en el desierto, y él no estuvo entre la asamblea que se reunió contra

ONKELÓS

קֳדָם מֹשֶׁה וְקֳדָם אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְקֳדָם רַבְרְבַיָּא וְכָל כְּנִשְׁתָּא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְמֵימָר: ג אֲבוּנָא מִית בְּמַדְבְּרָא וְהוּא לָא הֲוָה בְּגוֹ כְּנִשְׁתָּא דְאִזְדַּמָּנוּ עַל

RASHÍ

(ב) **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר.** מַגִּיד שֶׁלֹּא עָמְדוּ לִפְנֵיהֶם אֶלָּא בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים אַחַר שֶׁמֵּת אַהֲרֹן: **לִפְנֵי מֹשֶׁה.** וְאַחַר כָּךְ לִפְנֵי אֶלְעָזָר? אֶפְשָׁר, אִם מֹשֶׁה לֹא יָדַע אֶלְעָזָר יוֹדֵעַ? אֶלָּא סָרֵס הַמִּקְרָא וְדָרְשֵׁהוּ, דִּבְרֵי רַבִּי יֹאשִׁיָּה. אַבָּא חָנָן מִשּׁוּם רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ הָיוּ יוֹשְׁבִים וְעָמְדוּ לִפְנֵי כֻלָּם: (ג) **וְהוּא לֹא הָיָה וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁהָיוּ בָאוֹת לוֹמַר בְּחֶטְאוֹ מֵת, נִזְקְקוּ לוֹמַר: לֹא בְחֵטְא מִתְלוֹנְנִים וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר** / DELANTE DE MOSHÉ Y DELANTE DE ELAZAR. Este hecho **informa que ellas solamente se pararon ante ellos en el año cuarenta** de la estadía de los israelitas en el desierto, **después de que Aharón había muerto.**[146]

לִפְנֵי מֹשֶׁה / DELANTE DE MOSHÉ. Primero "delante de Moshé", **¿y luego "delante de Elazar"?** Pero, **¿es posible** tal cosa? **Si Moshé no sabía** qué ley les era aplicable, **¿Elazar podía saber?**[147] Por consiguiente, necesariamente **debes invertir el orden** de este pasaje **e interpretarlo** así.[148] Esta es **la opinión de Rabí Yoshiyá. Pero Abá Janán, en nombre de Rabí Eliézer, dijo: "Ambos estaban sentados en la Casa de Estudio [*bet hamidrash*] y ellas se pararon delante de todos** los que estaban presentes."[149]

3. **וְהוּא לֹא הָיָה וְגוֹ'** / Y ÉL NO ESTUVO, ETC. **Puesto que ellas vinieron para afirmar que** su padre **"había muerto por su propio pecado"**, para dar peso a sus palabras **se vieron obligadas a declarar que no** murió **por el pecado de los que se quejaron**[150] contra Dios **ni** había tomado parte **en la**

El cambio en el orden en que son enunciadas tiene como propósito enfatizar que todas ellas eran iguales entre sí en cuanto a nobleza de carácter e inteligencia.

146. *Sifrí* 133.

147. Un caso similar es el v. 9:6, *s.v.* לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן, donde la Torá literalmente dice que ciertos individuos se pararon "delante de Moshé y delante de Aharón" para inquirir de ellos, lo que Rashí explica en el sentido de que les preguntaron estando ambos sentados en la Casa de Estudio [*bet hamidrash*].

148. Es decir, invierte el orden del pasaje e interprétalo en el sentido de que primero se pararon ante Elazar y, como éste no supo qué decirles, luego fueron ante Moshé.

149. *Sifrí* 133; *Babá Batrá* 119b. Rabí Abá Janán también concuerda en que no es posible suponer que primero fueron con Moshé y luego con Elazar. Lo que él afirma es que no es necesario invertir el pasaje para entender que primero preguntaron a Elazar. Puesto que, según él, es muy factible suponer que ellas hablaron en presencia de todos los que se hallaban presentes, es lógico que la Torá mencione primero a Moshé y luego a Elazar.

150. Hay varias opiniones respecto a quiénes son "los que se quejaron". Según el comentario *Émek haNetzib* [R. Naftalí Tzví Yehudá Berlin] Rashí se refiere a los que "se quejaron a la mañana siguiente contra Moshé y contra Aharón, diciendo: ¡Ustedes

יְהֹוָ֔ה בַּעֲדַת־קֹ֑רַח כִּֽי־בְחֶטְא֣וֹ
מֵ֔ת וּבָנִ֖ים לֹא־הָ֥יוּ לֽוֹ׃
ד לָ֣מָּה יִגָּרַ֤ע שֵׁם־אָבִ֙ינוּ֙

el Eterno en la asamblea de Kóraj, sino que por su propio pecado murió, sin haber tenido hijos. 4 *¿Por qué ha de ser omitido el nombre de nuestro padre de*

ONKELÓS

יְיָ בִּכְנִשְׁתָּא דְקֹרַח אֲרֵי בְחוֹבֵהּ מִית וּבְנִין לָא הֲווֹ לֵהּ: ד לְמָא יִתְמְנַע שְׁמָא דַאֲבוּנָא

RASHÍ

בַּעֲדַת קֹרַח שֶׁהִצּוּ עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֶלָּא בְּחֶטְאוֹ לְבַדּוֹ מֵת, וְלֹא הֶחֱטִיא אֶת אֲחֵרִים עִמּוֹ. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מְקוֹשֵׁשׁ עֵצִים הָיָה. וְרַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר: מִן הַמַּעְפִּילִים הָיָה: (ד) **לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם אָבִינוּ.** {אִם} אָנוּ בִּמְקוֹם בֵּן עוֹמְדוֹת {יִתְּנוּ לָנוּ יְרוּשָּׁתֵנוּ}, וְאִם אֵין הַנְּקֵבוֹת חֲשׁוּבוֹת זֶרַע תִּתְיַבֵּם אִמֵּנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

asamblea de Kóraj,[151] **quien había incitado** al pueblo **contra el Santo –bendito es–, sino que había muerto solamente por su propio pecado, pero no que había hecho pecar a otros junto con él.**[152] Respecto a su identidad, **Rabí Akibá dijo: "Era el que recogió leña** en Shabat."[153] **Rabí Shimón dijo: "Era de los que se obstinaron."**[154]

4. **לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם אָבִינוּ** / ¿POR QUÉ HA DE SER OMITIDO EL NOMBRE DE NUESTRO PADRE? **{Si}** nosotras legalmente **ocupamos el lugar de un hijo varón {que se nos entregue nuestra herencia}** que por derecho nos corresponde. **Y si las mujeres no son consideradas** descendencia legal,[155] **que nuestra madre contraiga matrimonio de *yibum*** [levirato][156] **con**

han dado muerte al pueblo del Eterno!" [*supra*, v. 17:6]. Según Rashbam, se refiere a los que secundaron la rebelión de Kóraj, a quienes Moshé dijo: "Tú y toda tu asamblea que se reúne están contra el Eterno." Una tercera opinión es que se refiere a los que "buscaban pretextos malévolamente en los oídos del Eterno", a quienes Dios castigó por medio de un fuego; esta parece ser la opinión de Rambán, que en vez de מִתְלוֹנְנִים, "los que se quejaron", lee en Rashí la palabra מִתְאֹנְנִים, "buscadores malévolos de pretextos" [*supra*, 11:1].

151. Ver *supra*, cap. 16, especialmente los vv. 31-35.

152. *Sifrí* 133. Según este midrash, cada una de las frases de este versículo alude a un cierto grupo de gente al que el padre de estas mujeres no se había unido: "él no estuvo entre la asamblea" se refiere a los que siguieron a Kóraj y murieron en la plaga que Dios envió [ver *supra*, v. 17:14]; "que se reunió contra el Eterno" se refiere a los exploradores [ver *supra*, caps. 13-14]; y la frase "en la asamblea de Kóraj" se refiere al grupo de Kóraj.

153. *Sifrí* 133; *Babá Batrá* 118a. Ver *supra*, vv. 32-36. Rabí Akibá hace una analogía entre la descripción que la Torá hace aquí de Tzelofjad ["Nuestro padre murió *en el desierto*"] y la que hace del hombre que murió por recoger leña en Shabat ["Los Hijos de Israel estaban en el desierto cuando hallaron a un hombre recogiendo leña el día de Shabat"].

154. *Shabat* 96b. Ver *supra*, v. 14:39-45. Se refiere a los que se obstinaron en entrar a la Tierra de Israel, en desacato al decreto divino de que ya no podían ir allá como castigo por haber seguido a Kóraj.

155. Es decir, si no son consideradas como descendencia legal en términos de ser depositarias legales de la herencia paterna.

156. En *Debarim* 25:6, la Torá prescribe el precepto de *yibum* [matrimonio de levirato]. En términos generales es así: si un hombre muere sin dejar descendencia, su hermano debe casarse con su viuda, y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*Debarim* 25:6), de este modo asegurando que el nombre del hermano fallecido no desaparezca de Israel. Los comentarios de Rambán y de *Mizrají* entienden que

מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן
תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃
ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי
יְהוָה׃ פ

entre su familia por no tener hijo varón? Danos posesión en medio de los hermanos de nuestro padre." [5] *Y Moshé presentó el juicio de ellas delante del Eterno.*

ONKELÓS

מִגּוֹ זַרְעִיתֵהּ אֲרֵי לֵית לֵהּ בַּר הַב לָנָא אַחֲסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוּנָא׃ ה וְקָרֵב מֹשֶׁה יָת דִּינְהֶן קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

לְיָבָם: **כִּי אֵין לוֹ בֵּן.** הָא, אִם הָיָה לוֹ
בֵּן לֹא הָיוּ תוֹבְעוֹת כְּלוּם. מַגִּיד שֶׁחַכְמָנִיּוֹת
הָיוּ: (ה) **וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת מִשְׁפָּטָן.** נִתְעַלְּמָה
הֲלָכָה מִמֶּנּוּ, וְכָאן נִפְרַע עַל שֶׁנָּטַל עֲטָרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el ***yabam.*** [157,158]

כִּי אֵין לוֹ בֵּן / POR NO TENER HIJO VARÓN. Esto **implica que si hubiera tenido un hijo varón, ellas no hubieran reclamado nada.** Esto **te informa que** estas mujeres **eran inteligentes.** [159]

5. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת מִשְׁפָּטָן / Y MOSHÉ PRESENTÓ EL JUICIO DE ELLAS. **La Halajá** [160] **se le escapó** de la mente. [161] **En esta ocasión fue castigado porque se atribuyó la "corona"** del conocimiento de la

cuando Rashí dice en *Bereshit* 38:8, *s.v.* que וְהָקֵם זֶרַע, que "el hijo será llamado en nombre del muerto" quiere decir que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. Aunque la Halajá [la ley] ahora no es así, según *Mizrají* antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso Rashí dice que "será llamado en nombre del muerto". Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* afirma que eso no es lo que significan las palabras de Rashí. Según él, simplemente quiere decir que el hijo nacido del *yibum* sería considerado como hijo del muerto en términos de heredar su patrimonio [ver al respecto, *Yebamot* 24a]. La razón de ello radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues debido a ello el hermano vivo tomó a su esposa.

157. En hebreo, *yabam* es el nombre del hermano que debe casarse con la viuda de su hermano.

158. *Babá Batrá* 119b. Según el Talmud, las hijas de Tzelofjad eran "sabias, inquisidoras y rectas". Esto quiere decir que presentaron su demanda en un momento oportuno: cuando Moshé se hallaba en la Casa de Estudio exponiendo acerca de la ley de *yibum* [ver nota 157]. De este modo, insertaron su demanda dentro del marco jurídico que era analizado en el momento. Su razonamiento era el siguiente: puesto que la ley de *yibum* estipula que una mujer debe casarse con el hermano del fallecido si éste no tuvo descendencia, si se afirma que las hijas no son consideradas descendencia legal, es como si la viuda no hubiera tenido descendencia en absoluto, y entonces su madre debería estar obligada a casarse con el *yabam*.

159. *Sifrí* 133. Ellas mismas ya habían afirmado en el versículo anterior que su padre "no había tenido hijos". No era necesario, pues, repetirlo. Si lo hicieron aquí fue para implicar que si su padre hubiera tenido incluso un solo "hijo" varón [בֵּן], no hubieran podido reclamar nada, ya que ese hijo varón tendría la facultad legal de heredar a su padre en exclusividad. Esta inferencia demostraba su inteligencia.

160. Es decir, la ley aplicable en este caso. La palabra *Halajá* literalmente significa "modo de andar", y se refiere tanto al conjunto de leyes de la Torá, cuyos lineamientos guían el modo de proceder del ser humano, como a una norma o ley en particular.

161. Es decir, que la olvidó en ese momento, aunque de hecho ya la había aprendido. En cinco ocasiones vemos que la Torá narra que Moshé no conocía la Halajá de un caso particular y Dios se la tuvo que decir: 1) el caso de las hijas de Tzelofjad; 2) el caso de la ofrenda de Pésaj cuando hay impureza [ver *supra*, vv. 9:6-14; ver también Rashí

רביעי ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ז כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן

[6] *El Eterno dijo a Moshé, para decir:* [7] *"Correctamente hablan las hijas de Tzelofjad. Ciertamente les*

ONKELÓS

ו וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימָר: ז יָאוּת בְּנָת צְלָפְחָד מְמַלְּלָן מִתַּן

RASHÍ

לוֹמַר: וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִיבוּן אֵלַי (דברים א:יז). דָּבָר אַחֵר, רְאוּיָה הָיְתָה פָּרָשָׁה זוֹ לְהִכָּתֵב עַל יְדֵי מֹשֶׁה, אֶלָּא שֶׁזָּכוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד וְנִכְתְּבָה עַל יָדָן: (ז) כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת. כְּתַרְגּוּמוֹ, יָאוּת. כָּךְ כְּתוּבָה פָּרָשָׁה זוֹ לְפָנַי בַּמָּרוֹם. מַגִּיד שֶׁרָאֲתָה עֵינָן מַה שֶּׁלֹּא רָאֲתָה עֵינוֹ שֶׁל מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Torá **al decir: "Y el asunto que sea demasiado difícil para ustedes, tráiganlo a mí."** [162] Según **otra explicación,** en realidad **esta sección debió haber sido escrita** directamente **por medio de Moshé,** [163] **sólo que** ocurrió de esta forma porque **las hijas de Tzelofjad poseían tanto mérito que** esta ley **fue escrita por intermedio de ellas.** [164]

7. כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת / CORRECTAMENTE HABLAN LAS HIJAS DE TZELOFJAD. La palabra **כֵּן** debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: יָאוּת, "apropiadamente".** [165] Dios quería decir: **"De este modo está escrita esta sección** [166] **ante Mí en las alturas."** [167] Esta afirmación de parte de Dios nos **informa que el ojo de ellas** fue capaz de **percibir** incluso **lo que no** fue capaz de **percibir el ojo de Moshé.** [168]

al v. 9:7, *s.v.* [לָמָּה נִגָּרַע]; 3) el caso del hombre que recogió leña en Shabat ver *supra*, vv. 15:32-36; ver también Rashí al v. 15:34, *s.v.* [כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ]; 4) el caso del que maldijo con el Nombre divino [ver *Vayikrá*, 24:10-12 y Rashí al v. 24:12, *s.v.* [וַיַּנִּיחֻהוּ]; 5) el caso de la demanda hecha por los miembros de la tribu de Yosef respecto a lo dicho por las hijas de Tzelofjad [ver *infra*, vv. 36:1-9]. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), lo particular de este caso es que aquí la Torá dice que Moshé tuvo que "presentar la demanda de ellas", mientras que en los demás casos la Torá meramente dice que Dios le informó de cuál era la Halajá aplicable. El que Moshé tuviera que presentar el caso de ellas a Dios es indicio de que había aprendido la Halajá, pero que en esa circunstancia particular se le olvidó. El Maharal agrega que el otro caso del que Rashí afirma que a Moshé se le olvidó una Halajá, que fue cuando Zimrí le preguntó respecto a la mujer midianit y Moshé no supo qué responder [ver Rashí al v. 25:6, *s.v.* [וְהֵמָּה בֹכִים], en realidad fue para que llegara Pinejás y, recordando la Halajá, se ganase la recompensa por actuar en consecuencia.

162. *Debarim* 1:17. El versículo completo es: "No actúen con favoritismo en el juicio, escuchen al pequeño como al grande; no se amedrenten ante ningún hombre, ya que el juicio a Dios pertenece; y el asunto que sea demasiado difícil para ustedes, tráiganlo a mí y lo escucharé".

163. Al igual que las demás leyes de la Torá, las cuales le fueron dichas sin necesidad de que se presentase un caso concreto que motivase que Dios se las enseñase.

164. *Tanjumá* 8; *Sanhedrín* 8a. Rashí quiere decir que, a diferencia de las demás leyes, fue la demanda de ellas la que dio origen a la enunciación de la ley por parte de Dios.

165. La palabra כֵּן implica la idea de algo que está bien asentado y fundamentado. Igual sentido da Rashí a esta palabra en *Bereshit* 42:11, *s.v.* כֵּנִים y Shemot 10:29, *s.v.* כֵּן דִּבַּרְתָּ.

166. Es decir, la ley aplicable en este caso.

167. *Sifrí* 134.

168. Es decir, tuvieron una percepción más correcta que la de Moshé acerca de las leyes de la herencia (*Séfer haZikarón*).

תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן

darás una posesión de herencia en medio de los hermanos de su padre, y traspasarás la herencia de su padre a

ONKELÓS

תִּתֵּן לְהוֹן אֲחוּדַת אַחֲסָנָא בְּגוֹ אֲחֵי אֲבוּהוֹן וְתַעְבַר יָת אַחֲסָנַת אֲבוּהֶן

RASHÍ

כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת. יָפֶה תְּבָעוּ. אַשְׁרֵי אָדָם שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מוֹדֶה לִדְבָרָיו: **נָתֹן תִּתֵּן.** שְׁנֵי חֲלָקִים: חֵלֶק אֲבִיהֶן שֶׁהָיָה מִיּוֹצְאֵי מִצְרַיִם, וְחֶלְקוֹ עִם אֶחָיו בְּנִכְסֵי חֵפֶר: **וְהַעֲבַרְתָּ.** לְשׁוֹן עֶבְרָה הוּא בְּמִי שֶׁאֵינוֹ מַנִּיחַ בֵּן לְיָרְשׁוֹ. דָּבָר אַחֵר, עַל שֵׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת / CORRECTAMENTE HABLAN LAS HIJAS DE TZELOFJAD. Es decir, **justamente han presentado su demanda. Afortunado es el ser humano a quien el Santo –bendito es– reconoce** la justeza **de sus palabras.**[169]

נָתֹן תִּתֵּן / CIERTAMENTE [LES] DARÁS. Esto implica **dos porciones** territoriales:[170] **la porción de su padre, que estaba entre los que salieron de Mitzráim** y, además, **la porción de él** que le correspondía **junto con sus hermanos en la propiedad de** su padre **Jéber.**[171]

וְהַעֲבַרְתָּ / Y TRASPASARÁS. Este verbo **está relacionado con** la palabra **עֶבְרָה, "enojo",** "indignación".[172] Es utilizado aquí para aludir a la idea de que hay enojo **contra el que no deje** en el mundo **un hijo varón para heredarlo.**[173] Según **otra explicación,** se utiliza este verbo **porque**

169. *Sifrí* 134.

170. La doble expresión verbal נָתֹן תִּתֵּן, que literalmente significa "dar, darás", sugiere que se habla aquí de dos posesiones territoriales.

171. *Sifrí* 134; *Babá Batrá* 118b. Aquí Rashí explica este versículo siguiendo la opinión enunciada en *Babá Batrá,* la cual opina que la Tierra de Israel fue repartida según el número de familias que salieron de Mitzráim. Puesto que tanto Tzelofjad como su padre Jéber habían salido de Mitzráim, ello implica que a sus hijas les correspondería dos herencias: la de Tzelofjad mismo y la que a él le correspondía de su padre (la cual era dividida entre todos los hijos de Jéber). Sin embargo, en su comentario al v. 26:55, *s.v.* לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם, Rashí parece seguir la otra opinión, según la cual la Tierra de Israel fue repartida entre el número de familias que entraron en ella. Ver al respecto las notas 104 y 115 de esta parashá. Esta dificultad es extensamente analizada por los comentaristas. Según *Lifshutó shel Rashí,* es posible que aquí Rashí siga la primera opinión porque el sentido literal del versículo parece sugerir que se habla aquí de dos posesiones territoriales, ya que menciona la "posesión de herencia" y, además, la "herencia de su padre". En todo caso, el midrash *Sifrí* 134 interpreta la frase "ciertamente les darás" como alusión a la herencia de Tzelofjad y la frase "en medio de los hermanos de su padre" como alusión a la herencia del padre de Tzelofjad. (Ese midrash afirma que había una tercera herencia en juego: la que correspondía a Tzelofjad por ser primogénito, pero Rashí no la analiza.)

172. *Babá Batrá* 116a. La raíz de ambos vocablos es עבר. Aunque el sentido literal del verbo וְהַעֲבַרְתָּ es "pasar", "traspasar", Rashí lo entiende como una alusión al enojo divino. Como se trata de un verbo causativo *hif'il,* habría que entender וְהַעֲבַרְתָּ en el sentido de "hacer que haya enojo". Rashí cita esta interpretación porque parece inapropiado aplicar el verbo וְהַעֲבַרְתָּ, "traspasarás" en relación con mujeres, ya que, como se afirma en los vv. 368-9, a las mujeres se les prescribe que no provoquen que el patrimonio territorial sea "traspasado" de una tribu a otra.

173. Una opinión sostiene que esto significa que Dios se enoja con el que no deja en el mundo un hijo varón como heredero. Según otra versión textual, וְהַעֲבַרְתָּ alude al hecho de que el individuo que no deje en el mundo un hijo varón para heredarlo es

ellas. [8] *Y a los Hijos de Israel hablarás, para decir: "Cuando un hombre muera sin tener hijo varón, traspasarán su herencia a su hija.* [9] *Y si no tiene hija, entregarán su herencia a sus hermanos.* [10] *Y si no tiene hermanos, entonces entregarán la herencia a los hermanos de su padre.* [11] *Y si no hubiera hermanos de su padre, entonces entregarán su herencia a su pariente más cercano a él de su familia, y él*

לָהֶן: ח וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ
וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ: ט וְאִם־
אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לְאֶחָיו: י וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם
אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: יא וְאִם־אֵין
אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ

ONKELÓS

לְהֵן: ח וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימַר גְּבַר אֲרֵי יְמוּת וּבַר לֵית לֵהּ וְתַעְבְּרוּן יָת אַחֲסַנְתֵּהּ לִבְרַתֵּהּ: ט וְאִם לֵית לֵהּ בְּרַתָּא וְתִתְּנוּן יָת אַחֲסַנְתֵּהּ לַאֲחוֹהִי: י וְאִם לֵית לֵהּ אַחִין וְתִתְּנוּן יָת אַחֲסַנְתֵּהּ לַאֲחֵי אֲבוּהִי: יא וְאִם לֵית אַחִין לַאֲבוּהִי וְתִתְּנוּן יָת אַחֲסַנְתֵּהּ לְקָרִיבֵהּ דְּקָרִיב לֵהּ מִזַּרְעִיתֵהּ

RASHÍ

שֶׁהַבַּת מַעֲבֶרֶת נַחֲלָה מִשֵּׁבֶט לְשֵׁבֶט, שֶׁבְּנָהּ וּבַעְלָהּ יוֹרְשִׁין אוֹתָהּ. שֶׁלֹּא תִסֹּב נַחֲלָה לֹא נִצְטַוָּה אֶלָּא לְאוֹתוֹ הַדּוֹר בִּלְבַד. וְכֵן: וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ (לקמן כז:ח). בְּכֻלָּן הוּא אוֹמֵר: וּנְתַתֶּם, וּבְבַת הוּא אוֹמֵר: וְהַעֲבַרְתֶּם: (יא) **לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ.** וְאֵין מִשְׁפָּחָה קְרוּיָה אֶלָּא מִצַּד הָאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando **una hija** hereda a su padre **"hace pasar" [מַעֲבֶרֶת] el patrimonio de una tribu a otra** en caso de que se case con un miembro de otra tribu, **ya que su hijo o su marido la heredan.**[174] **Pues el** mandamiento de que **el patrimonio "no rodará** de tribu en tribu"[175] **solamente fue estipulado para esa generación.**[176] **Y asimismo** vemos que este verbo significa "traspasar" en la frase: **"Traspasarán [וְהַעֲבַרְתֶּם] su herencia a su hija."**[177] **En todos** los casos de esta sección, cuando se habla de varones, la Torá **dice וּנְתַתֶּם, "entregarán",**[178] **pero respecto a una hija dice וְהַעֲבַרְתֶּם, "traspasarán".**[179]

11. לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ / A SU PARIENTE MÁS CERCANO A ÉL DE SU FAMILIA. Y el concepto de **מִשְׁפָּחָה, "familia"** o "clan", para fines de herencia **sólo es aplicable a la familia del padre.**[180]

---

como si "traspasara" sus bienes a los demás (*Gur Aryé*).

174. Ver *infra*, cap. 36.

175. Ver *infra*, v. 36:9.

176. *Babá Batrá* 120a. Aquí Rashí explica que sí es apropiado utilizar וְהַעֲבַרְתָּ, "traspasarás" para hablar de la herencia que las mujeres reciben, ya que la restricción de que ellas no deben hacer que su herencia patrimonial salga de la tribu de su padre sólo era aplicable en esa generación. Como después esa restricción ya no era aplicable, la expresión es apropiada. La Torá prohibió que las herencias patrimoniales fueran traspasadas de una tribu a otra en esa generación porque de otro modo se anularía por sí mismo todo el propósito de la repartición de tierra a cada familia según su filiación tribal (*Gur Aryé*).

177. *Infra*, v. 8.

178. Ver *infra*, v. 9 y 11.

179. *Babá Batrá* 147a. Respecto a la herencia de una hija, la Torá no utiliza formas del verbo לָתֵת, "dar", "entregar", como lo hace respecto a un hijo, y en vez de eso utiliza formas del verbo לְהַעֲבִיר, "traspasar", debido a la posibilidad de que una mujer se case con un hombre de otra tribu y con ello haga que su herencia patrimonial pase a su marido y, por tanto, a la tribu de su marido.

180. *Sifrí* 134; *Babá Batrá* 109b.

la heredará. Y [esto] será para los
Hijos de Israel un estatuto legal, como el
Eterno ordenó a Moshé."
12 *El Eterno dijo a Moshé: "Asciende*
a este Monte Abarim y mira la tierra
que Yo he entregado a los Hijos de
Israel. 13 *La verás, y luego tú también*
serás recogido a tu pueblo como fue

וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה׃ פ
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר
הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר

ONKELÓS

וְיֵרַת יָתַהּ וּתְהֵי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לִגְזֵרַת דִּין כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה סַק לְטוּרָא
דַעֲבָרָאֵי הָדֵין וַחֲזִי יָת אַרְעָא דִּי יְהָבִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ יג וְתֶחֱזֵי יָתַהּ וְתִתְכְּנֵשׁ לְעַמָּיךְ אַף אַתְּ כְּמָא דִי

RASHÍ

(יב) **עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים.** לָמָּה נִסְמְכָה לְכָאן? כֵּיוָן שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם. אָמַר: אוֹתִי צִוָּה הַמָּקוֹם לְהַנְחִיל שֶׁמָּא הֻתְּרָה הַגְּזֵרָה וְאֶכָּנֵס לָאָרֶץ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: גְּזֵרָתִי בִּמְקוֹמָהּ עוֹמֶדֶת. דָּבָר אַחֵר, כֵּיוָן שֶׁנִּכְנַס מֹשֶׁה לְנַחֲלַת בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן, שָׂמַח וְאָמַר: כִּמְדֻמֶּה לִי שֶׁהֻתַּר נִדְרִי. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁגָּזַר עַל בְּנוֹ שֶׁלֹּא יִכָּנֵס לְפֶתַח פָּלָטִין שֶׁלּוֹ נִכְנַס לַשַּׁעַר וְהוּא אַחֲרָיו, לֶחָצֵר, וְהוּא אַחֲרָיו, לַטְּרַקְלִין, וְהוּא אַחֲרָיו. כֵּיוָן שֶׁבָּא לְהִכָּנֵס לַקִּיטוֹן, אָמַר לוֹ: בְּנִי מִכָּאן וְאֵילָךְ אַתָּה אָסוּר לְהִכָּנֵס׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. עֲלֵה אֶל הַר הָעֲבָרִים / ASCIENDE A [ESTE] MONTE ABARIM. ¿Por qué razón fue yuxtapuesta esta sección **aquí?**[181] Porque **cuando el Santo –bendito es– dijo** a Moshé respecto a las hijas de Tzelofjad: **"Ciertamente les darás** posesión de patrimonio",[182] él se **dijo: "A mí ordenó el Omnipresente hacer** que los israelitas **tomen posesión** de la Tierra de Israel. **Quizá el decreto** divino de que yo muera en el desierto **ha sido revocado y entraré a la Tierra** de Israel." Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "Mi decreto sigue en su lugar."**[183] **Otra explicación: cuando Moshé entró al territorio de los hijos de Gad y los hijos de Reubén,**[184] **se alegró y dijo: "Parece que el voto** de Dios **acerca de mí**[185] **ha sido revocado."**[186] Esto es **comparable a un rey que había decretado que su hijo no entrara a la puerta de su palacio.** El rey **entró por el portal** principal y **el** hijo **le siguió,** sin que el padre le dijera nada; luego **entró al patio y el** hijo **le siguió;** finalmente **entró al salón y el** hijo **le siguió. Cuando se dispuso a entrar a la recámara,** el rey **le dijo: "Hijo mío, de aquí en adelante te está prohibido entrar."**[187]

181. Esta narrativa habla de los preparativos para la muerte de Moshé. Por ello, lo más lógico cronológicamente hubiera sido colocarla al final del libro de *Debarim*, cap. 32, donde se narra la muerte de Moshé (*Gur Aryé*).

182. Ver *Supra*, v. 7.

183. *Tanjumá* 9. Al hablar en este punto de su muerte, Dios quería confirmarle que sí moriría sin haber entrado a la Tierra de Israel.

184. Rashí se refiere a la parte oriental del río Yardén. Dado que ese territorio había sido asignado a estas dos tribus [ver *infra*, cap. 32], en cierto sentido podría ser considerado como Israel mismo.

185. Ver Rashí al v. 20:12, *s.v.* לָכֵן לֹא תָבִיאוּ, donde Rashí explica que, en cierto sentido, Dios había jurado que Moshé no entraría en la Tierra de Israel.

186. Pero a esta suposición de parte de Moshé Dios reaccionó ordenándole que subiera a la montaña y muriera allí, como se narra aquí.

187. *Sifrí* 136.

נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ: יד כַּאֲשֶׁר — *recogido tu hermano Aharón,* [14]*así como*

ONKELÓS

אִתְכְּנִישׁ אַהֲרֹן אָחוּךְ: יד כְּמָא דִי

RASHÍ

(יג) כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ. מִכָּאן שֶׁנִּתְאַוָּה מֹשֶׁה לְמִיתָתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן. דָּבָר אַחֵר: אֵין אַתָּה טוֹב מִמֶּנּוּ, עַל אֲשֶׁר לֹא קִדַּשְׁתֶּם. הָא, אִם קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי עֲדַיִן לֹא הִגִּיעַ זְמַנְּכֶם לְהִפָּטֵר מִן הָעוֹלָם. בְּכָל מָקוֹם שֶׁכָּתַב מִיתָתָם כָּתַב סוּרְחָנָם, לְפִי שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרָה עַל דּוֹר הַמִּדְבָּר לָמוּת בַּמִּדְבָּר בֶּעָוֹן שֶׁלֹּא הֶאֱמִינוּ. לְכָךְ בִּקֵּשׁ מֹשֶׁה שֶׁיִּכָּתֵב סִרְחוֹנוֹ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: אַף הוּא מִן הַמַּמְרִים הָיָה. מָשָׁל לִשְׁתֵּי נָשִׁים שֶׁלּוֹקוֹת בְּבֵית דִּין אַחַת קִלְקְלָה וְאַחַת אָכְלָה פַּגֵּי שְׁבִיעִית וְכוּ׳. אַף כָּאן, בְּכָל מָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ / COMO FUE RECOGIDO TU HERMANO AHARÓN. **De aquí aprendemos que Moshé ansiaba la misma muerte que Aharón.**[188] **Otra explicación:** Dios, en efecto, le dijo: **"No eres tú mejor que él",**[189] **ya que** ambos **"no me santificaron en medio de los Hijos de Israel."**[190] Con estas palabras Dios **implicaba que "si me hubieran santificado, todavía no hubiese llegado su tiempo de partir del mundo."**[191] **En todo lugar** que la Escritura **escribió acerca de la muerte** de Moshé y Aharón, también **escribió sus ofensas. Puesto que había sido promulgado el decreto contra la generación del desierto que murieran en el desierto debido al pecado de no haber creído** lo que Dios dijo de la Tierra de Israel, **por eso Moshé solicitó** a Dios **que su ofensa fuese escrita, a fin de que** la gente **no dijese** de él: **"Él también formó parte de los rebeldes** contra Dios." Esto **es comparable a dos mujeres que fueron sentenciadas por la Corte de Justicia** [*bet din*] a recibir **azotes; una se había pervertido** moralmente y **la otra** solamente **había comido frutos verdes**[192] **en el año sabático, etc.**[193] **En este caso también, en todo lugar** donde la

188. *Sifrí* 136. Específicamente la misma muerte que tuvo Aharón y no el mismo tipo de muerte que tuvieron otros hombres justos, como Abraham, puesto que sólo menciona a Aharón y a nadie más (*Sifté Jajamim*). Ver al respecto Rashí al v. 20:26, s.v. אֶת בְּגָדָיו.

189. *Tanjumá* 9. Es decir, el hecho de hablar aquí de la muerte de Aharón en el contexto de la inminente muerte de Moshé, implica que Dios, en efecto, le dijo: "Tú también morirás en el desierto porque de hecho no eres mejor que él."

190. Ver *Debarim* 32:51. Rashí alude aquí al incidente de las aguas de Meribá, en el que Moshé y Aharón fallaron en hacer que el pueblo de Israel reconociera la grandeza de Dios. Ver *supra*, v. 20:1-12. En *Debarim* 32:50-52, Dios explícitamente dice que esa es la razón por la que Moshé no podría entrar a la Tierra de Israel: "Muere en la montaña a la cual asciendes y sé recogido a tu pueblo, al igual que murió Aharón tu hermano en el Monte Nebó y fue recogido a su pueblo, porque ustedes traspasaron contra Mí en medio de los Hijos de Israel en las aguas de Meribat-Kadesh, en el desierto de Tzin, que ustedes no me santificaron en medio de los Hijos de Israel. Pues a la distancia verás la tierra, pero allí no entrarás, a la tierra que Yo entrego a los Hijos de Israel."

191. *Sifrí* 137. Ahí mismo, el midrash cita la opinión de Rabí Shimón ben Elazar, que afirma que tanto Moshé como Aharón murieron por *karet*, es decir, antes de su tiempo.

192. En la Tierra de Israel se aplica un ciclo agrícola de siete años. En el séptimo año [*sheviit*] de este ciclo está prohibido trabajar el suelo; los frutos que crezcan en el suelo en este año son considerados sagrados y está prohibido comerciar con ellos y destruirlos. Ahora bien, ya que comer un fruto cuando está verde no es el modo natural de comerlo, ese acto se considera como si lo destruyese y, por consiguiente, está prohibido comer frutos verdes crecidos en ese año.

193. El midrash prosigue: La que había comido frutos verdes del séptimo año pidió a la Corte que se anunciase su falta para que la gente no dijese que ella también había cometido el pecado de depravación moral, y la Corte accedió a su petición.

מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת
הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם
מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן: ס
טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה

ustedes se rebelaron contra Mi palabra –en el desierto de Tzin en la contienda de la asamblea– para santificarme con las aguas a la vista de ellos. Esas son las aguas de Meribat-Kadesh, en el desierto de Tzin."

15 *Entonces Moshé habló al Eterno,*

ONKELÓS

סָרֶבְתּוּן עַל מֵימְרִי בְּמַדְבְּרָא דְצִן בְּמַצּוּת כְּנִשְׁתָּא לְקַדָּשׁוּתִי בְּמַיָּא לְעֵינֵיהוֹן אִנּוּן מֵי מַצּוּת רְקַם מַדְבְּרָא דְצִן: טו וּמַלִּיל מֹשֶׁה קֳדָם יְיָ

RASHÍ

שֶׁהִזְכִּיר מִיתָתָן הִזְכִּיר סִרְחָנָן, לְהוֹדִיעַ שֶׁלֹּא הָיְתָה בָהֶם אֶלָּא זוֹ בִּלְבָד: (יד) **הֵם מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ.** הֵם לְבַדָּם. אֵין בָּהֶם עָוֹן אַחֵר. דָּבָר אַחֵר: הֵם שֶׁהִמְרוּ בְּמָרָה, הֵם הָיוּ שֶׁהִמְרוּ בְּיַם סוּף, הֵם עַצְמָם שֶׁהִמְרוּ בְּמִדְבַּר צִין: (טו) **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל ה' וְגוֹ'.** לְהוֹדִיעַ שִׁבְחָן שֶׁל צַדִּיקִים, כְּשֶׁנִּפְטָרִים מִן הָעוֹלָם מַנִּיחִין צָרְכָּן וְעוֹסְקִין בְּצָרְכֵי צִבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura **menciona la muerte de** Moshé y Aharón, también **menciona** la naturaleza de **su ofensa, con el propósito de enfatizar que únicamente tenían esta** falta y no un pecado más grave.[194]

14. הֵם מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ / ESAS SON LAS AGUAS DE MERIBAT-KADESH. Es decir, **solamente esas** fueron la causa de la muerte de Moshé y Aharón; **en ellos no había otro pecado.**[195] Según **otra explicación,** quiere decir: **esas mismas aguas son las que causaron su rebelión en Mará;**[196] **esas mismas son las que causaron su rebelión en el Mar** de Suf;[197] **esas mismas son las que causaron su rebelión en el desierto de Tzin.**[198]

15. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל ה' וְגוֹ' / ENTONCES MOSHÉ HABLÓ AL ETERNO, ETC. Esta sección fue enunciada **para dar a conocer el elogio de los justos: que cuando se disponen a partir del mundo dejan de lado sus propios asuntos y se ocupan de los asuntos comunitarios.**[199]

194. *Sifrí* 137; *Yomá* 86b.

195. Parece redundante que la Torá reitere que "esas son las aguas de Meribat-Kadesh". La primera parte del versículo ya nos informa de qué incidente está hablando. Por ello, Rashí comenta aquí que la reiteración tiene como propósito enfatizar que el único error de Moshé y de Aharón consistió en lo ocurrido en torno de las aguas de Meribá.

196. Ver *Shemot* 15:22-26.

197. Ver *Shemot* 14:11. Según el comentario *Lebush haOrá*, esta afirmación se debe al error de un copista y en vez de "las que causaron su rebelión en el Mar de Suf", debe decir "las que causaron su rebelión en Refidim" [ver *Shemot* 17:1-7], ya que en Refidim se rebelaron por falta de agua, al igual que en Mará, y no en el Mar de Suf.

198. Ver *supra*, v. 20:1-13. Según esta interpretación, la Torá reitera que "esas son las aguas de Meribat-Kadesh" para implicar que esas mismas aguas fueron las protagonistas principales de una serie de veces en las que los israelitas se rebelaron contra Dios. Esos tres incidentes comparten el denominador común de que los israelitas se rebelaron a causa de la falta de agua y el pozo que les seguía desde su salida de Mitzráim les fue retirado como castigo (*Lebush haOrá*).

199. *Sifrí* 138. Rashí explica aquí la yuxtaposición entre la sección anterior, en la que Dios habla a Moshé de la muerte de éste, y la siguiente sección, que describe su petición de que Dios nombre a un líder en sustitución de Moshé (*Gur Aryé*).

לֵאמֹר: טז יִפְקֹד יְהֹוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה: יז אֲשֶׁר־

para decir: 16 *"Que el Eterno, Dios de los espíritus de toda carne, nombre a un hombre sobre la asamblea,* 17 *que*

ONKELÓS

לְמֵימָר: טז יְמַנֵּי יְיָ אֱלָהּ רוּחַיָּא לְכָל בִּסְרָא גְּבַר עַל כְּנִשְׁתָּא: יז דִּי

RASHÍ

לאמר. אָמַר לוֹ: הֲשִׁיבֵנִי אִם אַתָּה מְמַנֶּה לָהֶם פַּרְנָס אִם לָאו: (טז) **יפקד ה'.** כֵּיוָן שֶׁשָּׁמַע מֹשֶׁה שֶׁאָמַר לוֹ הַמָּקוֹם תֵּן נַחֲלַת צְלָפְחָד לִבְנוֹתָיו, אָמַר: הִגִּיעָה שָׁעָה שֶׁאֶתְבַּע צְרָכַי שֶׁיִּירְשׁוּ בָנַי אֶת גְּדֻלָּתִי. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: לֹא כָךְ עָלְתָה בְמַחֲשָׁבָה לְפָנַי, כְּדַאי הוּא יְהוֹשֻׁעַ לִטֹּל שְׂכַר שִׁמּוּשׁוֹ שֶׁלֹּא מָשׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר שְׁלֹמֹה: נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ (משלי כז:יח): **אלהי הרוחת.** לָמָּה נֶאֱמַר? אָמַר לְפָנָיו: רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶיךָ דַּעְתּוֹ שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד וְאֵינָן דּוֹמִין זֶה לָזֶה. מַנֵּה עֲלֵיהֶם מַנְהִיג שֶׁיְּהֵא סוֹבֵל כָּל אֶחָד וְאֶחָד לְפִי דַעְתּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֵאמֹר / PARA DECIR. Moshé le dijo: "Respóndeme acerca de si Tú vas a nombrar un dirigente para ellos o no."[200]

16. יִפְקֹד ה' / QUE EL ETERNO... NOMBRE. Cuando Moshé escuchó que el Omnipresente le dijo que diera la herencia de Tzelofjad a sus hijas, se dijo: "Ha llegado el momento de que yo solicite lo mío: que mis hijos hereden mi grandeza."[201] **Entonces el Santo –bendito es– le dijo: "No es así como Yo pienso. Yehoshúa es digno de recibir la recompensa por su servicio, ya que él "no se apartaba de la tienda".**[202] **A esto se refiere lo que** el rey **Shelomó dijo: "El que cuida la higuera comerá su fruto..."**[203]

אֱלֹהֵי הָרוּחֹת / DIOS DE LOS ESPÍRITUS. ¿Por qué fue enunciada esta expresión en particular?[204] En efecto, Moshé **dijo ante** Dios: **"Señor del universo: revelado y manifiesto es delante de Ti la mentalidad de cada uno** de los miembros de Israel, **y nadie es igual a otro;** te pido que **nombres sobre ellos a un dirigente que sea capaz de soportar a cada uno de ellos según su propia mentalidad."**[205]

200. *Sifrí* 138. El verbo לֵאמֹר literalmente significa "para decir", y generalmente indica que lo que se dice debe ser repetido a otros Por ejemplo, en la frase usual que introduce muchos versículos, וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר, "el Eterno habló a Moshé, para decir [לֵאמֹר]...", ahí "para decir" significa que Moshé debía "decir" el mensaje divino a Israel. Aquí, sin embargo, eso no se aplica, ya que Moshé hablaba a Dios. Por esta razón, Rashí explica que aquí לֵאמֹר, "para decir", significa que Moshé dijo sus palabras para que Dios le diese una respuesta. Ver Rashí al v. 12:13, *s.v* לֵאמֹר, donde explica los cuatro casos en la Torá en los que Moshé solicitó de Dios que le respondiera si cumpliría su petición o no.

201. Es decir, que sean nombrados dirigentes de Israel.

202. Ver *Shemot* 33:11. El "no apartarse de la tienda" indica que constantemente estaba inmerso en el estudio de la Torá junto con Moshé y que le servía fielmente. Fue por esta cualidad que Yehoshúa se ganó el privilegio de gobernar a Israel en vez de los hijos de Moshé.

203. *Mishlé* 27:18; *Tanjumá* 11. El versículo completo de *Mishlé* es: "El que cuida la higuera comerá su fruto, y el que vele con su señor será honrado."

204. Es decir, ¿por qué Moshé no utilizó una expresión más usual para referirse a Dios, como "Dios del cielo" o "Dios de la tierra"? (*Sifté Jajamim*).

205. *Tanjumá* 11. La expresión אֱלֹהֵי הָרוּחֹת, "Dios de los espíritus" es inusual. Si Moshé hubiera querido decir en sentido *general* que Dios es Señor de todos los seres humanos o de todo el mundo, hubiera empleado las expresiones más usuales אֱלֹהֵי

יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה

salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos, y que los saque y los traiga, para que la asamblea del Eterno

ONKELÓS

יִפּוֹק קֳדָמֵיהוֹן וְדִי יֵעוֹל קֳדָמֵיהוֹן וְדִי יַפֵּקִנּוּן וְדִי יָעֵלִנּוּן וְלָא תְהֵי כְּנִשְׁתָּא דַיְיָ

RASHÍ

(יז) **אֲשֶׁר יֵצֵא לִפְנֵיהֶם.** לֹא כְּדֶרֶךְ מַלְכֵי הָאֻמּוֹת שֶׁיּוֹשְׁבִים בְּבָתֵּיהֶם וּמְשַׁלְּחִין אֶת חֵילוֹתֵיהֶם לַמִּלְחָמָה, אֶלָּא כְּמוֹ שֶׁעָשִׂיתִי אֲנִי שֶׁנִּלְחַמְתִּי בְּסִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תִּירָא אֹתוֹ (לעיל כא:לד), וּכְדֶרֶךְ שֶׁעָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ: הֲלָנוּ אַתָּה וְגוֹ' (יהושע ה:יג). וְכֵן בְּדָוִד הוּא אוֹמֵר: כִּי הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם (שמואל א יח:טז), יוֹצֵא בָּרֹאשׁ וְנִכְנָס בָּרֹאשׁ: **וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם.** בִּזְכֻיּוֹתָיו: **וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם.** בִּזְכֻיּוֹתָיו. דָּבָר אַחֵר, וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם, שֶׁלֹּא תַעֲשֶׂה לוֹ כְּדֶרֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. אֲשֶׁר יֵצֵא לִפְנֵיהֶם / QUE SALGA AL FRENTE DE ELLOS. No como suelen actuar los reyes de las demás naciones, que permanecen en sus residencias mientras envían a sus ejércitos a la guerra. Que no actúe como ellos, **sino que** haga **como yo hice, que hice la guerra** a los reyes **Sijón y Og** poniéndome a la vanguardia, **como se declara: "No le tengas miedo;** pues en tu mano yo lo he entregado..."[206] **Y** también **como hizo Yehoshúa** siguiendo el ejemplo de Moshé, **como se declara: "Yehoshúa fue hacia él y le dijo: ¿Estás por nosotros** o por nuestros enemigos?"[207] **E igualmente respecto a David** la Escritura **declara: "Pues él salía y entraba delante de los** [israelitas a la guerra]",[208] queriendo decir que **él salía a la cabeza y entraba a la cabeza** del pueblo.[209]

וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם / Y QUE LOS SAQUE. Gracias a sus propios **méritos.**[210]

וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם / Y LOS TRAIGA. Sanos y salvos, **gracias a sus** propios **méritos.**[211] Según **otra explicación,** al decir la frase **"y que los traiga"** Moshé sugirió a Dios: **"No le hagas a él lo mismo**

כָּל בָּשָׂר, "Dios de todo [ser de] carne" o אֱלֹהֵי עוֹלָם, "Dios del universo". O también, hubiera podido decir en singular אֱלֹהֵי רוּחַ כָּל בָּשָׂר, "Dios del espíritu de todo [ser de] carne". Como no lo hizo, Rashí explica que cuando Moshé dijo en plural אֱלֹהֵי הָרוּחֹת, "Dios de los espíritus", se refería a esa capacidad de Dios de abarcar y tomar en cuenta las cualidades *específicas* de cada ser humano (*Masquil leDavid*).

206. *Supra*, v. 21:34. El versículo completo es: "El Eterno dijo a Moshé: No le tengas miedo, pues en tu mano he entregado a él y a todo su pueblo y a toda su tierra, y le harás lo mismo que le hiciste a Sijón, rey del emorí que residía en Jeshbón." Dios dijo eso a Moshé antes de que éste peleara contra Og.

207. *Yehoshúa* 5:13. El versículo completo es: "Sucedió que, estando Yehoshúa en Yerijó, alzó sus ojos y vio, y he aquí que un hombre estaba parado frente a él, con la espada desenvainada en su mano. Yehoshúa fue hacia él y le dijo: ¿Estás por nosotros o por nuestros enemigos?" Aunque ese "hombre" finalmente se descubrió que era un ángel de Dios, el versículo patentiza la disposición de Yehoshúa de enfrentar él solo al enemigo.

208. *Shemuel* I, 18:16.

209. *Sifrí* 139.

210. *Sifrí* 139. La frase "que los saque y que los traiga" no puede referirse a que los saque *físicamente* a la batalla y que los traiga de ahí, pues eso ya está implicado en la frase "que salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos". Por ello, Rashí explica que la frase "que los saque y que los traiga" se refiere al elemento *espiritual* necesario en todo líder para guiar a su pueblo (*Baer Heteb*).

211. *Sifrí* 139. Ver la nota anterior.

כְּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה: יח וַיֹּאמֶר
יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־
יָדְךָ עָלָיו: יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי

no sea como un rebaño que no tiene pastor."

18*El Eterno dijo a Moshé: "Toma para ti a Yehoshúa hijo de Nun, varón en quien hay espíritu, e impón tu mano sobre él.* 19*Harás que se pare delante de*

ONKELÓS

כְּעָנָא דִּי לֵית לְהוֹן רָעֵי: יח וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה דְּבַר לָךְ יָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן
גְּבַר דִּי רוּחַ נְבוּאָה בֵּהּ וְתִסְמוֹךְ יָת יְדָךְ עֲלוֹהִי: יט וּתְקִים יָתֵיהּ קֳדָם

RASHÍ

שֶׁאַתָּה עוֹשֶׂה לִי. שֶׁאֵינִי מַכְנִיסָן לָאָרֶץ: **(יח) קַח לְךָ.** קָחֶנּוּ בִּדְבָרִים: אַשְׁרֶיךָ שֶׁזָּכִיתָ לְהַנְהִיג בָּנָיו שֶׁל מָקוֹם: **לְךָ.** אֶת שֶׁבָּדוּק לְךָ אֶת זֶה שֶׁאַתָּה מַכִּיר: **אֲשֶׁר רוּחַ בּוֹ.** כַּאֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ שֶׁיּוּכַל לַהֲלֹךְ כְּנֶגֶד רוּחוֹ שֶׁל כָּל אֶחָד וְאֶחָד: **וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ עָלָיו.** תֵּן לוֹ מְתֻרְגְּמָן שֶׁיִּדְרוֹשׁ בְּחַיֶּיךָ, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ עָלָיו: לֹא הָיָה לוֹ לְהָרִים רֹאשׁ בִּימֵי מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que me haces a mí, que no los introduciré a la Tierra de Israel."[212]

18. **קַח לְךָ** / TOMA PARA TI. **"Tómalo" con** las siguientes **palabras:**[213] **"Afortunado eres que te has hecho digno de guiar a los hijos del Omnipresente."**[214]

לְךָ / PARA TI. Es decir, toma **a uno que tú has probado, aquel que tú conozcas** bien.[215]

אֲשֶׁר רוּחַ בּוֹ / EN QUIEN HAY ESPÍRITU. **Tal como pediste:** uno **que sea capaz de conducirse adecuadamente con el espíritu de cada uno** de ellos.[216]

וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ עָלָיו / E IMPÓN TU MANO SOBRE ÉL. Esto quiere decir: **proporciónale un intérprete**[217] **que exponga** sus análisis y decisiones halájicas al pueblo **mientras** todavía **estás con vida, para que** la gente **no diga de él** después de tu muerte: **"No se atrevía a alzar la cabeza durante los días de Moshé."**[218]

212. *Bemidbar Rabá* 21:15.

213. Es decir, persuádelo con ese argumento.

214. *Sifrí*, *Behaalotejá* 92. El verbo לקח literalmente significa "tomar" o "agarrar". Aplicado a objetos inanimados o a animales, su sentido es literal. Pero como el ser humano es un ser racional que posee voluntad propia, no tendría sentido hablar de "tomarlo" del mismo modo que se toma un objeto. Por esta razón, "tomarlo" sólo puede implicar persuadirlo y convencerlo con palabras y argumentos (*Gur Aryé* al v. 8:6). Con este mismo sentido Rashí explicó verbos análogos en *Bereshit* 2:15, *Shemot* 14:6 y 16:3, *Vayikrá* 8:2, así como en los vv. 16:1 y 20:25.

215. *Sifrí* 140. Refiriéndose a la selección que Moshé debía hacer de Yehoshúa, Dios le dijo que lo escogiera לְךָ, "para ti". Esa expresión parece fuera de lugar, ya que implica que se hace algo con beneficio propio. Como era obvio que el sucesor de Moshé no le traería ningún beneficio propio a él (dado que no se escogió a uno de sus hijos como nuevo líder de Israel), esa expresión sugiere a alguien que guardaba una relación especial con Moshé (*Gur Aryé*).

216. *Sifrí* 140. Ver Rashí al v. 16, *s.v.* אֱלֹהֵי הָרוּחֹת y la nota 205.

217. En hebreo, *meturguemán*. En tiempos talmúdicos, ese nombre designaba al individuo que transmitía las exposiciones del *rosh yeshibá* [Director de la Yeshibá]. El *rosh yeshibá* transmitía sus lecciones al *meturguemán* y éste las exponía en voz alta a los discípulos.

218. *Sifrí* 140. En sentido estricto, la "imposición" de manos [*semijá*] consiste en la concesión de autoridad a un individuo. Mediante la *semijá* se confiere al recipiente la facultad de instruir y

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה
וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן
יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Elazar el Kohén y delante de toda la asamblea, y encomiéndale ante la vista de ellos. 20 *Y pondrás [algo] de tu gloria sobre él, a fin de que escuche toda la asamblea de los Hijos de Israel.*

ONKELÓS

אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּקֳדָם כָּל כְּנִשְׁתָּא וּתְפַקֵּד יָתֵהּ לְעֵינֵיהוֹן: כ וְתִתֵּן
מִזִּיוָךְ עֲלוֹהִי בְּדִיל דִּי יְקַבְּלוּן מִנֵּהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

(יט) **וְצִוִּיתָה אֹתוֹ.** עַל יִשְׂרָאֵל: דַּע שֶׁטַּרְחָנִין הֵם, סַרְבָנִים הֵם, עַל מְנָת שֶׁתְּקַבֵּל עָלֶיךָ: (כ) **וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו.** זֶה קֵרוּן עוֹר פָּנִים: **מֵהוֹדְךָ.** וְלֹא כָל הוֹדְךָ. נִמְצֵינוּ לְמֵדִין, פְּנֵי מֹשֶׁה כַּחַמָּה, פְּנֵי יְהוֹשֻׁעַ כַּלְּבָנָה: **לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁיִּהְיוּ נוֹהֲגִין בּוֹ כָּבוֹד וְיִרְאָה כְּדֶרֶךְ שֶׁנּוֹהֲגִין בְּךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְצִוִּיתָה אֹתוֹ / Y ENCOMIÉNDALE. **Sobre Israel,** con la siguiente advertencia: **"Sabe que ellos son gravosos y refractarios.** Toma posesión de tu cargo **con la condición de que aceptes sobre ti** asumir esta situación."[219]

20. וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו / Y PONDRÁS [ALGO] DE TU GLORIA SOBRE ÉL. **Esto se refiere al resplandor de la piel del rostro.**[220]

מֵהוֹדְךָ / [ALGO] DE TU GLORIA. **Pero no toda tu gloria.**[221] **Aprendemos, pues, que el rostro de Moshé** irradiaba **como el Sol, y el rostro de Yehoshúa como la Luna.**[222]

לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / A FIN DE QUE ESCUCHE TODA LA ASAMBLEA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Es decir, **que se comporten hacia él con respeto y reverencia, como se comportan hacia ti.**[223]

---

dictaminar la ley [Halajá] al público. Si Yehoshúa iba a ocupar el puesto de Moshé, era obvio que Moshé iba a conferirle esta autorización y sería superfluo que la Torá lo mencionase. Por esta razón, Rashí explica que aquí esta "imposición" se refería a concederle la prerrogativa adicional de que incluso en vida de Moshé Yehoshúa tuviese a su disposición un *meturguemán*. Disponer de un *meturguemán* implicaba que Yehoshúa poseía la experiencia y la autoridad necesarias para su nuevo puesto (*Gur Aryé*).

219. *Sifrí, Behaalotejá* 91. La frase וְצִוִּיתָה אֹתוֹ, "y encomiéndale", debería estar seguida del contenido de lo que Moshé debía ordenar a Yehoshúa, pero no es así; el versículo no dice qué fue lo que Moshé debía encomendarle. Rashí explica que aquí la frase וְצִוִּיתָה אֹתוֹ, "y encomiéndale", se refería a una recomendación y advertencia generales acerca de Israel (*Mizrají*).

220. En *Shemot* 34:35, la Torá dice que "los Hijos de Israel veían el rostro de Moshé, que la piel del rostro de Moshé resplandecía..." Rashí sigue aquí la traducción del Targum de Onkelós, que tradujo la frase וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו en el sentido de *y otórgale de tu resplandor*. El resplandor de la piel de Moshé constituía signo de su alto nivel de espiritualidad, sabiduría y autoridad.

221. La palabra מֵהוֹדְךָ literalmente significa "*de* tu gloria". En hebreo, cuando se utiliza el prefijo מ en el sentido de tomar algo *de* una unidad mayor, se implica que sólo se toma una parte y no todo; en este caso, que Moshé daría un poco *de* su gloria, pero no toda.

222. *Sifrí* 140; *Babá Batrá* 75a. La "gloria" tenía su fuente en Moshé. Así como la Luna solamente refleja la luz que el Sol le da, de igual modo la Torá que Yehoshúa poseía constituía un reflejo de lo que había aprendido de Moshé (*Rabenu Bejayé*).

223. En este contexto, "escuchar" no se refiere a la facultad física de oír, sino a una actitud de acquiescencia y reverencia ante la nueva autoridad de Yehoshúa (*Gur Aryé*).

[21]*Él se parará delante de Elazar el Kohén e inquirirá de él por medio del juicio del Urim, delante del Eterno; por su palabra saldrán y por su palabra entrarán, él y todos los Hijos de Israel junto con él, así como toda la asamblea."*

[22]*Moshé hizo como le había ordenado*

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד
וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ
וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה:
כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה

ONKELÓS

כא וְקֳדָם אֶלְעָזָר כָּהֲנָא יְקוּם וְיִשְׁאַל לֵהּ בְּדִין אוּרַיָּא קֳדָם יְיָ עַל מֵימְרֵהּ יְהוֹן נָפְקִין וְעַל מֵימְרֵהּ יְהוֹן עָלִין הוּא וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עִמֵּהּ וְכָל כְּנִשְׁתָּא: כב וַעֲבַד מֹשֶׁה כְּמָא דִי פַקִּיד

RASHÍ

(כא) **וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד.** הֲרֵי שְׁאֶלְתְּךָ שֶׁשָּׁאַלְתָּ שֶׁאֵין הַכָּבוֹד הַזֶּה זָז מִבֵּית אָבִיךָ, שֶׁאַף יְהוֹשֻׁעַ יְהֵא צָרִיךְ לְאֶלְעָזָר: **וְשָׁאַל לוֹ.** כְּשֶׁיִּצְטָרֵךְ לָצֵאת לַמִּלְחָמָה: **עַל פִּיו.** שֶׁל אֶלְעָזָר: **וְכָל הָעֵדָה.** סַנְהֶדְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד / ÉL SE PARARÁ DELANTE DE ELAZAR EL KOHÉN. He aquí la respuesta **a la petición que hiciste:**[224] **que este honor no sea quitado de la casa de tu padre, pues Yehoshúa también tendrá necesidad de acudir a Elazar.**[225]

וְשָׁאַל לוֹ / E INQUIRIRÁ DE ÉL. Cuando tenga necesidad de salir a la guerra.[226]

עַל פִּיו / POR SU PALABRA. De Elazar.[227]

וְכָל הָעֵדָה / ASÍ COMO TODA LA ASAMBLEA. Se refiere al **Sanhedrín.**[228]

224. No parece lógico que Dios dijera a Moshé que éste dijera a Yehoshúa que se parara delante de Elazar; lo normal hubiera sido que Él se lo dijera directamente. Por ello, Rashí explica que decírselo por medio de Moshé en realidad implicaba una respuesta indirecta a algo que Moshé había solicitado (*Gur Aryé*).

225. *Tanjumá* 11. Yehoshúa era de la tribu de Efráim; Elazar el Kohén era sobrino de Moshé. Aunque Dios no concedió a Moshé su petición de que uno de sus hijos heredara su posición [ver Rashí al v. 16, *s.v.* 'יִפְקֹד ה] sí le concedió la prerrogativa de que el líder de Israel debía acudir a alguien de su familia.

226. De igual modo que la frase "por su palabra saldrán y por su palabra entrarán" implica guiar al pueblo para hacer la guerra [ver *supra* v. 16, "que salga al frente de ellos y que entre al frente de ellos"], el requisito de que Yehoshúa deba inquirir de Elazar el Kohén implica que debía consultarle para ese mismo fin. Todo rey de Israel debía consultar al Kohén Mayor, que detentaba el uso del Urim y Tumim, antes de emprender una guerra.

227. No la de Yehoshúa.

228. *Yomá* 73b. En este contexto, la palabra הָעֵדָה, "la asamblea", no se refiere al conjunto del pueblo, sino al Gran Sanhedrín. Éste era el órgano judío de mayor autoridad. Ejercía poderes legislativos, judiciales y, en ciertos casos, también ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común, y su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. En *Vayikrá* 4:13, *s.v.* עֲדַת יִשְׂרָאֵל, Rashí explica que "la asamblea" también se refiere específicamente al Gran Sanhedrín. Ver también Rashí al 14:1, *s.v.* כָּל הָעֵדָה y la nota 85 de la parashat *Shelaj*.

el Eterno, y tomó a Yehoshúa y lo hizo pararse delante de Elazar el Kohén y delante de toda la asamblea. [23] Impuso sus manos sobre él y le encomendó, tal como el Eterno había hablado por medio de Moshé.

יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־
הָעֵדָה׃ כג וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־
מֹשֶׁה׃ פ

Capítulo 28

פרק כח

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Ordena a los Hijos de Israel y diles:*

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

ONKELÓS

יְיָ יָתֵהּ וּדְבַר יָת יְהוֹשֻׁעַ וַאֲקִימֵהּ קֳדָם אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּקֳדָם כָּל כְּנִשְׁתָּא׃ כג וּסְמַךְ יָת יְדוֹהִי עֲלוֹהִי וּפַקְדֵהּ כְּמָא דִי מַלִּיל יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה׃ א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן

RASHÍ

(כב) **וַיִּקַּח אֶת יְהוֹשֻׁעַ.** לְקָחוֹ בִּדְבָרִים וְהוֹדִיעוֹ מַתַּן שְׂכַר פַּרְנְסֵי יִשְׂרָאֵל לָעוֹלָם הַבָּא: (כג) **וַיִּסְמֹךְ אֶת יָדָיו.** בְּעַיִן יָפָה יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִמַּה שֶּׁנִּצְטַוָּה. שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אָמַר לוֹ: וְסָמַכְתָּ אֶת יָדְךָ, וְהוּא עָשָׂה בִּשְׁתֵּי יָדָיו, וַעֲשָׂאוֹ כִּכְלִי מָלֵא וְגָדוּשׁ וּמִלְּאוֹ חָכְמָתוֹ בְּעַיִן יָפָה: **כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳.** אַף לְעִנְיַן הַהוֹד נָתַן מֵהוֹדוֹ עָלָיו: (ב) **צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** מָה אָמוּר לְמַעְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. וַיִּקַּח אֶת יְהוֹשֻׁעַ / Y TOMÓ A YEHOSHÚA. Lo "tomó" con palabras[229] convincentes **y le dio a** conocer **la entrega de recompensa** que aguarda **a los dirigentes de Israel en el Mundo Venidero.**[230]

23. אֶת יָדָיו / SUS MANOS. Moshé le impuso sus manos **con actitud generosa,**[231] **mucho más de lo que** Dios **le había mandado** hacer. **Pues el Santo –bendito es– sólo le había dicho: "Impón tu** mano sobre él", **pero él lo hizo con ambas manos,**[232] **haciéndolo** como **un recipiente repleto hasta rebosar y llenándolo generosamente de su propia sabiduría.**[233]

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ / TAL COMO EL ETERNO HABÍA HABLADO. Incluso respecto a la gloria, Moshé **le otorgó de su propia gloria.**[234]

28

2. צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL. ¿Qué está enunciado más arriba? La petición

229. Ver *supra*, nota 214.

230. *Sifrí* 140. En el v. 18, *s.v.* קַח לְךָ, Rashí explicó que Dios había dicho a Moshé que persuadiera a Yehoshúa de ser el nuevo líder de Israel informándole que era "afortunado" porque "se había hecho digno de guiar a los hijos del Omnipresente". Moshé, sin embargo, hizo más de lo que Dios le había pedido, ya que no sólo le dijo eso, sino que además le informó qué recompensa le esperaba en el Mundo Venidero (*Gur Aryé*).

231. Literalmente, "con ojo bello".

232. En el v. 18, Dios había dicho a Moshé: "Impón tu *mano* sobre él", en singular. Pero aquí Moshé le impusos "sus manos", en plural.

233. *Sifrí* 141.

234. En el v. 22 la Torá ya dice que "Moshé hizo como le había ordenado el Eterno". Esa frase se refiere a que hizo a Yehoshúa todos los actos que Dios le había ordenado realizar. Por consiguiente, la frase כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳, "tal como el Eterno había hablado" no se refiere a lo mismo, sino a algo adicional que le confirió después de haberle impuesto las manos (*Mizrají*).

אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי

Mi ofrenda, Mi alimento para Mis fuegos, la fragancia placentera,

ONKELÓS

יָת קֻרְבָּנִי לְחֵם סִדּוּר לְקֻרְבָּנַי לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא

RASHÍ

יִפְקֹד ה' (לעיל כז:טז)? אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: עַד שֶׁאַתָּה מְצַוֵּנִי עַל בָּנַי, צַוֵּה אֶת בָּנַי עָלַי. מָשָׁל לְבַת מֶלֶךְ שֶׁהָיְתָה נִפְטֶרֶת מִן הָעוֹלָם וְהָיְתָה מְפַקֶּדֶת לְבַעְלָהּ עַל בָּנֶיהָ וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּסִפְרֵי: קָרְבָּנִי. זֶה הַדָּם: לַחְמִי. אֵלּוּ אֵמוּרִין. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה (ויקרא ג:טז): לְאִשַּׁי. הַנִּתָּנִין לְאִשַּׁי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Moshé: **"Que el Eterno nombre... un varón sobre la asamblea."**[235] Entonces **el Santo –bendito es– le dijo: "Antes de que me encomiendes algo respecto a Mis hijos, encomienda tú a Mis hijos respecto a Mí."**[236] Esto **es comparable a la hija de un rey que, estando a punto de partir del mundo, dio un encargo a su esposo respecto a sus hijos, etc., como se declara en el** midrash ***Sifrí.***[237]

קָרְבָּנִי / MI OFRENDA. Esto se refiere a la sangre.[238]

לַחְמִי / MI ALIMENTO. Esto se refiere a las "partes designadas".[239] **Y asimismo** la Torá **dice** de ellas: **"El kohén hará que ardan en humareda sobre el Altar; es alimento del fuego,** para el Eterno.**"**[240]

לְאִשַּׁי / PARA MIS FUEGOS. Es decir, las "partes designadas" **que son colocadas para los fuegos de**

235. *Supra*, v. 27:16.

236. Rashí explica la razón por la que la Torá escribió en contigüidad la sección que trata acerca de la petición de Moshé a Dios de nombrar a un nuevo dirigente con la sección que enuncia las leyes de las ofrendas, temas que aparentemente no tienen relación alguna (*Mizrají*). El encargo consiste en las leyes que serán enunciadas en los siguientes dos capítulos.

237. *Sifrí* 142. El texto completo de ese midrash es: "¿A qué es comparable esto? A un rey cuya esposa estaba a punto de fallecer y que encargaba a su esposo respecto a sus hijos. Ella le dijo: 'Por favor, cuida a mis hijos.' El [rey] le dijo: 'Antes de que me encomiendes respecto a mis hijos, encomienda a mis hijos respecto a mí, que no se rebelen contra mí ni se comporten con ligereza hacia mí.' De igual modo, Dios dijo a Moshé: 'Antes de que tú me encomiendes respecto a Mis hijos, encomienda a Mis hijos respecto a Mí: que no se rebelen contra Mí y que no sustituyan el honor debido a Mí con dioses ajenos'."

238. *Sifrí* 142. De las ofrendas animales, tanto la sangre como las "partes designadas" [ver nota 239] eran ofrendadas en el Altar exterior de cobre. La sangre era arrojada sobre el Altar y las "partes designadas" eran quemadas en él. Por ello, en cierto sentido a ambos elementos se les puede llamar "ofrenda" [קוֹרְבָּן]. Ahora bien, como en este versículo la Torá emplea dos términos distintos, "Mi ofrenda" [קָרְבָּנִי] y "Mi alimento" [לַחְמִי], forzosamente cada uno se refiere a dos cosas distintas. Como a continuación Rashí demostrará que לַחְמִי, "Mi alimento", se refiere a las "partes designadas", קָרְבָּנִי, "Mi ofrenda" necesariamente se refiere a la sangre.

239. En hebreo, *emurim*, que literalmente significa "partes designadas". Con este término se designa a los pedazos de las ofrendas animales que son quemadas en el Altar. Se les llama "designadas" [אֵמוּרִים, de אמר, "decir"] porque han sido específicamente designadas por la Torá para ese fin.

240. *Vayikrá* 3:16; *Sifrí* 142. Ese versículo de *Vayikrá* específicamente habla de quemar las "partes designadas" de un animal en el Altar. Con esto Rashí demuestra que aquí el término לַחְמִי, "Mi alimento", forzosamente se refiere exclusivamente a las "partes designadas". Por consiguiente, קָרְבָּנִי, "Mi ofrenda", debe referirse a la sangre.

תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ

ustedes se cuidarán de ofrecer para Mí en su tiempo designado. [3] *Y les dirás: Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán*

ONKELÓS

תִּטְּרוּן לְקָרָבָא קֳדָמַי בְּזִמְנֵהּ: ג וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין קֻרְבָּנָא דִּי תְּקָרְבוּן

RASHÍ

מִזְבְּחִי: **תִּשְׁמְרוּ.** שֶׁיִּהְיוּ כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם וְיִשְׂרָאֵל מַעֲמָדוֹת: **בְּמוֹעֲדוֹ.** בְּכָל יוֹם הוּא מוֹעֵד עוֹמְדִין עַל גַּבָּיו. מִכָּאן לָמְדוּ וְתִקְּנוּ הַתְּמִידִים: (ג) **וְאָמַרְתָּ לָהֶם.** אַזְהָרָה לְבֵין דִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mi Altar.[241]

תִּשְׁמְרוּ / SE CUIDARÁN. Esto implica **que los kohanim, los leviim y los israelitas se paren junto a** cada ofrenda.[242] **De aquí aprendieron** la ley que los hizo **instituir las *maamadot*.**[243,244]

בְּמוֹעֲדוֹ / EN SU TIEMPO DESIGNADO. **Todos los días es el "tiempo designado" para** el ofrendamiento de **las ofrendas continuas [*temidim*].**[245]

3. וְאָמַרְתָּ לָהֶם / Y LES DIRÁS. Esto constituye **una admonición a la Corte de Justicia.**[246]

---

241. *Sifrí* 142. En la Torá, la palabra אִשֶּׁה puede referirse a las ofrendas que son quemadas en el Altar o a las piras de fuego del mismo. En este contexto, לְאִשַּׁי no significa "para Mis ofrendas ígneas [de fuego]", sino que concretamente se refiere a las piras de fuego. En el mismo sentido explicó Rashí la palabra אִשֵּׁי en *Vayikrá* 4:35, *s.v.* עַל אִשֵּׁי ה'. Ver también la nota 304 de la parashat *Vayikrá*.

242. La palabra תִּשְׁמְרוּ, "se cuidarán", en la frase תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב, "se cuidarán de ofrecer" parece fuera de lugar. Hubiera bastado con que el versículo dijera תַּקְרִיבוּ, "ofrecerán". Por ello, el que la Torá hable de "cuidar" o "guardar" las ofrendas constituye una alusión al hecho de que cada ofrenda debe ser "guardada" cuando es ofrecida (*Baer Heteb*).

243. *Maamadot* [lit., "posiciones"] es el nombre hebreo que se da a las "guardias" que había en el Templo, que eran representantes del pueblo que estaban presentes cuando se realizaba el servicio de ofrendas.

244. *Taanit* 27a. No sería lógico ofrecer una ofrenda sin que su dueño esté presente, "guardándola". Por ello, a nivel individual, este versículo estipula que el dueño de la ofrenda debe pararse junto a ella y presenciar su ofrendamiento. A nivel colectivo, como se considera que las ofrendas comunitarias son ofrecidas por todo el pueblo de Israel, la Torá estipuló que cuando se ofrezca una ofrenda comunitaria [como en este caso la ofrenda continua, *tamid*] los kohanim, los leviim y los israelitas se paren junto a la ofrenda en cuestión. Pero como es imposible que todo el pueblo se pare junto a cada ofrenda, el profeta Shemuel y el rey David instituyeron veinticuatro "guardias" [*maamadot*], compuestas por un cierto número de individuos representantes de los kohanim, los leviim y los israelitas. Estas guardias estaban presentes siempre que se ofrecía una ofrenda comunitaria (*Mizrají*).

245. El v. 3 explícitamente dice que la ofrenda continua [*tamid*] debe ser ofrecida dos veces al día continuamente, es decir, todos los días. Por ello, la frase "en su tiempo designado" no quiere decir que hay que ofrecerla todos los días. Quiere decir que todos los días es el "tiempo designado" para esta ofrenda y, por consiguiente, no puede haber ningún factor que impida que sea ofrecida, incluso que los kohanim estén en estado de impureza (*Mizrají*).

246. En el v. 2, Dios ya había dicho a Moshé: "Ordena a los Hijos de Israel y *diles...*" Por ello, cuando aquí dice וְאָמַרְתָּ לָהֶם, "y les dirás" no puede referirse a todo el pueblo de Israel, sino a un grupo selecto de ellos (*Gur Aryé*). El sentido de la frase es que Moshé instruyera a la Corte de Justicia para que ésta, a su vez, instruyera al pueblo cómo cumplir las leyes de las ofrendas continuas.

לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד: ד אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי

al Eterno: corderos de un año sin defecto, dos por día, en ofrenda de ascensión continua. [4]*Harás un cordero en la mañana, y el segundo cordero lo*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין תְּרֵין לְיוֹמָא עֲלָתָא תְדִירָא: ד יָת אִמְּרָא חַד תַּעֲבֵד בְּצַפְרָא וְיָת אִמְּרָא תִנְיָנָא

RASHÍ

שְׁנַיִם לַיּוֹם. כִּפְשׁוּטוֹ וְעִקָּרוֹ בָּא לְלַמֵּד שֶׁיִּהְיוּ נִשְׁחָטִין כְּנֶגֶד הַיּוֹם, תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר בְּמַעֲרַב וְשֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִזְרָחָן שֶׁל טַבָּעוֹת: (ד) **אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד.** אַף עַל פִּי שֶׁכְּבָר נֶאֱמַר בְּפָרָשַׁת וְאַתָּה תְּצַוֶּה, וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְגוֹ' (שמות כט:לח-לט), הִיא הָיְתָה אַזְהָרָה לִימֵי הַמִּלּוּאִים וְכָאן צִוָּה לְדוֹרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁנַיִם לַיּוֹם / DOS POR DÍA. Esta frase puede entenderse **según su sentido literal. Pero**[247] **esencialmente viene para enseñar que** estos dos animales **deben ser degollados** en un lugar **opuesto al יוֹם:**[248] **la ofrenda continua [*tamid*] de la mañana** deber ser degollada **al oeste y la de la tarde al este de los anillos.**[249]

4. **אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד / UN CORDERO. A pesar de que** esta ley **ya ha sido enunciada en la sección de *Veatá Tetzavé*,** comenzando con las palabras: **"Y esto es lo que ofrecerás** sobre el Altar...",[250] ese enunciado **era un precepto para los días de inauguración** del Altar, **y aquí** Dios **ordenó** lo mismo **para las generaciones** futuras.[251]

247. Rashí cita esta segunda explicación porque el siguiente versículo ya especifica que se debe ofrecer "el primer cordero... en la mañana y el segundo cordero en la tarde".

248. Es decir, opuesto al Sol. Además de significar "día", la palabra יוֹם también significa "Sol". Por consiguiente, la frase שְׁנַיִם לַיּוֹם es entendida en el sentido de "dos hacia el Sol". En *Bereshit* 3:8, *s.v.* לְרוּחַ הַיּוֹם, Rashí también explicó la palabra הַיּוֹם, en el sentido de "Sol". Igual significado tiene en *Yejezkel* 30:18.

249. *Yomá* 62b. Rashí específicamente habla aquí del ofrendamiento de la ofrenda continua [*tamid*] en el Templo. Los anillos a los que se refiere eran anillos fijados al suelo en el área del Atrio donde se degollaba a los animales, que era en la parte norte del Altar. Estos anillos eran utilizados para fijar las patas o la cabeza de los animales que iban a ser degollados. El versículo quiere decir que se debía degollar la ofrenda continua frente al Sol. Ahora bien, como las murallas que rodeaban el Atrio eran altas, la ofrenda continua de la mañana debía ser degollada en un lugar que estuviese lejos del muro oriental, para que de este modo le llegasen los rayos del Sol. Y en la tarde debía ser degollada en el lado oriental del Atrio, hacia el este de los anillos, que estaban situados cerca del Altar. Malbim [Rabí Meir Lebush, 1809-1879] agrega al respecto que cuando hacían esta ofrenda los kohanim siempre daban la espalda al Sol, para que no se diera la impresión de que se sacrificaba al Sol.

250. *Shemot* 29:38-39. Los versículos completos son: "Y esto es lo que ofrecerás sobre el Altar: dos ovejas en su primer año cada día, continuamente. Ofrecerás una oveja por la mañana, y la segunda oveja la ofrecerás por la tarde."

251. Aunque en *Shemot* 29:38-42 la Torá habla de la ofrenda continua, lo hace en el contexto de los ocho días de inauguración del Altar. Por consiguiente, no es de aquella sección de la que se aprende el precepto general de ofrecer esta ofrenda, sino de esta sección. Y aunque allá, en el v. 29:42, la Torá explícitamente dice "será ofrenda de ascensión continua *para sus generaciones*", se pudo haber pensado que en ese contexto "para sus generaciones" se refiere a hacer esa ofrenda solamente durante las primeras dos generaciones, ya que el número mínimo de "generaciones" es dos (*Baer Heteb*).

תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם: ה וַעֲשִׂירִית
הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן
כָּתִית רְבִיעִת הַהִין: ו עֹלַת תָּמִיד
הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה: ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר

harás en la tarde. 5 *Y un décimo de efá de sémola revuelta en aceite machacado para oblación, un cuarto de hin.* 6 *Es la ofrenda de ascensión continua realizada en el Monte Sinai, en fragancia placentera, ofrenda ígnea al Eterno.* 7 *Y su libación es un cuarto de hin para cada cordero; en el lugar sagrado será vertida la libación embriagante al*

ONKELÓS

תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא: ה וְחַד מִן עַסְרָא בִּתְלָת סְאִין סֻלְתָּא לְמִנְחָתָא דְּפִילָא בִּמְשַׁח כְּתִישָׁא רַבְעוּת הִינָא: ו עֲלַת תְּדִירָא דְּאִתְעֲבִידָא בְּטוּרָא דְסִינַי לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: ז וְנִסְכֵּהּ רַבְעוּת הִינָא לְאִמְּרָא חַד בְּקוּדְשָׁא יִתְנְסֵךְ נְסוּךְ דַּחֲמַר עַתִּיק קֳדָם

RASHÍ

(ה) **סלת למנחה.** מִנְחַת נְסָכִים: (ו) **הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי.** כְּאוֹתָן שֶׁנַּעֲשׂוּ בִּימֵי הַמִּלּוּאִים. דָּבָר אַחֵר, הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי, מַקִּישׁ עוֹלַת תָּמִיד לְעוֹלַת הַר סִינַי, אוֹתָהּ שֶׁקָּרְבָה לִפְנֵי מַתַּן תּוֹרָה שֶׁכָּתוּב בָּהּ: וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת (שמות כד:ה-ו), מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנָה כְּלִי: (ז) **וְנִסְכּוֹ.** יַיִן: **בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ.** עַל הַמִּזְבֵּחַ יִתְנַסְּכוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **סלת למנחה** / SÉMOLA... PARA OBLACIÓN. Esta es la llamada **"oblación de libaciones".**[252]

6. **הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי** / REALIZADA EN EL MONTE SINAI. Es decir, **semejante a aquellas** ofrendas de ascensión continuas [*olat tamid*] **que fueron llevadas a cabo durante los días de inauguración** [***miluim***] del Altar.[253] Según **otra explicación,** al enunciar la frase **"realizada en el Monte Sinai",** la Torá **hizo una comparación entre la ofrenda de ascensión continua y la ofrenda de ascensión** ofrecida exclusivamente en **el Monte Sinai, la que fue ofrecida antes de la entrega de la Torá, de la cual está escrito: "...y la puso en jofainas..."**[254] La comparación **enseña que** esta ofrenda de ascensión también **requiere un recipiente** para recibir la sangre.[255]

7. **וְנִסְכּוֹ** / Y SU LIBACIÓN. De **vino.**[256]

בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ / EN EL [LUGAR] SAGRADO SERÁ VERTIDA LA LIBACIÓN. Quiere decir que **sobre el Altar deberán ser vertidas** las libaciones.[257]

252. En hebreo, *minjat nesajim*. En *Vayikrá* 23:37, la Torá habla de "una ofrenda de ascensión y una oblación". Ahí mismo, *s.v.* עֹלָה וּמִנְחָה, Rashí explica que esa oblación es "oblación de la libación", es decir, que no se trata de una ofrenda en sí misma como las oblaciones enunciadas en *Vayikrá* 2:1-11, sino que es la oblación reglamentaria que acompaña a las libaciones de vino de la ofrenda de ascensión [*olá*] y de la ofrenda de paz [*shelamim*], cuya obligación fue enunciada en *Bemidbar* 15:4.

253. Ver *Vayikrá* 29:38–42.

254. *Shemot* 24:5–6. Los versículos completos son: "[Moshé] envió a los jóvenes de los Hijos de Israel, y ofrecieron ofrendas de ascensión y degollaron toros para ofrendas de paz al Eterno. Moshé tomó la mitad de la sangre y la puso en jofainas, y la otra mitad de la sangre la roció sobre el altar."

255. *Torat Kohanim*, *Tzav* 18:8.

256. La libación no podía ser de otro tipo de líquido, sino exclusivamente de vino. Este requisito es enunciado explícitamente en el v. 15:5: "...y un cuarto de hin de vino para libación prepararás para la ofrenda de ascensión o para el sacrificio, por cada cordero" (*Sifté Jajamim*).

257. El "[lugar] santo" aquí mencionado se refiere específicamente al Altar, el cual es llamado קוֹדֶשׁ, "santo", en el v. 4:15, junto con el Arca, como explica Rashí ahí mismo, *s.v.* לְכַסּוֹת אֶת הַקֹּדֶשׁ. Ver también la nota 157 de la parashat *Bemidbar*.

לַיהוָֽה׃ ח וְאֵת֙ הַכֶּ֣בֶשׂ הַשֵּׁנִ֔י תַּעֲשֶׂ֖ה בֵּ֣ין
הָעַרְבָּ֑יִם כְּמִנְחַ֨ת הַבֹּ֤קֶר וּכְנִסְכּוֹ֙ תַּעֲשֶׂ֔ה
אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַיהוָֽה׃ פ
ט וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֖ה
תְּמִימִ֑ם וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֧לֶת מִנְחָ֛ה
בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃ י עֹלַ֥ת שַׁבַּ֖ת
בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְנִסְכָּֽהּ׃ פ

Eterno. [8] *Y el segundo cordero lo harás en la tarde; igual que la oblación de la mañana y que su libación lo harás, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno.*

[9] *"Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efá] de sémola revuelta en aceite para oblación, y su libación.* [10] *La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.*

ONKELÓS

יְיָ: ח וְיָת אִמְּרָא תִנְיָנָא תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא כְּמִנְחַת צַפְרָא וּכְנִסְכֵּהּ תַּעְבֵּד קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ט וּבְיוֹמָא דְשַׁבְּתָא תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין וּתְרֵין עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא דְמִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח וְנִסְכֵּהּ: י עֲלַת שַׁבְּתָא דְּתִתְעֲבֵד בְּשַׁבַּתָּא עַל עֲלַת תְּדִירָא וְנִסְכַּהּ:

RASHÍ

נֶסֶךְ שֵׁכָר לַה'. יַיִן הַמְשַׁכֵּר, פְּרָט לְיַיִן מִגִּתּוֹ: (ח) **רֵיחַ נִיחֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנַי, שֶׁאָמַרְתִּי וְנַעֲשָׂה רְצוֹנִי: (י) **עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ.** וְלֹא עוֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבָּת אַחֶרֶת, הֲרֵי שֶׁלֹּא הִקְרִיב בְּשַׁבָּת זוֹ, שׁוֹמֵעַ אֲנִי יַקְרִיב שְׁתַּיִם לַשַּׁבָּת הַבָּאָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּשַׁבַּתּוֹ, מַגִּיד שֶׁאִם עָבַר יוֹמוֹ בָּטֵל קָרְבָּנוֹ: **עַל עֹלַת הַתָּמִיד.** אֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נֶסֶךְ שֵׁכָר לַה' / **LA LIBACIÓN EMBRIAGANTE AL ETERNO.** Esto indica que debe ser **un vino que embriague,** lo cual excluye **el** vino nuevo recién salido **del lagar.**[258]

8. רֵיחַ נִיחֹחַ / **FRAGANCIA PLACENTERA.** Al designarla de esta manera Dios quiso significar que **Me** causa ***satisfacción*** el hecho de **que expresé** un mandato **y se cumplió Mi voluntad.**[259]

10. עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ / **LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DE CADA SHABAT EN SU SHABAT. Pero no la ofrenda de ascensión de** un día de **Shabat en otro día de Shabat.** Por ejemplo, **si** por alguna razón **no la ofreció en este Shabat, yo pude haber pensado que deberá ofrecer dos** ofrendas **en el Shabat siguiente.** Para enseñarme que no es así, **este versículo enfatiza "en *su* Shabat".** Esto **informa que si ya pasó su día** en que debía ser ofrecida, **su ofrenda es cancelada.**[260]

עַל עֹלַת הַתָּמִיד / **ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN CONTINUA. Estos** dos corderos **son las**

258. *Babá Batrá* 97a.

259. *Sifrí* 143. La palabra נִחוֹחַ, que aquí traducimos por "placentero" se deriva de la palabra נַחַת, que significa "satisfacción". Ahora bien, רֵיחַ נִחֹחַ obviamente no quiere decir que el olor de las ofrendas era placentero para Dios, como si el ser humano le estuviera ofreciendo directamente a Él, pues como se señala en *Tehilim* 50:12, "el mundo entero y todo lo que hay en él" es de Él. Por consiguiente, calificar a la ofrenda de "fragancia placentera" meramente indica que a Dios le es grato que el ser humano cumpla Su voluntad cumpliendo el mandato divino de ofrecer la ofrenda (*Mizrají*, *Sifté Jajamim* a *Shemot* 29:18). Rashí hizo comentarios similares en *Shemot* 29:25, *s.v.* לְרֵיחַ נִיחוֹחַ y en *Vayikrá* 1:9, *s.v.* נִיחוֹחַ.

260. *Sifrí* 144. Cuando aquí la Torá estipula que se debe ofrecer la ofrenda de Shabat בְּשַׁבַּתּוֹ, "en su Shabat", quiere decir que solamente puede ser ofrecida en su *propio* Shabat, es decir, en el Shabat para el que *a priori* estaba destinada.

11 *"Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto.* 12 *Y tres décimos [de efá] de sémola revuelta en aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efá] de sémola revuelta en aceite para oblación para el carnero.* 13 *Y un décimo [de efá] de sémola*

יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם: יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לָאַיִל הָאֶחָד: יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת

ONKELÓS

יא וּבְרֵישֵׁי יַרְחֵיכוֹן תְּקָרְבוּן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תּוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי
שְׁנָא שִׁבְעָא שַׁלְמִין: יב וּתְלָתָא עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא מִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְתוֹרָא חַד
וּתְרֵין עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא מִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְדִכְרָא חָד: יג וְעֶשְׂרוֹנָא עֶשְׂרוֹנָא סֻלְתָּא

RASHÍ

מוּסָפִין, לְבַד אוֹתָן שְׁנֵי כְבָשִׂים שֶׁל עוֹלַת הַתָּמִיד. וּמַגִּיד שֶׁאֵין קְרֵבִין אֶלָּא בֵּין שְׁנֵי הַתְּמִידִין, וְכֵן בְּכָל הַמּוּסָפִין שֶׁכֵּן הֵן נֶאֱמַר: עַל עוֹלַת הַתָּמִיד לְתַלְמוּד זֶה: (יב) **וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים.** כְּמִשְׁפַּט נִסְכֵּי פַר קְצוּבִין בְּפָרָשַׁת נְסָכִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ofrendas adicionales [*musafim*] específicas de Shabat, **aparte de los dos corderos de la ofrenda de ascensión continua** ofrecidos cada día.[261] **Y** este pasaje nos **informa que** las dos ofrendas adicionales **solamente deben ser ofrecidas entre las dos ofrendas continuas.**[262] **Y lo mismo** que en este caso, **respecto a todas las ofrendas adicionales se enuncia** la expresión **עַל עֹלַת הַתָּמִיד para** derivar de ahí **esta enseñanza.**[263]

12. וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים / Y TRES DÉCIMOS [DE EFÁ]. Acorde con la ley que regula **las libaciones de un ternero, ya que así fueron determinadas en la sección** que trata acerca **de las libaciones.**[264]

261. Estos son reseñados en los vv. 3-4.

262. Si al decir עַל עֹלַת הַתָּמִיד, "además de la ofrenda de ascensión" la Torá meramente hubiera querido informarnos que hay que ofrecer dos ofrendas adicionales [*musafim*] de Shabat aparte de las dos ofrendas continuas del día, debió haberse expresado en plural, עַל עֹלוֹת הַתָּמִיד, "además de las ofrendas de ascensión". Pero como se expresó en singular, עַל עֹלַת הַתָּמִיד, "además de la ofrenda de ascensión", ello sugiere que aquí la palabra עַל también implica "después". La frase, pues, debe ser entendida así: "La ofrenda de ascensión de cada Shabat... [será] *después* [עַל] de la [primera] ofrenda de ascensión continua y su libación", lo cual quiere decir que la ofrenda adicional debe ser ofrecida después de la ofrenda continua de la mañana y, consecuentemente, antes de la de la tarde (*Najalat Yaacob*).

263. *Sifrí* 144.

264. *Sifrí* 144. En la sección que habla acerca de las oblaciones y las libaciones que acompañan a las ofrendas (*supra*, cap. 15), la Torá dice: "...deberá ofrecer junto con el ternero una oblación de tres décimos [de efá] de sémola revuelta en medio hin de aceite". Y más adelante, afirma: "Según el número que hagan, así harán [las oblaciones] para cada uno, acorde con su número." Esto quiere decir que la medida de harina prescrita, que es de tres décimos de efá de sémola, es por cada ternero, no en total. Por consiguiente, la cantidad total de harina dependerá del número de animales. Y lo mismo se aplica a los dos décimos de efá prescritos para cada carnero y el décimo de efá prescrito para cada cordero. Ver también Rashí al v. 15:12, *s.v.* כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ.

מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד עֹלָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶ֗ם חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה לַפָּ֜ר וּשְׁלִישִׁ֧ת הַהִ֣ין לָאַ֗יִל וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֛ין לַכֶּ֖בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את עֹלַ֥ת חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃ טו וּשְׂעִ֨יר עִזִּ֥ים אֶחָ֛ד

revuelta en aceite para oblación para cada cordero; es ofrenda de ascensión de fragancia placentera, ofrenda ígnea al Eterno. [14] Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Esta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. [15] Y un macho cabrío

ONKELÓS

מִנְחְתָא דְּפִילָא בִּמְשַׁח לְאִמְּרָא חַד עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ יד וְנִסְכֵּיהוֹן פַּלְגוּת הִינָא יְהֵי לְתוֹרָא וּתְלָתוּת הִינָא לְדִכְרָא וְרַבְעוּת הִינָא לְאִמְּרָא חַמְרָא דָּא עֲלַת דֵּישׁ יַרְחָא בְּאִתְחַדָּתוּתֵהּ כֵּן לְכָל רֵישֵׁי יַרְחֵי שַׁתָּא׃ טו וּצְפִיר בַּר עִזִּין

RASHÍ

(יד) זאת עלת חדש בחדשו. שֶׁאִם עָבַר יוֹמוֹ בָּטֵל קָרְבָּנוֹ וְשׁוּב אֵין לוֹ תַּשְׁלוּמִין: (טו) ושעיר עזים וגו׳. כָּל שְׂעִירֵי הַמּוּסָפִין בָּאִין לְכַפֵּר עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו, הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת. וְנִשְׁתַּנָּה שְׂעִיר רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: לַה׳, לְלַמֶּדְךָ שֶׁמְּכַפֵּר עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. זאת עלת חדש בחדשו / ESTA ES LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DE CADA NOVILUNIO[265] **EN SU NOVILUNIO.** Esto indica **que si ya transcurrió su día, su ofrenda es cancelada y ya no tendrá** periodo **compensatorio** para ofrecerla.[266]

15. ושעיר עזים וגו׳ / Y UN MACHO CABRÍO, ETC. Todos los demás **machos cabríos de las ofrendas adicionales tienen como propósito expiar por** el pecado cometido al causar **impureza** [*tumá*] **en el Santuario**[267] **o en sus objetos consagrados,**[268] **todo ello tal como se explica en el tratado** talmúdico ***Shebuot.***[269] **El macho cabrío de Rosh Jódesh**[270] **difiere** de todos los demás machos cabríos ofrecidos como ofrendas adicionales **en** el hecho de **que respecto a él se declara** que es "ofrenda de pecado **al Eterno".**[271] Ello es **para enseñarte que** solamente **hace expiación por** la

265. En español, "novilunio" designa la Luna Nueva, es decir, el punto en el que la Luna comienza su fase ascendente, que es lo que marca el inicio del mes. En hebreo, ראש חודש, Rosh Jódesh, literalmente significa "el inicio de la renovación [de la Luna]".

266. *Sifrí* 144. Al igual que en el caso de Shabat el énfasis de "en su Shabat" significa que cada ofrenda de Shabat sólo puede ser ofrecida en el Shabat para el que *a priori* estaba destinada [ver Rashí al v. 10, *s.v.* עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ], aquí el énfasis en que la ofrenda de Rosh Jódesh deba ser ofrecida "en *su* novilunio" indica que si no fue ofrecida en el primer día del mes, la ofrenda es cancelada.

267. Es decir, cuando alguien entra en estado de impureza al Santuario.

268. Por ejemplo, comer de las ofrendas cuando la persona está en estado de impureza o comer ofrendas que se volvieron impuras, aunque la persona misma esté pura.

269. *Shebuot* 9a.

270. El novilunio o primer día del mes. Ver la nota 265.

271. Definirla como לַה׳, "al Eterno", implica que esta ofrenda tiene algo de particular directamente relacionada con Dios, a diferencia de las demás ofrendas.

לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה

para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecha, así como su

ONKELÓS

לְחַטָּאתָא קֳדָם יְיָ עַל עֲלַת תְּדִירָא יִתְעֲבֵד

RASHÍ

שֶׁאֵין בּוֹ יְדִיעָה לֹא בַּתְּחִלָּה וְלֹא בַּסּוֹף, שֶׁאֵין מַכִּיר בַּחֵטְא אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּלְבַד. וּשְׁאָר הַשְּׂעִירִין לָמֵדִין מִמֶּנּוּ. וּמִדְרָשׁוֹ בָּאַגָּדָה, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: הָבִיאוּ כַּפָּרָה עָלַי עַל שֶׁמִּעַטְתִּי אֶת הַיָּרֵחַ: **עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה.** כָּל הַקָּרְבָּן הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

impureza de **alguien que no tenga conocimiento alguno** de ella, **ni al principio ni al final** del acto,[272] de tal modo **que no haya nadie que tenga conocimiento de la falta, sino sólo el Santo –bendito es.**[273] **Y aprendemos los demás machos cabríos a partir de este** caso.[274] **Y el midrash agádico** de por qué esta ofrenda de novilunio es definida como "al Eterno" afirma: **el Santo –bendito es– dijo: "Traigan una** ofrenda de **expiación ante Mí por** el hecho de **que Yo reduje** las dimensiones de **la Luna** respecto a las del Sol."[275]

עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN CONTINUA SERÁ HECHA. Todo este servicio de **ofrendas.**[276]

272. Es decir, que en ningún momento se dio cuenta de que estaba en estado de impureza cuando entró al Templo o comió de los alimentos consagrados, ni antes de hacerlo ni después.

273. Este versículo habla de una persona que nunca en su vida se dio cuenta de que era impura y entró al Templo. Es por esta persona que el macho cabrío de Rosh Jódesh hace expiación. Hay otros tres casos semejantes, pero no reciben expiación mediante esta ofrenda: 1) si la persona sabía que era impura, pero luego lo olvidó y entró al Templo y ya nunca se dio cuenta de que había cometido una falta, Yom Kipur y el macho cabrío de ese día cuya sangre es rociada hacen expiación por ella [ver *Vayikrá* 16:7-11]; 2) si no sabía que era impura y entró, y después de haber salido se dio cuenta de la falta, Yom Kipur y el macho cabrío de ese día enviado a Azazel hacen expiación por ella [ver *ibid.*]; 3) si sabía que era impura, pero lo olvidó y entró, y luego se dio cuenta de su falta, debe traer una ofrenda llamada *korbán olé veyored*, de valor variable [ver *Vayikrá* 5:1-13].

274. Es decir, que se aprende del macho cabrío de Rosh Jódesh la norma de que todos los demás machos cabríos ofrecidos como ofrendas de pecado en las festividades también cumplen la función de expiar por la impureza causada en las cosas consagradas.

275. *Shebuot* 2a; ver *Julín* 62b. En *Bereshit* 1:16. *s.v.* הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים וְגוֹ', Rashí explicó que en el inicio de la Creación, ambas luminarias –el Sol y la Luna– habían sido creadas iguales tanto en tamaño como en intensidad, pero la Luna fue reducida porque protestó y dijo: "Es imposible que dos reyes iguales utilicen una misma corona." Ahí mismo, el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) comenta que los Sabios metafóricamente llamaron "corona" a la acción que cada uno de estos astros ejerce sobre el mundo, ya que la corona es símbolo de realeza y dominio. El "reino" de estos astros es nuestro mundo. En términos concretos, la "reducción" de la que Rashí habla se refiere al hecho de que desde la perspectiva de la tierra la Luna atraviesa diversas fases y progresivamente llega al punto en que no se percibe ninguna luz de ella. Ahora bien, este fenómeno físico tiene su contraparte en la dimensión metafísica, por lo que en términos generales se puede decir que la reducción de la Luna implica una disminución de su poder espiritual sobre el mundo respecto al que ejerce el del Sol.

276. El versículo no se refiere exclusivamente al macho cabrío mencionado al principio, sino que también incluye el ternero, el carnero y los corderos ofrecidos como parte de la ofrenda adicional [*musaf*]

וְנִסְכּוֹ: ס ששי טז וּבַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה: יז וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת
יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל: יח בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: יט וְהִקְרַבְתֶּם
אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה

libación.
16 *"Y en el primer mes, en el decimocuarto día del mes, será [la ofrenda de] Pésaj al Eterno.* 17 *Y el decimoquinto día de este mes es festividad; durante un periodo de siete días se comerá pan ázimo.* 18 *En el primer día habrá una convocación de santidad: no realizarán ninguna labor de trabajo.* 19 *Ofrecerán una ofrenda ígnea, una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete*

ONKELÓS

וְנִסְכֵּהּ: טז וּבְיַרְחָא קַדְמָאָה בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא פִּסְחָא קֳדָם יְיָ: יז וּבְחַמְשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא שִׁבְעָא יוֹמִין פַּטִּיר יִתְאֲכֵל: יח בְּיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן: יט וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא עֲלָתָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד וְשִׁבְעָא

RASHÍ

וְנִסְכּוֹ. אֵין וְנִסְכּוֹ מוּסָב עַל הַשָּׂעִיר שֶׁאֵין נְסָכִים לְחַטָּאת: (יח) **כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה.** אֲפִילוּ מְלָאכָה הַצְּרִיכָה לָכֶם. כְּגוֹן דָּבָר הָאָבֵד הַמֻּתָּר בְּחוּלוֹ שֶׁל מוֹעֵד, אֲסוּרָה בְּיוֹם טוֹב: (יט) **פָּרִים.** כְּנֶגֶד אַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶל הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם (בראשית יח:ז): **אֵילִים.** כְּנֶגֶד אֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנִסְכּוֹ / ASÍ COMO SU LIBACIÓN. La frase **"así como su libación" no se refiere al macho cabrío, ya que la ofrenda de pecado [*jatat*] no lleva libaciones.**[277]

18. כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה / NINGUNA LABOR DE TRABAJO. Incluso la labor que sea necesaria para ustedes. Por ejemplo, la labor relacionada con **algo que implique una pérdida,**[278] **que está permitido** llevar a cabo **en Jol haMoed**[279] **está prohibido en el día** mismo **de la festividad.**[280]

19. פָּרִים / TERNEROS. Esto **alude a Abraham, como se declara: "Abraham corrió hacia las reses..."**[281]

אֵילִים / CARNEROS. Esto **alude al carnero** que fue sacrificado en lugar de **Itzjak.**[282]

de Rosh Jódesh; ellos también son ofrecidos "además de la ofrenda de ascensión continua" (*Gur Aryé*).

277. Ninguna ofrenda de pecado [*jatat*] es acompañada de una libación de vino. Por tanto, cuando aquí la Torá habla de "su libación", no se refiere a la libación de este macho cabrío, sino a las demás ofrendas mencionadas en este contexto (el ternero, el carnero y los corderos). Esto apoya lo que Rashí recién dijo en el sentido de que la última parte del versículo, comenzando con las palabras עַל עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה, "además de la ofrenda de ascensión..." no se refiere exclusivamente al macho cabrío, sino a todas las demás ofrendas anteriores (*Gur Aryé*).

278. Es decir, una labor cuya realización no se puede posponer sin incurrir en una pérdida.

279. Jol haMoed [lit., "lo profano de la festividad"] es el nombre que se da a los días intermedios de las festividades de Pésaj y Sucot, cuya santidad es menor a la de los días festivos mismos.

280. *Torat Kohanim*, *Emor* 12:8.

281. *Bereshit* 18:7. El versículo completo es: "Y Abraham corrió hacia las reses y tomó un ternero tierno y bueno que dio al joven, y éste se apresuró a prepararlo."

282. Ver *Bereshit* 22:13: "Entonces Abraham alzó sus ojos y vio luego, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham tomó el

כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ
לָכֶם: כ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ:
כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם: כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ
אֶת־אֵלֶּה: כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ
לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־
עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

corderos de un año, sin defecto serán para ustedes.
20 Y sus oblaciones serán de sémola revuelta en aceite: tres décimos [de efá] para cada ternero y dos décimos [de efá] para el carnero las harán.
21 Un décimo [de efá] harán para cada cordero de los siete corderos.
22 Y un macho cabrío en ofrenda de pecado para hacer expiación por ustedes.
23 Aparte de la ofrenda de ascensión de la mañana, que es para ofrenda de ascensión continua, harán estos [animales].
24 Como éstos harán para cada día del periodo de siete días, alimento de ofrenda ígnea, fragancia placentera al Eterno; además de la ofrenda de ascensión continua deberá ser hecho, y su libación.

ONKELÓS

אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן: כ וּמִנְחַתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא וּתְרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא תַּעְבְּדוּן: כא עִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא תַּעְבֵּד לְאִמְּרָא חַד כֵּן לְשַׁבְעָא אִמְּרִין: כב וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן: כג בַּר מֵעֲלַת צַפְרָא דְּהִיא עֲלַת תְּדִירָא תַּעְבְּדוּן יָת אִלֵּין: כד כְּאִלֵּין תַּעְבְּדוּן לְיוֹמָא שַׁבְעָא יוֹמִין לְחֵם קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ עַל עֲלַת תְּדִירָא יִתְעֲבֵד וְנִסְכֵּהּ:

RASHÍ

כְּבָשִׂים. כְּנֶגֶד יַעֲקֹב: וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב (בראשית ל:מ). בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן רָאִיתִי זֹאת: (כד) **כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם.** שֶׁלֹּא יִהְיוּ פּוֹחֲתִין וְהוֹלְכִין כְּפָרֵי הֶחָג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּבָשִׂים / CORDEROS. Esto **alude a Yaacob, como se declara: "Yaacob apartó los corderos..."**[283] **Esta** explicación **la vi en la obra de Rabí Moshé haDarshán.**

24. כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם / COMO ÉSTOS HARÁN PARA CADA DÍA. Esto implica **que** el número de animales en Pésaj **no disminuirá progresivamente como los terneros** ofrecidos en **la Festividad**[284] de Sucot.[285]

carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo."

283. *Bereshit* 30:40. El versículo completo es: "Yaacob apartó los corderos, y puso el frente de los rebaños hacia los rayados y hacia todos los marrones en los rebaños de Labán. Y puso sus hatos aparte, sin ponerlos con los rebaños de Labán." Rashí comentó lo mismo respecto a la relación simbólica de los Patriarcas con estos animales en el v. 7:21.

284. Lo escribimos con mayúscula, Festividad, porque aquí esta palabra actúa como nombre propio. Los Sabios solían llamar "Festividad" [חַג] a secas a la festividad de Sucot.

285. *Sifrí* 147. Más adelante, en los vv. 29:12-34, la Torá prescribe que a lo largo de los siete días que dura la festividad de Sucot se ofrezca una serie de ofrendas de ascensión en cada día, comenzando por "trece terneros, dos carneros y catorce corderos" en el primer día, y concluyendo en el séptimo día con "siete terneros, dos carneros y catorce corderos". A diferencia de esas ofrendas, el número de carneros en Pésaj era invariable para cada uno de sus días.

כה וּבַיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י מִקְרָא־קֹ֖דֶשׁ יִהְיֶ֣ה
לָכֶ֑ם כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א
תַעֲשֽׂוּ׃ ס כו וּבְי֣וֹם הַבִּכּוּרִ֗ים
בְּהַקְרִ֨יבְכֶ֜ם מִנְחָ֤ה חֲדָשָׁה֙ לַֽיהוָ֔ה
בְּשָֽׁבֻעֹתֵיכֶ֑ם מִֽקְרָא־קֹ֙דֶשׁ֙ יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם
כָּל־מְלֶ֥אכֶת עֲבֹדָ֖ה לֹ֥א תַעֲשֽׂוּ׃
כז וְהִקְרַבְתֶּ֨ם עוֹלָ֜ה לְרֵ֤יחַ נִיחֹ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה
פָּרִ֧ים בְּנֵֽי־בָקָ֛ר שְׁנַ֖יִם אַ֣יִל אֶחָ֑ד שִׁבְעָ֥ה
כְבָשִׂ֖ים בְּנֵ֥י שָׁנָֽה׃ כח וּמִנְחָתָ֔ם סֹ֖לֶת
בְּלוּלָ֣ה בַשָּׁ֑מֶן שְׁלֹשָׁ֤ה עֶשְׂרֹנִים֙ לַפָּ֣ר
הָֽאֶחָ֔ד שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֔ים לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃
כט עִשָּׂרוֹן֙ עִשָּׂר֔וֹן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד
לְשִׁבְעַ֖ת הַכְּבָשִֽׂים׃ ל שְׂעִ֥יר עִזִּ֖ים אֶחָ֑ד
לְכַפֵּ֖ר עֲלֵיכֶֽם׃ לא מִלְּבַ֞ד עֹלַ֧ת הַתָּמִ֛יד
וּמִנְחָת֖וֹ תַּעֲשׂ֑וּ תְּמִימִ֥ם יִֽהְיוּ־לָכֶ֖ם
וְנִסְכֵּיהֶֽם׃ פ

*25 Y en el séptimo día habrá una
convocación de santidad para ustedes:
no realizarán ninguna labor de trabajo.*
*26 "Y en el día de las primicias,
cuando ofrezcan una oblación nueva al
Eterno, en [la festividad de] sus
semanas, habrá una convocación de
santidad para ustedes: no realizarán
ninguna labor de trabajo. 27 Ofrecerán
una ofrenda de ascensión por fragancia
placentera al Eterno: dos terneros, un
carnero y siete corderos de un año. 28 Y
su oblación de sémola revuelta en aceite,
tres décimos [de efá] para cada ternero,
dos décimos [de efá] para el carnero,
29 y un décimo [de efá] para cada
cordero de los siete corderos. 30 [Y] un
macho cabrío para hacer expiación por
ustedes. 31 Aparte de la ofrenda de
ascensión continua y su oblación los
harán –sin defecto serán para ustedes–,
y sus libaciones."*

ONKELÓS

כה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן: כו וּבְיוֹמָא דְבִכּוּרַיָּא בְּקָרוֹבֵיכוֹן מִנְחָתָא חֲדַתָּא קֳדָם יְיָ בַּעֲצַרְתֵּיכוֹן מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן: כז וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵין וּדְכַר חַד שִׁבְעָא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא: כח וּמִנְחָתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא חָד: כט עִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד לְשִׁבְעָא אִמְּרִין: ל צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן: לא בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתֵהּ תַּעְבְּדוּן שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן:

RASHÍ

(כו) **וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים.** חַג הַשָּׁבוּעוֹת קָרוּי בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים, עַל שֵׁם שְׁתֵּי הַלֶּחֶם שֶׁהֵם רִאשׁוֹנִים לְמִנְחַת חִטִּים הַבָּאִים מִן הֶחָדָשׁ (שמות לד:כב): (לא) **תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם.** אַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים / Y EN EL DÍA DE LAS PRIMICIAS. La festividad de Shabuot es llamada "de las primicias de la siega del trigo"[286] en alusión a los Dos Panes [*sheté haléjem*], que eran los primeros de las oblaciones que eran traídas de la nueva cosecha de grano.[287]

31. תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם / SIN DEFECTO SERÁN PARA USTEDES–, Y SUS LIBACIONES. También estas

286. *Shemot* 34:22: El versículo completo es: "Harás la Festividad de las Semanas con las primicias de la siega del trigo, así como la Festividad de la Recolección a la vuelta del año."

287. En *Vayikrá* 2:12, la Torá llama קָרְבַּן רֵאשִׁית, "ofrenda de primicias" a la ofrenda de los Dos Panes [שְׁתֵּי הַלֶּחֶם, *sheté haléjem*]; ésta era una ofrenda de "primicias" en el sentido de que hacía permisible que se trajesen oblaciones de la harina de la nueva cosecha del año. Su precepto es prescrito en *Vayikrá* 23:16-17.

פרק כט

א וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם
תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר
אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁבְעָה תְּמִימִם: ג וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל: ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
ה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם: ו מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ

Capítulo 29

1 *Y en el séptimo mes, en el primero
del mes, habrá convocación de santidad
para ustedes: no realizarán ninguna
labor de trabajo; día de toque de corno
será para ustedes.* 2 *Harán una ofrenda
de ascensión por fragancia placentera al
Eterno: un ternero, un carnero y siete
corderos de un año, sin defecto.* 3 *Y su
oblación de sémola revuelta en aceite,
tres décimos [de efá] para el ternero,
dos décimos [de efá] para el carnero,* 4 *y
un décimo [de efá] para cada cordero
de los siete corderos.* 5 *Y un macho
cabrío en ofrenda de pecado para
hacer expiación por ustedes.* 6 *Aparte de
la ofrenda de ascensión del novilunio*

ONKELÓS

א וּבְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּחַד לְיַרְחָא מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן יוֹם יַבָּבָא יְהֵי לְכוֹן: ב וְתַעְבְּדוּן עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁבְעָא שַׁלְמִין: ג וּמִנְחַתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא: ד וְעֶשְׂרוֹנָא חַד לְאִמְּרָא חַד לְשַׁבְעָא אִמְּרִין: ה וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן: ו בַּר מֵעֲלַת יַרְחָא

RASHÍ

הַנְּסָכִים יִהְיוּ תְּמִימִים. לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ לִנְסָכִים: (ו) **מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ.** מוּסְפֵי
מִכָּאן שֶׁהַיַּיִן שֶׁהֶעֱלָה קְמָחִין פָּסוּל רֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁהוּא בְּיוֹם רֹאשׁ הַשָּׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

libaciones deberán ser “sin defecto”.[288] De aquí aprendieron nuestros Maestros que el vino que tenga un aspecto enmohecido es inválido para las libaciones.[289]

29

6. **מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ / APARTE DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DEL NOVILUNIO.** Esto se refiere a las **ofrendas adicionales** ofrecidas **en** el día de **Rosh Jódesh,[290] el cual coincide con Rosh Hashaná.[291]**

288. *Menajot* 84b. El requisito general de que los animales ofrecidos como ofrenda de ascensión [*olá*] sean “sin defecto” ya fue enunciado en el v. 28:3, por lo que sería superfluo repetirlo aquí. Y si este requisito sólo se aplicase al macho cabrío enunciado en el v. 30, la Torá debió haberlo enunciado ahí mismo. Por ello, si la Torá enunció el requisito de “sin defecto” junto a las libaciones, ello implica que también éstas debían tener esa condición (*Gur Aryé*).

289. *Menajot* 87a.

290. Ver *supra*, nota 265.

291. Rosh Hashaná es, simultáneamente, el primer día del año y también primer día del mes de Tishré y, por tanto, también es un día de Rosh Jódesh. La “ofrenda de ascensión del novilunio” mencionada aquí es la ofrenda adicional de Rosh Jódesh, prescrita en el v. 28:11. Hay, pues, dos ofrendas adicionales en Rosh Hashaná: la de Rosh Jódesh y la de Rosh Hashaná. Ambas ofrendas son complementarias, y una no cancela a la otra.

וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה: ס ז וּבֶעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:
ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: ט וּמִנְחָתָם
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל
הָאֶחָד: י עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
יא שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת

y su oblación, de la ofrenda de ascensión continua y su oblación, y de sus libaciones conforme a su ley, en fragancia placentera, ofrenda ígnea al Eterno.
7 *"Y en el décimo [día] de este séptimo mes, habrá convocación de santidad para ustedes y afligirán sus almas; no realizarán ninguna labor.* 8 *Ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno por fragancia placentera: un ternero, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto serán para ustedes.* 9 *Y su oblación de sémola revuelta en aceite, tres décimos [de efá] para el ternero, dos décimos [de efá] para el carnero,* 10 *[y] un décimo [de efá] para cada cordero de los siete corderos.* 11 *[Y] un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de pecado de expiaciones y la ofrenda de ascensión*

ONKELÓS

וּמִנְחָתַהּ וַעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכֵּיהוֹן כִּדְחָזֵי לְהוֹן לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: ז וּבְעַשְׂרָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וּתְעַנּוֹן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן כָּל עֲבִידְתָּא לָא תַעְבְּדוּן: ח וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שִׁבְעָא שַׁלְמִין יְהוֹן לְכוֹן: ט וּמִנְחַתְהוֹן סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עֶשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא חַד: י עִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד לְשִׁבְעָא אִמְּרִין: יא צְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵחַטָּאתָא דְכִפּוּרַיָּא וַעֲלַת

RASHÍ

(יא) **מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים.** שְׂעִיר הַנַּעֲשֶׂה בִּפְנִים, הָאָמוּר בְּאַחֲרֵי מוֹת, שֶׁגַּם הוּא חַטָּאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE PECADO DE EXPIACIONES. Esto se refiere al **macho cabrío** cuyo servicio **es realizado en el interior** del Santuario,[292] **mencionado en** la sección ***Ajaré Mot*****, que también es una ofrenda de pecado [*****jatat*****].**[293]

292. Es decir, en la parte más interna del Santuario. Esta área es la que se llama en hebreo *kódesh hakodashim*, y era la parte más sagrada del Santuario. En español se la suele llamar "Santo de Santos" o también *sancta sanctórum*, que es su nombre en latín.

293. En Yom Kipur se ofrecían dos machos cabríos en ofrenda de pecado [*jatat*]. El primero era la ofrenda de pecado "externa" [*jitzonit*], la cual formaba parte de las ofrendas adicionales del día, que es el tópico de este versículo. El segundo macho cabrío era la ofrenda de pecado "interna" [*penimit*]. Es de ella que habla el versículo de *Vayikrá* 16:9: "Aharón acercará el macho cabrío cuyo lote fue para el Eterno y lo hará ofrenda de pecado." Era llamada "interna" porque su sangre era rociada en los cuernos del Altar interior de oro, como se indica en *Vayikrá* 16:18 (la sangre de la ofrenda de pecado

continua y su oblación, así como sus libaciones.

הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

ONKELÓS

תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכֵּיהוֹן׃

RASHÍ

וְעֹלַת הַתָּמִיד. וּמִלְּבַד עוֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֵלֶּה וְנִסְכֵּיהֶם. וְכֵן כָּל נִסְכֵּיהֶם הָאֲמוּרִים עוֹלוֹת הַלָּלוּ: **וְנִסְכֵּיהֶם.** מוּסָב עַל הַמּוּסָפִין בְּכָל הַמּוֹעֲדוֹת, חוּץ מִשֶּׁל קָרְבְּנוֹת הֶחָג, הַכְּתוּבִין וְעַל תַּעֲשׂוּ, וְהוּא לְשׁוֹן צִוּוּי: שֶׁכָּל וְנִסְכָּהּ וְנִסְכֵּיהֶם וּנְסָכֶיהָ שֶׁבָּהֶם מִלְּבַד עוֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ תַּעֲשׂוּ אֶת מוּסָבִים עַל הַתָּמִיד וְאֵינָן לְשׁוֹן צִוּוּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעֹלַת הַתָּמִיד / Y LA OFRENDA DE ASCENSIÓN CONTINUA. Es decir, **y además de la ofrenda de ascensión continua harán**[294] **estas ofrendas de ascensión.**[295]

וְנִסְכֵּיהֶם / SUS LIBACIONES. Esto **se refiere a las ofrendas adicionales ya escritas,**[296] **así como al** verbo **תַּעֲשׂוּ** no explicitado,[297] el cual **expresa un mandato: "...además de la ofrenda de ascensión continua y su oblación, harán [תַּעֲשׂוּ]** estas ofrendas[298] **y sus libaciones.**[299] **Y este mismo** significado tiene la palabra **וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", siempre que es enunciada en relación con** las ofrendas de **las festividades,**[300] **excepto** en el caso **de las ofrendas de Sucot.**[301] **Pues** en este caso **siempre** que se enuncian los términos **וְנִסְכָּהּ, "y su libación",**[302] **וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones",**[303] **y וּנְסָכֶיהָ, "y su libación",**[304] **se refieren a la ofrenda continua [*tamid*] y no expresan un mandato,**

externa, en cambio, era rociada en el Altar exterior de cobre). Es esta ofrenda la que aquí la Torá llama "ofrenda de pecado de expiaciones".

294. Este versículo carece de predicado, ya que simplemente enumera las ofrendas, pero omite el verbo que indique qué acción hay que realizar con estas ofrendas. El verbo implícito es תַּעֲשׂוּ, "harán".

295. Este versículo se remite directamente a las ofrendas de ascensión enunciadas en el v. 8, que son "un ternero, un carnero y siete corderos de un año". Cuando aquí la Torá dice que hay que ofrecer estas ofrendas מִלְּבַד, "además" de las anteriores, no se refiere a la "ofrenda de pecado de expiaciones" nombrada justo antes, sino a las ofrendas de ascensión del v. 8. Ello se debe a que la palabra מִלְּבַד implica una exclusión entre dos elementos similares, y ello sólo se aplica entre dos ofrendas del mismo tipo (*Mizrají*).

296. En el v. 8, que son "un ternero, un carnero y siete corderos de un año". No se refiere exclusivamente a la ofrenda de ascensión continua mencionada justo antes, ya que el versículo literalmente habla de וְנִסְכֵּיהֶם, "las libaciones de ellas", en plural, lo que implica que otras ofrendas están implicadas (*Dibré David*). De ningún modo puede referirse a la ofrenda de pecado [*jatat*] mencionada en este mismo versículo, ya que las ofrendas de pecado no llevan libaciones.

297. Ver más arriba la nota 294.

298. Las ofrendas de ascensión adicionales [*musafim*], enunciadas en el v. 8.

299. Este versículo omite el verbo que indique qué acción hay que realizar con estas libaciones; el verbo implícito es תַּעֲשׂוּ, "harán". El sentido de la frase es: "...además de la ofrenda de pecado de expiaciones, [harán] la ofrenda de ascensión continua y su oblación; y [harán] sus libaciones [de las ofrendas de ascensión adicionales]" (*Dibré David*).

300. Es decir, siempre que la Torá enuncie la palabra וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", hablando de otras festividades, como en el v. 28:31 y 29:6, la referencia es a las libaciones de las ofrendas de ascensión adicionales.

301. Ver *infra*, vv. 17–38.

302. Ver *infra*, v. 16, 22, 25, 28, 34 y 38.

303. Ver *infra*, v. 19.

304. Ver *infra*, v. 31.

שביעי יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ:
יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה
עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד
לִשְׁנֵי הָאֵילִם: טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים:
טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:
ס יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים

12 *"Y en decimoquinto día del séptimo mes, habrá convocación de santidad para ustedes: no realizarán ninguna labor de trabajo; y celebrarán una festividad al Eterno durante un periodo de siete días.* 13 *Ofrecerán una ofrenda de ascensión, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno: trece terneros, dos carneros y catorce corderos, sin defecto serán.* 14 *Y su oblación de sémola revuelta en aceite, tres décimos [de efá] para cada ternero de los trece terneros, dos décimos [de efá] para cada carnero de los dos carneros,* 15 *y un décimo [de efá] para cada cordero de los catorce corderos.* 16 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, su oblación y su libación.*

17 *"Y en el segundo día, doce terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.* 18 *Y la oblación y las libaciones para los terneros, para los*

ONKELÓS

יב וּבְחַמְשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן
וּתְחַגּוּן חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין: יג וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ תּוֹרִין
בְּנֵי תוֹרֵי תְּלָת עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין יְהוֹן: יד וּמִנְחַתְהוֹן
סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח תְּלָתָא עִשְׂרוֹנִין לְתוֹרָא חַד לִתְלָתָא עֲשַׂר תּוֹרִין תְּרֵין עִשְׂרוֹנִין לְדִכְרָא
חַד לִתְרֵין דִּכְרִין: טו וְעִשְׂרוֹנָא עִשְׂרוֹנָא לְאִמְּרָא חַד לְאַרְבְּעַת עֲשַׂר אִמְּרִין: טז וּצְפִיר בַּר
עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ: יז וּבְיוֹמָא תִנְיָנָא תּוֹרִין בְּנֵי תוֹרֵי תְּרֵי
עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין: יח וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין

RASHÍ

שֶׁהֲרֵי נִסְכֵּיהֶם שֶׁל מוּסָפִין וָיוֹם: (יח) **וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים.**
כְּתוּבִין לְעַצְמָן בְּכָל יוֹם פָּרֵי הֶחָג שִׁבְעִים הֵם. כְּנֶגֶד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pues de hecho las libaciones de las ofrendas adicionales fueron cada una escritas [ordenadas] **por separado para cada día de** Sucot.[305]

18. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים / Y LA OBLACIÓN Y LAS LIBACIONES PARA LOS TERNEROS. **Los terneros** prescritos **para la Festividad** de Sucot[306] **eran setenta** en total, que se **correspondían con las**

305. Ver *infra*, vv. 18, 21, 24, 27, 30, 33 y 37.
306. Ver *supra*, nota 284.

לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים carneros y para los corderos serán

ONKELÓS

לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין

RASHÍ

שִׁבְעִים אֻמּוֹת וּמִתְמַעֲטִים וְהוֹלְכִים. וּבִימֵי וְהֵם קְבוּעִים וּמִנְיָנָם תִּשְׁעִים וּשְׁמוֹנָה, לְכַלּוֹת הַמִּקְדָּשׁ הָיוּ מְגִינִּין עֲלֵיהֶם מִן הַיִּסּוּרִין: מֵהֶם תִּשְׁעִים וּשְׁמוֹנֶה קְלָלוֹת שֶׁבְּמִשְׁנֵה תוֹרָה. **וְלַכְּבָשִׂים.** כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרְאוּ שֶׂה פְזוּרָה, בַּשֵּׁנִי נֶאֱמַר וְנִסְכֵּיהֶם, עַל שְׁנֵי תְּמִידֵי הַיּוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

setenta naciones primordiales del mundo.[307] **Y** el número de ofrendas **progresivamente disminuye,** lo cual constituye **un signo de aniquilación** progresiva **para las** naciones.[308] **Y en los días del Templo** estas ofrendas **protegían a las naciones de las tribulaciones.**[309]

וְלַכְּבָשִׂים / Y PARA LOS CORDEROS. Estos **se corresponden con el pueblo de Israel, que es llamado "cordero dispersado".**[310] El número de **estos** corderos, a diferencia de los terneros, **permanecía fijo,**[311] **y su número** total **era noventa y ocho.**[312] Estos corderos tenían como propósito **eliminar de los** israelitas los efectos de **las noventa y ocho maldiciones** enunciadas **en el** libro de la Torá[313] también llamado ***Mishné Torá.***[314] **Respecto al segundo** día[315] **se declara וְנִסְכֵּיהֶם,** "y sus **libaciones",** ya que se hace referencia **a las dos ofrendas continuas del día.**[316] **Y** respecto a ciertos

307. Rashí alude aquí a los setenta descendientes de Nóaj que la Torá enumera en el libro de *Bereshit*, cap. 10; según la tradición, esos setenta descendientes fueron los padres fundadores de las setenta naciones primordiales del mundo. Ver también el diagrama de estas setenta naciones que se halla en la pág. 140 del libro de *Bereshit* en esta misma edición. Ver también el final del comentario de Rashí al v. 26:36, *s.v.* וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח וְגוֹ'.

308. Esto explica por qué el número de ofrendas disminuye, siendo que la regla es "aumentar lo sagrado y no disminuirlo", que en este caso implicaría no disminuir el número de ofrendas (*Gur Aryé*).

309. *Sucá* 55b. El Talmud ahí mismo dice: "Rabí Elazar dijo: Los setenta terneros, ¿con qué se correspondían? Se correspondían con las setenta naciones primordiales. El ternero único [en Sheminí Atzéret], ¿con qué se correspondía? Con la nación única [Israel]. Esto es comparable a un rey mortal que dijo a sus sirvientes: 'Háganme un gran banquete.' El último día del banquete, dijo a su amigo querido: 'Hazme un banquete pequeño, para que disfrute de tu presencia.' Rabí Yojanán dijo: '¡Pobres de las naciones idólatras, que perdieron y no saben lo que perdieron! Mientras el Templo existía, el Altar hacía expiación por ellos; pero ahora, ¿qué hará expiación por ellos?'"

310. Ver *Yirmeyahu* 50:17.

311. Esto constituía un signo de que Israel es imperecedero (*Najalat Yaacob*).

312. El número total de corderos era noventa y ocho para los siete días de la festividad, ya que eran ofrecidos catorce por día: 14 x 7 = 98.

313. El hecho de que el número de corderos permaneciera fijo implicaba que a pesar del poder de las maldiciones, el pueblo de Israel no sería aniquilado (*Najalat Yaacob*).

314. Literalmente "segunda Torá". Rashí se refiere al Libro de *Debarim*, llamado así porque en muchos aspectos constituye una repetición, con variantes, de lo enunciado en los demás libros. Las noventa y ocho maldiciones son enunciadas en *Debarim* 28:15-68.

315. Ver *infra*, v. 19.

316. En el v. 19, la Torá enuncia la palabra וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", en plural, en vez de emplear la expresión וְנִסְכָּהּ, "y su libación", la cual modificaría al verbo singular וּמִנְחָתָהּ, la oblación de la ofrenda continua. Rashí explica que eso se debe a que ahí וְנִסְכֵּיהֶם, "y sus libaciones", se refiere a las dos ofrendas continuas [*tamid*] del día. En todos los demás versículos paralelos a éste de los demás días

בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ יט וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס כ וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט׃ כב וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

según su número, conforme a [su] ley.
19 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y sus libaciones.*
20 *"Y en el tercer día, once terneros, dos carneros [y] catorce corderos de un año, sin defecto.*
21 *Y la oblación y las libaciones para los terneros, para los carneros y para los corderos serán según su número, conforme a [su] ley.*
22 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y su libación.*

ONKELÓS

בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי: יט וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ
וְנִסְכֵּיהוֹן: כ וּבְיוֹמָא תְלִיתָאָה תּוֹרִין חַד עֲשַׂר דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא
אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין: כא וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין
בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי: כב וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ:

RASHÍ

וְלֹא שִׁנָּה הַלָּשׁוֹן אֶלָּא לִדְרוֹשׁ, כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: בַּשֵּׁנִי וְנִסְכֵּיהֶם, בַּשִּׁשִּׁי וּנְסָכֶיהָ, בַּשְּׁבִיעִי כְּמִשְׁפָּטָם. מֵ"ם יוֹ"ד מֵ"ם, הֲרֵי כָּאן מַיִם, רֶמֶז לְנִסּוּךְ הַמַּיִם מִן הַתּוֹרָה בֶּחָג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

días de Sucot la Torá **modifica el término únicamente a fin de interpretarlo** y derivar una enseñanza específica, **como afirmaron nuestros Maestros, de bendita memoria: Respecto al segundo** día **se enuncia וְנִסְכֵּיהֶם**;[317] **respecto al sexto** día se enuncia **וּנְסָכֶיהָ**;[318] y **respecto al séptimo día** se enuncia **כְּמִשְׁפָּטָם**.[319] Las letras añadidas son **מ, י, מ**, **lo que da como resultado** la palabra **מַיִם**, **"agua"**, lo cual **alude a que** el precepto de **verter el agua en Sucot se origina en la Torá**.[320]

[vv. 16, 22, 25, 28 y 34], que también hablan de וּמִנְחָתָהּ, "y su oblación", la Torá dice וְנִסְכָּהּ, "y su libación". El mismo fenómeno que ocurre en el v. 19 se repite en el v. 31.

317. En el v. 19. וְנִסְכֵּיהֶם literalmente significa "las libaciones de *ellas*" [las oblaciones]. Lo normal hubiera sido emplear el término en singular, וְנִסְכָּהּ, "y su libación", como en los demás versículos paralelos de los demás días.

318. En el v. 31; וּנְסָכֶיהָ literalmente significa "las libaciones de *ella* [la oblación]". Lo normal hubiera sido emplear el término en singular, וְנִסְכָּהּ, "y su libación", como en los demás versículos paralelos de los demás días.

319. En el v. 33. La palabra כְּמִשְׁפָּטָם literalmente significa "conforme a la ley de *ellas* [las ofrendas]". En los demás versículos paralelos de los demás días [vv. 18, 21, 27 y 30], la Torá utiliza la palabra singular כְּמִשְׁפָּטָהּ, "conforme a la ley de *ella* [la ofrenda]".

320. *Sifrí* 150; *Taanit* 2b. Y no es un precepto de origen rabínico. Mediante esta interpretación de las tres letras sobrantes en los días segundo, sexto y séptimo, מ, י, מ, se demuestra que el precepto de verter agua en Sucot es de origen bíblico y no rabínico.

23 *"Y en el cuarto día, diez terneros,
dos carneros [y] catorce corderos de un
año, sin defecto.* 24 *La oblación y las
libaciones para los terneros, para los
carneros y para los corderos serán
según su número, conforme a [su] ley.*
25 *Y un macho cabrío para ofrenda de
pecado, además de la ofrenda de
ascensión continua, su oblación y su
libación.*
26 *"Y en el quinto día, nueve terneros,
dos carneros [y] catorce corderos de un
año, sin defecto.* 27 *Y la oblación y las
libaciones para los terneros, para los
carneros y para los corderos serán
según su número, conforme a [su] ley.*
28 *Y un macho cabrío para ofrenda de
pecado, además de la ofrenda de
ascensión continua, su oblación y su
libación.*
29 *"Y en el sexto día, ocho terneros,
dos carneros [y] catorce corderos de un
año, sin defecto.* 30 *Y la oblación y las
libaciones para los terneros, para los
carneros y para los corderos serán
según su número, conforme a [su] ley.*
31 *Y un macho cabrío para ofrenda de
pecado, además de la ofrenda de
ascensión continua, y su oblación y sus
libaciones.*
32 *"Y en el séptimo día, siete terneros,
dos carneros [y] catorce corderos de un
año, sin defecto.* 33 *Y la oblación y las
libaciones para los terneros, para los*

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם: כד מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: כה וּשְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס כו וּבַיּוֹם
הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם: כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט: כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ: ס כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט: לא וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
וּנְסָכֶיהָ: ס לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים

ONKELÓS

כג וּבְיוֹמָא רְבִיעָאָה תּוֹרִין עַשְׂרָא דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין: כד מִנְחַתְהוֹן
וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כְּדַחֲזֵי: כה וּצְפִיר בַּר עִזִּין חַד חַטָּאתָא בַּר מֵעֲלַת
תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ: כו וּבְיוֹמָא חֲמִישָׁאָה תּוֹרִין תְּשַׁע דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא
עֲשַׂר שַׁלְמִין: כז וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כְּדַחֲזֵי: כח וּצְפִירָא
דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ: כט וּבְיוֹמָא שְׁתִיתָאָה תּוֹרִין תְּמַנְיָא דִּכְרִין תְּרֵין
אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין: ל וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן
כְּדַחֲזֵי: לא וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהָא: לב וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
תּוֹרִין שַׁבְעָא דִּכְרִין תְּרֵין אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא אַרְבְּעָא עֲשַׂר שַׁלְמִין: לג וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרִין

לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ לד וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
מפטיר לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

carneros y para los corderos serán según su número, conforme a su ley. 34 *Y un macho cabrío para ofrenda de pecado, además de la ofrenda de ascensión continua, y su oblación y su libación..*

35 *"En el octavo día una restricción habrá para ustedes; no realizarán ninguna labor de trabajo.* 36 *Ofrecerán una ofrenda de ascensión, una ofrenda ígnea de fragancia placentera al Eterno:*

ONKELÓS

לְדִכְרִין וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי לְהוֹן׃ לד וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא מִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ׃ לה בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה כְּנִשׁ תְּהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן׃ לו וּתְקָרְבוּן עֲלָתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(לה) **עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם.** עֲצוּרִים בַּעֲשִׂיַּת מְלָאכָה. דָּבָר אַחֵר: עֲצֶרֶת, עִצְרוּ מִלָּצֵאת. מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנִין לִינָה. וּמִדְרָשׁוֹ בָּאַגָּדָה: לְפִי שֶׁכָּל יְמוֹת הָרֶגֶל הִקְרִיבוּ כְּנֶגֶד שִׁבְעִים אֻמּוֹת, וּכְשֶׁבָּאִין לָלֶכֶת, אָמַר לָהֶם הַמָּקוֹם: בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם עֲשׂוּ לִי סְעוּדָה קְטַנָּה כְּדֵי שֶׁאֵהָנֶה מִכֶּם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. **עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם** / **UNA RESTRICCIÓN HABRÁ PARA USTEDES.** Esta festividad es llamada **עֲצֶרֶת** porque las personas **deben restringirse [עֹוצְרִים] de la realización de labores.**[321] Según **otra explicación,** el término **עֲצֶרֶת** implica que **deben restringirse de salir** de los límites de Yerushaláim.[322] Esto **enseña que** este octavo día **requiere** que la gente **pernocte** en Yerushaláim.[323] **Y su midrash agádico** es el siguiente: **puesto que todos los días** de la **festividad** de Sucot los israelitas **ofrecían** setenta terneros **por las setenta naciones** primordiales del mundo, y terminado esto se **disponían a irse** a sus casas, **el Omnipresente les decía: "Por favor, hagan para Mí un banquete pequeño** e íntimo sólo entre nosotros, **para que Yo disfrute de** la compañía de **ustedes,** sin la presencia de las demás naciones.[324]

321. *Jaguigá* 18a. La palabra עֲצֶרֶת [*atzéret*] se deriva de la raíz עצר, que significa "restringirse", "detenerse". Esta descripción de la naturaleza de esta festividad es la que le da el nombre actual: Sheminí Atzéret, que literalmente significa "Octavo [día] de Restricción [de labores]".

322. La palabra עֲצֶרֶת enunciada aquí para definir a esta festividad implica una restricción. El versículo no explica a qué tipo de restricción se refiere. Rashí ofrece dos explicaciones: una relativa a la restricción de labores y la otra relativa a la restricción de salir de los límites de Yerushaláim.

323. *Sifrí* 151. Constituye un precepto acudir a Yerushaláim y celebrar ahí las tres festividades prescritas por la Torá: Pésaj, Shabuot y Sucot. Una vez terminada la festividad, en teoría uno ya puede partir a casa. Según el midrash que Rashí cita, incluido dentro del precepto se halla pasar la noche siguiente a la conclusión de la festividad en Yerushaláim, como si se tratara de una de las noches de la festividad.

324. *Sucá* 55b. Ver más arriba la nota 309.

פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: לז מִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: לח וּשְׂעִיר חַטָּאת
אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכָּהּ: לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה

un ternero, un carnero [y] siete corderos
de un año, sin defecto. 37 *Y la oblación y*
las libaciones para el ternero, para el
carnero y para los corderos serán según
su número, conforme a [su] ley. 38 *Y un*
macho cabrío para ofrenda de pecado,
además de la ofrenda de ascensión
continua, y su oblación y su libación.
39 *"Éstas harán al Eterno en sus*

ONKELÓS

תּוֹר חַד דְּכַר חַד אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא שַׁבְעָא שַׁלְמִין: לז מִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן לְתוֹרָא לְדִכְרָא וּלְאִמְּרִין בְּמִנְיָנֵיהוֹן כִּדְחָזֵי: לח וּצְפִירָא דְחַטָּאתָא חַד בַּר מֵעֲלַת תְּדִירָא וּמִנְחָתַהּ וְנִסְכַּהּ: לט אִלֵּין תַּעְבְּדוּן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(לו) **פַּר אֶחָד וְאַיִל אֶחָד.** {כָּל} אֵלּוּ כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל {שֶׁהֵם אֶחָד לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא}, הִתְעַכְּבוּ לִי מְעַט עוֹד, וּלְשׁוֹן חִבָּה הוּא זֶה. כְּבָנִים הַנִּפְטָרִים מֵאֲבִיהֶם וְהוּא אוֹמֵר לָהֶם: קָשָׁה עָלַי פְּרֵדַתְכֶם, עַכְּבוּ עוֹד יוֹם אֶחָד. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁעָשָׂה סְעוּדָה וְכוּ' כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוּכָּה. וּבְמִדְרַשׁ רַבִּי תַנְחוּמָא לִמְּדָה תוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֶׁמִּי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אַכְסְנַאי יוֹם רִאשׁוֹן יַאֲכִילֶנּוּ פְּטוּמוֹת, לְמָחָר יַאֲכִילֶנּוּ דָּגִים, לְמָחָר יַאֲכִילֶנּוּ בְּשַׂר בְּהֵמָה, לְמָחָר מַאֲכִילוֹ קִטְנִיּוֹת, לְמָחָר מַאֲכִילוֹ יָרָק, פּוֹחֵת וְהוֹלֵךְ כְּפָרֵי הֶחָג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד / UN TERNERO, UN CARNERO.[325] **{Todas}** estas ofrendas **aluden a Israel {que es un** pueblo único **para el Santo –bendito es–}.**[326] Dios continúa:[327] **"Quédense todavía un poco más conmigo." Y este concepto expresa el cariño** que Dios tiene por Israel, **semejante a hijos que se despiden de su padre, quien les dice: "Dura es para mí su partida; quédense todavía un día más."** Esto **es comparable a "un rey que hizo un banquete, etc.", como se narra en el tratado de** ***Sucá.***[328] **Y en el** ***Midrash Rabí Tanjumá*** se declara que con la ley de progresiva disminución de los terneros **la Torá enseñó la regla de conducta a seguir: que el que tenga un huésped** en su casa, **el primer día debe darle de comer** pollos **engordados; al día siguiente debe darle de comer** pescado; **al otro día, carne de ganado mayor; al otro día debe darle de comer leguminosas; al otro día debe darle de comer verduras, gradualmente disminuyendo** el alimento, **de forma similar a los terneros de Sucot.**[329]

325. Aunque las ediciones modernas tienen esta frase del v. 36 como encabezado, *Séfer haZikarón* afirma que en realidad constituye una continuación del comentario anterior, ya que justifica mediante el versículo la razón por la que Dios dice: "Por favor, hagan para Mí un banquete pequeño, para que Yo disfrute [de la compañía de ustedes]."

326. En todos los días de Sucot el número de terneros (toros) es descendiente (comienza con trece y llega a siete), el número de carneros es dos y el número de corderos es catorce. Pero en la festividad de Sheminí Atzéret lo distintivo es que únicamente se ofrece un solo ternero, un solo carnero y siete corderos. La *unicidad* [אֶחָד] de estas ofrendas se corresponde con la *unicidad* del pueblo de Israel en este día respecto a Dios, es decir, el hecho de que ambos sean אֶחָד, "uno", "único".

327. Aquí Rashí prosigue citando el midrash comenzado en el comentario anterior.

328. *Sucá* 55b. Ver la nota 309.

329. *Tanjumá* 17.

בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

festividades designadas, además de sus ofrendas votivas y de sus ofrendas voluntarias para sus ofrendas de ascensión, sus oblaciones, sus libaciones y sus ofrendas de paz."

פרק ל

Capítulo 30

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

[1] *Moshé dijo a los Hijos de Israel*

ONKELÓS

בְּמוֹעֲדֵיכוֹן בַּר מִנִּדְרֵיכוֹן וְנִדְבָתֵיכוֹן לַעֲלָוָתְכוֹן וּלְמִנְחָתֵיכוֹן וּלְנִסְכֵּיכוֹן וּלְנִכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן׃ א וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(לט) **אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַה' בְּמוֹעֲדֵיכֶם.** דָּבָר הַקָּצוּב לְחוֹבָה: **לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם.** אִם בָּאתֶם לִדּוֹר קָרְבָּנוֹת בָּרֶגֶל, מִצְוָה הִיא בְּיֶדְכֶם, אוֹ נְדָרִים אוֹ נְדָבוֹת שֶׁנְּדַרְתֶּם כָּל הַשָּׁנָה תַּקְרִיבוּם בָּרֶגֶל, שֶׁמָּא יִקְשֶׁה לוֹ לַחֲזוֹר וְלַעֲלוֹת לִירוּשָׁלַיִם וּלְהַקְרִיב נְדָרָיו, וְנִמְצָא עוֹבֵר בְּבַל תְּאַחֵר: (א) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** לְהַפְסִיק הָעִנְיָן, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. לְפִי שֶׁעַד כָּאן דְּבָרָיו שֶׁל מָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. **אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַה' בְּמוֹעֲדֵיכֶם** / HARÁN AL ETERNO EN SUS FESTIVIDADES DESIGNADAS. **Como algo fijado como deber.**[330]

לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם / ADEMÁS DE SUS OFRENDAS VOTIVAS. Es decir, **si en la festividad vienen para hacer un** voto de ofrecer **ofrendas, un precepto tienen en la mano.**[331] **O** en caso de que sean **ofrendas votivas [*nedarim*] u ofrendas voluntarias [*nedabot*] que prometieron durante todo el año, ofrézcanlas en la festividad.**[332] Pues **quizá resulte difícil para un** individuo **subir de nuevo a Yerushaláim para ofrecer sus ofrendas votivas,** y de este modo **transgrediría el** mandamiento de **"no te demorarás en cumplirlo."**[333]

30

1. **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** / MOSHÉ DIJO A LOS HIJOS DE ISRAEL. Esto fue enunciado **para separar el tópico** de las ofrendas de las festividades del tópico de los votos;[334] esta **es la opinión de Rabí Ishmael. Puesto que hasta aquí** la Torá enuncia **las palabras del Omnipresente a**

330. Rashí subraya esto porque hasta este punto las ofrendas que la Torá menciona constituyen una obligación fija, a diferencia de las ofrendas que mencionará a continuación, las cuales son voluntarias (*Baer Heteb*).

331. Es decir, constituye un precepto meritorio prometer ofrecer ofrendas voluntarias en las festividades (*Séfer haZikarón*).

332. Aunque estas ofrendas en sí mismas son voluntarias, si la persona tomó la decisión de ofrecerlas, recae sobre ella la obligación de hacerlo. Esa obligación consiste en cumplir el voto de ofrendas prometidas en una festividad o a lo largo del año, y de preferencia ofrecerlas en una festividad y no en cualquier otro día. De cualquier modo, este tipo de obligación es sólo definida como "precepto" [*mitzvá*] y no como "algo fijado como deber" [*jobá*], lo cual indica que su grado de obligatoriedad es menor (*Lifshutó shel Rashí*).

333. Ver *Debarim* 23:22. El versículo completo es: "Cuando hagas un voto al Eterno tu Dios, no te demorarás en cumplirlo, ya que el Eterno ciertamente lo requerirá de ti, y habrá pecado en ti."

334. El tema de los votos es enunciado a continuación, al principio de la parashá siguiente.

כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פפפ

conforme a todo lo que el Eterno había ordenado a Moshé.

ONKELÓS

כְּכֹל דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה:

RASHÍ

וּפָרָשַׁת נְדָרִים מַתְחֶלֶת בְּדִבּוּרוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, הוּצְרַךְ לְהַפְסִיק תְּחִלָּה וְלוֹמַר שֶׁחָזַר מֹשֶׁה וְאָמַר פָּרָשָׁה זוֹ לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁאִם לֹא כֵן יֵשׁ בְּמַשְׁמָע שֶׁלֹּא אָמַר לָהֶם זוֹ, אֶלָּא בְּפָרָשַׁת נְדָרִים הִתְחִיל דְּבָרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé,[335] **y la sección de los votos** que sigue **comienza con un enunciado de Moshé,**[336] **era necesario hacer una pausa para enfatizar que Moshé, a su vez, declaró esta sección** de las ofrendas **a Israel. Pues de no haber sido así, se podría haber entendido que no dijo a ellos esta** sección sobre ofrendas, **sino que comenzó sus palabras con la sección referente a los votos.**[337]

335. Esta sección que trata acerca de las ofrendas comienza en los vv. 28:1-2, donde la Torá dice: “El Eterno habló a Moshé, para decir: Habla a los Hijos de Israel, etc.”

336. Ver *infra,* v. 29:2. La sección de votos en la parashat *Matot* es introducida con las palabras: “Moshé habló a los jefes de las tribus, etc.”

337. *Sifrí* 152. Es obvio que todo lo que Dios instruía a Moshé éste lo enseñaba al pueblo. Por ello, no es necesario que la Torá reitere cada vez que así lo hizo. Sin embargo, lo particular que hay aquí es que el v. 30:2 introduce un tópico (acerca de votos) sin decir primero que Dios se lo había enseñado a Moshé, que sí es inusual. Según el comentario a la Torá *Émek haNetzib* de R. Naftalí Tzví Yehudá Berlin, lo que Rashí quiere decir es que Rabí Ishmael opina que si la Torá no hubiera enfatizado aquí que Moshé transmitió las leyes sobre las ofrendas festivas a Israel, se pudo haber inferido que no lo hizo inmediatamente y en conjunto, sino que esperó a que llegara cada festividad para enseñar las leyes sobre las ofrendas pertinentes a esa festividad.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Pinejás

400. *Precepto de las leyes de herencia (27:8-9).*

401. *Precepto de ofrecer la ofrenda continua [*tamid*] todos los días (28:2-3).*

402. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en el Shabat (28:9).*

403. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en el novilunio (28:11).*

404. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en Shabuot (28:26).*

405. *Precepto de escuchar el* shofar *en Rosh Hashaná (29:1).*

פרשת מטות
PARASHAT MATOT

ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה

[2] *Moshé habló a los jefes de las tribus de los Hijos de Israel, diciendo: "Esta es la*

ONKELÓS

ב וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם רֵישֵׁי שִׁבְטַיָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דֵּין

RASHÍ

(ב) **רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת.** חָלַק כָּבוֹד לַנְּשִׂיאִים לְלַמְּדָם תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וּמִנַּיִן שֶׁאַף שְׁאָר הַדִּבְּרוֹת כֵּן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן נִגְּשׁוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות לד:לא-לב). וּמָה רָאָה לְאָמְרָהּ כָּאן? לִמֵּד שֶׁהֲפָרַת נְדָרִים בְּיָחִיד מוּמְחֶה, וְאִם אֵין יָחִיד מוּמְחֶה מֵפֵר בִּשְׁלֹשָׁה הֶדְיוֹטוֹת. אוֹ יָכוֹל, שֶׁלֹּא אָמַר מֹשֶׁה פָּרָשָׁה זוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת / LOS JEFES DE LAS TRIBUS. Moshé **demostró respeto a los líderes de Israel al enseñar** estas leyes **primero a ellos y luego a todos los israelitas.**[1] **¿Y de dónde** aprendemos **que esto mismo se aplica a los demás enunciados divinos** que Moshé transmitió a Israel?[2] De que **el versículo declara:** "Moshé los llamó, y **Aharón y todos los líderes de la asamblea volvieron a él, y Moshé les hablaba. Y después de eso** se **acercaban todos los hijos de Israel...**"[3] **Pero, ¿qué fue lo que indujo** a la Torá **a enfatizar** aquí que habló primero con los líderes?[4] **Enseñar que la anulación de** votos debe ser realizada **por un individuo experto** en las leyes pertinentes.[5] **Y si no hay un individuo experto** en la Ley, entonces la persona **que** hizo el voto **podrá anularlo por medio de tres individuos comunes.**[6] **Pero** quizá **se podría** suponer **que Moshé comunicó esta sección** acerca

1. *Nedarim* 78a; *Sifrí* 153. En *Vayikrá* 17:2, la Torá introduce el tópico tratado ahí mediante una frase idéntica a la que aparece aquí: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, "esto es [זֶה הַדָּבָר] lo que el Eterno ha ordenado". Por medio de una *guezerá shavá* [analogía de términos; ver la nota 9] entre la expresión זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra", que aparece en ambas instancias, el Talmud en *Nedarim* 78a interpreta que así como en aquel caso el tópico tratado fue dicho no sólo a Aharón sino también a todo Israel, de igual modo en este caso el tópico tratado aquí también fue dicho a todo Israel y no sólo a los "jefes de las tribus". Siendo así, que aquí la Torá sólo mencione a los jefes de tribus es porque desea enfatizar que al enseñar las leyes sobre votos que serán enunciadas a continuación, Moshé mostró deferencia hacia los líderes de Israel al enseñarlas primero a ellos y luego a todos los israelitas (*Mizrají*).

2. Es decir, ¿de dónde aprendemos que el orden implicado aquí, de enseñar primero a los líderes y luego al pueblo no se trata de un caso excepcional, sino que ése era el modo usual de proceder que Moshé seguía para comunicar a Israel los comunicados divinos?

3. *Shemot* 34:31–32. El texto completo es: "Moshé los llamó, y Aharón y todos los príncipes de la asamblea volvieron a él, y Moshé les hablaba. Y después de ello se acercaban todos los Hijos de Israel, y él les encomendaba todo lo que el Eterno había hablado con él en la montaña del Sinai." De este pasaje es claro que Moshé enseñaba a los miembros comunes del pueblo al final.

4. Es decir, si la forma de proceder usual de Moshé era enseñar cualquier ley primero a los líderes y luego al pueblo, ¿por qué la Torá nos dice que así lo hacía precisamente en este contexto?

5. Se asume que los "jefes de las tribus" eran jueces, es decir, expertos en materia legal. Según esto, que la Torá haya dado relevancia a los líderes precisamente en el contexto de las leyes sobre votos implica que los votos mismos deben ser regulados por jueces expertos en las leyes de la Torá. Respecto al carácter de esos "expertos", hay dos opiniones básicas: según Rambam, se trata de eruditos que recibieron *semijá*, la "ordenación" cuya transmisión se origina en Moshé; según Rambán, basta con que sean eruditos reconocidos como expertos en las leyes de votos.

6. *Nedarim* 78a. En hebreo, *hediotot.* Este es el nombre que se da a individuos comunes, que no están calificados como expertos en las leyes.

palabra que el Eterno ha ordenado: הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

ONKELÓS

פִּתְגָּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ׃

RASHÍ

אֶלָּא לַנְּשִׂיאִים בִּלְבַד? נֶאֱמַר כָּאן: זֶה הַדָּבָר, וְנֶאֱמַר בִּשְׁחוּטֵי חוּץ: זֶה הַדָּבָר. מַה לְּהַלָּן נֶאֶמְרָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְגוֹ׳ (ויקרא יז:א-ב), אַף זוֹ נֶאֶמְרָה לְכֻלָּן: **זֶה הַדָּבָר.** מֹשֶׁה נִתְנַבֵּא בְּכֹה אָמַר ה׳ כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה (שמות יא:ד), וְהַנְּבִיאִים נִתְנַבְּאוּ בְּכֹה אָמַר ה׳. מוֹסִף עֲלֵיהֶם מֹשֶׁה, שֶׁנִּתְנַבֵּא בִּלְשׁוֹן זֶה הַדָּבָר. דָּבָר אַחֵר: זֶה הַדָּבָר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de votos **solamente a los líderes.**[7] Para descartar esta hipótesis, hay que hacer la siguiente analogía: **aquí se enuncia** la frase **זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra", y en** el texto que habla acerca de **los** animales **degollados en el exterior** del Santuario también **se enuncia** la frase **זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra".**[8] **Así como en aquel caso** el comunicado divino **fue comunicado a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas, como se declara: "Habla a Aharón, etc."**, **así también** aquí **esto fue comunicado a todos.**[9]

זֶה הַדָּבָר / ESTA ES LA PALABRA. **Moshé profetizó con** la afirmación **"así habló el Eterno: Cuando la noche se divide...",**[10] **y los demás profetas** también **profetizaron** con la afirmación **"así habló el Eterno".**[11] Sin embargo, **Moshé los superó** en el hecho de que además **profetizó** introduciendo **la afirmación "esta es la palabra".**[12] Según **otra explicación,** la frase **"esta es la palabra"**

7. Es decir, quizá el versículo menciona solamente a los jefes de tribu para enfatizar que en este caso, de modo excepcional, estas leyes efectivamente sólo fueron comunicadas a ellos. En tal caso, no se podría aprender ninguna ley referente a los expertos.

8. *Vayikrá* 17:1-2. El texto completo es: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Habla a Aharón y a sus hijos, y a todos los Hijos de Israel, y les dirás: Esto es [זֶה הַדָּבָר] lo que el Eterno ha ordenado, para decir."

9. *Nedarim* 78a. Aquí Rashí se vale de la *guezerá shavá*, método interpretativo por analogía que consiste en inferir alguna ley enunciada en un caso determinado a partir de otro caso mediante la similitud de términos o frases. Por medio de este método, Rashí demuestra que esta sección que trata acerca de votos fue dicha a todo Israel, no sólo a los líderes. Por tanto, sí se puede concluir que el hecho de que la Torá mencione específicamente aquí a los "jefes de tribus" es para inferir de ello una ley relativa a los votos: la que estipula que sólo pueden ser anulados por expertos legales.

10. *Shemot* 11:4. El versículo completo es: "Moshé dijo: Así dijo el Eterno: Cuando la noche se divide Yo saldré en medio de Mitzráim." En ese versículo, Moshé advierte la inminente llegada de la muerte de los primogénitos de Mitzráim.

11. Ver, por ejemplo, *Yehoshúa* 24:2, *Shofetim* 6:8, *Shemuel* I, 2:27, Melajim I, 17:14, *Yeshayahu* 7:7, *Yirmeyahu* 2:2, y otros. El que tanto Moshé como los demás profetas hayan empleado la misma expresión ["así habló el Eterno", כֹּה אָמַר ה׳] implicaría una cierta igualdad en el nivel profético de todos ellos, incluyendo a Moshé.

12. *Sifrí* 153. Hay dos niveles de percepción profética, y cada uno de ellos es introducido mediante una expresión particular. El nivel más bajo, introducido por la expresión "así habló el Eterno", כֹּה אָמַר ה׳, implica una percepción profética aproximada del comunicado divino. En cambio, la expresión "*esta* es la palabra", זֶה הַדָּבָר, implica que ésa, y no otra, es la palabra divina; en otras palabras, indica una percepción diáfana y directa del comunicado divino. De los demás profetas se dice figurativamente que percibieron la palabra de Dios a través de un "cristal difuso" [*aspaklaria lo meirá*], mientras que de Moshé se dice que la percibió a través de un "cristal transparente" [*aspaklaria hameirá*] (*Mizrají*). Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), hay otra diferencia fundamental entre el nivel

RASHÍ

מִעוּט הוּא, לוֹמַר שֶׁהֶחָכָם הֲפָרָה, כִּלְשׁוֹן הַכָּתוּב כָּאן, וְאִם
בִּלְשׁוֹן הַתָּרָה וּבַעַל בִּלְשׁוֹן חִלְּפוּ אֵין מֻתָּר וְאֵין מוּפָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tiene un sentido restringente,[13] y es enunciada aquí para **decir que el sabio**[14] anula votos utilizando **la expresión הַתָּרָה, "anulación",**[15] **y el marido**[16] **la expresión הֲפָרָה, "revocación",**[17] **conforme a la expresión escrita en este** contexto.[18] **Pero si cambiaron** estas expresiones[19] el voto **no queda ni anulado ni revocado.**[20]

profético de Moshé y el de los demás profetas. Pues en esencia sólo hay dos tipos de percepción profética. La primera se refiere a la percepción del modo de actuar de Dios en el mundo, es decir, el modo en que Él interactúa dinámicamente con él, dirigiendo y modificando los acontecimientos. Este tipo de percepción profética no es ni *esencial* ni *total*, es decir, que no percibe los fundamentos últimos de la existencia misma, ni los abarca en su totalidad. [Esto explicaría por qué los profetas profetizaron sobre *acontecimientos* en la historia, no sobre realidades últimas.] En cambio, el tipo de percepción profética de Moshé se refería al estado permanente que Dios deseaba que Su mundo tuviera, y se relacionaba con "*la estructura esencial del universo*". Es por eso que Moshé alcanzó el nivel profético necesario para que Dios entregase la Torá por medio de él, ya que la Torá es "total, eterna e inmutable". [En otras palabras, su nivel de percepción profética no se refería a acontecimientos en la historia, sino a la esencia de la realidad última.]

13. Aunque en su comentario anterior Rashí había dicho que la Torá enunció aquí la frase זֶה הַדָּבָר, "esta es la palabra" para aprender por *guezerá shavá* que los votos sólo pueden ser anulados por expertos [ver las notas 1 y 9], aun así cita esta segunda explicación porque esa expresión en sí misma implica una restricción o limitación que debe ser explicada en sus propios términos (*Gur Aryé*). La restricción está implicada en el hecho de decir "esta es la palabra", como si sólo fuera esa palabra y no otra.

14. Es decir, el experto en las leyes de la Torá mencionado en su comentario precedente. Rashí habla aquí de un experto que desea anular un voto expresado por una persona.

15. Es decir, que debe emplear alguna de las expresiones derivadas o equivalente al verbo לְהַתִּיר, "anular". (Esta expresión literalmente significa "permitir", "liberar". Sin embargo, la traducimos por "anular" porque el sabio o experto *anula* completamente el voto. Ver la nota 20.)

16. Rashí habla aquí del caso de un marido que desea revocar el voto de su esposa, como se indica en los vv. 7-9.

17. Es decir, que debe emplear alguna de las expresiones derivadas del verbo לְהָפֵר, "revocar".

18. Ver *infra*, v. 9: "Pero si... su marido la retiene y revoca [וְהֵפֵר] su voto que pesa sobre ella..."

19. El sabio utilizando la expresión הֲפָרָה, "revocación", y el marido la expresión הַתָּרָה, "anulación".

20. *Sifrí* 153; *Nedarim* 77a. Hay dos expresiones para anular votos, הֲפָרָה, "revocación" y הַתָּרָה, "anulación". La primera es enunciada en el v. 9, respecto al tipo de anulación que el marido puede hacer del voto que su esposa haya expresado. Aunque la segunda expresión [הַתָּרָה, "anulación"] no es enunciada explícitamente en la Torá, el Talmud la infiere de que en el v. 3 la Torá dice que el individuo que haya expresado un voto "no profanará su palabra", lo cual implica que aunque la Torá prohibe que *él mismo* la profane, otros (es decir, el sabio) sí puede hacerlo por él. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), la diferencia entre ambas expresiones se debe al significado esencial de lo que cada una de ellas implica. El sabio "anula el voto desde el inicio", *retroactivamente*, ya que el modo en que lo hace es basándose en la retractación o arrepentimiento por parte de la persona del voto que expresó (por ejemplo, si cuando expresó el voto no estaba enterada de las consecuencias que ello implicaría). Sin embargo, el marido no depende de la retractación voluntaria de su eposa, sino que la Torá le concede la facultad de dejar sin efecto *desde ese momento en adelante* el voto. Puesto que cada una de estas expresiones indica un significado preciso, no pueden ser intercambiadas.

ג אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

3 *Si un hombre hace un voto al Eterno o emite un juramento para imponer una prohibición sobre su persona, no profanará su palabra: conforme a todo lo que sale de su boca deberá hacer.*

ONKELÓS

ג גְּבַר אֲרֵי יִדַּר נְדַר קֳדָם יְיָ אוֹ יְקַיֵּם קְיָם לְמֵסַר אֱסָר עַל נַפְשֵׁהּ לָא יְבַטֵּל פִּתְגָּמֵהּ כְּכָל דְּיִפּוֹק מִפּוּמֵהּ יַעְבֵּד׃

RASHÍ

(ג) **נֶדֶר.** הָאוֹמֵר הֲרֵי עָלַי קוֹנָם שֶׁלֹּא אוֹכַל אוֹ שֶׁלֹּא אֶעֱשֶׂה דָּבָר פְּלוֹנִי. יָכוֹל, אֲפִלּוּ נִשְׁבַּע שֶׁיֹּאכַל נְבֵלוֹת אֲנִי קוֹרֵא עָלָיו: כְּכָל הַיּוֹצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֶאְסוֹר אִסָּר, לֶאֱסוֹר אֶת הַמֻּתָּר וְלֹא לְהַתִּיר אֶת הָאָסוּר: **לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ.** כְּמוֹ: לֹא יְחַלֵּל דְּבָרוֹ, לֹא יַעֲשֶׂה דְּבָרָיו חֻלִּין׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **נֶדֶר / VOTO.** Se aplica este término **al que dice: "Sobre mí impongo el *konam*[21] de no comer o no hacer tal o cual cosa."[22]** Ahora bien, **se podría** pensar que **incluso si** una persona **jura[23] comer un animal *nebelá*[24] yo le aplicaría** el precepto de **"conforme a todo lo que sale de su boca deberá hacer".[25]** Para descartar esta hipótesis, **este** mismo **versículo enfatiza** que se habla aquí de un juramento **"para imponer una prohibición"**, lo cual implica que sólo será válido si es **para prohibir algo que está permitido, pero no** si es **para hacer permitido algo que** en sí mismo está **prohibido.[26]**

לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ / NO PROFANARÁ SU PALABRA. Esta frase **es equivalente** en significado **a לֹא יְחַלֵּל דְּבָרוֹ**,[27] que quiere decir: **no hará su palabra profana [חֻלִּין].[28]**

21. *Konam* es sinónimo de "voto" [*néder*, נֶדֶר]. Si una persona dice: "Sobre mí impongo el *konam* de no comer o de no hacer tal cosa", esa declaración es idéntica a decir: "Tal objeto o actividad queda prohibida para mí en calidad de *néder*, voto." Según una opinión en el Talmud (*Nedarim* 10a), *konam* es una corrupción de la palabra *korbán*, que significa "ofrenda". Se emplea esta palabra porque uno de los modos más usuales de hacer un voto es comparar el objeto que el voto prohibe con una ofrenda, como diciendo: "Tal objeto o actividad queda prohibida para mí como si fuera una ofrenda."

22. Este versículo habla de dos cosas distintas: "voto" [*néder*, נֶדֶר] y "juramento" [*shebuá*, שְׁבוּעָה]. El "voto" implica que el individuo que lo expresa impone una restricción sobre un *objeto*, no sobre él mismo. El "juramento", en cambio, implica que *el individuo mismo* queda restringido de una cierta actividad o del uso de un objeto (*Gur Aryé*). Las diferencias prácticas entre ambas formas son significativas. Los comentaristas discuten por qué Rashí define el voto con la frase "*sobre mí* impongo tal cosa", expresión propia del juramento y no del voto, problema que se complica más porque hay diversas variantes textuales de su comentario. Según algunos, Rashí define el voto con estos términos porque esa es la frase que la Mishná emplea en *Kinim* 1:1 para explicarlo: "¿Cuál es el voto? [Por ejemplo, si una persona dice:] Sobre mí impongo una ofrenda." Sin embargo, ello no cambia que el voto impone un cambio de estado sobre el objeto y no sobre la persona que lo expresa.

23. Según algunos comentaristas [ver la nota anterior], Rashí inicialmente explicó en qué consiste el "voto" [*néder*]. Ahora pasará a explicar un caso derivado de "juramento" [*shebua*].

24. *Nebelá* es el nombre del animal que no fue degollado según las reglas de la Halajá [la ley judía]. Su ingestión está totalmente prohibida.

25. Es decir, puesto que un juramento obliga a la persona a realizar un cierto acto, se podría pensar que aun si la persona jura cometer un acto prohibido quedaría obligada a hacerlo, aunque esté prohibido.

26. *Sifrí* 153.

27. Aunque omite la segunda ל, la raíz del verbo יַחֵל es חלל, "profanar". Es relativamente común que verbos que repiten una de sus letras radicales la pierdan en alguna de sus conjugaciones (*Gur Aryé*). Por tanto, el verbo יַחֵל significa "profanará".

28. *Sifrí* 153. El sentido de la frase es que la persona no deberá considerar que su palabra es

ד וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ:

4 "Y si una mujer hace un voto al Eterno o impone una prohibición en casa de su padre, en su adolescencia,

ONKELÓS

ד וְאִתְּתָא אֲרֵי תִדַּר נְדַר קֳדָם יְיָ וְאֶסְרַת אֱסָר בְּבֵית אֲבוּהָא בְּרַבְיוּתָהָא:

RASHÍ

(ד) **בְּבֵית אָבִיהָ.** בִּרְשׁוּת אָבִיהָ וַאֲפִילוּ אֵינָהּ בְּבֵיתוֹ: **בִּנְעֻרֶיהָ.** וְלֹא קְטַנָּה וְלֹא בוֹגֶרֶת, שֶׁהַקְּטַנָּה אֵין נִדְרָהּ נֶדֶר, וְהַבּוֹגֶרֶת אֵינָהּ בִּרְשׁוּתוֹ שֶׁל אָבִיהָ לְהָפֵר נְדָרֶיהָ. וְאֵיזוֹ הִיא קְטַנָּה? אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: בַּת אַחַד עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְיוֹם אֶחָד נְדָרֶיהָ נִבְדָּקִין. אִם יָדְעָה לְשֵׁם מִי נָדְרָה וּלְשֵׁם מִי הִקְדִּישָׁה, נִדְרָהּ נֶדֶר, בַּת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְיוֹם אֶחָד אֵינָהּ צְרִיכָה לִבָּדֵק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. בְּבֵית אָבִיהָ / EN CASA DE SU PADRE. Es decir, **estando bajo la autoridad de su padre, aunque** físicamente **no esté en casa de él.**[29]

בִּנְעֻרֶיהָ / EN SU ADOLESCENCIA. **Pero no cuando sea menor** de edad **ni cuando sea adulta.**[30] **Pues** respecto a **la menor, su voto no es voto,**[31] y respecto a **la adulta, ésta no se halla bajo la autoridad de su padre para** que pueda él **anular sus votos. ¿Y cuál es la** mujer definida como **"menor"** en relación con votos? **Nuestros Maestros dijeron** al respecto: **los votos de una mujer de once años y un día,**[32] **deben ser investigados; si ella tiene conciencia de en nombre de Quién hizo el voto o en nombre de Quién ha consagrado** el objeto de su voto,[33] **su voto es voto** con toda la fuerza legal.[34] Pero **una mujer de doce años y un día**[35] **no necesita ser investigada.**[36]

"profana" y, por consiguiente, susceptible de ser violada; por el contrario, deberá considerarla como sagrada para cumplirla (*Gur Aryé*).

29. *Sifrí* 153. En este versículo, la Torá habla de una hija que está "en casa de su padre, en su adolescencia". Pero más adelante, en el v. 17, la Torá invierte esa frase y habla de que la hija está "en su adolescencia, en cada de su padre". La repetición de esa frase enseña que cualquier hija que se halle "en su adolescencia" es considerada como si estuviera "en casa de su padre", incluso si físicamente no está en la casa de él (*Mizrají*).

30. *Sifrí* 153. En términos jurídicos, una mujer tiene tres etapas: 1) menor [*ketaná*, קְטַנָּה]; 2) adolescente [*neará*, נְעָרָה]; 3) adulta [*boguéret*, בּוֹגֶרֶת]. Menor es la mujer que no ha desarrollado signos de pubertad o que no tiene doce años de edad cumplidos. A los doce años, si ya desarrolló signos de pubertad, se convierte en adolescente. A los doce años y medio, se convierte en adulta. Una menor está sujeta a la autoridad del padre. Aunque la adolescente es considerada adulta en general, para efecto de ciertas leyes, sigue estando bajo la autoridad del padre. La adulta queda ya bajo su propia autoridad y está obligada a cumplir todos los preceptos pertinentes. Este versículo habla específicamente de una adolescente [*neará*].

31. Es decir, que cualquier voto o juramento que haya expresado no tiene fuerza legal.

32. Es decir, a partir del día en que cumplió los once años, en el día mismo de su undécimo aniversario.

33. Es decir si tiene conciencia de que hizo el voto o la consagración de un objeto en nombre de Dios.

34. Hasta los once años, la mujer es automáticamente considerada "menor" y cualquier voto que haga es inválido *a priori*. Pero a partir de los once años y un día se considera que su voto será válido si tiene plena conciencia de lo que hace y por qué lo hace; en caso contrario, su voto también será inválido *a priori*.

35. Es decir, a partir del día en que cumplió los doce años, en el día mismo de su duodécimo aniversario.

36. *Nidá* 45b. Cumplidos los doce años y un día, sus votos siempre tienen fuerza legal en cualquier caso, incluso si ella afirma que no tiene conciencia de lo que dijo. Resulta, pues, que el padre tiene la capacidad legal de revocar los votos de su hija entre los once años y un día y los doce años y seis meses,

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ
כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ ו וְאִם־הֵנִיא
אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה
עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה
יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

[5] *y su padre oyó su voto o la prohibición que impuso a su persona, callando su padre sobre ella, todos sus votos se mantendrán, y cualquiera de sus prohibiciones que haya impuesto sobre su persona se mantendrán.* [6] *Pero si su padre la retiene el día en que lo oyó, entonces todos sus votos y todas las prohibiciones que impuso sobre su persona no se mantendrán, y el Eterno la disculpará, ya que su padre la retuvo.*

ONKELÓS

ה וְיִשְׁמַע אֲבוּהָא יָת נִדְרַהּ וֶאֱסָרַהּ דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ וְיִשְׁתּוֹק לַהּ אֲבוּהָא וִיקוּמוּן כָּל נִדְרָהָא וְכָל אֱסָרֵי דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּמוּן׃ ו וְאִם אַעְדֵּי אֲבוּהָא יָתַהּ בְּיוֹמָא דִשְׁמַע כָּל נִדְרָהָא וֶאֱסָרָהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ לָא יְקוּמוּן וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק לַהּ אֲרֵי אַעְדֵּי אֲבוּהָא יָתַהּ׃

RASHÍ

(ו) **וְאִם הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ.** אִם מָנַע אוֹתָהּ מִן הַנֶּדֶר, כְּלוֹמַר שֶׁהֵפֵר לָהּ. הֲנָאָה זוֹ אֵינִי יוֹדֵעַ מַה הִיא, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְאִם בְּיוֹם שְׁמוֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר (לקמן פסוק ט), הֱוֵי אוֹמֵר: הֲנָאָה זוֹ הֲפָרָה. וּפְשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן מְנִיעָה וַהֲסָרָה. וְכֵן: וְלָמָּה תְנִיאוּן (לקמן לב:ז). וְכֵן: שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל יָנִי רֹאשִׁי (תהלים קמא:ה). וְכֵן: וִידַעְתֶּם אֶת תְּנוּאָתִי (לעיל יד:לד), אֵת אֲשֶׁר סַרְתֶּם מֵעָלַי׃ **וַה׳ יִסְלַח לָהּ.** בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? בְּאִשָּׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וְאִם הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ / PERO SI SU PADRE LA RETIENE. Esta frase equivale a decir: **si su padre la retiene de su voto,** lo que **quiere decir que se lo anula.**[37] Basándome solamente en este pasaje, **no sé yo qué significa este acto de "retener".**[38] Pero **cuando** la Escritura **declara** más adelante respecto al caso del marido: **"Y si el día que su marido lo oyó, la retiene [יָנִיא] y anula** su voto",[39] **hay que decir** entonces que **este "retener" consiste en la anulación** del voto.[40] **Pero de cualquier modo, el sentido simple** de este verbo es que **significa impedir y quitar** o apartar. **Y asimismo** tiene este significado en la frase: **"¿Por qué retienen [תְּנִיאוּן]** el corazón de los Hijos de Israel?"[41] **Y también en** la frase: **"Aceite escogido, que mi cabeza no lo aparte [יָנִי]."**[42] **Y lo mismo en** la frase: **"Y conocerán el apartarse de Mí [תְּנוּאָתִי]",**[43] donde significa: conocerán lo que implica **el que ustedes se hayan apartado de Mí.**

וַה׳ יִסְלַח לָהּ / Y EL ETERNO LA DISCULPARÁ. ¿De qué caso **habla este versículo?**[44] **De una mujer**

---

que es cuando ella se hace adulta. La única diferencia es que después de los doce años y un día hasta los doce años y seis meses, ella no necesita ser investigada.

37. Según esto, el verbo הֵנִיא es sinónimo del verbo מנע, que significa "retener", "impedir".

38. Es decir, de qué manera el padre la "retiene" de su voto.

39. *Infra*, v. 9.

40. *Sifrí* 153.

41. *Infra*, v. 32:7.

42. *Tehilim* 141:5.

43. *Supra*, v. 14:34.

44. Rashí pregunta: puesto que sentido el literal del versículo habla de una mujer adolescente cuyo padre ha anulado su voto, ¿qué pecado cometió ella para que la Torá diga que necesita perdón divino? (*Séfer haZikarón*).

ז וְאִם־הָי֣וֹ תִהְיֶה֮ לְאִ֒ישׁ

[7] "Y si ella se vuelve de un hombre,

ONKELÓS

ז וְאִם מֶהֱוָה תֶהֱוֵי לִגְבַר

RASHÍ

שֶׁנָּדְרָה בְּנָזִיר וְשָׁמַע בַּעְלָהּ וְהֵפֵר לָהּ, וְהִיא לֹא יָדְעָה וְעוֹבֶרֶת עַל נִדְרָהּ וְשׁוֹתָה יַיִן וּמִטַּמְּאָה לְמֵתִים, זוֹ הִיא שֶׁצְּרִיכָה סְלִיחָה וְאַף עַל פִּי שֶׁהוּא מוּפָר. וְאִם הַמּוּפָרִין צְרִיכִין סְלִיחָה, קַל וָחוֹמֶר לְשֶׁאֵינָן מוּפָרִין: (ז) וְאִם הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ. זוֹ אֲרוּסָה. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא נְשׂוּאָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que hizo el voto de convertirse en **nazarea** [***nazir***][45] **y su marido lo oyó y se lo anuló, pero ella no lo supo.**[46] **Y** luego **ella** decidió **transgredir su voto**[47] **y bebió vino y se contaminó con** la impureza de **un cadáver. Esta es la mujer que tiene necesidad de disculpa** por parte de Dios, **aunque** en realidad su voto **ya ha sido anulado.**[48] Ahora bien, **si los votos ya anulados precisan de disculpa, con mayor razón** que ello también aplica a **los votos** transgredidos **que no han sido anulados.**[49]

7. וְאִם הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ / Y SI ELLA SE VUELVE DE UN HOMBRE. Esto se refiere a la *arusá*.[50] **¿O quizás no, sino** que se refiere a **la *nesuá*?**[51] Se puede determinar a qué caso se refiere haciendo el siguiente

45. Ver *supra*, cap. 6. *Nazir* [nazareo] es la persona que hace el voto de no cortarse el cabello, no ingerir derivados de la vid y no contaminarse con cadáveres.

46. Según esto, la frase וַה' יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará" no se refiere al caso de la hija, sino a una esposa cuyo marido anula su voto. Ver al respecto la nota 48.

47. Es decir, decidió transgredirlo sin saber que su voto ya había sido anulado por su marido.

48. *Kidushín* 81b. Rashí cita esta interpretación talmúdica de la frase וַה' יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará", pero cambiándola de lugar. El talmud interpreta que una frase idéntica enunciada en el v. 13, en el contexto de la anulación de votos que un marido hace a su esposa, se refiere al caso de una esposa que decide transgredir su voto de *nazir*, aunque en la práctica su marido ya se lo anuló. Según algunos comentaristas, Rashí transfiere esa interpretación a este versículo porque ésta es la primera vez que aparece la frase וַה' יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará", aunque evidentemente está fuera de lugar. Pero según *Séfer haZikarón*, este texto de Rashí tiene un error y debe leerse así: "¿De qué [caso] habla este versículo? De una mujer que hizo el voto de [convertirse en] nazarea y su *padre* lo oyó y se lo anuló, pero ella no lo supo. Y [luego] ella [decidió] transgredir su voto y bebió vino y se contaminó con un cadáver, etc."

49. *Kidushín* 81b. En forma muy conmovedora, el Talmud narra que cuando Rabí Akibá llegó leyó la frase וַה' יִסְלַח לָהּ, "y el Eterno la disculpará", lloró y exclamó: "¡Si incluso respecto a un individuo que, por ejemplo, decidió comer carne de cerdo pero no le resultó y al final comió carne de cordero, la Torá afirma que precisa de expiación y de perdón, cuando el individuo decida comer carne de cerdo y se salga con la suya, con mayor razón que precisa de expiación y perdón!"

50. Ver la nota siguiente.

51. El término *arusá*, "desposada", designa a la mujer comprometida en matrimonio que ha realizado ya la primera etapa del proceso matrimonial, *erusín*. El término *nesuá*, "casada" designa a la mujer que ya realizó el proceso de *nisuín* o etapa final del casamiento. *Erusín* es la primera fase del proceso matrimonial, y mediante ella la mujer queda ya prohibida para otros hombres, pero todavía no vive con su marido; es en esta etapa que el marido le entrega a la mujer el contrato matrimonial o *ketubá*. El matrimonio queda consumado cuando se realiza la segunda etapa, *nisuín*, a partir de la cual ya puede vivir con su esposo. En tiempos antiguos el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo.

וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא
שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ:
ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ

teniendo sus votos sobre sí o alguna expresión de sus labios con la que se haya prohibido algo sobre su persona,
[8]y su marido oyó en el día que lo oyó, pero se calla respecto a ella, entonces sus votos y sus prohibiciones que había impuesto sobre su persona se

ONKELÓS

וְנִדְרָהָא עֲלַהּ אוֹ פֵּרוּשׁ סִפְוָתְהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ: ח וְיִשְׁמַע בַּעֲלַהּ בְּיוֹמָא דִשְׁמַע וְיִשְׁתּוֹק לַהּ וִיקוּמוּן נִדְרָהָא וֶאֱסָרָהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ

RASHÍ

כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְאִם בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה (לקמן ל:יא), הֲרֵי נְשׂוּאָה אָמוּר. וְכָאן בַּאֲרוּסָה וּבָא לַחֲלוֹק בָּהּ שֶׁאָבִיהָ וּבַעְלָהּ מְפִירִין נְדָרֶיהָ. הֵפֵר הָאָב וְלֹא הֵפֵר הַבַּעַל אוֹ הֵפֵר הַבַּעַל וְלֹא הֵפֵר הָאָב, הֲרֵי זֶה אֵינוֹ מוּפָר, וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר אִם קִיֵּם אֶחָד מֵהֶם: **וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ.** שֶׁנָּדְרָה בְּבֵית אָבִיהָ וְלֹא שָׁמַע בָּהֶן אָבִיהָ וְלֹא הוּפְרוּ וְלֹא הוּקְמוּ: (ח) **וְשָׁמַע אִישָׁהּ וגו׳.** הֲרֵי לְךָ שֶׁאִם קִיֵּם הַבַּעַל שֶׁהוּא קַיָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

razonamiento: **cuando** la Torá **declara: "Y si hizo el voto en la casa de su marido",**[52] **he aquí que** en ese caso forzosamente **se habla acerca de una casada [*nesuá*]**; necesariamente, pues, **aquí** se habla acerca **de una desposada [*arusá*].** El mencionarlas por separado se debe a que este pasaje **viene para hacer una distinción** legal **en la** desposada: **que tanto su padre como su marido,** con quien está comprometida, **deben anular sus votos.**[53] Ahora, bien, **si el padre lo anuló, pero no lo hizo el marido, o si el marido lo anuló, pero no el padre, el** voto **no queda anulado. Y no es preciso decir** que tampoco queda anulado **si uno de ellos lo confirma.**[54]

וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ / TENIENDO SUS VOTOS SOBRE SÍ. ¿En qué caso esto ocurre? En caso de **que ella haya hecho sus votos** cuando todavía estaba **en casa de su padre**[55] **y su padre no supo de ellos** y, por consiguiente, **ni los anuló ni los confirmó.**[56]

8. וְשָׁמַע אִישָׁהּ וגו׳ / Y SU MARIDO OYÓ, ETC. **Aquí se te** enuncia el caso **de** que **si el marido confirmó** el voto mediante su silencio, **éste queda confirmado.**[57]

---

52. *Infra*, v. 11.

53. Esto únicamente se aplica a una mujer en su periodo de *neará*, "adolescente", de los doce años y un día a los doce años y seis meses. Ver *supra*, nota 30. A diferencia de la *nesuá*, que queda únicamente bajo la jurisdicción del marido respecto a votos, la mujer *arusá*, "desposada", que esté en su periodo de adolescente queda bajo la jurisdicción conjunta de su padre y de su marido.

54. *Nedarim* 67a.

55. Es decir, antes de casarse.

56. *Sifrí* 153. Si el padre los hubiera revocado antes de que ella se casase (es decir, que realizase la ceremonia de *erusín*), la Torá no diría (en el v. 8) que los votos y prohibiciones de ella "se mantendrán"; si el padre revocó los votos de ella, éstos ya no existen, pues antes de que ella se case él es el que ejerce la autoridad completa sobre ella (*Mizrají*).

57. *Sifrí* 153. Según el Talmud en *Shebuot* 79b, el silencio del marido no sólo no revoca el voto, sino que lo confirma. En tal caso, incluso si después de la ceremonia de *erusín* el padre desea revocar el voto de su hija, puesto que ella ahora ha pasado bajo la autoridad de su marido, si éste lo confirma mediante su silencio, el voto se mantiene. Para revocar un voto que una mujer *arusá* haya hecho en casa del padre se precisa del consentimiento mutuo del padre y del marido, pero para mantenerlo basta con uno de ellos.

יָקֻמוּ: ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ
יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהֹוָה
יִסְלַח־לָהּ: י וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם
עָלֶיהָ: יא וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ

mantendrán. [9] *Pero si en el día del oír, su marido la retiene y revoca su voto que pesa sobre ella o la expresión de sus labios con la que se prohibió algo sobre su persona, entonces el Eterno la disculpará.*

[10] *"Pero [en cuanto a] el voto de una viuda o de una divorciada, todo lo que ella haya prohibido sobre su persona se mantendrá sobre ella.*

[11] *"Pero si en casa de su marido ella*

ONKELÓS

יְקוּמוּן: ט וְאִם בְּיוֹמָא דִשְׁמַע בַּעֲלַהּ אַעְדִּי יָתַהּ וִיבַטֵּל יָת נִדְרַהָא דִּי עֲלַהּ וְיָת פֵּרוּשׁ סִפְוָתַהָא דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק לַהּ: י וּנְדַר אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא כֹּל דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּם עֲלַהּ: יא וְאִם בֵּית בַּעֲלַהּ

RASHÍ

(ט) **וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת נִדְרָהּ.** יָכוֹל, אֲפִלּוּ לֹא הֵפֵר הָאָב, תַּלְמוּד לוֹמַר: בִּנְעוּרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ (לקמן ל:יז), כָּל שֶׁבִּנְעוּרֶיהָ בִּרְשׁוּת אָבִיהָ הִיא: (י) **כֹּל אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ.** לְפִי שֶׁאֵינָהּ לֹא בִּרְשׁוּת הָאָב וְלֹא בִּרְשׁוּת הַבַּעַל, וּבְאַלְמָנָה מִן הַנְּשׂוּאִין הַכָּתוּב מְדַבֵּר. אֲבָל אַלְמָנָה מִן הָאֵרוּסִין, מֵת הַבַּעַל נִתְרוֹקְנָה רְשׁוּת לָאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת נִדְרָהּ / PERO SI EN EL DÍA DEL OÍR, SU MARIDO LA RETIENE Y REVOCA SU VOTO. Se podría** haber pensado que esto aplica **incluso si el padre no lo revocó.**[58] Para eliminar esta suposición, **el versículo declara** más adelante: **"...en su adolescencia, en casa de su padre",**[59] lo cual implica que **siempre que ella esté "en su adolescencia" está bajo la autoridad de su padre.**[60]

10. **כֹּל אֲשֶׁר אָסְרָה עַל נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ / TODO LO QUE ELLA HAYA PROHIBIDO SOBRE SU PERSONA SE MANTENDRÁ SOBRE ELLA. Ya que ella no está bajo la autoridad ni del padre ni del marido. La Escritura habla** aquí **acerca de una** mujer **que enviudó después de** la ceremonia de ***nisuín.***[61] **Pero** en el caso de **una** mujer **que** haya **enviudado después de** la ceremonia de ***erusín,***[62] cuando **el marido muera su autoridad es devuelta**[63] **al padre.**[64]

58. Puesto que la confirmación del marido no precisa de la acquiescencia del padre, como se indicó en el versículo anterior, se podría haber pensado que este versículo quiere decir que el marido puede revocar el voto de la *arusá* incluso sin el consentimiento del padre, aun cuando ella haya hecho el voto bajo la autoridad de éste.

59. *Infra*, v. 17.

60. *Sifrí* 156. Ver al respecto la nota 29.

61. *Nisuín* es la última fase del proceso matrimonial, después de la cual la mujer se libera completamente de la autoridad paternal y queda sujeta únicamente a la autoridad del marido [ver más arriba la nota 51]. Puesto que el marido murió, ella ya no queda bajo ninguna autoridad más que la suya.

62. *Erusín* es la primera fase del proceso matrimonial, después de la cual ella todavía sigue estando bajo la autoridad paternal paralelamente a la autoridad del marido [ver más arriba la nota 51].

63. Literalmente, "es vaciada".

64. *Nedarim* 70a.

נָדְרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ
בִּשְׁבֻעָה׃ יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ
וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ יג וְאִם־
הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ
וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
יד כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר

hizo un voto o impuso una prohibición sobre su persona, mediante juramento,
12 *y su marido la oyó pero calló con respecto a ella, sin retenerla, entonces todos sus votos se mantendrán, y cualquier prohibición que ella haya impuesto sobre su persona se mantendrá.*
13 *Pero si su marido claramente los revoca en el día que lo oyó, todo lo que haya salido de sus labios con respecto a sus votos o a la prohibición sobre su persona no se mantendrá; su marido los ha revocado, y el Eterno la disculpará.*
14 *Cualquier voto y cualquier juramento prohibitivo*

ONKELÓS

נְדָרַת אוֹ אֲסָרַת אֱסָר עַל נַפְשַׁהּ בְּקִיּוּם: יב וְיִשְׁמַע בַּעְלַהּ וְיִשְׁתּוֹק לַהּ לָא אַעְדִּי יָתְהוֹן וִיקוּמוּן כָּל נִדְרָהָא
וְכָל אֱסָר דִּי אֲסָרַת עַל נַפְשַׁהּ יְקוּמוּן: יג וְאִם בַּטָּלָא יְבַטֵּל יָתְהוֹן בַּעְלַהּ בְּיוֹמָא דִישְׁמַע כָּל אַפָּקוּת סִפְוָתַהָא
לְנִדְרָהָא וּלְאֱסָר נַפְשַׁהּ לָא יְקוּמוּן בַּעְלַהּ בַּטֵּלִנּוּן וּמִן קֳדָם יְיָ יִשְׁתְּבֵק לַהּ: יד כָּל נְדַר וְכָל קִיּוּמַת אֱסָר

RASHÍ

(יא) **וְאִם בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה.** בִּנְשׂוּאָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר: (יד) **כָּל נֵדֶר וְכָל שְׁבֻעַת אִסָּר וְגוֹ'.** לְפִי שֶׁאָמַר שֶׁהַבַּעַל מֵפֵר, יָכוֹל כָּל נְדָרִים בְּמַשְׁמָע, תַּלְמוּד לוֹמַר: לְעַנֹּת נֶפֶשׁ. אֵינוֹ מֵפֵר אֶלָּא נִדְרֵי עִנּוּי נֶפֶשׁ בִּלְבַד, וְהֵם מְפוֹרָשִׁים בְּמַסֶּכֶת נְדָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְאִם בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה / PERO SI EN CASA DE SU MARIDO ELLA HIZO UN VOTO. La Escritura habla aquí **de una** ***nesuá.***[65]

14. כָּל נֵדֶר וְכָל שְׁבֻעַת אִסָּר וְגוֹ' / CUALQUIER VOTO Y CUALQUIER JURAMENTO PROHIBITIVO, ETC. Puesto que la Escritura **declara** aquí **que el marido** posee la autoridad para **revocar** los votos de su esposa, **se podría** haber pensado **que ello implica todos los votos** que ella haga. Para indicar que no es así, **este versículo declara: "**Cualquier voto... **para afligir el alma",** lo cual implica que **solamente podrá revocar los votos** que implican **aflicción** [deprivación] **del alma.**[66] **Y éstos son explicados en el tratado** talmúdico ***Nedarim.***[67]

65. *Sifrí* 154. *Nesuá* es la mujer ya casada completamente, habiendo ya realizado la ceremonia de *nisuín.* Del v. 7 al 10, la Torá habló de una *arusá*; a partir de aquí trata el caso de la *nesuá.*

66. *Sifrí* 155. Según Ran [Rabenu Nisim], lo mismo se aplica al padre: éste puede revocar todos los votos que su hija haya hecho que impliquen una deprivación para su persona. Pero Rambam en *Hiljot Nedarim* 12:1, afirma que, a diferencia del marido, que sólo puede revocar ese tipo de votos, el padre puede revocar *todos* los votos de su hija, del tipo que sean.

67. *Nedarim* 79a. Los votos que implican una "aflicción para el alma" son los que restringen el provecho o uso de algo. Ahí mismo, la Mishná trae como ejemplo el voto de no bañarse o de no adornarse.

לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃ טו וְאִם־הַחֲרֵשׁ
יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם
וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־
כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים
אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ׃ טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃

para causar aflicción personal, su marido lo confirmará o su marido lo revocará.
15 *Y si su marido calla con respecto a ella de día a día, entonces habrá confirmado todos sus votos, o cualquiera de sus prohibiciones que pesan sobre ella él habrá confirmado, puesto que calló con respecto a ella el día que lo oyó.*
16 *Pero si los revoca después de haber oído, entonces él cargará con la iniquidad de ella."*

ONKELÓS

לְסַגָּפָא נְפַשׁ בַּעְלַהּ יְקַיְּמִנּוּן וּבַעְלַהּ יְבַטְּלִנּוּן: טו וְאִם מִשְׁתַּק יִשְׁתּוֹק לַהּ בַּעְלַהּ מִיּוֹם לְיוֹם וִיקַיֵּם יָת כָּל נִדְרַהָא אוֹ יָת כָּל אֱסָרַהָא דִּי עֲלַהּ קַיֵּם יָתְהוֹן אֲרֵי שְׁתִיק לַהּ בְּיוֹמָא דִשְׁמַע: טז וְאִם בַּטָּלָא יְבַטֵּל יָתְהוֹן בָּתַר דִּשְׁמַע וִיקַבֵּל יָת חוֹבַהּ:

RASHÍ

(טו) **מִיּוֹם אֶל יוֹם.** שֶׁלֹּא תֹאמַר מֵעֵת לְעֵת, לְכָךְ נֶאֱמַר: מִיּוֹם אֶל יוֹם, לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין מֵפֵר אֶלָּא עַד שֶׁתֶּחְשַׁךְ: (טז) **אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ.** אַחֲרֵי שֶׁשָּׁמַע וְקִיֵּם, שֶׁאָמַר: אֶפְשִׁי בוֹ, וְחָזַר וְהֵפֵר לָהּ, אֲפִלּוּ בוֹ בַיּוֹם: **וְנָשָׂא אֶת עֲוֹנָהּ.** הוּא נִכְנָס תַּחְתֶּיהָ. לָמַדְנוּ מִכָּאן שֶׁהַגּוֹרֵם תַּקָּלָה לַחֲבֵרוֹ הוּא נִכְנָס תַּחְתָּיו לְכָל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. מִיּוֹם אֶל יוֹם / DE DÍA A DÍA. Esto fue enunciado **para que no digas que** el marido tiene el derecho de revocar el **voto a partir del momento** en el día que ella lo hizo **hasta el mismo momento** del día siguiente. **Por ello aquí se declara "de día a día", para enseñarte que solamente podrá revocarlo hasta el anochecer.**[68]

16. אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ / DESPUÉS DE HABER OÍDO. Es decir, **una vez que hubo escuchado y confirmado** el voto; es decir, **que dijo: "Estoy conforme con él"**, pero luego **se retractó y le revocó el voto a ella, incluso en ese mismo día.**[69]

וְנָשָׂא אֶת עֲוֹנָהּ / ENTONCES ÉL CARGARÁ CON LA INIQUIDAD DE ELLA. Esto quiere decir que **él ocupará el lugar de ella.**[70] **De aquí aprendemos que el individuo que sea causa de la comisión** de **un error por parte de su compañero, ocupará el lugar del** compañero **respecto a todos**

68. *Nedarim* 76b. En el v. 13, la Torá dijo que si el marido revoca el voto de ella "en el día que lo oyó", el voto queda anulado. Y al final de este mismo versículo, la Torá habla de un caso en que el marido confirma con su silencio el voto de ella "en el día que lo oyó". Ambas frases parecen implicar que el marido tiene un "día" completo para anular o confirmar el voto, es decir, un periodo completo de veinticuatro horas. Para indicar que no es así, aquí la Torá habla de que el marido se calló "de día a día", frase que implica que para revocarlo tiene solamente hasta que comience el día siguiente, que es al anochecer.

69. *Sifrí* 156. Puesto que, como la Torá afirmó en el v. 15, el marido tiene todo el día para revocar el voto de su esposa, cuando aquí dice que su revocación no tiene efecto si lo hizo "después de haber oído", esa frase no puede ser entendida literalmente. Debe significar, pues, que lo revocó después de haberlo oído y haberlo *confirmado* (*Gur Aryé*).

70. Es decir, que asumirá todas las consecuencias que el voto implique. Ver la nota siguiente.

[17] *Estos son los estatutos que el Eterno ordenó a Moshé entre el marido y su esposa, entre el padre y su hija, en su adolescencia, en casa de su padre.*

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

Capítulo 31

פרק לא

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Cobra venganza por los Hijos de Israel de los midianim; después serás*

שני א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ ב נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר

ONKELÓS

יז אִלֵּין קְיָמַיָּא דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה בֵּין גְּבַר לְאִתְּתֵהּ בֵּין אַבָּא לִבְרַתֵּהּ בְּרַבְיוּתְהָא בֵּית אֲבוּהָא׃ א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ ב אִתְפְּרַע פֻּרְעֲנוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן מִדְיָנָאֵי בָּתַר כֵּן

RASHÍ

עֳנָשִׁין׃ (ב) **מֵאֵת הַמִּדְיָנִים.** וְלֹא מֵאֵת הַמּוֹאָבִים, שֶׁהַמּוֹאָבִים נִכְנְסוּ לַדָּבָר מֵחֲמַת יִרְאָה שֶׁהָיוּ יְרֵאִים מֵהֶם שֶׁיִּהְיוּ שׁוֹלְלִים אוֹתָם, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר אֶלָּא: וְאַל תִּתְגָּר בָּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los castigos que el acto conlleve.[71]

31

2. מֵאֵת הַמִּדְיָנִים / DE LOS MIDIANIM.[72] **Pero no de los moabim, ya que los moabim entraron en el asunto** de hacer pecar a los israelitas **por miedo, pues tenían miedo de que éstos los saquearan.**[73] **Pues** respecto a los moabim, a Israel **solamente se le dijo:** "No aflijas a Moab **ni los hostigues a la**

71. *Sifrí* 156. De aquí se aprende que a partir del momento en que el marido haya confirmado el voto, él será responsable del mismo como si él lo hubiera hecho. Esto implica que si ella después viola el voto, porque él le había dado a entender que ya lo había anulado (sin saber ella que anteriormente él lo había confirmado), él cargará con el castigo que Dios decida por la violación de ese voto, como si él mismo hubiera transgredido la prohibición de "no profanará su palabra", enunciada en el v. 3 (*Rambán*).

72. La Torá vuelve aquí al tópico que dejó inconcluso en el inicio de la parashat *Pinejás*. Ahí Dios había dicho a Moshé: "Hostiguen a los midianim y atáquenlos (*supra*, v. 25:17). Ahí Dios había dado la orden a Moshé de atacar a los midianim por su participación en el complot de hacer que los israelitas pecaran con inmoralidad sexual y, de este modo, que perdieran la protección divina. Aquí la Torá retoma ese tópico y narra el modo en que el pueblo de Israel se vengó de Midián por eso. Rashí explicará aquí por qué Dios ordena que sólo se ataque a los midianim.

73. Rashí responde aquí a la obvia pregunta de por qué Dios solamente ordenó atacar a Midián, siendo que Moab fue el principal instigador del ataque contra Israel, y fue Moab el que invitó a Midián a asociarse con él, como se narra al inicio de la parashat Balak: "Moab dijo a los ancianos de Midián: Ahora esa congregación lamerá todos nuestros alrededores como lame el toro la verdura del campo..." (*supra*, v. 22:4) La respuesta es que Moab no actuó por maldad intrínseca ni por odio específico contra Israel, sino por miedo, como la Torá misma afirma: "Balak hijo de Tzipor vio todo lo que Israel había hecho al emorí. Y Moab tuvo mucho miedo a causa del pueblo, pues era numeroso; y Moab se hastió a causa de los Hijos de Israel" (*supra*, v. 22:2-3).

תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ: ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם

recogido a tu gente."
[3]*Moshé habló a la nación, diciendo: "De entre ustedes armen*

ONKELÓS

תִּתְכְּנֵשׁ לְעַמָּיךְ: ג וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם עַמָּא לְמֵימַר זְרִיזוּ מִנְּכוֹן

RASHÍ

מִלְחָמָה (דברים ב:ט). אֲבָל מִדְיָנִים נִתְעַבְּרוּ עַל רִיב לֹא לָהֶם. דָּבָר אַחֵר: מִפְּנֵי שְׁתֵּי פְּרִידוֹת טוֹבוֹת שֶׁיֵּשׁ לִי לְהוֹצִיא מֵהֶם, רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה וְנַעֲמָה הָעַמּוֹנִית: (ג) **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ׳.** אַף עַל פִּי שֶׁשָּׁמַע שֶׁמִּיתָתוֹ תְּלוּיָה בַּדָּבָר, עָשָׂה בְּשִׂמְחָה וְלֹא אֵחַר: **הֵחָלְצוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְשׁוֹן חֲלוּצֵי צָבָא מְזֻיָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

guerra."[74] **Pero los midianim se inmiscuyeron en un pleito que no les incumbía.**[75,76] Según **otra explicación,** Dios no dijo a Israel que atacara a Moab **"debido a los dos buenos 'pichones' que Yo sacaré de ellos:**[77] **Rut la moabit**[78] **y Naamá**[79] **la amonit".**[80]

3. **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְגוֹ׳** / MOSHÉ HABLÓ, ETC. **A pesar que de** Moshé **había escuchado que su muerte dependía de este asunto,**[81] aun así **llevó a cabo** lo que Dios le había ordenado **con alegría y no se demoró** en cumplirlo.[82]

הֵחָלְצוּ / ARMEN. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum, en el** mismo **sentido** que la frase **חֲלוּצֵי צָבָא,**[83] que significa **"armados** para el ejército".[84]

74. *Debarim* 2:9. Ese versículo prohibía que Israel hiciese la guerra a Moab, pero les permitía que se apoderasen de sus bienes. Esto explica por qué Moab temía que Israel lo despojase (*Séfer haZikarón*).

75. *Babá Kamá* 38b. Antes de que los midianim participaran en el complot contra Israel, Dios no había dicho a Israel que los atacase. Esto demuestra que no actuaron motivados por miedo, sino por maldad; era por esa maldad que Dios los castigaba ahora. En el v. 25:17, *s.v.* כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ׳ עַל דְּבַר פְּעוֹר, Rashí ya había comentado que los midianim "abandonaron a sus hijas a la promiscuidad con el [único] propósito de hacerlos errar tras del [ídolo] Peor."

76. La frase que hemos traducido por "se inmiscuyeron en un pleito que no les incumbía" constituye una paráfrasis de *Mishlé* 26:17: "[Como] alguien que agarra las orejas de un perro, es el que se enfurece por un pleito que no es suyo." Al respecto, ahí mismo Rashí comenta que el que eso hace será mordido de balde por el perro.

77. Los pueblos de Moab y Amón.

78. Rut era una princesa de Moab que se convirtió al judaísmo y ameritó convertirse en abuela del rey David.

79. Naamá era una mujer virtuosa que llegó a ser esposa del rey Shelomó; y descendía del pueblo de Amón.

80. *Babá Kamá* 38b. Pero puesto que de Midián nadie se convertiría al judaísmo en el futuro, Dios les permitió ahora atacarlos para exterminarlos. Rashí cita esta segunda explicación porque aunque Moab actuó por miedo, aun así Dios no tenía por qué perdonarlos por el grave pecado que cometieron al hacer que Israel cometiera inmoralidad sexual (*R. Obadia de Bertinoro*). Ver también Rashí al v. 25:17, *s.v.* כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם וְגוֹ׳ עַל דְּבַר פְּעוֹר, así como la nota 32 de la parashat Pinejás.

81. Dirigir la venganza contra Midián (al hacerlo, concluiría su misión en el mundo).

82. *Sifrí* 157.

83. *Infra*, v. 5.

84. *Sifrí* 157. El Targum traduce el verbo imperativo הֵחָלְצוּ por זְרִיזוּ, término que también utiliza para traducir la frase חֲלוּצֵי צָבָא que aparece en el v. 5, ya que ahí la traduce por מְזָרְזֵי חֵילָא, que significa "armados para el ejército".

אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת
נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ ד אֶלֶף לַמַּטֶּה
אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ ה וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף

hombres para el ejército, para que estén contra Midián, a fin de infligir la venganza del Eterno sobre Midián. 4 Mil por cada tribu de todas las tribus de Israel enviarán al ejército."
5 De los millares de Israel fueron entregados mil por cada tribu, doce mil

ONKELÓS

גֻּבְרִין לְחֵילָא וִיהוֹן עַל מִדְיָן לְמֵיתַן פֻּרְעֲנוּת דִּין עַמָּא דַּיְיָ בְּמִדְיָן׃ ד אַלְפָא לְשִׁבְטָא אַלְפָא לְשִׁבְטָא לְכֹל שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּן לְחֵילָא׃ ה וְאִתְבְּחַרוּ מֵאַלְפַיָּא דְיִשְׂרָאֵל אַלְפָא לְשִׁבְטָא תְּרֵי עֲשַׂר אַלְפִין

RASHÍ

אֲנָשִׁים. צַדִּיקִים. וְכֵן: בְּחַר לָנוּ אֲנָשִׁים (שמות יז:ט). וְכֵן: אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים (דברים א:טו): **נִקְמַת ה'.** שֶׁהָעוֹמֵד כְּנֶגֶד יִשְׂרָאֵל כְּאִלּוּ עוֹמֵד כְּנֶגֶד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: (ד) **לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל.** לְרַבּוֹת שֵׁבֶט לֵוִי: (ה) **וַיִּמָּסְרוּ.** לְהוֹדִיעֲךָ שִׁבְחָן שֶׁל רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל, כַּמָּה הֵם חֲבִיבִים עַל יִשְׂרָאֵל. עַד שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ בְּמִיתָתוֹ, מַה הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲנָשִׁים / HOMBRES. Es decir, hombres **justos.**[85] **Y asimismo** este término significa lo mismo **en** la frase: **"Escoge hombres [אֲנָשִׁים] para nosotros."**[86] **Y lo mismo en** la frase: **"Hombres [אֲנָשִׁים] sabios y conocidos."**[87]

נִקְמַת ה' / LA VENGANZA DEL ETERNO. Aquí es definida así **porque el que se levanta contra Israel es como si se levantase contra el Santo –bendito es.**[88]

4. לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל / DE TODAS LAS TRIBUS DE ISRAEL. Esto fue enunciado **para incluir a la tribu de Leví.**[89]

5. וַיִּמָּסְרוּ / FUERON ENTREGADOS. Esto fue enunciado para **darte a conocer la alta estima** profesada a **los pastores** [líderes] **de Israel, qué tan queridos eran** en realidad **para los israelitas.** En efecto, **antes de que escuchasen acerca de la muerte de** Moshé, **¿qué es lo que**

85. *Tanjumá* 3. La palabra אֲנָשִׁים literalmente significa "hombres". Cuando la Torá utiliza esta palabra en un contexto en que la pudo haber omitido (como en este caso, en que es obvio que sólo hombres saldrían a la guerra) Rashí observa que en tales casos esa palabra no es enunciada para designar al género masculino, sino para enfatizar que se trata de "hombres" de valía o importancia (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, Rashí dice que se trataba de hombres "justos" en el sentido de que poseían entereza moral y temor a Dios, cualidades asociadas a la capacidad masculina de auto-control (*Gur Aryé*).

86. *Shemot* 17:9.

87. *Debarim* 1:15.

88. *Tanjumá* 3. Rashí explica por qué aquí Moshé define esta venganza como "la venganza del Eterno", siendo que Dios mismo se había referido a ella como "la venganza de Israel" (*supra*, v. 2). La razón de esto es que el pueblo de Israel representa al Creador frente el mundo y, en este sentido, Su Nombre está asociado al de Israel (*Gur Aryé*).

89. *Sifrí* 157. La Torá ya había dicho que debían tomar a mil hombres de cada tribu. Por ello, Rashí interpreta la aparente redundancia de la palabra לְכֹל "de todas" en referencia a la tribu de Leví, que usualmente no era contada junto con las demás tribus. Para esta guerra, sin embargo, su presencia era necesaria para que se ocuparan del Arca (*Lifshutó shel Rashí*). Aunque aquí se tomó a mil hombres de la tribu de Leví, el número de doce mil se mantuvo, ya que siempre que se cuenta a la tribu de Leví se cuenta a Menashé y Efráim como una sola tribu (*Masquil leDavid*).

חֲלוּצֵי צָבָא: ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־

hombres armados para el ejército. [6]Moshé los envió –mil por cada tribu para el ejército–, a ellos y a Pinejás hijo

ONKELÓS

מְזָרְזֵי חֵילָא: ו וּשְׁלַח יָתְהוֹן מֹשֶׁה אַלְפָא לְשִׁבְטָא לְחֵילָא יָתְהוֹן וְיָת פִּינְחָס בַּר

RASHÍ

אוֹמֵר? עוֹד מְעַט וּסְקָלוּנִי (שמות יז:ד). וּמִשֶּׁשָּׁמְעוּ שְׁמִיתַת מֹשֶׁה תְּלוּיָה בְּנִקְמַת מִדְיָן, לֹא רָצוּ לָלֶכֶת עַד שֶׁנִּמְסְרוּ עַל כָּרְחָן: (ו) **אֹתָם וְאֶת פִּינְחָס.** מַגִּיד שֶׁהָיָה פִּינְחָס שָׁקוּל כְּנֶגֶד כֻּלָּם. וּמִפְּנֵי מָה הָלַךְ פִּינְחָס וְלֹא הָלַךְ אֶלְעָזָר? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מִי שֶׁהִתְחִיל בַּמִּצְוָה שֶׁהָרַג כָּזְבִּי בַּת צוּר יִגְמוֹר. דָּבָר אַחֵר: שֶׁהָלַךְ לִנְקוֹם נִקְמַת יוֹסֵף אֲבִי אִמּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ (בראשית לז:לו). וּמִנַּיִן שֶׁהָיְתָה אִמּוֹ שֶׁל פִּינְחָס מִשֶּׁל יוֹסֵף? שֶׁנֶּאֱמַר: מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל (שמות ו:כה),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Torá **declara** sobre la actitud de los israelitas hacia él? Lo siguiente: **"Un poco más y me apedrean".**[90] **Pero** ahora, **cuando escucharon que la muerte de Moshé dependía de la venganza** que habría de hacerse **a Midián, no quisieron marchar** a la guerra, **hasta que contra su voluntad fueron "entregados"** para la guerra.[91]

6. **אֹתָם וְאֶת פִּינְחָס** / A ELLOS Y A PINEJÁS. Esto **informa que Pinejás era equivalente a todos ellos.**[92] **¿Y por qué fue Pinejás** a la guerra **y no fue Elazar?**[93] La respuesta es que **el Santo –bendito es– dijo: "Que el que haya comenzado el acto meritorio [*mitzvá*]** de castigar a los midianim por haber hecho pecar a Israel, **cuando mató** a la mujer midianit **Cozbí hija de Tzur, sea él el que termine** la tarea de castigarlos."[94] Según **otra explicación,** Pinejás fue escogido **porque marchó a vengarse** de la afrenta hecha **a Yosef, ancestro de su madre, como se declara: "Y los midianim lo vendieron** en Mitzráim."[95] **¿Y de dónde** sabemos **que la madre de Pinejás era de** la familia de **Yosef? Porque se declara** que ella era una **"de las hijas de Putiel [פּוּטִיאֵל]"**,[96] que es interpretado en el sentido de

90. *Shemot* 17:4. El versículo completo es: "Moshé clamó al Eterno, diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? Un poco más y me apedrean."

91. *Sifrí* 157. Esto explica por qué la Torá emplea la expresión וַיִּמָּסְרוּ, "fueron entregados", verbo que tiene un carácter pasivo e indica que, en cierto sentido, los que salieron a la guerra lo hicieron contra su voluntad.

92. En el inicio del versículo la Torá ya mencionó que Moshé envió "a ellos" [אֹתָם]. Por ello, sería redundante repetir que envió "a ellos" y a Pinejás, a menos que se entienda que constituye una expresión comparativa entre ellos y Pinejás (*Mizrají*).

93. Elazar era el Kohén Gadol [Kohén Mayor]. Por consiguiente, a él le correspondía acompañar al ejército en la batalla, no a Pinejás.

94. *Tanjumá* 3.

95. *Bereshit* 37:36; *Sifrí* 157. El sentido de este midrash no es que la familia de Yosef, representada en Pinejás, haya albergado un sentimiento de odio contra los midianim por haber vendido a su ancestro; después de varias generaciones cualquier rencor ya había desaparecido. Lo que el midrash quiere decir es que Yosef y Midián existía un antagonismo moral intrínseco y constituían polos opuestos, ya que cada uno de ellos encarnaba un principio moral diametralmente antagónico al otro: Yosef representaba la contención moral y el control de la inmoralidad sexual, mientras que Midián representaba lo opuesto, ya que los midianim prostituyeron voluntariamente a sus mujeres para hacer pecar a Israel. Era debido a este antagonismo moral intrínseco que a Pinejás, que en este sentido era similar a Yosef, le correspondía pelear contra Midián (*Gur Aryé*).

96. *Shemot* 6:25. Ese versículo habla de que Elazar, hijo de Aharón, tomó como esposa a una "de las hijas de Putiel", y ella fue la que dio a luz a Pinejás. El nombre Putiel [פּוּטִיאֵל] es una palabra derivada

de Elazar el Kohén, al ejército, con los utensilios sagrados y las trompetas	אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת

ONKELÓS

אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְחֵילָא וּמָנֵי דְקוּדְשָׁא וַחֲצֹצְרוֹת

RASHÍ

מִזֶּרַע יִתְרוֹ, שֶׁפִּטֵּם עֲגָלִים לַעֲבוֹדָה זָרָה, וּמִזֶּרַע יוֹסֵף, שֶׁפִּטְפֵּט בְּיִצְרוֹ. דָּבָר אַחֵר: שֶׁהָיָה מְשׁוּחַ מִלְחָמָה: **וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ.** זֶה הָאָרוֹן וְהַצִּיץ, שֶׁהָיָה בִּלְעָם עִמָּהֶם וּמַפְרִיחַ מַלְכֵי מִדְיָן בִּכְשָׁפִים וְהוּא עַצְמוֹ פּוֹרֵחַ עִמָּהֶם. הֶרְאָה לָהֶם אֶת הַצִּיץ שֶׁהַשֵּׁם חָקוּק בּוֹ וְהֵם נוֹפְלִים. לְכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que era **de la estirpe de Yitró, quien había cebado [פִּטֵּם] becerros para la idolatría,**[97] **y de la estirpe de Yosef, quien se había sobrepuesto [פִּטְפֵּט] a sus pasiones** [*yétzer*] y las había vencido.[98] Según **otra explicación,** Pinejás fue el que marchó en lugar de Elazar **porque él era** el Kohén Gadol **ungido** expresamente **para la guerra.**[99]

וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ / Y LOS UTENSILIOS SAGRADOS. Esto se refiere al Arca[100] **y a la Placa Frontal** [*tzitz*][101] de oro.[102] **Pues Bilam estaba entre los midianim y por medio de prácticas de hechicería hizo que los reyes de Midián volasen** por el aire, **volando él junto con ellos.** Para derribarlos, Pinejás **les mostró la Placa Frontal** que pendía de su frente, **en la que estaba grabado el Nombre** Inefable de Dios, **y ellos se desplomaron** a tierra.[103] **Por eso es que respecto**

de los verbos "cebaba" [פִּטֵּם], y "se sobrepuso" [פִּטְפֵּט], cuyo significado Rashí explicará a continuación.

97. Antes de convertirse al monoteísmo judío.

98. Aunque aquí hemos traducido פִּטְפֵּט por "se sobrepuso", *Gur Aryé* a *Shemot* 6:25 comenta que este vocablo etimológicamente quiere decir "despreciar" o "descartar", pues se relaciona con la expresión פִּטְפּוּטֵי דְּבָרִים, "palabras intrascendentes". El significado de la frase sería que Yosef controló sus impulsos negativos precisamente porque no dejó que ocuparan un lugar excesivamente importante en su vida. Sin embargo, otra opinión citada por *Sifté Jajamim* afirma que se opuso frontalmente a ellos, subyugándolos completamente. En *Shemot* 6:25, *s.v.* מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל, Rashí hace un comentario similar a este.

99. *Sotá* 43a. Además del Kohén Gadol, había otro kohén cuya tarea consistía en arengar a las tropas y animarlas antes de la batalla, como se declara en *Debarim* 20:1-4: "Cuando salgas a la guerra... no deberás tener miedo de ellos, ya que el Eterno tu Dios está contigo, que te hizo subir de la tierra de Mitzráim... Y sucederá que cuando se aproximen a la batalla, el kohén se acercará y hablará al pueblo. Y les dirá: 'Escucha, Israel; ustedes se aproximan hoy a la batalla contra sus enemigos. Que no desfallezca su corazón, no tengan miedo, no entren en pánico ni se aterroricen ante ellos. Pues el Eterno, su Dios, es el que marcha junto con ustedes para hacer la guerra por ustedes contra sus enemigos, a fin de salvar a ustedes." Este kohén era llamado *meshúaj miljamá*, "el ungido para la guerra", ya que era ungido de un modo idéntico al Kohén Mayor.

100. El Arca del Testimonio (o de la Alianza) siempre acompañaba al ejército israelita a la guerra; en ella estaban guardadas las Tablas de la Ley. Su fabricación es descrita en *Shemot* 10:22.

101. La Placa Frontal [*tzitz*] de oro pendía de la frente del Kohén Gadol y en ella estaba grabada la inscripción קֹדֶשׁ לַה', "Santo para el Eterno". Su fabricación es descrita en *Shemot* 28:36-38.

102. Tanto el Arca del Testimonio [*arón hakódesh*] como la Placa Frontal de oro son definidos como קֹדֶשׁ, "de santidad"; el Arca en *Bemidar* 4:20 y la Placa Frontal en *Shemot* 28:36 (*Mizrají*).

103. *Tanjumá* 4.

הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ: ז וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ
כָּל־זָכָר: ח וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ
עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר

para tocar en su mano.
7 Se alistaron contra Midián como el Eterno había ordenado a Moshé, y mataron a todos los varones.
8 Y a los reyes de Midián mataron junto con sus muertos, a Eví, a Rekem, a Tzur, a Jur y a Reba, los cinco reyes de Midián; y a Bilam hijo de Beor

ONKELÓS

יַבָּבְתָּא בִּידֵהּ: ז וְאִתְחַיַּלוּ עַל מִדְיָן כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּקְטַלוּ כָּל דְּכוּרָא: ח וְיָת מַלְכֵי מִדְיָן קְטַלוּ עַל קְטִילֵיהוֹן יָת אֱוִי וְיָת רֶקֶם וְיָת צוּר וְיָת חוּר וְיָת רֶבַע חַמְשָׁא מַלְכֵי מִדְיָן וְיָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר

RASHÍ

נֶאֱמַר: עַל חַלְלֵיהֶם (לקמן לא:ח) בְּמַלְכֵי מִדְיָן, שֶׁנּוֹפְלִים עַל הַחֲלָלִים מִן הָאֲוִיר. וְכֵן בְּבִלְעָם כָּתוּב: אֶל חַלְלֵיהֶם (יהושע יג:כב) בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ: **בְּיָדוֹ.** בִּרְשׁוּתוֹ, וְכֵן: וַיִּקַּח אֶת כָּל אַרְצוֹ מִיָּדוֹ (לעיל כא:כו): (ח) **חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן.** וְכִי אֵינִי רוֹאֶה שֶׁחֲמִשָּׁה מָנָה הַכָּתוּב? לָמָּה הֻזְקַק לוֹמַר חֲמֵשֶׁת? אֶלָּא, לְלַמֶּדְךָ שֶׁשָּׁווּ כֻּלָּם בָּעֵצָה וְהֻשְׁווּ כֻּלָּם בַּפֻּרְעָנוּת. בִּלְעָם הָלַךְ שָׁם לִטּוֹל שְׂכַר עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף שֶׁהִפִּיל מִיִּשְׂרָאֵל בַּעֲצָתוֹ, וְיָצָא מִמִּדְיָן לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל וּמַשִּׂיאָן עֵצָה רָעָה. אָמַר לָהֶם: אִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a los reyes de Midián literalmente se **declara** que murieron **"sobre [עַל] los muertos por ellos",**[104] lo cual quiere decir **que caían sobre los** demás **cadáveres desde el aire.**[105] **Y asimismo, de Bilam está escrito en el Libro de Yehoshúa**[106] que murió **"hacia [אֶל] sus muertos".**[107]

בְּיָדוֹ / EN SU MANO. Es decir, **bajo su autoridad.**[108] **Y también** tiene este significado en la frase: **"...tomando toda su tierra de mano de él."**[109]

8. חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן / LOS CINCO REYES DE MIDIÁN. ¿Acaso no puedo yo mismo ver que la Escritura enumeró a cinco? ¿Por qué razón entonces **era necesario decir que eran cinco? En realidad,** fue enfatizado **para enseñarte que todos compartían por igual el plan** de hacer pecar a Israel, por lo que **fueron igualados en el castigo.**[110] **Bilam había ido allá para recibir la paga por los veinticuatro mil de Israel que debido al consejo** que él dio **había provocado que cayeran** muertos. Y luego **salió de Midián al encuentro de Israel y les dio un mal consejo. Les dijo: "Si**

104. *Infra*, v. 8.

105. La frase וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם, que aquí hemos traducido por "y a los reyes de Midián mataron junto con [עַל] sus muertos" también puede ser entendida en el sentido de que murieron "sobre [עַל] sus muertos". Esto implicaría que murieron *sobre* los cadáveres de los demás midianim.

106. *Yehoshúa* 13:22.

107. *Tanjumá* 4; *Sifrí* 157. Aunque en *Yehoshúa* 13:22 la Escritura no dice que Bilam murió "sobre [עַל] sus muertos", sino "hacia [אֶל] sus muertos", al igual que la primera, esa expresión implica que de algún modo Bilam cayó o fue proyectado *hacia* los cadáveres de los midianim.

108. La expresión בְּיָדוֹ no quiere decir físicamente "en su mano", ya que no se puede decir que Pinejás era capaz de cargar "en su mano" objetos tan grandes como el Arca y las trompetas (*Sifté Jajamim*).

109. *Supra*, 21:26; Sifrí 157. Ese versículo habla de la guerra de Israel contra Sijón, rey de emorí. Del contexto es obvio que la frase que dice que Israel tomó sus tierras "de mano de él" no puede ser tomada literalmente, lo mismo que aquí.

110. *Sifrí* 157.

mataron a espada. [9]*Los Hijos de Israel tomaron cautivas a las mujeres de Midián y a sus niños, así como a sus bestias y ganado, y se apoderaron de toda su riqueza.* [10]*Y a todas sus ciudades en sus moradas y a todos sus palacios*

הָרְגוּ בֶחָרֶב: ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ: י וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם

ONKELÓS

קְטָלוּ בְחַרְבָּא: ט וּשְׁבוֹ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת נְשֵׁי מִדְיָן וְיָת טַפְלְהוֹן וְיָת כָּל בְּעִירְהוֹן וְיָת כָּל גֵּיתֵיהוֹן וְיָת כָּל נִכְסֵיהוֹן בְּזוֹ: י וְיָת כָּל קִרְוֵיהוֹן בְּמוֹתְבָנֵיהוֹן וְיָת כָּל בֵּית סִגְדַּתְהוֹן

RASHÍ

כְּשֶׁהֱיִיתֶם שִׁשִּׁים רִבּוֹא לֹא יְכָלְתֶּם לָהֶם, וְעַכְשָׁיו בִּשְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף אַתֶּם בָּאִים לְהִלָּחֵם? נָתְנוּ לוֹ שְׂכָרוֹ מִשָׁלֵם וְלֹא קִפְּחוּהוּ: **בְּחָרֶב.** הוּא בָא עַל יִשְׂרָאֵל וְהֶחֱלִיף אֻמָּנוּתוֹ בְּאֻמָּנוּתָם, שֶׁאֵין נוֹצְחִים אֶלָּא בְּפִיהֶם וְעַל יְדֵי תְּפִלָּה וּבַקָּשָׁה. וּבָא הוּא וְתָפַשׂ אֻמָּנוּתָם לְקַלְּלָם בְּפִיו. אַף הֵם בָּאוּ עָלָיו וְהֶחֱלִיפוּ אֻמָּנוּתָם בְּאֻמָּנוּת הָאֻמּוֹת שֶׁבָּאִין בַּחֶרֶב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעַל חַרְבְּךָ תִחְיֶה (בראשית כז:מ): (י) **טִירֹתָם.** מְקוֹם נוֹטָרִין {פַּלְטְרִין} שֶׁלָּהֶם, שֶׁהוּא לְשׁוֹן מוֹשַׁב כְּמָרִים יוֹדְעֵי חֻקֵּיהֶם. דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן מוֹשַׁב שָׂרֵיהֶם, כְּמוֹ שֶׁמְּתֻרְגָּם סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים (שמואל א ו:ד), טוּרְנֵי פְלִשְׁתָּאֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando ustedes eran seiscientos mil[111] **no pudieron contra ellos;**[112] **ahora que** solamente **son doce mil, ¿cómo quieren venir a la guerra?”** Entonces los israelitas **le dieron su “paga” completa, sin escatimársela.**[113]

בְּחָרֶב / A ESPADA. Mataron a Bilam por la espada porque **él vino contra Israel cambiando su oficio por el oficio** propio **de ellos. Pues los israelitas solamente vencen por medio del** poder **de su boca y por medio de la oración y la súplica** a Dios. **Y él vino y se agarró del oficio de ellos al maldecirlos con su boca.** Por consiguiente, **ellos también vinieron contra él cambiando su oficio** propio por **el oficio de las naciones** del mundo, **las cuales vienen con la espada, como se declara: “Y por tu espada vivirás.”**[114]

10. טִירֹתָם / SUS PALACIOS. Esta palabra se refiere **al sitio de los escribas {de los palacios} de ellos,**[115] **y es un término que designa la residencia de sus sacerdotes, los conocedores de sus leyes.**[116] Según **otra explicación, designa la residencia de sus príncipes, lo mismo que el Targum traduce** la frase **סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים**[117] por **טוּרְנֵי פְלִשְׁתָּאֵי**, ***los principes de los pelishtim.***[118]

111. Antes de morir los veinticuatro mil.

112. Rashí se refiere a la derrota moral que los israelitas sufrieron al dejarse seducir por la inmoralidad sexual provocada por Midián, como se relata más arriba, vv. 25:1-9.

113. *Sifrí* 157.

114. *Bereshit* 27:40; *Tanjumá, Balak* 8. Ese versículo habla específicamente de Esav, cuyo destino en el mundo está representado por la espada. El midrash asimila ese oficio guerrero no sólo con Esav, sino que lo hace extensivo a las demás naciones del mundo, a diferencia de Israel, cuyo oficio es esencialmente de índole espiritual.

115. *Sifré* 157.

116. Esta explicación de Rashí es acorde con la del Targum, que tradujo טִירֹתָם por בֵּית סִגְדַּתְהוֹן, “lugares de culto”.

117. *Shemuel* I, 6:4.

118. Según esto, la palabra טִירֹתָם está relacionada con el vocablo arameo טוּרְנֵי, que se refiere a nobles o dirigentes.

שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ: יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם

quemaron a fuego. 11 Tomaron todo el botín y toda la presa de ser humano y de

ONKELÓS

אוֹקִידוּ בְּנוּרָא: יא וּנְסִבוּ יָת כָּל עֲדָאָה וְיָת כָּל דִּבַרְתָּא בֶּאֱנָשָׁא

RASHÍ

(יא) וַיִּקְחוּ אֶל כָּל הַשָּׁלָל וְגוֹ'. מַגִּיד שֶׁהָיוּ כְּשֵׁרִים וְצַדִּיקִים וְלֹא נֶחְשְׁדוּ עַל הַגָּזֵל לִשְׁלוֹחַ יָד בַּבִּזָּה שֶׁלֹּא בִּרְשׁוּת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת הַשָּׁלָל וְגוֹ' (לקמן לא:יב) וַעֲלֵיהֶם מְפוֹרָשׁ בַּקַּבָּלָה: שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים וְגוֹ' (שיר השירים ו:ו), אַף אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה שֶׁבָּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים: שָׁלָל. הֵן מִטַּלְטְלִין שֶׁל מַלְבּוּשׁ וְתַכְשִׁיטִין: בַּז. הוּא בִּזַּת מִטַּלְטְלִין שֶׁאֵינָם תַּכְשִׁיטִין: מַלְקוֹחַ. אָדָם וּבְהֵמָה. וּבִמְקוֹם שֶׁכָּתוּב שְׁבִי אֵצֶל מַלְקוֹחַ, שְׁבִי בְּאָדָם וּמַלְקוֹחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וַיִּקְחוּ אֶת כָּל הַשָּׁלָל וְגוֹ' / TOMARON TODO EL BOTÍN, ETC. Este pasaje nos **informa que** los hombres que salieron a la guerra **eran honestos y justos, y no fueron sospechosos de robo al apoderarse del botín sin permiso, puesto que se declara que "tomaron todo el botín...** y lo llevaron a Moshé y a Elazar el Kohén, y a toda la asamblea de los Hijos de Israel".[119] **Y en la Escritura**[120] **se expresa acerca de ellos: "Tus dientes son como un hato de ovejas...** todas iguales [sin defecto]",[121] lo cual alude a que **incluso los hombres de guerra que hay en ti son todos justos.**[122]

שָׁלָל / BOTÍN. Este vocablo designa el botín de **bienes transportables, como la ropa y las adornos.**[123]

בַּז / SAQUEO. Este vocablo designa el botín de **bienes transportables que no son adornos.**[124]

מַלְקוֹחַ / PRESA. Este vocablo designa el botín de **personas y animales.**[125] **Y en un lugar donde aparezca escrito** la palabra **שְׁבִי junto con מַלְקוֹחַ, שְׁבִי se aplica a personas y מַלְקוֹחַ a**

119. *Infra*, v. 12.

120. Literalmente, *kabalá*, palabra que significa "recepción". En este contexto, Rashí la utiliza en su sentido talmúdico de Escritura, refiriéndose a todos los libros del Tanaj [Biblia] que no forman parte del Jumash [Pentateuco].

121. *Shir haShirim* 6:6. Según esto, los "dientes" mencionados ahí se refiere a los guerreros de Israel.

122. *Sifrí* 157. Aunque Rashí ya había comentado en el v. 3, *s.v.* אֲנָשִׁים que Moshé había pedido que sólo "hombres justos" partieran a la guerra, por lo que se asume que debían ser honestos y no apoderarse de lo robado, aquí la Torá enfatiza que llevaron todo el botín a los líderes de Israel para subrayar su excepcional grado de honestidad, ya que ni siquiera tomaron el botín de guerra que por derecho les pertenecía, cuya captura no constituye un robo (*Najalat Yaacob*).

123. *Sifrí* 157. En hebreo, *metaltelín*. Esto es a diferencia de los bienes *inmuebles*, llamados justamente así porque no pueden ser movidos ni transportados.

124. Según Rashí, la diferencia entre שָׁלָל y בַּז es que el primero es más general e incluye los adornos, mientras que el segundo no los incluye. Aunque la palabra בַּז solamente aparece hasta el v. 32, ya que Rashí define el significado de שָׁלָל en este versículo, aprovecha para definir un sinónimo suyo, que es בַּז. La prueba de que בַּז no incluye adornos es que en el v. 32 la Torá habla del בַּז, "el botín" que los hombres de guerra habían saqueado para sí mismos, y en el v. 50 la Torá dice que los oficiales del ejército ofrecieron una ofrenda consistente en adornos: "Hemos traído una ofrenda al Eterno: lo que cada hombre haya encontrado de utensilios de oro, ajorcas, brazaletes, aretes y cumaz..." Esto demuestra que no tomaron para sí los adornos, sino que los consagraron. בַּז, consecuentemente, no incluye adornos (*Lifshutó shel Rashí*).

125. La palabra מַלְקוֹחַ no aparece en este versículo, sino en el siguiente. Pero Rashí la define aquí porque desea mostrar las similitudes y diferencias entre estas palabras similares.

bestia. [12]*Y ante Moshé y Elazar el Kohén, y ante toda la asamblea de los Hijos de Israel, trajeron a los cautivos, la presa y el botín, al campamento, a las planicies de Moab que están junto al Yardén [frente a] Yerijó.*

[13]*Moshé y Elazar el Kohén, y todos los líderes de la asamblea, salieron a su encuentro a las afueras del campamento.* [14]*Y Moshé se encolerizó contra los comandantes de las tropas, los oficiales de millares y los oficiales de centenas que venían del ejército de guerra.*

וּבַבְּהֵמָה׃ יב וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־
הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס שלישי {שני}
יג וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ יד וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל
פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃

ONKELÓS

וּבִבְעִירָא׃ יב וְאַיְתִיוּ לְוָת מֹשֶׁה וּלְוָת אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּלְוָת כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת שִׁבְיָא וְיָת דִּבַרְתָּא וְיָת עֲדָאָה לְמַשְׁרִיתָא לְמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב דִּי עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ׃ יג וּנְפַקוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְכָל רַבְרְבֵי כְנִשְׁתָּא לְקַדָּמוּתְהוֹן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא׃ יד וּרְגִיז מֹשֶׁה עַל דִּמְמַנַּן עַל חֵילָא רַבָּנֵי אַלְפִין וְרַבָּנֵי מָאוָתָא דַּאֲתוֹ מֵחֵיל קְרָבָא׃

RASHÍ

בִּבְהֵמָה׃ (יג) **וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן.** **עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל.** מְמֻנִּים עַל הֶחָיִל, לְפִי שֶׁרָאוּ אֶת נַעֲרֵי יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִים לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל סִרְחוֹן הַדּוֹר תָּלוּי לַחֲטוֹף מִן הַבִּזָּה׃ (יד) **וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה** בַּגְּדוֹלִים שֶׁיֵּשׁ כֹּחַ בְּיָדָם לִמְחוֹת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

animales.[126]

13. וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן / MOSHÉ Y ELAZAR EL KOHÉN... SALIERON. Porque vieron a los jóvenes de Israel que salían para arrebatar parte del botín.[127]

14. וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל / Y MOSHÉ SE ENCOLERIZÓ CONTRA LOS COMANDANTES DE LAS TROPAS. La frase פְּקוּדֵי הֶחָיִל significa **los que habían sido nombrados sobre las tropas.**[128] El que Moshé únicamente se enojara contra los encargados del ejército **te enseña que cualquier falta de la generación depende de los líderes, puesto que ellos son los que tienen el poder para oponerse.**[129]

---

126. La traducción más aproximada de estas palabras sería entonces: 1) שָׁלָל –bienes transportables, incluyendo adornos; 2) בַּז –bienes transportables, sin incluir adornos; 3) מַלְקוֹחַ –botín de personas y animales; 4) שְׁבִי –personas cautivas.

127. *Sifrí* 157. El versículo precedente ya dijo que el ejército trajo todo el botín capturado hacia Moshé y los demás líderes de Israel. No parece haber una razón lógica que explicase entonces por qué Moshé y los demás líderes tenían que salir a recibirlos. Y no sería lógico suponer que salieron para rendirles honor (*Beer Itzjak*).

128. La raíz פקד, de la que se deriva la palabra פְּקוּדֵי, tiene diversas acepciones, entre las que se cuentan contar, hacer un censo, nombrar, considerar, recordar, comisionar, visitar (en el sentido de atender personalmente un asunto), etc. A pesar de esta diversidad semántica, puede ser entendida en términos generales como el acto de investir a alguien con una tarea o misión determinada. En este contexto, Rashí explica que aquí la frase פְּקוּדֵי הֶחָיִל no se refiere a los *contados* de las tropas, sino a los que fueron *comisionados* sobre ellas, es decir, los comandantes.

129. *Sifrí* 157.

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם
כָּל־נְקֵבָה: טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר וַתְּהִי
הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה: יז וְעַתָּה
הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ:

[15] *Moshé les dijo: "¿Han dejado con vida a todas las mujeres?* [16] *He aquí que éstas fueron las que hicieron que los Hijos de Israel, por la palabra de Bilam, cometieran traición contra el Eterno en el asunto de Peor, y hubo la plaga en la asamblea del Eterno.* [17] *Y ahora, maten a todo varón entre los niños, y maten a toda mujer apta para conocer varón acostándose con un hombre.*

ONKELÓS

טו וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה הֲקַיֵּמְתּוּן כָּל נֻקְבָּא: טז הָא אִנּוּן הֲוָאָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲצַת בִּלְעָם לְשַׁקָּרָא שְׁקַר בְּמֵימְרָא דַייָ עַל עֵסַק פְּעוֹר וַהֲוַת מוֹתָנָא בִּכְנִשְׁתָּא דַייָ: יז וּכְעַן קְטוּלוּ כָל דְּכוּרָא בְּטַפְלָא וְכָל אִתְּתָא דִּידַעַת גְּבַר לְמִשְׁכַּב דְּכוּרָא קְטוּלוּ:

RASHÍ

(טז) **הֵן הֵנָּה.** מַגִּיד שֶׁהָיוּ מַכִּירִין אוֹתָן: זוֹ הִיא שֶׁנִּכְשַׁל פְּלוֹנִי בָּהּ: **בִּדְבַר בִּלְעָם.** אָמַר לָהֶם: אֲפִלּוּ אַתֶּם מַכְנִיסִים כָּל הֲמוֹנוֹת {הָאוּמוֹת} שֶׁבָּעוֹלָם, אֵין אַתֶּם יְכוֹלִין לָהֶם. שֶׁמָּא מְרֻבִּים אַתֶּם מִן הַמִּצְרִים שֶׁהָיוּ שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר? בֹּאוּ וְאַשִּׂיאֲכֶם עֵצָה: אֱלֹהֵיהֶם שֶׁל אֵלּוּ שׂוֹנֵא זִמָּה הוּא וְכוּ', כִּדְאִיתָא בְּחֵלֶק וּבְסִפְרֵי: (יז) **וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ.** רְאוּיָה לְהִבָּעֵל וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הֵן הֵנָּה / HE AQUÍ QUE ÉSTAS. Esto nos **informa que las reconocieron** y dijeron: **"Ésta es aquella con la que fulano cayó en pecado."** [130]

בִּדְבַר בִּלְעָם / POR LA PALABRA DE BILAM. Él había dicho a los midianim y moabim: **"Aun si ustedes reunen todas las multitudes {naciones} que hay en el mundo, no podrán vencer a los** israelitas. **¿Acaso son ustedes más numerosos que los mitzrim, que eran seiscientos carros** de combate **escogidos? Vengan y les daré un consejo** para que puedan vencerlos por otros medios: **el Dios de éstos aborrece la promiscuidad, etc.", como se declara en** el capítulo talmúdico **"Jélek"** [131] **y en el** midrash ***Sifrí.*** [132]

17. וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ / Y [MATEN] A TODA MUJER APTA PARA CONOCER VARÓN. Es decir, **apta para la relación sexual** [133] **aunque** en la práctica **no haya tenido**

130. *Sifrí Zutá.* La expresión הֵן es una forma abreviada de הִנֵּה, que significa "he aquí", e introduce una situación que está directamente a la vista y es evidente, como en *Bereshit* 4:14. En este caso, decir הֵן הֵנָּה, "he aquí que éstas" implica que el versículo habla de mujeres cuya identidad era evidente.

131. *Sanhedrín* 106a.

132. *Sifrí* 157. Rashí ya comentó esto mismo en el v. 24:14, *s.v.* לְכָה אִיעָצְךָ y en el v. 25:1, *s.v.* לִזְנוֹת אֶל בְּנוֹת מוֹאָב; ver también la nota 315 de la parashat *Balak.*

133. La frase וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ no significa "y toda mujer que *ha conocido* varón". Si así fuera, ello implicaría que la distinción es entre mujeres que ya han tenido relaciones sexuales y las que no, con lo que el versículo estaría diciendo que solamente se les ordenó matar a las mujeres adultas que habían tenido relaciones, pero no a las vírgenes adultas. Sin embargo, ello implicaría que se les permitió dejar con vida a *todas* las niñas pequeñas. Pero ello contradeciría lo que se dice en el siguiente versículo, según el cual solamente se les permitió dejar con vida a las niñas pequeñas que no habían tenido relaciones. Por tal razón, Rashí explica aquí que la frase וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ significa "y toda mujer *apta para conocer* varón" (*Séfer haZikarón*).

[18] *Y a toda niña entre las mujeres que [todavía] no ha conocido el acostarse con un hombre, dejen con vida para ustedes.* [19] *Y en cuanto a ustedes, acampen fuera del campamento*

יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם:
יט וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

ONKELÓS

יח וְכֹל טַפְלָא בִּנְשַׁיָּא דִּי לָא יְדַעוּ מִשְׁכַּב דְּכוּרָא קַיִּימוּ לְכוֹן: יט וְאַתּוּן שְׁרוֹ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא

RASHÍ

נִבְעֲלָה. וְלִפְנֵי הַצִּיץ הֶעֱבִירוּם וְהָרְאוּיָה לְהִבָּעֵל פָּנֶיהָ מוֹרִיקוֹת: הִרֹגוּ. לָמָּה חָזַר וְאָמַר? לְהַפְסִיק הָעִנְיָן, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. שֶׁאִם אֲנִי קוֹרֵא הִרְגוּ כָל זָכָר בַּטָּף וְכָל אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים וְגוֹ׳, אֵינִי יוֹדֵעַ וְכָל אִשָּׁה יוֹדַעַת, אִם לַהֲרוֹג עִם הַזְּכָרִים אוֹ לְהַחֲיוֹת עִם הַטַּף. לְכָךְ נֶאֱמַר: הִרֹגוּ: (יט) מִחוּץ לַמַּחֲנֶה. שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relaciones.[134] **Hicieron pasar a las** mujeres **delante de la Placa** Frontal de oro[135] **y el rostro de la que fuera apta para la relación sexual se tornaba verdoso.**[136]

הִרֹגוּ / MATEN. ¿Por qué razón la Torá **volvió a decir** esto?[137] **Para introducir una pausa en el texto.**[138] **Esta es la opinión de Rabí Ishmael. Pues si yo leyese** este versículo junto con el siguiente,[139] tendría: "Y ahora, **maten a todo varón entre los niños, y a toda mujer apta para conocer varón** acostándose con él[140] **y a toda niña entre las mujeres...** dejen vivos para ustedes",[141] **no sabría si a "toda mujer apta para conocer** varón" **había que matarla junto con los varones o dejarla vivir junto con los infantes. Es por esta razón que se enuncia** el verbo **"maten".**[142]

19. מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / FUERA DEL CAMPAMENTO. Esto significa que **no pueden entrar al**

---

134. *Yebamot* 60b. La Torá considera que una mujer es apta para la relación sexual a partir de la edad de tres años y un día; antes de eso, cualquier acto sexual no es considerado (*Sifté Jajamim*).

135. La Placa Frontal [*tzitz*] de oro pendía de la frente del Kohén Gadol y en ella estaba grabada la inscripción קֹדֶשׁ לַה׳, "Santo para el Eterno". La Placa había acompañado a los soldados de Israel en su ataque contra Midián, como apuntó Rashí en el v. 31:6, *s.v.* וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ.

136. *Yebamot* 60b. El que su rostro se volviera verdoso constituía un fenómeno milagroso (*Rashí ad loc.*).

137. Parece redudante que lo repita, siendo que ya lo mencionó al principio del versículo.

138. Es decir, para separarlo del versículo siguiente y evitar que el v. 17 y el 18 sean leídos como uno solo.

139. Sin introducir el verbo "maten" a modo de pausa entre ambos versículos.

140. Hasta aquí el v. 17.

141. Aquí comienza el v. 18.

142. En hebreo, el verbo הִרֹגוּ, "maten", es enunciado al final del v. 17, y tiene como sujeto a la claúsula "toda mujer apta para conocer varón acostándose con un hombre". Su función es separar esta cláusula de la de que da inicio al v. 18: "Y a toda niña entre las mujeres que [todavía] no ha conocido el acostarse con un hombre, dejen con vida para ustedes....", uniéndola temáticamente con la de "maten a todo varón entre los niños..." e indicando así que había que matar a "toda mujer" igual que a "todo varón". Si la Torá no hubiera enunciado el verbo הִרֹגוּ, "maten", se pudo haber pensado que así como había que dejar vivas a "las niñas entre las mujeres" (v. 18), también había que hacerlo con "toda mujer..."

שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל ׀

durante un periodo de siete días; cualquiera [de ustedes] que haya matado a una persona y cualquiera que

ONKELÓS

שִׁבְעָא יוֹמִין כֹּל דִּי קְטַל נַפְשָׁא וְכֹל

RASHÍ

לַעֲזָרָה: כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: בְּהוֹרֵג בְּדָבָר הַמְקַבֵּל טֻמְאָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְלִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהַכְּלִי מְטַמֵּא אָדָם בְּחִבּוּרֵי הַמֵּת כְּאִלּוּ נוֹגֵעַ בַּמֵּת עַצְמוֹ. אוֹ יָכוֹל, אֲפִלּוּ זָרַק בּוֹ חֵץ וַהֲרָגוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל. מַקִּישׁ הוֹרֵג לְנוֹגֵעַ, מָה נוֹגֵעַ עַל יְדֵי חִבּוּרוֹ, אַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Atrio del Tabernáculo.[143]

כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ / CUALQUIERA [DE USTEDES] QUE HAYA MATADO A UNA PERSONA. Rabí Meir dijo: La Escritura habla aquí acerca del que haya matado a un ser humano **con un objeto susceptible de recibir impureza [*tumá*].** En este versículo, **la Escritura te enseña que un utensilio** semejante **transmite impureza a un ser humano por medio del contacto con el cadáver como si** la persona **hubiera tocado al cadáver mismo.**[144] **O** quizá se **podría** pensar que esto se aplica **incluso si disparó una flecha y lo mató.**[145] Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo declara** inmediatamente después: **"...y todo el que toque un cadáver".** La yuxtaposición de esta **cláusula** tiene como propósito **hacer una analogía entre el que "mata** a una persona" con **"el que toca** un cadáver"**: así como el que toca** un cadáver únicamente se contamina **por medio del contacto** físico, **así también el que**

143. En el desierto, el campamento de Israel estaba compuesto en realidad por tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim. El de los israelitas rodeaba a los otros dos, y el de los leviim rodeaba al de los kohanim. (Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo; ver al respecto la nota 95 de la parashat *Vayikrá*). El Tabernáculo propiamente dicho (la estructura misma del Santuario) se localizaba en el campamento de los kohanim, el cual estaba rodeado por el Atrio [*jatzer*]. En este contexto, el "campamento" se refiere al campamento de los kohanim (también llamado "campamento de la Presencia Divina"), no a todo el campamento de Israel, ya que los que se habían contaminado con un cadáver solamente eran expulsados del campamento de los kohanim, pero les estaba permitido entrar al campamento de los leviim y de los israelitas (*Mizrají*).

144. *Sifrí*, *Jukat* 127. Un cadáver humano es la fuente principal de impureza [*tumá*]. La persona que toca el cadáver contrae esta impureza y, a su vez, es susceptible de contaminar a otros. Para limpiar a una persona de la impureza causada por el contacto con un cadáver humano, Dios prescribió a Israel el procedimiento de la Vaca Bermeja [ver *supra*, cap. 19]. Según Rabí Meir, como aquí el versículo habla de personas que fueron a la guerra y, presumiblemente, mataron con armas, el hecho de que aquí el versículo prescriba que deben purificarse en el tercero y séptimo días, ello implica que incluso si una persona no tocó directamente el cadáver, sino por medio de un objeto susceptible de recibir impureza, se considera como si hubiera tocado directamente el cadáver y, por consiguiente, hubiera contraído el mismo tipo de impureza. Esta posición de Rabí Meir es disputada por otros sabios, quienes opinan que la transmisión de impureza por medio de un objeto no constituye una ley de la Torá, sino que es un decreto de origen rabínico.

145. Puesto que, según la opinión de Rabí Meir, la impureza de un cadáver se transmite por medio de un objeto como si el contacto hubiera sido directo, quizá lo mismo se aplica incluso si se trata de un objeto tal como una flecha disparada a distancia, en cuyo caso la persona realmente no habría entrado "en contacto" con el muerto por medio de la flecha.

haya tocado un cadáver, debe purificarse en el tercer día y en el

נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

ONKELÓS

דִּי קְרֵב בִּקְטִילָא תַּדּוּן עֲלוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה

RASHÍ

הוֹרֵג עַל יְדֵי חִבּוּרוֹ: **תִּתְחַטְּאוּ.** בְּמֵי נִדָּה, כְּדִין שְׁאָר טְמֵאֵי מֵתִים, שֶׁאַף לְדִבְרֵי הָאוֹמֵר קִבְרֵי גוֹיִם אֵינָם מְטַמְּאִים בְּאֹהֶל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם (יחזקאל לד:לא), אַתֶּם קְרוּיִם אָדָם וְאֵין גוֹיִם קְרוּיִם אָדָם, מוֹדֶה הוּא שֶׁהַגּוֹיִם מְטַמְּאִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mata únicamente se contamina **por medio del contacto** físico directo.[146]

תִּתְחַטְּאוּ / DEBE PURIFICARSE.[147] **Por medio del agua de rociamiento,**[148] **como es la ley para los demás** casos de personas **en estado de impureza debido al** contacto con **un muerto.**[149] **Pues incluso según la opinión de los que afirman que las tumbas de los gentiles no transmiten impureza** a un judío si éste se halla **bajo la** misma **tienda**[150] que el cadáver del gentil,[151] **ya que está escrito: "Y ustedes** [Israel] **son Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura; ustedes son** [llamados] **אָדָם, Adam",**[152] lo cual implica que sólo **ustedes son llamados אָדָם, Adam, pero los gentiles no son llamados אָדָם, Adam,**[153] aun el sabio que afirma esto **admite que los** cadáveres de **gentiles transmiten impureza**

146. *Sifrí, Jukat* 127. Es decir, que el individuo que mata a otro por medio de un objeto susceptible de recibir impureza (una espada, por ejemplo) únicamente se contamina por medio del contacto físico directo entre él, el objeto con el que mata y el muerto, pero no si el contacto entre él y el cadáver es interrumpido debido a que el objeto ya salió del contacto físico con el que mata.

147. Aunque la raíz חטא y las expresiones derivadas de ella generalmente significan "fallar" o "pecar" [de ahí que חֵטְא significa "pecado"], en ciertos contextos la Torá emplea esta misma raíz para indicar la idea de "purificar", y de ahí que en hebreo, "purificación" se dice חִטּוּי, palabra derivada de la raíz חטא. En el v. 19:9, *s.v.*, Rashí explicó que ahí la palabra חַטָּאת significa "purificación". Otro ejemplo es en el v. 19:12, donde יִתְחַטָּא significa "se purificará". Otro caso análogo aparece en *Vayikrá* 8:15.

148. En el v. 19:9, la Torá emplea la expresión "agua de rociamiento" [*mé nidá*, מֵי נִדָּה] para referirse al agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja utilizada para rociar a la persona que será purificada de la impureza causada por un cadáver.

149. En los vv. 19:11-12, la Torá prescribió: "El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días. Él se purificará con el [agua de rociamiento] en el tercer día, y al séptimo día se volverá puro..."

150. Es decir, bajo el mismo techo de la tumba en que se halla el gentil.

151. Según la Torá, si una persona se halla bajo el mismo techo que un cadáver, recibe la impureza de éste. La opinión que Rashí cita aquí es de Rabí Shimón bar Yojai, quien en el tratado *Yebamot* 61a sostiene que si el cadáver era de un gentil, el cadáver no transmite impureza a la persona.

152. *Yejezkel* 34:31.

153. La palabra אָדָם en la Torá tiene dos acepciones: por un lado, es el nombre de Adam, el primer hombre; por otro lado, es utilizada en el sentido de "ser humano". Sin embargo, en sentido estricto, como señalan tanto el Maharal de Praga como el sabio medieval Radak [Rabí David Kimjí, 1160-1235], la palabra אָדָם realmente define al ser humano en tanto que ser *separado* de lo físico. Tanto el animal como el ser humano comparten una naturaleza física común, y es sólo la parte espiritual e intelectual del ser humano lo que lo separa de lo físico. Por consiguiente, cuando el profeta afirma que "ustedes [Israel] son llamados אָדָם", lo que quiere decir es que de todas las naciones de la Tierra sólo Israel se rige plenamente por principios

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִ֑י אַתֶּ֖ם וּשְׁבִיכֶֽם׃ *séptimo día, ustedes y sus cautivos.*

ONKELÓS

וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אַתּוּן וּשְׁבִיכוֹן:

RASHÍ

בְּמַגָּע וּבְמַשָּׂא, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר אָדָם אֶלָּא שֶׁהַגּוֹיִם מְקַבְּלִין טֻמְאָה וּצְרִיכִין הַזָּאָה, אֵצֶל טֻמְאַת אוֹהָלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אָדָם כִּי אֶלָּא מָה אַתֶּם בְּנֵי בְרִית, אַף שְׁבִיכֶם יָמוּת בְּאֹהֶל (לעיל יט:יד): **אתם ושביכם.** לֹא כְּשֶׁיָּבֹאוּ לַבְּרִית וְיִטַּמְּאוּ צְרִיכִין הַזָּאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por medio del contacto físico **y al transportarlos.**[154] **Pues se enunció** la palabra **אָדָם solamente en referencia a la impureza** causada por el hecho de estar bajo **la** misma **tienda** [techo] que un cadáver, **como se declara: "Un אָדָם, Adam, que muera en una tienda."**[155, 156]

אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם / USTEDES Y SUS CAUTIVOS. Esto[157] **no se debe a que los gentiles sean susceptibles de recibir impureza** como los judíos **y,** por consiguiente, **necesiten del rociamiento** del agua de purificación, **sino que así como ustedes son** ahora **miembros del Pacto** con Dios,[158] **así también sus prisioneros, cuando ingresen a** este mismo **Pacto y** después **se contaminen, precisarán del rociamiento** del agua de purificación.[159, 160]

---

espirituales, simbolizados en el nombre אָדָם. Por otra parte, cabe señalar, que aunque la versión textual de Rashí actual dice גּוֹיִם, "gentiles" en general, en el Talmud la versión original dice עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים, "idólatras".

154. Es decir, aunque no transmiten impureza en caso de que una persona se halle bajo el mismo techo que ellos, sí lo hacen si la persona los toca directamente o los transporta.

155. *Supra*, v. 19:14. El versículo completo es: "Esta es la instrucción acerca de un ser humano [אָדָם] que muera en una tienda [techo]: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días." Es ahí que la Torá emplea la palabra אָדָם para designar a un cadáver humano que es transmisor de impureza. Según la interpretación hecha al versículo de *Yejezkel* 34:31, esa palabra limitaría esta impureza a cadáveres de judíos, puesto que sólo ellos son denominados אָדָם, pero no los gentiles. Sin embargo, esta limitación únicamente se aplica a la impureza transmitida por el hecho de estar bajo el mismo techo que el cadáver, como se infiere del v. 19:14, no a otros modos de transmisión, como serían el contacto físico y el transporte de un cadáver.

156. *Yebamot* 61a.

157. Es decir, que los prisioneros gentiles también tuvieran que permanecer "fuera del campamento", al igual que los judíos.

158. Según Rashí a *Guitín* 23b, *s.v.* אֶלָּא מָה אַתֶּם בְּנֵי בְרִית, se refiere al Pacto de la circuncisión y al Pacto de cumplir la Torá.

159. *Sifrí* 157. En la frase "ustedes [אתם] y sus cautivos", la palabra "ustedes" es redundante, ya que en el inicio del versículo la Torá ya había dicho que "ustedes [אתם], acampen fuera del campamento durante un periodo de siete días". Por ello, Rashí explica que en realidad es enunciada aquí para hacer una analogía entre "ustedes" y "sus cautivos", implicando así que aquí la Torá no habla cualquier prisionero gentil, ya que los gentiles ni reciben impureza de un cadáver ni precisan del agua de rociamiento para purificarse, sino que específicamente habla de un cierto tipo de prisionero que comparte la misma característica que "ustedes": el prisionero gentil que posteriormente es liberado y se convierte al judaísmo (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, lo que Rashí dice aquí no significa que cuando un gentil se convierta debe rociarse con el agua de rociamiento como parte de su proceso de conversión. Lo que quiere decir es que, después de la conversión, si se contamina con un cadáver, al igual que cualquier otro judío debe rociarse con esa agua (*Beer baSadé*). Ahora bien, puesto que después de la conversión todo converso [*guer*] es exactamente igual que cualquier otro judío, Rabí

20 *Y purificarán toda vestimenta, todo utensilio de piel, toda obra de cabras y todo utensilio de madera."*
21 *Elazar el Kohén dijo a los hombres*

כ וְכָל־בֶּ֧גֶד וְכָל־כְּלִי־ע֛וֹר וְכָל־מַעֲשֵׂ֥ה עִזִּ֖ים וְכָל־כְּלִי־עֵ֑ץ תִּתְחַטָּֽאוּ׃ ס
כא וַיֹּ֨אמֶר אֶלְעָזָ֤ר הַכֹּהֵן֙ אֶל־אַנְשֵׁ֣י

ONKELÓS

כ וְכָל לְבוּשׁ וְכָל מָן דִּמְשַׁךְ וְכָל עוֹבַד מְעַזֵּי וְכָל מָן דְּעָא תַּדּוֹן עֲלוֹהִי: כא וַאֲמַר אֶלְעָזָר כַּהֲנָא לְגֻבְרֵי

RASHÍ

(כ) וְכָל מַעֲשֵׂה עִזִּים. לְהָבִיא כְּלֵי הַקַּרְנַיִם וְהַטְּלָפַיִם וְהָעֲצָמוֹת: (כא) וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְגוֹ'. לְפִי שֶׁבָּא מֹשֶׁה לִכְלַל כַּעַס בָּא לִכְלַל טָעוּת, שֶׁנִּתְעַלְּמוּ מִמֶּנּוּ הִלְכוֹת גִּעוּלֵי גוֹיִם. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בַּשְּׁמִינִי לַמִּלּוּאִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקְצֹף עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר (ויקרא י:יז), בָּא לִכְלַל כַּעַס, בָּא לִכְלַל טָעוּת. וְכֵן בְּשִׁמְעוּ נָא הַמֹּרִים... וַיַּךְ אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְכָל מַעֲשֵׂה עִזִּים / **TODA OBRA DE CABRAS.** Esto fue enunciado **para incluir los utensilios** fabricados a partir **de los cuernos, las pezuñas y los huesos.**[161]

21. וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וגו' / **ELAZAR EL KOHÉN DIJO, ETC. Debido a que había caído en el enojo**[162] **Moshé cayó en el error: escaparon de su** mente **las leyes** que regulan **la purga de inmundicias**[163] absorbidas por utensilios **de gentiles.**[164] **Y asimismo descubres** que algo similar le ocurrió **en el octavo día de la inauguración** del Tabernáculo, **como se declara: "Y se enfureció contra Elazar e Itamar."**[165] En aquel caso también, **cayó en el enojo y** a causa de ello **cayó en el error.**[166] **Y lo mismo** le ocurrió cuando se encolerizó contra Israel y dijo: **"¡Escuchen ahora, rebeldes!... y golpeó**

Obadiá de Bertinoro objeta la relevancia de esta interpretación: es obvio que, incluso si originalmente fue prisionero, después de la conversión deberá purificarse con el agua de rociamiento si se contaminó con un cadáver. Por ello, hay quienes opinan que Rashí habla aquí del lapso entre la circuncisión y la inmersión ritual: en ese lapso de tiempo, la persona tiene un estado intermedio y, aunque todavía no es judío completo, si se contamina debe purificarse con el agua de rociamiento.

160. [*De la pág. anterior:*] La ley enunciada en este versículo, así como en los demás que tratan de la purificación de utensilios, enunciadas a continuación, son aplicables para todas las generaciones futuras, no sólo en este caso (*Sifté Jajamim*).

161. *Julín* 25b.

162. Ver *supra*, v. 14. Rashí se refiere a cuando Moshé se enojo con los oficiales del ejército porque habían dejado vivir a las mujeres.

163. En hebreo, גִּעוּל, *guiul*. Aunque esta palabra, derivada de la raíz געל literalmente significa "inmundicia" o "repugnante", aquí específicamente se refiere a la expulsión de las sustancias no kasher absorbidas por utensilios de gentiles. En esta edición la traduciremos por "purga de inmundicias".

164. Es por esta razón que fue Elazar el Kohén el que enseñó estas leyes, en vez de Moshé, que hubiera sido lo normal.

165. *Vayikrá* 10:16.

166. En esa ocasión, Moshé se había enojado contra Aharón y contra sus hijos, Elazar e Itamar, porque no habían comido el macho cabrío en ofrenda de pecado de las ofrendas adicionales de Rosh Jódesh, el primer día del mes. Puesto que el Tabernáculo [*mishkán*] fue inaugurado el 1 de Nisán, en tal día también se ofreció la ofrenda *musaf* [adicional] correspondiente al día [ver *infra*, v. 28:15]. Aharón y sus hijos no la comieron porque estaban en estado de luto. En tal ocasión, el enojo de Moshé le hizo errar en la aplicación de leyes a kohanim en estado de luto. Ver Rashí a *Vayikrá* 10:16, *s.v.* שְׂעִיר הַחַטָּאת, así como la nota 90 de la parashat *Sheminí*.

הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל

del ejército que acudieron a la guerra: "Este es el estatuto de la Torá que el Eterno ha ordenado a Moshé: [22]sólo que el oro, la plata, el cobre, el hierro,

ONKELÓS

חֵילָא דַּאֲתוֹ מֵחֵיל קְרָבָא דָּא גְּזֵרַת אוֹרָיְתָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב בְּרַם יָת דַּהֲבָא וְיָת כַּסְפָּא יָת נְחָשָׁא יָת בַּרְזְלָא

RASHÍ

הַסֶּלַע (לעיל כ:י), עַל יְדֵי הַכַּעַס טָעָה: **אֲשֶׁר צִוָּה ה' וגו'.** תָּלָה הַהוֹרָאָה בְּרַבּוֹ: (כב) **אַךְ אֶת הַזָּהָב וגו'.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא הִזְהִיר לָכֶם מֹשֶׁה אֶלָּא עַל הִלְכוֹת טֻמְאָה, עוֹד יֵשׁ לְהַזְהִיר לָכֶם עַל הִלְכוֹת גִּעוּל. וְאַךְ לְשׁוֹן מִעוּט, כְּלוֹמַר מְמַעֲטִין אֶתְכֶם מִלְּהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּכֵּלִים אֲפִלּוּ לְאַחַר טָהֳרָתָן מִטֻּמְאַת הַמֵּת, עַד שֶׁיִּטְהֲרוּ מִבְּלִיעַת אִסּוּר נְבֵלוֹת. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: אַךְ אֶת הַזָּהָב, לוֹמַר שֶׁצָּרִיךְ לְהַעֲבִיר חֲלוּדָה שֶׁלּוֹ קוֹדֶם שֶׁיַּגְעִילֶנּוּ, וְזֶהוּ לְשׁוֹן אַךְ: שֶׁלֹּא יְהֵא שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la roca..."[167] **A causa del enojo, en ese caso también, cayó en el error.**[168]

אֲשֶׁר צִוָּה ה' וגו' / QUE EL ETERNO HA ORDENADO [A MOSHÉ]. Elazar **atribuyó el dictamen legal a su maestro** Moshé.[169]

22. אַךְ אֶת הַזָּהָב וגו' / SÓLO QUE EL ORO, ETC. Elazar les dijo: **"Aunque Moshé solamente les ha instruido respecto a las leyes** de purificación de **la impureza** de utensilios transmitida por un cadáver,[170] **también se les deben enseñar las leyes** que regulan **la purga de inmundicia** [*guiul*] absorbida por utensilios de gentiles."[171] La palabra **אַךְ es un término restringente, como diciendo: "Se les retiene de utilizar los utensilios incluso después de que han sido purificados de la impureza de un cadáver hasta que hayan sido purificados de lo que hayan absorbido de la** carne **prohibida por pertenecer a un animal** ***nebelá.***[172] **Y nuestros Maestros**[173] **declararon que** la frase **אַךְ אֶת הַזָּהָב indica que es necesario quitar la herrumbe del** utensilio **antes de que pase por** el proceso de **purga** de las sustancias prohidas, **y a esto se refiere el término אַךְ: que allí no haya**

167. Ver *supra*, vv. 20:10–11.

168. *Sifrí* 157. Su error fue golpear la roca en vez de hablarle, como Dios le había ordenado hacer a fin de dar agua de beber al pueblo. Según el Midrash, en total fueron tres las ocasiones en que Moshé, a causa del enojo, se equivocó.

169. Todas las leyes de la Torá fueron enunciadas primero a Moshé. Por ello, es innecesario que Elazar reiterara este hecho. Lo hizo por respeto, para enfatizar que, a pesar de que él las enunció al pueblo, era su maestro Moshé el que las emitió (*Mizrají*).

170. Estas leyes fueron enunciadas en el v. 20.

171. Ver más arriba la nota 163.

172. *Nebelá* es el nombre que se da a un animal no degollado conforme a las leyes de la Torá. Como su ingestión está prohibida, si su carne fue cocinada en un utensilio, éste debe ser purgado de los restos que absorbió. Ahora bien, en el v. 20, Moshé declaró que mediante el "agua de rociamiento" [*mé nidá*] había que purificar cualquier objeto que hubiera entrado en contacto con un cadáver. Elazar ahora agrega: Sin embargo [אַךְ], antes de ser utilizados, esos objetos también deben pasar por un proceso de purificación de las sustancias prohibidas que hayan absorbido.

173. Esta interpretación se halla en un antiguo texto del midrash *Sifrí*, citado por Rosh [Rabí Asher ben Yejiel, 1250-1327] en *Pesajim* 82, y otros sabios medievales; no aparece en las ediciones actuales del *Sifrí*.

el estaño y el plomo [23]–cualquier objeto que pase por fuego– lo pasarán por fuego y será puro, pero [también] deberá ser purificado con el agua de rociamiento; y todo lo que no pase por

אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃ כג כָּל־
דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ
בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה
יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא

ONKELÓS

יָת אֲבָצָא וְיָת אֲבָרָא: כג כָּל מִדַּעַם דְּמִתַּעַל בְּנוּרָא תַּעַבְרִנֵּהּ בְּנוּרָא וְיִדְכֵּי בְּרַם בְּמֵי אַדָּיוּתָא יִתַּדֵּי וְכֹל דִּי לָא יִתַּעַל

RASHÍ

חֲלוּדָה, אַךְ הַמַּתֶּכֶת יִהְיֶה כְּמוֹת שֶׁהוּא: (כג) **כָּל דָּבָר אֲשֶׁר יָבֹא בָאֵשׁ.** לְבַשֵּׁל בּוֹ כְּלוּם: **תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ.** כְּדֶרֶךְ תַּשְׁמִישׁוֹ הַגְעָלָתוֹ. מַה שֶּׁתַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי חַמִּין יַגְעִילֶנּוּ בְּחַמִּין וּמַה שֶּׁתַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי צָלִי, כְּגוֹן הַשַּׁפּוּד וְהָאַסְכָּלָה, יְלַבְּנוֹ בָאוּר: **אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, חִטּוּי זֶה לְטַהֲרוֹ מִטּוּמְאַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

herrumbe, como diciendo: **el metal deberá quedar "sólo" [אַךְ] como es** en su estado natural.[174]

23. **כָּל דָּבָר אֲשֶׁר יָבֹא בָאֵשׁ** / CUALQUIER OBJETO QUE PASE POR FUEGO. **Para cocinar cualquier cosa en él.**[175]

תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ / LO PASARAN POR FUEGO. **La purga** de sustancias prohibidas[176] **deberá ser igual al modo en que fue utilizado: el** utensilio **cuya utilización sea por medio de agua caliente**[177] **deberá ser purgado con agua caliente;** y el utensilio **cuyo uso sea por medio del asado** de alimentos **(por ejemplo, un asador o una parrilla), deberá ser pasado por fuego hasta que llegue a la incandescencia.**[178]

אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא / PERO [TAMBIÉN] DEBERÁ SER PURIFICADO CON AGUA DE ROCIAMIENTO. **Según su sentido simple, esta purificación [חִטּוּי] consiste en limpiarlo de la impureza de un**

174. Según la primera interpretación, la palabra אַךְ, que constituye un término excluyente o limitante, lo que hace es limitar la aplicación de lo dicho en el v. 20. Según esta segunda interpretación, אַךְ específicamente se refiere al sujeto del v. 22, y quiere decir que los metales enunciados deben quedar *sólo* [אַךְ] como son en su estado natural, sin nada de herrumbe, antes de purgarlos.

175. El versículo no se refiere a utensilios que por alguna razón hayan pasado por fuego (por ejemplo, en su manufactura), sino a utensilios que suelen ser utilizados en el fuego, es decir, a utensilios destinados a cocinar en ellos (*Sifté Jajamim*).

176. Rashí aquí utiliza la expresión *hagalá*. Esta palabra es de la misma raíz que *guiul*, pero mientras que *guiul* significa "expulsión", *hagalá* designa el proceso mediante el cual se hace que los utensilios expulsen las sustancias prohibidas que absorbió.

177. Por ejemplo, para hervir alimentos o cocerlos.

178. *Abodá Zará* 75b. Se pudo haber pensado que la frase כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ, "cualquier objeto que pase por fuego lo pasarán por fuego", significa que deberían hacer pasar por fuego cualquier objeto capaz de soportar el fuego, sin importar de qué modo era utilizado. Pero entonces sería difícil saber para qué la Torá mencionó los utensilios de estaño y de plomo, metales que soportan mal la acción del fuego directo y se funden fácilmente. Por ello, Rashí explica que esa frase significa que respecto a cualquier utensilio, el método para purgarlo de sustancias prohibidas que haya absorbido es mediante su mismo método de utilización (*Séfer haZikarón*). Por ejemplo, una olla utilizada para cocinar alimentos con líquidos calientes debe ser pasada por agua hirviendo, y sólo de este modo expulsa lo absorbido. No basta con lavarla o tallarla.

בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם: כד וְכִבַּסְתֶּם

fuego lo pasarán por agua. [24] *Y lavarán*

ONKELÓS

בְּנוּרָא תַּעַבְרְנֵהּ בְּמַיָּא: כד וּתְחַוְּרוּן

RASHÍ

מֵת. אָמַר לָהֶם: צְרִיכִין הַכֵּלִים גִּעוּל לְטַהֲרָם מִן הָאִסּוּר וְחִטּוּי לְטַהֲרָן מִן הַטּוּמְאָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ מִכָּאן שֶׁאַף לְהַכְשִׁירָן מִן הָאִסּוּר הִטְעִין טְבִילָה לִכְלֵי מַתָּכוֹת. וּמֵי נִדָּה הַכְּתוּבִין כָּאן, דָּרְשׁוּ מַיִם הָרְאוּיִים לִטְבּוֹל בָּהֶם נִדָּה. וְכַמָּה הֵם? אַרְבָּעִים סְאָה: **וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יָבֹא בָּאֵשׁ.** כָּל דָּבָר שֶׁאֵין תַּשְׁמִישׁוֹ עַל יְדֵי הָאוּר, כְּגוֹן כּוֹסוֹת וּצְלוֹחִיּוֹת, שֶׁתַּשְׁמִישָׁן בְּצוֹנֵן וְלֹא בָּלְעוּ אִסּוּר, תַּעֲבִירוּ בְמָּיִם, מַטְבִּילוֹ וְדַיּוֹ. וְדַוְקָא כְּלֵי מַתָּכוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cadáver.[179] Elazar **les dijo: "Los utensilios necesitan la purga** [*guiul*] **para limpiarlos de** las sustancias **prohibidas y la purificación** con el "agua de rociamiento" **para purificarlos de la impureza** de un cadáver. **Pero nuestros Maestros derivaron de aquí** la ley que estipula **que para lograr que** los utensilios **se vuelvan aptos** para su utilización, es decir, para limpiarlos **de** cualquier sustancia **prohibida,** la Torá **también requirió la inmersión** [*tebilá*] **de** los **utensilios de metal.**[180] **Y** la frase **מֵי נִדָּה** que está **escrita aquí, la interpretaron** en el sentido de **"aguas aptas para que una mujer en estado de impureza menstrual se sumerja en ellas"** para purificarse.[181] **¿Y qué cantidad** de agua es necesario para eso? **Cuarenta** *seá.*[182]

וְכֹל אֲשֶׁר לֹא יָבֹא בָּאֵשׁ / Y TODO LO QUE NO PASE POR FUEGO. **Cualquier objeto cuya utilización no** se realice **por medio de fuego, por ejemplo, vasos y jarras usados con** alimentos **fríos y que,** por consiguiente, **no han absorbido ninguna** sustancia **prohibida, "lo pasarán por agua",** es decir, que es **sumergido** en una *mikvé,* **y ello basta** para hacerlos aptos para usarlos.[183] **Y** esto se refiere **precisamente a utensilios metálicos.**[184]

179. En el versículo anterior, Rashí comentó que ahí la palabra אַךְ, que indica una restricción, implica que se restringe el uso de un utensilio utilizado para alimentos prohibidos que tenía impureza de un cadaver, incluso después de haber sido purificado de esa impureza mediante el agua de rociamiento [*mé nidá*], hasta que también sea purgado de las sustancias prohibidas que haya absorbido. Según el sentido simple, cuando aquí la Torá dice que el utensilio "deberá ser purificado con agua de rociamiento", enuncia la regla inversa: que a ese mismo utensilio tampoco basta con purgarlo, sino que también hay que rociarlo con el agua de purificación.

180. La palabra נִדָּה tiene dos significados: "rociamiento" y "mujer menstruante". Los Maestros interpretaron la frase מֵי נִדָּה que aparece aquí como una referencia a la cantidad de agua necesaria para que una mujer *nidá* [menstruante] se purifique.

181. Rashí cita esta segunda explicación porque según la primera, la frase מֵי נִדָּה, "agua de rociamiento", literalmente se refiere al agua que purifica de la impureza causada por un cadáver. El problema, sin embargo, es que este versículo no habla de cómo quitar esa impureza, sino de cómo limpiar un utensilio de sustancias prohibidas; no habla de lo *impuro* [*tamé*], sino de lo *prohibido* [*isur*]. Por ello, según esta segunda explicación, aquí la Torá agrega un requisito adicional al procedimiento general para quitar lo *prohibido*: sumergir el utensilio en una *mikvé.*

182. *Abodá Zará* 75b. Una *seá* equivale aproximadamente a 8.3 litros. Consecuentemente, la cantidad mínima de agua para que purificar a una mujer *nidá* es 332 litros.

183. Siempre y cuando estén completamente limpios; si no, hay que tallarlos hasta que se limpie lo suficiente para que no haya nada que se interponga entre su superficie y el agua de la *mikvé.*

184. *Abodá Zará* 75b. En el v. 22, la Torá enumeró seis tipos de metal: oro, plata, cobre, hierro, estaño y plomo. La ley bíblica [*d'oraitá*], enunciada aquí, de que utensilios procedentes de un gentil precisan de la inmersión en una *mikvé* para volverlos aptos

בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם
וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: ס רביעי
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כו שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה: כז וְחָצִיתָ אֶת־
הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה:
כח וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ
מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר

sus vestimentas en el séptimo día y se purificarán, y luego podrán entrar al campamento."
25 *El Eterno dijo a Moshé, para decir:*
26 *"Haz la cuenta de la presa de cautivos, tanto de seres humanos como de bestias, tú y Elazar el Kohén, y los jefes de los [clanes] paternos de la asamblea.*
27 *Dividirás la presa entre los que participaron en la batalla que salen al ejército y toda la asamblea.*
28 *Y separarás un tributo al Eterno de los hombres de guerra que salen al ejército: un ser de cada quinientos, tanto de seres humanos como de ganado vacuno, de*

ONKELÓS

לְבוּשֵׁיכוֹן בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְתִדְכּוֹן וּבָתַר כֵּן תֵּעֲלוּן לְמַשְׁרִיתָא: כה וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לְמֵימַר:
כו קַבֵּל יָת חֻשְׁבַּן דִּבְרַת שִׁבְיָא בֶּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא אַתְּ וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְרֵישֵׁי אֲבָהַת כְּנִשְׁתָּא:
כז וּתְפַלֵּג יָת דִּבְרְתָּא בֵּין גַּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא דִּנְפָקוּ לְחֵילָא וּבֵין כָּל כְּנִשְׁתָּא: כח וְתַפְרֵשׁ נְסִיבָא
קֳדָם יְיָ מִן גַּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא דִּנְפָקוּ לְחֵילָא חַד נַפְשָׁא מֵחֲמֵשׁ מְאָה מִן אֱנָשָׁא וּמִן תּוֹרֵי

RASHÍ

(כד) **אֶל הַמַּחֲנֶה.** לְמַחֲנֵה שְׁכִינָה, שֶׁאֵין טְמֵא מֵת טָעוּן שִׁלּוּחַ מִמַּחֲנֵה לְוִיָּה וּמִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל: (כו) **שָׂא אֵת רֹאשׁ.** קַח אֶת הַחֶשְׁבּוֹן: (כז) **וְחָצִיתָ אֶת הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה** וְגוֹ׳. חֶצְיוֹ לָאֵלּוּ וְחֶצְיוֹ לָאֵלּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **אֶל הַמַּחֲנֶה** / AL CAMPAMENTO. Es decir, **al campamento de la Presencia Divina, ya que el contaminado por un cadáver no requiere ser enviado fuera del campamento de los leviim ni del campamento de los israelitas.**[185]

26. **שָׂא אֵת רֹאשׁ** / HAZ LA CUENTA. Esta expresión significa: **haz la cuenta.**[186]

27. **וְחָצִיתָה אֶת הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה וְגוֹ׳** / DIVIDIRÁS LA PRESA ENTRE LOS QUE PARTICIPARON EN LA BATALLA, ETC. **La mitad para éstos**[187] y la otra **mitad para aquellos.**[188]

---

para el uso, sólo se aplica a esos (u otros) metales. La ley bíblica no estipula la inmersión para utensilios hechos de madera, barro, vidrio o materiales similares. Hoy en día sí existe ese requisito para el vidrio, pero es de origen rabínico [*d'rabanán*].

185. *Pesajim* 67a. Esto es similar al v. 19, *s.v.* מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, en el que Rashí explicó que ahí "campamento" se refiere al campamento de los kohanim, también llamado "campamento de la Presencia Divina". Ver también la nota 143.

186. La frase שָׂא אֵת רֹאשׁ literalmente significa "alza la cabeza". La Torá emplea la expresión "alzar la cabeza" en varios lugares para referirse a hacer un censo o contar. Ver Rashí al v. 4:2, *s.v.* נָשֹׂא אֶת רֹאשׁ וְגוֹ׳ y la nota 130 de la parashat *Bemidbar*. En el v. 4:22, que inicia la parashat *Nasó*, la Torá emplea una expresión similar.

187. Los que salieron a la guerra.

188. Los que permanecieron en el campamento. El verbo וְחָצִיתָה se deriva de חֲצִי, que significa "mitad". Por consiguiente, el sentido de la frase es que Moshé debía dar la mitad a los que salieron a la guerra y la otra mitad al resto del pueblo (*Mizraji*).

וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: כט מִמַּחֲצִיתָם
תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
תְּרוּמַת יְהוָה: ל וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח | אֶחָד | אָחֻז
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר
מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־
הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה: לא וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: לב וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא

asnos y de rebaño ovino. 29 *Lo tomarás de su mitad y lo entregarás a Elazar el Kohén como porción separada al Eterno.* 30 *Y de la mitad de los Hijos de Israel tomarás uno de cada cincuenta, tanto de seres humanos como de ganado vacuno, de asnos y de rebaño ovino –de cualquier bestia–, y los entregarás a los leviim, los guardianes del cargo del Tabernáculo del Eterno."* 31 *Moshé y Elazar el Kohén hicieron tal como el Eterno había ordenado a Moshé.*

32 *La presa, además del botín que la gente del ejército había saqueado, fue:*

ONKELÓS

וּמִן חֲמָרֵי וּמִן עָנָא: כט מִפַּלְגּוּתְהוֹן תִּסְּבוּן וְתִתֵּן לְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ: ל וּמִפַּלְגּוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּסַּב חַד דְּאִתַּחַד מִן חַמְשִׁין מִן אֱנָשָׁא מִן תּוֹרֵי מִן חֲמָרֵי וּמִן עָנָא מִכָּל בְּעִירָא וְתִתֵּן יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי נָטְרֵי מַטְּרַת מַשְׁכְּנָא דַייָ: לא וַעֲבַד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: לב וַהֲוָה דְּבִרְתָּא שְׁאָר בִּזָּא דִּי בַזּוֹ עַמָּא דִּי נְפָקוּ לְחֵילָא

RASHÍ

(לב) **וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז.** לְפִי שֶׁלֹּא נִצְטַוּוּ לְהָרִים מֶכֶס מִן הַמִּטַּלְטְלִין, אֶלָּא מִן הַמַּלְקוֹחַ, כָּתַב אֶת הַלָּשׁוֹן הַזֶּה: וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ שֶׁבָּא לִכְלַל חֲלֻקָּה וְלִכְלַל מֶכֶס, שֶׁהָיָה עוֹדֵף עַל בַּז הַמִּטַּלְטְלִין אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא אִישׁ לוֹ, וְלֹא בָא לִכְלַל חֲלֻקָּה מִסְפַּר הַצֹּאן וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז / LA PRESA, ADEMÁS DEL BOTÍN... FUE. Puesto que no se les había ordenado separar un tributo [מֶכֶס] de los bienes transportables, sino del מַלְקוֹחַ,[189] **la** Torá **escribió esta expresión וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ, "la presa... fue"**, queriendo decir: **la presa que entraba en la categoría de lo que era dividido**[190] y también **en la categoría de tributo**[191] **que era además del**[192] **botín**[193] **de bienes transportables que "la gente del ejército había saqueado", cada uno para sí, –que no entraba en la categoría de lo dividido–: el número de ovinos** fue, **etc.**[194]

189. Es decir, la "presa" capturada de seres humanos y de animales, como Rashí explicó en el v. 11, *s.v.* מַלְקוֹחַ. La traducción de מַלְקוֹחַ por "presa" se debe a que este vocablo se deriva de la raíz לקח, que significa "agarrar", sinónimo de "apresar".

190. Rashí se refiere a la מַלְקוֹחַ, "presa", de hombres y animales mencionada en el v. 27.

191. Ver *supra*, v. 28.

192. Aquí Rashí explica que la palabra יֶתֶר no significa "sobrante", sino "además de".

193. Rashí se refiere al בַּז, mencionado en el v. 11.

194. Rashí explica aquí en qué sentido el versículo dice literalmente que "la presa fue además del botín" [וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז]. Quiere decir que solamente el מַלְקוֹחַ, la "presa" de hombres y animales quedó sujeto a la división entre la gente que salió a la guerra y el resto del pueblo, así como sujeto al tributo [מֶכֶס]. Sin embargo, el botín [בַּז] no quedó sujeto a esta división ni a este tributo, ya que los soldados se habían apoderado de él en el fragor de la batalla. Por consiguiente, como ese botín que cada uno había capturado para sí era completamente suyo, sólo la presa quedó "de más" [יֶתֶר], en el sentido de que todavía le faltaba ser dividida (*Gur Aryé*).

צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃ לג וּבָקָר שְׁנַיִם
וְשִׁבְעִים אָלֶף׃ לד וַחֲמֹרִים אֶחָד
וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃ לה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ לו וַתְּהִי
הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר
הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
לז וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ
מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃ לח וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה
וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
וְשִׁבְעִים׃ לט וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד
וְשִׁשִּׁים׃ מ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר
אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
נָפֶשׁ׃ מא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת
יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃ חמישי מב וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־

el rebaño ovino, seiscientos setenta y
cinco mil; 33 *y el ganado vacuno, setenta*
y dos mil; 34 *y los asnos, sesenta y un*
mil; 35 *y los seres humanos, de las*
mujeres que no habían conocido el yacer
con un hombre, todas las personas
fueron treinta y dos mil. 36 *La mitad, que*
fue la parte de los que salen al ejército,
el número del rebaño ovino fue de
trescientos treinta y siete mil quinientos,
37 *y el tributo al Eterno del rebaño ovino*
fue de seiscientos setenta y cinco. 38 *El*
ganado vacuno fue de treinta y seis mil,
y su tributo al Eterno fue de setenta y
dos. 39 *Y los asnos fueron treinta mil*
quinientos, y su tributo al Eterno fue de
sesenta y uno. 40 *Los seres humanos*
fueron dieciseis mil, y su tributo al
Eterno fueron treinta y dos. 41 *Moshé*
entregó el tributo, la porción separada
al Eterno, a Elazar el Kohén, como el
Eterno había ordenado a Moshé.
42 *Y de la mitad de los Hijos de Israel*
que Moshé había dividido de los

ONKELÓS

ענא שית מאה ושבעין וחמשא אלפין: לג ותורי שבעין ותרין אלפין: לד וחמרי שתין וחד אלפין:
לה ונפשא דאנשא מן נשיא די לא ידעו משכב דכורא כל נפשתא תלתין ותרין אלפין: לו והות
פלגותא חלק גבריא די נפקו לחילא מנין ענא תלת מאה ותלתין ושבעא אלפין וחמש מאה:
לז והוה דנסיב קדם יי מן ענא שית מאה שבעין וחמש: לח ותורי תלתין ושתא אלפין ונסיבהון
קדם יי שבעין ותרין: לט וחמרי תלתין אלפין וחמש מאה ונסיבהון קדם יי שתין וחד: מ ונפשא
דאנשא שתא עשר אלפין ונסיבהון קדם יי תלתין ותרין נפשא: מא ויהב משה ית נסיב אפרשותא
דיי לאלעזר כהנא כמא די פקיד יי ית משה: מב ומפלגות בני ישראל די פלג משה מן

RASHÍ

(מב) **וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה.** לָעֵדָה, וְהוֹצִיאָהּ לָהֶם מִן הָאֲנָשִׁים הַצְּבָאִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42. וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה / Y DE LA MITAD DE LOS HIJOS DE ISRAEL QUE MOSHÉ HABÍA DIVIDIDO. Para la asamblea y que había sacado para ellos "de los hombres del ejército",[195]

195. Este versículo es elíptico (es decir, abreviado), ya que no es claro de quién Moshé había dividido y tomado esa mitad "de los Hijos de Israel". Además, tampoco indica a quién estaba dirigida esa mitad. Por ello, Rashí responde que la mitad que Moshé había dividido (partido) era "de los hombres del ejército", y era para entregarla a la asamblea. El sentido del versículo es: "Y de la mitad de los Hijos

הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים: מג וַתְּהִי מֶחֱצַת
הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: מד וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:
מה וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת: מו וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף:
מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: מח וַיִּקְרְבוּ אֶל־
מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא

hombres del ejército,
43 *la mitad perteneciente a la asamblea fue: el rebaño ovino, trescientos treinta y siete mil quinientos;*
44 *y el ganado vacuno, treinta y seis mil;*
45 *y los asnos, treinta mil quinientos;*
46 *y los seres humanos, dieciséis mil.*
47 *Y Moshé tomó de la mitad de los Hijos de Israel uno de cada cincuenta, tanto de seres humanos como de bestias, y los entregó a los leviim, los guardianes del cargo del Tabernáculo del Eterno, como el Eterno había ordenado a Moshé.*
48 *Se acercaron a Moshé los comandantes de los miles del ejército,*

ONKELÓS

גֻּבְרַיָּא דִּי נְפָקוּ לְחֵילָא: מג וַהֲוַת פַּלְגוּת כְּנִשְׁתָּא מִן עָנָא תְּלַת מְאָה וּתְלָתִין וְשַׁבְעָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: מד וְתוֹרֵי תְּלָתִין וְשִׁתָּא אַלְפִין: מה וַחֲמָרֵי תְּלָתִין אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה: מו וְנַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא שִׁתָּא עֲשַׂר אַלְפִין: מז וּנְסִיב מֹשֶׁה מִפַּלְגוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דְּאִתַּחַד חַד מִן חַמְשִׁין מִן אֲנָשָׁא וּמִן בְּעִירָא וִיהַב יָתְהוֹן לְלֵוָאֵי נָטְרֵי מַטְּרַת מַשְׁכְּנָא דַּייָ כְּמָא דִּי פַּקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: מח וְקָרִיבוּ לְוָת מֹשֶׁה דִּימְמַנַּן דִּי עַל אַלְפֵי חֵילָא

RASHÍ

וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה, כָּךְ וְכָךְ, וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְגוֹ': (מח) הַפְּקֻדִים. הַמְמֻנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"la mitad perteneciente a la asamblea",[196] **eran tantos y tantos.** Y de eso, **"Moshé tomó, etc."**[197, 198]

48. הַפְּקֻדִים / LOS COMANDANTES. Esta palabra significa: **los nombrados.**[199]

de Israel que Moshé dividió *para los miembros de la asamblea* y que había obtenido para ellos *de los hombres del ejército*, esa mitad era.." (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

196. Ver *Infra*, v. 43.

197. Rashí conecta temáticamente este versículo con el v. 47, poniendo entre paréntesis la enumeración del botín reseñada en los vv. 43–46. El sentido es el siguiente: "Y de la mitad de los Hijos de Israel... (v. 42), esa mitad eran tantos y tantos... (vv. 43-46) y de allí Moshé tomó... uno de cincuenta, etc (vv. 47)." La frase "de la mitad de los Hijos de Israel" que aparece al principio del v. 42 es repetida en el v. 47 debido al largo paréntesis enumerativo del botín (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

198. Aunque en muchas ediciones actuales este comentario de Rashí aparece dividido en tres, lo más seguro es que esta división sea errónea y que se trate de un solo comentario, cuyo propósito es explicar la necesidad de que la Torá precise la cantidad de botín representada en la "mitad" del botín de los Hijos de Israel, algo que sería redundante, ya que en los vv. 36-40 la Torá ya dijo qué tanto representaba la "mitad" del botín de los que habían salido a la guerra. Y de lo que Rashí comenta aquí se implica que, efectivamente, el propósito de la Torá en estos versículos no es decirnos qué tanto botín había, sino indicarnos (en el v. 47) que "Moshé tomó" de esa mitad de los Hijos de Israel "uno de cada cincuenta" como tributo para entregarlo a los leviim (*Masquil leDavid*).

199. No significa "los que fueron contados", como en el v. 3:39. En el v. 14, *s.v.* וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל, Rashí explicó que ahí también la frase פְּקוּדֵי הֶחָיִל no significa "los que fueron contados de la

los oficiales de millares y los oficiales de centenas. 49 *Y le dijeron a Moshé: “Tus siervos han hecho la cuenta de los hombres de guerra que están en nuestra mano, y de nosotros no falta ningún hombre.* 50 *Así, pues, hemos traído una ofrenda al Eterno: lo que cada hombre haya encontrado de utensilios de oro, ajorcas, brazaletes, anillos, aretes y*

שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
מט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ
נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ
אִישׁ: נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב
אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל

ONKELÓS

רַבָּנֵי אַלְפִין וְרַבָּנֵי מָאוָתָא: מט וַאֲמַרוּ לְמשֶׁה עַבְדָּיךְ קַבִּילוּ יָת חֻשְׁבַּן גַּבְרֵי מְגִיחֵי קְרָבָא דִּיבִידָנָא וְלָא שְׁגָא מִנָּנָא אֱנָשׁ: נ וְקָרֶבְנָא יָת קֻרְבָּנָא דַּיְיָ גְּבַר דְּאַשְׁכַּח מַן דִּדְהַב שֵׁירִין וְשִׁבְּכִין עִזְקָן

RASHÍ

(מט) **וְלֹא נִפְקַד.** לֹא נֶחְסַר. וְתַרְגּוּמוֹ: וְלָא שְׁגָא, אַף הוּא בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי חֶסְרוֹן, כְּמוֹ: אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה (בראשית לא:לט), תַּרְגּוּמוֹ דַּהֲוַת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא. וְכֵן: כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ (שמואל א כ:יח), יֶחְסַר מְקוֹם מוֹשָׁבְךָ, אִישׁ הָרָגִיל לֵישֵׁב שָׁם. וְכֵן: וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד (שמואל א כ:כז), נֶחְסַר מְקוֹמוֹ וְאֵין אִישׁ יוֹשֵׁב שָׁם: (נ) **אֶצְעָדָה.** אֵלּוּ צְמִידִים שֶׁל רֶגֶל: **וְצָמִיד.** שֶׁל יָד: **עָגִיל.** נִזְמֵי אוֹזֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

49. **וְלֹא נִפְקַד** / Y... NO FALTA. Aquí esta expresión significa: **no falta.**[200] **Y la traducción que el Targum hace es לָא שְׁגָא, que en la lengua aramea también significa “faltar”, lo mismo que la** frase **“yo cargaba con la pérdida [אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה]”**[201] **es traducida por el Targum como דַּהֲוַת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא,** *lo que faltaba del número [yo reponía].*[202] **Y asimismo,** la frase **יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ**[203] significa: **“[al] sitio donde te sientas le faltará” el hombre que solía sentarse ahí. Y de igual modo,** la frase **וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד**[204] significa: **“de su lugar** [de David] **faltaba” y ningún hombre se sentaba ahí.**[205]

50. **אֶצְעָדָה** / AJORCAS. **Esta palabra designa los aros** metálicos (pulseras) **de la pierna.**[206]

וְצָמִיד / BRAZALETES. Esta palabra designa los aros (pulseras) **del brazo.**[207]

עָגִיל / ARETES. Esta palabra designa **los aros de la oreja.**[208]

tropa”, sino “los comandantes de la tropa”. Ver también la nota 128.

200. No significa “no fue contado”. Sobre la raíz פקד, de la que procede la palabra נִפְקַד, ver la nota 128.

201. *Bereshit* 31:39.

202. El Targum traduce con verbos derivados de la raíz שגא, que en arameo indica la falta o ausencia de algo, tanto la palabra נִפְקַד de este versículo como el verbo אֲחַטֶּנָּה de *Bereshit* 31:39. Como en aquel contexto es claro que el sentido de אֲחַטֶּנָּה es de faltar, eso prueba que aquí también la inusual expresión pasiva נִפְקַד, derivada de la raíz פקד, indica la falta o ausencia de alguien.

203. *Shemuel* I, 20:18.

204. *Shemuel* I 20:27.

205. La raíz פקד tiene la acepción de “faltar” solamente cuando los verbos derivados de ella estén conjugados en el modo pasivo *nif'al*. La prueba de ello es que los verbos נִפְקַד, יִפָּקֵד y וַיִּפָּקֵד, que Rashí cita, son todos pasivos.

206. La palabra אֶצְעָדָה se deriva de la raíz צעד, que significa “pasear”, “caminar”, lo que indica que el nombre de esta joya está relacionada con la acción realizada por los pies. Sin embargo, a veces también parece designar un brazalete que se coloca en el brazo, como en *Shemuel* II, 1:10.

207. Esta misma palabra aparece en *Bereshit* 24:22.

208. Esta misma palabra aparece en *Yejezkel* 16:12.

וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה:
נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־
הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה: נב וַיְהִי ׀
כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת: נג אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ:
נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ
אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: פ

פרק לב

ששי (שלישי) א וּמִקְנֶה ׀ רַב הָיָה לִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד
וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ
גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה:

cumaz, a fin de hacer expiación por nuestras almas delante del Eterno.
51 *Moshé y Elazar el Kohén tomaron el oro de ellos, todos los utensilios elaborados.* 52 *Todo el oro de la porción separada que pusieron aparte para el Eterno fue de dieciséis mil setecientos cincuenta siclos, de parte de los oficiales de millares y de los oficiales de centenas.* 53 *[Y en cuanto a] los hombres del ejército, cada hombre saqueó para sí.* 54 *Moshé y Elazar el Kohén tomaron el oro de los oficiales de millares y los oficiales de centenas, y lo llevaron a la Tienda de la Cita, en remembranza para los Hijos de Israel delante del Eterno.*

Capítulo 32

1 *Y los hijos de Reubén y los hijos de Gad poseían abundante ganado, muy imponente. Observaron la tierra de Yazer y la tierra de Guilad, y he aquí que el sitio era lugar para ganado.*

ONKELÓS

קָדָשִׁין וּמָחוֹךְ לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתָנָא קֳדָם יְיָ: נא וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא יָת דַּהֲבָא מִנְּהוֹן כָּל מָן דְּעוֹבָדָא: נב וַהֲוָה כָּל דְּהַב אַפְרָשׁוּתָא דִּי אַפְרִישׁוּ קֳדָם יְיָ שִׁתָּא עֲשַׂר אַלְפִין שְׁבַע מְאָה וְחַמְשִׁין סִלְעִין מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמִן רַבָּנֵי מָאוָתָא: נג גֻּבְרֵי דְּחֵילָא בְּזוֹ גְּבַר לְנַפְשֵׁהּ: נד וּנְסִיב מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא יָת דַּהֲבָא מִן רַבָּנֵי אַלְפִין וּמָאוָתָא וְאַיְתִיוּ יָתֵהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא דָּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ: א וּבְעִיר סַגִּי הֲוָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי גָד תַּקִּיף לַחֲדָא וַחֲזוֹ יָת אֲרַע יַעְזֵר וְיָת אֲרַע גִּלְעָד וְהָא אַתְרָא אֲתַר כְּשַׁר לְבֵית בְּעִיר:

RASHÍ

וְכוּמָז. דְּפוּס שֶׁל בֵּית הָרֶחֶם, לְכַפֵּר עַל הִרְהוּר הַלֵּב שֶׁל בְּנוֹת מִדְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכוּמָז / Y CUMAZ. Este era un adorno **modelado según la forma del vientre.**[209] Todos estos adornos eran **para hacer expiación por los pensamientos** que el **corazón** de los hombres había concebido **por las hijas de Midián.**[210]

209. En *Shemot* 35:22, *s.v.* וְכוּמָז, Rashí explicó que la palabra כּוּמָז se refiere a "un adorno de oro que se ponía sobre las partes íntimas de la mujer". Ahí mismo explicó que los Sabios talmúdicos afirmaron que el nombre כּוּמָז es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras "aquí" [כָּאן] "es el lugar" [מְקוֹם] "de la lascivia" [זִמָּה].

210. *Shabat* 64a. No se debe entender que la palabra לְכַפֵּר, "para expiar", solamente se refiere al cumaz. No era sólo el cumaz el que tenía como propósito hacer expiación por los pensamientos inmorales, sino todos estos adornos. De hecho, en algunas ediciones de Rashí la palabra לְכַפֵּר aparece como encabezado del comentario que le sigue.

ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן
וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם
וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ ד הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס ה וַיֹּאמְרוּ
אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־
תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם
יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃
ז וְלָמָּה תנואון {תְנִיאוּן} אֶת־לֵב בְּנֵי

[2] *Entonces los hijos de Gad y los hijos de Reubén vinieron y declararon a Moshé y a Elazar el Kohén, así como a los líderes de la asamblea, diciendo:* [3] *"Atarot, Dibón, Yazer, Nimrá, Jeshbón, Elalé, Sebam, Nebó y Boán;* [4] *la región que el Eterno abatió delante de la asamblea de Israel es tierra para ganado, y tus siervos poseen ganado."* [5] *Y dijeron: "Si hemos hallado gracia en tus ojos, que sea entregada esta región a tus siervos en posesión; no nos hagas cruzar el Yardén."*

[6] *Moshé dijo a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén: "¿Sus hermanos entrarán en guerra y ustedes permanecerán aquí?* [7] *¿Y por qué detendrán ustedes el corazón de los Hijos de*

ONKELÓS

ב וַאֲתוֹ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַאֲמָרוּ לְמֹשֶׁה וּלְאֶלְעָזָר כַּהֲנָא וּלְרַבְרְבֵי כְּנִשְׁתָּא לְמֵימָר׃ ג מַכְלֶלְתָּא וּמַלְבֶּשְׁתָּא וְכוּמְרִין וּבֵית (נ"א דְּבֵית) נִמְרִין וּבֵית חֶשְׁבָּנָא וּבַעֲלֵי דְבָבָא וְסִימָא (נ"א וְסִיעַת) וּבֵית קְבֻרְתָּא דְמֹשֶׁה וּבְעוֹן׃ ד אַרְעָא דִּי מְחָא יְיָ יָת יָתְבָהָא קֳדָם כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל אֲרַע כָּשְׁרָא לְבֵית בְּעִיר הִיא וּלְעַבְדָּךְ אִית בְּעִיר׃ ה וַאֲמָרוּ אִם אַשְׁכַּחְנָא רַחֲמִין בְּעֵינָיךְ יִתְיְהֵב יָת אַרְעָא הָדָא לְעַבְדָּךְ לְאַחְסָנָא לָא תַעְבְּרִנָּנָא יָת יַרְדְּנָא׃ ו וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכוֹן יֵיתוּן לִקְרָבָא (נ"א יֵעֲלוּן לְאַגָּחָא קְרָבָא) וְאַתּוּן תֵּיתְבוּן הָכָא׃ ז וּלְמָא תוֹנוּן יָת לִבָּא דִבְנֵי

RASHÍ

(ג) עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְגוֹ'. מֵאֶרֶץ סִיחוֹן תְּמִיהָה הוּא: (ז) וְלָמָּה תְּנִיאוּן.
וְעוֹג הָיוּ: (ו) הַאַחֵיכֶם. לָשׁוֹן תָּסִירוּ וְתַמְנִיעוּ לִבָּם מֵעֲבוֹר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32

3. עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וגו׳ / ATAROT, DIBÓN, ETC. Estos lugares **pertenecían a la tierra de** los reyes **Sijón y Og.**[211]

6. הַאַחֵיכֶם / *¿SUS HERMANOS...?* Esta frase **tiene un sentido interrogativo.**[212]

7. וְלָמָּה תְנִיאוּן / ¿Y POR QUÉ DETENDRÁN? La palabra תְּנִיאוּן significa: ¿Por qué **apartan y retienen el corazón de ellos de pasar** a la Tierra de Israel?[213] Su corazón "se apartará" de la idea de pasar

211. Al comentar esto, Rashí puntualiza que aunque este relato aparece después del relato de la guerra contra Midián, no constituye una continuación de aquél y que los lugares mencionados eran sitios que pertenecían a Midián y fueron capturados por Israel. En realidad, este relato es independiente del anterior, y en cierto modo constituye una extensión del final de la parashat *Jukat*, donde se narra la guerra contra los reyes Sijón y Og (*Gur Aryé*).

212. El sentido interrogativo está indicado por la הַ, que sirve de prefijo interrogativo a la palabra הַאַחֵיכֶם.

213. El verbo תְּנִיאוּן está relacionado con el verbo הֵנִיא, "retiene", del v. 30:6, que Rashí explicó que es sinónimo del verbo מנע, que significa "impedir" o "obstaculizar".

יִשְׂרָאֵ֑ל מֵֽעֲבֹר֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן
לָהֶ֖ם יְהוָֽה׃ ח כֹּ֥ה עָשׂ֖וּ אֲבֹֽתֵיכֶ֑ם
בְּשָׁלְחִ֥י אֹתָ֛ם מִקָּדֵ֥שׁ בַּרְנֵ֖עַ לִרְא֥וֹת
אֶת־הָאָֽרֶץ׃ ט וַיַּֽעֲל֞וּ עַד־נַ֣חַל אֶשְׁכּ֗וֹל
וַיִּרְאוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ וַיָּנִ֕יאוּ אֶת־לֵ֖ב בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֑ל לְבִלְתִּי־בֹא֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ
אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָהֶ֖ם יְהוָֽה׃ י וַיִּֽחַר־אַ֥ף יְהוָ֖ה
בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא וַיִּשָּׁבַ֖ע לֵאמֹֽר׃ יא אִם־
יִרְא֨וּ הָאֲנָשִׁ֜ים הָעֹלִ֣ים מִמִּצְרַ֗יִם מִבֶּ֨ן
עֶשְׂרִ֤ים שָׁנָה֙ וָמַ֔עְלָה אֵ֚ת הָאֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֛עְתִּי לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק
וּֽלְיַעֲקֹ֑ב כִּ֥י לֹא־מִלְא֖וּ אַחֲרָֽי׃ יב בִּלְתִּ֞י
כָּלֵ֤ב בֶּן־יְפֻנֶּה֙ הַקְּנִזִּ֔י וִיהוֹשֻׁ֖עַ בִּן־

Israel de pasar a la tierra que el Eterno les ha entregado?
8 *Así hicieron los padres de ustedes cuando los envié de Kadesh-Barnea para observar la tierra.*
9 *Ellos subieron hasta el valle de Eshcol y vieron la tierra, y retuvieron el corazón de los Hijos de Israel para no ir a la tierra que el Eterno les había dado.*
10 *Entonces se encendió la ira del Eterno en ese día y juró, diciendo:*
11 *¡Si es que los hombres que subieron de Mitzráim, de veinte años en adelante, verán el suelo que Yo juré a Abraham, a Itzjak y a Yaacob... pues no me siguieron plenamente,*
12 *excepto Caleb hijo de Yefuné, el kenizí, y Yehoshúa hijo de*

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מִלְּמִעְבַּר לְאַרְעָא דִּיהַב לְהוֹן יְיָ׃ ח כְּדֵין עֲבַדוּ אֲבָהָתְכוֹן כַּד שְׁלַחִית יָתְהוֹן מֵרְקַם גֵּיאָה
לְמֶחֱזֵי יָת אַרְעָא׃ ט וּסְלִיקוּ עַד נַחֲלָא דְאַתְכָּלָא וַחֲזוֹ יָת אַרְעָא וְאוֹנִיאוּ יָת לִבָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּדִיל דְּלָא לְמֵעַל לְאַרְעָא דִּיהַב לְהוֹן יְיָ׃ י וּתְקֵיף רֻגְזָא דַּייָ בְּיוֹמָא הַהוּא וְקַיֵּים לְמֵימָר׃
יא אִם יֶחֱזוֹן גֻּבְרַיָּא דִּסְלִיקוּ מִמִּצְרַיִם מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא יָת אַרְעָא דִּי קַיֵּמִית לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֲרֵי לָא אַשְׁלִימוּ בָּתַר דַּחַלְתִּי׃ יב אֱלָהֵן כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה קְנִזָּאָה וִיהוֹשֻׁעַ בַּר

RASHÍ

שֶׁיִּהְיוּ סְבוּרִים שֶׁאַתֶּם יְרֵאִים לַעֲבוֹר מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה וְחוֹזֶק הֶעָרִים וְהָעָם: (ח) **מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ.** כָּךְ שְׁמָהּ וּשְׁתֵּי קָדֵשׁ הָיוּ: (יב) **הַקְּנִזִּי.** חוֹרְגּוֹ שֶׁל קְנַז הָיָה וְיָלְדָה לוֹ אִמּוֹ שֶׁל כָּלֵב אֶת עָתְנִיאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

allá **porque pensarán que ustedes tienen miedo de pasar** allá **debido a la guerra** que ello implicaría **y a la dureza de las ciudades y el pueblo** que las habita.[214]

8. מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ / DE KADESH-BARNEA. Así era su nombre. Había dos lugares llamados **Kadesh.**[215]

12. הַקְּנִזִּי / EL KENIZÍ. Caleb **era hijo adoptivo de Kenaz y la madre de Caleb dio a luz a Otniel para** Kenaz.[216]

214. Rashí explica el nexo que hay entre este versículo y el anterior, en el cual Moshé objeta a las tribus de Gad y de Reubén: "¿Sus hermanos entrarán en guerra y ustedes permanecerán aquí?" Es precisamente el hecho de que esas dos tribus no participen en la guerra lo que eventualmente provocará que las demás tribus "retengan" su corazón y decidan no pasar a la Tierra de Israel.

215. En el v. 13:25, la Torá menciona un lugar llamado Kadesh, de donde enviaron a los espías. Ese Kadesh se localizaba en el desierto de Parán, fuera de la Tierra de Israel. Aquí Rashí precisa que aunque aquí la Torá lo llama Kadesh-Barnea, con dos nombres, se trata del mismo lugar (*Gur Aryé*). Más adelante, en el v. 34:4, el lugar que la Torá llama Kadesh-Barnea no puede ser el mismo que el mencionado aquí, ya que ése se localiza dentro de la Tierra de Israel. En *Bereshit* 14:7, la Torá habla de otro Kadesh, que también es llamado En-Mishpat y se localiza dentro de la Tierra de Israel.

216. *Sotá* 11b. En *Yehoshúa* 15:17, la Escritura afirma que Otniel era hijo de Kenaz y hermano de Caleb. Pero aquí la Torá afirma que Caleb era hijo de Yefuné. Lo que ocurrió fue que, después de haber

נ֔וּן כִּ֥י מִלְא֖וּ אַחֲרֵ֥י יְהוָֽה׃ יג וַיִּֽחַר־
אַ֤ף יְהוָה֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל וַיְנִעֵם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
אַרְבָּעִ֖ים שָׁנָ֑ה עַד־תֹּם֙ כָּל־הַדּ֔וֹר
הָעֹשֶׂ֥ה הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה׃ יד וְהִנֵּ֣ה
קַמְתֶּ֗ם תַּ֚חַת אֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם תַּרְבּ֖וּת
אֲנָשִׁ֣ים חַטָּאִ֑ים לִסְפּ֣וֹת ע֗וֹד עַ֛ל
חֲר֥וֹן אַף־יְהוָ֖ה אֶל־יִשְׂרָאֵֽל׃ טו כִּ֤י
תְשׁוּבֻן֙ מֵאַחֲרָ֔יו וְיָסַ֣ף ע֔וֹד לְהַנִּיח֖וֹ
בַּמִּדְבָּ֑ר וְשִֽׁחַתֶּ֖ם לְכָל־הָעָ֥ם
הַזֶּֽה׃ ס טז וַיִּגְּשׁ֤וּ אֵלָיו֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ
גִּדְרֹ֥ת צֹ֛אן נִבְנֶ֥ה לְמִקְנֵ֖נוּ פֹּ֑ה וְעָרִ֖ים

Nun, ya que ellos sí siguieron plenamente al Eterno!”
13 *La ira del Eterno se encendió contra Israel y los hizo vagar en el desierto durante cuarenta años, hasta el fin de toda la generación que hacía el mal a los ojos del Eterno.*
14 *Y he aquí que ustedes se han levantado en lugar de sus padres, una escuela de hombres pecadores, para añadir aun más al ardor de la ira del Eterno contra Israel.*
15 *Pues si ustedes se vuelven de [seguir] tras Él, entonces Él volverá a dejarlo en el desierto, y ustedes habrán destruido a todo este pueblo.”*
16 *Ellos se aproximaron a él y dijeron: “Edificaremos aquí rediles de ovinos para nuestro ganado, y ciudades para*

ONKELÓS

נוּן אֲרֵי אַשְׁלִימוּ בָּתַר דַּחַלְתָּא דַיְיָ: יג וּתְקֵף רֻגְזָא דַיְיָ בְּיִשְׂרָאֵל וְטָרְדִנּוּן (נ״א וְאַחֲרְנוּן) בְּמַדְבְּרָא אַרְבְּעִין שְׁנִין עַד (דְּ)סַף כָּל דָּרָא דַּעֲבִיד דְּבִישׁ קֳדָם יְיָ: יד וְהָא קַמְתּוּן חֲלַף (נ״א בָּתַר) אֲבָהָתְכוֹן תַּלְמִידֵי גֻּבְרַיָּא חַיָּבַיָּא לְאוֹסָפָא עוֹד עַל תְּקוֹף רֻגְזָא דַיְיָ לְיִשְׂרָאֵל: טו אֲרֵי תְתוּבוּן מִבָּתַר דַּחַלְתֵּהּ וְיוֹסֵף עוֹד לְאַחֲרוּתְהוֹן בְּמַדְבְּרָא וּתְחַבְּלוּן לְכָל עַמָּא הָדֵין: טז וּקְרִיבוּ לְוָתֵהּ וַאֲמָרוּ חַטְרִין דְּעָן נִבְנֵי לִבְעִירָנָא הָכָא וְקִרְוִין

RASHÍ

(יג) **וַיְנִעֵם.** וַיְטַלְטְלֵם, מִן נָע וָנָד (בראשית ד:יב): (יד) **לִסְפּוֹת.** כְּמוֹ: סְפוּ שָׁנָה, עַל שָׁנָה (ישעיה כט:א). עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ וְגוֹ' (ירמיה ז:כא), לְשׁוֹן תּוֹסֶפֶת: (טז) **נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה.** חָסִים הָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וַיְנִעֵם / Y LOS HIZO VAGAR.** Este verbo significa que **los llevó de un lado a otro; es de** la misma raíz que la palabra **נָע** en la frase: **“Errante [נָע] y aislado.”**[217]

14. **לִסְפּוֹת / PARA AÑADIR.** Este verbo **es similar** en significado a los siguientes: **“Agreguen [סְפוּ] un año a otro”;**[218] **“añadan [סְפוּ] sus ofrendas de ascensión”.**[219] Es un verbo que **significa “añadir”.**[220]

16. **נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה / EDIFICAREMOS AQUÍ... PARA NUESTRO GANADO. Ellos se preocuparon**

muerto Yefuné, su viuda se casó con Kenaz, de quien dio a luz a Otniel. Por consiguiente, Otniel y Caleb eran medio hermanos por parte materna (*Radak*). Ahora bien, como Caleb se crió en casa de Kenaz, aquí es llamado “el kenizí”, sobrenombre derivado de Kenaz.

217. *Bereshit* 4:13. La raíz del verbo וַיְנִעֵם es נע, que indica moverse de un lugar a otro.

218. *Yeshayahu* 29:1.

219. *Yirmeyahu* 7:21.

220. Aquí Rashí deriva el verbo לִסְפּוֹת de la raíz ספה, dándole el sentido de “añadir” o “agregar”, que es la acepción que tiene el mismo verbo [סְפוֹת] en *Debarim* 29:18. Sin embargo, en *Bereshit*, el verbo תִּסְפֶּה tiene el sentido de destruir.

לְטַפֵּנוּ: יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ
חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי

nuestros niños.
17 *Pero nosotros, rápidamente nos armaremos al frente de los Hijos de Israel hasta que los hayamos llevado a su lugar, y nuestros niños permanecerán en las ciudades*

ONKELÓS

לְטַפְלָנָא: יז וַאֲנַחְנָא נִזְדָּרֵז מַבְעִין קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד דִּי נָעֲלִנּוּן לְאַתְרְהוֹן וְיִתְּבוּן טַפְלָנָא בְּקִרְוִין

RASHÍ

עַל מָמוֹנָם יוֹתֵר מִבְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם, שֶׁהִקְדִּימוּ מִקְנֵיהֶם לְטַפָּם. אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: לֹא כֵן, עֲשׂוּ הָעִקָּר עִקָּר וְהַטָּפֵל טָפֵל: בְּנוּ לָכֶם תְּחִלָּה עָרִים לְטַפְּכֶם וְאַחַר כֵּן גְּדֵרוֹת לְצֹנַאֲכֶם: (יז) **וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים.** נִזְדַּיֵּן {נִזְדָּרֵז} מְהִירִים, כְּמוֹ: מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז (ישעיה ח:ג), יְמַהֵר יָחִישָׁה (ישעיה ה:יט): **לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** בְּרָאשֵׁי גְּיָסוֹת, מִתּוֹךְ שֶׁגִּבּוֹרִים הָיוּ. שֶׁכֵּן נֶאֱמַר בְּגָד: וְטָרַף זְרוֹעַ אַף קָדְקֹד (דברים לג:כ). וְאַף מֹשֶׁה חָזַר וּפֵרַשׁ לָהֶם בְּאֵלֶּה הַדְּבָרִים: וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא וְגוֹ׳ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל בְּנֵי חָיִל (דברים ג:יח). וּבִירִיחוֹ כְּתִיב: וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם (יהושע ו:יג). זֶה רְאוּבֵן וְגָד, שֶׁקִּיְּמוּ תְּנָאָם: **וְיָשַׁב טַפֵּנוּ.** בְּעוֹדֵנוּ אֵצֶל אַחֵינוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

más de sus bienes que de sus propios **hijos e hijas, ya que** al hablar **antepusieron su ganado a sus** hijos **pequeños. Moshé les dijo:** **“No es así** como deben ordenar sus prioridades; **hagan principal lo que** en realidad **sea principal,** y hagan **secundario lo que** en realidad **sea secundario. Primero construyan para ustedes ciudades para sus niños y después rediles para sus rebaños.”**[221]

17. **וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים** / PERO NOSOTROS, RÁPIDAMENTE NOS ARMAREMOS. Esto significa: **nos armaremos {nos aprestaremos} rápidamente.** La palabra חֻשִׁים **es similar** en significado a la de las frases: **“El despojo apremió, el botín se apresuró [חָשׁ]”;**[222] **“que apremie, que se apresure [יָחִישָׁה]”.**[223]

לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / AL FRENTE DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Es decir, **a la cabeza de sus tropas, ya que** los miembros de las tribus de Reubén y de Gad **eran fuertes. Pues así se declara respecto a** la tribu de **Gad:** “Como un león él reside, **desgarrando brazo y también cráneo.”**[224] **Y también Moshé explícitamente les dijo** esto **en** la sección de ***Ele haDebarim*****: “En ese momento yo les ordené,** diciendo: ...**armados cruzarán delante de sus hermanos, los Hijos de Israel, todos los miembros del ejército.”**[225] **Y respecto al** sitio de la ciudad de **Yerijó, está escrito: “Y la tropa armada marchó al frente de ellos.”**[226] **Eso se refiere a** las tribus de **Reubén y Gad, quienes cumplieron el acuerdo** de pasar armados a la vanguardia de las demás tribus.

וְיָשַׁב טַפֵּנוּ / Y NUESTROS NIÑOS PERMANECERÁN. **Mientras sigamos con nuestros hermanos** haciendo la guerra.[227]

221. *Tanjumá* 7. Esto explica por qué, en el v. 24, Moshé invirtió el orden de lo que ellos habían dicho: “Construyan para ustedes ciudades para sus niños y rediles para sus ovinos...” (*Mizrají*).

222. *Yeshayahu* 8:3.

223. *Yeshayahu* 5:19.

224. *Debarim* 33:20.

225. *Debarim* 3:18.

226. *Yehoshúa* 6:13.

227. No significa que sus hijos permanecerán ahí para siempre, separados de sus padres, ya que eso obviamente no tendría sentido (*Mizrají*).

הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: יח לֹא
נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: יט כִּי לֹא נִנְחַל
אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה
נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה: פ
שביעי {רביעי} כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־
תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה:
כא וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן
לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו
מִפָּנָיו: כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה
וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה

fortificadas, a causa de los habitantes de la tierra. [18]*No regresaremos a nuestras casas sino hasta que cada hombre de los Hijos de Israel haya tomado posesión de su patrimonio.* [19]*Pues no heredaremos junto con ellos al otro lado del Yardén en adelante, ya que nuestro patrimonio habrá llegado a nosotros en la ribera oriental del Yardén."*

[20]*Moshé les dijo: "Si ustedes hacen esto: si se arman delante del Eterno para la guerra,* [21]*y cada hombre armado de ustedes cruza el Yardén delante del Eterno hasta que Él expulse a Sus enemigos de Su presencia,* [22]*y la tierra es sometida ante el Eterno, y sólo entonces regresan, entonces limpios [de culpa] quedarán ante el Eterno*

ONKELÓS

כְּרִיכַן מִן קֳדָם יָתְבֵי אַרְעָא: יח לָא נְתוּב לְבֵיתָנָא עַד דְּיַחְסְנוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַחֲסַנְתֵּהּ: יט אֲרֵי לָא נַחְסִין עִמְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא וּלְהָלְּאָ אֲרֵי קַבֶּלְנָא אַחֲסַנְתָּנָא לָנָא מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא מַדִּינְחָא: כ וַאֲמַר לְהוֹן מֹשֶׁה אִם תַּעְבְּדוּן יָת פִּתְגָמָא הָדֵין אִם תִּזְדָּרְזוּן קֳדָם עַמָּא דַיְיָ לִקְרָבָא: כא וְיִעְבַּר לְכוֹן כָּל דִּמְזָרַז יָת יַרְדְּנָא קֳדָם עַמָּא דַיְיָ עַד דִּיתָרֵךְ יָת בַּעֲלֵי דְבָבוֹהִי מִן קֳדָמוֹהִי: כב וְתִתְכְּבֵשׁ אַרְעָא קֳדָם עַמָּא דַיְיָ וּבָתַר כֵּן תְּתוּבוּן וּתְהוֹן זַכָּאִין מִן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

בְּעָרֵי הַמִּבְצָר. שֶׁנִּבְנֶה עַכְשָׁיו: (יט) **מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה.** בָּעֵבֶר הַמַּעֲרָבִי: **כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ.** כְּבָר קִבַּלְנוּהָ בָּעֵבֶר הַמִּזְרָחִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּעָרֵי הַמִּבְצָר / EN LAS CIUDADES FORTIFICADAS. Que construiremos ahora.[228]

19. מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה / AL OTRO LADO DEL YARDÉN EN ADELANTE. Es decir, **en el lado oeste** del río Yardén.[229]

כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ / YA QUE NUESTRO PATRIMONIO HABRÁ LLEGADO [A NOSOTROS]. Es decir, **ya la habremos recibido del lado este** del río Yardén.[230]

---

228. Las ciudades que había en esa región ya habían sido destruidas durante la guerra contra Sijón y Og (*Mizrají*).

229. Ellos estaban situados hacia el este del río Yardén [el Jordán].

230. El verbo בָּאָה lleva el acento en la primera sílaba y es una palabra grave [*báa*]. Por consiguiente, se trata de un verbo femenino en pasado, no de un verbo femenino en presente, que se escribe igual. Si se tratase de un verbo en presente, tendría el acento en la última sílaba, y sería una palabra aguda [*baá*]. Rashí ya había explicado esta regla gramatical en *Bereshit* 15:17, 29:6, 42:41 y 46:26. El sentido de la frase es: cuando llegue el momento de que cada tribu reciba su parte en la Tierra de Israel, al oeste del Yardén, no participaremos en esa repartición, ya que nuestra parte *ya la habremos recibido* desde antes.

וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת
לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה:
כג וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה
חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם: כד בְּנוּ־
לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת
לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ:
כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי

y ante Israel, y esta tierra será una posesión para ustedes delante del Eterno.
23 Pero si ustedes no lo hacen así, he aquí que habrán pecado contra el Eterno; sepan que su pecado los hallará.
24 Construyan ustedes ciudades para sus niños y rediles para su rebaño ovino; y hagan lo que sale de sus bocas."
25 Los hijos de Gad y los hijos de

ONKELÓS

וּמִיִּשְׂרָאֵל וּתְהֵי אַרְעָא הָדָא לְכוֹן לְאַחֲסָנָא קֳדָם יְיָ: כג וְאִם לָא תַעְבְּדוּן כֵּן הָא חַבְתּוּן קֳדָם יְיָ וּדְעוּ חוֹבַתְכוֹן דִּי תַשְׁכַּח יָתְכוֹן: כד בְּנוֹ לְכוֹן קִרְוִין לְטַפְלְכוֹן וְחַטְרִין לְעָנְכוֹן וּדְיִפּוֹק מִפּוּמְכוֹן תַּעְבְּדוּן: כה וַאֲמָרוּ בְּנֵי גָד וּבְנֵי

RASHÍ

(כד) **לְצֹנַאֲכֶם.** תֵּיבָה זוֹ מִגִּזְרַת: צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם (תהלים ח:ח), שֶׁאֵין בּוֹ אָלֶ"ף מַפְסִיק בֵּין נוּ"ן לַצַּדִּ"י. וְאָלֶ"ף שֶׁבָּא כָּאן אַחַר הַנּוּ"ן בִּמְקוֹם הֵ"א שֶׁל צֹנֶה הוּא. מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לָמַדְתִּי כֵּן: **וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ.** לַגָּבוֹהַּ, שֶׁקִּבַּלְתֶּם עֲלֵיכֶם לַעֲבוֹר לַמִּלְחָמָה עַד כִּבּוּשׁ וְחִלּוּק. שֶׁמֹּשֶׁה לֹא בִקֵּשׁ מֵהֶם אֶלָּא: וְנִכְבְּשָׁה וְאַחַר תָּשׁוּבוּ (לעיל לב:כב), וְהֵם קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם: עַד הִתְנַחֵל (לעיל לב:יח), הֲרֵי הוֹסִיפוּ לְהִתְעַכֵּב שֶׁבַע שֶׁחִלְּקוּ. וְכֵן עָשׂוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. לְצֹנַאֲכֶם / PARA SU REBAÑO OVINO. Esta palabra está relacionada con la de la frase: **"Rebaños de ovinos [צֹנֶה] y bovinos, todos ellos",**[231] donde **tampoco** ahí la letra **א interrumpe entre la נ** y la **צ. Y la א que aquí viene después de la נ ocupa el lugar de la ה de** la palabra **צֹנֶה. En la obra** gramatical **de Rabí Moshé haDarshán aprendí esto.**[232]

וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ / Y HAGAN LO QUE SALE DE SUS BOCAS. Cúmplanlo como voto **al Altísimo,**[233] **ya que han aceptado sobre ustedes** el compromiso de **pasar para la guerra hasta la conquista** *y* **repartición** de la Tierra de Israel. **Pues Moshé solamente les había pedido** que fueran a la guerra con las demás tribus hasta que **"la tierra fuese conquistada... y después podrán regresar",**[234] **pero ellos aceptaron** el compromiso de "no regresaremos a nuestras casas **hasta que hayan tomado posesión** los Hijos de Israel".[235] **Vemos,** pues, **que añadieron** la promesa **de permanecer** junto con las demás tribus **durante los siete** años **que duró la conquista. Y, en efecto, así lo hicieron.**

---

231. *Tehilim* 8:8.

232. La forma לְצֹנַאֲכֶם, que aparece aquí, se deriva de צנא o צנה, y no es idéntica a la forma usual לְצֹאנְכֶם, "para sus ovinos", derivada de צאן, con inversión de la א y la נ, sino que al parecer se trata de un sustantivo aparte que no significa simplemente "ovinos" o "rebaño" (como צאן) , sino específicamente "mucho rebaño ovino" (*Gur Aryé*).

233. Lo que Moshé les dice ahora: "Hagan lo que sale de sus bocas" constituye una alusión directa a la prohibición de violar una promesa, enunciada en el v. 30:3: "Si un varón hace un voto al Eterno... no profanará su palabra: conforme a todo lo que sale de su boca deberá hacer" (*Sifté Jajamim*). Aunque ellos no lo habían expresado como voto, el hecho mismo de haber expresado ese compromiso los involucraba en la obligación de cumplir la palabra empeñada, como si fuera un voto.

234. *Supra*, v. 22.

235. *Supra*, v. 18.

Reubén declararon a Moshé, diciendo: "Tus siervos harán conforme a lo que mi señor manda.
26 *Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestro ganado y todas nuestras bestias permanecerán allá en las ciudades de Guilad.*
27 *Y tus siervos, todo hombre armado para el ejército, cruzará delante del Eterno para la guerra, como mi señor habla."*
28 *Moshé encomendó acerca de ellos a Elazar el Kohén, a Yehoshúa hijo de Nun y a los jefes de los padres de las tribus de los Hijos de Israel.*
29 *Moshé les dijo: "Si los hijos de Gad y los hijos de Reubén –todo hombre armado para la guerra– cruzan junto con ustedes el Yardén delante del Eterno,*

רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ
יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה: כו טַפֵּנוּ
נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם
בְּעָרֵי הַגִּלְעָד: כז וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ
כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר: כח וַיְצַו לָהֶם
מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד
וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀ אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה

ONKELÓS

רְאוּבֵן לְמשֶׁה לְמֵימַר עַבְדָּיךְ יַעְבְּדוּן כְּמָא דִי רִבּוֹנִי מְפַקֵּד: כו טַפְלָנָא נְשָׁנָא גֵּיתָנָא וְכָל בְּעִירָנָא יְהוֹן
תַּמָּן בְּקִרְוֵי גִלְעָד: כז וְעַבְדָּיךְ יַעְבְּרוּן כָּל מְזָרַז חֵילָא קֳדָם עַמָּא דַיְיָ לִקְרָבָא כְּמָא דִי רִבּוֹנִי מְמַלֵּל:
כח וּפַקִּיד לְהוֹן מֹשֶׁה יָת אֶלְעָזָר כַּהֲנָא וְיָת יְהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן וְיָת רֵישֵׁי אֲבָהַת שִׁבְטַיָּא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כט וַאֲמַר
מֹשֶׁה לְהוֹן אִם יַעְבְּרוּן בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן עִמְּכוֹן יָת יַרְדְּנָא כָּל דִּמְזָרַז לִקְרָבָא קֳדָם עַמָּא דַיְיָ

RASHÍ

(כה) **וַיֹּאמֶר בְּנֵי גָד.** כֻּלָּם כְּאִישׁ אֶחָד: מִנָּה {אֶת} אֶלְעָזָר {וְאֶת} וִיהוֹשֻׁעַ.
(כח) **וַיְצַו לָהֶם.** כְּמוֹ: עֲלֵיהֶם, וְעַל תְּנָאָם כְּמוֹ: ה' יִלָּחֵם לָכֶם (שמות יד:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. **וַיֹּאמֶר בְּנֵי גָד** / LOS HIJOS DE GAD... DECLARARON. **Todos ellos** dijeron esto **como un sólo hombre.**[236]

28. **וַיְצַו לָהֶם** / ENCOMENDÓ ACERCA DE ELLOS. La palabra לָהֶם **es equivalente** en significado **a עֲלֵיהֶם**, **"acerca de ellos".**[237] Quiere decir que Moshé **nombró {a} Elazar y {a} Yehoshúa** supervisores **sobre el acuerdo** que habían hecho **estas** tribus. Su significado aquí es **similar** al de la frase: **"El Eterno peleará por ustedes [לָכֶם]."**[238]

---

236. Aunque el sujeto de la frase, "los hijos de Gad", es plural, el verbo וַיֹּאמֶר está en singular. Esto implica que su declaración fue hecha unánimemente, como un solo hombre (*Sifté Jajamim*).

237. En este contexto, לָהֶם no significa "a ellos", como en la mayoría de lugares en que aparece. La prueba de que en este contexto no significa "a ellos" es que no tendría sentido decir "Moshé encomendó *a* ellos [לָהֶם] *a* [אֶת] Elazar el Kohén, a Yehoshúa hijo de Nun..." El acusativo אֶת indica que el destinatario del verbo "encomendó" es Elazar, Yehoshúa, etc., no "ellos", que son las tribus de Reubén y de Gad.

238. *Shemot* 14:14. Esa frase no significa "El Eterno peleará contra ustedes", ya que eran palabras de consolación que Moshé decía a los israelitas ante el inminente ataque de los mitzrim, junto al Mar de Suf.

וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם
לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃
ל וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ לב נַחְנוּ
נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ
כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן׃ לג וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה
לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי ׀
שֵׁבֶט ׀ מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף אֶת־
מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ
סָבִיב׃ לד וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן
וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר׃ לה וְאֶת־
עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃
לו וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן

y la tierra es sometida ante ustedes,
entonces les darán la tierra de Guilad en
posesión.
30 *Pero si ellos no pasan*
armados junto con ustedes, entonces
tomarán su posesión en medio de
ustedes, en la tierra de Kenáan."
31 *Los*
hijos de Gad y los hijos de Reubén se
pronunciaron, diciendo: "Lo que el
Eterno ha hablado a tus siervos, así lo
haremos.
32 *Nosotros pasaremos*
armados delante del Eterno a la tierra
de Kenáan, y con nosotros estará la
posesión de nuestro patrimonio en la
otra ribera del Yardén."

33 *Entonces Moshé les dio –a los hijos*
de Gad y a los hijos de Reubén, así como
a la mitad de la tribu de Menashé hijo
de Yosef– el reino de Sijón, rey del
emorí, y el reino de Og, rey de Bashán;
la tierra junto con sus ciudades, dentro
de sus fronteras, y las ciudades de la
región alrededor.

34 *Los hijos de Gad edificaron Dibón,*
Atarot y Aroer;
35 *y Atarot-Shofán, Yazer*
y Yogbehá;
36 *y Bet-Nimrá y Bet-Harán,*

ONKELÓS

וְתִתְכְּבֵשׁ אַרְעָא קֳדָמֵיכוֹן וְתִתְּנוּן לְהוֹן יָת אַרְעָא דְגִלְעָד לְאַחְסָנָא׃ ל וְאִם לָא יִעְבְּרוּן מְזָרְזִין עִמְּכוֹן וְיַחְסְנוּן בֵּינֵיכוֹן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן׃ לא וַאֲתִיבוּ בְּנֵי גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לְמֵימַר יָת דִּי מַלֵּיל יְיָ לְעַבְדָּיךְ כֵּן נַעְבֵּד׃ לב נַחְנָא נִעְבַּר מְזָרְזִין קֳדָם עַמָּא דַייָ לְאַרְעָא דִכְנָעַן וְעִמָּנָא אֲחוּדַת אַחְסַנְתָּנָא מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא׃ לג וִיהַב לְהוֹן מֹשֶׁה לִבְנֵי גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וּלְפַלְגּוּת שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה בַּר יוֹסֵף יָת מַלְכוּתָא דְסִיחוֹן מַלְכָּא דֶאֱמוֹרָאָה וְיָת מַלְכוּתָא דְעוֹג מַלְכָּא דְמַתְנַן אַרְעָא לְקִרְוָהָא בִּתְחוּמֵין קִרְוֵי אַרְעָא סְחוֹר סְחוֹר׃ לד וּבְנוֹ בְנֵי גָד יָת דִּיבוֹן וְיָת עֲטָרוֹת וְיָת עֲרֹעֵר׃ לה וְיָת עַטְרוֹת שׁוֹפָן וְיָת יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה (נ"א וְרָמְתָא)׃ לו וְיָת בֵּית נִמְרָה וְיָת בֵּית הָרָן

RASHÍ

(לב) **וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ.** כְּלוֹמַר, בְּיָדֵינוּ וּבִרְשׁוּתֵנוּ תְּהִיא אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר הַזֶּה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ / Y CON NOSOTROS ESTARÁ LA POSESIÓN DE NUESTRO PATRIMONIO. Es decir, en nuestra mano y bajo nuestro poder estará la posesión de nuestro patrimonio en este lado del Yardén.[239]

239. La expresión וְאִתָּנוּ, "con nosotros", no significa literalmente que su patrimonio estará físicamente con ellos cuando vayan a la guerra, lo que sería imposible. Quiere decir que estará bajo su control y posesión (*Mizrají*).

עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן: לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם: לח וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ: לט וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי

ciudades fortificadas y rediles para ovinos. [37] *Y los hijos de Reubén edificaron Jeshbón, Elalé y Quiriatáim;* [38] *y Nebó, Báal-Meón (cambiadas de nombre) y Sibemá, y llamaron con [otros] nombres los nombres de las ciudades que edificaron.* [39] *Y los hijos de Mäjir hijo de Menashé fueron a Guilad y la conquistaron, y expulsaron a los emorim*

ONKELÓS

קִרְוִין כְּרִיכָן וְחַטְרִין דְּעָן: לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּנוֹ יָת חֶשְׁבּוֹן וְיָת אֶלְעָלֵא וְיָת קִרְיָתָיִם: לח וְיָת נְבוֹ וְיָת בַּעַל מְעוֹן מַקְּפָן שְׁמָהָן וְיָת שִׂבְמָה וּקְרוֹ בִּשְׁמָהָן יָת שְׁמָהַת קִרְוַיָּא דִּי בְנוֹ: לט וַאֲזַלוּ בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה לְגִלְעָד וּכְבַשׁוּהָ וְתָרֵיךְ יָת אֱמוֹרָאָה

RASHÍ

(לו) **עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן.** זֶה סוֹף הַפָּסוּק מוּסָב עַל תְּחִלַּת הָעִנְיָן: וַיִּבְנוּ בְנֵי גָד (לעיל לב:לד) אֶת הֶעָרִים הַלָּלוּ לִהְיוֹת עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרוֹת צֹאן: (לח) **וְאֶת נְבוֹ וְאֶת בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם.** נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן שְׁמוֹת עֲבוֹדַת זָרָה הֵם. וְהָיוּ הָאֱמוֹרִיִּים קוֹרִים עָרֵיהֶם עַל שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁלָּהֶם. וּבְנֵי רְאוּבֵן הֵסַבּוּ אֶת שְׁמָם לְשֵׁמוֹת אֲחֵרִים, וְזֶהוּ מוּסַבֹּת שֵׁם, נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן מוּסַבּוֹת לְשֵׁם אַחֵר: **וְאֶת שִׂבְמָה.** בָּנוּ שִׂבְמָה וְהִיא שְׂבָם הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: (לט) **וַיּוֹרֶשׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן / CIUDADES FORTIFICADAS Y REDILES PARA OVINOS. Este fin del versículo está conectado temáticamente con el principio del tópico, queriendo decir: **"Los hijos de Gad edificaron"**[240] **estas ciudades**[241] **para que fueran "ciudades fortificadas y rediles para ovinos".**[242]

38. וְאֶת נְבוֹ וְאֶת בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם / Y NEBÓ, BAAL–MEÓN (CAMBIADAS DE NOMBRE). **Nebó y Baal-Meón eran nombres de ídolos. Los kenaanim solían llamar a sus ciudades con los nombres de sus ídolos, y los hijos de Reubén cambiaron esos nombres por otros nombres. A esto se refiere** la frase **"cambiadas de nombre"**, es decir, los nombres **Nebó y Baal–Meón fueron cambiados por otros nombres.**

וְאֶת שִׂבְמָה / Y SIBEMÁ. Es decir, también **"edificaron" Sibmá.**[243] **Esta ciudad es la misma que שְׂבָם, Sebam, mencionada más arriba.**[244]

39. וַיּוֹרֶשׁ / Y EXPULSARON. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce** el **Targum:**

240. *Supra*, v. 34.

241. Las ciudades mencionadas en los vv. 34-36.

242. *Infra*, v. 37. El tópico inicia en el v. 34, con la frase "los hijos de Gad edificaron". A continuación, la Torá enumera una larga lista de ciudades que construyeron, comenzando por Dibón y concluyendo, en el v. 36, con Bet-Harán. El final de este versículo, que cierra con la frase "ciudades fortificadas y rediles para ovinos" indica el propósito para el cual "los hijos de Gad edificaron" esas ciudades.

243. Aquí Rashí explica que la frase מוּסַבֹּת שֵׁם, "cambiadas de nombre", constituye una frase aclaratoria y que el verbo "edificaron", que aparece al inicio del v. 37, también se aplica a esta ciudad. El sentido del versículo es que no sólo edificaron Nebó y Báal-Meón, sino también Sibemá, sólo que las dos primeras ciudades fueron cambiadas de nombre. Como la frase es explicativa, en la traducción al español la hemos puesto entre paréntesis.

244. Ver *Supra*, v. 3.

אֲשֶׁר־בָּהּ: מפטיר מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־
הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ:
מא וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־
חַוֺּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר:
מב וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־
בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ: פפפ

que había ahí. 40 *Y Moshé entregó el Guilad a [los descendientes de] Majir,* hijo de Menashé, y él se asentó ahí.* 41 *Y Yair, descendiente de Menashé, fue y conquistó sus aldeas y las llamó Javot-Yair.* 42 *Nóbaj fue y conquistó Kenat y sus poblados, y la llamó Nóbaj en su nombre.*

ONKELÓS

דִּי בַהּ: מ וִיהַב מֹשֶׁה יָת גִּלְעָד לְמָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה וִיתֵב בַּהּ: מא וְיָאִיר בַּר מְנַשֶּׁה אֲזַל וּכְבַשׁ יָת כַּפְרָנֵיהוֹן וּקְרָא יָתְהוֹן כַּפְרָנֵי יָאִיר: מב וְנֹבַח אֲזַל וּכְבַשׁ יָת קְנָת וְיָת כַּפְרָנָהָא וּקְרָא לַהּ נֹבַח בִּשְׁמֵהּ:

RASHÍ

וְתָרֵיךְ. שֶׁתֵּיבַת רֵשׁ מְשַׁמֶּשֶׁת שְׁתֵּי מַחְלְקוֹת, לְשׁוֹן יְרֻשָּׁה וּלְשׁוֹן הוֹרָשָׁה, שֶׁהוּא טֵרוּד וְתֵרוּךְ: (מא) **חַוֺּתֵיהֶם.** כַּפְרָנֵיהוֹן: **וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר.** לְפִי שֶׁלֹּא הָיוּ לוֹ בָּנִים קְרָאָם בִּשְׁמוֹ לְזִכָּרוֹן: (מב) **וַיִּקְרָא לָה נֹבַח.** לָה אֵינוֹ מַפִּיק הֵ"א. וְרָאִיתִי בִּיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לְפִי שֶׁלֹּא נִתְקַיֵּם לָהּ שֵׁם זֶה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְתָרֵיךְ, *y expulsó.*[245] **Pues la raíz רש es utilizada con dos** acepciones **distintas: en el sentido de יְרֻשָּׁה, "heredad" y en el sentido de הוֹרָשָׁה, "expulsión", que significa arrojar y expulsar.**[246]

41. חַוֺּתֵיהֶם / SUS ALDEAS. El Targum traduce esta palabra por **כַּפְרָנֵיהוֹן**, ***sus aldeas.***

וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת יָאִיר / Y LAS LLAMÓ JAVOT-YAIR. **Debido a que** Yair **no tuvo hijos, llamó a** estas aldeas **en su** propio **nombre en memoria** suya.[247]

42. וַיִּקְרָא לָה נֹבַח / Y LA LLAMÓ NÓBAJ. Aquí la palabra לָה **no lleva** ***mapik***[248] **en la** letra **ה.**[249] **Y en la obra de Rabí Moshé haDarshán vi** escrito que, **como este nombre no perduró en esta** ciudad,

245. No debe ser entendido en el sentido de "heredó".

246. En hebreo, la raíz ירש [רש] presenta dos acepciones distintas: heredar y expulsar. Cuando una palabra derivada de esta raíz significa heredar, el Targum la traduce por una variante de la raíz aramea equivalente ירת. Cuando significa expulsar, el Targum la traduce por una palabra derivada de la raíz aramea ירך, como en este caso el verbo וְתָרֵיךְ, *expulsó.* Generalmente, cuando la raíz ירש es conjugada en el modo simple *kal*, significa heredar, y cuando es conjugada en el modo causativo *hif'il* significa expulsar. Ver también Rashí al v. 14:24, *s.v.* יוֹרִשֶׁנָּה, así como la nota 142 de la parashat *Shelaj.*

***Nota al texto de la Torá:** Aunque Rashí no lo aclara, Ibn Ezrá aclara que el Guilad fue entregado no a Majir mismo, hijo primogénito de Menashé, sino a sus descendientes, como se indica en *Yehoshúa* 13:31 y 17:1. En la época de la que habla este versículo, Majir ya había fallecido.

247. No era usual que los hombres de antaño pusieran sus nombres a las aldeas que conquistaban; esto sólo lo hacían con las ciudades importantes, y automáticamente las aldeas aledañas quedaban asociadas al nombre de la ciudad. En este caso, sin embargo, Yair no tuvo hijos y tampoco conquistó ciudades importantes, sino sólo aldeas. Por eso puso su nombre a esas aldeas (*Beer baSadé*).

248. *Mapik* es el nombre que se da al *dagesh* colocado en la letra ה final [הּ]. Aunque la letra ה es casi muda, cuando lleva *mapik* es pronunciada aspirándola, semejante a la letra *h* inglesa.

249. La palabra לָה es un pronombre femenino. Según las reglas gramaticales del hebreo, lo normal es que, por ser femenino, llevara *mapik* [לָהּ]. Este es un caso excepcional en el que no lleva.

RASHÍ

לְפִיכָךְ הוּא רָפֶה. שֶׁמַּשְׁמָע מִדְרָשׁוֹ כְּמוֹ לָא. וַיֹּאמֶר לָהּ בֹעַז (רות ב:יד), לִבְנוֹת לָה בַיִת (זכריה ה:יא)? וּתְמֵהַנִי, מַה יִּדְרוֹשׁ בִּשְׁתֵּי תֵיבוֹת הַדּוֹמוֹת לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por ello la letra **ה es *rafé*,**[250] **pues lo que implica el modo en que es interpretada** la palabra לָה es **que es como** si dijera **לָא, "no".**[251] **Pero de ser así yo me pregunto qué explicación daría a los dos pronombres que se parecen a éste: "Boaz le dijo a ella [לָה]";**[252] **"Para construir una casa para ella [לָה]".**[253,254]

250. *Rafé*, que literalmente significa "débil", es el nombre que se da a la ה que no lleva *mapik.*

251. Es decir, puesto que la ה al final de una palabra es muda y la letra א también es muda, se puede interpretar que aquí לה es similar en significado a לא, que significa "no". Esto haría que, en vez de "y la llamó Nóbaj", leyésemos la frase וַיִּקְרָא לָה נֹבַח en el sentido de "y *no* [la] llamó Nóbaj", queriendo decir que el nombre no perduró.

252. *Rut* 2:14.

253. *Zejariá* 5:11. Estos dos casos que Rashí cita y el de este versículo son los únicos tres casos en que el pronombre לה no lleva *mapik.*

254. Al respecto, Rambán acota que le sorprende que Rashí, en vez de extrañarse, no haya citado la interpretación del *Midrash Rabá* 5:5, el cual interpreta cada uno de estos tres casos en que לה aparece sin *mapik.* Por ello, algunos comentaristas opinan que en la versión textual del *Midrash Rabá* en poder de Rashí no aparecía esa interpretación. Sin embargo, en *Kidushín* 49b, Rashí explica la palabra לה de *Zejariá* 5:11 como si se leyese לא, "para *no* construir una casa". Es posible que cuando Rashí explicó este libro de *Bemidbar* no conocía ese midrash, pero cuando explicó el tratado de *Kidushín,* ya estaba enterado de esa fuente.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Matot

406. *Precepto de nulificar votos o promesas (30:3).*

407. *Prohibición de no cumplir la palabra cuando se hace un voto o promesa (30:3).*

פרשת מסעי
PARASHAT MASÉ

Capítulo 33 פרק לג

א אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־

[1]Estos son los viajes de los Hijos de

ONKELÓS

א אִלֵּין מַטְלָנֵי בְנֵי

RASHÍ

(א) אֵלֶּה מַסְעֵי. לָמָּה נִכְתְּבוּ הַמַּסָּעוֹת הַלָּלוּ? לְהוֹדִיעַ חֲסָדָיו שֶׁל מָקוֹם, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁגָּזַר עֲלֵיהֶם לְטַלְטְלָם וּלְהָנִיעָם בַּמִּדְבָּר, לֹא תֹאמַר שֶׁהָיוּ נָעִים וּמְטֻלְטָלִים מִמַּסָּע לְמַסָּע כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה וְלֹא הָיְתָה לָהֶם מְנוּחָה, שֶׁהֲרֵי אֵין כָּאן אֶלָּא אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם מַסָּעוֹת. צֵא מֵהֶם אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שֶׁכֻּלָּם הָיוּ בְּשָׁנָה רִאשׁוֹנָה קוֹדֶם גְּזֵרָה, מִשֶּׁנָּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס עַד שֶׁבָּאוּ לְרִתְמָה, שֶׁמִּשָּׁם נִשְׁתַּלְּחוּ מְרַגְּלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וְגוֹ׳ (לעיל יב:טז) שְׁלַח לְךָ אֲנָשִׁים וְגוֹ׳ (לעיל יג:א-ב). וְכָאן הוּא אוֹמֵר: וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה, לַמֵּדְתָּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

1. אֵלֶּה מַסְעֵי / ESTOS SON LOS VIAJES.[1] **¿Por qué razón fueron escritos estos viajes? Para darte a conocer las bondades del Omnipresente. Pues aunque Él había decretado desplazar** de un lado a otro **a los israelitas y hacerlos vagar por el desierto, no podrás decir que anduvieron errantes y desplazados de un viaje a otro viaje durante todos los cuarenta años** que permanecieron en el desierto **y que no tuvieron** ningún **descanso, puesto que aquí solamente** se reseñan **cuarenta y dos viajes.**[2] **De éstos, descuenta catorce** viajes, **todos** los cuales **tuvieron lugar en el primer año** de su salida de Mitzráim **antes del decreto** divino, **desde que partieron de Ramesés hasta que llegaron a Ritmá,**[3] **desde donde fueron enviados los exploradores,**[4] **como se declara: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot...",**[5] luego de lo cual se declara: **"Envía por ti hombres..."**[6] **Pero como aquí se declara que viajaron de Jatzerot y acamparon en Ritmá,**[7] de ello **aprendes que** Ritmá se

1. En *Shemot* 40:38, *s.v.* לְעֵינֵי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם, Rashí explicó que en hebreo la palabra מַסָּע, "viaje", no sólo se refiere a un viaje de un lugar a otro, sino también a los lugares en que un viajero se detiene dentro del viaje. Como explica ahí mismo, puesto que desde el lugar en que acampaban emprendían de nuevo el viaje, por eso a los lugares en que acampaban la Torá los llama "viajes".

2. Es decir, cuarenta y dos paradas en las que los israelitas acamparon durante los cuarenta años que viajaron en el desierto, desde su salida de Mitzráim hasta la muerte de Moshé. Aunque en esta sección solamente aparecen cuarenta y uno, Rashí dice que son cuarenta y dos porque está contando Ramesés, que fue su punto de partida cuando salieron de Mitzráim, como se indica en *Shemot* 12:37: "Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot..." (*Gur Aryé*).

3. Estos catorce viajes incluyen a Ramesés, que fue su punto de partida, pero no incluyen Ritmá.

4. Fue la maledicencia de los exploradores sobre la Tierra de Israel lo que provocó que Dios decretase que los israelitas vagaran cuarenta años en el desierto. Ver *supra*, vv. 14:28-35.

5. *Supra*, v. 12:16. Ese versículo habla del viaje que los israelitas hicieron inmediatamente después de que Miriam fue castigada con tzaráat. El versículo completo es: "Y después el pueblo viajó de Jatzerot, y acamparon en el desierto de Parán."

6. *Supra*, v. 13:1-2. El texto completo es: "El Eterno habló a Moshé, para decir: Envía por ti hombres para que exploren la tierra de Kenaan que Yo entrego a los Hijos de Israel." Ese pasaje fue enunciado justo después del v. 12:16.

7. Ver *infra*, v. 18: "Viajaron de Jatzerot y acamparon en Ritmá."

Israel que salieron de la tierra de Mitzráim según sus legiones, por mano de Moshé y de Aharón. 2 *Moshé escribió sus partidas según sus viajes por mandato del Eterno. Y estos son sus*

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
ב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם
לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל דִּי נְפָקוּ מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְחֵילֵיהוֹן בִּידָא דְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
ב וּכְתַב מֹשֶׁה יָת מַפְּקָנֵיהוֹן לְמַטְלָנֵיהוֹן עַל מֵימְרָא דַיְיָ וְאִלֵּין

RASHÍ

שֶׁהִיא בְּמִדְבַּר פָּארָן. וְעוֹד הוֹצִיא מִשָּׁם שְׁמוֹנָה מַסָּעוֹת שֶׁהָיוּ לְאַחַר מִיתַת אַהֲרֹן, מֵהֹר הָהָר עַד עַרְבוֹת מוֹאָב בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים, נִמְצָא שֶׁכָּל שְׁמֹנֶה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה לֹא נָסְעוּ אֶלָּא עֶשְׂרִים מַסָּעוֹת. זֶה מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן. וְרַבִּי תַּנְחוּמָא דָּרַשׁ בּוֹ דְּרָשָׁה אַחֶרֶת: מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָיָה בְנוֹ חוֹלֶה וְהוֹלִיכוֹ לְמָקוֹם רָחוֹק לְרַפְּאוֹתוֹ, כֵּיוָן שֶׁהָיוּ חוֹזְרִין, הִתְחִיל אָבִיו מוֹנֶה כָּל הַמַּסָּעוֹת. אָמַר לוֹ: כָּאן יָשַׁנְנוּ, כָּאן הוּקַרְנוּ, כָּאן חָשַׁשְׁתָּ אֶת רֹאשְׁךָ וְכוּ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

localizaba en el desierto de Parán.[8] **Además, descuenta de ahí**[9] **ocho viajes que tuvieron lugar después de la muerte de Aharón, desde el Monte Hor**[10] **hasta las Planicies de Moab en el cuadragésimo año.**[11] **Resulta,** pues, **que durante los treinta y ocho años** que permanecieron en el desierto[12] **solamente emprendieron veinte viajes.**[13] **Esto** lo aprendí **de la obra de Rabí Moshé haDarshán. Pero Rabí Tanjumá hizo otra interpretación. Es comparable a un rey cuyo hijo estaba enfermo, y él lo llevó a un lugar lejano con el fin de curarlo.** Una vez restablecido, **durante el regreso su padre comenzó a enumerarle todos los trayectos** que habían recorrido, **diciéndole: "Aquí dormimos; aquí sentimos frío; aquí tuviste una jaqueca, etc."**[14]

8. En el v. 12:16, la Torá explícitamente dice que los israelitas acamparon "en el desierto de Parán" después de haber viajado de Jatzerot. Luego, en el v. 13:2, relata el envío de exploradores y, finalmente, en el v. 13:3, explícitamente dice que "Moshé los envió del desierto de Parán". Aunque Ritmá no es mencionado en ese contexto, el hecho de que en este capítulo, en el v. 18, diga que de Jatzerot viajaron a Ritmá, ello implica que Ritmá es una localidad dentro del desierto de Parán.

9. Es decir, del total de cuarenta y dos viajes.

10. El Monte Hor fue donde Aharón falleció, como se relata en los vv. 20:22-26. Más adelante, en el v. 37, la Torá dice: "Viajaron de Kadesh y acamparon en el Monte Hor, que está al borde de la tierra de Edom." Esta ubicación es corroborada por el v. 21:4, donde la Torá dice: "Partieron del Monte Hor por el camino del Mar de Suf a fin de rodear la tierra de Edom..."

11. Estos ocho trayectos no incluyen el punto de llegada, el Monte Hor mismo.

12. Excluyendo el primero y el último años. Estos treinta y ocho años fueron consecuencia del decreto divino de vagar durante cuarenta años, como la Torá declara en el v. 14:33: "Y sus hijos vagarán en el desierto cuarenta años..."

13. El hecho de que solamente hubieran emprendido veinte viajes en un lapso de treinta y ocho años (lo que resulta en un promedio de casi dos años de estancia en un lugar entre viaje y viaje) ilustra el modo bondadoso en el que Dios aplicó Su decreto de que vagaran por el desierto.

14. *Tanjumá* 3. El hecho de pasar revista a los lugares que habían recorrido tenía como propósito manifestar el amor de Dios hacia Israel. En esta parábola, los lugares en que durmieron representan las ocasiones en que Israel estuvo en paz y tranquilidad; los lugares en que tuvieron frío representan los lugares en que algo les faltó; y los lugares en que el niño tuvo jaqueca representan los lugares en que Israel estuvo en peligro (*Gur Aryé*).

מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם: ג וַיִּסְעוּ
מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת
הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה
לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם: ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים
אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים:
ה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ
בְּסֻכֹּת: ו וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: ז וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם
וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל: ח וַיִּסְעוּ
מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם
הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה: ט וַיִּסְעוּ
מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
וַיַּחֲנוּ־שָׁם: י וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ
עַל־יַם־סוּף: שני יא וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף

viajes según sus partidas: 3 *Viajaron de*
Ramesés en el primer mes, en el
decimoquinto día del primer mes; al día
siguiente de [la ofrenda de] Pésaj
salieron los Hijos de Israel con mano
alzada a la vista de todos los mitzrim. 4 *Y*
los mitzrim estaban sepultando a los que
el Eterno había abatido de ellos, a todo
primogénito; y en sus dioses el Eterno
aplicó juicios. 5 *Los Hijos de Israel*
partieron de Ramesés y acamparon en
Sucot. 6 *Viajaron de Sucot y acamparon*
en Etam, que está al borde del desierto.
7 *Viajaron de Etam y volvieron a*
Pi-Hajirot, que está frente a
Báal-Tzefón, y acamparon delante de
Migdol. 8 *Viajaron de delante de Hajirot*
y cruzaron en medio del Mar [de Suf]
hacia el desierto, y anduvieron un
recorrido de tres días en el desierto de
Etam, y acamparon en Mará. 9 *Viajaron*
de Mará y llegaron a Elim, y en Elim
había doce manantiales de agua y
setenta palmeras, y acamparon allí.
10 *Viajaron de Elim y acamparon junto al*
Mar de Suf. 11 *Viajaron del Mar de Suf y*

ONKELÓS

מַטְּלָנֵיהוֹן לְמַפְּקָנֵיהוֹן: ג וּנְטַלוּ מֵרַעְמְסֵס בְּיַרְחָא קַדְמָאָה בְּחַמְשָׁא עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא קַדְמָאָה מִבָּתַר פִּסְחָא נְפַקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרֵישׁ גְּלֵי לְעֵינֵי כָּל מִצְרָאֵי: ד וּמִצְרָאֵי מְקַבְּרִין יָת דִּי קְטַל יְיָ בְּהוֹן כָּל בּוּכְרָא וּבְטַעֲוָתְהוֹן עֲבַד יְיָ דִּינִין: ה וּנְטַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וּשְׁרוֹ בְּסֻכֹּת: ו וּנְטַלוּ מִסֻּכֹּת וּשְׁרוֹ בְאֵתָם דִּי בִּסְטַר מַדְבְּרָא: ז וּנְטַלוּ מֵאֵתָם וְתָב עַל פּוּם חִירָתָא דִּי קֳדָם בְּעֵל צְפוֹן וּשְׁרוֹ קֳדָם מִגְדֹּל: ח וּנְטַלוּ מִן פּוּם (נ"א קֳדָם) חִירָתָא וַעֲבַרוּ בְּגוֹ יַמָּא לְמַדְבְּרָא וַאֲזַלוּ מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין בְּמַדְבְּרָא דְאֵתָם וּשְׁרוֹ בְּמָרָה: ט וּנְטַלוּ מִמָּרָה וַאֲתוֹ לְאֵילִם וּבְאֵילִם תַּרְתֵּי עַשְׂרֵי מַבּוּעִין דְּמַיִן וְשַׁבְעִין דִּקְלִין וּשְׁרוֹ תַמָּן: י וּנְטַלוּ מֵאֵילִם וּשְׁרוֹ עַל יַמָּא דְסוּף: יא וּנְטַלוּ מִיַּמָּא דְסוּף

RASHÍ

(ד) **וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים.** טְרוּדִים בְּאֶבְלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים / Y LOS MITZRIM ESTABAN SEPULTANDO. Es decir, estaban **atareados en su duelo.**[15]

15. Rashí parafrasea que los mitzrim se hallaban "atareados en su duelo" para enfatizar que esa fue la razón por la que, en el v. 3, la Torá dice que los israelitas salieron de Mitzráim "con mano alzada a la vista de todos los mitzrim", sin que nadie se les opusiera (*Najalat Yaacob*).

וַיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּר־סִֽין׃ יב וַיִּסְע֖וּ
מִמִּדְבַּר־סִ֑ין וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּדָפְקָֽה׃ יג וַיִּסְע֖וּ
מִדָּפְקָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּאָלֽוּשׁ׃ יד וַיִּסְע֖וּ
מֵֽאָל֑וּשׁ וַֽיַּחֲנוּ֙ בִּרְפִידִ֔ם וְלֹא־הָ֨יָה
שָׁ֥ם מַ֛יִם לָעָ֖ם לִשְׁתּֽוֹת׃ טו וַיִּסְע֖וּ
מֵרְפִידִ֑ם וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמִדְבַּ֥ר סִינָֽי׃
טז וַיִּסְע֖וּ מִמִּדְבַּ֣ר סִינָ֑י וַֽיַּחֲנ֖וּ
בְּקִבְרֹ֥ת הַתַּאֲוָֽה׃ יז וַיִּסְע֖וּ מִקִּבְרֹ֣ת
הַֽתַּאֲוָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בַּחֲצֵרֹֽת׃ יח וַיִּסְע֖וּ
מֵחֲצֵרֹ֑ת וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּרִתְמָֽה׃ יט וַיִּסְע֖וּ
מֵרִתְמָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּרִמֹּ֥ן פָּֽרֶץ׃ כ וַיִּסְע֖וּ
מֵרִמֹּ֣ן פָּ֑רֶץ וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּלִבְנָֽה׃ כא וַיִּסְע֖וּ
מִלִּבְנָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּרִסָּֽה׃ כב וַיִּסְע֖וּ
מֵֽרִסָּ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בִּקְהֵלָֽתָה׃ כג וַיִּסְע֖וּ
מִקְּהֵלָ֑תָה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּהַר־שָֽׁפֶר׃
כד וַיִּסְע֖וּ מֵֽהַר־שָׁ֑פֶר וַֽיַּחֲנ֖וּ בַּחֲרָדָֽה׃
כה וַיִּסְע֖וּ מֵחֲרָדָ֑ה וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּמַקְהֵלֹֽת׃

acamparon en el desierto de Sin.
12 Viajaron del desierto de Sin y
acamparon en Dofká. 13 Viajaron de
Dofká y acamparon en Alush. 14 Viajaron
de Alush y acamparon en Refidim, y allí
no había agua para que el pueblo
bebiera. 15 Viajaron de Refidim y
acamparon en el desierto del Sinai.
16 Viajaron del desierto del Sinai y
acamparon en Kibrot-Hataavá.
17 Viajaron de Kibrot-Hataavá y
acamparon en Jatzerot. 18 Viajaron de
Jatzerot y acamparon en Ritmá.
19 Viajaron de Ritmá y acamparon en
Rimón-Páretz. 20 Viajaron de
Rimón-Páretz y acamparon en Libná.
21 Viajaron de Libná y acamparon en
Risá. 22 Viajaron de Risá y acamparon en
Kehelata. 23 Viajaron de Kehelata y
acamparon en el Monte Sháfer.
24 Viajaron del Monte Sháfer y
acamparon en Jaradá. 25 Viajaron de
Jaradá y acamparon en Makhelot.

ONKELÓS

וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְסִין: יב וּנְטַלוּ מִמַּדְבְּרָא דְסִין וּשְׁרוֹ בְּדָפְקָה: יג וּנְטַלוּ מִדָּפְקָה וּשְׁרוֹ בְּאָלוּשׁ: יד וּנְטַלוּ
מֵאָלוּשׁ וּשְׁרוֹ בִּרְפִידִים וְלָא הֲוָה תַמָּן מַיָּא לְעַמָּא לְמִשְׁתֵּי: טו וּנְטַלוּ מֵרְפִידִים וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא
דְסִינָי: טז וּנְטַלוּ מִמַּדְבְּרָא דְסִינָי וּשְׁרוֹ בְּקִבְרֵי דְמִשְׁאֲלֵי: יז וּנְטַלוּ מִקִּבְרֵי דְמִשְׁאֲלֵי וּשְׁרוֹ בַּחֲצֵרוֹת:
יח וּנְטַלוּ מֵחֲצֵרוֹת וּשְׁרוֹ בְּרִתְמָה: יט וּנְטַלוּ מֵרִתְמָה וּשְׁרוֹ בְּרִמּוֹן פָּרֶץ: כ וּנְטַלוּ מֵרִמּוֹן פָּרֶץ וּשְׁרוֹ
בְּלִבְנָה: כא וּנְטַלוּ מִלִּבְנָה וּשְׁרוֹ בְּרִסָּה: כב וּנְטַלוּ מֵרִסָּה וּשְׁרוֹ בִּקְהֵלָתָה: כג וּנְטַלוּ מִקְּהֵלָתָה
וּשְׁרוֹ בְּטוּרָא דְשָׁפֶר: כד וּנְטַלוּ מִטּוּרָא דְשָׁפֶר וּשְׁרוֹ בַּחֲרָדָה: כה וּנְטַלוּ מֵחֲרָדָה וּשְׁרוֹ בְּמַקְהֵלוֹת:

RASHÍ

(יח) **וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה.** עַל שֵׁם לָשׁוֹן הָרָע שֶׁל מְרַגְּלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: מַה יִּתֵּן לְךָ וּמַה יּוֹסִיף לָךְ לְשׁוֹן רְמִיָּה? חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים (תהלים קכ:ג-ד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה / Y ACAMPARON EN RITMÁ. Este lugar fue llamado así **en nombre de la maledicencia de los exploradores,**[16] **como se declara: "¿Qué te dará y qué te añadirá la lengua engañosa? Agudas saetas de valientes con brasas de enebro."**[17]

16. En el v. 12:16, la Torá dice que viajaron de Jatzerot al desierto de Parán, y en el v. 13:3 dice que desde ahí enviaron a los exploradores. Aquí Rashí explica por qué la Torá da otro nombre a ese lugar.

17. *Tehilim* 120:3-4. En hebreo, el nombre רְתָמִים, Retamim, designa al enebro, un arbusto cuya madera es muy apreciada. Aquí Rashí deriva el nombre Ritmá de Retamim. Según el midrash *Bereshit Rabá* (98:19), las brasas del enebro se mantienen ardiendo por dentro incluso después de que su exterior se ha enfriado. De igual modo, si una persona escucha y cree maledicencia sobre alguien, aunque después se le informe de lo contrario y se intente limpiar su reputación, la persona que inicialmente creyó

26 Viajaron de Makhelot y acamparon en
Tájat. 27 Viajaron de Tájat y acamparon
en Táraj. 28 Viajaron de Táraj y
acamparon en Mitká. 29 Viajaron de
Mitká y acamparon en Jashmoná.
30 Viajaron de Jashmoná y acamparon en
Moserot. 31 Viajaron de Moserot y
acamparon en Bené-Yaakán. 32 Viajaron
de Bené-Yaakán y acamparon en
Jor-Haguidgad. 33 Viajaron de Jor-
Haguidgad y acamparon en Yotbata.
34 Viajaron de Yotbata y acamparon en
Abroná. 35 Viajaron de Abroná y
acamparon en Etzión-Gáber. 36 Viajaron
de Etzión-Gáber y acamparon en el
desierto de Tzin, que es Kadesh.
37 Viajaron de Kadesh y acamparon en el
Monte Hor, que está al borde de la tierra
de Edom. 38 Aharón el Kohén ascendió al
Monte Hor por la palabra del Eterno y
murió ahí a los cuarenta años de salir
los Hijos de Israel de la tierra de
Mitzráim, en el quinto mes, en el
primero del mes. 39 Aharón tenía ciento
veintitrés años de edad cuando murió en

כו וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת:
כז וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח: כח וַיִּסְעוּ
מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה: כט וַיִּסְעוּ
מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה: ל וַיִּסְעוּ
מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת: לא וַיִּסְעוּ
מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן: לב וַיִּסְעוּ
מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד: לג וַיִּסְעוּ
מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה: לד וַיִּסְעוּ
מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה: לה וַיִּסְעוּ
מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר: לו וַיִּסְעוּ
מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא
קָדֵשׁ: לז וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם: לח וַיַּעַל אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת
שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ: לט וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ

ONKELÓS

כו וּנְטַלוּ מִמַּקְהֵלֹת וּשְׁרוֹ בְּתָחַת: כז וּנְטַלוּ מִתָּחַת וּשְׁרוֹ בְּתָרַח: כח וּנְטַלוּ מִתָּרַח וּשְׁרוֹ בְּמִתְקָה:
כט וּנְטַלוּ מִמִּתְקָה וּשְׁרוֹ בְּחַשְׁמֹנָה: ל וּנְטַלוּ מֵחַשְׁמֹנָה וּשְׁרוֹ בְּמֹסֵרוֹת: לא וּנְטַלוּ מִמֹּסֵרוֹת וּשְׁרוֹ
בִּבְנֵי יַעֲקָן: לב וּנְטַלוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וּשְׁרוֹ בְּחֹר הַגִּדְגָּד: לג וּנְטַלוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וּשְׁרוֹ בְּיָטְבָתָה:
לד וּנְטַלוּ מִיָּטְבָתָה וּשְׁרוֹ בְּעַבְרֹנָה: לה וּנְטַלוּ מֵעַבְרֹנָה וּשְׁרוֹ בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר: לו וּנְטַלוּ מֵעֶצְיוֹן גָּבֶר
וּשְׁרוֹ בְּמַדְבְּרָא דְצִן הִיא רְקָם: לז וּנְטַלוּ מֵרְקָם וּשְׁרוֹ בְּהֹר טוּרָא בִּסְיָפֵי אַרְעָא דֶאֱדוֹם: לח וּסְלֵק
אַהֲרֹן כַּהֲנָא לְהֹר טוּרָא עַל מֵימְרָא דַייָ וּמִית תַּמָּן בִּשְׁנַת אַרְבְּעִין לְמִפַּק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא
דְמִצְרַיִם בְּיַרְחָא חֲמִשָּׁאָה בְּחַד לְיַרְחָא: לט וְאַהֲרֹן בַּר מְאָה וְעַשְׂרִין וּתְלָת שְׁנִין כַּד מִית

RASHÍ

(לח) עַל פִּי ה'. מְלַמֵּד שֶׁמֵּת בִּנְשִׁיקָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. עַל פִּי ה' / POR LA PALABRA DEL ETERNO. Esto enseña que Aharón murió con un beso divino.[18]

todavía "arde por dentro", es decir, que aunque diga que ya no lo cree, lo sigue haciendo.

18. *Babá Batrá* 17a. La frase עַל פִּי ה' literalmente significa "por boca [palabra] del Eterno". Según Rashí, esa frase modifica la frase que le antecede y la que le sigue: no sólo que Aharón ascendió al Monte Hor "por la palabra del Eterno", sino que también murió allí "por boca del Eterno" (*Mizrají*). En el v. 20:26, *s.v.* אֶת בְּגָדָיו, Rashí describe la muerte que tuvo Aharón, un tipo de muerte tan dulce y apacible que "Moshé deseó para sí mismo esa clase de muerte".

בְּהֹר הָהָר: ס מ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מא וַיִּסְעוּ
מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה: מב וַיִּסְעוּ
מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן: מג וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת: מד וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב:
מה וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד:

el Monte Hor. 40 *Y oyó el rey kenaaní de*
Arad él habitaba en el Négueb, en la
tierra de Kenaan– de la venida de los
Hijos de Israel. 41 *Viajaron del Monte*
Hor y acamparon en Tzalmoná.
42 *Viajaron de Tzalmoná y acamparon en*
Punón. 43 *Viajaron de Punón y*
acamparon en Obot. 44 *Viajaron de Obot*
y acamparon en Iyé Haabarim, en la
frontera de Moab. 45 *Viajaron de las*
ruinas y acamparon en Dibón-Gad.*

ONKELÓS

בְּהֹר טוּרָא: מ וּשְׁמַע כְּנַעֲנָאָה מַלְכָּא דַעֲרָד וְהוּא יָתֵב בִּדְרוֹמָא בְּאַרְעָא דִכְנַעַן בְּמֵיתֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מא וּנְטַלוּ מֵהֹר טוּרָא וּשְׁרוֹ בְּצַלְמֹנָה: מב וּנְטַלוּ מִצַּלְמֹנָה וּשְׁרוֹ בְּפוּנֹן: מג וּנְטַלוּ מִפּוּנֹן וּשְׁרוֹ בְּאֹבוֹת: מד וּנְטַלוּ מֵאֹבֹת וּשְׁרוֹ בְּמַגְּזַת עֲבָרָאֵי בִּתְחוּם מוֹאָב: מה וּנְטַלוּ מִמַּגְּזָתָא וּשְׁרוֹ בְּדִיבֹן גָּד:

RASHÍ

(מ) **וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי.** לְלַמֶּדְךָ שֶׁמִּיתַת אַהֲרֹן הִיא הַשְּׁמוּעָה שֶׁנִּסְתַּלְּקוּ עַנְנֵי כָבוֹד, וְכִסְבוּר שֶׁנִּתְּנָה רְשׁוּת לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל. לְפִיכָךְ, חָזַר וּכְתָבָהּ: (מד) **בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים.** לְשׁוֹן חֳרָבוֹת וְגַלִּים, כְּמוֹ: לְעִי הַשָּׂדֶה (מיכה א:ו), שָׂמוּ אֶת יְרוּשָׁלַיִם לְעִיִּים (תהלים עט:א):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי / Y OYÓ EL... KENAANÍ. Esto **te enseña que la muerte de Aharón era el reporte** que oyó,[19] **pues** con su muerte **las Nubes de Gloria** que protegían a Israel **se retiraron y él pensó que** a partir de ese momento **se había concedido permiso para pelear contra Israel. Es por esta razón que** la Torá **volvió a escribir** aquí que "oyó el rey kenaaní".[20]

44. בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים / EN IYÉ HAABARIM. El nombre עִיֵּי, Iyé, **significa ruinas y escombros. Es similar a** las palabras siguientes: **"A las ruinas [לְעִי] del campo";**[21] **"convirtieron a Yerushaláim en escombros [לְעִיִּים]".**[22]

19. Aunque el versículo no dice explícitamente qué fue lo que oyó el kenaaní rey de Arad, el que la Torá lo haya mencionado en contiguidad con la mención de la muerte de Aharón implica que ese suceso fue lo que oyó.

20. *Rosh Hashaná* 3a. En el v. 21:1, la Torá ya había dicho que "el kenaaní rey de Arad, habitante del sur, oyó que venía Israel por el camino a Atarim, y le hizo la guerra a Israel..." Puesto que ese versículo explícitamente dice que lo que oyó fue que Israel se acercaba, el que lo repita aquí, hablando de la muerte de Aharón, implica que lo que en realidad oyó fue su muerte y por eso hizo la guerra a Israel. Ahí mismo, *s.v.* וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי, Rashí hizo un comentario similar a éste. Y también ahí, *s.v.* יֹשֵׁב הַנֶּגֶב, Rashí explicó que ese "kenaaní" era en realidad Amalek. Ver también las notas 168-170 de la parashat *Jukat*.

21. *Mijá* 1:6.

22. *Tehilim* 79:1. Más arriba, en el v. 21:11, *s.v.* בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים, Rashí ya explicó que la palabra עִיֵּי, Iyé, significa "ruinas" y הָעֲבָרִים, Haabarim, significa "pasajes", por lo que este nombre significa "ruinas de los pasajes". Ver también las notas 217-218 de la parashat *Jukat*.

***Nota al texto de la Torá:** En el versículo anterior y en el v. 21:11 hemos tomado la frase עִיֵּי הָעֲבָרִים como nombre propio y no como descripción geográfica, aunque es ambas cosas a la vez, y por eso lo hemos transliterado [Iyé Haabarim] en vez en lugar de traducirlo ["Ruinas de los Pasajes"]. En este

מו ויסעו מדיבן גד ויחנו בעלמן
דבלתימה: מז ויסעו מעלמן
דבלתימה ויחנו בהרי העברים לפני
נבו: מח ויסעו מהרי העברים ויחנו
בערבת מואב על ירדן ירחו: מט ויחנו
על־הירדן מבית הישמת עד אבל
השטים בערבת מואב: ס שלישי
(חמישי) נ וידבר יהוה אל־משה בערבת
מואב על־ירדן ירחו לאמר: נא דבר

46 *Viajaron de Dibón-Gad y acamparon en Almón-Diblataima.* 47 *Viajaron de Almón-Diblataima y acamparon en las montañas de Abarim, frente a Nebó.* 48 *Viajaron de las montañas de Abarim y acamparon en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó.* 49 *Y acamparon junto al Yardén, desde Bet-Yeshimot hasta Abel-Shitim, en las planicies de Moab.*

50 *El Eterno habló a Moshé, en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó, para decir:* 51 *"Habla*

ONKELÓS

מו ונטלו מדיבן גד ושרו בעלמן דבלתימה: מז ונטלו מעלמן דבלתימה ושרו בטורי דעבראי דקדם נבו: מח ונטלו מטורי דעבראי ושרו במישריא דמואב על ירדנא דירחו: מט ושרו על ירדנא מבית ישימות עד מישר שטין במישריא דמואב: נ ומליל יי עם משה במישריא דמואב על ירדנא דירחו למימר: נא מליל

RASHÍ

(מט) **מבית הישמת עד אבל השטים.** כאן למדך שיעור מחנה ישראל שנים עשר מיל. דאמר רבה בר בר חנה: לדידי חזי לי ההוא אתרא וכו': **אבל השטים.** מישור של שטים אבל שמו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

49. מבית הישמת עד אבל השטים / DESDE BET-YESHIMOT HASTA ABEL-SHITIM. Aquí la Torá te enseña que **las medidas del campamento de Israel eran doce** ***mil*** cuadrados, **pues Rabá bar bar Janá dijo: "Yo mismo he visto ese lugar, etc."** [23]

אבל השטים / ABEL-SHITIM. La llanura de Shitim tenía el nombre de Abel. [24]

---

versículo, la Torá se refiere al mismo lugar utilizando simplemente la palabra עיים, Iyim, que literalmente significa "ruinas". Aun así, también la transliteramos en vez de traducirla.

23. *Erubín* 55b. La frase completa es: "Yo mismo he visto ese lugar [el área que se extiende desde Bet-Yeshimot hasta Abel-Shitim] y mide tres *parsaot* por tres *parsaot* [es decir, 3 *parsaot* cuadrados]." Una *parsá* [plural, *parsaot*] equivale a 4 *mil.* Por tanto, el campamento de Israel medía 12 *mil*. [Un *mil* equivale aproximadamente a 1080 m.].

24. El Targum tradujo la frase אבל השטים por *planicie de Shitim.* Esto podría llevar a pensar que el Targum opina que la palabra אבל significa "planicie" o "llanura". En realidad no es así, ya que el Targum también tradujo las frases איל פארן, אלוני ממרא y ככר הירדן por *planicie de Parán, llanura de Mamré* y *llanura del Yardén.* Esto indica que cuando el Targum tradujo aquí אבל השטים por *planicie de Shitim* lo que hizo fue escribir a qué se refería el nombre, no dar su traducción literal (*Mizrají*). En *Bereshit* 14:6, *s.v.* איל פארן, Rashí explicó ya que "el nombre de la planicie de Shitim es Abel [אבל] y por eso es llamado Abel-Shitim". Ahí mismo puntualiza que aunque el Targum traduce todas esas palabras por el vocablo מישר, planicie, en realidad "cada una de estas planicies tiene su propio nombre". Siguiendo a Rashí, en español hemos transliterado el nombre אבל השטים por Abel-Shitim, en vez de Abel-Hashitim, que es la forma en que se pronuncia, ya que la letra ה meramente sirve de enlace entre las palabras Abel y Shitim.

a los Hijos de Israel y diles: Cuando ustedes crucen el Yardén hacia la tierra de Kenaan, 52 expulsarán de su presencia a todos los moradores de la tierra y destruirán todos sus templos; y destruirán todas sus

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ
כְּנָעַן: נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת
כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־

ONKELÓS

עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דִכְנָעַן:
נב וּתְתָרְכוּן יָת כָּל יָתְבֵי אַרְעָא מִן קֳדָמֵיכוֹן וְתוֹבְדוּן יָת כָּל בֵּית סִגְדַּתְהוֹן וְיָת כָּל

RASHÍ

(נא–נב) **כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳ וְהוֹרַשְׁתֶּם וְגוֹ׳.** וַהֲלֹא כַּמָּה פְּעָמִים הֻזְהֲרוּ עַל כָּךְ? אֶלָּא, כָּךְ אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: כְּשֶׁאַתֶּם עוֹבְרִים בַּיַּרְדֵּן בַּיַּבָּשָׁה, עַל מְנָת כֵּן תַּעַבְרוּ. וְאִם לָאו, מַיִם בָּאִין וְשׁוֹטְפִין אֶתְכֶם. וְכֵן מָצִינוּ שֶׁאָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ: בְּעוֹדָם בַּיַּרְדֵּן (יהושע ד:י): (נב) **וְהוֹרַשְׁתֶּם.** וְגֵרַשְׁתֶּם: **מַשְׂכִּיֹּתָם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: בֵּית סִגְדַּתְהוֹן, עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ מְסַכְּכִין אֶת הַקַּרְקַע בְּרִצְפַּת אֲבָנִים שֶׁל שַׁיִשׁ לְהִשְׁתַּחֲווֹת עֲלֵיהֶם בְּפִשּׁוּט יָדַיִם וְרַגְלַיִם, כִּדְכְתִיב: וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

51-52. כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן וְגוֹ׳ וְהוֹרַשְׁתֶּם וְגוֹ׳ / CUANDO USTEDES CRUCEN EL YARDÉN... EXPULSARÁN, ETC. ¿Acaso no se les había ya instruido antes **con respecto a esto varias veces?**[25] **En realidad, Moshé les dijo lo siguiente: "Cuando crucen el** río **Yardén** en terreno **seco, con el objetivo de** cumplir **esto lo cruzarán; pero si no, las aguas** del río **los inundarán."**[26] **Y, de hecho, vemos que Yehoshúa les habló** de este modo **mientras estaban** parados **en el Yardén.**[27]

52. וְהוֹרַשְׁתֶּם / EXPULSARÁN. Este verbo significa: **expulsarán.**[28]

מַשְׂכִּיֹּתָם / SUS TEMPLOS. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: בֵּית סִגְדַּתְהוֹן,** ***sus templos.*** Se utiliza el término מַשְׂכִּית para designar esos lugares **porque solían recubrir el suelo con un piso de piedra de mármol para prosternarse sobre las** piedras **extendiendo los brazos y las piernas, como está escrito: "Y en su tierra** no **pondrán piedra de recubrimiento**

25. En *Shemot* 23:24, la Torá ya afirmó: "No te prosternarás ante sus dioses, no les rendirás culto ni actuarás conforme a sus actos, sino que los demolerás completamente y despedazarás sus estelas [de culto]." Y en el v. 34:13, añade: "Sino que demolerán sus altares, quebrarán sus estelas y talarán sus árboles de culto." Puesto que la Torá ya había advertido a Israel acerca de esto con anterioridad, Rashí pregunta por qué razón la Torá repite aquí el mandato de expulsar a los habitantes de Kenaan y destruir sus lugares y objetos de culto.

26. Lo normal hubiera sido que la Torá utilizase un verbo futuro, תַּעַבְרוּ, en vez de un verbo en presente, עוֹבְרִים, para hablar del momento en que Israel cruzase el Yardén para ir a la Tierra de Israel. Pero empleó el verbo עוֹבְרִים en presente para indicar que el propósito por el cual cruzaban el Yardén ya debía estar presente en el momento de cruzarlo (*Masquil leDavid*).

27. *Yehoshúa* 4:10; *Sotá* 34a. Las aguas del Yardén se partieron para dar paso al pueblo de Israel cuando éste lo cruzó, lo mismo que ocurrió en el Mar de Suf a su salida de Mitzráim. Según el Talmud, estando a mitad del río, Yehoshúa les dijo: "Sepan que ustedes cruzan el Yardén con la condición de que expulsen a los kenaanim; ...si lo hacen, bien; si no, las aguas vendrán y nos inundarán."

28. El verbo וְהוֹרַשְׁתֶּם no significa "heredarán" (*Gur Aryé*). Ver al respecto Rashí al v. 32:39, *s.v.* וַיּוֹרֶשׁ, así como las notas 245 y 246 de la parashat *Matot*.

צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־
בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ: נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־
הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ:
נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־

imágenes de fundición y exterminarán todas sus aras. *
53 *Vaciarán la tierra y se asentarán en ella, pues a ustedes Yo he entregado la tierra para heredarla.*
54 *Tomarán posesión de la tierra por medio de sorteo, según sus familias; al más numeroso aumentarán su*

ONKELÓS

צַלְמֵי מַתְּכַתְהוֹן תּוֹבְדוּן וְיָת כָּל בָּמָתְהוֹן תְּשֵׁיצוּן: נג וּתְתָרְכוּן יָת יָתְבֵי (נ"א וְתֵירְתוּן (יָת)) אַרְעָא וְתֵיתְּבוּן בַּהּ אֲרֵי לְכוֹן יְהָבִית יָת אַרְעָא לְמֵירַת יָתַהּ: נד וְתַחְסְנוּן יָת אַרְעָא בְּעַדְבָא לְזַרְעֲיָתְכוֹן לְסַגִּיאֵי תַּסְגּוּן יָת

RASHÍ

לְהִשְׁתַּחֲווֹת עָלֶיהָ (ויקרא כו:א): **מַסֵּכֹתָם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: מַתְּכַתְהוֹן: (נג) **וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ.** וְהוֹרַשְׁתֶּם אוֹתָהּ מִיּוֹשְׁבֶיהָ, וְאָז: וִישַׁבְתֶּם בָּהּ, תּוּכְלוּ לְהִתְקַיֵּם בָּהּ. וְאִם לָאו, לֹא תוּכְלוּ לְהִתְקַיֵּם בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[מַשְׂכִּית] para prosternarse sobre ella."[29]

מַסֵּכֹתָם / SUS [IMÁGENES] DE FUNDICIÓN. Este término debe entenderse **tal como lo traduce el Targum: מַתְּכַתְהוֹן,** ***ídolos de fundición.***[30]

53. וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ / VACIARÁN LA TIERRA. Esta frase quiere decir: **la despojarán de sus habitantes,**[31] y sólo entonces **"se asentarán en ella"**, es decir, sólo entonces **podrán permanecer en ella; pero si no** lo hacen así, **no podrán permanecer en ella.**[32]

29. *Vayikrá* 26:1. La palabra מַשְׂכִּיתָם que aparece en este versículo se deriva de מַשְׂכִּית, palabra derivada de la raíz שׂכה, relacionada con la raíz סכה, que significa "recubrir". Según Rashí, es debido a que los paganos antiguos solían recubrir sus suelos con mármol que la Torá da aquí a sus templos el nombre del tipo de suelo utilizado en ellos. Rashí ya había explicado este término en *Vayikrá* 26:1, *s.v.* וְאֶבֶן מַשְׂכִּית.

30. En *Shemot* 32:4, *s.v.* מַסֵּכָה, Rashí explicó que la palabra מַסֵּכָה es sinónimo de מַתֶּכֶת, "metal". Aunque מַסֵּכָה y מַתֶּכֶת no tienen la misma raíz, expresan un significado similar, ya que מַסֵּכָה se deriva de la raíz נסך, que significa "verter", y es por eso que también es utilizado para denotar "fundir metales".

***Nota al texto de la Torá:** En hebreo, la palabra בָּמָה literalmente significa "estrado" o "lugar alto". En la Escritura, específicamente se refiere a altares particulares, no comunales, en los que la gente solía ofrecer ofrendas. En español, su traducción es "ara", palabra que designa una piedra consagrada para sacrificios u otros usos de culto.

31. El verbo וְהוֹרַשְׁתֶּם está conjugado en el modo causativo *hif'il*, y por ello el significado que tiene es "expulsarán", "arrojarán" [ver Rashí al v. 32:39, *s.v.* וַיּוֹרֶשׁ, y la nota 246 de la parashat *Matot*]. Por consiguiente, la frase וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ literalmente dice "expulsarán la tierra", acto obviamente imposible. Por ello, Rashí la entiende como una frase abreviada que omite el complemento: "Expulsarán *de* la tierra *a sus habitantes*".

32. Según Rashí, la frase וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ, "vaciarán la tierra", que se refiere a expulsar de la Tierra de Israel a los kenaanim, constituye un mandamiento divino; en cambio, la frase que le sigue, וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ, "y se establecerán en ella", no constituye un mandamiento, sino una promesa que se cumplirá en cuanto cumplan el mandamiento. Esto contrasta con la opinión de Rambán, para quien וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ, "y se establecerán en ella", constituye un mandamiento divino en sí mismo (*Or haJayim*).

נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־
נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ נה וְאִם־לֹא
תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ
מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם

patrimonio y al menos numeroso reducirán su patrimonio; cualquier [lugar] que le toque allí en lote será suyo; conforme a las tribus de sus padres, ustedes heredarán.
55 *Pero si ustedes no expulsan de su presencia a los moradores de la tierra, entonces sucederá que los que dejen de ellos serán estacas en sus ojos y espinos en*

ONKELÓS

אַחֲסַנְתְּהוֹן וְלִזְעֵירֵי תַּזְעֵירוּן יָת אַחֲסַנְתְּהוֹן לְדִיִפּוֹק לֵהּ תַּמָּן עַדְבָא דִּי לֵהּ יְהֵי לְשִׁבְטֵי אֲבָהָתְכוֹן תַּחְסְנוּן׃
נה וְאִם לָא תְתָרְכוּן יָת יָתְבֵי אַרְעָא מִן קֳדָמֵיכוֹן וִיהֵי דִּי תַשְׁאֲרוּן מִנְּהוֹן לְסִיעָן נָטְלָן זֵיָן לְקָבְלֵיכוֹן וּלְמַשְׁרְיָן

RASHÍ

(נד) **אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה.** מִקְרָא קָצָר הוּא זֶה. אֶל מָקוֹם אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה: **לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם.** לְפִי חֶשְׁבּוֹן יוֹצְאֵי מִצְרַיִם. דָּבָר אַחֵר, בִּשְׁנֵים עָשָׂר גְּבוּלִין כְּמִנְיַן הַשְּׁבָטִים: (נה) **וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם.** יִהְיוּ לָכֶם לְרָעָה: **לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם.** לִיתֵדוֹת הַמְנַקְּרוֹת עֵינֵיכֶם. תַּרְגּוּם שֶׁל יְתֵדוֹת, סִכַּיָּא: **וְלִצְנִינִם.** פּוֹתְרִים בּוֹ הַפּוֹתְרִים לְשׁוֹן מְסוּכַּת קוֹצִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

54. **אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה / CUALQUIER [LUGAR] QUE LE TOQUE ALLÍ EN LOTE. Esta es una frase elíptica.** Quiere decir: **el *lugar* donde le toque la lote, suyo será.**[33]

לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם / CONFORME A LAS TRIBUS DE SUS PADRES. Es decir, **según el número de los** varones adultos **que salieron de Mitzráim.**[34] Según **otra explicación,** significa que será dividida **en doce distritos, según el número de las tribus.**

55. **וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם / ENTONCES SUCEDERÁ QUE LOS QUE DEJEN DE ELLOS. Serán para ustedes** motivo de **mal.**[35]

לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם / ESTACAS EN SUS OJOS. Es decir, serán como **estacas que les arrancarán los ojos de ustedes. La traducción que el Targum hace del** término hebreo **יְתֵדוֹת**, **"estacas", es סִכַּיָּא.**[36]

וְלִצְנִינִם / Y ESPINOS. Los intérpretes[37] **explican este término en el sentido de una cerca de espinos**

33. En hebreo, אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה es una frase abreviada que omite el complemento. El complemento implícito es el sustantivo מָקוֹם, "lugar".

34. *Babá Batrá* 117a. Rashí ya trató este tema en el v. 26:55, *s.v.* לִשְׁמוֹת מַטּוֹת אֲבֹתָם. Ver también las notas 104 y 115 de la parashat *Pinejás*.

35. En hebreo, el versículo es ambiguo. Se pudo haber entendido que la frase que habla de las estacas y espinas prosigue la idea expresada en la frase enunciada justo antes: וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם, "entonces sucederá que los que dejen de ellos". Pero si se entendiera de este modo (en cuyo caso el prefijo לְ de las palabras לְשִׂכִּים y וְלִצְנִינִם indicaría intención), la frase estaría diciendo: "...entonces sucederá que los que dejen de ellos *para ser* estacas en sus ojos y espinos en sus costados", idea que obviamente no es el sentido del versículo (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

36. Ver, por ejemplo, *Shemot* 38:20. La palabra aramea סִכַּיָּא está relacionada con el término hebreo שִׂכִּים (sin el prefijo לְ) que aparece en este versículo.

37. Los פּוֹתְרִים, "intérpretes", se refiere a antiguos maestros del texto hebreo de la Torá. Ellos escribieron definiciones etimológicas de los términos hebreos de la Torá.

בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: נו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם: פ

sus costados, y ellos hostigarán a ustedes en la tierra en la cual ustedes habiten.
56 *Y sucederá que lo que Yo planeé hacer a ellos lo haré a ustedes."*

פרק לד

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם

Capítulo 34

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *"Ordena a los Hijos de Israel y diles: Cuando ustedes entren a la tierra de Kenaan, esta es la tierra que les caerá*

ONKELÓS

מְקַפְּנְכוֹן וִיעִיקוּן לְכוֹן (נ״א יְתְכוֹן) עַל אַרְעָא דִּי אַתּוּן יָתְבִין בַּהּ: נו וִיהֵי כְּמָא דִּי
חֲשֵׁבִית לְמֶעְבַּד לְהוֹן אֶעְבֵּד לְכוֹן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָלִין לְאַרְעָא דִּכְנַעַן דָּא אַרְעָא דִּי תִתְפְּלֵג לְכוֹן

RASHÍ

הַסּוֹכֶכֶת אֶתְכֶם לִסְגּוֹר וְלִכְלוֹא אֶתְכֶם מֵאֵין יוֹצֵא וָבָא: **וְצָרְרוּ אֶתְכֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (ב) **זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם וְגוֹ׳.** לְפִי שֶׁהַרְבֵּה מִצְוֹת נוֹהֲגוֹת בָּאָרֶץ וְאֵין נוֹהֲגוֹת בְּחוּץ לָאָרֶץ, הֻצְרַךְ לִכְתּוֹב מִצְרָנֵי גְּבוּלֵי רוּחוֹתֶיהָ סָבִיב, לוֹמַר לְךָ מִן הַגְּבוּלִים הַלָּלוּ וְלִפְנִים הַמִּצְוֹת נוֹהֲגוֹת: **תִּפֹּל לָכֶם.** עַל שֵׁם שֶׁנֶּחְלְקָה בְּגוֹרָל נִקְרֵאת חֲלוּקָּה, לְשׁוֹן נְפִילָה. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que los rodea, encerrándolos y aprisionándolos sin que nadie pueda salir ni entrar.[38]

וְצָרְרוּ אֶתְכֶם / Y ELLOS HOSTIGARÁN A USTEDES. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[39]

34

2. **זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם וְגוֹ׳** / ESTA ES LA TIERRA QUE LES CAERÁ, ETC. **Puesto que** hay **muchos mandamientos** que **son practicados** en **la Tierra** de Israel **que no son practicados fuera de la** Tierra de Israel,[40] **era necesario que la Torá describiese los linderos de sus fronteras en sus lados alrededor, a fin de decirte** que, **a partir de estas fronteras hacia el interior, esos mandamientos se aplican.**

תִּפֹּל לָכֶם / QUE LES CAERÁ. **Debido a que** la Tierra de Israel **sería repartida por sorteo, la repartición es expresada** en **términos de "caída".**[41] **Y un midrash agádico afirma** que aquí el

38. La etimología exacta de la palabra וְלִצְנִינִם se desconoce. Lo que los "intérpretes" hicieron en este caso fue traducir esta palabra en términos aproximados, atendiendo al sentido que asume en el contexto, no al significado preciso que tiene (*Séfer haZikarón*). Rashí se inspira aquí del *Targum Yonatán ben Uziel* al arameo, quien tradujo esta palabra por מַקְּפָן לכון, *que los rodea.* El Targum de Onkelós la tradujo por מְקַפְּנְכוֹן, palabra cuyo significado se acerca al de "cerco de espinos".

39. El Targum la traduce por וִעיקוּן לכון, *los atormentarán.*

40. Por ejemplo, el precepto de *Shemitá*, el año sabático agrícola, que consiste en no trabajar el suelo de la Tierra de Israel en el séptimo de un ciclo de siete años. Ver al respecto *Vayikrá* 25:1-7.

41. En hebreo, la frase תִּפֹּל לָכֶם literalmente significa "que les caerá". Como la expresión "caer la tierra en heredad" es inusual, Rashí la explica aquí. En hebreo hacer un sorteo se dice לְהַפִּיל פּוּר,

בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ:
ג וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן

como patrimonio: la tierra de Kenaan según sus fronteras. [3] *El lado sur será para ustedes desde el desierto de Tzin*

ONKELÓS

בְּאַחֲסָנָא אַרְעָא דִכְנַעַן לִתְחוּמַהָא: ג וִיהֵי לְכוֹן רוּחַ דָּרוֹמָא מִמַּדְבְּרָא דְצִן

RASHÍ

עַל יְדֵי שֶׁהִפִּיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שָׂרֵיהֶם שֶׁל שִׁבְעָה אֻמּוֹת מִן הַשָּׁמַיִם וּכְפָתָן לִפְנֵי מֹשֶׁה. אָמַר לוֹ: רְאֵה אֵין בָּהֶם עוֹד כֹּחַ: (ג) **וְהָיָה לָכֶם פְּאַת נֶגֶב.** רוּחַ דְּרוֹמִית אֲשֶׁר מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב: **מִמִּדְבַּר צִן.** אֲשֶׁר אֵצֶל אֱדוֹם. מַתְחִילַת מִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית שֶׁל אֶרֶץ תִּשְׁעַת הַמַּטּוֹת. כֵּיצַד? שָׁלֹשׁ אֲרָצוֹת יוֹשְׁבוֹת בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל זוֹ אֵצֶל זוֹ. קְצַת אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְאֶרֶץ מוֹאָב כֻּלָּהּ. אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית, שֶׁנֶּאֱמַר בַּפָּרָשָׁה זוֹ: מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאוֹתָיו הַיָּמָּה (ולקמן לד:ה). וְנַחַל מִצְרַיִם הָיָה מְהַלֵּךְ עַל פְּנֵי כָל אֶרֶץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sorteo es expresado como "caída" **porque el Santo –bendito es– hizo caer a los ángeles tutelares de las siete naciones** de Kenaan **del Cielo, subyugándolos ante Moshé** y **diciéndole: "Mira, ellos ya no tienen poder** para oponerse a Israel."[42]

3. **וְהָיָה לָכֶם פְּאַת נֶגֶב** / **EL LADO SUR SERÁ PARA USTEDES.** Esto se refiere al **lado sur, el cual va de este a oeste.**[43]

מִמִּדְבַּר צִן / **DESDE EL DESIERTO DE TZIN. Que está junto al** país de **Edom,** desde allí **comienza el extremo sudeste del territorio de las nueve tribus.**[44] **¿De qué modo? Tres territorios están situados al sur de la Tierra de Israel, uno junto al otro: una parte de la tierra de Mitzráim, la tierra de Edom en su totalidad y la tierra de Moab en su totalidad.**[45] **La tierra de Mitzráim** está situada **en el extremo sudoeste** de Israel, **como se declara en esta misma sección** que el lado sur de la Tierra de Israel se extenderá **"desde Atzmón hasta la corriente de Mitzráim, y sus remates serán al Mar".**[46] Ahora bien, **la "corriente de Mitzráim" corría a lo largo de toda la superficie de**

"hacer caer la lote" (*Sifté Jajamim*). Esta frase es similar a la expresión en español, "*echar* suertes" o "*cayó* en suerte".

42. *Tanjumá* 4. Según este midrash, la expresión "la tierra les caerá" literalmente se refiere no a la tierra misma, sino a las fuerzas espirituales que Dios había puesto para proteger a sus habitantes originales.

43. La palabra פְּאָה tiene dos acepciones: "esquina" y "lado" o "costado". En *Shemot* 37:13, por ejemplo, significa "esquina". Y en ese mismo libro, en el v. 27:13, significa "lado". En este caso se refiere a uno de los lados del territorio de Israel.

44. El "territorio de las nueve tribus" se refiere a las fronteras de la Tierra de Israel al *oeste* del río Yardén, hacia el Mar Mediterráneo. Estas fronteras excluyen el territorio adjudicado a las tribus de Reubén y de Gad, así como a media tribu de Menashé, que se asentaron del lado este del río Yardén.

45. Rashí explicará a continuación que aunque todos estos territorios están situados hacia el sur de la Tierra de Israel, en realidad no están directamente en el sur, sino situados en diferentes áreas geográficas: Mitzráim se localiza al sudoeste del territorio de las nueve tribus; Edom se localiza hacia el noreste de Mitzráim, que sería el sur-sudeste de la Tierra de Israel; finalmente, Moab no se localiza directamente en el sur de la Tierra de Israel, sino en el sur del territorio de las tribus de Reubén, Gad y Menashé, en la ribera este del río Yardén.

46. *Infra*, v. 5. El "Mar" ahí mencionado se refiere al Mar Mediterráneo, que constituye la frontera oeste de la Tierra de Israel.

RASHÍ

מִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: מִן הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם (יהושע יג:ג). וּמַפְסִיק בֵּין אֶרֶץ מִצְרַיִם לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְאֶרֶץ אֱדוֹם אֶצְלָהּ לְצַד הַמִּזְרָח וְאֶרֶץ מוֹאָב אֵצֶל אֶרֶץ אֱדוֹם בְּסוֹף הַדָּרוֹם לַמִּזְרָח, וּכְשֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, אִם רָצָה הַמָּקוֹם לְקָרֵב אֶת כְּנִיסָתָם לָאָרֶץ הָיָה מַעֲבִירָם אֶת הַנִּילוּס לְצַד צָפוֹן וּבָאִין לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְלֹא עָשָׂה כֵן. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים (שמות יג:יז). שֶׁהֵם יוֹשְׁבִים עַל הַיָּם בְּמַעֲרָבָהּ שֶׁל אֶרֶץ כְּנַעַן, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר בַּפְּלִשְׁתִּים: יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים (זפניה ב:ה). וְלֹא נָחָם אוֹתוֹ הַדֶּרֶךְ, אֶלָּא הֱסִבָּן וְהוֹצִיאָם דֶּרֶךְ דְּרוֹמָהּ אֶל הַמִּדְבָּר, וְהוּא שֶׁקְּרָאוֹ יְחֶזְקֵאל מִדְבַּר הָעַמִּים (יחזקאל כ:לה), לְפִי שֶׁהָיוּ כַּמָּה אֻמּוֹת יוֹשְׁבִים בְּצִדּוֹ וְהוֹלְכִין אֵצֶל דְּרוֹמָהּ מִן הַמַּעֲרָב כְּלַפֵּי מִזְרָח תָּמִיד, עַד שֶׁבָּאוּ לִדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ אֱדוֹם, וּבִקְּשׁוּ מִמֶּלֶךְ אֱדוֹם שֶׁיַּנִּיחֵם לַעֲבוֹר דֶּרֶךְ אַרְצוֹ וּלְהִכָּנֵס לָאָרֶץ דֶּרֶךְ רָחְבָּהּ, וְלֹא רָצָה וְהֻצְרְכוּ לִסְבּוֹב אֶת כָּל דְּרוֹמָהּ שֶׁל אֱדוֹם עַד בּוֹאָם לִדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם אֶל מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה (שופטים יא:יז). וְהָלְכוּ כָּל דְּרוֹמָהּ שֶׁל מוֹאָב עַד סוֹפָהּ, וּמִשָּׁם הָפְכוּ פְּנֵיהֶם לַצָּפוֹן עַד שֶׁסְּבָבוּ כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mitzráim, como se declara: “Desde Shijor que está frente a Mitzráim”,[47] **separando la tierra de Mitzráim de la Tierra de Israel.**[48] Por su parte, **la tierra de Edom se halla junto a ella del lado este, y la tierra de Moab está junto a la tierra de Edom al final del lado sur** de la Tierra de Israel, **al este. Y cuando los Hijos de Israel salieron de Mitzráim, si el Santo –bendito es– hubiera querido apresurar su entrada a la Tierra** de Israel, **los hubiera hecho atravesar el Nilo del lado norte, llegando** así directamente **a la Tierra de Israel. Pero no lo hizo así, y a esto se refiere lo que se declara: “...el Eterno no lo condujo por el camino de la tierra de los pelishtim”,**[49] **pues ellos habitaban junto al Mar** Mediterráneo, **en el** lado **oeste de la tierra de Kenaan, como se declara con respecto a los pelishtim: “Habitantes de la costa marítima, el pueblo de los queretim.”**[50] **Pero** Dios **no los condujo por esa ruta, sino que los hizo dar un rodeo, sacándolos por la ruta del sur** de Mitzráim **hacia el desierto. Este es** el desierto **que** el profeta **Yejezkel llamó “el desierto de las naciones”,**[51] **debido a que varias naciones habitaban junto a él.** Dios **los hizo marchar continuamente a lo largo del sur, de oeste a este, hasta que llegaron al sur de la tierra de Edom. Ahí solicitaron del rey de Edom que les permitiese entrar a su tierra para cruzarla a lo ancho y entrar** así **a la Tierra** de Israel.[52] **Pero él no quiso, por lo que se vieron obligados a rodear todo el** lado **sur de Edom hasta que llegaron al sur de la tierra de Moab, como se declara: “Y también al rey de Moab envió,**[53] **pero no consintió.”**[54] Entonces **recorrieron todo el sur de Moab hasta su final, y de allí dirigieron sus rostros hacia el norte hasta que rodearon todo el**

47. *Yehoshúa* 13:3.

48. Rashí en su comentario a *Yehoshúa* 13:3 identifica נַחְלָה מִצְרַיִם, “la corriente de Mitzráim” con el Nilo. Sin embargo, algunos comentaristas consideran que difícilmente se puede afirmar que el Nilo es lo que separa ambos territorios. Otra opinión la identifica con el arroyo de Wadi-el-Arish, al norte de la península del Sinai.

49. *Shemot* 13:17. El versículo completo es: “Y sucedió que cuando el Faraón envió fuera al pueblo [de Israel], el Dios no los condujo por la ruta de la tierra de los pelishtim, ya que era cercana, pues Dios dijo: ‘Quizás el pueblo cambie de idea cuando vean guerra, y regresen a Mitzráim’.”

50. *Tzefaniá* 2:5.

51. *Yejezkel* 20:35.

52. Ver *supra*, vv. 20:14-17.

53. Es decir, también le envió emisarios para pedirle permiso de atravesar su tierra.

54. *Shofetim* 11:17. Aunque la Torá no registra que Moshé envió mensajeros a Moab para pedirle permiso, sí lo menciona el juez Yiftaj en el libro de *Shofetim*, hablando de ciertos sucesos importantes ocuridos a Israel desde que salieron de Mitzráim.

עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה:
ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב
לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה

al lado de Edom, y la frontera sur será
para ustedes desde la punta del Mar de
la Sal hacia el oeste. 4 *Esta frontera*
los rodeará desde el sur hasta la
subida de Akrabim y pasará por Tzin,

ONKELÓS

עַל תְּחוּמֵי אֱדוֹם וִיהֵי לְכוֹן תְּחוּם דָּרוֹמָא מִסְּיָפֵי יַמָּא דְמִלְחָא קִדּוּמָא:
ד וְיַסְחַר לְכוֹן תְּחוּמָא מִדָּרוֹמָא לְמַסְּקָנָא דְעַקְרַבִּים וְיִעְבַּר לְצִן

RASHÍ

מֶצֶר מִזְרָחִי שֶׁלָּהּ לְרָחְבָּהּ, וּכְשֶׁכִּלּוּ אֶת מִזְרָחָהּ מָצְאוּ אֶת אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבִין בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ כְּנַעַן וְהַיַּרְדֵּן מַפְסִיק בֵּינֵיהֶם, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיִפְתָּח וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב (שופטים יא:יח). וְכָבְשׁוּ אֶת אֶרֶץ סִיחוֹן וְעוֹג, שֶׁהָיְתָה בִּצְפוֹנָהּ אֶל אֶרֶץ מוֹאָב. וְקָרְבוּ עַד הַיַּרְדֵּן, וְהוּא כְּנֶגֶד מִקְצוֹעַ צְפוֹנִית מַעֲרָבִית שֶׁל אֶרֶץ מוֹאָב. נִמְצָא שֶׁאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁבְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לַמַּעֲרָב הָיָה מִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית שֶׁלָּהּ אֵצֶל אֱדוֹם: (ד) **וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר וְנָסַב אוֹ וְיָצָא, מְלַמֵּד שֶׁלֹּא הָיָה הַמֶּצֶר שָׁוֶה, אֶלָּא הוֹלֵךְ וְיוֹצֵא לַחוּץ. יוֹצֵא הַמֶּצֶר וְעוֹקֵם לְצַד צְפוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם בַּאֲלַכְסוֹן לַמַּעֲרָב וְעוֹבֵר הַמֶּצֶר בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל מַעֲלֵה עַקְרַבִּים. נִמְצָא מַעֲלֵה עַקְרַבִּים לִפְנִים מִן הַמֶּצֶר: **וְעָבַר צִנָה.** אֶל צִין, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lindero oriental de esa tierra a lo ancho. Y cuando terminaron de recorrer **el lado oriental se toparon con la tierra de** los reyes **Sijón y Og, quienes habitaban al este de la tierra de Kenaan, el Yardén separando entre ellas.**[55] **Esta** distribución geográfica **está** aludida **en lo que se declara** en el relato acerca de **Yiftaj: "Marchó por el desierto y rodeó la tierra de Edom y la tierra de Moab, y llegó por el este a la tierra de Moab."**[56] Los israelitas **conquistaron la tierra de Sijón**[57] **y de Og,**[58] **–la cual estaba** situada **al norte de la tierra de Moab– y se aproximaron hasta el Yardén, que estaba** situado **frente al extremo noroeste de la tierra de Moab. Por tanto,** aquella parte de **la tierra de Kenaan que estaba al otro lado del Yardén hacia el oeste tenía su extremo sudeste junto a Edom.**

4. **וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים** / ESTA FRONTERA LOS RODEARÁ DESDE EL SUR HASTA LA SUBIDA DE AKRABIM. **En cualquier lugar** de esta sección **donde se enuncie** las expresiones **וְנָסַב**, **"rodeará"**, o **וְיָצָא**, **"saldrá"**, con ello la Torá te **enseña que el lindero fronterizo no** proseguía **parejamente,**[59] **sino que salía proyectándose hacia el exterior** de esta misma línea. En este caso, **וְנָסַב** quiere decir que **el lindero fronterizo salía** de la línea derecha **y se desviaba hacia el norte del mundo diagonalmente hacia el oeste,**[60] **y el lindero fronterizo pasaba por el sur de la subida de Akrabim. Por tanto, la subida de Akrabim** estaba situada **dentro del lindero fronterizo.**

וְעָבַר צִנָה / Y PASARÁ POR TZIN. La palabra צִנָה significa lo mismo que **אֶל צִין**, **"a Tzin". Es similar a**

55. Es decir, separando entre la tierra de Sijón y Og y la de Kenaan.

56. *Shofetim* 11:18.

57. Ver *supra*, vv. 21:21-26.

58. Ver *supra*, vv. 21:33-35.

59. Es decir, que no proseguía siguiendo la misma línea.

60. Es decir, que la frontera salía del lado sur del Mar de la Sal [*Yam haMélaj*, el Mar Muerto] hacia el oeste, pasaba por el sur de Akrabim y luego doblaba hacia el norte.

והיה {וְהָיוּ} תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב
לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר
וְעָבַר עַצְמֹנָה: ה וְנָסַב
הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה
מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה:

y sus remates serán hasta el sur de Kadesh-Barnea; luego rematará en Jatzar-Adar y pasará a Atzmón.
5 *Esta frontera se desviará de Atzmón a la corriente de Mitzráim, y sus remates serán hacia el oeste.*

ONKELÓS

וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי מִדָּרוֹמָא לְרְקַם גֵּיאָה וְיִפּוֹק לַחֲצַר אַדָּר וְיִעְבַּר לְעַצְמוֹן:
ה וְיַסְחַר תְּחוּמָא מֵעַצְמוֹן לְנַחֲלָא דְמִצְרָיִם וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי לְיַמָּא:

RASHÍ

מִצְרַיְמָה: **וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו.** קְצוֹתָיו. בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ: **וְיָצָא חֲצַר אַדָּר.** מִתְפַּשֵּׁט הַמֶּצֶר וּמַרְחִיב לְצַד צָפוֹן שֶׁל עוֹלָם, וְנִמְשָׁךְ עוֹד בַּאֲלַכְסוֹן לַמַּעֲרָב וּבָא לוֹ לַחֲצַר אַדָּר, וּמִשָּׁם לְעַצְמוֹן וּמִשָּׁם לְנַחַל מִצְרָיִם. וּלְשׁוֹן וְנָסַב הָאָמוּר כָּאן, לְפִי שֶׁכָּתַב וְיָצָא חֲצַר אַדָּר, שֶׁהִתְחִיל לְהַרְחִיב מִשֶּׁעָבַר אֶת קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ, וְרוֹחַב אוֹתָהּ רְצוּעָה שֶׁבָּלְטָה לְצַד צָפוֹן הָיְתָה מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד עַצְמוֹן, וּמִשָּׁם וָהָלְאָה נִתְקַצֵּר הַמֶּצֶר וְנָסַב לְצַד הַדָּרוֹם, וּבָא לוֹ לְנַחַל מִצְרַיִם וּמִשָּׁם לְצַד הַמַּעֲרָב אֶל הַיָּם הַגָּדוֹל, שֶׁהוּא מֶצֶר מַעֲרָבָהּ שֶׁל כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. נִמְצָא שֶׁנַּחַל מִצְרַיִם בְּמִקְצוֹעַ מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. (ה) **וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה.** אֶל מֶצֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la palabra **מִצְרַיְמָה**.[61]

וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו / Y SUS REMATES SERÁN. Es decir, **sus extremos.**[62] Esos extremos estarán **al sur de Kadesh-Barnea.**

וְיָצָא חֲצַר אַדָּר / LUEGO REMATARÁ EN JATZAR-ADAR. **El lindero fronterizo se extendía y ampliaba hacia el lado norte del mundo, continuando un poco más diagonalmente hacia el oeste, hasta que llegaba a Jatzar-Adar. De allí** proseguía **hasta Atzmón, y de allí hasta la corriente de Mitzráim. Y la expresión וְנָסַב, "rodeará" enunciada aquí se debe a que** la Torá **había escrito "y se proyectará [וְיָצָא] hasta Jatzar-Adar",** queriendo decir **que** el lindero fronterizo **comenzaba a ampliarse después de pasar Kadesh-Barnea. La anchura de esa faja** territorial **que se proyectaba hacia el lado norte consistía en** la misma distancia que había **desde Kadesh-Barnea hasta Atzmón. Y a partir de allí en adelante el lindero fronterizo se angostaba y se doblaba hacia el lado sur hasta llegar a la corriente de Mitzráim. Y de allí** proseguía **hacia el lado oeste, hacia el Mar Grande,**[63] **que era la frontera occidental de toda la Tierra de Israel. Por consiguiente, la corriente de Mitzráim** se localizaba **en el extremo sudoeste** de la Tierra de Israel.

5. **וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה** / Y SUS REMATES SERÁN HACIA EL OESTE. Es decir, **hasta la línea fronteriza**

61. En la palabra צִנָה, la letra ה final actúa como prefijo de dirección: "a Tzin". No forma parte de la palabra y, por ello, el nombre de ese lugar no es Tziná, sino Tzin (*Sifté Jajamim*). Como ejemplo análogo, Rashí cita la palabra מִצְרַיְמָה, que significa "a Mitzráim".

62. La palabra תוֹצְאֹתָיו, que literalmente significa "sus salidas", se refiere a los puntos extremos que se proyectan o salen del curso de la línea fronteriza. Ver también el comentario de Rashí al v. 8, *s.v.* תוֹצְאֹת הַגְּבֻל, así como la nota 81.

63. El Mar Mediterráneo.

ו וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל
וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם:
ז וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־

[6] *"Y la frontera occidental será para ustedes el Gran Mar y su región; esta será su frontera occidental.* [7] *Y esta será para ustedes la frontera norte: del*

ONKELÓS

ו וּתְחוּם מַעַרְבָא וִיהֵי לְכוֹן יַמָּא רַבָּא וּתְחוּמֵהּ (נ״א וּתְחוּמָא)
דֵּין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם מַעַרְבָא: ז וְדֵין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם צִפּוּנָא מִן

RASHÍ

הַמַּעֲרָב. שֶׁאֵין עוֹד גְּבוּל נֶגֶב מַאֲרִיךְ **הַגָּדוֹל.** לְמֶצֶר: **וּגְבוּל.** הַנִּסִּין שֶׁבְּתוֹךְ הַיָּם
לְצַד הַמַּעֲרָב מִשָּׁם וָהָלְאָה: (ו) **וּגְבוּל יָם.** אַף הֵם מִן הַגְּבוּל וְהֵם אִיִּים שֶׁקּוֹרִין
וּמֶצֶר מַעַרְבִי, מַהוּ: **וְהָיָה לָכֶם הַיָּם** אישל״ש: (ז) **גְּבוּל צָפוֹן.** מֶצֶר צָפוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

occidental,[64] **ya que la frontera sur ya no se prolonga hacia el lado oeste a partir de ahí.**[65]

6. וּגְבוּל יָם / Y LA FRONTERA OCCIDENTAL.[66] Es decir, **y la línea fronteriza occidental,**[67] **¿cuál es?**[68]

וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל / SERÁ PARA USTEDES EL GRAN MAR. La línea fronteriza.[69]

וּגְבוּל / Y LA REGIÓN. Las נִסִּין que están dentro del mar también serán parte de la frontera.[70] **Esas נִסִּין son islas,** lo **que llaman *isles*** en francés antiguo.[71]

7. גְּבוּל צָפוֹן / LA FRONTERA NORTE. Esto significa **la línea fronteriza del norte.**[72]

---

64. La frase וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה literalmente significa "y sus remates serán hacia el Mar". La palabra הַיָּמָּה literalmente significa "hacia el Mar". Este "Mar" se refiere al Mar Mediterráneo, que está situado al oeste de la Tierra de Israel.

65. "Ahí" se refiere al punto de encuentro entre "la corriente de Mitzráim" y la frontera que se extendía desde Atzmón.

66. Literalmente, "la frontera del Mar". Ver la nota 64.

67. En esta frase, la palabra גְּבוּל, "frontera", es utilizada en el sentido de "línea fronteriza". Ver más abajo la nota 72.

68. En este caso, el prefijo ו de la frase וּגְבוּל יָם no une a esta frase con la última frase enunciada en el v. 5. Por tanto, no se lee: "Esta frontera doblará de Atzmón... y sus remates serán hacia el oeste *y* la frontera occidental, etc." Hay que insertar un punto entre ambas frases (*Séfer haZikarón*).

69. La frase וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל, "será para ustedes el Gran Mar", responde a la pregunta implícita que Rashí parafraseó en su comentario anterior. Hay que entender así este versículo: "Y [en cuanto a] la frontera occidental, [esa frontera] será para ustedes el Gran Mar y su región, etc."

70. *Guitín* 8a. Es decir, que quedarán incluidas dentro de las fronteras de la Tierra de Israel, aunque no se localizan en tierra, sino en el Mar Mediterráneo.

71. En francés moderno, *îles*. En español, "islas", "islotes". Ambos vocablos se derivan del latín *insula*. La voz española "ínsula", que designa una población pequeña o el gobierno de una entidad pequeña, está relacionado etimológicamente con "isla". El adjetivo "insular" se refiere al natural de una isla.

72. En hebreo, la palabra גְּבוּל, "frontera", tiene dos acepciones: 1) línea divisoria entre dos territorios; 2) superficie de un territorio. En el inicio del v. 6, en la frase וּגְבוּל יָם, "y la frontera occidental", וּגְבוּל significaba "línea fronteriza". Pero en la segunda frase de ese versículo, וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל, la palabra וּגְבוּל no se refiere a la línea fronteriza, sino al territorio dentro de esa línea fronteriza [es por eso que lo tradujimos por *región*: "será para ustedes el Gran Mar y su *región* [וּגְבוּל]". No obstante, en este versículo la palabra גְּבוּל vuelve a referirse exclusivamente a la línea fronteriza, no al territorio dentro de esos límites (*Lifshutó shel Rashí*).

הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר: ח מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת

Gran Mar se desviarán hacia el Monte Hor. [8] Del Monte Hor se desviarán hacia la entrada de Jamat, y los remates de la

ONKELÓS

יַמָּא רַבָּא תְּכַוְּנוּן לְכוֹן לְהֹר טוּרָא: ח מֵהוֹר טוּרָא תְּכַוְּנוּן לְמְטֵי חֲמָת וִיהוֹן מַפְּקָנוּת

RASHÍ

מִן הַיָּם הַגָּדוֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר. שֶׁהוּא בְּמִקְצוֹעַ צְפוֹנִית מַעֲרָבִית. וְרֹאשׁוֹ מַשְׁפִּיעַ וְנִכְנָס לְתוֹךְ הַיָּם, וְיֵשׁ מֵרוֹחַב הַיָּם לִפְנִים הֵימֶנּוּ וְחוּצָה הֵימֶנּוּ: תְּתָאוּ. תַּשְׁפִּעוּ לָכֶם לִנְטוֹת מִמַּעֲרָב לְצָפוֹן אֶל הֹר הָהָר: תְּתָאוּ. לְשׁוֹן סִבָּה, כְּמוֹ: אֶל תָּא הָרָצִים (דברי הימים ב יב:יא) וְתָאֵי הַשַּׁעַר (יחזקאל מ:י) הַיָּצִיעַ. שֶׁקּוֹרִין אפנדי"ץ, שֶׁהוּא מֵסֵב וּמְשֻׁפָּע: (ח) מֵהֹר הָהָר. תְּסַבּוּ וְתֵלְכוּ אֶל מֵצַר צָפוֹן לְצַד הַמִּזְרָח וְתִפְגְּעוּ בִּלְבֹא חֲמָת, זוֹ אַנְטוֹכְיָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר / DEL GRAN MAR SE DESVIARÁN HACIA EL MONTE HOR.[73] **El cual está** situado **en el extremo noroccidental, su punta yendo en declive y entrando al interior del mar, con algo de la anchura del mar hacia el interior del** monte **y hacia el exterior de él.**[74]

תְּתָאוּ / SE DESVIARÁN. Es decir, **desplácense oblicuamente a fin de desviarse del oeste hacia el norte, hacia el Monte Hor.**[75]

תְּתָאוּ / SE DESVIARÁN. Esta palabra **significa** inclinar, **lo mismo que en** la frase: **"A la cámara inclinada [תָּא] de los corredores";**[76] **"y las cámaras inclinadas [וְתָאֵי] del portal".**[77] Ahí תָּא designa **un cuarto** inclinado **que llaman** *apenditz* en francés antiguo, **ya que está inclinado y tiene pendiente.**[78]

8. מֵהֹר הָהָר / DEL MONTE HOR. Desvíense y marchen siguiendo la línea fronteriza norte hacia el lado este,[79] **y se toparán con la entrada a Jamat. Esta es Antioquía.**[80]

73. Aunque comparten el mismo nombre, este Monte Hor no es el mismo mencionado en los vv. 20:22-29, que fue donde falleció Aharón. Ese monte se localizaba hacia el sureste de la Tierra de Israel, mientras que éste estaba situado en sus antípodas, en su extremo noroeste.

74. *Guitín* 8a. Basándose en el Talmud, Rashí entiende que la frase "del Gran Mar doblarán hacia el Monte Hor" implica que esta montaña no se halla en línea recta respecto a la costa occidental de la Tierra de Israel, sino que la base de la montaña se extiende y entra en el mar (*Lifshutó shel Rashí*).

75. Ver la nota 78.

76. *Dibré haYamim* II, 12:11.

77. *Yejezkel* 40:10.

78. Según Rashí, el verbo תְּתָאוּ se deriva de la raíz תאה, de donde se deriva la palabra תָּא, que designa una galería o ático inclinado que está unido a una casa o edificio. Se da el nombre de תָּא a ese tipo de estructuras porque tienen el techo inclinado y en pendiente, y de ahí que תְּתָאוּ signifique algo inclinado o que se sale de la línea recta (*Lifshutó shel Rashí*). El antiguo vocablo francés *apenditz* está relacionado con la palabra "apéndice" en español, que literalmente significa "algo que *pende*".

79. El versículo dice que del Monte Hor hay que "doblar" o marchar oblicuamente hacia la entrada de Jamat, pero no dice si hay que hacerlo hacia el este o hacia el oeste. Puesto que el versículo describe la frontera norte tomando como punto de partida el lado oeste, Rashí afirma que hay que doblar hacia el este.

80. Antioquía era una antigua ciudad siria. Antioquía aún no existía; lo que Rashí dice es que la antigua Jamat es la misma que más tarde se llamaría Antioquía.

הַגְּבֻל צְדָדָה: ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה
וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה
לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן: י וְהִתְאַוִּיתֶם
לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן
שְׁפָמָה: יא וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם
הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבֻל

frontera serán hacia Tzedad.
9 *La frontera saldrá hacia Zifrón y sus remates serán en Jatzar-Enán; ésta será para ustedes la frontera norte.*
10 *"Para la frontera oriental desvíense de Jatzar-Enán hacia Shefam.*
11 *La frontera bajará de Shefam hacia Riblá, al este de Ayin; luego la frontera bajará*

ONKELÓS

תְּחוּמָא לִצְדָד: ט וְיִפּוֹק תְּחוּמָא לְזִפְרוֹן וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי לַחֲצַר עֵינָן דֵּין יְהֵי לְכוֹן תְּחוּם צִפּוּנָא: י וּתְכַוְּנוּן לְכוֹן לִתְחוּם קִדּוּמָא (נ"א מַדִּנְחָא) מֵחֲצַר עֵינָן לִשְׁפָם: יא וְיֵחוֹת תְּחוּמָא מִשְּׁפָם לְרִבְלָה מִמַּדְנַח לְעָיִן וְיֵחוֹת תְּחוּמָא

RASHÍ

תוֹצְאֹת הַגְּבֻל. סוֹפֵי הַגְּבוּל. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ תּוֹצְאוֹת הַגְּבֻל אוֹ הַמֵּצַר כָּלֶה שָׁם לְגַמְרֵי וְאֵינוֹ עוֹבֵר לְהַלָּן כְּלָל אוֹ מִשָּׁם מִתְפַּשֵּׁט וּמַרְחִיב וְיוֹצֵא לַאֲחוֹרָיו, לְהִמָּשֵׁךְ לְהַלָּן בַּאֲלַכְסוֹן יוֹתֵר מִן הָרוֹחַב הָרִאשׁוֹן. וּלְעִנְיַן רוֹחַב הַמִּדָּה הָרִאשׁוֹן קְרָאוֹ תּוֹצְאוֹת שֶׁשָּׁם כָּלְתָה אוֹתָהּ מִדָּה: (ט) **וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן.** הוּא הָיָה סוֹף הַמֵּצַר הַצְּפוֹנִי. וְנִמְצָא חֲצַר עֵינָן בְּמִקְצוֹעַ צְפוֹנִית מִזְרָחִית. וּמִשָּׁם, וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם אֶל מֵצַר הַמִּזְרָחִי: (י) **וְהִתְאַוִּיתֶם.** לְשׁוֹן הֲסִבָּה וּנְטִיָּה, כְּמוֹ תְּתָאוּ: **שְׁפָמָה.** בַּמֵּצַר הַמִּזְרָחִי וּמִשָּׁם הָרִבְלָה: (יא) **מִקֶּדֶם לָעָיִן.** שֵׁם מָקוֹם וְהַמֵּצַר הוֹלֵךְ בְּמִזְרָחוֹ. נִמְצָא הָעַיִן לִפְנִים מִן הַמֵּצַר וּמֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הוּא: **וְיָרַד הַגְּבֻל.** כָּל שֶׁהַגְּבוּל הוֹלֵךְ מִצָּפוֹן לַדָּרוֹם הוּא יוֹרֵד וְהוֹלֵךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תוֹצְאֹת הַגְּבֻל / LOS REMATES DE LA FRONTERA. Es decir, **los puntos finales de la frontera. En todo lugar donde se enuncie** la expresión **תוֹצְאֹת הַגְּבֻל**, quiere decir que **la línea fronteriza ha terminado completamente y ya no prosigue más allá de ahí o que de ahí se extiende y amplía saliéndose** de su línea **hacia atrás, a fin de continuar diagonalmente de ahí más que la anchura original. Y es respecto a la medida de la anchura original** que es llamada **תוֹצְאוֹת**, **"remates",**[81] **ya que ahí se acaba esa medida.**

9. **וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן / Y SUS REMATES SERÁN EN JATZAR-ENÁN.** Este lugar **era el fin de la línea fronteriza norte, localizándose Jatzar-Enán en el extremo noreste** de la Tierra de Israel. **Y de ahí se desviarán hacia la línea fronteriza oriental.**

10. **וְהִתְאַוִּיתֶם / DESVÍENSE.** Este verbo **significa desviarse e inclinarse, mismo que תְּתָאוּ.**[82]

שְׁפָמָה / HACIA SHEFAM. Que estaba **en la línea fronteriza oriental. Y de allí a Riblá.**

11. **מִקֶּדֶם לָעָיִן / AL ESTE DE AYIN.** Ayin **es el nombre de un lugar,**[83] **y el límite fronterizo recorría** su lado **oriental. Por consiguiente,** Ayin **se localizaba al interior de la línea fronteriza, perteneciendo a la Tierra de Israel.**

וְיָרַד הַגְּבֻל / LA FRONTERA BAJARÁ. Entre más iba la frontera de norte a sur, más y más descendía.

---

81. Literalmente, "salidas".

82. La diferencia gramatical entre el verbo וְהִתְאַוִּיתֶם que aparece en este versículo y el verbo תְּתָאוּ enunciado en los vv. 7 y 8 es que el primero está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, mientras que el segundo lo está en el modo simple *kal*. וְהִתְאַוִּיתֶם literalmente significa "desvíense", mientras que תְּתָאוּ significa "desvíen".

83. La palabra עַיִן, además de "ojo" también se refiere a una fuente o manantial ("ojo de agua"). Pero aquí Rashí afirma que no se refiere a una fuente, sino que se trata de un nombre propio.

וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה:
יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ
לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב: יג וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה:
יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי
לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ
נַחֲלָתָם: טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה

y llegará hasta la ribera del Mar Kinéret, al este.
[12] La frontera bajará hacia el Yardén y sus remates serán en el Mar de la Sal. Esta será para ustedes la tierra según sus fronteras alrededor.”
[13] Moshé encomendó a los Hijos de Israel, diciendo: “Esta es la tierra que heredarán por sorteo que el Eterno ordenó dar a las nueve tribus y media.
[14] Pues han tomado la tribu de los hijos de Reubén, según sus casas paternas, y la tribu de los hijos de Gad, según sus casas paternas, así como la media tribu de Menashé; ya han tomado su patrimonio.
[15] Dos tribus y media

ONKELÓS

וְיִמְטֵי עַל כֵּיף יַם גִּינֵּסַר קִדּוּמָא: יב וְיֵחוֹת תְּחוּמָא לְיַרְדְּנָא וִיהוֹן מַפְּקָנוֹהִי לְיַמָּא דְמִלְחָא דָּא תְּהֵי לְכוֹן אַרְעָא לִתְחוּמַהָא סְחוֹר סְחוֹר: יג וּפַקִּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא אַרְעָא דִּי תַחְסְנוּן יָתַהּ בְּעַדְבָא דִּי פַקִּיד יְיָ לְמִתַּן לְתִשְׁעַת שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא: יד אֲרֵי קַבִּילוּ שִׁבְטָא דִבְנֵי רְאוּבֵן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וְשִׁבְטָא דִבְנֵי גָד לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן וּפַלְגוּת שִׁבְטָא דִמְנַשֶּׁה קַבִּילוּ אַחֲסַנְתְּהוֹן: טו תְּרֵין שִׁבְטִין וּפַלְגוּת שִׁבְטָא

RASHÍ

וּמָחָה עַל כֶּתֶף. עֵבֶר: **יָם כִּנֶּרֶת קֵדְמָה.** שֶׁיְּהֵא יָם כִּנֶּרֶת תּוֹךְ לַגְּבוּל בַּמַּעֲרָב וְהַגְּבוּל בְּמִזְרַח יָם כִּנֶּרֶת, וּמִשָּׁם יֵרֵד אֶל הַיַּרְדֵּן, וְהַיַּרְדֵּן מוֹשֵׁךְ וּבָא מִן הַצָּפוֹן לַדָּרוֹם בַּאֲלַכְסוֹן, נוֹטֶה לְצַד מִזְרָח וּמִתְקָרֵב לְצַד אֶרֶץ כְּנַעַן כְּנֶגֶד יָם כִּנֶּרֶת, וּמוֹשֵׁךְ לְצַד מִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כְּנֶגֶד יָם כִּנֶּרֶת עַד שֶׁנּוֹפֵל בְּיָם הַמֶּלַח. וּמִשָּׁם כָּלֶה הַגְּבוּל בְּתוֹצְאוֹתָיו אֶל יָם הַמֶּלַח. שֶׁמִּמֶּנּוּ הַתְחָלַת מֵצַר מִקְצוֹעַ דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. הֲרֵי סוֹבַבְתָּ אוֹתָהּ לְאַרְבַּע רוּחוֹתֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמָחָה עַל כֶּתֶף / Y LLEGARÁ HASTA LA RIBERA. Esto se refiere a la **ribera.**[84]

יָם כִּנֶּרֶת קֵדְמָה / DEL MAR KINÉRET, AL ESTE. Pues el Mar Kinéret[85] **estaba situado al interior de la frontera hacia el oeste, y la frontera** misma **estaba al este del Mar Kinéret, y de allí descendía hacia el** río **Yardén. El Yardén se extendía de norte a sur diagonalmente, desviándose un poco hacia el este y acercándose al lado de la tierra de Kenaan frente al Mar Kinéret, extendiéndose a lo largo del** lado **este de la Tierra de Israel frente al Mar Kinéret hasta que desemboca en el Mar de la Sal.**[86] **Allí termina la frontera con sus remates en el Mar de la Sal, desde donde comienza el límite fronterizo en el extremo sudeste. Así,** pues, aquí se presenta una descripción del perímetro **que rodea a la** Tierra de Israel **en sus cuatro direcciones.**

84. La palabra כָּתֵף literalmente significa “hombro”.

85. El Mar Kinéret [יָם כִּנֶּרֶת] es el mismo que el llamado en español Mar de Tiberíades o Mar de Galilea. Se localiza en la parte noreste de la Tierra de Israel. El río Yardén surge de este gran lago, fluyendo hacia el sur.

86. El Mar de la Sal [*Yam haMélaj*] es el que se llama en español Mar Muerto, debido a la alta concentración de sales que posee, la cual impide la existencia de seres vivos. Este mar se localiza en la parte sureste de la Tierra de Israel.

לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ
רביעי (ששי) טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

ya han tomado su patrimonio al otro lado del Yardén [frente a] Yerijó, hacia el frente, hacia el oriente."

[16] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [17] *"Estos son los nombres de los varones que tomarán posesión por ustedes de la tierra: Elazar el Kohén y*

ONKELÓS

קַבִּילוּ אַחֲסַנְתְּהוֹן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא דִירֵחוֹ קִדּוּמָא מַדִּינְחָא: טז וּמַלִּיל יְיָ עִם
מֹשֶׁה לְמֵימָר: יז אִלֵּין שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי יַחְסְנוּן לְכוֹן יָת אַרְעָא אֶלְעָזָר כַּהֲנָא

RASHÍ

(טו) **קֵדְמָה מִזְרָחָה.** אֶל פְּנֵי הָעוֹלָם, שֶׁהֵם בַּמִּזְרָח, שֶׁרוּחַ מִזְרָחִית קְרוּיָה פָּנִים וּמַעֲרָבִית קְרוּיָה אָחוֹר. לְפִיכָךְ, דָּרוֹם לַיָּמִין וְצָפוֹן לַשְּׂמֹאל: (יז) **אֲשֶׁר יִנְחֲלוּ לָכֶם.** בִּשְׁבִילְכֶם. כָּל נָשִׂיא וְנָשִׂיא אַפּוֹטְרוֹפּוֹס לְשִׁבְטוֹ וּמְחַלֵּק נַחֲלַת הַשֵּׁבֶט לְמִשְׁפָּחוֹת וְלַגְּבָרִים וּבוֹרֵר לְכָל אֶחָד וְאֶחָד חֵלֶק הָגוּן. וּמַה שֶּׁהֵם עוֹשִׂים יִהְיֶה עָשׂוּי כְּאִלּוּ עֲשָׂאוּם שְׁלוּחִים. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ לָכֶם זֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. קֵדְמָה מִזְרָחָה / HACIA EL FRENTE, HACIA EL ORIENTE. Es decir, **hacia el rostro [פָּנִים] del mundo, que es el oriente. Pues el lado oriental es llamado "rostro"** o parte frontal, **mientras que el** lado **occidental es llamado "espalda"** o parte posterior. **Es por eso que** cuando una persona dirige su rostro hacia el oriente **el sur está a su derecha y el norte está a su izquierda.**[87]

17. אֲשֶׁר יִנְחֲלוּ לָכֶם / QUE TOMARÁN POSESIÓN POR USTEDES. La palabra לָכֶם significa aquí **"por ustedes".**[88] **Cada líder era albacea de su tribu** respectiva **y distribuía la posesión territorial de** su **tribu** primero **a las familias y** luego **a los varones** de cada familia, **seleccionando para cada uno un lote adecuado** para él. **Y lo que ellos hacían era hecho** legalmente **como si** los miembros de las tribus **los hubieran nombrado agentes** suyos. **Y no es posible explicar este** pronombre **לָכֶם**

87. En el lenguaje de la Torá, las cuatro direcciones adoptan nombres basados en la posición que ocupa un hombre que mira hacia el este: la parte frontal (rostro) es el este, la parte posterior (espalda) el oeste [ver *supra*, v. 23:7 y *Bereshit* 2:8], la derecha el sur y la izquierda el norte [ver *Bereshit* 27:15 y *Tehilim* 89:13]. La palabra קֶדֶם literalmente significa "parte frontal" y es el antónimo de אָחוֹר, que significa "parte posterior". Por consiguiente, aquí la palabra קֵדְמָה significa "hacia el oriente". Según *Gur Aryé*, Rashí reitera que קֵדְמָה literalmente significa "hacia el rostro" del mundo porque la palabra מִזְרָחָה ya significa "hacia el este [מִזְרָח]", con lo cual la frase קֵדְמָה מִזְרָחָה sería repetitiva y redundante. Por ello, Rashí explica que como קֵדְמָה literalmente significa "hacia el rostro" del mundo, la Torá explica esa palabra precisando que ese "rostro" del mundo es מִזְרָחָה, "hacia el oriente". En *Shemot* 26:12, *s.v.* אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן Rashí explicó que אֲחֹרֵי, que literalmente significa "espalda" se refiere al lado occidental del Tabernáculo y que literalmente es llamado "espalda" porque la entrada, que se localizaba en el lado oriental, era el "rostro" del Tabernáculo.

88. La palabra לָכֶם es un pronombre que generalmente significa "*a* ustedes". Sin embargo, si aquí tuviera ese significado no concordaría con el verbo יִנְחֲלוּ, que es un verbo simple *kal* (no sería gramaticalmente congruente decir "que tomarán posesión *a* ustedes"), como explicará más adelante. Por ello, Rashí puntualiza que aquí לָכֶם significa "por ustedes", con lo cual la frase significa que ellos tomarán posesión de la tierra *por* ustedes.

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן: יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא
אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־
הָאָרֶץ: יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה:
כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל
בֶּן־עַמִּיהוּד: כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד
בֶּן־כִּסְלוֹן: כב וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא
בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי: כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה
בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד:
כד וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא
קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן: כה וּלְמַטֵּה

Yehoshúa hijo de Nun; [18]*y a un líder de*
cada tribu tomarán para tomar posesión
de la tierra. [19] *Y estos son los nombres de*
los varones: de la tribu de Yehudá,
Caleb hijo de Yefuné. [20] *Y de la tribu de*
los hijos de Shimón, Shemuel hijo de
Amihud. [21] *De la tribu de Binyamín,*
Elidad hijo de Quislón. [22] *Y de la tribu de*
los hijos de Dan, el líder era Bukí hijo
de Yoglí. [23] *De los hijos de Yosef, de la*
tribu de los hijos de Menashé, el líder
era Janiel hijo de Efod. [24] *Y de la tribu*
de los hijos de Efráim, el líder era
Kemuel hijo de Shiftán. [25] *Y de la tribu*

ONKELÓS

וִיהוֹשֻׁעַ בַּר נוּן: יח וְרַבָּא חַד רַבָּא חַד מִשִּׁבְטָא תְּדַבְּרוּן לְאַחְסָנָא יָת אַרְעָא: יט וְאִלֵּין שְׁמָהַת
גֻּבְרַיָּא לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה כָּלֵב בַּר יְפֻנֶּה: כ וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בַּר עַמִּיהוּד: כא לְשִׁבְטָא
דְבִנְיָמִן אֱלִידָד בַּר כִּסְלוֹן: כב וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי דָן רַבָּא בֻּקִּי בַּר יָגְלִי: כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְשִׁבְטָא דִבְנֵי
מְנַשֶּׁה רַבָּא חַנִּיאֵל בַּר אֵפֹד: כד וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי אֶפְרַיִם רַבָּא קְמוּאֵל בַּר שִׁפְטָן: כה וּלְשִׁבְטָא

RASHÍ

כְּכָל לָכֶם שֶׁבַּמִּקְרָא, שֶׁאִם כֵּן הָיָה וּבִמְקוֹמְכֶם, כְּמוֹ ה' יִלָּחֵם לָכֶם לוֹ לִכְתּוֹב יַנְחִילוּ לָכֶם. יִנְחֲלוּ מַשְׁמָע (שמות יד:יד): **(יח) לִנְחֹל אֶת הָאָרֶץ.** שֶׁיְּהֵא שֶׁהֵם נוֹחֲלִים לָכֶם בִּשְׁבִילְכֶם נוֹחֵל וְחוֹלֵק אוֹתָהּ בִּמְקוֹמְכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

igual que todos los demás לָכֶם que aparecen **en la Escritura.** [89] **Pues de ser así,** la Torá **debió haber escrito יַנְחִילוּ לָכֶם, "les harán tomar posesión** ***a*** ustedes". [90] Pero el verbo **יִנְחֲלוּ implica que ellos mismos** –los líderes de las tribus– **tomarán posesión** de la tierra **"*por* ustedes"**, es decir, **a favor de ustedes y en lugar de ustedes.** [91] El sentido que לָכֶם tiene aquí **es semejante** al que tiene en la frase: **"El Eterno peleará por ustedes [לָכֶם]."** [92]

18. לִנְחֹל אֶת הָאָרֶץ / PARA TOMAR POSESIÓN DE LA TIERRA. Es decir, **para que tome posesión** de ella **y la distribuya en lugar de ustedes.** [93]

89. Es decir, en el sentido de "*a* ustedes".

90. El verbo יַנְחִילוּ está conjugado en el modo causativo *hif'il*. Como en este tipo de verbos la acción se realiza sobre otro, con el verbo יַנְחִילוּ sí sería posible emplear el pronombre לָכֶם en el sentido de "*a* ustedes", ya que el sentido que adopta es "hacer que otros tomen posesión", es decir, repartirles.

91. Como el verbo יִנְחֲלוּ está conjugado en el modo simple *kal* y la acción que realiza no está dirigida a otro, sino que se remite a sí mismo, no sería posible emplear con él el pronombre לָכֶם en el sentido de "*a* ustedes", sino solamente en el sentido de "*por* ustedes" o "*para* ustedes".

92. *Shemot* 14:14. Ahí mismo, Rashí explicó que también en ese lugar לָכֶם sólo puede ser entendido en el sentido de "por ustedes".

93. Aquí también, el verbo לִנְחֹל es un verbo infinitivo en el modo simple *kal*. Por consiguiente, no significa "repartir" la tierra, sino apoderarse de ella en favor de ustedes.

בְּנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ:
כו וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל
בֶּן־עַזָּן: כז וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא
אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי: כח וּלְמַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:
כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: פ

de los hijos de Zebulún, el líder era Elitzafán hijo de Parnaj.
26 *Y de la tribu de los hijos de Isajar, el líder era Paltiel hijo de Azán.*
27 *Y de la tribu de los hijos de Asher, el líder era Ajihud hijo de Shelomí.*
28 *Y de la tribu de los hijos de Naftalí, el líder era Pedahel hijo de Amihud."*
29 *Estos son a quienes el Eterno ordenó distribuir a los Hijos de Israel en la tierra de Kenaan.*

פרק לה

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: ב צַו
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ

Capítulo 35

1 *El Eterno habló a Moshé en las planicies de Moab, junto al Yardén [frente a] Yerijó, para decir:*
2 *"Ordena a los Hijos de Israel para que, del patrimonio de su posesión, den a los leviim ciudades para habitar; y ejidos para las ciudades a su alrededor darán*

ONKELÓS

דִבְנֵי זְבוּלֻן רַבָּא אֱלִיצָפָן בַּר פַּרְנָךְ: כו וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי יִשָּׂשכָר רַבָּא פַּלְטִיאֵל בַּר עַזָּן: כז וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי אָשֵׁר רַבָּא אֲחִיהוּד בַּר שְׁלֹמִי: כח וּלְשִׁבְטָא דִבְנֵי נַפְתָּלִי רַבָּא פְּדַהְאֵל בַּר עַמִּיהוּד: כט אִלֵּין דִּי פַקִּיד יְיָ לְאַחֲסָנָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דִכְנָעַן: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתְּנוּן לְלֵוָאֵי מֵאַחֲסָנַת אַחוּדַּתְהוֹן קִרְוִין לְמִתָּב וְרֵוַח לְקִרְוַיָּא סַחֲרָנֵיהוֹן תִּתְּנוּן

RASHÍ

(כט) לְנַחֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. שֶׁהֵם יַנְחִילוּ אוֹתָהּ לָכֶם לְמַחְלְקוֹתֶיהָ: (ב) וּמִגְרָשׁ. רֶוַח מָקוֹם חָלָק חוּץ לָעִיר סָבִיב לִהְיוֹת לְנוֹי לָעִיר. וְאֵין רַשָּׁאִין לִבְנוֹת שָׁם בַּיִת וְלֹא לִנְטוֹעַ כֶּרֶם וְלֹא לִזְרוֹעַ זְרִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. לְנַחֵל אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / DISTRIBUIR A LOS HIJOS DE ISRAEL. Esto significa **que ellos les harán tomar posesión de ella según sus divisiones.**[94]

35

2. וּמִגְרָשׁ / Y EJIDOS. Esta palabra designa **un espacio, un lugar abierto fuera de la ciudad en derredor que sirve para embellecer la ciudad. Allí no se permite construir casas ni plantar viñas, así como tampoco sembrar semillas.**[95]

---

94. Es decir, según sus divisiones entre las familias y los varones de cada una de éstas. En este caso, el verbo לְנַחֵל está conjugado en el modo intensivo *pi'el*. Debido a su carácter transitivo, aquí equivale al verbo causativo לְהַנְחִיל, que significa "hacer que otros tomen posesión", es decir repartirles.

95. *Arajín* 33b. Hemos traducido מִגְרָשׁ por "ejido" en vez de "parque", pues aunque éste último se refiere también a un espacio abierto destinado al disfrute estético de los habitantes de una ciudad, un parque generalmente se halla situado dentro de la ciudad, mientras que el "ejido" generalmente se halla fuera de una zona habitada, es propiedad de todos sus habitantes y tampoco está destinado a la labranza (aunque sí a la trilla y otras actividades similares).

ללוים: ג והיו הערים להם לשבת
ומגרשיהם יהיו לבהמתם ולרכשם
ולכל חיתם: ד ומגרשי הערים אשר
תתנו ללוים מקיר העיר וחוצה אלף
אמה סביב: ה ומדתם מחוץ לעיר
את־פאת־קדמה אלפים באמה ואת־
פאת־נגב אלפים באמה
ואת־פאת־ים ׀ אלפים באמה ואת
פאת צפון אלפים באמה והעיר בתוך
זה יהיה להם מגרשי הערים: ו ואת
הערים אשר תתנו ללוים את שש־
ערי המקלט אשר תתנו לנס שמה
הרצח ועליהם תתנו ארבעים ושתים
עיר: ז כל־הערים אשר תתנו ללוים

a los leviim. [3]Esas ciudades serán de
ellos para habitar, y sus ejidos serán
para sus bestias, para sus bienes y para
todas sus necesidades vitales. [4]Y los
ejidos de las ciudades que darán a los
leviim, desde el muro de la ciudad hacia
afuera serán de mil codos alrededor. [5]Y
de las afueras de la ciudad medirán en
el lado este dos mil codos, y en el lado
sur dos mil codos, y en el lado oeste dos
mil codos, y en el lado norte dos mil
codos, quedando la ciudad en medio.
Esto será para ellos los ejidos de las
ciudades. [6]Y las ciudades que darán a
los leviim: las seis ciudades de refugio
que darán para que huya allá el
homicida, y además de ellas darán
cuarenta y dos ciudades. [7]Todas las
ciudades que darán a los leviim serán

ONKELÓS

ללואי: ג ויהון קרויא להון למתב ורוחיהון יהון לבעירהון ולקנינהון ולכל חיותהון: ד ורוחי קרויא די תתנון ללואי מכותל קרתא ולברא אלף אמין סחור סחור: ה ותמשחון מברא לקרתא ית רוח קדומא תרין אלפין אמין וית רוח דרומא תרין אלפין אמין וית רוח מערבא תרין אלפין אמין וית רוח צפונא תרין אלפין אמין וקרתא במציעא דין יהי להון רוחי קרויא: ו וית קרויא די תתנון ללואי ית שית קרוי שזבותא די תתנון למערוק תמן קטולא ועליהון תתנון ארבעין ותרתין קרוין (נ"א קרתא): ז כל קרויא די תתנון ללואי

RASHÍ

(ג) ולכל חיתם. לכל צרכיהם: (ד) אלף אמה סביב. ואחריו הוא אומר: אלפים. הא כיצד? אלפים הוא נותן להם סביב, ומהם אלף הפנימים למגרש והחיצונים לשדות וכרמים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **ולכל חיתם** / **Y PARA TODAS SUS NECESIDADES VITALES.**[96] Esto significa: **para todas sus necesidades.**[97]

4. **אלף אמה סביב** / **MIL CODOS ALREDEDOR.** Sin embargo, **a continuación** la Torá **dice "dos mil codos".**[98] **¿Cómo puede ser esto? Se deja dos mil** codos en total **alrededor** de la ciudad, **de los cuales los mil que están al interior** sirven de **espacio abierto [מגרש] y los** mil **exteriores** sirven **para campos y viñas.**[99]

96. En la Edición de Roma y en la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476), como primera frase del comentario de Rashí para explicar ולכל חיתם aparece la frase לכל חיותם, "para todas sus [necesidades] vitales". Siguiendo esta versión textual, traducimos esta frase por "para todas sus necesidades vitales".

97. *Nedarim* 81a. Es decir, para satisfacer todas las necesidades que precisan para su vida [חַיִּים]. La frase ולכל חיתם no significa "para todos sus animales [חיות]".

98. *Infra*, v. 5.

99. *Sotá* 27b.

אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־
מִגְרְשֵׁיהֶן׃ ח וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם׃ פ
ששי {שביעי} ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן׃ יא וְהִקְרִיתֶם
לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃
יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל

cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.
[8] Y las ciudades que darán de la posesión de los Hijos de Israel, de los más numerosos aumentarán, y de los menos numerosos disminuirán; cada uno según sea la posesión que haya heredado dará de sus ciudades a los leviim."
[9] El Eterno habló a Moshé, para decir:
[10] "Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando crucen el Yardén hacia la tierra de Kenaan,
[11] designarán para ustedes ciudades; serán ciudades de refugio para ustedes, y allí huirá el homicida, el que haya matado a una persona sin intención.
[12] Estas ciudades servirán para ustedes de refugio del vengador,

ONKELÓS

אַרְבְּעִין וְתַמְנֵי קִרְוִין (נ"א קַרְתָּא) יָתְהֶן וְיָת רְוָחֵיהֶן׃ ח וְקִרְוַיָּא דִּי תִתְּנוּן מֵאַחוּדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן סַגִּיאֵי
תַּסְגּוּן וּמִן זְעִירֵי תַּזְעִירוּן גְּבַר כְּפוּם אַחְסַנְתֵּהּ דִּי יַחְסְנוּן יִתֵּן מִקִּרְווֹהִי לְלֵוָאֵי׃ ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃
י מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי אַתּוּן עָבְרִין יָת יַרְדְּנָא לְאַרְעָא דִכְנָעַן׃ יא וּתְזַמְּנוּן לְכוֹן קִרְוִין קִרְוֵי
שֵׁיזָבוּתָא יְהֶוְיָן לְכוֹן וְיֵעְרוֹק לְתַמָּן קָטוֹלָא דִּיקְטוֹל נַפְשָׁא בְּשָׁלוּ׃ יב וִיהוֹן לְכוֹן קִרְוַיָּא לְשֵׁיזָבָא מִגָּאֵל דְּמָא

RASHÍ

(יא) וְהִקְרִיתֶם. אֵין הַקְּרָיָה אֶלָּא לְשׁוֹן לְפָנָי (בראשית כז:כ): **(יב) מִגֹּאֵל.**
הַזְמָנָה, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹהֶיךָ מִפְּנֵי גּוֹאֵל הַדָּם שֶׁהוּא קָרוֹב לַנִּרְצָח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְהִקְרִיתֶם / DESIGNARÁN. La expresión **הַקְּרָיָה significa preparar o disponer.**[100] **Y asimismo se declara: "Porque el Eterno, tu Dios, lo dispuso [הִקְרָה] ante mí."**[101]

12. מִגֹּאֵל / DEL VENGADOR. Es decir, **a causa del vengador de sangre que sea pariente del asesinado.**[102]

100. *Sifrí* 159. Aquí Rashí sigue al Targum de Onkelós, que tradujo וְהִקְרִיתֶם por וּתְזַמְּנוּן, *y prepararán*. Tanto el verbo וְהִקְרִיתֶם que aparece en este versículo como la expresión הַקְּרָיָה que Rashí emplea aquí se derivan de la raíz קרה. Conjugada en el modo simple *kal* y en el modo pasivo *nif'al*, los verbos y expresiones derivadas de esta raíz designan la ocurrencia de un evento fortuito, al azar, y también connota algo oprobioso. Sin embargo, conjugada en el modo causativo *hif'il*, como וְהִקְרִיתֶם en este versículo, adopta el significado opuesto, pues significa preparar, disponer o designar. Otras instancias en las que Rashí comenta sobre el significado de la raíz קרה se hallan en *Shemot* 3:18, *s.v.* נִקְרָה עָלֵינוּ, y *supra*, v. 23:4, *s.v.* וַיִּקָּר. Una exposición detallada de la misma se halla en la nota 144 de la parashat *Balak*.

101. *Bereshit* 27:20.

102. La letra מ puede ser utilizada como prefijo para indicar causalidad, es decir, para indicar la causa de algo. En este caso, el prefijo מִ en la palabra מִגֹּאֵל significa "del" en el sentido de "a causa del".

וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט: יג וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם: יד אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה: טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:

para que el homicida no muera hasta que se pare delante de la asamblea para el juicio. [13]*Y en cuanto a las ciudades que darán, seis ciudades de refugio serán para ustedes.* [14]*Tres ciudades darán al otro lado del Yardén y tres ciudades darán en la tierra de Kenaan; serán ciudades de refugio.* [15]*Para los Hijos de Israel, para el prosélito y para el residente en su interior estas seis ciudades serán de refugio, para que huya allí todo el que mate a una persona sin intención.*

ONKELÓS

וְלָא יְמוּת קָטוֹלָא עַד דִּיקוּם קֳדָם כְּנִשְׁתָּא לְדִינָא: יג וְקִרְוַיָּא דִּי תִתְּנוּן שִׁית קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא יְהֶוְיָן לְכוֹן: יד יָת תְּלָת קִרְוַיָּא תִּתְּנוּן מֵעִבְרָא לְיַרְדְּנָא וְיָת תְּלָת קִרְוַיָּא תִּתְּנוּן בְּאַרְעָא דִכְנָעַן קִרְוֵי שֵׁיזָבוּתָא יְהֶוְיָן: טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגִיּוֹרָא וּלְתוֹתָבָא (נ״א וּלְגִיּוֹרַיָּא וּלְתוֹתָבַיָּא) וְדִבֵינֵיהוֹן יְהֶוְיָן שִׁית קִרְוַיָּא הָאִלֵּין לְשֵׁיזָבָא לְמֵעְרוֹק לְתַמָּן כָּל דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא בְּשָׁלוּ:

RASHÍ

(יג) שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט. מַגִּיד שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁהִבְדִּיל מֹשֶׁה בְּחַיָּיו שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, לֹא הָיוּ קוֹלְטוֹת עַד שֶׁנִּבְחֲרוּ שָׁלֹשׁ שֶׁנָּתַן יְהוֹשֻׁעַ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: (יד) אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים וגו׳. אַף עַל פִּי שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן תִּשְׁעָה שְׁבָטִים וְכָאן אֵינָן אֶלָּא שְׁנַיִם וָחֵצִי, הִשְׁוָה מִנְיַן עָרֵי מִקְלָט שֶׁלָּהֶם, מִשּׁוּם דְּבְגִלְעָד נְפִישֵׁי רוֹצְחִים, דִּכְתִיב: גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם (הושע ו:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט / SEIS CIUDADES DE REFUGIO. Esto nos **informa que aunque Moshé separó estando con vida tres ciudades** de refugio **al otro lado del Yardén,**[103] **éstas no sirvieron de refugio sino hasta que fueron escogidas** las otras **tres que Yehoshúa designó en la tierra de Kenaan.**[104]

14. אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים וגו׳ / TRES CIUDADES, ETC. Aunque en la tierra de Kenaan habitaban **nueve tribus y aquí,** en la margen oriental del Yardén, **solamente** había dos tribus **y media,**[105] la Torá **igualó el número de sus ciudades de refugio** al de las otras nueve, **ya que en la región de Guilad**[106] **abundaban los homicidas, como está escrito: "Guilad, ciudad de hacedores de iniquidad, emboscada en sangre."**[107]

103. Es decir, fuera de la tierra de Kenaan, del lado este del río Yardén, en los territorios capturados a Sijón y Og. La Torá dice esto en *Debarim* 4:41-43: "Entonces Moshé separó tres ciudades al otro lado del Yardén, hacia el levante del sol, para huir allí el homicida que hubiese matado a su prójimo sin conocimiento y sin haberlo odiado desde ayer y antes; y él pudiese huir a una de esas ciudades y vivir..." Las tres ciudades que separó fueron Betzer, Ramot y Golán.

104. *Sifrí* 160; *Macot* 9b. Esto explica por qué este versículo habla de separar seis ciudades en la Tierra de Israel, cuando en realidad debería hablar solamente de tres ciudades (*Gur Aryé*).

105. Las tribus de Reubén, Gad y la media tribu de Menashé. Ver *supra*, cap. 32.

106. La región de Guilad se localiza en el margen oriental del río Yardén, y formaba parte del territorio que esas dos tribus y media se adjudicaron.

107. *Hoshea* 6:8; *Macot* 10a.

16 "Y si lo abatió con un instrumento de hierro y muere, asesino es;

טז וְאִם־בִּכְלִ֨י בַרְזֶ֧ל ׀ הִכָּ֛הוּ וַיָּמֹ֖ת רֹצֵ֣חַ ה֑וּא

ONKELÓS

טז וְאִם בְּמַן דְּפַרְזְלָא מְחָהִי וְקַטְלֵהּ קָטוֹלָא הוּא

RASHÍ

(טז) וְאִם בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ. אֵין זֶה מְדַבֵּר בְּהוֹרֵג בְּשׁוֹגֵג הַסָּמוּךְ לוֹ, אֶלָּא בְּהוֹרֵג בְּמֵזִיד. וּבָא לְלַמֵּד שֶׁהַהוֹרֵג בְּכָל דָּבָר צָרִיךְ שֶׁיְּהֵא בּוֹ שִׁיעוּר כְּדֵי לְהָמִית, שֶׁנֶּאֱמַר בְּכֻלָּם: אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, דְּמִתַּרְגְּמִינַן דְּהִיא כְמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ. חוּץ מִן הַבַּרְזֶל, שֶׁגָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהַבַּרְזֶל מֵמִית בְּכָל שֶׁהוּא, אֲפִילוּ מַחַט, לְפִיכָךְ לֹא נָתְנָה בּוֹ תּוֹרָה שִׁיעוּר לִכְתּוֹב בּוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ. וְאִם תֹּאמַר: בְּהוֹרֵג בְּשׁוֹגֵג הַכָּתוּב מְדַבֵּר, הֲרֵי הוּא אוֹמֵר לְמַטָּה: אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וְגוֹ׳ (לקמן לה:כג),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וְאִם בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ / Y SI LO ABATIÓ CON UN INSTRUMENTO DE HIERRO. Este pasaje no habla acerca del que mata sin intención [*shogueg*] aludido **contiguamente,**[108] **sino del que mata intencionalmente [*mezid*].**[109] Su inclusión aquí es **para enseñar que el que mate con cualquier objeto,** para poder ser condenado es **necesario que el** instrumento mismo **tenga una medida suficiente para causar la muerte. Pues en el caso de todos** los demás objetos[110] ahí mismo se **declara** que el objeto debe ser uno **אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ,** frase **que traducimos en el Targum por דְּהִיא כְמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ,** *un objeto por medio del cual pueda morir*,[111] **excepto en el** caso del **hierro, ya que revelado y sabido es ante el Santo –bendito es– que el hierro es capaz de causar la muerte en cualquier** medida, incluso si solamente es **una aguja.**[112] **Es por esta razón que con respecto a él la Torá no fijó una medida escribiendo אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, "a través del cual pueda morir".**[113] **Y si dices que la Escritura habla** aquí **de uno que mata sin intención,** ello no podría ser, **ya que más adelante se dice: "O con cualquier piedra de la cual pueda morir, sin haberlo visto."**[114] Puesto

108. Al final del versículo anterior, en la frase "el que mate a una persona sin intención".

109. En el versículo precedente, la Torá dice que "el que mate a una persona sin intención" podrá huir a una de las ciudades de refugio. Sin embargo, al final de este versículo la Torá habla de un individuo al que llama "asesino" [רֹצֵחַ] y dice que "ciertamente será matado el asesino". Como este versículo habla de matar con un instrumento que en sí mismo tiene la capacidad de matar (el "instrumento de hierro"), se podría haber pensado erróneamente que, a diferencia del versículo anterior, que habla de matar por accidente en general, aquí la Torá quiere enfatizar que incluso si mata por accidente, pero lo hace con un instrumento que tiene la capacidad de matar, al homicida se le debe aplicar la pena capital. Por eso Rashí enfatiza que no es así, sino que aquí la Torá habla de un caso totalmente distinto: el asesino que mata intencionalmente (*Gur Aryé*).

110. Mencionados en los vv. 17–18.

111. Es decir, que debe ser un objeto que en sí mismo tenga la capacidad de matar, ya sea debido a su tamaño o al material del que está hecho, como una piedra de pedernal. Si el objeto no cumple este requisito, se asume que la persona no murió a causa del golpe o herida que se le infligió.

112. A diferencia de otros objetos, tratándose de un objeto de hierro (y metales similares), no es necesario que el objeto que causó la muerte tenga en sí mismo la capacidad de matar; para condenar a un asesino basta que haya matado con un objeto de hierro de cualquier tamaño, ya que se considera que el hierro mata incluso cuando es tan pequeño como una aguja y, por consiguiente, que la persona murió a causa del golpe o herida que se le infligió.

113. *Sifrí* 160; *Sanhedrín* 76b.

114. *Infra*, v. 23. "Sin haberlo visto" significa por accidente, sin intención.

מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: יז וְאִם
בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: יח אוֹ
בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ

ciertamente será matado el asesino. 17 *Y*
si lo abatió con una piedra de mano de
la cual pudiera morir y muere, asesino
es; ciertamente será matado el asesino.
18 *O [si] con un instrumento de madera*
de mano del cual pudiera morir lo

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל קָטוֹלָא: יז וְאִם בְּאַבְנָא דְמִתְנַסְבָא בִידָא דְהִיא כְמִסַת דִי יְמוּת בַהּ מְחָהִי וְקַטְלֵהּ קָטוֹלָא הוּא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל קָטוֹלָא: יח אוֹ בְמָן דְאָע דְמִתְנְסֵב בִידָא דְהִיא כְמִסַת דִי יְמוּת בֵהּ

RASHÍ

לָמֵד עַל הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה שֶׁבְּהוֹרֵג וְהִכָּה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן (שמות כא:יח). וְלֹא נָתַן בָּהּ שִׁיעוּר, יָכוֹל כָּל בְּמֵזִיד הַכָּתוּב מְדַבֵּר: (יז) **בְּאֶבֶן יָד.** שֶׁיֵּשׁ בָּהּ מְלֹא יָד: **אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ.** שֶׁיֵּשׁ בָּהּ שֶׁהוּא, לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ: שִׁיעוּר לְהָמִית כְּתַרְגּוּמוֹ. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: (יח) **אוֹ בִּכְלִי עֵץ יָד.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que ese versículo habla del homicida por accidente, **aprendes en los casos enunciados arriba que la Escritura habla de uno que mata intencionalmente.**[115]

17. בְּאֶבֶן יָד / CON UNA PIEDRA DE MANO. Es decir, **una piedra que tenga** suficiente masa **para llenar la mano.**[116]

אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ / DE LA CUAL PUEDA MORIR. Esta frase significa **que tenga la medida** suficiente **para causar la muerte, tal como lo traduce el Targum.**[117] **Puesto que** con respecto a **un homicida se declara:** "Si hombres riñeren y **uno abate al otro con una piedra...",**[118] **sin que** la Torá **haya fijado una medida** para la piedra, **se podría** haber pensado que se hará culpable si lo abate **con una** piedra **de cualquier** tamaño. **Por ello** era necesario que aquí **se declarara** que únicamente será culpable de homicidio con una piedra **"a través de la cual pueda morir".**[119]

18. אוֹ בִּכְלִי עֵץ יָד / O [SI] CON UN INSTRUMENTO DE MADERA DE MANO. Puesto que se declara: "Si

115. En ese lugar claramente se habla de un caso de homicido intencional, y ahí también la Torá utiliza la frase אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, "de la cual pudiera morir". Esto demuestra que, cuando se mata por accidente con un objeto que no sea de hierro, la Torá no prescribe la pena capital, sino el exilio (*Gur Aryé*). En el v. 15 se habla en términos generales de "todo el que mate a una persona sin intención". Luego, en los vv. 20-22 claramente se habla de un asesino intencional. La sección ambigua eran los vv. 16-19. Aunque se pudo haber pensado que hablaban de un homicida accidental, Rashí demuestra que hablan de un asesino intencional.

116. *Sifrí* 160. Pero si mata con una piedra de menor tamaño no se considera necesariamente que la persona falleció a causa del golpe o herida que se le infligió.

117. El Targum traduce la frase hebrea אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ por דְּהִיא כְּמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ, *un objeto por medio del cual pueda morir*. Ver Rashí al v. 16, *s.v.* וְאִם בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ, y la nota 111.

118. *Shemot* 21:18. El texto completo es: "Y si hombres riñen y uno de ellos hiere al otro con una piedra o con el puño, y éste no muere sino que cae en cama..." En tal caso, en el v. 19 ahí mismo, la Torá estipula que si la víctima "se levanta y anda fuera por su propio sostén, entonces el agresor será absuelto". Eso podría implicar que si no se recupera, el agresor será condenado a muerte.

119. *Sifrí* 160.

הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת
יוּמַת הָרֹצֵחַ: יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא
יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא
יְמִתֶנּוּ: כ וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת:
כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת
מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל
הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־
בוֹ: כב וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה

abatió y muere, asesino es; ciertamente será matado el asesino. 19 *El vengador de la sangre es el que matará al asesino; cuando se tope con él lo matará.* 20 *Y si con odio lo empujó o arrojó [un objeto] sobre él en emboscada y muere,* 21 *o si con enemistad lo abatió con la mano y muere, ciertamente será matado el atacante, asesino es; el vengador de la sangre matará al asesino cuando se tope con él.*

22 *"Pero si súbitamente, sin enemistad,*

ONKELÓS

מְחָהִי וְקַטְלֵהּ קָטוֹלָא הוּא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל קָטוֹלָא: יט גָּאֵל דְּמָא הוּא יִקְטוֹל יָת קָטוֹלָא כַּד אִתְחַיַּב לֵהּ מִן דִּינָא הוּא יִקְטְלִנֵּהּ: כ וְאִם בְּסַנְאָה דְּחָהִי אוֹ רְמָא עֲלוֹהִי בְּכַמְנָא וְקַטְלֵהּ: כא אוֹ בִדְבָבוּ מְחָהִי בִידֵהּ וְקַטְלֵהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל מַחְיָא קָטוֹלָא הוּא גָּאֵל דְּמָא יִקְטוֹל יָת קָטוֹלָא כַּד אִתְחַיַּב לֵהּ מִן דִּינָא: כב וְאִם בִּתְכֵף בְּלָא דְבָבוּ

RASHÍ

יַכֶּה אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אוֹ אֶת אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט (שמות כא:כ), יָכוֹל כָּל שֶׁהוּא, לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּעֵץ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ, שֶׁיְּהֵא בּוֹ כְּדֵי לְהָמִית: (יט) **בְּפִגְעוֹ בוֹ.** אֲפִילוּ בְּתוֹךְ עָרֵי מִקְלָט: (כ) **בִּצְדִיָּה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: בְּכַמְנָא, בְּמַאֲרָב: (כב) **בְּפֶתַע.** בְּאוֹנֶס. וְתַרְגּוּמוֹ: בִּתְכֵיף, שֶׁהָיָה סָמוּךְ לוֹ וְלֹא הָיָה לוֹ שָׁהוּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un hombre abate a su siervo o a su sierva con una vara..."[120] **se podría** haber pensado que será culpable si lo abate **con un** objeto **de cualquier** tamaño. **Por ello** era necesario que aquí la Torá **declarase "**o con un instrumento **de madera** en su mano **a través del cual pueda morir",** lo cual implica **que** el objeto **debe tener la medida suficiente para causar la muerte.**[121]

19. בְּפִגְעוֹ בוֹ / CUANDO SE TOPE CON ÉL. **Incluso dentro de la ciudad de refugio.**[122]

20. בִּצְדִיָּה / EN EMBOSCADA. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בְּכַמְנָא,** que quiere decir: **en emboscada.**[123]

22. בְּפֶתַע / SÚBITAMENTE. Este término implica **por accidente. La traducción del Targum es בִּתְכֵף,** ***en proximidad,*** queriendo decir **que estaba muy próximo al** homicida, **y éste no tuvo tiempo para**

120. *Shemot* 21:20. El texto completo es: "Si un hombre hiere a su siervo o a su sierva con una vara, y [éste] muere bajo su mano, ciertamente será vengado." Se asume que una "vara" está hecha de madera.

121. *Sifrí* 160.

122. Como se apuntó en la nota 115, este versículo habla de un asesino intencional. Como la Torá dice que el vengador podría matarlo, debe tratarse de un asesino intencional que escapó del tribunal y se refugió en una ciudad de refugio. Ahora bien, Rashí explica que puede matarlo incluso dentro de una de estas ciudades porque de otro modo sería redundante que la Torá dijera que lo puede matar בְּפִגְעוֹ בוֹ, "al topárselo", puesto que ya dijo que el vengador "es el que matará al asesino" y eso sólo puede hacerlo si se topa con él (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

123. *Sifrí* 160. Rashí ya explicó esto en *Shemot* 21:13, *s.v.* צָדָה. Ahí mismo, Rashí da tres explicaciones del verbo צָדָה, relacionado con el sustantivo בִּצְדִיָּה. Ver también las notas 103 y 104 de la parashat *Mishpatim*.

הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
צְדִיָּה: 23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת
בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת
וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ:
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל
הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה:

lo empujó o arrojó sobre él cualquier objeto, sin emboscada; 23 *o con cualquier piedra de la cual pudiera morir, sin haberlo visto, haciéndola caer sobre él y muere, pero sin ser él su enemigo ni procurar su mal,* 24 *entonces la asamblea juzgará entre el atacante y el vengador de la sangre conforme a estas leyes.*

ONKELÓS

דְּחָהִי אוֹ רְמָא עֲלוֹהִי כָּל מָן בְּלָא כְמָן לֵהּ: כג אוֹ בְּכָל אַבְנָא דְּהִיא כְמִסַּת דִּי יְמוּת בַּהּ בְּלָא חָזֵי (נ״א בִּדְלָא חֲזוֹ) וּרְמָא עֲלוֹהִי וּמִית (נ״א וְקַטְלֵהּ) וְהוּא לָא סָנֵי לֵהּ וְלָא תָבַע בִּישְׁתֵהּ: כד וִידוּנוּן כְּנִשְׁתָּא בֵּין מַחְיָא וּבֵין גָּאֵל דְּמָא עַל דִּינַיָּא הָאִלֵּין:

RASHÍ

לְהִזָּהֵר עָלָיו: (כג) **אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת** בָּהּ. הִכָּהוּ: **בְּלֹא רְאוֹת.** שֶׁלֹּא רָאָהוּ: **וַיַּפֵּל עָלָיו.** מִכָּאן אָמְרוּ הַהוֹרֵג דֶּרֶךְ יְרִידָה גּוֹלֶה, דֶּרֶךְ עֲלִיָּה אֵינוֹ גּוֹלֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tener cuidado con él de no matarlo.[124]

23. אוֹ בְכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ / O CON CUALQUIER PIEDRA DE LA CUAL PUDIERA MORIR. Lo abatió.[125]

בְּלֹא רְאוֹת / SIN HABERLO VISTO. Esta frase significa: **que no lo vio.**[126]

וַיַּפֵּל עָלָיו / HACIÉNDOLA CAER SOBRE ÉL. De este pasaje nuestros Maestros **dijeron que el que mata** a otro por accidente **con un movimiento hacia abajo es exilado;** pero el que mata **con un movimiento ascendente no es exilado.**[127]

124. *Macot* 7b. Aunque según el Targum la palabra בְּפֶתַע literalmente significa *en proximidad,* como se refiere a un homicidio por accidente, se hace extensivo a cualquier otro homicidio de la misma naturaleza, haya sido en proximidad o no. Ahí mismo en el Talmud, Rashí explica que בְּפֶתַע se refiere a un accidente en proximidad porque el versículo específicamente se refiere a una persona que, llevando un cuchillo en la mano, llega a una esquina y mata a la persona que iba a doblar la esquina del otro lado. Como este caso contiene un elemento de negligencia (llevar un cuchillo en la mano al doblar una esquina), la Torá prescribe la pena de exilio para el homicida. Sin embargo, si el homicidio no contiene ningún elemento de negligencia (por ejemplo, si una persona arroja una piedra en un lugar al que la gente no suele ir), el homicida accidental queda exento de la pena de exilio.

125. La frase אוֹ בְּכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ, "o con cualquier piedra de la cual pudiera morir" deja implícito el verbo que la modifica. El verbo implícito es "lo mató" (*Sifté Jajamim*).

126. Rashí precisa esto para separar la frase בְּלֹא רְאוֹת, "sin haberlo visto" de la frase que la precede, אוֹ בְּכָל אֶבֶן אֲשֶׁר יָמוּת בָּהּ, "o con cualquier piedra de la cual pudiera morir", ya que de otro modo la frase se pudo haber entendido en el sentido de que la persona murió sin que el homicida la hubiera visto, que no es el caso, ya que la Torá habla aquí de un homicida "que no vio" a su víctima en el momento de abatirla (*Mizrají*).

127. *Macot* 7b. La frase וַיַּפֵּל עָלָיו, "haciéndola caer sobre él" es enunciada para enfatizar que sólo si la persona accidentalmente mató al realizar un movimiento descendente, pero no si mató realizando un movimiento ascendente. Al respecto, la Mishná en *Macot* 7a-7b: "Si una persona estaba rodando un rodillo [en un techo] y éste cayó sobre otro y lo mata, si estaba bajando un barril y éste cayó y mató a otro, o si la persona estaba bajando por una escalera y cayó sobre otro y lo mató, en estos [tres casos] la persona es exilada. Pero si estaba jalando

[25]*La asamblea librará al homicida de mano del vengador de la sangre, y la asamblea lo devolverá a su ciudad de refugio adonde había huido, y él permanecerá allí hasta que muera el Kohén Mayor, a quien había ungido*

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ
מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ
הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־
נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ

ONKELÓS

כה וִישֵׁזְבוּן כְּנִשְׁתָּא יָת קָטוֹלָא מִיַּד גָּאֵל דְּמָא וִיתִיבוּן יָתֵהּ כְּנִשְׁתָּא לְקִרְיַת שֵׁיזָבוּתֵהּ דִּי עֲרַק לְתַמָּן וְיִתֵּב בַּהּ עַד דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא דִּי רַבִּי יָתֵהּ

RASHÍ

(כה) **עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל.** שֶׁהוּא בָּא לְהַשְׁרוֹת שְׁכִינָה בְּיִשְׂרָאֵל וּלְהַאֲרִיךְ יְמֵיהֶם, וְהָרוֹצֵחַ בָּא לְסַלֵּק אֶת הַשְּׁכִינָה מִיִּשְׂרָאֵל וּמְקַצֵּר אֶת יְמֵי הַחַיִּים, אֵינוֹ כְּדַאי שֶׁיְּהֵא לִפְנֵי כֹּהֵן גָּדוֹל. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁהָיָה לוֹ לְכֹהֵן גָּדוֹל לְהִתְפַּלֵּל שֶׁלֹּא תֶּאֱרַע תַּקָּלָה זוֹ לְיִשְׂרָאֵל בְּחַיָּיו: **אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ.** {לְפִי פְּשׁוּטוֹ מִן הַמִּקְרָאוֹת הַקְּצָרִים הוּא שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ מִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל / HASTA QUE MUERA EL KOHÉN MAYOR. Cuya función es hacer que la Presencia Divina resida en Israel, así como prolongar los días de los seres humanos, **mientras que el homicida provoca que la Presencia Divina se retire de Israel y acorta los días de sus vidas.** Por tanto, **no es propio que el** homicida **esté presente en** vida del **Kohén Mayor.**[128] Según **otra explicación,** debe permanecer en la ciudad de refugio hasta que muera el Kohén Mayor **porque el Kohén Mayor debió haber rezado para que no ocurriera esta desgracia en Israel en su vida.**[129]

אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ / A QUIEN HABÍA UNGIDO CON EL ACEITE SAGRADO. {Según su sentido simple, este es uno de los pasajes elípticos[130] que abundan en la Escritura, **ya que no explicita quién**

el rodillo y éste cae y mata a otro, si estaba alzando un barril y la cuerda se rompe y el barril cae y mata a otro, o si la persona estaba subiendo por una escalera y cae sobre otro y lo mata, en estos [últimos tres casos] la persona no es exilada. Esta es la regla general: por cualquier [homicidio por accidente ocurrido] de un modo descendente, la persona es exilada, pero si no fue de un modo descendente, no es exilado."

128. *Sifrí* 160. Según esto, es el contraste espiritual entre el homicida y el Kohén Gadol [Kohén Mayor] la razón por la que la Torá estipula que el homicida involuntario debe permanecer en la ciudad de refugio hasta que fallezca el Kohén Mayor, como si ambos no pudieran permanecer simultáneamente en el mundo. Según el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), esto se debe a que cada uno representa un principio espiritual antagónico al del otro. El Kohén representa la fuerza de la bondad, simbolizada por la derecha, mientras que el homicida representa la fuerza de la severidad, simbolizada por la izquierda.

129. *Macot* 11a. Una de las funciones del Kohén Gadol es rezar por el bienestar del pueblo. Por tanto, si ocurrió una desgracia semejante, se asume que el Kohén Gadol falló en esta misión y debe recibir un castigo por ello. Cuando el homicida involuntario es exilado a una de las ciudades de refugio, puesto que su liberación depende de la muerte del Kohén Gadol, se asume que rezará para que éste muera lo más rápidamente posible. Al morir antes de tiempo debido al rezo del homicida, el Kohén habrá recibido el castigo medida por medida que le correspondía por no haber protegido al pueblo de Israel con sus rezos (*Lebush haOrá*; *Najalat Yaacob*).

130. Es decir, abreviados. Se llama "elíptico" a un versículo o enunciado que omite una parte del mismo, dejándola implícita.

בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: כו וְאִם־יָצֹא יֵצֵא
הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: כז וּמָצָא אֹתוֹ
גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר
מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם
אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם: כח כִּי

con el aceite sagrado. [26] *Pero si el homicida alguna vez sale de los límites de su ciudad de refugio adonde había huido,* [27] *y el vengador de la sangre lo encuentra fuera de los límites de su ciudad de refugio, y el vengador de la sangre mata al homicida, no tendrá [culpa de] sangre.* [28] *Pues*

ONKELÓS

בְּמְשַׁח קוּדְשָׁא: כו וְאִם מִפַּק יִפּוֹק קָטוֹלָא יָת תְּחוּם קִרְיַת שֵׁיזָבוּתֵהּ דִּי עֲרַק לְתַמָּן: כז וְיִשְׁכַּח יָתֵהּ גָּאֵל דְּמָא מִבָּרָא לִתְחוּם קִרְיַת שֵׁיזָבוּתֵהּ וְיִקְטוֹל גָּאֵל דְּמָא יָת קָטוֹלָא לֵית לֵהּ דְּמָא: כח אֲרֵי

RASHÍ

מְשָׁחוֹ אֶלָּא כְּמוֹ אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ הַמּוֹשֵׁחַ אוֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ.) וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ בְּמַסֶּכֶת מַכּוֹת לִרְאָיַת דָּבָר, לְלַמֵּד שֶׁאִם עַד שֶׁלֹּא נִגְמַר דִּינוֹ מֵת כֹּהֵן גָּדוֹל וּמִנּוּ אַחֵר תַּחְתָּיו, וּלְאַחַר מִכָּאן נִגְמַר דִּינוֹ, חוֹזֵר בְּמִיתָתוֹ שֶׁל שֵׁנִי, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ. וְכִי הוּא מוֹשְׁחוֹ לַכֹּהֵן אוֹ הַכֹּהֵן מָשַׁח אוֹתוֹ? אֶלָּא לְהָבִיא אֶת הַנִּמְשָׁח בְּיָמָיו שֶׁמַּחֲזִירוֹ בְּמִיתָתוֹ: (כז) **אֵין לוֹ דָּם.** הֲרֵי הוּא כְּהוֹרֵג אֶת הַמֵּת, שֶׁאֵין לוֹ דָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fue el que lo ungió.[131] **Pero su significado es igual** a decir **"que el que lo ungió había ungido con el aceite de santidad".**[132]**}** **Pero en el tratado** talmúdico ***Macot***,[133] **nuestros Maestros lo interpretaron como una prueba de la ley** siguiente: su propósito es **enseñar que si antes de que fuera emitido el veredicto** de homicida **muere el Kohén Mayor** actual **y nombraron a otro en su lugar, luego de lo cual emitieron el veredicto,** el homicida **regresa** a su lugar de origen **con la muerte del segundo** Kohén Mayor,[134] **puesto que se declara אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ. Pero, ¿acaso el** homicida **ungió al Kohén o el Kohén lo ungió a él?**[135] **En realidad,** la ambigüedad de esta frase sirve para **incluir** el caso **del** Kohén **que haya sido ungido en los días del** homicida, ya **que** sólo **él hace que el** homicida **regrese** a su casa **con su muerte.**[136]

27. אֵין לוֹ דָּם / NO TENDRÁ [CULPA DE] SANGRE.[137] **He aquí que es como si alguien hubiera matado a un muerto, quien no tiene sangre** que le pueda ser quitada.[138]

131. En este caso, en la frase אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ, "a quien había ungido con el aceite de santidad", no se explicita quién es el sujeto que realizó la acción de ungir con aceite.

132. Es decir, que se trata de un individuo cuya identidad es irrelevante, y por ello la Torá simplemente dice que alguien ungió al Kohén Gadol, sin especificar quién fue.

133. *Macot* 11b.

134. Es decir, que el homicida abandona la ciudad de refugio y regresa a su casa cuando muere el Kohén Gadol que estaba en funciones en el momento de emitir la sentencia, no el Kohén Gadol que estaba en funciones en el momento del homicidio.

135. Esta frase es ambigua y puede ser entendida por igual en dos sentidos distintos: o que el homicida mismo ungió al Kohén o que el Kohén lo ungió a él, lo que objetivamente no tiene sentido.

136. La ambigüedad de la frase אֲשֶׁר מָשַׁח אֹתוֹ, "a quien había ungido" deja entrever que el versículo está hablando de un caso en el que hay una relación directa entre el hecho de que un individuo se vuelva homicida accidental y el que otro sea nombrado Kohén Gadol una vez que el primero se volvió homicida.

137. Literalmente, "no tiene sangre".

138. Y, por consiguiente, está permitido matarlo.

בְּעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ
אֲחֻזָּתוֹ: כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: ל כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ

deberá permanecer en su ciudad de refugio hasta que muera el Kohén Mayor, y luego de que muera el Kohén Mayor el homicida podrá regresar a la tierra de su patrimonio.
29 "Estas [leyes] serán para ustedes un estatuto de ley para sus generaciones en todos sus asentamientos.
30 Cualquiera que mate a una persona, por boca de testigos se matará al asesino;

ONKELÓS

בְּקִרְיַת שֵׁזָבוּתֵהּ יִתֵּב עַד דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא וּבָתַר דִּימוּת כַּהֲנָא רַבָּא יְתוּב קָטוֹלָא לַאֲרַע אַחֲסַנְתֵּהּ: כט וִיהוֹן אִלֵּין לְכוֹן לִגְזֵרַת דִּין לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן: ל כָּל דְּיִקְטוֹל נַפְשָׁא לְפוּם סָהֲדִין יִקְטוֹל יָת קָטוֹלָא

RASHÍ

(כט) **בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.** לִמֵּד שֶׁתְּהֵא סַנְהֶדְרִין (קְטַנָּה) נוֹהֶגֶת בְּחוּצָה לָאָרֶץ כָּל זְמַן שֶׁנּוֹהֶגֶת בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ל) **כָּל מַכֵּה נֶפֶשׁ וְגוֹ׳.** הַבָּא לְהָרְגוֹ עַל שֶׁהִכָּה אֶת הַנֶּפֶשׁ: **לְפִי עֵדִים יִרְצַח.** שֶׁיָּעִידוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם / EN TODOS SUS ASENTAMIENTOS. Esta frase **enseña que** las funciones de **un Sanhedrín {"pequeño"}**[139] **aplican fuera de la Tierra de Israel**[140] **todo el tiempo que aplican en la Tierra de Israel.**[141]

30. כָּל מַכֵּה נֶפֶשׁ וְגוֹ׳ / CUALQUIERA QUE MATE A UNA PERSONA, ETC. Esto significa: **el que se haya propuesto matar al** homicida **por haber matado a una persona.**[142]

לְפִי עֵדִים יִרְצַח / POR BOCA DE TESTIGOS SE MATARÁ. Testigos **que hayan testificado que con**

139. El Gran Sanhedrín era el máximo órgano legislativo y judicial de Israel, y estaba compuesto por setenta miembros y un presidente. El "Sanhedrín pequeño" se refiere a una corte de justicia compuesta de veintitrés miembros, facultados para juzgar todo tipo de casos, incluyendo penas capitales. La palabra "pequeño" no aparece en las versiones textuales de Rashí en poder de Rambán y de Mizrají, ni tampoco en ninguna de las ediciones antiguas. Sin embargo, es obvio que el sentido del comentario de Rashí se aplica sólo a ese tipo de Sanhedrín, ya que el Gran Sanhedrín no podía ejercer funciones fuera de la Tierra de Israel.

140. *Macot* 7b; *Sifrí* 161. Es decir, para las comunidades de la diáspora.

141. Sin embargo, si por alguna razón cesa de aplicarse la institución del Sanhedrín "pequeño" dentro de la Tierra de Israel, automáticamente cesaría de ejercer sus funciones el Sanhedrín "pequeño" que se halle fuera de la Tierra de Israel.

142. *Sifrí* 161. Este versículo no habla de un homicida cualquiera, pues de ser así no tendría sentido que dijera "por boca de testigos matará" (*Gur Aryé*). Sobre esta frase, hay una diferencia de opinión en el Midrash. Según Rabí Yoshayá, se refiere a un individuo que se propuso matar al homicida accidental porque éste mató a un pariente suyo. Aquí la Torá enfatiza que este "vengador de sangre" de su pariente no puede matar al homicida a menos que haya testigos de que, en efecto, él lo mató. Pero según Rabí Yonatán –cuya opinión Rashí sigue aquí– esta frase hace referencia al v. 12, en el cual la Torá estipula que el homicida no debe morir "hasta que se pare delante de la asamblea para el juicio". Según esto, al decir Rashí "el que se haya propuesto matar [al homicida] por haber matado a una persona" se refiere específicamente al Sanhedrín facultado para ejercer la pena de muerte por asesinato.

וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
לָמוּת׃ לא וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ
רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת
כִּי־מוֹת יוּמָת׃ לב וְלֹא־תִקְחוּ
כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ

pero un solo testigo no testificará acerca de una persona para morir.
31 *Y no aceptarán rescate por el alma del asesino que sea un malvado [digno] de morir, sino que ciertamente será matado.*
32 *Y no aceptarán rescate por el escapado a su ciudad de refugio*

ONKELÓS

וְסָהִיד חַד לָא יַסְהֵד בֶּאֱנָשׁ לְמִקְטָל: לא וְלָא תְקַבְּלוּן מָמוֹן עַל אֱנָשׁ קָטוֹל דִּי הוּא חַיָּב לְמִקְטַל אֲרֵי אִתְקְטָלָא יִתְקְטָל: לב וְלָא תְקַבְּלוּן מָמוֹן לְמֵעֲרוֹק לְקִרְיַת שֵׁיזָבוּתֵהּ

RASHÍ

שֶׁבְּמֵזִיד וּבְהַתְרָאָה הֲרָגוֹ: (לא) **וְלֹא תִקְחוּ כֹפֶר.** לֹא פָּטֵר בְּמָמוֹן: (לב) **וְלֹא תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל עִיר מִקְלָטוֹ.** לְמִי שֶׁנָּס אֶל עִיר מִקְלָטוֹ שֶׁהָרַג בְּשׁוֹגֵג, אֵינוֹ נִפְטָר מִגָּלוּת בְּמָמוֹן לִתֵּן כּוֹפֶר לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ בְּטֶרֶם יָמוּת הַכֹּהֵן: **לָנוּס.** כְּמוֹ לָנָס. כְּמוֹ: שׁוּבֵי מִלְחָמָה (מיכה ב:ח), שֶׁשָּׁבוּ מִן הַמִּלְחָמָה. וְכֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

premeditación y después de advertencia previa él lo mató.[143]

31. **וְלֹא תִקְחוּ כֹפֶר** / Y NO ACEPTARÁN RESCATE. Esto significa que el asesino **no se librará con dinero.**[144]

32. **וְלֹא תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל עִיר מִקְלָטוֹ** / Y NO ACEPTARÁN RESCATE POR EL ESCAPADO A SU CIUDAD DE REFUGIO. **El que haya huido a una ciudad de refugio**[145] **porque mató sin intención no se librará** de este **exilio con dinero, mediante la entrega de un rescate para** que se le permita **"regresar a habitar en la tierra" antes de que muera el** Kohén Gadol.[146]

לָנוּס / ESCAPADO. La palabra לָנוּס **es equivalente** en significado **a לָנָס, "por el escapista".**[147] Es similar al de la frase **שׁוּבֵי מִלְחָמָה,**[148] que significa **"los regresados de la guerra".**[149] **Y asimismo** en

143. De lo dicho en el v. 12, que estipula que el homicida no debe morir "hasta que se pare delante de la asamblea para el juicio", pudo haberse pensado que incluso tratándose de un asesinato premeditado, una vez que el tribunal determine que el presunto asesino es culpable, el vengador de la sangre puede matarlo, incluso si no hubo testigos ni advertencia previa del asesinato (de igual modo que puede matar a un homicida accidental). Por tal razón, aquí la Torá concluye que sólo un tribunal puede matar al asesino, mediante un proceso jurídico formal y apoyándose en testigos y advertencia previa (*Mizrají*).

144. *Sifrí* 161. Un asesino condenado por el tribunal no puede liberarse de la pena de muerte mediante el pago de un rescate o fianza.

145. Aquí Rashí indirectamente explica que la palabra לָנוּס no es un verbo infinitivo que significa "huir" o "escapar". Se trata de una palabra, נוּס, que significa "escapado", acompañado del prefijo לְ, que indica propósito. לָנוּס significa, por tanto, "por el escapado". Rashí explicará esto extensamente en su comentario siguiente.

146. *Ketubot* 37b. Según esto, a diferencia del v. 31, que habla de un homicida intencional, aquí la Torá habla de un homicida accidental.

147. Según Rashí, la palabra לָנוּס no es un verbo infinitivo que significa "huir" o "escapar", sino que se trata de un participio pasivo נוּס, "escapado", cuyo sentido en este contexto es equivalente en significado al participio activo נָס, "escapista", acompañado del prefijo לְ, que indica propósito.

148. *Mijá* 2:8.

149. Aquí también, la palabra שׁוּבֵי es un participio pasivo que actúa como sustantivo, "regresados".

לָשׁוּב֙ לָשֶׁ֣בֶת בָּאָ֔רֶץ עַד־מ֖וֹת הַכֹּהֵֽן׃
לג וְלֹא־תַחֲנִ֣יפוּ אֶת־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁר֙
אַתֶּם֙ בָּ֔הּ כִּ֣י הַדָּ֔ם ה֥וּא יַחֲנִ֖יף אֶת־
הָאָ֑רֶץ וְלָאָ֣רֶץ לֹֽא־יְכֻפַּ֗ר לַדָּם֙ אֲשֶׁ֣ר
שֻׁפַּךְ־בָּ֔הּ כִּי־אִ֖ם בְּדַ֥ם שֹׁפְכֽוֹ׃ לד וְלֹ֨א
תְטַמֵּ֜א אֶת־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֤ר אַתֶּם֙ יֹשְׁבִ֣ים
בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י שֹׁכֵ֣ן בְּתוֹכָ֑הּ כִּ֚י אֲנִ֣י

para que pueda regresar a habitar en la tierra antes de morir el Kohén.
33 "Y no causarán culpa a la tierra donde ustedes estén, ya que la sangre provoca culpa a la tierra; pues la tierra no tendrá expiación por la sangre que fue vertida en ella, sino con la sangre del que la vertió.
34 Y no contaminarán la tierra donde ustedes habitan, en medio de la cual Yo resido, ya que Yo, el

ONKELÓS

לְמִתַּב לְמִתַּב בְּאַרְעָא עַד דִּימוּת כַּהֲנָא: לג וְלָא תְחַיְּבוּן יָת אַרְעָא דִּי אַתּוּן בַּהּ אֲרֵי דְמָא הוּא מְחַיֵּב יָת אַרְעָא וּלְאַרְעָא לָא מִתְכַּפַּר עַל דַּם זַכַּי דִּי אִתְּשַׁד בַּהּ אֱלָהֵן בִּדְמַהּ אַשְׁדֵּהּ: לד וְלָא תְסָאֲבוּן (נ"א תְסַאֵב) יָת אַרְעָא דִּי אַתּוּן יָתְבִין בַּהּ דִּי שְׁכִנְתִּי שַׁרְיָא בְּגַוַּהּ אֲרֵי אֲנָא

RASHÍ

נוּגֵי מִמּוֹעֵד (צפניה ג:יח). וְכֵן: כִּי מֻלִים הָיוּ (יהושע ה:ה). כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר שׁוּב עַל מִי שֶׁשָּׁב כְּבָר, וּמוּל עַל שֶׁמָּל כְּבָר, כֵּן תֹּאמַר לָנוּס עַל מִי שֶׁנָּס כְּבָר וְקוֹרְהוּ נוּס, כְּלוֹמַר, מֻבְרָח. וְאִם תֹּאמַר לָנוּס לִבְרוֹחַ, וּתְפָרְשֵׁהוּ לֹא תִקְחוּ כּוֹפֶר לְמִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ לִבְרוֹחַ לְפָטְרוֹ מִן הַגָּלוּת, לֹא יָדַעְתִּי הֵיאַךְ יֹאמַר לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ, הֲרֵי עֲדַיִן לֹא נָס וּמֵהֵיכָן יָשׁוּב: (לג) **וְלֹא תַחֲנִיפוּ.** וְלֹא תַרְשִׁיעוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ וְלָא תְחַיְּבוּן: (לד) **אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ.** שֶׁלֹּא תַשְׁכִּינוּ אוֹתִי בְּטֻמְאָתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **נוּגֵי מִמּוֹעֵד**,[150] que significa **"los alejados del festival designado".**[151] **Y lo mismo** en la frase **כִּי מֻלִים הָיוּ**,[152] que significa **"circuncidados estaban".**[153] **Así como llamas שׁוּב, "regresado" al que ya regresó y מוּל, "circuncidado", al que ya fue circuncidado, así también puedes designar como לָנוּס, "por el *escapado*" al que ya ha escapado.** La Escritura **lo designa como נוּס queriendo decir "al que se le hizo huir". Pero si dices que** en realidad es un verbo infinitivo que tiene el significado de huir o **escapar, por lo que explicarías** este pasaje en el sentido de que **no aceptarás rescate por el que tenga que huir a fin de librarlo del exilio,** entonces **no sé cómo se podría decir** a continuación **"para regresar a habitar en la tierra": puesto que todavía no ha huido, ¿de dónde regresará?**

33. וְלֹא תַחֲנִיפוּ / Y NO CAUSARÁN CULPA. Esto significa: **y no actuarán con maldad, tal como la traduce el Targum: וְלָא תְחַיְּבוּן,** ***no se harán culpables [de maldad].***[154]

34. אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ / EN MEDIO DE LA CUAL YO RESIDO. Esto significa: no cometan nada pecaminoso **para que no hagan que Yo resida** en ella **en** medio de **su impureza.**[155]

150. *Tzefaniá* 3:18.

151. Aquí de nuevo, la palabra נוּגֵי es un participio pasivo que actúa como sustantivo, "alejados".

152. *Yehoshúa* 5:5.

153. En este caso también, la palabra מֻלִים es un participio pasivo que actúa como sustantivo, "circuncidados".

154. El verbo תַּחֲנִיפוּ se deriva de la raíz חנף, que usualmente significa "adular" o "ser hipócrita". Pero como es obvio que no se puede aplicar este significado aquí –ya que sería absurdo decir "no adularán falsamente a la tierra" derramando sangre–, Rashí cita el Targum, que lo interpreta como una expresión que implica actuar con maldad o causar culpa (*Gur Aryé*).

155. Según Rashí, la frase אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ, "en medio de la cual Yo resido" no constituye una mera descripción del hecho de que Dios reside en la Tierra de Israel, sino que da la razón por la que sus

יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

פרק לו

שביעי א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ב וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה
לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה
לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ
לִבְנֹתָיו׃ ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל
נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

Eterno, resido en medio de los Hijos de Israel."

Capítulo 36

1 *Se acercaron los jefes de los padres de la familia de los hijos de Guilad hijo de Majir, hijo de Menashé, de las familias de los hijos de Yosef, y hablaron delante Moshé y delante de los líderes, los jefes de los padres de los Hijos de Israel.*
2 *Dijeron: "El Eterno ordenó a mi señor entregar la tierra en heredad por medio de sorteo a los Hijos de Israel, y mi señor fue ordenado por el Eterno dar el patrimonio de nuestro hermano Tzelofjad a sus hijas.*
* 3 *Pero si ellas se convierten en esposas de algunos de los hijos de las tribus de los Hijos de Israel, entonces el patrimonio de ellas será substraído del patrimonio de nuestros padres y será agregado al patrimonio de la tribu a la cual ellas se conviertan, y*

ONKELÓS

יְיָ דִּשְׁכִנְתֵּיהּ שָׁרְיָא בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ א וְקָרִיבוּ רֵישֵׁי אֲבָהָתָא לְזַרְעִית בְּנֵי גִלְעָד בַּר מָכִיר בַּר
מְנַשֶּׁה מִזַּרְעִיַת בְּנֵי יוֹסֵף וּמַלִּילוּ קֳדָם מֹשֶׁה וּקְדָם רַבְרְבַיָּא רֵישֵׁי אֲבָהָן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ב וַאֲמַרוּ
יָת רִבּוֹנִי פַּקִּיד יְיָ לְמִתַּן יָת אַרְעָא בְּאַחֲסָנָא בְּעַדְבָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְרִבּוֹנִי אִתְפַּקַּד בְּמֵימְרָא
דַיְיָ לְמִתַּן יָת אַחֲסָנַת צְלָפְחָד אֲחוּנָא לִבְנָתֵהּ׃ ג וִיהֶוְיָן לְחַד מִבְּנֵי שִׁבְטַיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לִנְשִׁין וְתִתְמְנַע אַחֲסַנְתְּהֶן מֵאַחֲסָנַת אֲבָהָתַנָא וְתִתּוֹסַף עַל אַחֲסָנַת שִׁבְטָא דִּי יְהֶוְיָן לְהוֹן

RASHÍ

כִּי אֲנִי ה' שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי טְמֵאִים שְׁכִינָה שְׁרוּיָה בֵּינֵיהֶם:
יִשְׂרָאֵל. אַף בִּזְמַן שֶׁהֵם (ג) וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה. שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי אֲנִי ה' שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / YA QUE YO, EL ETERNO, RESIDO EN MEDIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Incluso cuando ellos son impuros, la Presencia Divina reside entre ellos.[156]

36

3. וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה / Y SERÁ AGREGADO AL PATRIMONIO DE LA TRIBU. Puesto que el

habitantes no deben actuar pecaminosamente y, de este modo, provocar impureza en ella.

156. *Sifrí* 161; *Yomá* 157a. En *Vayikrá* 16:16, la Torá dijo respecto a la Tienda de la Cita [el Tabernáculo] que ella "reside con ellos en medio de sus impurezas". Ahí mismo, *s.v.* הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם, Rashí enfatiza la misma idea que aquí, lo cual obviamente constituye un indicio del amor de Dios hacia Israel. Ver también la nota 64 de la parashat *Ajaré Mot*.

***Nota al texto de la Torá:** Este relato es continuación temática de lo dicho en los vv. 27:1-11, donde la Torá estipula que cuando un hombre muere sin tener hijo varón, se debe traspasar su herencia a su hija.

וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ: ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם

será substraído del sorteo de nuestro patrimonio. [4] *Y si hubiese el Jubileo para los Hijos de Israel, el patrimonio de ellas será agregado al patrimonio de la tribu a la cual ellas se conviertan, y del*

ONKELÓS

וּמֵעֲדַב אַחְסַנְתָּנָא יִתְמְנַע: ד וְאִם יְהֵי יוֹבְלָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתִתּוֹסַף אַחְסַנְתְּהֶן עַל אַחְסָנַת שִׁבְטָא דִּי יְהֶוְיָן לְהוֹן

RASHÍ

בְּנָהּ יוֹרְשָׁהּ וְהַבֵּן מִתְיַחֵס עַל שֵׁבֶט אָבִיו: (ד) וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל. מִכָּאן הָיָה רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: עָתִיד הַיּוֹבֵל שֶׁיִּפָּסֵק: וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל. כְּלוֹמַר אֵין זוֹ מְכִירָה שֶׁחוֹזֶרֶת בַּיּוֹבֵל שֶׁהַיְרוּשָּׁה אֵינָהּ חוֹזֶרֶת. וַאֲפִלּוּ אִם יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לֹא תַחֲזֹר הַנַּחֲלָה לְשִׁבְטוֹ, וְנִמְצָא שֶׁנּוֹסְפָה עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hijo varón de ella la heredará, y el hijo varón recibe su estirpe de la tribu de su padre.[157]

4. **וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל / Y SI HUBIESE EL JUBILEO. De** lo que implica **este** pasaje **Rabí Yehudá solía decir** que **el Jubileo** [*yobel*][158] **sería suspendido en el futuro.**[159]

וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל / Y SI HUBIESE EL JUBILEO. El sentido de esta frase **quiere decir: ésta no es una venta** de tierra **que regresa en el Jubileo** como las demás ventas de tierra, **ya que la herencia no regresa; e incluso si fuera el Jubileo, este patrimonio no regresará a su tribu** original.[160] **Consecuentemente,** la tierra **"será agregada al patrimonio de la tribu a la cual ellas se conviertan".**[161]

157. Como Rashí explicó en el v. 1:2, *s.v.* לְבֵית אֲבֹתָם, cuando ahí la Torá dice que había que contar a los israelitas "según sus casas paternas", ello implica que si el padre de un hombre era de cierta tribu y su madre de otra tribu, su pertenencia tribal debe determinarse según la tribu de su padre.

158. El Jubileo o *yobel* es el año cincuenta que llega al final de siete ciclos de siete años (es decir, siete ciclos de años sabáticos o *shemitá*). Es prescrito en *Vayikrá* 25:8-13, y leyes relacionadas con él son enunciadas también en los capítulos 26 y 27 de ese libro.

159. *Torat Kohanim, Vayikrá* 13:1. La palabra אִם, "si", es un nexo de carácter condicional o hipotético; como tal, implica que sobre la idea de la que se habla pesa cierta duda. Aquí Rabí Yehudá la interpreta en el sentido de que puede llegar el momento en que incluso si una parte del pueblo de Israel se halla en la Tierra de Israel, cabe la posibilidad de que en un futuro hipotético el Jubileo [*yobel*] no se aplique (*Gur Aryé*). Ahí mismo, las palabras que el midrash cita de Rabí Yehudá son: "En el futuro el Jubileo será suspendido y luego regresará". Por consiguiente, Rabí Yehudá no se refiere a una abrogación completa de la institución del Jubileo, sino a una suspensión histórica.

160. Todo patrimonio territorial regresa a su dueño original en el Jubileo, como la Torá estipula en *Vayikrá* 25:13: "En este año del Jubileo cada hombre retornará a su patrimonio." Sin embargo, en este caso, el patrimonio que haya sido transferido a la tribu del marido de una de las hijas de Tzelofjad debido a que él lo heredó de su hijo, no regresará a la tribu original en el Jubileo, ya que no se trata de una venta normal entre miembros de tribus distintas, sino de un caso especial de transferencia de propiedad.

161. Es decir, que será agregada a la tribu a la cual ellas entren a través de su matrimonio con varones de esa tribu. Pero no será agregada a la tribu de la madre de las hijas de Tzelofjad (u otras mujeres en idéntica situación).

וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן:
ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים:
ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת
צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה
לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם
תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: ז וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי
אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ח וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת
נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה
לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו: ט וְלֹא־תִסֹּב
נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

patrimonio de la tribu de nuestros padres será substraído el patrimonio de ellas."
[5]Moshé ordenó a los Hijos de Israel por mandato del Eterno, diciendo: "Correctamente habla la tribu de los hijos de Yosef.
[6]Esta es la palabra que el Eterno ha ordenado con respecto a las hijas de Tzelofjad, diciendo: Ellas podrán ser esposas de quien les parezca bueno; pero sólo de la familia de la tribu de sus padres podrán ser esposas.
[7]Un patrimonio de los hijos de Israel no rodará de tribu en tribu, sino que entre los Hijos de Israel cada hombre se apegará al patrimonio de la tribu de sus padres.
[8]Y toda hija que herede un patrimonio de las tribus de los Hijos de Israel, de uno de la familia de la tribu del padre de ella será esposa, a fin de que entre los Hijos de Israel cada uno herede el patrimonio de sus padres.
[9]Y un patrimonio no rodará de una tribu a otra tribu, para que entre las tribus de los Hijos de Israel cada uno se apegue a su patrimonio."
[10]Tal como el Eterno había ordenado

ONKELÓS

וּמֵאַחֲסָנַת שִׁבְטָא דַאֲבָהָתָנָא תִּתְמְנַע אַחֲסַנְתְּהֶן: ה וּפַקֵּיד מֹשֶׁה יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל מֵימְרָא
דַייָ לְמֵימַר יָאוּת שִׁבְטָא דִבְנֵי יוֹסֵף מְמַלְּלִין: ו דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ לִבְנָת צְלָפְחָד לְמֵימַר
לִדְתַקִּין בְּעֵינֵיהוֹן יְהָוְיָן לִנְשִׁין בְּרַם לְזַרְעִית שִׁבְטָא דַאֲבוּהֶן יְהָוְיָן לִנְשִׁין: ז וְלָא תִסְחַר
אַחֲסָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁבְטָא לְשִׁבְטָא אֲרֵי גְּבַר בְּאַחֲסָנַת שִׁבְטָא דַאֲבָהָתוֹהִי יִדְבְּקוּן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: ח וְכָל בְּרַתָּא יָרְתַת אַחֲסָנָא מִשִּׁבְטַיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַד מִזַּרְעִית שִׁבְטָא דַאֲבוּהָא
תְּהֵי לְאִנְתּוּ בְּדִיל דְּיֵרְתוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר אַחֲסָנַת אֲבָהָתוֹהִי: ט וְלָא תִסְחַר אַחֲסָנָא מִשִּׁבְטָא
לְשִׁבְטָא אָחֳרָנָא אֲרֵי גְּבַר בְּאַחֲסַנְתֵּהּ יִדְבְּקוּן שִׁבְטַיָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: י כְּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ

RASHÍ

(ח) **וְכָל בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה.** שֶׁלֹּא הָיָה בֵן לְאָבִיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְכָל בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה / Y TODA HIJA QUE HEREDE UN PATRIMONIO. En caso de **que el padre de ella no haya tenido hijo varón.**[162]

162. Como la Torá estipula en *Vayikrá* 25:8: "Cuando un hombre muera sin tener hijo varón, traspasarán su herencia a su hija." Pero si el hombre tuvo un hijo varón, sólo él hereda, y no la hija.

אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלׇפְחָד׃
מפטיר יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה
וְחׇגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלׇפְחָד
לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ יב מִמִּשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים
וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת
אֲבִיהֶן׃ יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ׃ פפפ

a Moshé, así hicieron las hijas de Tzelofjad.
11 *Majlá, Tirtzá, Joglá, Milcá y Noá, las hijas de Tzelofjad, se convirtieron en esposas de los hijos de sus tíos.*
12 *De las familias de los hijos de Menashé hijo de Yosef se convirtieron en esposas, y el patrimonio de ellas permaneció con la tribu de la familia de su padre.*
13 *Estos son los mandamientos y las leyes que el Eterno ordenó por mano de Moshé a los Hijos de Israel en las planicies de Moab junto al Yardén [frente a] Yerijó.*

ONKELÓS

יָת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ בְּנָת צְלׇפְחָד׃ יא וַהֲוָאָה מַחְלָה תִרְצָה וְחׇגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנָת צְלׇפְחָד לִבְנֵי אֲחֵי אֲבוּהֶן לִנְשִׁין׃ יב מִזַּרְעֲיַת בְּנֵי מְנַשֶּׁה בַר יוֹסֵף הֲוָאָה לִנְשִׁין וַהֲוַת אַחֲסַנְתְּהֶן עַל שִׁבְטָא זַרְעִית אֲבוּהֶן׃ יג אִלֵּין פִּקּוּדַיָּא וְדִינַיָּא דִּי פַקֵּיד יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה לְוָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵישְׁרַיָּא דְמוֹאָב עַל יַרְדְּנָא דִירֵחוֹ׃ חזק

RASHÍ

(יא) **מחלה תרצה וגו׳.** כָּאן מְנָאָן לְפִי גׇּדְלָתָן, זוֹ מִזּוֹ בְּשָׁנִים וְנִשְּׂאוּ כְּסֵדֶר תּוֹלְדוֹתָן, וּבְכָל הַמִּקְרָא מְנָאָן לְפִי חׇכְמָתָן, וּמַגִּיד שֶׁשְּׁקוּלוֹת זוֹ כְּזוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. מַחְלָה תִּרְצָה וְגוֹ׳ / MAJLÁ, TIRTZÁ, ETC. Aquí la Torá **las enumeró conforme a su mayoría de años una tras otra,**[163] **ya que se casaron según el orden de su nacimiento. Pero en todos** los demás casos **la Escritura las enumeró conforme a su sabiduría.**[164] El hecho de que la Torá haya utilizado dos órdenes distintos para enumerarlas nos **informa que** las cinco **eran iguales entre sí.**[165]

163. La mayor primero y así sucesivamente.

164. *Babá Batrá* 120a.

165. En tres lugares del libro de *Bemidbar* la Torá menciona a las cinco hijas de Tzelofjad. En los vv. 26:33, 27:1 y aquí. En el 26:33, el orden que sigue es el mismo que en el v. 27:1: "Y los nombres de las hijas de Tzelofjad eran Majlá, Noá, Joglá, Milcá y Tirtzá." Pero en este versículo cambia el orden: "Majlá, Tirtzá, Joglá, Milca y Noá, las hijas de Tzelofjad." El cambio en el orden en que son enunciadas tiene como propósito enfatizar que todas ellas eran iguales entre sí en cuanto a nobleza de carácter e inteligencia. Rashí ya comentó esta misma idea en el v. 27:1, *s.v.* מַחְלָה נֹעָה וְגוֹ׳.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Bemidbar*.

Parashat Masé

408. *Precepto de dar a los leviim ciudades para habitar y ciudades de refugio (35:2).*

409. *Prohibición de ejecutar a una persona culpable antes de hacerle un juicio (35:12).*

410. *Precepto para la Corte de Justicia de hacer que un homicida vaya a una ciudad de refugio, y precepto para el homicida de ir a ella (35:25).*

411. *Prohibición de que un testigo en un caso capital participe en el juicio, excepto como testigo (35:30)..*

412. *Prohibición de tomar rescate por un asesino (35:31).*

413. *Prohibición de tomar rescate de un homicida accidental para que pueda vivir fuera de la ciudad de refugio (35:32).*

LISTA DE ETAPAS DEL VIAJE EN EL DESIERTO

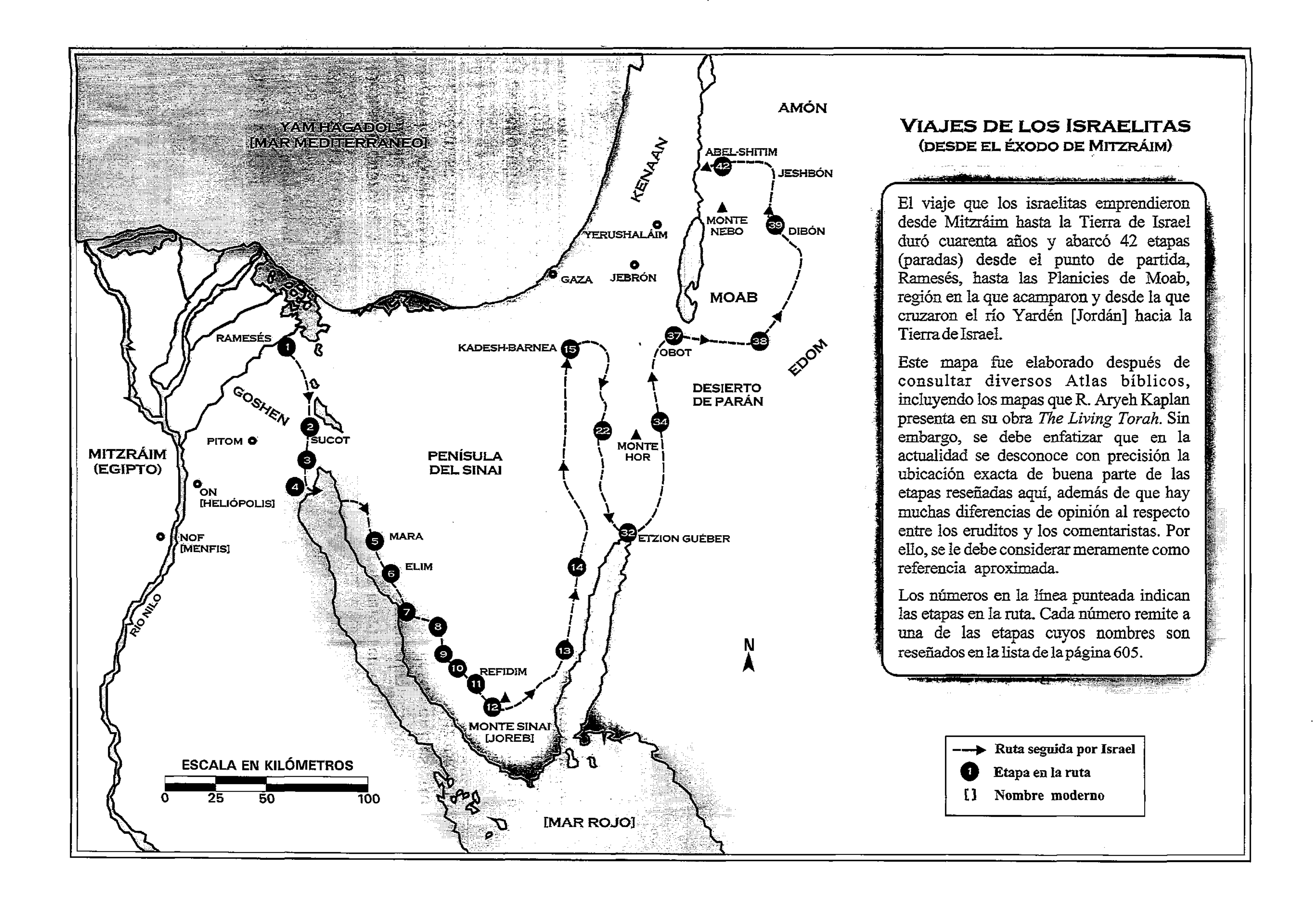
(SEGÚN BEMIDBAR 33:1-48)

En el v. 33:1, *s.v.* אֵלֶּה מַסְעֵי, Rashí comenta que durante los cuarenta años que los israelitas viajaron en el desierto desde el Éxodo de la tierra de Mitzráim hasta que, al final de esos cuarenta años, acamparon frente a la Tierra de Israel en las Planicies de Moab (v. 33:49), habían recorrido cuarenta y dos etapas [*masaot*].

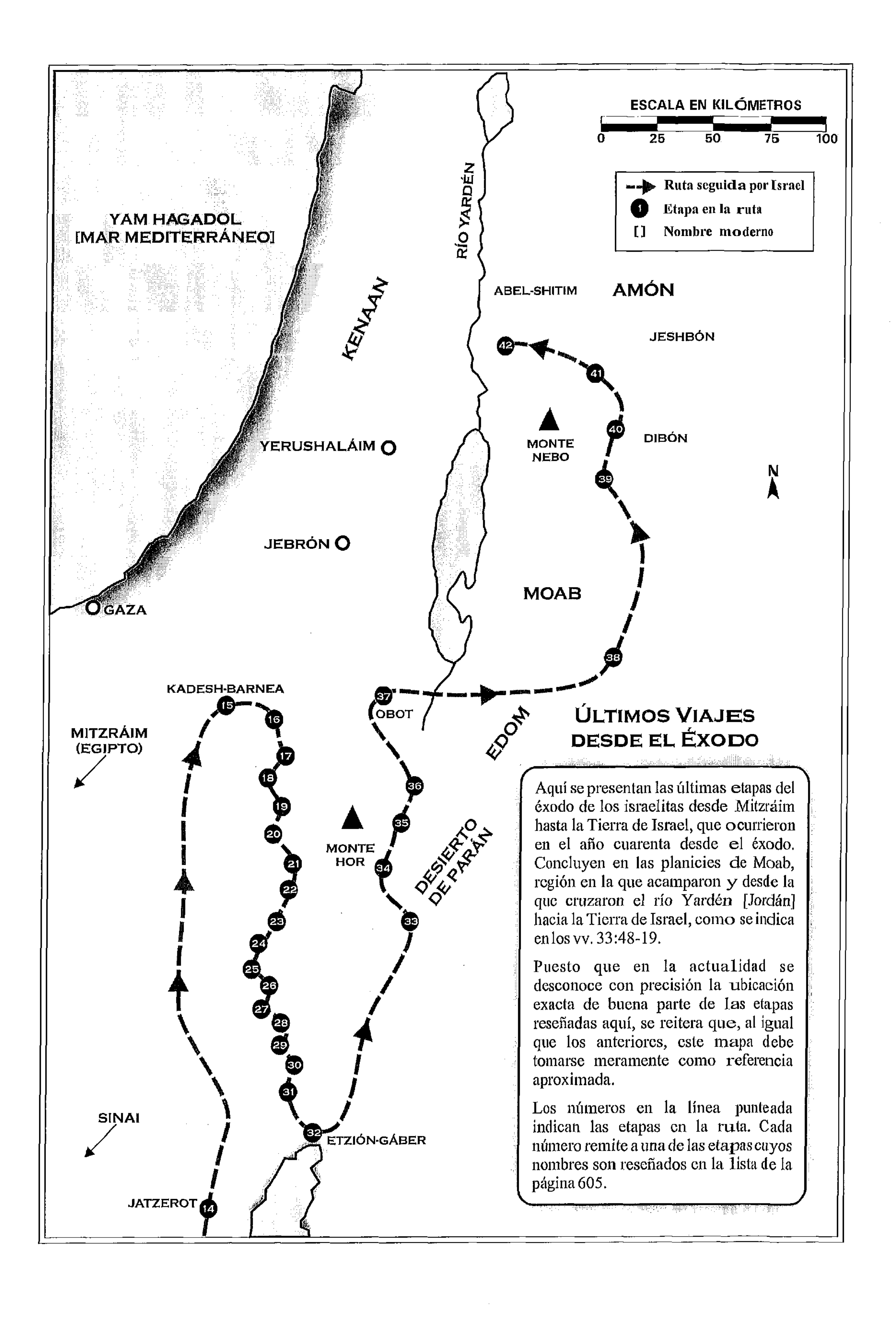
De estas cuarenta y dos etapas o viajes, catorce tuvieron lugar en el primer año del Éxodo, "desde que partieron de Ramesés hasta que llegaron a Ritmá, desde donde fueron enviados los exploradores". [Los exploradores habían sido enviados desde el Desierto de Parán, según se indica en el v. 13:3; Ritmá, que es Kadesh-Barnea, se localizaba en esa área.]

Los ocho últimos viajes tuvieron lugar en el año cuarenta, desde la muerte de Aharón en el Monte Hor (v. 33:37) hasta las Planicies de Moab. Por consiguiente, durante los treinta y ocho años que permanecieron en el desierto antes de entrar a la Tierra de Israel, solamente hicieron veinte viajes. Esto, como Rashí concluye, subraya "las bondades del Omnipresente".

1] Ramesés
2] Sucot
3] Etam
4] Pi-Hajirot
5] Mará
6] Elim
7] Mar de Suf
8] Desierto de Sin
9] Dofká
10] Alush
11] Refidim
12] Desierto del Sinai
13] Kibrot-Hataavá
14] Jatzerot
15] Ritmá
16] Rimón-Páretz
17] Libná
18] Risá
19] Kehelatá
20] Monte Sháfer
21] Jaradá
22] Makhelot
23] Tájat
24] Táraj
25] Mitká
26] Jashmoná
27] Moserot
28] Bené-Yaakán
29] Jor-Haguidgad
30] Yotvatá
31] Abroná
32] Etzión-Gáber
33] Desierto de Tzin
34] Monte Hor
35] Tzalmoná
36] Punón
37] Obot
38] Iyé Haabarim
39] Dibón-Gad
40] Almón-Diblataima
41] Montañas de Abarim
42] Planicies de Moab



VIAJES DE LOS ISRAELITAS
(DESDE EL ÉXODO DE MITZRÁIM)
El viaje que los israelitas emprendieron desde Mitzráim hasta la Tierra de Israel duró cuarenta años y abarcó 42 etapas (paradas) desde el punto de partida, Ramesés, hasta las Planicies de Moab, región en la que acamparon y desde la que cruzaron el río Yardén [Jordán] hacia la Tierra de Israel.
Este mapa fue elaborado después de consultar diversos Atlas bíblicos, incluyendo los mapas que R. Aryeh Kaplan presenta en su obra *The Living Torah.* Sin embargo, se debe enfatizar que en la actualidad se desconoce con precisión la ubicación exacta de buena parte de las etapas reseñadas aquí, además de que hay muchas diferencias de opinión al respecto entre los eruditos y los comentaristas. Por ello, se le debe considerar meramente como referencia aproximada.
Los números en la línea punteada indican las etapas en la ruta. Cada número remite a una de las etapas cuyos nombres son reseñados en la lista de la página 605.
YAM HAGADOL
[MAR MEDITERRANEO]
KENAAN
AMÓN
ABEL-SHITIM
JESHBÓN
MONTE NEBO
DIBÓN
YERUSHALÁIM
GAZA
JEBRÓN
MOAB
EDOM
OBOT
KADESH-BARNEA
DESIERTO DE PARÁN
MONTE HOR
ETZION GUÉBER
RAMESÉS
GOSHEN
SUCOT
PITOM
MITZRÁIM (EGIPTO)
ON [HELIÓPOLIS]
NOF [MENFIS]
RÍO NILO
PENÍSULA DEL SINAI
MARA
ELIM
REFIDIM
MONTE SINAI [JOREB]
[MAR ROJO]
ESCALA EN KILÓMETROS
0 25 50 100
N
Ruta seguida por Israel
Etapa en la ruta
[ ] Nombre moderno

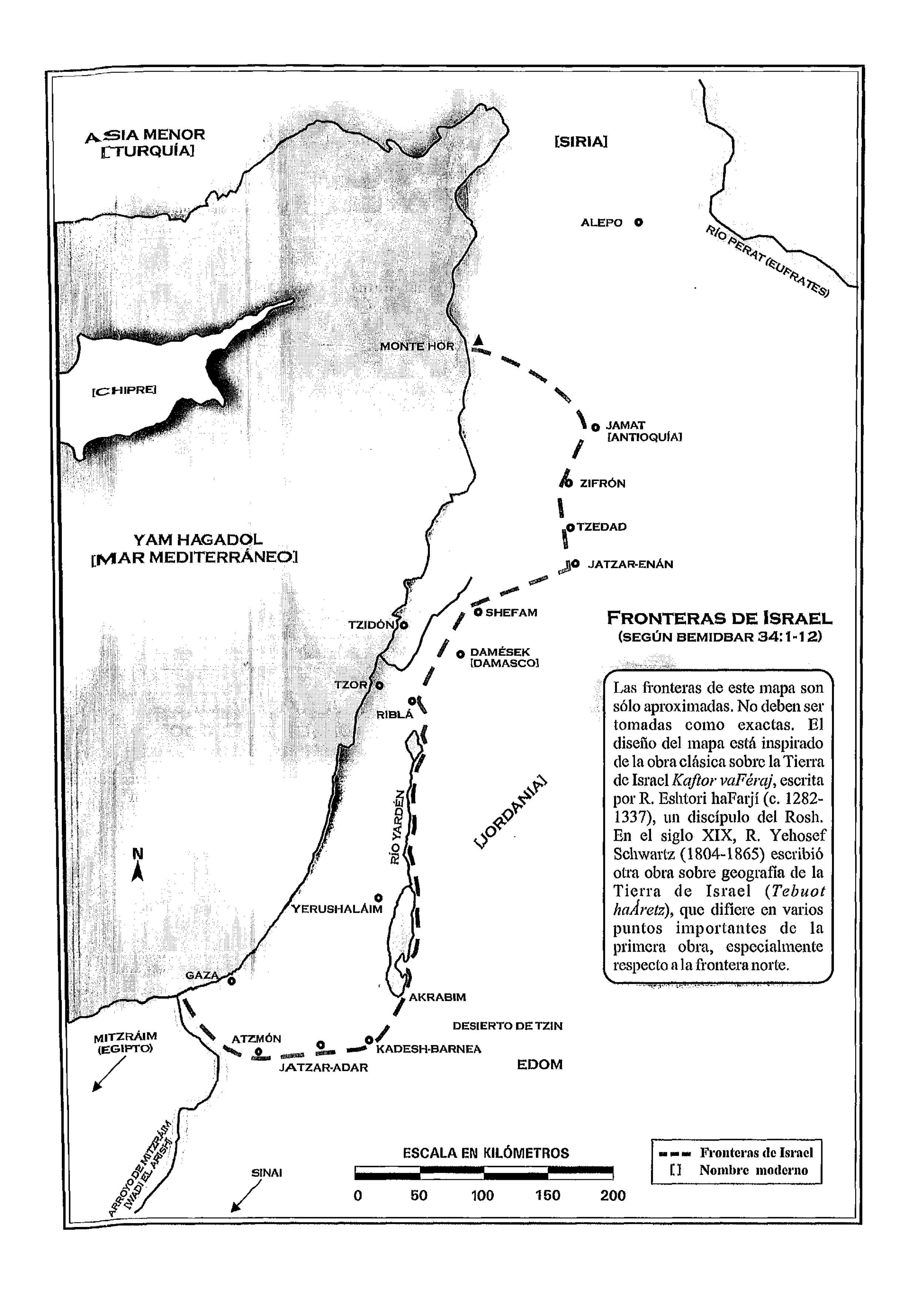


ÚLTIMOS VIAJES DESDE EL ÉXODO

Aquí se presentan las últimas etapas del éxodo de los israelitas desde Mitzráim hasta la Tierra de Israel, que ocurrieron en el año cuarenta desde el éxodo. Concluyen en las planicies de Moab, región en la que acamparon y desde la que cruzaron el río Yardén [Jordán] hacia la Tierra de Israel, como se indica en los vv. 33:48-19.

Puesto que en la actualidad se desconoce con precisión la ubicación exacta de buena parte de las etapas reseñadas aquí, se reitera que, al igual que los anteriores, este mapa debe tomarse meramente como referencia aproximada.

Los números en la línea punteada indican las etapas en la ruta. Cada número remite a una de las etapas cuyos nombres son reseñados en la lista de la página 605.



FRONTERAS DE ISRAEL

(SEGÚN BEMIDBAR 34:1-12)

Las fronteras de este mapa son sólo aproximadas. No deben ser tomadas como exactas. El diseño del mapa está inspirado de la obra clásica sobre la Tierra de Israel *Kaftor vaFéraj*, escrita por R. Eshtori haFarjí (c. 1282-1337), un discípulo del Rosh. En el siglo XIX, R. Yehosef Schwartz (1804-1865) escribió otra obra sobre geografía de la Tierra de Israel (*Tebuot haÁretz*), que difiere en varios puntos importantes de la primera obra, especialmente respecto a la frontera norte.



הפטרות
HAFTAROT

BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim*: וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim*: שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ (*ashkenazim*: עַבְדֶּךָ), וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ (*ashkenazim*: מְשִׁיחֶךָ), בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT BEMIDBAR — הפטרת במדבר

HOSHEA / OSEAS 2:1-22 — הושע ב:א–כב

Capítulo 2

1 El número de los Hijos de Israel será como la arena del mar, que no podrá ser medida ni contada, y sucederá que en vez de que se diga de ellos "ustedes no son Mi pueblo", se dirá de ellos "hijos del Dios vivo".

2 Los Hijos de Yehudá y los Hijos de Israel* se reunirán juntos* e impondrán a un solo jefe* sobre ellos, y subirán de la Tierra, pues grandioso es el día de Izreel.*

3 Digan a los hermanos de ustedes: "Mi pueblo", y a sus hermanas: "La consolada". 4 Riñan con la madre de ustedes, riñan [con ella], pues ella no es Mi esposa, y Yo no soy su marido. Que se quite sus prostituciones* de su rostro y sus adulterios* de entre sus pechos. 5 No sea que Yo la desnude y la presente como el día en que nació, la haga como un desierto y la ponga como una tierra yerma, y la mate de sed. 6 Y no me apiadaré de sus hijos, ya que son hijos de prostitución. 7 Pues su madre se ha prostituido, la que los concibió se ha llenado de vergüenza, al decir: "Iré tras de mis amantes, los que me dan mi alimento y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mis bebidas."

8 Por eso, he aquí que Yo acotaré tu camino con espinos y limitaré su cerco, y no hallará sus senderos.* 9 Ella perseguirá a sus amantes, pero no los alcanzará; los buscará, pero no los hallará, y

פרק ב

א וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר
לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי: ב וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ
אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם
יִזְרְעֶאל: ג אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי
וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה: ד רִיבוּ בְאִמְּכֶם
רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא
אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ
מִבֵּין שָׁדֶיהָ: ה פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה
וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ
כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ
בַּצָּמָא: ו וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי
זְנוּנִים הֵמָּה: ז כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה
הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי
נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי
וְשִׁקּוּיָי: ח לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ
בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ
לֹא תִמְצָא: ט וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ
וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא

2:2. Los Hijos de Yehudá. Se refiere a los descendientes de la tribu de Yehudá.

—Los Hijos de Israel. Se refiere a las restantes tribus.

—Se reunirán juntos. En la época mesiánica. No se refiere a la época del Segundo Templo, ya que después del exilio a Babel [Babilonia], solamente regresaron a la Tierra de Israel las tribus de Yehudá y la de Binyamín; las demás tribus se habían dispersado (*Radak*).

—Un solo jefe. El Mesías, vástago de la dinastía del rey David (*Targum Yonatán*).

—Izreel. Esta es una palabra compuesta de זֶרַע, "semilla", y אֵל, "Dios". El nombre alude al hecho de que Dios dispersó al pueblo de Israel entre las naciones como un hombre que esparce sus semillas en el campo. El versículo habla del grandioso día en que Dios reuna a los dispersos de Israel (*Metzudat David*).

2:3. Sus prostituciones. Alusión a la idolatría que Israel hacía públicamente (*Malbim*).

—Sus adulterios. Alusión a la inmoralidad sexual y la idolatría realizada en secreto (*Malbim*).

2:8. No hallará sus senderos. No encontrará el modo de hacer que baje a ella la abundancia (*Metzduat David*).

וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי
הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃ י וְהִיא
לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ
וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃ יא לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי
דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי
צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃
יב וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי
מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃
יג וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ
וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃ יד וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ
וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר
וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ טו וּפָקַדְתִּי
עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר
לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ
אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־
יְהֹוָה׃ טז לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ
וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃
יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־
עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָּׁמָּה
כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־
מִצְרָיִם׃ יח וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהֹוָה
תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד
בַּעְלִי׃ יט וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים
מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃
כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא

[entonces] dirá: “Iré y retornaré a mi primer esposo,* pues mejor era para mí entonces que ahora.” 10 Pero ella no sabía que Yo era el que le proveía su grano, su mosto y su aceite; Yo fui el que le incrementé la plata y el oro, pero lo utilizaron para el Báal.* 11 Por ello, tomaré de nuevo Mi grano en su momento y Mi mosto en su temporada, y quitaré Mi lana y Mi lino para cubrir su desnudez.

12 Y ahora revelaré su degradación ante los ojos de sus amantes, y nadie podrá salvarla de Mi mano. 13 Haré que cesen todos sus júbilos: sus celebraciones, sus novilunios,* sus Shabatot y todas sus festividades. 14 Haré que quede desolada sus viñedos y sus higueros, de los que ella dijo: “Son mi paga que me dieron mis amantes”, y los convertiré en bosque, y los animales del campo los consumirán. 15 Visitaré sobre ella los días de los ídolos de Báal a los que ella solía quemar sahumerio, para quienes se adornaba con sus aretes y sus joyas, yendo tras de sus amantes y olvidándome a Mí –declaró el Eterno.

16 Por eso, he aquí que Yo la seduciré y la llevaré al desierto,* y hablaré a su corazón. 17 De ahí le proporcionaré sus viñedos, y el valle devastado se convertirá en portal de la esperanza; y ahí ella cantará como en los días de su juventud y como en el día en que subió de la tierra de Mitzráim.

18 Y sucederá que en ese día –declaró el Eterno– me llamarás “mi Esposo”, y ya no me llamarás “mi Amo”.* 19 Y quitaré de su boca los nombres de los ídolos de Báal, y ya no serán recordados por su nombre. 20 Y en ese día haré un pacto por ellos*

2:9. Mi primer esposo. Dios. Los “amantes” eran los ídolos a los que Israel rendía culto.

2:10. Báal. Nombre de un ídolo cuyo culto era muy extendido en la antigüedad; símbolo de la idolatría.

2:13. Novilunios. Primer día del mes.

2:16. La llevaré al desierto. A un lugar en el que no haya nadie con el que ella pueda prostituirse (*Malbim*).

2:18. Mi Amo. En hebreo, *baalí*, idéntica palabra utilizada para designar al ídolo Báal.

2:20. Haré un pacto por ellos. Por los israelitas. El pacto consistirá en que Dios hará que los animales ya no causen daño (*Rashi*).

עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה
אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃
כא וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃
כב וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־
יְהוָה׃

con los animales del campo, con las aves del cielo, con las criaturas que se mueven por el suelo, y quebrantaré el arco y la espada de guerra de la Tierra, y haré que se asienten en seguridad.
21 Y te desposaré a Mí para siempre; te desposaré a Mí con rectitud y justicia, con bondad y misericordia.
22 Te desposaré a Mí con fidelidad, y conocerás al Eterno.

HAFTARAT NASÓ — הפטרת נשא

SHOFETIM / JUECES 13:2-25 — שופטים יג:ב–כה

פרק י״ג

ב וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי
וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃
ג וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ
וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ ד וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא
וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־
טָמֵא׃ ה כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה
לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה
הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ ו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא
אֵלַי וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא
וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ ז וַיֹּאמֶר לִי
הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי ׀
יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־
נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־

Capítulo 13

2 Había un hombre de Tzorá, de la familia de Dan, cuyo nombre era Manóaj. Y su esposa era estéril y no daba a luz.
3 Un ángel del Eterno se le apareció a la mujer, y le dijo: “He aquí que tú eres estéril y no has dado a luz; pero concebirás y darás a luz un hijo.
4 Y ahora, cuídate y no bebas vino ni licor, y no comas nada impuro.*
5 Pues concebirás y darás a luz un hijo, y no subirá navaja sobre su cabeza, ya que el niño será nazareo* para Dios desde el vientre, y él comenzará a salvar a Israel de manos de los pelishtim.”*

6 La mujer llegó y habló a su esposo, diciendo: “Vino a mí un hombre de Dios, y su aspecto era como el aspecto de un ángel de Dios: muy impresionante. Pero yo no le pregunté quién era, y él no me dijo su nombre.
7 Él dijo: ‘He aquí que concebirás y darás a luz un hijo. Y ahora, no bebas vino ni licor, ni comas ninguna cosa impura, ya que el niño será nazareo para Dios desde el vientre hasta

13:4. No comas nada impuro. Se refiere a no comer nada prohibido para un nazareo (*Rashí*). Era obvio que no debía comer ningún animal impuro, prohibición ya existente que hubiera sido redundante repetirla.

13:5. Nazareo. En hebreo, *nazir*. Es el individuo que se abstiene de todo lo derivado de la vid, le está prohibido contaminarse con cadáveres y se deja crecer el cabello. La Torá expone sus leyes en *Bemidbar*, cap. 6.

—Pelishtim. En español, filisteos. Era un pueblo kenaaní que habitaba en la costa mediterránea de la Tierra de Israel. Eran acérrimos enemigos de los israelitas, a quienes constantemente atacaban.

יוֹם מוֹתוֹ: ח וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנַּעַר הַיּוּלָּד: ט וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ
אֵין עִמָּהּ: י וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד
לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי
הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי: יא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי: יב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ
עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר
וּמַעֲשֵׂהוּ: יג וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר:
יד מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל
וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־
תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר:
טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־
נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים:
טז וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־
תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה
עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־
מַלְאַךְ יְהוָה הוּא: יז וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־
מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא °דבריך דְבָרְךָ
וְכִבַּדְנוּךָ: יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה
זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־ °פלאי פֶלִי: יט וַיִּקַּח
מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה

el día de su muerte’.”

8 Manóaj rogó al Eterno y dijo: “Por favor, mi Señor; que el hombre de Dios que enviaste vuelva a nosotros y nos instruya respecto a qué debemos hacer con el niño que nazca.”

9 Dios escuchó la voz de Manóaj, y volvió a venir un ángel de Dios a la mujer mientras ella estaba sentada en el campo, pero su esposo Manóaj no estaba con ella. 10 La mujer se apresuró y corrió a informar a su esposo, y le dijo: “He aquí que se me ha aparecido el hombre que vino a mí aquel día.”

11 Manóaj se levantó y marchó tras la mujer,* y llegó hasta el hombre y le dijo: “¿Eres tú el hombre que habló a la mujer?” Y dijo: “Yo soy.” 12 Manóaj dijo: “Ahora que se cumplan tus palabras, ¿cuál será la regla [a seguir con] el niño y su conducta?”

13 El ángel del Eterno dijo a Manóaj: 14 “Que la mujer se cuide de todo lo que dije. No deberá comer de todo lo que sale de la viña de vino; que no beba vino ni licor y que no coma ninguna cosa impura; que se cuide de todo lo que le ordené.”

15 Manóaj dijo al ángel: “Permítenos retenerte y prepararemos delante de ti un cabrito.”

16 Pero el ángel del Eterno dijo a Manóaj: “Si me retienes, no comeré de tu pan; si quieres preparar una ofrenda de ascensión, ofrécela al Eterno.” Pues Manóaj no sabía que era un ángel del Eterno.

17 Manóaj dijo al ángel: “¿Cuál es tu nombre, para que cuando se cumpla tu palabra te honremos?”

18 El ángel del Eterno le dijo: “¿Por qué preguntas por mi nombre, si es oculto?”*

19 Manóaj tomó el cabrito y la oblación y los

13:11. Tras la mujer. Es decir, tras de su consejo (*Rashi*). No caminó detrás de ella, pues está prohibido que un hombre camine físicamente detrás de una mujer.

13:18. Oculto. En hebreo, *peli*, palabra que designa algo oculto y maravilloso, fuera de lo normal. Según el midrash *Sifrí* (*Nasó* 42), el ángel quería decir que no le podía dar su nombre porque el nombre que recibía siempre cambiaba en función de la tarea que realizaba.

וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת
וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ כ וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה
בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ כא וְלֹא־יָסַף עוֹד
מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־
אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
כב וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי
אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ
חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה
וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת
לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ כה וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ
בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃

ofreció al Eterno sobre la piedra; y [el ángel] realizaba maravillas mientras Manóaj y su esposa observaban.
20 Y sucedió que, al ascender al cielo la flama del altar, el ángel del Eterno ascendió en la flama del altar, mientras Manóaj y su esposa observaban, y se echaron sobre sus rostros a tierra.
21 Y el ángel del Eterno ya no volvió a aparecerse a Manóaj o a su esposa; entonces supo Manóaj que era un ángel del Eterno.

22 Entonces Manóaj dijo a su esposa: "Ciertamente moriremos, pues hemos visto a un ser divino."

23 Pero su esposa le dijo: "Si el Eterno quisiera matarnos, no hubiera aceptado de nuestras manos la ofrenda de ascensión ni la oblación, no nos hubiera mostrado todas estas cosas ni nos hubiera hecho escuchar estas cosas."

24 La mujer dio a luz un hijo y llamó su nombre Shimshón.* El niño creció y el Eterno lo bendijo.

25 Y el espíritu del Eterno comenzó a circular* por el campamento de Dan, entre Tzorá y Eshtaol.

HAFTARAT BEHAALOTEJÁ — הפטרת בהעלתך

ZEJARIÁ / ZACARÍAS 2:14–4:7 — זכריה ב:יד–ד:ז

פרק ב

יד רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃ טו וְנִלְווּ גוֹיִם
רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃ טז וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד
בִּירוּשָׁלִָם׃ יז הַס כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי
נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃

Capítulo 2

14 ¡Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que Yo llego y residiré en tu interior!, -declaró el Eterno.
15 En aquel día muchos pueblos se unirán al Eterno* y serán una nación para Mí, pero Yo residiré en medio de ti y sabrás que el Eterno, Amo de Legiones, me envió a ti.
16 El Eterno heredará a Yehudá como herencia Suya sobre la tierra santa, y volverá a escoger a Yerushaláim.
17 ¡Callen, todo ser de carne, delante del Eterno, pues Él se ha agitado desde Su morada sagrada!

13:24. Shimshón. En español, Samsón.

13:25. El espíritu del Eterno comenzó a circular. Un espíritu de fuerza de parte de Dios comenzó a circular por el asentamiento de la tribu de Dan, ya que Shimshón comenzó a mostrar de tiempo en tiempo sus proezas y maravillas (*Metzudat David*).

2:15. Muchos pueblos se unirán al Eterno. Se convertirán a la religión verdadera: el judaísmo (*Malbim*).

Capítulo 3

1*Él me mostró a Yehoshúa, el Kohén Mayor,*
parado delante del ángel del Eterno, y el Satán*
estaba parado a su derecha para acusarle.*
2Entonces el Eterno dijo al Satán: “El Eterno te
reprenderá, Satán;* y el Eterno, que escoge a
Yerushaláim, te reprenderá [de nuevo]. ¿Acaso no
es esto un tizón rescatado del fuego?* 3Y Yehoshúa
estaba vestido con vestimentas sucias, parado
delante del ángel.
4[El ángel] alzó la voz y habló a los que estaban
parados delante de él, diciendo: “Quítenle las ropas
sucias.” Y le dijo: “Mira, he quitado de ti tu
inquidad* y se te ha vestido con vestimentas
nuevas.”
5Entonces dije: “Que coloquen un turbante puro
sobre su cabeza.” Colocaron un turbante puro sobre
su cabeza y lo vistieron con vestimentas; y el ángel
del Eterno seguía parado. 6El ángel del Eterno
advirtió a Yehoshúa, diciendo: 7“Así dijo el Eterno,
Amo de Legiones: Si andas en Mis caminos* y
preservas Mi encargo, tú también gobernarás Mi
casa* y cuidarás Mis patios, y Yo te permitiré
circular entre estos [ángeles] inmóviles.* 8Escucha
ahora, Yehoshúa, el Kohén Mayor –tú y tus colegas*
que se sientan delante de ti, que son hombres de
prodigio–, pues he aquí que Yo he de traer a Mi
siervo, el floreciente.* 9Pues he aquí que la piedra

פרק ג

א וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד
לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ
לְשִׂטְנוֹ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר
יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר
בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ:
ג וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד
לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ: ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים
לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים
מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ
עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת: ה וָאֹמַר
יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ
הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים
וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד: ו וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה
בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם
תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים
בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: ח שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח: ט כִּי ׀ הִנֵּה הָאֶבֶן

3:1. El Satán. La palabra Satán [שָׂטָן] se deriva de la raíz שטן, que significa “obstaculizar”, “oponerse”, “acusar”. Se refiere a un ángel acusador (*Metzudat Tzión*).

—Para acusarle. Porque sus hijos (de Yehoshúa, el Kohén Mayor en esa época) se habían casado con mujeres gentiles (*Rashí*).

3:2. El Eterno te reprenderá, Satán. Para que no te atrevas a acusar a ese justo, Yehoshúa (*Rashí*).

—Un tizón rescatado del fuego. Porque se salvó del fuego del castigo (*Rashí*).

3:4. Tu iniquidad. Simbolizada en las vestimentas sucias, se refería al hecho de que no había reprendido a sus hijos por haberse casado con mujeres no aptas para ellos (*Targum Yonatán*; *Rashí*).

3:7. Si andas en Mis caminos. Es decir, tú y tu descendencia, pues la descendencia de un hombre es considerada como él mismo (*Metzudat David*).

—Mi casa. El Templo.

—Yo te permitiré circular entre estos [ángeles] inmóviles. Es decir, a ti y a tu descendencia le guardaré su recompensa en el mundo de las almas, y se pasearán entre los ángeles (*Metzudat David*).

3:8. Tus colegas. Jananiá, Mishael y Azariá, mencionados en el libro de Daniel.

—Mi siervo, el floreciente. El Mesías (*Metzudat David*); o Zerubabel, que hizo retornar a una parte del pueblo de Israel a su tierra, después del exilio a Babel [Babilonia] (*Rashí*).

que Yo puse delante de Yehoshúa, sobre cada piedra siete ojos; he aquí que Yo grabaré su grabado –declaró el Eterno, Amo de Legiones– y quitaré la iniquidad de esa tierra en un día. 10 En ese día –declaró el Eterno, Amo de Legiones– cada hombre invitará a su prójimo debajo de una vid y debajo de una higuera."

אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת
שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ־
הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת
גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

Capítulo 4

1 El ángel que hablaba conmigo regresó y me despertó, como a un hombre que se despierta de su sueño. 2 Y me dijo: "¿Qué ves?" Yo dije: "Miré, y he aquí un candelabro todo él de oro, con su cáliz en su punta y sus siete candelas en él, y siete tubos para las candelas que están en su punta. 3 Y dos olivos están junto a él, uno a la derecha del cáliz y el otro a su izquierda."

4 Yo alcé la voz y hablé al ángel que me hablaba, diciendo: "¿Qué son estas [cosas], mi señor?"

5 El ángel que me hablaba respondió y me dijo: "¿Acaso no sabes qué son estas [cosas]?" Y yo dije: "No, mi señor."

6 Entonces alzó la voz y me habló, diciendo: "Esta es la palabra del Eterno a Zerubabel, diciendo: No con fuerza ni con poder, sino sólo con Mi espíritu,* dijo el Eterno, Amo de Legiones. 7 ¿Quién eres Tú, oh montaña inmensa, frente a Zerubabel? ¡[Te convertirás] en valle! Él sacará la piedra principal ante los gritos de "¡El encanto! ¡El encanto le pertenece!"*

פרק ד

א וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ
אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה
אַתָּה רֹאֶה כ׳ ויאמר וָאֹמַר רָאִיתִי | וְהִנֵּה
מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ
וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃
ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה
וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃ ד וָאַעַן וָאֹמַר אֶל
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי׃
ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי
הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא
אֲדֹנִי׃ ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־
יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא
בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
ז מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל
לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה
תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃

4:6. No con fuerza ni con poder, sino sólo con Mi espíritu. Las naciones del mundo no serán subyugadas por medio de la fuerza, sino sólo por medio de la inspiración que Dios envíe a ellas (*Metzudat David*). O también: el Templo no será reconstruido por medio de la fuerza física o el poder militar, sino sólo por medio de la inspiración que Dios envíe al rey persa Darío para que lo permita (*Rashí*).

4:7. ¡El encanto le pertenece! A la piedra principal, que servirá para la reconstrucción del Templo. Pues todos dirán: "¡Qué hermosa es!" (*Rashí*).

HAFTARAT SHELAJ — הפטרת שלח

YEHOSHÚA / JOSUÉ 2:1-24 — יהושע ב:א-כד

Capítulo 2

1 Yehoshúa, hijo de Nun, envió en secreto a dos
hombres* espías de Shitim, diciéndoles: "Vayan y
observen la tierra, y a Yerijó." Ellos marcharon y
llegaron a la casa de una mujer proveedora,* cuyo
nombre era Rajab, y durmieron ahí. 2 Y le fue dicho
al rey de Yerijó, diciendo: "He aquí que esta noche
llegaron aquí hombres de los Hijos de Israel para
espiar la tierra."
3 Entonces el rey de Yerijó envió decir a Rajab:
"Saca a los hombres que han venido a ti, los que
vinieron a tu casa, ya que han venido para espiar la
tierra."
4 La mujer había tomado a los dos hombres y los
había escondido, así que dijo: "Ciertamente vinieron
a mí esos hombres, pero no supe de dónde eran. 5 Y
sucedió que cuando el portón [de la ciudad] estaba
a punto de cerrarse en la noche, los hombres
salieron; pero no supe hacia dónde marcharon esos
hombres. ¡Rápido, persíganlos para que los
alcancen!" 6 Y ella los había subido al techo y los
había ocultado entre los tallos de lino que había
colocado en el techo.
7 Los hombres los persiguieron en dirección al [río]
Yardén, junto a los vados; y cerraron el portón tan
pronto hubieron salido los perseguidores tras ellos.
8 Y ellos todavía no se habían acostado cuando ella
subió a ellos al techo. 9 Y dijo a los hombres: "Yo
sé que el Eterno ha entregado esta tierra a ustedes,
que ha caído el miedo a ustedes sobre nosotros y que
todos los habitantes de la tierra se han derretido*
a causa de ustedes. 10 Pues hemos escuchado

פרק ב

א וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־
אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־
אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃
ב וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים
בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר
אֶת־הָאָרֶץ׃ ג וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־
רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־
כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי
הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר ׀ כֵּן בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ ה וַיְהִי
הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא
יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר
אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ ו וְהִיא הֶעֱלָתַם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת
לָהּ עַל־הַגָּג׃ ז וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם
דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ
אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
ח וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ ט וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ י כִּי שָׁמַעְנוּ

2:1. Dos hombres. Eran Pinejás y Caleb (*Rashi*).
—Mujer proveedora. En hebreo, זוֹנָה, palabra ambigua. Según Rashi, siguiendo al *Targum Yonatán*, se refiere a una *pundekitá* (posadera), una mujer que provee alimento en una posada u hostería. Según Radak y otros, se refiere a una prostituta, una mujer que provee sus servicios carnales a los demás. Según esto, se le llama *pundekitá*, posadera, porque las prostitutas solían proporcionar sus servicios carnales en las posadas y albergues.
2:9. Se han derretido. Expresión idiomática que indica que su ánimo y sus fuerzas han desfallecido.

que el Eterno secó las aguas del Mar de Suf ante
ustedes cuando salieron de Mitzráim, y [también] lo
que ustedes hicieron a los dos reyes del emorí que
está del otro lado del Yardén,* a Sijón y a Og, a
quienes ustedes aniquilaron.
11 Escuchamos y
nuestro corazón se derritió; ningún hombre tiene ya
ánimo a causa de ustedes, pues el Eterno, su Dios,
es el [único] Dios en los cielos arriba y en la tierra
abajo.
12 Y ahora, por favor júrenme por el Eterno
–puesto que yo he actuado hacia ustedes con
bondad– que también ustedes actuarán con bondad
hacia la casa de mi padre, y denme una señal
auténtica [sobre esto].
13 Y dejarán vivir a mi padre
y a mi madre, a mis hermanos y hermanas, así como
todo lo que poseen, y salvarán nuestras almas de la
muerte."

14 Los hombres le dijeron: "Que nuestra alma quede
en lugar de ustedes para morir* si ustedes no revelan
este asunto nuestro; entonces, cuando el Eterno nos
entregue la tierra, actuaremos hacia ti con bondad y
verdad."*

15 Entonces ella los bajó por la ventana con una
cuerda,* ya que su casa estaba en la pared de la
muralla de la ciudad, y ella habitaba en la muralla.
16 Y les dijo: "Vayan hacia la montaña, no sea que
los perseguidores los encuentren, y ocúltense allá
durante tres días, hasta que regresen los
perseguidores; después proseguirán su camino."

17 Los hombres le dijeron: "Absueltos quedaremos
de este juramento que nos hiciste jurar:
18 he aquí
que cuando entremos a la tierra, amarra tú este listón

אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף
מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם
אוֹתָם׃ יא וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת׃ יב וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה
כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם
עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃
יג וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי
וְאֶת־כ׳ אחותי אַחְיוֹתַי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃
יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם
לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה
וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ
עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל
בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה
וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ טז וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שֹׁב
הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃
יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ
מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ יח הִנֵּה
אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט

2:10. El emorí que está del otro lado del Yardén. Es decir, en la ribera oriental, en la región que en la actualidad es Jordania.

2:14. Que nuestra alma quede en lugar de ustedes para morir. Es decir, con nuestras vidas seremos garantes de tu vida y la de tu familia.

—Bondad y verdad. El dejar con vida a su familia era actuar con bondad; pero el dejarla con vida a ella era actuar con verdad, por cuanto ella los había salvado (*Gaón de Vilna*).

2:15. Con una cuerda. Cuando se dedicaba a la prostitución, sus amantes solían subir a su casa por medio de esa misma cuerda y por medio de esa misma ventana. Y ahora, ¿por qué utilizó los mismos medios para salvarlos? Porque se dijo: "Señor del universo: con estos objetos pequé, con estos mismos objetos perdóname" (*Rashí*; *Zebajim* 116b).

הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ
בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ
וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ
הַבָּיְתָה: יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי
בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם
וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ
אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ: כ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ: כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי
בַּחַלּוֹן: כב וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ
הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ: כג וַיָּשֻׁבוּ
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־
הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם: כד וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־
נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ:

escarlata en la ventana por la que nos bajaste, y
reúne a tu padre y a tu madre, a tus hermanos y a
toda la casa de tu padre contigo en casa. 19 Y
sucederá que todo el que salga de las puertas de tu
casa afuera, su sangre estará sobre su cabeza* y
nosotros seremos absueltos; pero [respecto a] todo el
que esté contigo en casa, su sangre estará sobre
nuestras cabezas si una mano atenta contra él. 20 Y
si tú revelas nuestro asunto, quedaremos absueltos
del juramento que tú nos hiciste jurar."

21 Ella dijo: "Será conforme a sus palabras" Y los envió y se fueron; y ella amarró el listón escarlata en la ventana.

22 Ellos marcharon y llegaron a la montaña, y permanecieron ahí tres días, hasta que los perseguidores hubieron regresado. Y lo perseguidores habían preguntado [por ellos] en todo el camino, pero no los hallaron.

23 Los dos hombres volvieron y descendieron de la montaña, y cruzaron [el Yardén] y llegaron ante Yehoshúa, hijo de Nun, y le contaron todos estos
sucesos. 24 Y dijeron a Yehoshúa: "Pues
[ciertamente] el Eterno ha entregado toda la tierra en nuestras manos, y también todos los habitantes de la tierra se han derretido a causa de nosotros."

HAFTARAT KÓRAJ — הפטרת קרח
SHEMUEL / SAMUEL I, 11:14-12:22 — שמואל א, יא:יד-יב:כב

פרק י"א

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה
הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה: טו וַיֵּלְכוּ
כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל
לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים
שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל
וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד:

Capítulo 11

14 Shemuel dijo al pueblo: "Venga, vayamos a
Guilgal, y renovemos ahí la monarquía."* 15 Todo el
pueblo fue a Guilgal, y ahí coronaron a Shául delante del Eterno, en Guilgal, y degollaron sacrificios de ofrendas de ascensión delante del Eterno, y ahí Shául se regocijó mucho junto con todos los hombres de Israel.

2:19. Su sangre estará sobre su cabeza. Es decir, él mismo será culpable de su propia muerte.

11:14. Renovemos ahí la monarquía. Porque la primera vez que Shemuel nombró rey a Shaúl, hubo algunos que protestaron y lo menospreciaron [ver el v. 10:27] (*Rashi*).

Capítulo 12

1 Shemuel dijo a todo Israel: "He aquí, he
escuchado la voz de ustedes en todo lo que me han
dicho y he nombrado sobre ustedes a un rey. 2 Y
ahora, he aquí que el rey marcha entre ustedes, pero
yo he envejecido y me he hecho anciano. Y mis hijos
están aquí con ustedes, pero yo he marchado delante
de ustedes desde mi juventud hasta este día. 3 Aquí
estoy. Hablen de mí delante del Eterno y delante de
Su ungido: ¿de quién tomé su toro o de quién tomé
su asno?* ¿A quién despojé o a quién oprimí? ¿De
la mano de quién acepté dinero de rescate para
ocultar mis ojos de él? [Que digan] y se lo
regresaré."

4 Y dijeron: "No nos has despojado ni oprimido; no
has tomado nada de la mano de ningún hombre."

5 Entonces les dijo: "El Eterno es testigo frente a
ustedes, y Su ungido es testigo hoy, de que no
hallaron nada [de ustedes] en mi posesión." Y
[Dios] dijo: "Soy testigo."

6 Shemuel dijo al pueblo: "El Eterno, que actuó a
través de Moshé y de Aharón, y que hizo subir a sus
ancestros de la tierra de Mitzráim. 7 Y ahora,
manténganse erectos y debatiré con ustedes delante
del Eterno respecto a todos los actos rectos del
Eterno que hizo por ustedes y por sus ancestros.
8 Cuando Yaacob llegó a Mitzráim y sus ancestros
clamaron al Eterno, y el Eterno envió a Moshé y a
Aharón, y ellos sacaron a sus ancestros de Mitzráim
y los hicieron asentarse en este lugar. 9 Pero ellos
olvidaron al Eterno, su Dios, y Él los vendió en
manos de Siserá,* general del ejército de Jatzor, y
en manos de los pelishtim,* así como en manos
del rey de Moab,* y ellos les hicieron la guerra.

פרק י״ב

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי
וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ ב וְעַתָּה הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי
וָשַׂבְתִּי וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי
לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ ג הִנְנִי עֲנוּ
בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר ׀ מִי
לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי
עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי
כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃
ד וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־
לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃ ה וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר
עֵד׃ ו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר
עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ז וְעַתָּה
הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־
אֲבֹתֵיכֶם׃ ח כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם
וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
ט וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם
בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־
פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃

12:3. ¿De quién tomé su asno? Cuando solía ir de ciudad en ciudad para juzgarlos, iba montado en mi propio asno, aunque derecho tenía yo a utilizar un asno de ustedes (*Rashí*).

12:9. Él los vendió en manos de Siserá. Ver el libro de *Shofetim,* cap. 4.

—Pelishtim. En español, filisteos. Era un pueblo kenaaní que habitaba en la costa mediterránea de la Tierra de Israel. Eran acérrimos enemigos de los israelitas, a quienes constantemente atacaban.

—En manos del rey de Moab. Ver el libro de *Shofetim,* cap. 3:12-14.

10 Y clamaron al Eterno y dijeron: "Hemos pecado, pues abandonamos al Eterno y servimos a los ídolos de Báal y de Ashtarot; y ahora, ¡sálvanos de la mano de nuestros enemigos y te serviremos!"
11 Y el Eterno envió a Yerubáal* y a Bedán,* a Yiftaj* y a Shemuel, y salvó a ustedes de la mano de sus enemigos alrededor, y habitaron en seguridad.
12 Y ustedes vieron que Najash, rey de los Hijos de Amón, había venido contra ustedes, y me dijeron: "No, sino que un rey reinará sobre nosotros", siendo que [en realidad] el Eterno, su Dios, es el Rey de ustedes.
13 Y ahora, aquí está el rey que ustedes han escogido, el que ustedes pidieron; he aquí que el Eterno ha puesto a un rey sobre ustedes.
14 Si ustedes temen al Eterno y le sirven, escuchan Su voz y no se rebelan contra el mandato del Eterno, sino que tanto ustedes como su rey que reina sobre ustedes siguen al Eterno, su Dios...
15 Pero si no escuchan la voz del Eterno y se rebelan contra el mandato del Eterno, entonces la mano del Eterno estará contra ustedes y contra sus ancestros.
16 Ahora también, manténganse erguidos y miren este gran acto que el Eterno hace ante su vista.
17 ¿Acaso no es hoy época de la siega del trigo?* Yo clamaré al Eterno y Él enviará truenos y lluvia; y entonces sabrán y verán que grande es el mal que ustedes han hecho ante los ojos del Eterno al pedir un rey para ustedes."
18 Shemuel clamó al Eterno, y el Eterno envió truenos y lluvia en ese día, y todo el pueblo temió mucho al Eterno y a Shemuel.
19 Todo el pueblo dijo a Shemuel: "Reza al Eterno, tu Dios, por tus siervos, para que no muramos. Pues hemos añadido [otro] mal a todos nuestros pecados al pedir un rey para nosotros."

י וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה ויאמר וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ
כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד
אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ: יא וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־
שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח: יב וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי
לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַלְכְּכֶם: יג וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה
עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: יד אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא
תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: טו וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה
בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם: טז גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ
וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה
עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם: יז הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם
אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ
וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ: יח וַיִּקְרָא
שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־
יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל: יט וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם
אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ עַל־
כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ:

12:11. Yerubáal. Él es Guidón. Ver el libro de *Shofetim*, cap. 7.

—Bedán. Él es Shimshón. Ver el libro de *Shofetim*, caps. 13-16.

—Yiftaj. Ver el libro de *Shofetim*, cap. 11.

12:17. Época de la siega del trigo. En esa temporada las lluvias son perjudiciales (*Rashi*).

20 Shemuel dijo al pueblo: "No teman. [Aunque] ustedes han hecho todo este mal, no se aparten de seguir al Eterno, sino que sirvan al Eterno con todo su corazón. 21 Y no se aparten, porque [eso] es seguir la futilidad que no benefician ni salvan, pues futilidad son [los ídolos]. 22 Pues el Eterno no desechará a Su pueblo a causa de Su gran Nombre, pues el Eterno deseó hacer un pueblo de ustedes."

כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ
אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־
יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ כא וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי ׀
אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ
כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ כב כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־
עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

HAFTARAT JUKAT – הפטרת חוקת

SHOFETIM / JUECES 11:1-33 – שופטים יא:א–לג

Capítulo 11

1 Yiftaj el guiladí era un hombre valeroso; era hijo de una concubina,* pero Guilad engendró a Yiftaj.* 2 La esposa de Guilad parió hijos para él; y cuando los hijos de esa mujer crecieron, expulsaron a Yiftaj, y dijeron: "No heredarás tú en la casa de nuestro padre,* pues eres hijo de otra mujer." 3 Entonces Yiftaj a causa de sus hermanos y se asentó en la región de Tob. Y se congregaron en torno a Yiftaj vagabundos* que salían con él.

4 Y luego de cierto tiempo, sucedió que los Hijos de Amón hicieron la guerra a Israel. 5 Y sucedió que mientras peleaban los Hijos de Amón con Israel, los ancianos de Guilad fueron para tomar a Yiftaj de la región de Tob. 6 Y dijeron a Yiftaj: "Ven y serás nuestro general, y pelearemos con los Hijos de Amón."

פרק י״א

א וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא
בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃
ב וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ
בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה
אַחֶרֶת אָתָּה׃ ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו
וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח
אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ ד וַיְהִי מִיָּמִים
וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ה וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח
מֵאֶרֶץ טוֹב׃ ו וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה
וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃

11:1. El guiladí. Así lo llamaban porque era de la región de Guilad o porque su padre tenía el mismo nombre.

11:1. Concubina. En hebreo, זוֹנָה, palabra que puede significar tanto prostituta como posadera. En este contexto, su madre no era prostituta, sino concubina de su padre. El versículo la designa con esta palabra porque para evitar que el patrimonio ancestral pasara de tribu en tribu, no se acostumbraba que una mujer se casase con un hombre de otra tribu. Si lo hacía, la mujer quedaba socialmente desligada de su tribu original, en cierto sentido desamparada como una prostituta (*Radak*).

—Guilad engendró a Yiftaj. Aunque la madre de Yiftaj era concubina de su padre, era evidente para todos que el padre de Yiftaj era Guilad y no otro hombre (*Malbim*).

11:2. No heredarás tú en la casa de nuestro padre. Actuaron con maldad, ya que los hijos de una concubina tienen derecho por ley a heredar junto con los hijos de la esposa legítima (*Radak*).

11:3. Vagabundos. Literalmente, "hombres vacíos"; es decir, vacíos de ocupación y propósito social.

ז ויאמר יפתח לזקני גלעד הלא אתם
שנאתם אותי ותגרשוני מבית אבי
ומדוע באתם אלי עתה כאשר צר לכם:
ח ויאמרו זקני גלעד אל־יפתח לכן עתה
שבנו אליך והלכת עמנו ונלחמת בבני
עמון והיית לנו לראש לכל ישבי גלעד:
ט ויאמר יפתח אל־זקני גלעד אם־
משיבים אתם אותי להלחם בבני עמון
ונתן יהוה אותם לפני אנכי אהיה לכם
לראש: י ויאמרו זקני־גלעד אל־יפתח
יהוה יהיה שמע בינותינו אם־לא
כדברך כן נעשה: יא וילך יפתח עם־זקני
גלעד וישימו העם אותו עליהם לראש
ולקצין וידבר יפתח את־כל־דבריו לפני
יהוה במצפה: יב וישלח יפתח מלאכים
אל־מלך בני־עמון לאמר מה־לי ולך
כי־באת אלי להלחם בארצי: יג ויאמר
מלך בני־עמון אל־מלאכי יפתח כי־
לקח ישראל את־ארצי בעלותו
ממצרים מארנון ועד־היבק ועד־הירדן
ועתה השיבה אתהן בשלום: יד ויוסף
עוד יפתח וישלח מלאכים אל־מלך בני
עמון: טו ויאמר לו כה אמר יפתח לא־
לקח ישראל את־ארץ מואב ואת־ארץ
בני עמון: טז כי בעלותם ממצרים וילך
ישראל במדבר עד־ים־סוף ויבא
קדשה: יז וישלח ישראל מלאכים | אל־
מלך אדום לאמר אעברה־נא בארצך
ולא שמע מלך אדום וגם אל־מלך
מואב שלח ולא אבה וישב ישראל
בקדש: יח וילך במדבר ויסב את־ארץ

[7] Yiftaj respondió a los ancianos de Guilad: "¿Acaso no fueron ustedes quienes me aborrecieron y me expulsaron de la casa de mi padre? ¿Por qué, entonces, han venido a mí ahora que están en aprietos?"

[8] Los ancianos de Midián dijeron a Yiftaj: "Por eso hemos regresado a ti: para que vayas con nosotros y peleemos con los Hijos de Amón y seas tú jefe nuestro, de todos los habitantes de Guilad."

[9] Yiftaj dijo a los ancianos de Guilad: "Si ustedes me restauran para pelear con los Hijos de Amón y el Eterno los entrega ante mí, yo seré jefe de ustedes."

[10] Los ancianos de Guilad dijeron a Guilad: "Que el Eterno será testigo entre nosotros, si es que no hacemos conforme a tu palabra."

[11] Entonces Yiftaj fue con los ancianos de Guilad, y el pueblo lo nombró jefe y general de ellos, y Yiftaj habló todas sus palabras* delante del Eterno en Mitzpá.

[12] Yiftaj envió mensajeros al rey de los Hijos de Amón, para decir: "¿Qué hay entre tú y yo para que hayas venido a mí para pelear en mi tierra?"

[13] El rey de los Hijos de Amón dijo a los mensajeros de Yiftaj: "Que Israel se apoderó de mi tierra cuando subió de Mitzráim, desde Arnón hasta el [río] Yabok y hasta el [río] Yardén. Y ahora, regresa esos [territorios] en paz."

[14] Yiftaj volvió a enviar mensajeros al rey de Amón. [15] Y le dijo: "Así dijo Yiftaj: Israel no tomó la tierra de Moab ni la tierra de los Hijos de Amón. [16] Pues cuando subieron de Mitzráim, Israel marchó en el desierto hasta el Mar de Suf, y llegaron a Kadesh. [17] Israel envió mensajeros al rey de Edom, para decir: 'Por favor, déjame pasar por tu tierra', pero el rey de Edom no escuchó. Y también al rey de Moab envió, pero tampoco consintió, así que Israel se asentó en Kadesh. [18] Luego marchó por el desierto rodeando la tierra

11:11. Todas sus palabras. Es decir, todas las condiciones del acuerdo que había hecho con ellos (*Rashi*).

de Edom y la tierra de Moab y llegó al este de la tierra de Moab, y acampó del lado de Arnón, pero no entraron dentro de la frontera de Moab, pues Arnón es la frontera de Moab. [19]Entonces Israel envió mensajeros a Sijón, rey del emorí, rey de Jeshbón, e Israel le dijo: 'Por favor, déjanos pasar por tu tierra hasta [que llegue a] mi lugar'. [20]Pero Sijón no creyó a Israel, para dejarlo pasar por su frontera, sino que Sijón reunió a todo su pueblo y acampó en Yahatz y peleó con Israel. [21]Y el Eterno, Dios de Israel, entregó a Sijón y a todo su pueblo en manos de Israel, quien lo abatió; entonces Israel se apoderó de toda la tierra del emorí, habitante de esa tierra. [22]Se apoderaron de toda la frontera del emorí, desde Arnón hasta el [río] Yabok, y desde el desierto hasta el [río] Yardén. [23]Y ahora que el Eterno, Dios de Israel, ha expulsado al emorí delante de Su pueblo Israel ¿tú lo heredarás? [24]¿Acaso no, lo que te haya heredado tu dios Quemosh,* es lo que habrás de heredar; [de igual modo] todo lo que nos haya heredado el Eterno, nuestro Dios, eso hemos de heredar? [25]Y ahora, ¿acaso eres tú mejor que Balak, hijo de Tzipor, rey de Moab? ¿Acaso él riñó con Israel? ¿Acaso les hizo la guerra? [26]Cuando Israel se asentó en Jeshbón y en sus aldeas, en Aroer y en sus aldeas, así como en todas las ciudades que están junto a Arnón durante trescientos años,* ¿por qué no las recuperaron en todo ese tiempo? [27]Yo no he pecado contra ti, pero tú me quieres hacer mal al pelear contra mí. Que el Eterno juzgue hoy entre los Hijos de Israel y los Hijos de Amón."

[28]Pero el rey de los Hijos de Amón no escuchó las palabras de Yiftaj que éste le había enviado.

אֱד֗וֹם וְאֶת־אֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב וַיָּבֹ֤א מִמִּזְרַח־
שֶׁ֙מֶשׁ֙ לְאֶ֣רֶץ מוֹאָ֔ב וַֽיַּחֲנ֖וּן בְּעֵ֣בֶר אַרְנ֑וֹן
וְֽלֹא־בָ֙אוּ֙ בִּגְב֣וּל מוֹאָ֔ב כִּ֥י אַרְנ֖וֹן גְּב֥וּל
מוֹאָֽב׃ יט וַיִּשְׁלַ֤ח יִשְׂרָאֵל֙ מַלְאָכִ֔ים אֶל־
סִיח֥וֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִ֖י מֶ֣לֶךְ חֶשְׁבּ֑וֹן וַיֹּ֤אמֶר
לוֹ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל נַעְבְּרָה־נָּ֥א בְאַרְצְךָ֖ עַד־
מְקוֹמִֽי׃ כ וְלֹא־הֶאֱמִ֨ין סִיח֤וֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל֙
עֲבֹ֣ר בִּגְבֻל֔וֹ וַיֶּאֱסֹ֤ף סִיחוֹן֙ אֶת־כָּל־עַמּ֔וֹ
וַֽיַּחֲנ֖וּ בְּיָ֑הְצָה וַיִּלָּ֖חֶם עִם־יִשְׂרָאֵֽל׃ כא וַ֠יִּתֵּן
יְהוָ֨ה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֜ל אֶת־סִיח֧וֹן וְאֶת־כָּל־
עַמּ֛וֹ בְּיַ֥ד יִשְׂרָאֵ֖ל וַיַּכּ֑וּם וַיִּירַשׁ֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
אֵ֚ת כָּל־אֶ֣רֶץ הָאֱמֹרִ֔י יוֹשֵׁ֖ב הָאָ֥רֶץ הַהִֽיא׃
כב וַיִּ֣ירְשׁ֔וּ אֵ֖ת כָּל־גְּב֣וּל הָאֱמֹרִ֑י מֵֽאַרְנוֹן֙
וְעַד־הַיַּבֹּ֔ק וּמִן־הַמִּדְבָּ֖ר וְעַד־הַיַּרְדֵּֽן׃
כג וְעַתָּ֞ה יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל הוֹרִישׁ֙
אֶת־הָאֱמֹרִ֔י מִפְּנֵ֖י עַמּ֣וֹ יִשְׂרָאֵ֑ל וְאַתָּ֖ה
תִּירָשֶֽׁנּוּ׃ כד הֲלֹ֞א אֵ֣ת אֲשֶׁ֧ר יוֹרִֽישְׁךָ֛ כְּמ֥וֹשׁ
אֱלֹהֶ֖יךָ אוֹת֣וֹ תִירָ֑שׁ וְאֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר
הוֹרִ֜ישׁ יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ מִפָּנֵ֖ינוּ אוֹת֥וֹ נִירָֽשׁ׃
כה וְעַתָּ֗ה הֲט֥וֹב טוֹב֙ אַתָּ֔ה מִבָּלָ֥ק בֶּן־
צִפּ֖וֹר מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֑ב הֲר֥וֹב רָב֙ עִם־יִשְׂרָאֵ֔ל
אִם־נִלְחֹ֖ם נִלְחַ֥ם בָּֽם׃ כו בְּשֶׁ֣בֶת יִ֠שְׂרָאֵל
בְּחֶשְׁבּ֨וֹן וּבִבְנוֹתֶ֜יהָ וּבְעַרְע֣וֹר וּבִבְנוֹתֶ֗יהָ
וּבְכָל־הֶֽעָרִים֙ אֲשֶׁר֙ עַל־יְדֵ֣י אַרְנ֔וֹן שְׁלֹ֥שׁ
מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וּמַדּ֥וּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּ֖ם בָּעֵ֥ת
הַהִֽיא׃ כז וְאָנֹכִי֙ לֹא־חָטָ֣אתִי לָ֔ךְ וְאַתָּ֞ה
עֹשֶׂ֥ה אִתִּ֛י רָעָ֖ה לְהִלָּ֣חֶם בִּ֑י יִשְׁפֹּ֨ט יְהוָ֤ה
הַשֹּׁפֵט֙ הַיּ֔וֹם בֵּ֚ין בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּבֵ֖ין בְּנֵ֥י
עַמּֽוֹן׃ כח וְלֹ֣א שָׁמַ֔ע מֶ֖לֶךְ בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן
אֶל־דִּבְרֵ֣י יִפְתָּ֔ח אֲשֶׁ֖ר שָׁלַ֥ח אֵלָֽיו׃

11:24. Tu dios Quemosh. No le estaba reconociendo existencia a otros dioses; lo dijo irónicamente (*Metzudat David*).

11:25. Trescientos años. Desde que fue conquistada la Tierra de Israel en la época de Yehoshúa hasta los días de Yiftaj habían transcurrido trescientos años (*Rashí*).

כט וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהֹוָה וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־
מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִּלְעָד עָבַר בְּנֵי
עַמּוֹן׃ ל וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהֹוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
לא וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי
לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן
וְהָיָה לַיהֹוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ עוֹלָה׃ לב וַיַּעֲבֹר
יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם
יְהֹוָה בְּיָדוֹ׃ לג וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ
מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים
מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

[29]Entonces hubo un espíritu [de parte] del Eterno*
en Yiftaj, así que atravesó la [región de] Guilad y
[la de] Menashé; y atravesó Mitzpé Guilad y de
Mitzpé Guilad pasó hasta [el territorio de] los Hijos
de Amón.
[30]Y Yiftaj hizo un voto al Eterno, y dijo: "Si
entregas a los Hijos de Amón en mi mano;
[31]entonces, el que salga de las puertas de mi casa
para recibirme cuando yo regrese en paz de los Hijos
de Amón, será [consagrado] al Eterno y lo ofreceré
como ofrenda de ascensión."
[32]Yiftaj pasó hacia los Hijos de Amón para pelear
con ellos, y el Eterno los entregó en su mano. [33]Y
él los abatió desde Aroer hasta la llegada a Minit,
veinte ciudades, hasta el valle de Queramim, una
gran derrota. Y los Hijos de Amón se sometieron
ante los Hijos de Israel.

HAFTARAT BALAK – הפטרת בלק
MIJÁ / MIQUEAS 5:6-6:8 – מיכה ה:ו-ו:ח

פרק ה

ו וְהָיָה | שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּטַל מֵאֵת יְהֹוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי
אָדָם׃ ז וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב
עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר
בְּעֶדוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶד מַס וְטָרַף וְאֵין
מַצִּיל׃ ח תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ
יִכָּרֵתוּ׃ ט וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהֹוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי
מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ י וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ יא וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים

Capítulo 5

[6]Y sucederá que el remanente de Yaacob en medio
de muchas naciones será como el rocío de parte del
Eterno, como el aguacero sobre la hierba, por [cuya
venida] no espera en un hombre ni se anticipa en los
seres humanos. [7]El remanente de Yaacob entre los
pueblos, en medio de muchas naciones será como el
león entre los animales del bosque,* como un
cachorro entre los rebaños de ovinos, el cual, si
pasa, pisotea y desgarra, no hay quien salve [de él].
[8]Alzarás tu mano sobre tus opresores y todos tus
enemigos serán exterminados. [9]Y sucederá que ese
día –declaró el Eterno– decimaré tus caballos* de tu
interior y haré que se pierdan tus carruajes.
[10]Aniquilaré las ciudades de tu tierra y demoleré
todas tus fortalezas. [11]Exterminaré las hechicerías

11:29. Un espíritu [de parte] del Eterno. Un espíritu de fuerza enviado a él por Dios (*Targum Yonatán*).

5:7. Como el león entre los animales del bosque. De igual modo dominará el Mesías, rey de Israel, sobre todas las naciones (*Rashi*).

5:9. Decimaré tus caballos. Se refiere a la ayuda que Israel recibía de Mitzráim, en quien confiaba para que le proveyera con caballos de guerra (*Rashi*).

de tu mano y ya no tendrás médiums. [12]Destruiré tus imágenes de fundición y tus estelas de tu interior, y ya no te postrarás ante la obra de tus manos. [13]Arrancaré tus árboles de culto de tu interior y destruiré tus ciudades. [14]Entonces actuaré con furia e ira para ejecutar venganza sobre los pueblos que no escucharon.*

מידך ומעוננים לא יהיו־לך: יב והכרתי
פסיליך ומצבותיך מקרבך ולא־
תשתחוה עוד למעשה ידיך: יג ונתשתי
אשיריך מקרבך והשמדתי עריך:
יד ועשיתי באף ובחמה נקם את־הגוים
אשר לא שמעו:

Capítulo 6

[1]Escuchen, por favor, lo que el Eterno dice: “¡Levántate!* Riñe con las montañas,* y que las colinas* escuchen tu voz. [2]¡Escuchen, montañas, la disputa del Eterno! ¡[Ustedes,] poderosos, los fundamentos de la Tierra! Pues el Eterno tiene una disputa con Su pueblo, y discutirá con Israel. [3]Pueblo Mío, ¿qué te he hecho Yo? ¿En qué te he fatigado? ¡Respóndeme! [4]Cuando te hice subir de la tierra de Mitzráim y de casa de esclavos, te redimí y envié delante de ti a Moshé, Aharón y Miriam. [5]Pueblo Mío, recuerda por favor lo que Balak, rey de Moab, aconsejó, y lo que le respondió Bilam hijo de Beor desde Shitim hasta Guilgal, para que conozcas los actos justos del Eterno.”

[6]¿Con qué he de presentarme ante el Eterno [y con qué] he de someterme ante el Dios de las alturas? ¿He de presentarme ante Él con ofrendas de ascensión, con becerros de un año? [7]¿Acaso el Eterno se complacerá en miles de carneros, en decenas de miles de ríos de aceite? ¿He de entregar a mi primogénito [para expiar por] mi delito, al fruto de mi vientre por el pecado de mi alma? [8]Él te ha dicho, oh hombre, lo que es bueno y lo que el Eterno pide de ti: solamente hacer justicia y amar la bondad, y marchar modestamente con tu Dios.*

פרק ו

א שמעו־נא את אשר־יהוה אמר קום
ריב את־ההרים ותשמענה הגבעות
קולך: ב שמעו הרים את־ריב יהוה
והאתנים מסדי ארץ כי ריב ליהוה עם־
עמו ועם־ישראל יתוכח: ג עמי מה־
עשיתי לך ומה הלאתיך ענה בי: ד כי
העלתיך מארץ מצרים ומבית עבדים
פדיתיך ואשלח לפניך את־משה אהרן
ומרים: ה עמי זכר־נא מה־יעץ בלק מלך
מואב ומה־ענה אתו בלעם בן־בעור
מן־השטים עד־הגלגל למען דעת
צדקות יהוה: ו במה אקדם יהוה אכף
לאלהי מרום האקדמנו בעולות בעגלים
בני שנה: ז הירצה יהוה באלפי אילים
ברבבות נחלי־שמן האתן בכורי פשעי
פרי בטני חטאת נפשי: ח הגיד לך אדם
מה־טוב ומה־יהוה דורש ממך כי אם־
עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת
עם־אלהיך:

5:14. Para ejecutar venganza sobre los pueblos que no escucharon. Que no quisieron escuchar todo lo que Dios había hecho a Israel y, por consiguiente, no aceptaron la Torá ni el yugo del Cielo (*Malbim*).

6:1. ¡Levántate! Dios aquí habla al profeta Mijá (*Metzudat David*).

—**Montañas.** Alusión figurada a los Patriarcas (*Rashí*).

—**Colinas.** Alusión figurada a las Matriarcas (*Rashí*).

6:8. Marchar modestamente con tu Dios. Cumplir Sus preceptos y Su voluntad con espíritu de humildad y modestia, no públicamente ni con afán de vanagloriarse ante los demás (*Metzudat David*).

HAFTARAT PINEJÁS - הפטרת פנחס

Cuando se lee la parashat Pinejás antes del 17 de Tamuz [Shibá Asar beTamuz], se lee la Haftará siguiente. Pero cuando se lee la parashat Pinejás después del 17 de Tamuz, las parashiyot Matot y Masé son leídas juntas en el Shabat que sigue al de la parashat Pinejás. En tal caso, se omite la siguiente Haftará y se lee en su lugar la Haftará de la parashat Matot.

MELAJIM / REYES I, 18:46-19:21 - מלכים א, יח:מו–יט:כא

Capítulo 18

46 La mano del Eterno estuvo con Eliahu,* y ciñó sus lomos y corrió delante de Ajab hasta llegar a Izreel.

Capítulo 19

1 Ajab relató a Izebel todo lo que Eliahu había hecho y que había matado a todos los profetas [de Báal]* con la espada. 2 Entonces Izebel envió un mensajero a Eliahu, para decirle: "Así me harán los dioses y así me añadirán, que mañana a esta hora yo pondré a tu alma como el alma de cualquiera de ellos."

3 [Eliahu] temió y se fue para [salvar] su vida, y llegó a Beer-Sheba, que pertenece a Yehudá, y dejó ahí a su sirviente. 4 Pero él marchó al desierto una jornada de camino, y llegó y se sentó debajo de un [árbol de] rótem; y pidió que su alma muriera, diciendo: "¡Basta ya, oh Eterno!* Toma mi alma, pues no soy yo mejor que mis ancestros."

5 Se acostó y durmió debajo de un [árbol de] rótem, y he aquí que un ángel le tocó y le dijo: "Levántate [y] come." 6 [Eliahu] miró y he aquí que a su cabecera había una torta [asado a] las brasas y una vasija de agua. Comió y bebió, y volvió a dormir.

7 El ángel del Eterno volvió por segunda vez y le tocó y le dijo: "Levántate [y] come, pues el camino será largo para ti." 8 [Eliahu] se levantó, comió y bebió, y marchó gracias a la fuerza [que le dio] ese alimento durante cuarenta días y cuarenta noches

פרק י״ח

מו וְיַד־יְהֹוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס
מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה
יִזְרְעֶאלָה׃

פרק י״ט

א וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־
כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ ב וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל
מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים
אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ ג וַיַּרְא וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃ ד וְהוּא־הָלַךְ
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם
°אחת אֶחָד וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר ׀ רַב עַתָּה יְהֹוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־
טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ ה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת
רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ ו וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת
רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב
וַיִּשְׁכָּב׃ ז וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהֹוָה ׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃
ח וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׀ הָאֲכִילָה
הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

18:46. La mano del Eterno estuvo con Eliahu. Dios le envió un espíritu de fuerza que le permitió correr delante del carruaje del rey Ajab; aunque éste era malvado, Eliahu le rindió el honor debido a la realeza (*Rashi*).

19:1. Báal. Nombre de un idolo cuyo culto era muy extendido en la antigüedad; símbolo de la idolatría.

19:4. ¡Basta ya, oh Eterno! ¿Hasta cuándo me de he esforzar y agotar de este modo? (*Rashi*).

hasta la montaña de Dios, Joreb.* 9Llegó ahí a la
cueva* y pernoctó ahí; y he aquí que le [llegó] la
palabra del Eterno, y le dijo: "¿Qué haces aquí,
Eliahu?"
10[Eliahu] dijo: "Sentí mucho celo por el Eterno,
Dios de Legiones,* pues los Hijos de Israel han
abandonado Tu pacto, han demolido Tus altares y
han matado con espada a Tus profetas; y sólo he
quedado yo, pero buscan mi alma para tomarla."
11Entonces [Dios] dijo: "Sal y párate en la montaña
delante del Eterno; he aquí que el Eterno estará
pasando. Y un viento grande y poderoso quiebra las
montañas y rompe las rocas delante del Eterno;
[pero] el Eterno no está en el viento. Y después del
viento, un estruendo; [pero] el Eterno no está en el
estruendo. 12Y después del estruendo, un fuego;
[pero] el Eterno no está en el fuego. Y después del
fuego, un sutil sonido de silencio.* 13Y sucedió que,
al oírlo Eliahu, se tapó el rostro con su manto y salió
y se paró a la entrada de la cueva, y he aquí que una
voz llegó a él y le dijo: "¿Qué haces aquí, Eliahu?"
14[Eliahu] dijo: "Sentí mucho celo por el Eterno,
Dios de Legiones,* pues los Hijos de Israel han
abandonado Tu pacto, han demolido Tus altares y
han matado con espada a Tus profetas; y sólo he
quedado yo, pero buscan mi alma para tomarla."
15El Eterno le dijo: "Ve, regresa a tu camino al
desierto de Damásek;* cuando llegues, ungirás a
Jazael como rey de Aram. 16Y a Yehú hijo de
Nimshí ungirás como rey sobre Israel, y a Elishá
hijo de Shafat, de Abel Mejolá, ungirás como
profeta en tu lugar. 17Y sucederá que el que escape
de la espada de Jazael Yehú lo matará, y el que
escape de la espada de Yehú, Elishá lo matará.

עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב: ט וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־
הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ: י וַיֹּאמֶר
קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־
עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ
הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר
אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
יא וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה
וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק
הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא
בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא
בָרַעַשׁ יְהוָה: יב וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא
בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה
דַקָּה: יג וַיְהִי | כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט
פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־
לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ: יד וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי
לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: טו וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה
דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל
לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם: טז וְאֵת יֵהוּא בֶן־
נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ: יז וְהָיָה
הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע:

19:8. La montaña de Dios, Joreb. El Monte Sinai.

19:9. La cueva. Era la hendidura de la roca en la que se paró Moshé (*Rashí*). Ver *Shemot* 33:22.

19:10. Dios de Legiones. Dios y Señor de todo el conjunto de seres y fuerzas en el universo.

19:12. Un sutil sonido de silencio. Un sonido que provenía del silencio (*Rashí*).

19:15. Damásek. Damasco, en lo que hoy es Siria.

יח וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־
הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: יט וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ
שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ
אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו: כ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ
אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי
וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב
כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ: כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו
וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי
הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ:

[18]Pero Yo haré que queden en Israel siete mil, todas las rodillas que no se doblaron ante el Báal y toda boca que no lo besó."

[19][Eliahu] marchó de ahí y halló a Elishá hijo de Shafat, arando con doce yuntas [de toros] delante de él, y él estaba con la doceava. Eliahu pasó junto a él y arrojó su manto sobre él. [20][Elishá] dejó sus reses y corrió tras de Eliahu, y dijo: "Déjame besar a mi padre y a mi madre y te seguiré." [Eliahu] le dijo: "Ve, regresa; pues, ¿qué te he hecho yo?"

[21][Elishá] se volvió de seguirle y tomó una yunta de reses; la degolló y con los instrumentos de las reses coció la carne y la dio al pueblo, que comió. Luego se levantó y fue tras Eliahu, y lo sirvió.

HAFTARAT MATOT – הפטרת מטות

Cuando las parashiyot Matot y Masé son leídas por separado, se lee la siguiente Haftará. Cuando ambas parashiyot son leídas juntas, se lee junto con esta parashá la Haftará de la parashat Masé. En tal caso, esta Haftará es leída en lugar de la Haftará de la parashat Pinejás.

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 1:1-2:3 – ירמיה א:א–ב:ג

פרק א

א דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן: ב אֲשֶׁר הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ:
ג וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
גְּלוֹת יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ד וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ה בְּטֶרֶם °אצורך
אֶצָּרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא
מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ:

Capítulo 1

[1]Las palabras de Yirmeyahu hijo de Jilquiyahu, de los kohanim que estaban en Anatot, en el territorio de Binyamín, [2]a quien llegó la palabra del Eterno en los días de Yoshiyahu hijo de Amón, rey de Yehudá, en el decimotercer año de su reinado. [3]Y él fue [profeta] en los días de Yehoyakim hijo de Yoshiyahu, rey de Yehudá hasta el fin del decimosegundo año de Tzidkiyahu hijo de Yoshiyahu, rey de Yehudá, hasta que Yerushaláim fue exilada en el quinto mes.

[4]Y la palabra del Eterno vino a mí, para decir: [5]"Antes de formarte en el vientre te conocí,* y antes de que salieras de la matriz te consagré; te nombré profeta para los pueblos."*

1:5. Antes de formarte en el vientre te conocí. Antes incluso de haberte formado en el vientre de tu madre te había preparado y destinado para la profecía (*Metzudat David*).

—Te nombré profeta para los pueblos. No te hice profeta para beneficio tuyo, sino para beneficio de la humanidad en general, y por ello tu mensaje profético es para cumplir

6 Y yo dije: "¡Ahá!* Mi Señor Dios, he aquí que yo no sé hablar, pues [aún] soy joven."

7 El Eterno me dijo: "No digas 'soy joven', pues irás hacia dondequiera que Yo te envíe y hablarás todo lo que Yo te ordene. 8 No tengas miedo de ellos, pues Yo estoy para salvarte, declaró el Eterno."

9 Entonces el Eterno envió Su mano y tocó mi boca,* y el Eterno me dijo: "He aquí que he puesto Mi palabra en tu boca. 10 Mira, te he nombrado hoy sobre los pueblos y sobre los reinos, para arrancar y derrumbar, destruir y demoler,* edificar y plantar."*

11 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: "¿Qué ves, Yirmeyahu?" Yo dije: "Veo una vara de almendro."

12 El Eterno me dijo: "Bien has visto, pues me apresuro Yo en Mi palabra,* para realizarla."

13 La palabra del Eterno vino a mí por segunda vez, para decir: "¿Qué ves?" Yo dije: "Veo una olla hirviendo, y su hervor es del lado norte."

14 El Eterno me dijo: "Desde el norte se soltará el mal* sobre todos los habitantes de la Tierra [de Israel]. 15 Pues he aquí que Yo llamaré a todas las familias de los reinos del norte –declaró el Eterno–, y vendrán y cada hombre pondrá su trono a la entrada de los portones de Yerushaláim y en todas sus murallas alrededor, y en todas las ciudades de Yehudá. 16 Entonces expresaré Mis juicios contra ellos por toda su maldad, que me abandonaron y quemaron [sahumerio] a dioses ajenos y se postraron ante la obra de sus manos.

ו וָאֹמַ֗ר אֲהָהּ֙ אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֔ה הִנֵּ֥ה לֹא־יָדַ֖עְתִּי
דַּבֵּ֑ר כִּי־נַ֖עַר אָנֹֽכִי׃ ז וַיֹּ֤אמֶר יְהֹוָה֙ אֵלַ֔י
אַל־תֹּאמַ֖ר נַ֣עַר אָנֹ֑כִי כִּ֠י עַל־כָּל־אֲשֶׁ֤ר
אֶֽשְׁלָחֲךָ֙ תֵּלֵ֔ךְ וְאֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲצַוְּךָ֖
תְּדַבֵּֽר׃ ח אַל־תִּירָ֖א מִפְּנֵיהֶ֑ם כִּֽי־אִתְּךָ֥ אֲנִ֛י
לְהַצִּלֶ֖ךָ נְאֻם־יְהֹוָֽה׃ ט וַיִּשְׁלַ֤ח יְהֹוָה֙ אֶת־יָד֔וֹ
וַיַּגַּ֖ע עַל־פִּ֑י וַיֹּ֤אמֶר יְהֹוָה֙ אֵלַ֔י הִנֵּ֛ה נָתַ֥תִּי
דְבָרַ֖י בְּפִֽיךָ׃ י רְאֵ֞ה הִפְקַדְתִּ֣יךָ ׀ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה
עַל־הַגּוֹיִם֙ וְעַל־הַמַּמְלָכ֔וֹת לִנְת֥וֹשׁ וְלִנְת֖וֹץ
וּלְהַאֲבִ֣יד וְלַהֲר֑וֹס לִבְנ֖וֹת וְלִנְטֽוֹעַ׃ יא וַיְהִ֤י
דְבַר־יְהֹוָה֙ אֵלַ֣י לֵאמֹ֔ר מָה־אַתָּ֥ה רֹאֶ֖ה
יִרְמְיָ֑הוּ וָאֹמַ֕ר מַקֵּ֥ל שָׁקֵ֖ד אֲנִ֥י רֹאֶֽה׃
יב וַיֹּ֧אמֶר יְהֹוָ֛ה אֵלַ֖י הֵיטַ֣בְתָּ לִרְא֑וֹת כִּֽי־
שֹׁקֵ֥ד אֲנִ֛י עַל־דְּבָרִ֖י לַעֲשֹׂתֽוֹ׃ יג וַיְהִ֨י
דְבַר־יְהֹוָ֤ה ׀ אֵלַי֙ שֵׁנִ֣ית לֵאמֹ֔ר מָ֖ה אַתָּ֣ה
רֹאֶ֑ה וָאֹמַ֗ר סִ֤יר נָפ֨וּחַ֙ אֲנִ֣י רֹאֶ֔ה וּפָנָ֖יו מִפְּנֵ֥י
צָפֽוֹנָה׃ יד וַיֹּ֥אמֶר יְהֹוָ֖ה אֵלָ֑י מִצָּפוֹן֙ תִּפָּתַ֣ח
הָֽרָעָ֔ה עַ֥ל כָּל־יֹשְׁבֵ֖י הָאָֽרֶץ׃ טו כִּ֣י ׀ הִנְנִ֣י
קֹרֵ֗א לְכָל־מִשְׁפְּח֛וֹת מַמְלְכ֥וֹת צָפ֖וֹנָה
נְאֻם־יְהֹוָ֑ה וּבָ֡אוּ וְנָתְנוּ֩ אִ֨ישׁ כִּסְא֜וֹ פֶּ֣תַח ׀
שַׁעֲרֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֗ם וְעַ֤ל כָּל־חוֹמֹתֶ֨יהָ֙ סָבִ֔יב
וְעַ֖ל כָּל־עָרֵ֥י יְהוּדָֽה׃ טז וְדִבַּרְתִּ֤י מִשְׁפָּטַי֙
אוֹתָ֔ם עַ֖ל כָּל־רָֽעָתָ֑ם אֲשֶׁ֣ר עֲזָב֗וּנִי וַֽיְקַטְּרוּ֙
לֵאלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לְמַעֲשֵׂ֥י יְדֵיהֶֽם׃

Mis propósitos (*Malbim*).

1:6. ¡Ahá! Expresión de endecha y lamentación (*Rashí*).

1:9. El Eterno envió Su mano y tocó mi boca. En realidad se refiere al ángel enviado por Dios a Yirmeyahu, que fue el que le habló en nombre del Eterno. Y en la visión profética, le pareció a Yirmeyahu como si le tocara la boca, lo que era indicio de que el mensaje profético le había llegado (*Radak*).

1:10. Para arrancar y derrumbar, etc. A los malvados (*R. Yosef Kara*).

—Edificar y plantar. A los que retornan a Dios (*R. Yosef Kara*).

1:12. Me apresuro Yo en Mi palabra. Juego de palabras. "Almendro" se dice *shaked* [שָׁקֵד]; "me apresuro" se dice *shoked* [שֹׁקֵד]. La analogía está en el hecho de que el almendro es un árbol que saca su fruto con mucha rapidez; de igual modo, Dios se apresura a cumplir Su palabra (*Rashí*).

1:14. Desde el norte se soltará el mal. Se refiere a la conquista y exilio de Israel por parte del imperio de Babel [Babilonia], ubicada hacia el norte [noreste] de Israel (*Rashí*).

[17]En cuanto a ti, ciñe tus lomos y levántate y diles
todo lo que Yo te he ordenado. No tengas temor de
ellos,* no sea que Yo te haga desfallecer delante de
ellos. [18]Y en cuanto a Mí, he aquí que Yo te he
convertido en ciudad forticada, en pilar de hierro y
en murallas de cobre sobre toda la Tierra, para los
reyes de Yehudá, para sus ministros y sus kohanim,
y para la gente de la Tierra. [19]Ellos pelearán contra
ti, pero no te vencerán, pues Yo estoy contigo
–declaró el Eterno– para salvarte."

יז וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־
תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם: יח וַאֲנִי
הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד
בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם
הָאָרֶץ: יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ:

Capítulo 2

[1]La palabra del Eterno vino a mí, para decir:
[2]"Anda y haz un llamado en las orejas de
Yerushaláim, diciendo: Así dijo el Eterno: 'He
recordado a tu favor la bondad de tu juventud, el
amor de tus esponsales, al seguirme en el desierto,
en una tierra no sembrada'. [3]Consagrado es Israel
para el Eterno, la primicia de Su cosecha; todos los
que lo devoran serán condenados [y] el mal les
sobrevendrá, declaró el Eterno."

פרק ב

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ב הָלֹךְ
וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת
כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
לֹא זְרוּעָה: ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית
תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא
אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה:

HAFTARAT MASÉ – הפטרת מסעי

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 2:4-28, 3:4, 4:12 – ירמיה ב:ד-כח, ג:ד, ד:יב

Capítulo 2

[4]¡Escuchen la palabra del Eterno, Casa de Yaacob,
y todas las familias de la Casa de Israel! [5]Así dijo
el Eterno: ¿Qué hallaron sus ancestros en Mí de
malo para que se hayan alejado de Mí y hayan ido
tras lo fútil y [ellos mismos] se hayan vuelto futiles?
[6]Pero no dijeron: "¿Dónde está el Eterno, que nos
sacó de la tierra de Mitzráim, que nos guió en el
desierto, en una tierra esteparia y con hoyos, en una
tierra yerma y de sombra de muerte, en una tierra
que había sido transitada por hombres y en la que
ningún ser humano se había asentado?"

[7]Pero Yo llevé a ustedes a una tierra fértil para que
comieran su fruto y su abundancia, pero ustedes

פרק ב

ד שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־
מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: ה כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי
רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ:
ו וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ
וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם: ז וָאָבִיא אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ

1:17. No tengas temor de ellos. A causa de tu misión de reprenderlos y amonestarlos por sus pecados.

entraron y contaminaron Mi tierra,* y Mi heredad la convirtieron en abominación. 8 Los kohanim no dijeron: "¿Dónde está el Eterno?" [Incluso] los que detentan la Torá* no me conocieron; los pastores* pecaron contra Mí; y los profetas profetizaron por Báal y marcharon tras lo que no vale. 9 Por eso, Yo aun he de reñir con ustedes –declaró el Eterno– y me disputaré con los hijos de sus hijos. 10 Pasen por las islas de los quitiim y observen, envíen a Kedar y mediten profundamente, y observen: ¿acaso ha habido algo como esto? 11 ¿Acaso un pueblo ha cambiado a [sus] dioses, aunque no son dioses?* Aun así, Mi pueblo cambió Mi honor por algo que no vale. 12 ¡Anonádense, oh cielos, por esto! ¡Lancen tormentas, destruyan mucho –declaró el Eterno! 13 Pues Mi pueblo cometió dos males: me abandonaron a Mí, la Fuente de aguas vivas a fin de cavar para ellos fosos resquebrajados que no pueden contener agua.

14 ¿Acaso es Israel un esclavo o un [siervo] nacido en casa? ¿Por qué se ha vuelto presa?* 15 Por él rugen los cachorros de león, emiten sonidos; convierten su tierra en desolación [y] arruinan sus ciudades, sin [dejar] habitantes. 16 Incluso la gente de Nof y de Tajpanjes* aplastan tu cráneo. 17 ¿No es esto lo que tú misma te haces al abandonar al Eterno, tu Dios, cuando Él te guiaba en el camino?

18 Y ahora, ¿qué hay para ti en el camino a Mitzráim, para beber el agua de Shijor?* ¿Y qué hay para ti en el camino a Ashur, para beber el agua del río [Perat]? 19 Tu propio mal te castigará y tu propio

וַתָּבֹ֙אוּ֙ וַתְּטַמְּא֣וּ אֶת־אַרְצִ֔י וְנַחֲלָתִ֥י
שַׂמְתֶּ֖ם לְתוֹעֵבָֽה׃ ח הַכֹּהֲנִ֗ים לֹ֤א אָֽמְרוּ֙
אַיֵּ֣ה יְהוָ֔ה וְתֹפְשֵׂ֤י הַתּוֹרָה֙ לֹ֣א יְדָע֔וּנִי
וְהָרֹעִ֖ים פָּ֣שְׁעוּ בִ֑י וְהַנְּבִאִים֙ נִבְּא֣וּ בַבַּ֔עַל
וְאַחֲרֵ֥י לֹא־יוֹעִ֖לוּ הָלָֽכוּ׃ ט לָכֵ֗ן עֹ֛ד אָרִ֥יב
אִתְּכֶ֖ם נְאֻם־יְהוָ֑ה וְאֶת־בְּנֵ֥י בְנֵיכֶ֖ם אָרִֽיב׃
י כִּ֣י עִבְר֞וּ אִיֵּ֤י כִתִּיִּים֙ וּרְא֔וּ וְקֵדָ֛ר שִׁלְח֥וּ
וְהִתְבּוֹנְנ֖וּ מְאֹ֑ד וּרְא֕וּ הֵ֥ן הָיְתָ֖ה כָּזֹֽאת׃
יא הַהֵימִ֥יר גּוֹי֙ אֱלֹהִ֔ים וְהֵ֖מָּה לֹ֣א אֱלֹהִ֑ים
וְעַמִּ֛י הֵמִ֥יר כְּבוֹד֖וֹ בְּל֥וֹא יוֹעִֽיל׃ יב שֹׁ֥מּוּ
שָׁמַ֖יִם עַל־זֹ֑את וְשַׂעֲר֛וּ חָרְב֥וּ מְאֹ֖ד נְאֻם־
יְהוָֽה׃ יג כִּֽי־שְׁתַּ֥יִם רָע֖וֹת עָשָׂ֣ה עַמִּ֑י אֹתִ֨י
עָֽזְב֜וּ מְק֣וֹר ׀ מַ֣יִם חַיִּ֗ים לַחְצֹ֤ב לָהֶם֙
בֹּארוֹת֙ בֹּארֹת֙ נִשְׁבָּרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָכִ֖לוּ
הַמָּֽיִם׃ יד הַעֶ֙בֶד֙ יִשְׂרָאֵ֔ל אִם־יְלִ֥יד בַּ֖יִת
ה֑וּא מַדּ֖וּעַ הָיָ֥ה לָבַֽז׃ טו עָלָיו֙ יִשְׁאֲג֣וּ
כְפִרִ֔ים נָתְנ֖וּ קוֹלָ֑ם וַיָּשִׁ֤יתוּ אַרְצוֹ֙
לְשַׁמָּ֔ה עָרָ֥יו נצתה נִצְּת֖וּ מִבְּלִ֥י יֹשֵֽׁב׃
טז גַּם־בְּנֵי־נֹ֖ף ותחפנס וְתַחְפַּנְחֵ֑ס יִרְע֖וּךְ
קָדְקֹֽד׃ יז הֲלוֹא־זֹ֖את תַּעֲשֶׂה־לָּ֑ךְ עָזְבֵךְ֙
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֔יִךְ בְּעֵ֖ת מוֹלִכֵ֥ךְ בַּדָּֽרֶךְ׃
יח וְעַתָּ֗ה מַה־לָּךְ֙ לְדֶ֣רֶךְ מִצְרַ֔יִם לִשְׁתּ֖וֹת
מֵ֣י שִׁח֑וֹר וּמַה־לָּךְ֙ לְדֶ֣רֶךְ אַשּׁ֔וּר
לִשְׁתּ֖וֹת מֵ֥י נָהָֽר׃ יט תְּיַסְּרֵ֣ךְ רָעָתֵ֗ךְ

2:7. Contaminaron Mi tierra. Al haberse dedicado a la idolatría en la Tierra de Israel (*Metzudat David*).

2:8. Los que detentan la Torá. El Sanhedrín, el órgano jurídico y legislativo supremo de Israel, encargado de aplicar las leyes de la Torá (*Metzudat David*).

—Los pastores. Los reyes (*Rashi*).

—Báal. Nombre de un ídolo cuyo culto era muy extendido en la antigüedad; símbolo de la idolatría.

2:11. ¿Acaso un pueblo ha cambiado a [sus] dioses, etc.? Los Sabios talmúdicos afirmaron que en el país de los quitiim se rendía culto al agua, mientras que en Kedar se adoraba al fuego. Ahora bien, aunque sabían que el agua apaga el fuego, aun así los de Kedar no cambiaron a sus dioses por otros (*Rashi*). Incluso si algunas naciones dudan de la existencia de sus dioses, puesto que forman parte de su cultura y tradición, no los cambian por otros (*Metzudat David*).

2:14. ¿Por qué se ha vuelto presa? De sus enemigos.

2:16. La gente de Nof y de Tajpanjes. Esas dos son regiones de Mitzráim (*Rashi*).

2:18. Shijor. El río Nilo (*Rashi*).

extravío te reprenderá, y [entonces] sabrás y verás que malo y amargo es el haber abandonado al Eterno, tu Dios y que el temor a Mí no estaba en ti, declaró el Eterno, Dios de Legiones.

20 Pues desde antaño Yo quebranté tu yugo y rompí tus cuerdas, y tú dijiste: "No transgrederé." Pero sobre toda colina alta y debajo de todo árbol lozano te acuestas como una prostituta. 21 Yo te había plantado como un sarmiento bueno, toda tú como semilla de verdad; ¿cómo, entonces, te has transformado para Mí en viña ajena? 22 Pues aun si te lavas con natrón y con mucha lejía, tu inquidad es como una mancha delante de Mí, declaró el Eterno Dios. 23 ¿Cómo puedes decir: "No he me hice impura; no marché tras los ídolos de Báal?" Observa tu camino en el valle; conoce lo que has hecho, [como] una camella ligera obstinada en sus caminos. 24 [Como] un onagro habituado al desierto, que con el ansia de su alma inhala el viento, [cuando ella sigue] su placer, ¿quién puede contenerla? Todos los que la buscan no tendrán que fatigarse; la hallarán renovadamente. 25 [Los profetas te habían dicho:] "Salva tu pie de andar descalzo [por el exilio] y tu garganta de la sed", pero tú dijiste: "¡No [me importa]! Sino que amo a mis [dioses] ajenos y tras de ellos marcharé." 26 Como un ladrón que se avergüenza al ser descubierto, así se ha avergonzado la Casa de Israel: ellos, sus reyes, sus ministros, sus kohanim y sus profetas. 27 Ellos dicen a la madera: "Tú eres nuestro padre", y a la piedra: "Tú nos pariste"; pues ellos me han vuelto la espalda y no el rostro, pero en la hora de su calamidad [me] dicen: "¡Levántate y sálvanos!" 28 ¿Pero dónde están tus dioses que hiciste para ti? ¡Que se levanten ellos, si pueden salvarte en la hora de tu calamidad! Pues como el número de tus ciudades fue [el número de] tus dioses, Yehudá.

וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר
עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי
אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת: כ כִּי
מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ
וַתֹּאמְרִי לֹא °אעבוד אֶעֱבוֹר כִּי עַל־כָּל־
גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ
צֹעָה זֹנָה: כא וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלֹּה
זֶרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן
נָכְרִיָּה: כב כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־
לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה: כג אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא
דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת
דְּרָכֶיהָ: כד פֶּרֶה | לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת כ׳
נפשו נַפְשָׁהּ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי
יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ
יִמְצָאוּנְהָ: כה מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף °וגורנך
וּגְרוֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־
אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ: כו כְּבֹשֶׁת
גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם: כז אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה
וְלָאֶבֶן אַתְּ °ילדתני יְלִדְתָּנוּ כִּי־פָנוּ אֵלַי
עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה
וְהוֹשִׁיעֵנוּ: כח וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי
מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה:

Algunas comunidades ashkenazim agregan el v. 3:4:

Capítulo 3

4 ¿Acaso no desde ahora me llamarás a Mí:

פרק ג

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה °קראתי קָרָאת לִי

"¡Padre mío! ¡Tú eres mi Señor!"?

אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃

Los sefaradim agregan los vv. 4:1-2:

Capítulo 4

1 Si tú retornas, Israel –declaró el Eterno–, a Mí retornarás; y si quitas tus asquerosidades de Mi presencia y [ya] no te extravías, 2 [sino que] juras: "¡Vive el Eterno!", con verdad, justicia y rectitud, entonces las naciones se bendecirán en Él y en Él se gloriarán.

פרק ד

א אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל | נְאֻם־יְהוָה אֵלַי
תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא
תָנוּד׃ ב וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת
בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ
יִתְהַלָּלוּ׃

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH

הפטרת שבת ערב ראש חודש

SHEMUEL / SAMUEL I, 20:18-42 – שמואל א, כ:יח–מב

Capítulo 20

18 Yehonatán dijo a [David]: "Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. 19 Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Etzel. 20 Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. 21 Y he aquí que mandaré al mozo: 'Ve, encuentra las flechas'. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: 'He aquí que las flechas están más acá de ti', tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! 22 Pero si digo esto al muchacho: 'He aquí que las flechas están más allá de ti', [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. 23 Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre."

24 David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. 25 El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם
בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר
אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים | מִמְּךָ וָהֵנָּה
קָחֶנּוּ | וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
חַי־יְהוָה׃ כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃
כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד
בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־ {קרי:
אֶל־} הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־
מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם | בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

—Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashí*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

ויקם יהונתן וישב אבנר מצד שאול
ויפקד מקום דוד: כו ולא־דבר שאול
מאומה ביום ההוא כי אמר מקרה הוא
בלתי טהור הוא כי־לא טהור: כז ויהי
ממחרת החדש השני ויפקד מקום דוד
ויאמר שאול אל־יהונתן בנו מדוע לא־
בא בן־ישי גם־תמול גם־היום אל־
הלחם: כח ויען יהונתן את־שאול נשאל
נשאל דוד מעמדי עד־בית לחם:
כט ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו
בעיר והוא צוה־לי אחי ועתה אם־
מצאתי חן בעיניך אמלטה נא ואראה
את־אחי על־כן לא־בא אל־שלחן
המלך: ל ויחר־אף שאול ביהונתן
ויאמר לו בן־נעות המרדות הלוא
ידעתי כי־בחר אתה לבן־ישי לבשתך
ולבשת ערות אמך: לא כי כל־הימים
אשר בן־ישי חי על־האדמה לא תכון
אתה ומלכותך ועתה שלח וקח אתו
אלי כי בן־מות הוא: לב ויען יהונתן
את־שאול אביו ויאמר אליו למה
יומת מה עשה: לג ויטל שאול את־
החנית עליו להכתו וידע יהונתן כי־
כלה היא מעם אביו להמית את־דוד:
לד ויקם יהונתן מעם השלחן בחרי־אף
ולא־אכל ביום־החדש השני לחם כי
נעצב אל־דוד כי הכלמו אביו: לה ויהי
בבקר ויצא יהונתן השדה למועד דוד

Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

[26]Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado."* [27]Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?"

[28]Yehonatán respondió a Shaúl: "David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem. [29]Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

[30]Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? [31]Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

[32]Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

[33]Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. [34]Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

[35]Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una *mikvé* (*Rashi*).

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא
נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר
רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ: לז וַיָּבֹא
הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה: לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּים {כתיב:
החצי} וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו: לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר:
מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־
לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר: מא הַנַּעַר
בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד
הִגְדִּיל: מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ
לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra
las flechas que yo lance." El mozo corrió y él
disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El
mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había
lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo,
y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"
38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido!
¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán
recogió la flecha y la trajo a su señor. 39 Y el mozo
no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David
entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó sus
armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."
41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur
[de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se
prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro,
lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró]
abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: "Ve en
paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del
Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y
entre mi descendencia y tu descendencia', será para
siempre."

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH
מפטיר שבת ראש חודש
BEMIDBAR 28:9-15 – במדבר כח:ט-טו

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת

Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año
sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola
revuelta con aceite para oblación, y su libación. 10 La
ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat,
además de la ofrenda de ascensión continua y su
libación.

11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de
ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete
corderos de un año, sin defecto. 12 Y tres décimos
[de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación
para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola

מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃
יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה לַיהוָה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה
לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין
לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
וְנִסְכּוֹ׃ ס

revuelta con aceite para oblación para el carnero.
13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con
aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda
de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda
ígnea al Eterno. 14 Y sus libaciones serán medio hin
para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y
un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es
la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su
novilunio, para los meses del año. 15 Y un macho
cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de
la ofrenda de ascensión continua será hecho, así
como su libación.

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
YESHAYAHU / ISAÍAS 66:1-24 – ישעיה סו:א–כד

פרק ס"ו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ
כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט
אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עוֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר
מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
חָפֵצָה׃ ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־
חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה

Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra
el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían
construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de
descanso? 2 Mi mano ha hecho todo esto y así
llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto
es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y
que tiembla ante Mi palabra.

3 El que degüella un toro es como el que mata a
un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el
que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación
[es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae
sahumerio es como si trajese un presente de
iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente]
sus caminos y sus almas desearon sus
abominaciones. 4 Yo también escogeré burlarme de
ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra,
porque llamé y nadie respondió, hablé y no
escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y
escogieron lo que Yo no deseé.

5 Escuchen la palabra del Eterno, los que se

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

estremecen ante Su palabra. Los hermanos de ustedes,* los que los odian y se distancian de ustedes, dicen: “Dios será honrado por mi nombre.”* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados. [6]Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos. [7]Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón. [8]¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos? [9]¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

[10]¡Alegren a Yerushaláim y gózense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella! [11]Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. [12]Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.* [13]Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados. [14]Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד
יְהֹוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃
ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהֹוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃
ז בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא
חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ ח מִי־שָׁמַע
כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ
בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת
כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃
ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
יְהֹוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר
אֱלֹהָיִךְ׃ י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ
בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ
כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ יא לְמַעַן
תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ
לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז
כְּבוֹדָהּ׃ יב כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהֹוָה
הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל
שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד
תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃
יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן
אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם תְּנֻחָמוּ׃
יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם
וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה
יַד־יְהֹוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashi*).

—Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashi*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashi*).

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ
בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ: טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה:
יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת
אַחַר °אחד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר
וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה:
יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ
וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת
וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן
הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־
שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־
כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם | מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת
עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה
בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה: כא וְגַם־מֵהֶם
אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה: כב כִּי
כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי
נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת
לְפָנַי אָמַר יְהוָה: כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי
הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם

[15] Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. [16] Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. [17] Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. [18] Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

[19] Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones, Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones. [20] Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno. [21] Y también de ellos tomaré como kohanim y leviim, dijo el Eterno. [22] Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes. [23] Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

[24] Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashí*).

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

—Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

66:24. Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

לֹ֣א תָמ֗וּת וְאִשָּׁם֙ לֹ֣א תִכְבֶּ֔ה וְהָי֥וּ דֵרָא֖וֹן
לְכָל־בָּשָֽׂר׃
כג וְהָיָ֗ה מִֽדֵּי־חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ וּמִדֵּ֥י שַׁבָּ֖ת
בְּשַׁבַּתּ֑וֹ יָב֧וֹא כָל־בָּשָׂ֛ר לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְפָנַ֖י
אָמַ֥ר יְהוָֽה׃

nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] 23 Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

APÉNDICES

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

(*Sólo se incluyen los nombres más comunes*)

TABLA 1

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Abihú	Abiú	אֲבִיהוּא	Medad	Medad	מֵידָד
Abiram	Abiram	אֲבִירָם	Menashé	Manasés	מְנַשֶּׁה
Aharón	Aarón	אַהֲרֹן	Merarí	Merarí	מְרָרִי
Ajimán	Ahimán	אֲחִימָן	Milcá	Milca	מִלְכָּה
Amalek	Amalec	עֲמָלֵק	Miriam	María	מִרְיָם
Amiel	Amiel	עַמִּיאֵל	Moshé	Moisés	מֹשֶׁה
Anak	Anac	עֲנָק	Nadab	Nadab	נָדָב
Asher	Aser	אָשֵׁר	Najbí	Nahbi	נַחְבִּי
Balak	Balac	בָּלָק	Naftalí	Neftalí	נַפְתָּלִי
Bilam	Balaam	בִּלְעָם	Noá	Noa	נֹעָה
Binyamín	Benjamín	בִּנְיָמִן	Og	Og	עוֹג
Caleb	Caleb	כָּלֵב	On	On	אוֹן
Cozbí	Cozbi	כָּזְבִּי	Paltí	Palti	פַּלְטִי
Dan	Dan	דָּן	Pinejás	Finees	פִּנְחָס
Datán	Datán	דָּתָן	Reba	Reba	רֶבַע
Efraim	Efraín	אֶפְרָיִם	Rekem	Requem	רֶקֶם
Elazar	Eleazar	אֶלְעָזָר	Reubén	Rubén	רְאוּבֵן
Eldad	Eldad	אֶלְדָּד	Setur	Setur	סְתוּר
Eví	Evi	אֱוִי	Shafat	Safat	שָׁפָט
Gad	Gad	גָּד	Shamúa	Samua	שַׁמּוּעַ
Gadí	Gadi	גַּדִּי	Sheshai	Sesai	שֵׁשַׁי
Gadiel	Gadiel	גַּדִּיאֵל	Shimón	Simeón	שִׁמְעוֹן
Guereshón	Gersón	גֵּרְשׁוֹן	Sijón	Sehón	סִיחוֹן
Gueuel	Geuel	גְּאוּאֵל	Tziporá	Séfora	צִפֹּרָה
Hoshea	Oseas	הוֹשֵׁעַ	Talmí	Talmai	תַּלְמַי
Isajar	Isacar	יִשָּׂשכָר	Tirtzá	Tirsa	תִּרְצָה
Itamar	Itamar	אִיתָמָר	Tzelofjad	Zelofehad	צְלָפְחָד
Jobab	Hobab	חֹבָב	Tzur	Zur	צוּר
Joglá	Hogla	חָגְלָה	Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ
Jur	Hur	חוּר	Yehudá	Judá	יְהוּדָה
Kehat	Coat	קְהָת	Yigal	Igal	יִגְאָל
Kóraj	Coré	קֹרַח	Zebulún	Zabulón	זְבוּלֻן
Leví	Levi	לֵוִי	Zimrí	Zimrí	זִמְרִי
Majlá	Maala	מַחְלָב			

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

(Algunos de estos nombres sólo aparecen en el texto de Rashí)

TABLA 2
REGIONES, PAÍSES Y CIUDADES

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Amón	Amón	עַמּוֹן	Jatzerot	Hazerot	חֲצֵרֹת
Arnón	Arnón	אַרְנֹן	Jebrón	Hebrón	חֶבְרוֹן
Atzmón	Asmón	עַצְמֹן	Jeshbón	Hesbón	חֶשְׁבּוֹן
Ayín	Aín	עַיִן	Jormá	Horma	חָרְמָה
Bashán	Basán	בָּשָׁן	Midián	Madián	מִדְיָן
Edom	Edom	אֱדוֹם	Mitzráim	Egipto	מִצְרָיִם
Kadesh	Cades	קָדֵשׁ	Moab	Moab	מוֹאָב
Kadesh-	Cades-	קָדֵשׁ-	Rejob	Rehob	רְחֹב
Barnea	barnea	בַּרְנֵעַ	Riblá	Ribla	רִבְלָה
Kenaan	Canaán	כְּנָעַן	Shefam	Sefam	שְׁפָם
Kiberot-	Kibrot-	קִבְרוֹת	Shitim	Sitim	שִׁטִּים
Hataavá	Hataava	הַתַּאֲוָה	Tzedad	Zedad	צְדָד
Jamat	Hamat	חֲמָת	Yabok	Jaboc	יַבֹּק
Jatzar-Adar	Hasar-adar	חֲצַר-אַדָּר	Yerijó	Jericó	יְרֵחוֹ
Jatzar-Enán	Hasar-enán	חֲצַר עֵינָן	Zifrón	Zifrón	זִפְרֹן

TABLA 3
MONTAÑAS, MARES Y RÍOS

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Gran Mar	Mar Grande	הַיָּם-הַגָּדוֹל	Parán	Parán	פָּארָן
Hor	Hor	הֹר	Sin	Sin	סִין
Kinéret	Cinéret	כִּנֶּרֶת	Sinai	Sinaí	סִינָי
Mar de la Sal	Mar Salado	יָם-הַמֶּלַח	Yardén	Jordán	יַרְדֵּן
Mar de Suf	Mar Rojo	יָם סוּף	Zin	Zin	צִן

TRANSLITERACIÓN DE GENTILICIOS

(Algunos de los plurales no aparecen en el texto de la Torá)

TABLA 4

TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL	TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL
Amalekí	Amalekim	Amalecita	Kenaaní	Kenaanim	Cananeo
Amoní	Amonim	Amonita	Kení	Kenim	Ceneo
Aramí	Aramim	Arameo	Kenizí	Kenizim	Cenezeo
Ashurí	Ashurim	Asirio	Midianí	Midianim	Midianita
Bablí	Bablim	Babilonio	Mitzrí	Mitzrim	Egipcio
Casdí	Casdim	Caldeo	Moabí	Moabim	Moabita
Edomí	Edomim	Edomita	Parsí	Parsim	Persa
Emorí	Emorim	Amorreo	Pelishtí	Pelishtim	Filisteo
Jití	Jitim	Heteo	Perizí	Perizim	Ferezeo
Jiví	Jivim	Heveo	Yebusí	Yebusim	Yebuseo
Jorí	Jorim	Horeo	Yevaní	Yevanim	Griego

TRANSLITERACIÓN DE LIBROS BÍBLICOS

TABLA 5
TORÁ (PENTATEUCO)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Bereshit	Génesis	בְּרֵאשִׁית	Bemidbar	Números	בְּמִדְבַּר
Shemot	Éxodo	שְׁמוֹת	Debarim	Deuteronomio	דְּבָרִים
Vayikrá	Levítico	וַיִּקְרָא			

TABLA 6
NEBIIM (PROFETAS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ	Yoel	Joel	יוֹאֵל
Shofetim	Jueces	שׁוֹפְטִים	Amós	Amós	עָמוֹס
Shemuel I	Samuel I	שְׁמוּאֵל א	Obadiá	Abdías	עֹבַדְיָה
Shemuel II	Samuel II	שְׁמוּאֵל ב	Yoná	Jonás	יוֹנָה
Melajim I	Reyes I	מְלָכִים א	Mijá	Miqueas	מִיכָה
Melajim II	Reyes II	מְלָכִים ב	Najum	Nahúm	נַחוּם
Yeshayahu	Isaías	יְשַׁעְיָה	Jabakuk	Habacuc	חֲבַקּוּק
Yirmeyahu	Jeremías	יִרְמְיָה	Tzefaniá	Sofonías	צְפַנְיָה
Yejezkel	Ezequiel	יְחֶזְקֵאל	Jagai	Hageo	חַגַּי
DOCE PROFETAS	DOCE PROFETAS		Zejariá	Zacarías	זְכַרְיָה
Hoshea	Oseas	הוֹשֵׁעַ	Malají	Malaquías	מַלְאָכִי

TABLA 7
KETUBIM (ESCRITOS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Tehilim	Salmos	תְּהִלִּים	Kohélet	Eclesiastés	קֹהֶלֶת
Mishlé	Proverbios	מִשְׁלֵי	Ester	Ester	אֶסְתֵּר
Iyob	Job	אִיּוֹב	Daniel	Daniel	דָּנִיֵּאל
Shir	Cantar de los	שִׁיר	Ezrá	Esdrás	עֶזְרָא
haShirim	Cantares	הַשִּׁירִים	Nejemiá	Nehemías	נְחֶמְיָה
Rut	Rut	רוּת	Dibré haYamim I	Crónicas I	דִּבְרֵי הַיָּמִים א
Ejá	Lamentaciones	אֵיכָה	Dibré haYamim II	Crónicas II	דִּבְרֵי הַיָּמִים ב

LITERATURA RABÍNICA CITADA POR RASHÍ

TABLA 8
TALMUD BABLI (BABILÓNICO)

ZERÁIM	NASHIM	KODASHIM	MOED	NEZIKIM	TAHAROT
Berajot	Yebamot	Zebajim	Shabat	Baba Kama	Kelim
Peá	Ketubot	Menajot	Erubín	Baba Metzía	Ohalot
Demai	Nedarim	Julín	Pesajim	Baba Batra	Negaim
Kiláim	Nazir	Bejorot	Shekalim	Sanhedrín	Pará
Shebiít	Sotá	Arajín	Yomá	Macot	Taharot
Maaserot	Guitín	Temurá	Sucá	Shebuot	Nidá
Maaser Shení	Kidushín	Keritot	Betzá	Eduyot	Majshirim
Jalá		Meilá	Rosh Hashaná	Abodá Zará	Zabim
Orlá		Tamid	Taanit	Abot	Tebul Yom
Bikurim		Midot	Meguilá	Horayot	Yadáim
		Kinim	Moed Katán		Huketzim
			Jaguigá		

MIDRASHIM (EXÉGESIS RABÍNICAS)

ABOT D'RABÍ NATÁN. Comentario al tratado talmúdico *Pirké Abot*. Fue compuesto en Babel (Babilonia) a principios del siglo III e.c. por el sabio Rabí Natán.

MIDRASH RABÁ. La más extensa colección de midrashim (exégesis rabínicas sobre la Torá). Fue compilada en su forma final durante la época de los Gaonim (sabios post-talmúdicos, cuya época se extiende aproximadamente desde el siglo VIII hasta al X). Rashí lo cita frecuentemente. Consta de cinco libros principales:

1. Bereshit Rabá al libro de Bemidbar
2. Shemot Rabá al libro de Shemot
3. Vayikrá Rabá al libro de Vayikrá
4. Bemidbar Rabá al libro de Bemidbar
5. Debarim Rabá al libro de Debarim

Además de estos midrashim a la Torá, también hay midrashim a los libros de Kohelet, Rut, Ester, Shir haShirim y Ejá, los cuales son impresos en la misma edición que el Midrash Rabá. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1512).

MEJILTÁ. Es la colección de midrashim más antigua que existe sobre el libro de Shemot. Fue compuesta en la academia talmúdica de Rabí Ishmael (siglo II e.c.). La primera edición impresa de esta obra fue en Constantinopla (1515).

MIDRASH AGADÁ. Colección variada de midrashim, compuesta en base a las enseñanzas de Rabí Moshé haDarshán (frecuentemente citado por Rashí). Fue compilada alrededor del año 1150.

PIRKÉ D'RABÍ ELIÉZER. Selección de midrashim compuesta en la academia de Rabí Eliezer ben Hircanos (siglo I e.c.). La primera edición impresa fue en Constantinopla 1514.

SÉDER OLAM. Obra de contenido histórico donde se registra los eventos significativos de la historia judía desde la Creación. Fue compuesta por Rabí Yosi ben Jalafta (siglo II e.c.).

SIFRÁ. También conocido como *Torat Kohanim*, es un importante y antiguo comentario midráshico al libro de Vayikrá. Fue compuesta por Rab, un famoso sabio talmúdico (siglo III e.c.). Es frecuentemente citada por el Talmud. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1530).

SIFRÍ. Antiguo comentario midráshico sobre el libro de Bemidbar y Debarim. Fue compuesto por el sabio talmúdico Rab (siglo III e.c.). También es citado en el Talmud. La primera edición impresa fue en Venecia (1546).

TANA D'BE ELIAHU. Antigua obra de contenido midráshico atribuida a las enseñanzas del profeta Eliahu. Fue impreso por primera vez en Venecia (1598).

TANJUMÁ. La primera versión de esta antigua colección de midrashim fue compuesta por Rabí Tanjuma bar Aba (siglo IV e.c.). Su versión final fue completada hasta mediados del siglo IX e.c. Fue impresa por primera vez en Constantinopla (1522).

YALKUT SHIMONÍ. Colección de midrashim antiguos compilados por Rabí Shimón Ashkenazi haDarshán de Frankfurt (siglo XIII e.c.). Aunque esta obra fue compuesta después de Rashí, incorpora antiguos midrashim que Rashí seguramente estudió, cuya existencia sólo sobrevivió en esta colección.

COMENTARIOS A LA OBRA DE RASHÍ UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

MASQUIL LEDAVID. Escrito por Rabí David Shemuel Pardo (1718-1790), que también fue autor de la obra *Jasdé David*. El autor fue Rabino en Jefe de la comunidad de Sarajevo, Bosnia. La primera impresión de esta obra fue en Venecia (1761).

BEER BASADÉ. Escrito por Rabí Meir Binyamín Menájem Danón. El autor fue discípulo de Rabí David Shemuel Pardo. También fue Rabino en Jefe de Sarajevo, Bosnia, a principios del siglo XIX. La primera impresión de esta obra fue en Yerushaláim (1846).

BAER HETEB. Escrito por Rabí Moshé Mat, un discípulo de Maharshal (Rabí Shelomó Luria). Vivió en el siglo XVI. El autor también es conocido por su obra *Maté Moshé*. Fue impreso por primera vez en Praga en el año 1612.

BEER HATORÁ. También escrito por Rabí Moshé Mat. Junto con la anterior, esta obra de hecho forma parte de un solo libro dividido en dos partes: *Beer Heteb* (comentario a la obra de Rashí) y *Beer haTorá* (comentario al texto de la Torá). A ambos libros también se les conoce bajo el nombre de *Hoil Moshé*.

BEER ITZJAK. Escrito por Rabí Yaacob Itzjak Horowitz, quien fue Rabino en Jefe de la comunidad de Yaroslav, Polonia, en el siglo XIX. Fue publicado por primera vez en 1872.

DÉBEK TOB. Escrito por Rabí Shimón Haleví Aschemburg, quien en Frankfort-Am-Maim a principios de siglo XVI. El autor falleció en Yerushaláim en 1558. La primera impresión de esta obra fue en Venecia en 1588.

DIBRÉ DAVID. Escrito por Rabí David ben Shemuel Haleví (1586-1667). El autor también es conocido como *Taz*, acrónimo derivado de la frase *Turé Zahab*, título de su clásico comentario al *Shulján Aruj*.

GUR ARYÉ. Escrito por Rabí Yehudá Loewe ben Betzalel (1525-1609), más conocido como el Maharal de Praga. El autor es uno de los sabios judíos más destacados de los últimos siglos, autor de variadas e importantísimas obras de filosofía de la Torá. También fue autor de varios comentarios al Talmud, que lamentablemente desaparecieron. El *Gur Aryé* es considerado como uno de los comentarios clásicos a Rashí, que se destaca tanto por sus penetrantes análisis textuales como por sus comentarios filosóficos a Rashí y a la Torá misma. Fue impreso por primera vez en Praga en los años 1578-1579.

LEBUSH HAORÁ. Escrito por Rabí Mordejai Yafe, sabio que vivió en Pozno, Polonia, a finales del siglo XVI. Fue completado en el año 1603.

LIFSHUTÓ SHEL RASHÍ. Escrito por Shemuel P. Gelbarer. Es un comentario moderno a Rashí, publicado en Yerushaláim en 1990 (editorial *Mif'al Rashí*). Su propósito es explicar a Rashí de un modo sencillo y directo utilizando a más de cincuenta comentaristas de Rashí. Destaca por sus explicaciones gramaticales.

MAHARSHAL. Acrónimo de Morenu haRab Shelomó Luria (1510-1573), uno de los sabios de Polonia más destacados de su época. Además de su comentario a Rashí, titulado *Yeriot Shelomó*, también fue autor de importantes comentarios al Talmud. Fue impreso por primera vez en Praga en 1609.

MIZRAJÍ. Escrito por Rabí Eliahu Mizrají (1450-1525). El autor vivió en Constantinopla y fue Rabino en Jefe (*jajam bashí*) del Imperio Otomano. Su comentario a Rashí es considerado un clásico en el género, y es sin lugar a dudas el comentario más famoso y leído de todos. Aunque extenso, es indispensable por sus análisis textuales de los versículos, así como por sus agudas críticas a Rashí. Fue impreso por primera vez en Venecia (1527).

NAJALAT YAACOB. Escrito por Rabí Yaacob Loerberbaum, un destacado sabio de Polonia que murió en 1832. El autor fungió como Rabino en Jefe de Lissa. Además de su comentario a Rashí, también es autor de las famosas obras de contenido halájico *Netibot haMishpat* y *Javot Daat* al *Shulján Aruj*. Fue impreso por primera vez en 1642 en Cracovia, Polonia.

SÉFER HAZIKARÓN. Escrito por Rabí Abraham Bakrat, destacado sabio que vivió en el siglo XV. El autor formó parte de la comunidad sefaradí expulsada de España en 1492, luego de lo cual residió en Túnez. Fue concluido en 1506 e impreso por primera vez en 1640.

SHAARÉ AHARÓN. Escrito por Rabí Aharón Yeshaya Rotter de Bené Brak. Esta obra contemporánea (publicada en 1971) es un comentario monumental al texto de la Torá, a Rashí y al Targum Onkelos.

SIFTÉ JAJAMIM. Escrito por Rabí Shabtai Bass (1641-1718). Esta obra es de hecho una compilación de varios comentaristas de Rashí con agregado de comentarios propios. El autor fue un famoso editor y cantor de sinagoga en Praga. También fue autor de *Sifté Yeshenim*, la primera obra bibliográfica de obras en hebreo. Este comentario goza de mucha fama y es generalmente impreso junto con el texto de Rashí en casi todo Jumash.

TZEDÁ LADÉREJ. Escrito por Isajar Beer Eilenburg, sabio europeo que vivió en el siglo XVII. En esta obra, el autor señala con frecuencia la fuente talmúdica de los comentarios de Rashí. Fue impreso por primera vez en los años 1623-1624.

COMENTARIOS A LA TORÁ CONSULTADOS PARA ESTA EDICIÓN

KELÍ YAKAR. Comentario a la Torá escrito por Rabí Shelomó Efráim de Luntschitz (1550-1619). El autor fue uno de los más famosos rabinos de Polonia. Dirigió un Yeshibá en Lamberg y también fue Rabino en Jefe de Praga. Destaca por sus agudos comentarios éticos –de alcance enciclopédico– al texto de la Torá. Fue impreso por primera vez en Lublín en 1602.

HAKETAB VEHAKABALÁ. Comentario a la Torá escrito por Rabí Yaacob Tzví Mecklenburg (1785-1865). El autor fue Rabino en Jefe de Koenisberg, Alemania. Una de los puntos centrales de su comentario consiste en demostrar de qué modo la tradición oral (*kabalá*) se deriva del texto escrito (*ketab*) de la Torá.

IBN EZRÁ. Su nombre completo fue Abraham Ibn Ezrá (1080-1164). El autor nació en Toledo, España. Es uno de los más importantes comentaristas de la Torá de todos los tiempos. Era erudito en gramática hebrea, filosofía, matemáticas, astronomía y medicina. También fue un gran poeta, autor de numerosos poemas litúrgicos que se cantan hoy en día. El comentario de Ibn Ezrá a la Torá sobresale por sus concisos y agudos análisis semánticos y gramaticales. Fue impreso por primera vez en Nápoles en 1488; luego, en Constantinopla en el año 1522 fue impreso junto con el texto de la Torá.

RABENU BEJAYÉ. También conocido como Rabenu Bajiá. Su nombre completo fue Bejaye ben Asher (1263-1340). El autor fue discípulo del *Rashbá* (Rabí Shelomó ben Aderet), el principal sabio judeo-español de finales del siglo XIII. Vivió en Zaragoza, España, donde fungió como *dayán* (juez rabínico). Su comentario destaca por sus profundas ideas filosóficas y por su peculiar metodología, ya que constituye una mezcla armónica de los cuatro modos de interpretación de la Torá: *peshat* (sentido simple), *rémez* (alegórico-filosófico), *derash* (interpretación midráshica) y *sod* (sentido cabalístico).

RADAK. Acrónimo de Rabí David Kimji (1157-1236). Fue autor de un comentario a todo el Tanaj (Biblia), en el cual destacan sus explicaciones gramaticales, pero sólo sobreviven los volúmenes a *Bereshit*, los *Nebiim* (Profetas), *Tehilim*, *Mishlé* y *Dibré haYamim*. También fue autor del libro *Séfer haShorashim*, un importantísimo diccionario de raíces del hebreo bíblico, impreso en Nápoles en 1490. Su comentario al Tanaj fue impreso por primera vez en Venecia en 1517.

RAMBÁN. Acrónimo de Rabí Moshé ben Najmán (1194-1270). Vivió en Gerona, España. Junto con Rashí se le considera uno de los sabios judíos más insignes de la historia. Y aunado además a Ibn Ezra, su comentario a la Torá es uno de los más famosos. Además de su célebre comentario a la Torá (donde con frecuencia critica las interpretaciones tanto de Rashí como de Ibn Ezrá), también fue autor de seminales comentarios al Tanaj y el Talmud, así como de tratados de Halajá, filosofía, Cabalá y medicina.

RASHBAM. Acrónimo de Rabí Shelomó ben Meir (1085-1174). El autor fue nieto de Rashí y hermano mayor de Rabenu Tam, uno de los tosafistas más famosos. Su comentario a la Torá destaca por sus concisos análisis de elucidación del sentido simple de los versículos. Fue publicado por primera vez junto con el texto de la Torá en Berlín en 1705.

SEFORNO. Su nombre completo fue Rabí Obadiá Seforno (1470-1550). El autor vivió en Roma y Bologna, Italia. Su comentario a la Torá se ha convertido en clásico en su género. Fue impreso por primera vez en Venecia en 1567.

HIRSCH, RABÍ SAMSON RAPHAEL. El autor nació en 1808 y murió en 1888. El autor escribió un monumental comentario en alemán a la Torá, publicado en 1867-1878 en Frankfort-Am-Maim, Alemania. Fue traducido al inglés y publicado por Judaica Press en 1956-1962. El autor fue uno de los más importantes pensadores judíos y filólogos de su época. Su comentario a la Torá sobresale por sus novedosas y modernas explicaciones a conceptos de la Torá, explicados en forma original a partir del análisis filológico de sus palabras. Fue líder de la comunidad judía ortodoxa de Frankfort-Am-Maim, donde con éxito salvó a dicha comunidad de la asimilación.

ÍNDICE ANALÍTICO DE TEMAS

ÍNDICE ANALÍTICO DE NOMBRES

LISTA COMPLETA DE MITZVOT

La siguiente es la lista completa de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.* A diferencia de la lista parcial de preceptos por parashá, aquí presentamos la lista completa de todos los preceptos que aparecen en el libro de *Bemidbar*, divididos en preceptos prohibitivos («no harás») y preceptos prescriptivos («harás»).

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá* es 247, lo cual sumado da 361. El libro de *Bemidbar* inicia con el precepto 362 y concluye con el 413. En total contiene 51 preceptos, 28 prescriptivos y 23 prohibitivos.

LIBRO DE BEMIDBAR

PRECEPTOS PRESCRIPTIVOS (MITZVOT ASÉ)

1. *Precepto de mandar fuera del campamento de la Shejiná [Presencia Divina] a la persona ritualmente impura (5:2).*
2. *Precepto de confesar los pecados (5:6-7).*
3. *Precepto relativo a la mujer sospechosa de adulterio [*sotá*] (5:12,15).*
4. *Precepto para un nazareo [*nazir*] de dejarse crecer el cabello mientras sea nazareo (6:5).*
5. *Precepto para un nazareo de rasurarse y traer su ofrenda después de su período de* nezirut *(6:13).*
6. *Precepto para los kohanim de bendecir todos los días (6:23).*
7. *Precepto de portar el Arca sobre el hombro (7:9).*
8. *Precepto de ofrecer la segunda ofrenda de Pésaj el 14 de Iyar para alguien que no pudo hacerla el 14 de Nisán (9:11).*
9. *Precepto de comer la segunda ofrenda de Pésaj con matzá y hierbas amargas (9:11).*
10. *Precepto de tocar las trompetas en el Santuario y en la guerra (10:9).*

11. *Precepto de separar una parte de la masa [*jalá*] (15:20).*
12. *Precepto de poner tzitzit en una vestimenta con cuatro esquinas (15:38).*
13. *Precepto de custodiar la Tienda de la Cita (18:4).*
14. *Precepto de redimir el primogénito de un ser humano (18:15).*
15. *Precepto del servicio de los leviim en el santuario (18:23).*
16. *Precepto de dar el diezmo a los leviim (18:24).*
17. *Precepto para los leviim de dar el diezmo del diezmo recibido (18:26).*
18. *Precepto de la Vaca Bermeja [*pará adumá*] (19:2).*
19. *Precepto de la impureza causada por un cadáver (19:14).*
20. *Precepto del agua mezclada con cenizas de la Vaca Bermeja que impurifica a un hombre puro y purifica a un hombre impuro (19:19).*
21. *Precepto de las leyes de herencia (27:8-9).*
22. *Precepto de ofrecer la ofrenda continua [*tamid*] todos los días (28:2-3).*
23. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en el Shabat (28:9).*
24. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en el novilunio (28:11).*
25. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en Shabuot (28:26).*
25. *Precepto de escuchar el* shofar *en Rosh Hashaná (29:1).*
26. *Precepto de nulificar votos o promesas (30:3).*
27. *Precepto de dar a los leviim ciudades para habitar y ciudades de refugio (35:2).*
28. *Precepto para la Corte de Justicia de hacer que un homicida vaya a una ciudad de refugio, y precepto para el homicida de ir a ella (35:25).*

PRECEPTOS PROHIBITIVOS (MITZVOT LO TAASÉ)

1. *Prohibición de que una persona que se encuentra impura ritualmente entre a cualquier parte del Santuario (5:3).*
2. *Prohibición de poner aceite en la ofrenda de la mujer sospechosa de adulterio [*sotá*] (5:15).*
3. *Prohibición de poner incienso en la ofrenda de la mujer sospechosa de adulterio [sotá] (5:15).*
4. *Prohibición de que un nazareo tome vino o cualquier bebida derivada del vino (6:3).*
5. *Prohibición para un nazareo de comer uvas frescas (6:3).*

6. *Prohibición para un nazareo de comer uvas secas (6:3).*
7. *Prohibición para un nazareo de comer semilla de uvas (6:4).*
8. *Prohibición para un nazareo de comer la piel de uvas (6:4).*
9. *Prohibición para un nazareo de rasurarse cualquier parte del cuerpo mientras sea nazareo (6:4).*
10. *Prohibición para un nazareo de entrar adonde se encuentra un cadáver (6:6).*
11. *Prohibición para un nazareo de impurificarse con un cadáver o con cualquier otro tipo de fuente de impureza (6:7).*
12. *Prohibición de dejar carne de la segunda ofrenda de Pésaj para el día siguiente (9:12).*
13. *Prohibición de romper huesos de la segunda ofrenda de Pésaj (9:12).*
14. *Prohibición de explorar tras el corazón y tras los ojos (15:39).*
15. *Prohibición para los kohanim de desempeñar el cargo de los leviim y para los leviim de desempeñar el cargo de los kohanim (18:3).*
16. *Prohibición para alguien que no es kohén de entrar en el Santuario (18:4).*
17. *Prohibición de descuidar el cargo de lo Santo y del Altar (18:5).*
18. *Prohibición de redimir el primogénito de un animal doméstico puro (13:45).*
19. *Prohibición de no cumplir la palabra cuando se hace un voto o promesa (30:3).*
20. *Prohibición de ejecutar a una persona culpable antes de hacerle un juicio (35:12).*
21. *Prohibición de que un testigo en un caso capital participe en el juicio, excepto como testigo (35:30).*
22. *Prohibición de tomar rescate por un asesino (35:31).*
23. *Prohibición de tomar rescate de un homicida accidental para que pueda vivir fuera de la ciudad de refugio (35:32).*